

NOUVEAU TESTAMENT

Rhomphaia

Sébastien Debiais Gao - Alain Dumont

- ÉDITION MAI 2021 -

MATTHIEU

MATTHIEU 1

1 Bible de genèse de Iésous de Christ de fils de David de fils de Abraam.
2 Abraam engendra le Isaak, Isaak cependant engendra le Iakob, Iakob cependant engendra le Iouda et les frères de lui,
3 Iouda cependant engendra le Pharès et le Zara hors de la de Thamar, Pharès cependant engendra le Esrom, Esrom cependant engendra le Aram,

4 Aram cependant engendra le Aminadab, Aminadab cependant engendra le Naasson, Naasson cependant engendra le Salmon,
5 Salmon cependant engendra le Booz hors de la de Rachab, Booz cependant engendra le Iobed hors de la de Routh, Iobed cependant engendra le Iessai,

6 Iessai cependant engendra le David le roi. David cependant engendra le Solomon hors de celle de le de Oureia,

7 Solomon cependant engendra le Roboam, Roboam cependant engendra le Abia, Abia cependant engendra le Asaph,

8 Asaph cependant engendra le Iosaphat, Iosaphat cependant engendra le Ioram, Ioram cependant engendra le Ozeia,

9 Ozeia cependant engendra le Ioatham, Ioatham cependant engendra le Achaz, Achaz cependant engendra le Ézékias,

10 Ézékias cependant engendra le Manassé, Manassé cependant engendra le Amos, Amos cependant engendra le Iosias,

11 Iosias cependant engendra le Iéchonias et les frères de lui sur de la de déportation de Babylone.

12 Avec au-delà cependant la déportation de Babylone Iéchonias engendra le Salathiel, Salathiel cependant engendra le Zorobabel,

13 Zorobabel cependant engendra le Abioud, Abioud cependant engendra le Éliakim, Éliakim cependant engendra le Azor,

14 Azor cependant engendra le Sadok, Sadok cependant engendra le Acheim, Acheim cependant engendra le Élioud,

15 Élioud cependant engendra le Éléazar, Éléazar cependant engendra le Matthan, Matthan cependant engendra le Iakob,

16 Iakob cependant engendra le Ioseph le homme de Maria, hors de laquelle fut engendré Iésous celui étant dit Christ.

17 Toutes donc les générations au loin de Abraam jusqu'à ce que de David générations quatorze, et au loin de David jusqu'à ce que de la de déportation de Babylone générations quatorze, et au loin de la de déportation de Babylone jusqu'à ce que de le de Christ générations quatorze.

18 De Le ce pendant de Iésous de Christ la genèse ainsi était. de ayante étée fiancée de la de mère de

1 Livre de [la] genèse de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2 Abraham a-engendré Isaac, cependant-qu'Isaac a-engendré Jacob, cependant-que Jacob a-engendré Juda et ses frères...

3 ... cependant-que Judas a-engendré Pharès et Zara issu-de Thamar, cependant-que Pharès a-engendré Esrôm, cependant-que Esrôm a-engendré Aram...

4 ... cependant-que Aram a-engendré Aminadab, cependant-que Aminadab a-engendré Naasôn, cependant-que Naasôn a-engendré Salmôn...

5 ... cependant-que Salmôn a-engendré Booz issu-de Rachab, cependant-que Booz a-engendré Jobed issu-de Ruth, cependant-que Jobed a-engendré Jessé...

6 ... cependant-que Jessé a-engendré David le roi. Cependant-que David a-engendré Salomôn issu-de celle d'Urie...

7 ... cependant-que Salomôn a-e ngendré Roboam, cependant-que Roboam a-engendré Abia, cependant-que Abia a-engendré Asaph...

8 ... cependant-que Asaph a-engendré Josaphat, cependant-que Josaphat a-engendré Joram, cependant-que Joram a-engendré Ozias...

9 ... cependant-que Ozias a-engendré Jôatham, cependant-que Jôatham a-engendré Achaz, cependant-que Achaz a-engendré Ézéchias...

10 ... cependant-qu'Ézéchias a-engendré Manassé, cependant-que Manassé a-engendré Amôs, cependant-qu'Amôs a-engendré Josias...

11 ... cependant-que Josias a-engendré Jéchonias et ses frères quant-à la déportation de Babylone.

12 Cependant-qu'à-la-suite de la déportation de Babylone, Jéchonias a-engendré Salathiël, cependant-que Salathiël a-engendré Zorobabèl...

13 ... cependant-que Zorobabèl a-engendré Abioud, cependant-qu'Abioud a-engendré Éliakîm, cependant-qu'Éliakîm a-engendré Azôr...

14 ... cependant-qu'Azôr a-engendré Sadôk, cependant-que Sadôk a-engendré Achîm, cependant-que Achîm a-engendré Élioud...

15 ... cependant-que Élioud a-engendré Éléazar, cependant-qu'Éléazar a-engendré Matthân, cependant-que Matthân a-engendré Jacôb...

16 ... cependant-que Jacôb a-engendré Jôsèph, l'homme de Marie à-partir-de laquelle a-été-engendré Jésus, celui qui est nommé (=parlé-ainsi) : Christ.

17 [Voici] donc toutes les générations : depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la déportation de Babylone, quatorze générations ; et depuis la déportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Cependant-que de Jésus Christ, la genèse, [c'est] ainsi [qu']elle était : Ayant-été-promise, Marie sa

lui de Maria à le à Ioseph, avant ou venir ensemble eux fut trouvé en à ventre ayante hors de souffle de saint.

19 Ioseph cependant le homme de elle, juste étant et ne pas voulant elle faire un exemple, fut eu dessein en omission délier au loin elle.

20 ceux-ci cependant de lui de ayant été réfléchi en fureur voici messager de Maître selon rêve fut apparu en lumière à lui disant· Ioseph fils de David, ne pas que tu sois effrayé prendre à côté Maria la femme de toi· ce car en à elle ayant été engendré hors de souffle est de saint.

21 enfantera cependant fils, et tu appelleras le nom de lui Iésous· lui car sauvera le peuple de lui au loin de les de péchés de eux.

22 celui-ci cependant tout entier a devenu afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit sous de Maître par de le de prophète de disant·

23 voici la vierge en à ventre aura et enfantera fils, et appelleront le nom de lui Emmanuel, lequel est étant traduit avec au-delà de nous le Dieu.

24 ayant été éveillé cependant le Ioseph au loin de le de sommeil fit comme ordonnance auprès à lui le messager de Maître et prit à côté la femme de lui,

25 et non connaissait elle jusqu'à ce que de lequel enfanta fils· et appela le nom de lui Iésous.

mère, à Jôsèph, [c'est] avant de venir-ensemble, eux, [qu']elle a-été-trouvée ayant [un enfant] dans [le] sein issu-de [l']Esprit Saint.

19 Cependant, Jôsèph, son homme, étant juste et ne voulant pas faire-d'- elle -un-exemple, a-eu-pour-dessein-de la délier-loin-de [lui] à-l'-insu [de tous].

20 Cependant-qu'ayant-pensé-ardamment à cela, lui, voici-qu'un Proclamateur du Seigneur, selon un songe, a-été-manifesté à lui en-parlant-ainsi : Jôsèph, fils de David, ne crains- pas -désormais de prendre-auprès-de [toi] Marie ta femme. Ceci, en-effet, [c'est] ayant-été-engendré en elle issu-de [l']Esprit Saint, [qu']il est...

21 ... cependant-qu'elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom : Jésus. [C'est] lui, en-effet, [qui] sauvera son peuple loin-de leurs péchés.

22 Cependant-que ceci en-entier se-trouve-être-advenu afin-qu'ait-été-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-parlé sous-l'obédience-du Seigneur à-travers le prophète qui-parle-ainsi :

23 Voici-que la vierge, [c'est] un enfant] dans [le] sein [qu']elle aura et elle enfantera un fil, et ils appelleront son nom : Emmanuel, ce qui est se-traduisant-ainsi : [il est] conjointement-avec nous, Dieu.

24 Cependant-qu'ayant-été-éveillé, Jôsèph, loin-du sommeil, il a-fait comme il a-ordonnancé-vers lui le Proclamateur du Seigneur et il a-pris-auprès-de [lui] sa femme...

25 ... et il ne la connaissait pas jusqu'à ce-qu'elle a-enfanté un fils. Et il a-appelé son nom : Jésus.

MATTHIEU 2

1 de Le cependant de Iésous de ayant été engendré en à Bethléem de la de Ioudaia en à journées de Hérode de le de roi, voici mages au loin de levants devinrent à côté envers Ierosoluma

2 disants· où est celui ayant été enfanté roi de les de Ioudaiens; nous vîmes car de lui le astre en à la à levant et nous vîmes embrasser vers à lui.

3 ayant écouté cependant le roi Hérode fut troublé et toute Ierosoluma avec au-delà de lui,

4 et ayant mené ensemble tous les chefs sacrificateurs et scribes de le de peuple enquêrait à côté de eux où le Christ est engendré.

5 ceux cependant dirent à lui· en à Bethléem de la de Ioudaia· ainsi car a été écrit par de le de prophète·

6 et toi Bethléem, terre de Iouda, nullement plus petite tu es en à les à gouverneurs de Iouda· hors de toi car sortira gouvernant, lequel un quelconque fera paître le peuple de moi le Israël.

7 Alors Hérode en omission ayant appelé les mages fut exact à côté de eux le temps de le de apparaissant en lumière de astre,

8 et ayant mandé eux envers Bethléem dit· ayants été allés examinez l'excès exactement autour de le de petit enfant· dès que le cas échéant cependant que vous trouviez, annoncez à moi, de telle manière que et moi ayant venu que j'embrasse vers à lui.

1 Cependant, Jésus ayant-été-engendré en Bethléem de Judée dans [les] jours d'Hérode le roi, voici-que des mages, [c'est] depuis [le] levant [qu']ils sont-survenus envers Jérusalem...

2 ... en-parlant-ainsi : où est celui qui-a-été-enfanté, [le] roi des Juifs ? Nous avons-vu en-effet son astre dans le levant et nous sommes-venus nous-prosterner-vers lui.

3 Cependant, ayant-écouté, le roi Hérode a-été-remué, et tout Jérusalem conjointement-avec lui.

4 Aussi, ayant-rassemblé tous les chefs-des-prê-tres et scribes du peuple, il s'enquêrait auprès-d'eux [pour savoir] où le Christ est-engendré.

5 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : En Bethléem de Judée. De-même- en-effet -qu'il-se-trouve-avoir-été-écrit à-travers le prophète :

6 Et toi, Bethléem, terre de Judée, [c'est] nullement [que] tu es moindre parmi les gouverneurs de Juda. [C'est] issu-de toi, en-effet [que] sortira un gouvernant, lequel sera-berger-de mon peuple Israël.

7 Alors Hérode, à-l'-insu ayant-appelé les mages, a-cherché-exactement auprès-d'eux le temps de l'astre qui-se-manifeste.f

8 Aussi, les ayant-envoyés envers Bethléem, a- t-il -parlé-ainsi : Étant-allés, informez-vous exactement au-sujet-du petit-enfant, cependant-que dès-que-le-cas-échéant vous [l']avez-trouvé-désormais, partez-me [le] -proclamer de-telle-manière-que moi-aussi, étant-venu, je me-prosterne-désormais-vers lui.

9 Ceux cependant ayants écoutés de le de roi furent allé et voici le astre, lequel virent en à la à levant, menait devant eux, jusqu'à ce que ayant venu fut placé debout sur le haut où était le petit enfant.

10 ayants vus cependant le astre furent réjoui joie grande excessivement.

11 et ayants venus envers la maisonnée virent le petit enfant avec au-delà de Maria de la de mère de lui, et ayants tombés embrassèrent vers à lui et ayants ouverts les trésors de eux apportèrent à lui dons, or et oliban et myrrhe.

12 Et ayants étés négociés du nécessaire selon rêve ne pas fléchir de bas en haut vers Hérode, par de autre de chemin replacèrent de bas en haut envers la région de eux.

13 de Ayants replacés de bas en haut cependant de eux voici messenger de Maître apparaît en lumière selon rêve à le à Joseph disant· ayant été éveillé prends à côté le petit enfant et la mère de lui et fuis envers Égypte et sois là jusqu'à ce que le cas échéant que je dise à toi· immine car Hérode chercher le petit enfant de ce perdre complètement lui.

14 celui cependant ayant été éveillé prit à côté le petit enfant et la mère de lui de nuit et remplaça de bas en haut envers Égypte,

15 et était là jusqu'à ce que de la de fin de Hérode· afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit sous de Maître par de le de prophète de disant· hors de Égypte j'appelai le fils de moi.

16 Alors Hérode ayant vu en ce que fut gaminé envers sous de les de mages fut été en fureur extrêmement, et ayant envoyé saisit de bas en haut tous les jeunes servants ceux en à Bethléem et en à tous à les à frontières de elle au loin de de deux ans et plus vers le bas, selon le temps lequel fut exact à côté de les de mages.

17 alors fut fait plénitude ce ayant été dit par de Ieremia de le de prophète de disant·

18 son de voix en à Rama fut écouté, pleur et lamentation nombreux· Rachel pleurante les enfants de elle, et non voulait être appelé à côté, en ce que non sont.

19 de Ayant achevé cependant de le de Hérode voici messenger de Maître apparaît en lumière selon rêve à le à Joseph en à Égypte

20 disant· ayant été éveillé prends à côté le petit enfant et la mère de lui et va envers terre de Israël· ont été morts car ceux cherchants la âme de le de petit enfant.

21 celui cependant ayant été éveillé prit à côté le petit enfant et la mère de lui et vint à l'intérieur

9 Cependant, ceux-ci ayant-écouté le roi [s'en] sont-allés et voici : l'astre qu'ils ont-vu dans le levant les conduisait-en-avant jusqu'[au moment où], étant-venu, il s'est-maintenu au-dessus-de [là] où était le petit-enfant.

10 Cependant-qu'ayant-vu l'astre, ils se-sont-réjouis d'une grande joie, furieusement.

11 Et étant-venus envers la maison-d'habitation, ils ont-vu le petit-enfant conjointement-avec Marie sa mère, et étant-tombés [à terre], ils se-sont-prosternés-vers lui et ayant-ouvert leurs trésors, ils ont-porté- [en offrande] -vers lui des dons : or et oliban et myrrhe.— L'oliban est une résine blanche d'encens, qui traduit au plus près le terme libanos ici employé, d'origine hébraïque : hn.../bl“, lebonâh, de ḥb...l..., lābân, blanc. Quant à la myrrhe, le gr. emploie le nom de Smyrne, d'où provient la myrrhe, résine d'un arbrisseau d'Arabie qui servait comme parfum ou comme analgésique. Le gr. myron quant-à lui est trad. par onguent.

12 Aussi, ayant-été-qualifiés selon un songe de ne pas infléchir [leur route] vers Hérode, [c'est] à-travers un autre chemin [qu'] ils ont-regagné-place envers leur pays.

13 Cependant-qu'eux ayant-regagné-place, voici-qu'un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en-parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et fuis envers l'Égypte et sois là jusqu'à-ce-que je te parle-désormais. Il est-imminent, en-effet, Hérode, à chercher le petit-enfant pour le mener-à-sa-perte.

14 Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé, il a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère, de nuit, et a-regagné-place envers l'Égypte.

15 Aussi était-t-il là jusqu'au terme-achevé [de la vie] d'Hérode afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé sous-l'obédience du Seigneur à-travers le prophète parlant-ainsi : [c'est] à-partir-d'Égypte [que] j'ai-appelé mon fils.

16 Alors Hérode, voyant qu'il a-été-joué sous-l'obédience-des mages, a-ardemment-fulminé-des-narines excessivement et, envoyant [ses hommes], il a-enlevé- [la vie] [à] tous les jeunes-serviteurs, ceux [qui étaient] en Bethléem et dans tous ses territoires-constitués, depuis [l'ère de] deux [ans] et en-dessous, selon le temps qu'il a-cherché-exactement auprès des mages.

17 Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète qui-parle-ainsi :

18 Une voix dans Rama a-été-écoutée, pleur et plainte considérable ; [C'est] Rachel qui-pleure ses enfants et elle ne voulait pas être-consolée parce-qu'ils ne sont pas.

19 Cependant-qu'est-parvenu-l'achèvement [du temps] d'Hérode, voici-qu'un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en Égypte...

20 ... parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et va envers [la] terre d'Israël. Ils se-trouvent-être-morts en-effet ceux qui-cherchent l'âme du petit-enfant.

21 Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère et il est-

envers terre de Israël.

22 Ayant écouté cependant en ce que Archélaos règne de la de Ioudaia en échange de le de père de lui de Hérode fut effrayé là éloigner· ayant été négocié du nécessaire cependant selon rêve remplaça de bas en haut envers les parts de la de Galilée,
23 et ayant venu colonisa envers ville étante dite Nazareth· de telle manière que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de les de prophètes en ce que Nazoréen sera appelé.

entré envers [la] terre d'Israël.

22 Cependant-qu'ayant-écouté qu'Archelaüs est-roi de Judée en-échange de son père Hérode, il a-craint de s'éloigner là. Cependant-qu'ayant-été-qualifié selon un songe, il a-regagné-place envers la région de [la] Galilée...

23 ... et étant-venu, il a établi-sa-maison envers une cité ainsi-parlée Nazareth, de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers les prophètes : [c'est] Nazôreen [qu']il sera-appelé.

MATTHIEU 3

1 En cependant à les à journées à celles-là devient à côté Ioannes le Baptiseur proclamant en à la à déserte de la de Ioudaia

2 disant· transintelligez· a approché car la royauté de les de cieux.

3 celui-ci car est celui ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant· son de voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, droites faites les sentiers de lui.

4 lui-même cependant le Ioannes avait le vêtement de lui au loin de cheveux de chameau et ceinture deermique autour la flanc de lui, la cependant nourriture était de lui sauterelles et miel agreste.

5 Alors allait au dehors vers lui Ierosoluma et toute la Ioudaia et toute la région alentour de le de Iordane,

6 et étaient baptisé en à le à Iordane à fleuve sous de lui discourants pareillement au dehors les péchés de eux.

7 Ayant vu cependant nombreux de les de Phariens et de Sadducéens venants sur le baptême de lui dit à eux· progénitures de vipères, quel montra en dessous à vous fuir au loin de la de imminente de colère;

8 faites donc fruit digne de la de transintelligence

9 et ne pas que vous estimiez dire en à vous-mêmes· père nous avons le Abraam. je dis car à vous en ce que peut le Dieu hors de les de pierres de ceux-ci éveiller enfants à le à Abraam.

10 déjà cependant la hache vers la racine de les de arbres couche· tout donc arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et envers feu est jeté.

11 Moi certes vous je baptise en à eau envers transintelligence, celui cependant derrière de moi venant plus fort de moi est, de lequel non je suis assez-important les souliers porter· lui vous baptisera en à souffle à saint et à feu·

12 de lequel le pelle à vanner en à la à main de lui et nettoiera en séparant la aire de lui et mènera ensemble le blé de lui envers la grange, le cependant paille brûlera de haut en bas à feu à inextinguible.

13 Alors devient à côté le Iésous au loin de la de Galilée sur le Iordane vers le Ioannes de ce être

1 Cependant, en ces jours-là survient Jean le Baptiste annonçant dans le désert de la Judée...

2 ... //et// parlant-ainsi : Changez-votre-intelligence ! En-effet, il se-trouve-s'être-approché, le Règne des cieux.

3 Celui-ci en-effet est celui dont-il-a-été-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi : Une voix [est] criant dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers !

4 Cependant, lui, Jean, avait son vêtement [fait] depuis des poils-de-crinère (= cheveux) de chameau et un boudier de-peau autour-de son flanc, cependant-que sa nourriture était [composée] de sauterelles et de miel sauvage.

5 Alors s'en-allaient vers lui Jérusalem et toute la Judée, et toute le pays -alentour du Jourdain...

6 ... et ils étaient-baptisés dans le courant du Jourdain sous-son-obéissance en-confessant-publiquement leurs péchés.

7 Cependant-qu'ayant-vu de nombreux Phariens et Saduccéens venant quant-à son baptême, il leur a-parlé-ainsi : Engeance de vipère ! Qui vous a-montré-par-révélation [comment] fuir loin de la colère qui-est-imminente ?

8 Faites-donc un fruit digne du changement-d'intelligence...

9 ... et n'estimez pas parler-ainsi en vous-mêmes : [C'est] pour père [que] nous avons Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d'éveiller des enfants à Abraham.

10 Cependant-que déjà, la cognée, [c'est] vers la racine des arbres [qu']elle est-couchée. Tout arbre donc qui- ne -fait pas un beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c'est] envers un feu [qu']il est-jeté.

11 Moi, certes, je vous baptise dans une eau envers un changement-d'intelligence. Cependant, celui qui-vient derrière moi, [c'est] plus-tenace-que moi [qu']il est, de-qui je ne suis pas assez-important pour [me] charger de ses souliers. [C'est] lui [qui] vous baptisera dans un esprit saint et [dans] un feu...

12 ... dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main et il purifiera-efficacement son aire-à-fouler-le-grain et rassemblera son froment envers [son] grenier, cependant-que la bale, il [l']embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible.

13 Alors survient Jésus depuis la Galilée sur le Jourdain, vers Jean, pour être-baptisé sous- son -

baptisé sous de lui.

14 le cependant Ioannes empêchait en séparant lui disant· moi nécessité j'ai sous de toi être baptisé, et toi tu viens vers moi;

15 ayant été répondu cependant le Iésous dit vers lui· abandonne à l'instant, ainsi car étant remarquable est à nous faire plénitude toute justice. alors abandonne lui.

16 ayant été baptisé cependant le Iésous directement monta au loin de le de eau· et voici furent ouvert à lui les cieus, et vit le souffle de le de Dieu descendant comme si colombe venant sur lui·

17 et voici son de voix hors de les de cieus disante· celui-ci est le fils de moi le aimé, en à lequel j'estimai en bien.

obédience.

14 Cependant, Jean l'[en] empêchait-en-séparant-de [lui], parlant-ainsi : [c'est] moi [qui] ai-besoin sous- ton -obédience d'être-baptisé, et [c'est] toi [qui] viens vers moi ?

15 Cependant-que Jésus, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers lui : Abandonne pour-l'instant. [C'est] ainsi en-effet [qu']il est-conforme pour nous de rendre-plérôme toute justice. Alors il [le] lui abandonne.— Abandonner, en gr. aphîemi, verbe difficile à rendre en français. Il signifie litt. laisser-au-loin, et se voit utilisé autant pour signifier l'abandon que la mise de côté, et très souvent le pardon.

16 Cependant-qu'ayant-été-baptisé, Jésus [c'est] directement [qu']il est-monté loin-de l'eau. Et voici-qu'ont-été-ouverts // pour lui // les cieus, et il a-vu l'Esprit de Dieu descendant à-peu-près-comme une colombe // et // venant sur lui.

17 Et voici une voix issue-des cieus parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l'Aimé-d'agapè, en qui j'ai-mis-mon-estime-favorable.

MATTHIEU 4

1 Alors le Iésous fut conduit de bas en haut envers la déserte sous de le de souffle être tenté sous de le de diable.

2 et ayant jeûné journées quarante et nuits quarante, postérieurement eut faim.

3 et ayant approché celui tentant dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, dis afin que les pierres ceux-ci pains que deviennent.

4 celui cependant ayant été répondu dit· a été écrit· non sur à pain à seul vivra le être humain, mais sur à tout à oral à allant au dehors par de bouche de Dieu.

5 Alors prend à côté lui le diable envers la sainte ville et plaça debout lui sur le pinacle de le de sanctuaire

6 et dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, jette toi-même vers le bas· a été écrit car en ce que à les à messagers de lui commandera autour de toi et sur de mains lèveront toi, de peur que que tu frappes vers vers pierre le pied de toi.

7 déclarait à lui le Iésous· encore a été écrit· non tu tenteras à l'excès Maître le Dieu de toi.

8 Encore prend à côté lui le diable envers montagne haut extrêmement et montre à lui toutes les royautés de le de monde et la gloire de elles

9 et dit à lui· ceux-ci à toi tous je donnerai, si le cas échéant ayant tombé que tu embrasses vers à moi.

10 alors dit à lui le Iésous· dirige en arrière, Satan· a été écrit car· Maître le Dieu de toi tu embrasseras vers et à lui à seul tu adoreras.

11 Alors abandonne lui le diable, et voici messagers approchèrent et servaient à lui.

1 Alors Jésus a-été-conduit-pour-monter envers le désert sous-l'obdience-de l'Esprit pour être-mis-à-l'épreuve sous-l'obédience-du diviseur.

2 Et ayant-jeûné quarante jours et quarante nuits, plus-tard, il a-été-affamé.

3 Et venant-vers [lui], celui qui-met-à-l'épreuve lui a-parlé-ainsi : si [c'est] un fils de Dieu [que] tu es, parle afin-que ces pierres-ci, [c'est] du pain [qu']elles deviennent-désormais.

4 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce] n'[est] pas quant-au pain seulement [que] vivra l'Homme mais quant-à tout propos qui-s'en-va à-travers la bouche de Dieu.

5 Alors il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers la sainte cité et l'a-tenu sur le faite du temple...

6 ... et il lui a-parlé-ainsi : Si [c'est] un fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même en-bas. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet qu'à ses Proclamateurs, il donnera-un-commandement à- ton -sujet et [c'est] sur [leurs] mains [qu']ils te lèveront de-peur-que tu ne [l']jachoppes vers une pierre, ton pied.

7 Il lui a-déclaré, Jésus : À-nouveau, il se-trouve-avoir-été-écrit : tu ne tenteras- pas -par-l'épreuve ton Dieu.

8 À-nouveau, il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers une montagne haute excessivement, et il lui montre tous les règnes du monde et leur gloire...

9 ... et il lui a-parlé-ainsi : Ces-choses, [c'est] à toi [que], toutes, je donnerai si-le-cas-échéant, en-étant-tombé [à terre], tu te-prosternes-vers- moi -désormais.

10 Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Retire-toi, Satan ! Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [C'est] vers-[le] Seigneur ton Dieu [que] tu -te-prosterner et à lui seul [que] tu rendras-un-culte.

11 Alors il l'abandonne, le diviseur, et voici-que des Proclamateurs sont-venus-vers [lui], et ils le

12 Ayant écouté cependant en ce que Ioannes fut livré remplaça de bas en haut envers la Galilée.

13 et ayant laissé de haut en bas la Nazareth ayant venu colonisa envers Kapharnaoum celle à coté de la mer en à frontières de Zaboulon et de Nephthaleim·

14 afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant·

15 terre de Zaboulon et terre de Nephthaleim, chemin de mer, au delà de le de Iordane, Galilée de les de ethnies,

16 le peuple celui étant assis en à ténèbre lumière vit grand, et à ceux à étants assis en à région et à ombre de trépas lumière leva de bas en haut à eux.

17 Au loin alors commença le Iésous proclamer et dire· transintelligez· a approché car la royauté de les de cieux.

18 Piétinant autour cependant à côté la mer de la de Galilée vit deux frères, Simon celui étant dit Pierre et André le frère de lui, jetants filet de coulée envers la mer· étaient car pêcheurs.

19 et dit à eux· venez ici derrière de moi, et je ferai vous pêcheurs de êtres humains.

20 ceux cependant directement ayants abandonnés les filets suivirent à lui.

21 et ayant avancé de là vit autres deux frères, Iakobos celui de le de Zébédai et Ioannes le frère de lui, en à le à navire avec au-delà de Zébédai de le de père de eux ajustants complètement les filets de eux, et appela eux.

22 ceux cependant directement ayants abandonnés le navire et le père de eux suivirent à lui.

23 Et menait autour en à toute entière à la à Galilée enseignant en à les à synagogues de eux et proclamant le évangile de la de royauté et soignant toute maladie et toute mollesse en à le à peuple.

24 Et éloigna la ouïe de lui envers toute entière la Syrie· et apportèrent à lui tous ceux mauvasement ayants à diverses à maladies et à tortures étants tenus ensemble et démonisants et étants lunatique et paralytiques, et soigna eux.

25 et suivirent à lui foules nombreux au loin de la de Galilée et de Décapole et de Ierosoluma et de Ioudaia et au delà de le de Iordane.

servaient-en-ministres.

12 Cependant, ayant-écouté que Jean a-été-livré, il a-regagné-place envers la Galilée...

13 ... et ayant-laissé-pour-compte Nazara, en-étant-venu, il a-établi-sa-maison envers Kapharnaüm, celui [qui est] maritime, dans les territoires-constitués de Zabulon et de Nephtali...

14 ... afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-ainsi-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi :

15 Terre de Zabulon et terre de Nephtali, chemin de mer, autre-rive du Jourdain, Galilée des nations...

16 ... le peuple qui-est-assis dans la ténèbre, [c'est] une lumière [qu']il a-vue, grande, et pour ceux qui-sont-assis dans [le] pays et [l']ombre d'un trépas, [c'est] une lumière [qui] est-montée-au-levant pour eux.

17 Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à annoncer et à parler-ainsi : Changez-votre-intelligence ! Il se-trouve-s'être-approché en-effet, le règne des cieux.

18 Cependant-qu'en-marchant auprès-de la mer de Galilée, il a-vu deux frères, Simôn, celui qui-est-nommé (= parlé) Pierre (= rocher) et André son frère, jetant un épervier envers la mer. Ils étaient en-effet des pêcheurs.

19 Et il leur parle-ainsi : Jusque'ici ! Derrière moi ! Et je vous ferai pêcheurs d'Hommes.

20 Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné les filets l'ont-suivi.

21 Et avançant-de-là, il a-vu deux autres frères, Jacques, celui de Zébédée, et Jean, son frère, dans le navire, conjointement-avec Zébédée leur père, refaçonnant leurs filets, et il les a-appelés.

22 Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné le navire et leur père, l'ont-suivi.

23 Et il conduisait- [son pas] -alentour dans la Galilée entière, enseignant dans leurs synagogues et annonçant l'heureuse-proclamation du Règne et soignant toute maladie et toute faiblesse dans le peuple.

24 Et elle s'est-éloignée, sa renommée (= écoute), envers la Syrie entière, et ils ont-porté-vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et étant-contenus par des tortures, // et // [ceux] qui-sont-démoniaques, et [ceux] qui-sont-lunatiques, et des paralytiques, et il les a-soignés.

25 Et elles l'ont-suivi, des foules nombreuses, depuis la Galilée et la Décapole, et de Jérusalem et de Judée et de l'autre-rive du Jourdain.

MATTHIEU 5

1 Ayant vu cependant les foules monta envers le montagne, et de ayant assis de lui approchèrent à lui les disciples de lui·

2 et ayant ouvert le bouche de lui enseignait eux disant·

3 Bienheureux les pauvres à le à souffle, en ce que de eux est la royauté de les de cieux.

4 bienheureux ceux endeuillants, en ce que eux seront appelé à côté.

1 Cependant, ayant-vu les foules, il est-monté envers la montagne, et ayant-siégré, lui, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis.

2 Et ouvrant sa bouche, il les enseignait en-parlant-ainsi :

3 Bienheureux les pauvres par l'esprit, parce-que [c'est à] eux [qu']est, le Règne des cieux ;

4 Bienheureux ceux qui-ont-pris-le-deuil parce-que [ce sont] eux [qui] seront-consolés ;

5 bienheureux les doux, en ce que eux hériteront la terre.

6 bienheureux ceux ayants faim et ayants soif la justice, en ce que eux seront rassasiés.

7 bienheureux les miséricordieux, en ce que eux seront fait miséricorde.

8 bienheureux les purs à la à cœur, en ce que eux le Dieu verront.

9 bienheureux les faiseurs de paix, en ce que eux fils de Dieu seront appelé.

10 bienheureux ceux ayants été poursuivis en cause de justice, en ce que de eux est la royauté de les de cieus.

11 bienheureux vous êtes lorsque le cas échéant que réprouvent vous et que poursuivent et que disent tout mauvais contre de vous mentants en cause de moi.

12 réjouissez et exultez, en ce que le salaire de vous nombreux en à les à cieus· ainsi car poursuivirent les prophètes ceux avant de vous.

13 Vous vous êtes le sel de la de terre· si le cas échéant cependant le sel que soit rendu fou, en à quel sera salé; envers aucun a la ténacité encore si ne pas ayant été jeté au-dehors être piétiné de haut en bas sous de les de êtres humains.

14 Vous vous êtes la lumière de le de monde. non peut ville être caché sur le haut de montagne couchante·

15 pas cependant allument chandelle et posent lui sous le muïd mais sur la chandelier, et brille à tous à ceux en à la à maisonnée.

16 ainsi brille la lumière de vous en devers de les de êtres humains, de telle manière que que voient de vous les beaux actions et que glorifient le père de vous celui en à les à cieus.

17 Ne pas que vous fassiez loi en ce que je vins délier de haut en bas la loi ou les prophètes· non je vins délier de haut en bas mais faire plénitude.

18 amen car je dis à vous· jusqu'à ce que le cas échéant que passe à côté le ciel et la terre, iôta un ou une pointe non ne pas que passe à côté au loin de le de loi, jusqu'à ce que le cas échéant tous que devienne.

19 lequel si le cas échéant donc que délie une de les de commandements de celles-ci de les de plus petites et que enseigne ainsi les êtres humains, plus petit sera appelé en à la à royauté de les de cieus· lequel cependant le cas échéant que fasse et que enseigne, celui-ci grand sera appelé en à la à royauté de les de cieus.

20 Je dis car à vous en ce que si le cas échéant ne pas que surabonde de vous la justice plus nombreux de les de scribes et de Pharisiens, non ne pas que

5 Bienheureux les doux, parce-que [ce sont] eux [qui] hériteront la terre ;

6 Bienheureux ceux qui-sont-affamés et qui-ont-soif de la justice, parce-que [ce sont] eux [qui] seront-repus ;

7 Bienheureux les miséricordieux parce-qu' [à] eux sera-fait-miséricorde ;

8 Bienheureux les purs par le cœur parce-que [ce sont] eux [qui] verront Dieu.

9 Bienheureux les faiseurs-de-paix parce-que eux, [c'est] fils de Dieu [qu']ils seront-appelés ;

10 Bienheureux ceux qui-se-trouvent-avoir-été-poursuivis à-cause-de [la] justice parce-que [c'est] à eux [qu']est le Règne des cieus.

11 Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous réprouvent-désormais et [vous] poursuivent-désormais et parlent-désormais [en disant] toute chose-mauvaise contre vous // en-mentant // à-cause-de moi.

12 Réjouissez-vous et exultez, parce-que votre salaire [est] considérable dans les cieus. [C'est] ainsi en-effet [qu']ils ont-poursuivi les prophètes, ceux [qui ont-été] avant vous.

13 Vous, vous êtes le sel de la terre. cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il salé ? [Ce n'est] envers plus-rien [qu']il a- encore -de-ténacité, sinon en-étant-jeté au-dehors pour en-être-réduit-à-être-foulé-aux-pieds sous-l'obédience-des Hommes.

14 Vous êtes la lumière du monde. Elle n'a- pas -la-puissance, une cité, d'être-cachée [tout] en-étant-couchée par-dessus une montagne.

15 Et on n'embrase pas une chandelle et la placent sous le boisseau, mais [bien] sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux [qui sont] dans la maison-d'habitation.On n'embrase, litt. ils n'embrasent —

16 De-même, qu'elle brille, votre lumière par-devers les Hommes de-telle-manière-qu'ils voient-désormais vos belles œuvres et qu'ils glorifient-désormais votre Père, lui [qui est] dans les cieus.

17 Ne tenez- pas -pour-loi-désormais que je suis-venu délier-à-terre la loi ou les prophètes. Je ne suis- pas -venu délier-à-terre, mais rendre-plérôme.Le verbe kataluô, délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquetages une fois arrivés à l'hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L'image est la même ici. Souvent traduit par abolir, l'idée est plutôt celle de déposer la loi.

18 Amèn en-effet, je vous parle-ainsi : Jusqu'à-ce-que passe[nt]-désormais le ciel et la terre, un-seul iôta ou un-seul tiret,[ce n'est] aucunement qu'il passera-désormais loin-de la loi jusqu'à-ce-que tout adviennedésormais.

19 Qui donc le-cas-échéant délie-désormais un-seul de ces commandements-ci, des moindres, et enseigne-désormais de-même les Hommes, [c'est] le moindre [qu']il sera-appelé dans le Règne des cieus. Cependant-que qui [les] fait-désormais et [les] enseigne-désormais, celui-ci, [c'est] grand [qu']il sera-appelé dans le Règne des cieus.

20 En-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant elle n'abonde- pas -désormais, votre justice, plus-considérablement-que [celle] des scribes et des

vous veniez à l'intérieur envers la royauté de les de cieux.

21 Vous écoutâtes en ce que fut dit à les à anciens· non tu meurtriras· lequel cependant le cas échéant que meurtrisse, tenu dans sera à la à jugement.

22 moi cependant je dis à vous en ce que tout celui étant coléré à le à frère de lui tenu dans sera à la à jugement· lequel cependant le cas échéant que dise à le à frère de lui· Raka, tenu dans sera à le à sanhédrin· lequel cependant le cas échéant que dise· fou, tenu dans sera envers la géhenne de le de feu.

23 Si le cas échéant donc que tu apportes le don de toi sur le autel des sacrifices et là que tu sois mémorisé en ce que le frère de toi a un quelconque contre de toi,

24 abandonne là le don de toi en devers de le de autel des sacrifices et dirige en arrière
premierement sois échangé au-travers à le à frère de toi, et alors ayant venu apporte le don de toi.

25 Sois pensant bien à le à adversaire de toi rapidement, jusqu'à ce que de lequel un quelconque tu es avec au-delà de lui en à la à chemin, de peur que toi que livre le adversaire à le à juge et le juge à le à ministre et envers garde tu seras jeté·

26 amen je dis à toi, non ne pas que tu sortes de là, jusqu'à ce que le cas échéant que tu redonnes le dernier quadrant.

27 Vous écoutâtes en ce que fut dit· non tu adultéreras.

28 moi cependant je dis à vous en ce que tout celui regardant femme vers ce désirer en fureur elle déjà adultéra elle en à la à coeur de lui.

29 Si cependant le oeil de toi le droit scandalise toi, extrais lui et jette au loin de toi· supporte car à toi afin que que perde complètement un de les de membres de toi et ne pas tout entier le corps de toi que soit jeté envers géhenne.

30 et si la droite de toi main scandalise toi, coupe dehors elle et jette au loin de toi· supporte car à toi afin que que perde complètement un de les de membres de toi et ne pas tout entier le corps de toi envers géhenne que éloigne.

31 Fut dit cependant· lequel le cas échéant que délie au loin la femme de lui, donne à elle objet d'apostat.

32 moi cependant je dis à vous en ce que tout celui déliant au loin la femme de lui extérieurement à côté de discours de pormation fait elle être adultéré, et lequel si le cas échéant ayante été déliée au loin

Pharisiens, [ce n'est] aucunement [que] vous entrez-désormais envers le Règne des cieux !

21 Vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : tu n'assassineras pas, cependant-que celui qui assassine-désormais [c'est] passible [qu']il sera pour le jugement.

22 Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-se-met-en-colère pour son frère, [c'est] passible [qu']il sera pour le jugement ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais à son frère : "Raka !", [c'est] passible [qu']il sera pour le Sanhédrin ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais : "Fou !", [c'est] engagé [qu']il sera envers la Géhenne de feu.— Le terme Raca vient de l'araméen re'q, qui signifie vide, misérable. —

23 Si-le-cas-échéant donc tu portes- [en offrande] -vers [Dieu] ton don sur l'autel-des-sacrifices, et-là tu fais-mémoire-désormais que ton frère a quelquechose contre toi...

24 ... abandonnant là ton don par-devers l'autel-des-sacrifices et retire-toi. En-premier, va-te-réconcilier avec ton frère et alors, étant-venu, porte-[en offrande] -vers [Dieu] ton don.

25 Sois te-mettant-en-bonne-intelligence avec ton opposant-en-justice, promptement, tant-que (= jusqu'à-ce-que) tu es conjointement-avec lui en chemin, de-peur-qu'il ne te-livre-désormais, l'opposant-en-justice, au juge, et le juge à l'intendant-de-sevice et [alors, ce sera] envers une prison [que] tu seras-jeté.

26 Amèn je te parle-ainsi : [ce n'est] aucunement [que] tu sortiras-désormais de-là jusqu'à-ce-que tu aies-redonné-dûment-désormais le dernier quadrant. — Le quadrant est une petite pièce de bronze équivalent au quart de l'as, c.-à-d. environ d'un sou.

27 Vous avez-écouté qu'il a-été-ainsi parlé : tu n'adultéreras pas.

28 Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-regarde une femme vers le-fait-de la désirer-avec-ardeur, [c'est] déjà [qu']il l'a-adulté dans son cœur.

29 Cependant-que si ton œil, le droit, te scandalise, retranche-le et jette-[le] loin-de toi : il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l'un de tes membres et [que] ton corps entier ne soit- pas -jetté-désormais envers [la] Géhenne.

30 Et si ta main droite te scandalise, retranche-en-la -coupant et jette-[la] loin-de toi ; il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l'un de tes membres et non [que] ton corps entier [ce soit] envers [la] Géhenne [qu']il s'éloigne.

31 Il a-été- ainsi -parlé cependant : Qui délie-désormais-loin-de [lui] sa femme, qu'il lui donne un [livre d']apostat.— La trad. livre d'apostat se fonde sur les deux autres occurrences de Mt 19,7 et Mc 10,4. Apostat est un décalque du grec apostasion, et signifie l'abandon du foyer par un divorce, d'où les trad. habituelles.

32 Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Tout [Hommes] qui délie-loin-de [lui] sa femme, hormis une raison (= parole) de prostitution, la fait adultérer ; et qui le-cas-échéant, une [femme] se-

que marie, fait adultère.

33 Encore vous écoutâtes en ce que fut dit à les à anciens· non tu parjureras, tu redonneras cependant à le à Maître les serments de toi.

34 moi cependant je dis à vous ne pas jurer entièrement· et ni en à le à ciel, en ce que trône est de le de Dieu,

35 et ni en à la à terre, en ce que sous-pied est de les de pieds de lui, et ni envers Ierosoluma, en ce que ville est de le de grand de roi,

36 et ni en à la à tête de toi que tu jures, en ce que non tu peux une cheveu blanche faire ou noire.

37 soit cependant le discours de vous oui oui, non non· le cependant surabondant de ceux-ci hors de le de mauvais est.

38 Vous écoutâtes en ce que fut dit· oeil en échange de oeil et dent en échange de dent.

39 moi cependant je dis à vous ne pas placer debout contre à le à mauvais· mais lequel un quelconque toi gifle envers la droite mâchoire, tourne à lui aussi la autre·

40 et à celui à voulant à toi être jugé et le chiton de toi prendre, abandonne à lui aussi le himation·

41 et lequel un quelconque toi réquisitionnera mille un, dirige en arrière avec au-delà de lui deux.

42 à celui à demandant toi donne, et celui voulant au loin de toi prêter ne pas que tu sois détourné au loin.

43 Vous écoutâtes en ce que fut dit· tu aimeras le prochain de toi et tu haïras le ennemi de toi.

44 moi cependant je dis à vous· aimez les ennemis de vous et priez au-dessus de ceux de poursuivants vous,

45 de telle manière que que vous deveniez fils de le de père de vous de celui en à cieus, en ce que le soleil de lui lève de bas en haut sur mauvais et bons et pleut sur justes et injustes.

46 si le cas échéant car que vous aimiez ceux aimants vous, quel salaire vous avez; non pas aussi les collecteurs de taxes le même font;

47 et si le cas échéant que vous saluiez les frères de vous seulement, quel surabondant vous faites; non pas aussi les ethniques le même font;

48 vous serez donc vous parfaits comme le père de vous le céleste parfait est.

trouvant-avoir-déliée-loin-d'[un autre homme], il [la] prend-en-noces-désormais, il commet-l'adultère.

33 À-nouveau vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : Tu ne passeras-pas -au-dessus-d'un-serment, cependant-que tu redonneras-dûment au Seigneur tes serments.

34 Cependant, moi, je vous parle [en vous disant] de pas jurer, entièrement, ni dans le ciel, parce-que [c'est le] trône de Dieu [qu']il est...

35 ... ni dans la terre parce-que [c'est le] marchepied [qu']elle est de ses pieds, ni envers Jérusalem parce-que [c'est la] cité du grand roi [qu']elle est...

36 ... ni ne jure-désormais par ta tête, parce-que tu n'as- pas -la-puissance de faire [qu']un seul de tes] cheveux [ne devienne] blanc ou noir.

37 Cependant, qu'elle soit, votre parole, oui, oui ; non, non. Cependant-que l'abondant de cela, [c'est] à-partir-du mauvais [qu']il est.

38 Vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi : Œil en-échange-d'un œil et dent en-échange-d'une dent.

39 Cependant, moi, je vous parle-ainsi de ne pas vous-tenir-en-opposition au mauvais. Mais [à] qui // te // gifle envers la joue droite, tourne pour lui aussi l'autre.

40 Et à-celui qui-veut te faire-juger et, ta tunique, [la] prendre, abandonne pour lui aussi l'habit.

41 Et qui te réquisitionnera [pour] un-seul mille, retire-toi conjointement-avec lui [pour en faire] deux.

42 À-celui qui te demande, donne ; et celui qui-veut de- ta -part demander-crédit, ne te détourne pas.

43 Vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi : Tu aimeras-d'agapè ton prochain et tu haïras ton ennemi.

44 Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Aimez-d'agapè vos ennemis et priez en-faveur-de ceux qui- vous -poursuivent...

45 ... de-telle-manière-que vous deveniez-désormais des fils de votre Père, celui [qui est] dans [les] cieus parce-que [c'est] son soleil [qu']il fait-monter-au-levant sur [les] mauvais et [les] bons, et [c'est lui qui] fait-pleuvoir sur [les] justes et [les] injustes.

46 Si-le-cas-échéant en-effet vous aimez-d'agapè ceux qui- vous -aiment-d'agapè, quel salaire avez-vous ? N'[est-ce]-pas aussi, les acquitteurs-de-redevances, cela même [qu']ils font ?

47 Et si-le-cas-échéant vous saluez vos frères seulement, que faites-vous en-abondance ? N'[est-ce]-pas aussi, les habitants-des-nations, cela même [qu']ils font ?

48 Vous serez donc, vous, achevés comme votre Père, celui [qui est] céleste, [c'est] achevé [qu']il est.

MATTHIEU 6

1 Gardez cependant la justice de vous ne pas faire en devers de les de êtres humains vers ce être contemplé à eux· si cependant ne pas au moins, salaire non vous avez à côté à le à père de vous à

1 // Cependant //, attachez-vous-à ne pas faire votre justice par-devers les Hommes vers le-fait d'être-un-objet-d'attention pour eux ; cependant, sinon du-moins, de salaire, vous n'[en] avez pas auprès de

celui en à les à cieux.

2 Lorsque le cas échéant donc que tu fasses acte de miséricorde, ne pas que tu trompettes salpinx en devers de toi, comme certes les hypocrites font en à les à synagogues et en à les à rues, de telle manière que que soient glorifié sous de les de êtres humains· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux.

3 de toi cependant de faisant acte de miséricorde ne pas connaisse la gauche de toi quel fait la droite de toi,

4 de telle manière que que soit de toi la acte de miséricorde en à le à caché· et le père de toi celui regardant en à le à caché redonnera à toi.

5 Et lorsque le cas échéant que vous priez, non vous serez comme les hypocrites, en ce que affectionnent en à les à synagogues et en à les à coins de les de places ayants placés debout prier, de telle manière que que soient apparu en lumière à les à êtres humains· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux.

6 toi cependant lorsque le cas échéant que tu pries, viens à l'intérieur envers le chambre intime de toi et ayant fermé à clé la porte de toi prie à le à père de toi à celui en à le à caché· et le père de toi celui regardant en à le à caché redonnera à toi.

7 Priants cependant ne pas que vous discouriez bège comme certes les ethniques, estiment car en ce que en à la à grande discussion de eux seront écouté intériorément.

8 ne pas donc que vous soyez rendu semblable à eux· a su car le père de vous de lesquels nécessité vous avez avant de ce vous demander lui.

9 Ainsi donc priez vous· Père de nous celui en à les à cieux· soit sanctifié le nom de toi·

10 vienne la royauté de toi· soit devenu le volonté de toi, comme en à ciel aussi sur de terre·

11 le pain de nous le supersubstantiel donne à nous aujourd'hui·

12 et abandonne à nous les dettes de nous, comme aussi nous nous abandonnâmes à les à débiteurs de nous·

13 et ne pas que tu importes nous envers tentation, mais délivre nous au loin de le de mauvais.

14 Si le cas échéant car que vous abandonniez à les à êtres humains les chutes à côté de eux, abandonnera aussi à vous le père de vous le céleste·

15 si le cas échéant cependant ne pas que vous abandonniez à les à êtres humains, pas cependant le père de vous abandonnera les chutes à côté de vous.

16 Lorsque le cas échéant cependant que vous jeûniez, ne pas devenez comme les hypocrites airs maussades, font disparaître car les faces de eux de telle manière que que soient apparu en lumière à les à êtres humains jeûnants· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux.

17 toi cependant jeûnant oins de toi la tête et le face de toi lave,

votre Père, celui [qui est] dans les cieux.

2 Donc, lorsque-le-cas-échéant tu fais-désormais un acte-de-miséricorde, ne sonne- pas -le-shophar par-devers toi tout-comme les hypocrites [le] font dans les synagogues et dans les rues de-telle-manière-qu'ils-soient-glorifiés-désormais sous-l'obédience-des Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : ils [l']ont-de-loin, leur salaire !

3 Cependant, toi, en-faisant un acte-de-miséricorde, qu'elle ne connaisse pas, ta gauche, ce-que fait ta droite...

4 ...de-telle-manière-qu'elle soit, ton acte-de-miséricorde, dans ce [qui est] caché. Ton Père, lui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment.

5 Et lorsque-le-cas-échéant vous priez, vous ne serez pas comme les hypocrites parce-qu'ils aiment-d'affection, dans les rassemblements et dans les angles de larges [places], se-trouvant-s'être-tenus [debout] pour prier de-telle-manière-qu'ils se-manifestent-désormais aux Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : Ils [l']ont-de-loin, leur salaire.

6 Cependant-que toi, lorsque-le-cas-échéant tu pries, entre envers ton cellier, et fermant-à-clef ta porte, prie ton Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment.

7 Cependant-qu'en-priant, ne bégayez pas tout-comme les habitants-des-nations. Ils estiment en-effet que [c'est] dans leurs nombreuses-paroles [qu']ils seront-écoutés-envers [Dieu].

8 Ne vous identifiez- donc pas -désormais à eux. Il sait, en-effet, votre Père, ce-dont vous avez besoin, avant le-fait-, [pour] vous, de [le] lui avoir-demandé.

9 Ainsi donc, vous, priez-ainsi : Notre Père, celui [qui est] dans les cieux, qu'il soit-sanctifié, ton nom...

10 ... qu'il vienne, ton Règne ; qu'elle soit-faite-advenir, ta volonté, comme dans le ciel, [qu'il en soit] aussi sur la terre.

11 Notre pain, celui à-survenir, donne [le] nous aujourd'hui...

12 ... et abandonne pour nous nos dettes comme aussi nous [les] avons-abandonnées pour nos débiteurs.

13 Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve mais délivre-nous loin-de ce celui [qui est] mauvais

14 Si-le-cas-échéant en-effet vous abandonnez pour les Hommes leurs écarts-de-chutes, il [les] abandonnera aussi pour vous, votre Père, celui [qui est] céleste.

15 Cependant-que si-le-cas-échéant vous ne [les] abandonnez pas pour les Hommes, votre Père non-plus ne abandonnera vos écarts-de-chutes.

16 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites, à l'air-maussade ; ils font-disparaître en-effet leurs faces de-telle-manière-qu'ils se-manifestent-désormais aux Hommes [comme] jeûnant. Amèn ! Je vous parle-ainsi : ils [l']ont-de-loin, leur salaire.

17 Cependant-que toi, en-jeûnant, embaume [de parfum] ta tête ; et ta face, lave-[la]...

18 de telle manière que ne pas que tu sois apparu en lumière à les à êtres humains jeûnant mais à le à père de toi à celui en à le à secret· et le père de toi celui regardant en à le à secret redonnera à toi.

19 Ne pas thésaurisez à vous trésors sur de la de terre, où mite et consommation fait disparaître et où voleurs creusent au travers et volent·

20 thésaurisez cependant à vous trésors en à ciel, où ni mite ni consommation fait disparaître et où voleurs ne creusent au travers pas cependant volent·

21 où car est le trésor de toi, là sera aussi la coeur de toi.

22 Le chandelle de le de corps est le oeil. si le cas échéant donc que soit le oeil de toi simple, tout entier le corps de toi lumineux sera·

23 si le cas échéant cependant le oeil de toi mauvais que soit, tout entier le corps de toi ténébreux sera. si donc le lumière ce en à toi ténébre est, le ténébre combien grand.

24 Aucun peut à deux à Maîtres être esclave· ou car le un haïra et le autre-différent aimera, ou de un tiendra contre et de le de autre-différent méprisera. non vous pouvez à Dieu être esclave et à mamonas.

25 Par le fait de celui-ci je dis à vous· ne pas inquiétez à la à âme de vous quel que vous mangiez ou quel que vous buviez, ni cependant à le à corps de vous quel que vous habilliez. non pas la âme plus nombreux est de la de nourriture et le corps de le de vêtement;

26 regardez envers envers les volatiles de le de ciel en ce que non sèment pas cependant moissonnent pas cependant mènent ensemble envers granges, et le père de vous le céleste nourrit eux· non vous davantage vous différez de eux;

27 quel cependant hors de vous inquiétant peut poser vers sur la âge de lui coudée un;

28 Et autour de vêtement quel vous inquiétez; apprenez de haut en bas les lis de le de champ comment croissent· non peinent pas cependant filent·

29 je dis cependant à vous en ce que pas cependant Solomon en à toute à la à gloire de lui jeta autour comme un de ceux-ci.

30 si cependant le herbe de le de champ aujourd'hui étant et demain envers four étant jeté le Dieu ainsi revêt autour, non à nombreux davantage vous, de petites croyances;

31 Ne pas donc que vous inquiétez disants· quel que nous mangions; ou· quel que nous buvions; ou· quel que nous jetions autour;

32 tous car ceux-ci les ethnies cherchent davantage· a su car le père de vous le céleste en ce que vous

18 ... de-telle-manière-que tu ne te-manifestes- pas -désormais aux Hommes [comme] jeûnant mais au Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché te [le] redonnera-dûment.

19 Ne thésaurisez pas pour vous des trésors sur la terre, là-où mite et larves-rongeuses-d'aliments font- [tout] -disparaître et là-où des voleurs creusent-au-travers et volent.

20 Cependant, thésaurisez pour vous des trésors dans le ciel, là-où ni mite ni larves-rongeuses-d'aliments ne font- [rien] -disparaître et là-où des voleurs ne creusent-au-travers ni ne volent.

21 En-effet, là-où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.

22 La chandelle du corps, [c']est l'œil. Si-le-cas-échéant donc il est, ton œil, simple, [c'est] en-entier [que] ton corps sera lumineux.

23 Cependant-que si-le-cas-échéant ton œil, [c'est] mauvais [qu']il est, [c'est] en-entier [que] ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière, celle [qui est] en toi, [c'est] ténébre [qu']elle est, combien [y aura-t-il] la ténébre !

24 Aucun n'a-la-puissance, deux- seigneurs -[à-la-fois], de [les] servir-en-esclavage. Ou-bien en-effet [c'est] l'un [qu']il haïra, et le second [qu']il aimera-d'agapè ; ou-bien [c'est à] l'un [qu']il sera-rivé et le second [qu']il méprisera-dans-son-discernement. Vous n'avez- pas -la-puissance de servir-en-esclavage pour Dieu et pour Mamôn.

25 [C'est] en-raison-de cela [que] je vous parle- ainsi : Ne vous inquiétez- pas pour votre âme -de ce-que vous mangez-désormais // ou -de ce-que vous buvez-désormais //, ni pour votre corps -de quoi vous [le] vêtez-désormais. Est-ce-que- l'âme [ce] n'[est] pas plus-considérable [qu']elle est que la nourriture, et le corps [plus-considérable] que le vêtement ?

26 Fixez-le-regard envers les oiseaux du ciel qui ne sèment pas ni ne moissonnent, ni ne se-rassemblent envers des greniers ; et votre Père, celui [qui est] céleste, les nourrit. N'est-ce-pas- davantage -que vous, vous [vous] l'emportez [sur] eux ?

27 Qui cependant d'entre vous, en-s'inquiétant, a-la-puissance de placer-vers [lui] sur sa stature une-unique coudée ?

28 Et au-sujet-du vêtement, de- quoi vous - inquiétez-vous ? Apprenez-en-observant les lis du champ, comment ils croissent : ils ne peinent pas ni ne filent...

29 ... cependant-que je vous parle-ainsi: Pas-même Salomôn, dans toute sa gloire, n'a-été-couvert comme l'un de ceux-ci.

30 Cependant-que si l'herbe du champ qui-est aujourd'hui et qui- demain, envers un four -est-jetée, Dieu [la] revêt ainsi, [que] ne [fera-t-il] pas considérablement davantage pour vous, [Hommes] de-peu-de-foi ?

31 Donc ne vous inquiétez- pas -désormais en-parlant-ainsi : Que mangerons- nous -désormais ? Ou-bien : Que boirons- nous -désormais ? Ou-bien : De-quoi nous couvrirons- nous -désormais ?

32 En-effet, [ce sont] toutes ces-choses [que] les nations recherchent. Il sait en-effet votre Père, celui

nécessitez de ceux-ci de en totalités.

33 cherchez cependant premièrement la royauté et la justice de lui, et ceux-ci tous sera posé vers à vous.

34 Ne pas donc que vous inquiétiez envers celle demain, celle car demain inquiétera de elle-même· suffisant à la à journée la malice de elle.

MATTHIEU 7

1 Ne pas jugez, afin que ne pas que vous soyez jugé·

2 en à lequel car à objet de jugement vous jugez vous serez jugé, et en à lequel à mesure vous mesurez sera mesuré à vous.

3 Quel cependant tu regardes le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi, celle cependant en à le à ton à oeil poutre non tu perçois de haut en bas;

4 ou comment tu diras à le à frère de toi· abandonne que j'éjecte le brindille hors de le de oeil de toi, et voici la poutre en à le à oeil de toi;

5 hypocrite, éjecte premièrement hors de le de oeil de toi la poutre, et alors tu regarderas à travers éjecter le brindille hors de le de oeil de le de frère de toi.

6 Ne pas que vous donniez le saint à les à chiens ni cependant que vous jetiez les perles de vous en devers de les de pourceaux, de peur que piétineront de haut en bas eux en à les à pieds de eux et ayants étés tournés que fracassent vous.

7 Demandez et sera donné à vous, cherchez et vous trouverez, frappez et sera ouvert à vous·

8 tout car celui demandant prend et celui cherchant trouve et à celui à frappant sera ouvert.

9 ou quel est hors de vous être humain, lequel demandera le fils de lui pain, ne pas pierre donnera sur à lui;

10 ou aussi poisson demandera, ne pas serpent donnera sur à lui;

11 si donc vous mauvais étants vous avez su dons bons donner à les à enfants de vous, à combien grand avantage le père de vous celui en à les à cieux donnera bons à ceux à demandants lui.

12 Tous donc combien grands si le cas échéant que vous vouliez afin que que fassent à vous les êtres humains, ainsi aussi vous faites à eux· celui-ci car est le loi et les prophètes.

13 Venez à l'intérieur par de la de étroite de porche· en ce que large la porche et spacieuse la chemin celle conduisante au loin envers la perte complète et nombreux sont ceux venants à l'intérieur par de elle·

14 quel étroite la porche et ayante étéée oppressée la chemin celle conduisante au loin envers la vie et peu sont ceux trouvant elle.

[qui] est céleste, que vous-avez-besoin de ces-choses en-totalité.

33 Cependant, cherchez premièrement le Règne // de Dieu // et sa justice, et toutes ces-choses seront-placées-vers vous.

34 Ne vous inquiétez- donc pas -désormais envers le lendemain. En-effet, demain s'inquiétera-de lui-même. [C'est] suffisant pour le jour [qu'est] son mal.

1 Ne jugez pas afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais.

2 En-effet, [c'est] dans [la] décision-de-jugement dont vous jugez [que] vous serez-jugés, et [c'est] dans [la] mesure dont vous mesurez [qu']il sera-mesuré pour vous.

3 Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l'œil de ton frère, cependant-que ce [qui est] dans ton œil, [c'est] une poutre sur- [laquelle] tu ne -fixes- pas -ton-intelligence ?

4 Ou comment parleras- tu -ainsi à ton frère : Abandonne, [que] je jette-au-dehors-désormais la paille hors-de ton œil ! Et voici-que la poutre [est] dans ton œil !

5 Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement, hors-de ton œil, la poutre et alors, tu regardera-distinctement pour jeter-au-dehors la paille hors-de l'œil de ton frère !

6 Ne donnez- pas -désormais ce [qui est] saint aux chiens, ni ne jetez-désormais vos perles par-devers les porcs, de-peur-qu'ils les réduisent-à-être-foulés-aux-pieds dans leurs pieds et, s'étant-tournés, ils ne vous mettent-en-pièces-dé-sormais.

7 Demandez, et il vous sera-donné. Cherchez et vous trouverez. Cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert.

8 En-effet, tout [Homme] qui-demande reçoit ; et tout [Homme] qui cherche trouve ; et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert.

9 Ou quel est d'entre vous [l']Homme à-qui il lui demandera, son fils, du pain... Est-ce une pierre [dont] il lui fera-don ?

10 Ou aussi [à qui, son fils, c'est] un poisson [qu']il demandera... Est-ce un serpent [dont] il lui fera-don ?

11 Si donc vous, étant mauvais, vous vous-trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants, combien davantage votre Père, celui [qui est] dans les cieux, donnera-t-il de bonnes-choses à-ceux qui-[les] lui -demandent.

12 Tout [Homme] donc, autant-que, le-cas-échéant, vous voulez que fassent pour vous les Hommes, de-même vous aussi, faites-[le] pour eux. [C'est] ceci en-effet [qu']est la loi et les prophètes

13 Entrez à-travers le porche étroit, parce-que [c'est] large [qu'est] le porche et spacieux le chemin, celui qui-conduit-au-loin envers la perdition et nombreux sont ceux qui-[y] -entrent à-travers lui.

14 Qu'étroit [est] le porche et se-trouvant-subir-une-tribulation le chemin qui-conduit-au-loin envers la vie et [c'est] peu [que] sont ceux qui- le -

15 Gardez au loin de les de faux prophètes, lesquels des quelconques viennent vers vous en à vêtements de brebis, au dedans cependant sont loups pillards.

16 au loin de les de fruits de eux vous reconnaîtrez eux. ne serait-ce que cueillent ensemble au loin de épines grappes de raisins ou au loin de tribules figues;

17 Ainsi tout arbre bon fruits beaux fait, le cependant pourri arbre fruits mauvais fait.

18 non peut arbre bon fruits mauvais faire pas cependant arbre pourri fruits beaux faire.

19 tout arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et envers feu est jeté.

20 alors au moins au loin de les de fruits de eux vous reconnaîtrez eux.

21 Non tout celui disant à moi· Maître Maître, viendra à l'intérieur envers la royauté de les de cieus, mais celui faisant le volonté de le de père de moi de celui en à les à cieus.

22 nombreux diront à moi en à celle-là à la à journée· Maître Maître, non à le à ton à nom nous prophétisâmes, et à le à ton à nom démons nous éjectâmes, et à le à ton à nom puissances nombreuses nous fîmes;

23 et alors je discourrai pareillement à eux en ce que jamais je connus vous· déplacez loin au loin de moi ceux travaillants la illégalté.

24 Tout donc lequel un quelconque écoute de moi les discours ceux-ci et fait eux, sera rendu semblable à homme à pensif, lequel un quelconque édifia en maison de lui la maisonnée sur la roche·

25 et descendit la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et tombèrent auprès à la à maisonnée à celle-là, et non tomba, avait été fondé car sur la roche.

26 Et tout celui écoutant de moi les discours ceux-ci et ne pas faisant eux sera rendu semblable à homme à fou, lequel un quelconque édifia en maison de lui la maisonnée sur la sable·

27 et descendit la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et frappèrent vers à la à maisonnée à celle-là, et tomba et était la chute de elle grande.

28 Et devint lorsque finit le Iésous les discours ceux-ci, étaient choqué les foules sur à la à enseignement de lui·

29 était car enseignant eux comme autorité ayant et non comme les scribes de eux.

trouvent.

15 Attachez-vous loin-des prophètes-de-mensonge, lesquels vont vers vous en vêtements de brebis, cependant-qu'au-dedans, ce sont des loups ravisseurs.

16 [C'est] depuis leurs fruits [que] vous les reconnaîtrez. Serait-ce-que [ce qu']ils récoltent depuis les épines, [ce sont] des raisins, ou depuis des chardons, [ce sont] des figes ?— Figes et raisins : la loi et Israël.

17 Ainsi, tout bel arbre, [ce sont] de beaux fruits [qu']il fait, cependant-que l'arbre fétide, [ce sont] de mauvais fruits [qu']il fait.

18 Il n'a- pas -la-puissance, un arbre bon, de faire des fruits mauvais, ni un arbre fétide de faire des fruits beaux.

19 Tout arbre qui- ne -fait pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c'est] envers un feu [qu']il est-jeté.

20 Par-conséquent du-moins, [c'est] depuis leurs fruits [que] vous les reconnaîtrez.

21 [Ce] n'[est] pas tout [Homme] qui- me -parle- ainsi : Seigneur ! Seigneur ! [qui] entrera envers le Règne des cieus, mais celui qui-fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieus.

22 De-nombreux me parleront-ainsi en ce jour-là : Seigneur ! Seigneur ! N'[est-ce] pas par ton nom [que] nous avons-prophétisé ; et par ton nom [que] les démons, nous [les] avons jetté-au-dehors ; et par ton nom [que], des actes-de-puissance nombreux, nous [en] avons-faits ?

23 Et alors je leur ferai-confession-ainsi : Pas-même-une-fois je ne vous ai connus. Cédez-la-place loin-de moi, [vous] qui-mettez-en-œuvre l'exemption-de-loi.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s'agit pas seulement d'être sans loi, mais de s'exempter d'elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4).

24 Tout [Homme] donc qui-écoute ces paroles-ci, les miennes, et les fait, sera-identifié à un homme avisés-au-discernement, lequel a-édifié-en-maison sa maison-d'habitation sur le rocher.

25 Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont-venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils sont-tombés-vers cette maison-d'habitation-ci, et elle n'est- pas -tombée. En-effet, elle se-trouvait-avoir-été-fondée sur le rocher.

26 Et tout [Homme] qui écoute ces paroles-ci, les miennes, et qui- ne les -fait pas sera-identifié à un homme fou qui a-édifié-en-maison sa maison-d'habitation sur le sable.

27 Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils ont-achoppé cette maison-d'habitation-là, et elle est-tombée, et sa tombée était grande.

28 Et il est-advenu, lorsqu'il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, [qu']elles étaient-heurtées-de-stupeur, les foules, quant-à son enseignement.

29 En-effet, il était les enseignant comme ayant un pouvoir et non comme leurs scribes.

MATTHIEU 8

1 de Ayant descendu cependant de lui au loin de le

1 Étant-descendu cependant, lui, loin-de la

de montagne suivirent à lui foules nombreux.
2 et voici lépreux ayant approché embrassait vers à lui disant· Maître, si le cas échéant que tu veuilles tu peux moi purifier.

3 et ayant étendu dehors la main toucha de lui disant· je veux, sois purifié· et directement fut purifié de lui la lèpre.

4 et dit à lui le Jésus· vois à pas un que tu dises, mais dirige en arrière toi-même montre à le à sacrificateur et apporte le don lequel ordonnaça auprès Mousès, envers témoignage à eux.

5 de Ayant venu à l'intérieur cependant de lui envers Kapharnaoum approcha à lui chef de cent appelant à côté lui

6 et disant· Maître, le jeune servant de moi a été jeté en à la à maisonnée paralytique, terriblement étant torturé.

7 et dit à lui· moi ayant venu je soignerai lui.

8 et ayant été répondu le chef de cent déclarait· Maître, non je suis assez-important afin que de moi sous la toit que tu viennes à l'intérieur, mais seulement dis à discours, et sera guéri le jeune servant de moi.

9 aussi car moi être humain je suis sous autorité, étant ordonnancé, ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci· sois allé, et va, et à autre· viens, et vient, et à le à esclave de moi· fais celui-ci, et fait.

10 ayant écouté cependant le Jésus étonna et dit à ceux à suivants· amen je dis à vous, à côté à aucun aussi grande croyance en à le à Israël je trouvai.

11 Je dis cependant à vous en ce que nombreux au loin de levants et de couchants surgiront et seront incliné de bas en haut avec au-delà de Abraam et de Isaak et de Iakob en à la à royauté de les de cieux,

12 les cependant fils de la de royauté seront éjecté envers le ténèbre le plus au dehors· là sera le pleur et le grincement de les de dents.

13 et dit le Jésus à le à chef de cent· dirige en arrière, comme tu crus soit devenu à toi. et fut guéri le jeune servant en à la à heure à celle-là.

14 Et ayant venu le Jésus envers la maisonnée de Pierre vit la belle-mère de lui ayante étée jetée et enfiévrante·

15 et toucha de la de main de elle, et abandonna elle le fièvre, et fut éveillé et servait à lui.

16 de Tardive cependant de ayante devenue apportèrent à lui démonisants nombreux· et éjecta

montagne, elles l'ont-suivi, des foules nombreuses.
2 Et voici un lépreux étant-venu-vers [lui] et [qui] se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu veux, tu as-la-puissance-de me purifier.

3 Et, tendant la main, il l'a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, elle a-été-purifiée, sa lèpre.

4 Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Vois, ne parle [de ceci] à pas-un, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] le don, celui-qu'a-ordonnancé-vers [eux] Moïse envers un témoignage pour eux.

5 Cependant, étant-entré, lui, envers Kapharnaüm, est-venu-vers lui un centurion faisant-appel-auprès-de lui...

6 ... et parlant-ainsi : Seigneur, mon jeune-serviteur se-trouve-avoir-été-jeté dans la maison-d'habitation, paralytique, étant- lâchement - tourmenté.

7 Et il lui parle-ainsi : Moi, étant-venu, je le soignerai.

8 Et, ayant-répondu, le centurion a-déclaré : Seigneur, je ne suis pas assez-important afin-que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres-désormais, mais parle seulement par une parole et il sera-guéri, mon jeune-serviteur.

9 Et en-effet, moi, [c'est] un Homme [que] je suis, sous un pouvoir, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à celui-ci : Marche, et il marche ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais-ceci, et il [le] fait.— Autrement dit, si ma parole d'homme qui a un simple pouvoir de centurion est efficace, combien la parole du Seigneur sera efficace, lui à qui même les démons sont soumis ? Voilà pourquoi Jésus décèle chez le centurion la foi.

10 Cependant, ayant-écouté, Jésus s'est-étonné et a-parlé-ainsi pour ceux qui- [le] suivent : Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] auprès-d'aucun [qu']une telle foi en Israël je [n'en] ai-trouvée.

11 Cependant, je vous parle-ainsi : De-nombreux, [c'est] depuis [le] levant et [le] couchant [qu']ils surgiront et s'installeront conjointement-avec Abraham et Isaac et Jacob dans le Règne des cieux...

12 ... cependant-que les fils du Règne seront-jettés-au-dehors envers la ténèbre, celle [qui est] extérieure. Là sera le pleur et le grincement des dents.

13 Et il a-parlé-ainsi, Jésus, au centurion : Retire-toi ! Que [ce soit] comme tu as-eu-la-foi que [Dieu] fasse-advenir pour toi. Et il a-été-guéri, // son // jeune-serviteur, dans cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

14 Et étant-venu, Jésus, envers la maison-d'habitation de Pierre, il a-vu sa belle-mère se-trouvant-avoir-été-jetée [à terre] et brûlant-de-fièvre.

15 Et il a-touché sa main et elle l'a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle a-été-éveillée et elle servait-en-ministre pour lui.

16 Cependant, le soir étant-advenu, ils ont-porté-vers lui [ceux] qui-sont-démoniaques, nombreux, et

les souffles à discours et tous ceux malheureusement
ayants soigna,

17 de telle manière que que soit fait plénitude ce
ayant été dit par de Esaïa de le de prophète de
disant· lui-même les infirmités de nous prit et les
maladies porta.

18 Ayant vu cependant le Iésous foule autour lui
ordonna éloigner envers ce au delà.

19 et ayant approché un scribe dit à lui· enseignant,
je suivrai à toi où si le cas échéant que tu éloignes.

20 et dit à lui le Iésous· les renards tanières ont et
les volatiles de le de ciel nids, le cependant fils de
le de être humain non a où la tête que incline.

21 autre-différent cependant de les de disciples dit à
lui· Maître, permets à moi premièrement éloigner et
ensevelir le père de moi.

22 le cependant Iésous dit à lui· suis à moi et
abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes
morts.

23 Et à ayant entré à lui envers le navire suivirent à
lui les disciples de lui.

24 et voici séisme grand devint en à la à mer, de
sorte que le navire être couvert sous de les de
vagues, lui cependant dormait de haut en bas.

25 et ayants approchés éveillèrent lui disants·
Maître, sauve, nous pardons complètement.

26 et dit à eux· quel timides vous êtes, de petites
croyances; alors ayant été éveillé survalorisa à les à
vents et à la à mer, et devint calme grande.

27 les cependant êtres humains étonnèrent disants·
de quel est celui-ci en ce que et les vents et la mer à
lui écoutent en soumission;

28 Et de ayant venu de lui envers ce au delà envers
la région de les de Gadaréniens rencontrèrent à lui
deux démonisants hors de les de mémoriaux
sortants, difficiles extrêmement, de sorte que ne pas
avoir la ténacité un quelconque passer à côté par de
la de chemin de celle-là.

29 et voici croassèrent disants· quel à nous et à toi,
fils de le de Dieu; tu vins ici avant de moment
torturer nous;

30 était cependant distancément au loin de eux
troupeau de pourceaux de nombreux étant nourrie.

31 les cependant démons appelaient à côté lui
disants· si tu éjectes nous, envoie nous envers la
troupeau de les de pourceaux.

32 et dit à eux· dirigez en arrière. ceux cependant
ayants sortis éloignèrent envers les pourceaux· et
voici va toute la troupeau contre de le de
escarpement envers la mer et moururent loin en à
les à eaux.

33 ceux cependant nourissants fuirent, et ayants
éloignés envers la ville annoncèrent tous et ces de

il a-jeté-au-dehors les esprits par une parole, et tous
ceux étant malicieusement [atteints], il [les] a-
soignés...

17 ... de-telle-manière-que soit-rendue-plérôme-
désormais ce qui-a-été-parlé-ainsi à-travers Isaïe le
prophète parlant-ainsi : Lui, [ce sont] nos états-
sans-vigueur [qu']il-a-pris, et [nos] maladies [dont]
il s'est-chargé.

18 Cependant, Jésus, voyant une foule autour-de
lui, a-mis-en-demeure de s'éloigner envers l'autre-
rive.

19 Et étant-venu-vers [lui], l'un [des] scribe[s] lui
a-parlé-ainsi : Enseignant, je te suivrai là-où le-cas-
échéant tu t'éloignes-désormais !

20 Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Les renards, [ce
sont] les tanières [qu']ils ont, et les oiseaux du ciel,
des nids, cependant-que le fils de l'Homme n'a
[rien] où il incliner-dé-sormais la tête.

21 Cependant, un second de // ses // apprentis lui a-
parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi premièrement
de [m']être-éloigné pour aussi ensevelir mon père.

22 Cependant-que Jésus lui parle-ainsi : Suis-moi et
abandonne les morts ensevelir leurs-propres morts.

23 Et ayant-embarqué, lui, envers le navire, ils
l'ont-suivi, ses apprentis.

24 Et voici-qu'un grand séisme est-advenu dans la
mer, de-sorte-, [pour] le navire, -d'être-voilé sous
les vagues. Lui, cependant, dormait.— La mention
d'un grand séisme est une expression d'apocalypse
(cfr. 28,2 ; Ap 6,12 ; 11,13.19 ; 16,19). L'image
d'un séisme maritime est assez suggestive, raison
pour laquelle nous l'avons gardée comme telle.

25 Aussi, étant-venus-vers [lui], ils l'ont-éveillé en-
parlant-ainsi : Seigneur, sauve-[nous] ! Nous
sommes-mené-à-notre-perte !

26 Et il leur parle-ainsi : Qu'êtes-vous lâches,
[Hommes] de-peu-de-foi ? Alors, ayant-été-éveillé,
il a-infligé-une-dévalorisation aux vents et à la mer,
et il est-advenu un grand calme.

27 Cependant, les Hommes se-sont-étonnés en-
parlant-ainsi : Quelle-sort-d-[homme] est celui-ci,
qu'aussi les vents et la mer lui obéissent ?

28 Et étant-venu, lui, envers l'autre-rive, envers le
pays des Gadaréniens, sont-arrivés-pour- [le] -
rejoindre deux [hommes] étant-démoniaques sortant
hors-des mémoriaux, farouches excessivement, de-
sorte-que nul [ne savait] avoir-la-ténacité de passer
à-travers ce chemin-là.

29 Et voici-qu'ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Qu'[y
a-t-il] pour nous et pour toi, fils de Dieu ? Es-tu
venu ici avant [le] moment pour nous tourmenter ?

30 Cependant, était distancément, loin-d'eux, une
harde de nombreux porcs, paissant.

31 Cependant, les démons faisaient-appel-auprès-de
lui en-parlant-ainsi : Si tu nous jettes-au-dehors,
envoie nous envers la harde de porcs.

32 Et il leur a-parlé-ainsi : Retirez-vous !

Cependant-que ceux-ci sont-sortis [et] se-sont-
éloignés envers les porcs. Et voici-qu'elle s'est-
ruée, toute la harde, selon l'escarpement envers la
mer, et ils ont-péri-par-trépas dans les eaux.

33 Cependant, ceux qui- [les] -font-paître ont-fui, et
s'étant-éloignés envers la cité, ils sont-partis- tout -

ceux de démonisant.

34 et voici toute la ville sortit envers rencontre à le à Iésous et ayants vus lui appelèrent à côté de telle manière que que dépasse au loin de les de frontières de eux.

MATTHIEU 9

1 Et ayant entré envers navire traversa et vint envers la en propre ville.

2 et voici apportaient à lui paralytique sur de lit ayant été jeté. et ayant vu le Iésous la croyance de eux dit à le à paralytique· aie courage, enfant, sont abandonnés de toi les péchés.

3 Et voici des quelconques de les de scribes dirent en à eux-mêmes· celui-ci blasphème.

4 et ayant vu le Iésous les réflexions en fureurs de eux dit· pourquoi vous réfléchissez en fureur mauvais en à les à cœurs de vous;

5 quel car est plus facile, dire· sont abandonnés de toi les péchés, ou dire· éveille et piétine autour;

6 afin que cependant que vous ayez su en ce que autorité a le fils de le de être humain sur de la de terre abandonner péchés – alors dit à le à paralytique· ayant été éveillé lève de toi la lit et dirige en arrière envers la maison de toi.

7 et ayant été éveillé éloigna envers la maison de lui.

8 ayants vus cependant les foules furent effrayé et glorifièrent le Dieu celui ayant donné autorité telle à les à êtres humains.

9 Et menant de côté le Iésous de là vit être humain étant assis sur le bureau de taxes, Matthaios étant dit, et dit à lui· suis à moi. et ayant placé debout de bas en haut suivit à lui.

10 et devint de lui de couchant de bas en haut en à la à maisonnée, et voici nombreux collecteurs de taxes et pécheurs ayants venus couchaient de bas en haut ensemble à le à Iésous et à les à disciples de lui.

11 et ayants vus les Pharisiens disaient à les à disciples de lui· par le fait de quel avec au-delà de les de collecteurs de taxes et de pécheurs mange le enseignant de vous;

12 Celui cependant ayant écouté dit· non nécessité ont ceux ayants la ténacité de médecin mais ceux malheureusement ayants.

13 ayants été allés cependant apprenez quel est-miséricorde je veux et non sacrifice· non car je vins appeler justes mais pécheurs.

14 Alors approchent à lui les disciples de Ioannes disants· par le fait de quel nous et les Pharisiens nous jeûnons nombreux, les cependant disciples de toi non jeûnent;

proclamer et l'['évènement] de [ceux] qui-sont-démoniaques.

34 Et voici-que toute la cité est-sortie envers [la] rencontre de Jésus, et l'ayant-vu, ils ont-fait-appel auprès-de [lui] de-telle-manière-qu'il passe-désormais loin-de leurs territoires-constitués.

1 Et ayant-embarqué envers un navire, il a-franchi [la mer] et il est-venu envers la cité [qui lui est] en-propre.

2 Et voici-qu'ils portaient-vers lui un paralytique se-trouvant-avoir-été-jeté sur une couche. Et Jésus voyant leur foi a-parlé-ainsi au paralytique : Aie-courage, enfant, ils sont abandonnés, tes péchés.

3 Et voici-que quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci blasphème.

4 Et ayant-vu, Jésus, leurs pensées-ardentes, a-parlé-ainsi : Afin-de-quoi pensez- vous -ardamment-à de mauvaises-choses dans vos cœurs ?

5 Qu'['est-ce qui], en-effet, est plus-aisé, de parler-ainsi : Ils sont abandonnés, tes péchés, ou de parler-ainsi : éveille-toi et marche ?

6 Cependant, afin-que vous vous-vous-trouviez-avoir-su que [c'est] un pouvoir [qu']il a, le fils de l'Homme sur la terre d'abandonner [les] péchés, alors il parle-ainsi au paralytique : Ayant-été-éveillé, lève ta couche et retire-toi envers ta maison.

7 Et ayant-été-éveillé, il s'est-éloigné envers sa maison.

8 Cependant, ayant-vu [cela], les foules ont-été-dans-la crainte et elles ont-glorifié Dieu, celui qui-a-donné un tel pouvoir aux Hommes.—

Précisément en rapport avec le pouvoir du fils de l'Homme au v. 6. Ce qui est en jeu, ici, ce n'est pas le pouvoir d'éveiller le paralytique, mais bien celui d'abandonner les péchés.

9 Et se-conduisant-d'auprès-de là, Jésus, il a-vu un Homme étant-assis sur [le bureau de]

l'acquittement-de-redevances, étant-nommé (= parlé) :Matthieu. Et il lui parle-ainsi : Suis-moi. Et s'étant-redressé , il l'a-suivi.

10 Et il lui est-advenu-qu'étant-couché-à-table dans la maison-d'habitation, voici- aussi -que de nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs, étant-venus, se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis.

11 Et ayant-vu [cela], les Pharisiens parlaient à ses apprentis : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et [les] pécheurs [qu']il mange, votre Enseignant ?

12 Cependant, [les] ayant-écoutés, il a-parlé-ainsi : Ils n'ont pas besoins, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais ceux qui-sont malicieusement [atteints].

13 Étant-allés, cependant, apprenez ce-qu'est [cette parole] : [C'est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice. En-effet, je ne suis- pas -venu appeler des justes mais des pécheurs.

14 Alors viennent-vers lui les apprentis de Jean, parlant-ainsi : En-raison-de quoi nous et les Pharisiens, nous jeûnons // considérablement //, cependant-que tes apprentis ne jeûnent pas ?

15 et dit à eux le Iésous· ne pas peuvent les fils de le de épousaille endeuiller sur combien grand avec au-delà de eux est le époux; viendront cependant journées lorsque le cas échéant que soit levé au loin au loin de eux le époux, et alors jeûneront.

16 aucun cependant jette dessus ajout de morceau de tissu de non foulé sur à himation à ancien· lève car le plénitude de lui au loin de le de himation et pire schisme devient.

17 pas cependant jettent vin jeune envers outres anciens· si cependant ne pas au moins, sont fracassés les outres et le vin est déversé et les outres sont perdus complètement· mais jettent vin jeune envers outres nouveaux, et tous deux sont conservés.

18 Ceux-ci de lui de bavardant à eux, voici chef un ayant approché embrassant vers à lui disant en ce que la fille de moi à l'instant acheva· mais ayant venu impose la main de toi sur elle, et vivra.

19 et ayant été éveillé le Iésous suivit à lui et les disciples de lui.

20 Et voici femme étante en hémorragie douze ans ayant approchée de derrière toucha de le de frange de le de himation de lui·

21 disait car en à elle-même· si le cas échéant seulement que je touche de le de himation de lui je serai sauvé.

22 le cependant Iésous ayant été tourné et ayant vu elle dit· aie courage, fille· la croyance de toi a sauvé toi. et fut sauvé la femme au loin de la de heure de celle-là.

23 Et ayant venu le Iésous envers la maisonnée de le de chef et ayant vu les flûtistes et le foule étant tumultué

24 disait· replacez de bas en haut, non car mourut loin le fillette mais dort de haut en bas. et riaient de haut en bas de lui.

25 lorsque cependant fut éjecté le foule ayant venu à l'intérieur saisit avec force de la de main de elle, et fut éveillé le fillette.

26 et sortit la rumeur celle-ci envers toute entière la terre celle-là.

27 Et à menant de côté de là à le à Iésous suivirent à lui deux aveugles croassants et disants· fais miséricorde nous, fils de David.

28 à ayant venu cependant envers la maisonnée approchèrent à lui les aveugles, et dit à eux le Iésous· vous croyez en ce que je puis celui-ci faire; disent à lui· oui Maître.

29 alors toucha de les de yeux de eux disant· selon la croyance de vous soit devenu à vous.

30 et furent ouvert de eux les yeux. et fut irrité dans à eux le Iésous disant· voyez pas un connaisse.

31 ceux cependant ayants sortis divulguèrent lui en

15 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ils n'ont- pas -la- puissance, les fils des épousailles, de prendre-le-deuil tant-qu'est conjointement-avec eux l'époux. Viendront cependant des jours, lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d'eux, l'époux ; et alors, il jeûneront.

16 Cependant, aucun ne surjette un surjet de pièce-de-tissu non-foulée sur un vieil habit ; il se lève, en-effet, le plérôme, loin-de l'habit, et [c'est] pire [que la] déchirure [qu']elle advient.— Le plérôme, pure translation du gr., traduit l'idée de plénitude, d'action accomplie ; on pourrait traduire, en termes de couture, « la finition », ou « la réparation ».

17 Ni ils ne jettent du vin jeune envers des ou-tres vieilles, cependant-que sinon, du-moins, elles sont-mises-en-pièces, les outres, et le vin est-répandu, et les outres sont-menées-à-leur-perte. Mais ils jettent [le] vin jeune envers des outres neuves, et [ce sont] tous-les-deux [qui] sont-gardés-ensemble.

18 Lui leur adressant ces-choses, voici-que l'un-[des] chef[s] étant-venu se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Ma fille, [c'est] à-l'instant [qu']elle est-parvenue-à-l'achèvement [de sa vie] ; mais étant-venu, impose ta main sur elle et elle vivra.

19 Et ayant-été-éveillé, Jésus l'a-suivi et ses apprentis [avec lui].

20 Et voici-qu' une femme hémorroïse [depuis] douze ans, étant-venue-vers [lui] par-derrière, a-touché la frange de son habit.

21 En-effet, elle parlait-ainsi en elle-même : Si-le-cas-échéant je touche-désormais seulement son habit, je serai-sauvée.

22 Cependant, celui-ci, Jésus, s'étant-tourné et l'ayant-vue, [lui] a-parlé-ainsi : Aie-courage, fille ! Ta foi se-trouve-t'avoir-sauvée. Et elle a-été-sauve, la femme, depuis cette heure-là.

23 Et étant-vneu, Jésus, envers la maison-d'habitation du chef, et ayant-vu les joueurs-de-flûte et la foule faisant-un-tollé-de-cris...

24 ... il parlait-ainsi : Regagnez-place ! En-effet, elle n'a- pas -péri-par-trépas, la fillette, mais elle dort. Et ils se-moquaient-de lui.

25 Cependant-que lorsqu'elle a-été-jetée-au-dehors, la foule, étant-entré, il a-saisi-avec-force sa main et elle a-été-éveillée, la fillette.

26 Et elle est-sortie, cette rumeur, envers cette terre-là entière.

27 Et se-conduisant-d'auprès-de là, Jésus, // l' // ont-suivi deux aveugles en-hurlant et parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Fils de David ! — Fils de David prend une majuscule car c'est un titre.

28 Cependant-qu'étant-entré envers la maison-d'habitation, sont-venus-vers lui les aveugles et il leur parle-ainsi, Jésus : Avez-vous-foi que j'aie-la-puissance de faire cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui, Seigneur.

29 Alors il a-touché leurs yeux en-parlant-ainsi : Que [ce soit] selon votre foi [que] Dieu fasse-advenir pour vous.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

30 Et ils ont-été-ouverts, leurs yeux. Et il les a-rudoyés, Jésus, en-parlant-ainsi : Voyez ! Que- pas-un ne -connaisse [cela] !

31 Cependantt-qu'eux, étant-sortis, ont-répandu-la-

à toute entière à la à terre à celle-là.

32 De Eux cependant de sortants voici apportèrent à lui être humain sourd muet démonisant.

33 et de ayant été éjecté de le de démon bavarda le sourd muet. et étonnèrent les foules disants· jamais fut apparu en lumière ainsi en à le à Israël.

34 les cependant Pharisiens disaient· en à le à chef de les de démons éjecte les démons.

35 Et menait autour le Iésous les villes toutes et les villages enseignant en à les à synagogues de eux et proclamant le évangile de la de royauté et soignant toute maladie et toute mollesse.

36 Ayant vu cependant les foules fut remué aux entrailles autour de eux, en ce que étaient ayants été écorchés et ayants été flanqués comme si brebis ne pas ayants berger.

37 alors dit à les à disciples de lui· le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu·

38 soyez attachés de lien donc de le de Maître de le de moisson de telle manière que que éjecte travailleurs envers le moisson de lui.

rumeur dans cette entière terre-là.

32 Cependant qu'en-sortant, eux, voici qu'ils ont porté-vers lui un Homme sourd-muet étant démoniaque.

33 Et ayant-été-jeté-au-dehors, le démon, il a-adressé [des propos], le sourd-muet, et elles se-sont-étonnées, les foules, en-parlant-ainsi : Pas-même-une-fois [une telle choses] n'a-été- ainsi -manifestée en Israël !

34 Cependant, les Pharisiens parlaient-ainsi : [C'est] dans le chef des démons [qu']il jette-au-dehors les démons.

35 Et il-conduisait- [son pas], Jésus, -aux-alentours- de toutes cités et villages en-enseignant dans leurs synagogues et en-annonçant l'heureuse-proclamation du Règne et en-soignant toute maladie et toute faiblesse.

36 Cependant, ayant-vu les foules, il a-été-ému-aux-entrailles à- leur -sujet, parce-qu'elle étaient se-trouvant-avoir-été-affligées et se-trouvant-avoir-été-flanquées [à terre] à-peu-près-comme des brebis n'ayant pas de berger.

37 Alors il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Certes, la moisson [est] considérable, cependant-que les ouvriers [sont] très-peu.

38 Supplyez donc le Seigneur de la moisson de-telle-manière-qu'il jette-au-dehors des ouvriers envers sa moisson.

MATTHIEU 10

1 Et ayant appelé auprès les douze disciples de lui donna à eux autorité de souffles de impurs de sorte que éjecter eux et soigner toute maladie et toute mollesse.

2 De Les cependant de douze de envoyés les noms est ceux-ci· premier Simon celui étant dit Pierre et André le frère de lui, et Iakobos celui de le de Zébédai et Ioannes le frère de lui,

3 Philippe et Bar-Tolomai, Thomas et Matthaios le collecteur de taxes, Iakobos celui de le de Alphaios et Thaddaios,

4 Simon le Kananéen et Iouda le Iskariote celui aussi ayant livré lui.

5 Ceux-ci les douze envoya le Iésous ayant annoncé auprès à eux disant· envers chemin de ethnies ne pas que vous éloigniez et envers ville de Samaritains ne pas que vous veniez à l'intérieur·

6 allez cependant davantage vers les brebis ces ayants perdus complètement de maison de Israël.

7 allants cependant proclamez disants en ce que a approché la royauté de les de cieux.

8 étants infirme soignez, morts éveillez, lépreux purifiez, démons éjectez· gratuitement vous prîtes, gratuitement donnez.

9 Ne pas que vous acquériez or ni cependant argent ni cependant cuivre envers les ceintures de vous,

10 ne pas besace envers chemin ni cependant deux

1 Et ayant-appelé-vers lui ses douze apprentis, il leur a-donné pouvoir [sur] les esprits impurs de-sorte-à les jeter-au-dehors et à soigner toute maladie et toute faiblesse.

2 Cependant-que des douze apôtres, les noms sont ceux-ci : [le] premier, Simon, celui qui-est-ainsi-parlé : Pierre, et André, son frère, et Jacques, celui de Zébédée et Jean son frère ;

3 Philippe et Bartholomée, Thomas et Matthieu l'acquitteur-de-redevances, Jacques, celui d'Alphée et Thaddée ;

4 Simon le Cananéen et Judas l'Isariôth, [c'est-à-dire] celui aussi qui- l' -a-livré.— Isariôth signifie précisément, en Araméen : "Celui qui l'a livré".

5 [Ce sont] ces douze-ci [qu']il a-envoyés, Jésus, les ayant-enjoins-en-proclamation en-parlant-ainsi : Envers [le] chemin des nations, ne vous éloignez-pas, et envers une cité de Samaritains, n'entrez pas.

6 Cependant, allez davantage vers les brebis, celle qui-se-trouvent-avoir-été-menées-à-leur-perte, de [la] maison d'Israël.

7 Cependant-qu'en-allant, annoncez en-parlant-ainsi : Il se-trouve-s'être-approché, le Règne des cieux.

8 Ceux qui-sont-sans-vigueur, soignez-[les] ; les morts, éveillez-[les] ; les lépreux, purifiez-[les] ; les démons, jetez- [les] -au-dehors. [C'est] gratuitement [que] vous avez-reçu, gratuitement [donc], donnez.

9 N'acquériez [ni] or ni argent, ni monnaie-de-bronze envers vos baudriers...

10 ... ni besace envers un chemin, ni deux tuniques,

chitons ni cependant souliers ni cependant bâton·
digne car le travailleur de la de nourriture de lui.

11 Envers laquelle cependant le cas échéant ville ou
village que vous veniez à l'intérieur, examinez à
l'excès quel en à elle digne est· et là restez jusqu'à
ce que le cas échéant que vous sortiez.

12 venants à l'intérieur cependant envers la
maisonnée saluez elle·

13 et si le cas échéant certes que soit la maisonnée
digne, vienne la paix de vous sur elle, si le cas
échéant cependant ne pas que soit digne, la paix de
vous vers vous soit retourné au-dessus.

14 et lequel le cas échéant ne pas que accepte vous
ni cependant que écoute les discours de vous,
sortants au-dehors de la de maisonnée ou de la de
ville de celle-là secouez dehors le poussière de les
de pieds de vous.

15 amen je dis à vous, plus supportable sera à terre
de Sodomas et de Gomorras en à journée de
jugement ou à la à ville à celle-là.

16 Voici moi j'envoie vous comme brebis en à au
milieu de loups· devenez donc pensifs comme les
serpents et purs comme les colombes.

17 Gardez cependant au loin de les de êtres
humains· livreront car vous envers sanhédrins et en
à les à synagogues de eux fouetteront vous·

18 et sur gouverneurs cependant aussi rois vous
serez conduit en cause de moi envers témoignage à
eux et à les à ethnies.

19 lorsque le cas échéant cependant que livrent
vous, ne pas que vous inquiétiez comment ou quel
que vous bavardiez· sera donné car à vous en à
celle-là à la à heure quel que vous bavardiez·

20 non car vous vous êtes ceux bavardants mais le
souffle de le de père de vous ce bavardant en à
vous.

21 Livrera cependant frère frère envers trépas et
père enfant, et lèveront sur enfants sur parents
géniteurs et mettront à trépas eux.

22 et vous serez étants haïs sous de tous par le fait
de le nom de moi· celui cependant ayant résisté en
restant sous envers fin celui-ci sera sauvé.

23 Lorsque le cas échéant cependant que
poursuivent vous en à la à ville à celle-ci, fuyez
envers la autre-différente· amen car je dis à vous,
non ne pas que vous finissiez les villes de le de
Israël jusqu'à ce que le cas échéant que vienne le
fils de le de être humain.

24 Non est disciple au-dessus le enseignant pas
cependant esclave au-dessus le Maître de lui.

25 suffisant à le à disciple afin que que devienne
comme le enseignant de lui et le esclave comme le
Maître de lui. si le despote de maison Beelzeboul
surnommèrent, à combien grand davantage les gens
de maisons de lui.

ni souliers, ni bâton. [Il est] digne en-effet,
l'ouvrier, de sa nourriture.

11 Cependant, envers quelle cité ou village [que]
vous entriez-désormais, informez-vous [pour
savoir] qui y (= en elle) est digne, et-là, demeurez
jusqu'à-ce-que vous soyiez-sortis-désormais.

12 Cependant-qu'en-entrant envers la maison-
d'habitation, saluez la.

13 Et si-le-cas-échéant, certes, la maison-
d'habitation est digne, que-vienne votre paix sur
elle, cependant-que si-le-cas-échéant elle n'est pas
digne, votre paix, qu'elle-retournevers vous.

14 Et qui ne vous accueille- pas -désormais, ni
n'écoute-désormais vos paroles, en-sortant hors-de
cette maison-d'habitation ou de cette cité-là,
secouez-au-dehors la poussière de vos pieds.

15 Amèn, je vous parle-ainsi : [C'est] plus-
tolérable- [que] ce sera pour la terre de Sodome et
de Gomorre dans [le] jour du jugement -que pour
cette cité-là.

16 Voici-que moi, je vous envoie comme des brebis
en [plein] milieu de loups. Devenez donc [des
hommes] avisés-au-discernement comme les
serpents et non-mélangés comme les colombe— Le
serpent est symbole de la sagesse.

17 Attachez-vous cependant loin-des Hommes. En-
effet, il vous livreront envers des sanhédrins, et
[c'est] dans leurs rassemblements [qu']ils vous
fouetteront...

18 ... et [c'est] sur des gouverneurs, cependant-
qu'aussi des rois [que] vous serez-conduits à-cause-
de moi envers un témoignage pour eux et pour les
nations.

19 Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous
livreront-désormais, ne vous inquiétiez- pas -
désormais-de comment ou de-ce-que vous direz.
[Cela] vous sera-donné en-effet en cette heure-là,
ce-que vous direz.

20 [Ce] n'[est] en-effet pas vous [qui] êtes ceux
qui-adressent [la parole], mais [c'est] l'esprit de
votre Père, celui qui- [les] -adresse en vous.

21 Cependant, un frère livrera [son] frère envers un
trépas ; et un père [son] enfant ; et ils se-
redresseront-en-domination, enfants sur parents, et
il les mettront-à-trépas.

22 Et vous serez étant-haïs sous-l'obédience-de tous
en-raison-de mon nom ; cependant-que celui qui-a-
été-endurant envers [l']achèvement, [c'est] celui-ci
[qui] sera-sauvé.

23 Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous
poursuivent dans cette cité-ci, fuyez envers la
seconde. Amèn, en-effet, je vous parle ainsi : [Ce
n'est] aucunement [que] vous aurez-achevé-dé-
sormais les cités d'Israël jusqu'à-ce-que vienne-
désormais le Fils de l'Homme.

24 Il n'est pas, [l']apprenti, souverainement-au-
dessus de l'enseignant, ni [le] serviteur-en-esclave
souverainement-au-dessus de son seigneur.

25 [Il est] suffisant pour l'apprenti qu'il devienne-
désormais comme son enseignant et le serviteur-en-
esclave comme son seigneur. Si le maître-de-
maison, [c'est du nom de] Beelzeboul [qu']ils
[l']invoquent, combien davantage les gens-de- sa -

26 Ne pas donc soyez effrayés eux· aucun car est ayant été couvert lequel non sera découvert au loin et caché lequel non sera connu.

27 lequel je dis à vous en à la à ténèbre dites en à le à lumière, et lequel envers le oreille vous écoutez proclamez sur de les de dômes.

28 Et ne pas effrayez au loin de ceux de tuants catégoriquement le corps, la cependant âme ne pas de pouvant tuer catégoriquement· effrayez cependant davantage celui pouvant et âme et corps perdre complètement en à géhenne.

29 non pas deux moineaux de assarion est vendu; et un hors de eux non tombera sur la terre sans de le de père de vous.

30 de vous cependant aussi les cheveux de la de tête toutes ayant été nombrées sont.

31 ne pas donc effrayez· de nombreux de moineaux vous différez vous.

32 Tout donc lequel un quelconque discourra pareillement en à moi en devers de les de êtres humains, je discourrai pareillement et moi en à lui en devers de le de père de moi de celui en à cieux·

33 lequel un quelconque cependant le cas échéant que nie moi en devers de les de êtres humains, je nierai et moi lui en devers de le de père de moi de celui en à cieux.

34 Ne pas que vous fassiez loi en ce que je vins jeter paix sur la terre· non je vins jeter paix mais machette.

35 je vins car séparer en deux être humain contre de le de père de lui et fille contre de la de mère de elle et épouse contre de la de belle-mère de elle,

36 et ennemis de le de être humain les gens de maisons de lui.

37 Celui affectionnant père ou mère au-dessus moi non est de moi digne, et celui affectionnant fils ou fille au-dessus moi non est de moi digne·

38 et lequel non prend le croix de lui et suit derrière de moi, non est de moi digne.

39 celui ayant trouvé la âme de lui perdra complètement elle, et celui ayant perdu complètement la âme de lui en cause de moi trouvera elle.

40 Celui acceptant vous moi accepte, et celui moi acceptant accepte celui ayant envoyé moi.

41 celui acceptant prophète envers nom de prophète salaire de prophète prendra, et celui acceptant juste envers nom de juste salaire de juste prendra.

42 et lequel si le cas échéant que donne à boire un de les de petits de ceux-ci coupe de froid seulement envers nom de disciple, amen je dis à vous, non ne pas que perde complètement le salaire de lui.

maison !

26 Ne les craignez donc pas. Rien-du-tout, en-effet, n'est se-trouvant-avoir-été-voilé qui ne sera-dévoilé ; et [rien-du-tout de] caché qui ne sera-connu.

27 Ce-dont je vous parle dans la ténèbre, parlez-[le] dans la lumière ; et ce qu'envers l'oreille vous écoutez, annoncez-[le] sur les édifices.

28 Et ne craignez pas de-la-part de ceux qui tuent le corps, cependant-que l'âme, il n'ont- pas -la-puissance de [la] tuer. Cependant, craignez davantage celui qui-a-la-puissance, et l'âme et le corps, de [les] mener-à-leur-perte dans [la] Géhenne.

29 Est-ce-que deux moineaux, [ce] n'[est] pas pour un sou [qu']ils est-vendu ? Et un-seul -à-partir-d'eux ne tombera pas sur la terre sans-la-volonté-de votre Père.

30 Cependant-que les cheveux de votre tête, [c'est] se-trouvant-avoir-été- tous -comptés [qu']ils sont.

31 Ne craignez donc pas ! [C'est sur] de nombreux moineaux [que] vous l'emportez !

32 Tout [Homme] donc qui fera-confession en moi par-devers les Hommes, je ferai-confession en lui moi-aussi par-devers mon Père, celui [qui est] dans les cieux.

33 Cependant-que qui me nie-désormais par-devers les Hommes, je le nierai moi-aussi par-devers mon Père [qui est] dans // les // cieux.

34 Ne tenez- pas -pour-loi que je suis-venu jeter une paix sur la terre. Je ne suis- pas -venu jeter une paix mais le cimetierre !

35 Je suis-venu en-effet dissocier un Homme contre son père, et une fille contre sa mère, et une épouse contre sa belle-mère...

36 ... et [ce sont] des ennemis de l'Homme [que sont] les gens-de- sa -maison.

37 Celui qui-aime-d'affection père ou mère souverainement-au-dessus-de moi n'est pas digne de moi, et celui qui-aime-d'affection fils ou fille souverainement-au-dessus-de moi n'est pas digne de moi...

38 ... et celui qui ne prend pas sa croix et [ne] suit [pas] derrière moi n'est pas digne de moi.

39 Celui qui-a-trouvé son âme la mènera-à-sa-perte, et celui qui-a-mené- son âme -à-sa-perte -à-cause-de moi la trouvera.

40 Celui qui- vous -accueille, [c'est] moi [qu']il accueille, et celui qui- m' -accueille accueille celui qui- m' -a-envoyé.

41 Celui qui-accueille un prophète envers [son] nom de prophète, [c'est] un salaire de prophète [qu']il recevra ; et celui qui-accueille un juste envers [son] nom de juste, [c'est] un salaire de juste [qu']il recevra.

42 Et qui fait-boire-désormais [à] l'un de ces petits-ci une coupe d'[eau] fraîche seulement envers [son] nom d'apprenti, amen, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [qu']il [l']aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire.

MATTHIEU 11

1 Et devint lorsque finit le Iésous ordonnant au-travers à les à douze à disciples de lui, dépassa de là de ce enseigner et proclamer en à les à villes de eux.

2 Le cependant Ioannes ayant écouté en à le à prison les actions de le de Christ ayant mandé par de les de disciples de lui

3 dit à lui· toi tu es celui venant ou autre-différent nous attendons;

4 Et ayant été répondu le Iésous dit à eux· ayants étés allés annoncez à Ioannes lesquels vous écoutez et vous regardez·

5 aveugles regardent de bas en haut et boiteux piétinent autour, lépreux sont purifiés et sourds muets écoutent, et morts sont éveillés et pauvres sont évangélisés·

6 et bienheureux est lequel si le cas échéant ne pas que soit scandalisé en à moi.

7 de Ceux-ci cependant de allants commença le Iésous dire à les à foules autour de Ioannes· quel vous sortîtes envers la déserte contempler; calame sous de vent étant ébranlé;

8 mais quel vous sortîtes voir; être humain en à moelleux ayant été revêtu autour; voici ceux les moelleux portants en à les à maisons de les de rois sont.

9 mais quel vous sortîtes voir; prophète; oui je dis à vous, et plus surabondant de prophète.

10 celui-ci est autour de lequel a été écrit· voici moi j'envoie le messenger de moi avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la chemin de toi en devers de toi.

11 Amen je dis à vous· non a été éveillé en à engendrés de femmes plus grand de Ioannes de le de Baptiseur· le cependant plus petit en à la à royauté de les de cieus plus grand de lui est.

12 au loin cependant de les de journées de Ioannes de le de Baptiseur jusqu'à ce que à l'instant la royauté de les de cieus est violent et violents ravissent elle.

13 tous car les prophètes et le loi jusqu'à ce que de Ioannes prophétisèrent·

14 et si vous voulez accepter, lui est Élia celui imminent venir.

15 celui ayant oreilles écouter, écoute.

16 à Quel cependant je rendrai semblable la génération celle-ci; semblable est à petits enfants à étants assis en à les à agoras lesquels sonnants auprès à les à autres-différents

17 disent· nous flûtâmes à vous et non vous

1 Et il est-advenu-, lorsqu'il a-achevé, Jésus, prescrivant-une-ordonnance à ses douze apprentis, -qu'il est-parti (= passé) de-là pour enseigner et annoncer dans leurs cités.

2 Cependant, Jean, ayant-écouté en détention les œuvres du Christ, ayant-mandé à-travers-ses apprentis...

3 ... lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu celui qui-vient ou [est-ce] un second [dont] nous sommes-en-attente ?

4 Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Allant, partez-proclamer à Jean ce que vous écoutez et regardez :

5 Des aveugles recouvrent-le-regard, et des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, et des morts sont-éveillés et des pauvres reçoivent-l'heureuse-proclamation.

6 Et bienheureux est celui-qui, le-cas-échéant, n'est- pas -scandalisé-dé-sormais en moi.

7 Cependant-que ceux-ci allant, il a commencé, Jésus, à parler-ainsi aux foules au-sujet-de Jean : Qu'êtes-vous-sortis envers le désert pour porter-votre-attention ? Un calame étant-ébranlé sous-l'obédience-du vent ?

8 Mais qu'êtes-vous-sorti voir ? Un Homme en [habits] voluptueux se-trouvant-avoir-été-revêtu ? Voici-que ceux qui-portent des [habits] voluptueux, [c'est] dans les maisons des rois [qu']ils sont.

9 Mais qu'êtes-vous-sortis voir ? Unprophète ? Oui, je vous parle-ainsi : et abondamment-plus-qu' un prophète !

10 Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que moi, j'envoie mon Proclamateur vers ta face, qui apprendra ton chemin par-devers toi.

11 Amèn, je vous parle-ainsi : il ne s'[en]-trouve-pas -avoir-été-éveillé parmi des progénitures de femmes, de plus-grand-que Jean le Baptiseur ; cependant-que le plus-petit dans le Règne des cieus, [c'est] plus-grand-que lui [qu']il est.

12 Cependant, depuis les jours de Jean le Baptiseur jusqu'à-l'instant, le Règne des cieus est-violenté et [ce sont] des violents [qui] le ravissent.— C'est-à-dire : jusqu'à J.-Bpt, les violents s'opposent au Règne des cieus. La preuve : J.-Bpt est en prison, comme les prophètes ont été mis en prison quand ils parlaient au nom de Dieu. Donc les violents tentent de le ravir. Mais avec le Messie, ce temps est révolu : les violents le raviront. Il pourrait leur répondre par la force mais Il choisira de ne pas le faire; Jusqu'à J.-Bpt donc, les violents pouvaient avoir gain de cause. La résurrection du Christ signera néanmoins la défaite définitive des violents.

13 En-effet, tous les prophètes et la loi, [c'est] jusqu'à Jean [qu']ils ont-prophétisé...

14 ... et si vous voulez [l']accueillir, [c'est] lui [qui] est Élie, celui qui-est-imminent-à venir.

15 Celui qui-a des oreilles, qu'il écoute !

16 À-qui cependant identifierai-je cette génération ? [C'est] identique [qu']elle est à des petits-enfants étant-assis dans les places-publiques qui, convoquant-vers [eux] les seconds...

17 ... parlent-ainsi : Nous avons-joué-de-la-flûte

dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous frappâtes.

18 vint car Ioannes et ni mangeant et ni buvant, et disent· démon a.

19 vint le fils de le de être humain mangeant et buvant, et disent· voici être humain glouton et buveur de vin, de collecteurs de taxes ami et de pêcheurs. et fut justifié la sagesse au loin de les de actions de elle.

20 Alors commença réprouver les villes en à lesquelles devinrent les plus nombreuses puissances de lui, en ce que non transintelligèrent·

21 Ouai à toi, Chorazin, Ouai à toi, Bethsaïda· en ce que si en à Tyr et à Sidon devinrent les puissances celles ayantes devenues en à vous, anciennement le cas échéant en à sac et à cendre transintelligèrent.

22 toutefois je dis à vous, à Tyr et à Sidon plus supportable sera en à journée de jugement ou à vous.

23 aussi toi, Kapharnaoum, ne pas jusqu'à ce que de ciel tu seras haussé; jusqu'à ce que de séjour des morts tu descendras· en ce que si en à Sodomas furent devenu les puissances celles ayantes devenues en à toi, resta le cas échéant jusqu'à de celle aujourd'hui.

24 toutefois je dis à vous en ce que à terre de Sodomas plus supportable sera en à journée de jugement ou à toi.

25 En à celui-là le à le moment ayant été répondu le Iésous dit· je discours pareillement au dehors à toi, père, Maître de le de ciel et de la de terre, en ce que tu cachas ceux-ci au loin de sages et de capables de comprendre et tu découvris au loin eux à infantiles·

26 oui le père, en ce que ainsi estimation en bien devint en devers de toi.

27 Tous à moi fut livré sous de le de père de moi, et aucun reconnaît le fils si ne pas le père, pas cependant le père un quelconque reconnaît si ne pas le fils et à lequel si le cas échéant que ait dessein le fils découvrir au loin.

28 Venez ici vers moi tous ceux peinant et ayants étés chargés, et moi je pauserai de bas en haut vous.

29 levez le joug-balance de moi sur vous et apprenez au loin de moi, en ce que doux je suis et bas à la à cœur, et vous trouverez pause de bas en haut à les à âmes de vous·

30 le car joug-balance de moi utile bon et le charge de moi léger est.

pour vous et vous n'avez- pas -dansé ; nous avons pris-des-chants-funébres et vous ne vous êtes- pas -donné-de-coups [sur la poitrine].

18 Il est-venu, en-effet, Jean, ni ne mangeant, ni ne buvant, et ils parlent-ainsi : [C'est] un démon [qu']il a !

19 Est-venu le fils de l'Homme, mangeant et buvant, et ils parlent-ainsi : Voici un Homme, un glouton et un aviné, ami-d'affection des acquitteurs-de-redevances et des pêcheurs. Et elle a été-justifiée, la sagesse, depuis ses œuvres.

20 Alors il a-commencé à réprouver les cités dans lesquelles sont-advenus ses nombreux actes-de-puissance, parce-qu'elles n'ont- pas -changé-leur-intelligence.

21 Hélas pour toi, Chorazin ! Hélas pour toi Bethsaïda ! Parce-que si dans Tyr et Sidon étaient-advenus les actes-de-puissance étant-advenus en vous, [c'est] vieillement [que] dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence !— Le conditionnel passé en gr. s'exprime par hân suivi de l'aoriste.

22 Toutefois, je vous parle-ainsi : Pour Tyr et Sidon, [c'est] plus-tolérable- [que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour vous.

23 Et toi, Kapharnaüm, est-ce- jusqu'au ciel -que tu seras hissé ? [C'est] jusqu'à [l']Hadhès [que] tu descendras ! Parce-que si en Sodome [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux étant-advenus en toi, elle aurait-demeurée jusqu'au-temps-d'aujourd'hui.— Sur ginomai, advenir, à la voix passive, cfr. 6,10n.

24 Toutefois je vous parle-ainsi : Pour la terre de Sodome, [c'est] plus-tolérable- [que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour toi.

25 Dans ce moment-là, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Je te confesse-publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-caché ceci loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé cela aux bébés !

26 Oui, Père, parce-qu'ainsi, [c'est] une heureuse-estimation [qui] est-advenue par-devers toi.

27 Tout m'a-été-livré sous-l'obédience-de mon Père, et aucun ne reconnaît le Fils sinon le Père ; ni le Père, quiconque ne [le] reconnaît sinon le Fils et celui-pour-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler.

28 Jusqu'ici ! Vers moi, tous ceux qui-peinent et qui-se-trouvent-avoir-porté-des-fardeaux, et moi, je vous reposerai.

29 Levez mon joug sur vous et apprenez de- ma -part que [c'est] doux [que] je suis et humble par le cœur, et vous trouverez un repos pour vos âmes.

30 En-effet, mon joug [est] obligeant et mon fardeau, [c'est] léger [qu']il est.

MATTHIEU 12

1 En à celui-là le à le moment fut allé le Iésous à les à sabbats par de les de champs ensemencés· les cependant disciples de lui eurent faim et commencèrent épiler épis et manger.

2 les cependant Pharisiens ayants vus dirent à lui·

1 En ce moment-là, il est-allé, Jésus, le [jour de] shabbat, à-travers les champs-ensemencés. Cependant, ses apprentis ont-été-affamés et ils ont-commencé à égrener des épis et à [les] manger.

2 Cependant, les Pharisiens ayant-vu [cela] lui ont-

voici les disciples de toi font lequel non est permis faire en à sabbat.

3 celui cependant dit à eux· non vous lûtes quel fit David lorsque eut faim et ceux avec au-delà de lui,

4 comment vint à l'intérieur envers le maison de le de Dieu et les pains de la de position en avant mangea, lequel non étant permis était à lui manger pas cependant à ceux avec au-delà de lui si ne pas à les à sacrificateurs à seuls;

5 ou non vous lûtes en à le à loi en ce que à les à sabbats les sacrificateurs en à le à sanctuaire le sabbat profanent et non coupables sont;

6 je dis cependant à vous en ce que de le de sanctuaire plus grand est ici.

7 si cependant vous aviez connu quel est· miséricorde je veux et non sacrifice, non le cas échéant vous exécutâtes en justice de haut en bas les non coupables.

8 Maître car est de le de sabbat le fils de le de être humain.

9 Et ayant dépassé de là vint envers la synagogue de eux·

10 et voici être humain main ayant sèche. et demandèrent sur lui disants· si est permis à les à sabbats soigner; afin que que accusent de lui.

11 celui cependant dit à eux· quel sera hors de vous être humain lequel aura brebis un et si le cas échéant que tombe dans celui-ci à les à sabbats envers fosse, non pas saisira avec force lui et éveillera;

12 à combien grand donc diffère être humain de brebis. de sorte que est permis à les à sabbats bellement faire.

13 alors dit à le à être humain· étends dehors de toi la main. et étendit dehors et fut rétabli complètement saine comme la autre.

14 Ayants sortis cependant les Pharisiens délibération ensemble prirent contre de lui de telle manière que lui que perdent complètement.

15 Le cependant Jésus ayant connu remplaça de bas en haut de là. et suivirent à lui nombreux, et soigna eux tous

16 et survalorisa à eux afin que ne pas visible lui que fassent,

17 afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant·

18 voici le jeune servant de moi lequel je choisis, le aimé de moi envers lequel estima en bien la âme de moi· je poserai le souffle de moi sur lui, et jugement à les à ethnies annoncera.

19 non querellera pas cependant criera, pas cependant écouterait un quelconque en à les à places la son de voix de lui.

20 calame ayant été broyé ensemble non fracassera de haut en bas et linon étant fumé non éteindra, jusqu'à ce que le cas échéant que éjecte envers victoire la jugement.

parlé-ainsi : Voici-que tes apprentis font ce-qui n'est- pas -en- [leur] -pouvoir-de faire dans un shabbat !

3 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : N'avez-vous pas -pris-connaissance-de ce-qu'a-fait David lorsqu'il a-été-affamé et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui...

4 ... comment il est-entré envers la maison de Dieu et [comment ce sont] les pains de proposition [qu']ils ont-mangés, ce-qui n'était pas étant-en- son -pouvoir-de manger, ni à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, sinon aux prêtres seuls ?

5 Ou n'avez- vous pas -pris-connaissance dans la Loi que le shabbat, les prêtres [qui sont] dans le temple, [c'est] le shabbat [qu']ils profanent et [que c'est] non-coupables [qu']ils sont ?

6 Cependant, je vous parle-ainsi : [C'est] plus-grand-que le temple [qui] est ici.

7 Cependant, si vous vous-trouviez-avoir-connu ce-qu'est : [C'est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice, vous n'auriez- pas -condamné les non-coupables.

8 En-effet, [c'est] seigneur [qu']il est, du shabbat, le Fils de l'Homme.

9 Et étant-parti (= passé) de-là, il est-venu envers leur synagogue...

10 ... et voici un Homme ayant la main sèche. Et ils l'ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : [Dis-nous] s'il est-au- pouvoir-de [l'Homme], le [jour du] shabbat, de soigner ? [C'était] afin-qu'ils le condamnent-publiquement.

11 Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Lequel sera, d'entre vous, un Homme qui aura une-seule brebis, et si-le-cas-échéant celle-ci tombe-en-plein, le [jours du] shabbat, envers une fosse, ne la saisira- t-il pas -avec-force et ne l'éveillera-t-il pas ?

12 Combien donc il l'emporte, un Homme, sur une brebis ! De-sorte-qu'il est-en- [votre] -pouvoir, le [jour du] shabbat, de faire des-chooses-belles.

13 Alors il a-parlé-ainsi à l'Homme : Tends ta main ! Aussi [l']a- t-il -tendue et elle a-été-restaurée saine comme l'autre.

14 Cependant, étant-sortis, les Pharisiens ont-pris conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu'ils le -mènent-à-sa-perte-désormais.

15 Cependant, Jésus ayant-connu [cela] a-regagné-place de-là, et elles l'ont-suivi, des // foules // nombreuses, et il les a- tous -soignés.

16 Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu'ils ne le fassent- pas -désormais manifeste...

17 ... afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé-à-travers Isaïe le prophète parlant-ainsi :

18 Voici mon jeune-serviteur que j'ai-choisi, mon Aimé-d'agapè, envers qui elle a-mis-son-estime-favorable, mon âme. Je placerais mon Esprit sur lui et [c'est] un jugement [qu']aux nations, il partira-proclamer.

19 Il ne querellera pas, ni ne poussera-de-cri, et quiconque ne l'écouterait pas dans les larges [places], sa voix.

20 Un calame qui-se-trouve-avoir-été-brisé, il ne [le] fracassera pas ; et une mèche-de-lin qui-fume, il ne [l']éteindra pas jusqu'à-ce-qu'il jette-au-dehors-désormais envers une victoire le jugement.—

21 et à le à nom de lui ethnies espéreront.

22 Alors fut apporté à lui démonisant aveugle et sourd muet, et soigna lui, de sorte que le sourd muet bavarder et regarder.

23 et extasiaient tous les foules et disaient· ne serait-ce que celui-ci est le fils de David;

24 les cependant Pharisiens ayants écoutés dirent· celui-ci non éjecte les démons si ne pas en à le à Beelzeboul à chef de les de démons.

25 Ayant su cependant les réflexions en fureurs de eux dit à eux· toute royauté ayante étee divisée contre de elle-même est désertifié et toute ville ou maisonnée ayante étee divisée contre de elle-même non sera placé debout.

26 et si le Satan le Satan éjecte, sur lui-même fut divisé· comment donc sera placé debout la royauté de lui;

27 et si moi en à Beelzeboul j'éjecte les démons, les fils de vous en à quel éjectent; par le fait de celui-ci eux juges seront de vous.

28 si cependant en à souffle de Dieu moi j'éjecte les démons, alors devança sur vous la royauté de le de Dieu.

29 ou comment peut un quelconque venir à l'intérieur envers la maisonnée de le de tenace et les ustensiles de lui ravir, si le cas échéant ne pas premièrement que attache de lien le tenace; et alors la maisonnée de lui pillera complètement.

30 celui ne pas étant avec au-delà de moi contre de moi est, et celui ne pas menant ensemble avec au-delà de moi disperse.

31 Par le fait de celui-ci je dis à vous, toute péché et blasphème sera abandonné à les à êtres humains, la cependant de le de souffle blasphème non sera abandonné.

32 et lequel si le cas échéant que dise discours contre de le de fils de le de être humain, sera abandonné à lui· lequel cependant le cas échéant que dise contre de le de souffle de le de saint, non sera abandonné à lui ni en à celui-ci à le à ère ni en à celui à imminent.

33 Ou faites le arbre beau et le fruit de lui beau, ou faites le arbre pourri et le fruit de lui pourri· hors car de le de fruit le arbre est connu.

34 progénitures de vipères, comment vous pouvez bons bavarder mauvais étants; hors car de le de superflu de la de coeur le bouche bavarde.

L'image peut paraître étrange, car un roseau brisé est déjà cassé, de même qu'une mèche fumante est déjà éteinte... Cela veut-il dire qu'il ne considère aucune brisure comme définitive? Qu'il ne condamne pas ce qui est déjà en souffrance?

21 Et [c'est] par son nom [que] les nations espéreront.— On peut aussi traduire : pour son nom, en son nom. Autant de facettes de cette médiation du Serviteur d'Isaïe.

22 Alors a-été-porté-vers lui un [homme] étant-démoniaque, aveugle et sourd-muet, et il l'a-soigné de-sorte-que le sourd-muet [pouvait] dire [des propos] et regarder.

23 Et elles s'extasiaient, toutes les foules, et elles parlaient-ainsi : Serait-ce-qu'il est, celui-ci, le fils de David ?

24 Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté, ont-parlé-ainsi : Celui-ci ne jette- pas -au-dehors les démons, sinon dans le Béelzeboul, [le] chef des démons !

25 Sachant cependant leurs pensées-ardentes, il leur a-parlé-ainsi : Tout règne ayant-été-partagé contre lui-même est rendu-désert ; et toute cité ou maison-d'habitation ayant-été-partagée contre elle-même ne se-maintiendra pas.

26 Et si le Satan, [c'est] le Satan [qu']il jette-au-dehors, [c'est] sur lui-même [qu']il a-été-partagé. Comment donc se-maintiendra-il, son Règne ?

27 Et si moi, [c'est] dans Béelzeboul [que] je jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les] jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont] eux [qui] seront vos juges.

28 Cependant-que si [c'est] dans [l']Esprit de Dieu [que] moi, je jette-au-dehors les démons, par-conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de Dieu.— Matthieu préfère d'habitude l'expression Règne des cieus ; celle de Règne de Dieu ne revient que quatre fois : 12,28 ; 19,24 ; 21,31.43.

29 Ou comment a- t-il -la-puissance, quelqu'un, d'entrer envers la maison-d'habitation de l'Homme-tenace, et ses ustensiles, de [les] piller si-le-cas-échéant il n'a- pas premièrement -lié l'Homme-tenace ? Et alors [seulement], sa maison-d'habitation, il [la] ravira.

30 Celui qui- n' -est pas conjointement-avec moi, [c'est] contre moi [qu']il est. Et celui qui- ne -rassemble pas conjointement-avec moi disperse.

31 En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Tout péché et [tout] blasphème sera-abandonné pour les Hommes, cependant-que le blasphème de l'Esprit ne sera- pas -abandonné.

32 Et celui-qui, le-cas-échéant, a-parlé une parole contre le Fils de l'Homme, elle lui sera-abandonnée ; cependant-que celui-qui a-parlé contre l'Esprit, celui [qui est] Saint, il ne lui sera-pas -abandonné, ni dans cette ère-ci, ni dans celui qui-est-imminent.

33 Ou faites l'arbre beau et son fruit [sera] beau, ou-bien faite l'arbre fétide et son fruit [sera] fétide. [C'est] à-partir-du fruit, en-effet, [que] l'arbre est-connu.

34 Engeance de vipères, comment avez-vous-la-puissance de dire de bonnes-choses en-étant mauvais ? [C'est] à-partir-du déchet-d'abondance

35 le bon être humain hors de le de bon de trésor éjecte bons, et le mauvais être humain hors de le de mauvais de trésor éjecte mauvais.

36 je dis cependant à vous en ce que tout oral inactif lequel bavarderont les êtres humains redonneront autour de lui discours en à journée de jugement·

37 hors car de les de discours de toi tu seras justifié, et hors de les de discours de toi tu seras exécuté en justice de haut en bas.

38 Alors furent répondu à lui des quelconques de les de scribes et de Pharisiens disants· enseignant, nous voulons au loin de toi signe voir.

39 celui cependant ayant été répondu dit à eux· génération mauvaise et adultère signe cherche davantage, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas de le de prophète.

40 comme certes car était Ionas en à la à cavité ventrale de le de cétaqué trois journées et trois nuits, ainsi sera le fils de le de être humain en à la à cœur de la de terre trois journées et trois nuits.

41 Hommes Ninevites placeront debout de bas en haut en à la à jugement avec au-delà de la de génération de celle-ci et condamneront elle, en ce que transintelligèrent envers le proclamation de Ionas, et voici plus nombreux de Ionas ici.

42 reine de sud sera éveillée en à la à jugement avec au-delà de la de génération de celle-ci et condamnera elle, en ce que vint hors de les de limites de la de terre écouter la sagesse de Solomon, et voici plus nombreux de Solomon ici.

43 Lorsque le cas échéant cependant le impur souffle que sorte au loin de le de être humain, passe à travers par de sans eaux de lieux cherchant pause de bas en haut et non trouve.

44 alors dit· envers le maison de moi je retournerai au-dessus d'où je sortis· et ayant venu trouve vaquant ayant été balayé et ayant été arrangé.

45 alors va et prend à côté avec au-delà de lui-même sept autres-différents souffles plus méchants de lui-même et ayants venus à l'intérieur colonise là· et devient les derniers de le de être humain de celui-là pires de les de premiers. ainsi sera aussi à la à génération à celle-ci à la à mauvaise.

46 Encore de lui de bavardant à les à foules voici la mère et les frères de lui avaient placé debout au-dehors cherchant à lui bavarder.

47 dit cependant un quelconque à lui· voici la mère de toi et les frères de toi au-dehors ont placé debout cherchant à toi bavarder.

du cœur [que] la bouche s'adresse.— Le gr. périsseuma, du verbe perisseuō, abonder, est particulièrement violent, puisqu'il se traduit dans le gr. classique par excrément... Mc 8,8 l'utilise pour parler des restes ramassés à la suite de l'épisode de la multiplication des pains.

35 L'Homme bon, [c'est] à-partir-du bon trésor [qu']il jette-au-dehors de bonnes-choses ; et l'Homme mauvais, [c'est] à-partir-du mauvais trésor [qu']il jette-au-dehors de mauvaises-choses.

36 Je vous parle-ainsi cependant : Tout propos désœuvré que diront les Hommes, ils rendront raison (= parole) à- son -sujet dans [le] jour du jugement.

37 [C'est] à-partir-de tes paroles, en-effet, [que] tu seras-justifié, et [c'est] à-partir-de tes paroles [que] tu seras condamné.

38 Alors ils lui ont-répondu, quelques-uns des scribes et des Pharisiens en-parlant-ainsi : Enseignant, [ce que] nous voulons issu-de toi, [c'est] un signe à voir.

39 Cependant-que celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-ainsi-parlé : Génération mauvaise et adultère, [c'est] un signe [qu']elle recherche, et de signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas le prophète.

40 Tout-comme en-effet était Yônas dans le ventre du monstre-marin trois jours et trois nuits, de-même sera le Fils de l'Homme dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits.

41 Des hommes de Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation parce-qu'ils ont-changé-leur-intelligence envers l'annonce de Yônas, et voici : [C'est] plus-que Yônas [qu'il y a] ici.

42 La reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu'elle est-venue hors-de l'extrémité de la terre écouter la sagesse de Salômon, et voici : [C'est] plus-que Salômon [qu'il y a] ici.

43 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant l'esprit impur est-sorti-désormais loin-de l'Homme, il traverse à-travers des lieux sans-eau, cherchant un repos, et il n'[en] trouve pas.

44 Alors il parle-aisni : [C'est] envers ma maison [que] je retournerai, d'où je suis-sorti. Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-être-vacante, se-trouvant-avoir-été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée.

45 Alors il va et prend-auprès-de [lui], conjointement-avec lui-même, sept différents-autres esprits, plus-mauvais-que lui-même, et étant-entré, il établit- là -sa-maison. Et ils devien[nen]t, les derniers-états de cet Homme-là pires-que les premiers. De-même [en] sera-t-il aussi pour cette génération-ci, celle [qui est] mauvaise.

46 S'adressant encore, lui, aux foules, voici-que [sa] mère et ses frères se-trouvaient-s'être-tenus [là], au-dehors, cherchant à s'adresser à lui.

47 // Cependant-que quelqu'un lui a-parlé-ainsi : Voici que [ta] mère et tes frères, [c'est] au-dehors [qu']ils se-tiennent, cherchant à s'adresser à toi. //

48 celui cependant ayant été répondu dit à celui à disant à lui· quelle est la mère de moi et quels sont les frères de moi;

49 et ayant étendu dehors la main de lui sur les disciples de lui dit· voici la mère de moi et les frères de moi.

50 lequel un quelconque car le cas échéant que fasse le volonté de le de père de moi de celui en à cieux lui de moi frère et soeur et mère est.

MATTHIEU 13

1 En à la à journée à celle-là ayant sorti le Iésous de la de maisonnée était assis à côté la mer·

2 et furent mené ensemble vers lui foules nombreux, de sorte que lui envers navire ayant entré être assis, et tout le foule sur le rivage avait placé debout.

3 Et bavarda à eux nombreux en à paraboles disant· voici sortit celui semant de ce semer.

4 et en à ce semer lui lesquels certes tomba à côté la chemin, et vint les volatiles et mangea de haut en bas eux.

5 autres cependant tomba sur les pierreux où non avait terre nombreuse, et directement leva de bas en haut au dehors par le fait de le ne pas avoir profondeur de terre·

6 de soleil cependant de ayant levé de bas en haut fut brûlé et par le fait de ce ne pas avoir racine fut séché.

7 autres cependant tomba sur les épines, et montèrent les épines et étouffèrent complètement eux.

8 autres cependant tomba sur la terre la belle et donnait fruit, lequel certes cent, lequel cependant soixante, lequel cependant trente.

9 celui ayant oreilles écoute.

10 Et ayants approchés les disciples dirent à lui· par le fait de quel en à paraboles tu bavardes à eux;

11 celui cependant ayant été répondu dit à eux· en ce que à vous a été donné connaître les mystères de la de royauté de les de cieux, à ceux-là cependant non a été donné.

12 lequel un quelconque car a, sera donné à lui et sera surabondé· lequel un quelconque cependant non a, aussi lequel a sera levé au loin de lui.

13 par le fait de celui-ci en à paraboles à eux je bavarde, en ce que regardants non regardent et écoutants non écoutent pas cependant comprennent,

14 et est élevé à plénitude à eux la prophétie de Ésaïa celle disante· à ouïe vous écouterez et non ne pas que vous compreniez, et regardants vous regarderez et non ne pas que vous voyiez.

15 fut épaissi car la coeur de le de peuple de celui-ci, et à les à oreilles lourdement écoutèrent et les yeux de eux fermèrent, de peur que que voient à les

48 Cependant, lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à celui qui- lui -parle : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

49 Et ayant-tendu sa main sur ses apprentis, il a-parlé-ainsi : Voici ma mère et mes frères.

50 Quiconque en-effet fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieux, celui-ci, [c'est] de moi [qu']un frère, et une sœur, et une mère, il [l']est.

1 Et ce jour-là, étant-sorti, Jésus, de la maison-d'habitation, s'était-assis auprès-de la mer...

2 ... et se-sont-rassemblées vers lui des foules nombreuses, de-sorte pour lui, envers un navire ayant-embarqué, de s'asseoir. Et toute la foule sur le rivage se-trouvait-s'ê-tre-tendue [là].

3 Et il leur a-adressé de nombreux [propos] dans des paraboles en-parlant-ainsi : Voici-qu'est-sorti, celui qui-sème, pour semer.

4 Et dans le-fait-de semer, lui, [voici des semences] qui, certes, sont-tombées auprès-du chemin et, étant-venus, les oiseaux les ont-dévorées.

5 Cependant-que d'autres sont-tombées sur les [endroits] pierreux, là-où il n'y-a pas une terre considérable, et aussitôt, [la semence] est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison-du fait de ne pas avoir de profondeur de terre.

6 Cependant, le soleil étant-monté-au-levant, elles ont-été-brûlées, et en-raison du-fait-de ne pas avoir de racine, elles se-sont-desséchées.

7 Cependant-que d'autres sont-tombées sur les épines ; et elles sont-montées, les épines, et elles les ont-étouffées

8 Cependant-que d'autres sont-tombées sur la terre, celle [qui est] belle. Et [la semence] donnait du fruit, qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente.

9 Celui qui-a des oreilles, qu'il écoute !

10 Et venant-vers [lui], les apprentis, ils lui ont-parlé-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] en paraboles [que] tu t'adresses à eux ?

11 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : [C'est] à vous [qu']est-donné de connaître les mystères du Règne des cieux, cependant-qu'à ceux-là, ce n'est- pas -donné.

12 Quiconque en-effet a, il lui sera-donné et il sera-dans-l'abondance ; cependant-que quiconque n'a pas, [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé loin-de lui.

13 [C'est] en-raison-de ceci [que c'est] en paraboles [que] je m'adresse à eux, parce-que regardant, il ne regardent pas ; et écoutant, il n'écoutent pas ni ne comprennent.

14 Et elle est-menée-au-comble-du-plérôme pour eux la prophétie d'Isaïe, celle qui-parle-ainsi : [C'est] par [l']écoute [que] vous écouterez, et [ce n'est] aucunement [que] vous comprendrez-désormais ; et regardant, vous regarderez, et [ce n'est] aucunement [que] vous verrez-désormais !

15 Il s'est-épaissi en-effet le cœur de ce peuple-ci, et par les oreilles, [c'est] lourdement [qu']ils ont-écouté ; et [ce sont] leurs yeux [qu']ils ont-bouchés

à yeux et à les à oreilles que écoutent et à la à coeur que comprennent et que retournent au-dessus et je guérirai eux.

16 de vous cependant bienheureux les yeux en ce que regardent et les oreilles de vous en ce que écoutent.

17 amen car je dis à vous en ce que nombreux prophètes et justes désirèrent en fureur voir lesquels vous regardez et non virent, et écouter lesquels vous écoutez et non écoutèrent.

18 Vous donc écoutez la parabole de celui de ayant semé.

19 de tout de écoutant le discours de la de royauté et ne pas de comprenant vient le mauvais et ravit ce ayant été semé en à la à coeur de lui, celui-ci est celui à côté la chemin ayant été semé.

20 celui cependant sur les pierreux ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant et directement avec au-delà de joie prenant lui,

21 non a cependant racine en à lui-même mais auprès d'un temps est, de ayant devenue cependant de oppression ou de poursuite par le fait de le discours directement est scandalisé.

22 celui cependant envers les épines ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant, et la inquiétude de le de ère de celui-ci et la appât de le de richesse étouffe avec le discours et sans fruit devient.

23 celui cependant sur la belle terre ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant et comprenant, lequel évidemment porte du fruit et fait lequel certes cent, lequel cependant soixante, lequel cependant trente.

24 Autre parabole posa à côté à eux disant· fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à ayant semé beau semence en à le à champ de lui.

25 en cependant à ce dormir de haut en bas les êtres humains vint de lui le ennemi et sema sur zizanies de bas en haut au milieu de le de blé et élogna.

26 lorsque cependant germa le herbe et fruit fit, alors fut apparu en lumière aussi les zizanies.

27 ayants approchés cependant les esclaves de le de despote de maison dirent à lui· Maître, non pas beau semence tu semas en à le à ton à champ; d'où donc a zizanies;

28 celui cependant déclarait à eux· ennemi être humain celui-ci fit. les cependant esclaves disent à lui· tu veux donc ayants éloignés que nous cueillions ensemble eux;

29 celui cependant déclare· non, de peur que cueillants ensemble les zizanies que vous déraciniez simultanément à eux le blé.

30 abandonnez croître ensemble tous deux jusqu'à ce que de le de moisson, et en à moment de le de moisson je dirai à les à moissonneurs· cueillez

de-peur-qu'ils voient-désormais par les yeux, et [que] par les oreilles ils écoutent-désormais, et que par le coeur ils comprennent-désormais, et [qu']ils retournent-désormais. Et [moi], je les guérirai.

16 Cependant, bienheureux vos yeux parce-qu'ils regardent, et vos oreilles parce-qu'elles écoutent.

17 Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : [Ce sont] de nombreux prophètes et justes qui ont-désiré-avec-ardeur voir ce-que vous regardez, et ne [l']ont- pas -vu ; et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l']ont-pas -écouté.

18 Vous donc, écoutez la parabole de celui qui-sème.

19 Tout [Hommes] qui-écoute la parole du Règne et ne comprend pas, vient le mauvais et il ravit ce qui-se-trouve-avoir-été-semé dans son coeur. Celui-ci est celui-qui, auprès-du chemin, -a-été-semé.

20 Cependant-que celui-qui, sur les [endroits] pierreux, a-été-semé, celui-ci est celui écoutant la parole et directement au-sein-d' une joie la recevant...

21 ...cependant-qu'il n'a pas de racine en lui-même ; mais [c'est] vers-un-moment [qu']il est. Étant-advenue cependant la tribulation ou la poursuite en-raison-de la parole, [c'est] directement [qu']il est-scandalisé.

22 Cependant-que celui-qui envers les épines a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole, et l'inquiétude de l'ère et l'abus-trompeur de la richesse font-suffoquer la parole, et [c'est] infructueuse [qu']elle devient.

23 Cependant-que celui-qui sur la belle terre a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole et qui-comprend ; qui, pour-sûr, porte-du-fruit et fait qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente.

24 [C'est] une autre parabole [qu']il a placé-auprès-d'eux en-parlant-ainsi : Il a-été-identifié, le Règne des cieux, à un Homme ayant-semé une belle semence dans son champ.

25 Cependant, dans le-fait-de dormir [pour] les Hommes, il est-venu, son ennemi, et il a-semé-par-dessus des ivraies au-beaumilieu du froment et il s'est-éloigné.

26 Cependant-que lorsqu'elle a-germé, l'herbe, et a-fait du fruit, alors ont-été-manifestées aussi les ivraies.

27 Cependant, étant-venu-vers [lui], les serviteurs-en-esclaves du maître-de-maison lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, n'[est-ce] pas de la belle semence [que] tu as-semée dans champ [qui est] le tien ? D'où donc a-t-il des ivraies ?

28 Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C'est] un Homme ennemi [qui] a-fait ceci. Cependant, les serviteurs-en-esclaves lui ont-parlé-ainsi : Veux-tu donc [qu']étant-éloignés, nous la récoltions-désormais ?

29 Cependant, celui-ci déclare : Non, de-peur-qu'en-récoltant les ivraies, vous déraciniez-désormais par-conséquent avec elles le froment.

30 Abandonnez [leur] de croître-ensemble tous-les-deux jusqu'à la moisson, et dans [le] moment de la moisson, de parlerai-ainsi aux moissonneurs :

ensemble premièrement les zizanies et attachez de lien eux envers paquets vers ce brûler de haut en bas eux, le cependant blé menez ensemble envers la grange de moi.

31 Autre parabole posa à côté à eux disant· semblable est la royauté de les de cieus à grain de sinapis, lequel ayant pris être humain sema en à le à champ de lui·

32 lequel plus petit certes est de tous de les de semences, lorsque le cas échéant cependant que soit crû plus grand de les de légumes est et devient arbre, de sorte que venir les volatiles de le de ciel et dresser la tente de haut en bas en à les à branches de lui.

33 Autre parabole bavarda à eux· semblable est la royauté de les de cieus à levain, laquelle ayant prise femme en crypta envers de farine satons trois jusqu'à ce que de lequel fut fermenté tout entier.

34 ceux-ci tous bavarda le Jésus en à paraboles à les à foules et séparément de parabole aucun bavardait à eux,

35 de telle manière que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de le de prophète de disant· j'ouvrirai en à paraboles le bouche de moi, j'écruterai ayants étés cachés au loin de fondation de monde.

36 Alors ayant abandonné les foules vint envers la maisonnée. et approchèrent à lui les disciples de lui disants· explique pleinement à nous la parabole de les de zizanies de le de champ.

37 celui cependant ayant été répondu dit· celui semant le beau semence est le fils de le de être humain,

38 le cependant champ est le monde, le cependant beau semence ceux-ci sont les fils de la de royauté· les cependant zizanies sont les fils de le de mauvais,

39 le cependant ennemi celui ayant semé eux est le diable, le cependant moisson achèvement commun de ère est, les cependant moissonneurs messagers sont.

40 comme certes donc est cueilli ensemble les zizanies et à feu est brûlé de haut en bas, ainsi sera en à la achèvement commun de le de ère·

41 enverra le fils de le de être humain les messagers de lui, et cueilleront ensemble hors de la de royauté de lui tous les scandales et ceux faisant la illégalité

42 et jetteront eux envers la fournaise de le de feu· là sera le pleur et le grincement de les de dents.

43 alors les justes brilleront au dehors comme le soleil en à la à royauté de le de père de eux. celui ayant oreilles écoute.

44 Semblable est la royauté de les de cieus à trésor à ayant été caché en à le à champ, lequel ayant trouvé être humain cacha, et au loin de la de joie de lui dirige en arrière et vend tous combien grands a

Récoltez premièrement les ivraies, et liez-les envers des gerbes vers le fait-de les embraser-pour-une-destruction, cependant-que le froment, rassemblez-[le] envers mon grenier.

31 [C'est] une autre parabole [qu']il a-placée-auprès-d'eux en-parlant-ainsi : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à un grain de moutarde-noire qu'ayant-pris, un Homme a-semé dans son champ.

32 Celui-ci, [c'est le] plus-petit, certes, [qu']il est de toutes les semences, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-crû-désormais, [c'est la] plus-grande des plantes-potagères [qu']elle est, et elle devient un arbre, de-sort-de venir, [pour] les oiseaux, du ciel et de planter-leur-tente dans ses branches.

33 [C'est] une autre parabole [qu']il leur a-adressée : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à du ferment qu'ayant-pris, une femme a-caché-en-l'enfouissant envers trois volumes de farine jusqu'à-ce-que [cela] ait-été-fermenté entier.

34 [C'est] tout ceci [qu']il a-adressé, Jésus, en paraboles, aux foules, et sans parabole, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il leur adressait...

35 ... de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé à-travers le prophète parlant-ainsi : Je [l']ouvrirai en paraboles, ma bouche ; je régurgiterai des choses-se-trouvant-avoir-été-cachées depuis la fondation // du monde //.

36 Alors, ayant-abandonné les foules, il est-venu envers la maison-d'habitation. Et ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, parlant-ainsi : Mets-au-clair pour nous la parabole des ivraies du champ.

37 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-sème la belle semence est le Fils de l'Homme...

38 ... cependant-que le champ, c'est le monde ; cependant-que la belle semence, ce sont les fils du Règne ; cependant-que les ivraies, ce sont les fils du mauvais.

39 L'ennemi qui- les -a-semé, c'est le diviseur ; cependant-que la moisson, [c'est] l'achèvement-commun de [l']ère [qu']elle est ; cependant-que les moissonneurs, [ce sont] des Proclamateurs [qu']ils sont.

40 Tout-comme donc sont récoltés les ivraies et dans un feu sont- elles -embrasées-// pour-une-destruction //, de-même en-sera-t-il dans l'achèvement-commun de l'ère.

41 Il enverra, le Fils de l'Homme, ses proclamateurs et ils récolteront hors-de son Règne tous les scandales et ceux qui-font l'exemption-de-loi...

42 ...et ils les jetteront envers la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement des dents.

43 Alors les justes brilleront-au-dehors comme le soleil dans le Règne de leur Père. Celui qui-a-des oreilles, qu'il écoute !

44 [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à un trésor se-trouvant-avoir-été-caché dans le champ qu'ayant-trouvé, un Homme a-caché [de nouveau] ; et depuis sa joie, il se-retire et vend tout, autant-

et achète à l'agora le champ celui-là.

45 Encore semblable est la royauté de les de cieux à être humain à négociant à cherchant beaux perles·

46 ayant trouvé cependant un de grande valeur perle ayant éloigné a vendu tous combien grands avait et acheta à l'agora lui.

47 Encore semblable est la royauté de les de cieux à senne à ayante été jetée envers la mer et hors de tout de genre à ayante menée ensemble·

48 laquelle lorsque fut fait plénitude ayants montés de bas en haut sur le rivage et ayants assis cueillirent ensemble les beaux envers récipients, les cependant pourris au-dehors jetèrent.

49 ainsi sera en à la à achèvement commun de le de ère· sortiront les messagers et délimiteront au loin les mauvais hors de au milieu de les de justes

50 et jetteront eux envers la fournaise de le de feu· là sera le pleur et le grincement de les de dents.

51 Vous comprîtes ceux-ci tous; disent à lui· oui.

52 celui cependant dit à eux· par le fait de celui-ci tout scribe ayant été discipliné à la à royauté de les de cieux semblable est à être humain à despote de maison, lequel un quelconque éjecte hors de le de trésor de lui nouveaux et anciens.

53 Et devint lorsque finit le Iésous les paraboles celles-ci, leva avec au-delà de là.

54 et ayant venu envers la patrie de lui enseignait eux en à la à synagogue de eux, de sorte que être choqué eux et dire· d'où à celui-ci la sagesse celle-ci et les puissances;

55 non celui-ci est le de le de artisan fils; non la mère de lui est dit Mariam et les frères de lui Iakobos et Ioseph et Simon et Iouda;

56 et les soeurs de lui non pas toutes vers nous sont; d'où donc à celui-ci ceux-ci tous;

57 et étaient scandalisés en à lui. le cependant Iésous dit à eux· non est prophète sans valeur si ne pas en à la à patrie et en à la à maisonnée de lui.

58 et non fit là puissances nombreuses par le fait de la incroyance de eux.

qu'il a, et il fait-acquisition-sur-la-place-publique-de ce champ-là.

45 À-nouveau : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieux à un Homme, un marchand, qui-cherche de belles perles.

46 Cependant-qu'ayant-trouvé une-seule perle de-considérable-valeur, s'étant-éloigné, il se-tyrouve-avoir- tout -aliéné, autant-qu'il avait, et il en a-fait-acquisition-sur-la-place-publique.

47 À-nouveau : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieux à une toile-de-filet qui-a-été-jetée envers la mer et ayant-rassemblé [des poissons] d'entre toute souche-d'engendrement...

48 ... laquelle, lorsqu'elle a-été-rendu-plérôme, [c'est] en-remontant sur le rivage et ayant-siégré [qu']ils ont-récolté ceux [qui sont] beaux envers des seaux, cependant-que ceux [qui sont] fétides, [c'est] au-dehors [qu']ils [les] ont-jetés.

49 [C'est] de-même [qu']il [en]-sera dans l'achèvement-commun de l'ère : ils sortiront, les Proclamateurs, et ils établiront-à-part les mauvais d'entre [le] milieu des justes...

50 ... et ils les jetteront envers la fournaise du feu. [C'est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents.

51 Avez-vous compris tout cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui.

52 Cependant, celui-ci leur a-ainsi-parlé : [C'est] en-raison-de ceci [que] tout scribe ayant-été-rendu-apprenti du Règne des cieux, [c'est] identique [qu']il est à un Homme, un maître-de-maison qui jette-au-dehors à-partir-de son trésor des choses-neuves et des choses-vieilles.

53 Et il est-advenu-,lorsqu'il a-achevé, Jésus, ces paraboles-ci, -qu'il a-levé-le-camp de-là...

54 ... et étant-venu envers sa patrie, il les enseignait dans leurs synagogues de-sorte-d'être-heurtés-de-stupeur [pour] eux et de parler-ainsi : D'où [advient] à celui-ci la sagesse-ci et les actes-de-puissance ?

55 N'est-il pas, celui-ci, le fils de l'artisan ? Sa mère n'est-elle pas étant-nommée (= parlée) Marie, et ses frères Jacques, et Jôsèph, et Simon, et Judas ?

56 Et ses sœurs, n'[est-ce] pas toutes vers nous [qu']elles sont ? D'où donc [est-ce] à celui-ci [qu']advient tout cela ?

57 Et ils étaient-scandalisés en lui, cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Il n'est pas, un prophète, sans-valeur, sinon dans [sa] patrie et dans sa maison-d'habitation.

58 Et il n'a- pas -fait là de nombreux actes-de-puissance en-raison-de leur absence-de-foi.

MATTHIEU 14

1 En à celui-là à le à moment écoutea Hérode le tétrarque la ouïe de Iésous,

2 et dit à les à jeunes servants de lui· celui-ci est Ioannes le Baptiseur· lui fut éveillé au loin de les de morts et par le fait de celui-ci les puissances énergisent en à lui.

3 Le car Hérode ayant saisi avec force le Ioannes attacha de lien lui et en à garde posa au loin par le

1 [C'est] dans ce moment-là [qu']il a-écouté, le tétrarque Hérode, l'ouï-dire de Jésus...

2 ... et il a-ainsi-parlé à ses jeunes-serviteurs : Celui-ci, [c']est Jean le Baptiseur ! [C'est] lui [qui] a-été-éveillé depuis les morts et [c'est] en-raison-de cela [que] les actes-de-puissance sont-à-l'œuvre en lui.

3 En-effet, Hérode, s'étant-saisi-avec-force de Jean, l'a[vait]-lié et [l']a[vait]-placé-au-loin dans une

fait de Hérodiade la femme de Philippe de le de frère de lui·

4 disait car le Ioannes à lui· non est permis à toi avoir elle.

5 et voulant lui tuer catégoriquement fut effrayé le foule, en ce que comme prophète lui avaient.

6 à Fêtes de naissance cependant à ayants devenus de le de Hérode dans la fille de la de Hérodiade en à le à au milieu et plut à le à Hérode,

7 d'où avec au-delà de serment discourut pareillement à elle donner lequel si le cas échéant que demande.

8 celle cependant ayant été faite avancer sous de la de mère de elle· donne à moi, déclare, ici sur à planche la tête de Ioannes de le de Baptiseur.

9 et ayant été attristé le roi par le fait de les serments et ceux couchants de bas en haut ensemble ordonna être donné,

10 et ayant mandé décapita le Ioannes en à la à garde.

11 et fut porté la tête de lui sur à planche et fut donné à le à fillette, et porta à la à mère de elle.

12 et ayants approchés les disciples de lui levèrent le corps tombé et ensevelirent lui et ayants venus annoncèrent à le à Jésus.

13 Ayant écouté cependant le Jésus replaça de bas en haut de là en à navire envers désert lieu selon en propre· et ayants écoutés les foules suivirent à lui pédestrement au loin de les de villes.

14 Et ayant sorti vit nombreux foule et fut remuée aux entrailles sur à eux et soigna les malades de eux.

15 de Tardive cependant de ayant devenue approchèrent à lui les disciples disants· désert est le lieu et la heure déjà passa à côté· délie au loin les foules, afin que ayants éloignés envers les villages que achètent à l'agora à eux-mêmes aliments.

16 le cependant Jésus dit à eux· non nécessité ont éloigner, donnez à eux vous manger.

17 ceux cependant disent à lui· non nous avons ici si ne pas cinq pains et deux poissons.

18 celui cependant dit· portez à moi ici eux.

19 et ayant ordonné les foules être incliné de bas en haut sur de le de herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia et ayant cassé donna à les à disciples les pains, les cependant disciples à les à foules.

20 et mangèrent tous et furent rassasié, et levèrent ce surabondant de les de morceaux douze couffins de plénitudes.

21 ceux cependant mangeants étaient hommes comme si cinq mille séparément de femmes et de petits enfants.

prison en-raison-d'Hérodiade, la femme de Philippe, son frère.

4 En-effet, il lui parlait-ainsi, Jean : Il n'est pas - en- ton -pouvoir de l'avoir [pour femme].

5 Et voulant le tuer, il a-craint la foule parce-que [c'est] comme un prophète [qu'] ils l'avaient [en estime].

6 Cependant, l'anniversaire d'Hérode étant-advenu, elle a-dansé, la fille d'Hérodiade, en [plein] milieu et elle a-donné-satisfaction à Hérode.

7 D'où [c'est] au-sein-d'un serment [qu'] il a-fait-confession de lui donner ce-que, le-cas-échéant, elle demanderait-désormais.

8 Cependant, celle-ci, étant-entraînée-en-avant sous-l'obédience-de sa mère [a-parlé-ainsi] : Donne-moi, déclare-t-elle, ici sur un plat la tête de Jean le Baptiseur.

9 Et, ayant-été-attristé, le roi, en-raison-des serments et de ceux se-couchant-à-table-avec [lui], il a-mis-en-demeure de [la lui] être-donnée.

10 Et ayant-mandé [un courrier], il a-décapité Jean dans la prison.

11 Et elle a-été-portée, sa tête, sur un plat, et elle a-été-donnée à la fillette, et elle [l']a-portée à sa mère.

12 Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis ont-levé le cadavre et l'ont-enseveli, et, étant-venus, ils sont-partis-proclamer [cela] à Jésus.

13 Cependant, ayant-écouté, Jésus a-regagné-place de-là dans un navire vers un lieu désert, à-l'écart (= en-propre). Et ayant-écouté [cela], les foules l'ont-suivi à-pied depuis les cités.

14 Et étant-sorti, il a-vu une nombreuse foule et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui-les-concerne, et il a-soigné leurs malportants.— La trad. de arrôtos par malportant répond à la formule de salutation rônnumi, portez-vous [bien](cfr. Ac 15,29).

15 Cependant, le soir étant-advenu, les ils sont-venus-vers lui, les apprentis, en-parlant-ainsi : [C'est] désert [qu']est le lieu, et l'heure, déjà, est-passée. Délie-loin-de [toi] les foules afin-que, s'étant-éloignées envers les villages, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de moyens-d'alimentation.

16 Cependant, // Jésus // leur a-parlé-ainsi : Ils n'ont pas besoin de s'éloigner. Donnez-leur vous-mêmes à manger.

17 Ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous n'avons [rien] ici, sinon cinq pains et deux poissons.

18 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Portez-les-moi ici.

19 Et ayant-mis-en-demeure aux foules de s'installer sur l'herbe, ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvré-le-regard envers le ciel, il a-béni, et ayant-fractionné, il a-donné aux apprentis les pains, cependant-que les apprentis aux foules.

20 Et il ont- tous -mangé, et ont-été-repus. Et ils ont levé l'abondance des fragments : douze couffins rendus-plérôme. — La trad. litt. lever est adéquate au français pour lequel lever signifie aussi retirer, faire disparaître.

21 Cependant-que ceux qui-mangent étaient à-peu-près-comme cinq-mille hommes sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants.

22 Et directement contraignit les disciples entrer envers le navire et mener devant lui envers ce au delà, jusqu'à ce que de lequel que délie au loin les foules.

23 et ayant délié au loin les foules monta envers le montagne selon en propre prier. de tardive cependant de ayante devenue seul était là.

24 Le cependant navire déjà au milieu de la de mer était, étant torturé sous de les de vagues, était car opposé le vent.

25 à quatrième cependant à garde de la de nuit vint vers eux piétinant autour sur la mer.

26 les cependant disciples ayants vus lui sur de la de mer piétinant autour furent troublé disants en ce que phantasme est, et au loin de le de effroi croassèrent.

27 directement cependant bavarda le Iésous à eux disant· ayez courage, moi je suis· ne pas effrayez.

28 Ayant été répondu cependant à lui le Pierre dit· Maître, si toi tu es, ordonne moi venir vers toi sur les eaux.

29 celui cependant dit· viens. et ayant descendu au loin de le de navire Pierre piétina autour sur les eaux et vint vers le Iésous.

30 regardant cependant le vent tenace fut effrayé, et ayant commencé être immergé de haut en bas croassa disant· Maître, sauve moi.

31 directement cependant le Iésous ayant étendu dehors la main saisit de lui et dit à lui· de petite croyance, envers quel tu doutes;

32 et de ayants montés de eux envers le navire cessa le vent.

33 ceux cependant en à le à navire embrassèrent vers à lui disants· vraiment de Dieu fils tu es.

34 Et ayants traversés vinrent sur la terre envers Génésareth.

35 et ayants reconnus lui les hommes de le de lieu de celui-là envoyèrent envers toute entière la région alentour celle-là et apportèrent à lui tous ceux malicieusement ayants

36 et appelaient à côté lui afin que seulement que touchent de le de frange de le de himation de lui· et combien grands touchèrent furent sauvé complètement.

22 Et aussitôt, il a-contraint les apprentis à embarquer envers le navire et à se-conduire-au-devant-de lui envers l'autre-rive jusqu'à-ce-qu'il délie-loin-de [lui] les foules.

23 Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il est-monté envers la montagne à-l' écart (= en-propre), pour prier. Cependant, le soir étant-advenu, [c'est] seul [qu']il était là.

24 Cependant, le navire, [c'est] déjà à des stades nombreux, loin-de la terre, [qu']il était-au-loin, tourmenté sous-l' obédience-des vagues. En-effet, il était en-opposition, le vent.

25 Cependant, au quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-venu vers eux en-marchant sur la mer.

26 Cependant, les apprentis, en- l' -ayant-vu sur la mer marchant, ont-été-remués en-parlant-ainsi : [C'est] un fantôme [qu']il est, et depuis la crainte, ils ont-hurlé.

27 Directement cependant, il s'est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Ayez-courage ! [C'est] moi [qui] suis. Ne craignez pas !

28 Cependant, lui-ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi : Seigneur, si [c'est] toi [qui] es, mets- moi -en-demeure-de venir vers toi sur les eaux.

29 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Viens ! Et ayant-descendu loin-du navire, Pierre a-marché sur les eaux et il est-venu près de Jésus.

30 Cependant, regardant le vent // tenace //, il a-craint, et, ayant-commencé à couler-par-le-fond, il a hurlé en-parlant-ainsi : Seigneur, sauve-moi !

31 Cependant aussitôt, Jésus, ayant-tendu la mains, s'est-emparé-de lui et lui a-parlé-ainsi : [Homme] de-peu-de-foi ! Envers quoi as-tu-douté ?

32 Et étant-monté, eux, envers le navire, il a-cessé, le vent.

33 Cependant, ceux-ci, dans le navire, se-sont-prosternés-vers lui en-parlant-ainsi : En-vérité, [c'est] de Dieu [que] tu es [le] Fils.

34 Et ayant-franchi [la mer], ils sont-venus sur la terre envers Gennésaret.

35 Et l'ayant-reconnu, les hommes de ce lieu là ont-envoyé [des hommes] envers ce pays-d'alentour entier là, et ils ont-porté-vers luiceux qui-sont malicieusement [atteints].

36 Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que seulement ils touchent-désormais la frange de son habit ; et tous-ceux-qui [l']ont-touché ont-été-sauvés-efficacement.

MATTHIEU 15

1 Alors approchent à le à Iésous au loin de Ierosoluma Pharisiens et scribes disants·

2 par le fait de quel les disciples de toi marchent à côté la transmission de les de anciens; non car lavent les mains lorsque le cas échéant pain que mangent.

3 celui cependant ayant été répondu dit à eux· par le fait de quel aussi vous vous marchez à côté la commandement de le de Dieu par le fait de la transmission de vous;

4 le car Dieu dit· valorise le père et la mère, et· celui discourant en mal père ou mère à trépas achève.

1 Alors viennent-vers Jésus depuis Jérusalem des Pharisiens et des scribes parlant-ainsi :

2 En-raison-de quoi tes apprentis transgressent- ils la tradition-livrée des anciens ? En-effet, il ne se-lavent pas les mains lorsque-le-cas-échéant [c'est] du pain [qu']ils mangent.

3 Cependant, celui-ci ayant-répondu leur a-parlé-ainsi : En-raison-de quoi vous aussi vous transgressez le commandement de Dieu en-raison-de votre tradition-livrée ?

4 En-effet, Dieu a-ainsi-parlé : Valorise ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de son] père ou [sa] mère, par trépas, qu'il parvienne-à-

5 vous cependant vous dites· lequel le cas échéant que dise à le à père ou à la à mère· don lequel si le cas échéant hors de moi que tu sois profité,

6 non ne pas valorisera le père de lui· et vous annulâtes le discours de le de Dieu par le fait de la transmission de vous.

7 hypocrites, bellement prophétisa autour de vous Ésaïa disant·

8 le peuple celui-ci à les à lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux loin devant tient au loin au loin de moi·

9 vainement cependant vénèrent moi enseignants enseignements commandements de êtres humains.

10 et ayant appelé auprès le foule dit à eux· écoutez et comprenez·

11 non ce venant à l'intérieur envers le bouche rend commun le être humain, mais ce allant au dehors hors de le de bouche celui-ci rend commun le être humain.

12 Alors ayant approchés les disciples disent à lui· tu as su en ce que les Pharisiens ayant écoutés le discours furent scandalisé;

13 celui cependant ayant été répondu dit· toute plantation laquelle non planta le père de moi le céleste sera déraciné.

14 abandonnez eux· guides de chemin sont aveugles· aveugle cependant aveugle si le cas échéant que guide en chemin, tous deux envers fosse tomberont.

15 Ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui· rends explicite à nous la parabole.

16 celui cependant dit· au plus haut point aussi vous incapables de comprendre vous êtes;

17 pas encore vous intelligez en ce que tout ce allant à l'intérieur envers le bouche envers la cavité ventrale place et envers latrine est éjecté;

18 ces cependant allants au dehors hors de le de bouche hors de la de coeur sort, et ceux-là rend commun le être humain.

19 hors car de la de coeur sortent calculs au-travers mauvais, meurtres, adultérations, pornations, vols, faux témoignages, blasphèmes.

20 ceux-ci est ces rendants communs le être humain, ce cependant à non lavées à mains manger non rend commun le être humain.

21 Et ayant sorti de là le Jésus remplaça de bas en haut envers les parts de Tyr et de Sidon.

22 et voici femme Cananéenne au loin de les de frontières de ceux-là ayant sortie croassait disante· fais miséricorde moi, Maître fils de David· la fille de moi malicieusement démonte.

23 celui cependant non fut répondu à elle discours.

l'achèvement [de sa vie] !

5 Cependant-que vous, vous parlez-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à [son] père ou [sa] mère : [C'est] un don [pour le Temple], ce-dont le-cas-échéant, à-partir-de moi, tu bénéficiais-du-crédit-désormais.

6 [Ce n'est] aucunement [qu']il valorisera son père. Et vous-avez-dératifié la Parole de Dieu en-raison-de votre la tradition-livrée.

7 [Espèce d']hypocrites ! [C'est] de-belle-manière [qu']a-prophétisé à- votre -sujet Isaïe en-parlant-ainsi :

8 Ce peuple-ci, [c'est] par les lèvres [qu']il me valorise, cependant-que leur cœur, [c'est] loin-devant [qu']il est-au-loin, loin-de moi.

9 Cependant, [c'est] en-vain [qu']ils me vénèrent, enseignant [comme] enseignements des préceptes d'Hommes.

10 Et, ayant-appelé-vers [lui] la foule, il leur a-parlé-ainsi : Écoutez et comprenez !

11 [Ce] n'[est] pas ce qui-entre envers la bouche [qui] rend-commun l'Homme, mais ce qui-s'en-va issu-de la bouche, [c'est] ceci [qui] rend-commun l'Homme.

12 Alors, étant-venus-vers [lui], les apprentis lui parlent-ainsi : Sais-tu que les Pharisiens ayant-écouté la parole ont-été-scandalisés ?

13 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Toute plante que n'a- pas -plantée mon Père céleste sera déracinée.

14 Abandonnez-les. [C'est] aveugles [qu']ils sont, des guides //d'aveugles//. Cependant-qu'un aveugle, si-le-cas-échéant il guide-en-chemin un [autre] aveugle, [c'est] tous-les-deux [qu']envers une fosse ils tomberont.

15 Cependant, ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi : Rends-explicite pour nous // cette // parabole.

16 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : [Est-ce] à-un-tel-sommet [que] vous aussi, [c'est] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ?

17 Ne pénétrez- vous pas par-l'intelligence que tout ce qui-pénètre envers la bouche, [c'est] envers le ventre [que cela] se-fait-une-place, et envers des latrines [que cela] est-jeté-au-dehors ?

18 C ependant-que les-choses qui-sortent issu-de la bouche, [c'est] à-partir-du cœur [qu']elle s'en-vont, et- [ce sont] -ces-choses-là [qui] rendent-commun l'Homme.

19 [C'est] en-effet à-partir-du cœur [que] sortent tenues-en-considérations mauvaises, assassinats, adultères, prostitutions, vols, témoignages-de-mensonge, blasphèmes.

20 Ces-choses-ci sont celles qui-rendent-commun l'Homme, cependant-que le-fait, avec des mains non-lavées, de manger ne rend- pas -commun l'Homme.

21 Et étant-sorti de-là, Jésus a-regagné-place envers la région de Tyr et de Sidon.

22 Et voici-qu'une femme, une cananéenne étant-sortie depuis ces territoires-constitués-là, hurlait en-parlant-ainsi : Prends- moi -en-miséricorde, Seigneur, Fils de David ! Ma fille [est] malicieusement [atteinte], elle est-démoniaque.

23 Cependant, celui-ci ne lui a- pas -répondu une

et ayants approchés les disciples de lui sollicitaient lui disants· délie au loin elle, en ce que croasse de derrière de nous.

24 celui cependant ayant été répondu dit· non je fus envoyé si ne pas envers les brebis ces ayants perdus complètement de maison de Israël.

25 celle cependant ayante venue embrassait vers à lui disante· Maître, aide à moi.

26 celui cependant ayant été répondu dit· non est beau prendre le pain de les de enfants et jeter à les à chiots.

27 celle cependant dit· oui Maître, aussi car les chiots mange au loin de les de miettes de ces de tombants au loin de la de table de les de Maîtres de eux.

28 alors ayant été répondu le Jésus dit à elle· O femme, grande de toi la croyance· soit devenu à toi comme tu veux. et fut guéri la fille de elle au loin de la de heure de celle-là.

29 Et ayant dépassé de là le Jésus vint à côté la mer de la de Galilée, et ayant monté envers le montagne était assis là.

30 et approchèrent à lui foules nombreux ayants avec au-delà de eux-mêmes boiteux, aveugles, estropiés, sourds muets, et autres-différents nombreux et flanquèrent eux à côté les pieds de lui, et soigna eux·

31 de sorte que le foule étonner regardants sourds muets bavardants, estropiés sains et boiteux piétinants autour et aveugles regardants· et glorifièrent le Dieu de Israël.

32 Le cependant Jésus ayant appelé auprès les disciples de lui dit· je remue aux entrailles sur le foule, en ce que déjà journées trois restent auprès à moi et non ont un quelconque que mangent· et délier au loin eux en jeûnes non je veux, de peur que que soient défailli en à la à chemin.

33 et disent à lui les disciples· d'où à nous en à lieu désertique pains aussi grands de sorte que rassasier foule aussi grand;

34 et dit à eux le Jésus· combien grands pains vous avez; ceux cependant dirent· sept et peu petits poissons.

35 et ayant annoncé auprès à le à foule tomber de bas en haut sur la terre

36 prit les sept pains et les poissons et ayant rendu grâce cassa et donnait à les à disciples, les cependant disciples à les à foules.

37 et mangèrent tous et furent rassasié. et ce surabondant de les de morceaux levèrent sept corbeilles de plénitudes.

38 ceux cependant mangeants étaient quatre mille hommes séparément de femmes et de petits enfants.

39 Et ayant délié au loin les foules entra envers le navire et vint envers les frontières de Magadan.

parole. Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis le pressaient en-parlant-ainsi : Délie- la -loin-de [toi] parce-qu'elle hurle derrière nous !

24 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je n'ai- pas -été-envoyé, sinon envers les brebis, celles [qui sont] -menées-à-leur-perte, de la maison d'Israël.

25 Cependant-que celle-ci, étant-venue, se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, viens-à- mon -secours !

26 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-ainsi-parlé : Il n'[est] pas beau de prendre le pain des enfants et de [le] jeter aux petits-chiens.

27 Cependant-que celle-ci a-ainsi-parlé : Oui, Seigneur ! Aussi, en-effet, les petits-chiens mangent-ils depuis les miettes qui-tombent depuis la table de leurs seigneurs.

28 Alors, ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Ô femme, [c'est] grande [qu'est] ta foi. Que [Dieu] fasse-advenir pour toi comme tu [le] veux. Et il a-guéri sa fille depuis cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

29 Et étant-parti de-là, Jésus est-venu le-long de la mer de Galilée, et étanmonté sur la montagne, il était-assis là.

30 Et sont-venues-vers lui des foules nombreuses, ayant en- leur-propre -sein des estropiés, des aveugles, des manchots, des sourds-muets et de nombreux différents-autres, et ils les ont-flanqués [à terre] auprès-de ses pieds, et il les a-soignés...

31 ... de-sorte, [pour] la foule, d'être-étonnée, regardant des sourds-muets adressant [la parole], des manchots sains, et des estropiés qui-marchent, et des aveugles qui-regardent, et ils ont-glorifié le Dieu d'Israël.

32 Cependant, Jésus, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, a-parlé-ainsi : Je suis-ému-aux-entrailles quant-à la foule, parce-que [voilà] déjà trois jours [qu']ils demeurent-vers moi, et ils n'ont pas de-quoi manger-désormais. Et les délier-loin-de [moi] à jeun, je ne [le] veux pas, de-peur-qu'ils ne défaillent-désormais en chemin.

33 Et ils lui ont-parlé-ainsi, ses apprentis : D'où [advientra] pour nous, dans un lieu-désertique, de-telles [quantités] de pain de-sorte de repaître une telle foule ?

34 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Combien de pain avez-vous ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : sept, et peu de petits-poissons.

35 Et enjoignant-en-proclamation la foule de s'étendre sur la terre...

36 ... il a-pris les sept pains et les poissons, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et [les] donnait aux apprentis, cependant-que les apprentis [les donnaient] aux foules.

37 Et ils ont- tous -mangé, et ils ont-été-repus. Et l'abondance des fragments, ils [en] ont-levé sept corbeilles en-plérômes.

38 Cependant-que ceux qui-mangent étaient quatre-mille hommes, sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants.

39 Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il a-embarqué envers le navire et il est-allé envers les territoires-constitués de Magadan.

MATTHIEU 16

1 Et ayants approchés les Pharisiens et Sadducéens tentants demandèrent sur lui signe hors de le de ciel montrer sûrement à eux.

2 celui cependant ayant été répondu dit à eux·

3

4 génération mauvaise et adultère signe cherche davantage, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas. et ayant laissé de haut en bas eux éloigna.

5 Et ayants venus les disciples envers ce au delà omirent en plus pains prendre.

6 le cependant Iésous dit à eux· voyez et gardez au loin de la de levain de les de Pharisiens et de Sadducéens.

7 ceux cependant calculaient au-travers en à eux-mêmes disants en ce que pains non nous primes.

8 ayant connu cependant le Iésous dit· quel vous calculez au-travers en à vous-mêmes, de petites croyances, en ce que pains non vous avez;

9 pas encore vous intelligez, pas cependant vous souvenez les cinq pains de les de cinq mille et combien grands couffins vous prîtes;

10 pas cependant les sept pains de les de quatre mille et combien grandes corbeilles vous prîtes;

11 comment non vous intelligez en ce que non autour de pains je dis à vous; gardez cependant au loin de la de levain de les de Pharisiens et de Sadducéens.

12 alors comprirent en ce que non dit garder au loin de la de levain de les de pains mais au loin de la de enseignement de les de Pharisiens et de Sadducéens.

13 Ayant venu cependant le Iésous envers les parts de Kaesareia de celle de Philippe sollicitait les disciples de lui disant· quel disent les êtres humains être le fils de le de être humain;

14 ceux cependant dirent· ceux certes Ioannes le Baptiseur, autres cependant Élia, autres-différents cependant Ieremia ou un de les de prophètes.

15 dit à eux· vous cependant quel moi vous dites être;

16 ayant été répondu cependant Simon Pierre dit· toi tu es le Christ le fils de le de Dieu de celui de vivant.

17 Ayant été répondu cependant le Iésous dit à lui· bienheureux tu es, Simon Bar-Ionas, en ce que chair et sang non découvrit au loin à toi mais le père de

1 Et étant-venus-vers [lui], les Pharisiens et [les] Sadducéens, [c'est en le] mettant-à-l'épreuve [qu']ils l'ont-pressé-de-questions pour leur montrer-à-voir un signe à-partir-du ciel.

2 Cependant, celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : // [Le] soir étant-advenu, vous parlez-ainsi : Temps-serein, en-effet, il est-rougeoyant, le ciel.

3 Et au-matin : Aujourd'hui, temps-de-tempête ! En-effet, il est-rougeoyant assombrissant, le ciel. Certes, [la] face du ciel, vous [la] connaissez [pour la] juger-en-controverse, cependant-que les signes des moments, vous n'[en] avez- pas -la-puissance !//

4 Génération mauvaise et adultère [qui] recherche un signe, et un signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas ! Et les laissant-pour-compte, il s'est-éloigné.

5 Et étant-venus, les apprentis, envers l'autre-rive, ont-laissé-tomber-dans-l'oubli [le fait de] prendre des pains.

6 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Voyez et attachez-vous loin-du ferment des Pharisiens et des Sadducéens.

7 Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : [Il parle] des pains [que] nous n'avons- pas -pris !

8 Cependant, ayant-connu, Jésus a-parlé-ainsi : Que tenez- vous -des-considérations en vous-mêmes, [Hommes] de-peu-de-foi, que [je parle] des pains [que] vous n'avez pas ?

9 Vous ne pénétrez- pas-encore -par-l'intelligence, ni n'évoquez-en-mémoire les cinq pains des cinq-mille [hommes] et combien de couffins vous avez-pris ?

10 Ni les sept pains des quatre-mille [hommes] et combien de corbeilles vous avez-prises ?

11 Comment ne pénétrez- vous pas -par-l'intelligence que [ce] n'[est] pas au-sujet-des pains que je vous ai-parlé-ainsi : Cependant, attachez-vous loin du ferment des Pharisiens et des Sadducéens.

12 Alors, ils ont-compris qu'il n'a- pas parlé de s'attacher loin-du ferment des pains mais loin-de l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

13 Cependant-qu'étant-venu, Jésus, envers la région de Césarée de Philippe, il pressait ses apprentis en-parlant-ainsi : Que parlent-ils en-être, les Hommes, [du] Fils de l'Homme ?

14 Ceux-ci ont-ainsi-parlé : Les [uns], certes, Jean le Baptiseur ; cependant-que d'autres, Élie ; cependant-que différents-autres Jérémie ou l'un des prophètes.

15 Il leur parle-ainsi : Cependant-que vous, que parlez-vous en-être [de] moi ?

16 Cependant, ayant-répondu, Simon Pierre a-parlé-ainsi : Toi, tu es le Christ, le Fils du Dieu Vivant.

17 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Bienheureux es-tu, Simon Bar-Jônas, parce-que chair et sang ne te [l']ont pas dévoilé, mais mon

moi celui en à les à cieux.

18 et moi cependant à toi je dis en ce que toi tu es Pierre, et sur à celle-ci à la à roche j'édifierai en maison de moi la église et porches de séjour des morts non auront la force de haut en bas de elle.

19 je donnerai à toi les clés de la de royauté de les de cieux, et lequel si le cas échéant que tu attaches de lien sur de la de terre sera ayant été attaché de lien en à les à cieux, et lequel si le cas échéant que tu délies sur de la de terre sera ayant été délié en à les à cieux.

20 Alors équipa en séparant à les à disciples afin que à pas un que disent en ce que lui est le Christ.

21 Au loin alors commença le Iésous Christ montrer à les à disciples de lui en ce que attache de lien lui envers Ierosoluma éloigner et nombreux souffrir au loin de les de anciens et de chefs sacrificateurs et de scribes et être tué catégoriquement et à la à troisième à journée être éveillé.

22 et ayant pris auprès lui le Pierre commença survaloriser à lui disant· propice à toi, Maître· non ne pas sera à toi celui-ci.

23 celui cependant ayant été tourné dit à le à Pierre· dirige en arrière derrière de moi, Satan· scandale tu es de moi, en ce que non tu penses ces de le de Dieu mais ces de les de êtres humains.

24 Alors le Iésous dit à les à disciples de lui· si un quelconque veut derrière de moi venir, nie au loin lui-même et lève le croix de lui et suive à moi.

25 lequel car si le cas échéant que veuille la âme de lui sauver perdra complètement elle· lequel cependant le cas échéant que perde complètement la âme de lui en cause de moi trouvera elle.

26 quel car sera profité être humain si le cas échéant le monde tout entier que gagne la cependant âme de lui que soit endommagé; ou quel donnera être humain en échange de la de âme de lui;

27 immine car le fils de le de être humain venir en à la à gloire de le de père de lui avec au-delà de les de messagers de lui, et alors redonnera à chacun selon la action de lui.

28 Amen je dis à vous en ce que sont des quelconques de ceux ici de ayants placés debout lesquels des quelconques non ne pas que goûtent de trépas jusqu'à ce que le cas échéant que voient le fils de le de être humain venant en à la à royauté de lui.

Père, celui [qui est] dans les cieux.

18 Et-moi cependant, [c'est] à toi [que] je parle-ainsi : Toi, tu es Pierre, et [c'est] sur cette pierre (= ce rocher) [que] j'édifierai-en-maison mon Église, et les porches de [l']Hadès ne seront- pas -tenaces [contre] elle.— Le jeu de mot ne vaut qu'avec la trad. pierre pour le mot petra et le nom de Petros. Ailleurs, petra est traduit rocher, et Petros par le nom habituel de Pierre. La trad. pierre est allouée habituellement au gr. lithos.

19 Je te donnerai les clefs du Règne des cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu lieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-lié dans les cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu délieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans les cieux.

20 Alors, il a-intimé-l'ordre à ses apprentis qu'à pas-un il parlent-ainsi : [C'est] lui [qui] est le Christ.

21 Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à montrer à ses apprentis qu'il lui faut, envers Jérusalem, s'éloigner et considérablement souffrir à-partir-des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et le troisième jour être-éveillé.

22 Et en le prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation en-parlant-ainsi : [Que Dieu soit] propice-en-miséricorde pour toi, Seigneur ! [Ce n'est] aucunement [que] cecisera pour toi !

23 Cependant-que celui-ci, se-tournant, a-parlé-ainsi à Pierre : Retire-toi derrière moi, Satan ! [C'est] un scandale [que] tu es de moi, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes !

24 Alors, Jésus a-parlé-ainsi à ses disciples : Si quelqu'un veut venir derrière moi, qu'il se-renie lui-même et qu'il lève sa croix et qu'il me suive.

25 Qui, en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme, la mènera-à-sa-perte ; cependant-que qui mènera- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi la trouvera.

26 En-effet, de-quoi bénéficiera-du-crédit un Homme si-le-cas-échéant [c'est] le monde entier [qu']il gagne-désormais, cependant-que [c'est de] son âme [qu']il subit-désormais-le-dommage ? Ou-bien que donnera un Homme en-remplacement-de son âme ?

27 Il est-imminent, en-effet, le Fils de l'Homme, à venir dans la gloire de son Père conjointement-avec ses Proclamateurs, et alors, il rendre à-chacun selon sa pratique.

28 Amèn, je vous parle-ainsi : Ils sont quelques-uns de ceux qui-se-tiennent ici qui ne goûteront-désormais aucunement le trépas jusqu'à-ce-qu'ils voient-désormais le Fils de l'Homme venant dans son Règne.

MATTHIEU 17

1 Et avec au-delà journées six prend à côté le Iésous le Pierre et Iakobos et Ioannes le frère de lui et

1 Et à-la-suite-de six jours, Jésus prend-auprès-de [lui] Pierre, Jacques et Jean, son frère, et il les

porte de bas en haut eux envers montagne haut selon en propre.

2 et fut métamorphosé en devers de eux, et brilla le face de lui comme le soleil, les cependant himations de lui devint blancs comme le lumière.

3 et voici fut vu à eux Môusês et Élia bavardants ensemble avec au-delà de lui.

4 ayant été répondu cependant le Pierre dit à le à Iésous· Maître, beau est nous ici être· si tu veux, je ferai ici trois tentes, à toi une et à Môusês une et à Élia une.

5 encore de lui de bavardant voici nuée lumineuse ombragea sur eux, et voici son de voix hors de la de nuée disante· celui-ci est le fils de moi le aimé, en à le quel j'estimai en bien· écoutez de lui.

6 et ayants écoutés les disciples tombèrent sur face de eux et furent effrayé excessivement.

7 et approcha le Iésous et ayant touché de eux dit· soyez éveillés et ne pas effrayez.

8 ayants élevés cependant les yeux de eux aucun virent si ne pas lui-même Iésous seulement.

9 Et de descendants de eux hors de le de montagne commanda à eux le Iésous disant· à pas un que vous disiez le vision jusqu'à ce que de le quel le fils de le de être humain hors de morts que soit éveillé.

10 Et demandèrent sur lui les disciples de lui disants· quel donc les scribes disent en ce que Élia attache de lien venir premièrement;

11 celui cependant ayant été répondu dit· Élia certes vient et rétablira complètement tous·

12 je dis cependant à vous en ce que Élia déjà vint, et non reconnurent lui mais firent en à lui combien grands voulurent· ainsi aussi le fils de le de être humain imminente souffrir sous de eux.

13 alors comprirent les disciples en ce que autour de Ioannes de le de Baptiseur dit à eux.

14 Et de ayants venus vers le foule approcha à lui être humain agenouillant lui

15 et disant· Maître, fais miséricorde de moi le fils, en ce que est lunatique et malicieusement souffre· souvent car tombe envers le feu et souvent envers le eau.

16 et j'apportai lui à les à disciples de toi, et non furent pu lui soigner.

17 ayant été répondu cependant le Iésous dit· O génération incroyante et ayant été tournée de travers, jusqu'à ce que quand avec au-delà de vous je serai; jusqu'à ce que quand je supporterai de vous; portez à moi lui ici.

porte-en-élévation envers une montagne haute à l'écart (= en-propre).— La mention de ces trois noms n'est sans doute pas anodine : nous pourrions avoir là les trois principaux chefs de communautés de la primitive Église, réunis, trois fois dans cet évangile, autour d'une expérience unique et fondatrice. On voit aussi la différence avec la montagne haute vers laquelle le Diviseur a mené Jésus en 4,8.

2 Et il a-été-métamorphosé par-devers eux, et elle a-brillé, sa face, comme le soleil, cependant-que ses habits sont-devenus blancs comme la lumière.

3 Et voici-que s'est-donné-à-voir par-eux Moïse, et Élie [avec lui], s'entretenant-ensemble conjointement-avec lui.

4 Cependant-que, ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi à Jésus : Seigneur, [C'est] beau [qu']il est [pour] nous d'être ici. Si tu veux, je ferai ici trois tentes : l'une pour toi, et l'une pour Moïse, et l'une pour Élie.

5 S'adressant encore, lui, [à Jésus] voici-qu'une nuée lumineuse les a-couverts-de-son-ombre, et voici une voix issue-de la nuée parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l'aimé-d'agapè, en qui j'ai-mis-mon-estime-favorable. Écoutez-le.

6 Et ayant-écouté, les apprentis sont-tombés sur leur face et ont- furieusement -craint.

7 Et il est-venu-vers [eux] et, en- les -ayant-touchés, a-parlé-ainsi : Soyez-éveillés et ne craignez pas.

8 Cependant, ayant-élevé leurs yeux, [ce n'en est] plus-aucun [qu']ils ont-vu, sinon lui, Jésus, seul.

9 Et descendant hors-de la montagne, Jésus leur a-donné-un-commandement en-parlant-ainsi : À pas-un ne parlez-de [cette] vision jusqu'à ce-que le Fils de l'Homme, [ce soit] d'entre [les] morts [qu']il soit-éveillé-désormais.

10 Et ils l'ont-pressé-de-questions, les apprentis, en-parlant-ainsi : Pourquoi donc les scribes parlent-ainsi : Il faut [pour] Élie venir en-premier ?

11 Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : [C'est] Élie, certes, [qui] vient et restaurera tout.

12 Cependant-que je vous parle-ainsi : Élie, [c'est] déjà [qu']il est-venu, et il ne l'ont- pas -reconnu, mais ils ont-fait en lui autant-qu'ils ont-voulu. De-même aussi le Fils de l'Homme est-imminent à souffrir sous- leur -obéissance.

13 Alors ils ont-compris, les apprentis, que [c'est] au-sujet-de Jean le Baptiseur [qu']il leur a-parlé.

14 Et étant-venu vers la foule, est-venu-vers lui un Homme s'agenouillant [devant] lui,

15 et parlant-ainsi : Seigneur, prends- mon fils -en-miséricorde parce-qu'il est lunatique et souffre-malicieusement . De-nombreuses-fois, en-effet, il tombe envers le feu et de-nombreuses-fois envers l'eau.

16 Et je l'ai-porté-vers tes apprentis, et ils n'ont-pas -eu-la-puissance-de le soigner.

17 Cependant-que, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand [est-ce] conjointement-avec vous [que] je serai ? Jusques-à quand vous assumerai-je ? Portez-le moi ici.

18 et survalorisa à lui le Jésus et sortit au loin de lui le démon et fut soigné le jeune servant au loin de la de heure de celle-là.

19 Alors ayants approchés les disciples à le à Jésus selon en propre dirent· par le fait de quel nous non nous fûmes pu éjecter lui;

20 celui cependant dit à eux· par le fait de la petite croyance de vous· amen car je dis à vous, si le cas échéant que vous ayez croyance comme grain de sinapis, vous direz à le à montagne à celui-ci· dépasse de là là, et dépassera· et aucun sera impuissant à vous.

21

22 de Étants tournés ensemble cependant de eux en à la à Galilée dit à eux le Jésus· immine le fils de le de être humain être livré envers mains de êtres humains,

23 et tueront catégoriquement lui, et à la à troisième à journée sera éveillé. et furent attristés excessivement.

24 de Ayants venus cependant de eux envers Kapharnaoum approchèrent ceux les didrachmes prenants à le à Pierre et dirent· le enseignant de vous non finit les didrachmes;

25 dit· oui. et ayant venu envers la maisonnée devança avant lui le Jésus disant· quel à toi estime, Simon; les rois de la de terre au loin de quels prennent fins ou cens; au loin de les de fils de eux ou au loin de les de d'autres;

26 de ayant dit cependant· au loin de les de d'autres, déclarait à lui le Jésus· alors au moins libres sont les fils.

27 afin que cependant ne pas que nous scandalisions eux, ayant été allé envers mer jette hameçon et le ayant monté premier poisson lève, et ayant ouvert le bouche de lui tu trouveras statère· celui-là ayant pris donne à eux en échange de moi et de toi.

18 Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, et il est-sorti loin-de lui, le démon, et il a-été-soigné, le jeune-serviteur, depuis cette heure-là.

19 Alors, étant-venu-vers [lui], les apprentis ont-parlé à-l'écart (= en-impropre) à Jésus : En-raison-de quoi n'avons- nous pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ?

20 Cependant-que celui-ci leur parle-ainsi : [C'est] en-raison-de votre peu-de-foi. Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire, vous direz à cette montagne-ci : Passe d'ici-même [jusque] là, et elle passera. Et plus-rien-du-tout ne sera-sans-puissance pour vous.

21 //Cependant, cette souche-d'engendrement-ci ne sort pas, sinon dans [la] prière et [le] jeûne//

22 Retournant-ensemble cependant dans la Galilée, il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Il est-imminent, le Fils de l'Homme, à-être-livré envers des mains d'Hommes...

23 ... et il le tueront, et le troisième jour, il sera-éveillé. Et ils se sont-attristés furieusement.

24 Étant-allés, eux cependant, envers Kapharnaüm, ils sont-venus-, ceux qui-prennent les didrachmes, -vers Pierre et ont-parlé-ainsi : Votre enseignant n'acquitte- (= n'achève) t-il pas -la-redevance [des] didrachmes ?— Le verbe téléô prend le sens d'acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs téléônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et téléônion, l'acquittement-des-redevances. Même chose pour téléos au v. suivant traduit par redevances-à-acquitter.

25 Il a-parlé-ainsi : Oui ! Et étant-allé envers la maison-d'habitation, il [l']a-devancé-par-avance, Jésus, en-parlant-ainsi : Qu'estimes-tu pour toi-même, Simon ? Les rois de la terre, de-la-part-de qui prennent-ils redevances-à-acquitter (= achever) ou impôts ? De-la-part-de leurs fils ou-bien de-la-part-d'autrui ?

26 Cependant-qu'ayant-parlé-ainsi, [Pierre dit] : De-la-part-d'autrui. Il lui a-déclaré, Jésus : Par-conséquent du-moins, [c'est] libres [que] sont les fils.

27 Afin-que cependant nous ne les scandalisions-pas -désormais, étant-allé envers la mer, jette le crochet, et le premier poisson étant-monté, lève-[le]. Et ayant-ouvert sa bouche, tu trouveras un statère. Ayant-pris celui-la, donne [le] leur en-échange-de toi et de moi.

MATTHIEU 18

1 En à celle-là à la à heure approchèrent les disciples à le à Jésus disants· quel alors plus grand est en à la à royauté de les de cieux;

2 et ayant appelé auprès petit enfant plaça debout lui en à au milieu de eux

3 et dit· amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas que vous soyez tourné et que vous deveniez comme les petits enfants, non ne pas que vous veniez à l'intérieur envers la royauté de les de cieux.

1 En cette heure-là sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Qui, par-conséquent, est plus-grand dans le Règne des cieux ?

2 Et ayant-appelé-vers [lui] un petit-enfant, il l'a-tenu en [plein] milieu d'eux...

3 ... et il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous ne tournez pas et [ne] devenez comme les petits-enfants, [ce n'est] aucunement [que] vous entrerez-désormais envers le Règne des cieux.— Sentence à rapprocher de Jn

4 lequel un quelconque donc baissera lui-même comme le petit enfant celui-ci, celui-ci est le plus grand en à la à royauté de les de cieux.

5 et lequel si le cas échéant que accepte un petit enfant tel sur à le à nom de moi, moi accepte.

6 Lequel cependant le cas échéant que scandalise un de les de petits de ceux-ci de ceux de croyants envers moi, supporte à lui afin que que soit suspendu meule d'âne autour le cou de lui et que soit immergé de haut en bas en à le à haute mer de la de mer.

7 Ouai à le à monde au loin de les de scandales· nécessité car est venir les scandales, toutefois Ouai à le à être humain par de lequel le scandale vient.

8 Si cependant la main de toi ou le pied de toi scandalise toi, coupe dehors lui et jette au loin de toi· beau à toi est venir à l'intérieur envers la vie estropié ou boiteux ou deux mains ou deux pieds ayant être jeté envers le feu le éternel.

9 et si le oeil de toi scandalise toi, extrais lui et jette au loin de toi· beau à toi est d'un oeil envers la vie venir à l'intérieur ou deux yeux ayant être jeté envers la géhenne de le de feu.

10 Voyez ne pas que vous méprisiez de un de les de petits de ceux-ci· je dis car à vous en ce que les messagers de eux en à cieux par de tout regardent le face de le de père de moi de celui en à cieux.

11

12 Quel à vous estime; si le cas échéant que devienne à un quelconque à être humain cent brebis et que soit égaré un hors de eux, non pas abandonnera les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes et ayant été allé cherche ce étant égaré;

13 et si le cas échéant que devienne trouver lui, amen je dis à vous en ce que réjouit sur à lui davantage ou sur à les à quatre-vingt-dix à neuf à ces ne pas à ayants étés égarés.

14 ainsi non est volonté en devers de le de père de vous de celui en à cieux afin que que perde complètement un de les de petits de ceux-ci.

15 Si le cas échéant cependant que pèche envers toi le frère de toi, dirige en arrière réfute lui entre de toi et de lui de seul. si le cas échéant de toi que écoute, tu gagnes le frère de toi·

16 si le cas échéant cependant ne pas que écoute, prends à côté avec au-delà de toi encore un ou deux, afin que sur de bouche de deux de témoins ou de trois que soit placé debout tout oral·

17 si le cas échéant cependant que écoute à côté de eux, dis à la à église· si le cas échéant cependant aussi de la de église que écoute à côté, soit à toi comme certes le ethnique et le collecteur de taxes.

3 : il faut renaître pour la vie éternelle.

4 Qui donc s'humiliera lui-même comme ce petit-enfant-ci, [c'est] celui-ci [qui] est le plus-grand dans le Règne des cieux.

5 Et qui, le-cas-échéant, accueille-désormais un-seul petit-enfant tel [que lui] sur mon nom, [c'est] moi [qu']il accueille.

6 Cependant-que qui scandalise-désormais l'un de ces petits-ci, ceux qui-ont-mis- [leur] -foi envers moi, il est-opportun pour lui que soit-pendue-désormais une meule [d']âne autour de son cou et qu'il coule-par-le-fond dans l'abîme de la mer.

7 Hélas pour le monde de-par les scandales ! [C'est] un nécessité en-effet, [pour] les scandales, de venir. Toutefois, hélas pour l'Homme à-travers-qui le scandale vient.

8 Cependant, si ta main ou ton pied te scandalise, retranche- le -en- [le] -coupant et jette [le] loin-de toi. [C'est plus] beau pour toi [qu']il est d'entrer envers la vie manchot ou estropiés, qu'ayant deux mains ou deux pieds, d'être-jeté envers le feu, celui [qui est] de-l'ère.— En général, l'ère est traduit par éternel, quiréduit en fr. à une notion temporelle. Or l'ère dit plus que cela.

9 Et si ton oeil te scandalise, retranche-le et jette [le] loin-de toi. [C'est plus] beau pour toi [qu']il est d'entrer avec-un-seul-œil envers la vie qu'ayant deux yeux, d'être-jeté envers la Géhenne de feu.

10 Voyez-que vous ne méprisiez- pas -dans-votre-discernement-désormais un-seul de ces petits-ci. Je vous parle-ainsi, en-effet : Leurs Proclamateurs [qui sont] dans les cieux, [c'est] à-travers tout [qu']ils regardent la face de mon Père, celui [qui est] dans les cieux.

11 // Il est-venu, en-effet, le Fils de l'Homme, sauver ce [qui est] mené-à-sa-perte. //

12 Qu'estimez-vous [pour] vous-mêmes ? Si-le-cas-échéant il advient à quelqu'Homme cent brebis et [que] soit-égarée-désormais une-seule d'entre elles, n'abandonnera-t-il- pas les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes et, étant-allé, [ne] cherche-t-il [pas] celle ayant-été-égarée ?

13 Et si-le-cas-échéant il advient à la trouver, amèn, je vous parle-ainsi : Il se-réjouit sur elle davantage que sur les quatre-vingt-dix neuf, celles ne se-trouvant- pas -avoir-été-égarées.

14 Ainsi, [ce] n'est pas [la] volonté par-devers votre Père, celui [qui est] dans les cieux, que soit-mené-à-sa-perte-désormais un-seul de ces petits-ci.

15 Si-le-cas-échéant cependant il pèche-désormais //envers toi //, ton frère, retire-toi, démasque-le entre toi et lui seul. Si-le-cas-échéant il t'écoute, tu as-gagné ton frère.

16 Cependant-que si-le-cas-échéant il n'écoute pas, prends-auprès-de [toi], conjointement-avec toi, encore un ou deux [frères], afin-que [ce soit] sur la bouche de deux ou trois témoins [que] soit-maintenu-désormais tout propos.

17 Cependant-que si-le-cas-échéant il les écoute-de-côté, parle à l'Église. Cependant-que si-le-cas-échéant l'Église aussi, il [l']écoute-de-côté, qu'il soit pour toi tout-comme l'habitant-des nations et l'acquitteur-de-redevances.— Écouter-de-côté, c.-

18 Amen je dis à vous· combien grands si le cas échéant que vous attachiez de lien sur de la de terre sera ayants étés attachés de lien en à ciel, et combien grands si le cas échéant que vous déliez sur de la de terre sera ayants étés déliés en à ciel.

19 Encore amen je dis à vous en ce que si le cas échéant deux que sonnent ensemble hors de vous sur de la de terre autour de tout de acte de lequel si le cas échéant que demandent, deviendra à eux à côté de le de père de moi de celui en à cieux.

20 où car sont deux ou trois ayants étés menés ensemble envers le mien nom, là je suis en à au milieu de eux.

21 Alors ayant approché le Pierre dit à lui· Maître, combien de fois péchera envers moi le frère de moi et j'abandonnerai à lui; jusqu'à ce que sept fois;

22 dit à lui le Iésous· non je dis à toi jusqu'à ce que sept fois mais jusqu'à ce que soixante-dix fois de sept.

23 Par le fait de celui-ci fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à roi, lequel voulut lever ensemble discours avec au-delà de les de esclaves de lui.

24 de ayant commencé cependant de lui lever ensemble fut apporté un à lui débiteur de dix mille de talents.

25 ne pas de ayant cependant de lui redonner ordonna lui le Maître être vendu et la femme et les enfants et tous combien grands a, et être redonné.

26 ayant tombé donc le esclave embrassait vers à lui disant· Maître, éloigne fureur sur à moi, et tous je redonnerai à toi.

27 Ayant été remué aux entrailles cependant le Maître de le de esclave de celui-là délia au loin lui et le prêt abandonna à lui.

28 ayant sorti cependant le esclave celui-là trouva un de les de co-esclaves de lui, lequel devait à lui cent deniers, et ayant saisi avec force lui étouffait disant· redonne si un quelconque tu dois.

29 ayant tombé donc le co-esclave de lui appelait à côté lui disant· éloigne fureur sur à moi, et je redonnerai à toi.

30 celui cependant non voulait mais ayant éloigné jeta lui envers garde jusqu'à ce que que redonne ce étant dû.

31 ayants vus donc les co-esclaves de lui ces ayants devenus furent attristé excessivement et ayants venus expliquèrent pleinement à le à Maître de eux-mêmes tous ces ayants devenus.

32 Alors ayant appelé auprès lui le Maître de lui dit à lui· esclave mauvais, toute la dette celle-là j'abandonnai à toi, puisque tu appelas à côté moi·

à-d « de travers », comme on « regarde de travers ».

18 Amèn, je vous parle-ainsi : Autant-que, le-cas-échéant, vous lierez-désormais sur la terre, [cela] sera se-trouvant-avoir-été-lié dans [le] ciel. Et autant-que, le-cas-échéant, vous délierez-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans [le] ciel.

19 À-nouveau : //Amèn // je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant deux d'entre-vous se-sont-accordés-ensemble sur la terre au-sujet-de tout agissement, ce que, le-cas-échéant, ils demanderont-désormais leur adviendra d'auprès-de mon Père, celui [qui est] dans [les] cieux.

20 Où en-effet sont deux ou trois se-trouvant-avoir-été-rassemblés envers le nom [qui est] le mien, [c'est] là [que] je suis : en [plein] milieu d'eux.

21 Alors, venant-vers [lui], Pierre lui a-parlé-ainsi : Seigneur, combien-de-fois péchera-t-il envers moi, mon frère, et abandonnerai-je pour lui ? Jusqu'à sept ?

22 Il lui parle-ainsi, Jésus : je ne te parle pas jusqu'à sept, mais jusqu'à soixante-dix sept.

23 En-raison-de ceci, il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme, un roi, qui a-voulu lever-ensemble [la] parole conjointement-avec ses serviteurs-en-esclaves.

24 Cependant, ayant-commencé, lui, à [la] lever-ensemble, a-été-porté-vers [lui] l'un [des] débiteur[s] de dix-mille talents.

25 Cependant, n'ayant pas, lui, [de quoi] rendre, il a-mis-en-demeure [pour] lui, ce seigneur, d'être-aliéné, [lui] et [sa] femme et [ses] enfants et tout autant-qu'il a, et, [pour la créance], de [la lui] être-rendue.

26 Étant-tombé [à terre] donc, le serviteur-en-esclave se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi, et [c'est] tout [que] je te rendrai !

27 Cependant, ayant-été-ému-aux-entrailles, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là l'a-délié-loin-de [lui], et la créance, il [la] lui a-abandonnée.

28 Cependant, étant-sorti, ce serviteur-là a-trouvé l'un de ses compagnons-serviteurs-en-esclaves qui lui devait cent deniers, et l'ayant-saisi-avec-force, il [l']étouffait en-parlant-ainsi : Rends, si [c'est] quelque-chose [que] tu dois !

29 Étant-tombé [à terre] donc, son compagnon-serviteur-en-esclave faisait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi et je te rendrai !

30 Cependant, celui-ci ne voulait pas, mais s'étant-éloigné, il l'a-jeté envers une prison jusqu'à-ce-qu'il ait-rendu-désormais ce qui-est-dû.

31 Ayant-vu donc, ses compagnons-serviteurs-en-esclave, les-chose qui-sont-advenues, ils se-sont-attristés furieusement, et étant-allés, ils ont-mis-au-clair pour leur-propre seigneur toutes les-chose étant-advenues.

32 Alors, l'ayant-appelé-vers [lui], son seigneur lui a-parlé-ainsi : Serviteur-en-esclave mauvais, toute cette dette-là, je te [l']ai-abandonnée puisque tu as-fait-appel-auprès-de moi.

33 non attachait de lien aussi toi faire miséricorde le co-esclave de toi, comme et moi toi je fis miséricorde;

34 et ayant été coléré le Maître de lui livra lui à les à tortionnaires jusqu'à ce que de lequel que redonne tout ce étant dû.

35 ainsi aussi le père de moi le céleste fera à vous, si le cas échéant ne pas que vous abandonniez chacun à le à frère de lui au loin de les de coeurs de vous.

33 Ne fallait-il pas, toi aussi, prendre-en-miséricorde ton compagnon-serviteur-en-esclave comme moi-aussi, je t'ai-pris-en-miséricorde-désormais ?

34 Et ayant-été-mis-en-colère, son seigneur l'a-livré aux tortionnaires jusqu'à ce-qu'il ait-rendu-désormais tout ce-qui-est-dû.

35 [C'est] de-même aussi [que] mon Père, celui [qui est] céleste, fera pour vous si-le-cas-échéant vous n'abandonnez- pas -désormais, chacun à son frère, depuis vos coeurs.

MATTHIEU 19

1 Et devint lorsque finit le Iésous les discours ceux-ci, leva avec au-delà au loin de la de Galilée et vint envers les frontières de la de Ioudaia au delà de le de Iordane.

2 et suivirent à lui foules nombreux, et soigna eux là.

3 Et approchèrent à lui Pharisiens tentants lui et disants· si est permis à être humain délier au loin la femme de lui selon toute cause;

4 celui cependant ayant été répondu dit· non vous lûtes en ce que celui ayant fait au loin de origine mâle et femelle fit eux;

5 et dit· en cause de celui-ci laissera de haut en bas être humain le père et la mère et sera collé à la à femme de lui, et seront les deux envers chair une.

6 de sorte que non plus sont deux mais chair une. lequel donc le Dieu joignit paire ensemble être humain ne pas sépare.

7 Disent à lui· quel donc Mousès commanda donner papier de bible de apostat et délier au loin elle;

8 dit à eux en ce que Mousès vers la sclérose cardiaque de vous permit à vous délier au loin les femmes de vous, au loin de origine cependant non a devenu ainsi.

9 je dis cependant à vous en ce que lequel le cas échéant que délie au loin la femme de lui ne pas sur à pormation et que marié autre fait adultère. et celui ayant été déliée au loin ayant marié fait adultère.

10 Disent à lui les disciples· si ainsi est la cause de le de être humain avec au-delà de la de femme, non supporte marier.

11 celui cependant dit à eux· non tous placent le discours celui-ci mais à lesquels a été donné.

12 sont car eunuques lesquels des quelconques hors de cavité ventrale de mère furent engendré ainsi, et sont eunuques lesquels des quelconques furent castré sous de les de êtres humains, et sont eunuques lesquels des quelconques castrèrent eux-mêmes par le fait de la royauté de les de cieux. celui pouvant placer place.

13 Alors furent apporté à lui petits enfants afin que

1 Et il est-advenu-, lorsqu'il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, -qu'il a-levé-le-camp loin-de la Galilée et est-venu envers les territoires-constitués de la Judée, sur-l'autre-rive du Jourdain.

2 Et l'ont-suivi des foules nombreuses, et il les a-soignées là.

3 Et sont-venus-vers lui des Pharisiens le mettant-à-l'épreuve et parlant-ainsi : [Dis-nous] s'il est-au-pouvoir-d'un Homme de délier-loin-de [lui] sa femme selon tout motif ?

4 Cependant-que celui-ci a-répondu [et] a-parlé-ainsi : N'avez- vous pas -pris-connaissance que le Créateur, [c'est] depuis [le] commencement [que] mâle et femelle il les a-faits ?

5 Et il a-parlé-ainsi : À-cause-de ceci, il laissera-pour-compte père et mère et se-collera à sa femme, et ils seront, les deux, envers une-seule chair...

6 ... de-sorte-qu'ils ne sont plus deux, mais une-seule chair. Ce-que donc Dieu a-uni-en-une-paire, l'Homme, qu'il ne [lui] fasse- pas -quitter-la-place.

7 Ils lui parlent-ainsi : Donc que Moïse a- t'il -donné-le-commandement de donner un livre de défection et de // la // délier-loin-de // lui // ?

8 Il leur parle-ainsi : Parce-que Moïse, [c'est] vers votre dureté-de-cœur [qu']il vous a-permis de délier-loin-de [vous] vos femmes, cependant-que depuis [le] commencement, il ne se-trouve- pas [en] -être-advenu ainsi.

9 Cependant, je vous parle-ainsi : Qui délie-loin-de [lui] sa femme, sauf quant-à une prostitution, et qui [en] prend-en-noce une autre, il commet-l'adultère. — Aller voir ici les préceptes mosaïques concernant la prostitution d'une femme mariée.

10 Ils lui parlent-ainsi, // ses // disciples : Si [c'est] ainsi [qu']est le motif de l'Homme conjointement-avec la femme, il n'est- pas -opportun de prendre-noce !

11 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [Ce] n'[est] pas tous [qui] font-une-place-à // cette // parole-// ci //, mais ceux-à-qui [cela] se-trouve-avoir-été-donné.

12 En-effet, il-y-a des eunuques [pour] qui [c'est] à-partir-du ventre de [leur] mère [qu']ils ont-été- ainsi -engendrés ; et il-y-a des eunuques qui ont-été-rendus-eunuques sous-l'obédience des Hommes ; et il-y-a des eunuques qui se-sont-rendus-eunuques eux-mêmes en-raison-du Règne des cieux. Celui qui-a-la-puissance de faire-une-place [à cela], qu'il fasse-une-place.

13 Alors ont-été-portés-vers lui des petits-enfants

les mains que impose à eux et que prie· les
cependant disciples survalorisèrent à eux.

14 le cependant Iésous dit· abandonnez les petits
enfants et ne pas empêchez eux venir vers moi, de
les car de tels est la royauté de les de cieux.

15 et ayant imposé les mains à eux fut allé de là.

16 Et voici un ayant approché à lui dit· enseignant,
quel bon que je fasse afin que que j'aie vie éternelle;

17 celui cependant dit à lui· quel moi tu sollicites
autour de le de bon; un est le bon· si cependant tu
veux envers la vie venir à l'intérieur, garde les
commandements.

18 Dit à lui· quelles; le cependant Iésous dit· ce non
tu meurtriras, non tu adultéreras, non tu voleras,
non tu témoigneras fausement,

19 valorise le père et la mère, et tu aimeras le
prochain de toi comme toi-même.

20 dit à lui le adolescent· tous ceux-ci je gardai·
quel encore je manque;

21 déclarait à lui le Iésous· si tu veux parfait être,
dirige en arrière vends de toi ces subsistants et
donne à pauvres, et tu auras trésor en à cieux, et
viens ici suis à moi.

22 ayant écouté cependant le adolescent le discours
éloigna étant attristé· était car ayant acquisitions
nombreux.

23 Le cependant Iésous dit à les à disciples de lui·
amen je dis à vous en ce que riche difficilement
viendra à l'intérieur envers la royauté de les de
cieux.

24 encore cependant je dis à vous, plus facile est
chameau par de trou de aiguille passer à travers ou
riche venir à l'intérieur envers la royauté de le de
Dieu.

25 ayants écoutés cependant les disciples étaient
choqué excessivement disants· quel alors peut être
sauvé;

26 ayant regardé envers cependant le Iésous dit à
eux· à côté à êtres humains celui-ci impuissant est,
à côté cependant à Dieu tous puissants.

27 Alors ayant été répondu le Pierre dit à lui· voici
nous nous abandonnâmes tous et nous suivîmes à
toi· quel alors sera à nous;

28 le cependant Iésous dit à eux· amen je dis à vous
en ce que vous ceux ayants suivis à moi en à la
régénération, lorsque le cas échéant que asseye le
fils de le de être humain sur de trône de gloire de
lui, vous serez assis aussi vous sur douze trônes
jugeants les douze tribus de le de Israël.

29 Et tout lequel un quelconque abandonna
maisonnées ou frères ou soeurs ou père ou mère ou
femme ou enfants ou champs en cause de le de moi
de nom, centuple prendra et vie éternelle héritera.

afin-qu'il impose-désormais les mains [sur] eux et
[qu']il prie-désormais. Cependant, les apprentis leur
ont-infligé-une-dévalorisation.

14 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez les
petits-enfants, et ne les empêchez pas de venir vers
moi. En-effet, [c'est] à detels [qu']est le Règne des
cieux.

15 Et ayant-imposé [sur] eux les mains, il [s'en]
est-allé de-là.

16 Et voici-que l'un [d'eux] venant-vers lui a-parlé-
ainsi : Enseignant, que ferai- je -désormais de bon
qfin-que j'aie-désormais [la] vie de-l'ère ?

17 Cependant, celui-ci lui a-ainsi-parlé : Que me
presses-tu au-sujet-de [ce qui est] bon ? Un-seul est
le bon. Cependant-que si tu veux entrer envers la
vie, garde les commandements.

18 Il lui parle-ainsi : Lesquels ? Cependant, Jésus a-
parlé-ainsi : Le [commandement] : Tu
n'assassineras pas, tu n'adultéreras pas, tu ne
voleras pas, tu ne témoigneras- pas -
mensongèrement...

19 ... valorise [ton] père et [ta] mère, et tu aimeras-
d'agapè ton prochain comme toi-même.

20 Il lui parle-ainsi, le jeune-homme : [C'est] tout
cela [que] j'ai-tenu-sous-garde. Quoi encore [me]
met-dans-l'indigence ?

21 Il lui a-déclaré, Jésus : Si tu veux être achevé,
retire-toi, vends ce-qui-s'avère-à toi et donne- [le]
aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et
[alors] : Jusqu'ici ! Suis-moi !

22 Cependant, ayant-écouté, le jeune-homme, la
parole, il s'est-éloigné, étant-attristé. En-effet, il
était ayant de nombreuses acquisitions.

23 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi à ses apprentis :
Amèn, je vous parle-ainsi : Un riche, [c'est]
difficilement [qu']il entrera envers le Règne des
cieux.

24 À-nouveau, cependant, je vous parle-ainsi :
[C'est] plus-aisé [qu']il est [pour] un chameau de
traverser à-travers un trou-d'aiguille que [pour] un
riche d'entrer envers le Règne de Dieu.

25 Ayant-écouté cependant, les apprentis étaient-
heurtés-de-stupeur furieusement, parlant-ainsi : Qui
par-conséquent a-la-puissance d'être-sauvé ? —
Cette notion de stupeur fait partie de la dynamique
des évangiles synoptiques.

26 Ayant-fixé-le-regard-en [eux], cependant, Jésus
leur a-parlé-ainsi : Auprès-des Hommes, ceci est
non-redevable-d'une-puissance. Cependant-
qu'auprès de Dieu, tout est en-puissance.

27 Alors ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi :
Voici-que nous, nous avons- tout -abandonné et
nous t'avons-suivi. Par-conséquent, qu'[en] sera-t-il
pour nous ?

28 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn ! Je
vous parle-ainsi : Vous qui- m' -avez-suivi, [c'est]
dans la régénération, lorsque-le-cas-échéant il
s'assiéra-désormais, le Fils de l'Homme, sur [le]
trône de sa gloire, [que] vous siégerez vous aussi
sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

29 Et tout [homme] qui a-abandonné maison-
d'habitation, ou frères ou sœurs, ou père ou mère ou
enfants, ou champs à-cause de mon nom, [c'est] au
centuple [qu']il recevra, et [c'est] une vie de-l'ère

30 nombreux cependant seront premiers derniers et derniers premiers.

[dont] il héritera.

30 Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et [de nombreux] derniers [seront] premiers.— On lit souvent ce verset et ses parallèles comme un renversement pur et simple des perspectives humaines de désir de puissance. Mais il y a moyen de voir plus, et mieux : la pédagogie divine consiste à rendre dernier le premier afin, précisément, de le rendre à nouveau premier, mais ayant-été ainsi purifié par l'humiliation (+). Mais à celui qui refuse cette purification, voici que la sentence se transforme pour devenir tel qu'en 20,16...

MATTHIEU 20

1 Semblable car est la royauté de les de cieux à être humain à despote de maison, lequel un quelconque sortit simultanément matinalement salarier travailleurs envers le vignoble de lui.

2 ayant sonnè ensemble cependant avec au-delà de les de travailleurs hors de denier la journée envoya eux envers le vignoble de lui.

3 et ayant sorti autour troisième heure vit autres ayants placés debout en à la à agora inactifs

4 et à ceux-là dit· dirigez en arrière aussi vous envers le vignoble, et lequel si le cas échéant que soit juste je donnerai à vous.

5 ceux cependant éloignèrent. encore ayant sorti autour sixième et neuvième heure fit de même.

6 autour cependant la onzième ayant sorti trouva autres ayants placés debout et dit à eux· quel ici vous avez placé debout toute entière la journée inactifs;

7 disent à lui· en ce que aucun nous salaria. dit à eux· dirigez en arrière aussi vous envers le vignoble.

8 de Tardive cependant de ayante devenue dit le Maître de le de vignoble à le à administrateur de lui· appelle les travailleurs et redonne à eux le salaire ayant commencé au loin de les de derniers jusqu'à ce que de les de premiers.

9 et ayants venus ceux autour la onzième heure prirent de bas en haut denier.

10 et ayants venus les premiers firent loi en ce que plus nombreux prendront· et prirent de bas en haut denier aussi eux.

11 ayants priss cependant murmuraient contre de le de despote de maison

12 disants· ceux-ci les derniers une heure firent, et égaux à nous eux tu fis à ceux à ayants portés le poids de la de journée et le canicule.

13 celui cependant ayant été répondu à un de eux dit· compagnon, non je fais injustice toi· non pas de denier tu sonnas ensemble à moi;

14 lève ce ton et dirige en arrière. je veux cependant à celui-ci à le à dernier donner comme aussi à toi·

15 ou non est permis à moi lequel je veux faire en à

1 [C'est] identique en-effet [qu']est le Règne des cieux à un Homme, un maître-de-maison qui est-sorti simultanément au-matin pour salarier [ses] ouvriers envers son vignoble.

2 S'accordant cependant conjointement-avec les ouvriers à-partir-d'un denier le jour, il les a-envoyés envers son vignoble.— La trad du gr. symphonéô par s'accorder a quelque chose d'assez musical...

3 Et étant-sorti autour de la troisième heure, il [en] a-vu d'autres se-trouvant-s'être-tenus en la place-publique, désœuvrés.

4 À ceux-là aussi il parle-ainsi : Retirez-vous, vous aussi, envers le vignoble, et [c'est] ce qui, le-cas-échéant, est juste [que] je vous donnerai.

5 Cependant, ceux-ci se-sont-éloignés. À-nouveau // cependant //, étant-sorti autour de la sixième et de la neuvième heure, il a fait tout-de-même.

6 Cependant, autour de la onzième heure, étant-sorti, il [en] a-trouvé d'autres se-trouvant-s'être-tenus [là], et il leur parle-ainsi : Que vous-trouvez-vous-être-tenus ici, le jour entier, désœuvrés ?

7 Ils lui parlent-ainsi : Aucun [ne] nous a-salariés. Il leur parle-ainsi : Retirez-vous vous aussi envers le vignoble.

8 [Le] soir cependant étant-advenu, il parle-ainsi, le seigneur du vignoble, à son intendant : Appelle les ouvriers et rend leur le salaire en-ayant-commencé depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9 Et étant-venus, ceux autour-de la onzième heure ont-reçu chacun un denier.

10 Et étant-venus, les premiers ont-tenu-pour-loi que [c'est] plus [qu']ils recevront, et [voici qu']ils ont-reçu chacun un denier, eux-aussi.

11 Cependant, en [le] recevant, ils murmuraient contre le maître-de-maison...

12 ... en-parlant-ainsi : Ceux-ci, les derniers, [c'est] une-seule heure [qu']ils ont-faite, et [c'est] égaux à nous [que] tu les as-faits, [nous] ayant-chargé le poids du jour et la chaleur.

13 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu à l'un d'eux, a-parlé-ainsi : Camarade, je ne commets- pas -l'injustice pour toi : n'[est-ce] pas d'un denier [que] tu-t'es-accordé avec moi ?

14 Lève le tien et retire-toi cependant-que je veux, à celui-ci, le dernier, donner comme aussi à toi.

15 // Ou // ne n'est-il- pas -en- mon -pouvoir de

les à miens; ou le oeil de toi mauvais est en ce que moi bon je suis;

16 ainsi seront les derniers premiers et les premiers derniers.

17 Et montant le Iésous envers Ierosoluma prit à côté les douze disciples selon en propre et en à la chemin dit à eux·

18 voici nous montons envers Ierosoluma, et le fils de le de être humain sera livré à les à chefs sacrificateurs et à scribes, et condamneront lui à trépas

19 et livreront lui à les à ethnies envers ce gaminer envers et fouetter et crucifier, et à la à troisième à journée placera debout de bas en haut.

20 Alors approcha à lui la mère de les de fils de Zébédai avec au-delà de les de fils de elle embrassante vers et demandante un quelconque à côté de lui.

21 le cependant dit à elle· quel tu veux; dit à lui· dis afin que que asseyent ceux-ci les deux fils de moi un hors de droits et un hors de gauches de toi en à la à royauté de toi.

22 ayant été répondu cependant le Iésous dit· non vous avez su quel vous demandez. vous pouvez boire le coupe lequel moi j'immine boire; disent à lui· nous pouvons.

23 dit à eux· le certes coupe de moi vous boirez, ce cependant asseoir hors de droits de moi et hors de gauches non est mien donner, mais à lesquels a été préparé sous de le de père de moi.

24 Et ayants écoutés les dix irritèrent beaucoup autour de les de deux de frères.

25 le cependant Iésous ayant appelé auprès eux dit· vous avez su en ce que les chefs de les de ethnies maîtrisent de haut en bas de eux et les grands dominent de haut en bas de eux.

26 non ainsi sera en à vous, mais lequel si le cas échéant que veuille en à vous grand devenir sera de vous serviteur,

27 et lequel le cas échéant que veuille en à vous être premier sera de vous esclave·

28 comme certes le fils de le de être humain non vint être servi mais servir et donner la âme de lui rançon en échange de nombreux.

29 Et de allants au dehors de eux au loin de Jéricho suivit à lui foule nombreux.

30 et voici deux aveugles étant assis à côté la chemin ayants écoutés en ce que Iésous mène de côté, croassèrent disants· fais miséricorde nous, Maître, fils de David.

31 le cependant foule survalorisa à eux afin que que silencient· ceux cependant plus grand croassèrent disants· Maître, fais miséricorde nous, fils de David.

32 et ayant placé debout le Iésous sonna de voix eux et dit· quel vous voulez que je fasse à vous;

faire ce-que je veux dans ce-les-affaires [qui sont] miennes ? Ou ton oeil est-il mauvais parce-que moi, [c'est] bon [que] je suis ?

16 Ainsi les derniers seront-ils premiers, et les premiers, derniers.

17 Et montant, Jésus, envers Jérusalem, il a pris-auprès-de [lui] les douze // apprentis // à-l'écart (= en-propre) et dans le chemin, il leur a-parlé-ainsi :

18 Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l'Homme sera-livré aux chefs-des-prêtre et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation au trépas

19 et ils le livreront aux nations envers le-fait-de se-jouer-de [lui], et de [le] fouetter et de [le] crucifier ; et le troisième jour, il sera-éveillé.

20 Alors est-venue-vers lui la mère des fils de Zébédée, conjointement-avec ses fils, se-prosternant-vers [lui] et demandant quelque-chose issu-de lui.

21 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu ? Elle lui parle-ainsi : Parle afin-que siègent-désormais ces deux fils [qui sont] de moi, l'un à-partir-de tes droites et l'un à-partir-de tes gauches dans ton Règne.

22 Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi je suis-imminent de boire ? Ils lui parlent-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance.

23 Il leur parle-ainsi : Ma coupe, certes vous [la] boirez ; cependant-que le-fait-de siéger à-partir-de mes droites et à-partir-des gauches, il n'est pas mien de donner // cela //, mais [c'est] pour-quoi [cela] se-trouve-avoir-été-préparé sous-l'obédience-de mon Père.

24 Et ayant-écouté, les dix se-sont-indignés au-sujet-des deux frères.

25 Cependant, Jésus, les appelant-vers [lui] a-parlé-ainsi : Vous savez que les chefs des nations les couvrent-de-leur-seigneurie et les Grands les couvrent-de- [leur] -pouvoir.

26 [Ce] n'[est] pas ainsi [qu']il [en] sera parmi vous, mais qui, le-cas-échéant, veut parmi vous advenir Grand, il sera votre serviteur-en-ministre...

27 ... et qui veut parmi vous être Premier sera votre serviteur-en-esclave...

28 ... tout-comme le Fils de l'Homme n'est -pas -venu pour être-servi-en-ministre mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange-de nombreux.

29 Et s'en-allant, eux, loin-de Jéricho, l'a-suivi une foule nombreuse.

30 Et voici deux aveugles étant-assis auprès-du chemin, ayant-écouté que Jésus se-conduit-auprès-de [là], ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, // Seigneur //, Fils de David !

31 Cependant, la foule leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu'ils restent-en-silence-désormais. Cependant, ceux-ci, [c'est] plus-grandement [qu']ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Seigneur, Fils de David !

32 Et s'étant-tenu [là], Jésus a-donné-de-la-voix [vers] eux et [leur] a-parlé-ainsi : que voulez-vous

33 disent à lui· Maître, afin que que soient ouvert les yeux de nous.
34 ayant été remué aux entrailles cependant le Iésous toucha de les de yeux de eux, et directement regardèrent de bas en haut et suivirent à lui.

MATTHIEU 21

1 Et lorsque approchèrent envers Ierosoluma et vinrent envers Bethphagé vers le montagne de les de oliviers, alors Iésous envoya deux disciples
2 disant à eux· allez envers la village celle en contre face de vous, et directement vous trouverez ânesse ayant été attachée de lien et ânon avec au-delà de elle· ayants déliés conduisez à moi.
3 et si le cas échéant un quelconque à vous que dise un quelconque, vous direz en ce que le Maître de eux nécessité a· directement cependant enverra eux.
4 celui-ci cependant a devenu afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de le de prophète de disant·
5 dites à la à fille de Sion· voici le roi de toi vient à toi doux et ayant monté sur ânesse et sur ânon fils de bête sous joug.
6 ayants été allés cependant les disciples et ayants faits de haut en bas comme ordonna avec à eux le Iésous
7 conduisirent la ânesse et le ânon et imposèrent sur de eux les himations de eux, et assit dessus sur le haut de eux.
8 le cependant plus nombreux foule étendirent de eux-mêmes les himations en à la à chemin, autres cependant frappaient branches au loin de les de arbres et étendaient en à la à chemin.
9 les cependant foules ceux menants devant lui et ceux suivants croassaient disants· Hosanna à le à fils de David· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître· Hosanna en à les à très hauts.
10 Et de ayant venu à l'intérieur de lui envers Ierosoluma fut secoué toute la ville disante· quel est celui-ci;
11 les cependant foules disaient· celui-ci est le prophète Iésous celui au loin de Nazareth de la de Galilée.
12 Et vint à l'intérieur Iésous envers le sanctuaire et éjecta tous ceux vendants et achetants à l'agora en à le à sanctuaire, et les tables de les de changeurs de pièces catastrophes et les sièges de ceux de vendants les colombes,
13 et dit à eux· a été écrit· le maison de moi maison de prière sera appelé, vous cependant lui vous faites caverne de pilleurs.
14 et approchèrent à lui aveugles et boiteux en à le

que je fasse-désormais pour vous ?
33 Il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, que s'ouvrent-désormais nos vues !
34 Cependant-qu'ayant-été-ému-aux-entrailles, Jésus a-touché leurs vues, et [c'est] aussitôt [qu']ils ont-recouvré-le-regard. Et ils l'ont-suivi.

1 Et lorsqu'ils se-sont-approchés envers Jérusalem et [qu']ils sont-venus envers Bethphagé envers la Montagne des Oliviers. Alors Jésus a-envoyé deux apprentis...
2 ... en- leur -parlant-ainsi : Allez envers la village qui [est] juste-en-face-de vous, et aussitôt, vous trouverez une ânesse se-trouvant-avoir-été-liée et [son] poulain conjointement-avec elle. [Les] ayant-déliés, conduisez-[les] moi.
3 Et si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-à-l'avenir [en vous disant] quoi-que-ce-soit, vous parlerez-ainsi : Leur seigneur, [c'est] un besoin [qu']il [en] a ; cependant-que [c'est] directement [qu']il les [r]enverra.
4 Cependant, ceci est-advenu afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers le prophète qui-parle-ainsi :
5 Parlez-ainsi à la fille de Sion : Voici-que ton roi, [c'est] pour toi [qu']il vient, doux et ayant-mis-le-pied [à l'étrier] sur une ânesse, et sur [son] poulain, fils d'une bête-de-somme.
6 Cependant-qu'ayant-marché, les apprentis, et ayant-fait selon-qu'il a-ordonné-avec eux, Jésus...
7 ...ils ont-conduit l'ânesse et [son] poulain, et ils ont-imposé sur eux les habits, et il [l']a-enfourché au-dessus-d'eux.
8 Cependant, [les gens de] la très-nombreuse foule ont-laissé-jonchés leurs habits dans le chemin, cependant-que d'autres coupaient des branches depuis les arbres et [les] laissaient-jonchés dans le chemin.— Ni Mt ni Mc ne parlent, contrairement à Jn, de « palmes ».
9 Cependant, les foules, celles qui- le -conduisent-par-devant et celles qui- [le] -suivent hurlaient en-parlant-ainsi : Hôsanâ pour le fils de David ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-venait dans [le] nom du Seigneur ! Hôsanâ dans les hauteurs !
10 Et étant-entré, lui, envers Jérusalem, elle a-frissonné, toute la cité, parlant-ainsi : Qui est celui-ci ?
11 Cependant-que les foules parlaient-ainsi : Celui-ci est le prophète Jésus, celui de Nazareth de Galilée.
12 Et il est-entré, Jésus, envers le Temple et il a-jeté-au-dehors tous ceux qui-vendent et qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple, et les tables des changeurs-de-monnaie, il les a-renversées et les sièges de ceux qui-vendent les colombes.
13 Et il leur parle-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Ma maison, [c'est] maison de prière [qu']elle sera-appelée, cependant-que vous, vous en faites une caverne de brigands !
14 Et ils sont-venus-vers lui, aveugles et estropiés,

à sanctuaire, et soigna eux.

15 ayant vus cependant les chefs sacrificateurs et les scribes les extraordinaires lesquels fit et les jeunes servants ceux croassants en à le à sanctuaire et disants· Hosanna à le à fils de David, irritèrent beaucoup

16 et dirent à lui· tu écoutes quel ceux-ci disent; le cependant Iésous dit à eux· oui. jamais vous lûtes en ce que hors de bouche de infantiles et de allaitants tu ajustas complètement louange;

17 et ayant laissé de haut en bas eux sortit au-dehors de la de ville envers Béthanie et fut bivouaqué là.

18 Matinalement cependant surmenant de bas en haut envers la ville eut faim.

19 et ayant vu figuier une sur de la de chemin vint sur elle et aucun trouva en à elle si ne pas feuilles seulement, et dit à elle· non encore hors de toi fruit que devienne envers le ère. et fut séché instantanément la figuier.

20 Et ayants vus les disciples étonnèrent disants· comment instantanément fut séché la figuier;

21 ayant été répondu cependant le Iésous dit à eux· amen je dis à vous, si le cas échéant que vous ayez croyance et ne pas que vous soyez jugé à travers, non seulement ce de la de figuier vous ferez, mais et si à le à montagne à celui-ci que vous disiez· sois levé et sois jeté envers la mer, deviendra·

22 et tous combien grands le cas échéant que vous demandiez en à la à prière croyants vous prendrez.

23 Et de ayant venu de lui envers le sanctuaire approchèrent à lui à enseignant les chefs sacrificateurs et les anciens de le de peuple disants· en à quelle à autorité ceux-ci tu fais; et quel à toi donna la autorité celle-ci;

24 ayant été répondu cependant le Iésous dit à eux· je solliciterai vous et moi discours un, lequel si le cas échéant que vous disiez à moi et moi à vous je dirai en à quelle à autorité ceux-ci je fais·

25 le baptême ce de Ioannes d'où était; hors de ciel ou hors de êtres humains; ceux cependant calculaient au-travers en à eux-mêmes disants· si le cas échéant que nous disions· hors de ciel, dira à nous· par le fait de quel donc non vous crûtes à lui;

26 si le cas échéant cependant que nous disions· hors de êtres humains, nous effrayons le foule, tous car comme prophète ont le Ioannes.

27 et ayants étés répondus à le à Iésous dirent· non nous avons su. déclarait à eux aussi lui· pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais.

28 Quel cependant à vous estime; être humain avait enfants deux. et ayant approché à le à premier dit· enfant, dirige en arrière aujourd'hui travaille en à le

dans le Temple, et il les a-soignés.

15 Cependant-qu'ayant-vu, les chefs-des-prêtres et les scribes, les choses-étonnantes qu'il a-faites et les jeunes-serviteurs — ceux qui-hurlent dans le Temple parlant-ainsi : Hôsan-na pour le fils de David — ils se-sont-indignés...

16 ... et lui ont-parlé-ainsi : Écoutes-tu ce-dont ceux-ci parlent ? Cependant, Jésus leur parle-ainsi : Oui. N'avez- vous pas-même-une-fois -pris-connaissance que [c'est] issu-de la bouche des bébés et -de [ceux] qui-sont-à-la-tête [que] tu t'es façonné une louange ?

17 Et les ayant-laissés-pour-compte, il est-sorti en-dehors de la cité envers Béthanie, et il a-bivouaqué-dans-les-parvis, là.

18 Cependant, au-matin, s'avançant envers la cité, il a-été-affamé.

19 Et ayant-vu un-seul figuier sur le chemin, il est-venu sur lui et [ce n'est] rien-du-tout [qu']il a-trouvé en lui, sinon des feuilles seulement, et il lui parle-ainsi : [Ce n'est] plus [jamais qu']issu-de toi adviendra-désormais du fruit envers l'ère ! Et il s'est- su-bitement desséché, le figuier.

20 Et ayant-vu [cela], les apprentis se-sont-étonnés, parlant-ainsi : Comment s'est- subitement -desséché le figuier ?

21 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous aviez une foi et ne jugiez- pas -en-controverse, non seulement [c'est] la-chose du figuier [que] vous fer[i]ez, mais aussi-si-le-cas-échéant [c'est] à cette montagne-ci [que] vous parlez-ainsi-désormais : Lève-toi et jette-toi envers la mer, [cela] adviendra.

22 Et [c'est] tout, autant-que vous demanderez-désormais dans la prière en-ayant-foi, [que] vous recevrez.

23 Et étant-venu, lui, envers le Temple, sont-venus-vers lui enseignants et chefs-des-prêtres et les anciens du peuple parlant-ainsi : Dans quel pouvoir fais-tu cela ? Et qui t'a-donné ce pouvoir-ci ?

24 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai moi-aussi [d']une-seule parole : laquelle, si-le-cas-échéant vous me parlez-désormais, moi-aussi je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir je fais cela :

25 Le baptême, celui de Jean, d'où était-il ? Issu-du ciel ou issu-des Hommes ? Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-désormais-ainsi : À-partir-du ciel, il nous parlera-ainsi : En-raison-de quoi n'avez- vous donc pas eu-foi en lui ?

26 Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi : Issu-des Hommes, nous craignons la foule. Tous en-effet, [c'est] comme un prophète [qu']ils ont Jean [en estime].

27 Et ayant-répondu à Jésus, ils ont-parlé-ainsi : Nous ne savons pas. Il leur a-déclaré lui-aussi : Moi non-plus, je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c'est] cela [que] je fais.

28 Cependant, qu'en-est-il-de- votre -estimation ? Un Homme avait deux enfants, et étant-venu-vers le premier, il a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, retire-toi

à vignoble.

29 celui cependant ayant été répondu dit· non je veux, postérieurement cependant ayant été repenti éloigna.

30 ayant approché cependant à le à autre-différent dit de même. celui cependant ayant été répondu dit· moi, Maître, et non éloigna.

31 quel hors de les de deux fit le volonté de le de père; disent· le premier. dit à eux le Iésous· amen je dis à vous en ce que les collecteurs de taxes et les pornées mènent devant vous envers la royauté de le de Dieu.

32 vint car Ioannes vers vous en à chemin de justice, et non vous crûtes à lui, les cependant collecteurs de taxes et les pornées crurent à lui· vous cependant ayants vus pas cependant vous fûtes repenti postérieurement de ce croire à lui.

33 Autre parabole écoutez. être humain était despote de maison lequel un quelconque planta vignoble et clôture à lui posa autour et creusa en à lui pressoir et édifia en maison tour et donna dehors lui à cultivateurs et déménagea loin.

34 lorsque cependant approcha le moment de les de fruits, envoya les esclaves de lui vers les cultivateurs prendre les fruits de lui.

35 et ayants priss les cultivateurs les esclaves de lui lequel certes pelèrent, lequel cependant tuèrent catégoriquement, lequel cependant lapidèrent.

36 encore envoya autres esclaves plus nombreux de les de premiers, et firent à eux de même.

37 postérieurement cependant envoya vers eux le fils de lui disant· seront tourné intérieurement le fils de moi.

38 les cependant cultivateurs ayants vus le fils dirent en à eux-mêmes· celui-ci est le héritier· venez ici que nous tuions catégoriquement lui et que nous ayons la héritage de lui,

39 et ayants priss lui éjectèrent au-dehors de le de vignoble et tuèrent catégoriquement.

40 lorsque le cas échéant donc que vienne le Maître de le de vignoble, quel fera à les à cultivateurs à ceux-là;

41 disent à lui· mauvais malheureusement perdra complètement eux et le vignoble donnera dehors à autres à cultivateurs, lesquels des quelconques redonneront à lui les fruits en à les à moments de eux.

42 Dit à eux le Iésous· jamais vous lûtes en à les à écritures· pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifians en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin· à côté de Maître devint celle-ci et est extraordinaire en à yeux de nous;

43 par le fait de celui-ci je dis à vous en ce que sera levé au loin de vous la royauté de le de Dieu et sera donné à ethnie à faisant les fruits de elle.

44 et celui ayant tombé sur le pierre celui-ci sera

aujourd'hui, œuvre dans le vignoble.

29 Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je ne veux pas ; cependant-que plus-tard, s'étant-repent, il s'[y] est-éloigné.

30 Cependant, venant-vers le second, il [lui] a-parlé tout-de-même. Lui cependant, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Moi, seigneur ! Et il ne s'est- pas - éloigné.

31 Lequel d'entre les deux a-fait la volonté du père ? Il parlent-ainsi : Le premier. Il leur parle-ainsi, Jésus : Amèn, je vous parle-ainsi : Les acquitteurs-de-redevances et les prostituées vous conduisent-par-devant envers le Règne de Dieu.

32 Il est-venu, Jean, vers vous dans un chemin de justice, et vous n'avez- pas -eu-foi en lui, cependant-que les acquitteurs-de-redevances et et les prostituées ont-eu-foi en lui ; cependant-que vous, ayant-vu, vous ne vous-êtes- même-pas -repentis plus-tard pour avoir-foi en lui.

33 Écoutez une autre parabole : Un Homme était un maître-de-maison qui a-planté un vignoble, et [c'est] une clôture pour lui [qu']il a-placé-tout-autour, et il a-creusé en lui un pressoir, et il a-édifié-en-maison une tour et l'a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il a-voyagé-au-loin.

34 Cependant, lorsque s'est-approché le moment des fruits, il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves vers les cultivateurs [pour] prendre ses fruits.

35 Et ayant-pris, les cultivateurs, ses serviteurs-en-esclaves, certes ont-rossé l'[un], cependant-qu'ils ont-tué l'[autre], cependant-qu'ils ont-jeté-des-pierres [sur] l'[autre].

36 À-nouveau, il a-envoyé d'autres serviteurs-en-esclaves plus-nombreux-que les premiers, et ils leur ont-fait tout-de-même.

37 Plus-tard cependant, il a-envoyé vers eux son fils en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils.

38 Cependant, les cultivateurs ayant-vu le fils ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci est l'héritier. Jusqu'ici ! Tuons-le ! Et ayons-désormais son héritage !

39 Et l'ayant-pris, il [l']ont-jeté en-dehors-du vignoble et l'ont-tué.

40 Lorsque-le-cas-échéant donc est-venu le seigneur du vignoble, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ?

41 Ils lui parlent-ainsi : [Ces] malicieux, [c'est] malicieusement [qu']il les mènera-à-leur-perte, et le vignoble, il la donnera-en-location à d'autres cultivateurs qui lui rendront les fruits dans leurs moments.

42 Il leur parle-ainsi, Jésus : N'avez- vous pas-même-une-fois pris-connaissance dans les écritures :[La] pierre qu'ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c'est] celui-ci [que Dieu] a-fait-devenir envers une tête d'angle. [C'est] auprès du Seigneur [qu']il est-advenu et [c'est] ce qui] est étonnant dans nos yeux.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

43 En-raison-de ceci je vous parle-ainsi : Il sera-levé loin-de vous, le Règne de Dieu et il sera-donné pour une nation faisant ses fruits.

44 // Et celui qui-est-tombé sur cette pierre-ci sera-

écrasé ensemble· sur lequel cependant le cas échéant que tombe vannerà lui.

45 Et ayants écoutés les chefs sacrificateurs et les Pharisiens les paraboles de lui connurent en ce que autour de eux dit·

46 et cherchants lui saisir avec force furent effrayés les foules, puisque envers prophète lui avaient.

fracassé ; [celui] sur qui cependant il tombera-désormais, il le pulvérisera. //— Ce verset manque dans de bons manuscrits.

45 Et ayant-écouté, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, ses paraboles, ils ont-connu que [c'est] à- leur -sujet [qu']il parle-ainsi...

46 ... et cherchant à se-saisir-avec-force de lui, ils ont-craint les foules, puisque [c'est] envers un prophète [qu']elles l'avaient [en estime].

MATTHIEU 22

1 Et ayant été répondu le Jésus encore dit en à paraboles à eux disant·

2 fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à roi, lequel un quelconque fit mariages à le à fils de lui.

3 et envoya les esclaves de lui appeler ceux ayants été appelés envers les mariages, et non voulaient venir.

4 encore envoya autres esclaves disant· dites à ceux à ayants été appelés· voici le déjeuner de moi j'ai préparé, les taureaux de moi et les grasses ayants été sacrifiés et tous prêts· venez ici envers les mariages.

5 ceux cependant ayants négligés éloignèrent, lequel certes envers le en propre champ, lequel cependant sur la négociation de lui·

6 les cependant restants ayants saisis avec force les esclaves de lui brutalisèrent et tuèrent catégoriquement.

7 le cependant roi fut coléré et ayant mandé les armées de soldats de lui perdit complètement les meurtriers ceux-là et la ville de eux incendia.

8 alors dit à les à esclaves de lui· le certes mariage prêt est, ceux cependant ayants été appelés non étaient dignes·

9 allez donc sur les sorties traversantes de les de chemins et combien grands si le cas échéant que vous trouviez appelez envers les mariages.

10 et ayants sortis les esclaves ceux-là envers les chemins menèrent ensemble tous lesquels trouvèrent, mauvais et aussi et bons· et fut rempli le mariage de couchants de bas en haut.

11 Ayant venu à l'intérieur cependant le roi contempler ceux couchants de bas en haut vit là être humain non ayant habillé vêtement de mariage,

12 et dit à lui· compagnon, comment tu vins à l'intérieur ici ne pas ayant vêtement de mariage; celui cependant fut muselé.

13 alors le roi dit à les à serviteurs· ayants attachés de lien de lui pieds et mains éjectez lui envers le ténèbre le plus au dehors· là sera le pleur et le grincement de les de dents.

14 nombreux car sont appelés, peu cependant élus.

15 Alors ayants été allés les Pharisiens délibération ensemble prirent de telle manière que lui que

1 Et ayant-répondu, Jésus à-nouveau leur a-parlé dans des paraboles en-parlant-ainsi :

2 Il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme [qui est] roi, lequel a-fait des noces pour son fils.

3 Et il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves appeler ces qui-se-trouvent-avoir-été-appelés envers les noces, et ils ne voulaient pas venir.

4 À-nouveau, il a-envoyé d'autres serviteurs-en-esclaves en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi à ceux qui-se-trouve-avoir-été-appelés : Voici-que mon déjeuner, je me-trouve- [l'] -avoir-préparé, mes taureaux et les bêtes-grasses [sont] se-trouvant-avoir-été-sacrifiées et tout [est] prêt. Jusqu'ici ! Envers les noces !

5 Cependant, ayant-été-insouciant, ils se-sont-éloignés, qui, certes, envers [son] champ en-propre, qui cependant sur sa marchandise...

6 ... cependant-que les restants, ayant-saisi-avec-force ses serviteurs-en-esclaves, [leur] ont-infligé-des-sévices et [les] ont-tués.

7 Cependant, le roi s'est-mis-en-colère et, ayant-envoyé ses troupes-de-soldats, les a-menes-à-sa-perte, ces assassins-là, et leur cité, il l'a-incendiée.

8 Alors il parle-ainsi à ses serviteurs-en-esclaves : Certes, la noce, [c'est] prête [qu']elle est, cependant-que ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés n'[en] étaient pas dignes.

9 Allez donc sur les carrefours des chemins et autant-que, le-cas-échéant, vous trouvez-désormais, appelez-les envers les noces.

10 Et étant-sortis, ces serviteurs-en-esclaves-là envers les chemins ont-rassemblé tous ceux qu'ils ont-trouvés, mauvais aussi-bien-que bons, et elle a-été-remplie, la noce, de [convives] étant-couchés-à-table.

11 Cependant-que le roi, étant-entré porter-son-attention-sur les [convives] qui-sont-couchés-à-table, il a-vu là un Homme ne se-trouvant- pas -revêtu d'un vêtement de noce...

12 ... et il lui a-parlé-ainsi : Camarade, comment es- tu -entré ici n'ayant pas de vêtement de noce ? Celui-ci cependant a-été-muselé.

13 Alors le roi a-parlé-ainsi aux serviteurs-en-ministres : Ayant-lié ses pieds et [ses] mains, jetez-le -au-dehors envers la ténèbre, celle du-dehors ; [c'est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents.

14 De-nombreux, en-effet, sont appelés, cependant-que peu [sont] élus.

15 Alors, étant-allés, les Pharisiens ont-pris conseil-en-délibération de-telle-manière-qu'ils le piègent-

piègent en à discours.

16 et envoient à lui les disciples de eux avec au-delà de les de Hérodiens disants· enseignant, nous avons su en ce que vrai tu es et la chemin de le de Dieu en à vérité tu enseignes et non soucie à toi autour de aucun· non car tu regardes envers face de êtres humains,

17 dis donc à nous quel à toi estime· est permis donner cens à Kaesar ou non;

18 ayant connu cependant le Iésous la méchanceté de eux dit· quel moi vous tentez, hypocrites;

19 montrez sûrement à moi le nomisma de le de cens. ceux cependant apportèrent à lui denier.

20 et dit à eux· de quel la icône celle-ci et la épigraphe;

21 disent à lui· de Kaesar. alors dit à eux· redonnez donc ces de Kaesar à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu.

22 et ayants écoutés étonnèrent, et ayants abandonnés lui éloignèrent.

23 En à celle-là à la à journée approchèrent à lui Sadducéens, disants ne pas être résurrection, et demandèrent sur lui

24 disants· enseignant, Mousês dit· si le cas échéant un quelconque que meure loin ne pas ayant enfants, épousera le frère de lui la femme de lui et placera debout de bas en haut semence à le à frère de lui.

25 étaient cependant à côté à nous sept frères· et le premier ayant marié acheva, et ne pas ayant semence abandonna la femme de lui à le à frère de lui·

26 semblablement aussi le deuxième et le troisième jusqu'à ce que de les de sept.

27 postérieurement cependant de tous mourut loin la femme.

28 en à la à résurrection donc de quel de les de sept sera femme; tous car eurent elle·

29 Ayant été répondu cependant le Iésous dit à eux· vous êtes égarés ne pas ayants sus les écritures ni cependant la puissance de le de Dieu·

30 en car à la à résurrection ni marient ni sont donnés en mariage, mais comme messagers en à le à ciel sont.

31 autour cependant de la de résurrection de les de morts non vous lûtes ce ayant été dit à vous sous de

désormais dans une parole.

16 Et ils lui envoient leurs apprentis conjointement avec les Hérodiens en-parlant-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] vrai [que] tu es, et [que] le chemin de Dieu, [c'est] dans [la] vérité [que] tu [l']enseignes, aussi ne te fais-du-souci au-sujet-d'aucun. Tu ne regardes pas en-effet envers [la] face des Hommes.

17 Parle- nous donc : Qu'en-est-il-de- ton - estimation ? Est- il -en- [notre] -pouvoir-de donner l'impôt à César ou non ?

18 Ayant-connu cependant, Jésus, leur méchanceté, a-parlé-ainsi : Que me-mettez- vous -à-l'épreuve, hypocrites ?

19 Montrez- moi -à-voir la monnaie-légale de l'impôt. Ceux-ci cependant, ont-porté-vers lui un denier.

20 Et il leur a-parlé-ainsi : De qui [est] cette icône-ci et l'inscription ?

21 Ils lui parlent-ainsi : De César. Alors il leur parle-ainsi : Rendez donc les-choses de César à César, et les-choses de Dieu à Dieu.

22 Et ayant-écouté, ils se-sont-étonnés, et l'ayant-abandonné, ils se-sont-éloignés.

23 Dans ce jour-là sont-venus-vers [lui] des Sadducéens, qui-parlent [en affirmant] ne pas exister de redressement, et ils l'ont-pressé-de-questions...

24 en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-ainsi-parlé : Si-le-cas-échéant quelqu'un périt-par-trépas en- n' -ayant pas d'enfants, son frère prendra-en-noces-en-surplus sa femme, et il redressera une semence pour son frère.

25 Cependant qu'étaient auprès-de nous sept frères, et le premier ayant-pris-noces, étant-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie] et n'ayant pas de semence, a-abandonné sa femme pour son frère.

26 Identiquement aussi le deuxième, et aussi le troisième jusqu'au septième.

27 Cependant-que plus-tard, [à la suite] de tous, la femme a-péri-par-trépas.

28 Dans le redressement donc, de-qui des sept sera-t-elle la femme ? Tous en-effet l'ont-eue.— La question, en soi, n'est aucunement perverse. Elle est un exemple de la manière dont les rabbins de l'époque, pour ainsi dire, abordaient les questions à travers ce type de cas posés. Nous assistons donc à une dispute légitime entre tenants de deux écoles différentes, et l'on peut imaginer que le Sadducéens avaient le même genre de débats avec les Pharisiens. On peut dès lors difficilement imaginer qu'elle puisse devenir à-charge contre Jésus dans un procès (penser à la bagarre suscitée par Paul en Ac XXX). De soi, donc, ce n'est pas une question-piège.

29 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Vous vous égarez en- ne -sachant pas les écritures ni la puissance de Dieu.

30 En-effet, dans le redressement, ni ils ne prennent-en-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais [c'est] comme des Proclamateurs dans le ciel [qu']ils sont.

31 Cependant-qu'au-sujet-de le redressement des morts, n'avez- vous pas -pris-connaissance ce-qui

le de Dieu de disant·

32 moi je suis le Dieu de Abraam et le Dieu de Isaak et le Dieu de Iakob; non est le Dieu de morts mais de vivants.

33 et ayants écoutés les foules étaient choqué sur à la à enseignement de lui.

34 Les cependant Pharisiens ayants écoutés en ce que musela les Sadducéens furent mené ensemble sur le même,

35 et demanda sur un hors de eux légiste tentant lui·

36 enseignant, quelle commandement grande en à le à loi;

37 celui cependant déclarait à lui· tu aimeras Maître le Dieu de toi en à toute entière à la à coeur de toi et en à toute entière à la à âme de toi et en à toute entière à la à capacité d'intelligence de toi·

38 celle-ci est la grande et première commandement.

39 deuxième cependant semblable à elle· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.

40 en à celles-ci à les à deux à commandements tout entier le loi est suspendu et les prophètes.

41 de Ayants étés menés ensemble cependant de les de Pharisiens demanda sur eux le Jésus

42 disant· quel à vous estime autour de le de Christ; de quel fils est; disent à lui· de celui de David.

43 dit à eux· comment donc David en à souffle appelle Maître lui disant·

44 dit Maître à le à Maître de moi· sois assis hors de droits de moi, jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi en dessous vers le bas de les de pieds de toi;

45 si donc David appelle lui Maître, comment fils de lui est;

46 et aucun pouvait être répondu à lui discours pas cependant osa un quelconque au loin de celle-là de la de journée demander sur lui non plus.

a-été-parlé pour vous sous-l'obédience-de Dieu qui-parle-ainsi :

32 Moi, je suis le Dieu d'Abraham et de Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Il n'est pas le Dieu des morts mais de [ceux] qui-sont-vivants !— Ici à tout le moins, Jésus se met du côté des Pharisiens.

33 Et ayant-écouté, les foules étaient-heurtées-de-stupeur quant-à son enseignement.

34 Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté qu'il a-muselé les Sadducéens se-sont-rassemblés sur le même [lieu].

35 Et l'un d'entre eux l'a-pressé-de-questions, //un légiste // en le mettant-à-l'épreuve :

36 Enseignant, quel [est le] grand commandement dans la loi ?— La question ne porte plus sur le redressement, dont les Pharisiens sont précisément les tenants. Encore une fois, ce n'est pas un piège. Il fallait savoir ce que Jésus enseignait, particulièrement sur les fondements de la Torah.

37 Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Tu aimeras-d'agapè [le] Seigneur ton Dieu dans ton cœur entier, et dans ton âme entière et dans [ta] capacité-d'intelligence entière.

38 Ceci est le grand et premier commandement.

39 Cependant-qu'un deuxième lui [est] identique : Tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même.

40 [C'est] en ces deux commandements [que] la loi entière est-pendue, et les Prophètes.— La mention des prophètes est importante, puisque Jésus s'adresse à des Pharisiens. Les Sadducéens, eux, ne tiennent pour Loi que les cinq premiers livres de la Bible, le Pentateuque ou, en hébreu, la Torah ; c'est pourquoi Jésus ne leur parle que de Moïse. Les Pharisiens au contraire associent à la Torah les Prophètes (qui comprennent aussi nos « livres historiques ») et, pour une part, les Écrits de sagesse (cfr. tanak +) ; c'est pourquoi Jésus s'adresse à eux en s'appuyant sur un ensemble plus large de livres.

41 Cependant, les Pharisiens se-trouvant-s'être-rassemblés, il les a-pressés-de-questions, Jésus...

42 ... en-parlant-ainsi : Qu'en-est-il-de- votre -estimation au-sujet-du Christ ? De-qui est-il fils ? Ils lui parlent-ainsi : De David.

43 Il leur parle-ainsi : Comment donc David, dans [l']esprit, l'appelle-t-il Seigneur en-parlant-ainsi :

44 Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu'à-ce-que j'aie-placé-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds ?

45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ?— Jésus opère une importante purification de la notion de Messie, ou de Christ.

46 Et aucun n'avait-la-puissance de lui répondre une parole, et quiconque n'a-eu-l'audace, depuis ce jour-là, de le presser- encore -de-questions.

MATTHIEU 23

1 Alors le Jésus bavarda à les à foules et à les à disciples de lui

2 disant· sur de celle de Mousès de siège assirent les scribes et les Pharisiens.

3 tous donc combien grands si le cas échéant que

1 Alors Jésus s'est-adressé aux foules et à ses apprentis...

2 ... en-parlant-ainsi: Sur le siège de Moïse ont-siégé les scribes et les Pharisiens.

3 Tout donc, autant-que le-cas-échéant [ce dont] ils

disent à vous faites et gardez, selon cependant les actions de eux ne pas faites· disent car et non font.

4 lient cependant charges lourds et difficiles à porter et imposent sur les épaules de les de êtres humains, eux cependant à le à doigt de eux non veulent bouger eux.

5 tous cependant les actions de eux font vers ce être contemplé à les à êtres humains· élargissent car les phylactères de eux et agrandissent les franges,

6 affectionnent cependant la première place à table en à les à dîners et les premiers sièges en à les à synagogues

7 et les salutations en à les à agoras et être appelé sous de les de êtres humains rabbi.

8 Vous cependant ne pas que vous soyez appelé rabbi· un car est de vous le enseignant, tous cependant vous frères vous êtes.

9 et père ne pas que vous appelez de vous sur de la de terre, un car est de vous le père le céleste.

10 ni cependant que vous soyez appelé pasteurs, en ce que pasteur de vous est un le Christ.

11 le cependant plus grand de vous sera de vous serviteur.

12 lequel un quelconque cependant haussera lui-même sera baissé et lequel un quelconque baissera lui-même sera haussé.

13 Ouai cependant à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous fermez à clé la royauté de les de cieus en devers de les de êtres humains· vous car non vous venez à l'intérieur pas cependant ceux venants à l'intérieur vous abandonnez venir à l'intérieur.

14

15 Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous menez autour la mer et la sèche faire un prosélyte, et lorsque le cas échéant que devienne vous faites lui fils de géhenne doublement plus de vous.

16 Ouai à vous, guides de chemin aveugles ceux disants· lequel le cas échéant que jure en à le à temple, aucun est· lequel cependant le cas échéant que jure en à le à or de le de temple, doit.
17 fous et aveugles, quel car plus grand est, le or ou le temple celui ayant sanctifié le or;
18 et· lequel le cas échéant que jure en à le à autel des sacrifices, aucun est· lequel cependant le cas échéant que jure en à le à don à ce sur le haut de lui,

vous parlent-désormais, faites-[le] et gardez-[le], cependant-que selon leurs œuvres, ne faites [rien] ! Ils parlent en-effet et ne font pas.

4 Cependant, ils tiennent-en-liens de pesants fardeaux // et difficiles-à-charger // et les imposent sur les épaules des Hommes, cependant-qu'eux, par leur doigt, ne veulent pas les mettre-en-mouvement.

5 Cependant, toutes leurs œuvres, ils [les] font vers le-fait-d'être-objets-d'attention pour les Hommes. Ils élargissent en-effet leurs phylactères et magnifient [leurs] franges.

6 Ils aiment-d'affection cependant le premier-divan dans les festins, et les premiers-sièges dans les synagogues...

7 ... et les salutations dans les places-publiques et être appelés des Hommes : Rabbi.

8 Vous cependant, ne vous faites- pas -appeler-désormais Rabbi. Un-seul en-effet est votre enseignant, cependant-que vous tous, [ce sont] des frères [que] vous êtes.

9 Et vous n'appelerez-désormais [aucun] votre Père, sur la terre. En-effet, un-seul est votre Père, celui [qui est] céleste.

10 Ni ne vous faites-appeler-désormais leader, parce-qu'un-seul est votre leader : le Christ.— Qu'on veuille bien nous pardonner cet anglicisme, mais le terme adopté par le langage contemporain recouvre assez bien semble-t-il la réalité de l'hapax gr. Kathègètés.

11 Cependant, le plus-grand de vous sera votre serviteur-en-ministre.

12 Qui cependant se-hisera lui-même sera-humilié, et qui s'humiliera sera-hissé.— Il est remarquable de voir combien tout le discours de Matthieu est ponctué par ces affirmations régulières, et qui s'éclairent les unes après les autres (cfr. 19,30 ; 20,16.26-27 ; 23,12).

13 Cependant, hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites ! Parce-que vous fermez-à-clef le Règne des cieus par-devers les Hommes. Vous en-effet n'entrez pas, ni ceux qui-entrent, vous ne [leur] abandonnez-vous pas de [pouvoir] entrer.

14 / /Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous dévorez la maison-d'habitation des veuves, et par-motif-manifesté-en-avant, prient longuement. En-raison-de cela, vous recevrez une plus-abondante décision-de-jugement. //

15 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous conduisez- [vos pas] -alentour [sur] la mer et la [terre] sèche pour faire un-seul prosélyte, et lorsque-le-cas-échéant il est-advenu-désormais, vous faites [de] lui un fils de [la] Géhenne deux-fois-plus-que vous.

16 Hélas pour vous, guides aveugles, parlant-ainsi : Qui jure-désormais dans le sanctuaire, [ce n'est] rien-du-tout [qu']il est ; cependant-que qui jure-désormais dans l'or du sanctuaire est-en-dette.

17 Fous et aveugles, qui en-effet est plus-grand ? L'or ou le sanctuaire, celui qui-a-sanctifié l'or ?

18 Et : Qui jure-désormais dans l'autel-des-sacrifices, [ce n'est] rien-du-tout [qu']il est ; cependant-que celui qui jure-désormais dans le don,

doit.

19 fous et aveugles, quel car plus grand, le don ou le autel des sacrifices ce sanctifiant le don;

20 celui donc ayant juré en à le à autel des sacrifices jure en à lui et en à tous à ces sur le haut de lui·

21 et celui ayant juré en à le à temple jure en à lui et en à celui à colonisant lui,

22 et celui ayant juré en à le à ciel jure en à le à trône de le de Dieu et en à celui à étant assis sur le haut de lui.

23 Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous dîmez loin le menthe et le aneth et le cumin et vous abandonnâtes les plus lourdes de le de loi, la jugement et le miséricorde et la croyance· ceux-ci cependant attachait de lien faire et ceux-là ne pas abandonner.

24 guides de chemin aveugles, ceux filtrants le moustique, la cependant chamelle avalants.

25 Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous purifiez ce au dehors de le de coupe et de la de plat, au dedans cependant sont pleins hors de rapine et de intempérance.

26 Pharisien aveugle, purifie premièrement ce intérieurement de le de coupe et de la de plat, afin que que devienne aussi ce extérieurement de eux pur.

27 Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous ressemblez à côté à tombeaux à ayants étés chaulés, lesquels des quelconques au dehors certes apparaissent en lumière beaux, au dedans cependant sont pleins de os de morts et de toute de impureté.

28 ainsi aussi vous au dehors certes vous êtes apparus en lumière à les à êtres humains justes, au dedans cependant vous êtes pleins de hypocrisie et de illégalité.

29 Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous édifiez en maison les tombeaux de les de prophètes et vous arrangez les mémoriaux de les de justes,

30 et vous dites· si nous étions en à les à journées de les de pères de nous, non le cas échéant nous étions communiant de eux en à le à sang de les de prophètes.

31 de sorte que vous témoignez à vous-mêmes en ce que fils vous êtes de ceux de ayants meurtris les prophètes.

32 aussi vous faites plénitude le mesure de les de pères de vous.

33 serpents, progénitures de vipères, comment que vous fuyiez au loin de la de jugement de la de géhenne;

34 Par le fait de celui-ci voici moi j'envoie vers vous prophètes et sages et scribes· hors de eux vous tuerez catégoriquement et vous crucifierez et hors de eux vous fouetterez en à les à synagogues de vous et vous poursuivrez au loin de ville envers ville·

35 de telle manière que que vienne sur vous tout

celui [qui est] au-dessus-de lui, est en-dette.

19 Aveugles ! Qu'y-a-t-il- en-effet de plus-grand ? Le don ou l'autel-des-sacrifices, celui qui-sanctifie le don ?

20 Celui donc qui-a-juré dans l'autel-des-sacrifices jure en lui et en toutes les-choses au-dessus-de lui ;

21 Et celui qui-a-juré dans le sanctuaire jure en lui et en celui qui- l' -établit- [comme] -sa-maison.

22 Et celui qui-a-juré dans le ciel jure dans le trône de Dieu et dans celui qui-est-assis au-dessus-de lui.

23 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous soumettez- [le peuple] - à-la-dîme de la menthe et du fenouil et du cumin, et vous avez-abandonné les [réalités] les plus-pesantes de la loi : le jugement et la miséricorde et la foi. [Ce sont] celles-ci // cependant // qu'il fallait faire et- celles-là [qu'il fallait] ne pas abandonner.

24 Guides aveugles, ceux qui-filtrent le moustique cependant que [c'est] le chameau [que] vous engloutissez !

25 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous purifiez le-dehors de la coupe et de l'écuelle, cependant-qu'au-dedans, elle sont-lestées à-partir-de [la] rapine et de [l']intempérance.

26 Pharisien aveugle, purifie en-premier l'intérieur de la coupe afin-qu'il devienne aussi, son extérieur, pur.

27 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous êtes-identiques-à des sépulcres se-trouvant-avoir-été-blanchis, lesquels du-dehors, certes, se-manifistent florissants, cependant-que du-dedans, ils sont-lestés d'os morts et de toute impuré.

28 De-même vous-aussi, [c'est] du-dehors, certes, [que] vous vous-manifestez aux Hommes [comme des] justes, cependant-qu'au-dedans, vous êtes pleins d'hypocrisie et d'exemption-de-loi.

29 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous édifiez-en-maison les sépulcres des prophètes et parez les mémoriaux des justes...

30 ... et vous parlez-ainsi : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous n'aurions- pas -été leurs hommes-de-communion dans le sang des prophètes...

31 ... de-sorte-que vous témoignez à vous-mêmes que [ce sont] des fils [que] vous êtes de ceux-qui-ont-assassiné les prophètes.

32 Et vous rendez-plérôme la mesure de vos pères.

33 Serpents, engeance de vipères ! Comment fuirez-vous -désormais loin du jugement de la Géhenne ?

34 En-raison-de cela, voici-que moi, j'envoie vers vous prophètes et sages et scribes ; d'entre-eux, vous [en] tuerez, et vous [en] crucifierez, et d'entre-eux vous [en] fouetterez dans vos synagogues, et vous [les] poursuivrez depuis une cité envers [une autre] cité...

35 ... de-telle-manière-qu'advienne-désormais sur

sang juste étant déversé sur de la de terre au loin de le de sang de Abel de le de juste jusqu'à ce que de le de sang de Zacharia de fils de Bar-Achia, lequel vous meurtrîtes entre de le de temple et de le de autel des sacrifices.

36 amen je dis à vous, surgira ceux-ci tous sur la génération celle-ci.

37 Ierusalem Ierusalem, celle tuante catégoriquement les prophètes et lapidante ceux ayants été envoyés vers elle, combien de fois je voulos rassembler les enfants de toi, lequel manière poule rassemble les poussins de elle sous les ailes, et non vous voulûtes.

38 voici est abandonné à vous le maison de vous désert.

39 je dis car à vous, non ne pas moi que vous voyiez au loin à l'instant jusqu'à ce que le cas échéant que vous disiez· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître.

vous tout [le] sang juste qui-est-répandu sur la terre depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Bar-Achie, lui-que vous avez-assassiné entre le sanctuaire et l'autel-des-sacrifices.

36 Amèn, je vous parle-ainsi : Tout cela surgira sur cette génération-ci.

37 Jérusalem ! Jérusalem ! Celle qui-tue les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés vers elle, combien-de-fois ai- je -voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule réunit-en-assemblée ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez- pas -voulu !

38 Voici-qu'est-abandonnée pour vous votre maison [comme] déserte.

39 Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n'est] aucunement [que] vous m'aurez-vu-désormais depuis cet-instant jusqu'à-ce-que vous ayez-parlé-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur !

MATTHIEU 24

1 Et ayant sorti le Jésus au loin de le de sanctuaire allait, et approchèrent les disciples de lui montrer sûrement à lui les édifications en maisons de le de sanctuaire.

2 celui cependant ayant été répondu dit à eux· non vous regardez ceux-ci tous; amen je dis à vous, non ne pas que soit abandonné ici pierre sur pierre lequel non sera délié de haut en bas.

3 de Étant assis cependant de lui sur de le de montagne de les de oliviers approchèrent à lui les disciples selon en propre disants· dis à nous, quand ceux-ci sera et quel le signe de la de ta de présence et de achèvement commun de le de ère;

4 Et ayant été répondu le Jésus dit à eux· regardez ne pas un quelconque vous que égare·

5 nombreux car viendront sur à le à nom de moi disants· moi je suis le Christ, et nombreux égareront.

6 vous imminerez cependant écouter guerres et ouïes de guerres· voyez ne pas soyez hurlés· attache de lien car devenir, mais pas encore est le fin.

7 sera éveillé car ethnie sur ethnie et royauté sur royauté et seront famines et séismes selon lieux·

8 tous cependant ceux-ci origine de douleurs d'accouchements.

9 Alors livreront vous envers oppression et tueront catégoriquement vous, et vous serez étants haïs sous de tous de les de ethnies par le fait de le nom de moi.

10 et alors seront scandalisé nombreux et les uns les autres livreront et haïront les uns les autres·

1 Et en-sortant, Jésus, depuis le Temple, il allait, et sont-venus vers [lui] ses apprentis pour lui montrer-à-voir les édifications-en-maison du Temple.

2 Cependant-qu'ayant-répondu, il leur a-ainsi-parlé : N'[est]-ce pas [que] vous regardez tout ceci ? Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre qui ne [soit] délié-à-terre.

3 S'asseyant cependant, lui, sur la montagne des Oliviers, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, à l'écart (= en-propre), parlant-ainsi : Parle nous : Quand-est-ce-que ceci sera-t-il et quel [est] le signe de la Présence [qui est] le-tien et de l'achèvement-commun de l'ère ?— La Présence traduit assez littéralement le gr. parousia, par opposition de la même manière à apousia, absence. On peut aussi traduire par parousie ou avènement, retour, venue etc. Parousia pourrait être la traduction gr. de Shekhina.

4 Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Regardez que nul ne vous égare.

5 Nombreux [sont ceux] en-effet [qui] viendront sur mon nom en-parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis le Christ, et [ce sont] des nombreux [qu']ils égareront.

6 Vous serez-imminents cependant à écouter [parler] de guerres et d'ouï-dires de guerres ; voyez ! Ne poussez- pas -de-cris. Il faut en-effet advenir [à cela], mais [ce] n'est pas-encore l'achèvement.

7 On sera-éveillé en-effet nation sur nation, et règne sur règne, et seront des famines et des séismes selon [les] lieux.

8 Cependant tout ceci, [c'est le] commencement des douleurs-d'enfantement.

9 Alors ils vous livreront envers une tribulation et ils vous tueront et vous serez étant-haïs sous-l'obédiencde toutes les nations en-raison-de mon nom.

10 Et alors de-nombreux seront-scandalisés et les-uns- livreront -les-autres , et les-uns- haïront -les-

11 et nombreux faux prophètes seront éveillés et égareront nombreux.
12 et par le fait de ce être multiplié la illégalité sera refroidi la amour de les de nombreux.

13 celui cependant ayant résisté en restant sous envers fin celui-ci sera sauvé.
14 et sera proclamé celui-ci le évangile de la de royauté en à toute entière à la à écroulement envers témoignage à tous à les à ethnies, et alors surgira le fin.
15 Lorsque le cas échéant donc que vous voyiez le abomination de la de désertification ce ayant été dit par de Daniel de le de prophète ayant placé debout en à lieu à saint, celui lisant intellige,

16 alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes,
17 celui sur de le de dôme ne pas descende lever ces hors de la de maisonnée de lui,
18 et celui en à le à champ ne pas retourne au-dessus derrière lever le himation de lui.
19 Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées.

20 priez cependant afin que ne pas que devienne la fugue de vous de tempête hivernale ni cependant à sabbat.

21 sera car alors oppression grande telle que non a devenu au loin de origine de monde jusqu'à ce que de celui maintenant pas cependant non ne pas que devienne.

22 et si ne pas furent abrégé les journées celles-là, non le cas échéant fut sauvé toute chair par le fait de cependant les élus seront abrégé les journées celles-là.

23 Alors si le cas échéant un quelconque à vous que dise: voici ici le Christ, ou ici, ne pas que vous croyiez.

24 seront éveillés car faux Christs et faux prophètes et donneront signes grands et prodiges de sorte que égarer, si puissant, aussi les élus.

25 voici j'ai prédit à vous.

26 si le cas échéant donc que disent à vous: voici en à la à déserte est, ne pas que vous sortiez: voici en à les à chambres intimes, ne pas que vous croyiez.

27 comme certes car la éclair sort au loin de levants et apparaît en lumière jusqu'à ce que de couchants, ainsi sera la présence de le de fils de le de être humain.

28 où si le cas échéant que soit le corps tombé, là seront menés ensemble les aigles.

29 Directement cependant avec au-delà la oppression de les de journées de celles-là le soleil sera ténébreux, et la lune non donnera la lumière de elle, et les astres tomberont au loin de le de ciel, et les puissances de les de cieux seront ébranlées.

30 et alors sera apparu en lumière le signe de le de

autres...

11 ... et de-nombreux prophètes-de-mensonge seront-éveillés et [en] égareront de-nombreux.

12 Et en-raison-du fait-de se-multiplier, l'exemption-de-loi, il se-refroidira, l'amour-agapé de nombreux.— Le verbe psuchô, à l'actif, se traduit: animer, mais au passif, il prend sens en gr. de se-refroidir.

13 Cependant, celui qui-a-enduré envers l'achèvement, celui-ci sera-sauvé.

14 Et elle sera-annoncée, cette heureuse-proclamation-ci du Règne, dans l'univers-habité entier, [et cela] envers un témoignage pour toutes les nations. Et alors surgira l'achèvement.

15 Lorsque-le-cas-échéant donc vous verrez l'abomination de la désertification, celle dont-il-est-parlé à-travers Daniel le prophète, se-trouvant-s'être-tenu dans [le] lieu saint, que celui-qui prend-connaissance pénètre-dans-l'intelligence.

16 Alors que ceux [qui sont] dans la Judée fuient envers les montagnes...

17 ... que celui sur l'édifice, qu'il ne descende pas lever les-choses hors-de sa maison-d'habitation...

18 ... et que celui [qui est] dans le champ ne retourne pas derrière lever son habit.

19 Hélas cependant pour celle ayant [un bébé] dans le sein et pour celles qui sont-à-la-têtée dans ces jours-là !

20 Priez cependant afin-qu'elle n'advienne pas, votre fuite, [lors] d'une tempête, ni pour un shabbat.

21 Il y aura en-effet alors une grande tribulation, telle-qu'il n'[en] est- pas -advenue depuis [le] commencement du monde jusqu'à maintenant, ni [telle-que cela] n'advindra-désormais.

22 Et s'ils n'avaient- pas -été-abrégés, ces jours-là, elle n'aurait- pas -été-sauvée, toute chair. Cependant, [c'est] en-raison-des élus [qu']ils seront-abrégés, ces jours-là.

23 Alors, si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-ainsi-désormais : Voici, [il est] ici, le Christ ! Ou : [Il est] ici ! N'ayez-pas-foi [en lui].

24 Seront-éveillés en-effet des Christ-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge, et il donneront de grands signes et des prodiges en-sorte-d'égarer, s'[ils étaient] en-puissance, aussi les élus.

25 Voici-que je vous ai-parlé-par-avance.

26 Si- donc -le-cas-échéant ils vous parlent-ainsi-désormais : Voici [que c'est] dans le désert [qu']il est, ne sortez- pas -désormais ; Voici [qu'il est] dans les celliers, n'ayez- pas -foi- [en eux] - désormais.

27 En-effet, tout-comme l'éclair [qui] sort depuis les levants et qui se-manifeste jusqu'aux couchants, de-même sera la Présence du Fils de l'Homme.

28 Là-où le-cas-échéant est le cadavre, [c'est] là [que] se-rassembleront les aigles.

29 Cependant, aussitôt, à-la-suite-de la tribulation de ces jours-là, le soleil sera-enténébré et la lune ne donnera pas sa luminosité, et les astres tomberont depuis le ciel, et les puissances des cieux seront-ébranlées.

30 Et alors se-manifestera le signe du Fils de

fil de le de être humain en à ciel, et alors frapperont toutes les tribus de la de terre et verront le fil de le de être humain venant sur de les de nuées de le de ciel avec au-delà de puissance et de gloire de nombreuse·

31 et enverra les messagers de lui avec au-delà de trompette salpîx de grande, et rassembleront les élus de lui hors de les de quatre de vents au loin de extrémités de cieus jusqu'à ce que de extrémités de eux.

32 Au loin cependant de la de figuier apprenez la parabole· lorsque le cas échéant déjà le branche de elle que devienne tendre et les feuilles que produise dehors, vous connaissez en ce que proche le été·

33 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous voyiez tous ceux-ci, vous connaissez en ce que proche est sur à portes.

34 amen je dis à vous en ce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci jusqu'à ce que le cas échéant tous ceux-ci que devienne.

35 Le ciel et la terre passera à côté, les cependant discours de moi non ne pas que passent à côté.

36 Autour cependant de la de journée de celle-là et de heure aucun a su, pas cependant les messagers de les de cieus pas cependant le fils, si ne pas le père seul.

37 Comme certes car les journées de le de Noé, ainsi sera la présence de le de fils de le de être humain.

38 comme car étaient en à les à journées à celles avant de le de cataclysme mâchants et buvants, mariants et donnants en mariage, jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée vint à l'intérieur Noé envers la arche,

39 et non connurent jusqu'à ce que vint le cataclysme et leva en totalités, ainsi sera aussi la présence de le de fils de le de être humain.

40 Alors deux seront en à le à champ, un est pris à côté et un est abandonné·

41 deux faisantes farines en à le à meule, une est pris à côté et une est abandonné.

42 Vigilez donc, en ce que non vous avez su à quelle à journée le Maître de vous vient.

43 Celui-là cependant vous connaissez en ce que si avait su le despote de maison à quelle à garde le voleur vient, vigila le cas échéant et non le cas échéant permit être creusé au travers la maisonnée de lui.

44 par le fait de celui-ci aussi vous devenez prêts, en ce que à laquelle non vous estimez à heure le fils de le de être humain vient.

45 Quel alors est le croyant esclave et pensif lequel plaça debout de haut en bas le Maître sur de la de domesticité de lui de ce donner à eux la nourriture en à moment;

46 bienheureux le esclave celui-là lequel ayant venu le Maître de lui trouvera ainsi faisant·

47 amen je dis à vous en ce que sur à tous à ces à

l'Homme dans le ciel ; et alors se-donneront-des-coups [sur la poitrine] toutes les tribus de la terre et elles verront le Fils de l'Homme venant sur les nuées du ciel au-sein-d'une puissance et d'une gloire considérable.

31 Et il enverra ses Proclamateurs conjointement-avec un grand shophar, et ils réuniront-en-assemblée ses élus issus-des quatre vents depuis les sommets des cieus jusqu'à leurs sommets.

32 Cependant, à-partir-du figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] les feuilles sortent-pour-pousser, vous connaissez que proche [est] l'été.

33 De-même aussi vous : Lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais tout cela, connaissez que [c'est] proche [qu'il est, sur [les] portes.

34 Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] passera-désormais cette génération jusqu'à-ce-que tout ceci adviennne-désormais.

35 Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n'est] aucunement [qu']elles passeront-désormais.

36 Au-sujet cependant de ce jour-là et de l'heure, aucun ne [les] sait, ni les Proclamateurs des cieus, ni le Fils, sinon le Père seul.

37 Tout-comme en-effet les jour de Noé, [c'est] ainsi [que] sera la Présence du Fils de l'Homme.

38 Comme en-effet ils étaient dans ces jours-// là //, ceux d'avant la soumission-au-déluge, mâchant et buvant, prenant-noces et donnant- [leurs filles] -en-noces, jusqu'au jour où il est-entré, Noé, envers l'arche.

39 Et ils n'ont- pas -connu, jusqu'à-ce-que soit-venu la soumission-au-déluge, et il [les] a-[en]levés en-totalité. Ainsi sera // aussi // la Présence du Fils de l'Homme.

40 Alors deux seront dans le champ : l'un est-saisi et l'un est abandonné.

41 Deux [seront] faisant-de-la-farine dans la meule : l'une est-prise-auprès-de [Dieu] et l'une est abandonnée.— La mention de Dieu est autorisée par le passif (cfr. le passif divin +)

42 Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su quel jour votre Seigneur vient.

43 Cependant, connaissez cela : S'il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle garde [de la nuit] le voleur vient, il serait-resté-en-veille et il ne [lui] aurait- pas -concédé de creuser-au-travers-de sa maison-d'habitation.

44 En-raison-de cela, vous aussi, devenez prêts, parce-que [c'est] à l'heure que vous n'estimez pas [que] le Fils de l'Homme vient.

45 Qui par-conséquent est le serviteur-en-esclave digne-de-foi et avisé-au-discernement qu'a-établi le seigneur sur sa maisonnée pour leur donner la nourriture dans [le] moment [favorable] ?

46 Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là, [lui] qu'étant-venu, son seigneur trouvera faisant ainsi.

47 Amèn, je vous parle-ainsi : [C'est] sur tout ce-

subsistants de lui placera debout de haut en bas lui.
48 si le cas échéant cependant que dise le mauvais esclave celui-là en à la à coeur de lui· tempore de moi le Maître,
49 et que commence percuter les co-esclaves de lui, que mange cependant et que boive avec au-delà de ceux de déliants en ivresse,

50 surgira le Maître de le de esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend et en à heure à laquelle non connaît,

51 et dichotomiserà lui et le part de lui avec au-delà de les de hypocrites posera· là sera le pleur et le grincement de les de dents.

qui-s'avère-à lui [qu']il l'établira.

48 Cependant-que si-le-cas-échéant il a-parlé-ainsi, ce malicieux serviteur-en-esclave-là, dans son cœur : Il prend-du-temps, mon seigneur...

49 ... et [qu']il commence-désormais à frapper ses compagnons-serviteurs-en-esclave, cependant-qu'il mange-désormais et boit-désormais conjointement-avec ceux qui-délièrent-dans-l'ivresse...

50 ... il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là, en un jour où il n'est- pas -en-attente et en une heure qu'il ne connaît pas...

51 ... et il le coupera-en-deux, et sa part, [c'est] conjointement-avec les hypocrites [qu']il [la] placera. Là sera le pleur et le grincement des dents.

MATTHIEU 25

1 Alors sera rendu semblable la royauté de les de cieus à dix à vierges, lesquelles des quelconques ayantes prises les lampes de elles sortirent envers rencontre de le de époux.

2 cinq cependant hors de elles étaient folles et cinq pensives.

3 les car folles ayantes prises les lampes de elles non prirent avec au-delà de elles-mêmes huile d'olive.

4 les cependant pensives prirent huile d'olive en à les à récipients avec au-delà de les de lampes de elles-mêmes.

5 de temporisant cependant de le de époux assoupirent toutes et dormaient de haut en bas.

6 de au milieu cependant de nuit cri a devenu· voici le époux, sortez envers rencontre.

7 alors furent éveillés toutes les vierges celles-là et arrangèrent les lampes de elles-mêmes.

8 les cependant folles à les à pensives dirent· donnez à nous hors de le de huile d'olive de vous, en ce que les lampes de nous sont éteintes.

9 furent répondu cependant les pensives disantes· de peur que non ne pas que suffise à nous et à vous· allez davantage vers ceux vendants et achetez à l'agora à vous-mêmes.

10 de éloignantes cependant de elles acheter à l'agora vint le époux, et les prêtes vinrent à l'intérieur avec au-delà de lui envers les mariages et fut fermé à clé la porte.

11 postérieurement cependant viennent aussi les restantes vierges disantes· Maître Maître, ouvre à nous.

12 celui cependant ayant été répondu dit· amen je dis à vous, non j'ai su vous.

13 Vigilez donc, en ce que non vous avez su la journée pas cependant la heure.

14 Comme certes car être humain démenageant loin appela les en propres esclaves et livra à eux ces subsistants de lui,

15 et à lequel certes donna cinq talents, à lequel

1 Alors, il sera-identifié, le Règne des cieus, à dix vierges qui, ayant-pris leurs-propres lampes, sont-sorties envers [la] rencontre de l'époux.

2 Cependant, cinq d'entre elles étaient folles et cinq [étaient] avisées-au-discernement.

3 En-effet, les folles, en-ayant-pris leurs lampes, n'ont- pas -pris d'huile conjointement-avec elles-mêmes...

4 ... cependant-que les avisées-au-discernement ont-pris de l'huile dans des fioles conjointement-avec leurs-propres lampes.

5 Prenant-du-temps cependant, l'époux, elles se-sont- toutes -assoupies et elles dormaient.

6 Cependant, d'un milieu de nuit, un cri est-advenu : Voici l'époux, sortez envers // sa // rencontre !

7 Alors elles ont- toutes -été-éveillées, ces vierges-là, et elles ont-paré leurs-propres lampes.

8 Cependant, les folles, [c'est]aux avisées-au-discernement [qu']elles ont-parlé-ainsi : Donnez-nous à-partir-de votre huile, parce-que nos lampes s'éteignent !

9 Cependant, elles ont-répondu, les avisées-au-discernement, en-parlant-ainsi : Jamais ! [Ce n'est] aucunement [qu']elle suffiront-désormais pour nous et pour vous. Allez davantage vers ceux qui-vendent et faites- [en] -l'acquisition-sur-la-place-publique pour vous-mêmes !

10 Cependant, s'éloignant, celles-ci, faire-acquisition-sur-la-place-publique [de l'huile], il est-venu, l'époux, et celle [qui étaient] prêtes sont-entrées conjointement-avec lui envers les noces, et elle a-été-fermée-à-clef, la porte !

11 Plus-tard cependant, viennent aussi les vierges restantes, parlant-ainsi : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous !

12 Cependant-que lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : je ne sais pas [qui] vous [êtes].

13 Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne savez [ni] le jour ni l'heure.

14 Tout-comme en-effet un Homme s'éloignant-de-la-population a-appelé les serviteurs-en-esclaves [qui lui sont] en-propres et leur a-livré ce-qui-s'avère-à- lui.

15 Aussi, à l'[un] certes, il a-donné cinq talents,

cependant deux, à lequel cependant un, à chacun selon la en propre puissance, et démenagea loin. directement

16 ayant été allé celui les cinq talents ayant pris travailla en à eux et gagna autres cinq talents.
17 de même aussi celui les deux gagna autres deux.

18 celui cependant le un ayant pris ayant éloigné creusa terre et cacha le objet d'argent de le de Maître de lui.

19 Avec au-delà cependant nombreux temps vient le Maître de les de esclaves de ceux-là et lève ensemble discours avec au-delà de eux.

20 et ayant approché celui les cinq talents ayant pris apporta autres cinq talents disant· Maître, cinq talents à moi tu livras· voici autres cinq talents je gagnai.

21 déclarait à lui le Maître de lui· bien, esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je placerais debout de haut en bas· viens à l'intérieur envers la joie de le de Maître de toi.

22 Ayant approché aussi celui les deux talents dit· Maître, deux talents à moi tu livras· voici autres deux talents je gagnai.

23 déclarait à lui le Maître de lui· bien, esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je placerais debout de haut en bas· viens à l'intérieur envers la joie de le de Maître de toi.

24 Ayant approché cependant aussi celui le un talent ayant pris dit· Maître, je connus toi en ce que dur tu es être humain, moissonnant où non tu semas et menant ensemble d'où non tu dispersas au travers,

25 et ayant été effrayé ayant éloigné je cachai le talent de toi en à la à terre· voici tu as le ton.

26 Ayant été répondu cependant le Maître de lui dit à lui· mauvais esclave et paresseux, tu avais su en ce que je moissonne où non je sème et je mène ensemble d'où non je dispersai au travers;

27 attachait de lien toi donc jeter les objets d'argents de moi à les à changeurs d'argents, et ayant venu moi je pris soigneusement le cas échéant le mien avec à production.

28 levez donc au loin de lui le talent et donnez à celui à ayant les dix talents·

29 à Celui car à ayant à tout sera donné et sera surabondant, de celui cependant ne pas de ayant aussi lequel a sera levé au loin de lui.

30 et le sans nécessité esclave éjectez envers le ténèbre le plus au dehors· là sera le pleur et le grincement de les de dents.

31 Lorsque le cas échéant cependant que vienne le fils de le de être humain en à la à gloire de lui et tous les messagers avec au-delà de lui, alors assiera sur de trône de gloire de lui·

cependant-qu'à l'[autre], deux, cependant-qu'à l'[autre], un-seul, à chacun selon la puissance [qui lui est] en-propre, et il s'est-éloigné-de-la-population. Aussitôt...

16 ... étant-allé, celui ayant-reçu les cinq talents a-œuvré en eux et [en] a-gagné cinq autres.

17 Tout-de-même celui [qui a-reçu] les deux [talentsen] a-gagné deux autres.

18 Cependant-que celui [en] ayant-reçu un-seul, s'étant-éloigné, a-creusé [la] terre et a-caché la monnaie-d'argent de son seigneur.

19 À -la-suite cependant d'un temps considérable vient le seigneur de ces serviteurs-en-esclaves-là et il lève-ensemble [la] parole conjointement-avec eux.— Cfr. l'expression identique en 18,23-24.

20 Et étant-venu-vers [lui], celui ayant-reçu les cinq talents a-porté-vers [lui] cinq autres talents, parlant-ainsi : Seigneur, [ce sont] cinq talents [qu']à moi tu as-livrés : vois [les] cinq autres talents [que] j'ai-gagnés.

21 Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t'établirai. Entre envers la joie de ton seigneur.

22 // Cependant-qu' // étant-venu- aussi -vers [lui], celui [ayant-reçu] les deux talents a-parlé-ainsi : Seigneur, [ce sont] deux talents [qu']à moi, tu as-livrés : vois [les] deux autres talents [que] j'ai-gagnés.

23 Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t'établirai. Entre envers la joie de ton seigneur.

24 Cependant, étant-venu- aussi -vers [lui], celui se-trouvant-avoir-reçu l'unique talent a-parlé-ainsi : Seigneur, je t'ai-connu : Tu es un Homme dur, moissonnant là-où tu n'as- pas -semé et rassemblant d'où tu n'as- pas -dispersé-au-travers.

25 Et ayant-crraint, m'étant-éloigné, j'ai-caché ton talent dans la terre : voici, tu as ce-qui [est] tien.

26 Cependant, ayant-répondu, son seigneur lui a-parlé-ainsi : Mauvais serviteur-en-esclave et paresseux, tu te-trouvais-avoir-su que je moissonne là-où je n'ai -pas -semé et [que] je rassemble d'où je n'ai- pas -dispersé-au-travers.

27 Il te fallait donc jeter ma monnaie-d'argent aux courtiers, et étant-venu, moi, j'aurais-recouvré ce [qui est] mien avec un intérêt.

28 Levez donc loin-de lui le talent et donnez-[le] à celui qui-a les dix talents.

29 À tout [Homme]-en-effet qui-a, il sera-donné et il sera-dans-l'abondance, cependant-que de celui qui- n' -a pas, [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé loin-de lui.

30 Et le serviteur-en-esclave dont-nul-n'a-besoin, jetez-[le] -au-dehors dans la ténèbre, celle du-dehors. Là sera le pleur et le grincement des dents

31 Cependant, lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais le Fils de l'Homme dans sa gloire et tous les Proclamateurs conjointement-avec lui, alors il siègera sur son trône de gloire,

32 et seront mené ensemble en devers de lui tous les ethnies, et délimitera au loin eux au loin de les uns les autres, comme certes le berger délimite au loin les brebis au loin de les de chevreaux,
33 et placera debout les certes brebis hors de droits de lui, les cependant chevreaux hors de gauches.

34 Alors dira le roi à ceux hors de droits de lui· venez ici ceux ayants été élogiés de le de père de moi, héritez la ayante été préparée à vous royauté au loin de fondation de monde.

35 j'eus faim car et vous donnâtes à moi manger, j'eus soif et vous donnâtes à boire moi, étranger j'étais et vous menâtes ensemble moi,

36 nu et vous jetâtes autour moi, je fus infirme et vous visitâtes moi, en à garde j'étais et vous vîntes vers moi.

37 alors seront répondu à lui les justes disants· Maître, quand toi nous vîmes ayant faim et nous nourrîmes, ou ayant soif et nous donnâmes à boire;

38 quand cependant toi nous vîmes étranger et nous menâmes ensemble, ou nu et nous jetâmes autour;

39 quand cependant toi nous vîmes infirme ou en à garde et nous vînmes vers toi;

40 et ayant été répondu le roi dira à eux· amen je dis à vous, sur combien grand vous fîtes à un de ceux-ci de les de frères de moi de les de plus petits, à moi vous fîtes.

41 Alors dira aussi à ceux hors de gauches· allez au loin de moi ayants été faits imprécation de haut en bas envers le feu le éternel ce ayant été préparé à le à diable et à les à messagers de lui.

42 j'eus faim car et non vous donnâtes à moi manger, j'eus soif et non vous donnâtes à boire moi,

43 étranger j'étais et non vous menâtes ensemble moi, nu et non vous jetâtes autour moi, infirme et en à garde et non vous visitâtes moi.

44 alors seront répondu aussi eux disants· Maître, quand toi nous vîmes ayant faim ou ayant soif ou étranger ou nu ou infirme ou en à garde et non nous servîmes à toi;

45 alors sera répondu à eux disant· amen je dis à vous, sur combien grand non vous fîtes à un de ceux-ci de les de plus petits, pas cependant à moi vous fîtes.

46 et éloigneront ceux-ci envers punition éternelle, les cependant justes envers vie éternelle.

32 et elles se-rassembleront par-devers lui, toutes les nations, et il les établira-à-part les-uns-des-autres tout-comme le berger établit-à-part les brebis loin-des boucs.

33 Et il tiendra certes les brebis à-partir-de ses droites, cependant-que les boucs à-partir-de ses gauches.

34 Alors il parlera-ainsi, le roi, à ceux [qui sont]> à-partir-de ses droites : Jusqu'ici, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bénis de mon Père ! Héritez le Règne qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour vous depuis la fondation du monde.

35 J'ai-été-affamé en-effet et vous m'avez-donné à manger ; j'ai-eu-soif et vous m'avez-fait-boire ; j'étais un étranger et vous m'avez rassemblé [à vous] ;

36 nu, et vous m'avez-couvert ; j'ai-été-sans-vigueur et vous m'avez-supervisé ; j'étais en prison et vous êtes-venus vers moi.— On traduit souvent par visiter, or il s'agit plus que de "rendre visite" ; le gr. episképtomai entend une charge de surveillance qui touche ici à la survie de celui qui est sans-vigueur.

37 Alors ils lui répondront, les justes, en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t'avons-vu étant-affamé et t'avons- nous -nourri ; ou ayant-soif et t'avons- nous -fait-boire ?

38 Cependant-que quand-est-ce-que nous t'avons-vu étranger et t'avons- nous -rassemblé [à nous] ? Ou nu et t'avons- nous -ouvert ?

39 Cependant-que quand-est-ce-que nous t'avons--vu étant-sans-vigueur ou en prison, et sommes-nous -venus vers toi ?

40 Et ayant-répondu, le roi leur parlera-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous avez-fait à l'un de mes frères [qui sont] les moindres, [c'est] à moi [que] vous [l']avez-fait.

41 Alors il parlera aussi à ceux à-partir-de [ses] gauches : Allez loin-de moi, qui- vous -trouvez-avoir-été-l'objet-d'imprécations, envers le feu, celui [qui est] de-l'ère, celui qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour le diviseur et ses Proclamateurs.

42 J'ai-été-affamé en-effet et vous ne m'avez- pas -donné à manger ; j'ai-eu soif et vous ne m'avez- pas -fait-boire ;

43 J'étais un étranger et vous ne m'avez- pas -rassemblé [à vous] ; nu, et vous ne m'avez- pas -ouvert ; sans-vigueur et en prison et vous ne m'avez- pas -supervisé.

44 Alors ils répondront aussi en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t'avons-vu étant-affamé ou ayant-soif, ou étranger ou nu ou sans-vigueur ou en prison, et ne t'avons- nous pas -servi-en-ministres ?

45 Alors il leur répondra en-parlant-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous ne [l']avez-pas -fait à l'un de ces moindres-ci, [c'est] à moi non-plus vous [ne][l']avez- [pas] -fait.

46 Et ils s'éloigneront, ceux-ci, envers une réduction [au silence] de-l'ère, cependant-que les justes envers la vie de-l'ère.— Le gr. kolasis, réduction, de kolazô, réduire [au silence] (cfr. Ac 4,21 ; 2P 2,9), est en général rendue par châtement. Il y a moins, sous ce terme, l'idée de punition que

MATTHIEU 26

1 Et devint lorsque finit le Jésus tous les discours ceux-ci, dit à les à disciples de lui·

2 vous avez su en ce que avec au-delà deux journées le pâque devient, et le fils de le de être humain est livré envers ce être crucifié.

3 Alors furent mené ensemble les chefs sacrificateurs et les anciens de le de peuple envers la cour de le de chef sacrificateur de celui de étant dit de Kaiapha

4 et délibérèrent ensemble afin que le Jésus à tromperie que saisissent avec force et que tuent catégoriquement·

5 disaient cependant· ne pas en à la à fête, afin que ne pas tumulte que devienne en à le à peuple.

6 de Le cependant de Jésus de ayant devenu en à Béthanie en à maisonnée de Simon de le de lépreux,

7 approcha à lui femme ayante alabastré de onguent de lourd de valeur et versa de haut en bas sur de la de tête de lui de couchant de bas en haut.

8 ayants vus cependant les disciples irritèrent beaucoup disants· envers quel la perte complète celle-ci;

9 pouvait car celui-ci être vendu de nombreux et être donné à pauvres.

10 Ayant connu cependant le Jésus dit à eux· quel frappements vous fournissez à la à femme; action car beau travailla envers moi·

11 toujours car les pauvres vous avez avec au-delà de vous-mêmes, moi cependant non toujours vous avez·

12 ayante jetée car celle-ci le onguent celui-ci sur de le de corps de moi vers ce enterrer moi fit.

13 amen je dis à vous, où si le cas échéant que soit proclamé le évangile celui-ci en à tout entier à le à monde, sera bavardé aussi lequel fit celle-ci envers souvenance de elle.

14 Alors ayant été allé un de les de douze, celui étant dit Iouda Iskariote, vers les chefs sacrificateurs

1 Et il est-advenu lorsqu'il a-achevé, Jésus, toutes ces paroles-ci, -qu'il a-parlé-ainsi à ses apprentis :

2 Vous savez qu'à-la-suite-de deux jours, la Pâque advient, et [que] le Fils de l'Homme est-livré envers le-fait-d' être-crucifié.

3 Alors se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple envers le parvis du chefs-des-prêtres, celui qui-est-nommé (= parlé) Caïphe...— Il y a donc une distinction entre les chefs-des-prêtres et le chef-des-prêtres, que l'on traduit habituellement par Grand Prêtre. Une hiérarchie de l'époque ?

4 ... et ils ont-tenu-ensemble-conseil afin-que Jésus, [ce soit] par séduction [qu']ils [le] saisissent-avec-force-désormais et [qu']ils [le] tuent-désormais.

5 Ils parlaient-ainsi cependant : Pas dans la fête, afin-qu'un tollé-de-cris [n']advienne dans le peuple !

6 Cependant, Jésus étant-venu en Béthanie dans [la] maison-d'habitation de Simon, celui [qui est] lépreux...

7 ... est-venue-vers lui une femme ayant une fiole-d'albâtre [remplie] d'un onguent lourd-de-valeur et elle [l']a-versé sur sa tête [celle de Jésus] étant-couché-à-table.

8 Cependant-que voyant [cela], les apprentis se-sont-indignés en-parlant-ainsi : Envers quoi [advient] cette déperdition-ci ?

9 Ceci était-en-puissance-d'être-aliéné considérablement et -d'être-donné à des pauvres !

10 Cependant-qu'ayant-connu [leurs pensées], Jésus leur a-parlé-ainsi : Quelles peines procurez-vous pour [cette] femme ? [C'est] en-effet une œuvre belle [qu']elle a-œuvrée envers moi.

11 [C'est] en-tout-temps, en-effet [que] les pauvres, vous [les] avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n'[est] pas en-tout-temps [que] vous m'avez.

12 Ayant-jeté en-effet, celle-ci, cet onguent-ci sur mon corps, [c'est] vers le-fait-de me déposer-dans-un-sépulcre [qu']elle [l']a-fait.

13 Amèn, je vous parle-ainsi : Là-où le-cas-échéant sera-annoncée-désormais cette heureuse-proclamation-ci dans le monde entier, il sera-adressé aussi ce-qu'a-fait celle-ci, envers son souvenir-en-mémorial.

14 Alors étant-venu, l'un des douze — celui étant-nommé (= parlé) Judas Iscariôth — vers les chefs-des-prêtre...— Il semble que cet épisode a constitué pour Judas comme la goutte qui a fait déborder le vase, comme l'attestent les trois évangiles synoptiques. Il ne comprend plus, ou alors il décide de prendre les choses en main pour que Jésus soit entendu pour ce qu'il est, pense-t-il. Ischariote ne semble pas être son nom, mais plutôt la transcription araméenne (?) de ce pour quoi désormais il est inscrit dans les mémoire : litt. : « Celui qui l'a-livré ». Il semble donc que ce soit pour que Jésus soit présenté aux chefs-des-prêtres

15 dit· quel vous voulez à moi donner, et moi à vous je livrerai lui; ceux cependant placèrent debout à lui trente objets d'argents.

16 et au loin alors cherchait moment de bien afin que lui que livre.

17 à La cependant à première de les de sans levains approchèrent les disciples à le à Iésous disants· où tu veux que nous préparions à toi manger le pâque;

18 celui cependant dit· dirigez en arrière envers la ville vers le un tel et dites à lui· le enseignant dit· le moment de moi proche est, vers toi je fais le pâque avec au-delà de les de disciples de moi.

19 et firent les disciples comme ordonna avec à eux le Iésous et préparèrent le pâque.

20 de Tardive cependant de ayante devenue couchait de bas en haut avec au-delà de les de douze.

21 et de mangeants de eux dit· amen je dis à vous en ce que un hors de vous livrera moi.

22 et étants attristés excessivement commencèrent dire à lui un chacun· ne serait-ce que moi je suis, Maître;

23 celui cependant ayant été répondu dit· celui ayant trempé dedans avec au-delà de moi celle main en à le à bol celui-ci moi livrera.

24 le certes fils de le de être humain dirige en arrière de haut en bas comme a été écrit autour de lui, Ouai cependant à le à être humain à celui-là par de lequel le fils de le de être humain est livré· beau était à lui si non fut engendré le être humain celui-là.

25 ayant été répondu cependant Iouda celui livrant lui dit· ne serait-ce que moi je suis, rabbi; dit à lui· toi tu dis.

26 de Mangeants cependant de eux ayant pris le Iésous pain et ayant élogié cassa et ayant donné à les à disciples dit· prenez mangez, celui-ci est le corps de moi.

27 et ayant pris coupe et ayant rendu grâce donna à eux disant· buvez hors de lui tous,

28 celui-ci car est le sang de moi de la de testament ce autour de nombreux étant déversé envers abandon de péchés.

29 je dis cependant à vous, non ne pas que je boive au loin à l'instant hors de celui-ci de le de progéniture de la de vigne jusqu'à ce que de la de journée de celle-là lorsque le cas échéant lui que je boive avec au-delà de vous nouveau en à la à royauté de le de père de moi.

30 Et ayants chantés hymne sortirent envers le montagne de les de oliviers.

31 Alors dit à eux le Iésous· tous vous vous serez scandalisés en à moi en à la à nuit à celle-ci, a été écrit car· je percuterai le berger, et seront dispersés au travers les brebis de la de troupeau.

qu'il urge l'événement. Ainsi le Christ pourra-t-il défendre sa cause en haut lieu, et, dès lors, ne pas mourir.

15 ... il [leur] a-parlé-ainsi : Que voulez-vous me donner, et-moi, je vous le livrerai ? Cependant, ceux-ci ont-tenu pour lui trente monnaies-d'argent.

16 Et depuis lors, il cherchait un moment-favorable afin-qu'il le livre-désormais.

17 Cependant, le premier [jour] des Azymes, sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Où veux-tu [que] nous préparions-désormais pour toi la Pâque à manger ?

18 Celui-ci a-parlé-ainsi : Retirez-vous envers la cité, vers un-tel, et parlez- lui -ainsi : L'enseignant parle-ainsi : mon moment, [c'est] proche [qu']il est. [C'est] vers toi [que] je fais la Pâque conjointement-avec mes disciples.

19 Et ils ont-fait, les disciples, comme il a-ordonné-avec eux, Jésus, et ils ont-préparé la Pâque.

20 Cependant, le-soir étant-advenu, il était-étendu-à-table conjointement-avec les Douze.

21 Et en-mangeant, eux, il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : [c'est] l'un d'entre vous [qui] me livrera.

22 Et attristés furieusement, il ont-commencé à lui parler-ainsi, un-seul chacun : Serait-ce-que [c'est] moi [qui] suis [celui-là], Seigneur ?

23 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-plonge conjointement-avec moi la main dans le plat, [c'est] celui-là [qui] me livrera.

24 Le Fils de l'Homme, certes, se-retire selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit à son -sujet : Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l'Homme est-livré. Il aurait-été beau pour lui s'il n'avait- pas -été-engendré, cet Homme-là.

25 Ayant-répondu cependant, Judas — celui qui- le -livre —, a-parlé-ainsi : Serait-ce-que [c'est] moi, Rabbi ? Il lui parle-ainsi : [C'est] toi [qui] as-parlé.

26 Cependant-que mangeant, eux, Jésus ayant-pris du pain et [l']ayant-béni, il [l']a-fractionné et, [l']ayant-donné aux apprentis, il a-parlé-ainsi : Prenez, mangez, ceci est mon corps.

27 Et ayant-pris une coupe et ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée en-parlant-ainsi : Buvez à-partir-de celle-ci, tous.

28 Ceci en-effet est mon sang, [celui] du testament-d'alliance, celui qui-, au-sujet-de nombreux, -est-répanu envers un abandon des péchés.

29 Cependant, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] je boirai-désormais depuis cet-instant, à-partir-de ce produit-engendré de la vigne, jusqu'à ce-que, ce jour-là, je le boive conjointement-avec vous lorsque-le-cas-échéant [il sera] neuf dans le Règne de mon Père.

30 Et ayant-chanté-des-hymnes, ils sont-sortis envers la Montagne des Oliviers.

31 Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Tous, vous serez-scandalisés en moi dans cette nuit-ci. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : J'assènerai-de-coups le berger et elles seront-dispersées-au-travers, les brebis du troupeau.

32 avec au-delà cependant ce être éveillé moi je mènerai devant vous envers la Galilée.

33 ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui· si tous seront scandalisé en à toi, moi jamais je serai scandalisé.

34 déclarait à lui le Jésus· amen je dis à toi en ce que en à celle-ci à la à nuit avant coq sonner de voix trois fois tu nieras au loin moi.

35 dit à lui le Pierre· et si que attache de lien moi avec à toi mourir loin, non ne pas toi je nierai au loin. semblablement aussi tous les disciples dirent.

36 Alors vient avec au-delà de eux le Jésus envers emplacement étant dit Gethsémané et dit à les à disciples· asseyez ici-même jusqu'à ce que de lequel ayant éloigné là que je prie.

37 et ayant pris à côté le Pierre et les deux fils de Zébédai commença être attristé et être troublé.

38 alors dit à eux· triste autour est la âme de moi jusqu'à ce que de trépas· restez ici et vigilez avec au-delà de moi.

39 Et ayant venu devant petit tomba sur face de lui priant et disant· père de moi, si puissant est, passe à côté au loin de moi le coupe celui-ci· toutefois non comme moi je veux mais comme toi.

40 et vient vers les disciples et trouve eux dormants de haut en bas, et dit à le à Pierre· ainsi non vous eûtes la ténacité une heure vigiler avec au-delà de moi;

41 vigilez et priez, afin que ne pas que vous veniez à l'intérieur envers tentation· le certes souffle de promptitude fureur la cependant chair infirme.

42 Encore hors de deuxième ayant éloigné pria disant· père de moi, si non peut celui-ci passer à côté si le cas échéant ne pas lui que je boive, soit devenu le volonté de toi.

43 et ayant venu encore trouva eux dormants de haut en bas, étaient car de eux les yeux ayant été alourdis.

44 Et ayant abandonné eux encore ayant éloigné pria hors de troisième le même discours ayant dit encore.

45 alors vient vers les disciples et dit à eux· vous dormez de haut en bas le restant et vous pausez de bas en haut· voici a approché la heure et le fils de le

32 Cependant, à-la-suite du-fait d'avoir-été-éveillé, moi, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée.

33 Cependant, Pierre ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : Si tous seront-scandalisés en toi, moi, pas-même-une-fois je ne serai-scandalisé !

34 Il lui a-déclaré, Jésus : Amèn, je te parle-ainsi : Dans cette nuit-là, avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c'est] trois-fois [que] tu me renieras.

35 Pierre lui parle-ainsi : Et-si-le-cas-échéant il me fallait périr-par-trépas avec toi, [ce n'est] aucunement [que] je ne te renierai. Et [c'est] identiquement [que] tous les apprentis ont-parlé.

36 Alors il vient conjointement-avec eux Jésus, envers le domaine étant-nommé (= parlé) Gethsémani, et il parle-ainsi aux apprentis : Siégez ici-même jusqu'à-ce-que, m' -étant-éloigné là, je prie-désormais.

37 Et ayant-pris-auprès-de [lui] Pierre et les deux fils de Zébédée, il a-commencé à s'attrister et à être-troublé.

38 Alors il leur parle-ainsi : [C'est] assaillie-de-tristesse [qu']est mon âme, jusqu'au trépas ! Demeurez ici et restez-en-veille conjointement-avec moi.

39 Et étant-venu- un-petit [peu] -sur-le-devant, il est-tombé sur sa face, priant et parlant-ainsi : Mon Père, si [cela] est en-puissance, que passe loin-de moi cette coupe-ci ! Toutefois non comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].— La coupe en question n'est pas l'épreuve à venir, mais celle que le Christ porte en lui depuis son Incarnation pour le salut des hommes. Dès lors, comme l'explique fort judicieusement sainte Catherine de Sienne, Jésus ne demande pas que la croix lui soit épargnée mais que l'épreuve de sa mission s'achève enfin.

40 Et il vient vers les apprentis et les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas eu-la-ténacité, une-seule heure, de rester-en-veille conjointement-avec moi ?

41 Restez-en-veille et priez, afin-que vous n'entriez- pas -désormais envers [l']épreuve. Certes, l'esprit est en-élan-d'ardeur, cependant-que la chair est sans-vigueur.

42 À-nouveau, à-partir-de la deuxième-fois, s'étant-éloigné, il a-parlé-en-parlant-ainsi : Mon Père, si-le-cas-échéant ceci n'a- pas -la-puissance de passer si-le-cas-échéant je ne la bois- pas -désormais, qu'elle soit-faite-advenir, ta volonté.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

43 Et étant-venu à-nouveau, il les a-trouvés dormant. En-effet, ils étaient, leurs yeux, se-trouvant-avoir-été-appesantis.— Ce passif est important, et peut-être reconnu comme un passif divin (+). Il y a d'autres moments comme celui-ci dans la Bible, de sommeils imposés par Dieu : Adam qui s'endort pour qu'advienne Ève ; Abraham qui s'endort pour qu'advienne l'Alliance ; et ici, les apprentis pour qu'advienne le salut...

44 Et les ayant-abandonnés, s'étant-éloigné à-nouveau, il a-prié à-partir-de la troisième-fois, la même parole, [l']ayant-parlée à-nouveau.

45 Alors il vient vers les apprentis et leur parle-ainsi : Dormez pour-le-reste et reposez-vous. Voici-que se-trouve-s'être-approchée l'heure, et le Fils de

de être humain est livré envers mains de pécheurs.

46 soyez éveillés que nous conduisons· voici a
approché celui livrant moi.

47 Et encore de lui de bavardant voici Iouda un de
les de douze vint et avec au-delà de lui foule
nombreux avec au-delà de machettes et de bois au
loin de les de chefs sacrificateurs et de anciens de le
de peuple.

48 celui cependant livrant lui donna à eux signe
disant· lequel le cas échéant que j'affectionne lui
est, saisissez avec force lui.

49 Et directement ayant approché à le à Iésous dit·
réjouis, rabbi, et affectionna de haut en bas lui.

50 le cependant Iésous dit à lui· compagnon, sur
lequel tu es à côté. alors ayants approchés jetèrent
dessus les mains sur le Iésous et saisirent avec force
lui.

51 Et voici un de ceux avec au-delà de Iésous ayant
étendu dehors la main tira loin la machette de lui et
ayant percuté le esclave de le de chef sacrificateur
saisit au loin de lui le bout d'oreille.

52 alors dit à lui le Iésous· détourne au loin la
machette de toi envers le lieu de elle· tous car ceux
ayants priss machette en à machette perdront
complètement.

53 ou tu estimes en ce que non je puis appeler à
côté le père de moi, et placera debout à côté à moi à
l'instant plus nombreux douze légions de
messagers;

54 comment donc que soient fait plénitude les
écritures en ce que ainsi attache de lien devenir;

55 En à celle-là à la à heure dit le Iésous à les à
foules· comme sur pilleur vous sortîtes avec au-delà
de machettes et de bois prendre ensemble moi;
selon journée en à le à sanctuaire je siégeais
enseignant et non vous saisiés avec force moi.

56 celui-ci cependant tout entier a devenu afin que
que soient fait plénitude les écritures de les de
prophètes. Alors les disciples tous ayants
abandonnés lui fuirent.

57 Ceux cependant ayants saisis avec force le
Iésous conduisirent au loin vers Kaiapha le chef
sacrificateur, où les scribes et les anciens furent
mené ensemble.

58 le cependant Pierre suivait à lui au loin à
distance jusqu'à ce que de la de cour de le de chef
sacrificateur et ayant venu à l'intérieur dedans était
assis avec au-delà de les de ministres voir le fin.

59 Les cependant chefs sacrificateurs et le
sanhédrin tout entier cherchaient faux témoignage
contre de le de Iésous de telle manière que lui que
mettent à trépas,

60 et non trouvèrent de nombreux de ayants
approchés de faux témoins. postérieurement

l'Homme est-livré envers des mains de pécheurs.

46 Soyez-éveillés ! Allons (= conduisons) ! Voici-
que se-trouve-s'êtré-approché celui qui- me -livre.

47 Et lui, s'adressant encore [à eux], voici-que
Judas, l'un des douze, est-venu et conjointement-
avec lui une foule nombreuse, conjointement-avec
cimeternes et [bâtons de] bois, de-la-part-des chefs-
des-prêtres et des anciens du peuple.

48 Cependant, celui qui- le -livre leur a-donné un
signe en-parlant-ainsi : Celui que j'aimerai-
d'affection, c'est lui : saisissez- le -avec-force !

49 Et aussitôt, s'en-étant-venus-vers de Jésus, il lui
a-parlé-ainsi : Réjouis-toi, Rabbi, et il l'a-couvert-
d'affection.

50 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Camarade,
[c'est] quant-à cela [que] tu es-auprès-de [moi].
Alors étant-venus-vers [lui], ils ont-jeté- les mains -
sur [lui], sur Jésus, et l'ont-saisi-avec-force.

51 Et voici-que l'un de [ceux qui sont]
conjointement-avec Jésus, tendant la main, a-
arraché son cimetierre et ayant-asséné-de-coups le
serviteur-en-esclave du Chef-des-prêtres, [l']a-
affranchi-du lobe-de- son -oreille.— Le verbe
affranchir traduit le gr. aphaireô dont la racine
signifie choisir, idée que conserve notre traduction,
même si l'image peut ici prêter à sourire, alors
qu'ailleurs (cf. Lc 1,25 ; 10,42 ; 16,13 ; Rm 11,27 ;
Hé 10,4 ; Ap 22,19), elle est plus suggestive que le
simple verbe ôter.

52 Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Détourne ton
cimetierre envers son lieu. En-effet, tous ceux qui-
prennent le cimetierre, [c'est] dans le cimetierre
[qu']ils se-mèneront-à-leur-perde.

53 Ou estimes-tu que je n'ai- pas -la-puissance de
faire-appel-auprès-de mon Père, et il tiendra-auprès-
de moi à-l'instant considérablement-plus-que douze
légions de Proclamateurs ?

54 Comment donc seraient-rendues-plérômes-
désormais les écritures : Ainsi faut-il [en] advenir.

55 En cette heure-là, il a-parlé-ainsi, Jésus, aux
foules : [C'est] comme sur un brigand [que] vous
êtes-sortis conjointement-avec des cimeternes et des
[bâtons de] bois pour [m']empoigner. Selon
[chaque] jour, [c'est] dans le Temple [que] j'étais-
assis, enseignant et vous ne m'avez- pas -saisi-avec-
force.

56 Cependant, ceci en-entier se-trouve-êtré-advenu
afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les
écritures des prophètes. Alors les apprentis, tous,
l'ayant-abandonné, ont-fui.

57 Cependant-que ceux-là ayant-saisi-avec-force
Jésus l'ont-conduit-au-loin vers Caïphe le Chef-des-
prêtres, là-où les scribes et les anciens ont-été-
rassemblés.

58 Cependant, Pierre le suivait au-loin à-distance
jusqu'à parvis du Chef-des-prêtres, et étant-entré
dedans, il était-assis conjointement-avec les
intendants-de-service [pour] voir l'achèvement.

59 Cependant, les chefs-des-prêtres et le sanhédrin
entier cherchaient un témoignage-de-mensonge
contre Jésus-de-telle-manière-qu'ils le mettent-à-
trépas-désormais.

60 Et ils n'[en] ont- pas -trouvé, des nombreux
témoins-de-mensonge étant-venus-vers [eux]. Plus-

cependant ayants approchés deux

61 dirent· celui-ci déclarait· je puis délier de haut en bas le temple de le de Dieu et par de trois de journées édifier en maison.

62 et ayant placé debout de bas en haut le chef sacrificateur dit à lui· aucun tu répons quel ceux-ci de toi témoignent contre;

63 le cependant Jésus silençait. et le chef sacrificateur dit à lui· j'exorcise toi contre de le de Dieu de celui de vivant afin que à nous que tu dises si toi tu es le Christ le fils de le de Dieu.

64 dit à lui le Jésus· toi tu dis. toutefois je dis à vous· au loin à l'instant vous verrez le fils de le de être humain étant assis hors de droits de la de puissance et venant sur de les de nuées de le de ciel.

65 Alors le chef sacrificateur fracassa à travers les himations de lui disant· blasphéma· quel encore nécessité nous avons de témoins; voici maintenant vous écoutâtes la blasphème·

66 quel à vous estime; ceux cependant ayants étés répondu dirent· tenu dans de trépas est.

67 Alors crachèrent envers envers le face de lui et tabassèrent lui, ceux cependant giflèrent

68 disants· prophétise à nous, Christ, quel est celui ayant frappé toi;

69 Le cependant Pierre était assis au-dehors en à la à cour· et approcha à lui une jeune servante disante· aussi toi tu étais avec au-delà de Jésus de le de Galiléen.

70 celui cependant nia en devers de tous disant· non j'ai su quel tu dis.

71 Ayant sorti cependant envers le portail vit lui autre et dit à ceux là· celui-ci était avec au-delà de Jésus de le de Nazoréen.

72 et encore nia avec au-delà de serment en ce que non j'ai su le être humain.

73 Avec au-delà petit cependant ayants approchés ceux ayants placés debout dirent à le à Pierre· vraiment aussi toi hors de eux tu es, aussi car la bavardage de toi évident toi fait.

74 alors commença anathématiser de haut en bas et jurer en ce que non j'ai su le être humain. et directement coq sonna de voix.

75 et fut mémorisé le Pierre de le de oral de Jésus de ayant dit en ce que avant coq sonner de voix trois fois tu nieras au loin moi· et ayant sorti au-dehors pleura amèrement.

tard cependant, deux étant-venus-vers [eux]...

61 ... ont-parlé-ainsi : Celui-ci a-déclaré : J'ai-la-puissance-de délier-à-terre le sanctuaire de Dieu et à-travers trois jours, de [l']édifier-en-maison.

62 Et, s'étant-redressé, le Chef-des-prêtres lui a-parlé : [N'est-ce] rien-du-tout [que] tu répons ? Qu'[est-ce que] ceux-ci témoignent-contre toi ?

63 Cependant, Jésus restait-en-silence. Et le Chef-des-prêtres lui a-parlé-ainsi : Je t'adjure, selon le Dieu vivant, afin-que tu nous parles-désormais [pour nous dire] si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu !

64 Il lui parle-ainsi, Jésus : [c'est] toi [qui] a-parlé-ainsi. Toutefois, je vous parle-ainsi : Depuis [cet] instant, vous verrez le Fils de l'Homme s'asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.

65 Alors le Chef-des-prêtres a-mis-en-pièces ses habits en-parlant-ainsi : Il a-blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voyez ! Maintenant, vous avez-écouté le blasphème !

66 Qu'estimez-vous ? Cependant-que ceux-ci, ayant-répondu, ont-parlé-ainsi : [C'est] passible d'un trépas [qu']il est !

67 Alors il ont-craché envers sa face et l'ont-tabassé, cependant-que ceux-ci l'ont-gifflé...

68 ... en-parlant-ainsi : Prophétise pour nous, Christ ! Qui est celui qui- te -donne-un-coup ?

69 Cependant, Pierre était-assis au-dehors dans le parvis, et est-venue-vers lui l'une [des] jeune[s]-servante[s] parlant-ainsi : Toi aussi tu étais conjointement-avec Jésus, le Galiléen !

70 Cependant-que lui a-nié par-devers tous en-parlant-ainsi : je ne sais pas de quoi tu parles !

71 Étant-sorti cependant envers le portail, une autre l'a-vu et parle-ainsi à ceux [qui sont] là : Celui-ci était conjointement-avec Jésus, le Nazôréen !

72 Et à-nouveau, il a-nié au-sein-d'un serment : Je ne connais pas l'Homme !

73 À-la-suite-de peu, cependant, étant-venu-vers [lui], ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus [là] ont-ainsi-parlé à Pierre : En-vérité, toi aussi, [c'est l'un] d'entre eux [que] tu es, et en-effet, ton dire, [c'est] évident [qu']il te fait !

74 Alors il a-commencé à couvrir-d'anathèmes et à jurer : Je ne sais pas l'Homme ! Et aussitôt un coq a-donné-de-la-voix.

75 Et il a-fait-mémoire, Pierre, du propos de Jésus se-trouvant-avoir-ainsi-parlé : Avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c'est] trois-fois [que] tu me renieras. Et étant-sorti au-dehors, il a-pleuré amèrement.

MATTHIEU 27

1 de Matinée cependant de ayante devenue délibération ensemble prirent tous les chefs sacrificateurs et les anciens de le de peuple contre de le de Jésus de sorte que mettre à trépas lui·

2 et ayants attachés de lien lui conduisirent au loin et livrèrent à Pilatus à le à gouverneur.

3 Alors ayant vu Iouda celui livrant lui en ce que fut condamné, ayant été repentí tourna les trente objets d'argents à les à chefs sacrificateurs et à anciens

1 Cependant, le-matin étant-advenu, [c'est] un conseil-en-délibération [qu']ont-pris tous les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple contre Jésus de-sorte-de le mettre-à-trépas.

2 Et l'ayant-lié, il [l']ont-conduit-au-loin et [l']ont-livré à Pilate le gouverneur.

3 Alors, ayant-vu, Judas — celui qui- le -livre —, qu'il a-été-jugé-en-condamnation, s'étant-repentí, a-[re]tourné les trente monnaies-d'argent aux chefs-

4 disant· je péchai ayant livré sang innocent. ceux cependant dirent· quel vers nous; toi tu verras.

5 et ayant flanqué les objets d'argents envers le temple replaça de bas en haut, et ayant éloigné étrangla.

6 Les cependant chefs sacrificateurs ayants priss les objets d'argents dirent· non est permis jeter eux envers le Korban, puisque valeur de sang est.

7 délibération ensemble cependant ayants priss achetèrent à l'agora hors de eux le champ de le de potier envers enterrement à les à étrangers.

8 c'est pourquoi fut appelé le champ celui-là champ de sang jusqu'à ce que de celle aujourd'hui.

9 alors fut fait plénitude ce ayant été dit par de Ieremia de le de prophète de disant· et prirent les trente objets d'argents, la valeur de celui de ayant été valorisé lequel valorisèrent au loin de fils de Israël,

10 et donnèrent eux envers le champ de le de potier, selon ce que ordonna avec à moi Maître.

11 Le cependant Jésus fut placé debout en devers de le de gouverneur· et demanda sur lui le gouverneur disant· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; le cependant Jésus déclarait· à lui, toi tu dis.

12 et en à ce être accusé lui sous de les de chefs sacrificateurs et de les de anciens aucun répondit.

13 alors dit à lui le Pilatus· non tu écoutes combien grands de toi témoignent contre;

14 et non fut répondu à lui vers pas cependant un oral, de sorte que étonner le gouverneur extrêmement.

15 Selon cependant fête avait habitude le gouverneur délier au loin un à le à foule prisonnier lequel voulaient.

16 avaient cependant alors prisonnier remarquable étant dit Bar-Abba.

17 de ayants été menés ensemble donc de eux dit à eux le Pilatus· quel vous voulez que je délie au loin à vous, Bar-Abba ou Jésus celui étant dit Christ;

18 avait su car en ce que par le fait de envie livrèrent lui.

19 de Étant assis cependant de lui sur de le de estrade envoya vers lui la femme de lui disante· pas un à toi et à le à juste à celui-là· nombreux car je souffris aujourd'hui selon rêve par le fait de lui.

20 Les cependant chefs sacrificateurs et les anciens persuadèrent les foules afin que que demandent le Bar-Abba, le cependant Jésus que perdent complètement.

21 ayant été répondu cependant le gouverneur dit à eux· quel vous voulez au loin de les de deux que je

des-prêtres et aux anciens...

4 ... en-parlant-ainsi : J'ai-péché en-ayant-livré un sang innocent ! Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu'[y a-t-il] vers nous ? [C'est] toi [qui] verras !

5 Et ayant-flanqué [à terre] les monnaies-d'argent envers le sanctuaire, il a-regagné-place, et s'étant-éloigné, il s'est-pendu.

6 Cependant, les chefs-des-prêtres ayant-pris les monnaies-d'argent ont-parlé-ainsi : Il n'est- pas -en-[notre]-pouvoir-de jeter celles-ci envers le korbân puisque [c'est] une valeur de sang [qu'il] est.— Le korbân est un terme hb, ^ḥb;rqo, signifiant l'offrande.

7 Cependant, ayant-pris conseil-en-délibération, ils ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique, à-partir-d'elles, le Champ du Potier envers un [lieu d']ensevelissement pour les étrangers.

8 C'est-pourquoi a-été-appelé, ce champ-là : Champ de Sang jusqu'aujourd'hui.

9 Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète parlant-ainsi : Et ils ont-pris les trente monnaies-d'argent, la valeur de ce qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-valeur, [ce] qu'ils ont-mis-en-valeur de-la-part-des fils d'Israël...

10 ... et ils ont-donné celles-ci envers le Champ du Potier, selon-ce-qu'il a-ordonné-avec moi, [le] Seigneur.

11 Cependant, Jésus s'est-maintenu par-devers le gouverneur. Et il l'a-pressé-de-questions, le gouverneur, en-parlant-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ? Cependant, Jésus a-déclaré : [C'est] toi [qui] parles-ainsi.

12 Et dans le-fait-d'être-condamné-publiquement, lui, sous-l'obédience-des chefs-des-prêtres et des anciens, il n'a- rien-du-tout -répondu.

13 Alors il lui parle-ainsi, Pilate : N'écoutes-tu pas combien ils témoignent-contre toi ?

14 Et il ne lui a- pas -répondu, pas-même vers un-seul propos, de-sorte-de s'étonner, le gouverneur, excessivement.

15 Cependant, selon [chaque] fête, il se-trouvait-avoir-eu-pour-coutume, le gouverneur, de délier-loin-d'[eux] l'un [des] détenu[s]-en-liens pour la foule, celui-qu'ils-voulaient.

16 Ils avaient cependant alors un détenu-en-liens éminent étant-nommé (= parlé) // Jésus // BarAbbas.

17 Se-trouvant-avoir-été-rassemblés donc, eux, il leur a-parlé-ainsi, Pilate : Lequel voulez- vous -que je délie-loin-de vous ? // Jésus le // BarAbbas ou Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ?

18 Il se-trouvait-avoir-su en-effet que [c'est] en-raison-de l'envie [qu'ils le [lui] ont-livré.

19 S'asseyant cependant, lui, sur la tribune, elle a-envoyé [un Homme] vers lui, sa femme, parlant-ainsi : [Qu'il n'y ait] rien pour toi et pour ce juste-là ! [C'est] considérablement en-effet [que] j'ai-souffert aujourd'hui selon un songe en-raison-de lui !

20 Cependant, les chefs-des-prêtres et les anciens ont-rendu-dociles les foules afin-qu'elles demandent-désormais BarAbbas, cependant-que Jésus, elles [le] mèneraient-à-sa-perte-désormais.

21 Ayant-répondu cependant, le gouverneur leur a-parlé-ainsi : Lequel voulez- vous, depuis les deux, -

délie au loin à vous; ceux cependant dirent· le Bar-Abba.

22 dit à eux le Pilatus· quel donc que je fasse Iésous celui étant dit Christ; disent tous· soit crucifié.

23 celui cependant déclarait· quel car mauvais fit; ceux cependant surabondamment croassaient disants· soit crucifié.

24 Ayant vu cependant le Pilatus en ce que aucun profite mais davantage tumulte devient, ayant pris eau lava au loin les mains depuis en-devant de le de foule disant· innocent je suis au loin de le de sang de celui-ci· vous vous verrez.

25 et ayant été répondu tout le peuple dit· le sang de lui sur nous et sur les enfants de nous.

26 alors délia au loin à eux le Bar-Abba, le cependant Iésous ayant flagellé livra afin que que soit crucifié.

27 Alors les soldats de le de gouverneur ayants priss à côté le Iésous envers le prétoire menèrent ensemble sur lui toute entière la spirale.

28 et ayants devêtus lui chlamyde écarlate posèrent autour à lui,

29 et ayants tressés couronne hors de épines imposèrent sur de la de tête de lui et calame en à la à droite de lui, et ayants agenouillés en devers de lui gaminèrent envers à lui disants· réjouis, le roi de les de Ioudaiens,

30 et ayants crachés envers envers lui prirent le calame et percutaient envers la tête de lui.

31 Et lorsque gaminèrent envers à lui, devêtèrent lui la chlamyde et habillèrent lui les himations de lui et conduisirent au loin lui envers ce crucifier.

32 Sortants cependant trouvèrent être humain Cyrénéen à nom Simon, celui-ci réquisitionnèrent afin que que lève le croix de lui.

33 Et ayants venus envers lieu étant dit Golgotha, lequel est de Crâne Lieu étant dit,

34 donnèrent à lui boire vin avec au-delà de bile ayant été mixé· et ayant goûté non voulut boire.

35 Ayants crucifiés cependant lui partagèrent en séparant les himations de lui jetants lot,

36 et étants assis gardaient lui là.

37 Et imposèrent sur le haut de la de tête de lui la cause de lui ayante étee écrite· celui-ci est Iésous le roi de les de Ioudaiens.

38 Alors sont crucifiés avec à lui deux pilleurs, un hors de droits et un hors de gauches.

39 Ceux cependant allants à côté blasphémaient lui bougeants les têtes de eux

40 et disants· celui déliant de haut en bas le temple et en à trois à journées édifiant en maison, sauve toi-même, si fils tu es de le de Dieu, et descends au loin de le de croix.

41 semblablement aussi les chefs sacrificateurs gaminants envers avec au-delà de les de scribes et de anciens disaient·

que je délie-loin-de vous -désormais ? Cependant, eux ont-parlé-ainsi -BarAbbas !

22 Il leur parle-ainsi, Pilate : Que ferai- je donc -désormais de Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ? Ils parlent- tous -ainsi : Qu'il soit-crucifié !

23 Cependant, celui-ci a-déclaré : Quelle chose-malicieuse en-effet a- t-il -faite ? Cependant, [c'est] abondamment [qu'] ils hurlaient en-parlant-ainsi : Qu'il soit-crucifié !

24 Cependant, Pilate, ayant-vu que [ce n'est en] rien-du-tout [que cela] apporte-un-crédit, mais [que] davantage [c'est] un tollé-de-cris [qui] advient, ayant-pris de l'eau, il s'est-lavé les mains en-face-de la foule en-parlant-ainsi : [C'est] innocent [que] je suis, loin-du sang de ce // juste //-ci ! [C'est] vous [qui] verrez !

25 Et ayant-répondu, tout le peuple a-parlé-ainsi : Son sang [qu'il soit] sur nous et sur nos enfants !

26 Alors il a-délié-loin-d'[eux] BarAbbas, cependant-que Jésus, [l'] ayant-flagellé, il [l'] a-livré afin-qu'il soit-crucifié-désormais.

27 Alors les soldats du gouverneur, prenant-auprès-d'[eux] Jésus envers le prétoire, ont-rassemblé sur lui la cohorte entière.

28 Et l'ayant-dévêtu, [c'est] une chlamyde écarlate [qu'] ils ont-placée-autour-de lui...

29 ... et ayant-tressé une couronne à-partir-d'épines, il [l'] ont-imposée sur sa tête, et un calame dans sa droite. Et, s'étant-agenouillés par-devers lui, il se-sont-joué-de lui en-parlant-ainsi : Réjouis-toi, roi des Juifs !

30 Et ayant-craché envers lui, ils ont-pris le calame et le frappaient envers sa tête.

31 Et lorsqu'ils se-sont-joué-de lui, ils l'ont-dévêtu de la chlamyde et l'ont-revêtu de ses habits, et l'ont-conduit-au-loin envers le-fait-de [le] crucifier.

32 Étant-sortis cependant, ils ont-trouvé un Homme de Cyrène, [répondant] au nom de Simon. Ils ont-requisitionné celui-ci afin-qu'il lève-désormais sa croix.

33 Et étant-venus envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Golgotha, qui est étant-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne...

34 ... ils lui ont-donné à boire du vin mêlé conjointement-avec-d' absinthe, et [l'] ayant-goûté, il n'a- pas -voulu boire.

35 L'ayant-crucifié cependant, ils ont-mis-en-partage ses habits en jetant [le] sort.

36 Et étant-assis, ils le gardaient là.

37 Et ils ont-imposé au-dessus-de sa tête son motif [de condamnation] se-trouvant-avoir-été-écrit : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.

38 Alors sont-crucifiés avec lui deux brigands, l'un à-partir-des droites et l'un à-partir-des gauches.

39 Cependant, ceux qui-circulent blasphémaient [contre] lui en-mettant- leurs têtes -en-mouvement...

40 ... et en-parlant-ainsi : [Toi] qui-délie-à-terre le sanctuaire et en trois jours qui- [l'] -édifie-en-maison, sauve-toi toi-même, si [c'est] Fils de Dieu [que] tu es ! // Et // descends loin-de la croix !

41 Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, le bafouant conjointement-avec les scribes et les anciens s'adressaient-ainsi :

42 autres sauva, lui-même non peut sauver· roi de Israël est, descende maintenant au loin de le de croix et nous croirons sur lui.

43 a persuadé sur le Dieu, délivre maintenant si veut lui· dit car en ce que de Dieu je suis fils.

44 Le cependant même aussi les pillers ceux ayants étés crucifiés avec avec à lui réprouvaient lui.

45 Au loin cependant de sixième de heure ténèbre devint sur toute la terre jusqu'à ce que de heure de neuvième.

46 autour cependant la neuvième heure beugla de bas en haut le Jésus à son de voix à grande disant· Éloi Éloi lema sabachthani; celui-ci est· Dieu de moi Dieu de moi, pourquoi moi tu délaissas;

47 des quelconques cependant de ceux là de ayants placés debout ayants écoutés disaient en ce que Élia sonne de voix celui-ci.

48 et directement ayant couru un hors de eux et ayant pris éponge ayant rempli et aussi de vinaigre et ayant posé autour à calame donnait à boire lui.

49 les cependant restants disaient· abandonne que nous voyions si vient Élia sauvant lui.

50 le cependant Jésus encore ayant croassé à son de voix à grande abandonna le souffle.

51 Et voici le rideau étendu de le de temple fut scindé envers deux au loin d'en haut jusqu'à ce que vers le bas et la terre fut secoué et les roches furent scindé,

52 et les mémoriaux furent ouvert et nombreux corps de les de ayants étés miss au coucher de saints furent éveillé,

53 et ayants sortis hors de les de mémoriaux avec au-delà la éveil de lui vinrent à l'intérieur envers la sainte ville et furent rendu visible à nombreux.

54 Le cependant chef de cent et ceux avec au-delà de lui gardants le Jésus ayants vus le séisme et ces ayants devenus furent effrayé excessivement, disants· vraiment de Dieu fils était celui-ci.

55 Étaient cependant là femmes nombreuses au loin à distance observantes, lesquelles des quelconques suivirent à le à Jésus au loin de la de Galilée servantes à lui·

56 en à lesquelles était Maria la Magdalene et Maria la de le de Iakobos et de Ioseph mère et la mère de les de fils de Zébédai.

57 de Tardive cependant de ayante devenue vint être humain riche au loin de Arimathée, nommément Ioseph, lequel aussi lui-même fut discipliné à le à Jésus·

58 celui-ci ayant approché à le à Pilatus demanda le corps de le de Jésus. alors le Pilatus ordonna être redonné.

59 Et ayant pris le corps le Ioseph enroula lui à sindon à pure

60 et posa lui en à le à nouveau de lui à mémorial

42 [Ce sont] d'autres [qu']il a-sauvés, [cependant-que] lui-même n'a- pas -la-puissance de se-sauver ! [C'est] roi d'Israël [qu']il est ! Qu'il descende maintenant loin-de la croix et nous mettrons-[notre] -foi en-ce-qui- le -concerne !

43 Il se-trouve-avoir-été-rendu-docile quant-à Dieu, qu'il [le] délivre maintenant s'il [le] veut ! En-effet, il a-parlé-ainsi : [C'est] de Dieu [que] je suis Fils !

44 Cependant, même aussi les brigands, ceux qui-ont-été-crucifiés avec lui, le réprouvaient.

45 Cependant, depuis [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur toute la terre jusqu'à [la] neuvième heure.

46 Cependant, [c'est] autour-de la neuvième heure [qu']il a-poussé-un-cri, Jésus, à voix grande, en-parlant-ainsi : Éli, Éli lema sabachtani ! C'est-à-dire : Mon Dieu, Mon Dieu ! Afin-de-quoi m'as- tu -délaissé ?

47 Cependant, quelques-uns de ceux se-trouvant-s'être-tenus là, ayant-écouté, parlaient-ainsi : [C'est vers] Élie [qu']il donne-de-la-voix, celui-ci !

48 Et aussitôt, ayant-couru, l'un d'entre eux, et ayant-pris une éponge aussi-bien-que [la] remplissant de vinaigre et [la] plaçant-autour-d'un calame, le faisait-boire.

49 Cependant, les restants [lui] parlaient-ainsi : Abandonne ! Voyons-désormais s'il vient, Élie, [celui] qui- le-sauvera !

50 Cependant, Jésus, hurlant à-nouveau d'une voix grande, à-abandonné l'esprit.

51 Et voici : le rideau du sanctuaire s'est-déchiré depuis [le] haut jusqu'en-bas envers deux [morceaux], et la terre a-frissonné et les rochers se-sont-déchirés.

52 Et les mémoriaux se-sont-ouverts, et de-nombreux corps des saints qui-se-trouvent-avoir-été-endormis ont-été-éveillés...

53 ... et étant-sortis hors-des mémoriaux, [chacun] à-la-suite-de son éveil, ils sont-entrés envers la sainte cité et se-sont-manifestés-clairement à de-nombreux.

54 Cependant, le centurion et ceux qui-, conjointement-avec lui, -gardent Jésus, ayant-vu le séisme et les-choses qui-sont-advenues, ont-craint furieusement en-parlant-ainsi : En-vérité, [c'est] de Dieu [que] Fils, il était, celui-ci.

55 Cependant, étaient là de nombreuses femmes au-loin, à-distance, observant-avec-attention, qui-ont-suivi Jésus depuis la Galilée en- le -servant-en-ministre.

56 Parmi elles était Marie, la Magdaléenne et Marie, la mère de Jacques et de Jôseph, et la mère des fils de Zébédée.

57 Cependant, le-soir étant-advenu, est-venu un Homme riche depuis Arimathie, [du] nom [de] Jôseph qui lui aussi a-été-fait-apprenti de Jésus.

58 Celui-ci, étant-venu-vers Pilate, a-demandé le corps de Jésus. Alors Pilate a-mis-en-demeure-de [le lui] faire-rendre.

59 Et ayant-pris le corps, Jôseph l'a-enroulé // dans // un drap-de-lin pur...

60 ... et il [l']a-placé dans son mémorial neuf,

lequel tailla en à la à roche et ayant roulé auprès pierre grand à la à porte de le de mémorial éloigna.

61 Était cependant là Mariam la Magdalene et la autre Maria étantes assis depuis en-devant de le de tombeau.

62 à Celle cependant lendemain, laquelle une quelconque est avec au-delà la préparation, furent mené ensemble les chefs sacrificateurs et les Pharisiens vers Pilatus

63 disants· Maître, nous fûmes mémorisé en ce que celui-là le égareur dit encore vivant· avec au-delà trois journées je suis éveillé.

64 ordonne donc être sécurisé le tombeau jusqu'à ce que de la de troisième de journée, de peur que ayants venus les disciples de lui que volent lui et que disent à le à peuple· fut éveillé au loin de les de morts, et sera la dernière également pire de la de première.

65 déclarait cependant à eux le Pilatus· vous avez garde· dirigez en arrière sécurisez comme vous avez su.

66 ceux cependant ayants étés allés sécurisèrent le tombeau ayants scellés le pierre avec au-delà de la de garde.

celui-qu'il a-taillé dans le rocher, et ayant-roulé une grande pierre à la porte du mémorial, il s'est-éloigné.— Une tradition malgache veut que soit déposé dans un nouveau caveau l'ancêtre de toute nouvelle lignée. Il n'est pas impossible de comprendre le sens de ce mémorial neuf dans ce sens.

61 Cependant était là Marie, la Magdalène, et l'autre Marie, s'asseyant en-face-du sépulcre.

62 Cependant, le lendemain-suivant qui est à-la-suite-du [jour de] la Préparation, se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les Pharisiens vers Pilate...

63 ... en-parlant-ainsi : Seigneur, nous avons-fait-mémoire que celui-là, l'égareur, a-parlé-ainsi en-vivant encore : [C'est] à-la-suite-de trois jours [que] je suis-éveillé !

64 Mets- donc -en-demeure, [pour] le sépulcre, d'être-tenu-en-sûreté jusqu'au troisième jour, de-peur-qu'étant-venus, ses apprentis ne le volent et parlent-ainsi-désormais au peuple : Il a-été-éveillé depuis les morts, et il sera, le dernier également, pire-que le premier.

65 Il leur a-déclaré, Pilate : Vous avez une troupe-de-garde. Retirez-vous, tenez- [le] -en-sûreté comme vous savez [le faire].

66 Cependant, ceux-ci, étant-allés, ont-tenu-en-sûreté le sépulcre en-scellant la pierre conjointement-avec la troupe-de-garde.

MATTHIEU 28

1 Tardivement cependant de sabbats, à celle à commençante à luire envers une de sabbats vint Maria la Magdalene et la autre Maria observer le tombeau.

2 et voici séisme devint grand· messenger car de Maître ayant descendu hors de ciel et ayant approché roula au loin le pierre et était assis sur le haut de lui.

3 était cependant la apparence de lui comme éclair et le vêtement de lui blanc comme neige.

4 au loin cependant de le de effroi de lui furent secoué ceux gardants et furent devenu comme morts.

5 Ayant été répondu cependant le messenger dit à les à femmes· ne pas effrayez vous, j'ai su car en ce que Iésous celui ayant été crucifié vous cherchez·

6 non est ici, fut éveillé car de haut en bas comme dit· venez ici voyez le lieu où couchait.

7 et rapidement ayantes étées allées dites à les à disciples de lui en ce que fut éveillé au loin de les de morts, et voici mène devant vous envers la Galilée, là lui vous verrez· voici je dis à vous.

8 Et ayantes éloignées rapidement au loin de le de mémorial avec au-delà de effroi et de joie de grande coururent annoncer à les à disciples de lui.

1 Cependant, au-soir du shabbat, par le-fait-de-commencer-à-luire envers l'un [des jours] de-semaine (=shabbat), est-venue Marie la Magdaléenne et l'autre Marie pour observer-avec-attention le sépulcre.

2 Et voici-qu'un grand séisme est-advenu. En-effet, un Proclamateur du Seigneur est-descendu à-partir-du ciel, et étant-venu-vers [le sépulcre], il a-roulé-au-loin la pierre et était-assis au-dessus-de lui.

3 Cependant, son aspect-donné-à-voir était comme un éclair et son vêtement blanc comme neige.

4 Cependant, depuis la crainte [qu'ils ont eue] de lui, ils ont-frissoné, ceux qui-gardent, et ont-été-fait-advenir comme morts.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

5 Cependant, ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi aux femmes : Ne craignez pas, vous ! Je me-trouve-avoir-su en-effet que [c'est] Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, [que] vous cherchez.

6 Il n'est pas ici. En-effet, il a-été-éveillé selon-qu'il a-parlé. Jusqu'ici ! Voyez le lieu, là- [même] - où il était-couché.

7 Et étant-allées promptement, parlez-ainsi à ses apprentis : Il a-été-éveillé depuis les morts, et voici-qu'il vous conduit-par-devant envers la Galilée. [C'est] là [que] vous le verrez. Voici, je vous ai-parlé.

8 Et s'étant-éloigné promptement loin du mémorial, [c'est] au-sein-d'une crainte et d'une grande joie [qu']elles ont-couru pour partir-proclamer [cela] à

9 et voici Iésous rencontra à elles disant· réjouissez. celles cependant ayantes approchées saisirent avec force de lui les pieds et embrassèrent vers à lui.

10 alors dit à elles le Iésous· ne pas effrayez· dirigez en arrière annoncez à les à frères de moi afin que que éloignent envers la Galilée, et là moi verront.

11 de Allantes cependant de elles voici des quelconques de la de garde ayants venus envers la ville annoncèrent à les à chefs sacrificateurs en totalités ces ayants devenus.

12 et ayants été menés ensemble avec au-delà de les de anciens délibération ensemble et aussi ayants priss objets d'argents assez-importants donnèrent à les à soldats

13 disants· dites en ce que les disciples de lui de nuit ayants venus volèrent lui de nous de mettants au coucher.

14 et si le cas échéant que soit écouté celui-ci sur de le de gouverneur, nous nous persuaderons et vous insoucians nous ferons.

15 ceux cependant ayants priss les objets d'argents firent comme furent enseigné. et fut divulgué le discours celui-ci à côté à Ioudaiens jusqu'à de la aujourd'hui de journée.

16 Les cependant onze disciples furent allé envers la Galilée envers le montagne où ordonnaça à eux le Iésous,

17 et ayants vus lui embrassèrent vers, ceux cependant doutèrent.

18 et ayant approché le Iésous bavarda à eux disant· fut donné à moi toute autorité en à ciel et sur de la de terre.

19 ayants été allés donc disciplinez tous les ethnies, baptisants eux envers le nom de le de père et de le de fils et de le de saint de souffle,

20 enseignants eux garder tous combien grands je commandai à vous· et voici moi avec au-delà de vous je suis toutes les journées jusqu'à ce que de la de achèvement commun de le de ère.

ses apprentis.

9 Et voici que Jésus est-arrivé-pour- [les] -rejoindre en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous ! Cependant, celles-ci, étant-venues-vers [lui] ont-saisi-avec-force ses pieds et elles se-sont-prosternées-vers lui.

10 Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ne craignez pas. Retirez-vous [et] partez-proclamer à mes frères qu'ils s'éloignent envers la Galilée, et-là, [c'est] moi [qu']ils verront.

11 Cependant-qu'allant, elles, voici-que quelques-uns de la troupe-de-garde sont-venus envers la cité et sont-partis-proclamer aux chefs-des-prêtres les-choses étant-advenues en-totalité.

12 Et ayant-été-rassemblés conjointement-avec les anciens, ussi-bien ayant-pris conseil-en-délibération, [ce sont] des monnaies-d'argent assez-importantes [qu']ils ont-données aux soldats...

13 ... en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi : Ses apprentis, étant-venus de nuit l'ont-volé, nous nous-étant-endormis.

14 Et si-le-cas-échéant ceci est-écouté quant-au gouverneur, nous // le // rendrons-docile et vous, [c'est] non-inquiets [que] nous vous ferons.

15 Ceux-ci cependant ayant-pris les monnaies-d'argent ont-fait comme ils ont-été-enseignés. Et elle a-été-répondue-en-rumeur, cette parole-ci, auprès-des Juifs jusqu'// au-jour-d' //aujourd'hui.

16 Cependant, les onze apprentis sont-allés envers la Galilée envers la montagne qu'il leur a-ordonnée, Jésus.

17 Et, l'ayant-vu, ils se-sont-prosternés-vers [lui], eux-qui cependant ont-douté.— La trad. commune de ce verset est : d'aucuns cependant eurent des doutes (B.J.), mais le gr. n'oblige pas une telle interprétation. Le ch. Osty l'avait bien vu, lui qui, dans ses premières trad. (1949) lisait : eux-qui cependant avaient-douté, ce qui, de son avis, correspond beaucoup mieux au contexte et à l'esprit de l'évangile de Mt.

18 Et étant-venu-vers [eux], Jésus s'est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Tout pouvoir m'a-été-donné dans [le] ciel et sur // la // terre.

19 Étant-allés, donc, faites-apprentis toutes les nations, les baptisant envers le nom du Père, et du Fils et du saint Esprit...

20 ... leur enseignant à tout garder, autant-que je vous [en] ai-donné-le-commandement. Et voici-que moi, [c'est] conjointement-avec vous [que] je suis, tous les jours jusqu'à l'achèvement-commun de [l']ère.

MARC

MARC 1

1 Origine de le de évangile de Iésous de Christ de fils de Dieu.

2 De haut en bas comme a été écrit en à le à Ésaïa à

1 Commencement de l'heureuse-proclamation de Jésus Christ, // Fils de Dieu //.— L'évangile de Marc était celui de l'Église d'Alexandrie. Cela aura des incidences importantes dans la vie et la liturgie de cette Église.

2 Selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit dans Isaïe le

le à prophète· voici j'envoie le messager de moi avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la chemin de toi·

3 son de voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, droites faites les sentiers de lui,

4 devint Ioannes celui baptisant en à la à déserte et proclamant baptême de transintelligence envers abandon de péchés.

5 et allait au dehors vers lui toute la Ioudaia région et les Ierosolumites tous, et étaient baptisés sous de lui en à le à Iordane à fleuve discourants pareillement au dehors les péchés de eux.

6 et était le Ioannes ayant habillé cheveux de chameau et ceinture dermique autour la flanc de lui et mangeant sauterelles et miel agreste.

7 Et proclamait disant· vient celui plus fort de moi derrière de moi, de lequel non je suis assez-important ayant penché délier le courroie de les de souliers de lui.

8 moi je baptisai vous à eau, lui cependant baptisera vous en à souffle à saint.

9 Et devint en à celles-là à les à journées vint Iésous au loin de Nazareth de la de Galilée et fut baptisé envers le Iordane sous de Ioannes.

10 et directement montant hors de le de eau vit étants scindés les cieux et le souffle comme colombe descendant envers lui·

11 et son de voix devint hors de les de cieux· toi tu es le fils de moi le aimé, en à toi j'estimai en bien.

12 Et directement le souffle lui éjecte envers la déserte.

13 et était en à la à déserte quarante journées étant tenté sous de le de Satan, et était avec au-delà de les de bêtes sauvages, et les messagers servaient à lui.

14 Avec au-delà cependant ce être livré le Ioannes vint le Iésous envers la Galilée proclamant le évangile de le de Dieu

15 et disant en ce que a été fait plénitude le moment et a approché la royauté de le de Dieu· transintelligiez et croyez en à le à évangile.

16 Et menant de côté à côté la mer de la de Galilée vit Simon et André le frère de Simon jetants autour en à la mer· étaient car pêcheurs.

17 et dit à eux le Iésous· venez ici derrière de moi, et je ferai vous devenir pêcheurs de êtres humains.

18 et directement ayants abandonnés les filets suivirent à lui.

19 Et ayant avancé peu vit Iakobos celui de le de Zébédai et Ioannes le frère de lui aussi eux en à le à navire ajustants complètement les filets,

20 et directement appela eux. et ayants abandonnés le père de eux Zébédai en à le à navire avec au-delà de les de salariés éloignèrent derrière de lui.

prophète : Voici-que j'envoie mon Proclamateur devant ta face, lequel apprêtera ton chemin.

3 Voix de [celui] qui-crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers.

4 Est-advenu Jean, // celui // qui-baptise dans le désert et qui-annonce un baptême de changement-d'intelligence envers un abandon de péchés.

5 Et il s'en-allait vers lui, tout le pays Judéen et tous les Jérusalémites, et ils étaient-baptisés sous-son -obédience dans le courant [du] Jourdain en-confessant-publiquement leurs péchés.

6 Et il était, Jean, se-trouvant-avoir-été-vêtu-de poils-de-crinère (= cheveux) de Chameau, et un baudrier de-peau autour de son flanc, et mangeant des sauterelles et du miel sauvage.

7 Et il annonçait en-parlant-ainsi : Il vient, celui [qui est] plus-tenace-que moi, derrière moi, [lui] dont je ne suis pas assez-important, m'étant-courbé, pour [ne serait-ce que] délier la courroie de ses souliers.

8 Moi, je vous ai-baptisés par une eau, cependant-que lui vous baptisera dans [l']Esprit Saint.

9 Et il est-advenu-, dans ces jours-là, -qu'est-venu Jésus depuis Nazareth de Galilée, et il a-été-baptisé envers le Jourdain sous-l'obédience-de Jean.

10 Et [c'est] directement [que], montant hors-de l'eau, il a-vu les cieux se-déchirant et l'Esprit, comme une colombe, descendant envers lui...

11 ... et une voix est-advenue à-partir-des cieux [parlant ainsi] : [C'est] toi [qui] est mon Fils, l'aimé-d'agapè. [C'est] en toi [que] j'ai-mis-mon-estime-favorable.

12 Et [c'est] directement [que] l'Esprit le jette-au-dehors envers le désert.

13 Et il était dans le désert quarante jours, étant-mis-à-l'épreuve sous-l'obédience-du Satan, et il était conjointement-avec les bêtes. Et les Proclamateurs servaient-en-ministres pour lui.

14 Cependant, à-la-suite-du-fait, [pour] Jean, d'avoir-été-livré, il est venu, Jésus, envers la Galilée, annonçant l'heureuse-proclamation de Dieu...

15 ... et parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-rendu-plérôme, le moment, et il se-trouve-s'être-approché, le Règne de Dieu ! Changez-votre-intelligence et ayez-foi dans l'heureuse-proclamation !

16 Et se-conduisant-après, auprès-de la mer de la Galilée, il a-vu Simon et André, le frère de Simon, jetant-en-balançant [le filet] dans la mer. En-effet, ils étaient pêcheurs.

17 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Jusqu'ici ! Derrière moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'Hommes.

18 Et [c'est] directement [qu']ayant-abandonné les filets, ils l'ont-suivi. — Abandonner, en gr. aphîemi, cfr. Mt 3,15n. —

19 Et ayant-avancé un-peu, il a-vu Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean son frère, eux aussi dans le navire, refaçonnant les filets.

20 Et [c'est] directement [qu']il les a-appelés, et ayant-abandonné leur père Zébédée dans le navire conjointement-avec les salariés, ils se-sont-éloignés

21 Et vont à l'intérieur envers Kapharnaoum· et directement à les à sabbats venait à l'intérieur envers la synagogue enseignait.

22 et étaient choqué sur à la à enseignement de lui· était car enseignant eux comme autorité ayant et non comme les scribes.

23 Et directement était en à la à synagogue de eux être humain en à souffle à impur et croassa de bas en haut

24 disant· quel à nous et à toi, Iésous Nazarénien; tu vins perdre complètement nous; j'ai su toi quel tu es, le saint de le de Dieu.

25 et survalorisa à lui le Iésous disant· sois muselé et sors hors de lui.

26 et ayant convulsé lui le souffle le impur et ayant sonné de voix à son de voix à grande sortit hors de lui.

27 et furent effaré en totalités de sorte que chercher ensemble vers eux disants· quel est celui-ci; enseignement nouvelle selon autorité· aussi à les à souffles à les à impurs ordonne sûrement, et écoutent en soumission à lui.

28 et sortit la ouïe de lui directement partout envers toute entière la région alentour de la de Galilée.

29 Et directement hors de la de synagogue ayants sortis vinrent envers la maisonnée de Simon et de André avec au-delà de Iakobos et de Ioannes.

30 la cependant belle-mère de Simon couchait de haut en bas enfiévrante, et directement disent à lui autour de elle.

31 et ayant approché éveilla elle ayant saisi avec force de la de main· et abandonna elle le fièvre, et servait à eux.

32 de Tardive cependant de ayante devenue, lorsque coucha le soleil, portaient vers lui tous ceux mauvasement ayants et ceux démonisants·

33 et était toute entière la ville ayante éteé rassemblée vers la porte.

34 et soigna nombreux mauvasement ayants à diverses à maladies et démons nombreux éjecta et non abandonnait bavarder les démons, en ce que avaient su lui.

35 Et matinalement nuitamment extrêmement ayant placé debout de bas en haut sortit et éloigna envers désert lieu et là priait.

36 et poursuivit de haut en bas lui Simon et ceux avec au-delà de lui,

37 et trouvèrent lui et disent à lui en ce que tous cherchent toi.

38 et dit à eux· que nous conduisions ailleurs envers les ayantes bourgades, afin que aussi là que je proclame· envers celui-ci car je sortis.

derrière lui.

21 Et ils pénétrèrent envers Kapharnaüm, et [c'est] directement, pour le shabbat, [qu']étant-entrés envers la synagogue, il enseignait.

22 Et ils étaient-heurtés-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement. Il était en-effet les enseignant comme ayant un pouvoir, et non comme les scribes.

23 Et [c'est] directement [qu']était dans leur synagogue un Homme dans un esprit impur et il a-poussé-des-hurllements...

24 ...en-parlant-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus le Nazarénien ? Es-tu -venu nous mener-à-notre-perte ? Je sais, toi, qui tu es : le saint de Dieu !

25 Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé et sors hors-de lui !

26 Et [c'est] en- l' -ayant-mis-en-convulsion [que] l'esprit, celui [qui est] impur, et en-ayant-donné-de-la-voix par une grande voix, est-sorti hors-de lui.

27 Et ils ont-été-effarés-en-totalité-de-sorte-de-chercher-en-controverse vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Qu'est-ce-que ceci ? Un enseignement neuf [conféré] selon un-pouvoir ! [C'est] aussi aux esprits impurs [qu']il intime-une-ordonnance, et ils lui obéissent !

28 Et elle est- directement -sortie, son ouï-dire, partout envers le pays-d' alentour entier de la Galilée.

29 Et [c'est] directement [qu']étant-sorti hors-de la synagogue, ils sont-venus envers la maison-d'habitation de Simon et André, conjointement-avec-avec Jacques et Jean.

30 Cependant, la belle-mère de Simon demeurerait-couchée, brûlant-de-fièvre, et [c'est] directement [qu']ils lui parlent à- son -sujet.

31 Et étant-venu-vers [elle], il l'a-éveillée en- [lui] ayant-saisi-avec-force la main, et elle l'a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle les servait-en-ministre.

32 Cependant, le-soir étant-advenu, lorsqu'a-plongé le soleil, [voici qu']ils portaient vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] et ceux qui-sont-démoniaques.

33 Et [c'est] la cité entière [qui] était se-trouvant-avoir-été-réunie-en-assemblée vers la porte.

34 Et il a-soigné de-nombreux [hommes] étant malicieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et [ce sont] de nombreux démons [qu']il a-jetés-au-dehors. Et il n'a- pas -abandonné [aux] démons de dire qu'ils se-trouvaient-avoir-su [qui il était], lui.

35 Et au-matin, [lors qu'il faisait encore] excessivement nuit, il s'est-redressé, il est-sorti et s'est-éloigné envers un lieu désert, et-là, il priait.

36 Et il l'a-poursuivi, Simon et ceux [qui étaient] conjointement-avec-avec lui...

37 ... et ils l'ont-trouvé et lui parlent-ainsi : Tous te cherchent !

38 Et il leur parle-ainsi : Conduisons-nous ailleurs envers les bourgs attenants (= ayants) afin-que là aussi j'annonce-désormais [l'heureuse-proclamation de Dieu]. [C'est] envers cela en-effet [que] je suis-sorti.

39 Et vint proclamant envers les synagogues de eux envers toute entière la Galilée et les démons éjéctant.

40 Et vient vers lui lépreux appelant à côté lui et agenouillant disant à lui en ce que si le cas échéant que tu veuilles tu peux moi purifier.

41 et ayant été remué aux entrailles ayant étendu dehors la main de lui toucha et dit à lui· je veux, sois purifié·

42 et directement éloigna au loin de lui la lèpre, et fut purifié.

43 et ayant irrité dans à lui directement éjécta lui

44 et dit à lui· vois à pas un pas un que tu dises, mais dirige en arrière toi-même montre à le à sacrificateur et apporte autour de le de purification de toi lesquels ordonnaça auprès Mousès, envers témoignage à eux.

45 Celui cependant ayant sorti commença proclamer nombreux et divulguer le discours, de sorte que non encore lui pouvoir visiblement envers ville venir à l'intérieur, mais au-dehors sur à déserts à lieux était· et venaient vers lui de toute part.

39 Et il est-venu, annonçant [l'heureuse-proclamation de Dieu] envers leurs synagogues, envers la Galilée entière et en-jetant-au-dehors les démons.

40 Et [voici qu']est-venu vers lui un lépreux [pour] faire-appel-auprès-de lui //et tombant-à-genoux // et lui -parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant tu [le] veux, tu as-la-puissance-de me purifier !

41 Et ému-aux-entrailles, tendant sa main, il [l']a-touché et lui parle-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié !

42 Et [c'est] directement [que] s'est-éloignée loin-de lui la lèpre et il a-été-purifié.

43 Et l'ayant-rudoyé, [c'est] directement [qu']il l'a-jeté-au-dehors...

44 ... et lui parle-ainsi : Vois : à-pas-un, ne parle-en-rien -désormais, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification ce qu'a-ordonnancé-vers [Lu] Moïse envers un témoignage [qui soit] pour eux.

45 Cependant, celui-ci étant-sorti, il a-commencé à annoncer considérablement et à répandre-en-rumeur la parole, de-sorte-de ne-plus avoir-la-puissance, lui, d'entrer manifestement envers une cité, mais [c'est] au-dehors, sur des lieux déserts, [qu']il était. Et ils venaient vers lui de-toute-part.

MARC 2

1 Et ayant venu à l'intérieur encore envers Kapharnaoum par de journées fut écouté en ce que en à maison est.

2 et furent mené ensemble nombreux de sorte que non encore placer ni cependant ces vers la porte, et bavardait à eux le discours.

3 Et viennent portants vers lui paralytique étant levé sous de quatre.

4 et ne pas pouvants apporter à lui par le fait de le foule détoitèrent la toit où était, et ayants arrachés lâchent le grabat où le paralytique couchait de haut en bas.

5 et ayant vu le Iésous la croyance de eux dit à le à paralytique· enfant, ont été abandonnés de toi les péchés.

6 Étaient cependant des quelconques de les de scribes là étants assis et calculants au-travers en à les à coeurs de eux·

7 quel celui-ci ainsi bavarde; blasphème· quel peut abandonner péchés si ne pas un le Dieu;

8 et directement ayant reconnu le Iésous à le à souffle de lui en ce que ainsi calculent au-travers en à eux-mêmes dit à eux· quel ceux-ci vous calculez au-travers en à les à coeurs de vous;

9 quel est plus facile, dire à le à paralytique· sont abandonnés de toi les péchés, ou dire· éveille et lève le grabat de toi et piétine autour;

10 afin que cependant que vous ayez su en ce que autorité a le fils de le de être humain sur de la de terre abandonner péchés – dit à le à paralytique·

11 à toi je dis, éveille lève le grabat de toi et dirige

1 Et étant-entré à-nouveau envers Kapharnaüm, au-travers-de [quelques] jours, il a-été-écouté que [c'est] dans la maison [qu']il est.

2 Et ils se-sont-rassemblés, nombreux, de-sorte-de ne-plus faire-de-place, ni-même celles [qui sont] vers la porte, et il leur adressait la parole.

3 Et ils viennent en-portant vers-lui un paralytique étant-levé sous quatre [hommes].

4 Et n'ayant- pas -la-puissance-de le porter-vers [lui] en-raison-de la foule, ils ont-détoité le toit là- où [Jésus] était, et [l']ayant-crevé, ils abaissent le grabat là-où le paralytique demeurerait-couché.

5 Et ayant-vu leur foi, Jésus parle-ainsi au paralytique : Enfant, ils sont-abandonnés, tes péchés.

6 Cependant, étaient là quelques scribes étant-assis et tenant-des-considérations dans leurs coeurs :

7 Que celui-ci dit-il ainsi ? Il blasphème ! Qui a-la-puissance d'abandonner des péchés sinon le Dieu unique ?

8 Et directement, Jésus, ayant-reconnu par son esprit que [c'est] ainsi [qu']ils tiennent-des-considérations en eux-mêmes, leur parle-ainsi : Que tenez- vous ces -considérations dans vos coeurs ?

9 Qu'est-il plus-aisé ? De parler-ainsi au paralytique : Ils sont-abandonnés, tes péchés ! Ou de parler-ainsi : Éveille-toi, et lève ton grabat, et marche ?

10 Cependant, afin-que vous vous-trouviez-savoir que [c'est] un pouvoir [qu']il a, le Fils de l'Homme, d'abandonner les péchés sur la terre... — il parle-ainsi au paralytique —...

11 ...[c'est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi,

en arrière envers la maison de toi.

12 et fut éveillé et directement ayant levé le grabat sortit en devers de tous, de sorte que extasier tous et glorifier le Dieu disants en ce que ainsi jamais nous vîmes.

13 Et sortit encore à côté la mer· et tout le foule venait vers lui, et enseignait eux.

14 Et menant de côté vit Lévi celui de le de Alphaïos étant assis sur le bureau de taxes, et dit à lui· suis à moi. et ayant placé debout de bas en haut suivit à lui.

15 Et devient coucher de haut en bas lui en à la à maisonnée de lui, et nombreux collecteurs de taxes et pécheurs couchaient de bas en haut ensemble à le à Iésous et à les à disciples de lui· étaient car nombreux et suivaient à lui.

16 et les scribes de les de Pharisiens ayants vus en ce que mange avec au-delà de les de pécheurs et de collecteurs de taxes disaient à les à disciples de lui· en ce que avec au-delà de les de collecteurs de taxes et de pécheurs mange;

17 et ayant écouté le Iésous dit à eux en ce que non nécessité ont ceux ayants la ténacité de médecin mais ceux malvaïsement ayants· non je vins appeler justes mais pécheurs.

18 Et étaient les disciples de Ioannes et les Pharisiens jeûnants. et viennent et disent à lui· par le fait de quel les disciples de Ioannes et les disciples de les de Pharisiens jeûnent, les cependant tes disciples non jeûnent;

19 et dit à eux le Iésous· ne pas peuvent les fils de le de épousaille en à lequel le époux avec au-delà de eux est jeûner; combien grand temps ont le époux avec au-delà de eux non peuvent jeûner.

20 viendront cependant journées lorsque le cas échéant que soit levé au loin au loin de eux le époux, et alors jeûneront en à celle-là à la à journée.

21 Aucun ajout de morceau de tissu de non foulé coud sur himation ancien· si cependant ne pas, lève le plénitude au loin de lui le nouveau de le de ancien et pire schisme devient.

22 et aucun jette vin jeune envers outres anciens· si cependant ne pas, fracassera le vin les outres et le vin est perdu complètement et les outres· mais vin jeune envers outres nouveaux.

23 Et devint lui en à les à sabbats aller à côté par de les de champs ensemencés, et les disciples de lui commencèrent chemin faire épilants les épis.

24 et les Pharisiens disaient à lui· voici quel font à les à sabbats lequel non est permis;

lève ton grabat et retire-toi envers ta maison.

12 Et il a-été-éveillé et directement, ayant-levé le grabat, il est-sorti par-devers tous, de-sorte [pour] tous de s'extasier et de glorifier Dieu en-parlant-ainsi : De-même, pas-même-une-fois, nous n'avons- [jamais] -vu.

13 Et il est-sorti à-nouveau auprès-de la mer. Et toute la foule venait vers lui, et il les enseignait.

14 Et en se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu Lévi, celui d'Alphée, étant-assis sur [le bureau de] l'acquittement-des-redevances, et il lui parle-ainsi : Suis moi. et, s'étant-redressé, il l'a-suivi.— Le gr. télônion, ainsi que télônès au v. suivant, viennent du verbe téléô, achever, traduit aussi dans ce cas par acquitter-la-redevance (cfr. Mt 17,25 et note).

15 Et il lui advient de demeurer-couché dans sa maison-d'habitation, et de-nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis. En-efet, ils étaient nombreux et le suivaient.— On traduit habituellement acquitteurs-de-redevances par publicains, dans les traduction courantes.

16 Et les scribes des Pharisiens, ayant-vu qu'il mange conjointement-avec-avec les pécheurs et les acquitteurs-de-redevances, parlaient-ainsi à ses apprentis : Quoi ! [C'est] conjointement-avec-avec les acquitteurs-de-redevances et [les] pécheurs [qu']il mange ?

17 Et ayant-écouté [cela], Jésus leur parle-ainsi : Ils n'ont pas besoin, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais [bien plutôt] ceux étant malicieusement [atteints]. Je ne suis- pas -venu appeler des justes, mais des pécheurs.

18 Et ils étaient, les apprentis de Jean et les Pharisien, jeûnant. Et ils viennent et lui parlent-ainsi : En-raison-de quoi les apprentis de Jean et les apprentis des Pharisiens jeûnent-ils cependant-que tes apprentis ne jeûnent pas ?

19 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Est-ce-qu'ils ont-la-puissance, les fils des épousailles, dans le-fait-que l'époux est conjointement-avec eux, de jeûner ? Autant- de temps -qu'ils ont l'époux conjointement-avec eux, ils n'ont- pas -la-puissance de-jeûner.

20 Viendront cependant des jours lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d'eux. Et alors ils jeûneront en ce jour-là.

21 Aucun, [ce n'est] un surjet de pièce-de-tissu non-foulé [qu']il coud sur un vieil habit ; cependant-que sinon, il lève, le plérôme, loin-de lui, ce [qui est] nouveau [loin] du vieux, et [c'est] pire [que] la déchirure advient.— Le plérôme traduit l'idée de plénitude, d'action accomplie ; on pourrait traduire « la finition », ou « la réparation ».

22 Et aucun ne jette du vin jeune envers des outres vieilles ; cependant-que sinon il [les] mettra-en-pièces, le vin, les outres, et le vin est-mené-à-sa-perle, et les outres. Mais le vin jeune [c'est] envers des outres neuves [qu'il est].

23 Et il lui est-advvenu dans un shabbat de circuler à-travers des champs-ensemencés, et ses apprentis ont-commencé à faire chemin en-égrenant les épis.

24 Et les Pharisiens lui parlaient-ainsi : Vois : Que font-ils les [jours de] Shabbats ce qui n'est-au-pouvoir-de [quiconque] ?

25 et dit à eux· jamais vous lûtes quel fit David lorsque nécessité eut et eut faim lui et ceux avec au-delà de lui,

26 comment vint à l'intérieur envers le maison de le de Dieu sur de Abiathar de chef sacrificateur et les pains de la de position en avant mangea, lesquels non est permis manger si ne pas les sacrificateurs, et donna aussi à ceux avec à lui à étants;

27 Et disait à eux· le sabbat par le fait de le être humain devint et non le être humain par le fait de le sabbat·

28 de sorte que Maître est le fils de le de être humain aussi de le de sabbat.

25 Et il leur parle-ainsi : Pas-même-une-fois n'avez- vous -pris-connaissance-de ce-qu'a-fait David lorsqu'il a-eu besoin, et [lorsqu']il a-été-affamé, [lui] et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui ?

26 Comment il est-entré envers la maison de Dieu sur [le temps d']Abiathar le chef-des-prêtres ? Et [comment], les pains de la Proposition, il les a-mangés ? [Ces pains] qu'il n'est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon [aux] prêtres, et [comment] il [en] a-donné aussi à ceux étant avec lui ?

27 Et il leur parlait-ainsi : Le Shabbat, [c'est] en-raison-de l'Homme [qu']il est-advenu, et non l'Homme en-raison-du Shabbat...

28 ... de-sorte-que [c'est] Seigneur [qu']il est, le Fils de l'Homme, aussi du Shabbat.

MARC 3

1 Et vint à l'intérieur encore envers la synagogue. et était là être humain ayante étée séchée ayant la main.

2 et épiaient lui si à les à sabbats soignera lui, afin que que accusent de lui.

3 et dit à le à être humain à celui la main à ayant sèche· éveille envers le au milieu.

4 et dit à eux· est permis à les à sabbats faire bon ou faire le mal, âme sauver ou tuer catégoriquement; ceux cependant silençaient.

5 et ayant regardé autour eux avec au-delà de colère, attristant avec sur à la à callosité de la de coeur de eux dit à le à être humain· étends dehors la main de toi. et étendit dehors et fut rétabli complètement la main de lui.

6 Et ayants sortis les Pharisiens directement avec au-delà de les de Hérodiens délibération ensemble donnaient contre de lui de telle manière que lui que perdent complètement.

7 Et le Jésus avec au-delà de les de disciples de lui replaça de bas en haut vers la mer, et nombreux multitude au loin de la de Galilée suivit, et au loin de la de Ioudaia

8 et au loin de Ierosoluma et au loin de la de Idumée et au delà de le de Iordane et autour Tyr et Sidon multitude nombreux écoutants combien grands faisait vinrent vers lui.

9 Et dit à les à disciples de lui afin que petit navire que endure auprès à lui par le fait de le foule afin que ne pas que oppressent lui·

10 nombreux car soigna, de sorte que tomber dessus à lui afin que de lui que touchent combien grands avaient fouets.

11 et les souffles les impurs, lorsque le cas échéant lui observaient, tombaient auprès à lui et croassaient disants en ce que toi tu es le fils de le de Dieu.

12 et nombreux survalorisait à eux afin que ne pas lui visible que fassent.

1 Et il est-entré à-nouveau envers la synagogue. Et était là un Homme ayant la main qui-se-trouve-avoir-été-desséchée.

2 Et ils l'épiaient [pour voir] si, pour le shabbat, il le soignera afin-qu'ils le condamnent-en-public-désormais.

3 Et il parle-ainsi à l'Homme, celui qui-a la main sèche : Éveille-toi [et viens] envers le milieu !

4 Et il leur parle-ainsi : Est- il -au-pouvoir-de [quiconque] pour le shabbat de faire bien ou de mal-faire ? De sauver une âme ou de [la] tuer ? Cependant, ceux-ci restaient-en-silence.

5 Et les regardant-alentour au-sein-d'une colère, étant-affligé en-ce-qui-concerne la callosité de leur cœur, il parle-ainsi à l'Homme : Tends la main ! Et il [l']a-tendue, et elle a-été-restaurée, sa main.

6 Et étant-sortis, les Pharisiens, [c'est] directement [que], conjointement-avec les Hérodiens, ils donnaient un conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu'ils le mènent-à-sa-perte-désormais.

7 Et Jésus, conjointement-avec ses apprentis a-regagné-place vers la mer, et une nombreuse multitude, depuis la Galilée, [l']a-suivi, et depuis la Judée...

8 ...et depuis Jérusalem, et depuis l'Idumée et l'autre-rive du Jourdain, et autour de Tyr et de Sidon. [Aussi] une multitude nombreuse, écoutant autant-qu'il faisait, est- elle -venue vers lui.

9 Et il a-parlé à ses apprentis afin-qu'un petit-navire adhère- à lui -avec-vigueur en-raison-de la foule, afin-qu'ils ne lui fassent- pas -subir-une-tribulation.

10 [Ce sont] de-nombreux, en-effet, [qu']il a-soignés, en-sorte- [pour eux] -de tomber-en-fondant-sur lui afin-qu'ils le touchent-désormais, autant-qui avaient des fouets-de-douleurs.

11 Et les esprits, ceux [qui sont] impurs, lorsque-le-cas-échéant ils l'observaient-avec-attention, tombaient- [à terre] -vers lui et hurlaient-en-parlant-ainsi : [C'est] toi [qui] es le Fils de Dieu !

12 Et il leur infligeait-une-dévalorisation considérable afin-qu'ils ne le fassent- pas -désormais manifeste.

13 Et monte envers le montagne et appelle auprès lesquels voulait lui, et éloignèrent vers lui.

14 Et fit douze lesquels aussi envoyés nomma afin que que soient avec au-delà de lui et afin que que envoie eux proclamer

15 et avoir autorité éjecter les démons·

16 Et fit les douze, et imposa nom à le à Simon Pierre,

17 et Iakobos celui de le de Zébédai et Ioannes le frère de le de Iakobos et imposa à eux noms Boanergès, lequel est fils de tonnerre·

18 et André et Philippe et Bar-Tolomaï et Matthaios et Thomas et Iakobos celui de le de Alphaïos et Thaddaios et Simon le Kananéen

19 et Iouda Iskariote, lequel aussi livra lui.

20 Et vient envers maison· et vient ensemble encore le foule, de sorte que ne pas pouvoir eux ni cependant pain manger.

21 et ayants écoutés ceux à côté de lui sortirent saisir avec force lui· disaient car en ce que extasia.

22 Et les scribes ceux au loin de Ierosoluma ayants descendus disaient en ce que Beelzeboul a et en ce que en à le à chef de les de démons éjecte les démons.

23 Et ayant appelé auprès eux en à paraboles disait à eux· comment peut Satan Satan éjecter;

24 et si le cas échéant royauté sur elle-même que soit divisé, non peut être placé debout la royauté celle-là·

25 et si le cas échéant maisonnée sur elle-même que soit divisé, non pourra la maisonnée celle-là être placé debout.

26 et si le Satan plaça debout de bas en haut sur lui-même et fut divisé, non peut placer debout mais fin a.

27 mais non peut aucun envers la maisonnée de le de tenace ayant venu à l'intérieur les ustensiles de lui piller complètement, si le cas échéant ne pas premièrement le tenace que attache de lien, et alors la maisonnée de lui pillera complètement.

28 Amen je dis à vous en ce que tous sera abandonné à les à fils de les de êtres humains les péchés et les blasphèmes combien grands si le cas échéant que blasphément·

29 lequel cependant le cas échéant que blasphème envers le souffle le saint, non a abandon envers le ère, mais tenu dans est de éternel de péché.

30 en ce que disaient· souffle impur a.

31 Et viennent la mère de lui et les frères de lui et au-dehors tenants debout envoyèrent vers lui appelants lui.

32 et était assis autour lui foule, et disent à lui·

13 Et il monte envers la montagne, et il appelle-vers [lui] ceux-que lui voulait, et ils se-sont-éloignés vers lui.

14 Et il [en] a-fait douze // et [c'est] apôtres [qu']il [les] a-nommés // afin-qu'ils soient conjointement-avec lui, et afin-qu'il les envoie [pour] annoncer...

15 et avoir [le] pouvoir de jeter-au-dehors les démons.

16 // Et il a-fait les douze //, et il a-imposé un nom pour Simon : Pierre...

17 ... et Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean, le frère de Jacques, et il leur a-imposé un nom : Boanergès, c'est-à-dire : Fils du tonnerre.

18 Et André, et Philippe, et Bartholomée et Matthieu et Thomas et Jacques, le [fils] d'Alphée, et Thadée et Simon le Cananéen... — Ce dernier apôtre est plus connu sous le nom de Simon le Zélote (+).

19 Et Judas Iscariôth, celui-qui aussi l'a-livré. — Iscariôth est la transcription araméenne de celui-qui-a-livré.

20 Et il vient envers la maison, et elle vient-à-nouveau -avec [lui], // la // foule, de-sorte-de ne pas même avoir-la-puissance, eux, de manger de pain.

21 Et ayant-écouté [cela], ceux [qui sont] d'auprès-de lui sont-sortis pour le saisir-avec-force. Ils parlaient-ainsi en-effet : il est-extasié.

22 Et les scribes, ceux qui-, depuis Jérusalem, sont-descendus, parlaient-ainsi : [C'est] Béelzeboul [qu']il a ! Et : [C'est] dans le chef des démons [qu']il jette-au-dehors les démons !

23 Et les ayant-appelés-vers [lui], [c'est] en paraboles [qu']il leur parlait : Comment a-t-il-la-puissance Satan, de jeter-au-dehors Satan ?

24 Et si-le-cas-échéant un règne, [c'est] sur lui-même [qu']il a-été-partagé-désormais, il n'a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], ce règne-là.

25 Et si-le-cas-échéant une maison-d'habitation, [c'est] sur elle-même [qu']elle a-été-partagée-désormais, elle n'aura- pas -la-puissance, cette maison-d'habitation-là, de se-tenir [debout].

26 Et si le Satan se-redresse sur lui-même et a-été-partagé, il n'a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], mais [c'est] un achèvement [qu']il a.

27 Mais aucun n'a-la-puissance, étant-entré envers la maison-d'habitation de l'[homme] tenace, de piller ses ustensiles si-le-cas-échéant il n'a- pas premièrement -lié-dé-sormais l'[homme] tenace ; et alors [seulement], sa maison-d'habitation, il [la] pillera.

28 Amen, je vous parle-ainsi : Tout sera-abandonné pour les fils des Hommes, les péchés et les blasphèmes autant-que, le-cas-échéant, ils auront-blasphémé-désormais.

29 Cependant-que qui a-blasphémé-désormais envers l'Esprit, celui [qui est] saint, il n'[y] a pas d'abandon envers l'ère, mais [c'est] passible [qu']il est d'un péché de-l'ère !

30 [Ceci] parce-qu'ils parlaient-ainsi : [C'est] un esprit impur [qu']il a !

31 Et elle est-venue, sa mère, et ses frères [avec elle]. Aussi, tenant-ferme au-dehors, ils ont-envoyé [quelqu'un] vers lui qui- l' -appelle.

32 Et une foule était-assise autour-de lui, et ils lui

voici la mère de toi et les frères de toi au-dehors cherchent toi.

33 et ayant été répondu à eux dit· quelle est la mère de moi et les frères de moi;

34 et ayant regardé autour ceux autour lui en cercle étants assis dit· voici la mère de moi et les frères de moi.

35 lequel car le cas échéant que fasse le volonté de le de Dieu, celui-ci frère de moi et soeur et mère est.

parlent-ainsi : Voici-que ta mère et tes frères // et tes sœurs //, au-dehors, te cherchent.

33 Et leur ayant-répondu, il parle-ainsi : Qui est ma mère, et // mes // frères ?

34 Et regardant-alentour ceux qui-sont-assis autour-de lui en-cercle (= aux-environs), il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] ma mère et mes frères.

35 En-effet, qui fait-désormais la volonté de Dieu, celui-ci, [c'est] mon frère, et [ma] sœur, et [ma] mère [qu']il est.

MARC 4

1 Et encore commença enseigner à côté la mer· et est mené ensemble vers lui foule plus nombreux, de sorte que lui envers le navire ayant entré être assis en à la à mer, et tout le foule vers la mer sur de la de terre étaient.

2 et enseignait eux en à paraboles nombreux et disait à eux en à la à enseignement de lui·

3 Écoutez. voici sortit celui semant semer.

4 et devint en à ce semer lequel certes tomba à côté la chemin, et vint les volatiles et mangea de haut en bas lui.

5 et autre tomba sur le pierreux où non avait terre nombreuse, et directement leva de bas en haut au dehors par le fait de le ne pas avoir profondeur de terre·

6 et lorsque leva de bas en haut le soleil fut brûlé et par le fait de ce ne pas avoir racine fut séché.

7 et autre tomba envers les épines, et montèrent les épines et étouffèrent avec lui, et fruit non donna.

8 et autres tomba envers la terre la belle et donnait fruit montants et étants crus et portait en trente et en à soixante et en à cent.

9 et disait· lequel a oreilles écouter écoute.

10 Et lorsque devint selon seules, sollicitaient lui ceux autour lui avec à les à douze les paraboles.

11 et disait à eux· à vous le mystère a été donné de la de royauté de le de Dieu· à ceux-là cependant à ceux au-dehors en à paraboles ces tous devient,

12 afin que regardants que regardent et ne pas que voient, et écoutants que écoutent et ne pas que comprennent, de peur que que retournent au-dessus et que soit abandonné à eux.

13 Et dit à eux· non vous avez su la parabole celle-ci, et comment toutes les paraboles vous connaîtrez;

14 celui semant le discours sème.

15 ceux-ci cependant sont ceux à côté la chemin· où est semé le discours et lorsque le cas échéant que écoutent, directement vient le Satan et lève le discours celui ayant été semé envers eux.

1 Et à-nouveau, il a-commencé à enseigner auprès-de la mer. Et se-rassemble vers lui une foule très-nombreuse, de-sorte-que lui, ayant-embarqué envers un navire pours'asseoir en mer, aussi toute la foule, [c'est] vers la mer, sur la terre, [qu']elle était.

2 Et il leur enseignait en paraboles de-nombreuses-choses, et il leur parlait-ainsi dans son enseignement :

3 Écoutez : Voici-qu'il est sorti, celui qui-sème, pour semer.

4 Et il est-advenu-, dans le-fait-de semer, que, certes, il est-tombé [de la semence] auprès du chemin, et ils sont-venus, les oiseaux, et ils l'ont-dévorée.

5 Et une autre [semence] est-tombée sur les [endroits] pierreux, là-où li n'y avait pas considérablement de terre, et [c'est] directement [qu']elle est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison du-fait-de ne pas avoir de profondeur de terre.

6 Et lorsqu'il est-monté-au-levant, le soleil, elle a-été-brûlée, et en-raison-du fait-de ne pas avoir de racine, elle a-été-desséchée.

7 Et une autre est-tombée envers les épines. Et elles sont-montées, les épines, et elles l'ont-fait-suffoquer, et de fruit, elle n'[en] a- pas -donnés.

8 Et d'autres sont-tombées envers la terre, celle [qui est] belle, et elles donnaient du fruit, montant et croissant. Et [cela] portait : l'un : trente ; et l'un : soixante ; et l'un : cent.

9 Et il parlait-ainsi : Celui qui-a des oreilles [pour] écouter, qu'il écoute.

10 Et lorsqu'il est-devenu selon [lui] seul, ils le pressaient, ceux [qui étaient] autour-de lui avec les douze, [à propos] des paraboles.

11 Et il s'adressait-ainsi à eux : [C'est] à vous [que] le mystère du Règne de Dieu se-trouve-avoir-été-donné, cependant-qu'à ceux-là, ceux du dehors, [c'est] dans des paraboles [que] tout advient...

12 ... afin-que regardant, ils regardent mais ne voient- pas -désormais ; et -qu'écoutant, ils écoutent mais ne comprennent pas, de-peur-qu'ils [ne] retournent-désormais et qu'il [ne] leur soit-abandonné-désormais.

13 Et il leur parle-ainsi : Vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su cette parabole-ci ! Aussi, comment toutes les paraboles, [les] connaîtrez-vous ?

14 Celui qui-sème, [c'est] la parole [qu']il sème.

15 Cependant-que ceux-ci sont ceux [qui sont] auprès du chemin, là-où est-semée la parole, et lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais, [c'est] directement [que] vient le Satan et il lève la

16 et ceux-ci sont semblablement ceux sur les pierreux étants semés, lesquels lorsque le cas échéant que écoutent le discours directement avec au-delà de joie prennent lui,

17 et non ont racine en à eux-mêmes mais auprès des temps sont, puis de ayante devenue de oppression ou de poursuite par le fait de le discours directement sont scandalisés.

18 et autres sont ceux envers les épines étants semés· ceux-ci sont ceux le discours ayants écoutés,

19 et les inquiétudes de le de ère et la appât de le de richesse et les autour les restants désirs en fureurs allantes à l'intérieur étouffent avec le discours et sans fruit devient.

20 et ceux-là sont ceux sur la terre la belle ayants étés semés, lesquels des quelconques écoutent le discours et acceptent à côté et portent du fruit en à trente et en à soixante et en à cent.

21 Et disait à eux· ne serait-ce que vient le chandelle afin que sous le muid que soit posé ou sous la lit; non afin que sur la chandelier que soit posé;

22 non car est caché si le cas échéant ne pas afin que que soit apparu, pas cependant devint caché au loin mais afin que que vienne envers visible.

23 si un quelconque a oreilles écouter écoute.

24 Et disait à eux· regardez quel vous écoutez. en à lequel à mesure vous mesurez sera mesuré à vous et sera posé vers à vous.

25 lequel car a, sera donné à lui· et lequel non a, aussi lequel a sera levé au loin de lui.

26 Et disait· ainsi est la royauté de le de Dieu comme être humain que jette le semence sur de la de terre

27 et que dorme de haut en bas et que soit éveillé nuit et journée, et le semence que germe et que allonge comme non a su lui.

28 automate la terre porte du fruit, premièrement herbe puis épi puis de plénitude blé en à le à épi.

29 lorsque le cas échéant cependant que livre le fruit, directement envoie le faucille, en ce que a placé debout à côté le moisson.

30 Et disait· comment que nous rendions semblable la royauté de le de Dieu ou en à quelle elle à parabole que nous posions;

31 comme à grain de sinapis, lequel lorsque le cas échéant que soit semé sur de la de terre, plus petit étant de tous de les de semences de ces sur de la de terre,

parole, celle qui-se-trouve-avoir-été-semée envers eux.

16 Et ceux-ci sont ceux qui-sont-semés sur les [endroits] pierreux, qui, lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais la parole, [c'est] directement au-sein-d'une grande joie [qu']ils la reçoivent...

17 ... et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais [c'est] vers-un-moment [qu']ils sont. Puis, étant-advenue une tribulation ou une poursuite en-raison-de la parole, [c'est] directement [qu']ils sont-scandalisés.

18 Et d'autres sont ceux qui-sont-semés envers les épines. Ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté la parole...

19 ... et les inquiétudes de l'ère et l'abus-trompeur de la richesse et les désirs-ardents au-sujet-des choses-restantes qui-pénètrent font-suffoquer la parole, et [c'est] infructueuse [qu']elle devient.

20 Et ceux-là sont ceux qui-sont-semés sur la terre, celle [qui est] belle, lesquels écoutent la parole et la reçoive-en-accueil, et portent-du-fruit : l'un : trente ; et l'un : soixante ; et l'un : cent.

21 Et il leur parlait-ainsi : Serait-ce-que vient la chandelle afin-que [ce soit] sous le boisseau [qu']elle soit-placée-désormais, ou sous la couche ? N'[est-ce] pas afin-que [ce soit] sur le chandelier [qu']elle soit-placée-désormais ?

22 En-effet, [rien] n'est caché, sinon-le-cas-échéant afin-qu'il soit-manifesté-désormais ; et il n'advient [rien qui ne soit] caché-au-loin, sinon (= mais) afin-qu'il vienne-désormais envers [ce qui est] manifeste.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour écouter, qu'il écoute.

24 Et il parlait-ainsi : Regardez ce-que vous écoutez ! [C'est] dans la mesure par-laquelle vous mesurez [qu']il sera-mesuré pour vous, et ce sera-placé-vers vous.

25 Celui-qui a en-effet, il lui sera-donné. Et celui-qui n'a pas, [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé loin-de lui.

26 Et il parlait-ainsi : [C'est] gainsi [qu']est le Règne de Dieu, comme un Homme qui-jette-désormais la semence sur la terre...

27 ... et qu'il dorme, et qu'il soit-éveillé-désormais, [c'est] nuit et jour [qu']aussi la semence germe et s'allonge. Comment ? Il ne [le] sait pas, lui.

28 [C'est] par-elle-même [que] la terre porte-du-fruit, premièrement [de l']herbe, puis [des] épis, puis un plérôme-de froment dans l'épi.

29 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant le fruit [se]-livre-dé-sormais, [c'est] directement [qu']il envoie la faucille parce-qu'elle se-trouve-s'être-tenue-auprès-de [lui], la moisson.— La faucille, en gr. drépanon qui a donné le nom d'une maladie sanguine, la drépanocytose : des cellules rouges en forme de faucille.

30 Et il parlait-ainsi : Comment identifierons-nous -désormais le Règne de Dieu, ou dans quelle parabole [le] placerons-nous -désormais ?

31 Comme un grain de moutarde-noire qui, lorsque-le-cas-échéant il est-semé sur la terre, étant plus-petite-que toutes les semences, celles [qui sont] sur la terre...

32 et lorsque le cas échéant que soit semé, monte et devient plus grand de tous de les de légumes et fait branches grands, de sorte que pouvoir sous la ombre de lui les volatiles de le de ciel dresser la tente de haut en bas.

33 Et à telles à paraboles à nombreuses bavardait à eux le discours de haut en bas comme pouvaient écouter·

34 séparément cependant de parabole non bavardait à eux, selon en propre cependant à les à en propres à disciples expliquait tous.

35 Et dit à eux en à celle-là à la à journée de tardive de ayante devenue· que nous passions à travers envers ce au delà.

36 et ayants abandonnés le foule prennent à côté lui comme était en à la à navire, et autres navires était avec au-delà de lui.

37 et devient ouragan grande de vent et les vagues jetait dessus envers le navire, de sorte que déjà être rempli pleinement le navire.

38 et lui était en à la à poupe sur le oreiller dormant de haut en bas. et éveillent lui et disent à lui· enseignant, non soucie à toi en ce que nous perdons complètement;

39 et ayant été réveillé survalorisa à le à vent et dit à la à mer· silence, aie été muselé. et cessa le vent et devint calme grande.

40 et dit à eux· quel timides vous êtes; pas encore vous avez croyance;

41 et furent effrayé effroi grand et disaient vers les uns les autres· quel alors celui-ci est en ce que et le vent et la mer écoute en soumission à lui;

32 ... et lorsque-le-cas-échéant elle a-été-semée-désormais, il monte et devient plus-grand-que toutes les plantes-potagères ; et il fait des grandes branches de-sorte-d'avoir-la-puissance sous son ombre, les oiseaux du ciel, de planter-leur-tente.

33 Et [c'est] par de telles paraboles nombreuses [qu']il leur adressait la parole selon-qu'ils avaient-la-puissance-d'écouter.

34 Cependant-que sans parabole, il ne leur adressait [rien], cependant-qu'à-l'écart (= en-propre), [c'est] pour les apprentis [qui lui sont] en-propre [qu']il dénouait toutes-chooses.

35 Et il leur parle-ainsi en ce jour-là, le-soir étant-advenu : Traversons envers l'autre-rive.

36 Et ayant-abandonné la foule, ils le prennent-auprès-d'[eux] comme il était, dans le navire, et d'autres navires étaient conjointement-avec lui.

37 Et advient une grande bourrasque de vent, et les vagues se-jetaient-sur [eux], envers le navire, de-sorte-, pour le navire, -d'être- déjà -saturé.

38 Et lui était à la poupe, sur l'oreiller, dormant. Et ils l'éveillent, et ils lui parlent-ainsi : Enseignant, ne te fais- tu pas -de-souci du-fait-que nous sommes-menés-à-notre-perte ?

39 Et ayant-été-réveillé, il a-infligé-une-dévalorisation au vent et il a-parlé-ainsi à la mer : Reste-en-silence ! Sois-muselée ! Et il a-cessé, le vent, et il est-advenu un grand calme.

40 Et il leur a-parlé-ainsi : Qu'êtes-vous trouillards ? Vous n'avez pas-encore de foi !

41 Et ils ont-eu-peur d'une grande peur, et ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui par-conséquent est celui-ci, qu'aussi le vent et la mer lui obéissent ?

MARC 5

1 Et vinrent envers ce au delà de la de mer envers la région de les de Geraséniens.

2 et de ayant sorti de lui hors de le de navire directement rencontra à lui hors de les de mémoriaux être humain en à souffle à impur,

3 lequel la colonisation avait en à les à monuments, et pas cependant à chaîne non plus aucun pouvait lui attacher de lien

4 par le fait de ce lui souvent à entraves et à chaînes avoir été attaché de lien et avoir été tiré à travers sous de lui les chaînes et les entraves avoir été broyé ensemble, et aucun avait la ténacité lui dompter·

5 et par de tout de nuit et de journée en à les à monuments et en à les à montagnes était croassant et coupant de haut en bas lui-même à pierres.

6 Et ayant vu le Jésus au loin à distance courut et embrassa vers à lui

7 et ayant croassé à son de voix à grande dit· quel à moi et à toi, Jésus fils de le de Dieu de le de très haut; j'adjure toi le Dieu, ne pas moi que tu tortures.

8 disait car à lui· sors le souffle le impur hors de le de être humain.

1 Et ils sont-venus envers l'autre-rive de la mer, envers le pays des Geraséniens.

2 Et étant-sorti, lui, hors-du navire, [c'est] directement [qu']est arrivé-pour- le -rejoindre, hors-des mémoriaux, un Homme dans un esprit impur...

3 ... qui avait sa maison-établie dans les caveaux-commémoratifs et [ce n'est] pas-même par une chaîne [qu']aucun n'avait-la-puissance de le lier...

4 ... en-raison-du fait, [pour] lui, de se-trouver-avoir-été-lié de-nombreuses-fois par des entraves et par des chaînes et, [pour] les chaînes, de se-trouver-avoir-été-mises-en-pièces sous- son -obédience, et [pour] les entraves de se-trouver-avoir-été-brisées. Aussi, aucun n'avait-la-ténacité-de le dompter.

5 Et [c'est] à-travers tout, nuit et jour, dans les caveaux-commémoratifs et dans les montagnes, [qu']il était, hurlant et se-couvrant- lui-même -de-coups par des pierres.

6 Et ayant-vu Jésus de-loin à-distance, il a-couru et s'est prosterné-vers lui...

7 ... et [c'est] en-hurlant par une voix grande [qu']il parle-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, Fils de Dieu, le Très-Haut ? Je t'[ad]jure, [par] Dieu, ne me tourmente pas !

8 En-effet, il lui parlait-ainsi : Sors, l'esprit, celui [qui est] impur, hors-de l'Homme !

9 et demandait sur lui· quel nom à toi; et dit à lui· légion non à moi, en ce que nombreux nous sommes.

10 et appelait à côté lui nombreux afin que ne pas eux que envoie au-dehors de la de région.

11 Était cependant là vers à le à montagne troupeau de pourceaux grande étant nourrie·

12 et appelèrent à côté lui disants· mande nous envers les pourceaux, afin que envers eux que nous venions à l'intérieur.

13 et permit à eux. et ayants sortis les souffles les impurs vinrent à l'intérieur envers les pourceaux, et rua la troupeau contre de le de escarpement envers la mer, comme deux mille, et étaient étouffé en à la à mer.

14 Et ceux nourrissants eux furent et annoncèrent envers la ville et envers les champs· et vinrent voir quel est ce ayant devenu

15 et viennent vers le Jésus et observent celui démonisant étant assis ayant été vêtu himation et étant sain d'émotion, celui ayant eu le légion, et furent effrayé.

16 et racontèrent complètement à eux ceux ayants vus comment devint à celui à démonisant et autour de les de pourceaux.

17 et commencèrent appeler à côté lui éloigner au loin de les de frontières de eux.

18 Et de entrant de lui envers le navire appelait à côté lui celui ayant été démonisé afin que avec au-delà de lui qui soit.

19 et non abandonna lui, mais dit à lui· dirige en arrière envers le maison de toi vers les tes et annonce à eux combien grands le Maître à toi a fait et fit miséricorde toi.

20 et éloigna et commença proclamer en à la à Décapole combien grands fit à lui le Jésus, et tous étonnaient.

21 Et de ayant traversé de le de Jésus en à le à navire encore envers ce au delà fut mené ensemble foule nombreux sur lui, et était à côté la mer.

22 Et voici, vient un de les de chefs de synagogues, à nom Iaeiros, et ayant vu lui tombe vers les pieds de lui

23 et appelle à côté lui nombreux disant en ce que le petite fille de moi dernièrement a, afin que ayant venu que tu imposes les mains à elle afin que que soit sauvé et que vive.

24 et éloigna avec au-delà de lui. et suivait à lui foule nombreux et oppressaient ensemble lui.

25 Et femme étant en à écoulement de sang douze ans

26 et nombreux ayante soufferte sous de nombreux de médecins et ayante dépensée ces à côté de elle-même tous et pas un ayante étée profitée mais davantage envers le pire ayante venue,

9 Et il le pressait-de-questions : Quel [est] ton nom ? Et il parle-ainsi : [C'est] Légion [qu'est] mon nom, parce-que [c'est] nombreux [que] nous sommes.

10 Et il faisait-appel-auprès-de lui considérablement afin-qu'il ne les envoie- pas - désormais au-dehors-du pays.

11 Cependant, étaient là, près de la montagne, une grande harde de porcs, paissant.

12 Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Mande-nous envers les porcs afin-que [ce soit] envers eux [que] nous entrions-désormais.

13 Et il le leur a-permis. Et étant-sortis, les esprits, ceux [qui sont] impurs, sont-entrés envers les porcs, et elle s'est-rué, la harde, selon [l'aval] de l'escarpement, envers la mer, comme [au nombre de] deux-mille, et ils étouffaient dans la mer.

14 Et ceux qui- les -font-pâtre ont-fui et sont-partis-proclamer [la chose] envers la cité et envers les champs. Et ils sont-venus voir ce-qui est se-trouvant-être-advenu.

15 Et ils viennent vers Jésus et observent-avec-attention celui qui-est-démoniaque, étant-assis, se-trouvant-avoir-été-habillé et discernant-avec-tempérance ; celui qui-se-trouve-avoir-eu la légion, et ils ont-craint.

16 Et ils ont-considé-é-en-détail pour eux, ceux qui-ont-vu [ces choses], comment il [en] est-advenue pour celui qui-est-démoniaque et au-sujet-des porcs.

17 Et ils ont-commencé à faire-appel-auprès-de lui pour s'éloigner loin de leur territoire-constitué.

18 Et en-embarquant, lui, envers le navire,[voici qu']il faisait-appel-auprès-de lui, celui qui-a-été-démoniaque, afin-que [ce soit] conjointement-avec lui [qu']il soit.

19 Et il ne [le] lui a- pas -abandonné, mais il lui parle-ainsi : Retire-toi envers ta maison ver les tiens, et pars-proclamer pour eux autant-que le Seigneur a-fait pour toi et [autant-qu']il t'a-pris-en-miséricorde.

20 Et il s'est-éloigné, et il a-commencé à-annoncer dans la Décapole autant-qu'a-fait pour lui Jésus, et tous s'étonnaient.

21 Et ayant-franchi, Jésus //dans le navire//à-nouveau envers l'autre-rive, [c'est] une foule nombreuse [qui] s'est-rassemblée sur lui. Et il était auprès-de la mer.

22 Aussi vient l'un des chefs-de-synagogue, [répondant] au nom de Jaïre, et l'ayant-vu, il tombe vers ses pieds...

23 ... et il fait-appel-auprès-de lui considérablement en-parlant-ainsi : Ma petite-fille, [c'est] à-toute-extrémité [qu']elle est ! [Je te prie]afin-qu'étant-venu, tu imposes-dé-sormais les mains pour elle afin-qu'elle soit-sauvée-désormais et qu'elle vive-désormais.

24 Et il s'est-éloigné conjointement-avec lui. Et elle le suivait, une foule nombreuse, et l'oppressait.

25 Et [voici qu']une femme étant dans un écoulement de sang [depuis] douze ans...

26 — ... et qui-a-souffert considérablement sous-l'obédience-de nombreux médecins, et qui-a-dépensé toutes-choses d'auprès-d'elle, et qui- n'[en] -a-bénéficié- d'aucun -crédit, mais qui-est-venue

27 ayant écoutée ces autour de le de Jésus, ayant venue en à le à foule de derrière toucha de le de himation de lui·

28 disait car en ce que si le cas échéant que je touche et si de les de himations de lui je serai sauvé.

29 et directement fut séché la source de le de sang de elle et connu à le à corps en ce que a été guéri au loin de la de fouet.

30 et directement le Jésus ayant reconnu en à lui-même la hors de lui puissance ayant sortie ayant été retourné au-dessus en à le à foule disait· quel de moi toucha de les de himations;

31 et disaient à lui les disciples de lui· tu regardes le foule oppressant ensemble toi et tu dis· quel de moi toucha;

32 et regardait autour voir celle celui-ci ayant faite.

33 la cependant femme ayant étée effrayée et tremblante, ayant sue lequel a devenu à elle, vint et tomba auprès à lui et dit à lui toute la vérité.

34 celui cependant dit à elle· fille, la croyance de toi a sauvé toi· dirige en arrière envers paix et sois saine au loin de la de fouet de toi.

35 Encore de lui de bavardant viennent au loin de le de chef de synagogue disants en ce que la fille de toi mourut loin· quel encore tu écorches le enseignant;

36 le cependant Jésus ayant écouté à côté le discours étant bavardé dit à le à chef de synagogue· ne pas effraie, seulement crois.

37 et non abandonna aucun avec au-delà de lui accompagner si ne pas le Pierre et Iakobos et Ioannes le frère de Iakobos.

38 et viennent envers le maison de le de chef de synagogue, et observe tumulte et pleurants et criants alala nombreux,

39 et ayant venu à l'intérieur dit à eux· quel vous êtes tumultués et vous pleurez; le petit enfant non mourut loin mais dort de haut en bas.

40 et riaient de haut en bas de lui. lui cependant ayant éjecté tous prend à côté le père de le de petit enfant et la mère et ceux avec au-delà de lui et va à l'intérieur où était le petit enfant.

41 et ayant saisi avec force de la de main de le de petit enfant dit à elle· Talitha koum, lequel est étant traduit· le fillette, à toi je dis, éveille.

42 et directement plaça debout de bas en haut le fillette et piétinait autour· était car de ans de douze. et extasièrent directement à extase à grande.

43 et équipa en séparant à eux nombreux afin que pas un que connaisse celui-ci, et dit être donné à

davantage envers le pire —...

27 ... ayant-écouté [parler] au-sujet-de Jésus, étant-venue dans la foule, [c'est] par-derrière [qu']elle a-touché son habit.— On voit bien ici le grec cahotique de Marc, beaucoup moins fluide que celui de Luc, de Matthieu ou de Jean.

28 Elle parlait-ainsi en-effet : Si-le-cas-échéant je touche-désormais ses habits, je serai-sauvée.

29 Et [c'est] directement [qu']a-été-desséchée sa source de sang, et elle a-connu pour [son] corps qu'elle se-trouve-avoir-été-guérie loin-du fouet-de-[sa] -douleur.

30 Et [c'est] directement [que] Jésus, ayant-reconnu en lui-même hors-de lui une puissance étant-sortie, s'étant-retourné dans la foule, parlait-ainsi : Qui a-touché mes habits ?

31 Et ils lui parlaient-ainsi, ses apprentis : Tu regardes la foule qui t'opprime et tu parles-ainsi : Qui m'a-touché ?

32 Et il regardait-alentour pour voir celle qui-a-fait ceci.

33 Cependant, la femme, ayant-craint et tremblante, se-trouvant-avoir-su ce-qui se-trouve-être-advenu pour elle, est-venue et est-tombée- [à terre] -vers lui, et lui a-parlé [en avouant] toute la vérité.

34 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, ta foi se-trouve-t'avoir-sauvée. Retire-toi envers une paix et sois saine, hors-du fouet-de- ta -douleur.

35 Lui, adressant encore [ces propos], viennent [des Hommes] de-la-part-du chef-de-la-synagogue en-parlant-ainsi : Ta fille a-péri-par-trépas. Qu'affliges-tu encore [en quelque affaire] l'enseignant ?

36 Cependant, Jésus, ayant-écouté-de-côté la parole étant-adressée, parle-ainsi au chef-de-la-synagogue : Ne crains pas, aie- seulement -la-foi.

37 Et il n'a-abandonné à aucun de [le] suivre-ensemble conjointement-avec [lui], sinon Pierre, et Jacques, et Jean, le frère de Jacques.

38 Et ils vont envers la maison du chef-de-la-synagogue, et il observe-avec-attention [le] tollé-de-cris et ceux qui-pleurent et ceux qui-poussent-le-alal considérablement.— Le verbe alalazô évoque le alal, c.-à-d. le cri « alala » poussé soit par les soldats entrant dans une bataille, soit pour exprimer publiquement la joie ou le deuil.

39 Et étanentré, il leur parle-ainsi : Que faites- vous -un-tollé-de-cris et pleurez-vous ? Le petit-enfant n'a- pas -péri-par-trépas, mais il dort.

40 Et ils-se-moquaient de lui. Lui cependant, [les] ayant- tous -jetés-au-dehors, prend-auprès-de [lui] le père du petit-enfant, et la mère, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui, et il pénètre là-où était le petit-enfant.

41 Et ayant-saisi-avec-force la main du petit-enfant, il lui parle-ainsi : Talitha koum, ce qui est se-traduisant-ainsi : Fillette, je te parle-ainsi : Éveille toi !

42 Et [c'est] directement [qu']elle s'est-redressée, la fillette, et elle marchait. Elle était en-effet [agée de] douze ans. Et [c'est] //directement // [qu']ils se-sont-extasiés, par une grande extase.

43 Et il leur a considérablement intimés-l'ordre que pas-un ne connaisse-désormais ceci, et il leur a-

elle manger.

parlé [en disant] de lui donner à manger.

MARC 6

1 Et sortit de là et vient envers la patrie de lui, et suivent à lui les disciples de lui.

2 et de ayant devenu de sabbat commença enseigner en à la à synagogue, et les nombreux écoutants étaient choqué disants· d'où à celui-ci ceux-ci, et quelle la sagesse celle ayant été donnée à celui-ci, et les puissances telles par de les de mains de lui devenantes;

3 non celui-ci est le artisan, le fils de la de Maria et frère de Iakobos et de Iosetos et de Iouda et de Simon; et non sont les soeurs de lui ici vers nous; et était scandalisé en à lui.

4 et disait à eux le Jésus en ce que non est prophète sans valeur si ne pas en à la à patrie de lui et en à les à congénitaux de lui et en à la à maisonnée de lui.

5 et non pouvait là faire aucune puissance, si ne pas à peu à malades ayant imposé les mains soigna.

6 et étonnait par le fait de la incroyance de eux. Et menait autour les villages en cercle enseignant.

7 Et appelle auprès les douze et commença eux envoyer deux deux et donnait à eux autorité de les de souffles de les de impurs,

8 et annonça auprès à eux afin que pas un que lèvent envers chemin si ne pas bâton seulement, ne pas pain, ne pas besace, ne pas envers la ceinture cuivre,

9 mais ayants liés en dessous sandales, et ne pas que vous habilliez deux chitons.

10 et disait à eux· où si le cas échéant que vous veniez à l'intérieur envers maisonnée, là restez jusqu'à ce que le cas échéant que vous sortiez de là.

11 et lequel le cas échéant lieu ne pas que accepte vous ni cependant que écoutent de vous, allants au dehors de là secouez dehors le poussière celui en dessous vers le bas de les de pieds de vous envers témoignage à eux.

12 Et ayants sortis proclamèrent afin que que transintelligent,

13 et démons nombreux éjectaient, et oignaient à huile d'olive nombreux malades et soignaient.

14 Et écouta le roi Hérode, visible car devint le nom de lui, et disaient en ce que Ioannes celui baptisant a été éveillé hors de morts et par le fait de celui-ci énergisent les puissances en à lui.

15 autres cependant disaient en ce que Élia est· autres cependant disaient en ce que prophète comme un de les de prophètes.

16 ayant écouté cependant le Hérode disait· en ce

1 Et il est-sorti de-là, et il vient envers sa patrie, et ils le suivent, ses apprentis.

2 Et étant-venu un sabbat, il a-commencé à enseigner dans la synagogue, et de nombreux, en-écoutant, étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : D'où [vient] ceci pour celui-ci ? Et quelle [est] la sagesse, celle qui-a-été-donnée à celui-ci ? Et de tels actes-de-puissances advennant à-travers ses mains ?

3 Celui-ci n'est-il pas l'artisan, le fils de Marie et un frère de Jacques, et de Jôsès, et de Jude et de Simon ? Et ne sont-elles pas, ses sœurs, ici, vers nous ? Et ils étaient-scandalisés en lui.

4 Et il leur parlait-ainsi, Jésus : Un prophète n'est pas sans-valeur, sinon dans sa patrie et parmi ceux qui-sont- ses - compagnons-de-génération, et dans sa maison-d'habitation.

5 Et il n'avait-la-puissance de faire là aucun acte-de-puissance, sinon à peu d'infirmités [qu'] ayant-imposé les mains, il a-soignés.

6 Et il s'étonnait en-raison-de leur absence-de-foi. Et il conduisait- [son pas] -alentour [dans] les villages [répartis] en-cercle, enseignant.

7 Et il appelle-vers [lui] les douze et il a-commencé-à les envoyer deux [par] deux, et il leur donnait pouvoir [sur] les esprits, ceux [qui sont] impurs.— Sur le génitif de la fin de phrase, cfr. gramm. 213.

8 Et il les a-enjoins-en-proclamation afin-qu'ils ne lèvent rien envers [le] chemin, sinon un bâton seulement. Ni pain, ni besace, ni, envers le boudier, de monnaie-de-bronze.

9 Mais, ayant-sous-lié des sandales, vous ne vêtirez- pas -désormais deux tuniques.— La translittération du gr. upodéo par sous-lier, c'est-à-dire chausser, permet de jouer avec le fr. soulier.

10 Et il leur parlait-ainsi : Où-que le-cas-échéant vous entriez-désormais envers une maison-d'habitation, demeurez là jusqu'à-ce-que vous sortiez de-là.

11 Et qu'un lieu ne vous accueille- pas -désormais ni ne vous écoute-désormais, vous-en-allant de-là, secouez-au-dehors la poussière, celle en-dessous-de vos pieds, envers un témoignage pour eux.

12 Et étant-sortis, ils annonçaient afin-qu'ils changent-leur-intelligence..

13 Et [ce sont] de nombreux démons [qu'] ils jetaient-au-dehors, et ils embaumaient par une huile de-nombreux infirmes et il [les] soignait.

14 Et il a-écouté, le roi Hérode. En-effet, [c'est] manifeste qu'est-devenu son nom, et [les gens] parlaient-ainsi : [c'est] Jean, celui qui-baptise, [qui] a-été-éveillé d'entre [les] morts, et [c'est] en-raison-de ceci [que] sont-à-l'œuvre les actes-de-puissance en lui.

15 D'autres cependant parlaient-ainsi : [C'est] Élie [qu'] il est ! Cependant-que d'autres parlaient-ainsi : [C'est] un prophète comme l'un des prophètes !

16 Cependant, ayant-écouté [la rumeur], Hérode

que lequel moi je décapitai Ioannes, celui-ci fut éveillé.

17 Lui-même car le Hérode ayant envoyé saisit avec force le Ioannes et attacha de lien lui en à garde par le fait de Hérodiad la femme de Philippe de le de frère de lui, en ce que elle maria·

18 disait car le Ioannes à le à Hérode en ce que non est permis à toi avoir la femme de le de frère de toi.

19 la cependant Hérodiad tenait dans à lui et voulait lui tuer catégoriquement, et non pouvait·

20 le car Hérode effrayait le Ioannes, ayant su lui homme juste et saint, et conservait lui, et ayant écouté de lui nombreux embarrassait, et plaisamment de lui écoutait.

21 Et de ayante devenue de journée de bien de moment lorsque Hérode à les à fêtes de naissance de lui dîner fit à les à magnats de lui et à les à chiliarques et à les à premiers de la de Galilée,

22 et de ayante venue à l'intérieur de la de fille de lui de Hérodiad et de ayante dansée et de ayante plue à le à Hérode et à ceux à couchants de bas en haut ensemble. dit le roi à le à fillette· demande moi lequel si le cas échéant que tu veuilles, et je donnerai à toi·

23 et jura à elle lequel un quelconque si le cas échéant moi que tu demandes je donnerai à toi jusqu'à ce que de demi de la de royauté de moi.

24 et ayante sortie dit à la à mère de elle· quel que je demande; celle cependant dit· la tête de Ioannes de celui de baptisant.

25 et ayante venue à l'intérieur directement avec au-delà de hâte vers le roi demanda disante· je veux afin que immédiatement que tu donnes à moi sur à planche la tête de Ioannes de le de Baptiseur.

26 et triste autour ayant devenu le roi par le fait de les serments et ceux couchants de bas en haut ensemble non voulut démettre elle·

27 et directement ayant envoyé le roi spéculateur ordonna sûrement porter la tête de lui. et ayant éloigné décapita lui en à la à garde

28 et porta la tête de lui sur à planche et donna elle à le à fillette, et le fillette donna elle à la à mère de elle.

29 et ayants écoutés les disciples de lui vinrent et levèrent le corps tombé de lui et posèrent lui en à mémorial.

30 Et sont menés ensemble les envoyés vers le lésous et annoncèrent à lui tous combien grands firent et combien grands enseignèrent.

31 et dit à eux· venez ici vous vous-mêmes selon en propre envers désert lieu et pausez de bas en haut peu. étaient car ceux venants et ceux dirigeants en arrière nombreux, et pas cependant manger avaient moment de bien.

32 Et éloignèrent en à le à navire envers désert lieu selon en propre.

33 et virent eux dirigeants en arrière et reconnurent nombreux et pédestrement au loin de toutes de les de villes coururent ensemble là et vinrent devant eux.

parlait-ainsi : Celui-que moi, j'ai-décapité, Jean, [c'est] celui-ci [qui] a-été-éveillé.

17 Lui en-effet, Hérode, ayant-envoyé [mandat], a-saisi-avec-force Jean et l'a-lié en prison en-raison-d'Hérodiade, la femme de Philippe, son frère, parce-qu'il l'a-prise-en-noces.

18 Il parlait-ainsi en-effet, Jean, à Hérode : il n'est-pas -en- ton -pouvoir-d'avoir la femme de ton frère.

19 Cependant, Hérodiade était-engagée [dans une rancune] pour lui et elle voulait le tuer, et elle n'[en] avait- pas -la-puissance.

20 En-effet, Hérode craignait Jean, se-trouvant- l' -avoir-su [être] un homme juste et saint ; aussi le gardait- il -avec [lui]. Et l'ayant-écouté, il était-considérablement -dans-l'impasse , et [c'est pourtant] volontiers [qu']il l'écoutait.

21 Et étant-venu un jour d'heureux-moment, lorsqu'Hérode, pour son anniversaire, [c'est] un festin [qu']il a-fait pour ses Grands et ses chefs-de-mille et les Premiers de la Galilée...

22 ... et étant-entrée, la fille elle-même d'Hérodiade, et ayant-dansé, elle a-donné-satisfaction à Hérode et à ceux étant--couchés-à-table-avec [lui]. Il a-parlé-ainsi, le roi, à la fillette : Demande-moi ce que, le-cas-échéant, tu veux, et je te [le] donnerai.

23 Et il lui a-juré-ainsi : Ce-que, le-cas-échéant, tu demanderas-désormais, je te [le] donnerai, jusqu'à la moitié de mon Règne.

24 Et étant-sortie, elle a-parlé-ainsi à sa mère : Que demanderai- je -désormais ? Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : La tête de Jean, celui qui-baptise !

25 Et étant-entrée directement au-sein-d'une [grande] hâte vers le roi, elle a-demandé en-parlant-ainsi : Je veux que sur-le-champ tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiseur !

26 Et, devenant assailli-de-tristesse, le roi, en-raison des serments et de ceux étant-couchés-à-table, il n'a- pas -voulu la démettre.

27 Et [c'est] directement [qu']ayant-envoyé, le roi, un courrier, il a-intimé-l'ordonnance-de lui porter sa tête. Et s'étant-éloigné, il l'a-décapité dans la prison...

28 ... et il a-porté sa tête sur un plat et a-donné celle-ci à la fillette, et la fillette a-donnée celle-ci à sa mère.

29 Et ayant-écouté [ceci], ses apprentis sont-venus et ont-levé son cadavre et l'ont-placé dans un mémorial.

30 Et se-rassemblant, les apôtres, vers Jésus, aussi sont- ils -partis-proclamer pour lui tout autant-qu'ils ont-fait et autant-qu'ils ont-enseigné.

31 Et il leur a-parlé-ainsi : Jusqu'ici ! Vous mêmes, à-l'écart (= en-propre) envers un lieu désert, et reposez-vous un-peu. En-effet, ils étaient nombreux, ceux qui-viennent et ceux qui se-retirent, et ils n'avaient- pas-même -un-moment-favorable pour manger.

32 Et il se-sont-éloignés dans le navire envers un lieu désert, à-l'écart (= en-propre).

33 Et ils les ont vu qui-se-retirent, et de-nombreux ont-reconnu [leur intention], et [c'est] à-pied, depuis toutes les cités, [qu']ils ont-déboulé là, et [qu']ils sont-venus-au-devant-d'eux.

34 Et ayant sorti vit nombreux foule et fut remué aux entrailles sur eux, en ce que étaient comme brebis ne pas ayants berger, et commença enseigner eux nombreux.

35 Et déjà de heure de nombreuse de ayante devenue ayants approchés à lui les disciples de lui disaient en ce que désert est le lieu et déjà heure nombreuse.

36 délie au loin eux, afin que ayants éloignés envers les en cercle champs et villages que achètent à l'agora à eux-mêmes un quelconque que mangent.

37 celui cependant ayant été répondu dit à eux· donnez à eux vous manger. et disent à lui· ayants éloignés que nous achetions à l'agora de deniers de deux cents pains et nous donnerons à eux manger;

38 celui cependant dit à eux· combien grands pains vous avez; dirigez en arrière voyez. et ayants connus disent· cinq, et deux poissons.

39 et ordonna sûrement à eux incliner de bas en haut tous banquets banquets sur à le à vert à herbe.

40 et tombèrent de bas en haut rangées rangées selon cent et selon cinquante.

41 et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia et cassa de haut en bas les pains et donnait à les à disciples de lui afin que que posent à côté à eux, et les deux poissons divisa à tous.

42 et mangèrent tous et furent rassasié,

43 et levèrent morceaux de douze de couffins plénitudes et au loin de les de poissons.

44 et étaient ceux ayants mangés les pains cinq mille hommes.

45 Et directement contraignit les disciples de lui entrer envers le navire et mener devant envers ce au delà vers Bethsaïda, jusqu'à ce que lui délie au loin le foule.

46 et ayant éloigné en ordonnance à eux éloigna envers le montagne prier.

47 Et de tardive de ayante devenue était le navire en à au milieu de la de mer, et lui seul sur de la de terre.

48 et ayant vu eux étants torturés en à ce propulser, était car le vent opposé à eux, et autour quatrième garde de la de nuit vient vers eux piétinant autour sur de la de mer et voulait passer à côté eux.

49 ceux cependant ayants vus lui sur de la de mer piétinant autour estimèrent en ce que phantasme est, et croassèrent de bas en haut·

50 tous car lui virent et furent troublé. celui cependant directement bavarda avec au-delà de eux, et dit à eux· ayez courage, moi je suis· ne pas effrayez.

51 et monta vers eux envers le navire et cessa le vent, et extrêmement en à eux-mêmes extasiaient·

34 Et étant-sorti, il a-vu une foule nombreuse, et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- les -concerne, parce-qu'ils étaient comme des brebis n'ayant pas de berger, et il a-commencé-à leur enseigner de-nombreuses-choses.

35 Et une heure déjà considérable étant-advenue, étant-venus-vers lui, ses apprentis parlaient-ainsi : [C'est] désert [qu']est le lieu, et [c'est] déjà une heure considérable !

36 Délie- les -loin-de [toi], afin-qu'en-s'étant-éloigné envers les champs et les villages [répartis] en-cercle, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de quelque-chose [qu']ils mangent-désormais.

37 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Donnez-leur, vous, à manger. Et ils lui parlent-ainsi : Nous étant-éloignés, ferons- nous -acquisition-sur-la-place-publique-désormais-de deux-cents deniers de pains et [les] leur donnerons-nous à manger ?

38 Cependant, celui-ci leur parle-ainsi : Combien de pains avez-vous ? Retirez-vous, voyez. Et ayant-connu, ils parlent-ainsi : Cinq, et deux poissons.

39 Et il les a-intimé-l'ordonnance-de les faire- tous -s'installer, compagnie [par] compagnie, sur l'herbe verte.

40 Et ils se-sont-étendus, rangée [par] rangée, selon cent, selon cinquante.

41 Et ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvert-le-regard envers le ciel, il a-béni et a-fractionné-en-mille-morceaux les pains, eil [les] donnait à ses apprentis afin-qu'ils [les] placent-auprès-d'eux. Et les ceux poissons, il les a-partagés pour tous

42 Et ils ont- tous -mangé et ont-été-repus.

43 Et ils ont-levé des fragments : douze plérômes de couffins, depuis aussi les poissons.

44 Et ils étaient, ceux qui-ont-mangé //les pains// : cinq mille hommes.

45 Et [c'est] directement [qu']il a-contraint ses apprentis à embarquer envers le navire et à conduire-au-devant envers l'autre-rive vers Bethsaïda, jusqu'à-ce-qu'il délie-loin-de lui la foule.

46 Et [les] ayant-éloignés-par-ordonnance, il s'est-éloigné envers la montagne pour prier.

47 Et le-soir étant-advenu, le navire était en [plein] milieu de la mer, et lui, seul, sur la terre.

48 Et les -ayant-vus étant-tourmentés dans le-fait-de pousser — le vent leur était en-effet en-opposition —, autour du quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-allé vers eux en-marchant sur la mer et il voulait les passer.

49 Cependant, ceux-ci, l'ayant-vu marchant sur la mer ont-estimé que [c'est] un fantôme [qu']il est, et ils ont-poussé-des-hurllements.

50 Tous, en-effet, l'ont-vu et ont-été-remués. Cependant, celui-ci [c'est] directement [qu']il a-adressé [ces propos] conjointement-avec eux et leur parle-ainsi : Ayez-courage ! [C'est] moi [qui] suis. Ne craignez pas.

51 Et il est-monté vers eux envers le navire et il a-cessé, le vent, et [c'est] excessivement [qu']// à-

52 non car comprirent sur à les à pains, mais était de eux la coeur ayante été pierrée.

53 Et ayants traversés sur la terre vinrent envers Génésareth et furent amarré.

54 Et de ayants sortis de eux hors de le de navire directement ayants reconnus lui

55 coururent autour toute entière la région celle-là et commencèrent sur à les à grabats ceux mauvasement ayants porter autour où écoutaient en ce que est.

56 et où le cas échéant allait à l'intérieur envers villages ou envers villes ou envers champs, en à les à agoras posaient ceux étants infirme et appelaient à côté lui afin que et si de le de frange de le de himation de lui que touchent· et combien grands le cas échéant touchèrent de lui étaient sauvé.

partir-d'un abondante [stupeur?] // en eux-mêmes, ils s'extasiaient.

52 En-effet, ils n'ont- pas -compris en-ce-qui-concerne les pains, mais il était, leur cœur, se-trouvant-avoir-été-rendu-calieux.

53 Et ayant-franchi, [c'est] sur la terre [ferme] [qu']ils sont-venus, envers Génésareth, et ils se-sont-amarrés.

54 Et étant-sortis, eux, à-partir-du navire, [c'est] directement [que], le reconnaissant...

55 ... ils ont-parcouru ce pays-là entier et ils ont-commencé à porter-alentour, sur les grabats, ceux étant mali-cieusement [atteints], là-où ils écoutaient qu'il est.

56 Et là-où il pénétrait envers des villages ou envers des cités, ou envers des champs, dans les places-publiques, ils plaçaient ceux qui-sont-sans-vigueur et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que, le-cas-échéant, [ce soit] la frange de son habit [qu']ils touchent-désormais. Et autant-qui l'ont-touché étaient-sauvés.

MARC 7

1 Et sont menés ensemble vers lui les Pharisiens et des quelconques de les de scribes ayants venus au loin de Ierosoloma.

2 et ayants vus des quelconques de les de disciples de lui en ce que à communes à mains, celui-ci est à non lavées, mangent les pains

3 — les car Pharisiens et tous les Ioudaiens si le cas échéant ne pas à poing serré que lavent les mains non mangent, saisissants avec force la transmission de les de anciens,

4 et au loin de agora si le cas échéant ne pas que baptisent non mangent, et autres nombreux est lesquels prirent à côté saisir avec force, baptisations de coupes et de cruches et de ustensiles en cuivres —

5 et demandent sur lui les Pharisiens et les scribes par le fait de quel non piétinent autour les disciples de toi selon la transmission de les de anciens, mais à communes à mains mangent le pain;

6 Celui cependant ayant été répondu dit à eux· en ce que bellement prophétisa Ésaïa autour de vous de les de hypocrites, comme a été écrit en ce que celui-ci le peuple à les à lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux loin devant tient au loin au loin de moi·

7 vainement cependant vénèrent moi enseignants enseignements commandements de êtres humains.

8 ayants abandonnés la commandement de le de

1 Et ils se-rassemblent vers lui, les Pharisiens, et quelques-uns des scribes étant-venus depuis Jérusalem.

2 Et ayant-vu [que] quelques-uns de ses apprentis, [c'est] par des mains communes — c'est-à-dire non-lavées — [qu']ils mangent les pains... — On traduit souvent d'adj. gr. koinos, communes, par souillé, mais il vaudrait mieux dire profanes. Le sens est que le rite d'ablution marque la sortie de l'ordre commun, profane pour des actes qui se réfèrent à Dieu.

3 ... — en-effet, les Pharisiens et tous les Juifs, si-le-cas-échéant [ce] n'[est] pas par un poing-serré [qu']ils lavent-désormais [leurs] mains, ils ne mangent pas, saisissant-avec-force [ainsi] la tradition-livrée des anciens. — Les trad. préférèrent en général traduire pugmè par jusqu'au coude, ou soigneusement. Ici, nous gardons le sens premier.

4 Et hors-de la place-publique, si-le-cas-échéant ils ne se-baptisent- pas -désormais, ils ne mangent pas ; et il-y-a de-nombreuses autres-choses, lesquelles ils ont-reçues-auprès-d'[eux par tradition] à saisir-avec-force : baptême de coupes et de cruches et de plats-de-bronze, /et de couches// —...

5 ... et ils le pressent-de-questions, les Pharisiens et les scribes : En-raison-de quoi ne marchent-ils pas, tes apprentis, selon la tradition-livrée des anciens, mais [au contraire est-ce] par des mains communes [qu']ils mangent le pain ?

6 Celui-ci cependant leur a-parlé-ainsi : [C'est] de-belle-manière [qu']il a-prophétisé, Isaïe, à- votre -sujet [vous] les hypocrites, comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Ce peuple, [c'est] par les lèvres [qu']il me mettent-en-valeur, cependant-que leur cœur, [c'est] loin-devant [qu']il est-au-loin, loin-de moi.

7 Cependant, [c'est] en-vain [qu']ils me vénèrent, enseignant [en] enseignements des préceptes d'Hommes...

8 ... ayant-abandonné le commandement de Dieu,

Dieu vous saisissez avec force la transmission de les de êtres humains.

9 et disait à eux· bellement vous démettez la commandement de le de Dieu, afin que la transmission de vous que vous gardiez.

10 Mōusēs car dit· valorise le père de toi et la mère de toi, et· celui discourant en mal père ou mère à trépas achève.

11 vous cependant vous dites· si le cas échéant que dise être humain à le à père ou à la à mère· Korban, lequel est don, lequel si le cas échéant hors de moi que tu sois profité,

12 non plus vous abandonnez lui aucun faire à le à père ou à la à mère,

13 annulans le discours de le de Dieu à la à transmission de vous à laquelle vous livrâtes· et ressemblants à côté tels nombreux vous faites.

14 Et ayant appelé auprès encore le foule disait à eux· écoutez de moi tous et comprenez.

15 aucun est au dehors de le de être humain allant à l'intérieur envers lui lequel peut rendre commun lui, mais ces hors de le de être humain allants au dehors est ces rendants communs le être humain.

16

17 Et lorsque vint à l'intérieur envers maison au loin de le de foule, demandaient sur lui les disciples de lui la parabole.

18 et dit à eux· ainsi aussi vous incapables de comprendre vous êtes; non vous intelligez en ce que tout ce au dehors allant à l'intérieur envers le être humain non peut lui rendre commun

19 en ce que non va à l'intérieur de lui envers la cœur mais envers la cavité ventrale, et envers le latrine va au dehors, purifiant tous les aliments;

20 disait cependant en ce que ce hors de le de être humain allant au dehors, celui-là rend commun le être humain.

21 au dedans car hors de la de cœur de les de êtres humains les calculs au-travers les mauvais vont au dehors, pornations, vols, meurtres,

22 adultérations, cupidités, méchancetés, tromperie, luxure, œil mauvais, blasphème, orgueil, insouciance·

23 tous ceux-ci les mauvais au dedans va au dehors et rend commun le être humain.

24 De là cependant ayant placé debout de bas en haut éloigna envers les frontières de Tyr et de Sidon. Et ayant venu à l'intérieur envers maisonnée aucun voulait connaître, et non fut pu omettre·

vous saisissez-avec-force la tradition-livrée des Hommes.

9 Et il leur parlait-ainsi : [C'est] de-belle-manière [que] vous démettez le commandement de Dieu afin-que [ce soit] votre tradition-livrée [que] vous teniez- [là] -désormais.

10 Moïse en-effet a-parlé-ainsi : Mets-en-valeur ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de] père ou mère, que [ce soit] par un trépas [qu']il parvienne-à-l'achèvement [de sa vie].

11 Cependant, vous, vous parlez-ainsi : Si-le-cas-échéant il parle-ainsi, un Homme, à [son] père ou à [sa] mère : "[Est] korbân – c'est-à-dire don –ce-dont, le-cas-échéant, à-partir-de moi, tu bénéficiais-du-crédit-désormais"...— Le korbân est un terme hb, ᵑb ;rᵑo, signifiant l'offrande. On perçoit bien dans le style de Marc le soucis catéchétique : il explique, met des incises, etc.

12 ... vous ne lui abandonnez plus rien-du-tout à faire pour [son] père et [sa] mère...

13 ... dératifiant la Parole de Dieu par votre tradition-livrée que vous avez-livrée. Et [ce sont] de-nombreuses telles [autres choses] du-même-genre [que] vous faites !

14 Et ayant-appelé-vers [lui] à-nouveau la foule, il leur parlait-ainsi : Écoutez-moi tous, et comprenez !

15 Il n'est rien-du-tout d'au-dehors de l'Homme qui-pénètre envers lui qui a-la-puissance de le rendre-commun, mais [ce sont] les [choses] qui-s'en-vont hors-de l'Homme [qui] sont les [choses] qui-rendent-commun l'Homme.

16 // Si quelqu'un a des oreilles [pour] écouter, qu'il écoute ! //— Verset d'authenticité douteuse : cf. 4,9,23 —

17 Et lorsque il est-entré envers une maison, loin-de la foule, ils le pressaient-de-questions, ses apprentis, [sur] la parabole.

18 Et il leur a-parlé-ainsi : Ainsi, vous-aussi, [est-ce] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ? Ne pénétrez- vous pas -par-l'intelligence que tout le dehors qui-pénètre envers l'Homme n'a- pas -la-puissance-de le rendre-commun...— Marc est l'évangéliste qui insite le plus sur l'incompréhension des disciples.

19 ... parce [cela] ne pénètre pas envers son cœur, mais envers son ventre, et [c'est] envers les latrines [que] [cela] s'en-va ? [Il a-parlé-ainsi] en-purifiant tous les aliments.

20 Cependant, il parlait-ainsi : Ce qui-en-va hors-de l'Homme, [c'est] cela [qui] rend-commun l'homme.

21 [C'est] du-dedans, en-effet, hors-du cœur des Hommes [que] les tenues-en-considération, celles [qui sont] malicieuses, s'en-vont : prostitutions, vols, assassinats...

22 ... adultères, cupidités, méchancetés, séduction, indécence, œil mauvais, blasphème, prétention, exemption-d'avisement.

23 Toutes ces mauvaises-choses, [c'est] du-dedans [qu']elles s'en-vont et rendent- l'Homme -commun.

24 Cependant, s'étant-redressé [c'est] de-là, [qu']il s'est-éloigné envers les territoires-constitués de Tyr. Et étant-entré envers une maison-d'habitation, [ce n'est] aucun [qu']il voulait connaître, et il n'a- pas -

25 mais directement ayante écoutée femme autour de lui, de laquelle avait la petite fille de elle soufflé impur, ayante venue tomba auprès vers les pieds de lui·

26 la cependant femme était Grecque, Syrienne-Phénicienne à le à genre· et sollicitait lui afin que le démon que éjecte hors de la de fille de elle.

27 et disait à elle· abandonne premièrement être rassasié les enfants, non car est beau prendre le pain de les de enfants et à les à chiots jeter.

28 celle cependant fut répondu et dit à lui· oui, Maître· aussi les chiots en dessous vers le bas de la de table mangent au loin de les de miettes de les de petits enfants.

29 et dit à elle· par le fait de celui-ci le discours dirige en arrière, a sorti le démon hors de la de fille de toi.

30 et ayante éloignée envers la maison de elle trouva le petit enfant ayant été jeté sur la lit et le démon ayant sorti.

31 Et encore ayant sorti hors de les de frontières de Tyr vint par de Sidon envers la mer de la de Galilée de bas en haut au milieu de les de frontières de Décapole.

32 Et portent à lui sourd muet et bègue et appellent à côté lui afin que que impose à lui la main.

33 et ayant reçu loin lui au loin de le de foule selon en propre jeta les doigts de lui envers les oreilles de lui et ayant craché toucha de la de langue de lui,

34 et ayant regardé de bas en haut envers le ciel soupira et dit à lui· Éphphatha, lequel est sois entrouvert.

35 et furent ouvert de lui les ouïes, et fut délié le lien de la de langue de lui et bavardait droitement.

36 et équipa en séparant à eux afin que à pas un que disent· combien grand cependant à eux équipait en séparant, eux davantage plus surabondamment proclamaient.

37 et au-dessus surabondamment étaient choqué disants· bellement tous a fait, et les sourds muets fait écouter et sans bavardages bavarder.

1 En à celles-là à les à journées encore de nombreux de foule de étant et ne pas de ayants un quelconque que mangent, ayant appelé auprès les disciples de lui dit à eux·

2 je remue aux entrailles sur le foule, en ce que déjà journées trois restent auprès à moi et non ont un quelconque que mangent·

3 et si le cas échéant que je délie au loin eux en jeûnes envers maison de eux, seront défailli en à la

eu-la-puissance de se-faire-oublier...

25 ...mais [c'est] directement [qu']ayant-écouté [parler] à- son -sujet, une femme dont la petite-fille avait un esprit impur, étant-venue, est-tombée-vers [lui], vers ses pieds.

26 La femme cependant était Hellène, une Syro-phénicienne par souche-d'engendrement. et elle le pressait afin-qu'il jette-au-dehors-désormais le démon hors-de sa fille.

27 Et il lui parlait-ainsi : Abandonne premièrement [aux] enfants de se-repaître. Il n'est pas beau en-effet de prendre le pain des enfants, et de [le] jeter aux petits-chiens.

28 Cependant, celle-ci a-répondu et lui parle-ainsi : Seigneur, les petits-chiens aussi, en-dessous-de la table, mangent depuis les miettes des petits-enfants.

29 Et il lui a-parlé-ainsi : En-raison-de cette parole, retire-toi. Il se-trouve-être-sorti hors-de ta petite-fille, le démon.

30 Et s'étant-éloignée envers sa maison, elle a-trouvé le petit-enfant se-trouvant-avoir-été-jetée sur la couche, et le démon se-trouvant-être-sorti.

31 Et à-nouveau, étant-sorti hors-des territoires-constitués de Tyr, il est-venu à-travers Sidon envers la mer de Galilée, au-beau milieu des territoires-constitués de Décapole.

32 Et ils lui portent un sourd et au dire-laborieux, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu'il lui impose-désormais la main.

33 Et l'ayant-pris-en-retour, loin de la foule, à-l'écart (= en-propre), il a-jeté ses doigts envers ses oreilles, et, ayant-craché, il a-touché sa langue...

34 ... et en-levant-le-regard envers le ciel, il poussé-un-gémissement et lui parle-ainsi : Ephphatha ! C'est-à-dire : Sois-grand-ouvert !— Le gémissement est de l'ordre du gémissement de l'Esprit. Cfr Rm 8,23.

35 Et [c'est] // aussitôt // [que] se-sont-ouvertes ses écoutes ; et il a-été-délié, le lien-de-détention de sa langue, et il s'adressait [à eux] droitement.

36 Et il leur a-intimé-l'ordre qu'à-pas-un ils n'[en] parlent. Cependant, autant-qu'il leur- [en] -intimait-l'ordre, [c'est] davantage [qu']ils annonçaient abondamment.

37 Et [c'est] surabondamment [qu']ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : [C'est] de-belle-manière que, toutes-choses, il se-trouve- [les] -avoir-faites, et les sourds-muets, il [les] fait écouter, et // ceux // [qui sont] sans-diction, [il les fait] dire [des propos].

MARC 8

1 Dans ces jours-là, à-nouveau, une nombreuse foule étant [là] et n'ayant pas de-quoi manger-désormais, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur parle-ainsi :

2 Je suis-ému-aux-entrailles au-sujet-de la foule, parce-que [cela fait] déjà trois jours [qu']ils demeurent-vers moi, et ils n'ont pas de-quoi manger-désormais.

3 Et si-le-cas-échéant je les délie-loin-de [moi] à-jeun envers leur maison, ils défailliront en chemin.

à chemin· et des quelconques de eux au loin à distance ont surgi.

4 et furent répondu à lui les disciples de lui d'où ceux-ci pourra un quelconque ici rassasier de pains sur de lieu désertique;

5 et sollicitait eux· combien grands vous avez pains; ceux cependant dirent· sept.

6 et annonce auprès à le à foule tomber de bas en haut sur de la de terre· et ayant pris les sept pains ayant rendu grâce cassa et donnait à les à disciples de lui afin que que posent à côté, et posèrent à côté à le à foule.

7 et avaient petits poissons peu· et ayant élogié eux dit aussi ceux-ci poser à côté.

8 et mangèrent et furent rassasié, et levèrent superflus de morceaux sept corbeilles.

9 étaient cependant comme quatre mille. et délia au loin eux.

10 Et directement ayant entré envers le navire avec au-delà de les de disciples de lui vint envers les parts de Dalmanoutha.

11 Et sortirent les Pharisiens et commencèrent chercher ensemble à lui, cherchant à côté de lui signe au loin de le de ciel, tentants lui.

12 et ayant soupiré de bas en haut à le à souffle de lui dit· quel la génération celle-ci cherche signe; amen je dis à vous, si sera donné à la à génération à celle-ci signe.

13 et ayant abandonné eux encore ayant entré éloigna envers ce au delà.

14 Et omirent en plus prendre pains et si ne pas un pain non avaient avec au-delà de eux-mêmes en à le à navire.

15 et équipait en séparant à eux disant· voyez, regardez au loin de la de levain de les de Pharisiens et de la de levain de les de Hérodiens.

16 et calculaient au-travers vers les uns les autres en ce que pains non ont.

17 et ayant connu le Jésus dit à eux· quel vous calculez au-travers en ce que pains non vous avez; pas encore vous intelligez pas cependant vous comprenez; ayant été pierrée vous avez la cœur de vous;

18 yeux ayants non vous regardez et oreilles ayants non vous écoutez; et non vous souvenez,

19 lorsque les cinq pains je cassai envers les cinq mille, combien grands couffins de morceaux de plénitudes vous levâtes; disent à lui· douze.

20 lorsque aussi les sept envers les quatre mille, de combien grandes de corbeilles plénitudes de morceaux vous levâtes; et disent à lui· sept.

21 et disait à eux· comment pas encore vous comprenez;

22 Et viennent envers Bethsaïda. Et portent à lui

Et quelques-uns d'[entre] eux, [c'est] de-loin à-distance [qu']ils se-trouvent-avoir-surgi.

4 Et ils lui ont-répondu, ses apprentis : Comment (= d'où) ceux-ci, quelqu'un aura-t-il -la-puissance, ici, de [les] repaître de pains sur un lieu-désertique ?

5 Et il les pressait : Combien avez-vous de pains ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Sept.

6 Et il enjoint-en-proclamation pour la foule de s'étendre sur la terre. Et en-ayant-pris les sept pains, ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et il [les] donnait à ses apprentis afin-qu'ils [les] placent-auprès-de [la foule], et il [les] ont-placés-auprès-de la foule.

7 Et ils avaient un-peu-de petits-poissons. Les ayant-bénis aussi, il a-parlé de les placer-auprès-de [la foule].

8 Et ils ont-mangé, et ils ont-été-repus, et ils ont-levé les déchets-d'abondance de fragments : Sept corbeilles.

9 Cependant, ils étaient comme quatre-mille, et il les a-déliés-loin-de [lui].

10 Et [c'est] directement [qu']embarquant envers le navire conjointement-avec ses apprentis, il est-venu envers les régions de Dalmanoutha.

11 Et ils sont-sortis, les Pharisiens, et ils ont-commencé à chercher-la-controverse-avec lui, cherchant auprès-de lui un signe depuis-du ciel en-le -mettant-à-l'épreuve.

12 Et ayant-poussé-un-profond-gémissement par son esprit, il parle-ainsi : Que cette génération-ci cherche-t-elle un signe ? Amen, je vous parle-ainsi : [Je ne sais pas] s'il sera-donné pour cette génération-ci un signe.

13 Et les ayant-abandonnés, ayant-embarqué à-nouveau, il s'est-éloigné envers l'autre-rive.

14 Et ils ont-laissé-tomber-dans-l'oubli [le fait de] prendre des pains, et, sinon un seul pain, ils n'[en] avaient pas conjointement-avec eux-mêmes dans le navire.

15 Et ils leur intimait-l'ordre en-parlant-ainsi : Voyez, regardez depuis le ferment des Pharisiens et du ferment d'Hérode.

16 Et ils tenaient-ces-considérations les-uns- vers -les-autres qu'ils n'ont pas de pains.

17 Et ayant-connu [cela], il leur parle-ainsi : Que tenez- vous -des-considérations selon-quoi, de pain, vous n'[en] avez pas ? Ne pénétrez- vous pas-encore -par-l'intelligence, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous votre cœur se-trouvant-avoir-été-rendu-calleux ?

18 Ayant des yeux, vous ne regardez pas ; et ayant des oreilles, vous n'écoutez pas. Et vous n'évoquez-[rien] -en-mémoire.

19 Lorsque j'ai-fractionné les cinq pains envers les cinq-mille, combien de couffins en-plêrômes-de fragments avez-vous levés ? Ils lui parlent-ainsi : Douze.

20 Lorsque [j'ai fractionné] les sept envers quatre-mille, combien de corbeilles de plêrômes de fragments avez- vous -levées ? Et ils // lui //parlent-ainsi : Sept.

21 Et il leur parlait-ainsi : Ne comprenez vous pas-encore ?

22 Et il viennent envers Bethsaïde. Et ils lui portent

aveugle et appellent à côté lui afin que de lui que touche.

23 et ayant saisi de la de main de le de aveugle exporta lui au-dehors de la de village et ayant craché envers les yeux de lui, ayant imposé les mains à lui demandait sur lui· si un quelconque tu regardes;

24 et ayant regardé de bas en haut disait· je regarde les êtres humains en ce que comme arbres je vois piétinants autour.

25 puis encore imposa les mains sur les yeux de lui, et regarda à travers et rétablit complètement et regardait envers clairement au loin en totalités.

26 et envoya lui envers maison de lui disant· ni cependant envers la village que tu viennes à l'intérieur.

27 Et sortit le Jésus et les disciples de lui envers les villages de Kaesareia de celle de Philippe· et en à la à chemin demandait sur les disciples de lui disant à eux· quel moi disent les êtres humains être;

28 ceux cependant dirent à lui disants en ce que Ioannes le Baptiseur, et autres Élia, autres cependant en ce que un de les de prophètes.

29 et lui demandait sur eux· vous cependant quel moi vous dites être; ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui· toi tu es le Christ.

30 et survalorisa à eux afin que à pas un que disent autour de lui.

31 Et commença enseigner eux en ce que attache de lien le fils de le de être humain nombreux souffrir et être éprouvé en rejet sous de les de anciens et de les de chefs sacrificateurs et de les de scribes et être tué catégoriquement et avec au-delà trois journées placer debout de bas en haut·

32 et à parole entière le discours bavardait. et ayant pris auprès lui le Pierre commença survaloriser à lui.

33 celui cependant ayant été retourné au-dessus et ayant vu les disciples de lui survalorisa à Pierre et dit· dirige en arrière derrière de moi, Satan, en ce que non tu penses ces de le de Dieu mais ces de les de êtres humains.

34 Et ayant appelé auprès le foule avec à les à disciples de lui dit à eux· si un quelconque veut derrière de moi suivre, nie au loin lui-même et lève le croix de lui et suive à moi.

35 lequel car si le cas échéant que veuille la âme de lui sauver perdra complètement elle· lequel cependant le cas échéant perdra complètement la âme de lui en cause de moi et de le de évangile sauvera elle.

36 quel car profite être humain gagner le monde tout entier et être endommagé la âme de lui;

37 quel car que donne être humain en échange de la de âme de lui;

38 lequel car si le cas échéant que soit eu honte sur moi et les miens discours en à la à génération à celle-ci à la à adultère et à pécheresse, aussi le fils de le de être humain sera eu honte sur lui, lorsque le cas échéant que vienne en à la à gloire de le de père de lui avec au-delà de les de messagers de les de

un aveugle, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu'il le touche-désormais.

23 Et s'emparant-de la main de l'aveugle, il l'a-apporté en-dehors du village, et ayant-craché envers ses globes-oculaires, ayant-imposé les mains sur lui, il le pressait-de-questions : [Dis-moi] si tu regardes quelque-chose ?

24 Et ayant-recouvré-le-regard, il parlait-ainsi : Je regarde des Hommes ; [c'est] comme des arbres [que] je les vois, marchant.

25 Puis à-nouveau, il a imposé les mains sur ses yeux, et il a-regardé-distinctement, et [son regard] a-été-restauré, et il fixait-le-regard-en [les hommes] clairement [et] en-totalité.

26 Et il l'a-envoyé envers sa maison, en-parlant-ainsi : Envers le village, n'entre pas.

27 Et il est-sorti, Jésus et ses apprentis [avec lui], envers les villages de Césarée, celui de Philippe ; et en chemin, il pressait-de-questions ses apprentis en-leur -parlant-ainsi : Qui les Hommes, moi, parlent-ils être ?

28 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé en-parlant-ainsi : Jean le Baptiseur, et d'autres Élie, cependant-que d'autres : l'un des prophètes.

29 Et lui les pressait-de-questions : Vous, cependant, qui, moi, parlez-vous être ? Ayant-répondu, Pierre lui parle-ainsi : Toi, tu es le Christ.

30 Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu'à pas-un ils [ne] parlent à-son -sujet.

31 Et il a-commencé à les enseigner : Il faut, [pour] le Fils de l'Homme considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet sous-l'obéissance des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et à-la-suite-de trois jour, se-redresser.

32 Et [c'est] en-totale-franchise [qu']il adressait la parole. Et [le] prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation.

33 Cependant, celui-ci s'étant-retourné et ayant-vu ses apprentis, a-infligé-une-dévalorisation-à Pierre et parle-ainsi : Retire-toi, derrière moi, Satan, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes !

34 Et ayant-appelé-vers [lui] la foule, [c'est] avec ses apprentis [qu']il leur a-parlé-ainsi : Si quel'un veut suivre derrière moi, qu'il se renie lui-même, et qu'il lève sa croix, et qu'il me suive !

35 Qui en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme la mènera-à-sa-perte, cependant-que qui mènera-son âme -à-sa-perte -à-cause-de moi et de l'heureuse-proclamation la sauvera !

36 En-effet, en-quoi [cela] apporte- il -un-crédit [pour] un Homme de gagner le monde entier et de subir-le-dommage de son âme ?

37 En-effet, que donnera-désormais un Homme en-remplacement-de son âme ?

38 Qui en-effet, le-cas-échéant, est-couvert-de-honte-désormais [à cause-de] moi et des paroles [qui sont les] miennes dans cette génération-ci, celle [qui est] adultère et pécheresse, le Fils de l'Homme aussi sera-couvert-de-honte [à cause de] lui lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais dans la gloire

saints.

de son Père conjointement-avec les Proclamateurs,
ceux [qui sont] saints.

MARC 9

1 Et disait à eux· amen je dis à vous en ce que sont des quelconques de ceux de ayants placés debout ici lesquels des quelconques non ne pas que goûtent de trépas jusqu'à ce que le cas échéant que voient la royauté de le de Dieu ayante venue en à puissance.
2 Et avec au-delà journées six prend à côté le Jésus le Pierre et le Iakobos et le Ioannes et porte de bas en haut eux envers montagne haut selon en propre seuls. et fut métamorphosé en devers de eux,

3 et les himations de lui devint brillants blancs extrêmement, tels que foulonnier sur de la de terre non peut ainsi blanchir.

4 et fut vu à eux Élia avec à Môusès et étaient bavardants ensemble à le à Jésus.

5 et ayant été répondu le Pierre dit à le à Jésus· rabbi, beau est nous ici être, et que nous fassions trois tentes, à toi une et à Môusès une et à Élia une.

6 non car avait su quel que soit répondu, effrayés au dehors car devinrent.

7 et devint nuée ombrante sur à eux, et devint son de voix hors de la de nuée· celui-ci est le fils de moi le aimé, écoutez de lui.

8 et subitement ayants regardés autour non plus aucun virent mais le Jésus seul avec au-delà de eux-mêmes.

9 Et de descendants de eux hors de le de montagne équipa en séparant à eux afin que à pas un lesquels virent que racontent complètement, si ne pas lorsque le cas échéant le fils de le de être humain hors de morts que place debout de bas en haut.

10 et le discours saisirent avec force vers eux-mêmes cherchant ensemble quel est ce hors de morts placer debout de bas en haut.

11 Et demandaient sur lui disants· en ce que disent les scribes en ce que Élia attache de lien venir premièrement;

12 celui cependant déclarait à eux· Élia certes ayant venu premièrement rétablit complètement tous· et comment a été écrit sur le fils de le de être humain afin que nombreux que souffre et que soit considéré comme rien;

13 mais je dis à vous en ce que aussi Élia a venu, et firent à lui combien grands voulaient, de haut en bas comme a été écrit sur lui.

14 Et ayants venus vers les disciples virent foule nombreux autour eux et scribes cherchant ensemble vers eux.

15 et directement tout le foule ayants vus lui furent stupéfié et courants vers saluaient lui.

16 et demanda sur eux· quel vous cherchez ensemble vers eux;

1 Et il leur parlait-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Il [en] est quelques-uns de ceux qui-se-tiennent [là] qui ne goûtront aucunement le trépas jusqu'à-ce-qu'ils voient-désormais le Règne de Dieu se-trouvant-être-venu en puissance.

2 Et à-la-suite-de six jours, il prend-auprès-de [lui], Jésus, Pierre et Jacques et Jean, et il les porte-en-élévation envers une montagne haute, à-l'écart (= en-propre), seuls. Et il a-été-métamorphosé par-devers eux...— Le verbe métamorphoser est habituellement traduit par transfigurer, qui est lui-même un décalque du gr. métamorphoō.

3 ... et ses habits sont-devenus étincelants, excessivement blancs, tels-qu'un foulon sur la terre n'- pas -la-puissance de blanchir ainsi.

4 Et s'est-donné-à-voir par-eux Élie, avec Moïse, et ils étaient s'entretenant-ensemble avec Jésus.

5 Et ayant-répondu, Pierre parle-ainsi à Jésus : Rabbi, [c'est] beau [qu']il est pour nous d'être ici.

Aussi ferons- nous -désormais trois tentes : l'une pour toi, et l'une pour Moïse, et l'une pour Élie.

6 En-effet, il se-trouvait- ne pas -avoir-su ce qu'il répondait-désormais. En-effet, [c'est] saisis-de-crainte [qu']ils sont-devenus.

7 Et est-advenue une nuée les couvrant-de-son-ombre, et est-advenue une voix issue-de la nuée : Celui-ci est mon Fils, l'aimé-d'agapè. Écoutez-le.

8 Et soudainement, regardant-alentour, ils n'[en] ont- plus -vu aucun, mais Jésus, seul, conjointement-avec eux-mêmes.

9 Et en-descendant, eux, hors-de la montagne, il leur a-intimé-l'ordre que [ce ne soit] à pas-un [que] ce-qu'ils ont-vu, ils [le] considèrent-en-détail-désormais, sinon lorsque-le-cas-échéant le Fils de l'Homme, [c'est] d'entre [les] morts [qu']il sera-redressé-désormais.

10 Et [c'est] la parole [qu']ils ont-saisie-avec-force vers eux-mêmes, cherchant-en-controverse ce-qu'est le-fait-de se-redresser d'entre [les] morts.

11 Et le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Ils parlent-ainsi ,les scribes : Il-faut [pour] Élie venir en-premier.

12 Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C'est] Élie, certes, étant-venu en-premier, [qui] restaure tout. Et comment se-trouve-t-il -avoir-été-écrit sur le Fils de l'Homme qu'il souffre- considérablement -désormais et [qu']il est-tenu-pour-rien-désormais ?

13 Mais je vous parle-ainsi : Aussi Élie se-trouve-t-il [déjà] -être-venu, et ils lui ont-fait autant-qu'ils voulaient, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit sur lui.

14 Et étant-venu vers les apprentis, ils ont-vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes cherchant-la-controverse vers eux.

15 Et [c'est] directement [que] toute la foule, l'ayant-vu, ils ont-été-frappés-d'effarement, et, accourant-vers [lui], ils le saluaient.

16 Et il les a-pressés-de-questions : Que cherchez-vous -en-controverse vers eux ?

17 Et fut répondu à lui un hors de le de foule· enseignant, je portai le fils de moi vers toi, ayant souffle sans bavardage·

18 Et où si le cas échéant lui que saisisse de haut en bas fracasse lui, et écume et grince les dents et est séché· et je dis à les à disciples de toi afin que lui que éjectent, et non eurent la ténacité.

19 celui cependant ayant été répondu à eux dit· O génération incroyante, jusqu'à ce que quand vers vous je serai; jusqu'à ce que quand je supporterai de vous; portez lui vers moi.

20 et portèrent lui vers lui. et ayant vu lui le souffle directement convulsa ensemble lui, et ayant tombé sur de la de terre vautrait écumant.

21 et demanda sur le père de lui· combien grand temps est comme celui-ci a devenu à lui; celui cependant dit· hors petite enfance·

22 et souvent et envers feu lui jeta et envers eaux afin que que perde complètement lui· mais si un quelconque tu peux, aide à nous ayant été remué aux entrailles sur nous.

23 le cependant Jésus dit à lui· ce si tu peux, tous puissants à celui à croyant.

24 et directement ayant croassé le père de le de petit enfant disait· je crois· aide de moi à la à incroyance.

25 Ayant vu cependant le Jésus en ce que accourt foule, survalorisa à le à souffle à le à impur disant à lui· le sans bavardage et sourd muet souffle, moi j'ordonne sûrement à toi, sors hors de lui et non encore que tu viennes à l'intérieur envers lui.

26 et ayant croassé et nombreux ayant convulsé lui sortit· et devint comme si mort, de sorte que les nombreux dire en ce que mourut loin.

27 le cependant Jésus ayant saisi avec force de la de main de lui éveilla lui, et plaça debout de bas en haut.

28 Et de ayant venu à l'intérieur de lui envers maison les disciples de lui selon en propre demandaient sur lui· en ce que nous non nous fûmes pu éjecter lui;

29 et dit à eux· celui-ci le genre en à aucun peut sortir si ne pas en à prière et à jeûne.

30 Et de là ayants sortis allaient à côté par de la de Galilée, et non voulait afin que un quelconque que connaisse·

31 enseignait car les disciples de lui et disait à eux en ce que le fils de le de être humain est livré envers mains de êtres humains, et tueront catégoriquement lui, et ayant été tué catégoriquement avec au-delà trois journées placera debout de bas en haut.

32 ceux cependant méconnaissaient le oral, et effrayaient lui demander sur.

17 Et il a-répondu, l'un d'entre la foule :

Enseignant, j'ai-porté mon fils vers toi, qui-a un esprit sans-diction !

18 Et là-où, le-cas-échéant, il le prend-auprès-de-[lui] -désormais, il le met-en-pièces et il écume, et craque des dents et se dessèche. Et j'ai-parlé à tes apprentis afin-que celui-ci, ils le jettent-au-dehors-désormais, et il n'[en] ont- pas -eu-la ténacité.

19 Cependant, celui-ci, leur ayant-répondu, parle-ainsi : Ô génération sans-foi ! Jusques-à quand serai-je vers vous ? Jusques à quand vous assumerai-je ? Portez le vers moi.

20 Et il l'ont-porté vers lui. Et l'ayant-vu, [c'est] directement [que] l'esprit l'a-saisi-de-convulsions, et étant-tombé sur la terre, il avait-le-rouli en-écumant.

21 Et il a-pressé-de-questions son père : Combien-de temps y-a-t-il que (= comme) ceci se-trouve- lui -être-advenu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À-partir-de [la] petite-enfance...

22 ... et de-nombreuses-fois aussi, [c'est] envers un feu [qu']il l'a-jeté, et envers [les] eaux afin-qu'il le mène-à-sa-perte-désormais. Mais si tu as- quelque -puissance, viens-à- notre -secours, ayant-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- nous -concerne !

23 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Le-fait-de : Si tu as-la-puissance [advient]. Tout [est] en-puissance pour celui qui-a-la-foi.

24 Directement, en-hurlant, le père du petit-enfant parlait-ainsi : J'ai-la-foi ! Viens-au-secours pour mon absence-de-foi !

25 Cependant, ayant-vu, Jésus, qu'accourt-ensemble-sur [eux] une foule, il a-infligé-une-dévalorisation à l'esprit, celui [qui est] impur, en lui parlant-ainsi : [Toi], l'esprit sans-diction et sourd-muet, [voici que] moi, je t'intime-[cette] -ordonnance : Sors hors-de lui et n'entre- plus -désormais envers lui !

26 Et [c'est] en-ayant-hurlé et en [l']ayant-mis-en-convulsion considérablement [qu']il est-sorti ; et il est-devenu à-peu-près-comme mort, de-sorte, [pour] les nombreux, de parler-ainsi : Il a-péri-par-trépas.

27 Cependant-que Jésus, ayant-saisi-avec-force sa main, l'a-éveillé, et il s'est-redressé.— Le vocabulaire est nettement celui de la résurrection.

28 Et étant-entré, lui, envers la maison, ses apprentis, [c'est] à-l'écart (= en-propre) [qu']ils le pressaient-de-questions : Qu'[y a-t-il que] nous n'avons- pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ?

29 Et il leur a-parlé-ainsi : Cette souche-d'engendrement-ci n'a- en rien-du-tout -la-puissance de sortir, sinon dans [la] prière.

30 Et-de-là étant-sortis, ils circulaient à-travers la Galilée, et [lui] ne voulait pas que quiconque ne connaisse- [cela] -désormais.

31 En-effet, il enseignait ses apprentis et il leur parlait-ainsi : Le Fils de l'Homme est-livré envers des mains d'Hommes, et ils le tueront, et ayant-été-tué, [c'est] à-la-suite-de trois jours [qu']il se-redressera.

32 Cependant, eux étaient-sans-connaître le propos et ils craignaient de le presser-de-questions.

33 Et vinrent envers Kapharnaoum. Et en à la à maisonnée ayant devenu demandait sur eux· quel en à la à chemin vous calculiez au-travers;

34 ceux cependant silençaient· vers les uns les autres car furent dialogué en à la à chemin quel plus grand.

35 et ayant assis sonna de voix les douze et dit à eux· si un quelconque veut premier être, sera de tous dernier et de tous serviteur.

36 et ayant pris petit enfant plaça debout lui en à au milieu de eux et ayant pris dans ses bras lui dit à eux·

37 lequel le cas échéant un de les de tels de petits enfants que accepte sur à le à nom de moi, moi accepte· et lequel le cas échéant moi que accepte, non moi accepte mais celui ayant envoyé moi.

38 Déclarait à lui le Ioannes· enseignant, nous vîmes un quelconque en à le à nom de toi éjectant démons et nous empêchions lui, en ce que non suivait à nous.

39 le cependant Iésous dit· ne pas empêchez lui. aucun car est lequel fera puissance sur à le à nom de moi aussi pourra rapidement discourir en mal moi·

40 lequel car non est contre de nous, au-dessus de nous est.

41 Lequel car le cas échéant que donne à boire vous coupe de eau en à nom en ce que de Christ vous êtes, amen je dis à vous en ce que non ne pas que perde complètement le salaire de lui.

42 Et lequel le cas échéant que scandalise un de les de petits de ceux-ci de ceux de croyants envers moi, beau est à lui davantage si couche autour meule d'âne autour le cou de lui et a été jeté envers la mer.

43 Et si le cas échéant que scandalise toi la main de toi, coupe au loin elle· beau est toi estropié venir à l'intérieur envers la vie ou les deux mains ayant éloigner envers la géhenne, envers le feu le inextinguible.

44

45 Et si le cas échéant le pied de toi que scandalise toi, coupe au loin lui· beau est toi venir à l'intérieur envers la vie boiteux ou les deux pieds ayant être jeté envers la géhenne.

46

47 Et si le cas échéant le oeil de toi que scandalise toi, éjecte lui· beau toi est d'un oeil venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu ou deux yeux ayant être jeté envers la géhenne,

48 où le ver de eux non achève et le feu non est éteint.

49 Tout car à feu sera salé.

50 beau le sel· si le cas échéant cependant le sel dessalé que devienne, en à quel lui vous

33 Et ils sont-venus envers Kapharnaüm. Et, étant-advénus dans la maison-d'habitation, [lui] les pressait-de-questions : Que teniez- vous -des- considérations en chemin ?

34 Cependant, eux restaient-en-silence. Les uns- vers -les-autres en-effet, ils se-sont-entretenus-en-parole en chemin [pour savoir] qui [est] plus-grand.

35 Et, ayant-siégré, il a-donné-de-la-voix [vers] les Douze et leur parle-ainsi : Si quelqu'un veut être [le] premier, il sera, de tous, [le] dernier, et de tous [le] serviteur-en-ministre.

36 Et ayant-pris un petit-enfant, il l'a-tenu en [plein] milieu d'eux, et l'ayant-serré-dans-ses-bras, il leur a-parlé-ainsi :

37 Qui, [c'est] un-seul de tels petits-enfants, [qu']il accueille-désormais sur mon nom, [c'est] moi [qu']il accueille. Et qui m'accueille, [ce] n'[est] pas moi [qu']il accueille, mais celui qui- m' -a-envoyé.

38 Il lui a-déclaré, Jean : Enseignant, nous avons-vu quelqu'un, en ton nom, jetant-au-dehors des démons et nous l'[en] empêchions parce-qu'il ne nous suivait pas.

39 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Ne l'empêchez pas. Il n'est aucun, en-effet, qui fera un acte-de-puissance sur mon nom et [qui] aura-la-puissance promptement de parler-en-mal de moi.

40 Qui en-effet n'est pas contre nous, [c'est] en-faveur-de nous [qu']il est.

41 Qui en-effet vous fait-boire-désormais une coupe d'eau dans le nom [du fait] que [c'est] du Christ [que] vous êtes, amen, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [qu']il [l']aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire.

42 Et qui scandalise-désormais un-seul de ces petits-ci, de ceux qui-mettent- [leur] -foi //envers moi //, [c'est] beau [qu']il est pour lui davantage si elle est-enlassée, une meule d'âne, autour-de son cou, et [s']il se-trouve-être-jeté envers la mer.

43 Et si-le-cas-échéant elle te scandalise, ta main, coupe- la -au-loin : [C'est] beau [qu']il est pour toi, d'entrer manchot envers la vie, plutôt-qu' (= ou) ayant les deux mains, de s'éloigner envers la géhenne, envers le feu, celui [qui est] inextinguible...

44 ... //là-où leur ver n'achève pas et [où]le feu ne s'éteint pas//.

45 Et si-le-cas-échéant ton pied te scandalise, coupe- le -au-loin. [C'est] beau [qu']il est, pour toi, d'être-entré envers la vie estropié plutôt-qu' (= ou) ayant les deux pieds, d'être-jeté envers la Géhenne...

46 ... //là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s'éteint pas//

47 Et si-le-cas-échéant ton oeil te scandalise, jette-le -au-dehors : [C'est] beau [qu']il est pour toi d'entrer avec-un-seul-œil envers le Règne de Dieu plutôt-qu' (= ou) ayant deux yeux, d'être-jeté envers la Géhenne...

48 ... là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s'éteint pas.

49 Tout [Homme] en-effet, [c'est] par le feu [qu']il sera-salé.

50 [C'est] beau [qu']est le sel. Cependant, si-le-cas-échéant le sel, [c'est] non-salé [qu']il advient-

assaisonnerez; ayez en à vous-mêmes sel et pacifiez en à les uns les autres.

désormais, en quoi l'assaisonnerez-vous. Ayez en vous-mêmes du sel et vivez-en-paix les-uns- parmi -les-autres.

MARC 10

1 Et de là ayant placé debout de bas en haut vient envers les frontières de la de Ioudaia et au delà de le de Iordane, et vont avec encore foules vers lui, et comme avait habitude encore enseignait eux.

2 Et ayants approchés Pharisiens demandaient sur lui si est permis à homme femme délier au loin, tentants lui.

3 celui cependant ayant été répondu dit à eux· quel à vous commanda Mousès;

4 ceux cependant dirent· permet Mousès papier de bible de apostat écrire et délier au loin.

5 le cependant Iésous dit à eux· vers la sclérose cardiaque de vous écrivit à vous la commandement celle-ci.

6 au loin cependant de origine de création mâle et femelle fit eux·

7 en cause de celui-ci laissera de haut en bas être humain le père de lui et la mère,

8 et seront les deux envers chair une· de sorte que non plus sont deux mais une chair.

9 lequel donc le Dieu joignit paire ensemble être humain ne pas sépare.

10 Et envers la maisonnée encore les disciples autour de celui-ci demandaient sur lui.

11 et dit à eux· lequel le cas échéant que délie au loin la femme de lui et que marie autre fait adultère sur elle·

12 et si le cas échéant elle ayante déliée au loin le homme de elle que marie autre fait adultère.

13 Et apportaient à lui petits enfants afin que de eux que touche· les cependant disciples survalorisèrent à eux.

14 ayant vu cependant le Iésous irrita beaucoup et dit à eux· abandonnez les petits enfants venir vers moi, et ne pas empêchez eux, de les car de tels est la royauté de le de Dieu.

15 amen je dis à vous, lequel le cas échéant ne pas que accepte la royauté de le de Dieu comme petit enfant, non ne pas que vienne à l'intérieur envers elle.

16 et ayant pris dans ses bras eux élogiait de haut en bas posant les mains sur eux.

17 Et de allant au dehors de lui envers chemin ayant couru vers un et ayant agenouillé lui demandait sur

1 Et de-là, s'étant-redressé, il vient envers les territoires-constitués de la Judée //et// de l'autre-rive du Jourdain, et elles vont-ensemble à-nouveau, des foules, vers lui, et comme il se-trouvait- [en] -avoir-été-la-coutume,[c'est] à-nouveau [qu']il les enseignait.

2 Et, étant-venus-vers [lui], des Pharisiens le pressaient-de-questions [pour savoir] s'il est-au-pouvoir-d'un homme de délier-loin-de [lui] sa femme, le mettant- [ainsi] -à-l'épreuve.

3 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Que vous a-donné-en-commandement Moïse ?

4 Cependat-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il a-permis, Moïse, d'écrire un livre de défection et de [la] délier-loin-de [lui].

5 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C'est] vers votre dureté-de-cœur [qu']il a-écrit pour vous ce commandement-ci.

6 Cependant, depuis [le] commencement de la création, [c'est] mâle et femelle [qu']il les a-faits.— La référence des évangiles à la création est propre à Mc ; elle appartient beaucoup plus à la théologie de saint Paul. La citation qui suit se trouve d'ailleurs tel quel en Eph 5,31.

7 [C'est] à-cause-de ceci [qu']il laissera-pour-compte, un Homme, son père et sa mère, // et il s'accolera vers sa femme//...

8 ... et ils seront, les deux, envers une-seule chair, de-sorte-qu'ils ne sont plus deux, mais une-seule chair.

9 Ce que donc Dieu a-uni-en-une-paire, un Homme, qu'il ne [lui] fasse- pas -quitter-la-place.

10 Et [c'est] envers la maison-d'habitation [qu']à-nouveau les apprentis, au-sujet-de ceci, le pressaient-de-questions.

11 Et il leur parle-ainsi : Qui délie-loin-de- [lui] -désormais sa femme et [en] prend-en-noces-désormais une autre commet-l'adultère en-ce-qui-la -concerne.

12 Et si-le-cas-échéant [c'est] elle [qui], ayant-délié-loin-d'[elle] son homme, [en] prend-en-noces-désormais un autre, elle commet-l'adultère.

13 Et ils portaient-vers lui des petits-enfants afin-qu'il les touche-désormais. Cependant, les apprentis leur ont-infligé-une-dévalorisation.

14 Cependant, ayant-vu [cela], Jésus s'est-indigné et leur a-parlé-ainsi : Abandonnez [aux] petits-enfants de venir vers moi, ne les empêchez pas. En-effet, [c'est] à de tels [qu']est le Règne de Dieu.

15 Amen, je vous parle-ainsi : Qui n'accueille- pas -désormais le Règne de Dieu comme un petit-enfant, [ce n'est] aucunement [qu']il entrera-désormais envers lui.

16 Et les ayant-serrés-dans-les-bras, il les couvrait-de-bénédiction en plaçant les mains sur eux.

17 Et, s'en-allant, lui, [voici qu']envers un chemin, l'un [des Hommes] étant-accouru-vers [lui] et,

lui· enseignant bon, quel que je fasse afin que vie éternelle que je hérite;

18 le cependant Jésus dit à lui· quel moi tu dis bon; aucun bon si ne pas un le Dieu.

19 les commandements tu as su· ne pas que tu meurtrisses, ne pas que tu adultères, ne pas que tu volés, ne pas que tu témoignes fausement, ne pas que tu spolies, valorise le père de toi et la mère.

20 celui cependant déclarait à lui· enseignant, ceux-ci tous je gardai hors de jeunesse de moi.

21 Le cependant Jésus ayant regardé envers à lui aimait lui et dit à lui· un toi manque· dirige en arrière, combien grands tu as vends et donne à les à pauvres, et tu auras trésor en à ciel, et viens ici suis à moi.

22 celui cependant ayant assombri sur à le à discours éloigna étant attristé· était car ayant acquisitions nombreux.

23 Et ayant regardé autour le Jésus dit à les à disciples de lui· comment difficilement ceux les choses nécessaires ayant envers la royauté de le de Dieu viendront à l'intérieur.

24 Les cependant disciples étaient effarés sur à les à discours de lui. le cependant Jésus encore ayant été répondu dit à eux· enfants, comment difficile est envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur·

25 plus facile est chameau par de trou de aiguille passer à travers ou riche envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur.

26 ceux cependant surabondamment étaient choqués disants vers lui· et quel peut être sauvé;

27 ayant regardé envers à eux le Jésus dit· à côté à êtres humains impuissant, mais non à côté à Dieu· tous car puissants à côté à le à Dieu.

28 Commença dire le Pierre à lui· voici nous nous abandonnâmes tous et nous avons suivi à toi.

29 déclarait le Jésus· amen je dis à vous, aucun est lequel abandonna maisonnée ou frères ou sœurs ou mère ou père ou enfants ou champs en cause de moi et en cause de le de évangile,

30 si le cas échéant ne pas que prenne centuple maintenant en à le à moment à celui-ci maisonnées et frères et sœurs et mères et enfants et champs avec au-delà de poursuites, et en à le à ère à celui à venant vie éternelle.

31 nombreux cependant seront premiers derniers et derniers premiers.

32 Étaient cependant en à la à chemin montants envers Ierusalem, et était menant devant eux le Jésus, et étaient effarés, ceux cependant suivants effrayaient. et ayant pris à côté encore les douze commença à eux dire ces imminants à lui arriver avec

s'étant-agenouillé [devant] lui, le pressait-de-questions : Enseignant, [toi qui es] bon, que ferai-je désormais afin-que [ce soit] la vie de-l'ère [dont] j'hérite-désormais ?

18 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que me parles-tu [en disant] : Bon ? Aucun [n'est] bon, sinon un-seul : Dieu.

19 Les commandements, tu te-trouves- [les] avoir-sus : N'assassine pas, n'adultère pas, ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, ne spolie pas, mets-en-valeur ton père et [ta] mère.

20 Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Enseignant, tout ceci, je [l']ai tenu-sous-garde à-partir-de ma jeunesse.

21 Cependant, Jésus ayant-fixé-le-regard-en [lui], il l'a-aimé-d'agapé et lui a-parlé-ainsi : Une-seule [chose] te met-dans-l'indigence : Retire-toi ; autant-que tu as, vends-[le] et donne-[le] aux pauvres, et tu auras un trésor dans [le] ciel. Et [alors] : Jusqu'ici ! Suis-moi !

22 Cependant, celui-ci, s'étant-assombri en-ce-qui-concerne la parole, s'est-éloigné, étant-attristé ; il était en-effet ayant de nombreuses acquisitions.

23 Et ayant-regardé-alentour, Jésus parle-ainsi à ses apprentis : Combien [c'est] difficilement [que] ceux qui-ont des sommes [d'argent], envers le règne de Dieu, [y] entreront !

24 Cependant, les apprentis étaient-effarés en-ce-qui-concerne ses paroles. Cependant-que Jésus, à-nouveau, ayant-répondu, leur parle-ainsi : [Mes] enfants, combien [c'est] difficile [qu']il est d'entrer envers le Règne de Dieu !

25 [C'est] plus-aisé [qu']il est pour un chameau de passer à-travers // le // chas de // l' //aiguille plutôt-que (= ou), pour un riche, d'entrer envers le Règne de Dieu.

26 Cependant eux, [c'est] abondamment [qu']ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi vers eux-mêmes : Et qui a-la-puissance d'être-sauvé ?

27 Ayant-fixé-le-regard-en eux, Jésus parle-ainsi : Auprès des Hommes, [c'est] non-redevable-d'une-puissance, mais non auprès de Dieu. Tout, en-effet, est en-puissance auprès-de Dieu.

28 Il a-commencé à lui parler-ainsi, Pierre : Voici-que nous, nous avons- tout -abandonné et nous nous-trouvons-t' avoir-suivi.

29 Il a-déclaré, Jésus : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun n'est qui a-abandonné maison-d'habitation, ou frères, ou sœurs, ou mère ou père ou enfants ou champs à-cause-de moi et à-cause-de l'heureuse-proclamation...

30 ... si-le-cas-échéant il ne reçoit- pas -désormais au-centuple maintenant, dans ce moment-ci, maison-d'habitation, et frères, et sœurs, et mères et enfants et champs, au-sein-de poursuites, et dans l'ère qui-vient, une vie de-l'ère.

31 Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et // les // derniers, premiers.

32 Ils étaient cependant dans le chemin, montant envers Jérusalem, et il était les conduisant-par-devant, Jésus, et ils étaient-effarés, cependant-que ceux qui-suivent étaient-dans-la-crainte. Et ayant-pris-auprès-de [lui] à-nouveau les Douze, il a-commencé à leur parler des [choses] étant-

33 en ce que voici nous montons envers Ierosoluma, et le fils de le de être humain sera livré à les à chefs sacrificateurs et à les à scribes, et condamneront lui à trépas et livreront lui à les à ethnies

34 Et gamineront envers à lui et cracheront envers à lui et fouetteront lui et tueront catégoriquement, et avec au-delà trois journées placera debout de bas en haut.

35 Et approchent à lui Iakobos et Ioannes les fils de Zébédai disants à lui· enseignant, nous voulons afin que lequel si le cas échéant que nous demandions toi que tu fasses à nous.

36 celui cependant dit à eux· quel vous voulez moi que je fasse à vous;

37 ceux cependant dirent à lui· donne à nous afin que un de toi hors de droites et un hors de gauches de toi que nous asseyions en à la à gloire de toi.

38 le cependant Iésous dit à eux· non vous avez su quel vous demandez. vous pouvez boire le coupe lequel moi je bois ou le baptême lequel moi je suis baptisé être baptisé;

39 ceux cependant dirent à lui· nous pouvons. le cependant Iésous dit à eux· le coupe lequel moi je bois vous boirez et le baptême lequel moi je suis baptisé vous serez baptisé,

40 ce cependant asseoir hors de droites de moi ou hors de gauches non est mien donner, mais à lesquels a été préparé.

41 Et ayants écoutés les dix commencèrent irriter beaucoup autour de Iakobos et de Ioannes.

42 et ayant appelé auprès eux le Iésous dit à eux· vous avez su en ce que ceux estimants commencer de les de ethnies maîtrisent de haut en bas de eux et les grands de eux dominant de haut en bas de eux.

43 non ainsi cependant est en à vous, mais lequel le cas échéant que veuille grand devenir en à vous sera de vous serviteur,

44 et lequel le cas échéant que veuille en à vous être premier sera de tous esclave·

45 aussi car le fils de le de être humain non vint être servi mais servir et donner la âme de lui rançon en échange de nombreux.

46 Et viennent envers Iéricho. Et de allant au dehors de lui au loin de Iéricho et de les de disciples de lui et de foule de assez-important le fils de Timai Bar-Timaïos, aveugle mendiant, était assis à côté la chemin.

47 et ayant écouté en ce que Iésous le Nazarénien est commença croasser et dire· fils de David Iésous, fais miséricorde moi.

48 et survalorisaient à lui nombreux afin que que silence· celui cependant à nombreux davantage

imminentes à lui échoir :

33 Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l'Homme sera-livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation pour un trépas, et ils le livreront aux nations,

34 Et ils se-joueront-de lui, et il cracheront [sur] lui, et ils le fouetteront et ils le tueront et, dans-la-suite-de trois jours, il se-redressera.

35 Et viennent-vers [lui] Jacques et Jean, les fils de Zébédée, lui parlant-ainsi : Enseignant,nous voulons que ce-que, le-cas-échéant, nous te demandons-désormais, tu [le] fasses-désormais pour nous.

36 Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Que voulez-vous [que] // moi//, je fasse-désormais pour nous ?

37 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Donne-nous, afin-que l'un à-partir-de tes droites et l'un à-partir-de [tes] gauches,nous siégeons-désormais dans ta gloire.

38 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Vous ne savez pas ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi, je bois ; ou, le baptême dont moi je suis-baptisé, [en] être-baptisés ?

39 Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance ! Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : La coupe que moi, je bois, vous [la] boirez, et le baptême dont moi je suis-baptisé, vous [en] serez-baptisés.

40 Cependant, le-fait-de siéger à-partir-de mes droites ou de [mes] gauches, il n'est pas mien de [le] donner, mais [c'est] pour qui [cela] se-trouve-avoir-été-préparé.

41 Et ayant-écouté, les dix ont-commencé à-s'indigner au-sujet-de Jacques et Jean..

42 Et les ayant-appelés-vers [lui], Jésus leur parle-ainsi : Vous voustrouvez-avoir-su que ceux qui-estiment être-chefs des nations les couvrent-de-[leur] -seigneurie et [que] leurs Grands les couvrent-de-[leur] -pouvoir.

43 Cependant, [ce n'est] pas ainsi [qu']il [en] est parmi vous. Mais qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur-en-ministre...

44 ... et qui veut, parmi vous, être premier sera le serviteur-en-esclave de tous.

45 Et en-effet, le Fils de l'Homme n'est- pas -venu pour être-servi-par-des-ministres mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange de nombreux.

46 Et ils viennent envers Jéricho. et en s'en-allant, lui, loin-de Jéricho, [avec] aussi ses apprentis et une foule assez-importante, [vois que] le fils de Timée, Bar-Timée, un aveugle mendiant, était-assis auprès-du chemin.— Cette manière caractéristique de Mc d'explicitier les noms hébreux, se retrouve en ce qui concernant Judas (Cfr. 3,19).

47 Et ayant-écouté que c'est Jésus le Nazaréen, il a-commencé à hurler et à parler-ainsi : Fils de David, Jésus, prends- moi -en-miséricorde !

48 Et de nombreux lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu'il reste-en-silence-désormais,

croissait· fils de David, fais miséricorde moi.

49 et ayant placé debout le Iésous dit· sonnez de voix lui. et sonnent de voix le aveugle disants à lui· aie courage, éveille, sonne de voix toi.

50 celui cependant ayant lancé loin le himation de lui ayant sauté de bas en haut vint vers le Iésous.

51 et ayant été répondu à lui le Iésous dit· quel à toi tu veux que je fasse; le cependant aveugle dit à lui· rabbouni, afin que que je regarde de bas en haut.

52 le cependant Iésous dit à lui· dirige en arrière, la croyance de toi a sauvé toi. et directement regarda de bas en haut et suivait à lui en à la à chemin.

dependant-que celui-ci, [c'est] considérablement davantage-encore [qu']il hurlait : Fils de David, prends- moi -en-miséricorde !

49 Et s'étant-tenu [là], Jésus a-parlé-ainsi : Donnez-de-la-voix [pour] lui. Et il donnent-de-la-voix [pour] l'aveugle en- lui -parlant-ainsi : Aie-courage ! Éveille-toi, il donne-de-la-voix [pour] toi.

50 Cependant, celui-ci, ayant jeté-au-loin son habit, s'étant-élançé-d'un-bond, il est-venu vers Jésus.

51 Et en- lui -ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu [que] je fasse-désormais pour toi ? Cependant, l'aveugle lui a-parlé-ainsi : Rabbouni, que je recouvre-le-regard !

52 Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, ta foi se-trouve- t' -avoir-sauvé. Et [c'est] directement [qu']il a-recouvré-le-regard, et [voici qu']il le suivait en chemin.

MARC 11

1 Et lorsque approchent envers Ierosoluma envers Bethphagé et Béthanie vers la montagne de les de oliviers, envoie deux de les de disciples de lui

2 et dit à eux· dirigez en arrière envers la village celle en contre face de vous, et directement allants à l'intérieur envers elle vous trouverez ànon ayant été attaché de lien sur lequel aucun de êtres humains pas encore assit· déliez lui et portez.

3 et si le cas échéant un quelconque à vous que dise· quel vous faites celui-ci; dites· en ce que le Maître de lui nécessité a, et directement lui envoie encore ici.

4 Et éloignèrent et trouvèrent ànon ayant été attaché de lien vers la porte au-dehors sur de le de contour du chemin et délient lui.

5 et des quelconques de ceux là de ayants placés debout disaient à eux· quel vous faites déliants le ànon;

6 ceux cependant dirent à eux de haut en bas comme dit le Iésous, et abandonnèrent eux.

7 Et portent le ànon vers le Iésous et jettent dessus à lui les himations de eux, et assit sur lui.

8 et nombreux les himations de eux étendirent envers la chemin, autres cependant branches ayants frappés hors de les de champs.

9 et ceux menants devant et ceux suivants croassaient· Hosanna· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître·

10 ayant été élogiée la venante royauté de le de père de nous de David· Hosanna en à les à très hauts.

11 Et vint à l'intérieur envers Ierosoluma envers le sanctuaire et ayant regardé autour tous, de tardive déjà de étant de la de heure, sortit envers Béthanie avec au-delà de les de douze.

12 Et à celle lendemain de ayants sortis de eux au loin de Béthanie eut faim.

13 et ayant vu figuier au loin à distance ayant feuilles vint, si alors un quelconque trouvera en à elle, et ayant venu sur elle aucun trouva si ne pas feuilles· le car moment non était de figues.

1 Et lorsque ils approchent envers Jérusalem, envers Bethphagé et Béthanie vers la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses apprentis...

2 ... et il leur parle-ainsi : Retirez-vous envers le village, celui [qui est] juste-en-face-de vous, et directement, en-pénétrant envers lui, vous trouverez un poulain [d'ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié sur lequels aucun encore des Hommes n'a siégé. Déliez-le et portez-[le moi].

3 Et si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-ainsi-désormais : Que faites-vous ceci ? Parlez-ainsi : Le Seigneur a-besoin de lui, et [c'est] directement [qu']il l'enverra à-nouveau ici.

4 Et ils se-sont-éloignés et ils ont-trouvé un poulain [d'ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié vers une porte au-dehors, sur la croisée-des-chemins, et [voici qu']ils le délient.

5 Et quelques-uns de ceux qui-se-trouvent-se-tenir là leur parlaient-ainsi : Que faites-vous en-déliant le poulain ?

6 Cependant, ceux-ci leur ont-parlé selon-qu'a-parlé Jésus, et il [le] leur ont-abandonné.

7 Et il portent le poulain vers Jésus, et ils jettent-sur lui leurs habits, et il a-siégé sur lui.

8 Et de-nombreuses [gens] ont-laissé-joncher leurs habits envers le chemin, cependant-que d'autres [ont-éteudu] des branchages, [les] ayant-coupés hors-des champs.

9 Et ceux qui-conduisent-par-devant et ceux qui-suivent hurlaient : Hôsanna ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur.

10 Il se-trouve-avoir-été-béni le Règne qui-vient, [celui] de notre père David. Hôsanna dans les hauteurs !

11 Et il est-entré envers Jérusalem, envers le temple, et ayant- tout -regardé-alentour, l'heure étant déjà [celle] du-soir, il est-sorti envers Béthanie conjointement-avec les Douze.

12 Et le lendemain-suivant, étant-sortis, eux, loin-de Béthanie, il a-été-affamé.

13 Et ayant-vu un figuier de-loin à-distance qui-a des feuilles, il est-venu [pour voir] si par-conséquent [c'est] quelque-chose [qu']il trouvera en lui, et étant-venu sur lui, [ce n'est] rien-du-tout

14 et ayant été répondu dit à elle· non encore envers le ère hors de toi pas un fruit que mange. et écoutaient les disciples de lui.

15 Et viennent envers Ierosoloma. Et ayant venu à l'intérieur envers le sanctuaire commença éjecter ceux vendants et ceux achetants à l'agora en à le à sanctuaire, et les tables de les de changeurs de pièces et les sièges de ceux de vendants les colombes catastrophas,

16 et non abandonnait afin que un quelconque que diffère ustensile par de le de sanctuaire.

17 et enseignait et disait à eux· non a été écrit en ce que le maison de moi maison de prière sera appelé à tous à les à ethnies; vous cependant vous avez fait lui caverne de pillers.

18 Et écoutèrent les chefs sacrificateurs et les scribes et cherchaient comment lui que perdent complètement· effrayaient car lui, tout car le foule était choqué sur à la à enseignement de lui.

19 Et lorsque le cas échéant tardivement devint, allaient au dehors au-dehors de la de ville.

20 Et allants à côté matinalement virent la figuier ayante été séchée hors de racines.

21 et ayant été remémoré le Pierre dit à lui· rabbi, voici la figuier laquelle tu fis imprécation de haut en bas a été séché.

22 et ayant été répondu le Iésous dit à eux· ayez croyance de Dieu.

23 amen je dis à vous en ce que le quel le cas échéant que dise à le à montagne à celui-ci· sois levé et sois jeté envers la mer, et ne pas que soit jugé à travers en à la à coeur de lui mais que croie en ce que le quel bavarde devient, sera à lui.

24 par le fait de celui-ci je dis à vous, tous combien grands vous priez et vous demandez, croyez en ce que vous prêtez, et sera à vous.

25 Et lorsque le cas échéant vous tenez debout priants, abandonnez si un quelconque vous avez contre de un quelconque, afin que aussi le père de vous celui en à les à cieus que abandonne à vous les chutes à côté de vous.

26

27 Et viennent encore envers Ierosoloma. et en à le à sanctuaire de piétinant autour de lui viennent vers

[qu']il a trouvé, sinon des feuilles. Le moment en-effet n'était pas [celui] des figues.

14 Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi : Plus [jamais] envers les ères, issu-de toi, que- pas-un ne -puisse-manger du fruit. Et ils écoutaient, ses apprentis.

15 Et ils viennent envers Jérusalem. Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à-jeter-au-dehors ceux qui-vendent et ceux qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple. Et [ce sont] les tables des changeurs-de-monnaie et les sièges de ceux qui-vendent les colombes [qu']il a-renversés...

16 ... et il n'abandonnait [rien] afin-que quiconque [n']emporte-désormais un ustensile à-travers le Temple.

17 Et il enseignait, et leur parlait-ainsi : Ne se-trouve- t-il pas -avoir-été-écrit : Ma maison, [c'est] Maison de prière [qu']elle sera-appelée pour toutes les nations ? Cependant-que vous vous-trouvez-avoir-fait d'elle une caverne de brigands ! — La formulation en interro-négative est un décalque de réthorique hébraïque (VeLo) par laquelle on affirme avec une force particulière ce que l'on est en train d'avancer.

18 Ils ont-écouté, les chefs-des-prêtres et les scribes, et ils cherchaient comment ils le mèneraient-à-sa-perte-dé-so-rmais. En-effet, ils le craignaient. Toute la foule, en-effet, était-heurtée-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement.

19 Et lorsque-le-cas-échéant [c'est] au-soir [qu']ils sont-advenus, ils s'en-allaient au-dehors-de la cité.

20 Et en-circulant au-matin, ils ont-vu le figuier se-trouvant-avoir-été-desséché à-partir des racines.

21 Et ayant-fait-remonter-sa-mémoire, Pierre lui parle-ainsi : Rabbi, vois : le figuier [sur] lequel tu as-lancé-des-imprecations, il se-trouve-avoir-été-desséché.

22 Et, ayant-répondu, Jésus leur parle-ainsi : Ayez une foi de Dieu.— Le génitif est ici intéressant, qui peut se comprendre comme un génitif d'origine : la foi qui vient de Dieu. Le mouvement n'est donc pas simplement la confiance, mais la réception d'une foi qui s'enracine en Dieu (Comparer avec le v. 31).

23 Amen, je vous parle-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à cette montagne-ci : Lève-toi et jette-toi envers la mer, et [s'il] ne juge- pas -en-controverse-désormais dans son cœur, mais a-la-foi que ce qu'il adresse advient, [ainsi en] sera-t-il pour lui.

24 En-raison-de cela je vous parle-ainsi : Toutes-choses, autant-que vous priez et demandez, ayez-la-foi que vous [les] avez-reçues et [ainsi en] sera-t-il pour vous.

25 Et lorsque-le-cas-échéant vous tenez-ferme en-priant, abandonnez s'[il y a] quelque-chose [que] vous avez contre quelqu'un, afin-qu'aussi votre Père, celui [qui est] dans les cieus, abandonne-désormais pour vous vos écarts-de-chutes.

26 // Cependant, si vous, vous n'abandonnez- pas, votre Père, celui qui [est] dans les cieus, n'abandonnera- pas non-plus vos écarts-de-chutes //.

27 Et ils vont à-nouveau envers Jérusalem. Et dans le Temple, lui marchant, [voici que] viennent vers

lui les chefs sacrificateurs et les scribes et les anciens

28 et disaient à lui· en à quelle à autorité ceux-ci tu fais; ou quel à toi donna la autorité celle-ci afin que ceux-ci que tu fasses;

29 Le cependant Jésus dit à eux· je demanderai sur vous et moi un discours, et soyez réponsus à moi et je dirai à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais·

30 le baptême ce de Ioannes hors de ciel était ou hors de êtres humains; soyez réponsus à moi.

31 Et calculaient au-travers vers eux-mêmes disants· si le cas échéant que nous disions· hors de ciel, dira· par le fait de quel donc non vous crûtes à lui;

32 mais que nous disions· hors de êtres humains; – effrayaient le foule· en totalités car avaient le Ioannes réellement en ce que prophète était.

33 Et ayants été réponsus à le à Jésus disent· non nous avons su. et le Jésus dit à eux· pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais.

lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens...

28 ... et ils lui parlaient-ainsi : Dans quel pouvoir, ceci, [le] fais-tu ? Ou qui t'a-donné ce pouvoir-ci afin-que ceci, tu le fasses ?

29 Cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai-de-questions [par] une-seule parole. Aussi, répondez-moi, et je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir cela, je [le] fais.

30 Le baptême de Jean, [est-il] d'entre [le] ciel [qu']il était ou d'entre [les] Hommes ? Répondez-moi.

31 Et ils tenaient-des-considérations vers eux-mêmes en parlant-ainsi : Si-le-cas-échant nous parlons-ainsi-désormais : D'entre [le] ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi //donc// n'avez-vous pas eu-la-foi en-lui ?

32 Mais parlerons- nous -ainsi-désormais : D'entre [les] Hommes ? — Ils craignaient la foule. [C'est] en-totalité-en-effet [qu']ils avaient [la conviction], Jean, par-essence, que [c'est] un prophète [qu']il était.

33 Et ayant-répondu à Jésus, ils parlent-ainsi : nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su. Et Jésus leur parle-ainsi : moi non-plus je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c'est] ceci [que] je fais.

MARC 12

1 Et commença à eux en à paraboles bavarder· vignoble être humain planta et posa autour clôture et creusa réceptacle sous pressoir et édifia en maison tour et donna dehors lui à cultivateurs et démenagea loin.

2 et envoya vers les cultivateurs à le à moment esclave afin que à côté de les de cultivateurs que prenne au loin de les de fruits de le de vignoble·

3 et ayants priss lui pelèrent et envoyèrent vide.

4 et encore envoya vers eux autre esclave· et celui-là entêtèrent et dévalorisèrent.

5 et autre envoya· et celui-là tuèrent catégoriquement, et nombreux autres, lesquels certes pelants, lesquels cependant tuants catégoriquement.

6 encore un avait fils aimé· envoya lui dernièrement vers eux disant en ce que seront tourné intérieurement le fils de moi.

7 ceux-là cependant les cultivateurs vers eux-mêmes dirent en ce que celui-ci est le héritier· venez ici que nous tuions catégoriquement lui, et de nous sera la héritage.

8 et ayants priss tuèrent catégoriquement lui et éjectèrent lui au-dehors de le de vignoble.

9 quel donc fera le Maître de le de vignoble; viendra et perdra complètement les cultivateurs et donnera le vignoble à autres.

10 Pas cependant la écriture celle-ci vous lûtes· pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin·

1 Et il a-commencé à s'adresser à eux en paraboles : [C'est] un vignoble [qu']un Homme a-planté, et il a-placé-tout-autour une clôture, et il a-creusé un pressoir et il a édifié-en-maison une tour, et il l'a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il s'est-éloigné-de-la-population.

2 Et il a-envoyé vers les cultivateurs, au moment [voulu], un serviteur-en-esclave afin-qu'auprès des cultivateurs il reçoive-désormais [la récolte] issue-des fruits du vignoble.

3 Et l'ayant-pris, ils [l']ont-rossé et [r]envoyé [les mains] vide[s].

4 Et à-nouveau il a-envoyé vers eux un autre serviteur-en-esclave. Et celui-là, il l'ont frappé-à-la-tête et dévalorisé.

5 Et [c'est] un autre [qu']il a envoyé, et celui-là, il [l']ont-tué, et de nombreux autres, qui [les] rossant certes, cependant- [aussi] -qui [les] tuant.

6 Il avait encore un-seul fils aimé-d'agapè. Il l'a-envoyé en-dernier vers eux en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils.

7 Ceux-là cependant, les cultivateurs, [c'est] vers eux-mêmes [qu']ils ont-parlé-ainsi : Celui-ci est l'héritier. Jusqu'ici ! Nous- le -tuerons-désormais et [c'est à] nous [que] sera l'héritage !

8 Et [l']ayant-pris, il l'ont-tué et l'ont-jetté au-dehors-du vignoble.

9 Que fera // donc // le seigneur du vignoble ? Il viendra et mènera-à-leur-perte les cultivateurs et il donnera le vignoble à d'autres.

10 Et-n'avez-vous pas pris-connaissance-de cette écriture-ci ? La pierre qu'ont évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c'est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d'angle... — Sur

11 à côté de Maître devint celle-ci et est extraordinaire en à yeux de nous;
12 Et cherchaient lui saisir avec force, et furent effrayé le foule, connurent car en ce que vers eux la parabole dit. et ayants abandonnés lui éloignèrent.

13 Et envoient vers lui des quelconques de les de Pharisiens et de les de Hérodiens afin que lui que prennent en chasse à discours.
14 et ayants venus disent à lui· enseignant, nous avons su en ce que vrai tu es et non soucie à toi autour de aucun· non car tu regardes envers face de êtres humains, mais sur de vérité la chemin de le de Dieu tu enseignes· est permis donner cens à Kaesar ou non; que nous donnions ou ne pas que nous donnions;

15 Celui cependant ayant su de eux la hypocrisie dit à eux· quel moi vous tentez; portez à moi denier afin que que je voie.

16 ceux cependant portèrent. et dit à eux· de quel la icône celle-ci et la épigraphe; ceux cependant dirent à lui· de Kaesar.

17 le cependant Iésous dit à eux· ces de Kaesar redonnez à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu. et étonnaient hors sur à lui.

18 Et viennent Sadducéens vers lui, lesquels des quelconques disent résurrection ne pas être, et demandaient sur lui disants·
19 enseignant, Mousès écrivit à nous en ce que si le cas échéant de un quelconque frère que meure loin et que laisse de haut en bas femme et ne pas que abandonne enfant, afin que que prenne le frère de lui la femme et que lève hors semence à le à frère de lui.

20 sept frères étaient· et le premier prit femme et mourant loin non abandonna semence·

21 et le deuxième prit elle et mourut loin ne pas ayant laissé de haut en bas semence· et le troisième de même·

22 et les sept non abandonnèrent semence.
dernièrement de tous aussi la femme mourut loin.

23 en à la à résurrection lorsque le cas échéant que placent debout de bas en haut de quel de eux sera femme; les car sept eurent elle femme.

24 Déclarait à eux le Iésous· non par le fait de celui-ci vous êtes égarés ne pas ayants sus les écritures ni cependant la puissance de le de Dieu;
25 lorsque le cas échéant car hors de morts que placent debout de bas en haut ni marient ni sont donnés en mariage, mais sont comme messagers en à les à cieux.

26 autour cependant de les de morts en ce que sont éveillés non vous lûtes en à la à bible de Mousès sur

ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

11 ... [c'est] auprès-du Seigneur [qu']elle est-advenue, celle-ci, et elle est étonnante en nos yeux ?
12 Et ils cherchaient à le saisir-avec-force, et ils ont-craint la foule. Ils ont-connu en-effet que [c'est] vers eux [qu']il a-parlé [en disant] la parabole. Et l'ayant-abandonné, ils se sont-éloignés.

13 Et ils envoient vers lui quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, afin-qu'ils le prennent-en-chasse-désormais en-parole.

14 Et étant-venus, il lui parlent-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] vrai [que] tu es, et [que] tu ne te fait-de-souci au-sujet-d'aucun. En-effet, tu ne regardes pas envers une face d'Homme mais [c'est] sur [la] vérité [que] le chemin de Dieu, tu [l'] enseignes. Est- il -en-[notre] -pouvoir-de donner l'impôt à César ou non ? [Le lui] donnons- nous -désormais ou ne [le lui] donnons- nous pas désormais ?

15 Cependant, lui se-trouvant-savoir-su leur hypocrisie, il leur a-parlé-ainsi : Que me mettez-vous -à-l'épreuve ? Portez-moi un denier afin-que je voie-désormais.

16 Cependant, eux [le lui] ont-porté. Et il leur parle-ainsi : De qui [est] cette image-ci ? Et l'inscription ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : De César.

17 Cependant, Jésus leur a parlé-ainsi : Les-choses de César, redonnez- [les] -dûment à César, et les-choses de Dieu, à Dieu. Et ils étaient-étonnés-à-l'extrême en-ce-qui- le -concerne.

18 Et viennent les Sadducéens vers lui, qui parlent-ainsi: De redressement, [il] ne [saurait y en] être. Et ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi :

19 Enseignant, Moïse a-écrit pour nous [ceci] : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu'un périt-par-trépas-désormais, et laisse-pour-compte-désormais une femme, et ne [lui] abandonne- pas -désormais d'enfant, qu'il [la] prenne-désormais, son frère, la femme, et qu'il redresse-issue-de [lui] une semence pour son frère.

20 [C'est] sept frères [qu']ils étaient ; et le premier a pris femme et, périssant-par-trépas, ne [lui] a- pas -abandonné de semence.

21 Et le deuxième l'a-prise, et il a-péri-par-trépas en ne laissant- pas -derrière [lui] (= pour-compte) de semence. Et le troisième tout-de-même.

22 Et les sept ne [lui] ont- pas -abandonné de semence. En-dernier de tous, la femme aussi a-péri-par-trépas.

23 Dans le redressement, //lorsque-le-cas-échéant ils se-redresseront-désormais//, duquel d'eux sera-t-elle [la] femme ? En-effet, les sept l'ont eue [pour] femme.

24 Il leur a-déclaré, Jésus : N'[est-ce] pas en-raison-de ceci [que] vous vous êtes-égarés : vous-trouvant-ne pas -avoir-su l'écriture ni la puissance de Dieu ?

25 Lorsque-le-cas-échéant en-effet, [c'est] d'entre [les] morts [qu']ils se-redressent-désormais, ni il ne prennent-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais ils sont comme des Proclamateurs dans les cieux.

26 Cependant, au-sujet-des morts — [le fait] qu'ils soient-éveillés —, n'avez- vous pas -pris-

de le de buisson de ronce comment dit à lui le Dieu disant : moi le Dieu de Abraam et le Dieu de Isaak et le Dieu de Iakob;

27 non est Dieu de morts mais de vivants· nombreux vous êtes égarés.

28 Et ayant approché un de les de scribes ayant écouté de eux de cherchants ensemble, ayant vu en ce que bellement fut répondu à eux demanda sur lui· quelle est commandement première de tous;

29 fut répondu le Iésous en ce que première est· écoute, Israël, Maître le Dieu de nous Maître un est,

30 et tu aimeras Maître le Dieu de toi hors de toute entière de la de coeur de toi et hors de toute entière de la de âme de toi et hors de toute entière de la de capacité d'intelligence de toi et hors de toute entière de la de ténacité de toi.

31 deuxième celle-ci· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même. plus grande de celles-ci autre commandement non est.

32 Et dit à lui le scribe· bellement, enseignant, sur de vérité ayant dit en ce que un est et non est autre toutefois de lui·

33 et ce aimer lui hors de toute entière de la de coeur et hors de toute entière de la de compréhension et hors de toute entière de la de ténacité et ce aimer le prochain comme lui-même plus surabondant est de tous de les de holocaustes et de sacrifices.

34 et le Iésous ayant vu lui en ce que intelligemment fut répondu dit à lui· non distancément tu es au loin de la de royauté de le de Dieu. Et aucun non plus osait lui demander sur.

35 Et ayant été répondu le Iésous disait enseignant en à le à sanctuaire· comment disent les scribes en ce que le Christ fils de David est;

36 lui-même David dit en à le à souffle à le à saint· dit le Maître à le à Maître de moi· sois assis hors de droits de moi, jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi en dessous vers le bas de les de pieds de toi.

37 lui-même David dit lui Maître, et d'où de lui est fils; Et nombreux foule écoutait de lui plaisamment.

38 Et en à la à enseignement de lui disait· regardez au loin de les de scribes de ceux de voulants en à longues robes piétiner autour et salutations en à les à agoras

39 et premiers sièges en à les à synagogues et premières places aux tables en à les à dîners,

40 ceux mangeants de haut en bas les maisonnées de les de veuves et à apparence en avant à longuement priants· ceux-ci prendront plus surabondant objet de jugement.

41 Et ayant assis en contre face de le de trésorerie

connaissance dans le livre de Moïse, en-ce-qui-concerne le buisson, comment Il lui a-parlé, Dieu, en parlant-ainsi : [C'est] moi le Dieu d'Abraham et // le // Dieu d'Isaac et // le // Dieu de Jacob ?

27 Il n'est pas [le] Dieu des morts mais de [ceux] qui-vivent. [C'est] considérablement [que] vous vous égarerez .

28 Et étant-venu-vers [lui], l'un des scribes les ayant-écoutés cherchant-en-controverse, ayant-vu-que [c'est] de-belle-manière [qu']il leur a-répondu, l'a-pressé-de-questions : Quel est [le] premier commandement de tous ?

29 Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Le] premier est : Écoute, Israël, [le] Seigneur notre Dieu est un-seul...

30 ...et tu aimeras-d'agapé [le] Seigneur ton Dieu à-partir-de ton cœur entier, et à-partir-de ton âme entière, et à-partir-de [ta] capacité-d'intelligence entière et à-partir-de ta ténacité entière.

31 [Le] deuxième [est] celui-ci : Tu aimeras-d'agapé ton prochain comme toi-même. De plus grand que ceux-là, d'autre commandement, il n'[en] est pas.

32 Et il lui a-parlé-ainsi, le scribe : [C'est] de-belle-manière [que tu as-répondu], Enseignant. [C'est] sur [la] vérité [que] tu as-parlé-ainsi : [C'est] un-seul [qu']il est, et [qu']il n'[en] est pas d'autre excepté lui.

33 Et [que] l'aimer-d'agapé à-partir-du cœur entier, et à-partir-de la faculté-de-comprendre entière, et à-partir-de la ténacité entière ; et le-fait-d'aimer-d'agapé le prochain comme soi-même est plus-abondant que tous les holocaustes et sacrifices.

34 Et Jésus, ayant-vu que [c'est] intelligemment [qu']il a-répondu, lui a-parlé-ainsi : [Ce] n'[est] pas distancément [que] tu es loin-du Règne de Dieu. Et aucun n'avait- plus -l'audace de le presser-de-questions.

35 Et ayant-répondu, Jésus parlait-ainsi en-enseignant dans le Temple : Comment parlent les scribes [lorsqu'ils disent] que le Christ, [c'est] fils de David [qu']il est ?

36 [C'est] que lui-même, David, a-parlé-ainsi dans l'Esprit, [celui qui est] le saint : Il a parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon Seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites, jusqu'à-ce-que je place-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds.

37 Lui-même, David, parle [en] l'[appelant] Seigneur ! D'où aussi [celui-ci] est-il son fils ? Et la foule nombreuse [l']écoutait volontiers.

38 Et dans son enseignement, il parlait-ainsi : Regardez-à [vous tenir] loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher dans des robes, et [recevoir] des salutations dans les places-publiques...

39 et [occuper les] premiers-sièges dans les synagogues et [les] premiers-divans dans les festins...

40 ... ceux qui-dévorent les maisons-d'habitation des veuves et qui-, par-motif-manifesté-en-avant, - prient longtemps. Ceux-ci recevront une abondante décision-de-jugement.

41 Et ayant-siégré juste-en-face-de la chambre-

observait comment le foule jette cuivre envers le trésorerie. et nombreux riches jetaient nombreux·

42 et ayante venue une veuve pauvre jeta petites pièces deux, lequel est quadrant.

43 et ayant appelé auprès les disciples de lui dit à eux· amen je dis à vous en ce que la veuve celle-ci la pauvre plus nombreux de tous jeta de ceux de jetants envers le trésorerie·

44 tous car hors de ce de surabondant à eux jetèrent, celle-ci cependant hors de la de insuffisance de elle tous combien grands avait jeta tout entier le existence de elle.

gardée-des-trésors, il obser-vait-avec-attention comment la foule jette la monnaie-de-bronze envers la chambre-gardée-des-trésors. Et de nombreux riches [en] jetaient considérablement.

42 Et étant-venue une-seule pauvre veuve, elle a-jeté deux piécettes-de-cuivre, c'est-à-dire un cadran-d'as.

43 Et ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, elle [qui est] pauvre, [c'est] considérablement-plus-que tous [qu']elle a-jeté [en comparaison] de ceux qui-jettent envers la chambre-gardée-des-trésors.

44 Tous en-effet, [c'est] à-partir-de leur abondance [qu']ils ont-jeté, cependant-qu'elle, [c'est] à-partir-de son indigence, autant-qu'elle avait, [qu']elle a-jeté, son entier moyen-d'existence.

MARC 13

1 Et de allant au dehors de lui hors de le de sanctuaire dit à lui un de les de disciples de lui· enseignant, voici de quels pierres et de quelles édifications en maisons.

2 et le Iésous dit à lui· tu regardes celles-ci les grandes édifications en maisons; non ne pas que soit abandonné ici pierre sur pierre lequel non ne pas que soit délié de haut en bas.

3 Et de étant assis de lui envers le montagne de les de oliviers en contre face de le de sanctuaire demandait sur lui selon en propre Pierre et Iakobos et Ioannes et André·

4 dis à nous, quand ceux-ci sera et quel le signe lorsque le cas échéant que immine ceux-ci être achevé ensemble tous;

5 Le cependant Iésous commença dire à eux· regardez ne pas un quelconque vous que égare·

6 nombreux viendront sur à le à nom de moi disants en ce que moi je suis, et nombreux égareront.

7 lorsque le cas échéant cependant que vous écoutiez guerres et ouïes de guerres, ne pas soyez hurlés· attache de lien devenir, mais pas encore le fin.

8 sera éveillé car ethnie sur ethnie et royauté sur royauté, seront séismes selon lieux, seront famines· origine de douleurs d'accouchements ceux-ci.

9 Regardez cependant vous vous-mêmes· livreront vous envers sanhédrins et envers synagogues vous serez pelé et sur de gouverneurs et de rois vous serez placé debout en cause de moi envers témoignage à eux.

10 et envers tous les ethnies premièrement attache de lien être proclamé le évangile.

11 et lorsque le cas échéant que conduisent vous livrants, ne pas inquiétez d'avance quel que vous bavardiez, mais lequel si le cas échéant que soit donné à vous en à celle-là à la à heure celui-ci bavardez· non car vous êtes vous ceux bavardants mais le souffle le saint.

1 Et s'en-étant-allé, lui, hors-du Temple, l'un de ses apprentis lui parle-ansi : Enseignant, vois : Quelle-sort-de pierres et quelle-sort-de édifications-en-maison !

2 Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Tu regardes ces grandes édifications-en-maison ? [Ce] n'[est] aucunement [qu']il sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre, qui ne soit- aucunement -délié-à-terre-désormais.

3 Et étant-assis, lui, envers la montagne des Oliviers juste-en-face-du Temple, ils [le] pressaient-de-questions à-l'écart (= en-propre), Pierre, Jacques et Jean et André.

4 Parle-nous : Quand-est-ce-que ceci sera, et quel [sera] le signe, lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent de tout être-mené-à-sa-fin ?

5 Cependant, Jésus a-commencé à leur parler-ainsi : Regardez-à ce-que nul ne vous égare-désormais.

6 [Ce sont] de nombreux [qui] viendront sur mon nom en parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis. Et [ce sont] de nombreux [qu']ils égareront.

7 Cependant, lorsque-le-cas-échéant vous écouterez [parler] de guerres, d'ouï-dires de guerres, ne poussez- pas -de-cris. Il faut [pour cela] advenir, mais [ce n'est] pas-encore l'achèvement.

8 [On] sera-éveillé en-effet nation sur nation et règne sur règne ; [ce] seront des séismes selon [les] lieux ; [ce] seront des famines : Commencement de douleurs-d'enfantement /que] ceci !

9 Vous, regardez- cependant -à vous-mêmes : ils vous livreront envers des sanhédrins, et [c'est] envers des synagogues [que] vous serez-rossés ; et [c'est] en-ce-qui-concerne gouverneurs et rois [que] vous vous-maintiendrez à-cause-de moi, envers un témoignage pour eux.

10 Et [c'est] envers toutes les nations premièrement [qu']il faut, [pour] l'heureuse-proclamation, être-annoncée.

11 Et lorsque-le-cas-échéant ils vous conduisent en vous livrant [à eux], ne vous souciez- pas -par-avance de ce-que vous adresserez-désormais, mais ce-qui, le-cas-échéant, vous est-donné-désormais en cette heure-là, cela, adressez-le. Vous n'êtes pas en-effet ceux qui-adressent, mais [c'est] l'Esprit, celui

12 Et livrera frère frère envers trépas et père enfant, et lèveront sur enfants sur parents géniteurs et mettront à trépas eux·

13 et vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi. celui cependant ayant résisté en restant sous envers fin celui-ci sera sauvé.

14 Lorsque le cas échéant cependant que vous voyiez le abomination de la de désertification ayant placé debout où non attache de lien, celui lisant intellige, alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes,

15 celui cependant sur de le de dôme ne pas descende ni cependant vienne à l'intérieur lever un quelconque hors de la de maisonnée de lui,

16 et celui envers le champ ne pas retourne au-dessus envers ces derrière lever le himation de lui.

17 Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées.

18 priez cependant afin que ne pas que devienne de tempête hivernale·

19 seront car les journées celles-là oppression telle que non a devenu telle au loin de origine de création laquelle créa le Dieu jusqu'à ce que de celui maintenant et non ne pas que devienne.

20 et si ne pas abrégéa Maître les journées, non le cas échéant fut sauvé toute chair· mais par le fait de les élus lesquels appela dehors abrégéa les journées.

21 Et alors si le cas échéant un quelconque à vous que dise· voici ici le Christ, voici là, ne pas croyez·

22 seront éveillé car faux Christs et faux prophètes et donneront signes et prodiges vers ce égarer loin, si puissant, les élus.

23 vous cependant regardez· voici, j'ai prédit à vous tous.

24 Mais en à celles-là à les à journées avec au-delà la oppression celle-là le soleil sera ténébré, et la lune non donnera le lumière de elle,

25 et les astres seront hors de le de ciel tombants, et les puissances celles en à les à cieus seront ébranlé.

26 et alors verront le fils de le de être humain venant en à nuées avec au-delà de puissance de nombreuse et de gloire.

27 et alors enverra les messagers et rassemblera les élus de lui hors de le de quatre de vents au loin de extrémité de terre jusqu'à ce que de extrémité de ciel.

28 Au loin cependant de la de figuier apprenez la parabole· lorsque le cas échéant déjà le branche de elle tendre que devienne et que produise dehors les feuilles, vous connaissez en ce que proche le été est·

29 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous

[qui est] saint.

12 Et un frère livrera un frère envers un trépas, et un père [livrera] un enfant. Et ils se-redresseront-en-domination enfants sur parents, et ils les mettront-à-trépas.

13 Et vous serez étant-haïs sous-l'obédience-de tous en-raison-de mon nom. Cependant, celui qui-a-enduré envers [l']achèvement, [c'est] celui-ci [qui] sera-sauvé.

14 Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais l'abomination de la désertification se-trouvant-s'être-tenu là-où il ne faut pas — celui qui prend-connaissance, qu'il pénètre-par-l'intelligence —, alors ceux [qui sont] dans la Judée, qu'ils fuient envers les montagnes.

15 Cependant, celui [qui est] sur l'édifice, qu'il ne descende pas ni qu'il n'entre lever quelque-chose hors-de sa maison-d'habitation...

16 ... et celui [qui est] envers le champ, qu'il ne retourne pas envers les-chose-de-derrière pour lever son habit.

17 Hélas cependant [pour] celles qui-ont [un enfant] dans le sein, et celle qui-sont-à-la-têtee, en ces jours-là.

18 Priez cependant afin-que [cela] n'advienne- pas -désormais-d'une tempête.

19 Il y-aura en-effet ces jours-là une tribulation telle-qu'il ne se-trouve- pas- [en] -être-advenue de telle depuis [le] commencement de la Création qu'il a-crée, Dieu, jusqu'au maintenant, et [telle que ce n'est] aucunement [qu']il [en] adviendra-désormais.

20 Et s'il n'avait- pas -abrégé, [le] Seigneur, les jours, elle ne serait- pas -sauvée, toute chair. Mais [c'est] en-raison des élus qu'il a élus [qu'] il a-abrégé les jours.

21 Et alors si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle- ainsi-désormais : Vois ! [C'est] ici [qu'est] le Christ ! Vois ! [C'est] là ! N'ayez- pas -foi.

22 Seraont-éveillés en-effet des christs-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge et il donneront des signes et des prodiges vers le-fait d'égarer-au-loin, si [c'est] en- [leur] -puissance, les élus.

23 À-vous, cependant, regardez. Je me-trouve- vous avoir-parlé-ainsi-par-avance [de] tout.

24 Mais en ces jours-là, à-la-suite des cette tribulation-là, le soleil sera-enténébré, et la lune ne donnera pas sa luminosité...

25 ... et les astres seront tombant à-partir-du ciel, et les puissances, celles qui-sont dans les cieus, seront-ébranlées.

26 Et alors ils verront le Fils de l'Homme venant dans les nuées au-sein-d'une puissance considérable et d'une [considérable] gloire.

27 Et alors il enverra les Proclamateurs et il réunira-en-assemblée //ses // élus à-partir-des quatre vents depuis un sommet de [la] terre jusqu'au sommet du ciel.

28 Cependant, depuis le figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] sortent-pour-pousser les feuilles, vous connaissez que [c'est] proche [qu']est l'été.

29 Ainsi, vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous

voyiez ceux-ci devenants, connaissez en ce que proche est sur à portes.

30 Amen je dis à vous en ce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci jusqu'à de lequel ceux-ci tous que devienne.

31 le ciel et la terre passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas passeront à côté.

32 Autour cependant de la de journée de celle-là ou de la de heure aucun a su, pas cependant les messagers en à ciel pas cependant le fils, si ne pas le père.

33 Regardez, soyez sans sommeil· et priez, non vous avez su car quand le moment est.

34 Comme être humain loin du dème ayant abandonné la maisonnée de lui et ayant donné à les à esclaves de lui la autorité à chacun le action de lui et à le à portier commanda afin que que vigile.

35 vigilez donc· non vous avez su car quand le Maître de la de maisonnée vient, ou tardivement ou minuit ou de voix du coq ou matinalement,

36 ne pas ayant venu soudainement que trouve vous dormants de haut en bas.

37 lequel cependant à vous je dis à tous je dis, vigilez.

verrez-désormais cela advenant, connaissez qu [c'est] proche [qu']il est, sur [les] portes.

30 Amen, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] passera-désormais cette génération-ci jusqu'au-temps-où tout cela advient-désormais.

31 Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n'est] aucunement [qu']elles ne passent-désormais.

32 Cependant, au-sujet-de ce jours-là, ou de l'heure, aucun ne se-trouve- [les] -avoir-su, ni les Proclamateurs dans [le] ciel, ni le Fils, sinon le Père.

33 Regardez, exempte vous-de-sommeil. Vous ne savez pas en-effet quand est le moment.

34 [Il en est] comme [d']un Homme loin-de-sa-population, ayant-abandonné sa maison-d'habitation, et ayant-donné à ses serviteurs-en-esclaves le pouvoir, à chacun son œuvre, et au portier, il a-donné-le-commandement qu'il reste-en-veille.

35 Restez-en-veille donc. Vous ne savez pas en-effet quand le Seigneur de la maison-d'habitation vient, où au-soir, ou [à] minuit, ou [à la] voix-du-coq, ou au-matin...

36 ... de-peur-qu'étant-venu soudainement, il vous trouve-désormais dormant.

37 Cependant, ce dont je vous parle, [c'est] à tous [que] j'[en] parle-ainsi : Restez-en-veille !

MARC 14

1 Était cependant le pâque et les sans levains avec au-delà deux journées. et cherchaient les chefs sacrificateurs et les scribes comment lui en à tromperie ayants saisis avec force que tuent catégoriquement·

2 disaient car· ne pas en à la à fête, de peur que sera tumulte de le de peuple.

3 Et de étant de lui en à Béthanie en à la à maisonnée de Simon de le de lépreux, de couchant de haut en bas de lui vint femme ayante alabastre de onguent de nard de liquide de très coûteuse, ayante broyée ensemble la alabastre versa de haut en bas de lui de la de tête.

4 étaient cependant des quelconques irritants beaucoup vers eux-mêmes· envers quel la perte complète celle-ci de le de onguent a devenu;

5 pouvait car celui-ci le onguent être vendu sur le haut de deniers de trois cents et être donné à les à pauvres· et irritaient dans à elle.

6 Le cependant Jésus dit· abandonnez elle· quel à elle frappements vous fournissez; beau action travailla en à moi.

7 toujours car les pauvres vous avez avec au-delà de vous-mêmes et lorsque le cas échéant que vous vouliez vous pouvez à eux bien faire, moi cependant non toujours vous avez.

1 Cependant, c'était la Pâque et les Azymes à-la-suite-de deux jours. Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment, dans une séduction, l'ayant-saisi-avec-force, ils le tueraient-désormais.

2 Ils parlaient-ainsi en-effet : Pas dans la fête, de-peur- [du fait] -que [ce] sera un tollé-de-cris du peuple.

3 Et lui, étant dans Béthanie dans la maison-d'habitation de Simon le lépreux, lui demeurant-couché [à table], est-venue une femme ayant une fiole-d'albâtre [remplie] d'onguent, d'un nard digne-de-foi acquitté-d'un-prix-considérable. Ayant-brisé la fiole-d'albâtre, elle [en] a-recouvert sa tête.— L'adj. polutélès est tiré du verbe téléo, achever, qui prend aussi le sens d'acquitter-la-redevance (cfr. Lc 3,12n). — En comparant avec Jn 12,3, on comprend qu'on ait assimilé cette femme et Marie, la sœur de Marthe et de Lazare.

4 Cependant, quelques-uns étaient s'indignant vers eux-mêmes : Envers quoi cette déperdition-ci de l'onguent se-trouve- t-elle -être-advenue ?

5 Il avait-la-puissance en-effet, cet onguent, d'être-aliéné au-dessus-de trois-cent deniers et d'être-donné aux pauvres ! Et ils la rudoyaient.

6 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez-la ! Quelles peines lui procurez-vous ? [C'est] une œuvre belle [qu']elle a-œuvrée en moi.

7 [C'est] en-tout-temps, en-effet, [que] des pauvres, vous [en] aurez conjointement-avec vous-mêmes, et lorsque-le-cas-échéant vous le voulez-désormais, vous avez-la-puissance-de leur faire du-bien ;

8 lequel eut fit· prit à l'avance oindre d'onguent le corps de moi envers le enterrement.

9 amen cependant je dis à vous, où si le cas échéant que soit proclamé le évangile envers tout entier le monde, aussi lequel fit celle-ci sera bavardé envers souvenance de elle.

10 Et Iouda Iskariote le un de les de douze éloigna vers les chefs sacrificateurs afin que lui que livre à eux.

11 ceux cependant ayants écoutés furent réjoui et promirent à lui objet d'argent donner. et cherchait comment lui en bien moment que livre.

12 Et à la à première à journée de les de sans levains, lorsque le pâque sacrifiaient, disent à lui les disciples de lui· où tu veux ayants éloignés que nous préparions afin que que tu manges le pâque;

13 et envoie deux de les de disciples de lui et dit à eux· dirigez en arrière envers la ville, et rencontrera à vous être humain cruche de eau portant· suivez à lui

14 et où si le cas échéant que vienne à l'intérieur dites à le à despote de maison en ce que le enseignant dit· où est le hébergement de moi où le pâque avec au-delà de les de disciples de moi que je mange;

15 et lui à vous montrera chambre haute grand ayant été étendu prêt· et là préparez à nous.

16 et sortirent les disciples et vinrent envers la ville et trouvèrent de haut en bas comme dit à eux et préparèrent le pâque.

17 Et de tardive de ayante devenue vient avec au-delà de les de douze.

18 et de couchants de bas en haut de eux et de mangeants le Iésous dit· amen je dis à vous en ce que un hors de vous livrera moi celui mangeant avec au-delà de moi.

19 commencèrent être attristé et dire à lui un de haut en bas un· ne serait-ce que moi;

20 celui cependant dit à eux· un de les de douze, celui trempant dedans avec au-delà de moi envers le bol.

21 en ce que le certes fils de le de être humain dirige en arrière de haut en bas comme a été écrit autour de lui, Ouai cependant à le à être humain à celui-là par de lequel le fils de le de être humain est livré· beau était à lui si non fut engendré le être humain celui-là.

22 Et de mangeants de eux ayant pris pain ayant élogié cassa et donna à eux et dit· prenez, celui-ci est le corps de moi.

23 et ayant pris coupe ayant rendu grâce donna à eux, et burent hors de lui tous.

24 et dit à eux· celui-ci est le sang de moi de la de

cependant-que moi, [ce] n'[est] pas en-tout-temps que vous m'avez.

8 Ce qu'elle a-eu [à faire], elle l'a-fait : Elle a pris-par-avance [sur elle] d'oindre-d'un-onguent mon corps envers [son] ensevelissement.

9 Amen, cependant, je vous parle-ainsi : Là-où, le-cas-échéant, est-annoncé-désormais l'heureuse-proclamation envers le monde entier, [c'est] aussi ce qu'elle a-fait [qui] sera-adressé envers son souvenir-en-mémorial.

10 Et Judas Iscariôth, l'un des Douze, s'est-éloigné vers les chefs-des-prêtres afin-qu'il le leurlivre-désormais.

11 Cependant, ceux-ci, ayant-écouté, se sont-réjoui et ils lui ont-proclamé-la-promesse de donner de la monnaie-d'argent. Et il cherchait comment, au-moment-favorable, il le [leur] livre-désormais.

12 Et le premier jour des Azymes, lorsque [c'est] la Pâque [dont] on faisait-le-sacrifice, ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Où veux-tu [qu']étant-allés, nous préparions-désormais [le repas] afin-que tu manges-désormais la Pâque ?

13 Et il envoie deux de ses apprentis et leur parle-ainsi : Retirez-vous envers la cité, et arrivera-au-loin-à- votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d'eau. Suivez-le...

14 ... et là-où, le-cas-échéant, il entre-désormais, parlez-ainsi au maître-de-maison : L'enseignant parle-ainsi : Où est ma salle-de-déliage, là-où [c'est] la Pâque [que] conjointement-avec mes apprentis, je mangerai-désormais ?— La salle-de-déliage signifie que lorsque les voyageurs s'arrêtaient pour loger, ils déliaient les bagages des animaux, ainsi que les vêtements des voyageurs, serrés et noués pour la route.

15 Et lui vous montrera une grande pièce-haute se-trouvant-avoir-été-jonchée [de coussins], prête. Et là, préparez [le repas] pour

16 Et ils sont-sortis, les apprentis, et ils sont-venus envers la cité, et ils ont-trouvé selon-qu'il leur a-parlé, et ils ont-préparé la Pâque.

17 Et le-soir étant-advenu, il vient conjointement-avec les Douze.

18 Et eux étant-couchés-à-table et mangeant, Jésus a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : L'un d'entre vous me livrera, celui qui-mange conjointement-avec moi.

19 Ils ont-commencé à-s'attrister et à lui parler, un par (= selon) un : Serait-ce moi ?

20 Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : [C'est] l'un des Douze, celui qui-plonge conjointement-avec moi envers le plat.

21 Parce-que, certes, le Fils de l'Homme se-retire selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit à- son -sujet. Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l'Homme est-livré : [c'eût été] beau pour lui s'il n'avait- pas -été-engendré, cet Homme-là.

22 Et en-mangeant avec eux, ayant-pris du pain, [l']ayant-béni, il [l']a-fractionné et [le] leur a donné et il a-parlé-ainsi : Prenez, ceci est mon corps.

23 Et ayant-pris une coupe, ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée, et ils ont-bu à-partir-d'elle, tous.

24 Et il leur a-parlé-ainsi : Ceci est mon sang, celui

testament ce étant déversé au-dessus de nombreux.

25 amen je dis à vous en ce que non plus non ne pas que je boive hors de le de progéniture de la de vigne jusqu'à ce que de la de journée de celle-là lorsque le cas échéant lui que je boive nouveau en à la à royauté de le de Dieu.

26 Et ayants chantés hymne sortirent envers le montagne de les de oliviers.

27 et dit à eux le Jésus en ce que tous vous serez scandalisé, en ce que a été écrit· je percuterai le berger, et les brebis seront dispersés au travers.

28 mais avec au-delà ce être éveillé moi je mènerai devant vous envers la Galilée.

29 le cependant Pierre déclarait à lui· si aussi tous seront scandalisé, mais non moi.

30 et dit à lui le Jésus· amen je dis à toi en ce que toi aujourd'hui à celle-ci à la à nuit avant ou doublement coq sonner de voix trois fois moi tu nieras au loin.

31 celui cependant excessivement bavardait· si le cas échéant que attache de lien moi mourir loin avec à toi, non ne pas toi je nierai au loin. de même cependant aussi tous disaient.

32 Et viennent envers emplacement de lequel le nom Gethsémani et dit à les à disciples de lui· asseyez ici jusqu'à ce que que je prie.

33 et prend à côté le Pierre et le Iakobos et le Ioannes avec au-delà de lui et commença être stupéfié et être troublé

34 et dit à eux· triste autour est la âme de moi jusqu'à ce que de trépas· restez ici et vigilez.

35 et ayant venu devant petit tombait sur de la de terre et priait afin que si puissant est que passe à côté au loin de lui la heure,

36 et disait· Abba le père, tous puissants à toi· porte à côté le coupe celui-ci au loin de moi· mais non quel moi je veux mais quel toi.

37 et vient et trouve eux dormants de haut en bas, et dit à le à Pierre· Simon, tu dors de haut en bas; non tu eus la ténacité une heure vigiler;

38 vigilez et priez, afin que ne pas que vous veniez envers tentation· le certes souffle de promptitude fureur le cependant chair infirme.

39 Et encore ayant éloigné pria le même discours ayant dit.

40 et encore ayant venu trouva eux dormants de haut en bas, étaient car de eux les yeux étant alourdis de haut en bas, et non avaient su quel que soient répondu à lui.

41 Et vient le troisième et dit à eux· vous dormez de haut en bas le restant et vous pausez de bas en haut· tient au loin· vint la heure, voici est livré le fils de le de être humain envers les mains de les de pécheurs.

du testament-d'alliance, celui qui-est-répandu en-faveur-de nombreux.

25 Amen, je vous parle-ainsi : [Ce] n'[est] plus aucunement [que] je ne boirai-désormais à-partir du produit-engendré de la vigne jusqu'à ce jour-là, lorsque-le-cas-échéant je boi[rai] celui [qui est] neuf dans le Règne de Dieu.

26 Et ayant-chanté-les-hymnes, il sont-sortis envers la Montagne des Oliviers.

27 Et il leur parle-ainsi, Jésus : Tous, vous serez scandalisés parce-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : J'assènerai-de-coups le berger et les brebis seront-dispersées-au-travers.

28 Mais à-la-suite du-fait, [pour] moi, d'être-éveillé, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée.

29 Cependant, Pierre lui a-déclaré : [Je ne sais pas] si tous seront-scandalisés, maispas moi !

30 Et il lui parle-ainsi, Jésus : Amen, je te parle-ainsi : Toi, aujourd'hui, cette nuit, avant par-deux-fois [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c'est] trois-fois [que] moi, tu me renieras.

31 Cependant, celui-ci, [c'est] avec-souveraine-surabondance [qu']il s'adressait-ainsi : Si-le-cas-échéant il fallait [pour] moi périr-par-trépas-avec toi, [ce n'est] aucunement [que] je te renierai. Cependant [c'est] tout-de-même [qu']aussi tous parlaient-ainsi.

32 Et ils vont envers un domaine dont le nom [est] Gethsémani, et il parle-ainsi à ses apprentis : Vous, siégez ici jusqu'à-ce-que j'ai-prié-désormais.

33 Et il prend-auprès-de [lui] Pierre, et Jacques, et Jean conjointement-avec lui, et il a-commencé à être-frappé-d'effarement et à être-troublé...

34 ... et il leur parle-ainsi : [C'est] assaillie-de-tristesse [qu']est mon âme, jusqu'à-ce-qu'[advienne] un trépas. Demeurez ici et restez-en-veille.

35 Et étant-venu- un-peu -sur-le-devant, il tombait sur la terre et il priait afin-que, si c'est en-puissance, elle passe-désormais loin-de lui, l'heure...

36 ... et il parlait-ainsi : Abba ! Père ! Tout [est] en-puissance pour toi. Déporte cette coupe-ci loin-de moi. Mais non ce-que moi je veux, mais ce-que toi [tu veux].

37 Et il vient et il les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Simon, tu dors ! Tu n'as- pas -eu-la-ténacité, une-seule heure, de-rester-en-veille !

38 Restez-en-veille et priez, afin-que vous ne veniez- pas -désormais envers une épreuve. L'esprit certes [est] en-élan-d'ardeur, cependant-que la chair[est] sans-vigueur.

39 Et [c'est] à-nouveau [quye], s'étant-éloigné, il a-prié, ayant-parlé la même parole.

40 Et [c'est] à-nouveau [qu']étant-venu, il les a-trouvés dormants. Ils étaient en-effet, leur yeux, étant-abattus-de-lourdeur et ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su quoi lui répondre-désormais.

41 Et il vient [pour] la troisième-fois et il leur parle-ainsi : Dormez le [temps] restant, et reposez-vous. C'est-de-loin [qu']elle est-venue, l'heure. Voici-qu'il est-livré, le Fils de l'Homme, envers les mains des pécheurs.

42 soyez éveillés que nous conduisions· voici celui livrant moi a approché.

43 Et directement encore de lui de bavardant devient à côté Iouda un de les de douze et avec au-delà de lui foule avec au-delà de machettes et de bois à côté de les de chefs sacrificateurs et de les de scribes et de les de anciens.

44 avait donné cependant celui livrant lui signe commun à eux disant· lequel le cas échéant que j'affectionne lui est, saisissez avec force lui et conduisez au loin sûrement.

45 et ayant venu directement ayant approché à lui dit· rabbi, et affectionna de haut en bas lui·

46 ceux cependant jetèrent dessus les mains à lui et saisirent avec force lui.

47 un cependant un quelconque de ceux de ayants placés debout à côté ayant tiré la machette frappa le esclave de le de chef sacrificateur et saisit au loin de lui le bout d'oreille.

48 Et ayant été répondu le Jésus dit à eux· comme sur piller vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois prendre ensemble moi;

49 selon journée j'étais vers vous en à le à sanctuaire enseignant et non vous saisîtes avec force moi· mais afin que que soient fait plénitude les écritures.

50 Et ayants abandonnés lui fuirent tous.

51 et adolescent un quelconque accompagnait à lui ayant été jeté autour sindon sur de nu, et saisissent avec force lui·

52 celui cependant ayant laissé de haut en bas la sindon nu fuit.

53 Et conduisirent au loin le Jésus vers le chef sacrificateur, et viennent ensemble tous les chefs sacrificateurs et les anciens et les scribes.

54 et le Pierre au loin à distance suivit à lui jusqu'à ce que dedans envers la cour de le de chef sacrificateur et était asseyant ensemble avec au-delà de les de ministres et chauffant vers le lumière.

55 Les cependant chefs sacrificateurs et tout entier le sanhédrin cherchaient contre de le de Jésus déposition de témoignage envers ce mettre à trépas lui, et non trouvaient·

56 nombreux car témoignaient faussement contre de lui, et égales les dépositions de témoignages non étaient.

57 et des quelconques ayants placés debout de bas en haut témoignaient faussement contre de lui disants

58 en ce que nous nous écoutâmes de lui de disant en ce que moi je délierais de haut en bas le temple celui-ci le fait de main et par de trois de journées autre non fait de main j'édifierai en maison.

42 Soyez-éveillés ! Allons ! Voici-que celui qui-me livre se-trouve-s'être-approché.

43 Et [c'est] directement [que], lui, adressant encore [cela], survient Judas, l'un des Douze, et conjointement-avec lui, une foule conjointement-avec cimenterres et [bâtons de] bois, auprès-des chefs-des-prêtres et des scribes et des anciens.

44 Il se-trouvait-avoir-donné cependant, celui qui-le -livre, un signe-convenu pour eux en-parlant-ainsi : Celui-que j'aime-d'affection-désormais, c'est lui. Saisissez- le -avec-force et conduisez- le -au-loin en-sûreté.

45 Et étant-venu, [c'est] directement [qu']étant-venu-vers lui, il parle-ainsi : Rabbi ! Et il l'a-couvert-d'affection...

46 ... cependant-qu'eux ont-jeté- les mains -sur lui et l'ont-saisis-avec-force.

47 Cependant, l'un des // quelques-uns // qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] ayant-tiré-du-fourreau le cimetière a-donné-un-coup-au serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et l'a-affranchi-de l'oreille (= écoute).— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51.

48 Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C'est] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec cimenterres et [bâtons de] bois [pour] m'empoigner.

49 [C'est] selon le jour [que] j'étais vers vous dans le temple, enseignant, et vous ne m'avez- pas -saisis-avec-force. Mais [c'est] afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les écritures.

50 Et l'ayant-abandonné, ils ont- tous -fui.

51 Et [voici que] quelque jeune-homme le suivait-avec [lui], se-trouvant-avoir-été-couvert-d'un drap-de-lin sur [son corps] nu, et ils l'ont-saisi-avec-force...

52 ... cependant-que lui, ayant-laissé-pour-compte le drap-de-lin, [c'est] nu [qu']il a-fui.— La tradition reconnaît ici Marc lui-même.

53 Et ils ont-conduit-au-loin Jésus vers le chef-des-prêtres, et ils sont-venus-en-compagnonage, tous les chefs-des-prêtres et les anciens et les scribes.

54 Et [voici que] Pierre, [c'est] au-loin à distance [qu']il l'a-suivi jusqu'au dedans, envers le parvis du chef-des-prêtres, et il était siégeant-ensemble conjointement-avec les intendants-de-service et se-réchauffant vers la lumière.— Saint Jean note qu'il faisait particulièrement froid ce soir-là (cfr. Jn 18,18)

55 Cependant les chefs-des-prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient contre Jésus une déposition-de-témoignage envers le-fait de le mettre-à-trépas, et ils n'[en] trouvaient pas.

56 En-effet, nombreux [étaient ceux qui] témoignaient-mensongèrement contre lui, et égaux, les déposition-de-témoignage ne [l']étaient pas.— C.-à-d. que les dépositions ne concordaient pas.

57 Et [voici que] quelques-uns, s'étant-redressés, témoignaient-mensongèrement contre lui en parlant-ainsi :

58 Nous l'avons-écouté qui-parle-ainsi : Moi, je délierais-à-terre ce sanctuaire-ci, lui [qui est] fait-de-mains [d'homme], et à-travers trois jours, [c'est] un autre, non-fait-de-mains [d'homme], [que]

59 et pas cependant ainsi égale était la déposition de témoignage de eux.

60 Et ayant placé debout de bas en haut le chef sacrificateur envers au milieu demanda sur le lésous disant· non tu réponds aucun quel ceux-ci de toi témoignent contre;

61 celui cependant silénçait et non répondit aucun. encore le chef sacrificateur demandait sur lui et dit à lui· toi tu es le Christ le fils de le de élogié;

62 le cependant lésous dit· moi je suis, et vous verrez le fils de le de être humain hors de droits étant assis de la de puissance et venant avec au-delà de les de nuées de le de ciel.

63 le cependant chef sacrificateur ayant fracassé à travers les chitons de lui dit· quel encore nécessité nous avons de témoins;

64 vous écoutâtes de la de blasphème· quel à vous apparaît en lumière; ceux cependant tous condamnèrent lui tenu dans être de trépas.

65 Et commencèrent des quelconques cracher envers à lui et couvrir autour de lui le face et tabasser lui et dire à lui· prophétise, et les ministres à gifles lui prirent.

66 Et de étant de le de Pierre vers le bas en à la à cour vient une de les de jeunes servantes de le de chef sacrificateur

67 et ayante vue le Pierre chauffant ayante regardée envers à lui dit· aussi toi avec au-delà de le de Nazarénien tu étais de le de lésous.

68 celui cependant nia disant· ni j'ai su ni j'établis sûrement toi quel tu dis. et sortit au-dehors envers le vestibule.

69 et la jeune servante ayante vue lui commença encore dire à ceux à ayants placés debout à côté en ce que celui-ci hors de eux est.

70 celui cependant encore niait. Et avec au-delà petit encore ceux ayants placés debout à côté disaient à le à Pierre· vraiment hors de eux tu es, aussi car Galiléen tu es.

71 celui cependant commença anathématiser et jurer en ce que non j'ai su le être humain celui-ci lequel vous dites.

72 et directement hors de deuxième coq sonna de voix. Et fut remémoré le Pierre le oral comme dit à lui le lésous en ce que avant coq sonner de voix doublement trois fois moi tu nieras au loin· et ayant jeté dessus pleurait.

j'édifierai-en-maison.

59 Et [ce n'est] pas-même égale [qu']était leur déposition-de-témoignage..

60 Et se-redressant, le chef-des-prêtres, [et venant] envers [le] milieu [de l'assemblée], a-pressé-de-questions Jésus en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout à ce dont ceux-ci témoignent-contre toi ?

61 Cependant, celui-ci restait-en-silence. Et il n'a-rien- -répondu -du-tout. À-nouveau, le chef-des-prêtres le pressait-de-questions, et [voici qu']il lui parle-ainsi : Toi, es-tu le Christ, le Fils du Béné ?

62 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui le] suis, et vous verrez le Fils de l'Homme s'asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant conjointement-avec les nuées du ciel.

63 Cependant, le chef-des-prêtres ayant-mis-en-pièces ses tuniques, parle-ainsi ; Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

64 Vous avez écouté le blasphème ! Que se-manifeste-t-il pour vous ? Cependant, eux tous l'ont-jugé-en-condamnation pour être passible de trépas.

65 Et ils ont-commencé, quelques-uns, à cracher [sur] lui, et à lui entourer-d'un-voile la face, et à le tabasser, et à lui parler-ainsi : Prophétise ! Et les intendants-de-service, [c'est] par des gifles [qu'ils] l'ont-reçu.

66 Et étant, Pierre, en-bas, dans le parvis, [voici que] vient l'une [des] jeune[s]-servante[s] du Chef-des-prêtres...

67 ... et ayant-vu Pierre se-réchauffant, ayant-fixé-le-regard-en lui, [voici qu']elle parle-ainsi : Toi aussi [c'est] conjointement-avec le Nazarénien [que] tu étais, celui [qu'on nomme] Jésus !

68 Cependant, lui a-nié en parlant-ainsi : Je ne sais ni ne tiens-pour-sûr ce-dont, toi, tu parles. Et il est-sorti au-dehors envers le vestibule //et [voici que] le coq a-donné-de-la-voix //.

69 Et la jeune-servante, [celle] qui- l' -a-vu, a-commencé à-nouveau à parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] : Celui-ci, [c'est] d'entre eux [qu']il est.

70 Cependant, lui à-nouveau niait et, peu à-la-suite, à-nouveau, ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] parlaient-ainsi à Pierre : En-vérité, [c'est] d'entre eux [que] tu es, et en-effet : [c'est bien] un Galiléen [que] tu es !

71 Cependant, celui-ci a-commencé à anathémiser et à jurer : je me-trouve- ne pas-avoir-su [qui est] cet Homme-ci dont vous parlez !

72 Et [c'est] directement, à-partir-d'une-deuxième-fois, [qu']un coq a-donné-de-la-voix. Et il a-fait-remonter-en-mémoire, Pierre, le propos, comme lui a-parlé ainsi, Jésus : Avant, [pour] un coq, d'avoir-donné-de-la-voix deux-fois, [c'est] trois-fois [que] moi, tu me renieras. Et, s'étant-jeté-sur [le sol], il pleurait.

MARC 15

1 Et directement matinalement délibération ensemble ayants faits les chefs sacrificateurs avec au-delà de les de anciens et de scribes et tout entier

1 Et [c'est] directement [qu']au-matin, ayant-fait un conseil-en-délibération, les chefs-des-prê-tres conjointement-avec les anciens et les scribes et le

le sanhédrin, ayants attachés de lien le Jésus portèrent au loin et livrèrent à Pilatus.

2 Et demanda sur lui le Pilatus· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; celui cependant ayant été répondu à lui dit· toi tu dis.

3 et accusaient de lui les chefs sacrificateurs nombreux.

4 le cependant Pilatus encore demandait sur lui disant· non tu réponds aucun; voici combien grands de toi accusent.

5 le cependant Jésus non plus aucun fut répondu, de sorte que étonner le Pilatus.

6 Selon cependant fête déliait au loin à eux un prisonnier lequel demandaient à côté.

7 était cependant celui étant dit Bar-Abba avec au-delà de les de rebelles ayant été attaché de lien lesquels des quelconques en à la à soulèvement meurtre avaient fait.

8 et ayant monté le foule commença demander de haut en bas comme faisait à eux.

9 le cependant Pilatus fut répondu à eux disant· vous voulez que je délie au loin à vous le roi de les de Ioudaiens;

10 connaissait car en ce que par le fait de envie avaient livré lui les chefs sacrificateurs.

11 les cependant chefs sacrificateurs secouèrent de bas en haut le foule afin que davantage le Bar-Abba que délie au loin à eux.

12 le cependant Pilatus encore ayant été répondu disait à eux· quel donc que je fasse vous dites le roi de les de Ioudaiens;

13 ceux cependant encore croassèrent· crucifie lui.

14 le cependant Pilatus disait à eux· quel car fit mauvais; ceux cependant surabondamment croassèrent· crucifie lui.

15 Le cependant Pilatus ayant dessein à le à foule le assez-important faire délia au loin à eux le Bar-Abba, et livra le Jésus ayant flagellé afin que que soit crucifié.

16 Les cependant soldats conduisirent au loin lui dedans de la de cour, lequel est prétoire, et appellent ensemble toute entière la spirale.

17 et habillent dans lui pourpre et posent autour à lui ayants tressés épineux couronne·

18 et commencèrent saluer lui· réjouis, roi de les de Ioudaiens·

19 et percutaient de lui la tête à calame et crachaient envers à lui et posants les genoux embrassaient vers à lui.

20 Et lorsque gaminèrent envers à lui, dévêtirent lui la pourpre et habillèrent lui les himations de lui. Et conduisent dehors lui afin que que crucifient lui.

21 et réquisitionnent menant de côté un quelconque Simon Cyrénéen venant au loin de champ, le père de Alexandre et de Roufos, afin que que lève le croix de lui.

Sanhédrin entier, ayant-lié Jésus, [l']ont-porté-au-loin et [l']ont-livré à Pilate.

2 Et il l'a-pressé-de-questions, Pilate : Toi, es-tu le Roi des Juifs ? Cependant, lui, lui ayant-répondu, parle-ainsi : [C'est] toi [qui] parles-ainsi.

3 Et ils le condamnaient-publiquement, les chefs-des-prêtres, considérablement.

4 Cependant, Pilate [c'est] à-nouveau [qu']il le pressait-de-questions en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout ! Vois combien ils te condamnent-publiquement !

5 Cependant, Jésus n'a- plus-jamais rien- -répondu -du-tout, de-sorte-d' étonner Pilate.

6 Cependant, selon [la] fête, il déliait-loin-d'eux l'un [des] détenu[s]-en-liens, celui-qu'ils sollicitaient.

7 Il y- [en]- avait un étant-appelé (= parlé) Bar-Abbas, se-rouvant-avoir-été-lié conjointement-avec des séditeux qui, dans la sédition, se-trouvait-avoir-fait un assassinat.

8 Et étant-montée, la foule a-commencé à lui demander selon- [ce]- qu'il faisait pour eux [d'habitude].

9 Cependant, Pilate leur a-répondu en parlant-ainsi : Voulez-vous que je délie-loin-de vous le Roi des Juifs ?

10 Il connaissait en-effet que [c'est] en-raison-de [leur] envie [qu']ils se-trouvaient- l' -avoir-livré, les chefs-des-prêtres.

11 Cependant, les chefs-des-prêtres ont-excité la foule afin-que [ce soit] davantage Bar-Abbas [qu']il délie-loin-d'- eux -désormais.

12 Cependant, Pilate à-nouveau ayant-répondu, leur parlait-ainsi : Que //voulez-vous// donc [que] je fasse-désormais de // celui-dont vous parlez-ainsi// : Le roi des Juifs ?

13 Cependant, ceux-ci, [c'est] à-nouveau [qu']ils ont-hurlé : Crucifie-le !

14 Cependant, Pilate leur parlait-ainsi : Qu'a-t-il fait en-effet de malicieux ? Cependant-qu'eux, [c'est] abondamment [qu']ils ont-hurlé : Crucifie-le !

15 Cependant, Pilate ayant-pour-dessein-de faire ce [qui est] assez-important pour la foule, il a-délié-loin-d'eux Bar-Abbas et [leur] a-livré Jésus, l'ayant-fait-flageller, afin-qu'il soit-crucifié-désormais.

16 Cependant, les soldats l'ont-conduit-au-loin à l'intérieur-du parvis, c'est-à-dire [le] prétoire, et ils ont-convoqué la cohorte entière.

17 Et [voici qu']ils le revêtent de porphyre et lui placent-autour-de- [la tête], [l']ayant-tressée, une couronne épineuse.

18 Et ils ont-commencé à le saluer : Réjouis-toi, roi des Juifs !

19 Et ils lui frappaient la tête par un calame, et ils crachaient [sur] lui et plaçant les genoux [à terre], il se prosternaient-vers lui.

20 Et lorsque ils se-sont-joué-de lui, il l'ont-dévêtu du porphyre et ils l'ont-revêtu de ses habits. Et [voici qu']ils le conduisent-dehors afin-qu'ils le crucifient-désormais.

21 Et ils réquisitionnent, se-conduisant-auprès-de [là], quelque Simon de Cyrène, venant depuis le champ, le père d' Alexandre et de Rouphos, afin-qu'il lève sa croix.— Si Simon revient du champ,

22 Et portent lui sur celui Golgotha lieu, lequel est étant traduit de Crâne Lieu.

23 et donnaient à lui ayant été mêlé de myrrhe·vin·lequel cependant non prit.

24 Et crucifient lui aussi partagent en séparant les himations de lui jetants lot sur eux quel quel que lève.

25 était cependant heure troisième et crucifièrent lui.

26 et était la épigraphe de la de cause de lui ayante éeée faite épigraphe· le roi de les de Ioudaiens.

27 Et avec à lui crucifient deux pilleurs, un hors de droits et un hors de gauches de lui.

28

29 Et ceux allants à côté blasphémaient lui bougeants les têtes de eux et disants· Oua celui déliant de haut en bas le temple et édifiant en maison en à trois à journées,

30 sauve toi-même ayant descendu au loin de le de croix.

31 semblablement aussi les chefs sacrificateurs gaminants envers vers les uns les autres avec au-delà de les de scribes disaient· autres sauva, lui-même non peut sauver·

32 le Christ le roi de Israël descende maintenant au loin de le de croix, afin que que nous voyions et que nous croyions. et ceux ayants été crucifiés avec avec à lui réprouvaient lui.

33 Et de ayante devenue de heure de sixième ténèbre devint sur toute entière la terre jusqu'à ce que de heure de neuvième.

34 et à la à neuvième à heure beugla le Iésous à son de voix à grande· Éloï Éloï lema sabachthani; lequel est étant traduit· le Dieu de moi le Dieu de moi, envers quel tu délaissas moi;

35 et des quelconques de ceux de ayants placés debout à côté ayants écoutés disaient· voici Élia sonne de voix.

36 ayant couru cependant un quelconque et ayant rempli pleinement éponge de vinaigre ayant posé autour à calame donnait à boire lui disant· abandonnez que nous voyions si vient Élia saisir de haut en bas lui.

37 le cependant Iésous ayant abandonné son de voix grande expira le souffle.

38 Et le rideau étendu de le de temple fut scindé envers deux au loin d'en haut jusqu'à ce que vers le bas.

39 Ayant vu cependant le centurion celui ayant placé debout à côté hors de opposée de lui en ce que ainsi expira le souffle dit· vraiment celui-ci le être humain fils de Dieu était.

40 Étaient cependant aussi femmes au loin à distance observantes, en à lesquelles et Mariam la

c'est que l'on n'est pas un jour de fête, car la prescription est alors la même que pour le Shabbat. De fait, le v. 42 dit que ce jour était celui de l'Apprêt, ou de la Préparation où sont égorés les agneaux pour le repas de la Pâque.

22 Et ils le portent sur le lieu [dit] Golgotha, c'est-à-dire étant-ainsi-traduit : Lieu du Crâne.

23 Et ils lui donnaient du vin se-trouvant-avoir-été-mêlé-de-myrre. Cependant, lui n'[en] a pas pris.

24 Et ils le crucifient, et ils mettent-en-partage ses habits en-jetant [le] sort sur eux, [pour savoir] qui lèverait- quoi -désormais.

25 Cependant, c'était [la] troisième heure et ils l'ont-crucifié.

26 Et elle était, l'inscription de son motif-[de condamnation] se-trouvant-avoir-été-inscrite, [ainsi libellée] : Le roi des Juifs.

27 Et avec lui, [voici qu']ils crucifient deux brigands, l'un à [ses] droites, et l'un à ses gauches.

28 //Et elle a-été-rendue-plérôme, l'écriture qui parle-ainsi : Et [c'est] au-sin-des sans-loi [qu']il a été-tenu-en-considération.//

29 Et ceux qui-circulent le blasphémaient en mettant- leurs têtes -en-mouvement et en-parlant-ainsi : Hé ! Celui qui-délie-à-terre le sanctuaire et l'édifie-en-maison en trois jours...

30 ... sauve-toi toi-même en-descendant loin-de la croix !

31 Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, se-jouant-de [lui], les-uns- vers -les-autres, conjointement-avec les scribes, parlaient-ainsi : [Ce sont] d'autres [qu']il a-sauvés, [et] lui-même, il n'a-pas -la-puissance de se-sauver !

32 Le Christ, le roi d'Israël, qu'il descende maintenant loin de la croix afin-que nous voyions-désormais et ayions-foi-désormais ! Et ceux se-trouvant-avoir-été-crucifiés avec lui le réprouvaient.

33 Et étant-advenue [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu'à [la] neuvième heure.

34 Et à la neuvième heure, il a-crié, Jésus, par une voix grande : Éloï, Éloï, léma sabachthani ? C'est-à-dire se-traduisant-ainsi : Mon Dieu, mon Dieu, envers quoi m'as- tu -délaissé ?

35 Et quelques-uns de ceux se-trouvant--s'être-tenus-au-près-de [lui], ayant-écouté, parlaient-ainsi : Voyez ! [C'est pour] Élie [qu']il donne-de-la-voix !

36 Cependant, quelqu'un ayant-couru //et //ayant-saturé une éponge de vinaigre, [l']ayant-placée-autour d'un calame, le faisait-boire en-parlant-ainsi : Abandonnez ! Nous verrons-désormais s'il vient, Élie, pour le départir-de [la croix] !

37 Cependant, Jésus, abandonnant une voix grande, a-expiré.

38 Et le rideau du Sanctuaire s'est-déchiré envers deux [parts] depuis le haut jusqu'en-bas.

39 Cependant-qu'ayant-vu, le centurion se-trouvant-s'être-tenu-au-près-de [lui] à-partir-d'un face-à-face (= en-opposition), qu'il a- ainsi -expiré, il a-parlé-ainsi : En-vérité, cet Homme-ci, [c'est] un Fils de Dieu [qu']il était.

40 Il étaient [là] aussi des femmes observant-avec-attention de loin, à distance, parmi lesquelles aussi

Magdalene et Maria la de Iakobos de le de petit et de Iosetos mère et Salomé,

41 lesquelles lorsque était en à la à Galilée suivaient à lui et servaient à lui, et autres nombreuses celles ayant montées avec à lui envers Ierosoluma.

42 Et déjà de tardive de ayante devenue, puisque était préparation lequel est avant sabbat,

43 ayant venu Ioseph celui au loin de Arimathée élégant conseiller, lequel aussi lui-même était acceptant auprès la royauté de le de Dieu, ayant osé vint à l'intérieur vers le Pilatus et demanda le corps de le de Jésus.

44 le cependant Pilatus étonna si déjà a été mort et ayant appelé auprès le centurion demanda sur lui si anciennement mourut loin·

45 et ayant connu au loin de le de centurion gratifia le corps tombé à le à Ioseph.

46 Et ayant acheté à l'agora sindon ayant saisi de haut en bas lui enroula à la à sindon et posa lui en à mémorial lequel était ayant été taillé hors de roche et roula auprès pierre sur la porte de le de mémorial.

47 la cependant Maria la Magdalene et Maria celle de Iosetos observaient où a été posé.

Marie la Magdalène, et Marie, la [mère] de Jacques le petit, et la mère de Joset, et Salomé...

41 ... qui, lorsque il était en Galilée, le suivaient et le servaient-en-ministres, et de nombreux autres qui sont-montés-avec lui envers Jérusalem.

42 Et déjà le-soir étant-advenu, puisque c'était l'Apprêt [de la Pâque] qui est [cette année-là un] avant-sabbat...

43 ... étant-venu Joseph depuis l'Arimathée, conseillé eminent, qui lui-aussi était accueillant-par-devers [lui] le Règne de Dieu, ayant-eu-de-l'audace, est-entré vers Pilate et a-demandé le corps de Jésus.

44 Cependant, Pilate s'est-étonné que (= si) déjà il se-trouve-avoir-péri. Et ayant-appelé-vers lui le centurion, il l'a-pressé-de-questions [pour savoir] si [c'est] vieillement-qu'il a-péri-par-trépas.

45 Et ayant-connu [la chose] de-la-part-du centurion, il a-donné-gratuitement le cadavre à Joseph.— Ainsi, c'est un Joseph qui l'a accueilli à sa naissance, et c'est un Joseph qui le recueille endormi dans la mort.

46 Et ayant-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d'un drap-de-lin, l'ayant-départi-de [la croix], il l'a-enroulé dans le drap-de-lin et l'a-placé dans un mémorial qui était se-trouvant-avoir-été-taillé à-partir-d'un rocher, et il a-roulé une pierre sur la porte du mémorial.

47 Cependant-que Marie, la Magdalène, et Marie, [la femme] de Joset, observaient-avec-attention où il se-trouve-avoir-été-placé.

MARC 16

1 Et de ayant passé de le de sabbat la Maria la Magdalene et Maria celle de Iakobos et Salomé achetèrent à l'agora aromates afin que ayantes venues que oignent lui.

2 et extrêmement matinalement à la à une de les de sabbats viennent sur le mémorial de ayant levé de bas en haut de le de soleil.

3 et disaient vers elles-mêmes· quel roulera au loin à nous le pierre hors de la de porte de le de mémorial;

4 et ayantes regardées de bas en haut observent en ce que a été roulé au loin le pierre· était car grand excessivement.

5 Et ayantes venues à l'intérieur envers le mémorial virent adolescent étant assis en à les à droits ayant jeté autour longue robe blanche, et furent stupéfié.

6 celui cependant dit à elles· ne pas soyez stupéfiés· Jésus vous cherchez le Nazarénien celui ayant été crucifié· fut éveillé, non est ici· voici le lieu où posèrent lui.

7 mais dirigez en arrière dites à les à disciples de lui et à le à Pierre en ce que mène devant vous envers la Galilée· là lui vous verrez, de haut en bas comme dit à vous.

8 Et ayantes sorties fuirent au loin de le de mémorial, avait car elles tremblement et extase· et à aucun aucun dirent· effrayaient car.

1 Et le sabbat étant-advenu-dans-l'intervale, Marie la Magdalène et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d'aromates afin-qu'étant-allées, elle l'embaument-désormais.

2 Et [c'est] excessivement [tôt] le-matin, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), [qu']elles viennent sur le mémorial, le soleil étant-monté-au-levant.

3 Et elles parlaient-ainsi vers elles-mêmes : Qui roulera-au-loin pour nous la pierre hors-de la porte du mémorial ?

4 Et ayant-levé-le-regard, elles observent-avec-attention qu'il se-trouve-avoir-été-roulé-au-loin, la pierre. Il était en-effet furieusement grand.

5 Et étant-entrées envers le mémorial, elles ont-vu un jeune-homme étant-assis dans les droites, couvert d'une robe blanche, et elles ont-été-frappées-d'effarement.

6 Cependant, lui leur parle-ainsi : ne soyez- pas - frappées-d'effarement. [C'est] Jésus [que] vous cherchez, le Nazarénien, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié ? Il a-été-éveillé, il n'est pas ici. Voyez ! [Voici] le lieu où ils l'ont-placé.

7 Mais retirez-vous. Parlez-ainsi à ses apprentis et à Pierre : Il vous conduis-par-devant envers la Galilée. [C'est] là [que] vous le verrez, selon-qu'il vous a parlé.

8 Et étant-sorties, elles ont-fui loin du mémorial. Elles avaient en-effet, celles-ci, un tremblement et une extase, et [ce n'est] à aucun [qu']elles ont parlé de rien-du-tout.

9	En-effet, elles craignaient.
10	9 Se-redressant cependant au-matin, le premier de la semaine, il s'est-manifesté premièrement à Marie, la Magdalène, auprès-de qui il se-trouvait-avoir-jeté-au-dehors sept démons.
11	10 Celle-là étant-allée, elle est-partie-proclamer à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, étant-devenus prenant-le-deuil et pleurant.
12	11 Et ceux-là, ayant-écouté qu'il est-vivant et qu'il a-été-objet-d'attention sous- son -obédience, étaient-sans-foi.
13	12 Cependant-qu'à-la-suite de cela, [c'est] à deux d'entre eux, marchant, [qu']il s'est-manifesté dans une forme différente, s'en-allant envers le[s] champ[s].— Allusion aux compagnons d'Emmaüs ?
14	13 Et-ceux-là s'étant-éloignés, sont-partis-proclamer [la chose] aux restants. Ceux-là n'ont- pas-non-plus -eu-foi.
15	14 Plus-tard cependant, [c'est] à [ceux] qui-sont-couchés-à-table, eux, les Onze, [qu']il s'est-manifesté et il [les] a-réprouvés [pour] leur absence-de-foi et [leur] dureté-de-cœur parce-que en-ceux qui-ont-porté-leur-attention-sur lui se-trouvant-avoir-été-éveillé, ils n'ont-pas -eu-foi.
16	15 Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés envers le monde en-totalité, annoncez l'heureuse-proclamation à toute la création.
17	16 Celui ayant-eu-foi et ayant-été-baptisé sera-sauvé, cependant-que celui ayant-été-sans-foi sera jugé-en-condamnation.
18	17 Cependant-que [voici] ces signes-ci [qui]suivront-auprès-de ceux qui-ont-la-foi : En mon nom, [ce sont] les démons [qu']ils jetteront-au-dehors, en de nouvelles langues [qu']ils s'adresseront.
19	18 Et dans [leurs] mains, [ce sont] des serpents [qu']ils lèveront, et-si-le-cas-échéant [c'est] quelque-chose qui-mène-à-trépas [qu']ils boivent-désormais, [ce n'est] aucunement [qu']il leur nuira-désormais. Sur des infirmes, [ce sont] les mains [qu']ils imposeront et [c'est] de-belle-manière [qu']ils auront [la guérison].
20	19 Certes donc le Seigneur Jésus, à-la-suite du-fait-de s'être-adressé à eux, a-été-repris envers le ciel et il a-siégré à-partir-des droites de Dieu.
	20 Ceux-là cependant, en-étant-sorti, ont-annoncé partout [la nouvelle], le Seigneur œuvrant-avec [eux] et la Parole affermissant à-travers les signes allant-à-leur-suite.

LUC

LUC 1

1 Parce que donc certes nombreux mirent la main sur ordonnancer de bas en haut narration autour de les de ayants étés portés à plénitude en à nous de actes,
2 de haut en bas comme livrèrent à nous ceux au loin de origine témoins oculaires et ministres ayants devenus de le de discours,
3 estima à et moi à ayant suivi à côté d'en haut à tous exactement successivement à toi écrire, très fort Théophile,

1 Puisque-par-ailleurs de-nombreux ont-pris-en-main de dresser-en-ordre un récit au-sujet-des agissements se-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme parmi nous...
2 ...selon-que nous [l']ont-transmis ceux qui-, depuis [le] commencement, -sont-devenus témoins-oculaires et intendants-de-service de la parole...
3 ... il a- [été] -estimé pour-moi-aussi me-trouvant-avoir-suivi-auprès-d'[eux] dès-l'origine, tout exactement [et] successivement d'écrire [cela]

4 afin que tu reconnaisse autour de lesquels tu fus catéchisé de discours la sécurité.

5 Devint en à les à journées de Hérode de roi de la de Ioudaia sacrificateur un quelconque à nom Zacharia hors de sur journée de Abia, et femme à lui hors de les de filles de Aaron et le nom de elle Élisabeth.

6 étaient cependant justes tous deux devant de le de Dieu, allant en à toutes à les à commandements et à actes de justifications de le de Maître sans blâmes.

7 et non était à eux enfant, de haut en bas en ce que était la Élisabeth stérile, et tous deux ayants avancés en à les à journées de eux étaient.

8 Devint cependant en à ce être sacrificateur lui en à la à mise en ordre de la de sur journée de lui en-devant de le de Dieu,

9 selon le coutume de la de sacrificateur obtint par le sort de ce sacrifier l'encens ayant venu à l'intérieur envers le temple de le de Maître,

10 et tout le multitude était de le de peuple priant au-dehors à la à heure de le de sacrifice de l'encens.

11 fut vu cependant à lui messenger de Maître ayant placé debout hors de droits de le de autel des sacrifices de le de sacrifice de l'encens.

12 et fut troublé Zacharia ayant vu et effroi tomba dessus sur lui.

13 dit cependant vers lui le messenger· ne pas effraie, Zacharia, parce que fut écouté intérieurement la supplication de toi, et la femme de toi Élisabeth engendrera fils à toi et tu appelleras le nom de lui Ioannes.

14 et sera joie à toi et allégresse et nombreux sur à la à genèse de lui seront réjoui.

15 sera car grand en devant de le de Maître, et vin et boisson enivrante non ne pas que boive, et de souffle de saint sera rempli encore hors de cavité ventrale de mère de lui,

16 et nombreux de les de fils de Israël retournera au-dessus sur Maître le Dieu de eux.

17 et lui viendra devant en devant de lui en à souffler et à puissance à Élia, retourner au-dessus cœurs de pères sur enfants et désobéissants en à pensée de justes, préparer à Maître peuple ayant été préparé de haut en bas.

18 et dit Zacharia vers le messenger· selon quel je connaîtrai celui-ci; moi car je suis vieillard et la femme de moi ayante avancée en à les à journées de elle.

19 et ayant été répondu le messenger dit à lui· moi je suis Gabriel celui ayant placé debout à côté en devant de le de Dieu et je fus envoyé bavarder vers toi et évangéliser à toi ceux-ci·

20 et voici tu seras silençant et ne pas pouvant bavarder jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée

pour toi, très-fort Théophile...

4 afin-que tu reconnaisse-désormais, au-sujet-des paroles ayant-été-instruites-oralement, la sûreté.

5 Il est-advenu dans les jours d'Hérode, roi de la Judée, quelque prêtre [répondant] au nom de Zaccharie issu-de la classe d'Abia, et sa femme, issue-des filles d'Aaron, et son nom [est] Élisabeth.

6 Ils étaient cependant justes tous-les-deux en-présence-de Dieu, allant dans tous les commandements et actes-de-justification du Seigneur, sans-reproche.— Les actes-de-justification, gr. dikaiōma, du verbe dikaiōō, justifier, sont les actes d'observance, les rites prescrits par le culte. —

7 Et il n'était pas d'enfant pour eux, pour-la-raison-qu'elle était, Élisabeth, stérile et [quel] tous-les-deux, [c'est] se-trouvant-être-avancés dans leurs jours [qu']ils étaient.

8 Cependant, il est-advenu-, dans [le-fait pour] lui d'officier-comme-prêtre dans l'ordre de sa classe en-face-de Dieu...

9 ...selon la coutume de la charge-de-prêtre, -qu'il a-obtenu-par-le-sort de sacrifier-l'encens, étant-entré envers le Sanctuaire du Seigneur.

10 Et toute la multitude du peuple était priant au-dehors à l'heure du sacrifice-de-l'encens.

11 Cependant s'est-donné-à-voir par lui un Proclamateur du Seigneur se-trouvant-avoir-tenu [place] à-partir-des droites de l'autel-des-sacrifices du sacrifice-de-l'encens.

12 Et il a-été-remué, Zacharie, [l']ayant-vu et une crainte est-tombée-en-fondant sur lui.

13 Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Proclamateur : Ne crains-pas, Zacharie, attendu-qu'elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta supplication, et ta femme Élisabeth engendrera pour toi un fils et tu appelleras son nom : Jean.

14 Et il sera une joie pour toi et un intense-jaillement, et [ce sont] de-nombreux [qui] se-réjouiront quant-à sa genèse.

15 En-effet, il sera grand au-su-et-au-vu-du Seigneur, et du vin et d'une liqueur-fermentée, [ce n'est] aucunement [qu']il [en] aura-bu-désormais, et [c'est] d'Esprit-saint [qu']il sera-rempli encore hors-du ventre de sa mère.

16 Et [ce sont] de-nombreux fils d'Israël [qu']il retournera quant-à leur Seigneur Dieu.

17 Et lui viendra-au-devant, au-su-et-au-vu-de lui, en esprit et puissance d'Élie, [pour] retourner [les] cœurs des pères sur [les] enfants et des indociles dans un discernement de justes, [pour] préparer au Seigneur un peuple se-trouvant-être-apprêté.

18 Et il a-parlé-ainsi, Zacharie, vers le Proclamateur : Selon quoi connaîtrai-je ceci ? En-effet, moi, je suis un homme-dans-l'ancienneté et ma femme se-trouvant-être-avancée dans ses jours.

19 Et ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi : Moi, je suis Gabriel, celui qui-se-trouve-se-tenir-auprès de Dieu, au-su-et-au-vu-de [Lui], et j'ai-été-envoyé dire [cela] vers toi et apporter- cette -heureuse-proclamation-ci pour toi.

20 Et voici : Tu seras restant-en-silence et n'ayant-pas -la-puissance-de t'adresser [aux hommes]

que devienne ceux-ci, en échange de lesquels non tu crus à les à discours de moi, lesquels des quelconques seront fait plénitude envers le moment de eux.

21 Et était le peuple attendant le Zacharia et étonnaient en à ce temporiser lui en à le à temple.

22 ayant sorti cependant non pouvait bavarder à eux, et reconnurent en ce que apparition a vu en à le à temple· et lui était faisant signe en long à eux et restait constamment sourd muet.

23 et devint comme furent rempli les journées de la de liturgie de lui, éloigna envers le maison de lui.

24 Avec au-delà cependant celles-ci les journées prit ensemble Élisabeth la femme de lui et cryptait autour elle-même mois cinq disante

25 en ce que ainsi à moi a fait Maître en à journées à lesquelles vit dessus saisir au loin opprobre de moi en à êtres humains.

26 En cependant à le à mois à le à sixième fut envoyé le messenger Gabriel au loin de le de Dieu envers ville de la de Galilée à laquelle nom Nazareth

27 vers vierge ayant été fiancée à homme à lequel nom Ioseph hors de maison de David et le nom de la de vierge Mariam.

28 et ayant venu à l'intérieur vers elle le messenger dit· réjouis, ayant été graciée, le Maître avec au-delà de toi.

29 celle cependant sur à le à discours fut perturbé entièrement et calculait au-travers de quel que soit le salutation celui-ci.

30 Et dit le messenger à elle· ne pas effraie, Mariam, tu trouvas car grâce à côté à le à Dieu.

31 et voici tu prendras ensemble en à ventre et tu enfanteras fils et tu appelleras le nom de lui Jésus.

32 celui-ci sera grand et fils de très haut sera appelé et donnera à lui Maître le Dieu le trône de David de le de père de lui,

33 et régnera sur le maison de Iakob envers les ères et de la de royauté de lui non sera fin.

34 dit cependant Mariam vers le messenger· comment sera celui-ci, puisque homme non je connais;

35 et ayant été répondu le messenger dit à elle· souffle saint viendra sur sur toi et puissance de très haut ombrera sur à toi· c'est pourquoi aussi le étant engendré saint sera appelé fils de Dieu.

36 et voici Élisabeth la parente de toi aussi elle a pris ensemble fils en à vieillesse de elle et celui-ci mois sixième est à elle à celle à étante appelée à stérile·

37 en ce que non sera impuissant à côté de le de Dieu tout oral.

jusqu'au jour où seront-advenues-désormais ces- choses, en-échange-du [fait que] tu n'as- pas -eu-foi-en mes paroles, lesquelles seront-rendues-plérômes envers leur moment.

21 Et il était, le peuple, étant-en-attente-de Zacharie, et ils s'étonnaient dans [le-fait] pour lui de prendre-du-temps dans le sanctuaire.

22 Étant-sorti cependant, il n'avait- pas -la- puissance de s'adresser à eux, et ils ont-reconnu qu'il se-trouvait-avoir-vu une vision dans le sanctuaire. Et lui était leur faisant-des-signes, et il demeurait-résolument sourd-muet.

23 Et il est-advenu, comme ont-été-remplis les jours de son service-en-liturge, qu'il s'est-éloigné envers sa maison.

24 Cependant, à-la-suite-de ces jours-ci, elle a-conçu, Élisabeth sa femme, et elle [se] cachait-alentour elle-mêmecinq mois [durant] en-parlant- ainsi : — Le verbe sullambanô, s'emparer-de, s'entend aussi pour exprimer qu'une femme conçoit un enfant.

25 [C'est] ainsi [que], pour moi, il se-trouve-avoir-fait, [le] Seigneur, dans [les] jours où il [m']a-vue-de-ses-yeux [pour m']affranchir-de mon opprobre parmi [les] Hommes.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51.

26 Cependant, dans [le] sixième mois, a-été-envoyé le Proclamateur Gabriel de-la-part-de Dieu envers une cité de la Galilée qui [a pour] nom Nazareth,

27 vers une vierge se-trouvant-avoir-été-promise à un homme qui [a pour] nom Joseph, issu-de la maison de David, et le nom de la vierge [est] Marie.

28 Et étant-entré vers elle, il a-parlé-ainsi : réjouis-toi, qui-te-trouve-être-graciée, le Seigneur [est] conjointement-avec toi.

29 Cependant, celle-ci, sur la parole, a-été-fermement-agitée et elle tenait-des-considérations de-quelle-sortte pouvait-être cette salutation-ci.

30 Et il a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne crains pas, Marie, tu-as-trouvé en-effet grâce auprès-de Dieu.

31 Et voici : tu concevras dans [ton] sein et tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom : Jésus.

32 Celui-ci sera grand et [c'est] fils du Très-Haut [qu']il sera appelé, et il lui donnera, [le] Seigneur Dieu, le trône de David son père,

33 et il régnera sur la maison de Jacob envers les ères, et son règne n'aura pas d'achèvement.

34 Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie, vers le Proclamateur : Comment cela sera-t-il, puisque d'homme, je n'[en] connais pas ?

35 Et ayant-répondu, le Proclamateur lui a-parlé-ainsi : [C'est] un Esprit Saint [qui] viendra-en-fondant sur toi et [c'est] une puissance du Très-Haut [qui] te couvrira-de-son-ombre. C'est-pourquoi aussi l'[être] saint qui-est-engendré sera-appelé : Fils de Dieu.

36 Et voici-qu'Élisabeth,ta compagne-de-génération, elle aussi a-conçu un fils dans sa vieillesse et ce mois est [le] sixième pour elle, elle qui-est-appelée : Stérile.

37 Parce-qu'il ne sera- pas -sans-puissance auprès-de Dieu, tout propos.

38 dit cependant Mariam· voici la esclave de Maître· que devienne à moi selon le oral de toi. Et éloigna au loin de elle le messager.

39 Ayante placée debout de bas en haut cependant Mariam en à les à journées à celles-ci fut allé envers la montagneuse avec au-delà de hâte envers ville de Iouda,

40 et vint à l'intérieur envers la maison de Zacharia et salua la Élisabeth.

41 et devint comme écoute la salutation de la de Maria la Élisabeth, tressaillit le bébé en à la à cavité ventrale de elle, et fut rempli de souffle de saint la Élisabeth,

42 et sonna de voix de bas en haut à cri à grande et dit· ayante étee élogiée toi en à femmes et ayant été élogié le fruit de la de cavité ventrale de toi.

43 et d'où à moi celui-ci afin que que vienne la mère de le de Maître de moi vers moi;

44 voici car comme devint la son de voix de le de salutation de toi envers les oreilles de moi, tressaillit en à allégresse le bébé en à la à cavité ventrale de moi.

45 et bienheureuse celle ayante crue en ce que sera perfection à ces à ayants étés bavardés à elle à côté de Maître.

46 Et dit Mariam· Agrandit la âme de moi le Maître,

47 et exulta le souffle de moi sur à le à Dieu à le à sauveur de moi,

48 en ce que regarda sur sur la bassesse de la de esclave de lui. voici car au loin de celui maintenant estimeront bienheureux moi toutes les générations,

49 en ce que fit à moi grands le puissant. et saint le nom de lui,

50 et le miséricorde de lui envers générations et générations à ceux à effrayants lui.

51 Fit force en à bras de lui, dispersa au travers brillants hautains à capacité d'intelligence de coeur de eux·

52 saisit de haut en bas dynastes au loin de trônes et haussa bas,

53 ayants faim remplit dans de bons et étants riche envoya dehors vides.

54 prit contre de Israël de jeune servent de lui, être mémorisé de miséricorde,

55 de haut en bas comme bavarda vers les pères de nous, à le à Abraam et à le à semence de lui envers le ère.

56 Resta cependant Mariam avec à elle comme mois trois, et retourna en arrière envers le maison de elle.

57 à La cependant à Élisabeth fut rempli le temps de ce enfanter elle et engendra fils.

58 et écoutèrent les maisons d'alentours et les congénitaux de elle en ce que agrandit Maître le

38 Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie : Voici la servante-en-esclave du Seigneur. Puisse-advenir pour moi selon ton propos. Et il s'est-éloigné loin-d'elle, le Proclamateur.

39 S'étant-redressée cependant, Marie, dans ces jours-ci, est-allée envers la région-montagneuse au-sein-d'une [grande] hâte envers une cité de Juda,

40 et elle est-entrée envers la maison de Zacharie et a-salué Élisabeth.

41 et il est-venu-que, comme elle a-écouté la salutation de Marie, Élisabeth, il a-tressailli, le tout-petit, dans son ventre, et elle a-été-remplie d'Esprit Saint, Élisabeth.

42 Et elle a-haussé-la-voix [en] un grand cri, et a-parlé-ainsi : tu te-trouvés-avoir-été-bénie, toi, parmi les femmes, et il se-trouve-avoir-été-béni, le fruit de ton ventre.

43 Et d'où [est] pour moi ceci, qu'elle soit-venue-désormais, la mère de mon seigneur, vers moi ?

44 Voici en-effet : comme est-advenue la voix de ta salutation envers mes oreilles, il a-tressailli dans un intense-jaillissement, le tout-petit, dans mon ventre.

45 Aussi [est-elle] bienheureuse celle qui-a-eu-ainsi -la-foi : Il y-aura un achèvement-mené-à-terme pour les [propos] qui-se-trouvent- lui -avoir-été-adressés de-la-part du Seigneur.

46 Et elle a-parlé-ainsi, Marie : Elle magnifie, mon âme, le Seigneur,

47 et elle a-exulté, mon esprit, quant-à Dieu, mon sauveur,

48 parce-qu'il a-porté-son-regard sur l'humiliation de sa servante-en-esclave. Voici-qu'en-effet depuis le maintenant, elles m'estimeront-bienheureuses, toutes les générations,

49 parce-qu'il a-fait pour moi de-grandes-choses, le Puissant. Et [c'est] Saint [qu'est] son Nom,

50 et [c'est] sa miséricorde [qui est] envers des générations et des génération pour ceux qui- le -craignent.

51 Il a-fait force en son bras ; il a-dispersé-au-travers les prétentieux par [la] capacité-d'intelligence de leur cœur.— Dianoia et kardia sont deux notions très proches l'une de l'autre. Voir trad LXX, Gen., p. 61.

52 Il s'est-départi-des puissants loin-de [leurs] trônes et il a-hissé [les] humbles,

53 [ceux] qui-sont-affamés, il les a-rassasiés de-bonnes-choses et [ceux] qui-s'enrichissent, il les a-envoyés-au-dehors, vides.

54 Il s'est-solidarisé-d'Israël, son jeune-serviteur, [pour] faire-mémoire de [sa] miséricorde...

55 selon-qu'il- [l'] -a-adressé vers nos pères pour Abraham et pour sa semence envers les ères.

56 Elle a-demeuré cependant, Marie, avec elle comme trois mois, et s'en-est-retournée envers sa maison.

57 Cependant, [voici que] pour Élisabeth a-été-rempli le temps d'enfanter, et elle a-engendré un fils.

58 Et ils ont-écouté, les habitants-alentour, et ses compagnons-de-génération, qu'il a-magnifié, [le]

miséricorde de lui avec au-delà de elle et réjouissaient avec à elle.

59 Et devint en à la à journée à la à huitième vinrent circoncire le petit enfant et appelaient lui sur à le à nom de le de père de lui Zacharia.

60 et ayante étéée répondue la mère de lui dit· non pas, mais sera appelé Ioannes.

61 et dirent vers elle en ce que aucun est hors de la de parenté de toi lequel est appelé à le à nom à celui-ci.

62 faisaiant des signes cependant à le à père de lui ce quel le cas échéant que veuille être appelé lui.

63 et ayant demandé tablette écrivit disant· Ioannes est nom de lui. et étonnèrent tous.

64 fut ouvert cependant le bouche de lui instantanément et la langue de lui, et bavardait élogiant le Dieu.

65 Et devint sur tous effroi ceux habitants autour eux, et en à toute entière à la à montagneuse de la de Ioudaia était bavardé en séparant tous les oraux ceux-ci,

66 et posèrent tous ceux ayants écoutés en à la à coeur de eux disants· quel alors le petit enfant celui-ci sera; aussi car main de Maître était avec au-delà de lui.

67 Et Zacharia le père de lui fut rempli de souffle de saint et prophétisa disant·

68 Élogié Maître le Dieu de le de Israël, en ce que visita et fit rançonnement à le à peuple de lui,

69 et éveilla corne de sauvetage à nous en à maison de David de jeune servant de lui,

70 de haut en bas comme bavarda par de bouche de les de saints au loin de ère de prophètes de lui,

71 sauvetage hors de ennemis de nous et hors de main de tous de ceux de haissants nous,

72 faire miséricorde avec au-delà de les de pères de nous et être mémorisé de testament de sainte de lui,

73 serment lequel jura vers Abraam le père de nous, de ce donner à nous

74 sans effrayement hors de main de ennemis ayants étés délivrés adorer à lui

75 en à piété sacré et à justice en devant de lui à toutes à les à journées de nous.

76 Aussi toi cependant, petit enfant, prophète de très haut tu seras appelé· tu marcheras en avant car en devant de Maître préparer chemins de lui,

77 de ce donner connaissance de sauvetage à le à peuple de lui en à abandon de péchés de eux,

78 par le fait de entrailles de miséricorde de Dieu de nous, en à lesquels visitera nous levant hors de hauteur,

79 briller sur à ceux en à ténèbre et à ombre de trépas à étants assis, de ce diriger droit de haut en

Seigneur, sa miséricorde conjointement-avec elle et ils se réjouissaient-conjointement-avec elle.

59 Et il est-advenu- dans le huitième jour -qu'ils sont-venus pour-circoncire le petit-enfant et [voici qu']ils l'appelaient [en s'appuyant] sur le nom de son père : Zacharie.

60 et ayant-répondu, sa mère a-parlé-ainsi : Non, mais il sera-appelé Jean.

61 Et ils ont-parlé-ainsi vers elle : Il n'est aucun d'entre ta parentée-de-génération qui est-appelé par ce nom-ci.

62 Ils adressaient- cependant -par-signes-de-tête à son père l'[affaire pour savoir] quel [nom] il pouvait-vouloir être-appelé, lui.— Zacharie est muet, non pas sourd. Le geste de s'adresser à lui par-signes-de-tête signifie simplement que devant l'assurance d'Élisabeth, les hôtes restent eux-mêmes sans voix... On retrouve un geste similaire en Jn 13,24.

63 Et ayant-demandé une tablette il a-écrit en-parlant-ainsi : [C'est] Jean [qu']est son nom. Et il ont-été-étonnés, tous.

64 cependant, elle a-été-ouverte, sa bouche, subitement, et sa langue, et il s'adressait en-bénissant Dieu.

65 Et il-est-advenu sur eux tous une crainte, ceux qui-ont-leur-maison-alentour. Et dans la région-montagneuse entière de la Judée étaient-entretenus tous ces propos.

66 Et ils ont-mis [ces propos], tous ceux qui-écoutent, dans leur cœur en-parlant-ainsi : Que, par-conséquent, ce petit-enfant-ci sera-t-il ? Et en-effet, [la] main du Seigneur était conjointement-avec lui.

67 Et Zacharie, son père, a-été-rempli d'Esprit Saint et il a-prophétisé en-parlant-ainsi :

68 [Il est] béni, [le] Seigneur, le Dieu d'Israël parce-qu'il a-supervisé et a-fait un rachat pour son peuple,

69 et il a-éveillé une corne de salut pour nous dans [la] maison de David son jeune-serviteur,

70 selon-qu'il a-adressé à-travers [la] bouche, depuis [les] ères, de ses saints prophètes ;

71 Un salut hors-de nos ennemis et hors-de [la] main de tous ceux qui- nous -haïssent,

72 [pour] faire miséricorde conjointement-avec nos père et faire-mémoire de son testament-d'alliance saint,

73 serment qu'il a-juré vers Abraham, notre père, de nous donner

74 sans-crainte, étant-délivrés hors-de [la] main des ennemis, [pour] lui rendre-un-culte

75 dans [la] piété et [la] justice au-su-et-au-vu-de lui, [durant] tous nos jours.

76 Et toi cependant, petit-enfant, [c'est] prophète du Très-Haut [que] tu seras-appelé. Tu iras-devant, en-effet au-su-et-au-vu-du Seigneur [pour] préparer ses chemins,

77 pour donner connaissance du salut à son peuple dans un abandon de leurs péchés,

78 à-travers [les] entrailles de miséricorde de notre Dieu, dans lesquelles il nous supervisera, [l']astre du] Levant, [celui qui est] issu-de [la] hauteur.

79 [pour] se-manifester-clairement à-ceux qui-sont-assis dans une ténèbre et une ombre de trépas, pour

bas les pieds de nous envers chemin de paix.

80 Le cependant petit enfant croissait et était fortifié à souffle, et était en à les à désertes jusqu'à ce que de journée de présentation de bas en haut de lui vers le Israël.

diriger-en-droite-ligne nos pieds envers un chemin de paix.

80 Cependant, le petit-enfant croissait et était-rendu-fort par [l']esprit, et il était dans les déserts jusqu'au jour de sa monstration-ouverte vers Israël.

LUC 2

1 Devint cependant en à les à journées à celles-là sortit dogme à côté de Kaesar de Auguste faire apographe toute la écoumène.

2 celle-ci apographe première devint de étant gouverneur de la de Syrie de Quirinius.

3 et allaient tous faire apographe, chacun envers la de lui-même ville.

4 Monta cependant aussi Ioseph au loin de la de Galilée hors de ville de Nazareth envers la Ioudaia envers ville de David laquelle une quelconque est appelé Bethléem, par le fait de ce être lui hors de maison et de lignée de patriarche de David,

5 faire apographe avec à Mariam à celle à ayante été fiancée à lui, à étant à enceinte.

6 Devint cependant en à ce être eux là furent rempli les journées de ce enfanter elle,

7 et enfanta le fils de elle le premier-né, et emmaillota lui et inclina de bas en haut lui en à crèche, parce que non était à eux lieu en à le à hébergement.

8 Et bergers étaient en à la à région à la à même vivants aux extérieurs et gardants gardes de la de nuit sur la troupeau de eux.

9 et messenger de Maître présenta à eux et gloire de Maître brilla autour eux, et furent effrayé effroi grand.

10 et dit à eux le messenger· ne pas effrayez, voici car j'évangélise à vous joie grande laquelle une quelconque sera à tout à le à peuple,

11 en ce que fut enfanté à vous aujourd'hui sauveur lequel est Christ Maître en à ville de David.

12 et celui-ci à vous le signe, vous trouverez bébé ayant été emmailloté et couchant en à crèche.

13 et soudainement devint avec à le à messenger multitude de armée de soldats de céleste de louants le Dieu et de disants·

14 gloire en à très hauts à Dieu et sur de terre paix en à êtres humains de estimation en bien.

15 Et devint comme éloignèrent au loin de eux envers le ciel les messagers, les bergers bavardaient vers les uns les autres· que nous passions à travers évidemment jusqu'à ce que de Bethléem et que nous voyions le oral celui-ci ce ayant devenu lequel le

1 Et il est-advenu- cependant, dans ces jours-là, - qu'est-sorti un règlement de-la-part-de César Auguste d'être-transcrit [pour] tout l'univers-habité.

2 Cette première transcription est-advenue de Quirinius, étant-gouverneur [la] Syrie.

3 Et ils allaient tous être-transcrits, chacun envers sa-propre cité.

4 Cependant, il est-monté aussi, Joseph, depuis la Galilée, issu-de [la] cité de Nazareth, envers la Judée, envers [la] cité de David, laquelle est-appelée Bethléem, en-raison du-fait d'être, [pour] lui, issu-de la maison et de la lignée-patriarcale de David,

5 [pour] se-faire-transcrire avec Marie, celle qui-se-trouve- lui -avoir-été-promise, étant-enceinte.

6 Il-est-advenu- cependant, dans le-fait, [pour] eux, d'être là, -qu'ont-été-remplis les jours pour elle d'enfanter,

7 et elle a-enfanté son fils, le premier-enfanté, et l'a-enveloppé-de-langes et l'a-installé dans une crèche, attendu-qu'il n'y avait pas de lieu pour eux dans la salle-de-déliage. — Rien ne dit qu'ils n'ont pas été reçus, ou qu'on les a renvoyés comme le véhiculent les histoires de Noël. Les maisons étaient bâties sur deux niveaux : en bas, les animaux, et en haut, bénéficiant ainsi de la chaleur dégagée depuis l'étable, les voyageurs qui avaient délié les fardeaux des bêtes ainsi que leurs vêtements. La salle-de-déliage est donc la salle d'hôtes. Une crèche est une mangeoire basse pour les bœufs.

8 Et des bergers étaient dans le même pays, vivant-dans-les-champs et tenant-sous-garde les tour-de-garde de la nuit sur leur troupeau-de-bergerie.

9 Et un Proclamateur du Seigneur s'est-présenté à eux, et [la] Gloire du Seigneur a brillé-autour-d'eux et ils ont-craint d'une grande crainte.

10 Et il leur a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne craignez pas. Voici- en-effet -que je vous apporte-l'heureuse-proclamation-d'une grande joie qui sera pour tout le peuple :

11 Il est-né pour vous aujourd'hui un sauveur qui est [le] Christ Seigneur dans [la] cité de David.

12 Et ceci [est] pour vous le signe : vous trouverez un tout-petit enveloppé-de-langes et étant-couché dans une crèche.

13 Et soudainement est-advenue avec le Proclamateur une multitude de [l']armée-de- soldats céleste louant Dieu et parlant-ainsi :

14 Gloire dans le-plus-haut [du ciel] à Dieu ; et sur terre, paix parmi [les] Hommes d'estime-favorable.

15 Et il est-advenu- lorsqu'ils se-sont-éloignés loin-d'eux envers le ciel, les Proclamateurs, -que les bergers s'adressaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : Pour-sûr, nous traverserons-dé-sormais jusqu'à Bethléem et nous verrons-désormais ce propos-ci,

Maître fit connaître à nous.

16 et vinrent ayants hâtés et trouvèrent de bas en haut la et aussi Mariam et le Ioseph et le bébé couchant en à la à crèche·

17 ayants vus cependant firent connaître autour de le de oral de ce de ayant été bavardé à eux autour de le de petit enfant de celui-ci.

18 et tous ceux ayants écoutés étonnèrent autour de ces de ayants étés bavardés sous de les de bergers vers eux·

19 la cependant Maria tous conservait les oraux ceux-ci jetante ensemble en à la à coeur de elle.

20 et retournèrent en arrière les bergers glorifiant et louant le Dieu sur à tous à lesquels écoutèrent et virent de haut en bas comme fut bavardé vers eux.

21 Et lorsque furent rempli journées huit de ce circoncire lui aussi fut appelé le nom de lui Iésous, ce ayant été appelé sous de le de messager avant de ce être pris ensemble lui en à la à cavité ventrale.

22 Et lorsque furent rempli les journées de le de purification de eux selon le loi de Môsès, conduisirent de bas en haut lui envers Ierosoluma placer debout à côté à le à Maître,

23 de haut en bas comme a été écrit en à loi de Maître en ce que tout mâle entrouvrant matrice saint à le à Maître sera appelé,

24 et de ce donner sacrifice selon ce ayant été dit en à le à loi de Maître, paire de tourterelles trugons ou deux oisillons de colombes.

25 Et voici être humain était en à Ierousalem à lequel nom Syméon et le être humain celui-ci juste et précautionneux acceptant auprès appel à côté de le de Israël, et souffle était saint sur lui·

26 et était à lui ayant été négocié du nécessaire sous de le de souffle de le de saint ne pas voir trépas avant le cas échéant que voie le Christ de Maître.

27 et vint en à le à souffle envers le sanctuaire· et en à ce conduire à l'intérieur les parents géniteurs le petit enfant Iésous de ce faire eux selon ce ayant été accoutumé de le de loi autour de lui

28 et lui accepta lui envers les bras courbés et élogia le Dieu et dit·

29 maintenant tu délies au loin le esclave de toi, despote, selon le oral de toi en à paix·

30 en ce que virent les yeux de moi le salut de toi, **31** lequel tu préparas selon face de tous de les de peuples,

32 lumière envers découverte de ethnies et gloire de peuple de toi de Israël.

33 et était le père de lui et la mère étonnants sur à ces à étants bavardés autour de lui.

34 et élogia eux Syméon et dit vers Mariam la mère de lui· voici celui-ci couche envers chute et résurrection de nombreux en à le à Israël et envers signe étant controversé –

celui qui-se-trouve-être-advenu, que le Seigneur nous a donné-à-connaître.

16 Et ils sont-venus, s'étant-hâtés et ils ont-découvert aussi-bien Marie, et Joseph, et le tout-petit étant-couché dans la crèche.

17 Ayant-vu cependant, ils ont-donné-à-connaître au-sujet-du propos, celui qui-se-trouve- leur -avoir-été-adressé au-sujet-de ce petit-enfant-ci.

18 Et tous ceux qui-ont-écouté ont-été-étonnés au-sujet-des choses ayant-été-adressées sous-l'obédience des bergers vers eux.

19 Cependant, Marie gardait-en-compagnonage-avec [elle] tous ces propos-ci, [les] jetant-ensemble dans son cœur.

20 Et ils s'en-sont-retournés, les bergers, en-glorifiant et louant Dieu quant-à tout ce-qu'ils ont-écouté et ont-vu selon-ce-qui a-été-adressé vers eux.

21 Et lorsque ont-été-remplis huit jours [pour] le circoncire, a-été- aussi -appelé son nom : Jésus, celui appelé sous-l'obédience-du Proclamateur avant le-fait [pour] lui d'avoir-été-conçu dans le ventre.

22 Et lorsqu'ont-été-remplis les jours de sa purification selon la loi de Moïse, il l'ont-fait-monter envers Jérusalem pour se-tenir-auprès-du Seigneur,

23 selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit-ainsi dans [la] loi du Seigneur : Tout mâle ouvrant-grand une matrice, [c'est] saint pour le Seigneur [qu'] il sera-appelé,

24 et pour donner un sacrifice selon ce-dont il se-trouve-avoir-été-parlé dans la loi du Seigneur : Une paire de tourterelles ou deux poussins de colombes.

25 Et voici qu'un Homme était dans Jérusalem [répondant] au nom [de] Syméon, et cet Homme-ci [était] juste et pieux, accueillant-par-devers [lui la] consolation d'Israël et l'Esprit Saint était sur lui...

— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

26 ... et il-était, lui, se-trouvant-avoir-été-qualifié [d'un songe] sous-l'obédience-de l'Esprit, celui [qui est] Saint, de ne pas voir de trépas avant-qu'il n'ait-vu-désormais le Christ du Seigneur.

27 Et il est-venu dans l'Esprit envers le Temple. Et dans le-fait d'introduire, les parents, le petit-enfant Jésus pour faire, eux, selon ce qui-se-trouve-avoir-été-la-coutume de la loi à- sont -sujet,

28 et lui l'a-accueilli envers ses bras et il a-béni Dieu et a-parlé-ainsi :

29 [C'est] maintenant [que] tu délies-loin-de [toi] ton serviteur-en-esclave, Maître, selon ton propos, en paix,

30 parce-qu'ils ont-vu, mes yeux, ton salut,

31 celui-que tu as-préparé selon [la] face de tous les peuples,

32 lumière envers [le] dévoilement des nations et gloire de ton peuple Israël.

33 Et il était, son père — [sa] mère aussi — s'étonnant quant-aux choses-adressées à- son -sujet.

34 Et il les a-bénis, Syméon, et il a-parlé-ainsi vers Marie, sa mère : Voici-que celui-ci est-couché envers la tombée et [le] redressement de-nombreux en Israël, et envers un signe étant-en-butte-aux-

35 aussi de toi cependant de elle la âme passera à travers rhomphaia – de telle manière que le cas échéant que soient découvert au loin hors de nombreuses de cœurs calculs au-travers.

36 Et était Anna prophétesse, fille de Phanouel, hors de tribu de Aser· celle-ci ayante avancée en à journées à nombreuses, ayante vécue avec au-delà de homme ans sept au loin de la de virginité de elle

37 et elle veuve jusqu'à ce que de ans de quatre-vingts de quatre, laquelle non plaçait debout au loin de le de sanctuaire à jeûnes et à supplications adorante nuit et journée.

38 et à même à la à heure ayante présentée professait à le à Dieu et bavardait autour de lui à tous à ceux à acceptants auprès rançonnement à Ierousalem.

39 Et comme finirent tous ces selon la loi de Maître, retournèrent au-dessus envers la Galilée envers ville de eux-mêmes Nazareth.

40 Le cependant petit enfant croissait et était fortifié étant fait plénitude à sagesse, et grâce de Dieu était sur lui.

41 Et allaient les parents géniteurs de lui selon an envers Ierousalem à la à fête de le de pâque.

42 Et lorsque devint de ans de douze, de montants de eux selon le coutume de la de fête

43 et de ayants perfectionnés les journées, en à ce retourner en arrière eux résista en restant sous Iésous le jeune servant en à Ierousalem, et non connurent les parents géniteurs de lui.

44 ayants faits loi cependant lui être en à la à compagnie du chemin vinrent de journée chemin et cherchaient de bas en haut lui en à les à congénitaux et à les à connus,

45 et ne pas ayants trouvés retournèrent en arrière envers Ierousalem cherchants de bas en haut lui.

46 et devint avec au-delà journées trois trouvèrent lui en à le à sanctuaire siégeant en à au milieu de les de enseignants et écoutant de eux et demandant sur eux·

47 extasiaient cependant tous ceux écoutants de lui sur à la à compréhension et à les à réponses apocritiques de lui.

48 Et ayants vus lui furent choqué, et dit vers lui la mère de lui· enfant, quel tu fis à nous ainsi; voici le père de toi et moi étants affligés de douleur nous cherchions toi.

49 et dit vers eux· quel en ce que vous cherchiez moi; non vous aviez su en ce que en à ces de le de père de moi attache de lien être moi;

50 et eux non comprirent le oral lequel bavarda à eux.

51 et descendit avec au-delà de eux et vint envers Nazareth et était étant subordonné à eux. et la mère de lui gardait au travers tous les oraux en à la à cœur de elle.

52 Et Iésous progressait à la à sagesse et à âge et à

paroles-d'opposition.

35 [Cependant-qu']aussi, [c'est] ton âme [que] traversera un sabre, de-telle-manière-que soient-dévoilés-désormais les tenues-en-considération issues-de nombreux cœurs.

36 Et il-y-avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, d'entre la tribu d'Aser — celle-ci [était] avancée dans de nombreux jours, ayant-vécu conjointement-avec un homme sept années depuis sa virginité,

37 et elle [a-été] veuve jusqu'à quatre-vingt quatre années — qui ne se-tenait- pas -éloigné du Temple, rendant-un-culte par des jeûnes et des supplications nuit et jour.

38 Et s'étant-présentée à l'heure même, elle professait Dieu et s'adressait-à son -sujet à tous ceux qui-accueillent-par-devers [eux] le rachat de Jérusalem.

39 Et comme ils ont-achevé toutes-les-choses selon la loi du Seigneur, il sont-retournés envers la Galilée envers leur-propre cité de Nazareth.

40 Cependant, le petit-enfant croissait et était-rendu-fort, était-rendu-plérôme par [la] sagesse, et [la] grâce de Dieu était sur lui.

41 Et ils allaient, ses parents, selon [chaque] année, envers Jérusalem pour la fête de la Pâque.

42 Et lorsque est-advvenu [l']ère de] douze années, étant-montés, eux, selon la coutume de la fête...

43 ...et ayant-mené-à-l'achèvement [ces] jours ; dans le-fait de s'en-retourner, eux, il a-perduré, Jésus, le jeune-serviteur, dans Jérusalem, et il n'ont pas connu [cela], ses parents.

44 Cependant-qu'ayant-tenu-pour-loi [pour] lui d'être dans la caravane, ils sont-venus un chemin d'un jour, et ils étaient-à sa -recherche parmi ceux [de leurs] compagnons-de-génération et ceux [qui sont] connus...

45 ...et ne [l']ayant- pas -trouvé, il s'en-sont-retournés envers Jérusalem, étant-à sa -recherche.

46 Et il est-advvenu-qu'à-la-suite-de trois jours, ils l'ont-trouvé dans le Temple, étant-assis en [plein] milieu des enseignants et les écoutant, et les pressant-de-questions.

47 Ils s'extasiaient cependant, tous ceux qui-l'écoutent, quant-à sa faculté-de-comprendre et ses réponses.

48 Et l'ayant-vu, ils ont-été-heurtés-de-stupeur et elle a-parlé-ainsi vers lui, sa mère : [Mon] enfant, que nous as-tu-fait ainsi ? Voici-que ton père et moi, [c'est] en étant-à-la-douleur [que] nous te cherchions.— L'expression est forte, identique à la douleur du riche tenu loin du giron d'Abraham en 16,24-25.

49 Et il a-parlé-ainsi vers eux : Que me cherchiez-vous ? Ne vous-trouviez- vous pas -avoir-su que [c'est] dans les-choses de mon Père [qu']il me faut être ?

50 Et eux n'ont- pas -compris le propos qu'il leur a-adressé.

51 Et il est-descendu conjointement-avec eux et il est-venu envers Nazareth, et il était étant-subordonné. Et sa mère gardait-fermement tous ces propos dans son cœur.

52 Et Jésus progressait en sagesse et [en] stature et

grâce à côté à Dieu et à êtres humains.

[en] grâce auprès-de Dieu et des Hommes.

LUC 3

1 En à an cependant à quinzisième de la de gouvernement de Tiberius de Kaesar, de étant gouverneur de Pontius de Pilatus de la de Ioudaia, et de étant tétrarque de la de Galilée de Hérode, de Philippe cependant de le de frère de lui de étant tétrarque de la de Iturée de de Trachonitide de région, et de Lysanias de la de Abilène de étant tétrarque,

2 sur de chef sacrificateur de Anna et de Kaiapha, devint oral de Dieu sur Ioannes le de Zacharia fils en à la à déserte.

3 Et vint envers toute région alentour de le de Iordane proclamant baptême de transintelligence envers abandon de péchés,

4 comme a été écrit en à bible de discours de Ésaïa de le de prophète· son de voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, droites faites les sentiers de lui·

5 toute vallée sera fait plénitude et tout montagne et colline sera baissé, et sera les tordus envers droite et les raboteuses envers chemins lisses·

6 et verra toute chair le salut de le de Dieu.

7 Disait donc à les à allants au dehors à foules être baptisé sous de lui· progénitures de vipères, quel montra en dessous à vous fuir au loin de la de imminente de colère;

8 faites donc fruits dignes de la de transintelligence et ne pas que vous commenciez dire en à vous-mêmes· père nous avons le Abraam. je dis car à vous en ce que peut le Dieu hors de les de pierres de ceux-ci éveiller enfants à le à Abraam.

9 déjà cependant aussi la hache vers la racine de les de arbres couche· tout donc arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et envers feu est jeté.

10 Et demandaient sur lui les foules disants· quel donc que nous fassions;

11 ayant été répondu cependant disait à eux· celui ayant deux chitons donne avec au-delà à celui ne pas à ayant, et celui ayant aliments semblablement fasse.

12 vinrent cependant aussi collecteurs de taxes être baptisé et dirent vers lui· enseignant, quel que nous fassions;

13 celui cependant dit vers eux· pas un plus nombreux à côté ce ayant été ordonné au-travers à vous pratiquez.

14 demandaient sur cependant lui aussi guerroyants en soldat disants· quel que nous fassions aussi nous; et dit à eux· pas un que vous secouiez violemment ni cependant que vous fraudiez et soyez suffits à les

1 Cependant, en [la] quinzisième année du gouvernement de Tibère César, Ponce Pilate étant-gouverneur de la Judée, et Hérode étant-tétrarque de la Galilée, cependant-que Philippe, son frère, étant-tétrarque du pays de l'Iturée et de la Trachonitide, et Lysanias étant-tétrarque de l'Abilène...

2 sous (= sur) le chef-des-prêtres, Hanne et Caïphe, il est-advenu [le] Propos de Dieu sur Jean, le fils de Zacharie, dans le désert.

3 Et il est-venu envers tout le pays-alentour du Jourdain, annonçant un baptême de changement-d'intelligence envers le abandon des péchés...

4 ... comme il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des paroles d'Isaïe le prophète : Voix de celui-qui-crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers.

5 Tout ravin sera-rendu-plérôme et toute montagne et colline sera humiliée, et les [chemins] tortueux [seront] envers [un chemin] direct, et les [chemins] défoncés envers un chemin nivelé.

6 Et elle verra, toute chair, le salut de Dieu.

7 Il parlait-ainsi, donc, aux foules s'en-allant [pour] être-baptisées sous- son -obéissance : Engeance de vipères ! Qui vous a-montré--par-révélation [comment] fuir loin-de la colère qui-est-imminente ?

8 Faites donc des fruits dignes du changement-d'intelligence et ne commencez pas à parler-ainsi en vous-mêmes : [C'est] un père [que] nous avons [en] Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d'éveiller des enfants à Abraham.

9 Déjà cependant aussi, la cognée, [c'est] vers la racine des arbres [qu']elle est-couchée. Donc, tout arbre ne faisant pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c'est] envers un feu [qu']il est-jeté.

10 Et elles le pressaient-de-questions, les foules, en parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais ?

11 Cependant-qu'ayant-répondu, il leur parlait-ainsi : Celui qui-a deux tuniques, qu'il [la] donne-en-partage à celui qui n'[en] a pas, et celui qui-a des aliments, qu'il fasse identiquement.

12 Cependant sont-venus aussi des acquitteurs-de-redevances [pour] être-baptisés et ils ont-parlé-ainsi vers lui : Enseignant, que ferons-nous-désormais ? — Le verbe téléô prend le sens d'acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs télônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et télônion, l'acquittement-des-redevances.

13 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : Rien [de] plus-considérable par-delà ce qui-se-trouve-vous -avoir-été-prescrit-en-ordonnance, mettez-[le] -en-pratique.

14 Cependant, ils le pressaient-de-questions aussi, des [hommes] combattant-en-soldats, en-parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais nous aussi ? Et il leur a-parlé-ainsi : Ne molestez pas-un,

à salaires de vous.

15 de Attendant cependant de le de peuple et de calculants au-travers de tous en à les à coeurs de eux autour de le de Ioannes, de peur que lui que soit le Christ,

16 répondit disant à tous le Ioannes· moi certes à eau je baptise vous· vient cependant celui plus fort de moi, de lequel non je suis assez-important délier le courroie de les de souliers de lui· lui vous baptisera en à souffle à saint et à feu·

17 de lequel le pelle à vanner en à la à main de lui nettoyer en séparant la aire de lui et mener ensemble le blé envers la grange de lui, le cependant paille brûlera de haut en bas à feu à inextinguible.

18 Nombreux certes donc aussi autres-différents appelant à côté évangélisait le peuple.

19 Le cependant Hérode le tétrarque, étant réfuté sous de lui autour de Hérodiade de la de femme de le de frère de lui et autour de tous de lesquels fit de mauvais le Hérode,

20 posa vers aussi celui-ci sur à tous ferma de haut en bas le Ioannes en à garde.

21 Devint cependant en à ce être baptisé en totalité le peuple et de Iésous de ayant été baptisé et de priant être ouvert le ciel

22 et descendre le souffle le saint à corporel à aspect comme colombe sur lui, et son de voix hors de ciel devenir· toi tu es le fils de moi le aimé, en à toi j'estimai en bien.

23 Et lui-même était Iésous commençant comme si de ans de trente, étant fils, comme était fait loi, de Ioseph de celui de Éli

24 de celui de Matthat de celui de Lévi de celui de Melchei de celui de Iannai de celui de Ioseph

25 de celui de Mattathias de celui de Amos de celui de Naoum de celui de Esli de celui de Naggai

26 de celui de Maath de celui de Mattathias de celui de Semeein de celui de Ioseph de celui de Iouda

27 de celui de Ioanan de celui de Resa de celui de Zorobabel de celui de Salathiel de celui de Néri

28 de celui de Melchei de celui de Addi de celui de Kosam de celui de Elmadam de celui de Er

29 de celui de Iésous de celui de Éliézer de celui de Ioreim de celui de Maththat de celui de Lévi

30 de celui de Syméon de celui de Iouda de celui de Ioseph de celui de Ionan de celui de Éliakim

31 de celui de Méléa de celui de Menna de celui de Mattatha de celui de Nathan de celui de David

32 de celui de Iessai de celui de Iobed de celui de Booz de celui de Sala de celui de Naasson

33 de celui de Aminadab de celui de Admein de celui de Arnei de celui de Esrom de celui de Pharés de celui de Iouda

34 de celui de Iakob de celui de Isaak de celui de Abraam de celui de Thara de celui de Nachor

35 de celui de Serouch de celui de Ragau de celui

n'extorquez pas, et trouvez-suffisantes vos gages.

15 Étant-en-attente cependant, le peuple, et tenant-tous -des-considérations dans leurs coeurs au-sujet de Jean, de-peur-qu'il puisse-être le Christ...

16 ... il a-répondu à tous en parlant-ainsi, Jean : Moi, certes, [c'est] par une eau [que] je vous baptise ; cependant-qu'il vient, le plus-tenace-que moi, dont je ne suis pas assez-important pour délier la courroie de ses souliers. Lui vous baptisera dans [l']Esprit Saint et [le] feu...

17 [Lui] dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main [pour] épurer-totalement son aire-à-fouler-le-grain et pour rassembler le froment envers son grenier, cependant-que la bale, il [l']embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible.

18 Faisant-appel certes donc [sur] de-nombreuses [choses], et d'autres-encore, il apportait-l'heureuse-proclamation-au peuple.

19 Cependant, Hérode, le Tétrarque, étant-démasqué sous- son -obédience au-sujet-d'Hérodiade, la femme de son frère et, au-sujet-de toutes les mauvaises [choses] qu'il a-faites, Hérode...

20 ...il a- aussi -placé- [en plus] ceci -vers [lui],sur toutes [ces mauvaises choses] : il a-mis-sous-clef Jean en prison.

21 Et cependant, dans le-fait d'avoir-été-baptisé, le peuple en-totalité – Jésus aussi ayant-été-baptisé et étant-en-prière – il est-advenu [pour] le ciel d'être-ouvert...

22 ...et [pour] l'Esprit de descendre, celui [qui est] saint, [dans] une perception – comme une colombe – sur lui, et [enfin pour] une voix, à-partir-du ciel, d'être-advenue-ainsi : Toi, tu es mon Fils, l'aimé-d'agapè. [C'est] en toi [que] j'ai-mis-mon-estime-favorable.

23 Et lui était, Jésus, commençant à-peu-près-comme [ses] trente ans, étant fils, comme on [le] tenait-pour-loi, de Ioseph, d'Héli,

24 de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Jannai, de Ioseph,

25 de Mattathias, d'Amos, de Naoum, d'Hesli, de Naggai,

26 de Maath, de Mattathias, de Sémeïn, de Josech, de Joda,

27 de Joanân, de Rêsa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,

28 de Melchi, d'Addi, de Kosâm, de Elmadâm, d'Er,

29 de Jésus, d'Éliézer, de Jorîm, de Matthat, de Lévi,

30 de Syméôn, de Juda, de Ioseph, de Jonam, d'Éliakim,

31 de Méléa, de Menna, de Mattatha, de Natham, de David,

32 de Jessé, de Jobèd, de Booz, de Sala, de Naasson,

33 d'Aminabab, d'Admîn, d'Arni, d'Hesrôm, de Pharés, de Juda,

34 de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor

35 de Serouch, de Ragau, de Phalék, d'Ébér, de

de Phalek de celui de Éber de celui de Sala
36 de celui de Kainan de celui de Arphaxad de celui
de Sem de celui de Noé de celui de Lamech
37 de celui de Mathousala de celui de Énoch de
celui de Iared de celui de Malélélèl de celui de
Kainan
38 de celui de Énos de celui de Seth de celui de
Adam de celui de Dieu.

Sala,
36 de Kainam, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de
Lamech,
37 de Mathusala, d'Hénoch, de Jaré, de Malélélèl,
de Kainâm,
38 d'Énôs, de Seth, d'Adâm, de Dieu.

LUC 4

1 Jésus cependant de plénitude de souffle de saint
retourna en arrière au loin de le de Iordane et était
conduit en à le à souffle en à la à déserte

2 journées quarante étant tenté sous de le de diable.
Et non mangea aucun en à les à journées à celles-là
et de ayantes étéées achevées ensemble de elles eut
faim.

3 dit cependant à lui le diable· si fils tu es de le de
Dieu, dis à le à pierre à celui-ci afin que que
devienne pain.

4 et fut répondu vers lui le Jésus· a été écrit en ce
que non sur à pain à seul vivra le être humain.

5 Et ayant conduit de bas en haut lui montra à lui
toutes les royautes de la de écoumène en à point
d'instant de temps

6 et dit à lui le diable· à toi je donnerai la autorité
celle-ci en totalité et la gloire de elles, en ce que à
moi a été livré et à lequel si le cas échéant que je
veuille je donne elle·

7 toi donc si le cas échéant que tu embrasses vers en
devant de moi, sera de toi toute.

8 et ayant été répondu le Jésus dit à lui· a été écrit·
Maître le Dieu de toi tu embrasseras vers et à lui à
seul tu adoreras.

9 Conduisit cependant lui envers Ierousalem et
plaça debout sur le pinacle de le de sanctuaire et dit
à lui· si fils tu es de le de Dieu, jette toi-même d'ici
vers le bas·

10 a été écrit car en ce que à les à messagers de lui
commandera autour de toi de ce garder
soigneusement toi

11 et en ce que sur de mains lèveront toi, de peur
que que tu frappes vers vers pierre le pied de toi.

12 et ayant été répondu dit à lui le Jésus en ce que
a été dit· non tu tenteras à l'excès Maître le Dieu de
toi.

13 Et ayant achevé ensemble tout tentation le diable
plaça debout au loin au loin de lui jusqu'à
l'extrémité de moment.

14 Et retourna en arrière le Jésus en à la à
puissance de le de souffle envers la Galilée. et
rumeur sortit contre de toute entière de la de région
alentour autour de lui.

15 et lui enseignait en à les à synagogues de eux
étant glorifié sous de tous.

16 Et vint envers Nazareth, où était ayant été nourri,
et vint à l'intérieur selon ce ayant habitué à lui en à
la à journée de les de sabbats envers la synagogue

1 Cependant, Jésus, en-plérôme-d'Esprit Saint,
s'en-est-retourné loin-du Jourdain, et il était-conduit
dans l'Esprit dans le désert...

2 ... quarante jours [durant], étant-mis-à-l'épreuve
sous-l'obédience-du diviseur. Et il n'a rien - -
mangé -du-tout en ces jours-là, et ceux-ci étant-
achevés-ensemble, il a-été-affamé.

3 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : Si
[c'est] fils de Dieu [que] tu es, parle à cette pierre
afin-qu'il devienne du pain.

4 Et il a-répondu vers lui, Jésus : Il se-trouve-avoir-
été-écrit : [Ce] n'[est] pas sur du pain seul [que]
vivra l'Homme.

5 Et l'ayant-fait-monter [sur une hauteur], il lui a-
montré tous les règnes de l'univers-habité en un-
instant de temps,

6 et il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : [C'est] à-toi
[que] je donnerai ce pouvoir-ci en-totalité, et leur
gloire, parce-que [c'est] à moi [qu']il se-trouve-
avoir-été-livré, et [c'est] à qui, le-cas-échéant, je
veux [que] je le donne.

7 Toi donc, si-le-cas-échéant tu te-prosternes-vers-
[moi] -désormais, au-su-et-au-vu-de moi, il sera
tout à toi.

8 Et ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Il se-
trouve-avoir-été-écrit : [C'est] vers- [le] Seigneur
ton Dieu [que] tu -te-prosternerás, et [c'est] à lui
seul [que] tu rendras-un-culte.

9 Il l'a-conduit cependant envers Jérusalem et l'a-
tenu sur le faite du Temple, et il lui a-parlé-ainsi :
Si [c'est] fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même
d'ici en-bas.

10 En-effet, il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] à
ses Proclamateurs [qu']il commandera, à- ton -sujet,
de te tenir-fermement-sous-sa-garde.

11 Et : [C'est] sur [leurs] mains [qu']ils te lèveront,
de-peur-que tu ne [l']achoppes-désormais vers une
pierre, ton pied.

12 Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il
se-trouve-avoir-été-parlé-ainsi : Tu ne tenteras- pas
-par-l'épreuve [le] Seigneur ton Dieu.

13 Et ayant-achevé-ensemble toute épreuve, le
diviseur s'est-tenu-éloigné loin-de lui jusqu'à un
moment [favorable].

14 Et il s'en-est-retourné, Jésus, dans la puissance
de l'Esprit, envers la Galilée, et une rumeur est-
sortie selon le pays- entier -alentour à- son -sujet.

15 Et il enseignait dans leurs synagogues, étant-
glorifié sous-l'obédience-de tous.

16 Et il est-venu envers Nazara où il était se-
trouvant-avoir-été-nourri, et il est-entré selon le-fait
qu'il s'- [en] -trouve-avoir-été-la-coutume pour lui,

et plaça debout de bas en haut lire.

17 et fut donné sur à lui papier de bible de le de prophète de Ésaïa et ayant déroulé le papier de bible trouva le lieu où était ayant été écrit·

18 souffle de Maître sur moi de lequel en cause oignit moi évangéliser à pauvres, a envoyé moi, proclamer à captifs abandon et à aveugles vision de bas en haut, envoyer ayants étés brisés en à abandon,

19 proclamer année de Maître acceptable.

20 et ayant plié le papier de bible ayant redonné à le à ministre assit· et de tous les yeux en à la à synagogue étaient regardants fixement à lui.

21 commença cependant dire vers eux en ce que aujourd'hui a été fait plénitude la écriture celle-ci en à les à oreilles de vous.

22 Et tous témoignaient à lui et étonnaient sur à les à discours de la de grâce à ceux à allants au dehors hors de le de bouche de lui et disaient· non pas fils est de Ioseph celui-ci;

23 et dit vers eux· toutefois vous direz à moi la parabole celle-ci· médecin, soigne toi-même· combien grands nous écoutâmes ayants devenus envers la Kapharnaoum fais aussi ici en à la à patrie de toi.

24 dit cependant· amen je dis à vous en ce que aucun prophète acceptable est en à la à patrie de lui.

25 sur de vérité cependant je dis à vous, nombreuses veuves étaient en à les à journées de Élia en à le à Israël, lorsque fut fermé à clé le ciel sur ans trois et mois six, comme devint famine grand sur toute la terre,

26 et vers aucune de elles fut mandé Élia si ne pas envers Sarepta de la de Sidonienne vers femme veuve.

27 et nombreux lépreux étaient en à le à Israël sur de Élisai de le de prophète, et aucun de eux fut purifié si ne pas Naaman le Syrien.

28 et furent rempli tous de fureur en à la à synagogue écoutants ceux-ci

29 et ayants placés debout de bas en haut éjectèrent lui au-dehors de la de ville et conduisirent lui jusqu'à ce que de sourcil de le de montagne sur de lequel la ville avait été édifîé en maison de eux de sorte que précipiter de haut en bas lui·

30 lui cependant ayant passé à travers par de au milieu de eux allait.

31 Et vint de haut en bas envers Kapharnaoum ville de la de Galilée. et était enseignant eux en à les à sabbats·

dans le jour du shabbat, envers la synagogue, et il s'est-redressé pour prendre-connaissance [de la parole].

17 Et il lui a-été-fait-don d'un livre du prophète Isaïe, et ayant-déroulé le livre, il a-trouvé le lieu où il était se-trouvant-avoir-été-écrit :

18 [C'est] un esprit du Seigneur [qui est] sur moi à-cause duquel il m'a-oïnt [pour] apporter-l'-heureuse-proclamation aux pauvres, il se-trouve- m' -avoir-envoyé annoncer aux captifs l'abandon, et aux aveugles une levée-du-regard, envoyer [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-opprimés dans un abandon...

19 ... annoncer une année propice-à-un-accueil du Seigneur.

20 Et ayant-roulé le livre, [l']ayant-rendu à l'intendant-de-service, il a-siégré, et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient le braquant-du-regard.

21 Il a-commencé cependant à parler-ainsi vers eux : [C'est] aujourd'hui [que] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme cette écriture-ci en vos oreilles.

22 Et tous témoignaient pour lui et s'étonnaient quant-aux paroles de la grâce, celles s'en-allant issues-de sa bouche, et ils parlaient-ainsi : N'est-il pas fils de Joseph, celui-ci ?

23 Et il a-parlé-ainsi vers eux : De-toute-manière, vous me parlerez [selon] cette parabole-ci : Médecin, soigne-toi toi-même ! Autant- [de choses] -que nous avons-écoutées [comme] étant-advénues envers Kapharnaüm, fais-[en] aussi ici, dans ta patrie !

24 Cependant, il a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun prophète [n']est propice-à-un-accueil dans sa patrie.

25 [C'est] quant-à [la] vérité, cependant, [que] je vous parle-ainsi : [ce sont] de-nombreuses veuves [qui] étaient, dans les jours d'Élie, en Israël ; lorsqu'a-été-fermé-à-clef le ciel quant-à trois années et six mois, comme est-advénu une grande famine sur toute la terre.

26 Et [ce n'est] vers aucune d'elles [qu']a-été-envoyé Élie, sinon envers Sarepta de Sidon, vers une femme veuve.

27 Et [ce sont] de-nombreux lépreux [qui] étaient en Israël quant-à Élisée le prophète, et [ce] n'[est] aucun d'eux [qui] a-été-purifié, sinon Naaman, le Syrien.

28 Et ils ont-été-remplis, tous, d'une ardente-fulmination-de-narines dans la synagogue, en-écoutant ceci,

29 et, se-redressant, il l'ont-jeté-au-dehors, en-dehors de la cité, et il l'ont conduit jusqu'à un sommet de la montagne sur laquelle leur cité se-trouvait-avoir-été-édfîée-en-maison en-sort-de le précipiter-en-bas.

30 Cependant, lui, ayant-traversé au-travers de leur milieu, s'[en]-est-allé. La traduction sert ici au plus près le grec, ce qui n'est guère élégant, mais elle manifeste à tout le moins l'insistance : c'est juste au milieu que Jésus traverse, comme s'il traçait une démarcation...

31 Et il est-venu-en-descendant envers Kapharnaüm, une cité de la Galilée. Et il était les enseignant dans les shabbats,

32 et étaient choqué sur à la à enseignement de lui, en ce que en à autorité était le discours de lui.

33 Et en à la à synagogue était être humain ayant souffle de démon de impur et croassa de bas en haut à son de voix à grande·

34 ah, quel à nous et à toi, Jésus Nazaréniën; tu vins perdre complètement nous; j'ai su toi quel tu es, le saint de le de Dieu.

35 et survalorisa à lui le Jésus disant· sois muselé et sors au loin de lui. et ayant flanqué lui le démon envers le au milieu sortit au loin de lui pas un ayant nuit lui.

36 et devint effarement sur tous et bavardaient ensemble vers les uns les autres disants· quel le discours celui-ci en ce que en à autorité et à puissance ordonne sûrement à les à impurs à souffles et sortent;

37 et allait au dehors écho autour de lui envers tout lieu de la de région alentour.

38 Ayant placé debout de bas en haut cependant au loin de la de synagogue vint à l'intérieur envers la maisonnée de Simon. belle-mère cependant de le de Simon était étante tenue ensemble à fièvre à grand et sollicitèrent lui autour de elle.

39 et ayant présenté sur le haut de elle survalorisa à le à fièvre et abandonna elle· instantanément cependant ayant placée debout de bas en haut servait à eux.

40 de Couchant cependant de le de soleil en totalités combien grands avaient étants infirme à maladies à diverses conduisirent eux vers lui· celui cependant à un à chacun de eux les mains imposant soignait eux.

41 sortait cependant aussi démons au loin de nombreux criants et disants en ce que toi tu es le fils de le de Dieu. et survalorisant non permettait eux bavarder, en ce que avaient su le Christ lui être.

42 de Ayante devenue cependant de journée ayant sorti fut allé envers désert lieu· et les foules cherchaient davantage lui et vinrent jusqu'à ce que de lui et tenaient de haut en bas lui de ce ne pas aller au loin de eux.

43 celui cependant dit vers eux en ce que aussi à les à autres-différentes à villes évangéliser moi attache de lien la royauté de le de Dieu, en ce que sur celui-ci je fus envoyé.

44 Et était proclamant envers les synagogues de la de Ioudaia.

32 et ils étaient-heurtés-de-stupeur quant-à son enseignement, parce-que [c'est] dans un pouvoir [qu']était sa parole.

33 Et dans la synagogue était un Homme ayant un esprit de démon impur et il a-poussé-des-hurllements par une grande voix :

34 Ah ! Qu'[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus, [le] Nazaréniën ? Tu es-venu nous mener-à-notre-perte ! Je sais, toi, qui tu es : le Saint de Dieu !

35 Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé, et sors loin-de lui. Et l'ayant-flanqué [à terre] envers le milieu, le démon est-sorti loin-de lui, ne lui ayant-nui [en] rien.

36 Aussi est-advenu un effarement sur [eux] tous, et ils s'entretenaient-ensemble les-uns- vers -les-autres en-parlant-ainsi : Quelle est cette parole, que [ce soit] dans un [tel] pouvoir et une [telle] puissance [qu']il intime-une-ordonnance aux esprits impurs et [qu']ils sortent ?

37 Et s'en-allait un écho à- son -sujet envers tout lieu du pays-alentour.

38 S'étant-redressé, cependant, [c'est] loin-de la synagogue {qu'}il est-entré envers la maison-d'habitation de Simon. La belle-mère de Simon, cependant, était-contenue par une grande fièvre-brûlante, et il l'a-pressé à- son -sujet.

39 et s'étant-présenté au-dessus-d'elle, il a-infligé-une-dévalorisation à la fièvre-brûlante et elle l'a-abandonnée. Subitement, cependant, s'étant-redressée, elle les servait-en-ministre.

40 Cependant, le soleil plongeant, [c'est] en-totalité, autant-qu'ils avaient de [gens] étant-sans-vigueur par toutes-sortes-de maladies, [qu']ils les ont-conduits vers lui, cependant-que celui-ci, [c'est] un [par un], à chacun d'eux ayant-imposé les mains, qu'il les soignait...

41 ... cependant-que sortaient aussi des démons, loin-de nombreux [malades] en-poussant-des-cris et en-parlant-ainsi : Toi, tu es le fils de Dieu ! Et [leur] infligeant-une-dévalorisation, il ne leur concédait pas de [le] dire, parce-qu'ils se-trouvaient- l' -avoir-su être le Christ.

42 [Le] jour étant-advenu cependant, étant-sorti, il est-allé envers un lieu désert. Et les foules le recherchaient, et elles sont-venues jusqu'à lui et elles le retenaient pour ne pas [le laisser] aller loin-d'elles.

43 Celui-ci cependant a-parlé-ainsi vers eux : [C'est] aussi aux différentes-autres cités [qu']il me faut apporter-l'heureuse-proclamation du Règne de Dieu parce-que [c'est] quant-à cela [que] j'ai-été-envoyé.

44 Et il était annonçant [cela] envers les synagogues de la Judée.

LUC 5

1 Devint cependant en à ce le foule coucher sur à lui et écouter le discours de le de Dieu et lui était ayant placé debout à côté la lac de Génésareth

2 et vit deux navires ayants placés debout à côté la lac· les cependant pêcheurs au loin de eux ayants débarqués lavaient les filets.

1 Il est-advenu- cependant, dans le-fait [pour] la foule de faire-pression-sur lui et d'écouter la parole de Dieu, et lui était se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac de Gennesareth...

2 ...-qu'aussi il a-vu deux navires se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac. Cependant, les pêcheurs ayant-débarqués loin-de ceux-ci lavaient les filets.

3 ayant entré cependant envers un de les de navires, lequel était de Simon, sollicita lui au loin de la de terre surmener de bas en haut peu· ayant assis cependant hors de le de navire enseignait les foules.

4 Comme cependant pausa bavardant, dit vers le Simon· surmène de bas en haut envers le profondeur et lâchez les filets de vous envers prise.

5 et ayant été répondu Simon dit· Supérieur, par de toute entière de nuit ayants peiné aucun nous primes· sur cependant à le à oral de toi je lâcherai les filets.

6 et celui-ci ayants faits enfermèrent ensemble multitude de poissons nombreux, était fracassé à travers cependant les filets de eux.

7 et firent signe de haut en bas à les à participants en à le à autre-différent à navire de ce ayants venus prendre ensemble à eux· et vinrent et remplirent tous deux les navires de sorte que être enfoncé eux.

8 Ayant vu cependant Simon Pierre tomba auprès à les à genoux de Iésous disant· sors au loin de moi, en ce que homme pécheur je suis, Maître.

9 effarement car eut autour lui et tous ceux avec à lui sur à la à prise de les de poissons de lesquels prirent ensemble,

10 semblablement cependant aussi Iakobos et Ioannes fils de Zébédai, lesquels étaient communiant à le à Simon. et dit vers le Simon le Iésous· ne pas effraie· au loin de celui maintenant êtres humains tu seras capturant vivant.

11 et ayants menés de haut en bas les navires sur la terre ayants abandonnés tous suivirent à lui.

12 Et devint en à ce être lui en à une de les de villes et voici homme de plénitude de lèpre· et ayant vu cependant le Iésous, ayant tombé sur face fut attaché de lien de lui disant· Maître, si le cas échéant que tu veuilles tu peux moi purifier.

13 et ayant étendu dehors la main toucha de lui disant· je veux, sois purifié· et directement la lèpre éloigna au loin de lui.

14 et lui annonça auprès à lui à pas un dire, mais ayant éloigné montre toi-même à le à sacrificateur et apporte autour de le de purification de toi de haut en bas comme ordonnaça auprès Mōusès, envers témoignage à eux.

15 passait à travers cependant davantage le discours autour de lui, et venaient ensemble foules nombreux écouter et être soigné au loin de les de infirmités de eux·

16 lui cependant était plaçant en arrière en à les à désertes et priant.

17 Et devint en à une de les de journées et lui était enseignant, et étaient étants assis Pharisiens et enseignants légistes lesquels étaient ayants venus hors de toute de village de la de Galilée et de Ioudaia et de Ierousalem· et puissance de Maître était envers ce guérir lui.

3 Ayant-embarqué cependant envers l'un des navires qui était à Simon, il l'a-pressé d'avancer un peu loin-de la terre, cependant-qu'ayant-siégré, [c'est] à-partir-du navire [qu']il enseignait les foules.

4 Comme cependant il a-cessé d'adresser [son enseignement], il a-parlé-ainsi vers Simon : Avance envers la profondeur et abaissez vos filets envers une pêche.

5 Et ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Grand-maître, ayant-peiné à-travers la nuit entière, [ce n'est] rien-du-tout [que] nous avons-pris ! Cependant, sur ton propos, j'abaisserai les filets.

6 Et ayant-fait ceci, il ont-enfermé-à-clef-ensemble une multitude nombreuse de poissons, cependant-que leurs filets étaient-mis-en-pièces.

7 Et ils ont-lancé-des-signes aux participants dans le second navire pour, étant-venu, [les] empoigner-avec eux. Et ils sont-venus et il ont-rempli les navires tous-les-deux, de-sorte, [pour] elles, d'aller-par-le-fond.

8 [Ce qu']ayant-vu, cependant, Simon Pierre est-tombé-vers les genoux de Jésus en-parlant-ainsi : Sors loin-de moi, parce-que [c'est] un homme pécheur [que] je suis, Seigneur.

9 Un effarement, en-effet, l'a-enserré, et tous ceux [qui sont] avec lui, quant-à la pêche des poissons qu'ils ont-empoignés.

10 Cependant-que identiquement [pour] Jacques, et Jean, [les] fils de Zébédée, qui étaient les hommes-de-communion de Simon. Et il a-parlé-ainsi vers Simon, Jésus : Ne crains pas. Depuis le maintenant, [ce sont] des Hommes [que] tu seras prenant-en-pêche-vivants.

11 Et ayant-fait-descendre les navires sur la terre, ayant- tout -abandonné, ils l'ont-suivi.

12 Et il est-advenu, dans le-fait d'être, pour lui, dans l'une des cités, [ce que] voici : un homme en-plêrôme-de lèpre. Cependant qu'ayant-vu Jésus, étant-tombé sur [sa] face, il l'a-supplié en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu [le] veux, tu as-la-puissance-de me purifier.

13 Et ayant-tendu la main, il l'a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, la lèpre s'est-éloignée loin-de lui.

14 Et il lui a-enjoint-en-proclamation de n'[en] parler à pas-un : Mais t'étant-éloigné, montre-toi toi-même au prêtre, et porte- [une offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification selon-qu'a-ordonnancé-vers [toi] Moïse envers un témoignage pour eux.

15 Elle traversait cependant davantage [le pays], la parole à- son -sujet, et venaient-en-compagnonagesdes foules nombreusespour écouter et être-soignées loin-de leurs états-sans-vigueur.

16 Cependant, lui était laissant-la-place dans les déserts, et priant.

17 Et il est-advenu-, dans l'un des jours, -qu'aussi, lui était enseignant, qu'ils étaient aussi, étant-assis, des Pharisiens et des enseignants-de-la-loi qui étaient se-trouvant-être-venus issus-de tout village de Galilée et de Judée et de Jérusalem. Et [la] puissance du Seigneur était envers le fait, pour lui, de guérir.

18 et voici hommes portants sur de lit être humain lequel était ayant été paralysé et cherchaient lui importer et poser en devant de lui.

19 et ne pas ayants trouvés de quelle que importent lui par le fait de le foule, ayants montés sur le dôme par de les de tuiles firent descendre lui avec à le à couchette envers le au milieu en devers de le de Jésus.

20 et ayant vu la croyance de eux dit· être humain, ont été abandonnés à toi les péchés de toi.

21 et commencèrent calculer au-travers les scribes et les Pharisiens disants· quel est celui-ci lequel bavarde blasphèmes; quel peut abandonner péchés si ne pas seul le Dieu;

22 ayant reconnu cependant le Jésus les calculs au-travers de eux ayant été répondu dit vers eux· quel vous calculez au-travers en à les à cœurs de vous;

23 quel est plus facile, dire· ont été abandonnés à toi les péchés de toi, ou dire· éveille et piétine autour;

24 afin que cependant que vous ayez su en ce que le fils de le de être humain autorité a sur de la de terre abandonner péchés – dit à celui à ayant été paralysé· à toi je dis, éveille et ayant levé le couchette de toi va envers le maison de toi.

25 et instantanément ayant placé debout de bas en haut en devant de eux, ayant levé sur lequel couchait de haut en bas, éloigna envers le maison de lui glorifiant le Dieu.

26 et extase prit en totalités et glorifiaient le Dieu et furent rempli de effroi disants en ce que nous vîmes paradoxales aujourd'hui.

27 Et avec au-delà ceux-ci sortit et contempla collecteur de taxes à nom Lévi étant assis sur le bureau de taxes, et dit à lui· suis à moi.

28 et ayant laissé de haut en bas tous ayant placé debout de bas en haut suivait à lui.

29 Et fit acceptation grande Lévi à lui en à la à maisonnée de lui, et était foule nombreux de collecteurs de taxes et de autres lesquels étaient avec au-delà de eux couchants de haut en bas.

30 et murmuraient les Pharisiens et les scribes de eux vers les disciples de lui disants· par le fait de quel avec au-delà de les de collecteurs de taxes et de pécheurs vous mangez et vous buvez;

31 et ayant été répondu le Jésus dit vers eux· non nécessité ont ceux étants sain de médecin mais ceux malicieusement ayants·

32 non j'ai venu appeler justes mais pécheurs envers transintelligence.

18 Et voici des hommes portant sur une couche un Homme qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé, et ils cherchaient à le porter-au-dedans et à le placer au-su-et-au-vu-de lui.

19 Et n'ayant- pas-trouvé de-quelle [manière] ils le porteraient-au-dedans-désormais, en-raison-de la foule, étant-montés sur l'édifice, [c'est] à-travers les tuiles [qu'] il l'ont-laissez-descendre avec la couchette envers le milieu, par-devers Jésus.

20 Et ayant-vu leur foi, il a-parlé-ainsi : Homme, ils se-trouvent- t' -avoir-été-abandonnés, tes péchés.

21 Alors ils ont-commencé à tenir-des- considérations, les scribes et les Pharisiens en- parlant-ainsi : Quel est celui-ci qui adresse des blasphèmes ? Qui a-la-puissance d'abandonner les péchés, sinon Dieu seul ?

22 Cependant, ayant-reconnu, Jésus, leurs tenues- de- considérations, ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux : Que tenez- vous -des- considérations en vos cœurs ?

23 Qu'[est-ce qui] est plus-aisé ? Parler-ainsi : Ils se-trouvent- t' -avoir-été-abandonnés, tes péchés ; ou parler-ainsi : Éveille-toi et marche ?

24 Afin-que, cependant, vous ayez-su-désormais que le Fils de l'Homme, [c'est] un pouvoir [qu']il a, sur la terre, d'abandonner [les] péchés, il a-parlé- ainsi à celui qui-se-trouve-avoir-été-paralysé : [C'est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi et, ayant-levé ta couchette, va envers ta maison. — La formulation il a-parlé-ainsi semble montrer que c'est l'auteur qui parle ici à ses lecteurs, et non Jésus qui s'adresse à ses détracteurs : ce sont les lecteurs qui doivent avoir-su-désormais que le Fils de l'Homme a ce pouvoir.

25 Et subitement, s'étant-redressé au-su-et-au-vu- d'eux, ayant-levé [ce] sur quoi il demeurerait-couché, il s'est-éloigné envers sa maison en-glorifiant Dieu.

26 Et [c'est] une extase [qui les] a-pris en-totalité et ils glorifiaient Dieu. Et ils ont-été-remplis de crainte, parlant-ainsi : Nous avons-vu des choses-- d'auprès-de-la-gloire aujourd'hui.

27 Et à-la-suite-de ceci, il est-sorti et a-porté-son- attention-sur un acquitteur-de-redevances [répondant] au nom de Lévi étant-assis sur [le bureau de] l'acquittement-des-redevances, et il lui a-parlé-ainsi : Suis moi !

28 Et ayant- tout -laissé-pour-compte, s'étant- redressé, il le suivait.

29 Et il a-fait une grande réception, Lévi, pour lui, dans sa maison-d'habitation, aussi y-avait-il une foule nombreuse de acquitteurs-de-redevances et d'autres qui étaient conjointement-avec eux demeurant-couchés [à table].

30 Et ils murmuraient, les Pharisiens et leurs scribes vers ses apprentis en-parlant-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et les pécheurs [que] vous mangez et vous buvez ?

31 Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Ils n'ont pas besoin, ceux qui-sont-sains, du médecin, mais ceux étant malicieusement [atteints].

32 Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs envers un changement-d'intelligence.

33 Ceux cependant dirent vers lui· les disciples de Ioannes jeûnent fréquemment et supplications font semblablement aussi ceux de les de Pharisiens, ceux cependant tes mangent et boivent.

34 celui cependant Iésous dit vers eux· ne pas vous pouvez les fils de le de épousaille en à lequel le époux avec au-delà de eux est faire jeûner;

35 viendront cependant journées, aussi lorsque le cas échéant que soit levé au loin au loin de eux le époux, alors jeûneront en à celles-là à les à journées.

36 Disait cependant aussi parabole vers eux en ce que aucun ajout au loin de himation de nouveau ayant scindé jette dessus sur himation ancien· si cependant ne pas au moins, et le nouveau scindera et à le à ancien non sonnera ensemble le ajout ce au loin de le de nouveau.

37 et aucun jette vin jeune envers outres anciens· si cependant ne pas au moins, fracassera le vin le jeune les outres et lui sera déversé et les outres perdront complètement·

38 mais vin jeune envers outres nouveaux doit être mis.

39 aucun ayant bu ancien veut jeune· dit car· le ancien utile bon est.

33 Cependant, eux ont-parlé-ainsi vers lui : Les apprentis de Jean jeûnent fréquemment et [ce sont] des supplications [qu']ils font, identiquement aussi ceux des Pharisiens, cependant-que les tiens mangent et boivent.

34 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Est-ce-que vous avez-la-puissance, les fils des épousailles, dans [le fait] que l'époux est conjointement-avec eux, de [les] faire jeûner ?

35 Ils viendront cependant, [les] jours aussi, lorsque-le-cas-échéant il aura-été-enlevé-au-loin-désormais loin-d'eux, l'époux. Alors ils jeûneront dans ces jours-là.

36 Il parlait-ainsi cependant aussi [selon] une parabole vers eux : Aucun, ayant-déchiré un surjet [de tissu] depuis un habit neuf ne le surjet sur un vieil habit. Sinon cependant, du-moins, [c'est] aussi le neuf [qu']il déchirera et au vieux, il ne s'accordera pas, le surjet, celui issu-du neuf.

37 Et aucun ne jette du vin jeune envers des ou-tres vieilles. Sinon cependant, du-moins, il [les] mettra-en-pièces, le vin jeune, les outres ; aussi lui sera-t-il-répandu, et les outres seront-menées-à-leur-perte...

38 ... mais [c'est] du vin jeune envers des ou-tres neuves [qui] est-à- [y] -jeter.

39 Et aucun ayant-bu du vieux [ne] veut du jeune. Il parle-ainsi en-effet : [C'est] le vieux [qui] est obligeant.

LUC 6

1 Devint cependant en à sabbat aller à travers lui par de champs ensemencés, et épilaient les disciples de lui et mangeaient les épis froissants à les à mains.

2 des quelconques cependant de les de Pharisiens dirent· quel vous faites lequel non est permis à les à sabbats;

3 et ayant été répondu vers eux dit le Iésous· pas cependant celui-ci vous lûtes lequel fit David lorsque eut faim lui et ceux avec au-delà de lui étants,

4 comme vint à l'intérieur envers la maison de le de Dieu et les pains de la de position en avant ayant pris mangea et donna à ceux avec au-delà de lui, lesquels non est permis manger si ne pas seuls les sacrificateurs;

5 et disait à eux· Maître est de le de sabbat le fils de le de être humain.

6 Devint cependant en à autre-différent à sabbat venir à l'intérieur lui envers la synagogue et enseigner. et était être humain là et la main de lui la droite était sèche.

7 épiaient cependant lui les scribes et les Pharisiens si en à le à sabbat soignera, afin que que trouvent accuser de lui.

8 lui cependant avait su les calculs au-travers de eux, dit cependant à le à homme à celui sèche à ayant la main· éveille et place debout envers le au milieu· et ayant placé debout de bas en haut plaça debout.

1 Il lui est-advenu cependant dans un shabbat d'aller-en-traversant à-travers champs-ensemencés, et ses apprentis égrenaient et mangeaient les épis en- [les] -froissant [dans] les mains.

2 Quelques-uns cependant des Pharisiens ont-parlé-ainsi : Que faites-vous ce-qui n'est-au-pouvoir-de [quiconque] aux [jours de] sabbats ?

3 Et ayant-répondu vers eux, il a-parlé-ainsi, Jésus : N'avez- vous pas pris-connaissance-de ceci qu'a-fait David quand il a-été-affamé, lui et ceux //étant// conjointement-avec lui ?

4 //Comment // il est-entré envers la maison de Dieu et, ayant-pris les pains de la proposition, [les] a-mangés et [les] a-donnés à-ceux [qui-sont] conjointement-avec lui, ceux qu'il n'est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon seuls les prêtres ?

5 Et il leur parlait-ainsi : [C'est] Seigneur du shabbat [qu']il est, le Fils de l'Homme.

6 Cependant, il- lui -est-advenu dans un second shabbat, d'entrer envers la synagogue et d'enseigner. Et il y-avait là un Homme, et sa main, la droite, était sèche.

7 Cependant, ils l'épiaient, les scribes et les Pharisiens [pour voir] si [c'est] dans le shabbat [qu']il soigne, afin-qu'ils trouvent-désormais [de quoi] le condamner-publiquement.

8 Lui cependant se-trouvait-avoir-su leurs tenues-en-considérations. Cependant, il a-parlé-ainsi à l'homme, à celui ayant la main sèche : Éveille-toi et tiens [place], envers le milieu. Et s'étant-redressé, il a-tenu [place].

9 dit cependant le Jésus vers eux· je demande sur vous si est permis à le à sabbat faire bon ou faire le mal, âme sauver ou perdre complètement;

10 et ayant regardé autour tous eux dit à lui· étends dehors la main de toi. celui cependant fit et fut rétabli complètement la main de lui.

11 eux cependant furent rempli de inintelligence et bavardaient en séparant vers les uns les autres quel le cas échéant que fassent à le de Jésus.

12 Devint cependant en à les à journées à celles-ci sortir lui envers le montagne prier, et était passant toute la nuit en à la à prière de le de Dieu.

13 Et lorsque devint journée, sonna auprès les disciples de lui, et ayant appelé dehors au loin de eux douze, lesquels aussi envoyés nomma·

14 Simon lequel aussi nomma Pierre, et André le frère de lui, et Iakobos et Ioannes et Philippe et Bar-Tolomai

15 et Matthaios et Thomas et Iakobos de Alphaïos et Simon celui étant appelé zélote jaloux

16 et Iouda de Iakobos et Iouda Iskariote, lequel devint traître.

17 Et ayant descendu avec au-delà de eux plaça debout sur de lieu de plat, et foule nombreux de disciples de lui, et multitude nombreux de le de peuple au loin de toute de la de Ioudaia et de Ierusalem et de la de coté de mer de Tyr et de Sidon,

18 lesquels vinrent écouter de lui et être guéri au loin de les de maladies de eux· et ceux étants remués en foule au-dedans au loin de souffles de impurs étaient soigné,

19 et tout le foule cherchaient toucher de lui, en ce que puissance à côté de lui sortait et guérissait tous.

20 Et lui ayant élevé les yeux de lui envers les disciples de lui disait· Bienheureux les pauvres, en ce que vôtres est la royauté de le de Dieu.

21 Bienheureux ceux ayants faim maintenant, en ce que vous serez rassasié. bienheureux ceux pleurants maintenant, en ce que vous rirez.

22 bienheureux vous êtes lorsque le cas échéant que haïssent vous les êtres humains et lorsque le cas échéant que délimitent au loin vous et que réprouvent et que éjectent le nom de vous comme mauvais en cause de le de fils de le de être humain·

23 soyez réjouis en à celle-là à la à journée et tressaillez, voici car le salaire de vous nombreux en à le à ciel· selon les mêmes car faisaient à les à prophètes les pères de eux.

24 Toutefois Ouai à vous à les à riches, en ce que vous tenez au loin la appel à côté de vous.

25 Ouai à vous, ceux ayants été remplis dans maintenant, en ce que vous aurez faim. Ouai, ceux riant maintenant, en ce que vous endeuillerez et vous pleurerez.

26 Ouai lorsque le cas échéant vous bellement que disent tous les êtres humains· selon les mêmes car faisaient à les à faux prophètes les pères de eux.

9 Il a- cependant -parlé-ainsi, Jésus, vers eux : Je vous presse-de-questions [pour savoir] s'il est-au-pouvoir-de [quiconque], le shabbat, de bien-faire ou de mal-faire, de sauver une âme ou de [la] mener-à-sa-perte ?

10 Et les regardant- tous -alentour, il lui a-parlé-ainsi : Tends ta main. Celui-ci cependant [l']a-fait et sa main a-été-restaurée.

11 Eux cependant ont-été-remplis d'inintelligence et s'entretenaient les-uns- vers -les-autres [pour savoir] ce-qu'ils pourraient-faire à Jésus.

12 Il lui est-venu cependant dans ces jours-ci de sortir envers la montagne pour prier, et il était traversant-la-nuit dans la prière de Dieu.

13 Et quand est-venu [le] jour, il a-conviqué-vers [lui] ses apprentis et [en] ayant-élus, issus-d'eux, douze, il [les] a- aussi -nommés : Envoyés :

14 Simon qu'aussi il a-nommé Pierre, et André, son frère, et Jacques, et Jean, et Philippe, et Bartholomé,

15 et Matthieu, et Thomas, et Jacques, [fils] d'Alphée, et Simon, celui étant-appelé Zélote,

16 et Judas, [fils] de Jacques, et Judas Iscariôth qui est-devenu un traître.

17 Et, étant-descendu conjointement-avec eux, il s'est-tenu sur un lieu en-plateau, et [avec lui] une foule nombreuse de ses apprentis, et une multitude nombreuse du peuple [venant] depuis toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon,

18 qui sont-venus l'écouter et être-guérís loin-de leurs maladies. Et ceux qui-sont-tourmentés de-la-part-d'esprits impurs étaient-soignés,

19 et toute la foule cherchait-à le toucher parce-qu'une puissance sortait d'auprès-de lui et [les] guérissait tous.

20 Et lui, ayant-élevé ses yeux envers ses apprentis, parlait-ainsi : Bienheureux les pauvres parce-que [c'est] vôtre [qu']est le Royaume de Dieu.

21 Bienheureux ceux [d']entre vous] qui-êtes-affamés maintenant, parce-que vous serez-repus. Bienheureux ceux [d']entre vous] qui-pleurent maintenant, parce-que vous rirez.

22 Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous haïssent-désormais, les Hommes, et lorsque-le-cas-échéant ils vous établissent-à-part-désormais, et [vous] réprouvent-désormais, et jettent-au-dehors-désormais votre nom comme mauvais à-cause du Fils de l'Homme.

23 Réjouissez-vous dans ce jour-là et tressaillez : voici- en-effet -que votre salaire [est] considérable dans le ciel. [C'est] selon les mêmes-choses en-effet, [qu']ils faisaient aux prophètes, leurs pères.

24 Toutefois, hélas pour vous, les riches, parce-que vous avez-de-loin votre consolation.

25 Hélas pour vous, qui-vous-trouvez-avoir-été-rassasiés maintenant, parce-que vous serez-affamé. Hélas, ceux [d']entre vous] qui-riez maintenant, parce-que vous prendrez-le-deuil et vous pleurerez.

26 Hélas lorsque-le-cas-échéant [c'est] de-belle-manière [qu']ils vous parlent-désormais, tous les Hommes. [C'est] selon les mêmes-choses en-effet [qu']ils faisaient aux prophètes-de-mensonge, vos

27 mais à vous je dis à ceux à écoutants· aimez les ennemis de vous, bellement faites à ceux à haïssants vous,
28 élogiez ceux faisants imprécation de haut en bas vous, priez autour de ceux de calomnians vous.

29 à celui à percutant toi sur la mâchoire fournis aussi la autre, et au loin de celui de levant de toi le himation aussi le chiton ne pas que tu empêches.
30 à Tout à demandant toi donne, et au loin de celui de levant les tes ne pas redemande au loin.

31 Et de haut en bas comme vous voulez afin que que fassent à vous les êtres humains faites à eux semblablement.

32 et si vous aimez ceux aimants vous, quelle à vous grâce est; aussi car les pécheurs ceux aimants eux aiment.

33 aussi car si le cas échéant que vous fassiez bon ceux faisants bon vous, quelle à vous grâce est; aussi les pécheurs le même font.

34 et si le cas échéant que vous prêtiez à côté de lesquels vous espérez prendre, quelle à vous grâce de vous nombreux, et vous serez fils de très haut, en ce que reçoivent loin les égaux.

35 toutefois aimez les ennemis de vous et faites bon et prêtez pas un attendants loin· et sera le salaire de vous nombreux, et vous serez fils de très haut, en ce que lui utile bon est sur les ingrats et mauvais.

36 Devenez compatissants de haut en bas comme le père de vous compatissant est.

37 Et ne pas jugez, et non ne pas que vous soyez jugé· et ne pas exécutez en justice de haut en bas, et non ne pas que vous soyez exécuté en justice de haut en bas. déliez au loin, et vous serez délié au loin·

38 donnez, et sera donné à vous· mesure beau ayant été serré ayant été ébranlé étant déversé au-dessus donneront envers le sein de vous· à lequel car à mesure vous mesurez sera mesuré en échange à vous.

39 Dit cependant aussi parabole à eux· ne serait-ce que peut aveugle aveugle guider en chemin; non pas tous deux envers fosse tomberont dans;

40 non est disciple au-dessus le enseignant· ayant été ajusté complètement cependant tout sera comme le enseignant de lui.

41 Quel cependant tu regardes le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi, la cependant poutre celle en à le à en propre à oeil non tu perçois de haut en bas;

42 comment tu peux dire à le à frère de toi· frère, abandonne que j'éjecte le brindille ce en à le à oeil de toi, toi-même la en à le à oeil de toi poutre non regardant; hypocrite, éjecte premièrement la poutre

pères.

27 Mais je vous parle-ainsi, à ceux [d'entre vous] qui-écoutez : Aimez-d'agapè vos ennemis ; faites de-belle-manière pour ceux qui- vous -haïssent,
28 bénissez ceux qui- vous -lancent-des-imprécations, priez au-sujet-de ceux qui- vous -diffament.

29 À celui qui- te -frappe sur la joue, procure aussi l'autre, et de-la-part-de qui-lève ton habit, [de lever] aussi ta tunique, ne [l'en] empêche pas.

30 À tout [homme] qui- te -demande, donne, et de-la-part-de celui qui-lève les-choses [qui sont] tiennes, ne [les lui] redemande pas.

31 Et selon-que vous voulez qu'ils aient-fait-désormais pour vous, les Hommes, faites pour eux identiquement.

32 Et si vous aimez-d'agapè ceux qui- vous -aiment-d'agapè, quelle grâce est pour vous ? En-effet, les pécheurs aussi, [ce sont] ceux qui- les -aiment-d'agapè [qu']ils aiment-d'agapè.

33 Aussi //en-effet//, si-le-cas-échéant vous faites-du-bien à ceux qui- vous -font-du-bien, quelle grâce est pour vous ? Les pécheurs aussi, [c'est] la même-chose [qu']ils font.

34 Et si-le-cas-échéant vous faites-crédit auprès-de ceux-dont vous espérez recevoir, quelle grâce est pour vous ? Les pécheurs aussi, [c'est] aux pécheurs [qu']ils font-crédit afin-qu'ils reçoivent-en-retour les-choses égales.

35 [Vous] toutefois, aimez-d'agapè vos ennemis. Faites- aussi -du-bien, et faites-crédit en n'espérant-rien -en-retour, et votre salaire sera considérable. Et vous serez des fils du Très-Haut, parce-que lui, [c'est] obligeant [qu']il est quant-aux ingrats et les mauvais.

36 Devenez compatissants selon-qu'aussi votre Père est compatissant.

37 Aussi, ne jugez pas, et [ce n'est] aucunement [quel] vous serez-jugés-désormais. Aussi je condamnez pas, et [ce n'est] aucunement [que] vous serez-condamnés-désormais. Déliez-loin-de [vous], et vous serez-déliés-loin-de [Dieu].

38 Donnez et il vous sera-donné : [c'est] une mesure belle se-trouvant-avoir-été-tassée, -ébranlée, -débordante [qu'] ils donneront envers votre giron. [C'est] par la mesure en-effet dont vous mesurez [qu']il sera-mesuré-en-échange pour vous.

39 Cependant, il leur a- aussi -parlé-ainsi [selon] une parabole : Serait-ce-qu'il a-la-puissance, un aveugle, de guider-le-chemin-d'un aveugle ? N'[est-ce] pas [que] tous-les-deux, [c'est] envers une fosse [qu']ils tomberont-en-plein ?

40 Il n'est pas, [l']apprenti, souverainement-au-dessus-de celui qui-enseigne. Cependant, [c'est] se-trouvant-avoir-été-façonné [que], tout [apprenti], il sera, comme son enseignant.

41 Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l'œil de ton frère, cependant-que sur- la poutre, celle [qui est] dans l'œil [qui t'est] en-propre, ne -fixes- tu pas -ton-intelligence ?

42 Comment as- tu -la-puissance-de parler-ainsi à ton frère : [Mon] frère, abandonne-[moi] que-je jette-au-dehors-désormais la paille, celle [qui est] dans ton œil, [cependant-que] toi, la poutre [qui est]

hors de le de oeil de toi, et alors tu regarderas à travers le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi éjecter.

43 Non car est arbre beau faisant fruit pourri, pas cependant encore arbre pourri faisant fruit beau.

44 chacun car arbre hors de le de en propre de fruit est connu· non car hors de épines cueillent ensemble figues pas cependant hors de buisson de ronce grappe de raisins vendangent.

45 le bon être humain hors de le de bon de trésor de la de coeur porte en avant le bon, et le mauvais hors de le de mauvais porte en avant le mauvais· hors car de superflu de coeur bavarde la bouche de lui.

46 Quel cependant moi vous appelez· Maître Maître, et non vous faites lesquels je dis;

47 Tout celui venant vers moi et écoutant de moi de les de discours et faisant eux, je montrerai en dessous à vous à quel est semblable·

48 semblable est à être humain à édifiant en maison maisonnée lequel creusa et approfondit et posa fondement sur la roche· de inondation cependant de ayante devenue fracassa auprès le fleuve à la à maisonnée à celle-là, et non eut la ténacité ébranler elle par le fait de ce bellement avoir été édifié en maison elle.

49 celui cependant ayant écouté et ne pas ayant fait semblable est à être humain à ayant édifié en maison maisonnée sur la terre séparément de fondement, à laquelle fracassa auprès le fleuve, et directement tomba ensemble et devint le fracture de la de maisonnée de celle-là grand.

1 Parce que donc fit plénitude tous les oraux de lui envers les ouïes de le de peuple, vint à l'intérieur envers Kapharnaoum.

2 de Chef de cent cependant de un quelconque esclave malheureusement ayant imminait achever, lequel était à lui en valeur.

3 ayant écouté cependant autour de le de Iésous envoya vers lui anciens de les de Ioudaiens sollicitant lui de telle manière que ayant venu que sauve complètement le esclave de lui.

4 ceux cependant ayants devenus à côté vers le Iésous appelaient à côté lui hâtivement disants en ce que digne est à lequel tu fourniras celui-ci·

5 aime car le ethnique de nous et la synagogue lui édifie en maison à nous.

6 le cependant Iésous allait avec à eux. déjà cependant de lui non distancément de tenant au loin

dans ton oeil, ne [la] regardant pas ? Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement la poutre d'entre ton oeil, et alors tu regarderas-distinctement pour jeter-au-dehors la paille, celle [qui est] dans l'oeil de ton frère.

43 Il n'est pas, en-effet, d'arbre beau faisant un fruit fétide, ni à-nouveau d'arbre fétide faisant de beau fruit.

44 Chaque arbre, en-effet, [c'est] à-partir-du fruit [qui lui est] en-propre [qu']il est-connu. [Ce] n'[est] pas en-effet à-partir-des épines [qu']on récolte des figues, ni sur le buisson [que l']on vendange du raisin.

45 L'Homme bon, [c'est] à-partir-du bon trésor du coeur [qu']il produit le bon, et le mauvais [Homme], [c'est] à-partir-de [ce qui est] mauvais [qu']il produit le mauvais. [C'est] en-effet à-partir-du déchet-d'abondance du coeur qu'elle s'adresse, sa bouche.

46 Cependant, que m'appellez-vous : Seigneur, Seigneur !, et ne faites pas ce-dont je parle ?

47 Tout [homme] qui-vient vers moi et écoute mes paroles et fait celles-ci, je vous montrerai-par-révélation à-qui il est identique :

48 [C'est] identique [qu']il est à un Homme édifiant-en-maison une maison-d'habitation, qui a-pioché et a-approfondi, et a-posé une assise sur le rocher. Cependant-qu'une inondation étant-advenue, il s'est-brisé-, le courant, -vers cette maison-d'habitation-là, et il n'a- pas -eu-la-ténacité de [l']ébranler en-raison-du fait, [pour] celle-ci, de se-trouver-avoir- de-belle-manière -été-édifiée-en-maison.

49 Cependant-que celui qui-écoute et ne fait pas, [c'est] identique [qu']il est à un Homme ayant-édifié-en-maison une maison-d'habitation sur la terre sans assise. Il s'est-brisé-vers [elle], le courant, et directement, elle s'est-écroulée. Et il est-advenu, l'effondrement de cette maison-d'habitation-là, grand !

LUC 7

1 Dès-lors-qu'il a-rendu-plérôme tous ses propos envers les écoutes du peuple, il est-entré envers Kapharnaüm.

2 Cependant, [c'est] d'un centurion [que] quelque serviteur-en-esclave, étant malicieusement [atteint], était-imminent à parvenir-à-l'achèvement [de sa vie], [un serviteur-en-esclave] qui, pour lui, était de-valeur.

3 Cependant-qu'ayant-écouté [la rumeur] au-sujet-de Jésus, il a-envoyé vers lui des anciens des Juifs qui- le -pressent-de-telle-manière-qu'étant-venu, il sauve-efficacement son serviteur-en-esclave.

4 Cependant-que ceux-ci, étant-survenus vers Jésus, faisaient-appel-auprès-de lui en-hâte en-parlant-ainsi : [C'est] digne [qu']il est [celui] à-qui tu procureras cela.

5 Il aime-d'agapè en-effet notre nation ; et la synagogue, [c'est] lui [qui], pour nous, [l']a-édifiée-en-maison.

6 Cependant, Jésus allait avec eux. Cependant-que, déjà, n'étant- pas -au-loin distancément loin-de sa

au loin de la de maisonnée manda amis le chef de cent disant à lui· Maître, ne pas sois écorché, non car assez-important je suis afin que sous la toit de moi que tu viennes à l'intérieur·

7 c'est pourquoi pas cependant moi-même je jugeai digne vers toi venir· mais dis à discours, et soit guéri le jeune servant de moi.

8 aussi car moi être humain je suis sous autorité étant ordonnancé ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci· sois allé, et va, et à autre· viens, et vient, et à le à esclave de moi· fais celui-ci, et fait.

9 ayant écouté cependant ceux-ci le Jésus étonna lui et ayant été tourné à le à suivant à lui à foule dit· je dis à vous, pas cependant en à le à Israël aussi grande croyance je trouvai.

10 Et ayants retournés en arrière envers la maison ceux ayants été mandés trouvèrent le esclave étant sain.

11 Et devint en à celui suivant fut allé envers ville étante appelée Naïm et allaient avec à lui les disciples de lui et foule nombreux.

12 comme cependant approcha à la à porche de la de ville, et voici était porté soigneusement au dehors ayant été mort monogène fils à la à mère de lui et elle était veuve, et foule de la de ville assez-important était avec à elle.

13 et ayant vu elle le Maître fut remué aux entrailles sur à elle et dit à elle· ne pas pleure.

14 et ayant approché toucha de la de cercueil, ceux cependant portants placèrent debout, et dit· adolescent, à toi je dis, sois éveillé.

15 et assit de bas en haut le mort et commença bavarder, et donna lui à la à mère de lui.

16 prit cependant effroi tous et glorifiaient le Dieu disants en ce que prophète grand fut éveillé en à nous et en ce que visita le Dieu le peuple de lui.

17 et sortit le discours celui-ci en à toute entière à la à Ioudaïa autour de lui et à toute à la à région alentour.

18 Et annoncèrent à Ioannes les disciples de lui autour de tous de ceux-ci. et ayant appelé auprès deux des quelconques de les de disciples de lui le Ioannes

19 manda vers le Maître disant· toi tu es celui venant ou autre que nous attendions;

20 ayants devenus à côté cependant vers lui les hommes dirent· Ioannes le Baptiseur envoya nous vers toi disant· toi tu es celui venant ou autre que nous attendions;

21 en à celle-là à la à heure soigna nombreux au loin de maladies et de fouets et de souffles de mauvais et à aveugles à nombreux fit grâce regarder.

22 et ayant été répondu dit à eux· ayants été allés

maison-d'habitation, il a-mandé des amis-d'affection, le centurion, en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, ne t'afflige [en rien]. En-effet, [ce] n'[est] pas assez-important [que] je suis [pour] que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres.

7 C'est-pourquoi, moi-même, je ne tiens- pas-même -pour-digne de venir vers toi, mais parle par une parole et que-soit-guéri mon jeune-serviteur.

8 Aussi, en-effet, moi, [c'est] un Homme [que] je suis, sous une autorité étant-ordonnancée, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à l'un : Va, et il va et à l'autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais ceci, et il [le] fait.

9 Ayant-écouté ceci, cependant, Jésus s'est-étonné [de] lui, et s'étant-tourné, [c'est] à la foule qui- le -suit [qu']il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Pas-même en Israël, une telle foi, je n'[en] ai-trouvée.

10 Et s'en-étant-retournés envers la maison [du centurion], ceux qui-ont-été-mandés ont-trouvé le serviteur-en-esclave étant-sain.

11 Puis il est-advenu- dans le [jour] suivant -qu'il est-allé envers une cité étant-appelée Naïm et ils allaient-avec lui, ses apprentis et une foule nombreuse.

12 Cependant, comme il s'est-approché par le porche de la cité, voici aussi qu'était-porté-en-terre, se-trouvant-avoir-péri, un fil unique-engendré par sa mère, et celle-ci était veuve. Aussi une foule assez-importante de la cité était avec elle.

13 Et l'ayant-vue, le Seigneur a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- la -concerne et lui a-parlé-ainsi : Ne pleure pas.

14 Et étant-venu-vers [lui], il a-touché le cercueil, cependant que ceux qui- [le] -chargent se-sont-tenus [là] et il a-parlé-ainsi : Jeune-homme, [c'est] à toi [que] je parle : Éveille-toi !

15 Et il s'est-dressé-sur-son-séant, le mort, et il a-commencé à-dire [des propos] et il l'a-donné à sa mère.

16 Elle [les] a-pris, cependant, une crainte, tous, et ils glorifiaient Dieu en-parlant-ainsi : [C'est] un grand prophète [qui] s'est-éveillé parmi nous ! Et : Il [l']a-supervisé, Dieu, son peuple.

17 Et elle est-sortie, cette parole-ci, dans la Judée entière à- son -sujet et [dans] tout le pays-alentour.

18 Et ils sont-partis-proclamer à Jean, ses apprentis, au-sujet-de tout cela. Et ayant-appelé-vers [lui] deux [parmi] quelques-uns de ses apprentis, Jean...

19 ...[les] a-mandés vers le Seigneur en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi [qui] es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attente ?

20 Cependant-qu'étant-survenus vers lui, les hommes ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiseur nous a-envoyés vers toi en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi qui-es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attente ?

21 En cette heure-là, il [en] a-soigné de-nom-breux loin-de maladies et de fouets-de-douleur, et d'esprits mauvais, et [c'est] à de nombreux aveugles [qu']il a-donné-la-grâce de [pouvoir] regarder [à-nouveau].

22 Aussi, ayant-répondu, leur a-t-il-parlé-ainsi :

annoncez à Ioannes lesquels vous vîtes et vous écoutez· aveugles regardent de bas en haut, boiteux piétinent autour, lépreux sont purifiés et sourds muets écoutent, morts sont éveillés, pauvres sont évangélisés·

23 et bienheureux est lequel si le cas échéant ne pas que soit scandalisé en à moi.

24 de Ayants éloignés cependant de les de messagers de Ioannes commença dire vers les foules autour de Ioannes· quel vous sortîtes envers la déserte contempler; calame sous de vent étant ébranlé;

25 mais quel vous sortîtes voir; être humain en à moelleux à himations ayant été revêtu autour; voici ceux en à habillage d'himation à glorieux et à délicatesse subsistants en à les à royaux sont.

26 mais quel vous sortîtes voir; prophète; oui je dis à vous, et plus surabondant de prophète.

27 celui-ci est autour de lequel a été écrit· voici j'envoie le messager de moi avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la chemin de toi en devers de toi.

28 je dis à vous, plus grand en à engendrés de femmes de Ioannes aucun est· le cependant plus petit en à la à royauté de le de Dieu plus grand de lui est.

29 Et tout le peuple ayant écouté et les collecteurs de taxes justifièrent le Dieu ayants été baptisés le baptême de Ioannes·

30 les cependant Pharisiens et les légistes la dessein de le de Dieu démirent envers eux-mêmes ne pas ayants été baptisés sous de lui.

31 à Quel donc je rendrai semblable les êtres humains de la de génération de celle-ci et à quel sont semblables;

32 semblables sont à petits enfants à ces en à agora à étants assis et à sonnants auprès à les uns les autres lesquels dit· nous flûtâmes à vous et non vous dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous pleurâtes.

33 a venu car Ioannes le Baptiseur ne pas mangeant pain et ni buvant vin, et vous dites· démon a.

34 a venu le fils de le de être humain mangeant et buvant, et vous dites· voici être humain glouton et buveur de vin, ami de collecteurs de taxes et de pêcheurs.

35 et fut justifié la sagesse au loin de tous de les de enfants de elle.

36 Sollicitait cependant un quelconque lui de les de Pharisiens afin que que mange avec au-delà de lui, et ayant venu à l'intérieur envers le maison de le de Pharisien fut incliné de haut en bas.

37 et voici femme laquelle une quelconque était en à la à ville pécheresse, et ayante reconnue en ce que couche de haut en bas en à la à maisonnée de le de Pharisien, ayante prise soigneusement alabastré de

Étant-allés, partez-proclamer à Jean ce-que vous avez-vu et écouté : Des aveugles recouvrent-le-regard, des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, des morts sont-éveillés, des pauvres reçoivent-l'heureuse-proclamation.

23 Et [c'est] bienheureux [qu']il est, celui-qui, le-cas-échéant, n'est- pas -scandalisé-désormais en moi.

24 S'étant-éloignés cependant, les Proclamateurs de Jean, il a-commencé à parler-ainsi vers les foules au-sujet-de Jean : Sur-quoi êtes- vous -sortis porter-votre-attention envers le désert ? Un calame ébranlé sous le vent ?

25 Mais qu'êtes- vous -sortis voir ? Un Homme se-trouvant-avoir-été-revêtu en habits voluptueux ? Voici-que ceux qui-s'avèrent dans un habillage glorieux et [dans la] délectation, [c'est] dans les [palais] royaux [qu']ils sont.

26 Mais qu'êtes- vous -sortis voir ? Un prophète ? Oui, je vous parle-ainsi, et [même] plus-abondant-qu' un prophète !

27 Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que j'envoie mon Proclamateur devant ta face, qui apprendra ton chemin par-devers toi.

28 Je vous parle-ainsi : Plus-grand-, parmi des progénitures de femmes, -que Jean, aucun [ne l']est, cependant-qu'un plus-petit dans le Règne de Dieu, [c'est] plus-grand-que lui [qu']il est.

29 Et tout le peuple ayant-écouté et les acquitteurs-de-redevances ont-justifié Dieu, ayant-été-baptisés du baptême de Jean...

30 ... cependant-que Pharisiens et légistes, [c'est] le dessein de Dieu [qu']ils ont-démis envers eux-mêmes, n'ayant- pas -été-baptisés sous- son -obéissance.

31 À qui donc identifierai-je les Hommes de cette génération-ci ? Et à-qui sont-ils identiques ?

32 [C'est] identique [qu']ils sont à des petits-enfants, ceux qui-s'assoient en place-publique, et [se] convoquant- les-uns- -vers -les-autres, qui parle[nt]-ainsi : nous avons-joué-de-la-flûte pour vous et vous n'avez- pas -dansé ; nous vous avons-pris-un-chant-funèbre, et vous n'avez- pas -pleuré.

33 Se-trouve-être-venu en-effet Jean le Baptiseur, ne mangeant pas de pain ni ne buvant de vin et vous parlez-ainsi : [C'est] un démon [qu']il a.

34 Se-trouve-être-venu le Fils de l'Homme, mangeant et buvant, et vous parlez-ainsi : Voici un Homme glouton et aviné, ami-d'affection des acquitteurs-de-redevances et des pêcheurs.

35 Aussi a- t-elle -été-justifiée, la Sagesse, de-la-part-de tous ses enfants.

36 Cependant, il le pressait, quelqu'un des Pharisiens, afin-qu'il mange-désormais conjointement-avec lui, et étant-entré envers la maison du Pharisien, il s'est-étendu-pour-s'installer [à table].

37 Et voici une femme qui était dans la cité, une pécheresse, et ayant-reconnu qu'il demeure-couché [à table] dans la maison-d'habitation du Pharisien, ayant-recouvré une fiole-d'albâtre [remplie]

onguent

38 et ayante placée debout derrière à côté les pieds de lui pleurante à les à larmes commença pleuvoir les pieds de lui et à les à cheveux de la de tête de elle essayait et affectionnait de haut en bas les pieds de lui et oignait à le à onguent.

39 ayant vu cependant le Pharisien celui ayant appelé lui dit en à lui-même disant· celui-ci si était prophète, connaissait le cas échéant quelle et de quelle la femme laquelle une quelconque touche de lui, en ce que pécheresse est.

40 Et ayant été répondu le Jésus dit vers lui· Simon, j'ai à toi un quelconque dire. celui cependant· enseignant, dis, déclare.

41 deux débiteurs de dettes étaient à prêteur à un quelconque· le un devait deniers cinq cents, le cependant autre-différent cinquante.

42 ne pas de ayants de eux redonner à tous deux fit grâce. quel donc de eux plus nombreux aimera lui;

43 ayant été répondu Simon dit· je prends en dessous en ce que à lequel le plus nombreux fit grâce. celui cependant dit à lui· droitement tu jugeas.

44 et ayant été tourné vers la femme à le à Simon déclarait· tu regardes celle-ci la femme; je vins à l'intérieur de toi envers la maonnée, eau à moi sur pieds non tu donnas· celle-ci cependant à les à larmes plut de moi les pieds et à les à cheveux de elle essuya.

45 embrassade à moi non tu donnas· celle-ci cependant au loin de laquelle je vins à l'intérieur non laissa séparation affectionnante de haut en bas de moi les pieds.

46 à huile d'olive la tête de moi non tu oignis· celle-ci cependant à onguent oignit les pieds de moi.

47 de lequel en grâce de je dis à toi, ont été abandonnés les péchés de elle les nombreuses, en ce que aime nombreux· à lequel cependant peu est abandonné, peu aime.

48 dit cependant à elle· ont été abandonnés de toi les péchés.

49 Et commencèrent ceux couchants de bas en haut ensemble dire en à eux-mêmes· quel celui-ci est lequel aussi péchés abandonne;

50 dit cependant vers la femme· la croyance de toi a sauvé toi· va envers paix.

d'onguent...

38 ...et s'étant-tenu derrière auprès de ses pieds, [c'est] en-pleurant par les larmes [qu']elle a-commencé à arroser ses pieds et [c'est] par les cheveux de sa tête [qu']elle essayait et couvrait-d'affection ses pieds, et [les] embaumait par l'onguent.

39 Cependant-que voyant [cela], le Pharisien, celui qui- l' -a-appelé, a-parlé en lui-même en-parlant-ainsi : Celui-ci, s'il était prophète, connaîtrait qui et de-quelle-sort [est] la femme qui le touche : [C'est] une pécheresse [qu']elle est.

40 Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Simon, j'ai quelque-chose [dont je veux] te parler. Cependant-que celui-ci : Enseignant, parle, déclare-t-il.

41 [Voici que] deux débiteurs étaient [à échéance avec] quelque créancier : l'un devait cinq-cents deniers, cependant-que le second, cinquante.

42 N'ayant pas, eux, [de quoi] rendre, [c'est] à tous-les-deux [qu']il a-donné-la-grâce. Qui donc d'eux l'aimera- [le] plus-considérablement - d'agapè ?

43 Ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Je subodore (= reprends) : [Celui] à-qui il a-donné-la-grâce [le] plus-considérablement. Cependant-que celui-ci lui a-parlé-ainsi : [C'est] droitement [que] tu as-jugé.

44 Et s'étant-tourné vers la femme, [c'est] à Simon [qu']il a-déclaré : Regarde cette femme-ci : je suis-entré envers ta maison-d'habitation ; [d']Jeau, à moi, sur [les] pieds, tu ne [m'en] a- pas -donnée, cependant-que celle-ci, [c'est] par des larmes [qu']elle a-arrosé mes pieds, et [c'est] par ses cheveux [qu']elle [les] a-essuyés.

45 [De] baiser-d'affection, à moi, tu n'[en] as- pas -donné, cependant-qu'elle, depuis que je suis-entré, elle n'a- [rien] -laissé-au-travers en-couvrant- mes pieds -d'affection.

46 D'huile, ma tête, tu ne [l']as- pas -embaumée, cependant-qu'elle, [c'est] d'un onguent [qu']elle embaumé mes pieds.

47 Grâce-à cela, je te parle-ainsi : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, ses nombreux péchés, parce-qu'elle a considérablement aimé-d'agapè, cependant-que [celui] à qui il est- peu -abandonné, [c'est] peu [qu']il aime-d'agapè.

48 Cependant, il lui a-parlé-ainsi [à elle] : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, tes péchés.

49 Et ils ont-commencé, ceux qui-sont-couchés-à-table-avec [lui], à parler-ainsi en eux-mêmes : Quel est celui-ci qui abandonne aussi les péchés ?

50 Cependant, il a-parlé-ainsi vers la femme : Ta foi se-trouve-t'avoir-sauvée. Va envers une paix.

LUC 8

1 Et devint en à celui successivement et lui faisait route à travers selon ville et village proclamant et évangélisant la royauté de le de Dieu et les douze avec à lui,

2 et femmes des quelconques lesquelles étaient ayantes étéées soignées au loin de souffles de

1 Et il est-venu, dans le [temps] successif, - qu'aussi lui traversait-en-chemin selon cité et village, annonçant et apportant-l'heureuse-proclamation du Règne de Dieu, et les Douze avec lui...

2 ... et quelques femmes qui étaient se-trouvant-avoir-été-soignées loin d'esprits mauvais et d'états-

mauvais et de infirmités, Maria celle étant appelée Magdalene, au loin de laquelle démons sept avait sorti,

3 Et Ioanna femme de Chouza de administrateur de Hérode et Sousanna et autres-différentes nombreuses, lesquelles des quelconques servaient à eux hors de ces de subsistants à elles.

4 de Allant avec cependant de foule de nombreux et de ceux selon ville de allants en plus vers lui dit par de parabole·

5 sortit celui semant de ce semer le semence de lui. et en à ce semer lui lequel certes tomba à côté la chemin et fut piétiné de haut en bas, et les volatiles de le de ciel mangea de haut en bas lui.

6 et autre-différent tomba de haut en bas sur la roche, et ayant été poussé fut séché par le fait de ce ne pas avoir humidité.

7 et autre-différent tomba en à au milieu de les de épines, et ayantes été poussées avec les épines étouffèrent complètement lui.

8 et autre-différent tomba envers la terre la bonne et ayant été poussé fit fruit centuple. ceux-ci disant sonnait de voix· celui ayant oreilles écouter écoute.

9 Demandaient sur cependant lui les disciples de lui quelle celle-ci que soit la parabole.

10 celui cependant dit· à vous a été donné connaître les mystères de la de royauté de le de Dieu, à les cependant à restants en à paraboles, afin que regardants ne pas que regardent et écoutants ne pas que comprennent.

11 Est cependant celle-ci la parabole· le semence est le discours de le de Dieu.

12 ceux cependant à côté la chemin sont ceux ayants écoutés, puis vient le diable et lève le discours au loin de la de cœur de eux, afin que ne pas ayants crus que soient sauvés.

13 ceux cependant sur de la de roche lesquels lorsque le cas échéant que écoutent avec au-delà de joie acceptent le discours, et ceux-ci racine non ont, lesquels vers moment croient et en à moment de tentation placent debout au loin.

14 ce cependant envers les épines ayant tombé, ceux-ci sont ceux ayants écoutés, et sous de inquiétudes et de richesse et de plaisirs de le de existence allants sont étouffés avec et non portent à perfection.

15 ce cependant en à la à belle à terre, ceux-ci sont lesquels des quelconques en à cœur à belle et à bonne ayants écoutés le discours tiennent de haut en bas et portent du fruit en à résistance.

16 Aucun cependant chandelle ayant touché couvre lui à ustensile ou en dessous vers le bas de lit pose, mais sur de chandelier pose, afin que ceux allants à l'intérieur que regardent le lumière.

17 non car est caché lequel non visible deviendra pas cependant caché au loin lequel non ne pas que

sans-vigueur : Marie, celle étant-appelée Magdalène, loin-de qui [ce sont] sept démons [qui] se-trouvaient-être-sortis.

3 Et Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode ; et Suzanne, et différentes-autres, nombreuses, qui les servaient-en-ministres à-partir-des [biens] s'avérant à elles.

4 S'amassant cependant [ceux] d'une foule nombreuse et ceux venant selon une cité vers lui, il a-parlé à-travers des paraboles :

5 Il est-sorti, celui qui-sème, pour semer sa semence. Et dans le-fait, [pour] lui, de semer, celle-ci certes est-tombée auprès du chemin et elle en-a-été-réduite-à-être-foulée-aux-pieds, et les oiseaux du ciel l'ont-dévorée.

6 Et une autre-différente est-tombée-abrument sur le rocher, et ayant-poussé, elle a-été-desséchée en-raison-du fait-de ne pas avoir d'humidité.

7 Et une autre-différente est-tombée en [plein] milieu des épines, et poussant-avec [elles], les épines l'ont-faite-suffoquer.

8 Et une autre-différente est-tombé envers la terre, celle [qui est] bonne, et ayant-poussée, il a-fait un centuple fruit. En parlant-de ceci, il donnait-de-la-voix [en disant] : Celui qui-a des oreilles pour-écouter, qu'il écoute !

9 Cependant, ils le pressaient-de-questions-ainsi, ses apprentis : Quelle peut- [bien] -être cette parabole.

10 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous, il se-trouve-avoir-été-donné de connaître les mystères du Règne de Dieu, cependant-qu'aux restants, [c'est] en paraboles afin-que regardant, ils ne regardent pas et écoutant, ils ne comprennent pas.

11 Cependant, [voici ce qu']est cette parabole : La semence est la parole de Dieu.

12 Cependant-que ceux [qui-sont] auprès-du chemin sont ceux qui-ont-écouté ; puis vient le diviseur, et il lève la parole loin-de leur cœur afin-que n'ayant- pas -eu-la-foi, ils ne soient-sauvés-désormais.

13 Cependant-que ceux [qui sont] sur le rocher [sont] ceux [qui], lorsque-le-cas-échéant ils ont-écouté-désormais, [c'est] conjointement-avec une joie [qu']ils accueillent la parole, et ceux-ci, de racine, ils n'[en] ont pas ; eux, [c'est] vers un moment [qu']ils ont-la-foi, et dans un moment d'épreuve, ils se-tiennent-éloignés.

14 Cependant-que ceux [pour qui ce sont] envers des épines [qu']ils sont-tombés, ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté et, sous [les] inquiétudes, [la] richesse et [les] plaisirs de l'existence, s'en-allant, ils sont-suffoqués et ne portent- pas -à-terme.

15 Cependant-que ceux [qui sont] dans l'a belle terre, ceux-ci sont ceux-qui, dans un cœur bel et bon, ayant-écouté la parole, [la] retiennent et portent-du-fruit dans [l']endurance.

16 Aucun cependant, ayant-allumé une chandelle, ne la voile par un ustensile, ou-bien [n'est-ce] en-dessous-d'une couche [qu']il [la] place, mais [c'est] sur un chandelier [qu']il [la] place afin-que ceux qui-pénètrent regardent la lumière.

17 En-effet, il n'est [rien de] caché qui ne deviendra manifeste, et [il n'est] pas-non-plus-de caché-au-

soit connu et envers visible que vienne.

18 Regardez donc comment vous écoutez· lequel le cas échéant car que ait, sera donné à lui· et lequel le cas échéant ne pas que ait, aussi lequel estime avoir sera levé au loin de lui.

19 Devint à côté cependant vers lui la mère et les frères de lui et non pouvaient rencontrer avec à lui par le fait de le foule.

20 fut annoncé cependant à lui· la mère de toi et les frères de toi ont placé debout au-dehors voir voulants toi.

21 celui cependant ayant été répondu dit vers eux· mère de moi et frères de moi ceux-ci sont ceux le discours de le de Dieu écoutants et faisants.

22 Devint cependant en à une de les de journées et lui entra envers navire et les disciples de lui et dit vers eux· que nous passions à travers envers ce au delà de la de lac, et furent conduit de bas en haut.

23 de naviguants cependant de eux endormit. et descendit ouragan de vent envers la lac et étaient fait plénitude ensemble et risquaient.

24 ayants approchés cependant réveillèrent lui disants· Supérieur Supérieur, nous perdons complètement. celui cependant ayant été réveillé survalorisa à le à vent et à le à vague de le de eau· et pausèrent et devint calme.

25 dit cependant à eux· où la croyance de vous; ayants été effrayés cependant étonnèrent disants vers les uns les autres· quel alors celui-ci est en ce que et à les à vents ordonne sûrement et à le à eau, et écoutent en soumission à lui;

26 Et naviguèrent de haut en bas envers la région de les de Geraséniens, laquelle une quelconque est vis à vis de la de Galilée.

27 à ayant sorti cependant à lui sur la terre rencontra homme un quelconque hors de la de ville ayant démons et à temps à assez-important non habilla himation et en à maisonnée non restait mais en à les à monuments.

28 ayant vu cependant le Jésus ayant croassé de bas en haut tomba auprès à lui et à son de voix à grande dit· quel à moi et à toi, Jésus fils de le de Dieu de le de très haut; j'attache de lien de toi, ne pas moi que tu tortures.

29 annonça auprès car à le à souffle à le à impur sortir au loin de le de être humain. à nombreux car à temps avait ravi avec lui et était lié à chaînes et à entraves étant gardé et fracassant à travers les liens était propulsé sous de le de démon envers les désertes.

30 demanda sur cependant lui le Jésus· quel à toi nom est; celui cependant dit· légion, en ce que vint

loin qui ne soit-connu-désormais et ne vienne envers une [réalité] manifeste.— L'adjectif gr. apocryphos, caché-au-loin, a donné son nom aux textes de la même époque n'ayant pas été retenus dans le canon des Écritures.

18 Regardez donc comment vous écoutez. En-effet, celui-qui a-désormais, il lui sera-donné, et celui-qui n'a- pas -désormais, [c'est] aussi ce-qu'il estime avoir [qui] sera-levé loin-de lui.

19 Sont-survenus cependant vers lui sa mère et ses frères, et ils n'avaient- pas -la-puissance d'obtenir-[une entrevue]-avec lui en-raison-de la foule.

20 Cependant, on est-parti-proclamer pour lui : Ta mère et tes frères se-trouvent-s'être-tenus au-dehors, voulant te voir.

21 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers eux : Ma mère et mes frères, [ce sont] ceux-ci [qui le] sont : ceux qui-écoutent la parole de Dieu et qui-[la] -font.

22 Et il est-advenu- cependant, dans l'un des jours, -qu'il a- aussi -embarqué envers un navire, lui et ses apprentis, et il a-parlé-ainsi vers eux : Traversons envers l'autre-rive du lac. Et ils ont-été-conduits-pour-monter [envers l'autre-rive].

23 Cependant-que navigant, eux, [lui] s'est-ensommeillé. Et est-descendue une bourrasque de vent envers le lac, et ils étaient-entièrement-rendus-plérômes [d'eau], et ils étaient-en-péril.

24 Étant-venus-vers [lui] cependant, ils l'ont-réveillé en-parlant-ainsi : Grand-maître, Grand-maître ! Nous sommes-menés-à-notre-perte ! Celui-ci cependant s'étant-réveillé, a-infligé-une-dévalorisation au vent et au déluge de l'eau, et [ceux-ci] ont-cessé, et il est-advenu un calme.

25 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Où [est] votre foi ? Ayant-craint cependant, ils se-sont-étonnés, parlant-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui, par-conséquent, celui-ci est-il qu'aussi [ce soit] aux vents [qu']il intime-une-ordonnance, et à l'eau, et [qu']ils lui obéissent ?

26 Et ils ont-navigué-pour-aborder envers le pays des Geraséniens, lequel est à-l'opposé de la Galilée.

27 Étant-sorti cependant, sur la terre [ferme], est-arrivé-pour- le -rejoindre quelqu'homme issu-de la cité, ayant des démons, et [depuis] un temps assez-important, il ne-s'est- pas -vêtu d'habit, et [ce] n'[est] pas dans une maison -d'habitation[qu']il demeurait, mais dans les caveaux-commémoratifs.

28 Cependant, ayant-vu Jésus, ayant-poussé-des-hurllements, il s'est-prostré [devant] lui et à voix grande, il a-parlé-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, fils du Dieu le Très Haut ? Je t'[en] supplie, ne me tourmente pas !

29 En-effet, il a-enjoint-en-proclamation à l'esprit, celui [qui est] impur, de sortir loin-de l'Homme. [Depuis] des temps considérables, en-effet, il se-trouvait- l' -avoir-ravi-de-force, et il était-tenu-en-liens par des chaînes et par des entraves, étant-tenu-sous-garde. Et, mettant-en-pièces les liens-de-détention, il était-poussé sous-l'obédience-du démon envers les déserts.

30 Il l'a-pressé-de-questions-ainsi cependant, Jésus : Quel est ton nom ? Cependant-que celui-ci

à l'intérieur démons nombreux envers lui.

31 et appelaient à côté lui afin que ne pas que ordonne sûrement à eux envers la abysse éloigner.

32 était cependant là troupeau de pourceaux de assez-importants étant nourrie en à le à montagne- et appelèrent à côté lui afin que que permette à eux envers ceux-là venir à l'intérieur- et permit à eux.

33 ayants sortis cependant les démons au loin de le de être humain vinrent à l'intérieur envers les pourceaux, et rua la troupeau contre de le de escarpement envers la lac et fut étouffé complètement.

34 Ayants vus cependant ceux nourrissants ce ayant devenu fuirent et annoncèrent envers la ville et envers les champs.

35 sortirent cependant voir ce ayant devenu et vinrent vers le Jésus et trouvèrent étant assis le être humain au loin de lequel les démons sortit ayant été vêtu himation et étant sain d'émotion à côté les pieds de le de Jésus, et furent effrayé.

36 annoncèrent cependant à eux ceux ayants vus comment fut sauvé celui ayant été démonisé.

37 et sollicita lui en totalité le multitude de la de région alentour de les de Geraséniens éloigner au loin de eux, en ce que à effroi à grand étaient tenu ensemble- lui cependant ayant entré envers navire retourna en arrière.

38 attachait de lien cependant de lui le homme au loin de lequel avait sorti les démons être avec à lui- délia au loin cependant lui disant-

39 retourne en arrière envers la maison de toi et raconte complètement combien grands à toi fit le Dieu. et éloigna selon toute entière la ville proclamant combien grands fit à lui le Jésus.

40 En cependant à ce retourner en arrière le Jésus accepta loin lui le foule- étaient car tous attendants lui.

41 et voici vint homme à lequel nom Iaeiros et celui-ci chef de la de synagogue subsistait, et ayant tombé à côté les pieds de Jésus appelait à côté lui venir à l'intérieur envers la maison de lui,

42 en ce que fille monogène était à lui comme de ans de douze et elle mourait loin. En cependant à ce diriger en arrière lui les foules étouffaient avec lui.

43 Et femme étant en à écoulement de sang au loin de ans de douze, laquelle une quelconque à médecins ayant consumée auprès tout entier le existence non eut la ténacité au loin de aucun être soigné,

44 ayante approchée de derrière toucha de le de frange de le de himation de lui et instantanément plaça debout la écoulement de le de sang de elle.

45 et dit le Jésus- quel celui ayant touché de moi;

a-parlé-ainsi : Légion, parce-qu'il était-entré de-nombreux démons envers lui.

31 Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-qu'il ne leur intime- pas -l'ordonnance-de s'éloigner envers l'abîme.

32 Cependant, était là une harde de porcs assez-important, paissant dans la montagne. Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui, afin-qu'il leur permette d'entrer envers ceux-là, et il [le] leur a-permis.

33 Cependant-que sortant, les démons, loin-de l'adulte, ils sont-entrés envers les porcs et elle s'est rué, la harde, en-bas de l'escarpement, envers le lac, et [y] a-suffoqué.

34 Ayant-vu cependant, ceux qui-font-paître, ce qui-est-advenu, ils ont-fui et sont-partis-proclamer envers la cité et envers les champs.

35 Ils sont-sortis cependant pour voir ce qui-se-trouve-être-advenu et ils sont-venus vers Jésus, et ont-trouvé, étant-assis, l'Homme loin-de qui les démons sont-sortis, étant-habillé et discernant-avec-tempérance, auprès-des pieds de Jésus, et ils ont-craint.

36 Ils sont-partis-proclamer pour eux, cependant, ceux qui-ont-vu, comment a-été-sauvé celui qui-a-été-démoniaque.

37 Et elle l'a-pressé, la multitude en-totalité du pays-alentour des Geraséniens, de s'éloigner loin-d'eux, parce-que [c'est] par une grande crainte [qu'] ils étaient-contenus. Cependant, ayant-embarqué envers un navire, [lui] s'en-est-retourné.

38 Cependant, il suppliait, l'homme loin duquel il[s] se-trouvai[en]t-être-sorti[s], les démons, d'être avec lui. Cependant, il l'a-délié-loin-de [lui] en-parlant-ainsi :— Curieuse construction verbale au singulier alors que le sujet est pluriel.

39 Retourne-t-en envers ta maison et considère-en-détail autant-que, pour toi, Dieu a-fait. Et il s'est-éloigné selon la cité entière, annonçant autant-qu'il a-fait pour lui, Jésus. Noter le rapport Dieu / Jésus.

40 Cependant, dans le-fait-de s'en-retourner, Jésus, elle lui a-rendu-l'accueil, la foule. En-effet, tous étaient en-attente-de lui. — Bien voir ici la différence entre les deux rives : une le renvoie alors que l'autre lui rend-accueil.

41 et voici qu'est-venu un homme dont le nom [est] Jaïre, et celui-ci, [c'est être] chef de la synagogue [qu'] il s'avérait. Et étant-tombé auprès des pieds de Jésus, il faisait-appel-auprès-de lui pour entrer envers sa maison...

42 ... parce-que [c'est] une fille unique-engendrée [qu'] il avait pour lui, d'environ douze années, et celle-ci périssait-par-trépas. Cependant, dans le-fait [pour] lui de se-retirer, les foules le faisaient-suffoquer.

43 Et une femme étant dans un écoulement de sang depuis douze années, laquelle // en médecins ayant-dilapidé [son] moyen-d'existence entier// n'a- pas -eu-la-ténacité, de-la-part-d'aucun [d'eux], d'être-soignée,

44 étant-venue-vers [lui] par-derrière, elle a-touché la frange de son habit, et subitement, s'[en] est-tenu [là] son écoulement de sang.

45 Et il a-parlé-ainsi, Jésus : Qui [est] celui [qui]

de nians cependant de tous dit le Pierre· Supérieur, les foules tiennent ensemble toi et oppressent loin.

46 le cependant Iésous dit· toucha de moi un quelconque, moi car je connus puissance ayante sortie au loin de moi.

47 ayante vue cependant la femme en ce que non omit, tremblante vint et ayante tombée auprès à lui par le fait de laquelle cause toucha de lui annonça en devant de tout de le de peuple et comme fut guéri instantanément.

48 celui cependant dit à elle· fille, la croyance de toi a sauvé toi· va envers paix.

49 Encore de lui de bavardant vient un quelconque à côté de le de chef de synagogue disant en ce que a été mort la fille de toi· non encore écorche le enseignant.

50 le cependant Iésous ayant écouté fut répondu à lui· ne pas effraie, seulement crois, et sera sauvé.

51 ayant venu cependant envers la maisonnée non abandonna venir à l'intérieur un quelconque avec à lui si ne pas Pierre et Ioannes et Iakobos et le père de la de jeune servante et la mère.

52 pleuraient cependant tous et frappaient elle, celui cependant dit· ne pas pleurez, non car mourut loin mais dort de haut en bas.

53 et riaient de haut en bas de lui ayants sus en ce que mourut loin.

54 lui cependant ayant saisi avec force de la de main de elle sonna de voix disant· la jeune servante, éveille.

55 et retourna au-dessus le souffle de elle et plaça debout de bas en haut instantanément et ordonna au-travers à elle être donné manger.

56 et extasièrent les parents géniteurs de elle· celui cependant annonça auprès à eux à pas un dire ce ayant devenu.

m'a-touché ? Cependant-que niant tous, il a-parlé-ainsi, Pierre : Grand-maître, les foules te contiennent et [t']écrasent.

46 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Il m'a-touché, quelqu'un ! Moi, en-effet, j'ai-connu une puissance qui-est-sortie loin-de-moi !

47 Cependant-qu'ayant-vu, la femme, qu'elle ne s'est- pas -faite-oublier, tremblante, elle est-venue, et s'est-prostrée [devant] lui. En-raison de quel motif elle l'a-touché, elle est-partie- [le] -proclamer-au-su-et-au-vu-de tout le peuple et comme[nt] elle a-été-guérie subitement.

48 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, [c'est] ta foi [qui] t'a-sauvée. Va envers une paix.

49 Lui s'adressant encore [à elle], vient quelqu'un auprès du chef-de-synagogue en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-avoir-péri, ta fille. N'afflige plus [en rien] l'enseignant.

50 Cependant-que Jésus, ayant-écouté, lui a-répondu : Ne crains pas, aies- seulement -la-foi et elle sera-sauvée.

51 Étant-venu cependant envers la maison-d'habitation, il n'a-abandonné à quiconque d'entrer avec lui, sinon Pierre et Jean et Jacques et le père du jeune-serviteur, et [sa] mère.

52 Cependant, ils la pleuraient tous et se-donnaient-des-coups [sur la poitrine]. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Ne pleurez pas. En-effet, elle n'a- pas -péri-par-trépas, mais elle dort.

53 Et ils se-moquaient de lui, se-trouvant-avoir-su qu'elle a-péri-par-trépas.

54 Lui cependant, ayant-saisi-avec-force sa main, a-donné-de-la-voix [pour] lui en-parlant-ainsi : Jeune-serviteur, éveille-toi !

55 Et il est-retourné, son esprit, et elle s'est-redressée subitement, et il a-prescrit-en-ordonnance [pour] elle de [lui] être-donné à-manger.

56 Et ils se-sont-extasiés, ses parents. Cependant -que celui-ci les a-enjoint-en-proclamation de ne parler à pas-un de ce qui-est-advenu.

LUC 9

1 Ayant appelé ensemble cependant les douze donna à eux puissance et autorité sur tous les démons et maladies soigner

2 et envoya eux proclamer la royauté de le de Dieu et guérir les infirmes,

3 et dit vers eux· pas un levez envers la chemin, et ni bâton ni besace et ni pain et ni objet d'argent et ni deux chitons avoir.

4 et envers laquelle le cas échéant maisonnée que vous veniez à l'intérieur, là restez et de là sortez.

5 et combien grands le cas échéant ne pas que acceptent vous, sortants au loin de la de ville de celle-là le poussière au loin de les de pieds de vous secouez loin envers témoignage sur eux.

6 sortants cependant passaient à travers selon les villages évangélisants et soignants partout.

7 Écoute cependant Hérode le tétrarque ces devenants tous et hésitait complètement par le fait de ce être dit sous de des quelconques en ce

1 Ayant-convoqué cependant les Douze, il leur a-donné puissance et pouvoir sur tous les démons et les ma-ladies pour-soigner,

2 et il les a-envoyés annoncer le Règne de Dieu et guérir //ceux qui-sont-sans-vigueur//.

3 et il a-parlé-ainsi vers eux : Ne levez rien envers le chemin : ni bâton, ni besace, ni pain, ni monnaie-d'argent, ni //chacun // deux tuniques [vous ne devez] avoir.

4 Et [la] maison-d'habitation envers laquelle vous entrez-désormais, là, demeurez et de-là, sortez.

5 Et autant-qui ne vous accueillent pas, en-sortant loin-de cette cité-là, la poussière, loin de vos pieds, secouez-[la] -au-loin envers un témoignage sur eux.

6 Sortant, cependant, ils traversaient selon les villages, apportant-l'heureuse-proclamation et soignant partout.

7 Cependant, il a-écouté, Hérode, le Tétrarque, les choses-étant-advenues, toutes, et il était-complètement-dans-l'impasse en-raison-du fait d'être-ainsi-parlé sous-

que Ioannes fut éveillé hors de morts,

8 sous de des quelconques cependant en ce que Élia fut apparu en lumière, de autres cependant en ce que prophète un quelconque de les de anciens plaça debout de bas en haut.

9 dit cependant le Hérode· Ioannes moi je décapita· quel cependant est celui-ci autour de lequel j'écoute tels; et cherchait voir lui.

10 Et ayants retournés en arrière les envoyés racontèrent complètement à lui combien grands firent. Et ayant pris à côté eux plaça en arrière selon en propre envers ville étante appelée Bethesda.

11 les cependant foules ayants connus suivirent à lui· et ayant accepté loin eux bavardait à eux autour de la de royauté de le de Dieu, et ceux nécessité ayants de thérapie guérissait.

12 La cependant journée commença incliner· ayants approchés cependant les douze dirent à lui· délie au loin le foule, afin que ayants étés allés envers les en cercle villages et champs que délient de haut en bas et que trouvent ravitaillement, en ce que ici en à désert à lieu nous sommes.

13 dit cependant vers eux· donnez à eux vous manger. ceux cependant dirent· non sont à nous plus nombreux ou pains cinq et poissons deux, si ne serait-ce que ayants étés allés nous que nous achetions à l'agora envers tout le peuple celui-ci aliments.

14 étaient car comme si hommes cinq mille. dit cependant vers les disciples de lui· inclinez de haut en bas eux tabléés comme si de bas en haut cinquante.

15 et firent ainsi et inclinèrent de haut en bas en totalités.

16 ayant pris cependant les cinq pains et les deux poissons ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia eux et cassa de haut en bas et donnait à les à disciples poser à côté à le à foule.

17 et mangèrent et furent rassasié tous, et fut levé ce ayant surabondé à eux de morceaux couffins douze.

18 Et devint en à ce être lui priant selon seules étaient avec à lui les disciples, et demanda sur eux disant· quel moi disent les foules être;

19 ceux cependant ayants étés répondus dirent· Ioannes le Baptiseur, autres cependant Élia, autres cependant en ce que prophète un quelconque de les de anciens plaça debout de bas en haut.

20 dit cependant à eux· vous cependant quel moi vous dites être; Pierre cependant ayant été répondu dit· le Christ de le de Dieu.

21 celui cependant ayant survalorisé à eux annonça auprès à pas un dire celui-ci

l'obédience-de quelques-uns : [C'est] Jean [qui] a-été-éveillé d'entre [les] morts !

8 Cependant-que sous-l'obédience-de quelques-[autres] : [C'est] Èlie [qui] s'est-manifesté, cependant-que [sous-l'obédience]-d'autres : [C'est] quelque prophète de ceux-du-commencement [qui] s'est-redressé.

9 Il a- cependant -parlé-ainsi, Hérode : Jean, [c'est] moi, [qui l']ai-décapité. Cependant, qui est celui-ci au-sujet-de qui j'écoute de-telles-choses ? Et il cherchait-à le voir.

10 Et s'en-étant-retournés, les envoyés ont-considéré-en-détail pour lui autant-qu'ils ont-fait. Et, les prenant-auprès-de [lui], il a-laissé-la-place à-l'écart (= en-propre) envers une cité appelée Bethesda.

11 Cependant-que les foules, ayant-connu [cela], l'ont-suivi. Et leur ayant-rendu-l'accueil, il s'adressait à eux au-sujet-du Règne de Dieu ; et ceux ayant besoin de soin, il [les] guérissait.

12 Cependant, le jour a-commencé à s'incliner. Cependant, étant-venus-vers [lui], les Douze lui ont-parlé-ainsi : Délie-loin-de [toi] la foule afin-qu'étant-allés envers villages et champs [répartis] en-cercle, ils délient-à-terre [leur paquetage] et trouvent des victuailles, parce-qu'ici, [c'est] dans un lieu désert [que] nous sommes.

13 Et cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Donnez leur vous-mêmes à manger. Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il n'y-a, pour nous, pas plus-nombreux-que cinq pains et deux poissons, si [ce] n'est qu' étant-allés, nous, nous fassions-acquisition-sur-la-place-publique-désormais-, envers tout ce peuple-ci, -d'aliments.

14 Ils étaient en-effet à-peu-près-comme cinq mille hommes. Il a-parlé-ainsi cependant vers ses apprentis : Faites- les -s'étendre-pour-s'installer, [par] tabléés, chacune // à-peu-près-comme // cinquante.

15 Et il-ont-fait ainsi et ils [les] ont-fait- en-totalité -s'étendre-pour-s'installer [à table].

16 Ayant-pris cependant les cinq pains et les deux poissons, ayant-levé-le-regard envers le ciel, il les a-bénis et [les] a-fractionnés-en-mille-morceaux, et il [les] donnait aux apprentis pour les placer-auprès-de la foule.

17 Et ils ont-mangé et ils ont-été-repus, tous, et a-été-levé ce qui-a-été-en-abondance pour eux : douze couffins de morceaux.

18 Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d'être priant, -qu'ils étaient- selon [eux] seuls -avec lui, les apprentis, et il les a-pressés-de-questions en-parlant-ainsi : Que parlent-elles être [de] moi, les foules ? — La construction de seul est étrange : au féminin pluriel. Toutes les traductions éludent la difficulté en rapportant d'adjectif à Jésus.

19 Cependant-qu'ayant-répondu, ils ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiste ; cependant-que d'autres : Èlie ; cependant-que d'autres : Quelque prophète de ceux-du-commencement, [qui] s'est-redressé [des morts].

20 Il leur a- cependant -parlé-ainsi : Cependant, vous, que parlez-vous être [de] moi ? Cependant, Pierre, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Le Christ de Dieu.

21 Cependant, celui-ci leur ayant-infligé-une-dévalorisation, il les a-enjoint-en-proclamation [de ne] parler-de ceci à pas-un...

22 ayant dit en ce que attache de lien le fils de le de être humain nombreux souffrir et être éprouvé en rejet au loin de les de anciens et de chefs sacrificateurs et de scribes et être tué catégoriquement et à la troisième à journée être éveillé.

23 Disait cependant vers tous· si un quelconque veut derrière de moi venir, nie lui-même et lève le croix de lui selon journée et suive à moi.

24 lequel car le cas échéant que veuille la âme de lui sauver perdra complètement elle· lequel cependant le cas échéant que perde complètement la âme de lui en cause de moi celui-ci sauvera elle.

25 quel car est profité être humain ayant gagné le monde tout entier lui-même cependant ayant perdu complètement ou ayant été endommagé;

26 lequel car le cas échéant que soit eu honte sur moi et les miens discours, celui-ci le fils de le de être humain sera eu honte sur, lorsque le cas échéant que vienne en à la gloire de lui et de le de père et de les de saints de messagers.

27 je dis cependant à vous vraiment, sont des quelconques de ceux ici-même de ayants placés debout lesquels non ne pas que goûtent de trépas jusqu'à ce que le cas échéant que voient la royauté de le de Dieu.

28 Devint cependant avec au-delà les discours ceux-ci comme si journées huit ayant pris à côté Pierre et Ioannes et Iakobos monta envers le montagne prier.

29 et devint en à ce prier lui le aspect de le de face de lui autre-différent et le habillement d'himation de lui blanc éclairant dehors.

30 et voici hommes deux bavardaient ensemble à lui, lesquels des quelconques étaient Mousès et Élia,

31 lesquels ayants étés vus en à gloire disaient la exode de lui, laquelle imminait faire plénitude en à Ierousalem.

32 le cependant Pierre et ceux avec à lui étaient ayants étés alourdis à sommeil· ayants veillés à travers cependant virent la gloire de lui et les deux hommes ceux ayants placés debout avec à lui.

33 et devint en à ce être séparé entièrement eux au loin de lui dit le Pierre vers le Iésous· Supérieur, beau est nous ici être, et que nous fassions tentes trois, une à toi et une à Mousès et une à Élia, ne pas ayant su lequel dit.

34 ceux-ci cependant de lui de disant devint nuée et ombrail sur eux· furent effrayé cependant en à ce venir à l'intérieur eux envers la nuée.

35 et son de voix devint hors de la de nuée disante· celui-ci est le fils de moi celui ayant été appelé dehors, de lui écoutez.

36 et en à ce devenir la son de voix fut trouvé Iésous seul. et eux gardèrent le silence et à aucun annoncèrent en à celles-là à les à journées aucun de lesquels ont vu.

22 ... ayant-parlé-ainsi : Il faut, [pour] le Fils de l'Homme, considérablement souffrir, et être-évalué-en-rejet loin-des anciens et des chefs-des-prêtres, et des scribes, et être-tué, et le troisième jour, être-éveillé.

23 Cependant, il parlait-ainsi vers [eux] tous : Si quelqu'un veut, derrière moi, venir, qu'il se-nie lui-même et qu'il lève sa croix chaque jour, et qu'il me suive.

24 Celui-qui en-effet veut sauver son âme la menera-à-sa-perte ; cependant-que celui-qui mène-désormais-son âme -à-sa-perte à-cause-de moi, celui-ci la sauvera.

25 En-effet, en-quoi bénéficie- t-il -d'un-crédit, un Homme qui-a-gagné le monde entier, cependant-que lui-même est ayant-mené-sa-perte, ou ayant-subi-un-dommage ?

26 Celui-qui en-effet a-été-couvert-de-honte [par] moi et mes paroles, [par] celui-ci, le fils de l'Homme sera-couvert-de-honte lorsque-le-cas-échéant il sera-venu-désormais dans sa gloire, et [celle] du Père et des saints Proclamateurs.

27 Cependant, je vous parle-ainsi en-vérité : quelques-uns sont qui-se-trouvent-s'être-tenus ici-même qui aucunement ne goûteront-désormais le trépas jusqu'à ce qu'ils voient-désormais le Règne de Dieu.

28 Cependant, il est-advenu-qu'à-la-suite-de ces paroles-ci, à-peu-près-comme huit jours, ayant-pris-auprès-de lui Pierre et Jean et Jacques, il est-monté envers la montagne pour prier.

29 Et il lui est-advenu-que, dans le-fait-de prier, la perception de sa face [est devenue] différente, et son habillement blanc, fulgurant.

30 Et-voici-que deux hommes s'entretenaient-ensemble avec lui, lesquels étaient Moïse et Elie...

31 ... qui ayant-été-vus en gloire, parlaient de son exode qu'il était-imminent-à rendre-plérôme en Jérusalem.

32 Cependant, Pierre et ceux avec lui étaient se-trouvant-avoir-été-appesantis par un sommeil. Étant-demeurés-éveillés cependant, ils ont-vu sa gloire et les deux hommes, ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-avec lui.

33 Et il est-advenu-, dans le-fait-de se-séparer-pour-quitter-la-place, eux, loin-de lui, -que Pierre a-parlé-ainsi vers Jésus : Grand-maître, [c'est] beau [qu']il est [pour] nous d'être ici, aussi faisons-désormais trois tentes, l'une pour toi, et l'une pour Moïse, et l'une pour Elie — se-trouvant- ne pas -avoir-su ce dont il parle —.

34 Cependant, celui-ci parlant de ceci, est-advenue une nuée et elle les couvrait-de-son-ombre. Ils ont-craint cependant dans le-fait-d'être-entrer, [pour] eux, envers la nuée.

35 Et une voix est-advenue issue-de la nuée, parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, celui qui-se-trouve-avoir-été-élu. Écoutez-le.

36 Et dans le fait-d'être-advenue, la voix, il a-été-trouvé, Jésus, seul. Et eux ont-gardé-le-silence, et à aucun ne sont-partis-proclamer, dans ces jours-là, rien-du-tout de ce qu'ils se-trouvent-avoir-vu.

37 Devint cependant à la suivant à journée de ayants venus de haut en bas de eux au loin de le de montagne rencontra avec à lui foule nombreux.

38 et voici homme au loin de le de foule beugla disant· enseignant, j'attache de lien de toi regarder sur sur le fils de moi, en ce que monogène à moi est,

39 et voici souffle prend lui et soudainement croasse et convulse lui avec au-delà de écume et laborieusement déplace loin au loin de lui broyant ensemble lui·

40 et je fus attaché de lien de les de disciples de toi afin que que éjectent lui, et non furent pu. **41** ayant été répondu cependant le Jésus dit· O génération incroyante et ayante été tournée de travers, jusqu'à ce que quand je serai vers vous et je supporterai de vous; amène ici le fils de toi.

42 encore cependant de approchant de lui fracassa lui le démon et convulsa ensemble· survalorisa cependant le Jésus à le à souffle à le à impur et guérit le jeune servant et redonna lui à le à père de lui.

43 étaient choqué cependant tous sur à la à magnificence de le de Dieu. de Tous cependant de étonnants sur à tous à lesquels faisait dit vers les disciples de lui·

44 posez vous envers les oreilles de vous les discours ceux-ci· le car fils de le de être humain immine être livré envers mains de êtres humains.

45 ceux cependant méconnaissaient le oral celui-ci et était ayant été couvert à côté au loin de eux afin que ne pas que perçoivent lui, et effrayaient solliciter lui autour de le de oral de celui-ci.

46 Vint à l'intérieur cependant calcul au-travers en à eux, ce quel le cas échéant que soit plus grand de eux.

47 le cependant Jésus ayant su le calcul au-travers de la de cœur de eux, ayant saisi petit enfant plaça debout lui à côté à lui-même

48 et dit à eux· lequel si le cas échéant que accepte celui-ci le petit enfant sur à le à nom de moi, moi accepte· et lequel le cas échéant moi que accepte, accepte celui ayant envoyé moi· le car plus petit en à tous à vous subsistant celui-ci est grand.

49 Ayant été répondu cependant Ioannes dit· Supérieur, nous vîmes un quelconque en à le à nom de toi éjectant démons et nous empêchions lui, en ce que non suit avec au-delà de nous.

50 dit cependant vers lui le Jésus· ne pas empêchez· lequel car non est contre de vous, au-dessus de vous est.

51 Devint cependant en à ce être fait plénitude ensemble les journées de la de prise de bas en haut de lui et lui le face fixa de ce aller envers Jérusalem.

52 Et envoya messagers avant de face de lui. et ayants été allés vinrent à l'intérieur envers

37 Et il leur est-advenu· cependant, le jour suivant, - qu'étant-venus-en-descendant loin-de la montagne, est-arrivée-à- sa -rencontre une foule nombreuse.

38 Et voici-qu'un homme, depuis la foule, a-crité en-parlant-ainsi : Enseignant, je te supplie de porter-ton-regard sur mon fils, parce [c'est] mon unique-engendré [qu']il est.

39 Et voici : un esprit le prend, lui, et soudainement, il hurle, et il le met-en-convulsion au-sein-d'une écume et [c'est] laborieusement [qu']il cède-la-place loin-de lui en le brisant.— Laborieusement, du gr. mogis, traduit de la même manière que molis (Ac 14,18 ; 27,7.8.16 etc.).

40 Et j'ai-supplié tes apprentis afin-qu'ils le jettent-au-dehors, et ils n'[en] ont- pas -eu-la-puissance.

41 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand serai-je vers vous et vous assumerai-je ? Conduis- ici -vers [moi] ton fils.

42 Cependant- encore -que venant-vers lui, il l'a-mis-en-pièces, le démon, et l'a-saisi-de-convulsions. Cependant, il a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, à l'esprit, celui [qui est] impur, et il a-guéri le jeune-serviteur, et il l'a-rendu à son père.

43 Ils étaient-heurtés-de-stupeur, cependant, tous, quant-à la magnificence de Dieu. Cepen-dant, tous s'étonnant quant-à tout ce qu'il faisait, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis :

44 Vous, placez envers vos oreilles ces paroles-ci : en-effet, le Fils de l'Homme est-imminent à-être-livré envers des mains d'Hommes.

45 Cependant, ceux-ci étaient-sans-connaître ce propos-ci, et il était caché-d'un-voile loin-d'eux afin-qu'ils ne perçoivent- pas -le-sens-de celui-ci, et ils craignaient de le presser au-sujet-de cet propos-ci.

46 Est-entrée cependant une tenue-en-considération en eux : Qui peut-être le plus-grand d'[entre] eux ?

47 Cependant, Jésus, se-trouvant-avoir-su la tenue-en-considération de leur cœur, s'étant-emparé-d'un-petit-enfant, l'a-tenu auprès-de lui-même...

48 ... et il leur a-parlé-ainsi : Qui, le-cas-échéant, accueille-désormais ce petit-enfant-ci sur mon nom, [c'est] moi [qu']il accueille. Et qui m'accueille-désormais, accueille celui qui- m' -a-envoyé. Celui en-effet qui-s'avère le plus-petit parmi vous tous, [c'est] celui-ci [qui] est grand.

49 Cependant-qu'ayant-répondu, Jean a-parlé-ainsi : Grand-maître, nous avons-vu quelqu'un en ton nom jetant-au-dehors des démons, et nous l'[en]empêchions, parce-il ne [te] suit pas conjointement-avec nous.

50 Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, Jésus : Ne [l'en] empêchez pas. Qui, en-effet, n'est pas contre vous, [c'est] en- votre -faveur [qu']il est.

51 Il est-advenu cependant, dans le-fait-d'être-entièrement-rendus-plérôme, les jours de son élévation, et lui, il a-affermi [sa] face pour aller envers Jérusalem.

52 Et il a-envoyé des Proclamateurs devant sa face. Et étant-allés, il sont-entrés envers un village de

village de Samaritains comme préparer à lui·
53 et non acceptèrent lui, en ce que le face de lui était allant envers Ierousalem.

54 ayants vus cependant les disciples Iakobos et Ioannes dirent· Maître, tu veux que nous disions feu descendre au loin de le de ciel et consumer eux;

55 ayant été tourné cependant survalorisa à eux.

56 et furent allé envers autre-différente village.

57 Et de allants de eux en à la à chemin dit un quelconque vers lui· je suivrai à toi où si le cas échéant que tu éloignes.

58 et dit à lui le Iésous· les renards tanières ont et les volatiles de le de ciel nids, le cependant fils de le de être humain non a où la tête que incline.

59 Dit cependant vers autre-différent· suis à moi. celui cependant dit· Maître, permets à moi à ayant éloigné premièrement ensevelir le père de moi.

60 dit cependant à lui· abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes morts, toi cependant ayant éloigné annonce à travers la royauté de le de Dieu.

61 Dit cependant aussi autre-différent· je suivrai à toi, Maître· premièrement cependant permets à moi éloigner en ordonnance à ceux envers la maison de moi.

62 dit cependant le Iésous· aucun ayant jeté dessus la main de lui sur araire et regardant envers ces derrière bien placé est à la à royauté de le de Dieu.

Samaritains, comme [pour] lui préparer [un accueil].

53 Et il ne l'ont- pas -accueilli, parce-que sa face était allant envers Jérusalem.

54 Cependant-qu'ayant-vu, les apprentis Jacques et Jean ont-parlé-ainsi : Seigneur, veux-tu [que] nous parlions-désormais au feu pour descendre depuis le ciel et pour les dissiper ?

55 Se-retournant cependant, il leur a-infligé-une-dévalorisation.

56 Et ils sont-allés envers un second village.

57 Et en-allant, eux, en chemin, quelqu'un a-parlé-ainsi vers lui : Je te suivrai où-que, le-cas-échéant, tu t'éloignes.

58 Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Les renards, [ce sont] des tanières [qu']ils ont, et les oiseaux du ciel, des nids, cependant-que le Fils de l'Homme n'a [nulle-part] où il incline-désormais la tête.

59 Cependant, il a-parlé-ainsi vers un second : Suis-moi. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi, [m']étant-éloigné, premièrement d'ensevelir mon père.

60 Il lui a-parlé-ainsi : abandonne les morts [à] ensevelir leurs-propres morts, cependant-que t'étant-allé, proclame-à-tord-et-à-travers le Règne de Dieu.

61 Il a-parlé-ainsi cependant aussi, un second : Je te suivrai, Seigneur. Premièrement cependant, permets-moi de m'éloigner-par-ordonnance-de ceux [qui sont] envers ma maison.

62 Il a-parlé-ainsi cependant //vers lui//, Jésus : Aucun ayant-jeté- la main -sur la charrie, et regardant envers les [réalités] de-dérrière n'est apte pour le Règne de Dieu.

LUC 10

1 Avec au-delà cependant ceux-ci montra de bas en haut le Maître autres-différents soixante-dix deux et envoya eux de bas en haut deux avant de face de lui envers toute ville et lieu où imminait lui venir.

2 Disait cependant vers eux· le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu· soyez attachés de lien donc de le de Maître de le de moisson de telle manière que travailleurs que éjecte envers le moisson de lui.

3 dirigez en arrière· voici j'envoie vous comme agneaux en à au milieu de loups.

4 ne pas portez bourse, ne pas besace, ne pas souliers, et pas un selon la chemin que vous saluiez.

5 envers laquelle cependant le cas échéant que vous veniez à l'intérieur maisonnée, premièrement dites· paix à le à maison à celui-ci.

6 et si le cas échéant là que soit fils de paix, pausera de bas en haut sur sur lui la paix de vous· si cependant ne pas au moins, sur vous fléchira de bas en haut.

7 en à même cependant à la à maisonnée restez mangeants et buvants ces à côté de eux· digne car le travailleur de le de salaire de lui. ne pas dépassez hors de maisonnée envers maisonnée.

1 À-la-suite-de cela, il [en] a-montré-ouvertement, le Seigneur, septante //deux // différents-autres et les a-envoyés deux // [par] deux // devant sa face envers toute cité et [tout] lieu où lui était-imminent à aller.

2 Il parlait-ainsi cependant vers eux : La moisson certes [est] considérable cependant-que les ouvriers [sont] peu [nombreux]. Suppliez donc le seigneur de la moisson-de-telle-manière-que des ouvriers, il [en] jette-au-dehors envers sa moisson.

3 Retirez-vous : Voici-que je vous envoie comme des moutons en [plein] milieu de loups.

4 Ne [vous] chargez ni de bourse, ni de besace, ni de soulier et pas-un, auprès-du chemin, ne saluez pas.

5 Envers cependant [la] maison-d'habitation [en] laquelle vous entrerez-désormais, parlez-ainsi premièrement : Paix à cette maison-ci.

6 Et si-le-cas-échéant là est un fils de paix, elle sera-faite-reposer sur lui, votre paix. Cependant-que sinon, du-moins, [c'est] sur vous [qu']elle infléchira [sa route].

7 Cependant, dans la maison-d'habitation même, demeurez, mangeant et buvant les-choses [venant] d'auprès-d'eux. [Il est] digne, en-effet, l'ouvrier, de son-propre salaire. Ne passez pas hors-d'une maison-d'habitation envers une [autre] maison-d'habitation.

8 et envers laquelle le cas échéant ville que vous veniez à l'intérieur et que acceptent vous, mangez ces étants posés à côté à vous

9 et soignez les en à elle infirmes et dites à eux· a approché sur vous la royauté de le de Dieu.

10 envers laquelle cependant le cas échéant ville que vous veniez à l'intérieur et ne pas que acceptent vous, ayants sortis envers les places de elle dites·

11 aussi le poussière celui ayant été collé à nous hors de la de ville de vous envers les pieds nous massons au loin à vous· toutefois celui-ci connaissez en ce que a approché la royauté de le de Dieu.

12 je dis à vous en ce que à Sodomas en à la à journée à celle-là plus supportable sera ou à la à ville à celle-là.

13 Ouai à toi, Chorazin, Ouai à toi, Bethsaïda· en ce que si en à Tyr et à Sidon furent devenu les puissances celles ayantes devenues en à vous, anciennement le cas échéant en à sac et à cendre étants assis transintelligèrent.

14 toutefois à Tyr et à Sidon plus supportable sera en à la à jugement ou à vous.

15 et toi, Kapharnaoum, ne pas jusqu'à ce que de ciel tu seras haussé; jusqu'à ce que de le de séjour des morts tu seras descendu.

16 Celui écoutant de vous de moi écoute, et celui démettant vous moi démet· celui cependant moi démettant démet celui ayant envoyé moi.

17 Retournèrent en arrière cependant les soixantedix deux avec au-delà de joie disants· Maître, aussi les démons est subordonné à nous en à le à nom de toi.

18 dit cependant à eux· j'observais le Satan comme éclair hors de le de ciel ayant tombé.

19 voici j'ai donné à vous la autorité de ce piétiner sur le haut de serpents et de scorpions, et sur toute la puissance de le de ennemi, et aucun vous non ne pas que fasse injustice.

20 toutefois en à celui-ci ne pas réjouissez en ce que les souffles à vous est subordonné, réjouissez cependant en ce que les noms de vous a été gravé en à les à cieux.

21 En à même à la à heure exulta à le à souffle à le à saint et dit· je discours pareillement au dehors à toi, père, Maître de le de ciel et de la de terre, en ce que tu cachas loin ceux-ci au loin de sages et de capables de comprendre et tu découvris au loin eux à infantiles· oui le père, en ce que ainsi estimation en bien devint en devers de toi.

22 tous à moi fut livré sous de le de père de moi, et aucun connaît quel est le fils si ne pas le père, et quel est le père si ne pas le fils et à lequel si le cas échéant que ait dessein le fils découvrir au loin.

8 Et envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où l']on vous accueille, mangez les-choses qui-sont-placées-auprès-de vous.

9 et soignez ceux [qui] en elles [sont] sans-vigueur, et parlez- leur-ainsi : Il se-trouve-s'être-approché sur vous le Règne de Dieu !

10 Cependant-qu'envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où] on ne vous accueille pas, étant-sortis envers ses larges [places], parlez-ainsi :

11 La poussière aussi, celle-qui-s'est-collée à nous issue-de votre cité envers [nos] pieds, nous vous [la] frottons. Toutefois, connaissez ceci : Il s'est-approché, le Règne de Dieu !

12 Je vous parle-ainsi : Pour Sodome, dans ce jour-là, [c'est] plus-tolérable [que ce] sera que pour cette cité-là.

13 Hélas pour toi, Chorazin ! Hélas pour toi, Bethsaïda ! Parce-que si en Tyr et Sidon [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux qui-sont-advenues parmi vous, [c'est] vieilllement [que] s'asseyant dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. Le conditionnel final répond, en grec, au mode irréel (cf. gramm. n° 232)

14 Toutefois, pour Tyr et Sidon, [c'est] plus-tolérable [que ce] sera dans le jugement que pour vous !

15 Et toi, Kapharnaüm, ne serait-ce pas jusqu'au ciel [que] tu seras hissée ? [C'est] jusqu'à l'Hadès [que] tu descendras !

16 Celui qui- vous -écoute, [c'est] moi [qu']il écoute, et celui qui- vous -démet, [c'est] moi [qu']il démet, cependant-que celui qui- me -démet démet celui qui- m' a-envoyé.

17 Ils s'en-sont-retournés cependant, les septante //deux //, au-sein-d'une joie en-parlant-ainsi : Seigneur, les démons aussi nous sont-subordonnés en ton nom !

18 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : J'observais-avec-attention le Satan comme un éclair étant-tombé à-partir-du ciel.

19 Voici-que je-me-trouve- vous -avoir-donné le pouvoir de fouler-aux-pieds au-dessus-des serpents et des scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien-du-tout ne commet-l'injustice-désormais [pour] vous.

20 Toutefois, en ceci, ne vous réjouissez pas que les esprits vous sont-subordonnés, cependant, réjouissez-vous que vos noms se-trouvent-avoir-été-gravés dans les cieux.

21 Dans cette heure-même, il a-exulté dans l'Esprit, celui [qui est] saint, et a-parlé-ainsi : Je te confesse-publicquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-au-loin-caché cela, loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé ceci aux bébés. Oui, Père, parce-qu'ainsi, l'estime-favorable est-advenue par-devers toi.

22 Tout m'a-été-remis sous-l'obédience-de mon Père, et aucun ne connaît qui est le Fils sinon le Père, et qui est le Père sinon le Fils, et à-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler.

23 Et ayant été tourné vers les disciples selon en propre dit· bienheureux les yeux ceux regardants lesquels vous regardez.

24 je dis car à vous en ce que nombreux prophètes et rois voulurent voir lesquels vous vous regardez et non virent, et écouter lesquels vous écoutez et non écoutèrent.

25 Et voici légiste un quelconque plaça debout de bas en haut tentant à l'excès lui disant· enseignant, quel ayant fait vie éternelle je hériterai;

26 celui cependant dit vers lui· en à le à loi quel a été écrit; comment tu lis;

27 celui cependant ayant été répondu dit· tu aimeras Maître le Dieu de toi hors de toute entière de cœur de toi et en à toute entière à la à âme de toi et en à toute entière à la à ténacité de toi et en à toute entière à la à capacité d'intelligence de toi, et le prochain de toi comme toi-même.

28 dit cependant à lui· droitement tu fus répondu· celui-ci fais et tu vivras.

29 celui cependant voulant justifier lui-même dit vers le Iésous· et quel est de moi prochain;

30 Ayant pris en dessous le Iésous dit· être humain un quelconque descendait au loin de Ierousalem envers Iéricho et à pilleurs tomba autour, lesquels et ayants dévêtus lui et coups ayants imposés éloignèrent ayants abandonnés moitié mort.

31 selon coincidence cependant sacrificateur un quelconque descendait en à la à chemin à celle-là et ayant vu lui passa à côté contre·

32 semblablement cependant aussi Lévitte selon le lieu ayant venu et ayant vu passa à côté contre.

33 Samaritain cependant un quelconque cheminant vint selon lui et ayant vu fut remué aux entrailles,

34 et ayant approché attacha de lien de haut en bas les traumatismes de lui versant sur huile d'olive et vin, ayant monté dessus cependant lui sur le en propre bête de monture conduisit lui envers hôtellerie et prit soin de lui.

35 et sur celle demain ayant éjecté donna deux deniers à le à hôtelier et dit· prends soin de lui, et lequel un quelconque le cas échéant que tu dépenses auprès moi en à ce survenir de bas en haut moi je redonnerai à toi.

36 quel de ceux-ci de les de trois prochain estime à toi avoir devenu de celui de ayant tombé dans envers les pillieurs;

37 celui cependant dit· celui ayant fait le miséricorde avec au-delà de lui. dit cependant à lui le Iésous· va et toi fais semblablement.

38 En cependant à ce aller eux lui vint à l'intérieur envers village une quelconque· femme cependant une quelconque à nom Martha accepta en dessous lui.

23 Et s'étant-tourné vers les apprentis, à-l'écart (= en-propre), il a-parlé-ainsi : Heureux les yeux, ceux qui-regardent ce-que vous regardez.

24 Je vous parle-ainsi, en-effet : [Ce sont] de-nombreux prophètes et de rois [qui] ont-voulu voir ce-que vous regardez et ne [l']ont pas vu, et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l']ont- pas-écouté.

25 Et voici-que quelque légiste s'est-redressé, le tentant-par-l'épreuve en-parlant-ainsi : Enseignant, qu'ayant-fait, j'hériterai la vie de-l'ère ?— Nous allons assister ici au type-même de discussion rabinique. Il ne s'agit pas d'un piège, mais d'une véritable « dispute » entre docteurs, faite de questions et de réponses au fil de l'argument.

26 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers lui : dans la loi, que se-trouve-avoir-été-écrit ? Comment prends-[en] tu -connaissance ?

27 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Tu aimeras-d'agapè [le] Seigneur, ton Dieu, à-partir-de ton cœur entier, et dans ton âme entière, et dans ta ténacité entière, et dans [ta] capacité-d'intelligence entière, et ton prochain comme toi-même.

28 Cependant,il lui a-parlé-ainsi : [C'est] droitement [que] tu as-répondu. Fais ceci et tu vivras.

29 Cependant, celui-ci voulant se-justifier lui-même, a-parlé-ainsi vers Jésus : Et qui est mon prochain ?

30 Ayant-repris [la main], Jésus a-parlé-ainsi : Quelqu'Homme descendait depuis Jérusalem envers Jéricho, et il est-tombé-entouré de brigands qui l'ayant- aussi -dévêtu et [l']ayant-imposé de plaies, se-sont-éloignés, [l']abandonnant à-moitié-péri.

31 Selon une-coïncidence cependant, quelque prêtre descendait en ce chemin-là, et l'ayant-vu, il est-venu-à-l'opposé.

32 Identiquement cependant aussi un Lévitte // étant-advenu //, étant-venu selon le même lieu, et l'ayant-vu, est-venu-à-l'opposé.

33 Cependant, quelque Samaritain, cheminant, est-venu [tout]-contre lui, et [l']ayant-vu, a-été-ému-aux-entrailles.

34 Et étant-venu-vers [lui], il a-bandé ses blessures, versant-sur [elles] huile et vin ; cependant-que l'ayant-fait-chevaucher-sur la monture [qui lui est] en-propre, il l'a-conduit envers une hôtellerie et a-pri-s-oin de lui.

35 Et sur le [len]demain, [les] jetant-au-dehors [de sa bourse], il a-donné deux deniers à l'hôtelier et a-parlé-ainsi : Prends-soin de lui et ce que tu auras-dépensé-par-devers [toi], moi, dans le-fait- [pour] moi -de revenir, je te [le] rendrai.

36 Lequel de ces trois-ci [est] le prochain [que] tu estimes se-trouver-être-advenu, de-celui qui-est-tombé-en-plein envers les brigands ?

37 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Celui qui-a-fait la miséricorde conjointement-avec lui. Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Va ! Toi aussi, fais identiquement.

38 Cependant, dans le-fait [pour] eux d'aller, lui est-entré envers quelque village. Cependant, quelque femme [répondant] au nom de Marthe l'a-accueilli-sous [son toit].

39 et à celle-ci était soeur étante appelée Mariam, aussi ayant été assise à côté vers les pieds de le de lésous écoutait le discours de lui.

40 la cependant Martha était tiré autour autour nombreuse service· ayant présentée cependant dit· Maître, non soucie à toi en ce que la soeur de moi seule moi laissa de haut en bas servir; dis donc à elle afin que à moi que prenne contre avec.

41 ayant été répondu cependant dit à elle le Maître· Martha Martha, tu inquiètes et tu es tumultué autour nombreux,

42 de un cependant est nécessité· Mariam car la bonne portion appela dehors laquelle une quelconque non sera saisi au loin au loin de elle.

39 Et voilà-qu' elle avait une sœur étant-appelée Marie qui, aussi, ayant-siégé-auprès-de [lui], vers les pieds du Seigneur, écoutait sa parole.

40 Cependant, Marthe était-tiraillée au-sujet-d'un considérable service-en-ministère. S'étant-présentée, cependant, elle a-parlé-ainsi : Seigneur, [cela] ne te fait- pas -de-souci que ma sœur m'ait-laissée- seule -pour-compte [pour] servir-en-ministre ? Parle-lui donc afin-qu' elle prenne- [le service] -en-échange-avec moi.

41 Cependant-qu' ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu es-en-tumulte au-sujet-de nombreuses-choses.

42 D'une-seule cependant il est besoin : Marie en-effet, [c'est] la bonne part [qu'] elle a-élue, de-laquelle elle ne sera- pas -affranchie.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n.

LUC 11

1 Et devint en à ce être lui en à lieu à un quelconque priant, comme pausa, dit un quelconque de les de disciples de lui vers lui· Maître, enseigne nous prier, de haut en bas comme aussi Ioannes enseigna les disciples de lui.

2 dit cependant à eux· lorsque le cas échéant que vous priez dites· Père, soit sanctifié le nom de toi· vienne la royauté de toi·

3 le pain de nous le supersubstantiel donne à nous ce selon journée·

4 et abandonne à nous les péchés de nous, aussi car nous-mêmes nous abandonnons à tout à devant à nous· et ne pas que tu importes nous envers tentation.

5 Et dit vers eux· quel hors de vous aura ami et ira vers lui de minuït et que dise à lui· ami, prête à moi trois pains,

6 parce que donc ami de moi devint à côté hors de chemin vers moi et non j'ai lequel je poserai à côté à lui·

7 et celui-là au dedans ayant été répondu que dise· ne pas à moi frappements fournis· déjà la porte a été fermé à clé et les petits enfants de moi avec au-delà de moi envers la couche sont· non je puis ayant placé debout de bas en haut donner à toi.

8 je dis à vous, si aussi non donnera à lui ayant placé debout de bas en haut par le fait de ce être ami de lui, par le fait de au moins la impudence de lui ayant été éveillé donnera à lui de combien grands nécessite.

9 Et moi à vous je dis, demandez et sera donné à vous, cherchez et vous trouverez, frappez et sera ouvert à vous·

10 tout car celui demandant prend et celui cherchant trouve et à celui à frappant sera ouvert.

11 quel cependant hors de vous le père demandera le fils poisson, et en échange de poisson serpent à lui donnera sur;

12 ou aussi demandera oeuf, donnera sur à lui scorpion;

13 si donc vous mauvais subsistants vous avez su

1 Et il est-advenu, dans le-fait [pour] lui d'être en quelque lieu, priant, comme il a-cessé, il a-parlé-ainsi, quelqu'un de ses apprentis, vers lui : Seigneur, enseigne- nous à prier selon-qu' aussi Jean a-enseigné à ses apprentis.

2 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant vous priez, parlez-ainsi : Père, que-soit-sanctifié ton Nom, que-vienne ton Règne.

3 Notre pain, celui à-survenir, donne-[le] nous selon [chaque] jour,

4 et abandonne pour nous nos péchés. En-effet, nous-mêmes aussi nous abandonnons à tout [homme] qui- nous -doit. Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve.

5 Et il a-parlé-ainsi vers eux : Lequel d'entre vous aura un ami-d'affection et ira vers lui au-milieu-de-la-nuit, et lui parle-ainsi-désormais : Ami-d'affection, prête-moi trois pains...

6 ... dès-lors-que mon ami-d'affection est-survenu issu-d'un chemin vers moi et je n'ai pas ce-que je placerai-auprès-de lui.

7 Et celui-là, du-dedans, ayant-répondu, lui parle-ainsi-désormais : Ne me procure pas de peine ! Déjà, la porte se-trouve-avoir-été-fermée-à-clef, et mes petits-enfants, [c'est] conjointement-avec moi envers la couche [qu'] ils sont. Je n'ai- pas -la-puissance-, m'étant-redressé, -de te [les] donner.

8 Je vous parle-ainsi : Si aussi il ne [les] lui donne pas, s'étant-redressé, en-raison [pour lui] d'être son ami-d'affection, du-moins [est-ce] en-raison de son impudence [qu'] éveillé, il lui donnera autant-qu'il a-besoin.

9 Et moi, je vous parle-ainsi : Demandez et il vous sera-donné, cherchez et vous trouverez, cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert.

10 Tout [Homme], en-effet, qui-demande reçoit, et qui-cherche trouve, et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert.

11 Quel [est] cependant d'entre vous le père [à qui] il demandera, le fils, un poisson, et en-échange du poisson, [c'est] d'un serpent [qu'] il lui fera-don ?

12 Ou aussi demandera un œuf, lui fera-t-il-don d'un scorpion ?

13 Si donc vous, vous avérant mauvais, vous vous-

dons bons donner à les à enfants de vous, à combien
grand davantage le père celui hors de ciel donnera
souffle saint à ceux à demandants lui.

14 Et était éjectant démon sourd muet· devint
cependant de le de démon de ayant sorti bavarda le
sourd muet et étonnèrent les foules.

15 des quelconques cependant hors de eux dirent·
en à Beelzeboul à le à chef de les de démons éjecte
les démons·

16 autres-différents cependant tentants signe hors
de ciel cherchaient à côté de lui.

17 lui cependant ayant su de eux les pensées
traversantes dit à eux· toute royauté sur elle-même
ayante étee partagée en séparant est désertifié et
maison sur maison tombe.

18 si cependant aussi le Satan sur lui-même fut
partagé en séparant, comment sera placé debout la
royauté de lui; en ce que vous dites en à Beelzeboul
éjecter moi les démons.

19 si cependant moi en à Beelzeboul j'éjecte les
démons, les fils de vous en à quel éjectent; par le
fait de celui-ci eux de vous juges seront.

20 si cependant en à doigt de Dieu moi j'éjecte les
démons, alors devança sur vous la royauté de le de
Dieu.

21 lorsque le cas échéant le tenace ayant été armé
complètement que garde la de lui-même cour, en à
paix est ces subsistants de lui·

22 dès que le cas échéant cependant plus fort de lui
ayant venu sur que vainque lui, la panoplie de lui
lève sur à laquelle avait persuadé et les écorchures
de lui distribue.

23 Celui ne pas étant avec au-delà de moi contre de
moi est, et celui ne pas menant ensemble avec au-
delà de moi disperse.

24 Lorsque le cas échéant cependant le impur
souffle que sorte au loin de le de être humain, passe
à travers par de sans eaux de lieux cherchant pause
de bas en haut et ne pas trouvant· alors dit· je
retournerai en arrière envers le maison de moi d'où
je sortis·

25 et ayant venu trouve ayant été balayé et ayant été
arrangé.

26 alors va et prend à côté autres-différents souffles
plus méchants de lui-même sept et ayants venus à
l'intérieur colonise là· et devient les derniers de le
de être humain de celui-là pires de les de premiers.

27 Devint cependant en à ce dire lui ceux-ci ayante
élevée une quelconque son de voix femme hors de
le de foule dit à lui· bienheureuse la cavité ventrale
celle ayante portée toi et seins lesquels tu allaitas.

28 lui cependant dit· certes donc au moins
bienheureux ceux écoutants le discours de le de
Dieu et gardants.

29 de Les cependant de foules de étants accumulés

trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants,
combien davantage le Père à-partir-du Ciel
donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui- [le] lui -
demandent.

14 Et il était jetant-au-dehors un démon, // et lui
était // sourd-muet. Cependant, il est-advenu-que, le
démon étant-sorti, le sourd-muet a-adressé [des
propos], et elles se-sont-étonnées, les foules.

15 Cependant, quelques-uns d'entre eux ont-parlé-
ainsi : [C'est] en Béeelzeboul, le chef des démons,
[qu']il jette-au-dehors les démons.

16 Différents-autres cependant [le] mettant-à-
l'épreuve, [c'est] un signe à-partir-du ciel [qu'il]
cherchaient auprès-de lui.

17 Lui cependant, se-trouvant-avoir-su les pensée-
de- leur -entendement, leur a-parlé-ainsi : Tout
règne étant-en-partage sur lui-même est-rendu-
désert et [c'est] maisonsur maison [qui] tombe.

18 Aussi cependant, si le Satan, [c'est] sur lui-
même [qu']il est-mis-partage, comment sera- t-il -
maintenu, son règne ? Parce-que vous parlez [pour]
moi de jeter-au-dehors Béeelzeboul les démons.

19 Cependant, si moi, [c'est] en Béeelzeboul [que] je
jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les]
jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont]
eux [qui] seront vos juges.

20 Cependant, si [c'est] dans le doigt de Dieu
[que] //moi//, je jette-au-dehors les démons, par-
conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de
Dieu.

21 Lorsque-le-cas-échéant le tenace se-trouvant-
avoir-été-couvert-d'armes tient-sous-garde son-
propre parvis, [c'est] en paix [que] sont ses biens-
avérés.

22 Dès-que-le-cas-échéant cependant un plus-
tenace-que lui étant-venu-en-fondant-sur [lui] l'a-
vaincu, il lève son armure sur laquelle il se-trouvait-
avoir-été-rendu-docile, et ses dépouilles, il [les]
donne-à-distribuer.

23 Celui qui- n' -est pas conjointement-avec moi,
[c'est] contre moi [qu']il est, et celui qui- ne -
rassemble pas conjointement-avec moi disperse.

24 Lorsque-le-cas-échéant l'esprit impur est-sorti-
désormais loin-de l'Homme, il traverse à-travers
des lieux sans-eau, cherchant un repos, et n'[en]
trouvant pas, //alors//il parle-ainsi : Je m'en-
retournerai envers ma maison [celle] d'où je suis-
sorti.

25 Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-avoir-
été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée.

26 Alors il s'en-va et prend-auprès-de [lui]
différents-autres esprits plus-mauvais-que lui-
même, [au nombre de] sept, et étant-entrés, il
établit- là -sa-maison-d'habitation. Et il devient, le
dernier [état] de cet Homme-là, pire-que le premier.

27 Il est-advenu- Cependant -que, dans le-fait [pour]
lui de parler-de ceci, ayant-élevé la voix, quelque
femme issue-de la foule lui a-parlé-ainsi :

Bienheureux le ventre qui- s'est-chargé-de toi et
[les] poitrines auxquelles tu as-été-à-la-tétée !

28 Cependant-que lui a-parlé-ainsi : Certes-donc
[plutôt] : Bienheureux ceux qui-écoutent la parole
de Dieu et qui- [la] -tiennent-sous-garde !

29 Cependant, les foules s'agglomérant-en-masse, il

commença dire· la génération celle-ci génération mauvaise est· signe cherche, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas.

30 de haut en bas comme car devint Ionas à les à Ninevites signe, ainsi sera aussi le fils de le de être humain à la à génération à celle-ci.

31 reine de sud sera éveillée en à la à jugement avec au-delà de les de hommes de la de génération de celle-ci et condamnera eux, en ce que vint hors de les de limites de la de terre écouter la sagesse de Solomon, et voici plus nombreux de Solomon ici.

32 hommes Ninevites placeront debout de bas en haut en à la à jugement avec au-delà de la de génération de celle-ci et condamneront elle· en ce que transintelligèrent envers le proclamation de Ionas, et voici plus nombreux de Ionas ici.

33 Aucun chandelle ayant touché envers cachette pose pas cependant sous le muid mais sur la chandelier, afin que ceux allants à l'intérieur le lumière que regardent.

34 Le chandelle de le de corps est le oeil de toi. lorsque le cas échéant le oeil de toi simple que soit, aussi tout entier le corps de toi lumineux est· dès que le cas échéant cependant mauvais que soit, aussi le corps de toi ténébreux.

35 vise donc ne pas le lumière ce en à toi ténébre est.

36 si donc le corps de toi tout entier lumineux, ne pas ayant part un quelconque ténébreux, sera lumineux tout entier comme lorsque le cas échéant le chandelle à la à éclair que illumine toi.

37 En cependant à ce bavarder sollicite lui Pharisien de telle manière que que déjeune à côté à lui· ayant venu à l'intérieur cependant tomba de bas en haut.

38 le cependant Pharisien ayant vu étonna en ce que non premièrement fut baptisé avant de le de déjeuner.

39 dit cependant le Maître vers lui· maintenant vous les Phariséens ce au dehors de le de coupe et de le de planche vous purifiez, ce cependant au dedans de vous est plein de rapine et de méchanceté.

40 insensés, non celui ayant fait ce au dehors aussi ce au dedans fit;

41 toutefois ces étants dedans donnez acte de miséricorde, et voici tous purs à vous est.

42 mais Ouai à vous à les à Phariséens, en ce que vous dîmez loin le menthe et le rue et tout légume et vous passez à côté la jugement et la amour de le de Dieu· ceux-ci cependant attachait de lien faire et ceux-là ne pas mettre à côté.

commencé à parler-ainsi : Cette génération-ci, [c'est] une génération mauvaise [qu']elle est. [C'est] un signe [qu']elle cherche, et [c'est] un signe qu'il ne lui sera- pas -donné, sinon le signe de Jonas.

30 Selon-qu'en-effet, il est-devenu, Jonas, un signe pour les Ninivites, ainsi sera-t-il aussi [un signe], le Fils de l'Homme, pour cette génération-ci.

31 [La] reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec les hommes de cette génération-ci, et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu'elle est-venue issue-de l'extrémité de la terre écouter la sagesse de Salomon, et voici considérablement plus-que Salomon ici.

32 [Les] hommes de-Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation, parce-qu'ils ont-changé-leur-intelligences envers l'annonce de Jonas, et voici considérablement-plus-que Jonas ici.

33 Aucun, ayant-allumé une chandelle, [n'est-ce] envers une cachette [qu']il [la] pose, //ni sous le boisseau//, mais sur le chandelier, afin-que ceux qui-pénètrent, [ce soit] la lumière [qu']ils regardent.

34 La chandelle du corps, [c'est] ton œil. Lorsque-le-cas-échéant ton œil [c'est] simple [qu']il est, ton corps entier aussi, [c'est] lumineux [qu']il est. Dès-que-le-cas-échéant cependant, [c'est] mauvais [qu']il est, ton corps aussi [est] ténébreux.

35 Vise donc [si] la lumière, celle [qui est] en toi, n'est pas ténébreuse.

36 Si donc ton corps entier [est] lumineux, n'ayant pas quelque part ténébreuse, il sera lumineux entier, comme lorsque-le-cas-échéant la chandelle, [c'est] par un éclair [qu']elle l'illumine.

37 Cependant, dans le-fait de dire [ces propos], il le presse, un Pharisien, de-telle-manière-qu'il déjeune-désormais auprès-de lui. Étant-entré cependant, il s'est-étendu [à table].

38 Cependant, le Pharisien ayant-vu [cela] s'est-étonné qu'il ne-se-soit- pas premièrement -baptisé avant le déjeuner.— La translation du grec baptizein a été conservée pour percevoir que ce verbe est plus large que simplement le rite chrétien. Il s'agit des ablutions rituelles juives avant le repas, et de ce point de vue, le lecteur averti est en droit de s'étonner au même titre que le Pharisien !

39 Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur, vers lui : Maintenant, vous, les Phariséens, [c'est] l'au-dehors de la coupe et du plat [que] vous purifiez, cependant-que votre au-dedans est-lesté de rapine et de méchanceté.

40 [Hommes] inavisés ! Celui qui-a-fait l'au-dehors n'[est-ce] pas aussi l'au-dedans [qu']il a-fait ?

41 Toutefois, les-choses qui-existent, donnez-[le en] acte-de-miséricorde, et voici-que tout, [c'est] pur pour vous [qu']il est.

42 / Mais hélas pour vous, les Phariséens, parce-que vous soumettez- [le peuple] -à-la-dîme de la menthe et de la rue, et de toute plante-potagère, et vous [outre]-passez le jugement et l'amour-agapé de Dieu. [C'est] ceci, cependant, [qu']il fallait faire, et-[c'est] -cela [qu'il fallait] ne pas met-tre-de-côté.— La rue est une plante médicinale, un arbuste à fleurs jaunes malodorantes des régions méditerranéennes

43 Ouai à vous à les à Pharisiens, en ce que vous aimez la premier siège en à les à synagogues et les salutations en à les à agoras.

44 Ouai à vous, en ce que vous êtes comme les mémoriaux les inévidents, et les êtres humains ceux piétinants autour sur le haut non ont su.

45 Ayant été répondu cependant un quelconque de les de légistes dit à lui: enseignant, ceux-ci disant aussi nous tu brutalises.

46 celui cependant dit· aussi à vous à les à légistes Ouai, en ce que vous chargez les êtres humains charges difficiles à porter, et vous-mêmes à un de les de doigts de vous non vous tâtez vers à les à charges.

47 Ouai à vous, en ce que vous édifiez en maison les mémoriaux de les de prophètes, les cependant pères de vous tuèrent catégoriquement eux.

48 alors vous témoignez et vous estimez en bien avec à les à actions de les de pères de vous, en ce que eux certes tuèrent catégoriquement eux, vous cependant vous édifiez en maison.

49 par le fait de celui-ci aussi la sagesse de le de Dieu dit· j'envverrai envers eux prophètes et envoyés, et hors de eux tueront catégoriquement et poursuivront,

50 afin que que soit recherché le sang de tous de les de prophètes ce ayant été déversé au loin de fondation de monde au loin de la de génération de celle-ci,

51 au loin de sang de Abel jusqu'à ce que de sang de Zacharia de celui de ayant perdu complètement entre de le de autel des sacrifices et de le de maison· oui je dis à vous, sera recherché au loin de la de génération de celle-ci.

52 Ouai à vous à les à légistes, en ce que vous levâtes la clé de la de connaissance· vous-mêmes non vous vîntes à l'intérieur et ceux venants à l'intérieur vous empêchâtes.

53 Et de là de ayant sorti de lui commencèrent les scribes et les Pharisiens terriblement tenir dans et faire palabrer lui autour de plus nombreux,

54 embuscadants lui chasser un quelconque hors de le de bouche de lui.

d'environ 60 cm de haut.

43 Hélas pour vous, les Pharisiens, parce-que vous aimez-d'agapè le premier-siège dans le synagogues et les salutations dans les places-publiques.

44 Hélas pour vous, parce-que vous êtes comme les mémoriaux, ceux [qui sont] inévidents [à l'œil], et les Hommes, //ceux// qui-marchent au-dessus ne [le] savent pas.

45 Ayant-répondu, cependant, quel'qu'un des légistes lui a-parlé-ainsi : Enseignant, en parlant-ainsi-de ceci, [c'est à] nous aussi [que] tu infliges-des-sévices.

46 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous aussi, les légistes, hélas, parce-que vous faites-porter-en-fardeaux aux Hommes des fardeaux difficiles-à-charger, et vous-mêmes, par un-seul de vos doigts, vous ne tâtez pas les fardeaux.

47 Hélas pour vous, parce-que vous édifiez-en-maison les mémoriaux des prophètes, cependant-que [ce sont] vos pères [qui] les ont-tués.

48 Par-conséquent, [ce sont] des témoins [que] vous êtes et vous mettez-votre-estime-favorable-avec les œuvres de vos pères, parce-que [ce sont] eux, certes [qui] les ont-tués, cependant-que vous, vous édifiez-en-maison.

49 Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] la sagesse de Dieu a-parlé-ainsi : J'envverrai envers eux des prophètes et des envoyés, et [c'est] d'entre eux [qu']ils [en] tueront et [en] poursuivront,

50 afin-qu'il soit-objet-de-recherches-intenses, le sang de tous les prophètes, celui qui-se-trouve-avoir-été-répandu depuis [la] fondation du monde, depuis cette génération-ci...

51 ... depuis [le] sang d'Abel jusqu'[au] sang de Zacharie, celui qui-a-mené-sa-perte entre l'autel-des-sacrifices et la maison. Oui, je vous parle-ainsi : Il sera-objet-de-recherches-intenses depuis cette génération-ci.

52 Hélas pour vous, les légistes, parce-que vous avez-levé la clé de la connaissance. Vous, vous n'êtes- pas -entrés, et ceux-qui entrent, vous [les en] avez-empêchés.

53 Et- étant-sorti -de-là, lui, ils ont-commencé, les scribes et les Pharisiens, lâchement, à- [l']engager et à le faire-palabrer au-sujet-de nombreuses-choses,

54 lui tendant-des-embuscades pour surpren-dre quelque [propos] issu-de sa bouche.

LUC 12

1 En à lesquels de ayantes étéées rassemblées de les de myriades de le de foule, de sorte que piétiner de haut en bas les uns les autres, commença dire vers les disciples de lui premièrement· gardez à vous-mêmes au loin de la de levain, laquelle une quelconque est hypocrisie de les de Pharisiens·

2 Aucun cependant ayant été couvert avec est lequel non sera découvert au loin et caché lequel non sera connu.

3 en échange de lesquels combien grands en à la à ténèbre vous dites en à le à lumière sera écouté, et lequel vers le oreille vous bavardâtes en à les à chambres intimes sera proclamé sur de les de

1 [Ce] en quoi, s'étant-réunies-en-assemblées, les myriades de la foule, de-sorte-d'en-être-réduits-à-se-fouler-aux-pieds les-uns-les-autres, il a-commencé à parler vers ses apprentis en-premier : Attachez-vous vous-mêmes loin-du ferment, lequel est l'hypocrisie, des Pharisiens.

2 Rien-du-tout cependant n'est se-trouvant-avoir-été-entièrement-voilé qui ne sera-dévoilé, et caché qui ne sera-connu.

3 En-échange-de quoi, autant [est-ce] dans la ténèbre [que] vous avez-parlé , [autant est-ce] dans la lumière [que ce] sera-écouté. Et ce-que, vers l'oreille, vousavez-adressé dans les celliers, [c'est

dômes.

4 Je dis cependant à vous à les à amis de moi, ne pas soyez effrayés au loin de ceux de tuants catégoriquement le corps et avec au-delà ceux-ci ne pas de ayants plus surabondant un quelconque faire.

5 Je vous montrerai en dessous cependant à vous quel que vous soyez effrayé· soyez effrayés celui avec au-delà ce tuer catégoriquement ayant autorité jeter au dedans envers la géhenne. oui je dis à vous, celui-ci soyez effrayés.

6 non pas cinq moineaux sont vendus de assarions de deux; et un hors de eux non est ayant été omis en plus en devant de le de Dieu.

7 mais aussi les cheveux de la de tête de vous toutes ont été nombrés. ne pas effrayez· de nombreux de moineaux vous différez.

8 Je dis cependant à vous, tout lequel le cas échéant que discoure pareillement en à moi en devers de les de êtres humains, aussi le fils de le de être humain discourra pareillement en à lui en devers de les de messagers de le de Dieu·

9 celui cependant ayant nié moi en devant de les de êtres humains sera nié au loin en devant de les de messagers de le de Dieu.

10 Et tout lequel dira discours envers le fils de le de être humain, sera abandonné à lui· à celui cependant envers le saint souffle à ayant blasphémé non sera abandonné.

11 Lorsque le cas échéant cependant que importent vous sur les synagogues et les origines et les autorités, ne pas que vous inquiétiez comment ou quel que vous apologisiez ou quel que vous disiez·

12 le car saint souffle enseignera vous en à même à la à heure lesquels attache de lien dire.

13 Dit cependant un quelconque hors de le de foule à lui· enseignant, dis à le à frère de moi diviser avec au-delà de moi la héritage.

14 celui cependant dit à lui· être humain, quel moi plaça debout de haut en bas juge ou diviseur sur vous;

15 Dit cependant vers eux· voyez et gardez au loin de toute de cupidité, en ce que non en à ce surabonder à un quelconque la vie de lui est hors de ces de subsistants à lui.

16 Dit cependant parabole vers eux disant· de être humain de un quelconque de riche porta bien la région.

17 et calculait au-travers en à lui-même disant· quel que je fasse, en ce que non j'ai où je mènerai ensemble les fruits de moi;

18 et dit· celui-ci je ferai, je saisirai de haut en bas de moi les granges et plus grandes j'édifierai en maison et je mènerai ensemble là tout le blé et les bons de moi

19 et je dirai à la à âme de moi· âme, tu as nombreux bons couchants envers ans nombreux· pause de bas en haut, mange, bois, sois réjoui.

cela qui] sera-annoncé sur les édifices.

4 Cependant, je vous parle-ainsi, mes amis-d'affections : Ne craignez [rien] de-la-part-de ceux qui-tuent le corps et à-la-suite-de ceci qui- n' -ont quoi [que ce soit pour] faire plus-abondamment.

5 Je vous montrerai-par-révélation cependant qui [il faut que] vous craigniez-désormais : Craignez celui qui-, à-la-suite-du-fait-d'avoir-tué, -a pouvoir de jeter-au-dedans, envers la Géhenne. Oui, je vous parle-ainsi : Celui-ci, craignez-[le].

6 Est-ce-que cinq moineaux ne sont- pas -vendus deux as ? Et un-seul d'entre eux n'est pas se-trouvant-avoir-été-laissé-tomber-dans-l'oubli au-su-et-au-vu-de Dieu. — L'as, ou assarium, est une pièce de monnaie romaine valant 1/10e de drachme, autant dire trois fois rien ; notre "sous" d'antant.

7 Mais aussi les cheveux de vos têtes se-trouvent-avoir-été- tous -comptés. Ne craignez pas : [c'est sur] de-nombreux moineaux [que] vous l'emporz.

8 Cependant, je vous parle-ainsi : Tout [Homme] fais-confession-désormais en moi par-devers les Hommes, le Fils de l'Homme aussi fera-confession en lui par-devers les Proclamateurs de Dieu.

9 Cependant, celui qui-m'a-renié au-su-et-au-vu-des Hommes sera-nié au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu.

10 Et tout [homme] qui parlera une parole envers le Fils de l'Homme, il lui sera-abandonné. À-celui cependant qui-a-blaphémé envers le saint Esprit, il ne [lui] sera- pas -abandonné.

11 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ils vous portent-au-dedans quant-aux synagogues, et les chefferies, et les pouvoirs, ne vous inquiétez pas [de savoir] comment ou en-quoi vous prendrez-la-parole-pour-votre-défense-désormais ou de-quoi vous parlerez-désormais.

12 En-effet, le saint Esprit vous enseignera en cette heure-ci ce-dont il [vous] faut parler.

13 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu'un d'entre la foule : Enseignant, parle à mon frère de partager conjointement-avec moi l'héritage.

14 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Homme ! Qui m'a-établi juge ou départageur sur vous ?

15 Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Voyez et tenez- vous -sous-garde, loin-de toute cupidité, parce-que [ce] n'[est] pas dans le-fait d'être-dans-l'abondance, [pour] quelqu'un [que] sa vie est [assurée] à-partir-de ses biens-avérés.

16 Il a-parlé cependant [selon] une parabole vers eux en-parlant-ainsi : Le pays de quelqu'Homme riche, [lui] a-heureusement-rapporté.

17 Et il tenait-des-considérations en lui-même en-parlant-ainsi : Que ferai-je-désormais, parce-que je n'ai pas [d'endroit] où je rassemblerai mes fruits.

18 Aussi a- t-il -parlé-ainsi : [C'est] ceci [que] je ferai : Je me-départirai-de mes greniers et [ce sont] de plus-grands [que] j'édifierai-en-maison, et je rassemblerai là tout le froment et mes biens...

19 ... et je parlerai-ainsi à mon âme : Âme, tu as de-nombreux biens étant-couchés envers de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois,

20 dit cependant à lui le Dieu· insensé, à celle-ci à la à nuit la âme de toi redemandant au loin au loin de toi· lesquels cependant tu préparas, à quel sera;

21 ainsi celui thésaurisant à lui-même et ne pas envers Dieu étant riche.

22 Dit cependant vers les disciples de lui· par le fait de celui-ci je dis à vous· ne pas inquiétez à la à âme quel que vous mangiez, ni cependant à le à corps quel que vous habilliez.

23 la car âme plus nombreux est de la de nourriture et le corps de le de vêtement.

24 percevez de haut en bas les corbeaux en ce que non sèment pas cependant moissonnent, à lesquels non est chambre intime pas cependant grange, et le Dieu nourrit eux· à combien grand davantage vous vous différez de les de volatiles.

25 quel cependant hors de vous inquiétant peut sur la âge de lui poser vers coudee;

26 si donc pas cependant plus petit vous pouvez, quel autour de les de restants vous inquiétez;

27 percevez de haut en bas les lis comment croît· non peine pas cependant file· je dis cependant à vous, pas cependant Solomon en à toute à la à gloire de lui jeta autour comme un de ceux-ci.

28 si cependant en à champ le herbe étant aujourd'hui et demain envers four étant jeté le Dieu ainsi revêt autour, à combien grand davantage vous, de petites croyances.

29 aussi vous ne pas cherchez quel que vous mangiez et quel que vous buviez et ne pas soyez élevés haut·

30 ceux-ci car tous les ethnies de le de monde cherchent davantage, de vous cependant le père a su en ce que vous nécessitez de ceux-ci.

31 toutefois cherchez la royauté de lui, et ceux-ci sera posé vers à vous.

32 Ne pas effraie, le petit troupeau, en ce que estima en bien le père de vous donner à vous la royauté.

33 Vendez ces subsistants de vous et donnez acte de miséricorde· faites à vous-mêmes bourses ne pas étant vieillis, trésor sans éclipse en à les à cieux, où voleur non approche pas cependant mite détruit à travers·

34 où car est le trésor de vous, là aussi la coeur de vous sera.

35 Soient de vous les flancs ayantes étées ceintes autour et les chandelles étant allumés·

36 et vous semblables à êtres humains à acceptants auprès le Maître de eux-mêmes quand que détache de bas en haut hors de les de mariages, afin que de ayant venu et de ayant frappé directement que ouvrent à lui.

37 bienheureux les esclaves ceux-là, lesquels ayant venu le Maître trouvera vigilants· amen je dis à

manifeste-ton-bonheur !

20 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Dieu : Inavisé ! Cette nuit, [c'est] ton âme [qu']on redemande loin-de toi ! Cependant-que ce que tu as préparé, à qui [cela] sera-t-il ?

21 Ainsi celui qui-thésaurisepour lui-même et qui-ne -s'-enrichit pas envers Dieu.

22 Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Ne vous inquiétez- pas pour l'âme -de ce-que vous mangerez-désormais, ni pour le corps -de quoi vous [le] revêtirez-désormais.

23 En-effet, l'âme [c'est] plus-considérable-[qu']elle est -que la nourriture, et le corps, [plus-considérable-que] le vêtement.

24 Fixez-votre-intelligence-sur les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, auxquels il n'est [ni] cellier, ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien davantage l'emportez vous [sur] les oiseaux !

25 Cependant, qui d'entre-vous, en-s'inquiétant, a-la-puissance quant-à sa stature, de placer-vers soi une [seule] coudee ?

26 Si donc [ce n'est] pas-même [à propos de la] moindre-chose [que] vous avez-une-puissance, qu'[est-ce] au-sujet-des choses-restantes [que] vous vous -inquiétez ?

27 Fixez-votre-intelligence-sur les lis, comment ils croissent. Ils ne peinent ni ne filent. Cependant, je vous parle-ainsi : Pas-même Salomon, dans toute sa gloire, n'a- pas -été-couvert comme un-seul de ceux-ci.

28 Cependant-que si, dans un champ, l'herbe qui-est aujourd'hui, et qui- demain envers le four -est-jetée, Dieu la pare ainsi, combien davantage vous, [hommes] de-peu-de-foi !

29 Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez-désormais et ce-que vous boirez-désormais, et ne vous exaltez pas.

30 Tout ceci en-effet, les nations du monde [le] recherchent, cependant-que vous, le Père sait que vous avez-besoin de ceci.

31 Toutefois, cherchez son Règne et ceci sera-placé-vers vous.

32 Ne crains pas, [toi] le petit troupeau-de-berger, parce-qu'il a-heureusement-estimé, votre Père, de vous donner le Règne.

33 Vendez les [biens] qui- vous -sont-avérés et donnez-[les en] acte-de-miséricorde. Faites-vous vous-mêmes des bourses qui- ne -vieillissent pas, un trésor [qui n'est] pas-en-eclipse dans les cieux, là-où des voleurs ne s'approchent ni [où] la mite ne mène-à-corruption,

34 Là-où en-effet est votre trésor, [c'est] là aussi [que] votre cœur sera.

35 Qu'ils soient, vos flancs, se-trouvant-avoir-été-ceintutés et [vos] chandelles étant-embrasées,

36 et vous [soyez] identiques-à des Hommes accueillant-par-devers [eux] leur seigneur lui-même quand il s'est-délié-en-se-dégageant-désormais hors-des noces, afin-qu' étant-venu et ayant-cogné [à la porte], aussitôt, ils lui ouvrent-désormais.

37 Heureux ces serviteurs-en-esclaves-là, qu' étant-venu, le seigneur trouvera restant-en-veille. Amen,

vous en ce que ceindra autour et inclinera de bas en haut eux et ayant passé à côté servira à eux.

38 et si en à la à deuxième et si en à la à troisième à garde que vienne et que trouve ainsi, bienheureux sont ceux-là.

39 celui-ci cependant connaissez en ce que si avait su le despote de maison à quelle à heure le voleur vient, non le cas échéant abandonna être creusé au travers la maison de lui.

40 aussi vous devenez prêts, en ce que à laquelle à heure non vous estimez le fils de le de être humain vient.

41 Dit cependant le Pierre· Maître, vers nous la parabole celle-ci tu dis ou aussi vers tous;

42 et dit le Maître· quel alors est le croyant économe le pensif, lequel placera debout de haut en bas le Maître sur de la de thérapie de lui de ce donner en à moment le mesure de blé;

43 bienheureux le esclave celui-là, lequel ayant venu le Maître de lui trouvera faisant ainsi.

44 vraiment je dis à vous en ce que sur à tous à ces à subsistants de lui placera debout de haut en bas lui.

45 si le cas échéant cependant que dise le esclave celui-là en à la à cœur de lui· tempore le Maître de moi venir, et que commence percuter les jeunes servants et les jeunes servantes, manger et aussi et boire et être enivré,

46 surgira le Maître de le de esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend et en à heure à laquelle non connaît, et dichotomisera lui et le part de lui avec au-delà de les de incroyants posera.

47 Celui-là cependant le esclave celui ayant connu le volonté de le de Maître de lui et ne pas ayant préparé ou ayant fait vers le volonté de lui sera pelé nombreuses·

48 celui cependant ne pas ayant connu, ayant fait cependant dignes de coups sera pelé peu. à tout cependant à lequel fut donné nombreux, nombreux sera cherché à côté de lui, et à lequel posèrent à côté nombreux, plus surabondamment demanderont lui.

49 Feu je vins jeter sur la terre, et quel je veux si déjà fut allumé de bas en haut.

50 baptême cependant j'ai être baptisé, et comment je suis tenu ensemble jusqu'à ce que de lequel un quelconque que soit fini.

51 vous estimez en ce que paix je devins à côté donner en à la à terre; non pas, je dis à vous, mais ou division en séparant.

52 seront car au loin de celui maintenant cinq en à un à maison ayants été partagés en séparant, trois sur à deux et deux sur à trois,

je vous parle-ainsi : il mettra-sa-ceinture et il les installera et, étant-passé, il les servira-en-ministre.

38 Et-si-le-cas-échéant [c'est] dans le deuxième, et-si-le-cas-échéant [c'est] dans le troisième tour-de-garde [qu']il vient-désormais et [les] trouve-désormais ainsi, bienheureux sont-ils, ceux-là.

39 Ceci, cependant, connaissez-[le] : S'il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle heure le voleur vient, il ne [l']aurait pas -abandonnée pour être-creusée-au-travers, sa maison-d'habitation.

40 Aussi, vous, devenez-prêts, parce-que [c'est] à l'heure [que] vous n'estimez pas [que] le Fils de l'Homme vient.

41 Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Seigneur, [est-ce seulement] vers nous [que] tu parles [selon] cette parabole, ou [est-ce] aussi vers tous ?

42 Et il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Quel est par-conséquent le légiste-de-maison digne-de-foi, l'[homme] avisé-en-discernement qu'établira le seigneur sur son train-de-maison pour donner dans le moment [voulu] // la // mesure-de-froment ? — Le gr. thérapéia a deux significations bien attestées dans le gr. ancien : soin (cf. 9,11 ; Ap 22,2) et train-de-maison.

43 Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là qu'en venant, son seigneur trouvera faisant ainsi.

44 En-vérité, je vous parle-ainsi : [c'est] sur tous ses biens-avérés [qu']il l'établira.

45 Cependant-que si-le-cas-échéant il parle-ainsi, ce serviteur-en-esclave-là dans son cœur : Il prend-du-temps, mon seigneur, à-venir et commence à-frapper les jeunes-serviteurs et des jeunes-servantes, aussi-bien à manger et boire et s'enivrer,

46 il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là en un jour où il n'est pas -en-attente et dans une heure qu'il ne connaît pas, et il le coupera-en-deux, et sa part, [c'est] conjointement-avec les sans-foi [qu']il le placera.

47 Celui-là cependant, le serviteur-en-esclave, celui qui-a-connu la volonté de son seigneur et n'ayant-pas-préparé ou [n']ayant-[rien]-fait vers la volonté de celui-ci sera-rossé considérablement.

48 Cependant-que celui qui ne [l']a pas -connue, cependant-qu'ayant-fait des choses-dignes de plaies, il [ne] sera-rossé [qu']un-peu. Cependant, à tout [Homme] à-qui il a-été-donné considérablement, [c'est] considérablement [qu']il sera-cherché auprès de lui ; et à-auprès-de-qui on -a-placé considérablement, [c'est] abondamment [qu']il lui sera-demandé.

49 [C'est] un feu [que] je suis-venu jeter sur la terre, et qu'[est-ce que] je veux si [c'est] déjà [qu']il a-été-embrassé ?

50 [C'est] un baptême en-effet [dont] j'ai à-être-baptisé, et comment suis-je -contenu jusqu'à-ce-qu'il soit-achevé !

51 Estimez-vous que [ce soit] une paix [que] je suis-survenu donner dans la terre ? Non-pas, je vous parle-ainsi, mais une mise-en-partage !

52 Ils seront en-effet, depuis le maintenant, cinq dans une-seule maison se-trouvant-avoir-été-mis-en-partage, trois sur deux et deux sur trois.

53 seront partagé en séparant père sur à fils et fils sur à père, mère sur la fille et fille sur la mère, belle-mère sur la épouse de elle et épouse sur la belle-mère.

54 Disait cependant aussi à les à foules· lorsque le cas échéant que vous voyiez nuée levante de bas en haut sur de couchants, directement vous dites en ce que averse vient, et devient ainsi·

55 et lorsque le cas échéant sud soufflant, vous dites en ce que canicule sera, et devient.

56 hypocrites, le face de le de ciel et de la de terre vous avez su éprouver, le moment cependant celui-ci comment non vous avez su éprouver;

57 Quel cependant aussi au loin de vous-mêmes non vous jugez ce juste;

58 comme car tu diriges en arrière avec au-delà de le de adversaire de toi sur chef, en à la à chemin donne travail avoir été délivré au loin de lui, de peur que que tire de haut en bas toi vers le juge, et le juge toi livrera à le à exécuter, et le exécuter toi jettera envers garde.

59 je dis à toi, non ne pas que tu sortes de là, jusqu'à ce que aussi le dernier petite pièce que tu redonnes.

53 Ils seront-mis-en-partage, père sur fils et fils sur père, mère sur la fille et fille sur la mère, belle-mère sur sa [belle-fille d']épouse et épouse sur la belle-mère.

54 Il parlait-ainsi cependant aussi aux foules : Lorsque-le-cas-échéant vous voyez-désormais [la] nuée étant-montée-au-levant sur [le] couchant, aussitôt vous parlez-ainsi : [C'est] la pluie [qui] vient, et il en-advient ainsi.

55 Et lorsque-le-cas-échéant [c'est] un [vent du] midi qui-souffle, vous parlez-ainsi : [C'est] un vent-brûlant [qui] sera, et il advient.

56 Hypocrites ! La face de la terre et du ciel, vous savez [l']évaluer, cependant-que ce moment-ci, comment ne savez-vous pas l'évaluer ?

57 Cependant aussi, que n'[est-ce] pas depuis vous-mêmes [que] vous jugez ce [qui est] juste ?

58 Comme en-effet tu te-retires conjointement-avec ton opposant-en-justice sur un chef, en chemin, donne un tribut-d'ouvrage pour être-débarrassé, loin-de lui, de-peur-qu'il te traîne-de-force vers le juge, et le juge te livre(ra) à l'huissier, et l'huissier te jette(ra) envers une prison.

59 Je te parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] tu seras-sorti-désormais de-là, jusqu'à-ce-qu'aussi [ce soit] le dernier cents [que] tu aies-rendu-désormais.

LUC 13

1 Étaient à côté cependant des quelconques en à même à le à moment annonçants à lui autour de les de Galiléens de lesquels le sang Pilatus mixa avec au-delà de les de sacrifices de eux.

2 et ayant été répondu dit à eux· vous estimez en ce que les Galiléens ceux-ci pécheurs à côté tous les Galiléens devinrent, en ce que ceux-ci ont souffert;

3 non pas, je dis à vous, mais si le cas échéant ne pas que vous transintelligiez tous semblablement vous perdrez complètement.

4 ou ceux-là les dix-huit sur lesquels tomba le tour en à le à Siloam et tua catégoriquement eux, vous estimez en ce que eux débiteurs devinrent à côté tous les êtres humains ceux colonisants Ierousalem;

5 non pas, je dis à vous, mais si le cas échéant ne pas que vous transintelligiez tous de même vous perdrez complètement.

6 Disait cependant celle-ci la parabole· figuier avait un quelconque ayant été plantée en à le à vignoble de lui, et vint cherchant fruit en à elle et non trouva.

7 dit cependant vers le vigneron· voici trois ans au loin de lequel je viens cherchant fruit en à la à figuier à celle-ci et non je trouve· coupe dehors elle, pourquoi aussi la terre laisse inactif de haut en bas;

8 celui cependant ayant été répondu dit à lui· Maître, abandonne elle aussi celui-ci le an, jusqu'à ce que de lequel un quelconque que je creuse autour elle et que je jette fumiers d'excréments,

1 Étaient-après-de [lui] cependant quelques-uns en ce-moment-ci, partant- lui -proclamer au-sujet-des Galiléens dont le sang, Pilate [l']avait-mêlé conjointement-avec leurs sacrifices.

2 Et ayant-répondu, il leur a-parlé-ainsi : Estimez-vous que ces Galiléens-ci, [c'est] pécheurs [qu']auprès-de tous les Galiléens, ils sont-advénus, parce-qu'ils se-trouvent-avoir-souffert ceci ?

3 Non-pas, je vous parle-ainsi ! Mais si-le-cas-échéant vous ne changez- pas tous -votre-intelligence, [c'est] identiquement [que] vous mènerez-votre-perte.

4 Ou ceux-là, les dix-huit sur lesquels elle est-tombée, la tour, en Siloé, et les a-tués, estimez-vous qu'eux, [c'est] débiteurs [qu']ils sont-devenus auprès-de tous les Hommes, ceux qui-établiissent-Jérusalem [comme] -leur-maison-d'habitation ?

5 Non-pas ! Je vous parle-ainsi, mais si-le-cas-échéant vous ne changez- pas -votre-intelligence, [c'est] tous, tout-de-même, [que] vous mènerez-votre-perte.

6 Il parlait-ainsi cependant [selon] cette parabole-ci : [C'est] un figuier [qu']avait quelqu'un. [L']ayant-planté dans son vignoble, et il est-venu, cherchant du fruit en lui, et il n'[en] a- pas-trouvé.

7 Cependant, il a-parlé-ainsi vers l'ouvrier-cultivateur : Voici trois ans depuis quoi je viens cherchant du fruit dans ce figuier-ci, et je n'[en] trouve pas. Retranche- le -en- [le] -coupant //donc // ! Aussi, afin-de-quoi rend- il -inopérante la terre ?

8 Cependant, celui-ci ayant-répondu, lui parle-ainsi : Seigneur, abandonne lui aussi cette année-ci jusqu'à-ce-que je pioche-désormais autour-de lui et [que] je jette du fumier...

9 et si certes que fasse fruit envers ce imminent· si cependant ne pas au moins, tu couperas dehors elle.

10 Était cependant enseignant en à une de les de synagogues en à les sabbats.

11 et voici femme souffle ayante de infirmité ans dix-huit et était penchante ensemble et ne pas pouvante pencher de bas en haut envers le totalement achevé.

12 ayant vu cependant elle le Iésous sonna auprès et dit à elle· femme, tu as été délié au loin de la de infirmité de toi,

13 et imposa à elle les mains· et instantanément fut redressé droit de bas en haut et glorifiait le Dieu.

14 Ayant été répondu cependant le chef de synagogue, irritant beaucoup en ce que à le à sabbat soigna le Iésous, disait à le à foule en ce que six journées sont en à lesquelles attache de lien travailler· en à elles donc venants soyez soignés et ne pas à la à journée de le de sabbat.

15 fut répondu cependant à lui le Maître et dit· hypocrites, chacun de vous à le à sabbat non délie le boeuf de lui ou le âne au loin de la de crèche et ayant conduit au loin donne à boire;

16 celle-ci cependant fille de Abraam étante, laquelle attacha de lien le Satan voici dix et huit ans, non attachait de lien être délié au loin de le de lien de celui-ci à la à journée de le de sabbat;

17 et ceux-ci de disant de lui étaient déshonoré tous ceux couchants contre à lui, et tout le foule réjouissait sur à tous à les à glorieux à ces à devenants sous de lui.

18 Disait donc· à quel semblable est la royauté de le de Dieu et à quel je rendrai semblable elle;

19 semblable est à grain de sinapis, lequel ayant pris être humain jeta envers jardin de lui-même, et crût et devint envers arbre, et les volatiles de le de ciel dressa la tente de haut en bas en à les à branches de lui.

20 Et encore dit· à quel je rendrai semblable la royauté de le de Dieu;

21 semblable est à levain, laquelle ayante prise femme encrypta envers de farine satons trois jusqu'à ce que de lequel fut fermenté tout entier.

22 Et allait à travers selon villes et villages enseignant et démarche faisant envers Ierosoluma.

23 Dit cependant un quelconque à lui· Maître, si peu ceux étants sauvés; celui cependant dit vers eux·

24 combattez venir à l'intérieur par de la de étroite de porte, en ce que nombreux, je dis à vous, chercheront venir à l'intérieur et non auront la ténacité.

25 au loin de lequel le cas échéant que soit éveillé le despote de maison et que ferme complètement la porte et que vous commenciez au-dehors avoir placé debout et frapper la porte disants· Maître, ouvre à nous, et ayant été répondu dira à vous· non j'ai su vous d'où vous êtes.

9 ... et-si-le-cas-échéant, certes, il-fera-désormais du fruit envers le temps-imminent, [tu le garderas] ; si non cependant, du-moins, tu le retrancheras-en- [le] -coupant .

10 Il était cependant enseignant dans l'une des synagogues, dans les Shabbats.

11 Et voici une femme ayant un esprit d'état-sans-vigueur [depuis] dix-huit ans, et elle était toute-se-courbant et n'ayant- pas -la-puissance-de courber-vers-le-haut envers de-manière-totalement-achevée.

12 L'ayant-vue cependant, Jésus [l']a-convoquée-vers [lui] et lui a-parlé-ainsi : Femme, tu te-trouvés-avoir-été-déliée-loin-de ton état-sans-vigueur.

13 Et il lui a-imposé les mains. Et subitement, elle a été-à-nouveau-rendue-droite et elle glorifiait Dieu.

14 Ayant-répondu, cependant, le chef-de-la-synagogue étant-indigné parce-que [c'est] en Shabbat [qu']il a-soigné, Jésus, parlait-ainsi à la foule : [C'est] six jours [qu']il y-a dans lesquels il faut œuvrer. Dans ceux-ci, donc, venant, soyez-soignés, et non [dans] le jour du Shabbat !

15 Cependant, il lui a-répondu, le Seigneur, et a-parlé-ainsi : Hypocrites ! Chacun de vous, en Shabbat, ne délie-t-il pas son boeuf ou son âne loin-de la crèche et, [l']ayant-conduit-au-loin, [ne le] fait-il-boire ?

16 Cependant-que celle-ci, qui-est une fille d'Abraham qu'a-liée le Satan voici dix-huit ans, ne [lui] fallait-il pas être-déliée loin-de ce lien-de-détention-ci [dans] le jour de Shabbat ?

17 Et [lui] parlant-ainsi [en disant] ces-choses-ci, ils étaient-couverts-de-honte, tous ceux qui-s'opposent-tout-du-long à lui, et toute la foule se-réjouissait quant-à toutes les-choses glorieuses, celles qui-adviennent sous- son -obédience.

18 Il parlait- donc -ainsi : À-quoi-d'identique est le Règne de Dieu, et à-quoi l'identifierai-je ?

19 [C'est] identique [qu']il est à un grain de moutarde-noire qu'ayant-prise, un Homme a-jetée envers son-propre jardin, et elle a-crû, et elle est-advénue envers un arbre, et les oiseaux du ciel ont-planté-leur-tente dans ses branches.

20 Et à-nouveau il a-parlé-ainsi : À-quoi identifierai-je le Règne de Dieu ?

21 [C'est] identique [qu']il est à du ferment qu'ayant-pris, une femme a-caché-// en-l'enfouissant // envers trois volumes de farine, jusqu'à-ce-que [cela] ait-été-fermenté en-entier.

22 Et il allait-en-traversant selon cités et villages, enseignant et faisant route envers Jérusalem.

23 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu'un : Seigneur, [pourrais-je savoir] s'[ils sont] peu, ceux qui-sont-sauvés ? Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux :

24 Combattez [pour] entrer à-travers l'étroite porte, parce-que de-nombreux, je vous parle-ainsi, chercheront à-entrer et n'[en] auront- pas -la-ténacité.

25 Depuis-qu'il se-sera-éveillé-désormais, le maître-de-maison, et [qu']il aura-barré-à-clef-désormais la porte, et -que vous aurez-commencé-désormais, au-dehors, à vous-tenir [là] et cogner la porte en-parlant-ainsi : Seigneur, ouvre pour nous ! Et ayant-répondu, il vous parlera-ainsi : Je ne sais

26 alors vous commencerez dire· nous mangeâmes en devant de toi et nous bûmes et en à les à places de nous tu enseignas·

27 et dira disant à vous· non j'ai su d'où vous êtes· placez debout au loin au loin de moi tous travailleurs de injustice.

28 là sera le pleur et le grincement de les de dents, lorsque le cas échéant que vous voyiez Abraam et Isaak et Iakob et tous les prophètes en à la à royauté de le de Dieu, vous cependant étant éjectés au-dehors.

29 et surgiront au loin de levants et de couchants et au loin de nord et de sud et seront incliné de bas en haut en à la à royauté de le de Dieu.

30 et voici sont derniers lesquels seront premiers et sont premiers lesquels seront derniers.

31 En à même à la à heure approchèrent des quelconques Pharisiens disants à lui· sors et va d'ici, en ce que Hérode veut toi tuer catégoriquement.

32 et dit à eux· ayants étés allés dites à la à renard à celle-ci· voici j'éjecte démons et guérison je finis de loin aujourd'hui et demain et à la à troisième je suis perfectionné.

33 toutefois attache de lien moi aujourd'hui et demain et à celle à ayante aller, en ce que non est acceptable prophète perdre complètement au-dehors de Ierousalem.

34 Ierousalem Ierousalem, celle tuante catégoriquement les prophètes et lapidante ceux ayants étés envoyés vers elle, combien de fois je voulais rassembler les enfants de toi lequel manière poule la de elle-même couvée sous les ailes, et non vous voulûtes.

35 voici est abandonné à vous le maison de vous. je dis cependant à vous, non ne pas moi que vous voyiez jusqu'à ce que surgira lorsque que vous disiez· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître.

pas d'où vous êtes.

26 Alors vous commencerez à parler-ainsi : Nous avons-mangé au-su-et-au-vu-de toi et nous avons-bu et [c'est] dans nos larges [places que] tu as-enseigné !

27 Et il parlera en- vous -parlant-ainsi : Je ne sais pas, //vous //, d'où vous êtes. Tenez-vous-éloignés loin-de moi, [vous] tous, ouvriers d'injustice !

28 [C'est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents, lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Règne de Dieu, cependant-que vous,étant-jetés-dehors au-dehors.

29 Et ils surgiront depuis [la] montée-de-l'horizon et [le] couchant, et depuis [le] nord et [le] midi, et ils seront-installés dans le Règne de Dieu.

30 Et voici-que [ce] sont des derniers qui seront premiers, et [ce] sont des premiers qui seront derniers.

31 En cette heure-ci sont-venus-vers [lui] quelques Pharisiens en- lui -parlant-ainsi : Sors et vas [loin] d'ici, parce-qu'Hérode veut te tuer.

32 Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, parlez-ainsi à ce renard-ci : Voici-que je jette-au-dehors des démons et [-que ce sont] des guérison [que] j'achève-de-loin aujourd'hui, et demain, et [c'est] le troisième [jour que] je suis-mené-à-l'achèvement.

33 Toutefois, il me faut aujourd'hui et demain et le [troisième jour] étant, aller parce-qu'il n'est- pas -acceptable [pour] un prophète de mener-sa-perte en-dehors-de Jérusalem.

34 Jérusalem ! Jérusalem ! [Toi] qui-tues les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-sont-envoyés vers elle ! Combien-de-fois ai-je-voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule [rassemble] sa-propre couvée sous les ailes, et vous n'avez- pas -voulu !

35 Voici-que vous est-abandonnée votre maison. //Cependant //, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] vous me-verrez-désormais jusqu'à-ce-que //surgira [le jour], lorsque// vous parlerez-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom du Seigneur !

LUC 14

1 Et devint en à ce venir lui envers maison de un quelconque de les de chefs de les de Pharisiens à sabbat manger pain et eux étaient épiants lui.

2 Et voici être humain un quelconque était hydropique en devers de lui.

3 et ayant été répondu le Jésus dit vers les légistes et Pharisiens disant· est permis à le à sabbat soigner ou non;

4 ceux cependant tranquillisèrent. et ayant saisi guérit lui et délia au loin.

5 et vers eux dit· de quel de vous fils ou boeuf envers puits tombera, et non directement tirera de bas en haut lui en à journée de le de sabbat;

6 et non eurent la ténacité être contredit vers ceux-

1 Et il lui est-advenu dans le-fait-d'être-venu envers une maison de quelqu'un des chefs des Pharisiens, un Shabbat, [pour] manger [le] pain, et eux étaient [là] en-l'épiant.

2 Et voici-que quelqu'Homme était hydropique, par-devers lui.

3 Et, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers [les] légistes et [les] Pharisiens en-parlant-ainsi : Est- il - au-pouvoir-de [quelconque], [lors] du Shabbat, de soigner ou non ?

4 Cependant, ceux-ci se-sont-tenu-tranquilles. Aussi, s'étant-emparé-de lui, il l'a-guérit et l'a-délié-loin-de [son hydropisie].

5 Et [c'est] vers eux [qu']il a-parlé-ainsi : Qui- de vous, [du] fils ou [du] bœuf, [c'est] envers un puits [qu']il tombera, et ne l'[en] retirera pas aussitôt en un jour de Shabbat ?

6 Et il n'ont pas eu-la-ténacité de répondre-en-

ci.

7 Disait cependant vers ceux ayants étés appelés parabole, ayant sur comment les premières places aux tables appelaient dehors, disant vers eux·

8 lorsque le cas échéant que tu sois appelé sous de un quelconque envers mariages, ne pas que tu sois incliné de haut en bas envers la première place à table, de peur que plus honorable de toi que soit ayant été appelé sous de lui,

9 et ayant venu celui toi et lui ayant appelé dira à toi· donne à celui-ci lieu, et alors que tu commences avec au-delà de honte le dernier lieu tenir de haut en bas.

10 mais lorsque le cas échéant que tu sois appelé, ayant été allé tombe de bas en haut envers le dernier lieu, afin que lorsque le cas échéant que vienne celui ayant appelé toi dira à toi· ami, monte auprès plus en haut· alors sera à toi gloire en devant de tous de ceux de couchants de bas en haut ensemble à toi.

11 en ce que tout celui haussant lui-même sera baissé, et celui baissant lui-même sera haussé.

12 Disait cependant aussi à celui à ayant appelé lui· lorsque le cas échéant que tu fasses déjeuner ou dîner, ne pas sonne de voix les amis de toi ni cependant les frères de toi ni cependant les congénitaux de toi ni cependant voisins riches, de peur que aussi eux que invitent en retour toi et que devienne rétribution à toi.

13 mais lorsque le cas échéant acceptation que tu fasses, appelle pauvres, mutilés de bas en haut, boiteux, aveugles·

14 et bienheureux tu seras, en ce que non ont redonner en échange à toi, sera redonné en échange car à toi en à la à résurrection de les de justes.

15 Ayant écouté cependant un quelconque de ceux de couchants de bas en haut ensemble ceux-ci dit à lui· bienheureux lequel un quelconque mangera pain en à la à royauté de le de Dieu.

16 Celui cependant dit à lui· être humain un quelconque faisait dîner grand, et appela nombreuses

17 et envoya le esclave de lui à la à heure de le de dîner dire à ceux à ayants étés appelés· venez, en ce que déjà prêts est.

18 et commencèrent au loin de une tous demander à côté. le premier dit à lui· champ j'achetai à l'agora et j'ai nécessité ayant sorti voir lui· je sollicite toi, aie moi ayant été demandé à côté.

19 et autre-différent dit· paires de boeufs j'achetai à l'agora cinq et je vais éprouver eux· je sollicite toi, aie moi ayant été demandé à côté.

20 et autre-différent dit· femme je mariaï et par le

opposition vers cela.

7 Cependant, il parlait, vers ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [selon] une parabole, prêtant-attention comment [ce sont] les premières-couches [qu']ils élaient, parlant-ainsi vers eux :

8 Lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé-désormais sous-l'obéissance-de quelqu'un envers des noces, ne sois- pas -étendu-pour-t'installer-dé-sormais [à-table] envers la première-couche, de-peur-qu'un [homme] de-meilleure-valeur-que toi soit se-trouvant-avoir-été-appelé sous- son -obéissance.

9 Aussi, étant-venu, celui qui- [vous] -a-appelés, toi et lui, il te parlera-ainsi : Donne-lui [ton] lieu ! Et alors tu commenceras, au-sein-d'une honte, à retenir le dernier lieu.

10 Mais lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé, étant-allé, étends-toi envers le dernier lieu afin-que lorsque-le-cas-échéant vient-désormais celui qui se-trouve-t'avoir-appelé, il te parlera-ainsi : [Mon] ami-d'affection, monte-vers [un lieu] plus-haut. Alors [ce] sera pour toi une gloire au-su-et-au-vu-de tous ceux qui se-couchent-à-table-avec toi.

11 Parce-que tout [homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, et celui qui s'humilie lui-même sera-hissé.

12 Cependant, il parlait-ainsi aussi à celui qui-se-trouve- l' -avoir-appelé : Lorsque-le-cas-échéant tu fais un déjeuner ou un festin, ne donne- pas -de-la-voix [pour] tes amis-d'affections, ni tes frères, ni tes compagnons-de-génération, ni de riches voisins, de-peur-qu'aussi eux ne t'appellent-en-échange-désormais et [que n']advienne un don-en-rétribution pour toi.

13 Mais lorsque-le-cas-échéant [c'est] une réception [que] tu fais, appelle des pauvres, des mutilés, des estropiés, des aveugles,

14 et bienheureux seras-tu parce ils n'ont pas [de quoi] te donner-en-rétribution. [Cela] te sera-donné--en-rétribution en-effet dans le redressement des justes.

15 Ayant-écouté cependant, quelqu'un de ceux se-couchent-à-table-avec [lui], [en disant] ceci, il lui a-parlé-ainsi : Bienheureux celui-qui mangera du pain dans le Règne de Dieu !

16 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Quelqu'Homme faisait un grand festin et il a-appelé de-nombreuses-gens.

17 Et il a-envoyé son serviteur-en-esclave à l'heure du festin parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés : Venez, parce-que [c'est] déjà prêt [qu']il est !

18 Et ils ont-commencé, depuis un-seul, tous, à-solliciter [des excuses]. Le premier lui a-parlé-ainsi : [Il y a] un champ [dont] j'ai-fait-l'acquisition-sur-la-place-publique et j'ai [la] nécessité, étant-sorti, de le voir. Je t'[en] presse : tiens-moi (= aie-moi) [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité.

19 Et un second parle-ainsi : [Il y a] des paires de boeufs [dont] j'ai-fait-l'acquisition-sur-la-place-publique, cinq, et je vais les évaluer. Je t'[en] presse : aie-moi [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité.

20 Et un second a-parlé-ainsi : [C'est] une femme

fait de celui-ci non je puis venir.

21 et ayant devenu à côté le esclave annonça à le à Maître de lui ceux-ci. alors ayant été coléré le despote de maison dit à le à esclave de lui· sors rapidement envers les places et rues de la de ville et les pauvres et mutilés de bas en haut et aveugles et boiteux conduis à l'intérieur ici.

22 et dit le esclave· Maître, a devenu le quel tu ordonnas sûrement, et encore lieu est.

23 et dit le Maître vers le esclave· sors envers les chemins et clôtures et contrains venir à l'intérieur, afin que que soit rempli pleinement de moi le maison·

24 je dis car à vous en ce que aucun de les de hommes de ceux-là de ceux de ayants étés appelés goûtera de moi de le de dîner.

25 Allaient avec cependant à lui foules nombreux, et ayant été tourné dit vers eux·

26 si un quelconque vient vers moi et non hait le père de lui-même et la mère et la femme et les enfants et les frères et les soeurs encore cependant aussi la âme de lui-même, non peut être de moi disciple.

27 lequel un quelconque non porte le croix de lui et vient derrière de moi, non peut être de moi disciple.

28 Quel car hors de vous voulant tour édifier en maison non pas premièrement ayant assis compte la dépense, si a envers achèvement;

29 afin que de peur que de ayant posé de lui fondement et ne pas de ayant la ténacité finir à l'excès tous ceux observants que commencent à lui gaminer envers

30 disants en ce que celui-ci le être humain commença édifier en maison et non eut la ténacité finir à l'excès.

31 Ou quel roi allant à autre-différent à roi jeter ensemble envers guerre non pas ayant assis premièrement délibérera si puissant est en à dix à milliers rencontrer à celui avec au-delà de vingt de milliers à venant sur lui;

32 si cependant ne pas au moins, encore de lui loin devant de étant ancienneté ayant envoyé sollicite ces vers paix.

33 ainsi donc tout hors de vous lequel non éloigne en ordonnance à tous à ces de lui-même à subsistants non peut être de moi disciple.

34 Beau donc le sel· si le cas échéant cependant aussi le sel que soit rendu fou, en à quel sera assaïonné;

35 ni envers terre ni envers fumier d'excrément bien placé est, au-dehors jettent lui. celui ayant oreilles écouter écoute.

[que] j'ai-prise-en-noces, et [c'est] en-raison-de cela [que] je n'ai- pas -la puissance-de venir.

21 Et étant-survenu, le serviteur-en-esclave est-parti-proclamer cela à son seigneur. Alors, s'étant-mis-en-colère, le maître-de-maison a-parlé-ainsi à son serviteur-en-esclave : Sors rapidement envers les larges [places] et les rues de la cité, et les pauvres, et mutilés, et aveugles, et estropiés, introduis-[les] ici.

22 Et il a-parlé-ainsi, le serviteur-en-esclave : Seigneur, se-trouve-être-advenu ce-que tu as-intimé-en-ordonnance, et [c'est] encore un lieu [vide qu']il y-a.

23 Et il a-parlé-ainsi, le seigneur, vers le serviteur-en-esclave : Sors envers les chemins et [les] clôtures et contrains- [les hommes]- à entrer afin-qu'elle soit-saturée, ma maison.

24 Je vous parle-ainsi en-effet : Aucun de ces hommes-là qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, ne goûtera de mon festin.

25 Cependant, allaient-avec lui des foules nombreuses, et s'étant-tourné, il a-parlé-ainsi vers elles :

26 Si quelqu'un vient vers moi et ne hait pas son-propre père, et [sa] mère, et [sa] femme, et [ses] enfants, et [ses] frères, et [ses] sœurs, aussi-bien-encore aussi -que sa-propre âme, il n'a- pas -la puissance-d'être mon apprenti !

27 Lequel ne se-charge- pas -de sa-propre croix et vient derrière moi n'a- pas -la-puissance-d'être mon apprenti !

28 Qui en-effet d'entre-vous, veut édifier-en-maison une tour, premièrement ayant-siégré, ne calcule pas la ressource [pour voir] s'il a [de quoi aller] envers [son] terme ?

29 Afin-que, de-peur-qu'ayant posé de lui-même une assise et n'ayant- pas -la-ténacité de [l']achever-jusqu'au-terme, tous ceux qui-observent-avec-attention commencent-désormais à se-jouer-de lui...

30 ... en-parlant-ainsi : Cet Homme-ci a-commencé à édifier-en-maison et n'a- pas -eu-la-ténacité de [l']achever-jusqu'au-terme !...

31 Ou-bien quel roi allant [vers] un second roi pour se-jeter-ensemble envers une guerre, ayant-siégré, ne fera- pas -de-dessein premièrement [pour voir] si [c'est] puissant [qu']il est, en dix mille [soldats], d'arriver-pour-rejoindre celui-qui-, conjointement-avec vingt mille, -vient sur lui ?

32 Cependant, sinon, du-moins, lui étant encore loin-devant, ayant-envoyée une délégation, il presse les [conditions] vers une paix.

33 Ainsi donc, tout [Homme] d'entre vous qui ne s'éloigne- pas -par-ordonnance de tous [les biens] qui-s'avèrent à lui-même, il n'a- pas -la-puissance-d'être mon apprenti.

34 [C'est] beau, donc, [qu']est le sel. Et cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il assaïonné ?

35 [Ce] n'[est] ni envers une terre, ni envers un fumier [qu']il est apte : ils le jettent au-dehors. Celui qui-a des oreilles pour écouter, qu'il écoute !

LUC 15

1 Étaient cependant à lui approchant tous les collecteurs de taxes et les pêcheurs écouter de lui.

2 et murmuraient en séparant les et aussi Pharisiens et les scribes disants en ce que celui-ci pêcheurs accepte auprès et mange avec à eux.

3 Dit cependant vers eux la parabole celle-ci disant·

4 quel être humain hors de vous ayant cent brebis et ayant perdu complètement hors de eux un non laisse de haut en bas les quatre-vingt-dix neuf en à la à déserte et va sur ce ayant perdu complètement jusqu'à ce que que trouve lui;

5 et ayant trouvé impose sur les épaules de lui réjouissant

6 et ayant venu envers la maison appelle ensemble les amis et les voisins disant à eux· soyez réjouis avec à moi, en ce que je trouvai le brebis de moi ce ayant perdu complètement.

7 je dis à vous en ce que ainsi joie en à le à ciel sera sur à un à pêcheur à transintelligant ou sur à quatre-vingt-dix à neuf à justes lesquels des quelconques non nécessité ont de transintelligence.

8 Ou quelle femme drachmes ayant dix si le cas échéant que perde complètement drachme une, non pas touche chandelle et balaie la maisonnée et cherche soigneusement jusqu'à ce que de lequel que trouve;

9 et ayant trouvée appelle ensemble les amies et voisines disante· soyez réjouis avec à moi, en ce que je trouvai la drachme laquelle je perdis complètement.

10 ainsi, je dis à vous, devient joie en devant de les de messagers de le de Dieu sur à un à pêcheur à transintelligant.

11 Dit cependant· être humain un quelconque avait deux fils.

12 et dit le plus jeune de eux à le à père· père, donne à moi le jetant dessus part de la de substance. celui cependant répartit à eux le existence.

13 et avec au-delà non nombreuses journées ayant mené ensemble tous le plus jeune fils démenagea loin envers région éloignée et là dispersa au travers la substance de lui vivant dissolument.

14 de ayant dépensé cependant de lui tous devint famine tenace selon la région celle-là, et lui commença être manqué.

15 et ayant été allé fut collé à un de les de citoyens de la de région de celle-là, et manda lui envers les champs de lui nourrir pourceaux,

16 et désirait en fureur être rassasié hors de les de caroubes de lesquels mangeaient les pourceaux, et aucun donnait à lui.

17 envers lui-même cependant ayant venu déclarait· combien grands salariés de le de père de moi

1 Cependant, ils étaient s'approchant tous de lui, les acquitteurs-de-redevances et les pêcheurs, [pour] l'écouter.

2 Et ils murmuraient-entre-eux aussi-bien les Pharisiens et les scribes, en-parlant-ainsi : Celui-ci, [ce sont] des pêcheurs [qu']il accueille-par-devers [lui] et [voici qu']il mange-avec eux !

3 Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux [selon] cette parabole-ci en parlant-ainsi :

4 Quel Homme d'entre vous ayant cent brebis et, ayant-mené-sa-perte d'entre celles-ci, une-seule, ne laisse-t-il pas -pour-comptes quatre-vingt-dix neuf dans le désert et s'en-va sur celle qui-se-trouve-avoir-mené-sa-perte jusqu'à-ce-qu'il l'ait-trouvée-désormais ?

5 Et [l']ayant-trouvée, il [l']impose sur ses épaules en se-réjouissant,

6 et étant-venu envers la maison, il convoque les amis-d'affections et les voisins en-leur -parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j'ai-trouvé ma brebis, celle qui-se-trouve-savoir-mené-sa-perte.

7 Je vous parle-ainsi : [C'est] ainsi [que], de la joie dans le ciel il-y- [en] -aura quant-à un-seul pêcheur qui-change-son-intelligence [plus] que quant-à quatre-vingt-dix neuf justes, lesquels n'ont pas besoin d'un changement-d'intelligence.

8 Ou-bien : Quelle femme ayant dix drachmes, si-le-cas-échéant elle mène-à-perte une-seule drachme, n'allume une chandelle et balaie la maison-d'habitation et cherche avec-soin jusqu'à ce-qu'elle [la] trouve-désormais ?

9 Et [l']ayant-trouvée, elle convoque [ses] amies-d'affections et voisines en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j'ai-trouvé la drachme que j'ai-menée-à-perte.

10 De-même, je vous parle-ainsi : Il advient une joie au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu quant-à un-seul pêcheur qui-se-change-son-intelligence.

11 Cependant, il a-parlé-ainsi : Quelqu'Hom-me avait deux fils.

12 Et il a-parlé-ainsi, le plus-jeune d'[entre] eux, au père : Père, donne-moi ce qui-se-jette-sur une part de la subsistance [qui me revient]. Celui-ci cependant leur a-réparti son moyen-d'existence.

13 Et à-la-suite de jours [qui ne furent] pas nombreux, ayant- tout -rassemblé, le plus-jeune fils s'est-éloigné-de-la-population envers un pays à-longue-distance et là, il a-dispersé-au-travers sa subsistance, vivant en-prodiges.

14 Cependant-qu'ayant- tout -dépensé , lui, il est-advenue une famine tenace selon ce pays là, et il a-commencé à être-dans-l'indigence.

15 Et étant-allé, il s'est-collé à l'un des citoyens de ce pays-là, et [celui-ci] l'a-mandé envers ses champs faire-paître des porcs.

16 Et il désirait-avec-ardeur se-repaître à-partir-des caroubes que mangeaient les porcs, et aucun ne [le] lui [en] donnait.

17 [C'est] envers lui-même cependant [qu']étant-venu, il a-déclaré : Combien de salariés de mon

surabondent de pains, moi cependant à famine ici je perds complètement.

18 ayant placé debout de bas en haut j'irai vers le père de moi et je dirai à lui· père, je péchai envers le ciel et en devant de toi,

19 non plus je suis digne être appelé fils de toi· fais moi comme un de les de salariés de toi.

20 et ayant placé debout de bas en haut vint vers le père de lui-même. Encore cependant de lui distancément de tenant au loin vit lui le père de lui et fut remué aux entrailles et ayant couru tomba dessus sur le cou de lui et affectionna de haut en bas lui.

21 dit cependant le fils à lui· père, je péchai envers le ciel et en devant de toi, non plus je suis digne être appelé fils de toi.

22 dit cependant le père vers les esclaves de lui· rapidement exportez longue robe la première et habillez lui, et donnez anneau envers la main de lui et souliers envers les pieds,

23 et portez le veau le gras, sacrifiez, et ayants mangés que nous soyons réjoui,

24 en ce que celui-ci le fils de moi mort était et vécut de bas en haut, était ayant perdu complètement et fut trouvé. et commencèrent être réjoui.

25 Était cependant le fils de lui le ancien en à champ· et comme venant approcha à la à maisonnée, écouta de symphonie et de chœurs,

26 et ayant appelé auprès un de les de jeunes servants enquérât quel le cas échéant que soit ceux-ci.

27 celui cependant dit à lui en ce que le frère de toi surgit, et sacrifia le père de toi le veau le gras, en ce que étant sain lui reçut loin.

28 fut coléré cependant et non voulait venir à l'intérieur, le cependant père de lui ayant sorti appelait à côté lui.

29 celui cependant ayant été répondu dit à le à père de lui· voici aussi grands ans je suis esclave à toi et jamais commandement de toi je passai à côté, et à moi jamais tu donnas chevreau afin que avec au-delà de les de amis de moi que je sois réjoui·

30 lorsque cependant le fils de toi celui-ci celui ayant mangé de haut en bas de toi le existence avec au-delà de pornées vint, tu sacrifias à lui le gras veau.

31 celui cependant dit à lui· enfant, toi toujours avec au-delà de moi tu es, et tous ces miens tes est·

32 être réjoui cependant aussi être réjoui attachait de lien, en ce que le frère de toi celui-ci mort était et vécut, et ayant perdu complètement et fut trouvé.

père abondent de pains, cependant-que moi, [c'est] de-famine [qu']ici, je mène-ma-perte !

18 [M']étant-redressé, j'irai vers mon père et je lui parlerai-ainsi : Père, j'ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi !

19 Je ne suis plus digne d'être-appelé ton fils. Fais moi comme l'un de tes salariés.

20 Et s'étant-redressé, il est-venu vers son-propre père. Cependant, étant- encore distancément -au-loin, il l'a-vu, son père, et il a-été-ému-aux-entrailles, et ayant-couru, il est-tombé-en-fondant sur son cou nuque et il l'a-couvert-d'affection.

21 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le fils : Père, j'ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi. Je ne suis plus digne d'être-appelé ton fils.

22 Cependant, il a-parlé-ainsi, le père vers ses serveurs-en-esclaves : Promptement, apportez une robe, la première, et revêtez-le, et donnez un anneau envers sa main et des souliers envers [ses] pieds.

23 Et portez le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, faites-le-sacrifice, et en-mangeant, manifestons-notre-bonheur...

24 ... parce-que celui-ci, mon fils, [c'est] mort [qu']il était, et il a-trouvé-une-vie-accrue ! Il se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte et il a-été-[re]trouvé. Et ils ont-commencé à manifester-leur-bonheur.

25 Cependant, il était, son fils, celui [qui est] plus-ancien, dans des champs. Et comme en-venant, il s'est-approché de la maison-d'habitation, il a-écouté accords [de musique] et chœurs...

26 ... et ayant-appelé-vers [lui] l'un des jeunes-serviteurs, il s'enquérât-de ce-que pouvait-être ceci.

27 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Ton frère a-surgi, et il a-fait-le-sacrifice, ton père, [avec] le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, parce-que [c'est] étant-sain [qu']il l'a-reçu-en-retour.

28 Cependant, il s'est-mis-en-colère, et ne voulait pas entrer. Cependant, son père, étant-sorti, faisait-appel-auprès-de lui.

29 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à son père : Voici de-telles [quantités] d'années [que] je te sers-en-esclave et pas-même-une-fois, ton commandement, je [ne l']ai-[autre]-passé, et à moi, pas-même-une-fois tu n'a-donné un chevreau afin-que, conjointement-avec mes amis-d'affections, je manifeste-mon-bonheur-désormais !

30 Quand cependant ton fils, celui qui-a-dévoré ton moyen-d'existence conjointement-avec des prostituées [lorsque donc] il est-venu, tu as-fait-le-sacrifice pour lui [avec] le bouvillon nourri-au-grain !

31 Cependant, celui-là lui a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, toi, [c'est] en-tout-temps conjointement-avec moi [que] tu es, et toutes les [choses] miennes [c'est] tiens [que cela] est.

32 Cependant, [c'est] manifester-notre-bonheur et se-réjouir [qu']il fallait parce-que ton frère, celui-ci, [c'est] mort [qu']il était, et il a-vécu, et se-trouvant-avoir-été-mené-à-sa-perte, aussi se-trouve- t-il -avoir-été-[re]trouvé !

LUC 16

1 Disait cependant aussi vers les disciples· être humain un quelconque était riche lequel avait économe, et celui-ci fut jeté au travers à lui comme dispersant au travers ces subsistants de lui.
2 et ayant sonné de voix lui dit à lui· quel celui-ci j'écoute autour de toi; redonne le discours de la de économie de toi, non car tu peux encore économiser.

3 dit cependant en à lui-même le économe· quel que je fasse, en ce que le Maître de moi saisit au loin la économie au loin de moi; creuser non j'ai la ténacité, mendier j'ai honte.

4 je connus quel que je fasse, afin que lorsque le cas échéant que je sois déplacé hors de la de économie que acceptent moi envers les maisons de eux.

5 et ayant appelé auprès un chacun de les de débiteurs de dettes de le de Maître de lui-même disait à le à premier· combien grand tu dois à le à Maître de moi;

6 celui cependant dit· cent baths de huile d'olive. celui cependant dit à lui· accepte de toi les lettres et ayant assis rapidement écris cinquante.

7 ensuite à autre-différent dit· toi cependant combien grand tu dois; celui cependant dit· cent kors de blé. dit à lui· accepte de toi les lettres et écris quatre-vingts.

8 et surloua le Maître le économe de la de injustice en ce que pensivement fit· en ce que les fils de le de ère de celui-ci plus pensifs au-dessus les fils de le de lumière envers la génération celle de eux-mêmes sont.

9 Et moi à vous je dis, à vous-mêmes faites amis hors de le de mamonas de la de injustice, afin que lorsque le cas échéant que éclipse que acceptent vous envers les éternelles tentes.

10 Celui croyant en à plus petit aussi en à nombreux croyant est, et celui en à plus petit injuste aussi en à nombreux injuste est.

11 si donc en à le à injuste à mamonas croyants non vous devîntes, le véritable quel à vous croira;

12 et si en à le à d'autre croyants non vous devîntes, ce votre quel à vous donnera;

13 Aucun domestique peut à deux à Maîtres être esclave· ou car le un haïra et le autre-différent aimera, ou de un tiendra contre et de le de autre-différent méprisera. non vous pouvez à Dieu être esclave et à mamonas.

1 Il parlait-ainsi cependant aussi vers les apprentis : Quelqu'Homme était riche, qui avait un légiste-de-maison, et celui-ci lui a-été-jeté-au-travers comme disperçant-au-travers ses biens-avérés.

2 Et ayant-donné-de-la-voix [pour] lui, il lui a-parlé-ainsi : Qu'[est] ceci [que] j'écoute à- ton -sujet ? Rends raison (= parole) de ta charge-de-légiste-de-maison ! En-effet, tu n'as- plus -la-puissance-d'être-légiste-de-maison.

3 Cependant, il a-parlé-ainsi en lui-même, le légiste-de-maison : Que ferai- je -désormais, parce- que mon seigneur affranchit la charge-de-légiste-de-maison loin-de moi ? De piocher, je n'[en] ai-pas -la-ténacité ; de mendier, j'ai-honte.— Sur la traduction du verbe affranchir, cfr. Mt 26,51.

4 J'ai-connu ce-que je ferai-désormais afin-que lorsque-le-cas-échéant je serai déplacé hors-de la charge-de-légiste-de-maison, ils me reçoivent-désormais envers leurs maisons.

5 Et ayant-appelé-vers [lui tout] un chacun des débiteurs de son-propre seigneur, il parlait-ainsi au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ?

6 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Cent barils d'huile. Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Accueille tes lettres et, en-siégeant, rapidement, écris : Cinquante.

7 Ensuite, à un second, il a-parlé-ainsi : Toi cependant, combien dois-tu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Cent kors de froment. Il lui parle-ainsi : Accueille tes lettres et écris : quatre-vingt.— Le kor de froment équivalait à onze boisseaux (cf. 13,21)

8 Et il a-fait-éloge, le seigneur, [du] légiste-de-maison de l'injustice, parce-que [c'est] de-façon-avisée-en-discernement [qu']il a-fait [cela]. Parce- que les fils de cette ère-ci, [c'est] plus-avisé-en-discernement, souverainement-au-dessus-des fils de la lumière envers leur-propre génération, [qu']ils sont.

9 Et moi, je vous parle-ainsi : Faites-vous vous-mêmes des amis-d'affections issus-du Mamon de l'injustice afin-que lorsque-le-cas-échéant il s'éclipsera-désormais, ils vous reçoivent-désormais envers les tentes de-l'ère.— Le Mamon est un terme araméen que le texte grec n'a pas voulu traduire, qui signifie le capital, la richesse...

10 Celui [qui est] digne-de-foi dans [la] moindre-chose, [c'est] aussi dans le considérable [que], digne-de-foi, il [l']est. Et celui [qui], dans [la] moindre-chose, [est] injuste, [c'est] aussi dans le considérable [qu']injuste, il [l']est.

11 Si donc dans l'injuste Mamon, dignes-de-foi, vous ne [l']êtes- pas -devenus, [pour] ce [qui est] véritable, qui aura-foi-en vous ?

12 Et si dans ce [qui est] à autrui, [c'est] digne-de-foi [que] vous n'êtes- pas -devenu, le vôtre, qui vous [le] donnera ?

13 Aucun domestique n'a-la-puissance, deux seigneurs, de [les] servir-en-esclave. Ou en-effet [c'est] l'un [qu']il haïra et le second il [l']aimera-d'agapè, ou [c'est] à l'un [qu']il sera-rivé et [c'est] le second [qu']il méprisera-dans-son-discernement.

14 Écoutaient cependant ceux-ci tous les Pharisiens amis de l'argents subsistants et moquaient dehors lui.

15 et dit à eux· vous vous êtes ceux justifiants vous-mêmes en devant de les de êtres humains, le cependant Dieu connaît les cœurs de vous· en ce que ce en à êtres humains haut abomination en devant de le de Dieu.

16 Le loi et les prophètes jusqu'à de Ioannes· au loin alors la royauté de le de Dieu est évangélisé et tout envers elle est violent.

17 plus facile cependant est le ciel et la terre passer à côté ou de le de loi une pointe tomber.

18 Tout celui déliant au loin la femme de lui et mariant autre-différente adultère, et celui ayant été déliée au loin au loin de homme mariant adultère.

19 Être humain cependant un quelconque était riche, et habillait dans pourpre et byssus étant réjouï selon journée brillamment.

20 pauvre cependant un quelconque à nom Lazare avait été jeté vers le portail de lui ayant été ulcéré

21 et désirant en fureur être rassasié au loin de ces de tombants au loin de la de table de le de riche· mais aussi les chiens venants léchaient sur les ulcères de lui.

22 devint cependant mourir loin le pauvre et être porté au loin lui sous de les de messagers envers le sein de Abraam· mourut loin cependant aussi le riche et fut enseveli.

23 et en à le à séjour des morts ayant élevé les yeux de lui, subsistant en à tortures, voit Abraam au loin à distance et Lazare en à les à seins de lui.

24 et lui ayant sonné de voix dit· père Abraam, fais miséricorde moi et mande Lazare afin que que trempe le extrémité de le de doigt de lui de eau et que refroidisse de haut en bas la langue de moi, en ce que je suis affligé de douleur en à la à flamme à celle-ci.

25 dit cependant Abraam· enfant, sois mémorisé en ce que tu reçus loin les bons de toi en à la à vie de toi, et Lazare semblablement les mauvais· maintenant cependant ici est appelé à côté, toi cependant tu es affligé de douleur.

26 et en à tous à ceux-ci entre de nous et de vous gouffre grand a été fixé, de telle manière que ceux voulants marcher à travers de là vers vous ne pas que puissent, ni cependant de là vers nous que traversent.

Vous n'avez- pas -la-puissance de servir-en-esclave Dieu et Mamon.

14 Ils écoutaient cependant tout ceci, les Pharisiens qui-s'avèrent affectionnés-pour-l'argent et ils le tournaient-en-dérision.

15 Et il leur a-parlé-ainsi : Vous, vous êtes ceux qui- [vous] -justifiez vous-mêmes au-su-et-au-vu-des Hommes, cependant-que Dieu connaît vos cœurs. Parce-que celui qui-, parmi les Hommes, -est-haut, [est] une abomination au-su-et-au-vu-de Dieu.

16 La loi et les prophètes [sont] jusqu'au-temps-de Jean. Depuis lors, le Règne de Dieu est apporté-en-heureuse-proclamation et tout [homme], [c'est] envers lui, [qu']il est-violent.— Tout Homme sans la grâce essaie d'entrer dans le Règne, mais ne saurait y arriver. Cela dénonce-t-il les oeuvres méritoires des pharisiens ?

17 [C'est] plus-aisé- cependant [qu']il est [pour] le ciel et la terre de passer -que [pour] un-seul tiret de la loi de tomber.

18 Tout [homme] qui-délie-loin-de [lui] sa femme et qui- [en] -prend-en-noce une seconde, il adultère ; et celui qui-prend-en-noce une [femme] se-trouvant-avoir-été-déliée-loin-de [un autre], loin-d'un homme, il adultère.

19 Cependant, quelqu'Homme était riche, et il se-revêtait de porphyre et de byssus, manifestant-son-bonheur selon-chaque jour brillamment...— Le byssus est un lin égyptien de grand luxe, très fin et très doux.

20 ... cependant-que quelque pauvre [répondant] au nom de Lazare se-trouvait-avoir-été-jeté vers son portail, ulcéré...

21 ... et désirant-avec-ardeur être-repu depuis les-choses tombant depuis la table du riche, mais aussi les chiens venant, [ceux-ci] léchaient ses ulcères. — Cet homme est dans le même état que le fils de la parabole du ch. précédent (cfr. 15,16)

22 Il lui est-advenu cependant de périr-par-trépas, le pauvre, et d'être-porté-au-loin, lui, sous-l'obéissance-des Proclamateurs envers le giron d'Abraham. Cependant, il a- aussi -péri-par-trépas, le riche, et il a-été-enseveli.

23 Et dans l'hadès, élevant ses yeux, s'avérant dans des tortures, il voit Abraham de-loin à-distance et Lazare dans son giron.

24 Et lui, ayant-donné-de-la-voix, il a-parlé-ainsi : Père Abraham, prends- moi -en-miséricord et mande Lazare afin-qu'il trempe le sommet de son doigt d'eau et couvre-de-fraîcheur ma langue, parce-que je suis-à-la-douleur dans cette flamme-ci !

25 Cependant, Abraham a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, fais-mémoire : Tu as-reçu-en-retour tes biens dans ta vie, et Lazare identiquement les maux, cependant-que maintenant, [c'est] ici [qu']il est-reçu-en-appel cependant-que toi tu es-à-la-douleur.

26 Et en tout ceci, entre nous et vous, un grand gouffre se-trouve-avoir-été-affermi de-telle-manière-que ceux qui-veulent enjamber d'ici-même vers vous n'[en] aient- pas -la-puissance, ni [ceux qui-veulent passer] de-là vers nous ne- [le] franchissent.

27 dit cependant· je sollicite donc toi père, afin que que tu mandes lui envers le maison de le de père de moi,

28 j'ai car cinq frères, de telle manière que que passe témoignage à eux, afin que ne pas aussi eux que viennent envers le lieu celui-ci de la de torture.

29 dit cependant Abraam· ont Mousès et les prophètes· écoutent de eux.

30 celui cependant dit· non pas, père Abraam, mais si le cas échéant un quelconque au loin de morts que soit allé vers eux transintelligeront.

31 dit cependant à lui· si de Mousès et de les de prophètes non écoutent, pas cependant si le cas échéant un quelconque hors de morts que place debout de bas en haut seront persuadé.

27 Il a-parlé-ainsi cependant : Je te presse donc, père, afin-que tu le mandes envers la maison de mon père.

28 J'ai en-effet cinq frères, de-telle-manière-qu'il leur porte-témoignage, afin-qu'eux aussi ne viennent- pas -désormais envers ce lieu-ci de la torture.

29 Abraham parle-ainsi cependant : Ils ont Moïse et les prophètes. Qu'ils les écoutent.

30 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Non, père Abraham ! Mais si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] depuis les morts [qu']il va vers eux, il changeront-leur-intelligence.

31 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : si Moïse et les prophètes, ils ne [les] écoutent pas, pas-même si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] d'entre [les] morts [qu']il se-redresse-désormais, ils [ne] se-laisseront-pas -rendre-dociles.

LUC 17

1 Dit cependant vers les disciples de lui· inacceptable est de ce les scandales ne pas venir, toutefois Ouai par de lequel vient·

2 avantage à lui si pierre meulière couche autour autour le cou de lui et a été flanqué envers la mer ou afin que que scandalise de les de petits de ceux-ci un.

3 gardez à vous-mêmes. Si le cas échéant que pêche le frère de toi survalorise à lui, et si le cas échéant que transintelligé abandonne à lui.

4 et si le cas échéant sept fois de la de journée que pêche envers toi et sept fois que retourne au-dessus vers toi disant· je transintelligé, tu abandonneras à lui.

5 Et dirent les envoyés à le à Maître· pose vers à nous croyance.

6 dit cependant le Maître· si vous avez croyance comme grain de sinapis, vous disiez le cas échéant à la à sycomore à celle-ci· sois déraciné et sois planté en à la à mer· et écoute en soumission le cas échéant à vous.

7 Quel cependant hors de vous esclave ayant labourant en araire ou faisant paître, lequel à ayant venu à l'intérieur hors de le de champ dira à lui· directement ayant passé à côté tombe de bas en haut,

8 mais non pas dira à lui· prépare quel que je dîne et ayant ceint autour sers à moi jusqu'à ce que que je mange et que je boive, et avec au-delà ceux-ci tu mangeras et tu boiras toi;

9 ne pas a grâce à le à esclave en ce que fit ces ayants étés ordonnés au-travers;

10 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous fassiez tous ces ayants étés ordonnés au-travers à vous, dites en ce que esclaves sans nécessités nous sommes, lequel nous devons faire nous avons fait.

1 Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : [C'est] inadmissible [qu']il est, pour les scandales, de ne pas venir ; toutefois, hélas à-travers qui elle veinrent.

2 Il est-plus-avantageux-finalement pour lui si une pierre de moulin est-enlassée autour de son cou et qu'il ait-été-flanqué envers la mer [plutôt] qu'il scandalise un-seul de ces petits-ci.

3 Attachez-vous vous-mêmes. Si-le-cas-échéant il pêche-désormais, ton frère, inflige- lui -une-dévalorisation et si-le-cas-échéant il change-son-intelligence-désormais, abandonne lui [son péché].

4 Et si-le-cas-échéant [c'est] sept-fois le jour [qu']il pêche envers toi et sept-fois [qu']il retourne vers toi en-parlant-ainsi : Je change-mon-intelligence, abandonne lui [son péché].

5 Et ils ont-parlé-ainsi, les Envoyés, au Seigneur : Place-vers nous la foi !

6 Cependant, il leur a-parlé-ainsi, le Seigneur : Si vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire, vous paleriez-ainsi à // ce // mûrier-// ci // : Sois-déraciné, et sois-planté dans la mer. Et il vous [aur]a-obéi.

7 Qui cependant d'entre vous ayant un serviteur-en-esclave qui-prend-la-charrue ou qui-est-berger, qui étant-entré à-partir-du champ, lui parlera-ainsi : Aussitôt, étant-passé, étends-toi.

8 Mais ne lui parlera- t-il pas -ainsi :Prépare de-quoi festoyer-désormais et, ayant-mis-ta-ceinture, sers- moi -en-ministre jusqu'à-ce-que j'ai-mangé-désormais et j'ai-bu-désormais, et à-la-suite-de ceci, tu mangeras et tu boiras, toi ?

9 Est-ce-qu'il a grâce pour un serviteur-en-esclave, parce-qu'il a fait les-choses qui-ont-été-prescrites-en-ordonnance ?

10 De-même vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous aurez-fait-désormais toutes les-choses qui-vous -ont-été-prescrites-en-ordonnance, parlez-ainsi : [Ce sont] des serviteurs-en-esclaves dont-nul-n'a-besoin [que] nous sommes. [C'est] ce-que nous devons faire [que] nous nous-trouvons-avoir-fait.

11 Et devint en à ce aller envers Jérusalem et lui passait à travers par le fait de au milieu de Samarie et de Galilée.

12 Et de venant à l'intérieur de lui envers une quelconque village rencontrèrent dix lépreux hommes, lesquels placèrent debout loin en avant

13 et eux levèrent son de voix disants· Iésous Supérieur, fais miséricorde nous.

14 et ayant vu dit à eux· ayants été allés montrez sûrement vous-mêmes à les à sacrificateurs. et devint en à ce diriger en arrière eux furent purifié.

15 Un cependant hors de eux, ayant vu en ce que fut guéri, retourna en arrière avec au-delà de son de voix de grande glorifiant le Dieu,

16 et tomba sur face à côté les pieds de lui rendant grâce à lui· et lui était Samaritain.

17 ayant été répondu cependant le Iésous dit· non pas les dix furent purifié; les cependant neuf où;

18 non furent trouvé ayants retournés en arrière donner gloire à le à Dieu si ne pas le allogène celui-ci;

19 et dit à lui· ayant placé debout de bas en haut va· la croyance de toi a sauvé toi.

20 Ayant été demandé sur cependant sous de les de Pharisiens quand vient la royauté de le de Dieu fut répondu à eux et dit· non vient la royauté de le de Dieu avec au-delà de action d'épier,

21 pas cependant diront· voici ici ou· là, voici car la royauté de le de Dieu intérieurement de vous est.

22 Dit cependant vers les disciples· viendront journées lorsque vous désirerez en fureur une de les de journées de le de fils de le de être humain voir et non vous verrez.

23 et diront à vous· voici là, ou· voici ici· ne pas que vous éloigniez ni cependant que vous poursuiviez.

24 comme certes car la éclair éclairante hors de celle sous le ciel envers celle sous ciel brille, ainsi sera le fils de le de être humain.

25 premièrement cependant attache de lien lui nombreux souffrir et être éprouvé en rejet au loin de la de génération de celle-ci.

26 et de haut en bas comme devint en à les à journées de Noé, ainsi sera aussi en à les à journées de le de fils de le de être humain·

27 mangeaient, buvaient, mariaient, étaient donné en mariage, jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée vint à l'intérieur Noé envers la arche et vint le cataclysme et perdit complètement tous.

28 Semblablement de haut en bas comme devint en à les à journées de Lot· mangeaient, buvaient, achetaient à l'agora, vendaient, plantaient, édifiaient en maison·

29 à laquelle cependant à journée sortit Lot au loin de Sodomas, plut feu et soufre au loin de ciel et

11 Et il est-advenu-, dans le-fait-d'aller envers Jérusalem, -que lui aussi traversait à-travers au-milieu-de [la] Samarie et de [la] Gallilée.

12 Et entrant, lui, envers quelque village, sont-arrivés-au-loin-à-la-rencontre // de lui // dix hommes lépreux, qui se-sont-tenus loin-en-avant.

13 Et eux ont-levé la voix en-parlant-ainsi : Jésus, Grand-maître, prends- nous -en-miséricorde!

14 Et [les] voyant, il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, montrez- vous -à-voir vous-mêmes aux prêtres. Et il est-advenu-, dans le-fait, [pour] eux, de se-retirer, - qu'ils ont-été-purifiés.

15 Un-seul cependant d'entre eux, ayant-vu qu'il a-été-guéri, s'en-est-retourné, conjointement-avec une grande voix , en glorifiant Dieu,

16 et il est-tombé sur [la] face auprès-de ses pieds, lui rendant-grâce. Et celui-ci était un Samaritain.

17 Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ne [sont-ce] pas les dix [qui] ont-été-purifiés ? Cependant que les neuf [autres], où [sont-ils] ?

18 N'[en est-il] pas [qui ont] été-trouvés s'en-étant-retournés [pour] donner gloire à Dieu, sinon cet [hommes]-ci [d']une autre-génération ?

19 Et il lui a-parlé-ainsi : T'étant-redressé, va. Ta foi se-trouve-t'avoir-sauvé. — Remarquer la dissociation entre la guérison et la reconnaissance de la foi.

20 Il a-été-pressé-de-questions cependant sous-l'obéissance-des Pharisiens : Quand-est-ce-que vient le Règne de Dieu ? Il leur a-répondu et a-parlé-ainsi : Il ne vient pas, le Règne de Dieu, conjointement-avec une faculté-d'être-épié.

21 Et- on -ne parlera- pas -ainsi : [Le] voici ici ou là. Voici-qu'en-effet, le Règne de Dieu, [c'est] à-l'intérieur-de vous [qu']il est.

22 Cependant, il a-parlé-ainsi vers les apprentis : Viendront des jours où vous désirerez-avec-ardeur, un-seul des jours du Fils de l'Homme, [le] voir et vous ne [le] verrez pas.

23 Et l'on vous parlera-ainsi : Voici [qu'il est] là ! Ou : Voici [qu'il est] ici ! Ne partez pas, ne [le] poursuivez pas.

24 [C'est] tout-comme, en-effet, l'éclat qui-éclate à-partir-de dessous le ciel envers ce qui est dessous [le] ciel [et] brille [qu']ainsi sera le Fils de l'Homme // dans son jour //.

25 Cependant, premièrement, il lui faut considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet de-la-part-de cette génération-ci.

26 Et [c'est] selon-qu'il [en] est-advenu dans les jours de Noé, [qu']ainsi il [en] sera aussi dans les jours du Fils de l'Homme.

27 Ils mangeaient, ils buvaient, [les hommes] prenaient-noces, [les femmes] étaient-données-en-noces jusqu'au jour où il est-entré, Noé, envers l'arche, et [qu']est-advenu la soumission-au-déluge, et il [les] a- tous -menés-à-leur-perde.

28 Identiquement selon-qu'il [en] est-advenu dans les jours de Lot : ils mangeaient, ils buvaient, ils faisaient-des-acquisitions-sur-la-place-publique, ils vendaient, ils plantaient, ils édifiaient-des-maisons-d'habitation.

29 Cependant, [le] jour où il est-sorti, Lot, loin-de Sodome, [Dieu] a-arrosé-de feu et -de soufre depuis

perdit complètement tous.

30 selon ainsi même sera à laquelle à journée le fils de le de être humain est découvert au loin.

31 en à celle-là à la à journée lequel sera sur de le de dôme et les ustensiles de lui en à la à maisonnée, ne pas descende lever eux, et celui en à champ semblablement ne pas retourne au-dessus envers ces derrière.

32 souvenez de la de femme de Lot.

33 lequel si le cas échéant que cherche la âme de lui produire autour perdra complètement elle, lequel cependant le cas échéant que perde complètement deviendra être vivant elle.

34 je dis à vous, à celle-ci à la à nuit seront deux sur de lit de une, le un sera pris à côté et le autre-différent sera abandonné·

35 seront deux faisantes farines sur le même, la une sera pris à côté, la cependant autre-différente sera abandonné.

36

37 et ayants étés répondus disent à lui· où, Maître; celui cependant dit à eux· où le corps, là aussi les aigles seront rassemblé.

[le] ciel, et il [les] a- tous -menés-à-leur-perte.

30 [C'est] selon la même-chose [qu'il] [en] sera [le] jour où le Fils de l'Homme est-dévoilé.

31 Dans ce jour-là, celui-qui sera sur l'édifice et ses ustensiles dans la maison-d'habitation, qu'il ne descende pas les lever. Et celui [qui est] dans des champs, identiquement, qu'il ne retourne pas envers les-chose de-dérrière.

32 Évoquez-la-mémoire de la femme de Lot.

33 Qui, le-cas-échéant, cherche-désormais, son âme, à- [la] -mettre-à-part, mènera- celle-ci -à-sa-perte ; cependant-que celui [la] mène-à-sa-perte-désormais la fera-advenir-à-la-vie.

34 Je vous parle-ainsi : En cette nuit, ils seront deux sur une-seule couche, un-seul sera-pris-après-de [Dieu] et le second sera-abandonné. — L'ajout de [Dieu] est permis si l'on considère le passif divin de cette phrase.

35 Elles seront deux à-faire-de-la-farine sur la même [meule], une-seule sera prise-après-de [Dieu] cependant-que la seconde sera-abandonnée.

36 // [C'est] deux [qu']ils seront dans le champ, un-seul sera pris-après-de [Dieu] et l'autre sera-abandonné.//

37 Et ayant-répondu, il lui parlent-ainsi : Où, Seigneur ? Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Où-que [soit] le corps, là aussi les aigles se-réuniront-en-assemblée.

LUC 18

1 Disait cependant parabole à eux vers ce attacher de lien toujours prier eux et ne pas abandonner,

2 disant· juge un quelconque était en à une quelconque à ville le Dieu ne pas effrayant et être humain ne pas étant tourné intérieurement.

3 veuve cependant était en à la à ville à celle-là et venait vers lui disante· venge moi au loin de le de adversaire de moi.

4 et non voulait sur temps. avec au-delà ceux-ci cependant dit en à lui-même· si aussi le Dieu non j'effraie pas cependant être humain je suis tourné intérieurement,

5 par le fait de au moins ce fournir à moi frappement la veuve celle-ci je vengerai elle, afin que ne pas envers fin venante que frappe sous l'oeil moi.

6 Dit cependant le Maître· écoutez quel le juge de la de injustice dit·

7 le cependant Dieu non ne pas que fasse la vengeance de les de élus de lui de ceux de beuglants à lui de journée et de nuit, et éloigne fureur sur à eux;

8 je dis à vous en ce que fera la vengeance de eux en à vitesse. toutefois le fils de le de être humain ayant venu alors est-ce que trouvera la croyance sur de la de terre;

9 Dit cependant aussi vers des quelconques ceux ayants persuadés sur à eux-mêmes en ce que sont

1 Il leur parlait-ainsi cependant [selon] une parabole vers le-fait-de leur falloir en-tout-temps prier et-ne-pas se-relâcher...

2 ... parlant-ainsi : Quelque juge était dans quelque cité, Dieu, ne [le] craignant pas et n'étant-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme.

3 Une veuve cependant était dans cette cité-là, et elle venait vers lui en-parlant-ainsi : prononce-[pour] moi -une-décision-de-justice contre (= loin-de) mon opposant-en-justice !

4 Et il ne voulait pas sur un [long] temps. Cependant, à-la-suite-de ceci, il a-parlé-ainsi en lui-même : Si Dieu aussi, je ne [le] crains pas, ni ne suis-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme...

5 ... du-moins, [c'est] à-travers le-fait-de me procurer de la peine [que] cette veuve-là, je prononcerai- [pour] elle -une-décision-de-justice afin-que [ce ne soit] pas envers l'achèvement [que], venant [encore], elle me moleste.

6 Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Écoutez ce-dont le juge de l'injustice parle.

7 Cependant-que Dieu ne fera-t-il-désormais aucunement la décision-de-justice de ses élus, eux qui-crient [jusqu']à lui jour et nuit, alors-qu'il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine-en-ce-qui-les-concerne ?

8 Je vous parle-ainsi : Il fera leur décision-de-justice dans une promptitude. Toutefois, le Fils de l'Homme étant-venu, par-conséquent, trouvera-t-il la foi sur la terre ?

9 Cependant, il a-parlé-ainsi aussi vers quelques-uns, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-dociles

justes et considérants comme rien les restants la parabole celle-ci·

10 Êtres humains deux montèrent envers le sanctuaire prier, le un Pharisien et le autre-différent collecteur de taxes.

11 le Pharisien ayant été placé debout ceux-ci vers lui-même priait· le Dieu, je rends grâce à toi en ce que non je suis comme certes les restants de les de êtres humains, pillards, injustes, adultères, ou aussi comme celui-ci le collecteur de taxes·

12 je jeûne doublement de le de sabbat, je dîme loin tous combien grands j'acquiers.

13 le cependant collecteur de taxes à distance ayant placé debout non voulait pas cependant les yeux élever envers le ciel, mais percutait le poitrine de lui disant· le Dieu, sois été propice à moi à le à pécheur.

14 je dis à vous, descendit celui-ci ayant été justifié envers le maison de lui à côté celui-là· en ce que tout celui haussant lui-même sera baissé, celui cependant baissant lui-même sera haussé.

15 Apportaient cependant à lui aussi les bébés afin que de eux que touche· ayants vus cependant les disciples survalorisaient à eux.

16 le cependant Iésous appela auprès eux disant· abandonnez les petits enfants venir vers moi et ne pas empêchez eux, de les car de tels est la royauté de le de Dieu.

17 amen je dis à vous, lequel le cas échéant ne pas que accepte la royauté de le de Dieu comme petit enfant, non ne pas que vienne à l'intérieur envers elle.

18 Et demanda sur un quelconque lui chef disant· enseignant bon, quel ayant fait vie éternelle je hériterai;

19 dit cependant à lui le Iésous· quel moi tu dis bon; aucun bon si ne pas un le Dieu.

20 les commandements tu as su· ne pas que tu adultères, ne pas que tu meurtrisses, ne pas que tu volés, ne pas que tu témoignes faussement, valorise le père de toi et la mère.

21 celui cependant dit· ceux-ci tous je gardai hors de jeunesse de moi.

22 ayant écouté cependant le Iésous dit à lui· encore un à toi laisse· tous combien grands tu as vends et distribue à pauvres, et tu auras trésor en à cieux, et viens ici suis à moi.

23 celui cependant ayant écouté ceux-ci triste autour fut devenu· était car riche excessivement.

24 Ayant vu cependant lui le Iésous dit· comment difficilement ceux les choses nécessaires ayants envers la royauté de le de Dieu vont à l'intérieur·

25 plus facile car est chameau par de trou de

sur eux-mêmes qu'ils sont des justes et qui-excluent-comme-un-rien ceux qui-restent, [selon] cette parabole-ci :

10 Deux Hommes sont-montés envers le Temple [pour] prier, l'un Pharisien et le second acquitteur-de-redevances.

11 Le Pharisien se-maintenant [debout], [c'est] vers lui-même [qu'il] priait ainsi : Ô Dieu, je te rends-grâce parce-que je ne suis pas tout-comme ceux qui-restent des Hommes, ravisseur, injuste, adultère, ou aussi comme celui-ci, l'acquitteur-de-redevances.

12 Je jeûne deux-fois la semaine, je soumets-à-la-dîme toute-chose, autant-que j'acquiers.

13 Cependant, l'acquitteur-de-redevances, se-trouvant-s'être-tenu à-distance, ne voulait pas-même élever les yeux envers le ciel, mais il se-frappait la poitrine en-parlant-ainsi : Ô Dieu, sois-favorable-en-miséricorde pour moi, le pécheur.

14 Je vous parle-ainsi : Il est-descendu, celui-ci se-trouvant-avoir-été-justifié envers sa maison à-côté-de celui-là, parce-que tout [Homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, cependant-que [tout Homme] qui-s'humilie lui-même sera-hissé.

15 Cependant, ils portaient- aussi -vers luides tout-petits afin-qu'il les touche-désormais. Voyant [cela] cependant, les apprentis leur infligeaient-une-dévalorisation.

16 Cependant, Jésus les a-appelés-vers [lui] en-parlant-ainsi : Abandonnez aux petits-enfants de venir vers moi et ne les empêchez pas. En-effet, [c'est à] de tels [qu']est le Règne de Dieu.

17 Amen, je vous parle-ainsi : Quiconque n'accueille- pas -désormais le Règne de Dieu comme un petit-enfant, [ce n'est] aucunement [qu']il entrera-désormais envers lui.

18 Et il l'a-pressé-de-questions, quelque chef, en-parlant-ainsi : Bon enseignant, qu'ayant-fait hériterai-je d'une vie de-l'ère ?

19 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Que me parles-tu [en m'appelant] bon ? Aucun [n'est] bon sinon un-seul : Dieu.

20 Les commandements, tu [les] sais : N'adultère pas, n'assassine pas, ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, mets-en-valeur ton père et [ta] mère.

21 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Tout ceci, je [l']ai-tenu-sous-garde à-partir-de [ma] jeunesse.

22 Ayant-écouté, cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Encore une-seule [chose] te manque : tout, autant-que tu as, vends-[le] et donne- [le] -à-distribuer aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux, et jusqu'ici ! Suis moi.

23 Cependant, ayant-écouté ceci, [c'est] assailli-de-tristesse [qu']il a-été-fait-advenir. Il était en-effet furieusement riche.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. Cette tristesse est donc une grâce...

24 Cependant, l'ayant-vu // assailli-de-tristesse étant-devenu //, il a-parlé-ainsi : Comment [est-ce] difficilement [que] ceux qui-ont les sommes [d'argent], [c'est] envers le Règne de Dieu [qu']ils pénètrent !

25 [C'est] plus-aisé en-effet [qu']il est pour un

aiguille venir à l'intérieur ou riche envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur.

26 dirent cependant ceux ayants écoutés· et quel peut être sauvé;

27 celui cependant dit· les impuissants à côté à êtres humains puissants à côté à le à Dieu est.

28 Dit cependant le Pierre· voici nous ayants abandonnés les en propres nous suivîmes à toi.

29 celui cependant dit à eux· amen je dis à vous en ce que aucun est lequel abandonna maisonnée ou femme ou frères ou parents géniteurs ou enfants en cause de la de royauté de le de Dieu,

30 lequel non pas ne pas que reçoive loin multipliement en à le à moment à celui-ci et en à le à ère à celui à venant vie éternelle.

31 Ayant pris à côté cependant les douze dit vers eux· voici nous montons envers Ierusalem, et sera fini tous ces ayants été écrits par de les de prophètes à le à fils de le de être humain·

32 sera livré car à les à ethnies et sera gaminé envers et sera brutalisé et sera craché envers

33 et ayants fouettés tueront catégoriquement lui, et à la à journée à la à troisième placera debout de bas en haut.

34 et eux aucun de ceux-ci comprirent et était le oral celui-ci ayant été caché au loin de eux et non connaissaient ces étants dits.

35 Devint cependant en à ce approcher lui envers Iéricho aveugle un quelconque était assis à côté la chemin mendiant.

36 ayant écouté cependant de foule de allant à travers enquérât quel que soit celui-ci.

37 annoncèrent cependant à lui en ce que Iésous le Nazoréen passe à côté.

38 et beugla disant· Iésous fils de David, fais miséricorde moi.

39 et ceux menants devant survalorisaient à lui afin que que garde le silence, lui cependant à nombreux davantage croissait· fils de David, fais miséricorde moi.

40 ayant été placé debout cependant le Iésous ordonna lui être conduit vers lui. de ayant approché cependant de lui demanda sur lui·

41 quel à toi tu veux que je fasse; celui cependant dit· Maître, afin que que je regarde de bas en haut.

42 et le Iésous dit à lui· regarde de bas en haut· la croyance de toi a sauvé toi.

43 et instantanément regarda de bas en haut et suivait à lui glorifiant le Dieu. et tout le peuple ayant vu donna louange à le à Dieu.

chateau d'entrer à-travers un chas d'aiguille que pour un riche d'entrer envers le Règne de Dieu.

26 Cependant, il ont-parlé-ainsi, ceux qui-ont-écouté : Aussi, qui a-la-puissance-d'être-sauvé ?

27 Cependant celui-ci a-parlé-ainsi : L'impuissance auprès-des Hommes, [c'est] une puissace auprès-de Dieu [qu']elle est

28 Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Voici-que nous, ayant-abandonné les-biens [qui nous sont] en-propre, nous t'avons-suivi.

29 Cependant-qu'il leur a-parlé-ainsi, celui-ci : Amen, je vous parle-ainsi : Il [n'en] est aucun qui a-abandonné maison-d'habitation, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants à-cause-du Règne de Dieu...

30 ... qui ne reçoive-en-retour pas considérablement-en-garantie, dans ce moment-ci, et dans l'ère, celui qui-vient, une vie de-l'ère.

31 Cependant, ayant-pris-auprès-de [lui] les Douze, il a-parlé-ainsi vers eux : Voici-que nous montons envers Jérusalem, et [-que] seront-achevées toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites à-travers les prophètes pour le Fils de l'Homme.

32 Il sera-livré, en-effet, aux nations, et on se-jouera-de-lui, et il [lui] sera-infligé-des-sévices, et il sera-couvert-de-crachats...

33 ... et l'ayant-fouetté, il le tueront, et le troisième jour, il se-redressera.

34 Et eux, [ce n'est] rien-du-tout de ces-choses [qu']ils ont-compris, et il était, ce propos-ci, caché loin-d'eux, et ils ne connaissaient pas ce dont-il-est-ainsi-parlé.

35 Il lui est-advenu- cependant, dans le-fait-de s'approcher envers Jéricho, qu'un aveugle était-assis auprès du chemin, en-mandiant.

36 Ayant-écouté cependant une foule qui-va-en-traversant, il s'enquérât : Que peut-être ceci ?

37 On est cependant parti-proclamer pour lui : [C'est] Jésus, le Nazoréen [qui] passe !

38 Et il a-crié en-parlant-ainsi : Jésus, Fils de David, prends- moi -en-miséricorde !

39 Et ceux qui-conduisent-devant [la foule] lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu'il garde-le-silence, cependant-que lui, [c'est] considérablement davantage [qu']il hurlait : Fils de David, prends-moi -en-miséricorde !

40 Cependant, se-maintenant [là], Jésus a-mis-en-demeure-de [le] lui être-conduit. S'étant-approché de lui cependant, il l'a-pressé-de-questions :

41 Qu'est-ce-que, pour toi, tu veux [que] je fasse-désormais ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, que je recouvre-le-regard !

42 Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Recouvre-le-regard. Ta foi t'a-sauvé.

43 Et subitement, il a-recouvré-le-regard, et il le suivait en-glorifiant Dieu. Et tout le peuple qui-a-vu a-donné louange à Dieu.

LUC 19

1 Et ayant venu à l'intérieur passait à travers la Iéricho.

2 Et voici homme à nom étant appelé Zakchaï, et lui

1 Et étant-entré, il traversait la [ville de] Jéricho.

2 Et voici-qu'un homme appelé au nom de Zachée,

était chef publicain et lui riche·

3 et cherchait voir le Iésous quel est et non pouvait au loin de le de foule, en ce que à la à âge petit était.

4 et ayant couru devant envers ce en devers monta sur sycomore afin que que voie lui en ce que de celle-là imminait passer à travers.

5 et comme vint sur le lieu, ayant regardé de bas en haut le Iésous dit vers lui· Zakchaï, ayant hâte descends, aujourd'hui car en à le à maison de toi attache de lien moi rester.

6 et ayant hâte descendit et accepta en dessous lui réjouissant.

7 et ayants vus tous murmuraient en séparant disants en ce que à côté à pécheur à homme vint à l'intérieur délier de haut en bas.

8 ayant été placé debout cependant Zakchaï dit vers le Maître· voici les demis de moi de ces de subsistants, Maître, à les à pauvres je donne, et si de un quelconque un quelconque je fraudai je redonne quadruple.

9 dit cependant vers lui le Iésous en ce que aujourd'hui sauvetage à le à maison à celui-ci devint, de haut en bas en ce que aussi lui fils de Abraam est·

10 vint car le fils de le de être humain chercher et sauver ce ayant perdu complètement.

11 de Écouteurs cependant de eux ceux-ci ayant posé vers dit parabole par le fait de ce proche être de Ierousalem lui et estimer eux en ce que instantanément immine la royauté de le de Dieu être apparu en lumière de bas en haut.

12 dit donc· être humain un quelconque noble fut allé envers région éloignée prendre à lui-même royauté et retourner en arrière.

13 ayant appelé cependant dix esclaves de lui-même donna à eux dix mines et dit vers eux· affairez en à lequel je viens.

14 les cependant citoyens de lui haïssaient lui et envoyèrent ancienneté derrière de lui disants· non nous voulons celui-ci régner sur nous.

15 Et devint en à ce survenir de bas en haut lui ayant pris la royauté et dit être sonné de voix à lui les esclaves ceux-ci à lesquels avait donné le objet d'argent, afin que que connaisse quel entreprirent complètement.

16 devint à côté cependant le premier disant· Maître, la mine de toi dix travailla en plus mines.

17 et dit à lui· bien, bon esclave, en ce que en à plus petit croyant tu devins, sois autorité ayant sur le haut de dix de villes.

et lui était chef-des-acquiteurs-de-redevances, et lui [c'est] riche [qu'il était]. — Le nom de Zachée vient de l'héb. Zakkay, c.-à.-d. pur, innocent (cf. Esd 2,9 ; Ne 7,14).

3 Et il cherchait à-voir Jésus [pour savoir] qui il est. Et il n'[en] avait- pas -la-puissance depuis la foule, parce-que [c'est] petit par la stature [qu']il était.

4 Et ayant-couru-devant envers le-fait-d'[être] par-devers [Jésus], il est-monté sur un sycomore afin-qu'il le voie-désormais parce-que [c'est] là [qu']il était-imminent de-traverser.

5 Et comme il est-advenu sur le lieu, ayant-levé-le-regard, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Zachée, hâte-toi ! Descends ! Aujourd'hui en-effet, [c'est] dans ta maison [qu']il me faut demeurer.

6 Et s'étant-hâté, il est-descendu, et il l'a-accueillisous [son toit] en-se-réjouissant.

7 Et, ayant-vu [cela], tous murmuraient-entre-eux en-parlant-ainsi : [C'est] auprès-d'un homme pécheur [qu']il est-entré délier-à-terre [son paquetage] ! — Sur le sens de renverser, cfr. 9,12n.

8 Se-maintenant [là], cependant, Zachée a-parlé-ainsi vers le Seigneur : Voici-que la moitié des [biens] qui-s'avèrent-à moi, Seigneur, [c'est] aux pauvres [que] je [les] donne, et si [c'est à] quelqu'un [que] j'ai-extorqué quoi-que-ce-soit, je [le lui] rendre quatre-fois.

9 Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Seigneur : Aujourd'hui, [c'est] un salut pour cette maison-ci [qui] est-advenu, pour-la-raison-qu'aussi, lui, [c'est] un fils d'Abraham [qu']il est.

10 Il est-venu, en-effet, le Fils de l'Homme, chercher et sauver celui qui-se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte.

11 Écoutez cependant cela, [c'est] ayant-placé-vers eux [qu']il a-parlé [selon] une parabole en-raison du-fait, [pour] lui, d'être près-de Jérusalem et d'estimer, [pour] eux, que [c'est] subitement [qu']est-imminent, [pour] le Règne de Dieu, d'apparaître.

12 Il a- donc -parlé-ainsi : Quelqu'Homme d'heureuse-naissance est-allé envers un pays à-longue-distance pour-recevoir lui-même [la] royauté et s'en-retourner.

13 Ayant-appelé cependant dix de ses-propres serviteurs-en-esclaves, il leur a-donné [chacun] dix mines et a-parlé-ainsi vers eux : Faites-des-affaires dans le-fait-que je-[re]viens.

14 Cependant, ses [con]citoyens le haïssaient et il ont-envoyé une délégation derrière lui en-parlant-ainsi : Nous ne voulons pas [pour] celui-ci de régner sur nous !

15 Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d'être-revenu en-ayant-reçu la royauté, -qu'aussi il a-parlé [pour] donner-de-la-voix pour lui [à] ces serviteurs-en-esclaves-ci à-qui il se-trouvait-avoir-donné la monnaie-d'argent afin-qu'il connaisse ce-qu'ils ont-développé-en-affaires.

16 Cependant-qu'étant-survenu, le premier, [dit] en-parlant-ainsi : Seigneur, ta mine, [ce sont] dix mines [qu']elle a-œuvrées-en-avant-d'[elle-même].

17 Et il lui a-parlé-ainsi : Fort-bien, bon serviteur-en-esclave. Parce-que [c'est] dans une moindre-chose [que] tu es-advenu digne-de foi, sois ayant un

18 et vint le deuxième disant· la mine de toi, Maître, fit cinq mines.

19 dit cependant aussi à celui-ci· aussi toi sur le haut deviens de cinq de villes.

20 et le autre-différent vint disant· Maître, voici la mine de toi laquelle j'avais couchante loin en à petit suaire·

21 j'effrayais car toi, en ce que être humain sévère tu es, tu lèves lequel non tu posas et tu moissonnes lequel non tu semas.

22 dit à lui· hors de le de bouche de toi je jugerai toi, mauvais esclave. tu avais su en ce que moi être humain sévère je suis, levant lequel non je posai et moissonnant lequel non je semai;

23 et par le fait de quel non tu donnas de moi le objet d'argent sur table; et moi ayant venu avec à production le cas échéant lui je pratiquai.

24 et à ceux à ayants placés debout à côté dit· levez au loin de lui la mine et donnez à celui les dix mines à ayant –

25 et dirent à lui· Maître, a dix mines –

26 je dis à vous en ce que à tout à celui à ayant sera donné, au loin cependant de celui ne pas de ayant aussi lequel a sera levé.

27 toutefois les ennemis de moi ceux-ci ceux ne pas ayants voulus moi régner sur eux conduisez ici et tuez de haut en bas eux en devers de moi.

28 Et ayant dit ceux-ci allait en devers montant envers Ierosoluma.

29 Et devint comme approcha envers Bethphagé et Béthanie vers le montagne ce étant appelé de Oliveraies, envoya deux de les de disciples

30 disant· dirigez en arrière envers la en contre face village, en à laquelle allants à l'intérieur vous trouverez ànon ayant été attaché de lien, sur lequel aucun jamais à un moment de êtres humains assit, et ayants déliés lui conduisez.

31 et si le cas échéant un quelconque vous que sollicite· par le fait de quel vous déliez; ainsi vous direz· en ce que le Maître de lui nécessité a.

32 Ayants éloignés cependant ceux ayants étés envoyés trouvèrent de haut en bas comme dit à eux.

33 de déliants cependant de eux le ànon dirent les Maîtres de lui vers eux· quel vous déliez le ànon;

34 ceux cependant dirent· en ce que le Maître de lui nécessité a.

35 et conduisirent lui vers le Jésus et ayants

pouvoir au-dessus-de dix cités.

18 Et est-venu le deuxième en parlant-ainsi : Ta mine, Seigneur, a-fait cinq mines.

19 Et il a-parlé-ainsi cependant à-celui-ci : Toi aussi, adviens au-dessus-de cinq cités.

20 Et un autre-différent est-venu en-parlant-ainsi : Seigneur, voici ta mine que j'avais couchée-au-loin dans un linge.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéimai, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Col 1,5 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27). — Le linge, en gr. soudarion, est un tissu utilisé pour envelopper les défunts (cfr. Jn 11,44 ; 20,7). Ce serviteur-en-esclave a donc radicalement enterré sa mine!

21 En-effet, j'avais-peur de toi parce-que [c'est] un Homme austère [que] tu es : tu lèves ce-que tu n'as-pas -placé, et tu moissonnes ce-que tu n'as- pas -semé.

22 Il lui a-parlé-ainsi : [C'est] à-partir-de ta [propre] bouche [que] je te jugerai, mauvais serviteur-en-esclave ! Tu te-trouvais-avoir-su que moi, [c'est] un Homme austère [que] je suis, levant ce-que je n'ai-pas -placé, et moissonnant ce-que je n'ai- pas -semé.

23 Aussi, en-raison-de quoi n'as-tu- pas -donné ma monnaie-d'argent sur une banque ? Et moi, étant-venu, [c'est] avec un intérêt [que] je l'aurais-mis-en-pratique-désormais !

24 et à ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui], il a-parlé-ainsi : Levez loin-de lui sa mine et donnez-[la] à celui qui-a dix mines.

25 Et il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, il a [déjà] dix mines !

26 Je vous parle-ainsi : [C'est] à tout [homme] qui-a [qu']il sera-donné, cependant-que de-la-part-de celui qui- n' -a [rien], [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé.

27 Toutefois, mes ennemis, ceux-ci, ceux [qui] n'ont- pas -voulu [pour] moi de régner sur eux, conduisez-[les] ici et massacrez-[les] par-devers moi !

28 Et ayant-parlé [comme] ceci, il allait par-devers [eux], montant envers Jérusalem.

29 Et il est-advenu, comme il approchait envers Bethphagé et Bethanie vers la montagne, celle qui-est-appelée des Olives, il a-envoyé deux des apprentis...

30 ... en-parlant-ainsi : Retirez-vous envers le village [qui est] juste-en-face, dans lequel, pénétrant, vous trouverez un poulain [d'ânesse] lié sur lequel jamais aucun des Hommes [n']a-sié-gé, et, [l']ayant-délié, conduisez-[le moi].

31 Et si-le-cas-échéant quelqu'un vous presse-ainsi : En-raison-de quoi [le] déliez-vous ? Vous parlerez-ainsi : Le Seigneur [c'est] de lui [qu']il a besoin.

32 S'étant-éloignés cependant, les envoyés ont-trouvé selon-qu'il leur a-parlé.

33 Cependant-que déliant leur poulain, ils ont-parlé-ainsi, ses seigneurs, vers eux : Que déliez-vous le poulain ?

34 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Le Seigneur [c'est] de lui [qu']il a besoin.

35 Et ils l'ont-conduit vers Jésus, et flanquant-par-

flanqués au-dessus de eux les himations sur le ânon montèrent dessus le Iésous.

36 de allant cependant de lui étendaient en dessous les himations de eux-mêmes en à la à chemin.

37 de Approchant cependant de lui déjà vers à la à descente de le de montagne de les de oliviers commencèrent en totalité le multitude de les de disciples réjouissants louer le Dieu à son de voix à grande autour de toutes de lesquelles virent de puissances,

38 disants· ayant été élogié le venant, le roi en à nom de Maître· en à ciel paix et gloire en à très hauts.

39 et des quelconques de les de Pharisiens au loin de le de foule dirent vers lui· enseignant, survolorise à les à disciples de toi.

40 et ayant été répondu dit· je dis à vous, en ce que si le cas échéant ceux-ci silenceront, les pierres croasseront.

41 Et comme approcha ayant vu la ville pleura sur elle

42 disant en ce que si tu connus en à la à journée à celle-ci aussi toi ces vers paix· maintenant cependant fut caché au loin de yeux de toi.

43 en ce que surgiront journées sur toi et jetteront autour les ennemis de toi palissade à toi et encercleront autour toi et tiendront ensemble toi de toute part,

44 et mettront au sol toi et les enfants de toi en à toi, et non abandonneront pierre sur pierre en à toi, en échange de lesquels non tu connus le moment de la de supervision de toi.

45 Et ayant venu à l'intérieur envers le sanctuaire commença éjecter ceux vendants

46 disant à eux· a été écrit· et sera le maison de moi maison de prière, vous cependant lui vous fîtes caverne de pilleurs.

47 Et était enseignant ce selon journée en à le à sanctuaire. les cependant chefs sacrificateurs et les scribes cherchaient lui perdre complètement et les premiers de le de peuple,

48 et non trouvaient ce quel que fassent, le peuple car en totalité accrochait dehors de lui écoutant.

dessus leurs habits sur le poulain, il ont-fait-chevaucher Jésus.

36 Cependant-que lui allant, ils jonchaient leurs habits dans le chemin.

37 Approchant cependant, lui, déjà vers la descente de la montagne des Olives, elle a-commencé, la multitude en-totalité des apprentis, en-se-réjouissant, de louer Dieu à voix grande au-sujet-de tous les actes-de-puissance qu'ils ont-vus...

38 ...en parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-béni,celui qui-vient, le Roi, dans un nom de Seigneur ! Dans [le] ciel,paix ! Et gloire dans [les] hauteurs !

39 Et quelques-uns des Pharisiens, loin-de la foule, ont-parlé-ainsi vers eux : Enseignant, inflige-une-dévalorisation à tes apprentis !

40 Et ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant ceux-ci restent-en-silence, [ce sont] les pierres [qui] hurleront.

41 Et comme il s'est-approché, [c'est] en-voyant [la] cité [qu']il a pleuré sur elle...

42 ... en-parlant-ainsi : Si tu avais-connu en ce jour-ci, toi aussi, les [moments qui mènent] vers la paix ! Cependant-que maintenant, elle a-été-cachée loin-de tes yeux !

43 Parce-que surgiront des jours sur toi, et ils érigeront, tes ennemis, des palissades pour toi, et ils t'encercleront-tout-autour et il te contiendront de-toute-part,

44 et il te plaqueront-au-sol, [toi] et tes enfant en toi, et ils n'abandonneront pas pierre sur pierre en toi, en-échange de-ce-que tu n'as- pas -connu le moment de ta supervision.

45 Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à jeter-au-dehors ceux qui-vendent...

46 ... en leur parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Et elle sera, ma maison, une maison de prière, cependant-que vous, vous avez-fait de celle-ci une caverne de brigands !

47 Et il était enseignant selon le jour dans le Temple, cependant-que les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient-à le mener-à-sa-perte et aussi les Premiers du peuple.

48 Et ils ne trouvaient que faire. En-effet, le peuple en-totalité a-été-suspendu [à ses lèvres] en-l'écoutant.

LUC 20

1 Et devint en à une de les de journées de enseignant de lui le peuple en à le à sanctuaire et de évangélisant présentèrent les chefs sacrificateurs et les scribes avec à les à anciens

2 et dirent disants vers lui· dis à nous en à quelle à autorité ceux-ci tu fais, ou quel est celui ayant donné à toi la autorité celle-ci;

3 ayant été répondu cependant dit vers eux· je solliciterai vous et moi discours, et dites à moi·

4 le baptême de Ioannes hors de ciel était ou hors de êtres humains;

5 ceux cependant calculèrent ensemble vers eux-

1 Et il est-advénu-, dans l'un des jours [alors que] lui [est] enseignant le peuple dans le Temple et apportant-l'heureuse-proclamation, -que se-sont-présentés les chefs-des-prêtres et les scribes avec les anciens,

2 et ils ont-parlé en-parlant-ainsi vers lui : Parle [et dis]-nous : Dans quel pouvoir fais-tu ceci, ou quel est celui qui-t'a-donné ce pouvoir-ci ?

3 Cependant-qu'ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux : Je vous presserai moi-aussi [pour] une parole. [Vous] aussi, parlez [et dites]-moi :

4 Le baptême de Jean, [est-ce] issu-du ciel [qu']il était ou issu-des Hommes ?

5 Cependant-que ceux-ci ont tenu-considération

mêmes disants en ce que si le cas échéant que nous disions· hors de ciel, dira· par le fait de quel non vous crûtes à lui;

6 si le cas échéant cependant que nous disions· hors de êtres humains, le peuple en totalité pierrera de haut en bas nous, ayant été persuadé car est Ioannes prophète être.

7 et furent répondu ne pas avoir su d'où.

8 et le Jésus dit à eux· pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais.

9 Commença cependant vers le peuple dire la parabole celle-ci· être humain planta vignoble et donna dehors lui à cultivateurs et déménagea loin temps assez-importants.

10 et à moment envoya vers les cultivateurs esclave afin que au loin de le de fruit de le de vignoble donneront à lui· les cependant cultivateurs envoyèrent dehors lui ayants pelés vide.

11 et posa vers autre-différent mander esclave· ceux cependant et celui-là ayants pelés et ayants dévalorisés envoyèrent dehors vide.

12 et posa vers troisième mander· ceux cependant aussi celui-ci ayants traumatisés éjectèrent.

13 dit cependant le Maître de le de vignoble· quel que je fasse; je manderai le fils de moi le aimé· également celui-ci seront tourné intérieurement.

14 ayants vus cependant lui les cultivateurs calculaient au-travers vers les uns les autres disants· celui-ci est le héritier· que nous tuions catégoriquement lui, afin que de nous que devienne la héritage.

15 et ayants éjectés lui au-dehors de le de vignoble tuèrent catégoriquement. quel donc fera à eux le Maître de le de vignoble;

16 viendra et perdra complètement les cultivateurs ceux-ci et donnera le vignoble à autres. ayants écoutés cependant dirent· ne pas que devienne.

17 celui cependant ayant regardé envers à eux dit· quel donc est ce ayant été écrit celui-ci· pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifiantes en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin;

18 tout celui ayant tombé sur celui-là le pierre sera écrasé ensemble· sur lequel cependant le cas échéant que tombe, vannerà lui.

19 Et cherchèrent les scribes et les chefs sacrificateurs jeter dessus sur lui les mains en à même à la à heure, et furent effrayé le peuple, connurent car en ce que vers eux dit la parabole celle-ci.

20 Et ayants épiés envoyèrent guetteurs hypocritants eux-mêmes justes être, afin que que saisissent de lui de discours, de sorte que livrer lui à

vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : issu-du ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi n'avez- vous pas - eu-foi [en] lui ?

6 Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Issu-des Hommes, le peuple en-totalité nous assommera-par-lapidation,se-trouvant-avoit-été-rendu-docile-en-effet [au fait qu']il est, [pour] Jean, d'être un prophète.

7 Et ils ont-répondu ne pas savoir d'où [il était].

8 Et Jésus leur a-parlé-ainsi : Moi non-plus je ne parle pas [pour] vous [dire] dans quel pouvoir ceci, je [le] fais.

9 Cependant, il a-commencé à parler vers le peuple [selon] cette parabole-ci : // Quelqu' // Homme a-planté un vignoble et l'a-donné-en-location à-des-cultivateurs, et il s'est-éloigné-de-la-population [durant] des temps assez-importants.

10 Et à un moment, il a-envoyé vers les cultivateurs un serviteur-en-esclave afin-que [ce soit] de-la-part du fruit du vignoble [qu']ils lui donnent.

Cependant, les cultivateurs l'ont-envoyé-au-dehors, [l']ayant-rossé, [les mains] vide[s].

11 Et il a-placé-vers [lui] de mander un second serviteur-en-esclave, cependant-que ceux-ci, celui-là-aussi [l']ayant-rossé et dévalorisé, [l']ont-envoyé-au-dehors, [les mains] vide[s].

12 Et il a-placé-vers [lui] d'[en] mander un troisième, cependant-que ceux-ci aussi, ayant-traumatisé celui-là, l'ont-jeté-au-dehors.

13 cependant, il a-parlé-ainsi, le seigneur du vignoble : Que ferai- je -désormais ? Je manderai mon fils, l'aimé-d'agapè. [Est-ce] également [que] celui-ci, ils seront-retournés-intérieurement [pour] lui ?

14 Cependant, voyant celui-ci, les cultivateurs tenaient-des-considérations les uns- vers -les-autres en-parlant-ainsi : Celui-ci est l'héritier : tuons-le, afin-qu'advienne pour nous l'héritage.

15 Et l'ayant-jeté-au-dehors, hors-du vignoble, il [l']ont-tué. Que leur fera donc le seigneur du vignoble ?

16 Il viendra et mènera-à-leur-perte ces cultivateurs-ci et il donnera le vignoble à d'autres. Cependant-qu'ayant-écouté, ils ont-parlé-ainsi : Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

17 Cependant, lui, ayant-fixé-le-regard-en eux, a-parlé-ainsi : Qu'est donc ceci qui-se-trouve-avoir-été-écrit : [La] pierre qu'ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c'est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d'angle ?— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

18 Tout [homme] qui-est-tombé sur cette pierre là sera-fracassée. Sur qui cependant [la pierre] est-tombé-désormais, il le pulvérisera.

19 Et ils ont -cherché, les scribes et les chefs-des-prêtres, à jeter-sur lui, les mains en cette heure-ci, et ils ont-craint le peuple. Ils ont-connu en-effet que [c'est] vers eux-mêmes [qu']il a-parlé [selon] cette parabole-ci.

20 Aussi, [l']ayant-épié, ils ont-envoyé des espions jouant-les-hypocrites [en disant] être eux-mêmes des justes afin-qu'ils s'emparent-d'une parole de lui

la à origine et à la à autorité de le de gouverneur.

21 et demandèrent sur lui disants· enseignant, nous avons su en ce que droitement tu dis et tu enseignes et non tu prends face, mais sur de vérité la chemin de le de Dieu tu enseignes·

22 est permis nous à Kaesar impôt donner ou non;

23 Ayant perçu de haut en bas cependant de eux la astuce dit vers eux·

24 montrez à moi denier· de quel a icône et épigraphe; ceux cependant dirent· de Kaesar.

25 celui cependant dit vers eux· certes maintenant redonnez ces de Kaesar à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu.

26 et non eurent la ténacité saisir de celui de oral devant de le de peuple et ayants étonnés sur à la à réponse apocritique de lui gardèrent le silence.

27 Ayants approchés cependant des quelconques de les de Sadducéens, ceux disants résurrection ne pas être, demandèrent sur lui

28 disants· enseignant, Mōusēs écrivit à nous, si le cas échéant de un quelconque frère que meure loin ayant femme, et celui-ci sans enfant que soit, afin que que prenne le frère de lui la femme et que lève hors semence à le à frère de lui.

29 sept donc frères étaient· et le premier ayant pris femme mourut loin sans enfant·

30 et le deuxième

31 et le troisième prit elle, de même cependant aussi les sept non laissèrent de haut en bas enfants et moururent loin.

32 postérieurement aussi la femme mourut loin.

33 en à la donc à résurrection de quel de eux devient femme; les car sept eurent elle femme.

34 et dit à eux le Iésous· les fils de le de ère de celui-ci marient et sont donnés en mariage,

35 ceux cependant ayants étés jugés digne de haut en bas de le de ère de celui-là obtenir et de la de résurrection de celle hors de morts ni marient ni sont donnés en mariage·

36 pas cependant car mourir loin encore peuvent, angéliques car sont et fils sont de Dieu de la de résurrection fils étants.

37 en ce que cependant sont éveillés les morts, aussi Mōusēs indiqua sur de la de buisson de ronce, comme dit Maître le Dieu de Abraam et Dieu de Isaak et Dieu de Iakob.

38 Dieu cependant non est de morts mais de vivants, tous car à lui vivent.

de-sorte-de le livrer à la chefferie et au pouvoir du gouverneur.

21 Et ils l'ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : Enseignant, nous savons que [c'est] droitement [que] tu parles et [que] tu enseignes, et [que] tu ne fais- pas -acception (ne reçois pas) de face, mais [que c'est] sur la vérité [que], le chemin de Dieu, tu [l']enseignes.

22 Est- il -en- notre -pouvoir-de donner le tribut à César ou non ?

23 Cependant, ayant-fixé-son-intelligence-sur leur manœuvre-frauduleuse, il a-parlé-ainsi vers eux :

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il [l']image et [l']inscription ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De César.

25 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : À-l'avenant, rendez ce [qui est] de César à César, et ce [qui est] de Dieu à Dieu.

26 Et il n'ont- pas -eu-la-ténacité-de s'emparer-d'un [seul] propos de lui en-présence-du peuple et, étant-étonnés quant-à sa réponse, ils ont-gardé-le-silence.

27 Étant-venus-vers [lui] cependant, quelques-uns des Sadducéens — ceux qui-parlent-en-s'opposant [aux Pharisiens en affirmant que], de redressement, il n'[en] est point — l'ont-pressé-de-questions...

28 ... en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-écrit pour nous : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu'un périt-par-trépas en-ayant une femme et [que] celui-ci, [c'est] sans enfant [qu'il] soit, qu'il prenne-désormais, son frère, la femme et [qu'il] redresse-à-partir-de [lui] une semence pour son frère.

29 [C'est] sept, donc, [qu']étaient [ces] frères, et le premier ayant-pris femme a-péri-par-trépas sans-enfant.

30 Aussi le deuxième...

31 ... et le troisième ont-pris celle-ci, cependant-que tout-de-même aussi les sept. Ils n'ont- pas -laissé-derrière [eux] (= pour-compte) d'enfants et ils ont-péri-par-trépas.

32 Et plus-tard, la femme a-péri-par-trépas.

33 La femme donc, dans le redressement, duquel d'eux devient-elle [la] femme ? En-effet, les sept l'ont-eue pour femme.

34 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Les fils de cette ère-ci prennent-noces et [leurs filles] sont-données-en-noces·

35 ... cependant-que ceux qui-sont-trouvés-dignes d'obtenir cette ère-là et le redressement, celui d'entre [les] morts, ni ils ne prennent-noces, ni [leurs filles] ne sont-données-en-noces.

36 En-effet, ils n'ont- plus -la-puissance d'encore périr-par-trépas. [C'est] égaux-aux-Proclamateurs, en-effet, [qu']ils sont, et [ce sont] des fils de Dieu [qu']ils sont, étant des fils du redressement.

37 Que cependant s'éveillent les morts, Moïse aussi a-indiqué quant-au buisson comme il parle-ainsi : [C'est] Seigneur [qu'est] le Dieu d'Abraham, et [le] Dieu d'Isaac et [le] Dieu de Jacob.— L'argument porte pour les Sadducéens qui ne considèrent strictement pour Loi que les cinq livres de la Torah.

38 Cependant-que Dieu n'est pas [celui] des morts, mais de [ceux] qui-vivent. Tous, en-effet, vivent par lui.

39 Ayants étés répondus cependant des quelconques de les de scribes dirent· enseignant, bellement tu dis.

40 non plus car osaient demander sur lui aucun.

41 Dit cependant vers eux· comment disent le Christ être de David fils;

42 lui-même car David dit en à bible de psaumes· dit le Maître à le à Maître de moi· sois assis hors de droits de moi,

43 jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi.

44 David donc Maître lui appelle, et comment fils de lui est;

45 de Écoutant cependant de tout de le de peuple dit à les à disciples de lui·

46 gardez au loin de les de scribes de ceux de voulants piétiner autour en à longues robes et de affectionnants salutations en à les à agoras et premiers sièges en à les à synagogues et premières places aux tables en à les à dîners,

47 lesquels mangent de haut en bas les maisonnées de les de veuves et à apparence en avant à longuement prient· ceux-ci prendront plus surabondant objet de jugement.

39 Ayant-réponde cependant, quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi : Enseignant, [C'est] de-belle-manière [que] tu as-parlé.— On voit bien ici que la controverse n'est pas nécessairement pernicieuse, puisque ses détracteurs sont capables de reconnaître la pertinence de son interprétation.

40 En-effet, il n'avaient- plus -l'audace de le presser-de-questions sur rien-du-tout !

41 Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Comment parlent-ils [pour] le Christ être un fils de David ?

42 Lui-même en-effet, David, parle dans le livre des Psaumes : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites...

43 ... jusqu'à-ce-que j'ai-placé-désormais tes ennemis [en] marchepied de tes pieds. Passant à l'autorité du Livre des Psaumes, Jésus ne s'adresse donc plus aux Sadducéens.

44 David, donc, [c'est] Seigneur [qu']il l'appelle, et comment est-il son fils ?

45 Écoutant cependant, tout le peuple, il a-parlé-ainsi à // ses // apprentis :

46 Attachez-vous loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher en grandes-robes et qui-aiment-d'affection les salutations dans les places-publiques et les premiers-sièges dans le synagogues, et les premières-couches dans les festins...

47 ... qui dévorent les maisons-d'habitation des veuves et, par motif-manifesté-en-avant, prient longtemps. Ceux-ci recevront une plus-abondante décision-de-jugement.

LUC 21

1 Ayant regardé de bas en haut cependant vit ceux jetants envers le trésorerie les dons de eux riches.

2 vit cependant une quelconque veuve indigente jetante là petites pièces deux,

3 et dit· vraiment je dis à vous en ce que la veuve celle-ci la pauvre plus nombreux de tous jeta·

4 tous car ceux-ci hors de ce de surabondant à eux jetèrent envers les dons, celle-ci cependant hors de le de manque de elle tout le existence lequel avait jeta.

5 Et de des quelconques de disants autour de le de sanctuaire en ce que à pierres à beaux et à dons a été arrangé dit·

6 ceux-ci lesquels vous observez viendront journées en à lesquelles non sera abandonné pierre sur à pierre lequel non sera délié de haut en bas.

7 Demandèrent sur cependant lui disants· enseignant, quand donc ceux-ci sera et quel le signe lorsque le cas échéant que immine ceux-ci devenir;

8 celui cependant dit· regardez ne pas que vous soyez égaré· nombreux car viendront sur à le à nom de moi disants· moi je suis, et· le moment a approché. ne pas que vous soyez allé derrière de eux.

9 lorsque le cas échéant cependant que vous écoutiez guerres et instabilités, ne pas que vous

1 Ayant-levé-le-regard, cependant, il a-vu ceux [qui], jetant envers la chambre-gardée-des-trésors leurs offrandes, [sont] riches.

2 Il a-vu cependant quelque veuve marquée-par-la-misère, jetant là deux piécettes,

3 et il a-parlé-ainsi : En-vérité, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, [qui est] pauvre, [c'est] plus-que tous [qu']elle a-jeté.

4 Tous, en-effet, ceux-ci, [c'est] issu-de ce qui-abonde pour eux [qu']ils ont-jeté envers les dons, cependant-qu'elle, issu-de son manque-par-indigence, [c'est] tout le moyen-d'existence qu'elle avait [qu']elle a-jeté.

5 Et à quelques-uns parlant au-sujet-du Temple [en disant] : [Ce sont] par de belles pierres et d'ex-votos [qu']il a-été-paré ! Il a-parlé-ainsi :

6 Ceci que vous observez-avec- [tant-d']-attention, viendront des jours dans lesquels ne sera- pas - abandonné pierre sur pierre qui ne sera-délié-à-terre.

7 Ils l'ont-pressé-de-questions cependant en-parlant-ainsi : Enseignant, quand-est-ce- donc -que cela sera, et quel [sera] le signe lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent-d'advenir ?

8 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Regardez-à ce-que vous ne soyez- pas -égarés-désormais. De-nombreux en-effet viendront sur non nom en-parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis ! Et : Le moment s'est-approché ! N'allez pas derrière eux.

9 Lorsque-le-cas-échéant cependant vous écouterez-désormais [parler] de guerres et d'instabilités, ne

soyez terrifié· attache de lien car ceux-ci devenir premièrement, mais non directement le fin.

10 Alors disait à eux· sera éveillé ethnies sur ethnies et royauté sur royauté,

11 séismes et aussi grands et selon lieux famines et pestes seront, objets d'effrois et aussi et au loin de ciels signes grands sera.

12 Avant cependant de ceux-ci de tous jetteront dessus sur vous les mains de eux et poursuivront, livrants envers les synagogues et gardes, étants conduits au loin sur rois et gouverneurs en cause de le de nom de moi·

13 débarquera à vous envers témoignage.

14 posez donc en à les à cœurs de vous ne pas préméditer être apologisé·

15 moi car je donnerai à vous bouche et sagesse à laquelle non pourront placer debout contre ou controverser tous ceux couchants contre à vous.

16 vous serez livré cependant aussi sous de parents géniteurs et de frères et de congénitaux et de amis, et mettront à trépas hors de vous,

17 et vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi.

18 et cheveu hors de la de tête de vous non ne pas que perde complètement.

19 en à la à résistance de vous acquérez les âmes de vous.

20 Lorsque le cas échéant cependant que vous voyiez étant encerclée sous de armées de terres Ierusalem, alors connaissez en ce que a approché la désertification de elle.

21 alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes et ceux en à au milieu de elle partent et ceux en à les à régions ne pas viennent à l'intérieur envers elle,

22 en ce que journées de vengeance celles-ci sont de ce être rempli tous ces ayants étés écrits.

23 Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées· sera car nécessité grande sur de la de terre et colère à le à peuple à celui-ci,

24 et tomberont à bouche de machette et seront fait captif envers les ethnies tous, et Ierusalem sera étant piétinée sous de ethnies, jusqu'à l'extrémité de lequel que soient fait plénitude moments de ethnies.

25 Et seront signes en à soleil et à lune et à étoiles, et sur de la de terre cohésion de ethnies en à difficulté de écho de mer et de fluctuation,

26 de glaçants de êtres humains au loin de effroi et de attente de ces de venants sur à la à écroulement, les

soyez· pas· -abattus-de-frayeur. Il faut en-effet [pour] ceci advenir premièrement, mais [ce] ne [sera] pas aussitôt l'achèvement.

10 Alors, il leur parlait-ainsi : On s'éveillera Nation sur nation, et règne sur règne...

11 ... aussi-bien [y aura-t-il] de grands séismes ; et selon [les] lieux seront famines et pestes aussi-bien-que des objets-de-crainte. Et [c'est] depuis [le] ciel [que] seront de grand signes.

12 Cependant, avant tout ceci, ils jetteront-sur vous leurs mains et [vous] poursuivront, [vous] livrant envers les synagogues et [les] prisons, [vous] traînant sur des rois et des gouverneurs à-cause-de mon nom.

13 [Cela] débarquera pour vous envers un témoignage.

14 Placez donc dans vos cœurs de ne pas vous pré-occuper de recevoir-une-parole-pour-votre-défense.

15 [C'est] moi-même en-effet [qui] vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle ils n'auront-pas -la-puissance de se-tenir-en-opposition ou de plaider-en-opposition, ceux qui-s'opposent- à vous -tout-du-long en-totalité.— L'application pratique de cette promesse se trouve en Ac 6,10.

16 Vous serez-livré cependant, et sous-l'obédience-de parents, et de frères, et de compagnons-de-génération, et d'amis-d'affections, et ils mettront-à-trépas [ceux] d'entre vous...

17 ... et vous serez étant-haïs sous-l'obédience-de tous en-raison-de mon nom.

18 Mais un [seul] cheveu issu-de votre tête, [ce n'est] aucunement [qu']il sera-mené-à-perte-désormais.

19 Dans votre endurance, acquérez vos âmes.

20 Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais Jérusalem étant-encerclée sous des armées-de-soldats, alors connaissez que se-trouve-s'être-approchée sa désertification.

21 Alors ceux [qui sont] en Judée, qu'ils fuient envers les montagnes, et ceux [qui sont] en [plein] milieu de [Jérusalem], qu'ils gagnent-place-au-dehors. Et ceux [qui sont] dans les pays [alentour], qu'ils ne pénètrent pas envers elle...

22 ... parce-que [ce sont] des jours de décision-de-justice [que] sont ceux-ci pour être-remplies toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites.

23 Hélas pour celles qui-ont [des bébés] dans le sein, et pour celle qui-sont-à-la-têlée en ces jours-là. On sera en-effet [en] grande nécessité sur la terre, et [c'est] une colère [qui adviendra] pour ce peuple-ci.

24 Et ils tomberont par une bouche de cimetière, et ils seront-menés-en-captivité envers toutes les nations, et Jérusalem sera étant-foulée-aux-pieds sous-l'obédience-des nations jusqu'à-ce-que soient-rendus-plérômes-désormais les moments des nations.

25 Et il y-aura des signes dans [le] soleil, et [la] lune, et [dans les] constellations-astrales, et sur la terre, [il y aura] un envahissement des nations dans une impasse [au fracas] de l'écho de la mer et des flots-ébranlés.

26 [Il y aura] des Hommes rendant-l'âme depuis [la] crainte et [l']expectative des [événements]

car puissances de les de cieus seront ébranlé.

27 et alors verront le fils de le de être humain venant en à nuée avec au-delà de puissance et de gloire de nombreuse.

28 de commençants cependant de ceux-ci devenir penchez de bas en haut et élevez les têtes de vous, parce que approche la rançon intégrale de vous.

29 Et dit parabole à eux · voyez la figuier et tous les arbres·

30 lorsque le cas échéant que jettent devant déjà, regardants au loin de vous-mêmes vous connaissez en ce que déjà proche le été est·

31 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous voyiez ceux-ci devenants, connaissez en ce que proche est la royauté de le de Dieu.

32 amen je dis à vous en ce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci jusqu'à ce que le cas échéant tous que devienne.

33 le ciel et la terre passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas passeront à côté.

34 Gardez cependant à vous-mêmes de peur que que soient alourdi de vous les coeurs en à crapulerie et à ivresse et à inquiétudes à vitales et que présente sur vous soudaine la journée celle-là

35 comme piège· viendra sur car sur tous ceux étants assis sur face de toute de la de terre.

36 soyez sans sommeil cependant en à tout à moment attachants de lien afin que que vous ayez la force de haut en bas partir dehors ceux-ci tous ces imminants devenir et être placé debout en devers de le de fils de le de être humain.

37 Était cependant les journées en à le à sanctuaire enseignant, les cependant nuits sortant bivouaquait envers le montagne ce étant appelé de Oliveraies·

38 et tout le peuple levait tôt vers lui en à le à sanctuaire écouter de lui.

venant-en-fondant-sur l'univers-habité. En-effet, les puissances des cieus seront ébranlées.

27 Et alors ils verront le Fils de l'Homme venant dans une nuée conjointement-avec puissance et une gloire considérable.

28 Cependant, ces [choses]-ci commençant à advenir, courbez- vous -vers-le-haut et élevez vos têtes, attendu-qu'il s'est-approché, votre rachat-libérateur.

29 Et il leur a-parlé-ainsi [selon] une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres.

30 Lorsque-le-cas-échéant ils jettent-en-avant [leurs bourgeons], déjà, regardant depuis vous-mêmes, vous connaissez que déjà, [c'est] proche [que] l'été est.

31 Ainsi vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous verrez ceci qui-advient, vous connaissez que [c'est] proche [qu']il est, le Règne de Dieu.

32 Amen, je vous parle-ainsi : Elle n'aura-aucunement -passée-désormais, cette génération-ci, jusqu'à-ce-que tout soit-advenu-désormais.

33 Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n'est] aucunement [qu']elles passeront.

34 Attachez-vous cependant vous-mêmes de-peur-que ne soient-appesantis-désormais vos coeurs dans [l']ébrété, et [l']jivresse, et [les] inquiétudes pour la vie-courante, et [que] ne se-présente sur vous à-l'improviste ce jour-là.

35 [C'est] comme un piège [qu']il entrera-en-fondant en-effet sur tous ceux qui-sont-assis sur la face de toute la terre.

36 Exemptez-vous-de-sommeil cependant, suppliant à tout moment afin-que vous soyez-tenaces-désormais pour fuir-hors-de ceci, toutes les choses qui-sont-imminentes à advenir, et [pour] tenir [debout] par-deversle Fils de l'Homme.

37 Il était cependant les journées dans le Temple, enseignant, cependant-que sortant les nuits, bivouaquant-dans-les-parvis envers la montagne appelée des Olives.

38 Et tout le peuple se-levait-à-l'aube [pour venir] vers lui dans le Temple [et] l'écouter.

LUC 22

1 Approchait cependant la fête de les de sans levains celle étante dite pâque.

2 et cherchaient les chefs sacrificateurs et les scribes ce comment que saisissent de bas en haut lui, effrayaient car le peuple.

3 Vint à l'intérieur cependant Satan envers Iouda celui étant appelé Iskariote, étant hors de le de nombre de les de douze·

4 et ayant éloigné bavarda ensemble à les à chefs sacrificateurs et à stratèges ce comment à eux que livre lui.

5 et furent réjoui et posèrent ensemble à lui objet d'argent donner.

6 et discourut pareillement au dehors, et cherchait moment de bien de ce livrer lui à l'écart de foule à eux.

7 Vint cependant la journée de les de sans levains, à laquelle attachait de lien être sacrifié le pâque·

8 et envoya Pierre et Ioannes ayant dit· ayants étés

1 Cependant, elle approchait, la fête des azymes, celle dont- [le nom] -est-parlé-ainsi : Pâque.

2 Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment lui enlever- [la vie] -désormais. Ils craignaient en-effet le peuple.

3 Cependant, il est-entré, Satan, envers Judas, celui [qui est] étant-appelé Iscariôth, étant d'entre le compte des Douze.

4 Et, étant-allé, il s'est-entreteenu-ensemble avec les chefs-des-prêtres et les officiers-de-troupes du comment il le leur livrerait-désormais.

5 Et ils se-sont-réjouis et ils ont-placé-ensemble [la convention] de lui donner de la monnaie-d'argent.

6 Et il a-confessé-publiquement, et il cherchait un moment-favorable de le leur livrer sans foule.

7 Est-venu cependant le jour des Azymes // dans // lequel il fallait faire-le-sacrifice-de la Pâque...

8 ... et il a-envoyé Pierre et Jean en-parlant-ainsi :

allés préparez à nous le pâque afin que que nous mangions.

9 ceux cependant dirent à lui· où tu veux que nous préparions;

10 celui cependant dit à eux· voici de ayants venus à l'intérieur de vous envers la ville rencontrera avec à vous être humain cruche de eau portant· suivez à lui envers la maisonnée envers laquelle va à l'intérieur,

11 et vous direz à le à despote de maison de la de maisonnée· dit à toi le enseignant· où est le hébergement où le pâque avec au-delà de les de disciples de moi que je mange;

12 et celui-là à vous montrera chambre haute grand ayant été étendu· là préparez.

13 ayants éloignés cependant trouvèrent de haut en bas comme avait dit à eux et préparèrent le pâque.

14 Et lorsque devint la heure, tomba de bas en haut et les envoyés avec à lui.

15 et dit vers eux· à désir en fureur je désirai en fureur celui-ci le pâque manger avec au-delà de vous avant de ce moi souffrir·

16 je dis car à vous en ce que non ne pas que je mange lui jusqu'à ce que de lequel un quelconque que soit fait plénitude en à la à royauté de le de Dieu.

17 et ayant accepté coupe ayant rendu grâce dit· prenez celui-ci et partagez en séparant envers eux-mêmes·

18 je dis car à vous, non ne pas que je boive au loin de ce maintenant au loin de le de progéniture de la de vigne jusqu'à ce que de lequel la royauté de le de Dieu que vienne.

19 Et ayant pris pain ayant rendu grâce cassa et donna à eux disant· celui-ci est le corps de moi ce au-dessus de vous étant donné· celui-ci faites envers la mienne anamnèse.

20 aussi le coupe de même avec au-delà ce dîner, disant· celui-ci le coupe la nouvelle testament en à le à sang de moi ce au-dessus de vous étant déversé.

21 Toutefois voici la main de celui de livrant moi avec au-delà de moi sur de la de table.

22 en ce que le fils certes de le de être humain selon ce ayant été délimité va, toutefois Ouai à le à être humain à celui-là par de lequel est livré.

23 et eux commencèrent chercher ensemble vers

Étant-allés, préparez-nous la Pâque afin-que nous [la] mangions-dé-sormais.

9 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Où veux-tu [que] nous [la] p réparions-désormais ?

10 Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Voici-qu' étant-entrés, vous, envers la cité, arrivera-à-votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d'eau. Suivez-le envers la maison-d'habitation envers laquelle il pénètre...

11 ... et vous parlerez-ainsi au maître-de-maison de [cette] maison-d'habitation : Il te parle-ainsi, l'Enseignant : Où est la salle, là-où, la Pâque, [c'est] conjointement-avec mes apprentis [que] je [la] mange ?

12 Et-celui-là vous montrera une pièce-haute grande [et] jonchée [de-coussins]. Là, préparez [la Pâque].

13 Étant-partis cependant, il ont-trouvé selon-qu'il se-trouvait- leur -avoir-parlé, et ils ont-préparé la Pâque.

14 Et lorsqu'est advenue l'heure, il s'est-couché [à table] et les envoyés avec lui.

15 Et il a-parlé-ainsi vers eux : [C'est] d'un [vif] désir-ardent [que] j'ai-désiré-avec-ardeur, cette Pâque-ci, la manger en-conjointement-avec vous avant le-fait [pour] moi de souffrir.— Souffrir est un jeu de mot en grec entre Pâque [pascha] et souffrir [paschō]. La Pâque du Christ est donc marquée d'une dimension qui lui était jusqu'alors étrangère: la passion de celui qui la mange. Reste alors à définir de quelle passion il s'agit, ce à quoi s'attèle toute la suite du récit. Inversement, les envoyés devront apprendre, et tous les Chrétiens avec eux, que toute passion est désormais marquée par cette Pâque unique du Christ Jésus.

16 Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n'est] aucunement [que] je-mangerai-désormais celle-ci jusqu'à ce-qu'elle soit-rendue-plérôme dans le Règne de Dieu.

17 Et ayant-accueilli une coupe, ayant-rendu-grâce, il a-parlé-ainsi : Prenez ceci et mettez- [le] -en-partage envers vous.

18 Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n'est] aucunement [que] je boirai-désormais, à-partir-du maintenant, [ce qui est] issu-du produit-engendré de la vigne jusqu'à ce-que le Règne de Dieu vienne-désormais.

19 Et ayant-pris du pain, ayant-rendu-grâce, il [l']a-fractionné et [le] leur a-donné en-parlant-ainsi : Ceci est mon corps, celui qui-est-donné en- votre -faveur. Ceci, faites-[le] envers la mémoire [qui est] la mienne.— Noter la différence entre accueillir une coupe et prendre du pain.

20 Et la coupe, tout-de-même, à-la-suite-d'avoir-festoyé, parlant-ainsi : Ceci, la coupe, [est] le testament-d'alliance neuf [conclu] dans mon sang qui-est-répanu en- votre -faveur.f

21 Toutefois voici-que la main de-celui qui- me -livre [est] conjointement-avec moi sur la table.

22 Parce-que le fils de l'Homme, certes, [c'est] selon ce qui-se-trouve-avoir-été-établi [qu']il s'en-va, toutefois hélas pour cet Homme-là à-travers-qui il est-livré.

23 Et eux ont-commencé à chercher-en-controverse

eux-mêmes ce quel alors que soit hors de eux celui celui-ci imminent pratiquer.

24 Devint cependant aussi affection au conflit en à eux, ce quel de eux estime être plus grand.

25 celui cependant dit à eux· les rois de les de ethnies maîtrisent de eux et ceux dominants en autorité de eux évergètes sont appelés.

26 vous cependant non ainsi, mais le plus grand en à vous devienne comme le plus jeune et celui gouvernant comme celui servant.

27 quel car plus grand, celui couchant de bas en haut ou celui servant; non pas celui couchant de bas en haut; moi cependant en à au milieu de vous je suis comme celui servant.

28 Vous cependant vous êtes ceux ayants restés constamment avec au-delà de moi en à les à tentations de moi·

29 et moi je dispose par testament à vous de haut en bas comme disposa par testament à moi le père de moi royauté,

30 afin que que vous mangiez et que vous buviez sur de la de table de moi en à la à royauté de moi, et vous serez assis sur de trônes les douze tribus jugeants de le de Israël.

31 Simon Simon, voici le Satan demanda dehors vous de ce tamiser comme le blé·

32 moi cependant je fus attaché de lien autour de toi afin que ne pas que éclipse la croyance de toi· et toi à un moment ayant retourné au-dessus fixe les frères de toi.

33 celui cependant dit à lui· Maître, avec au-delà de toi prêt je suis et envers garde et envers trépas aller.

34 celui cependant dit· je dis à toi, Pierre, non sonnera de voix aujourd'hui coq jusqu'à ce que trois fois moi tu nieras au loin avoir su.

35 Et dit à eux· lorsque j'envoyai vous à l'écart de bourse et de besace et de souliers, ne pas de un quelconque vous manquâtes; ceux cependant dirent de aucun.

36 dit cependant à eux· mais maintenant celui ayant bourse lève, semblablement aussi besace, et celui ne pas ayant vende le himation de lui et achète à l'agora machette.

37 je dis car à vous en ce que celui-ci ce ayant été écrit attache de lien être fini en à moi, ce· et avec au-delà de sans lois fut calculé· aussi car ce autour de moi fin a.

38 ceux cependant dirent· Maître, voici machettes ici deux. celui cependant dit à eux· assez-important est.

39 Et ayant sorti fut allé selon le coutume envers le montagne de les de oliviers, suivirent cependant à lui aussi les disciples.

vers eux-mêmes le-fait [de savoir] qui par-conséquent pouvait-être d'entre eux celui qui-est-imminent à mettre- ceci -en-pratique.

24 Est-advenu cependant aussi une dispute parmi eux : le-fait [de savoir] qui d'eux estime être plus-grand.

25 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Les rois des nations exercent- [sur] eux -une-seigneurie, et ceux qui- les -tiennent-en-leur-pouvoir, [c'est] bienfaiteurs [qu']ils sont-appelés.

26 Vous cependant ne [faites] pas ainsi, mais le plus-grand parmi vous, qu'il adienne comme le plus-jeune et celui qui-gouverne comme celui qui-sert-en-ministre.

27 Qui en-effet [est] plus-grand ? Celui qui-est-couché-à-table ou celui qui-sert-en-ministre ? N'est-ce-pas celui qui-est-couché-à-table ? Moi, en-effet, en [plein] milieu de vous, je suis comme celui qui-sert-en-ministre.— On ne peut pas ici ne pas penser à Jn 13.

28 Cependant, vous, vous êtes ceux qui-sont-demeurés-résolument conjointement-avec moi dans mes épreuves,

29 et-moi je [le] place-en-testament-d'alliance pour vous selon-qu'il [l']a-placé-en-testament-d'alliance pour moi, mon Père, [le] Règne...

30 ... afin-que vous mangiez et buviez sur ma table dans mon Règne, et vous vous-assièrent sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

31 Simon ! Simon ! Voici-que le Satan vous a-réclamés pour [vous] cribler comme le froment !

32 Cependant, moi, j'ai-supplié à- ton -sujet afin-que ne s'éclipse pas ta foi. Et toi, quand [tu seras] étant-retourné, affermis tes frères.

33 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Seigneur, conjointement-avec toi, [c'est] prêt [que] je suis, et envers une prison, et envers un trépas, à aller.

34 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Je te parle-ainsi, Pierre : Il ne donnera- pas -de-la-voix aujourd'hui, le coq, tant-que trois-fois, moi, tu n'aies-renié-désormais savoir [qui je suis], moi.

35 Puis il leur a-parlé-ainsi : Lorsque je vous ai-envoyés sans bourse et besace et souliers, est-ce de quoi-que-ce-soit [que] vous avez-été-mis-dans-l'indigence ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De rien-du-tout.

36 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Mais maintenant, celui qui-a une bourse, qu'il [la] lève. Identiquement aussi une besace. Et celui qui n'[en] a pas, qu'il vende son habit et qu'il fasse-acquisition-sur-la-place-publique-d'un cimetierre.

37 Je vous parle- en-effet -ainsi : Ceci, qui se-trouve-avoir-été-écrit, il [lui] faut être-achevé en moi : [C'est] aussi conjointement-avec des exempts-de-loi [qu']il a-été-considéré. Et en-effet, [c'est] ceci, à- mon -sujet, [qu']est [l']achèvement.

38 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Seigneur, voici deux cimetieres ici. Cependant celui-ci leur a-parlé-ainsi : C'est assez-important.

39 Et étant-sorti, il est-allé selon la coutume envers la montagne des Olives, cependant-que l'ont-suivi aussi les apprentis.

40 ayant devenu cependant sur de le de lieu dit à eux· priez ne pas venir à l'intérieur envers tentation.

41 et lui fut tiré loin au loin de eux comme si de pierre projection et ayant posé les genoux priaît

42 disant· père, si tu as dessein porte à côté celui-ci le coupe au loin de moi· toutefois ne pas le volonté de moi mais le ton devienne.

43

44

45 et ayant placé debout de bas en haut au loin de la de prière ayant venu vers les disciples trouva étants miss au coucher eux au loin de la de tristesse,

46 et dit à eux· quel vous dormez de haut en bas; ayants placés debout de bas en haut priez, afin que ne pas que vous veniez à l'intérieur envers tentation.

47 Encore de lui de bavardant voici foule, et celui étant dit Iouda un de les de douze venait devant eux et approcha à le à Iésous affectionner lui.

48 Iésous cependant dit à lui· Iouda, à embrassade le fils de le de être humain tu livres;

49 Ayants vus cependant ceux autour lui ce étant dirent· Maître, si nous percuterons en à machette;

50 et percuta un un quelconque hors de eux le esclave de le de chef sacrificateur et saisit au loin le oreille de lui le droit.

51 ayant été répondu cependant le Iésous dit· permettez jusqu'à ce que de celui-ci· et ayant touché de le de bout d'oreille guérit lui.

52 Dit cependant Iésous vers ceux ayants devenus à côté sur lui chefs sacrificateurs et stratèges de le de sanctuaire et anciens· comme sur piller vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois;

53 selon journée de étant de moi avec au-delà de vous en à le à sanctuaire non vous étendîtes dehors les mains sur moi, mais celle-ci est de vous la heure et la autorité de le de ténèbre.

54 Ayants priss ensemble cependant lui conduisirent et conduisirent à l'intérieur envers la maisonnée de le de chef sacrificateur· le cependant

40 Étant-advenu, cependant, sur le lieu, il leur a-parlé-ainsi : Priez pour-ne-pas entrer envers une épreuve.

41 Et lui a-été-arraché loin-d'eux d'à-peu-près-comme un jet de pierre, et ayant-placé les genoux [à terre], il priaît...— Curieux passif du premier membre de phrase, à moins qu'on y voie un passif divin (+) : l'Esprit et les anges président dès le début à la Passion (cfr. v. 23)

42 ... en-parlant-ainsi : Père, si tu as- [ceci] -pour-dessein, déporte cette coupe-ci loin-de moi.Toutefois, non-pas ma volonté mais que [ce soit] la tienne [qui] advienne-désormais.

43 //Cependant s'est-donné-à-voir à lui un [ange] Proclamateur depuis [le] ciel qui- le -rend-tenace-intérieurement.

44 Et, advenu en combat-acharné plus-intensément, il priaît ; et elle est devenue, sa sueur, à-peu-près-comme des grumeaux de sang qui-tombent sur la terre.//— Le combat-acharné est la traduction du gr. agōnia, l'agonie, plus fort que le simple agôn, le combat.

45 Et s'étant-redressé loin-de la prière, étant-venu vers les apprentis, il les a-trouvés étant-endormis, loin-de la tris-tesse.— La fin du verset est habituellement traduit, à la suite de la Vulgate, endormis en-raison-de [præ] la tristesse, ce qui ne cesse d'être étonnant. La préposition apo peut aussi signifier qu'ils étaient loin-de la tristesse, c.-à-d. qu'ils n'étaient précisément pas entrés dans la tristesse du Maître, et qu'ils dormaient pour cette raison à points fermés.

46 Et il leur a-parlé-ainsi : Que dormez-vous ? Vous étant-redressés, priez afin-que vous n'entriez-pas -désormais envers une épreuve !

47 Lui s'adressant encore [à eux], voici une foule, et celui qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Judas, l'un des Douze, venait-au-devant-d'eux, et il s'est-approché-de Jésus pour l'aimer-d'affection.

48 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Judas, [c'est] par un baiser-d'affection [que], le Fils de l'Homme, tu [le] livres ?

49 Ayant-vu cependant, ceux [qui sont] autour-de lui, ce qui-sera, ils ont-parlé-ainsi : Seigneur, si nous [les] assénions-de-coups en cimetière ?

50 Et il a-asséné-un-coup envers quelqu'un d'entre eux, le serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres, et il [l']a-affranchi-de son oreille, la droite.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n.

51 Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Concédez jusqu'à ceci ! Et [lui] ayant-touché le lobe-d'oreille, il l'a-guéri.

52 Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus, vers ceux qui-sont-survenus sur lui, chefs-des-prêtres et officiers-de-troupes du Temple et anciens : [Est-ce] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec des cimetières et des bois ?

53 Selon [chaque] jour, étant, moi, conjointement-avec vous dans le Temple, vous n'avez- pas -tendu les mains sur moi ! Mais celle-ci est votre heure et le pouvoir de la ténèbre.

54 L'ayant-empoigné cependant, ils l'ont-conduit et introduit [dans] la maison-d'habitation du chef-des-prêtres, cependant-que Pierre suivait à-distance.

Pierre suivait à distance.

55 de ayants attachés autour cependant feu en à au milieu de la de cour et de ayants faits asseoir ensemble était assis le Pierre au milieu de eux.

56 ayante vue cependant lui jeune servante une quelconque étant assis vers le lumière et ayante regardée fixement à lui dit· aussi celui-ci avec à lui était.

57 celui cependant nia disant· non j'ai su lui, femme.

58 et avec au-delà court autre-différent ayant vu lui déclarait· aussi toi hors de eux tu es. le cependant Pierre déclarait· être humain, non je suis.

59 et de ayante placée debout à travers comme si de heure de une autre un quelconque insistait disant· sur de vérité aussi celui-ci avec au-delà de lui était, aussi car Galiléen est.

60 dit cependant le Pierre· être humain, non j'ai su lequel tu dis. et instantanément encore de bavardant de lui sonna de voix coq.

61 et ayant été tourné le Maître regarda envers à le à Pierre, et fut remémoré le dessous le Pierre de le de oral de le de Maître comme dit à lui en ce que avant coq sonner de voix aujourd'hui tu nieras au loin moi trois fois.

62 et ayant sorti au-dehors pleura amèrement.

63 Et les hommes ceux tenants ensemble lui gaminait envers à lui pelants,

64 et ayants couverts autour lui demandaient sur disants· prophétise, quel est celui ayant frappé toi;

65 et autres-différents nombreux blasphémants disaient envers lui.

66 Et comme devint journée, fut mené ensemble le corps des anciens de le de peuple, chefs sacrificateurs et aussi et scribes, et conduisirent au loin lui envers le sanhédrin de eux

67 disants· si toi tu es le Christ, dis à nous. dit cependant à eux· si le cas échéant à vous que je dise, non ne pas que vous croyiez·

68 si le cas échéant cependant que je sollicite, non ne pas que vous soyez répondu.

69 au loin de celui maintenant cependant sera le fils de le de être humain étant assis hors de droits de la de puissance de le de Dieu.

70 dirent cependant tous· toi donc tu es le fils de le de Dieu; celui cependant vers eux déclarait· vous vous dites en ce que moi je suis.

71 ceux cependant dirent· quel encore nous avons de déposition de témoignage nécessité; eux car nous écoutâmes au loin de le de bouche de lui.

55 Cependant-qu'ayant-attisé un feu en [plein] milieu du parvis et ayant-siégé-ensemble, il était-assis, Pierre, [au] milieu-d'eux.

56 Cependant, l'ayant-vu, quelque jeune-servante, étant-assise vers la lumière et l'ayant-braqué-du-regard, elle a-parlé-ainsi : Celui-ci [c'est] aussi avec lui [qu']il était !

57 Cependant, celui-ci a-nié en-parlant-ainsi : Je ne sais pas [qui il est], lui, femme !

58 Et à-la-suite de fort-peu [de temps], un second l'ayant-vu a-déclaré : Toi aussi, [c'est] d'entre eux [que] tu es ! Cependant-que Pierre a-déclaré : Homme, je n'[en] suis pas !

59 Et s'étant-espacé à-peu-près-comme d'une heure, quelqu'un d'autre insistait-avec-force en-parlant-ainsi : Sur [la] vérité, celui-ci aussi, [c'est] avec lui [qu']il était ! Et en-effet, [c'est] Galiléen [qu']il est !

60 Cependant, il lui-a-parlé-ainsi, Pierre : Homme, je ne sais pas ce-dont tu parles. Et subitement, lui s'adressant encore [à l'Homme], [voici qu']il a-donné-de-la-voix, [le] coq.

61 Et s'étant-tourné, le Seigneur a-fixé-le-regard-en Pierre, et il a-vu-remonter-à-sa-mémoire, Pierre, le propos du Seigneur comme il lui avait-ainsi-parlé : Bien-avant [pour] un coq d'avoir-donné-de-la-voix aujourd'hui, tu me renieras trois-fois.

62 Et en-sortant au-dehors, il a-pleuré-amèrement.

63 Et les hommes, ceux qui-le contiennent, se-jouaient-de lui en [le] rossant,

64 et [l']ayant-entouré-d'un-voile, ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Prophétise ! Qui est celui qui- t' -a-donné-un-coup ?

65 Et différents-autres parlaient en-blasphémant considérablement envers lui.

66 Et quqd est-advvenu [le] jour, a-été-rassemblé le collège-des-anciens du peuple, chefs-des-prêtres et aussi-bien-que scribes, et on l'a-conduit-au-loin, envers leur sahnédrin...

67 ... en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le Christ, parle [et dis le] nous ! Cependant, il leur a-parlé-ainsi : si-le-cas-échéant je vous parlais-ainsi, [ce n'est] aucunement [que] vous auriez-la-foi-désormais.

68 Cependant, si-le-cas-échéant je [vous] pressais-désormais, [ce n'est] aucunement [que] vous répondriez-désormais.

69 Depuis le maintenant, cependant, il sera, le Fils de l'Homme, s'asseyant à-partir-des droites de la puissance de Dieu.

70 Cependant, ils ont- tous -parlé-ainsi : Toi donc, tu es le Fils de Dieu ? Cependant-que celui-ci, [c'est] vers eux [qu']il a-déclaré : [C'est] vous [qui] parlez-ainsi [en disant] que moi, je [le] suis.

71 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu'avons-nous encore besoin d'une déposition-de-témoignage ? Nous-mêmes, en-effet, nousavons-écouté [ce qui sort] depuis sabouche !

LUC 23

1 Et ayant placé debout de bas en haut en totalité le multitude de eux conduisirent lui sur le Pilatus.

2 Commencèrent cependant accuser de lui disants·

1 Et s'étant-redressée en-totalité, leur multitude, ils l'ont-conduit sur Pilate.

2 Ils ont-commencé cependant à le condamner-

celui-ci nous trouvâmes tournant de travers le
ethnie de nous et empêchant impôts à Kaesar
donner et disant lui-même Christ roi être.

3 le cependant Pilatus sollicita lui disant· toi tu es le
roi de les de Ioudaiens; celui cependant ayant été
répondu à lui déclarait· toi tu dis.

4 le cependant Pilatus dit vers les chefs
sacrificateurs et les foules· aucun je trouve auteur
en à le à être humain à celui-ci.

5 ceux cependant renforçaient disants en ce que
secoue de bas en haut le peuple enseignant contre
de toute entière de la de Ioudaia, aussi ayant
commencé au loin de la de Galilée jusqu'à ce que
ici.

6 Pilatus cependant ayant écouté demanda sur si le
être humain Galiléen est,

7 et ayant reconnu en ce que hors de la de autorité
de Hérode est manda de bas en haut lui vers
Hérode, étant aussi lui-même en à Ierosoluma en à
celles-ci à les à journées.

8 Le cependant Hérode ayant vu le Iésous fut réjouit
extrêmement, était car hors de assez-importants de
temps voulant voir lui par le fait de ce écouter
autour de lui et espérait un quelconque signe voir
sous de lui devenant.

9 demandait sur cependant lui en à discours à assez-
importants, lui cependant aucun répondit à lui.

10 avaient placé debout cependant les chefs
sacrificateurs et les scribes d'une manière bien
tendue accusants de lui.

11 ayant considéré comme rien cependant lui aussi
le Hérode avec à les à armées de soldats de lui et
ayant gaminé envers ayant jeté autour habillement
brillante manda de bas en haut lui à le à Pilatus.

12 devinrent cependant amis le et aussi Hérode et le
Pilatus en à même à la à journée avec au-delà de les
uns les autres· étaient auparavant car en à haine
étants vers eux-mêmes.

13 Pilatus cependant ayant appelé ensemble les
chefs sacrificateurs et les chefs et le peuple

14 dit vers eux· vous apportâtes à moi le être
humain celui-ci comme détournant au loin le
peuple, et voici moi en devant de vous ayant jugé
de bas en haut aucun je trouvais en à le à être
humain à celui-ci auteur de lesquels vous accusez
contre de lui.

15 mais pas cependant Hérode, manda de bas en
haut car lui vers nous, et voici aucun digne de
trépas est ayant été pratiqué à lui·

16 ayant éduqué donc lui je délierais au loin.

17

18 Croassèrent de bas en haut cependant en toute
multitude disants· lève celui-ci, délie au loin

publiquement en-s'adressant [à Pilate] : [C'est]
celui-ci [que] nous avons-trouvé qui-tourne-de-
travers notre nation, et qui-empêche de donner les
tributs à César et qui parle lui-même [en se disant]
être le Christ Roi.

3 Cependant, Pilate l'a-pressé en-parlant-ainsi :
[Est-ce] toi [qui] es le roi des Juifs ? Cependant-que
celui-ci, ayant-répondu, a-déclaré : [C'est] toi [qui]
parles-ainsi.

4 Cependant, Pilate a-parlé vers les chefs-des-
prêtres et [vers] les foules : [Ce n'est] rien-du-tout
[qui soit] motivé [que] je trouve, en cet Homme-ci.

5 Cependant, ceux-ci étaient-particulièrement-
tenaces en-parlant-ainsi : Il excite le peuple en-
enseignant selon la Judée entière, et ayant-
commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

6 Pilate cependant, ayant-écouté a-pressé-de-
questions [pour savoir] si l'Homme, [c'est
vraiment] Galiléen [qu']il était,

7 et ayant-reconnu que [c'est] issu-du pouvoir
d'Hérode [qu']il est, il l'a-déferé vers Hérode, étant
lui aussi dans Jérusalem en ces jours-ci.

8 Cependant, Hérode, ayant-vu Jésus, s'est-réjouit
excessivement. Il était en-effet, à-partir-d'un temps
assez-important, voulant le voir en-raison-du fait-
d'avoir-écouté [des rumeurs] à- son -sujet, et il
espérait voir quelque signe advenant sous-son-
obédience.

9 Cependant, il l'interrogeait en d'assez-importantes
paroles, cependant-que lui ne lui a- rien- -répondu -
du-tout.

10 Se-trouvaient-s'être-tenus-là cependant les
chefs-des-prêtres et les scribes qui le condamnent-
publiquement avec-véhémence.

11 L'ayant- cependant -exclu-comme-un-rien,
Hérode, avec ses troupes-de-soldats, et s'étant-joué-
de [lui], [l']ayant-couvert d'un habillement brillant,
l'a-déferé à Pilate.

12 Cependant, ils sont-devenus amis-d'affections,
aussi-bien Hérode et Pilate en ce jour-ci
conjointement- l'un- -avec -l'autre, [eux qui] en
effet s'avéraient-auparavant dans une inimitié vers
eux-mêmes.

13 Cependant, Pilate ayant-convoqué les chefs-des-
prêtres et les chefs et le peuple...

14 ... il a-ainsi-parlé vers eux : Vous avez-porté-
vers moi cet Homme-ci comme détournant le
peuple, et voici-que moi, [l']ayant-fait-monter-en-
jugement au-su-et-au-vu-de vous, [ce n'est] rien-du-
tout [que] j'ai-trouvé en cet Homme-ci [qui soit]
motivé de-ce-que vous condamnez-publiquement
contre lui.

15 Mais pas-même Hérode : il l'a-déferé vers nous
en-effet, et voici : il n'est rien-du-tout [qui soit]
digne de trépas qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-
pratique par-lui.

16 L'ayant-corrigé, donc, je [le] délierais-loin-de
[vous].

17 //Il avait cependant nécessité de délier pour eux,
selon [chaque] fête, l'un [des prisonniers] //.

18 Ils on-poussé-des-hurllements cependant en-
toute-multitude en-parlant-ainsi : Lève celui-ci !

cependant à nous le Bar-Abba·

19 lequel un quelconque était par le fait de soulèvement une quelconque ayant devenue en à la à ville et meurtre ayant été jeté en à la à garde.

20 encore cependant le Pilatus sonna auprès à eux voulant délier au loin le Iésous.

21 ceux cependant sonnaient sur disants· crucifie crucifie lui.

22 celui cependant troisièmement dit vers eux· quel car mauvais fit celui-ci; aucun auteur de trépas je trouvai en à lui· ayant éduqué donc lui je délierais au loin.

23 ceux cependant couchaient sur à sons de voix à grandes demandants lui être crucifié, et avaient la force de haut en bas les sons de voix de eux.

24 Et Pilatus adjugea devenir le demande de eux·

25 délia au loin cependant celui par le fait de soulèvement et meurtre ayant été jeté envers garde lequel demandaient, le cependant Iésous livra à le à volonté de eux.

26 Et comme conduisirent au loin lui, ayants saisis Simon un quelconque Cyrénéen venant au loin de champ imposèrent à lui le croix porter de derrière de le de Iésous.

27 Suivait cependant à lui nombreux multitude de le de peuple et de femmes lesquelles frappaient et faisaient des thrènes lui.

28 ayant été tourné cependant vers elles le Iésous dit· filles de Ierousalem, ne pas pleurez sur moi· toutefois sur vous-mêmes pleurez et sur les enfants de vous,

29 en ce que voici viennent journées en à lesquelles diront· bienheureuses les stériles et les cavités ventrales lesquelles non engendrèrent et seins lesquels non nourrissent.

30 alors commenceront dire à les à montagnes· tombez sur nous, et à les à collines· couvrez nous·

31 en ce que si en à le à humide à bois ceux-ci font, en à le à sec quel que devienne;

32 Étaient conduit cependant aussi autres-différents mauvais ouvriers deux avec à lui être saisi de bas en haut.

33 Et lorsque vinrent sur le lieu celui étant appelé Crâne, là crucifièrent lui et les mauvais ouvriers, lequel certes hors de droits lequel cependant hors de gauches.

34 partageants en séparant cependant les himations de lui jetèrent lot.

35 Et avait placé debout le peuple observant. moquaient dehors cependant aussi les chefs disants· autres sauva, sauve lui-même, si celui-ci est le Christ de le de Dieu le élu.

36 gaminèrent envers cependant à lui aussi les soldats approchants, vinaigre apportants à lui

37 et disants· si toi tu es le roi de les de Ioudaiens, sauve toi-même.

38 était cependant aussi épigraphe sur à lui· le roi

Cependant-que délie-loin-de nous Barabbas...

19 ... lequel était, en-raison-de quelque sédition étant-advenue dans la cité et [d']un assassinat, ayant-été-jeté en prison.

20 À-nouveau cependant, Pilate les a-convoqués-vers [lui], voulant délier-loin-d'[eux] Jésus.

21 Cependant-que ceux-ci hurlaient-de-la-voix en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie-le !

22 Cependant, celui-ci, une troisième-fois, a-parlé-ainsi vers eux : Quelle chose-malicieuse, en-effet, a-fait celui-ci ? [Ce n'est] rien-du-tout [qui soit] motivé de trépas [que] j'ai-trouvé en lui. L'ayant-donc -corrigé, le [le] délierais-loin-de [vous].

23 Cependant, ceux-ci faisaient-pression à-voix grandes, demandant [pour] lui d'être-crucifié, et elles étaient-tenaces, leurs voix.

24 Et Pilate a-adjugé d'advenir-à leur demande.

25 Cependant, il a-délié-loin-d'[eux] celui qui-, en-raison-de sédition et d'assassinat, -se-trouve-avoir-été-jeté envers une prison, celui-qu'ils réclamaient, cependant-que Jésus, il l'a-livré à leur volonté.

26 Et comme ils l'ont-conduit-au-loin, s'étant-emparés-de Simon, quelque Cyrénéen venant depuis un champ, il lui ont-imposé la croix à-porter derrière Jésus.

27 Cependant, le suivait une nombreuse multitude du peuple et des femmes qui se-donnaient-des-coups [sur la poitrine] et prenaient-un-chant-funèbre [pour] lui.

28 S'étant-tourné cependant vers elles, Jésus a-parlé-ainsi : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi. Toutefois, sur vous-mêmes, pleurez, et sur vos enfants,

29 parce-que voici-que viennent des jours dans lesquels on parlera-ainsi : Bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont- pas -engendré, et les poitrines qui ne nourrissent pas !

30 Alors on commencera à parler-ainsi aux montagnes : Tombez sur nous ! Et aux collines : Voilez-nous !

31 Parce-que si [c'est] dans le bois vert [qu']il font cela, dans le sec, qu'advientra-t-il ?

32 Cependant étaient- aussi -conduits différents-autres ouvriers-de-malice, deux, avec lui [pour] se-voir-enlever [la vie].

33 Et lorsqu'ils sont-venus sur le lieu, celui étant-appelé Crâne, [c'est] là [qu']ils [l']ont-crucifié, lui et les ouvriers-de-malice, qui certes à-partir-des droites, qui cependant à-partir-des gauches.

34 //Cependant, Jésus parlait-ainsi : Père, abandonne leur [ce péché]. En-effet, il ne savent pas ce-qu'ils font//. Mettant-en-partage cependant ses habits, ils ont-jeté [les] sorts.

35 Et se-trouvait-s'être-tenu [là] le peuple, observant-avec-attention. Ils [le] tournaient-en-dérision cependant aussi les chefs, en-parlant-ainsi : [Ce sont] d'autres [qu']il a-sauvés, qu'il se-sauve lui-même, si celui-ci est le Christ de Dieu, l'élu !

36 Cependant, ils se-sont-joué-de lui aussi, les soldats, en-venant-vers [lui et] portant-vers lui du vinaigre...

37 ... et en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !

38 Il y-avait cependant aussi une inscription au-

de les de Ioudaiens celui-ci.

39 Un cependant de les de ayants étés suspendus de mauvais ouvriers blasphémait lui disant· non pas toi tu es le Christ; sauve toi-même et nous.

40 ayant été répondu cependant le autre-différent survalorisant à lui déclarait· pas cependant tu effraies toi le Dieu, en ce que en à le à même à objet de jugement tu es;

41 et nous certes justement, dignes car de lesquels nous pratiquâmes nous recevons loin· celui-ci cependant aucun mal pratiqua.

42 et disait· Iésous, sois mémorisé de moi lorsque le cas échéant que tu viennes envers la royauté de toi.

43 et dit à lui· amen à toi je dis, aujourd'hui avec au-delà de moi tu seras en à le à paradis.

44 Et était déjà comme si heure sixième et ténèbre devint sur toute entière la terre jusqu'à ce que de heure de neuvième

45 de le de soleil de ayant éclipsé, fut scindé cependant le rideau étendu de le de temple au milieu.

46 et ayant sonné de voix à son de voix à grande le Iésous dit· père, envers mains de toi je pose à côté le souffle de moi. celui-ci cependant ayant dit expira le souffle.

47 Ayant vu cependant le chef de cent ce ayant devenu glorifiait le Dieu disant· réellement le être humain celui-ci juste était.

48 et tous les ayants étés à côté ensemble foules sur la observation celle-ci, ayants observés ces ayants devenus, percutants les poitrines retournaient en arrière.

49 Avaient placé debout cependant tous les connus à lui au loin à distance et femmes celles accompagnantes à lui au loin de la de Galilée voyantes ceux-ci.

50 Et voici homme à nom Ioseph conseiller subsistant et homme bon et juste

51 – celui-ci non était ayant posé de haut en bas avec à la à dessein et à la à action de eux au loin de Arimathée de ville de les de Ioudaiens, lequel acceptait auprès la royauté de le de Dieu,

52 celui-ci ayant approché à le à Pilatus demanda le corps de le de Iésous

53 et ayant saisi de haut en bas enroula lui à sindon et posa lui en à monument à taillé dans le roc où non était aucun pas encore couchant.

dessus de lui : [C'est] le roi des Juifs [qu'est] celui-ci.

39 Cependant, l'un des ouvriers-de-malice pendus le blasphémait en parlant-ainsi : N'[est-ce] pas toi [qui] es le Christ ? Sauve-toi toi-même et nous [avec] !

40 Ayant-répondu cependant, le second en- lui - infligeant-une-dévalorisation, a-déclaré : Ne crains-tu pas-même, toi, Dieu, parce-que [c'est] dans la même décision-de-jugement [que] tu es ?

41 Et nous, [c'est] certes justement. En-effet, [ce sont] des [choses] dignes [de ce que] nous avons-mis-en-pratique [que] recevons-en-retour, cependant-que lui, [ce n'est] rien-du-tout de malséant [qu']il a-mis-en-pratique !

42 Et il parlait-ainsi : Jésus, fais-mémoire-de moi lorsque-le-cas-échéant tu viendras-désormais envers ton règne !

43 Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, je te parle-ainsi : [c'est] aujourd'hui, conjointement-avec moi, [que] tu seras dans le paradis.

44 Et il était déjà à-peu-près-comme [la] sixième heure, et une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu'à [la] neuvième heure...

45 ... le soleil s'étant-eclipsé, cependant-que s'est-déchiré le rideau du sanctuaire [par le] milieu.

46 Et ayant-donné-de-la-voix, [c'est] à grande voix [que] Jésus a-parlé-ainsi : Père, [c'est] envers tes mains [que] je place-auprès-de [toi] mon esprit ! Cependant-qu'ayant-parlé [en disant] ceci, il a-expiré.

47 Cependant-qu'ayant-vu, le centurion, les choses étant-advenues, il glorifiait Dieu en-parlant-ainsi : Par-essence, cet Homme-ci, [c'est] juste [qu']il était.

48 Et toutes les foules survenues-ensemble sur ce sujet-d'observation-atentive-ci, observant-avec-attention les choses-advenues, [c'est] en-se-frappant la poitrine [qu']elles s'en-retournaient.

49 Cependant, ils se-trouvaient-s'être-tenus [là], tous ceux [qui sont] connus par lui, au-loin, à-distance, [et] aussi [les] femmes, celles qui-ont-suivi-avec lui depuis la Galilée, en-voyant ceci.

50 Et voici-qu'un homme [répondant] au nom de Joseph, s'avérant [être] conseiller et un homme bon et juste...

51 ... – celui-ci n'était pas se-trouvant-avoir-déposé-avec [ses pairs] [en faveur de leur] dessein et [de] leur pratique – issu-d' Arimathée, une cité des Juifs, qui accueillait-par-devers [lui] le Règne de Dieu,

52 Celui-ci étant-venu-vers Pilate a-demandé le corps de Jésus...

53 ... et l'ayant-départi-de [la croix], il l'a-enroulé d'un drap-de-lin et l'a-placé dans un caveau-commémoratif taillé-dans-le-roc où aucun n'était pas-encore ayant-été-couché.— Ce principe existe encore dans quelques sociétés Malagaches : celui qui est déposé dans un caveau neuf est toujours le patriarche d'une nouvelle lignée. On peut tout à fait comprendre dans ce sens que Jésus soit présenté ici en quelque sorte comme le premier d'une nouvelle "lignée" de justes.

54 et journée était de préparation et sabbat commençait à luire.

55 Ayantes suivies de haut en bas cependant les femmes, lesquelles des quelconques étaient ayantes venues ensemble hors de la de Galilée à lui, contemplèrent le mémorial et comme fut posé le corps de lui,

56 ayantes retournées en arrière cependant préparèrent aromates et onguents. et le certes sabbat tranquillisèrent selon la commandement.

54 Et [ce] jour était [celui] de [l']Apprêt [de la Pâque], et le shabbat [quant à lui] commençait-à-luire.

55 Ayant-suivi-tout-contre [lui] cependant, les femmesqui se-trouvent-être-venues-avec luià-partir-de la Galilée ont-porté-leur-attention-sur le mémorial et comme[nt] a-été-placé son corps.

56 S'en-étant-retournées cependant, elle ont-préparé arômates et onguents.Et le Shabbat, certes, ellesse-sont-tenu-tranquilles selon le commandement.

LUC 24

1 à La cependant à une de les de sabbats de aube de profond sur le monument vinrent portantes lesquels préparèrent aromates.

2 trouvèrent cependant la pierre ayant été roulé au loin au loin de le de mémorial,

3 ayantes venues à l'intérieur cependant non trouvèrent le corps de le de Maître de Iésous.

4 et devint en à ce embarrasser elles autour de celui-ci et voici hommes deux présentèrent à elles en à habillement à éclairante.

5 de en effrois cependant de ayantes devenues de elles et de inclinantes les faces envers la terre dirent vers elles· quel vous cherchez celui vivant avec au-delà de les de morts;

6 non est ici, mais fut éveillé. soyez mémorisés comme bavarda à vous encore étant en à la à Galilée

7 disant le fils de le de être humain en ce que attache de lien être livré envers mains de êtres humains de pécheurs et être crucifié et à la à troisième à journée placer debout de bas en haut.

8 et furent mémorisé de les de oraux de lui.

9 Et ayantes retournées en arrière au loin de le de mémorial annoncèrent ceux-ci tous à les à onze et à tous à les à restants.

10 étaient cependant la Magdalene Maria et Ioanna et Maria celle de Iakobos et les restantes avec à elles. disaient vers les envoyés ceux-ci,

11 et furent apparu en lumière en devant de eux comme si radotage les oraux ceux-ci, et croyaient pas à elles.

12 Le cependant Pierre ayant placé debout de bas en haut courut sur le mémorial et ayant penché à côté regarde les étoffes de lins seuls, et éloigna vers lui-même étonnant ce ayant devenu.

13 Et voici deux hors de eux en à même à la à journée étaient allants envers village tenante au loin stades soixante au loin de Ierousalem, à laquelle nom Emmaous,

14 et eux conversaient vers les uns les autres autour de tous de ces de ayants arrivés avec de ceux-ci.

15 et devint en à ce converser eux et chercher ensemble et lui-même Iésous ayant approché allait avec à eux,

1 Cependant-que le premier [jour] de la semaine, à l'aube profonde, [c'est] sur le caveau-commémoratif [qu']elles sont-venues, portant les arômates qu'elles-ont-préparés.

2 Elle ont-trouvé cependant la pierre se-trouvant-avoir-été-roulé-au-loin, loin-du mémorial.

3 Étant-entrées cependant, elles n'ont- pas-trouvé le corps du Seigneur Jésus,

4 et il est-advenu, dans le-fait- [pour] elles -d'être-dans-l'impasse à- ce -sujet-ci, aussi, [ce que] voici : deux homme se-sont-présentés à elles en habillement étant-éclatant. — Le verbe astraptô, éclater, sous-entend que l'éclat est semblable à celui d'une étoile, astér.

5 Cependant, étant-devenues elles-mêmes saisies-de-crainte, et inclinant les faces envers la terre, ils ont-parlé-ainsi vers elles : Que cherchez-vous celui qui-vit au-sein-des morts ?

6 Il n'est pas ici, mais il est-éveillé. Faites-mémoire comme il vous a-dit, étant encore dans la Galilée...

7 ...parlant-ainsi [du] Fils de l'Homme : Il [lui] faut être-livré envers les mains des Hommes pécheurs et être-crucifié, et le troisième jour, se-redresser.

8 Et elle ont-fait-mémoire de ses propos.

9 Et s'en-étant-retournées loin-du mémorial, elles sont-parties-proclamer tout ceci aux Onze, et à tous les restants.

10 Cependant, [c']étaient Marie la Magdalène, et Jeanne, et Marie, [la femme] de Jacques. Et les restantes, [c'est] avec elles [qu']elle parlaient- vers les envoyés -de ceci.

11 Aussi ont- ils -été-manifestés au-su-et-au-vu-d'eux à-peu-près-comme du radotage, ces propos-ci, et ils étaient-sans-foi pour celles-ci.

12 Cependant, Pierre, s'étant-redressé, a-couru sur le mémorial et, s'étant-penché, regarde les bandelettes seules. Aussi s'en-est- il -allé vers lui-même, s'étonnant-de ce-qui se-trouve-être-advenu.

13 Et voici-que deux d'entre-eux, dans ce jour-ci, étaient allant envers un village étant-au-loin de soixante stades depuis Jérusalem, dont [le] nom [est] Emmaüs,

14 Et ils conversaient l'un- vers -l'autre au-sujet-de toutes ces [choses]-ci se-trouvant-être-échues.

15 Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] eux de converser et de chercher-en-controverse, -qu'aussi Jésus lui-même, s'étant-approché, allait-avec eux...

16 les cependant yeux de eux étaient saisi avec force de ce ne pas reconnaître lui.

17 dit cependant vers eux· quels les discours ceux-ci lesquels vous jetez en échange vers les uns les autres piétinants autour; et furent placé debout aïrs maussades.

18 ayant été répondu cependant un à nom Kléopas dit vers lui· toi seul tu résides en maison à côté Ierousalem et non tu connus ces ayants devenus en à elle en à les à journées à celles-ci;

19 et dit à eux· quels; ceux cependant dirent à lui· ces autour de Iésous de le de Nazarénien, lequel devint homme prophète puissant en à action et à discours devant de le de Dieu et de tout de le de peuple,

20 de telle manière que et aussi livrèrent lui les chefs sacrificateurs et les chefs de nous envers objet de jugement de trépas et crucifièrent lui.

21 nous cependant nous espérions en ce que lui est celui imminent rançonner le Israël· mais au moins aussi avec à tous à ceux-ci troisième celle-ci journée conduit au loin de lequel ceux-ci devint.

22 mais aussi femmes des quelconques hors de nous extasièrent nous, ayantes devenues matinales sur le mémorial,

23 et ne pas ayantes trouvées le corps de lui vinrent disantes aussi apparition de messagers avoir vu, lesquels disent lui vivre.

24 et éloignèrent des quelconques de ceux avec à nous sur le mémorial et trouvèrent ainsi de haut en bas comme aussi les femmes dirent, lui cependant non virent.

25 Et lui dit vers eux· O inintelligents et lents à la à coeur de ce croire sur à tous à lesquels bavardèrent les prophètes·

26 non pas ceux-ci attachait de lien souffrir le Christ et venir à l'intérieur envers la gloire de lui;

27 et ayant commencé au loin de Mousês et au loin de tous de les de prophètes interpréta en détail à eux en à toutes à les à écritures ces autour de lui-même.

28 Et approchèrent envers la village où allaient, et lui fit auprès plus loin devant aller.

29 et furent violent auprès lui disants· reste avec au-delà de nous, en ce que vers soirée est et a incliné déjà la journée. et vint à l'intérieur de ce rester avec à eux.

30 et devint en à ce être incliné de haut en bas lui avec au-delà de eux ayant pris le pain élogia et ayant cassé donnait sur à eux,

16 ... cependant-que leurs yeux étaient-empêchés (= saisis-avec-force) pour ne pas le reconnaître.

17 Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Quelles [sont] ces paroles-ci que vous échangez l'un- vers - l'autre en marchant ? Et ils se-sont-maintenus [là], [l']air-maussade.

18 Ayant-répondu cependant, l'un [d'eux] [répondant] au nom de Cléopas a-parlé-ainsi vers lui : Toi seul résides-en-maison-d'exil à Jérusalem et n'as- pas -connu les [événements] étant-advenus en elle en ces jours-ci ! — La notion d'exil attachée au verbe gr. paroikéo est attestée en Hb 11,9, ce que confirme le gr. paroikos en Ac 7,6 et paroikia en Ac 13,17. À tout le moins, cela peut signifier que Cléophas reconnaît en Jésus un étranger de Jérusalem, bien que l'origine de sa route suggère qu'il y ait résidé-en-maison-d'exil ; il n'empêche donc que pas même les résidents de passage n'ont pu ignorer les [événements] étant-advenus en Jérusalem en ces jours-ci.

19 Et il leur a-parlé-ainsi : Quels [événements] ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Ceux au-sujet-de Jésus, le Nazarénien, qui est-advenu un homme [qui s'est avéré] un prophète puissant en œuvre et en parole en-présence-de Dieu et de tout le peuple,

20 aussi-bien de-telle-manière-qu'ils l'ont-livré, les chefs-des-prê-tres et nos chefs envers une décision-de-jugement de trépas et [qu']ils l'ont-crucifié.

21 Cependant, nous, nous espérions que lui, il est celui qui-est-imminent à racheter Israël. Mais du-moins aussi, avec tous ces [événements], c'[est là le] troisième jour [que le temps] conduit depuis que ceci est-advenu.

22 Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont-extasiés, étant-advenues, matinales, sur le mémorial...

23 ... et n'ayant- pas -trouvé son corps, elle sont-venues en-parlant se-trouver-avoir-vu aussi une vision de Proclamateurs qui parlent [pour] lui d'être-vivant.

24 Et ils sont-passés, quelques-uns de ce ceux [qui sont] avec nous, sur le mémorial et ils ont-trouvé ainsi, selon-qu'aussi les femmes ont-parlé, cependant-que lui, il ne [l']ont- pas -vu.

25 Et lui a-parlé-ainsi vers eux : Ô sans-entendement et lents de cœur pour avoir-foi quant-à tout ce-qu'ont-adressé les prophètes !

26 Ne fallait-il pas, ceci, [pour] le Christ, [le] souffrir et entrer [ainsi] envers sa gloire ?

27 Et ayant-commencé depuis Moïse et depuis tous les prophètes, il leur a-traduit-en-interprétant, dans toutes les écritures, les [événements] à- son -sujet.

28 Et ils se-sont-approchés envers la village où ils-allaient, et lui a-fait-mine-par-devant d'aller loin-devant.

29 Et ils ont-exercé-une-contrainte-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Demeure conjointement-avec nous, parce-que [c'est] vers la soirée [qu']il est, et il a- déjà -décliné, le jour. Et il est-entré pour demeurer avec eux.

30 Et il lui est-advenu-, dans le-fait- [pour] lui -de-s'étendre-pour-s'installer [à table] conjointement-avec eux, qu'ayant-pris le pain, il a-béni et,

31 de eux cependant furent entrouvert les yeux et reconnurent lui· et lui disparaissant devint au loin de eux.

32 et dirent vers les uns les autres· non pas la coeur de nous étante allumée était comme bavardait à nous en à la à chemin, comme entrouvrirait à nous les écritures;

33 Et ayants placés debout de bas en haut à même à la à heure retournèrent en arrière envers Ierusalem et trouvèrent ayants été rassemblés les onze et ceux avec à eux,

34 disants en ce que réellement fut éveillé le Maître et fut vu à Simon.

35 et eux racontaient ces en à la à chemin et comme fut connu à eux en à la à cassure de le de pain.

36 Ceux-ci cependant de eux de bavardants lui-même plaça debout en à au milieu de eux et dit à eux· paix à vous.

37 ayants été terrifiés cependant et en effrois ayants devenus estimaient souffle observer.

38 et dit à eux· quel ayants été troublés vous êtes et par le fait de quel calculs au-travers montent en à la à coeur de vous;

39 voyez les mains de moi et les pieds de moi en ce que moi je suis lui· palpez moi et voyez, en ce que souffle chair et os non a de haut en bas comme moi vous observez ayant.

40 et celui-ci ayant dit montra à eux les mains et les pieds.

41 encore cependant de croyants pas de eux au loin de la de joie et de étonnants dit à eux· vous avez un quelconque consommable ici;

42 ceux cependant donnèrent sur à lui de poisson de grillé part·

43 et ayant pris en devant de eux mangea.

44 Dit cependant vers eux· ceux-ci les discours de moi lesquels je bavardai vers vous encore étant avec à vous, en ce que attache de lien être fait plénitude tous ces ayants été écrits en à le à loi de Mousès et à les à prophètes et à psaumes autour de moi.

45 alors entrouvrit de eux le intellect de ce comprendre les écritures·

46 et dit à eux en ce que ainsi a été écrit souffrir le Christ et placer debout de bas en haut hors de morts à la à troisième à journée,

47 et être proclamé sur à le à nom de lui transintelligence envers abandon de péchés envers tous les ethnies. ayants commencés au loin de Ierusalem

48 vous témoins de ceux-ci.

49 et moi j'envoie la promesse de le de père de moi sur vous· vous cependant asseyez en à la à ville jusqu'à ce que de lequel que vous habilliez hors de hauteur puissance.

50 Conduisit dehors cependant eux jusqu'à ce que vers Béthanie, et ayant élevé les mains de lui élogia

[l']ayant-fractionné, il [le] leur [en] a-fait-don.

31 Cependant, ils ont-été-grands-ouverts, leurs yeux, et ils l'ont-reconnu. Et lui, [c'est] immanifesté [qu']il est-devenu, loin-d'eux.

32 Et ils ont-parlé-ainsi l'un- vers -l'autre : N'était-il pas, notre cœur, étant-embrasé //en nous // comme il s'adressait à nous dans le chemin, comme il nous ouvrait-grand les écritures ?

33 Et se-redressant à cette heure-ci, il s'en-sont-retournés envers Jérusalem et ont-trouvé, se-trouvant-réunis, les Onze et ceux [qui sont] avec eux...

34 ... parlant-ainsi : Il s'est- par-essence -éveillé, le Seigneur, et il s'est-donné-à-voir par Simon.

35 Et eux se-faisaient-les-interprètes des [événements] dans le chemin, et comme il a-été-connu d'eux dans la fraction du pain.

36 Cependant-qu'eux s'adressant ces-choses, [voici que] lui s'est-tenu en [plein] milieu d'eux et leur a-parlé-ainsi : Paix à vous.

37 Abattus-de-frayeur cependant et étant-devenus saisis-de-crainte, ils estimaient observer-avec-attention un esprit.

38 Et il leur a-parlé-ainsi : Qu'êtes-vous remués et en-raison-de quoi ces considérations montent-elles dans votre cœur ?

39 Voyez mes mains et mes pieds : [C'est] moi [qui] suis, lui-même ! Palpez-moi et voyez qu'un esprit n'a pas de chair et d'os, selon-que moi, vous observez-avec-attention que- j'[en] ai.

40 Et en-parlant-ainsi-de ceci, il leur a-montré [ses] mains et [ses] pieds.

41 Cependant, étant-sans-foi, eux,loin-de la joie et s'étonnant, il leur a-parlé-ainsi : Avez-vous quelque-chose-d'alimentaire ici-même ?

42 Cependant, ceux-ci lui ont-fait-don une part de poisson grillé.

43 Et [l']ayant-prise, [c'est] au-su-et-au-vu-d'eux [qu']il [l']a-mangée.

44 Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Ces paroles-ci, les miennes, que j'ai -adressées vers vous étant encore avec vous : Il faut être-rendu-plérôme tout ce-qui-se-trouve-avoir-été-écrit dans la loi de Moïse, et dans les prophètes et les psaumes à-mon -sujet.

45 Alors il leur a-ouvert-grand l'intelligence pour comprendre les écritures.

46 Et il leur a-parlé-ainsi : Tout-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : [il lui faut] souffrir, le Christ, et se-redresser d'entre [les] morts le troisième jour...

47 ... et [il faut] être-annoncée sur son nom le changement-d'intelligence envers l'abandon des péchés envers toutes les nation, en-commençant depuis Jérusalem...

48 ... vous, [c'est] témoins-de ces-choses-ci [que vous êtes].

49 Et // voici-que // moi, j'envoie la promesse-proclamée de mon Père sur vous. Cependant-que vous, siégez dans la cité jusqu'à ce-que vous-soyez revêtus-désormais d'une puissance issue-de [la] hauteur.

50 Cependant, il les a-conduits-dehors, //au-dehors//jusque vers Béthanie, et ayant-élevé ses

eux.

51 Et devint en à ce élogier lui eux plaça debout à travers au loin de eux et était porté de bas en haut envers le ciel.

52 Et eux ayants embrassés vers lui retournèrent en arrière envers Ierousalem avec au-delà de joie de grande

53 et étaient par de tout en à le à sanctuaire élogiants le Dieu.

main, il les a-bénis.

51 Et il est-advenu-, dans le-fait-, [pour] lui, -de les bénir, -qu'il s'est-espacé loin-d'eux et il était-porté-en-élévation envers le ciel.

52 Et eux, s'étant-prosternés-vers lui s'en-sont-retournés envers Jérusalem au-sein-d'une grande joie,

53 et ils étaient à-travers tout, dans le Temple, bénissant Dieu.

JEAN

JEAN 1

1 En à origine était le discours, et le discours était vers le Dieu, et Dieu était le discours.

2 celui-ci était en à origine vers le Dieu.

3 tous par de lui devint, et séparément de lui devint pas cependant un. lequel a devenu

4 en à lui vie était, et la vie était le lumière de les de êtres humains·

5 et le lumière en à la à ténèbre apparaît en lumière, et la ténèbre lui non saisit de haut en bas.

6 Devint être humain, ayant été envoyé à côté de Dieu, nom à lui Ioannes·

7 celui-ci vint envers déposition de témoignage afin que que témoigne autour de le de lumière, afin que tous que croient par de lui.

8 non était celui-là le lumière, mais afin que que témoigne autour de le de lumière.

9 Était le lumière le véritable, lequel illumine tout être humain, venant envers le monde.

10 en à le à monde était, et le monde par de lui devint, et le monde lui non connu.

11 envers les en propres vint, et les en propres lui non prirent à côté.

12 combien grands cependant prirent lui, donna à eux autorité enfants de Dieu devenir, à ceux à croyants envers le nom de lui,

13 lesquels non hors de sangs pas cependant hors de volonté de chair pas cependant hors de volonté de homme mais hors de Dieu furent engendré.

14 Et le discours chair devint et dressa tente en à nous, et nous contemplâmes la gloire de lui, gloire comme de monogène à côté de père, de plénitude de grâce et de vérité.

15 Ioannes témoigne autour de lui et a croassé disant· celui-ci était lequel je dis· celui derrière de moi venant en devers de moi a devenu, en ce que premier de moi était.

1 [C'est] en un commencement [qu']était la Parole, et la Parole était vers Dieu, et [c'est] Dieu [qu']était la Parole.— Ce verset est la thèse du développement qui se poursuivra jusqu'au v. 18.

2 Celle-ci était en un commencement vers Dieu.

3 [C'est] tout, à-travers elle, [qui] est-advenu, et sans elle n'est pas-même advenue une-seule [chose]. Ce-qui est-advenu...

4 ... en elle, [c'est] une vie [qui] était, et la vie était la lumière des Hommes...

5 ... et la lumière, [c'est] dans la ténèbre [qu']elle est-manifeste, et la ténèbre ne l'a- pas -saisie.

6 Est-advenu un Homme, se-trouvant-avoir-été-envoyé-au-loin d'auprès-de Dieu. Son nom, [c'est] Jean.

7 Celui-ci est-venu envers une déposition-de-témoignage, afin-qu'il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière, afin-que tous aient-la-foi-désormais à-travers lui.

8 Il n'était pas, celui-là, la lumière, mais [c'est] afin-qu'il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière.

9 Elle était, la lumière, celle [qui est] véritable, qui illumine tout Homme, venant envers le monde.

10 [C'est] dans le monde [qu']elle était, et le monde, [c'est] à-travers elle [qu']il est-advenu, et le monde, [c'est] elle [qu']il n'a pas connue.

11 [C'est] envers les-biens [qui lui sont] en-propre [qu']elle est-venue, et les siens [qui lui sont] en-propre, [c'est] elle [qu']ils n'ont- pas -reçue-auprès-d'[eux].

12 Autant-qui l'ont-reçue cependant, elle a-donné pour eux [la] puissance de devenir enfants de Dieu, à-ceux qui-mettent- [leur] -foi envers son nom...

13 ... eux-qui, non à-partir-de sangs, ni à-partir-d'une volonté de chair, ni à-partir-d'une volonté d'homme, mais à-partir-de Dieu ont-été-engendrés.

14 Et la Parole, [c'est] une chair [qu']elle est-devenue, et elle a-dressé-sa-tente parmi nous, et nous avons-porté-attention-à sa gloire, gloire comme d'un unique-engendré d'auprès-de Père, en-plérôme-de grâce et de vérité.

15 Jean témoigne à- son -sujet et il a-hurlé-en-parlant-ainsi : [C'est] celui-ci [qui] était, celui-dont j'ai-parlé-ainsi : Celui qui-vient derrière moi, [c'est] par-devers moi [qu']il se-trouve-être-advenu, parce-que [c'est] premier [en avant] de moi [qu']il était.

16 en ce que hors de le de plénitude de lui nous tous nous primes et grâce en échange de grâce·

17 en ce que le loi par de Mousès fut donné, la grâce et la vérité par de Iésous de Christ devint.

18 Dieu aucun a vu jamais à un moment· monogène Dieu celui étant envers le sein de le de père celui-là raconta.

19 Et celle-ci est la déposition de témoignage de le de Ioannes, lorsque envoyèrent les Ioudaiens hors de Ierosoloma sacrificateurs et Lévites afin que que sollicitent lui· toi quel tu es;

20 et discourut pareillement et non nia, et discourut pareillement en ce que moi non je suis le Christ.

21 et sollicitèrent lui· quel donc; toi Élia tu es; et dit· non je suis. le prophète tu es toi; et fut répondu· non.

22 dirent donc à lui· quel tu es; afin que réponse apocritique que nous donnions à ceux à ayants mandés nous· quel tu dis autour de toi-même;

23 déclarait· moi son de voix de beuglant en à la à déserte· dirigez droit la chemin de Maître, de haut en bas comme dit Ésaïa le prophète.

24 Et ayants étés envoyés étaient hors de les de Pharisiens.

25 et sollicitèrent lui et dirent à lui· quel donc tu baptises si toi non tu es le Christ pas cependant Élia pas cependant le prophète;

26 fut répondu à eux le Ioannes disant· moi je baptise en à eau· au milieu de vous a placé debout lequel vous non vous avez su,

27 celui derrière de moi venant, de lequel non je suis moi digne afin que que je délie de lui le courroie de le de soulier.

28 ceux-ci en à Béthanie devint au delà de le de l'ordane, où était le Ioannes baptisant.

29 à Celle lendemain regarde le Iésous venant vers lui et dit· voici le agneau de le de Dieu celui levant la péché de le de monde.

30 celui-ci est au-dessus de lequel moi je dis· derrière de moi vient homme lequel en devers de moi a devenu, en ce que premier de moi était.

31 et moi non j'avais su lui, mais afin que que soit apparu à le à Israël par le fait de celui-ci je vins moi en à eau baptisant.

32 Et témoigna Ioannes disant en ce que j'ai contemplé le souffle descendant comme colombe hors de ciel et resta sur lui.

33 et moi non j'avais su lui, mais celui ayant mandé

16 Parce-que [c'est] à-partir-de son plérôme [que] nous tous, nous avons-reçu, et grâce en-échange-de grâce.

17 Parce-que la loi, [c'est] à-travers Moïse [qu']elle a-été-donnée ; la grâce et la vérité, [c'est] à-travers Jésus Christ [qu']elle est-advenue.

18 Dieu, aucun ne [l']a-vu, jamais. Un unique-engendré, Dieu, celui qui-est envers le giron du Père, [c'est] celui-là [dont]il s'est-fait-l'interprète. — Nous sommes là au terme du prologue, qui explicitait le v. 1.

19 Et [c'est] ceci [qui] est la déposition-de-témoignage de Jean, lorsqu'ils ont-envoyé-au-loin // vers lui //, les Juifs issus-de Jérusalem, prêtres et lévites, afin-qu'ils le present-désormais [en parlant-ainsi] : Toi, qui es-tu ?

20 Et il a-fait-confession, et il n'a- pas -nié, et il a-fait- [cette] -confession : Moi, je ne suis pas le Christ.

21 Et il l'ont-pressé : Quoi donc ? [Est-ce] Èlie [que] tu es ? Et il parle-ainsi : Je ne [le] suis pas. [Est-ce] le prophète [que] tu es, toi ? Et il a-répondu : Non.

22 Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Qui es-tu ? Afin-que, la réponse, nous [la] donnions-désormais à- ceux [qui] nous ont-mandés. Que parles-tu au-sujet-de toi-même ?

23 Il a-déclaré : Moi, [je suis la] voix de-celui qui-crie dans le désert : Rendez-droit le chemin du Seigneur, selon-qu'a-parlé Isaïe, le prophète.

24 Et [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés étaient les Phariséens.— Ils ne pouvaient pas être Sadducéens, car la référence à Isaïe n'aurait pas été reçue. Les Sadducéens ne se réfèrent qu'à la Torah.

25 Et ils l'ont-pressé, et ils lui ont-parlé-ainsi : Que baptises-tu donc, si toi, tu n'es pas le Christ, ni Èlie, ni le prophète ?

26 Il leur a-répondu, Jean, en-parlant-ainsi : Moi, je baptise dans de-l'eau. [Au] milieu-de vous se-trouve-s'être-tenu celui-dont vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su...

27 ... celui qui-vient derrière moi, dont je ne suis pas digne, // moi //, que je délie-désormais sa courroie de soulier.

28 Ces-choses, [c'est] en Bethanie [que c']est-advenu, sur-l'autre-rive du Jourdain, là-où était Jean qui-baptise.

29 Le lendemain-suivant, il regarde Jésus venant vers lui et il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l'Agneau de Dieu, celui qui-lève le péché du monde.

30 Celui-ci est [celui] en-faveur-de [qui], moi, j'ai-parlé-ainsi : [C'est] derrière moi [que] vient un homme, lequel [c'est] par-devers moi [qu']il se-trouve-être-advenu parce-que [c'est] premier, [avant] moi, [qu']il était.

31 Et moi, je me-trouvait- ne [rien] -avoir-su [de] lui, mais [c'est] afin-que soit-manifesté-désormais à Israël [que c'est] en-raison de ceci [que] je suis-venu, moi qui-baptise dans de-l'eau.

32 Et il a-témoigné, Jean, en-parlant-ainsi : Je me-trouve-avoir-porté-mon-attention-à l'Esprit qui-descend comme une colombe à-partir-du ciel et il est-demeuré sur lui...

33 ... et-moi, je me-trouvait- ne [rien] avoir-su [de]

moi baptiser en à eau celui-là à moi dit· sur lequel le cas échéant que tu voies le souffle descendant et restant sur lui, celui-ci est celui baptisant en à souffle à saint.

34 et moi j'ai vu et j'ai témoigné en ce que celui-ci est le fils de le de Dieu.

35 à Celle lendemain encore avait placé debout le Ioannes et hors de les de disciples de lui deux

36 et ayant regardé envers à le à Iésous à piétinant autour dit· voici le agneau de le de Dieu.

37 et écoutèrent les deux disciples de lui de bavardant et suivirent à le à Iésous.

38 ayant été tourné cependant le Iésous et ayant contemplé eux suivants dit à eux· quel vous cherchez; ceux cependant dirent à lui· rabbi, lequel est dit étant traduit enseignant, où tu restes;

39 dit à eux· venez et vous verrez. vinrent donc et virent où reste et à côté à lui restèrent la journée celle-là· heure était comme dixième.

40 Était André le frère de Simon de Pierre un hors de les de deux de ceux de ayants écoutés à côté de Ioannes et de ayants suivis à lui·

41 trouve celui-ci premièrement le frère le en propre Simon et dit à lui· nous avons trouvé le Messia, lequel est étant traduit Christ.

42 conduisit lui vers le Iésous. ayant regardé envers à lui le Iésous dit· toi tu es Simon le fils de Ioannes, toi tu seras appelé Képhas, lequel est interprété Pierre.

43 à Celle lendemain voulut sortir envers la Galilée et trouve Philippe. et dit à lui le Iésous· suis à moi.

44 était cependant le Philippe au loin de Bethsaïda, hors de la de ville de André et de Pierre.

45 trouve Philippe le Nathanaël et dit à lui· lequel écrivit Môusès en à le à loi et les prophètes nous avons trouvé, Iésous fils de le de Ioseph celui au loin de Nazareth.

46 et dit à lui Nathanaël· hors de Nazareth peut un quelconque bon être; dit à lui le Philippe· viens et vois.

47 Vit le Iésous le Nathanaël venant vers lui et dit autour de lui· voici vraiment Israélite en à lequel tromperie non est.

48 dit à lui Nathanaël· d'où moi tu connais; fut répondu Iésous et dit à lui· avant de ce toi Philippe sonner de voix étant sous la figuier je vis toi.

lui. Mais celui qui-m' -a-mandé baptiser dans de l'eau, celui-là m'a-parlé-ainsi : Sur qui tu verras-désormais l'Esprit qui-descend et qui-demeure sur lui, [c'est] celui-ci [qui] est celui qui-baptise en Esprit Saint.

34 Et-moi, je me-trouve-avoir-vu et je me-trouve-avoir-témoigné que celui-ci est le Fils de Dieu.— Tout ce discours du Baptiste est propre à Jn. On trouve des études qui émettent l'hypothèse que le Baptiste n'a jamais rencontré Jésus, voire même qu'il se serait opposé à lui. On sait cependant que des quatre évangélistes, Jn est le plus proche de la réalité des événements de la vie du Christ. On peut donc conjecturer, à la lumière d'un tel passage, que les deux personnages se sont non seulement rencontrés, mais bel et bien reconnus.

35 Le lendemain-suivant, à-nouveau, il se-trouvait-s'être-tenu [là], Jean, [avec] aussi deux d'entre ses apprentis...

36 ... et ayant-fixé-le-regard-en Jésus qui-marche, il leur parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l'Agneau de Dieu.

37 Et ils [l']ont-écouté, ses deux apprentis, s'adressant [à eux], et ils ont-suivi Jésus.

38 S'étant-retourné cependant, Jésus, et portant-l'attention-sur eux qui- [le] -suivent, leur parle-ainsi : Que cherchez-vous ? Cependant-qu'eux lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, ce-qui est-parlé en-étant-traduit-ainsi : Enseignant, où demeures-tu ?

39 Il leur parle-ainsi : Venez et vous verrez. Il sont-venus donc et ils ont-vu où il demeure, et [c'est] auprès-de lui [qu']ils ont-demeuré ce jour-là, [l']heure était comme [la] dixième.

40 [C']était André, le frère de Simon-Pierre, l'un d'entre les deux de ceux ayant-écouté d'auprès-de Jean et l'ayant-suivi

41 Celui-ci trouve premièrement le frère [qui lui est] en-propre, Simon, et il lui parle-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-trouvé le Messie, ce-qui est étant-traduit-ainsi : Christ.

42 Il l'a-conduit vers Jésus. Ayant-fixé-le-regard-en lui, Jésus a-parlé-ainsi : Toi, tu es Simon, le fils de Jean. [C'est] toi [qui] sera-appelé Képhas, ce-qui est-traduit-ainsi : Pierre.

43 Le lendemain-suivant, il a-voulu sortir envers la Galilée, et il trouve Philippe. Et il lui parle-ainsi, Jésus : Suis moi !

44 Il était cependant, Philippe, issu-de Bethsaïda, issu-de la cité d'André et de Pierre.

45 Philippe trouve Nathanaël, et lui parle-ainsi : Celui-dont a-écrit Moïse dans la loi et les prophètes, nous nous-trouvons- [l'] -avoir-trouvé ! [C'est] Jésus, le fils de Joseph, celui issu-de Nazareth.

46 Et il lui a-parlé-ainsi, Nathanaël : [Est-ce qu']à-partir de Nazareth, quoi-que-ce-soit a-la-puissance d'être bon ? Il lui parle-ainsi, Philippe : Viens et vois !

47 Jésus a-vu Nathanaël venant vers lui et il parle-ainsi à- son -sujet : Voyez ! [Voici] en-vérité un Israélite en qui, de séduction, il n'[en] est pas.

48 Il lui parle-ainsi, Nathanaël : D'où me connais-tu ? Jésus a-répondu et lui a-parlé-ainsi : Avant le-fait pour Philippe d'avoir-donné-de-la-voix, toi, étant sous le figuier, je t'ai-vu.

49 fut répondu à lui Nathanaël· rabbi, toi tu es le fils de le de Dieu, toi roi tu es de le de Israël.

50 fut répondu Iésous et dit à lui· en ce que je dis à toi en ce que je vis toi en dessous vers le bas de la de figuier, tu crois; plus grands de ceux-ci tu verras.

51 et dit à lui· amen amen je dis à vous, vous verrez le ciel ayant ouvert et les messagers de le de Dieu montants et descendants sur le fils de le de être humain.

49 Il lui a-répondu, Nathanaël : Rabbi, [c'est] toi [qui] es le Fils de Dieu, [c'est] toi [qui] es [le] roi d'Israël.

50 Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Parce-que je t'ai-parlé-ainsi : Je t'ai-vu en-dessous-du figuier, tu as-la-foi ? [C'est] plus-grand-que ces-choses [que] tu verras.— Sur le thème du voir, Nathanaël est le répondant exact de Thomas, à la fin de l'Évangile (cfr. 20,24-28).

51 Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous verrez le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et les Proclamateurs de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'Homme.— Cf. Gn 28,12 ; Sg 10,10

JEAN 2

1 Et là à journée à là à troisième mariage devint en à Kana de la de Galilée, et était la mère de le de Iésous là·

2 fut appelé cependant aussi le Iésous et les disciples de lui envers le mariage.

3 et de ayant manqué de vin dit la mère de le de Iésous vers lui· vin non ont.

4 et dit à elle le Iésous· quel à moi et à toi, femme; pas encore surgit la heure de moi.

5 dit la mère de lui à les à serveurs· lequel un quelconque le cas échéant que dise à vous faites.

6 étaient cependant là pierreuses vases hydries six selon le purification de les de Ioudaiens couchantes, plaçantes de bas en haut métrètes deux ou trois.

7 dit à eux le Iésous· remplissez pleinement les vases hydries de eau. et remplirent pleinement elles jusqu'à ce que en haut.

8 et dit à eux· puisez maintenant et portez à le à architriclin· ceux cependant portèrent.

9 comme cependant goûta le architriclin le eau vin ayant été devenu et non avait su d'où est, les cependant serveurs avaient su ceux ayants puisés le eau, sonne de voix le époux le architriclin

10 et dit à lui· tout être humain premièrement le beau vin pose et lorsque le cas échéant que soient déliré en ivresse le moindre· toi tu as gardé le beau vin jusqu'à ce que à l'instant.

11 Celle-ci fit origine de les de signes le Iésous en à Kana de la de Galilée et apparut la gloire de lui, et crurent envers lui les disciples de lui.

12 Avec au-delà celui-ci descendit envers Kapharnaoum lui et la mère de lui et les frères et les disciples de lui et là restèrent non nombreuses journées.

13 Et proche était le pâque de les de Ioudaiens, et monta envers Ierosoluma le Iésous.

1 Et le jour, le troisième, une noce est-advenue en Kana de la Galilée, et elle était, la mère de Jésus, là.

2 Cependant, il a-été-appelé aussi, Jésus, et ses apprentis[avec lui], envers la noce.

3 Et s'étant-trouvé-dans-l'indigence de vin, [voici qu']elle parle-ainsi, la mère de Jésus, vers lui : [De] vin, ils n'[en] ont [plus].— Il existe une version longue du début de ce verset : Et du vin, ils n'[en] avaient [plus] parce-qu'il avait-été-achevé-ensemble, le vin de la noce.

4 Et il lui parle-ainsi, Jésus : Qu[y a-t-il] pour moi et pour toi, femme ? [Ce n'est] pas-encore [qu']a-surgi mon heure.

5 Elle parle-ainsi, sa mère, aux serviteur-en-ministres : Ce qu'il vous parle, faites-[le].

6 Étaient là, cependant, six jarres taillées-dans-des-pierres selon la purification des Juifs étant-couchées [là], faisant- chacune -place-à deux ou trois mesures.

7 Il leur parle-ainsi, Jésus : Saturez les jarres d'eau. Et ils les ont-saturées jusqu'en-haut.

8 Et il leur parle-ainsi : Puisez maintenant et portez [cela] au chef-des-divans-de-tables, cependant-qu'eux [l']ont-porté.

9 Comme cependant il a-goûté, le chef-des-divans-de-tables, l'eau étant-devenue du vin – et il se-trouvait- ne pas -avoir-su d'où il est cependant-que les serveurs-en-ministre se-trouvaient- [l'] -avoir-su, eux qui-se-trouvent-avoir-puisé l'eau – il a-donné-de-la-voix [pour] l'époux, le chef-des-divans-de-tables...

10 ... et il lui parle-ainsi : Tout Homme, [c'est] en-premier le beau vin [qu']il place [à table] et lorsque-le-cas-échéant [les invités] sont-ivres-désormais, [il place à table] celui [qui est] moindre. Toi, tu as-gardé le beau vin jusqu'à-présent.

11 [C'est] ce commencement des signes [qu']a-fait Jésus en Kana de Galilée, et il a-manifesté sa gloire, et ils ont-mis [leur] -foi envers lui, ses apprentis.

12 À-la-suite-de ceci, il est-descendu envers Kapharnaüm, lui et sa mère, et // ses // frères, et ses apprentis, et là, ils n'ont- pas -demeuré-de-nombreux jours.

13 Et [c'est] proche [qu']était la Pâque des Juifs, et il est-monté envers Jérusalem, Jésus...

14 Et trouva en à le à sanctuaire ceux vendants boeufs et brebis et colombes et les changeurs de monnaies étants assis,

15 et ayant fait flagelle hors de cordes tous éjecta hors de le de sanctuaire les et aussi brebis et les boeufs, et de les de changeurs de pièces déversa les monnaies et les tables renversa de bas en haut,

16 et à ceux les colombes à vendants dit· levez ceux-ci d'ici, ne pas faites le maison de le de père de moi maison de emporium.

17 furent mémorisé les disciples de lui en ce que ayant été écrit est· le zèle jaloux de le de maison de toi mangera de haut en bas moi.

18 Furent répondu donc les Ioudaiens et dirent à lui· quel signe tu montres à nous en ce que ceux-ci tu fais;

19 fut répondu Iésous et dit à eux· déliez le temple celui-ci et en à trois à journées j'éveillerai lui.

20 dirent donc les Ioudaiens· à quarante et à six à ans fut édifié en maison le temple celui-ci, et toi en à trois à journées tu éveilleras lui;

21 celui-là cependant disait autour de le de temple de le de corps de lui.

22 lorsque donc fut éveillé hors de morts, furent mémorisé les disciples de lui en ce que celui-ci disait, et crurent à la à écriture et à le à discours lequel dit le Iésous.

23 Comme cependant était en à les à Ierosoluma en à le à pâque en à la à fête, nombreux crurent envers le nom de lui observants de lui les signes lesquels faisait·

24 lui-même cependant Iésous non croyait lui-même à eux par le fait de ce lui connaître tous

25 et en ce que non nécessité avait afin que un quelconque que témoigne autour de le de être humain· lui car connaissait quel était en à le à être humain.

14 ... et il a-trouvé dans le Temple ceux qui-vendent boeufs et brebis, et colombes, et les changeurs-de-monnaie, étant-assis [là].

15 Et ayant-fait un fléau à-partir-de cordages, [c'est] tous [qu']il a-jetés-au-dehors, hors-du Temple, aussi-bien les brebis, et les boeufs, et des changeurs-de-monnaie. Il a-répandu la monnaie, et les tables il [les] a-retournés.

16 Et à ceux qui-vendent les colombes, il a-parlé-ainsi : Levez ceci d'ici ! Ne faites pas la maison de mon Père [devenir] une maison de marchandage !

17 Ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Le bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de ta maison me dévorera.— Au début de la citation se trouve : éstin, il est, dont on ne voit pas le sens. À l'instar de toutes les trad., nous ne le prenons pas en compte.

18 Ils ont- donc -répondu, les Juifs, et lui ont-parlé-ainsi : Quel signe nous montres-tu, que [ce sont] ces-choses [que] tu fais ?

19 Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : Déliez [à terre] ce Temple-ci et en trois jours, je l'éveillerai !

20 Il ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs : [C'est] en quarante et six années [qu']a-été-édifié-en-maison ce Temple-ci, et toi, [c'est] en trois jours [que] tu l'éveillera[i]s ?

21 Celui-là, cependant, parlait au-sujet-du Temple de son corps.

22 Lors- donc -qu'il a-été-éveillé d'entre [les] morts, ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, que [c'est de] ceci [qu']il parlait, et ils ont-eu-foi-en l'écriture et à la parole qu'il a-parlée, Jésus.

23 Comme cependant il était dans Jérusalem dans la Pâque, dans la fête, de-nombreux [hommes] ont-eu-foi envers son nom, observant-avec-attention ses signes qu'il faisait.

24 Cependant-que lui-même, Jésus, n'avait- pas -foi-, lui, -en eux en-raison, [pour] lui, de les connaître tous...

25 ... et parce-qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un témoigne-désormais au-sujet-de l'Homme. Lui-même en-effet connaissait ce-qui était dans l'Homme.

JEAN 3

1 Était cependant être humain hors de les de Pharisiens, Nikodème nom à lui, chef de les de Ioudaiens·

2 celui-ci vint vers lui de nuit et dit à lui· rabbi, nous avons su en ce que au loin de Dieu tu as venu enseignant· aucun car peut ceux-ci les signes faire lesquels toi tu fais, si le cas échéant ne pas que soit le Dieu avec au-delà de lui.

3 fut répondu Iésous et dit à lui· amen amen je dis à toi, si le cas échéant ne pas un quelconque que soit engendré d'en haut, ne peut voir la royauté de le de Dieu.

4 Dit vers lui Nikodème· comment peut être humain être engendré vieillard étant; ne pas peut envers la cavité ventrale de la de mère de lui

1 Il y-avait cependant un Homme issu-des Pharisiens — Nicodème [est] un nom pour lui — [qui était] un chef des Juifs.

2 Celui-ci est-venu vers lui de nuit et lui a-parlé-ainsi: Rabbi, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] de-la-part-de Dieu [que] tu te-trouvés-être-venu, [en] Enseignant. Aucun en-effet n'a-la-puissance-de faire ces signes que toi, tu fais, si-le-cas-échéant il n'est pas, Dieu, conjointement-avec lui.

3 Il a-répondu, Jésus et lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un n'est- pas -engendré-désormais d'en-haut, il n'a-pas -la-puissance-de voir le Règne de Dieu.

4 Il parle-ainsi vers lui, Nicodème : Comment un Homme a-t-il -la-puissance-d'être-engendré étant un vieillard ? Est-ce-qu'il a-la-puissance, envers le

deuxièmement venir à l'intérieur et être engendré;

5 fut répondu Iésous· amen amen je dis à toi, si le cas échéant ne pas un quelconque que soit engendré hors de eau et de souffle, non peut venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu.

6 ce ayant été engendré hors de la de chair chair est, et ce ayant été engendré hors de le de souffle souffle est.

7 ne pas que tu étonnes en ce que je dis à toi· attache de lien vous être engendré d'en haut.

8 le souffle où veut souffle et la son de voix de lui tu écoutes, mais non tu as su d'où vient et où dirige en arrière· ainsi est tout celui ayant été engendré hors de le de souffle.

9 Fut répondu Nikodème et dit à lui· comment peut ceux-ci devenir;

10 fut répondu Iésous et dit à lui· toi tu es le enseignant de le de Israël et ceux-ci non tu connais;

11 amen amen je dis à toi en ce que lequel nous avons su nous bavardons et lequel nous avons vu nous témoignons, et la déposition de témoignage de nous non vous prenez.

12 si les sur terres je dis à vous et non vous croyez, comment si le cas échéant que je dise à vous les sur cieus vous croirez;

13 et aucun a monté envers le ciel si ne pas celui hors de le de ciel ayant descendu, le fils de le de être humain.

14 Et de haut en bas comme Mousès haussa le serpent en à la à déserte, ainsi être haussé attache de lien le fils de le de être humain,

15 afin que tout celui croyant en à lui que ait vie éternelle.

16 ainsi car aime le Dieu le monde, de sorte que le fils le monogène donna, afin que tout celui croyant envers lui ne pas que perde complètement mais que ait vie éternelle.

17 non car envoya le Dieu le fils envers le monde afin que que juge le monde, mais afin que que soit sauvé le monde par de lui.

18 celui croyant envers lui non est jugé· celui cependant ne pas croyant déjà à été jugé, en ce que ne pas a cru envers le nom de le de monogène de fils de le de Dieu.

ventre de sa mère, d'entrer une seconde-fois et d'être-engendré ?

5 Il a-répondu, Jésus : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un n'est- pas -engendré à-partir-d'eau et d'esprit, il n'a- pas -la-puissance-d'entrer envers le Règne de Dieu.

6 Celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de la chair, [c'est] une chair [qu'il] est ; et celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré de l'Esprit, [c'est] Esprit [qu']il est.

7 Ne sois- pas -étonné-désormais parce-que je t'ai-parlé-ainsi : Il faut [pour] vous être-engendrés d'en-haut.

8 L'Esprit, [c'est] là-où il veut [qu']il souffle, et [c'est] sa voix [que] tu écoutes, mais tu ne sais d'où il vient et où il va. Ainsi [en] est-il [de] tout qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de l'Esprit.

9 Il a-répondu, Nicodème, et lui a-parlé-ainsi : Comment ceci a-t-il -la-puissance-d'advenir ?

10 Il a-répondu, Jésus, et lui a-aprlé-ainsi : Toi, tu es l'Enseignant d'Israël et ces-choses-ci, tu ne [les] connais pas ?

11 Amen, amen, je te parle-ainsi : [C'est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-su que nous adressons, et [c'est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu [dont] nous témoignons, et [c'est] notre déposition-de-témoignage [que] vous ne recevez pas.

12 Si les-réalités sur-la-terre, je vous [en] ai-parlées et vous n'avez- pas -la-foi, comment, si-le-cas-échéant je vous parle-désormais des-réalités sur-les-cieus, aurez- vous -la-foi ?— La construction sur-les-cieus, épouranios, peut paraître étrange. Elle est construite sur le modèle de son correspondant épigéios, sur-la-terre. Pour nos anciens, les cieus sont une réalité concrète, au sens où Dieu réside moins "dans" les cieus que sur-les-cieus. Le préfixe [ép-ouranioïs], sur-les-cieus (cf. 1Co 15,40.48.49), suggère ici un lieu eschatologique de résurrection où siègent déjà les vivants (cf. 2,6), au sens donc où il importe moins que la bénédiction vienne des cieus qu'elle n'y transporte.

13 Et aucun n'est-monté envers le ciel, sinon celui qui-est-descendu à-partir-du ciel, le Fils de l'Homme.

14 Et selon-que Moïse a-hissé le serpent dans le désert, de-même, [c'est] être-hissé [qu']il faut [pour] le Fils de l'Homme...

15 ... afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi, [c'est] en lui [qu'] il ait une vie de-l'ère.

16 [C'est] ainsi en-effet [qu']il a-aimé-d'agapè, Dieu, le monde, de-sorte-que [c'est] le Fils, l'unique-engendré [qu']il a-donné afin-que tout [Homme] qui-a-mis- [sa] -foi envers lui ne soit- pas -mené-à-sa-perte-désormais, mais [qu']il ait une vie de-l'ère.

17 Il n'a- pas en-effet -envoyé, Dieu, le Fils envers le monde afin-qu'il juge-désormais le monde, mais afin-qu'il soit-sauvé-désormais, le monde, à-travers lui.

18 Celui qui-met- [sa] -foi envers lui n'est- pas -jugé, cependant-que celui qui- n' -a- pas -la-foi, [c'est] déjà [qu']il se-trouve-avoir-été-jugé parce-qu'il n'a- pas -mis- [sa] -foi envers le nom du Fils unique-engendré de Dieu.

19 celle-ci cependant est la jugement en ce que le lumière a venu envers le monde et aimèrent les êtres humains davantage le ténèbre ou le lumière· était car de eux mauvais les actions.

20 tout car celui dérisoires pratiquant hait le lumière et non vient vers le lumière, afin que ne pas que soit réfuté les actions de lui·

21 celui cependant faisant la vérité vient vers le lumière, afin que que soit apparu de lui les actions en ce que en à Dieu est ayants été travaillés.

22 Avec au-delà ceux-ci vint le Iésous et les disciples de lui envers la Ioudaienne terre et là grattait à travers avec au-delà de eux et baptisait.

23 Était cependant aussi le Ioannes baptisant en à Énon proche de le de Salim, en ce que eaux nombreux était là, et devenaient à côté et étaient baptisé·

24 pas encore car était ayant été jeté envers la garde le Ioannes.

25 Devint donc recherche hors de les de disciples de Ioannes avec au-delà de Ioudaien autour de purification.

26 et vinrent vers le Ioannes et dirent à lui· rabbi, lequel était avec au-delà de toi au delà de le de Iordane, à lequel toi tu as témoigné, voici celui-ci baptise et tous viennent vers lui.

27 Fut répondu Ioannes et dit· non peut être humain prendre pas cependant un si le cas échéant ne pas que soit ayant été donné à lui hors de le de ciel.

28 vous-mêmes vous à moi vous témoignez en ce que je dis non je suis moi le Christ, mais en ce que ayant été envoyé je suis en devers de celui-là.

29 celui ayant la épouse époux est· le cependant ami de le de époux celui ayant placé debout et écoutant de lui à joie réjouit par le fait de la son de voix de le de époux. celle-ci donc la joie la mienne a été fait plénitude.

30 celui-là attache de lien croître, moi cependant amoindrir.

31 Celui d'en haut venant sur le haut de tous est· celui étant hors de la de terre hors de la de terre est et hors de la de terre bavarde. celui hors de le de ciel venant sur le haut de tous est·

32 lequel a vu et écoute celui-ci témoigne, et la déposition de témoignage de lui aucun prend.

33 celui ayant pris de lui la déposition de

19 [C'est] ceci cependant [qu']est le jugement : La lumière se-trouve-être-venue envers le monde, et ils ont-aimé-d'agapè, les Homme, davantage- les ténèbres -que la lumière. Elle[s] était[en]t, en-effet, mauvaises, leurs œuvres.

20 Tout [Homme] en-effet qui-met-en-pratique les choses-viles hait la lumière, et il ne vient pas vers la lumière, afin que ne soient- pas -démasquées-désormais ses œu-vres...

21 ... cependant-que celui qui-fait la vérité vient vers la lumière afin-que soient-manifestées ses œuvres, parce-que [c'est] en Dieu [qu']elles se-trouvent-avoir-été-œuvrées.

22 À-la-suite-de ceci, il est-venu, Jésus et ses apprentis [avec lui] envers la terre judéenne, et là, il séjournait conjointement-avec eux, et il baptisait.— Affirmation paradoxale, comme souvent chez Jean, au regard des synoptiques qui affirment que Jésus n'a pas baptisé... Le v. 4,2 viendra nuancer l'affirmation. Néanmoins, pour Jn, il semble bien que quand les disciples baptisent, c'est Jésus qui baptise, ce que reprendra une affirmation traditionnelle face aux donatistes : « Quand Pierre baptise, c'est Jésus qui baptise ; quand Judas baptise, c'est Jésus qui baptise ».

23 Cependant, il y-avait aussi Jean qui-baptise en Aïnôn, proche-de Saléim, parce-que [ce sont] des eaux considérables [qui] étaient-là, et ils survenaient, et ils étaient-baptisés.

24 En-effet, [ce] n'[est] pas-encore [qu']il se-trouvait-avoir-été-jeté envers la prison, Jean.

25 Est-advenue, donc, une recherche-en-débat à-partir-des apprentis de Jean conjointement-avec un Juif, au-sujet-de purification.

26 Et ils sont-venus vers Jean, et lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, celui-qui était conjointement-avec toi sur-l'autre-rive du Jourdain, à-qui, toi, tu te-trouve-avoir-rendu-témoignage, vois : celui-ci baptise et [c'est] tous [qui] viennent vers lui.

27 Il a-répondu, Jean, et a-parlé-ainsi : Il n'a- pas -la-puissance, un Homme, de ne prendre pas-même une-seule-chose si-le-cas-échéant elle n'est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donnée à-partir-du ciel.

28 Vous mêmes, [c'est] de moi [que] vous témoignez que j'ai-parlé-ainsi : Je ne suis pas, moi, le Christ, mais [c'est] me-trouvant-avoir-été-envoyé [que] je suis, par-devers celui-là.

29 Celui qui-a l'épouse, [c'est] un époux [qu']il est, cependant-que l'ami de l'époux, celui qui-se-trouve-s'être-tenu [là] et qui l'écoute, [c'est] de joie [qu']il se-réjouit en-raison-de la voix de l'époux. [C'est] donc cette joie [qui est] la mienne [et qui] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme.

30 Celui-là, il [lui] faut croître, cependant-que moi, [il me faut] être-amindri.

31 Celui qui-vient d'en-haut, [c'est] au-dessus-de tous [qu']il est ; celui qui-est issu-de la terre, [c'est] issu-de la terre [qu']il est, et issu-de la terre [qu']il adresse [son propos]. Celui qui-vient issu-du ciel, // [c'est] au-dessus de tous [qu']il est //.

32 Ce-qu'il se-trouve-avoir-vu et a-écouté, [c'est] de-ceci [qu']il témoigne, et sa déposition-de-témoignage, aucun ne [la] reçoit.

33 Celui qui-reçoit sa déposition-de-témoignage a-

témoignage scella en ce que le Dieu vrai est.

34 lequel car envoya le Dieu les oraux de le de Dieu bavarde, non car hors de mesure donne le souffle.

35 le père aime le fils et tous a donné en à la à main de lui.

36 celui croyant envers le fils a vie éternelle· celui cependant désobéissant à le à fils non verra vie, mais la colère de le de Dieu reste sur lui.

scellé que Dieu, [c'est] vrai [qu']il est.

34 Celui-, en-effet, -qu'il a-envoyé, Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu']il adresse. En-effet, [ce] n'[est] pas issu-d'une mesure [qu']il donne l'Esprit.
35 Le Père aime-d'agapé le Fils et [c'est] tout [qu']il se-trouve-avoir-donné dans sa main.

36 Celui qui-a-la-foi envers le Fils a [la] vie de-l'ère, cependant-que celui qui-refuse-d'être-docile au Fils ne verra pas [la] vie, mais [c'est] la colère de Dieu [qui] demeure sur lui.

JEAN 4

1 Comme donc connu le Maître en ce que écouterent les Pharisiens en ce que Jésus plus nombreux disciples fait et baptise ou Ioannes

2 – et néanmoins certes Jésus lui-même non baptisait mais les disciples de lui –

3 abandonna la Ioudaia et éloigna encore envers la Galilée.

4 Attachait de lien cependant lui passer à travers par de la de Samarie.

5 Vient donc envers ville de la de Samarie étante dite Sychar prochain de le de emplacement lequel donna Iakob à le à Ioseph à le à fils de lui·

6 était cependant là source de le de Iakob. le donc Jésus ayant peiné hors de la de cheminement siégeait ainsi sur à la à source· heure était comme sixième.

7 Vient femme hors de la de Samarie puiser eau. dit à elle le Jésus· donne à moi boire·

8 les car disciples de lui avaient éloigné envers la ville afin que nourritures que achètent à l'agora.

9 dit donc à lui la femme la Samaritaine· comment toi Ioudaien étant à côté de moi boire tu demandes de femme de Samaritaine de étante; non car utilisent avec Ioudaiens à Samaritains.

10 fut répondu Jésus et dit à elle· si tu avais su la gratification de le de Dieu et quel est celui disant à toi· donne à moi boire, toi le cas échéant tu demandais lui et donna le cas échéant à toi eau vivant.

11 Dit à lui la femme· Maître, ni seau tu as et le puits est profond· d'où donc tu as le eau ce vivant;

12 ne pas toi plus grand tu es de le de père de nous de Iakob, lequel donna à nous le puits et lui-même hors de lui but et les fils de lui et les troupeaux de lui;

13 fut répondu Jésus et dit à elle· tout celui buvant hors de le de eau de celui-ci aura soif encore·

14 lequel cependant le cas échéant que boive hors de le de eau de lequel moi je

1 Comme donc il a-connu, Jésus, qu'ils ont-écouté, les Pharisiens, que Jésus, [ce sont] de-plus-nombreux apprentis [qu']il fait et baptise que Jean...

2 ... – bien-que Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses apprentis –...— Sur la raison pour laquelle Jésus ne baptisait pas peuvent s'expliquer à partir de 1Co 1,15 pour des raisons identiques.

3 ... il a-abandonné la Judée et s'est-éloigné à-nouveau envers la Galilée.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n .

4 Il lui fallait cependant traverser à-travers la Samarie.

5 Il vient donc envers une cité de Samarie ainsi-parlée : Sychar, prochaine du domaine qu'a-donné Jacob à Ioseph, son fils.

6 Cependant, il y-avait là une source de Jacob. Donc, Jésus, se-trouvant-avoir-peiné à-partir-du cheminement, étais-assis ainsi sur la source. [L']heure était environ (= comme)[la] sixième.

7 Vient une femme hors-de la Samarie pour puiser de l'eau. Il lui parle-ainsi, Jésus : Donne-moi à boire.

8 En-effet, ses apprentis se-trouvaient-s'être-éloignés envers la cité afin-que [ce soit] de la nourriture [dont] ils fassent-l'acquisition-sur-la-place-publique-désormais.

9 Elle lui parle- donc -ainsi, la femme, celle [qui est] Samaritaine : Comment toi, étant Juif, [est-ce] auprès-de moi [qu']à boire, tu demandes, [moi] qui-suis une femme samaritaine ? – En-effet, ils n'ont- [aucun] -usage-avec les Juifs, -avec des Samaritains.

10 Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Si tu te-trouvais-avoir-su le don-gratuit de Dieu et qui est celui qui- te -parle- ainsi : Donne-moi à boire, [c'est] toi [qui] lui aurais-demandé, et il t'aurait-donné une eau vivante.

11 Elle lui parle-ainsi, // la femme // : Seigneur, [ce] n'[est] pas-même de-quoi-puiser [que] tu as, et le puits est profond ; d'où donc as-tu l'eau, celle [qui est] vivante ?

12 Serait-ce-que toi, [c'est] plus-grand- [que] tu es -que notre père Jacob qui nous a-donné le puits, et [qui] lui-même a-bu à-partir de lui, et ses fils, et ses troupeaux ?

13 Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Tout [Homme] qui-boit à-partir-de cette eau aura-soif à-nouveau.

14 Cependant-que celui qui boit-désormais à-partir-de l'eau que moi, je lui donnerai, [ce] n'[est] aucunement [qu']il aura-soif

donnerai à lui, non ne pas aura soif envers le ère, mais le eau lequel je donnerai à lui deviendra en à lui source de eau de bondissant envers vie éternelle.

15 Dit vers lui la femme· Maître, donne à moi celui-ci le eau, afin que ne pas que j'aie soif ni cependant que je passe à travers ici puiser.

16 dit à elle· dirige en arrière sonne de voix le homme de toi et viens ici.

17 fut répondu la femme et dit à lui· non j'ai homme. dit à elle le Iésous· bellement tu dis en ce que homme non j'ai·

18 cinq car hommes tu eus et maintenant lequel tu as non est de toi homme· celui-ci vrai tu as dit.

19 Dit à lui la femme· Maître, j'observe en ce que prophète tu es toi.

20 les pères de nous en à le à montagne à celui-ci embrassèrent vers· et vous vous dites en ce que en à Ierosoluma est le lieu où embrasser vers attache de lien.

21 dit à elle le Iésous· crois à moi, femme, en ce que vient heure lorsque ni en à le à montagne à celui-ci ni en à Ierosoluma vous embrasserez vers à le à père.

22 vous vous embrassez vers lequel non vous avez su· nous nous embrassons vers lequel nous avons su, en ce que la sauvetage hors de les de Ioudaiens est.

23 mais vient heure et maintenant est, lorsque les véritables embrasseurs vers embrasseront vers à le à père en à souffle et à vérité· aussi car le père tels cherche ceux embrassants vers lui.

24 souffle le Dieu, et ceux embrassants vers lui en à souffle et à vérité attache de lien embrasser vers.

25 Dit à lui la femme· j'ai su en ce que Messia vient celui étant dit Christ· lorsque le cas échéant que vienne celui-là, annoncera de bas en haut à nous en totalités.

26 dit à elle le Iésous· moi je suis, celui bavardant à toi.

27 Et sur à celui-ci vinrent les disciples de lui et étonnaient en ce que avec au-delà de femme bavardait· aucun néanmoins dit· quel tu cherches ou quel tu bavardes avec au-delà de elle;

28 abandonna donc la vase hydrie de

envers l'ère ; mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau bondissant envers une vie de-l'ère.

15 Elle parle-ainsi vers lui, la femme : Seigneur, donne-moi cette eau, afin-que je n'aie- pas -soif ni [-que] je ne traverse ici-même pour puiser.

16 Il lui parle-ainsi : Retire-toi, donne-de-la-voix [pour] ton homme et [re]viens ici-même.— Jusqu'ici, la femme ne comprenait pas le discours de Jésus. Cette question va faire tout basculer en mettant la femme sur un chemin intérieur. Mais pourquoi cette question ? Parce que le puits est un symbole nuptial important dans la Bible pour Isaac et Rebecca, Jacob et Léa, Moïse et Çipporah, etc. C'est le lieu où l'époux rencontre l'épouse. D'autre part, cinq hommes plus l'actuel font de Jésus le septième homme de l'histoire de la Samaritaine, et le place comme l'Époux véritable. La symbolique nuptiale est donc essentielle à ce passage et en délivre toute la cohérence.

17 Elle a-répondu, la femme, et lui a-parlé-ainsi : Je n'ai pas d'homme. Il lui parle-ainsi, Jésus : [C'est] de-belle-manière [que] tu as-parlé-ainsi : D'homme, je n'[en] ai pas.

18 [Ce sont] en-effet cinq hommes [que] tu as-eus, et maintenant, celui-que tu as n'est pas ton homme. Ceci, [c'est] vrai [que] tu te-trouvés-avoir-parlé.

19 Elle lui parle-ainsi, la femme : Seigneur, j'observe-avec-attention que [c'est] un prophète [que] tu es, toi.

20 Nos pères, [c'est] dans cette montagne-ci [qu']ils se-sont-prosternés-vers [Dieu], et vous, vous parlez-ainsi : [C'est] dans Jérusalem [qu']est le Lieu, là-où il faut se-prosterner-vers [Dieu] !

21 Il lui parle-ainsi, Jésus : Aies-la-foi [en] moi, femme, parce-qu'elle vient, [l']heure où (= lorsque) [ce n'est] ni dans cette montagne-ci, ni dans Jérusalem [que] vous vous-prosternerez-vers le Père.

22 Vous, vous vous-prosternerez-vers ce-que vous vous-trouvez-ne pas -avoir-su. Nous, nous nous-prosternons-vers ce-que nous nous-trouvons-avoir-su parce-que le salut, [c'est] issu-des Juifs [qu']il est.

23 Mais elle vient, [l']heure, et [c'est] maintenant [qu']elle est, lorsque les véritables hommes-qui-se-prosternent-vers [Dieu] se-prosterneront-vers le Père en esprit et en vérité. Et en-effet, le Père, [ce sont] de-tels [hommes qu']il cherche, ceux qui-se-prosternent-vers lui.

24 [C'est] esprit [qu'est] Dieu, et ceux qui-se-prosternent-vers lui, [c'est] en esprit et en vérité [qu']ils [leur] faut se-prosterner-vers [lui].

25 Elle lui parle-ainsi, la femme : Je me-trouve-avoir-su qu'un Messie vient, celui qui-est-parlé-ainsi : Christ. Lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais, celui-là, il proclamera-à-son-tour pour nous toutes-choses.

26 Il lui parle-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui le] suis, celui qui-s'adresse à toi.

27 Et sur ceci sont-venus ses apprentis, et ils s'étonnaient que [ce soit] conjointement-avec une femme [qu']il dise [des propos]. Aucun néanmoins n'a-parlé-ainsi : Que cherches-tu ? Ou : Que t'adresses-tu conjointement-avec elle ?

28 Elle a- donc -abandonné sa jarre, la femme, et elle s'est-

elle la femme et éloigna envers la ville et dit à les à êtres humains·

29 venez ici voyez être humain lequel dit à moi tous combien grands je fis, ne serait-ce que celui-ci est le Christ;

30 sortirent hors de la de ville et venaient vers lui.

31 En à ce entre sollicitaient lui les disciples disants· rabbi, mange.

32 celui cependant dit à eux· moi consommation j'ai manger laquelle vous non vous avez su.

33 disaient donc les disciples vers les uns les autres· ne pas un quelconque porta à lui manger;

34 dit à eux le Jésus· mien aliment est afin que que je fasse le volonté de celui de ayant mandé moi et que je perfectionne de lui le action.

35 non vous vous dites en ce que encore de quatre mois est et le moisson vient; voici je dis à vous, élevez les yeux de vous et contemplez les régions en ce que blanches sont vers moisson. déjà

36 celui moissonnant salaire prend et mène ensemble fruit envers vie éternelle, afin que celui semant au même lieu que réjouisse et celui moissonnant.

37 en car à celui-ci le discours est véritable en ce que autre est celui semant et autre celui moissonnant.

38 moi j'envoyai vous moissonner lequel non vous vous avez peiné· autres ont peiné et vous envers le frapement de eux vous avez venus à l'intérieur.

39 Hors cependant de la de ville de celle-là nombreux crurent envers lui de les de Samaritains par le fait de le discours de la de femme de témoignante en ce que dit à moi tous lesquels je fis.

40 comme donc vinrent vers lui les Samaritains, sollicitaient lui rester à côté à eux· et resta là deux journées.

41 et à nombreux plus nombreux crurent par le fait de le discours de lui, **42** à la et aussi à femme disaient en ce que non plus par le fait de la ta bavardage nous croyons, nous-mêmes car nous avons écouté et nous avons su en ce que celui-ci est vraiment le sauveur de le de monde.

43 Avec au-delà cependant les deux journées sortit de là envers la Galilée·

44 lui-même car Jésus témoigna en ce que prophète en à la à en propre à patrie valeur non a.

45 lorsque donc vint envers la Galilée, acceptèrent lui les Galiléens tous ayants vus combien grands fit en à Ierosoluma en à la à fête, aussi eux car vinrent envers la fête.

éloignée envers la cité, et [voici-qu']elle parle-ainsi aux Hommes :

29 Venez ! Voyez un Homme qui m'a-parlé [en disant] toutes-choses, autant-que j'[en] ai-faites. Serait-ce-que celui-ci est le Christ ?

30 Ils sont-sortis hors-de la cité et ils venaient vers lui.

31 Dans l'intervalle, il le pressaient, les apprentis, en-parlant-ainsi : Rabbi, mange !

32 Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Moi, [c'est] une alimentation [que] j'ai à-manger que vous, vous ne vous-trouvez- ne pas -avoir-su.

33 Ils parlaient- donc -ainsi, les apprentis, les-uns- vers -les-autres : Serait-ce-que quelqu'un lui aurait-apporté à manger ?

34 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Mon aliment est que je fasse-désormais la volonté de celui qui- m' -a-mandé et que je mène-à-l'achèvement-désormais son œuvre.

35 Vous, ne parlez-vous pas -ainsi : [Ce sont] encore quatre mois [qu']il y a et la moisson vient ? Voici-que je vous parle-ainsi : Élevez vos yeux et portez-votre-attention-sur les campagnes (= pays), parce-que [c'est] blanches [qu']elles sont vers une moisson. Déjà...

36 ...celui qui-moissonne, [c'est] un salaire [qu']il reçoit, et [voici-qu']il rassemble du fruit envers une vie de-l'ère afin-que celui qui-sème, [ce soit] ensemble [qu']ils se-réjouisse avec (= et) celui qui-moissonne.

37 En-effet, [c'est] en ceci [que] la parole est véritable : Autre est celui qui-sème et autre celui qui-moissonne.

38 Moi, je vous ai-envoyés moissonner ce-pour-quoi vous vous-trouvez-n'avoir- pas -peiné. [Ce sont] d'autres [qui] se-trouvent-avoir-peiné et vous, [c'est] envers leur peine [que] vous vous-trouvez-être-entrés.

39 Cependant, [c'est] à-partir-de cette cité-là [que] de-nombreux des Samaritains ont-mis- [leur] -foi envers lui en-raison-de la parole de la femme témoignant : Il m'a-parlé-de toutes-les-choses que j'ai-faites.

40 Comme donc ils sont-allés vers lui, les Samaritains, ils le pressaient de demeurer auprès-d'eux, et il a-demeuré là deux jours.

41 Et [ce sont] de- considérables -nombreux [qui] ont-eu-foi en-raison-de sa parole,

42 aussi-bien [est-ce] ainsi- [qu']à la femme, ils -paraient : [Ce] n'[est] plus en-raison-du dire [qui est] le tien [que] nous avons-la-foi. [C'est] nous-mêmes, en-effet, [qui] nous-trouvons-avoir-écouté et nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est en-vérité le Sauveur du monde.

43 À-la-suite cependant des deux jours, il est-sorti de-là envers la Galilée.

44 Lui-même en-effet, Jésus, a-témoigné qu'un prophète, dans la patrie [qui lui est] en-propre, n'a pas de valeur.

45 Lorsque donc il est-venu envers la Galilée, il l'ont-accueilli, les Galiléens, se-trouvant-avoir- tout -vu, autant-qu'il a-fait dans Jérusalem dans la fête. En-effet, eux-mêmesaussi sont-venus envers la fête.

46 Vint donc encore envers la Kana de la de Galilée, où fit le eau vin. Et était un quelconque royalque de lequel le fils était infirme en à Kapharnaoum.

47 celui-ci ayant écouté en ce que Iésous surgit hors de la de Ioudaia envers la Galilée éloigna vers lui et sollicitait afin que que descende et que guérisse de lui le fils, imminait car mourir loin.

48 dit donc le Iésous vers lui· si le cas échéant ne pas signes et prodiges que vous voyiez, non ne pas que vous croyiez.

49 dit vers lui le royalque· Maître, descends avant mourir loin le petit enfant de moi.

50 dit à lui le Iésous· va, le fils de toi vit. Crut le être humain à le à discours lequel dit à lui le Iésous et allait.

51 déjà cependant de lui de descendant les esclaves de lui rencontrèrent à lui et annoncèrent disants en ce que le jeune servant de lui vit.

52 enquit donc la heure à côté de eux en à laquelle plus portement eut· dirent donc à lui en ce que hier heure septième abandonna lui le fièvre.

53 connu donc le père en ce que à celle-là à la à heure en à laquelle dit à lui le Iésous· le fils de toi vit, et crut lui-même et la maisonnée de lui toute entière.

54 Celui-ci cependant encore deuxième signe fit le Iésous ayant venu hors de la de Ioudaia envers la Galilée.

46 Il est-venu donc à-nouveau envers Kana de Galilée, là-où il a fait [advenir] l'eau [en] vin. Et il y-avait quelque [officier] royal dont le fils était-sans-vigueur dans Kapharnaüm.

47 Celui-ci, ayant-écouté que Jésus a-surgi à-partir-de la Judée envers la Galilée est-parti vers lui et [le] pressait afin-qu'il descende-désormais et qu'il guérisse-désormais son fils [qui] était-imminent-, en-effet, -à périr-par-trépas.

48 Il a-parlé-ainsi, donc, Jésus, vers lui : Si-le-cas-échéant [ce] ne [sont] pas des signes et des prodiges [que] vous voyez-désormais, [ce n'est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais !

49 Il parle-ainsi vers lui, l'[officier] royal : Seigneur, descends avant, [pour] mon petit-enfant, de périr-par-trépas.

50 Il lui parle-ainsi, Jésus : Va, ton fils vit. Il a-eu-foi, l'Homme, à la parole que lui a-parlée Jésus et il allait.

51 Déjà cependant, descendant, ses serviteurs-en-esclaves sont-arrivés-pour- le -rejoindre en-parlant que Son jeune-serviteur vit.

52 Il s'est-enquis- donc -de l'heure auprès-d'eux dans laquelle [c'est] en-meilleure-forme [qu']il a-été. Il lui ont- donc -parlé-ainsi : Hier, [c'est] à la septième heure [qu']elle l'a-abandonné, la fièvre-brûlante.

53 Il a-connu, donc, le père, que [c'est]// en // cette heure-là, en laquelle il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Ton fils vit, et il a-eu-la-foi, lui-même et sa maison-d'habitation entière.

54 Ceci, // cependant //, [est le] deuxième signe [qu']a-fait à-nouveau Jésus en-étant-venu à-partir-de la Judée envers la Galilée.

JEAN 5

1 Avec au-delà ceux-ci était fête de les de Ioudaiens et monta Iésous envers Ierosoluma.

2 Est cependant en à les à Ierosoluma sur à la à probatique piscine celle étant dite sur En Hébreu Bêthesda cinq portiques ayante.

3 en à celles-ci couchait de haut en bas multitude de ceux de étants infirme, de aveugles, de boiteux, de secs.

4

5 était cependant un quelconque être humain là trente huit ans ayant en à la à infirmité de lui·

6 celui-ci ayant vu le Iésous couchant de haut en bas et ayant connu en ce que nombreux déjà temps a, dit à lui· tu veux sain devenir;

7 fut répondu à lui celui étant infirme· Maître, être

1 À-la-suite-de ceci, il-y-avait une fête des Juifs et il est-monté, Jésus, envers Jérusalem.

2 Il-y-a cependant à Jérusalem, sur la [porte]-des-brebis, une piscine, celle dont-le-surnom-choisi- en-hébreu -est Bethzatha, [celle] ayant cinq portiques. — Bêthzatha (fossé) ou Bêthesda (maison-de-la-miséricorde), ou Bêthsaida, selon les divers manuscrits.

3 En ceux-ci demeurait-couchée une foule de [gens] étant-sans-vigueur, d'aveugles, d'estropiés, d'[impotents aux membres] secs // attendant la mise-en-mouvement de l'eau.

4 En-effet, un Proclamateur du Seigneur, selon un moment, descendait dans la piscine et remuait l'eau. [Ainsi] donc le premier ayant-embarqué à-la-suite-du remuement de l'eau, [c'est] sain [qu']il devenait, quelle-que [soit la] ma-ladie par-laquelle il était-retenu.//

5 Il-y-avait cependant quelqu'Homme, là, ayant trente huit années dans son état-sans-vigueur.

6 L'ayant-vu, Jésus, demeurant-couché et ayant-connu que [c'est] un temps considérable déjà [qu']il est (= a) [dans cet état], [voici qu']il lui parle-ainsi : Veux-tu devenir sain ?

7 Il lui a-répondu, celui qui-est-sans-vigueur :

humain non j'ai afin que lorsque le cas échéant que soit troublé l'eau que jette moi envers la piscine- en à lequel cependant je viens moi, autre avant de moi descend.

8 dit à lui le Jésus· éveille lève le grabat de toi et piétine autour.

9 et directement devint sain le être humain et leva le grabat de lui et piétinait autour. Était cependant sabbat en à celle-là à la à journée.

10 disaient donc les Ioudaiens à celui à ayant été soigné· sabbat est, et non est permis à toi lever le grabat de toi.

11 celui cependant ayant répondu à eux· celui ayant fait moi sain celui-là à moi dit· lève le grabat de toi et piétine autour.

12 sollicitèrent lui· quel est le être humain celui ayant dit à toi· lève et piétine autour;

13 celui cependant ayant été guéri non avait su quel est, le car Jésus fit signe au dehors de foule de étant en à le à lieu.

14 avec au-delà ceux-ci trouve lui le Jésus en à le à sanctuaire et dit à lui· voici sain tu as devenu, non encore pêche, afin que ne pas pire à toi un quelconque que devienne.

15 éloigna le être humain et annonça de bas en haut à les à Ioudaiens en ce que Jésus est celui ayant fait lui sain.

16 et par le fait de celui-ci poursuivaient les Ioudaiens le Jésus, en ce que ceux-ci faisait en à sabbat.

17 Celui cependant répondit à eux· le père de moi jusqu'à ce que à l'instant travaille et moi je travaille·

18 par le fait de celui-ci donc davantage cherchaient lui les Ioudaiens tuer catégoriquement, en ce que non seulement déliait le sabbat, mais aussi père en propre disait le Dieu égal lui-même faisant à le à Dieu.

19 Répondit donc le Jésus et disait à eux· amen amen je dis à vous, non peut le fils faire au loin de lui-même aucun si le cas échéant ne pas un quelconque que regarde le père faisant· lesquels car le cas échéant celui-là que fasse, ceux-ci aussi le fils semblablement fait.

20 le car père affectionne le fils et tous montre à lui lesquels lui-même fait, et plus grands de ceux-ci montrera à lui actions, afin que vous que vous étonniez.

21 comme certes car le père éveille les morts et fait être vivant, ainsi aussi le fils lesquels veut fait être vivant.

22 pas cependant car le père juge aucun, mais la jugement toute a donné à le à fils,

23 afin que tous que valorisent le fils de haut en bas comme valorisent le père. celui ne pas valorisant le fils non valorise le père celui ayant mandé lui.

Seigneur, je n'ai pas d'Homme afin-que lorsque-le-cas-échéant est-remuée l'eau, il me jette envers la piscine. Cependant-que dans le [temps pour] moi, [de] venir, [c'est] un autre avant moi [qui y] descend.

8 Il lui parle-ainsi, Jésus : Éveille-toi, lève ton grabat et marche !

9 Et [c'est] aussitôt [qu']il est-devenu sain, l'Homme. Aussi a- t-il -levé son grabat et [voici qu']il marchait. C'était cependant shabbat, en ce jour-là.

10 Ils parlaient- donc -ainsi, les juifs, à celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri : C'est un shabbat ! Et il n'est- pas -en- ton -pouvoir-de lever ton grabat !

11 Cependant, celui-ci leur a-répondu : Celui qui-m' -a-fait [devenir] sain, [c'est] celui-là [qui] m'a-parlé-ainsi : Lève ton grabat et marche !

12 Ils l'ont-pressé : Qui est l'Homme qui- t' -a-parlé-ainsi : Lève-[le] et marche ?

13 Cependant, celui qui-a-été-guéri se-trouvait- ne pas -avoir-su qui il est. En-effet, Jésus a-fait-signede-s' éloigner-hors-de [la] foule qui-est dans le lieu.

14 À-la-suite-de ceci, il le trouve, Jésus, dans le Temple et [voici qu']il lui a-parlé-ainsi : Vois ! [C'est] sain [que] tu te-trouve-être-devenu. Ne pêche plus afin-que [ce] ne [soit] pas quelque-chose de plus-malicieux pour toi [qui] advienne-désormais.

15 Il s'est-éloigné, l'Homme, et a-proclamé-à-son-tour aux Juifs que Jésus est celui qui- l' -a-fait [devenir] sain.

16 Et [c'est] en-raison-de ceci [que] les Juifs poursuivaient Jésus, parce-qu'il faisait cela dans [le] shabbat.

17 Cependant, // Jésus // leur a-répondu : [C'est] mon Père jusqu'à-présent [qui] œuvre, [et] moi-aussi, j'œuvre.

18 [C'est] en-raison-de ceci, donc, [qu']ils cherchaient davantage, les Juifs, à le tuer, parce-que non seulement il déliait le shabbat, mais aussi [c'est comme] un Père [qui lui est] en-propre [qu']il parlait-de Dieu, [se] faisant [ainsi] lui-même égal à Dieu.

19 Il a- donc -répondu, Jésus, et il leur parlait- ainsi : Amen, Amen, je vous parle-ainsi : Il n'a- pas -la-puissance, le Fils, de rien- faire -du-tout à-partir-de lui-même, si-le-cas-échéant il ne regarde pas le Père faisant quelque-chose. Ce-qu'en-effet celui-là fait, [c'est] ceci aussi [que] le Fils fait identiquement.

20 En-effet, le Père aime-d'amitié le Fils, et il lui montre toutes-les-chose que lui, il fait, et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu']il lui montrera afin-que vous vous étonniez.

21 Tout-comme en-effet [c'est] le Père [qui] éveille les morts et fait-vivre, de-même aussi le Fils, [ce sont] ceux-qu'il veut [qu']il fait-vivre.

22 Pas-même en-effet, le Père ne juge-t-il aucun [Homme], mais [c'est] tout le jugement [qu']il se-trouve-avoir-donné au Fils...

23 ... afin-que tous mettent-en-valeur le Fils selon-qu'ils mettent-en-valeur le Père. Celui qui- ne -met-pas -en-valeur le Fils ne met- pas -en-valeur le Père, celui qui- l' -a-mandé.

24 Amen amen je dis à vous en ce que celui le discours de moi écoutant et croyant à celui à ayant mandé moi à vie éternelle et envers jugement non vient, mais a dépassé hors de le de trépas envers la vie.

25 amen amen je dis à vous en ce que vient heure et maintenant est lorsque les morts écouteront de la de son de voix de le de fils de le de Dieu et ceux ayants écoutés vivront.

26 comme certes car le père a vie en à lui-même, ainsi aussi à le à fils donna vie avoir en à lui-même.

27 et autorité donna à lui jugement faire, en ce que fils de être humain est.

28 ne pas étonnez celui-ci, en ce que vient heure en à laquelle tous ceux en à les à mémoriaux écouteront de la de son de voix de lui

29 et iront au dehors ceux les bons ayants faits envers résurrection de vie, ceux cependant les dérisoires ayants pratiqués envers résurrection de jugement.

30 Non je puis moi faire au loin de moi-même aucun· de haut en bas comme j'écoute je juge, et la jugement la mienne juste est, en ce que non je cherche le volonté le mien mais le volonté de celui de ayant mandé moi.

31 Si le cas échéant moi que je témoigne autour de moi-même, la déposition de témoignage de moi non est vrai·

32 autre est celui témoignant autour de moi, et j'ai su en ce que vrai est la déposition de témoignage laquelle témoigne autour de moi.

33 vous vous avez envoyé vers Ioannes, et a témoigné à la à vérité·

34 moi cependant non à côté de être humain la déposition de témoignage je prends, mais ceux-ci je dis afin que vous que vous soyez sauvé.

35 celui-là était le chandelle celui étant allumé et apparaissant en lumière, vous cependant vous voulûtes être exulté vers heure en à le à lumière de lui.

36 Moi cependant j'ai la déposition de témoignage plus grande de le de Ioannes· les car actions lesquels a donné à moi le père afin que je perfectionne eux, mêmes les actions lesquels je fais témoigne autour de moi en ce que le père moi a envoyé.

37 et le ayant mandé moi père celui-là a témoigné autour de moi. ni son de voix de lui jamais à un moment vous avez écouté ni aspect de lui vous avez vu,

38 et le discours de lui non vous avez en à vous restant, en ce que lequel envoya celui-là, à celui-ci vous non vous croyez.

39 vous scrutez les écritures, en ce que vous vous estimez en à elles vie éternelle avoir· et celles-là sont celles témoignant autour de moi·

24 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-écoute ma parole et qui-a-la-foi en-celui qui- m' -a-mandé a une vie de-l'ère et [ce] n'[est] pas envers un jugement [qu']il vient, mais il se-trouve-être-passé hors-du trépas envers la vie.

25 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Elle vient, [l']heure, et [c'est] maintenant [qu']elle est, lorsque les morts écouteront la voix du Fils de Dieu et [lorsque] ceux qui-ont-écouté vivront.

26 Tout-comme en-effet le Père a [la] vie en lui-même, de-même aussi, [c'est] au Fils [qu']il a-donné d'avoir une vie en lui-même.

27 Et [c'est] un pouvoir [qu']il lui a-donné de faire jugement, parce-que [c'est] un Fils d'Homme [qu']il est.

28 Ne vous étonnez pas de ceci, parce-qu'elle vient, [l']heure dans laquelle tous ceux [qui sont] dans les mémoriaux écouteront sa voix...

29 ...et ils s'en-iront, ceux qui-ont-fait les bonnes-choses, envers une résurrection de vie, cependant-que ceux qui-ont-mis-en-pratique les choses-viles, envers une résurrection de jugement.

30 Je n'ai- pas -la-puissance, moi, de rien- faire -du-tout -à-partir-de moi-même. [C'est] selon-que j'écoute [que] je juge, et le jugement [qui est] le mien, [c'est] juste [qu']il est parce-que je ne cherche pas la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de celui qui- m' -a-mandé.

31 Si-le-cas-échéant, moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, ma déposition-de-témoignage n'est pas vraie.

32 [C'est] un autre [qui] est celui qui-témoigne à-mon -sujet, et je me-trouve-avoir-su que [c'est] vraie [qu']est la déposition-de-témoignage dont il témoigne à- mon -sujet.

33 Vous, vous vous-trouvez-avoir-envoyé [des Hommes] vers Jean, et il a-témoigné à la vérité.

34 Cependant-que moi, [ce] n'[est] pas auprès-d'un Homme [que] la déposition-de-témoignage, je [la] reçois, mais ceci, je [le] parle-ainsi afin-que vous, vous soyez-sauvés-désormais.

35 Celui-là était la chandelle, celui [qui est] étant-embrasé et étant-manifeste, cependant-que vous, vous avez-voulu exulter vers uneheure [qui soit] dans sa lumière.

36 Cependant-que moi, j'ai une déposition-de-témoignage plus-grande-que [celle] de Jean. En-effet, les œuvres que se-trouve-m'avoir-données le Père afin-que je les mène-à-l'achèvement-désormais, [ce sont] elles, les œuvres que je fais, [qui] témoignent à- mon -sujet que le Père m'a-envoyé.

37 Et celui qui- me -mande, [le] Père, [c'est] celui-là [qui] se-trouve-avoir-témoigné à- mon -sujet. Ni sa voix, vous ne vous-trouvez- jamais [l'] -avoir-écoutée, ni sa perception, vous ne vous-trouvez- [l'] -avoir-vue...

38 ... et sa parole, vous ne [l']avez pas en vous qui-demeure, parce-que celui-qu'a-envoyé, celui-là, [c'est] en celui-ci [que] vous n'avez- pas -la-foi.

39 Vous sondez les écritures parce-que vous estimez en elles avoir une vie de-l'ère. Et [ce sont] celles-là [qui] sont celles [qui] témoignent à -mon -sujet.

40 et non vous voulez venir vers moi afin que vie que vous ayez.

41 Gloire à côté de êtres humains non je prends,

42 mais j'ai connu vous en ce que la amour de le de Dieu non vous avez en à vous-mêmes.

43 moi j'ai venu en à le à nom de le de père de moi, et non vous prenez moi· si le cas échéant autre que vienne en à le à nom à le à en propre, celui-là vous prendrez.

44 comment vous pouvez vous croire gloire à côté de les uns les autres prenants, et la gloire celle à côté de le de seul de Dieu non vous cherchez;

45 Ne pas estimez en ce que moi j'accuserai de vous vers le père· est celui accusant de vous Mousès, envers lequel vous vous avez espéré.

46 si car vous croyiez à Mousès, vous croyiez le cas échéant à moi· autour car de moi celui-là écrivit.

47 si cependant à les de celui-là à lettres non vous croyez, comment à les à miens à oraux vous croirez;

40 Et vous ne voulez pas venir vers moi afin-que [ce soit] une vie [que] vous ayez.

41 [La] gloire, [ce] n'[est] pas d'auprès les Hommes [que] je [la] reçois...

42 ... mais je me-trouve- vous -avoir-connus : L'amour-agapè de Dieu, vous ne [l']avez pas en vous-mêmes.

43 Moi, je me-trouve-être-venu dans le nom de mon Père, et vous ne me recevez pas. Si-le-cas-échéant [c'est] un autre [qui] vient-désormais en [son] nom, le-sien [qui lui est] en-propre, [c'est] celui-là [que] vous recevrez.

44 Comment avez- vous -la-puissance, vous, d'avoir-la-foi en-recevant une gloire les-uns-auprès-des -au-tres, et la gloire, celle [qui est] d'auprès-du seul Dieu, vous ne [la] cherchez pas ?

45 N'estimez pas que moi, je vous condamnerai publiquement vers le Père. Celui [qui] est vous-condamnant-publiquement, [c'est] Moïse, evers qui vous vous-trouvez-avoir-espéré.

46 Si en-effet vous aviez-la-foi en-Moïse, vous auriez-la-foi-en moi. [C'est] à- mon -sujet en-effet [que] celui-là a-écrit.

47 Cependant-que si, aux écrits de celui-là, vous n'avez- pas -foi, comment, aux propos [qui sont] miens, aurez- vous -la-foi ?

JEAN 6

1 Avec au-delà ceux-ci éloigna le Iésous au delà de la de mer de la de Galilée de la de Tibériade.

2 suivait cependant à lui foule nombreux, en ce que observaient les signes lesquels faisait sur de ceux de étants infirme.

3 vint de bas en haut cependant envers le montagne Iésous et là était assis avec au-delà de les de disciples de lui.

4 était cependant proche le pâque, la fête de les de Ioudaiens.

5 Ayant élevé donc les yeux le Iésous et ayant contemplé en ce que nombreux foule vient vers lui dit vers Philippe· d'où que nous achetions à l'agora pains afin que que mangent ceux-ci;

6 celui-ci cependant disait tentant lui· lui car avait su quel imminait faire.

7 fut répondu à lui Philippe· de deux cents de deniers pains non suffisent à eux afin que chacun court un quelconque que prenne.

8 dit à lui un hors de les de disciples de lui, André le frère de Simon de Pierre·

9 est petit enfant ici lequel a cinq pains d'orges et deux poissons· mais ceux-ci quel est envers aussi grands;

10 dit le Iésous· faites les êtres humains tomber de bas en haut. était cependant herbe nombreux en à le à lieu. tombèrent de bas en haut donc les hommes le nombre comme cinq mille.

11 prit donc les pains le Iésous et ayant rendu grâce distribua à ceux à couchants de bas en haut semblablement aussi hors de les de poissons combien grand voulaient.

1 À-la-suite de ceci, il s'est-éloigné, Jésus, sur-l'autre-rive-de la mer de la Galilée de Tibériade.

2 Cependant le suivait une foule nombreuse, parce-qu'ils observaient-avec-attention les signes qu'il faisait sur ceux qui-sont-sans-vigueur.

3 Cependant, il a-gravi envers la montagne, Jésus, et là, il s'essayait conjointement-avec ses apprentis.

4 Cependant, elle était proche, la Pâque, la fête des Juifs.

5 Élevant donc les yeux, Jésus, et portant-attention au-fait-que [c'est] une nombreuse foule [qui] vient vers lui, il parle-ainsi vers Philippe : D'où ferons-nous -l'acquisition-désormais-sur-la-place-publique-de pains afin-qu'ils mangent-désormais, eux-aussi ?

6 Cependant, ceci, il [en] parlait en le mettant-à-l'épreuve. Lui-même en-effet se-trouvait-avoir-su ce-qu'il était-imminent de faire.

7 Il lui a-répondu-ainsi, Philippe : Deux-cents deniers de pains ne suffisent pas pour eux, afin-que chacun, [ce soit] fort-peu [qu']il reçoive-désormais.

8 Il lui parle-ainsi, l'un d'entre ses apprentis, André, le frère de Simon-Pierre :

9 Il y-a un tout-petit-enfant ici qui a cinq pains d'orge et deux fretins. Mais qu'est-ce-que ceci envers de-telles [foules] ?

10 Il a-parlé-ainsi, Jésus : Faites s'étendre les Hommes. Il-y-avait cependant une herbe considérable dans le lieu. Ils se-sont- donc -étendus, les hommes [dont] le compte [était] comme cinq-mille.

11 Il a-pris donc les pains, Jésus, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-donnés-à-distribuer pour ceux qui-sont-couchés-à-table ; identiquement aussi à-partir-des fretins, autant-qu'ils voulaient.

12 comme cependant furent rempli dans, dit à les à disciples de lui· menez ensemble les ayants surabondés morceaux, afin que ne pas un quelconque que perde complètement.

13 menèrent ensemble donc et remplirent pleinement douze couffins de morceaux hors de les de cinq de pains de les de d'orges lesquels surabondèrent à ceux à ayants dévorés.

14 Les donc êtres humains ayants vus lequel fit signe disaient en ce que celui-ci est vraiment le prophète celui venant envers le monde.

15 Jésus donc ayant connu en ce que imminent venir et ravir lui afin que que fassent roi, remplaça de bas en haut encore envers le montagne lui-même seul.

16 Comme cependant tardive devint descendirent les disciples de lui sur la mer

17 et ayants entrés envers navire venaient au delà de la de mer envers Kapharnaoum. et ténèbre déjà avait devenu et pas encore avait venu vers eux le Jésus,

18 la et aussi mer de vent de grand de soufflant était réveillée.

19 ayants propulsés donc comme stades vingt cinq ou trente observent le Jésus piétinant autour sur de la de mer et proche de le de navire devenant, et furent effrayé.

20 celui cependant dit à eux· moi je suis· ne pas effrayez.

21 voulaient donc prendre lui envers le navire, et directement devint le navire sur de la de terre envers laquelle dirigeaient en arrière.

22 à Celle lendemain le foule celui ayant placé debout au delà de la de mer virent en ce que petit navire autre non était là si ne pas un et en ce que non entra avec à les à disciples de lui le Jésus envers le navire mais seuls les disciples de lui éloignèrent·

23 autres vint navires hors de Tibériade proche de le de lieu où mangèrent le pain de ayant rendu grâce de le de Maître.

24 lorsque donc vit le foule en ce que Jésus non est là pas cependant les disciples de lui, entrèrent eux envers les petits navires et vinrent envers Kapharnaoum cherchant le Jésus.

25 et ayants trouvés lui au delà de la de mer dirent à lui· rabbi, quand ici tu as devenu;

26 Fut répondu à eux le Jésus et dit· amen amen je dis à vous, vous cherchez moi non en ce que vous vîtes signes, mais en ce que vous mangeâtes hors de les de pains et vous fûtes rassasié.

27 travaillez ne pas la consommation celle perdante complètement mais la consommation celle restante envers vie éternelle, laquelle le fils de le de être humain à vous donnera· celui-ci car le père scella le Dieu.

28 dirent donc vers lui· quel que nous fassions afin que que nous travaillions les actions de le de Dieu;

29 fut répondu le Jésus et dit à eux· celui-ci est le

12 Cependant, comme ils ont-été-rassasiés, il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Rassemblez les morceaux ayant-abondé afin-que quoi-que-ce-soit ne soit-mené-à-sa-perte.

13 Ils ont-rassemblé donc, et ils ont-saturé douze couffins de morceaux à-partir-des cinq pains d'orge qui ont-abondé pour ceux qui-se-trouvent-s'être-alimentés.

14 Donc, les Hommes ayant-vu quel signe il a-fait, ont-parlé-ainsi : Celui-ci est en-vérité le Prophète, celui qui-venit envers le monde !

15 Jésus, donc, ayant-connu qu'il sont-imminents à venir et le ravir afin-qu'ils le fassent-désormais roi, a-regagné-place à-nouveau envers la montagne, lui seul.

16 Comme cependant le soir est-advenu, ils sont-descendus, ses apprentis, envers sur la mer...

17 ... et embarquant envers un navire, ils venaient sur-l'autre-rive de la mer, envers Kapharnaüm. Et une ténèbre, déjà, se-trouvait-être-advenue et il se-trouvait- ne pas encore être-venu vers eux, Jésus.

18 Aussi-bien, la mer, [c'est] d'un grand vent soufflant [qu']elle était-réveillée.

19 Se-trouvant- donc -avoir-ramé (= poussé) comme vingts ou trente stades, ils observent-avec-attention Jésus qui-marche sur la mer, et advenant proche-du navire, ils ont-craint.

20 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis ! Ne craignez pas !

21 Ils voulaient donc le prendre envers le navire, et [c'est] aussitôt [que] le navire est-advenu sur la terre envers laquelle ils se-reiraient.

22 Le lendemain-suivant, [ceux de] la foule, celle qui-se-trouve-s'être-tendue sur-l'autre-rive-de la mer, ont-vu qu'un autre petit-navire n'était pas là, sinon un-seul, et qu'il n'est- pas -rentré-avec ses apprentis, Jésus, envers le navire, mais [que c'est] seuls [que] les apprentis s'étaient-éloignés.— Formulation difficile du verset. La BJ comprend : La foule (...) vit qu'il n'y avait eu là qu'une barque.

23 D'autres petits-navires sont-venus à-partir-de Tibériade proche-du lieu, là-où ils ont-mangé le pain, le Seigneur ayant-rendu-grâce.

24 Lorsque donc elle a-vu, la foule, que Jésus n'est pas là ni ses apprentis, ils ont-embarqué envers les petits-navires et sont-venus envers Kapharnaüm en-cherchant Jésus.

25 Et l'ayant-trouvé sur-l'autre-rive-de la mer, il lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, quand-est-ce-qu'ici tu te-trouvés-être-advenu ?

26 Il leur a-répondu, Jésus et a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous me cherchez non parce-que vous avez-vu des signes mais parce-que vous avez-mangé à-partir-des pains et vous avez-été-repus.

27 Œuvrez non pour l'alimentation, celle qui-se-mène-à-perte, mais pour l'alimentation, celle qui-demeure envers une vie de-l'ère, que le Fils de l'Homme vous donnera. [C'est] celui-ci en-effet [que] le Père a-scélé, Dieu.

28 Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui : Que [faut-il que] nous fassions afin-que nous œuvrions aux œuvres de Dieu ?

29 Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : [C'est]

action de le de Dieu, afin que que vous croyiez envers lequel envoya celui-là.

30 Dirent donc à lui· quel donc tu fais toi signe, afin que que nous voyions et que nous croyions à toi; quel tu travailles;

31 les pères de nous le manne mangèrent en à la à déserte, de haut en bas comme est ayant été écrit· pain hors de le de ciel donna à eux manger.

32 dit donc à eux le Iésous· amen amen je dis à vous, non Mousés a donné à vous le pain hors de le de ciel, mais le père de moi donne à vous le pain hors de le de ciel le véritable·

33 le car pain de le de Dieu est celui descendant hors de le de ciel et vie donnant à le à monde.

34 dirent donc vers lui· Maître, toujours donne à nous le pain celui-ci.

35 dit à eux le Iésous· moi je suis le pain de la de vie· celui venant vers moi non ne pas que ait faim, et celui croyant envers moi non ne pas aura soif jamais à un moment.

36 Mais je dis à vous en ce que et vous avez vu moi et non vous croyez.

37 tout lequel donne à moi le père vers moi surgira, et celui venant vers moi non ne pas que j'éjecte au-dehors,

38 en ce que j'ai descendu au loin de le de ciel non afin que que je fasse le volonté le mien mais le volonté de celui de ayant mandé moi.

39 celui-ci cependant est le volonté de celui de ayant mandé moi, afin que tout lequel a donné à moi ne pas que je perde complètement hors de lui, mais je placerai debout de bas en haut lui à la à dernière à journée.

40 celui-ci car est le volonté de le de père de moi, afin que tout celui observant le fils et croyant envers lui que ait vie éternelle, et je placerai debout de bas en haut lui moi à la à dernière à journée.

41 Murmuraient donc les Ioudaiens autour de lui en ce que dit· moi je suis le pain celui ayant descendu hors de le de ciel,

42 et disaient· non celui-ci est Iésous le fils de Ioseph, de lequel nous nous avons su le père et la mère; comment maintenant dit en ce que hors de le de ciel j'ai descendu;

43 fut répondu Iésous et dit à eux· ne pas murmurez avec au-delà de les uns les autres.

44 aucun peut venir vers moi si le cas échéant ne pas le père celui ayant mandé moi que tire lui, et moi je placerai debout de bas en haut lui en à la à dernière à journée.

45 est ayant été écrit en à les à prophètes· et seront tous enseignés de Dieu· tout celui ayant écouté à côté de le de père et ayant appris vient vers moi.

46 non en ce que le père a vu un quelconque si ne pas celui étant à côté de le de Dieu, celui-ci a vu le père.

ceci [qui] est l'œuvre de Dieu : Que vous ayez-la-foi envers celui-qu'il a-envoyé, celui-là.

30 Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Quel signe fais-tu donc, toi, afin-que nous voyions-désormais et -que nous ayions-la-foi-désormais pour toi ? Qu'œuvres-tu ?

31 Nos pères, [c'est] la manne [qu']ils ont-mangée dans le désert, selon-qu'il est se-trouvant-avoir-été-écrit : [C'est] un pain issu-du ciel [qu']il leur a-donné de manger.

32 Il leur a-parlé-ainsi, donc, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Moïse ne se-trouve- pas vous avoir -donné le pain issu-du ciel, mais [c'est] mon Père [qui] vous donne le pain issu-du ciel, celui [qui est] véritable.

33 En-effet, le pain de Dieu est celui qui-descend issu-du ciel et qui-donne une vie au monde.

34 Ils parlent- donc -ainsi vers lui : Seigneur, en-tout-temps donne-[le] nous, ce pain-ci !

35 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui] suis le pain de la vie. Celui qui-vient vers moi, [ce n'est] aucunement [qu']il sera-affamé-désormais, et qui-a-la-foi envers moi, [ce n'est] aucunement [qu']il aura-soif, jamais !

36 Mais je vous ai-parlé-ainsi : Aussi vous-trouvez-vous m' -avoir-vu, aussi n'avez- vous pas -la-foi.

37 Tout ce-que me donne le Père, [c'est] vers moi [qu']il surgira, et celui qui-vient vers moi, [ce n'est] aucunement [que] je [le] jeterai-dehors, au-dehors...

38 ... parce-que je me-trouve-être-descendu depuis le ciel non afin-que je fasse la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de-celui qui- m' -a-mandé.

39 Cependant-que [c'est] ceci [qu']est la volonté de-celui qui- m' -a-mandé : Que tout ce-qu'il se-trouve-m' avoir-donné, je ne [le] mène- pas -à-sa-perte-désormais hors-de lui, mais [que] je le redresse dans le dernier jour.

40 [C'est] ceci, en-effet, [qui] est la volonté de mon Père : Que tout qui-observe-avec-attention le Fils et qui-a-la-foi envers lui ait une vie de-l'ère, et je le redresserai, moi, dans le dernier jour.

41 Ils murmuraient donc, les Juifs, à- son -sujet parce-qu'il a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis le pain, celui qui-est-descendu issu-du ciel...

42 ... et ils parlaient-ainsi : Celui-ci n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous, nous nous-trouvons-avoir-su [qui est] le père et la mère ? Comment maintenant parle- t-il -ainsi : [C'est] issu-du ciel [que] je suis-descendu ?

43 Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Ne murmurez pas conjointement- les-uns- -avec -les-autres.

44 Aucun n'a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant le Père, celui qui- m' -a-mandé, ne le tire-désormais, et [c'est] moi [qui] le redresserai dans le dernier jour.

45 Il est se-trouvant-avoir-été-écrit dans les prophètes : Et ils seront tous enseignés de Dieu. Tout [Homme] ayant-écouté [ce qui est] d'auprès-du Père ayant-appris vient vers moi.

46 Non que, le Père, il ne se-trouve- [l'] avoir-vu, quiconque, sinon celui qui-est d'auprès de Dieu. [C'est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-vu le Père.

47 Amen amen je dis à vous, celui croyant a vie éternelle.

48 Moi je suis le pain de la de vie.

49 les pères de vous mangèrent en à la à déserte le manne et moururent loin·

50 celui-ci est le pain celui hors de le de ciel descendant, afin que un quelconque hors de lui que mange et ne pas que meure loin.

51 moi je suis le pain celui vivant celui hors de le de ciel ayant descendu· si le cas échéant un quelconque que mange hors de celui-ci de le de pain vivra envers le ère, et le pain cependant lequel moi je donnerai la chair de moi est au-dessus de la de le de monde de vie.

52 Bataillaient donc vers les uns les autres les Ioudaiens disants· comment peut celui-ci à nous donner la chair de lui manger;

53 dit donc à eux le Iésous· amen amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas que vous mangiez la chair de le de fils de le de être humain et que vous buviez de lui le sang, non vous avez vie en à vous-mêmes.

54 celui mâchant de moi la chair et buvant de moi le sang a vie éternelle, et moi je placerai debout de bas en haut lui à la à dernière à journée.

55 la car chair de moi vrai est consommation, et le sang de moi vrai est boisson.

56 celui mâchant de moi la chair et buvant de moi le sang en à moi reste et moi en à lui.

57 de haut en bas comme envoya moi le vivant père et moi je vis par le fait de le père, aussi celui mâchant moi et celui-là vivra par le fait de moi.

58 celui-ci est le pain celui hors de ciel ayant descendu, non de haut en bas comme mangèrent les pères et moururent loin· celui mâchant celui-ci le pain vivra envers le ère.

59 Ceux-ci dit en à synagogue enseignant en à Kapharnaoum.

60 Nombreux donc ayants écoutés hors de les de disciples de lui dirent· dur est le discours celui-ci· quel peut de lui écouter;

61 ayant su cependant le Iésous en à lui-même en ce que murmurent autour de celui-ci les disciples de lui dit à eux· celui-ci vous scandalise;

62 si le cas échéant donc que vous observiez le fils de le de être humain montant où était le plus avant;

63 le souffle est ce faisant être vivant, la chair non profite aucun· les oraux lesquels moi j'ai bavardé à vous souffle est et vie est.

64 mais sont hors de vous des quelconques lesquels non croient. avait su car hors de origine le Iésous quels sont ceux ne pas croyants et quel est celui livrant lui.

65 et disait· par le fait de celui-ci j'ai dit à vous en ce que aucun peut venir vers moi si le cas échéant ne pas que soit ayant été donné à lui hors de le de

47 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi a une vie de-l'ère.

48 [C'est] moi [qui] suis le pain de la vie.

49 Vos pères ont-mangé, dans le désert, la manne, et ils ont-péri-par-trépas.

50 Ce pain-ci est celui qui-descend issu-du ciel, afin-que quiconque, [ce soit] à-partir-de celui-ci [qu'il mange-désormais et ne périsse- pas -par-trépas-désormais.

51 [C'est] moi qui-suis le pain, celui [qui est] vivant, celui étant-descendu issu-du ciel. Si-le-cas-échéant quelqu'un mange à-partir-de ce pain-ci, il vivra envers les ères, cependant-qu'aussi, le pain que moi, je donnerai, [c'est] ma chair [qu']il est en-faveur-de la vie du monde.

52 Ils étaient- donc -en-querrele les-uns- vers -les-autres, les Juifs, parlant-ainsi : Comment a-t-il-la-puissance-, celui-ci, -de nous donner // sa // chair à manger ?

53 Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous ne mangez pas la chair du Fils de l'Homme et ne buvez pas son sang, vous n'avez pas de vie en vous-mêmes.

54 Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang a une vie de-l'ère, et moi, je le redresserai au dernier jour.

55 En-effet, ma chair, [c'est] une vraie alimentation [qu']elle est, et mon sang, [c'est] une vraie boisson [qu']il est.

56 Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang, [c'est] en moi [qu']il demeure et moi en lui.

57 Selon-qu'il m'a-envoyé, celui qui-vit, [le] Père, et [quel] moi, je vis en-raison-du Père, aussi celui qui-me -mâche, celui-là-aussi vivra en-raison-de moi.

58 Celui-ci est le pain, celui qui-, issu-du ciel, est-descendu – non pas selon-qu'[en] ont-.mangé les pères et ils ont-péri-par-trépas –. Celui qui-mâche ce pain vivra envers les ères.

59 [C'est] ceci [qu']il a-parlé dans une synagogue en-enseignant dans Kapharnaüm.

60 De-nombreux, donc, ayant-écouté d'entre ses apprentis ont-parlé-ainsi : [C'est] dure [qu']est cette parole-ci ! Qui a-la-puissance-de l'écouter ?

61 Se-trouvant-avoir-su cependant, Jésus, en lui-même, qu'ils murmurent au-sujet-de ceci, ses apprentis, il leur a parlé-ainsi : Ceci vous scandalise ?

62 [Et] si-le-cas-échéant donc vous observez-avec-attention le Fils de l'Homme montant là-où il était au-premier-temps ?

63 [C'est] l'Esprit [qui] est celui qui-fait-vivre. La chair, [elle], n'apporte-un-crédit [en] rien-du-tout. Les propos que moi je me-trouve- vous -avoir-adressés, [c'est] esprit [qu']ils sont, et [c'est] vie [qu']ils sont.

64 Mais quelques-uns d'entre vous sont qui n'ont-pas -la-foi. Il se-trouvait-avoir-su en-effet à-partir-du commencement, Jésus, quels sont ceux qui n'ont-pas -la-foi et quel est celui qui- le -livrera.

65 Et il parlait-ainsi : [C'est] en-raison-de ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-parlé-ainsi : Aucun n'a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant [cela]

père.

66 Hors de celui-ci nombreux hors de les de disciples de lui éloignèrent envers ces derrière et non plus avec au-delà de lui piétinaient autour.

67 dit donc le Iésous à les à douze· ne pas aussi vous vous voulez diriger en arrière;

68 fut répondu à lui Simon Pierre· Maître, vers quel nous éloignerons; oraux de vie de éternelle tu as,

69 et nous nous avons cru et nous avons connu en ce que toi tu es le saint de le de Dieu.

70 fut répondu à eux le Iésous· non moi vous les douze j'appelai dehors; et hors de vous un diable est.

71 disait cependant le Iouda de Simon de Iskariote· celui-ci car imminait livrer lui, un hors de les de douze.

n'est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donné à-partir-du Père.

66 À-partir-de ceci, de-nombreux // d'entre // ses apprentis se-sont-éloignés envers les-choses-de-dérrière et ne marchaient plus conjointement-avec lui.

67 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, aux Douze : Vous aussi, ne voulez-vous pas vous retirer ?

68 Il lui a-répondu, Simon-Pierre : Seigneur, vers qui nous retirerons-nous ? [Ce sont] des propos de vie de-l'ère [que] tu as...

69 ...et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi, et nous nous-trouvons-avoir-connu que [c'est] toi [qui] es le Saint de Dieu.

70 Il leur a-répondu, Jésus : N'[est-ce] pas moi, [vous], les Douzes, [qui] vous ai-élus ? Et l'un d'entre vous, [c'est] un diviseur [qu']il est.

71 Il parlait cependant de Judas, [fils] de Simon, [l']Iskariôth. [C'est] celui-ci en-effet [qui] était-imminent-à le livrer, l'un d'entre les Douze.— Iskariôth est la transcription araméenne de celui-qui-l'a-livré, auquel cas il ne se rapporte pas à Simon, mais à Judas.

JEAN 7

1 Et avec au-delà ceux-ci piétinait autour le Iésous en à la à Galilée· non car voulait en à la à Ioudaia piétiner autour, en ce que cherchaient lui les Ioudaiens tuer catégoriquement.

2 Était cependant proche la fête de les de Ioudaiens la mise en place de tente.

3 dirent donc vers lui les frères de lui· dépasse d'ici et dirige en arrière envers la Ioudaia, afin que aussi les disciples de toi observeront de toi les actions lesquels tu fais·

4 aucun car un quelconque en à caché fait et cherche lui-même en à parole entière être. si ceux-ci tu fais, apparais toi-même à le à monde.

5 pas cependant car les frères de lui croyaient envers lui.

6 dit donc à eux le Iésous· le moment le mien pas encore est à côté, le cependant moment le votre toujours est prêt.

7 non peut le monde haïr vous, moi cependant hait, en ce que moi je témoigne autour de lui en ce que les actions de lui mauvais est.

8 vous montez envers la fête· moi pas encore je monte envers la fête celle-ci, en ce que le mien moment pas encore a été fait plénitude.

9 ceux-ci cependant ayant dit à eux resta en à la à Galilée.

10 Comme cependant montèrent les frères de lui envers la fête, alors aussi lui monta non visiblement mais comme en à caché.

11 les donc Ioudaiens cherchaient lui en à la à fête et disaient· où est celui-là;

12 et murmure autour de lui était nombreux en à les à foules· ceux certes disaient en ce que bon est, autres cependant disaient· non, mais égare le foule.

1 Et à-la-suite-de ceci, il marchait, Jésus, dans la Galilée. En-effet, il ne voulait pas marcher en Judée parce-qu'ils cherchaient, les Juifs, à le tuer.

2 Cependant,, elle était proche, la fête des Juifs, celle du dressement-des-tentes.

3 Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui, ses frères : Pars (= passe) de-là, et retire-toi envers la Judée afin-qu'aussi tes apprentis observent-avec-attention tes œuvres, [celles] que tu fais.

4 Aucun en-effet, [ce n'est] quoi-que-ce-soit en cachette [qu']il fait, et il cherche lui-même à-être en totale-franchise. Si [c'est] ceci [que] tu fais, manifeste-toi toi-même au monde.

5 En-effet, pas-même ses frères ne mettaient- [leur] -foi envers lui.

6 Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Le temps [qui est] le mien n'est- pas-encore -auprès-de [moi], cependant que le temps [qui est] le vôtre, [c'est] en-tout-temps [qu']il [est] prêt.

7 Il n'a- pas -la-puissance, le monde, -de vous haïr, cependant que [c'est] moi [qu']il hait parce-que moi, je témoigne à- son -sujet que ses œuvres, [c'est] mauvaises [qu']elles sont.

8 Vous, montez envers la fête. Moi, je ne monte pas envers cette fête-ci, parce-que le temps [qui est] mien ne se-trouve- pas-encore -avoir-été-rendu-plérôme.

9 Cependant, ayant-parlé [en disant] ceci, il est-demeuré dans la Galilée.

10 Comme cependant ils sont-montés, ses frères, envers la fête, alors, lui aussi est-monté, non pas manifestement, mais //comme // en cachette.

11 Donc les Juifs le cherchaient dans la fête et parlaient-ainsi : Où est celui-là ?

12 Et un murmure à- son -sujet était considérable dans les foules. Eux, certes, parlaient-ainsi : [C'est] bon [qu']il est ! //Cependant-que// d'autres

13 aucun néanmoins à parole entière bavardait autour de lui par le fait de le effroi de les de Ioudaiens.

14 Déjà cependant de la de fête de étant au milieu monta Iésous envers le sanctuaire et enseignait.

15 étonnaient donc les Ioudaiens disants· comment celui-ci lettres a su ne pas ayant appris;

16 fut répondu donc à eux Iésous et dit· la mienne enseignement non est mienne mais de celui de ayant mandé moi·

17 si le cas échéant un quelconque que veuille le volonté de lui faire, connaîtra autour de la de enseignement lequel des deux hors de le de Dieu est ou moi au loin de moi-même je bavarde.

18 celui au loin de lui-même bavardant la gloire la en propre cherche· celui cependant cherchant la gloire de celui de ayant mandé lui celui-ci vrai est et injustice en à lui non est.

19 Non Mousès a donné à vous le loi; et aucun hors de vous fait le loi. quel moi vous cherchez tuer catégoriquement;

20 fut répondu le foule· démon tu as· quel toi cherche tuer catégoriquement;

21 fut répondu Iésous et dit à eux· un action je fis et tous vous étonnez.

22 par le fait de celui-ci Mousès a donné à vous la circoncision – non en ce que hors de le de Mousès est mais hors de les de pères – et en à sabbat vous circoncisez être humain.

23 si circoncision prend être humain en à sabbat afin que ne pas que soit délié le loi de Mousès, à moi vous êtes bilieux en ce que tout entier être humain sain je fis en à sabbat;

24 ne pas jugez selon vue, mais la juste jugement jugez.

25 Disaient donc des quelconques hors de les de Ierosolumites· non celui-ci est lequel cherchent tuer catégoriquement;

26 et voici à parole entière bavarde et aucun à lui disent. de peur que vraiment connurent les chefs en ce que celui-ci est le Christ;

27 mais celui-ci nous avons su d'où est· le cependant Christ lorsque le cas échéant que vienne aucun connaît d'où est.

28 croassa donc en à le à sanctuaire enseignant le Iésous et disant· et moi vous avez su et vous avez su d'où je suis· et au loin de moi-même non j'ai venu, mais est véritable celui ayant mandé moi, lequel vous non vous avez su·

29 moi j'ai su lui, en ce que à côté de lui je suis et

parlaient-ainsi : Mais non ! Il égare la foule !

13 Aucun néanmoins ne s'adressait en totale-franchise à- son -sujet en-raison-de la crainte des Juifs.

14 Déjà cependant, la fête étant-à-son-milieu, il est-monté, Jésus, envers le Temple, et [voici-qu'] il enseignait.

15 Il s'étonnaient donc, les Juifs, en-parlant-ainsi : Comment celui-ci se-trouve- t-il -avoir-su les lettres en se- -trouvant n' -avoir- [rien] -appris ?

16 Il leur a- donc -répondu, Jésus et il a-parlé-ainsi : L'enseignement [qui est] mien n'est pas mien, mais de celui qui m'a-mandé.

17 Si-le-cas-échéant quelqu'un veut, sa volonté, [la] faire, il connaîtra au-sujet-de l'enseignement duquel-des-deux [il relève] : [ou c'est] issu-de Dieu [qu']il est, ou [c'est] moi [qui], depuis moi-même, [l']adresses.

18 Celui qui-, depuis lui-même, -adresse [l'enseignement], [c'est] la gloire [qui lui est] en-propre [qu']il cherche ; cependant-que celui qui-cherche la gloire de celui qui- l' a-mandé, celui-ci, [c'est] vrai [qu']il est, et d'injustice, en lui, il n'[en] est pas.

19 Moïse ne se-trouve- t-il pas vous -avoir-donné la loi ? Et aucun d'entre vous ne fait [ce que dit] la loi. Que cherchez-vous à me tuer ?

20 Elle a-répondu, la foule : [C'est] un démon [que] tu as ! Qui cherche à te tuer ?

21 Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : [Ce n'est qu']une-seule œuvre [que] j'ai-faite, et tous, vous êtes-étonnés !

22 [C'est] en-raison-de ceci [que] Moïse se-trouve-vous -avoir-donné la circoncision, non que [ce soit] issu-de Moïse [qu']elle est, mais issu-des pères. Et [c'est alors] dans un shabbat [que] vous circoncisez un Homme.

23 Si [c'est] une circoncision [que] reçoit un Homme dans un shabbat, [c'est] afin-qu'elle ne soit pas déliée-désormais, la loi de Moïse, et vous vous irritez contre moi parce-que [c'est] en-entier [qu']un Homme, [c'est] sain [que] je l'ai fait dans un shabbat !

24 Ne jugez pas selon le visage, mais le juste jugement, jugez-[le].

25 Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns issus-des Jérusalémites : N'est-ce pas celui-ci qu'ils cherchent à-tuer ?

26 Et voyez ! [Voici-que c'est] en-totale-franchise [qu']il adresse [l'enseignement], et [ce n'est] en-rien-du-tout [qu']à lui, ils parlent ! Est-ce-qu'en-vérité ils auraient-connu, les chefs, que [c'est] celui-ci [qui] est le Christ ?

27 Mais celui-ci, nous nous-trouvons-avoir-su d'où il est, cependant-que le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient, aucun ne connaît d'où il est.

28 Il a-hurlé donc dans le Temple, enseignant, Jésus, et parlant-ainsi : Et moi, vous-vous-trouvez-[m'] -avoir connu et vous vous-trouvez-avoir-su d'où je suis ? Aussi, n'[est-ce] pas depuis moi-même [que] je me-trouve-être-venu, mais il est véritable, celui qui- m' -a-mandé, dont vous, vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su !

29 Moi, je me-trouve- l' -avoir-su, parce-que [c'est]

celui-là moi envoya.

30 Cherchaient donc lui saisir, et aucun jeta dessus sur lui la main, en ce que pas encore avait venu la heure de lui.

31 Hors de le de foule cependant nombreux crurent envers lui et disaient· le Christ lorsque le cas échéant que vienne ne pas plus nombreux signes fera de lesquels celui-ci fit;

32 écoutèrent les Pharisiens de le de foule de murmurant autour de lui ceux-ci, et envoyèrent les chefs sacrificateurs et les Pharisiens ministres afin que que saisissent lui.

33 Dit donc le Jésus· encore temps petit avec au-delà de vous je suis et je dirige en arrière vers celui ayant mandé moi.

34 vous chercherez moi et non vous trouverez moi, et où je suis moi vous non vous pouvez venir.

35 dirent donc les Ioudaiens vers eux-mêmes· où celui-ci immine aller en ce que nous non nous trouverons lui; ne pas envers la dispersion de les de Grecs immine aller et enseigner les Grecs;

36 quel est le discours celui-ci lequel dit· vous chercherez moi et non vous trouverez moi, et où je suis moi vous non vous pouvez venir;

37 En cependant à la à dernière à journée à la à grande de la de fête avait placé debout le Jésus et croassa disant· si le cas échéant un quelconque que ait soit vienne vers moi et boive.

38 celui croyant envers moi, de haut en bas comme dit la écriture, fleuve hors de la de cavité ventrale de lui couleront de eau de vivant.

39 celui-ci cependant dit autour de le de souffle celui imminaient prendre ceux ayants crus envers lui· pas encore car était souffle, en ce que Jésus pas encore fut glorifié.

40 Hors de le de foule donc ayants écoutés de les de discours de ceux-ci disaient· celui-ci est vraiment le prophète·

41 autres disaient· celui-ci est le Christ, ceux cependant disaient· ne pas car hors de la de Galilée le Christ vient;

42 non la écriture dit en ce que hors de le de semence de David et au loin de Bethléem de la de village où était David vient le Christ;

43 schisme donc devint en à le à foule par le fait de lui·

44 des quelconques cependant voulaient hors de eux saisir lui, mais aucun jeta dessus sur lui les mains.

45 Vinrent donc les ministres vers les chefs sacrificateurs et Pharisiens, et dirent à eux ceux-là·

d'après-de lui [que] je suis, et [c'est] celui-là [qui] m'a-envoyé.

30 Ils cherchaient donc à l'appréhender, et aucun n'a-jeté-sur lui la main, parce-qu'elle se-trouvait-ne pas-encore -être-venue, son heure.

31 D'entre la foule cependant, de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui et parlaient-ainsi : Le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [ce] ne [sont] pas de plus-nombreux signes [qu']il fera [que] ceux-que celui-ci a-faits.

32 Ils ont-écouté, les Phariséens, la foule qui-murmure ces-choses-ci à- son -sujet, et ils ont-envoyé, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des intendants-de-service afin-qu'ils l'appréhendent-désormais.

33 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C'est] encore un petit temps [que], conjointement-avec vous, je suis, et je me-retirerai vers celui qui- m' -a-mandé.

34 Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir.

35 Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers eux-mêmes : Où celui-ci est-il-imminent-d'aller, que nous ne le trouverons pas ? Serait-ce envers la Dissémination des Hellènes [qu']il est-imminent-d'aller et d'enseigner les Hellènes ?— Le terme dissémination, diaspora, vient de sporos, semence. Ce terme signifie litt. dissémination, c.-à-d. une réalité dont il faut moins percevoir la dimension d'éclatement que celle de fécondité.

36 Qu'est cette parole-ci qu'il a-parlé-ainsi : Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir ?

37 Cependant, dans le dernier jour, le grand, de la fête, il se-trouvait-s'être-tenu [là], Jésus, et il a-hurlé en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un a-soif, qu'il vienne vers moi et qu'il boive !

38 Celui qui-a-la-foi envers moi, selon-qu'a-parlé l'écriture : [Ce sont] des courants issus-de son ventre [qui] couleront d'eau vivante !

39 Ceci cependant, il l'a-parlé au-sujet-de l'Esprit qu'étaient-imminents-de recevoir ceux qui-ont-eu-la-foi envers lui. En-effet, il n'était pas-encore, [l']Esprit, parce-que Jésus n'avait- pas-même-encore -été-glorifié.

40 Issus-de la foule, donc, des [Hommes] ayant-écouté ces paroles-ci parlaient-ainsi : Celui-ci est en-vérité le prophète !

41 D'autres parlaient-ainsi : Celui-ci est le Christ ; cependant-que les [autres] parlaient-ainsi : Serait-ce-qu'en-effet, [c'est] à-partir-de la Galilée [que] le Christ vient ?

42 L'écriture n'a- t-elle pas -parlé-ainsi : [C'est] à-partir-de la semence de David et depuis le village de Bethléem, là-où était David, [que] vient le Christ ?

43 Un schisme donc est-advenu dans la foule en-raison-de lui.

44 Quelques-uns d'entre eux cependant voulaient l'appréhender, mais aucun n'a jeté-sur lui les mains.

45 Ils sont- donc -venuss, les intendants-de-service, vers les chefs-des-prêtres et [les] Pharisiens, et ils

par le fait de quel non vous conduisîtes lui;

46 furent répondu les ministres· jamais bavarda ainsi être humain.

47 furent répondu donc à eux les Pharisiens· ne pas aussi vous vous avez été égarés;

48 ne pas un quelconque hors de les de chefs crut envers lui ou hors de les de Pharisiens;

49 mais le foule celui-ci celui ne pas connaissant le loi maudits sont.

50 dit Nikodème vers eux, celui ayant venu vers lui plus avant, un étant hors de eux·

51 ne pas le loi de nous juge le être humain si le cas échéant ne pas que écoute premièrement à côté de lui et que connaisse quel fait;

52 furent répondu et dirent à lui· ne pas aussi toi hors de la de Galilée tu es; scrute et vois en ce que hors de la de Galilée prophète non est éveillé.

53

leur ont parlé-ainsi, ceux-là : En-raison-de quoi ne [nous] l'avez- vous pas -conduit ?

46 Ils ont-répondu, les intendants-de-service : Pas-même-une-fois ne s'est-adressé de-même un Homme.

47 Ils leur ont- donc -répondu, les Pharisiens : Serait-ce-que vous aussi vous vous-trouvez-avoir-été-égarés ?

48 Serait-ce-que quelqu'un d'entre les chefs a-eu-la-foi envers lui, ou d'entre les Pharisiens ?

49 Mais cette foule-ci, celle qui- ne -connaît pas la loi, [ce sont] des maudits [qu']ils sont !

50 Il parle-ainsi vers eux, Nicodème, celui qui-est-allé vers lui au-premier-temps, étant l'un d'entre eux :

51 Serait-ce-que notre loi juge l'Homme si-le-cas-échéant elle n'a- [rien] -écouté-désormais d'auprès-de lui et [si] elle [n']a- [pas] -connu [ce] qu'il fait ?

52 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que toi-aussi, [c'est] issu-de la Galilée [que] tu es ? Sonde et vois : Issu-de la Galilée, de prophète, il ne s'[en] éveille pas.

53 Et ils sont-allés, chacun envers sa maison.

JEAN 8

1

1 Jésus, cependant, est-allé envers la montagne des Oliviers.

2

2 À-l'aube cependant, [c'est] à-nouveau [qu']il est-survenu envers le Temple, et tout le peuple venait vers lui, et ayant-siégré, il les enseignait.

3

3 Cependant, [voici qu']ils conduisent, les scribes et les Pharisiens, une femme se-trouvant-avait-été-saisie sur un adultère, et l'ayant-tenue [là], en [plein] milieu...

4

4 ... il lui parlent-ainsi : Enseignant, cette femme-ci se-trouve-avoir-été-saisie sur un flagrant-déli, qui-adultère.

5

5 Cependant, dans notre loi, Moïse a-donné-le-commandement de lapider de telles [femmes]. Toi, donc, que parles-tu ?

6

6 Ceci, cependant, il [le] parlaient en- le -mettant-à-l'épreuve, afin-qu'ils aient [de quoi] le condamner-publicquement. Cependant, Jésus, se-courbant en-bas, [c'est] avec le doigt [qu']il faisait-des-inscriptions envers la terre.

7

7 Comme cependant ils demeuraient-sur-place en-le -pressant, il s'est-courbé-vers-le-haut et leur a-parlé-ainsi : Celui de vous [qui est] sans-péché, le premier, sur elle, qu'il jette une pierre.

8

8 Et à-nouveau, s'étant-courbé-vers-le-bas, il écrivait envers la terre.

9

9 Cependant, eux, ayant-écouté, sortaient un par (= selon) un, en-ayant-commencé depuis les plus anciens, et il a-été-laissé-pour-compte, seul, et la femme, en [plein] milieu, étant [là].

10

10 Se-courbant-vers-le-haut cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Femme, où sont-ils ? Aucun ne t'a-jugé-en-condamnation ?

11

11 Cependant, elle, elle a-parlé-ainsi : Aucun, Seigneur. Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus : Pas-même moi, je ne te juge-en-condamnation. Va, et depuis le maintenant, ne pêche plus.

12 Encore donc à eux bavarda le Iésous disant· moi

12 À-nouveau, donc, [c'est] à eux [qu']il s'est-

je suis la lumière de le de monde· celui suivant à moi non ne pas que piétine autour en à la à ténèbre, mais aura le lumière de la de vie.

13 Dirent donc à lui les Pharisiens· toi autour de toi-même tu témoignes· la déposition de témoignage de toi non est vrai.

14 fut répondu Iésous· et dit à eux· et si moi que je témoigne autour de moi-même, vrai est la déposition de témoignage de moi, en ce que j'ai su d'où je vins et où je dirige en arrière· vous cependant non vous avez su d'où je viens ou où je dirige en arrière.

15 vous selon la chair vous jugez, moi non je juge aucun.

16 aussi si le cas échéant que je juge cependant moi, la jugement la mienne véritable est, en ce que seul non je suis, mais moi et le ayant mandé moi père.

17 aussi en à le à loi cependant à le à votre a été écrit en ce que de deux de êtres humains la déposition de témoignage vrai est.

18 moi je suis celui témoignant autour de moi-même et témoigne autour de moi le ayant mandé moi père.

19 disaient donc à lui· où est le père de toi; fut répondu Iésous· ni moi vous avez su ni le père de moi· si moi vous aviez su, aussi le père de moi le cas échéant vous aviez su.

20 Ceux-ci les oraux bavarda en à le à trésorerie enseignant en à le à sanctuaire· et aucun saisit lui, en ce que pas encore avait venu la heure de lui.

21 Dit donc encore à eux· moi je dirige en arrière et vous chercherez moi, et en à la à péché de vous vous mourrez loin· où moi je dirige en arrière vous non vous pouvez venir.

22 disaient donc les Ioudaiens· ne serait-ce que tuera catégoriquement lui-même, en ce que dit· où moi je dirige en arrière vous non vous pouvez venir;

23 et disait à eux· vous hors de ces vers le bas vous êtes, moi hors de ces en haut je suis· vous hors de celui-ci de le de monde vous êtes, moi non je suis hors de le de monde de celui-ci.

24 je dis donc à vous en ce que vous mourrez loin en à les à péchés de vous· si le cas échéant car ne pas que vous croyiez en ce que moi je suis, vous mourrez loin en à les à péchés de vous.

25 Disaient donc à lui· toi quel tu es; dit à eux le Iésous· la origine lequel un quelconque aussi je bavarde à vous;

26 nombreux j'ai autour de vous bavarder et juger, mais celui ayant mandé moi vrai est, et moi lesquels j'écoutai à côté de lui ceux-ci je bavarde envers le

adressé, Jésus, en-parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis la lumière du monde. Celui qui me -suit, [ce n'est] aucunement [qu']il marche-désormais dans la ténèbre, mais il aura la lumière de la vie.

13 Il lui ont- donc -parlé-ainsi, les Pharisiens : Toi, [c'est] au-sujet-de toi-même [que] tu témoignes. Ta déposition-de-témoignage n'est pas vraie.

14 Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Et-si-le-cas-échéant moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, [c'est] vraie [qu']est ma déposition-de-témoignage, parce-que je me-trouve-avoir-su d'où je suis-venu et où je me-retire, cependant-que vous, vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d'où je viens ni où je me-retire.

15 Vous, [c'est] selon la chair que vous jugez. Moi, je ne juge aucun.

16 Et si-le-cas-échéant je juge cependant, moi, le jugement [qui est] le mien, c'est véritable [qu']il est parce-que seul, je ne [le] suis pas, mais [il y a] moi et celui qui- m' -a-mandé, [le] Père.

17 Et [c'est] dans la loi cependant, [qui est] la vôtre, [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] de deux Hommes [que] la déposition-de-témoignage, [c'est] vrai [qu']il est.

18 [C'est] moi qui suis celui qui-témoigne au-sujet-de moi-même et il témoigne à- mon -sujet, celui qui- m' -a-mandé, [qui est] Père.

19 Ils lui parlaient- donc -ainsi : Où est ton père ? Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Ce] n'[est] ni moi [que] vous vous-trouvez-avoir-su, ni mon Père. Si vous-vous-trouviez-avoir-su, [c'est] aussi mon Père [que] vous vous vous-trouveriez-avoir-su.

20 [Ce sont] ces propos-ci [qu']il a-adressés dans la chambre-gardée-des-trésors, enseignant dans le Temple. Et aucun ne l'a-appréhendé parce-que [ce] n'[est] pas-encore [qu']elle se-trouvait-être-venue, son heure.

21 Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau : Moi, je me-retire et vous me chercherez, et [c'est] dans votre péché [que] vous périrez-par-trépas. Là-où moi je me-retire, vous, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir.

22 Ils parlaient- donc -ainsi, les Juifs : Serait-ce-qu'il se-tuera lui-même, parce-qu'il parle-ainsi : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir ?

23 Et il leur parlait-ainsi : Vous, [c'est] issu-de ceux d'en-bas [que] vous êtes ; moi, [c'est] issu-de ceux d'en-haut [que] je suis. Vous, [c'est] issu-de ce monde-ci [que] vous êtes ; moi, je ne suis pas issu-de de ce monde-ci.

24 Je vous parle- donc -ainsi : Vous périrez-par-trépas dans vos péchés. Si-le-cas-échéant en-effet vous n'avez- pas -la-foi-en ce-que [c'est] moi [qui] suis, vous périrez-par-trépas dans vos péchés.

25 Ils lui parlaient- donc -ainsi : Toi, qui es-tu ? Il leur a-parlé, Jésus : [Tel est] le commencement : Ce-qu'aussi je vous adresse.— Ou : Dès le commencement, ce que je vous dis (B.J.) ; Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement (T.O.B.)

26 [Ce sont] de nombreuses-choses [que] j'ai, à-votre -sujet, à adresser et à juger, mais celui qui- m' -a-mandé, [c'est] vrai [qu']il est, et moi, ce-que j'ai-

monde.

27 non connurent en ce que le père à eux disait.

28 dit donc à eux le Iésous· en ce que lorsque le cas échéant que vous haussiez le fils de le de être humain, alors vous connaîtrez en ce que moi je suis, et au loin de moi-même je fais aucun, mais de haut en bas comme enseigna moi le père ceux-ci je bavarde.

29 et celui ayant mandé moi avec au-delà de moi est· non abandonna moi seul, en ce que moi les agréables à lui je fais toujours.

30 Ceux-ci de lui de bavardant nombreux crurent envers lui.

31 Disait donc le Iésous vers ceux ayants crus à lui loudaiens· si le cas échéant vous que vous restiez en à le à discours à le à mien, vraiment disciples de moi vous êtes

32 et vous connaîtrez la vérité, et la vérité libérera vous.

33 furent répondu vers lui· semence de Abraam nous sommes et à aucun nous avons été esclaves jamais à un moment· comment toi tu dis en ce que libres vous deviendrez;

34 fut répondu à eux le Iésous· amen amen je dis à vous en ce que tout celui faisant la péché esclave est de la de péché.

35 le cependant esclave non reste en à la à maisonnée envers le ère, le fils reste envers le ère.

36 si le cas échéant donc le fils vous que libère, réellement libres vous serez.

37 J'ai su en ce que semence de Abraam vous êtes· mais vous cherchez moi tuer catégoriquement, en ce que le discours le mien non place en à vous.

38 lesquels moi j'ai vu à côté à le à père je bavarde· aussi vous donc lesquels vous écoutâtes à côté de le de père vous faites.

39 Furent répondu et dirent à lui· le père de nous Abraam est. dit à eux le Iésous· si enfants de le de Abraam vous êtes, les actions de le de Abraam vous faisiez·

40 maintenant cependant vous cherchez moi tuer catégoriquement être humain lequel la vérité à vous j'ai bavardé laquelle j'écoutai à côté de le de Dieu· celui-ci Abraam non fit.

41 vous vous faites les actions de le de père de vous. Dirent donc à lui· nous hors de pornation non nous avons été engendrés, un père nous avons le Dieu.

42 dit à eux le Iésous· si le Dieu père de vous était vous aimiez le cas échéant moi, moi car hors de le

écouté d'auprès-de lui, [c'est] ceci [que] j'adresse envers le monde.

27 Ils n'ont- pas -connu que [c'est] du Père [qu']il leur parlait.

28 Il //leur // a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C'est] lorsque-le-cas-échéant il sera-hissé-désormais, le Fils de l'Homme, [qu']alors vous connaîtrez que [c'est] moi [qui] suis, et [que] depuis moi-même, je ne fais rien-du-tout, mais [que c'est] selon-qu'il m'a-enseigné, le Père, [que], ces-choses, je [les] adresse.

29 Et celui qui- m' -a-mandé, [c'est] conjointement- avec moi [qu']il est. Il ne m'a- pas -abandonné, seul, parce-que moi, [ce sont] les [actes] de-satisfaction pour lui [que] je fais en-tout-temps.

30 [C'est] adressant ces-choses-ci, lui, [que] de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui.

31 Il parlait- donc -ainsi, Jésus, vers les Juifs qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi en lui : Si-le-cas-échéant vous, vous demeurez dans la parole [qui est] la mienne, en-vérité [ce sont] mes apprentis [que] vous êtes...

32 ... et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra-libres.

33 Ils ont-répondu vers lui : [C'est] une semence d'Abraham [que] nous sommes, et [ce n'est] pour aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-servi-en-esclavage, jamais ! Comment toi, parles-tu-ainsi : [C'est] libres [que] vous deviendrez ?

34 Il leur a-répondu, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-fait le péché, [c'est] serviteur-en-esclave [qu']il est, du péché.

35 Cependant-que le serviteur-en-esclave ne demeure pas dans la maison-d'habitation envers les ères, le fils, [lui], demeure envers les ères.

36 Si-le-cas-échéant donc le Fils vous rend-li-bres-désormais, [c'est] par-essence libres [que] vous serez.

37 Je sais que [c'est] une semence d'Abraham [que] vous êtes, mais vous cherchez à me tuer arce-que la parole [qui est] la mienne ne fait- pas -de-place en vous.

38 [C'est] ce-que moi je me-trouve-avoir-vu d'auprès-du Père [que] j'adresse, et vous donc, [c'est] ce-que vous avez-écouté d'auprès de [votre] père [que] vous faites.

39 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Notre père, [c'est] Abraham [qu']il est. Il leur parle-ainsi, Jésus : Si [ce sont] des enfants d'Abraham que vous êtes, [ce sont] les œuvres d'Abraham [que] vous feriez.— La plupart des trad. préférèrent : Les œuvres d'Ab. faites-les ; je préfère lire l'imparfait grec comme un conditionnel français.

40 Maintenant cependant, vous cherchez à me tuer, [moi], un Homme qui se-trouve- vous -avoir-adressé la vérité, [celle] que j'ai-écoutée d'auprès-de Dieu. Ceci, Abraham ne [l']a- pas -fait.

41 Vous, vous faite les œuvres de votre père. Il lui parlent- //donc//ainsi : Nous, [c'est] issu-de la prostitution [que] nous n'avons- pas -été-engendrés ! [C'est] un-seul père [que] nous avons : Dieu !

42 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si Dieu, [c'est] votre père [qu']il était, vous m'aimeriez. Moi, en-effet,

de Dieu je sortis et je surgis· pas cependant car au loin de moi-même j'ai venu, mais celui-là moi envoya.

43 par le fait de quel la bavardage la mienne non vous connaissez; en ce que non vous pouvez écouter le discours le mien.

44 vous hors de le de père de le de diable vous êtes et les désirs en fureurs de le de père de vous vous voulez faire. celui-là meurtrier d'humain était au loin de origine et en à la à vérité non plaçait debout, en ce que non est vérité en à lui. lorsque le cas échéant que bavarde le mensonge, hors de les de en propres bavarde, en ce que menteur est et le père de lui.

45 moi cependant en ce que la vérité je dis, non vous croyez à moi.

46 quel hors de vous réfute moi autour de péché; si vérité je dis, par le fait de quel vous non vous croyez à moi;

47 celui étant hors de le de Dieu les oraux de le de Dieu écoute· par le fait de celui-ci vous non vous écoutez, en ce que hors de le de Dieu non vous êtes.

48 Furent répondu les Ioudaiens et dirent à lui· non bellement nous disons nous en ce que Samaritain tu es toi et démon tu as;

49 fut répondu Iésous· moi démon non j'ai, mais je valorise le père de moi, et vous vous dévalorisez moi.

50 moi cependant non je cherche la gloire de moi· est celui cherchant et jugeant.

51 amen amen je dis à vous, si le cas échéant un quelconque le mien discours que garde, trépas non ne pas que observe envers le ère.

52 Dirent à lui les Ioudaiens· maintenant nous avons connu en ce que démon tu as. Abraam mourut loin et les prophètes, et toi tu dis· si le cas échéant un quelconque le discours de moi que garde, non ne pas que goûte de trépas envers le ère.

53 ne pas toi plus grand tu es de le de père de nous de Abraam, lequel un quelconque mourut loin; aussi les prophètes moururent loin. quel toi-même tu fais;

54 fut répondu Iésous· si le cas échéant moi que je glorifie moi-même, la gloire de moi aucun est· est le père de moi celui glorifiant moi, lequel vous vous dites en ce que Dieu de nous est,

55 et non vous avez connu lui, moi cependant j'ai su lui. et si que je dise en ce que non j'ai su lui, je serai semblable à vous menteur· mais j'ai su lui et le discours de lui je garde.

56 Abraam le père de vous exulta afin que que voie

[c'est] issu-de Dieu [que] je suis-sorti et [que] je surgis. [Ce] n'[est] pas-même en-effet depuis moi-même [quel] je me-trouve-être-venu, mais [c'est] celui-là [qui] m'a-envoyé.

43 En-raison-de quoi le dire [qui est] le mien, vous ne [le] connaissez pas ? Parce-que vous n'avez- pas -la-puissance d'écouter la Parole [qui est] la mienne.

44 Vous, [c'est] issus-du père [qu'est] le diviseur [que] vous êtes, et [ce sont] les désirs-ardents de votre père [que] vous voulez faire. Celui-là, [c'est] tueur-d'Homme [qu']il est, depuis [le] commencement, et [c'est] dans la vérité [qu']il se-trouve- ne -s'être- pas -tenu, parce-qu'il n'est pas de vérité en lui. Lorsque-le-cas-échéant il adresse le mensonge, [c'est] à-partir-des biens [qui lui sont] en-propre [qu']il [l']adresse, parce-que [c'est] menteur [qu']il est, et le père du [mensonge].

45 Moi cependant,parce-que [c'est] la vérité [que] je parle, vous n'avez- pas -la-foi en-moi.

46 Qui d'entre vous me démasque au-sujet-du péché ? Si [c'est la] vérité [quel] je parle, en-raison-de quoi n'avez- vous pas -la-foi en-moi ?

47 Celui qui-est issu-de Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu']il écoute. [C'est] en-raison-de ceci [que] vous n'écoutez pas : parce-que [c'est] issus-de Dieu [que] vous n'êtes pas.

48 Ils lui ont-répondu, les Juifs, et lui ont-parlé- ainsi : Ne parlons-nous pas de-belle-manière, nous, que [c'est] Samaritain [que] tu es, toi, et [que c'est] un démon [que] tu as ?

49 Il a-répondu, Jésus : Moi, [ce] n'[est] pas un démon [que] j'ai, mais je mets-en-valeur mon Père, et [c'est] vous [qui] me dévalorisez.

50 Moi cependant, je ne cherche pas ma gloire. Il y-a celui qui- [la] -cherche et qui-juge.

51 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] la Parole [qui est] mienne [qu']il garde-désormais, un trépas, [ce n'est] aucunement [qu']il [l']observe-avec-attention-désormais envers les ères.

52 Ils lui ont- // donc // parlé-ainsi, les Juifs : Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-connu que [c'est] un démon [que] tu as. Abraham a-péri-par-trépas ; aussi les prophètes. Et toi, tu parles-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] ma Parole [qu']il garde-désormais, [ce n'est] aucunement [qu']il goûte-désormais le trépas envers les ères ?

53 Serait-ce- plus-grand- -que tu es -que notre père Abraham, lequel a-péri-par-trépas ? Et [que] les prophètes [qui] ont-péri-par-trépas ? Qui fais-tu de toi-même ?

54 Il a-répondu-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant moi, je me glorifie-désormais moi-même, ma gloire, [ce n'est] rien-du-tout [qu']elle est. Il est, mon Père, celui qui- me -glorifie, [lui] dont vous, vous parlez-ainsi : [C'est] notre Dieu [qu']il est.

55 Et vous vous-trouvez- ne- pas l' -avoir-connu, cependant que moi, je me-trouve- l' -avoir-su. Et-si-le-cas-échéant je parle-ainsi-désormais : : Je me-trouve- ne pas l' -avoir-su, je serai identique à vous : un menteur. Mais je me-trouve- l' -avoir-su, et [c'est] sa Parole [que] je garde.

56 Abraham, votre père, a-exulté [du fait] qu'il a-

la journée la mienne, et vit et fut réjoui.

57 dirent donc les Ioudaiens vers lui· cinquante ans pas encore tu as et Abraam tu as vu;

58 dit à eux Iésous· amen amen je dis à vous, avant Abraam devenir moi je suis.

59 Levèrent donc pierres afin que que jettent sur lui. Iésous cependant fut caché et sortit hors de le de sanctuaire.

vu-dé-sormais le jour [qui est] le mien, et il [l']a-vu et il s'est-réjoui.

57 Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers lui : Cinquantes années, tu ne [les] as pas-encore et [c'est] Abraham [que] tu te-trouvés-avoir-vu ?

58 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Bien-avant [pour] Abraham d'être- advenu, [c'est] moi [qui] suis.

59 Il ont- donc -levé des pierres afin-qu'il [les] jettent-désormais sur lui. Jésus cependant s'est- caché et il est-sorti hors-du Temple.

JEAN 9

1 Et menant de côté vit être humain aveugle hors de naissance.

2 et sollicitèrent lui les disciples de lui disants· rabbi, quel pécha, celui-ci ou les parents géniteurs de lui, afin que aveugle que soit engendré;

3 fut répondu Iésous· ni celui-ci pécha ni les parents géniteurs de lui, mais afin que que soit apparu les actions de le de Dieu en à lui.

4 nous attache de lien travailler les actions de celui de ayant mandé moi jusqu'à ce que journée est- vient nuit lorsque aucun peut travailler.

5 lorsque le cas échéant en à le à monde que je sois, lumière je suis de le de monde.

6 Ceux-ci ayant dit cracha à terre et fit boue hors de le de crachat et oignit sur de lui le boue sur les yeux

7 et dit à lui· dirige en arrière lave envers la piscine de le de Siloam lequel est interprété ayant été envoyé. éloigna donc et lava et vint regardant.

8 Les donc voisins et ceux observants lui le plus avant en ce que mendiant était disaient· non celui-ci est celui étant assis et mendiant;

9 autres disaient en ce que celui-ci est, autres disaient· non pas, mais semblable à lui est. celui-là disait en ce que moi je suis.

10 disaient donc à lui· comment furent ouvert de toi les yeux;

11 fut répondu celui-là· le être humain celui étant dit Iésous boue fit et oignit sur de moi les yeux et dit à moi en ce que dirige en arrière envers le Siloam et lave· ayant éloigné donc et ayant lavé je regardai de bas en haut.

12 et dirent à lui· où est celui-là; dit· non j'ai su.

13 Conduisent lui vers les Pharisiens le à un moment aveugle.

14 était cependant sabbat en à laquelle à journée le boue fit le Iésous et ouvrit de lui les yeux.

15 encore donc sollicitaient lui aussi les Pharisiens comment regarda de bas en haut. celui cependant dit à eux· boue imposa de moi sur les yeux et je lavai et je regarde.

1 Et se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu un Homme aveugle à-partir-de son engendrement.

2 Et ils l'ont-pressé, ses apprentis, en-parlant- ainsi : Rabbi, qui a-péché ? Celui-ci ou ses parents, afin-que [ce soit] aveugle [qu']il ait-été-engendré-désormais ?

3 Il a-répondu, Jésus : Ni celui-ci n'a-péché, ni ses parents, mais [c'est] afin-que soient-manifestées les œuvres de Dieu en lui.

4 Nous, il faut œuvrer les œuvres de celui qui- m' - a-mandé jusqu'à-ce-que [le] jour est [encore là]. Vient [la] nuit où aucun n'a-la-puissance d'œuvrer.

5 Lorsque-le-cas-échéant [c'est] dans le monde [que] je suis, [c'est] une lumière [que] je suis, du monde.

6 Ayant-parlé ceci, il a-craché au-sol et il a-fait de la glaise à-partir-du crachat et il lui a-appliqué-en-onction la glaise sur les yeux...

7 ... et il lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, lave-toi envers la piscine de Siloé – ce-qui est-interprété- ainsi : se-trouvant-avoir-été-envoyé –. Il s'est- éloigné, donc, et s'est-lavé et il est-venu, regardant.

8 Donc les voisins et ceux qui- l' -observaient-avec- attention au-premier-temps parce-que [c'est] mendiant [qu']il était, parlaient-ainsi : Celui-ci n'est-il pas celui s'asseyant et mendiant ?

9 D'autres parlaient-ainsi : [C'est] celui-ci [qu']il est ! D'autres parlaient-ainsi : Non-pas, mais [c'est] identique à lui [qu']il est. Celui-là parlaient-ainsi : [C'est] moi [qui] suis !

10 Ils lui parlaient- donc -ainsi : Comment //donc// se-sont-ouverts tes yeux ?

11 Il a-répondu, celui-là : L'Homme, étant-nommé (= parlé) Jésus, [c'est] une glaise [qu']il a-faite et il a-appliqué-en-onction mes yeux et il m'a-parlé- ainsi : Retire-toi envers Siloé et lave-toi. M'étant- éloigné donc et m'étant-lavé, j'ai-recouvré-le-regard.

12 Et ils lui ont-parlé-ainsi : Où est celui-là ? Il parle-ainsi : Je me-trouve- ne pas -avoir-su.

13 Ils le conduisent vers les Pharisiens, celui [qui] était] jadis aveugle.

14 C'était cependant un shabbat, dans [le] jour [où c'est] une glaise [qu']il a-faite, Jésus, et [qu']il a-ouvert ses yeux.

15 À-nouveau donc, ils le pressaient aussi, les Pharisiens [pour savoir] comment il a-recouvré-le-regard. Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C'est] une glaise [qu']il a-imposée sur mes yeux et je me suis-lavé et [voici] : je regarde.

16 disaient donc hors de les de Pharisiens des quelconques· non est celui-ci à côté de Dieu le être humain, en ce que le sabbat non garde. autres disaient· comment peut être humain pécheur tels signes faire; et schisme était en à eux.

17 disent donc à le à aveugle encore· quel toi tu dis autour de lui, en ce que ouvrit de toi les yeux; celui cependant dit en ce que prophète est.

18 Non crurent donc les Ioudaiens autour de lui en ce que était aveugle et regarda de bas en haut jusqu'à ce que de lequel un quelconque sonnèrent de voix les parents géniteurs de lui de celui de ayant regardé de bas en haut

19 et sollicitèrent eux disants· celui-ci est le fils de vous, lequel vous vous dites en ce que aveugle fut engendré; comment donc regarde à l'instant;

20 furent répondu donc les parents géniteurs de lui et dirent· nous avons su en ce que celui-ci est le fils de nous et en ce que aveugle fut engendré·

21 comment cependant maintenant regarde non nous avons su, ou quel ouvrit de lui les yeux nous non nous avons su· lui sollicitez, âge a, lui autour de lui-même bavardera.

22 ceux-ci dirent les parents géniteurs de lui en ce que effrayaient les Ioudaiens· déjà car avaient posé ensemble les Ioudaiens afin que si le cas échéant un quelconque lui que discoure pareillement Christ, exclu de synagogue que devienne.

23 par le fait de celui-ci les parents géniteurs de lui dirent en ce que âge a, lui demandez sur.

24 Sonnèrent de voix donc le être humain hors de deuxième lequel était aveugle et dirent à lui· donne gloire à le à Dieu· nous nous avons su en ce que celui-ci le être humain pécheur est.

25 fut répondu donc celui-là· si pécheur est non j'ai su· un j'ai su en ce que aveugle étant à l'instant je regarde.

26 dirent donc à lui· quel fit à toi; comment ouvrit de toi les yeux;

27 fut répondu à eux· je dis à vous déjà et non vous écoutâtes· quel encore vous voulez écouter; ne pas aussi vous vous voulez de lui disciples devenir;

28 et insultèrent lui et dirent· toi disciple tu es de celui-là, nous cependant de le de Mousês nous sommes disciples·

29 nous nous avons su en ce que à Mousês a bavardé le Dieu, celui-ci cependant non nous avons su d'où est.

30 fut répondu le être humain et dit à eux· en à

16 Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns d'entre les Pharisiens : Il n'est pas d'après-de Dieu, cet Homme-ci, parce-qu'il ne garde pas le shabbat. D'autres //cependant// parlaient-ainsi : Comment a-t-il-la-puissance, un Homme pécheur, de faire de tels signes ? Et [c'est] un schisme [qui] était parmi eux.

17 Ils parlent- donc -ainsi à l'aveugle, à-nouveau : Toi, que parles-tu à- son-sujet, parce-qu'il ouvrit tes yeux ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : [C'est] un prophète [qu'] il est.

18 Ils n'ont- donc -pas-eu-la-foi, les Juifs, à- son -sujet, qu'il était aveugle et [qu'] il a recouvré-le-regard jusqu'à-ce-qu'ils ont-donné-de-la-voix [pour] les parents de celui qui-a-recouvré-le-regard.

19 Et ils les ont-pressés en-parlant-ainsi : Celui-ci est votre fils, dont vous parlez-ainsi : [C'est] aveugle [qu'] il a-été-engendré. Comment donc regarde-t-il à-présent ?

20 Ils ont- donc -répondu, ses parents, et ils ont-parlé-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est notre fils et que [c'est] aveugle [qu'] il a-été-engendré.

21 Comment cependant maintenant il regarde, nous nous-trouvons- ne pas [le] -savoir ; ou qui a-ouvert ses yeux, nous, nous nous-trouvons- ne pas [l'] -avoir-su. Lui, pressez-le ! Il a [la] stature [pour cela] ! Lui, [ce qui est advenu] au-sujet de lui-même, il [le] dira.

22 [C'est] ceci [qu'] ont-parlé ses parents, parce-qu'ils craignaient les Juifs. Déjà en-effet, ils se-trouvaient-avoir-placé-ensemble [la convention], les Juifs, que si-le-cas-échéant quelqu'un faisait-confession-désormais [de] lui [comme] Christ, [c'est] exclu-au-loin-de-la-synagogue [qu'] il deviendrait-désormais.

23 [C'est] en-raison-de ceci [que] ses parents ont-parlé-ainsi : Il a [la] stature [pour cela] ! Pressez- le -de-questions !

24 Ils ont- donc -donné-de-la-voix [pour] l'Homme à-partir-d'une deuxième-fois, [celui] qui était aveugle, et ils lui ont-parlé-ainsi : Donne gloire à Dieu ! Nous nous-trouvons-avoir-su que cet Homme, [c'est] pécheur [qu'] il est.

25 Il a- donc -répondu, celui-là : Si [c'est] pécheur [qu'] il est, je me-trouve- ne pas [l'] -avoir-su. [C'est] une-seule [chose que] je me-trouve-avoir-su : Étant aveugle, à-présent, je regarde.

26 Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Que t'a- t-il -fait ? Comment a- t-il -ouvert tes yeux ?

27 Il leur a-répondu : Je vous ai- déjà -parlé et vous n'avez- pas -écouté. Qu'à-nouveau voulez-vous écouter ? Serait-ce-que vous, vous voulez devenir ses apprentis ?

28 Et il l'ont-insulté et ils ont-parlé-ainsi : [C'est] toi [qui] es un apprenti de celui-là ! Cependant-que nous, [c'est] de Moïse [que] nous sommes apprentis !

29 Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] à Moïse [qu'] il se-trouve-s'être-adressé, Dieu, cependant-que celui-ci, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su d'où il est.

30 Il la répondu, l'Homme, et il leur a-parlé-ainsi :

celui-ci car le extraordinaire est, en ce que vous non vous avez su d'où est, et ouvrit de moi les yeux.

31 nous avons su en ce que de pécheurs le Dieu non écoute, mais si le cas échéant un quelconque pieux envers Dieu que soit et le volonté de lui que fasse de celui-ci écoute.

32 hors de le de ère non fut écouté en ce que ouvrit un quelconque yeux de aveugle de ayant été engendré.

33 si ne pas était celui-ci à côté de Dieu, non pouvait faire aucun.

34 furent répondu et dirent à lui· en à péchés toi tu fus engendré tout entier et toi tu enseignes nous; et éjectèrent lui au-dehors.

35 Écoute Iésous en ce que éjectèrent lui au-dehors et ayant trouvé lui dit· toi tu crois envers le fils de le de être humain;

36 fut répondu celui-là et dit· et quel est, Maître, afin que que je croie envers lui;

37 dit à lui le Iésous· et tu as vu lui et celui bavardant avec au-delà de toi celui-là est.

38 celui cependant déclarait· je crois, Maître· et embrassa vers à lui.

39 Et dit le Iésous· envers objet de jugement moi envers le monde celui-ci je vins, afin que ceux ne pas regardants que regardent et ceux regardants aveugles que deviennent.

40 écoutèrent hors de les de Pharisiens ceux-ci ceux avec au-delà de lui étants et dirent à lui· ne pas aussi nous aveugles nous sommes;

41 dit à eux Iésous· si aveugles vous étiez, non le cas échéant vous aviez péché· maintenant cependant vous dites en ce que nous regardons, la péché de vous reste.

[C'est] en ceci en-effet [qu']est l'étonnant : Que vous, nous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d'où il est, et il a-ouvert mes yeux.

31 Nous nous-trouvons-avoir-su que les pécheurs, Dieu ne [les] écoute pas, mais si-le-cas-échéant quel'un, [c'est] pieux-envers-Dieu [qu']il est, et [que c'est] sa volonté [qu']il fait, [c'est] celui-ci [qu']il écoute.

32 D'entre l'ère, il n'a- pas -été-écouté que quiconque a-ouvert [les] yeux d'[un homme] se-trouvant-avoir été-engendré aveugle.

33 S'il n'était pas, celui-ci, d'auprès-de Dieu, il n'aurait-la-puissance-de ne rien- faire -du-tout !

34 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : [C'est] dans des péchés [que] toi, tu as-été-engendré entier, et [c'est] toi [qui] nous enseignes ? Et ils l'ont-jeté-dehors, au-dehors.

35 Il a-écouté, Jésus, qu'il l'ont-jeté-dehors, au-dehors, et l'ayant-trouvé, il a-parlé-ainsi : Toi, as-tu -la-foi envers le Fils de l'Homme ?

36 Il a-répondu, celui-là, et a-parlé-ainsi : Et qui est-il, Seigneur, afin-que j'aie-la-foi-désormais envers lui ?

37 Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Tu te-trouves- l' - avoir-vu, et celui qui-s'adresse conjointement-avec toi, [c'est] celui-là [qui l']est.

38 Cependant, celui-ci a-déclaré : J'ai-la-foi, Seigneur, et il s'est-prosterné-vers lui.

39 Et il a-parlé-ainsi, Jésus : [C'est] envers une décision-de-jugement [que] moi, envers ce monde-ci, je suis-venu, afin-que ceux qui- ne -regardent pas regardent, et [que] ceux qui-regardent, [c'est] aveugles [qu']ils deviennent-désormais.

40 Ils ont-écouté, d'entre les Pharisiens, ceci, ceux qui-sont conjointement-avec lui, et ils lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que nous aussi, [c'est] aveugles [que] nous sommes ?

41 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si [c'est] aveugles [que] vous étiez, vous n'auriez pas de péché. Maintenant cependant, vous parlez-ainsi : Nous regardons ! Votre péché demeure.

JEAN 10

1 Amen amen je dis à vous, celui ne pas venant à l'intérieur par de la de porte envers la cour de les de brebis mais montant par ailleurs celui-là voleur est et pilleur·

2 celui cependant venant à l'intérieur par de la de porte berger est de les de brebis.

3 à celui-ci le portier ouvre et les brebis de la de son de voix de lui écoute et les en propres brebis sonne de voix selon nom et conduit dehors eux.

4 lorsque le cas échéant les en propres tous que éjecte, en devers de eux va et les brebis à lui suit, en ce que ont su la son de voix de lui·

5 à d'autre cependant non ne pas que suivent, mais fuiront au loin de lui, en ce que non ont su de les de d'autres la son de voix.

1 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui- n' - entre pas à-travers la porte envers le parvis des brebis mais qui-monte par-ailleurs, celui-là, [c'est] un voleur [qu']il est, et un brigand.

2 Cependant-que celui qui-entre à-travers la porte, [c'est] un berger [qu']il est, des brebis.

3 [C'est] à celui-ci [que] le portier ouvre, et les brebis, [c'est] sa voix [qu']elles écoutent, et [ce sont] les brebis [qui lui sont] en-propre [auxquelles] il donne-de-la-voix, [chacune] selon un nom, et [c'est lui qui] les conduit-au-dehors.

4 Lorsque-le-cas-échéant toutes celles [qui lui sont] en-propre, il les a-jetées-au-dehors-désormais, [c'est] par-devers elles [qu']il marche, et les brebis le suivent parce-qu'elles se-trouvent-avoir-su [quelle est] sa voix.

5 Autrui, cependant, [ce n'est] aucunement [qu']elle [le] suivront, mais elles fuiront loin-de lui parce-qu'elles se-trouvent- ne pas

6 Celle-ci la proverbe dit à eux le Iésous, ceux-là cependant non connurent quels était lesquels bavardait à eux.

7 Dit donc à eux encore le Iésous· amen amen je dis à vous en ce que moi je suis la porte de les de brebis.

8 tous combien grands vinrent avant de moi voleurs sont et pilleurs, mais non écouterent de eux les brebis.

9 moi je suis la porte· par de moi si le cas échéant un quelconque que vienne à l'intérieur sera sauvé et viendra à l'intérieur et sortira et pâturage trouvera.

10 le voleur non vient si ne pas afin que que vole et que sacrifie et que perde complètement· moi je vins afin que vie que aient et surabondamment que aient.

11 Moi je suis le berger le beau. le berger le beau la âme de lui pose au-dessus de les de brebis·

12 le salarié aussi non étant berger, de lequel non est les brebis en propres, observe le loup venant et abandonne les brebis et fuit – et le loup ravit eux et disperse –

13 en ce que salarié est et non soucie à lui autour de les de brebis.

14 Moi je suis le berger le beau et je connais les miens et connaissent moi les miens,

15 de haut en bas comme connaît moi le père et moi je connais le père, et la âme de moi je pose au-dessus de les de brebis.

16 et autres brebis j'ai lesquels non est hors de la de cour de celle-ci· et ceux-là attache de lien moi conduire et de la de son de voix de moi écouteront, et deviendront une troupeau, un berger.

17 Par le fait de celui-ci moi le père aime en ce que moi je pose la âme de moi, afin que encore que je prenne elle.

18 aucun leva elle au loin de moi, mais moi je pose elle au loin de moi-même. autorité j'ai poser elle, et autorité j'ai encore prendre elle· celle-ci la commandement je pris à côté de le de père de moi.

19 Schisme encore devint en à les à Ioudaiens par le fait de les discours ceux-ci.

20 disaient cependant nombreux hors de eux· démon a et délire· quel de lui vous écoutez;

21 autres disaient· ceux-ci les oraux non est de démonisant· ne pas démon peut de aveugles yeux ouvrir;

22 Devint alors les encénies en à les à Ierosoluma, tempête hivernale était,

23 et piétinait autour le Iésous en à le à sanctuaire en à la à portique de le de Solomon.

-avoir-su [quelle est] la voix d'autrui.

6 [C'est selon] cette énigme [qu']il leur a-parlé, Jésus, cependant-que ceux-là n'ont- pas -connu quelles étaient les-choses qu'il leur adressait.

7 Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau, Jésus : Amen, amen, je vous parle-

ainsi : [C'est] moi [qui] suis la porte des brebis.

8 Tous, autant-qui sont-venus //avant moi//, [ce sont] des voleurs [qu']ils sont, et des brigands, mais elles ne les ont- pas -écoutés, les brebis.

9 [C'est] moi [qui] suis la porte : Si-le-cas-échéant [c'est] à-travers moi [que] quelqu'un entre-désormais, il sera-sauvé et il entrera et il sortira, et [c'est] un fourrage [qu']il trouvera.

10 Le voleur ne vient pas, sinon afin-qu'il vole-désormais et fasse-le-sacrifice-désormais et mène-à-perte-désormais. Moi, je suis-venu afin-que [ce soit] une vie [qu']ils aient et [que ce soit] en-abondance [qu']ils [l']aient.

11 [C'est] moi [qui] suis le berger, celui [qui est] le beau. Le berger [qui est] le beau, [c'est] son âme [qu']il place en-faveur-de ses brebis.

12 Le salarié, et qui- n' -est pas berger, de-qui elles ne sont pas, les brebis, en-propre, il observe-avec-attention le loup qui-vient et il abandonne les brebis, et il fuit, et le loup les ravit et [les] disperse...

13 ... parce-que [c'est] salarié [qu']il est, et il ne se fait- pas -de-souci au-sujet-des brebis.

14 [C'est] moi [qui] suis le berger [qui est] le beau, et je connais les miennes, et elles me connaissent, les miennes...

15 ... selon-que me connaît le Père et [que] moi, je connais le Père, et [c'est] mon âme [que] je place en-faveur-des brebis.

16 Et [ce sont] d'autres brebis [que] j'ai qui ne sont pas issues-de ce parvis-ci. Et celles-là, il me faut [les] conduire, et [c'est] ma voix [qu']elles écouteront. Aussi adviendront-ils un-seul troupeau-de-bergerie [et] un-seul berger.

17 En-raison-de ceci, [c'est] moi [que] le Père aime-d'agapè parce-que [c'est] moi [qui] place mon âme afin-qu'à-nouveau, je la prenne-désormais.

18 Aucun ne la lève loin-de moi, mais [c'est] moi [qui] la place loin-de moi-même, et [c'est] un pouvoir [que] j'ai de la placer et [c'est] un pouvoir [que] j'ai d'à-nouveau la recevoir. [C'est] ce commandement-ci [que] j'ai-reçu d'auprès-de mon Père.

19 [C'est] un schisme [qui] à-nouveau est-advvenu parmi les Juifs en-raison-de ces paroles-ci.

20 Ils parlaient-ainsi cependant, de-nombreux d'entre eux : [C'est] un démon [qu']il a, et il délire ! Que l'écoutez-vous ?

21 D'autres parlaient-ainsi : Ces propos ne sont pas [ceux] d'un [homme] qui-est-démoniaque. Serait-ce-qu'un démon a-la-puissance, les yeux des aveugles, de [les] ouvrir ?

22 Est-advvenue alors [la fête des] Renouvel-lements dans Jérusalem. C'était [la] tempête.— Les Jours-des-Renouvelements composent la Fête de la Dédicace, ou Hanoukkah.

23 Et il marchait, Jésus, dans le Temple, dans le portique de Salomon.

24 encerclèrent donc lui les Ioudaiens et disaient à lui· jusqu'à ce que quand la âme de nous tu lèves; si tu es le Christ, dis à nous à parole entière.

25 fut répondu à eux le Iésous· je dis à vous et non vous croyez· les actions lesquels moi je fais en à le à nom de le de père de moi ceux-ci témoigne autour de moi·

26 mais vous non vous croyez, en ce que non vous êtes hors de les de brebis de les de miens.

27 les brebis les miens de la de son de voix de moi écoutent, et moi je connais eux et suivent à moi,

28 et moi je donne à eux vie éternelle et non ne pas que perdent complètement envers le ère et non ravira un quelconque eux hors de la de main de moi.

29 le père de moi lequel a donné à moi de tous plus grand est, et aucun peut ravir hors de la de main de le de père.

30 moi et le père un nous sommes.

31 Portèrent encore pierres les Ioudaiens afin que que pierrent lui.

32 fut répondu à eux le Iésous· nombreux actions beaux je montrai à vous hors de le de père· par le fait de quel de eux action moi vous pierrez;

33 furent répondu à lui les Ioudaiens· autour de beau de action non nous pierrons toi mais autour de blasphème, et en ce que toi être humain étant tu fais toi-même Dieu.

34 fut répondu à eux le Iésous· non est ayant été écrit en à le à loi de vous en ce que moi je dis· dieux vous êtes;

35 si ceux-là dit dieux vers lesquels le discours de le de Dieu devint, et non peut être délié la écriture,

36 lequel le père sanctifia et envoya envers le monde vous vous dites en ce que tu blasphèmes, en ce que je dis· fils de le de Dieu je suis;

37 si non je fais les actions de le de père de moi, ne pas croyez à moi·

38 si cependant je fais, et si à moi ne pas que vous croyiez, à les à actions croyez, afin que que vous connaissiez et que vous connaissiez en ce que en à moi le père et moi en à le à père.

39 Cherchaient donc lui encore saisir, et sortit hors de la de main de eux.

40 Et éloigna encore au delà de le de Iordane envers le lieu où était Ioannes ce premièrement baptisant et resta là.

41 et nombreux vinrent vers lui et disaient en ce que Ioannes certes signe fit aucun, tous cependant combien grands dit Ioannes autour de celui-ci vrais était.

24 Ils l'ont- donc -encerclé, les Juifs, et ils lui parlaient-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, notre âme, tu [la] lèves ? Si [c'est] toi [qui] es le Christ, parle-nous en-totale-franchise !

25 Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : Je vous ai-parlé et vous n'avez- pas -la-foi. Les œuvres que moi je fais dans le nom de mon Père, [ce sont] celles-ci [qui] témoignent à- mon -sujet.

26 Mais vous n'avez- pas -la-foi parce-que vous n'êtes pas d'entre les brebis [qui sont] les miennes.

27 Les brebis [qui sont] les miennes, [c'est] ma voix [qu']elles écoutent, et moi, je les connais, et elles me suivent.

28 Et moi, je leur donne [la] vie de-l'ère, et [ce n'est] aucunement [qu']elles seront-menées-à-leur-perte-désormais envers les ères, et il ne les ravira pas, quiconque, hors-de ma main.

29 Mon Père, ce-qu'il se-trouve- m' -avoir-donné, [c'est] plus-grand-que toutes-choses [qu']il est, et aucun n'a-la-puissance de [rien] ravir hors-de la main du Père.

30 Moi et le père, [c'est] un-seul [que] nous sommes.

31 Ils se-sont-chargés à-nouveau de pierres, les Juifs, afin-qu'ils le lapident-désormais.

32 Il leur a-répondu, Jésus : [Ce sont] de-nombreuses belles œuvres [que] je vous ai-montrées issues-du Père. En-raison-de quelle œuvre de celles-ci me lapidez-vous ?

33 Ils lui ont-répondu-ainsi, les Juifs : Au-sujet-d'une œuvre belle, nous ne te lapidons pas, mais au-sujet-du blasphème, et parce-que toi, étant un Homme, tu [te] fais toi-même Dieu.

34 Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : N'est-il pas se-trouvant-avoir-été-écrit dans votre loi : Moi, j'ai-parlé-ainsi : [Ce sont] des dieux [que] vous êtes ?

35 Si [c'est de] ceux-là [qu']elle a-parlé-ainsi :Dieux, [ceux] vers qui la Parole de Dieu est-advenue -et elle n'a- pas -la-puissance-d'être déliée, l'Écriture -...

36 ... celui-que le Père a-sanctifié et a-envoyé envers votre monde, vous [lui] parlez-ainsi : Tu blasphèmes, parce-que j'ai-parlé-ainsi : [C'est] Fils de Dieu [que] je suis ?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, n'ayez-pas -la-foi en moi.

38 Cependant-que si je [les] fais, et-si-le-cas-échéant [c'est] en moi [que] vous n'ayez- pas -la-foi, en les œuvres ayez-la-foi afin-que vous connaissiez-désormais et -que vous connaissiez-sans-cesse que [c'est] en moi [qu']est le Père et [que] moi, [je suis] dans le Père.— Le suffixe sans-cesse exprime l'aspect duratif du présent de l'indicatif gr., imposé par le sens d'une telle répétition.

39 Ils cherchaient //donc// à-nouveau à-l' -appréhender, et il est-sorti hors-de leur main.

40 Et il s'est-éloigné à-nouveau sur-l'autre-rive du Jourdain envers le lieu, là-où était Jean, le premier baptisant. Aussi a- t-il -demeuré là.

41 Et de-nombreux sont-venus vers lui et ils parlaient-ainsi : Jean, certes, de signe, il n'[en] a-fait aucun. Cependant, toutes-les-choses, autant-qu'il a-parlé, Jean au-sujet-de celui-

42 et nombreux crurent envers lui là.

ci, [c'est] vrai [qu']elles étaient.

42 Et [ce sont] de-nombreux [qui] ont-eu-la-foi envers lui, là.

JEAN 11

1 Était cependant un quelconque étant infirme, Lazare au loin de Béthanie, hors de la de village de Maria et de Martha de la de soeur de elle.

2 était cependant Maria celle ayante ointe le Maître à onguent et ayante essuyée les pieds de lui à les à cheveux de elle, de laquelle le frère Lazare était infirme.

3 envoyèrent donc les soeurs vers lui disantes· Maître, voici lequel tu affectionnes est infirme.

4 ayant écouté cependant le Iésous dit· celle-ci la infirmité non est vers trépas mais au-dessus de la de gloire de le de Dieu, afin que que soit glorifié le fils de le de Dieu par de elle.

5 aimait cependant le Iésous la Martha et la soeur de elle et le Lazare.

6 Comme donc écouta en ce que est infirme, alors certes resta en à lequel était à lieu deux journées,

7 ensuite avec au-delà celui-ci dit à les à disciples· que nous conduisions envers la Ioudaia encore.

8 disent à lui les disciples· rabbi, maintenant cherchaient toi pierrer les Ioudaiens, et encore tu diriges en arrière là;

9 fut répondu Iésous· non pas douze heures sont de la de journée; si le cas échéant un quelconque que piétine autour en à la à journée, non frappe vers, en ce que le lumière de le de monde de celui-ci regarde·

10 si le cas échéant cependant un quelconque que piétine autour en à la à nuit, frappe vers, en ce que le lumière non est en à lui.

11 Ceux-ci dit, et avec au-delà celui-ci dit à eux· Lazare le ami de nous a été mis au coucher· mais je vais afin que que je sorte du sommeil lui.

12 dirent donc les disciples à lui· Maître, si a été mis au coucher sera sauvé.

13 avait dit cependant le Iésous autour de le de trépas de lui, ceux-là cependant estimèrent en ce que autour de la de dormance de le de sommeil dit.

14 alors donc dit à eux le Iésous à parole entière· Lazare mourut loin,

15 et je réjouis par le fait de vous afin que que vous croyiez, en ce que non j'étais là· mais que nous conduisions vers lui.

16 dit donc Thomas celui étant dit Didyme à les à co-apprentis· que nous conduisions aussi nous afin que que nous mourions loin avec au-delà de lui.

1 Il était cependant quelqu'un étant-sans-vigueur, Lazare, depuis Bethanie, issu-du village de Marie et Marthe, sa sœur.

2 Elle était cependant, Marie, celle qui-a-emmaumé le Seigneur d'un onguent et qui-a-essuyé ses pieds par ses cheveux. [C'est elle] dont le frère, Lazare, était-sans-vigueur.

3 Elles ont- donc -envoyé [des messagers], les sœurs, vers lui en-s'adressant-ainsi : Seigneur, vois : celui que tu aimes-d'amitié est-sans-vigueur.

4 Ayant-écouté cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Cet état-sans-vigueur n'est pas vers un trépas, mais [il est] en-faveur-de la gloire de Dieu, afin-que soit-glorifié-désormais le Fils de Dieu à-travers elle.

5 Cependant, il aimait-d'agapè, Jésus, Marthe et sa sœur, et Lazare.

6 Comme donc il a-écouté qu'il est-sans-vigueur, alors certes il est-demeuré au lieu dans lequel il était, deux jours...

7 ... ensuite, à-la-suite-de ceci, [voici qu']il parle-ainsi aux apprentis : Conduisons-nous envers la Judée à-nouveau.

8 Ils lui parlaient-ainsi, les apprentis : Rabbi, [c'est] maintenant [qu']ils cherchaient à te lapider, les Juifs, et [c'est] à-nouveau [que] tu te-retires là ?— Les Juifs, pour Jn, constituent les habitants de la Judée. On ne peut donc pas dire que Jn est “anti-Juif”. En revanche, il dénonce la volonté des Judéens de mettre Jésus à mort.

9 Il a-répondu-ainsi, Jésus : Ne sont-elles pas douze, les heures du jour ? Si-le-cas-échéant quelqu'un marche dans le jour, il n'achoppe pas parce-que [c'est] la lumière du monde [que] celui-ci regarde.

10 Si-le-cas-échéant cependant quelqu'un marche dans la nuit, il achoppe parce-que la lumière n'est pas en lui.

11 [C'est] ceci [qu']il a-parlé-ainsi, et à-la-suite-de ceci, il leur parle-ainsi : Lazare, notre ami, se-trouve-s'être-endormi, mais [voici que] je vais afin-que je l'éveille-désormais.

12 Ils ont- donc -parlé-ainsi, ses apprentis : Seigneur, s'il-se-trouve-s'être-endormi, il sera-sauvé.

13 Cependant, il se-trouvait-avoir-parlé, Jésus, au-sujet-de son trépas, cependant-que ceux-là ont-estimé que [c'est] au-sujet-de l'endormissement du sommeil [qu']il parle-ainsi.

14 Alors donc, il leur a-parlé-ainsi, Jésus, en-totale-franchise : Lazare a péri-par-trépas...

15 ... et je me réjouis en-raison-de vous, afin-que vous ayez-la-foi-désormais, de-ce-que je n'étais pas là. Mais conduisons-nous vers lui.

16 Il a- donc -parlé-ainsi, Thomas – celui qui-est-nommé-ainsi (= ainsi-parlé) : Didyme – aux co-apprentis : Conduisons-nous, nous aussi, afin-que nous périssons-par-trépas conjointement-avec lui.

— Première apparition de Thomas, en situation

17 Ayant venu donc le Jésus trouva lui quatre déjà journées ayant en à le à mémorial.

18 était cependant la Béthanie proche de les de Ierosoluma comme au loin de stades de quinze.

19 nombreux cependant hors de les de Ioudaiens avaient venus vers la Martha et Mariam afin que que exhortent elles autour de le de frère.

20 La donc Martha comme écouta en ce que Jésus vint rencontra à lui· Maria cependant en à le à maison siégeait.

21 dit donc la Martha vers le Jésus· Maître, si tu étais ici non le cas échéant mourut loin le frère de moi·

22 mais aussi maintenant j'ai su en ce que combien grands le cas échéant que tu demandes le Dieu donnera à toi le Dieu.

23 dit à elle le Jésus· placera debout de bas en haut le frère de toi.

24 dit à lui la Martha· j'ai su en ce que placera debout de bas en haut en à la à résurrection en à la à dernière à journée.

25 dit à elle le Jésus· moi je suis la résurrection et la vie· celui croyant envers moi et si que meure loin vivra,

26 et tout celui vivant et croyant envers moi non ne pas que meure loin envers le ère. tu crois celui-ci;

27 dit à lui· oui Maître, moi j'ai cru en ce que toi tu es le Christ le fils de le de Dieu celui envers le monde venant.

28 Et celui-ci ayant dite éloigna et sonna de voix Mariam la soeur de elle en omission ayant dite· le enseignant est à côté et sonne de voix toi.

29 celle-là cependant comme écouta fut éveillé rapidement et venait vers lui.

30 pas encore cependant avait venu le Jésus envers la village, mais était encore en à le à lieu où rencontra à lui la Martha.

31 les donc Ioudaiens ceux étants avec au-delà de elle en à la à maisonnée et exhortants elle, ayants vus la Mariam en ce que rapidement plaça debout de bas en haut et sortit, suivirent à elle ayants estimés en ce que dirige en arrière envers le mémorial afin que que pleure là.

32 La donc Mariam comme vint où était Jésus ayant vue lui tomba de lui vers les pieds disante à lui· Maître, si tu étais ici non le cas échéant de moi mourut loin le frère.

33 Jésus donc comme vit elle pleurante et ceux ayants venus ensemble à elle Ioudaiens pleurants, irrita dans à le à souffle et troubla lui-même

34 et dit· où vous avez posé lui; disent à lui· Maître, viens et vois.

35 fit larme le Jésus.

d'incompréhension.

17 Étant-venu, donc, Jésus l'a-trouvé, ayant déjà [passé] quatre jours dans le mémorial.

18 Cependant, elle était, Bethanie, proche de Jérusalem, comme loin-de quinze stades.

19 Cependant, de-nombreux d'entre les Juifs se-trouvaient-être-venus vers Martha et Marie afin-qu'ils les réconfortent-désormais au-sujet-de [leur] frère.

20 Martha, donc, comme elle a-écouté que Jésus vient, est-arrivée-pour- le -rejoindre, cependant-que Marie, [c'est] dans la maison [qu']elle était-assise.

21 Elle a- donc -parlé-ainsi, Martha, vers Jésus : Seigneur, si tu étais ici, il n'aurait- pas -péri-par-trépas, mon frère.

22 // Mais// aussi maintenant, je me-trouve-avoir-su que [c'est] autant-que tu demandes-désormais à Dieu, [qu']il te donnera, Dieu.

23 Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il se-redressera, ton frère.

24 Elle lui parle-ainsi, Martha : Je me-trouve-avoir-su qu'il se-redressera dans le redressement, dans le dernier jour.

25 Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui] suis le redressement et la vie. Celui qui-a-la-foi envers moi, et-si-le-cas-échéant il a-péri-par-trépas-désormais, il vivra...

26 ... et tout [Homme] qui vit et [qui] a-la-foi envers moi, [ce n'est] aucunement [qu']il périra-par-trépas-désormais envers les ères. As- tu -la-foi [vers] ceci ?

27 Elle lui parle-ainsi : Oui Seigneur, moi, je me-trouve-avoir-eu-la-foi que [c'est] toi [qui] es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui-, dans le monde, -vient.

28 Et ayant-parlé [en disant] ceci, elle s'est-éloigné et elle a-donné-de-la-voix [pour] Marie, sa sœur, à-l'insu, parlant-ainsi : L'Enseignant est-auprès-de [nous] et donne-de-la-voix [pour] toi.

29 Celle-là cependant, comme elle avait-écouté, s'est-éveillée promptement et [voici qu']elle venait vers lui.

30 Cependant, il se-trouvait- ne pas-encore -être-venu, Jésus, envers le village, mais il était encore dans le lieu, là-où elle est-arrivée-pour- le -rejoindre, Martha.

31 Donc, les Juifs, ceux qui-sont conjointement-avec elle dans la maison-d'habitation et la réconfortant, ayant-vu, Marie, qu'elle s'est-promptement -redressée et [qu']elle est-sortie, l'ont-suivie, estimant qu'elle se-re retire envers le mémorial afin-qu'elle pleure-désormais là.

32 Marie, donc, comme elle est-venue là-où était Jésus, l'ayant-vu, est-tombée vers ses pieds en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, si tu étais ici, il n'aurait-pas -péri-par-trépas, [mon] frère.

33 Jésus donc, comme il l'a-vue pleurant et les Juifs étant-venus-avec elle pleurant [eux aussi], a-été-rudoyé en esprit et il s'est-remué lui-même.

34 Et il a-parlé-ainsi l Où l'avez-vous-placé ? Ils lui parlent-ainsi : Seigneur, viens et vois.

35 Il a versé-des-larmes, Jésus.— Sur les larmes de Jésus, comparer avec son arrivée sur Jérusalem : non pas seulement le signe de son humanité, mais la

36 disaient donc les Ioudaiens· voici comment affectionnait lui.

37 Des quelconques cependant hors de eux dirent· non pouvait celui-ci celui ayant ouvert les yeux de le de aveugle faire afin que aussi celui-ci ne pas que meure loin;

38 Iésous donc encore irritant dans en à lui-même vient envers le mémorial· était cependant caverne et pierre couchait sur sur à lui.

39 dit le Iésous· levez la pierre. dit à lui la sœur de celui de ayant achevé Martha· Maître, déjà odore, au quatrième jour car est.

40 dit à elle le Iésous· non je dis à toi en ce que si le cas échéant que tu croies tu verras la gloire de le de Dieu;

41 levèrent donc la pierre. le cependant Iésous leva les yeux en haut et dit· père, je rends grâce à toi en ce que tu écoutes de moi.

42 moi cependant j'avais su en ce que toujours de moi tu écoutes, mais par le fait de le foule celui ayant placé debout autour je dis, afin que que croient en ce que toi moi tu envoyas.

43 et ceux-ci ayant dit à son de voix à grande cria· Lazare, viens ici au-dehors.

44 sortit celui ayant été mort ayant été attaché de lien les pieds et les mains à sangles et la vue de lui à petit suaire avait été lié autour. dit à eux le Iésous· déliez lui et abandonnez lui diriger en arrière.

45 Nombreux donc hors de les de Ioudaiens ceux ayants venus vers la Mariam et ayants contemplés lesquels fit crurent envers lui·

46 des quelconques cependant hors de eux éloignèrent vers les Pharisiens et dirent à eux lesquels fit Iésous.

47 Menèrent ensemble donc les chefs sacrificateurs et les Pharisiens sanhédrin et disaient· quel nous faisons en ce que celui-ci le être humain nombreux fait signes;

48 si le cas échéant que nous abandonnions lui ainsi, tous croiront envers lui, et viendront les Romains et lèveront de nous et le lieu et le ethnie.

49 un cependant un quelconque hors de eux Kaïapha, chef sacrificateur étant de le de année de celui-là, dit à eux· vous non vous avez su aucun,

50 pas cependant vous calculez en ce que supporte à vous afin que un être humain que meure loin au-dessus de le de peuple et ne pas tout entier le ethnie que perde complètement.

mort a partie liée avec le péché, et c'est sur celui-ci que Jésus pleure. Confirmé par le v. 36 : les Juifs ne savent jamais, chez Jn, interpréter correctement ses actes et ses intentions.

36 Ils parlaient-ainsi, donc, les Juifs : Vous comment il l'aimait-d'amitié !

37 Quelques-uns cependant d'entre eux ont-parlé-ainsi : N'avait-il pas -la-puissance, celui-ci qui-a-ouvert les yeux de l'aveugle, de faire qu'aussi celui-ci ne périsse- pas -par-trépas ?

38 Jésus donc à-nouveau étant-rudoyé en lui-même vient envers le mémorial. C'était cependant une caverne et une pierre faisait-pression sur elle.

39 Il parle-ainsi, Jésus : Levez la pierre. Elle lui parle-ainsi, la sœur de celui qui-est-parvenue-à-l'achèvement [de sa vie], Marthe : Seigneur, [c'est] déjà [qu']il répand-une-odeur ! [C'est] au quatrième jour en-effet [qu']il [en] est.

40 Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne t'ai-je pas -parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant tu as-la-foi-désormais, tu verras la gloire de Dieu ?

41 Ils ont- donc -levé la pierre, cependant-que Jésus a-levé les yeux en-haut et a-parlé-ainsi : Père, je te rends-grâce de-ce-que tu m'as-écouté.

42 Moi, cependant, je me-trouvais-avoir-su que [c'est] en-tout-temps [que] tu m'écoutes, mais [c'est] en-raison-de la foule qui se-tient-alentour que j'ai-parlé, afin-qu'ils aient-la-foi en-ce-que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

43 Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c'est] d'une voix grande [qu']il a-poussé-un-cri : Lazare ! Jusqu'ici ! Au-dehors !

44 Il est-sorti, celui qui-se-trouve-avoir-péri, se-trouvant-avoir-été-lié les pieds et les mains par des sangles et son visage, [c'est] par un linge [qu']il se-trouvait-avoir-été-lié-tout-autour. Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Déliez-le et abandonnez lui de se retirer.

45 De-nombreux donc d'entre les Juifs, ceux étant-venus vers Marie et ayant-porté-leur-attention-à ce-qu'il a-fait, ont-mis- [leur]-foi envers lui.

46 Quelques-uns cependant d'entre eux se-sont-éloignés vers les Pharisiens et leur ont-parlé-de-ce-qu'a-fait Jésus.

47 Ils ont- donc -rassemblé, les chefs-des-prêtres et les Parisiens, le Sanhédrin et ils parlaient-ainsi : Que faisons-nous ? Parce-que cet Homme-ci, [ce sont] de-nombreux signes [qu']il fait.— Ce rassemblement du Sanhédrin avant la fête est le plus probable, contre la chronologie des synoptiques qui donnent la réunion au cours de la fête, et, qui plus est, la nuit, ce qui est interdit.

48 Si-le-cas-échéant nous l'abandonnons de-même, tous auront-la-foi envers lui et ils viendront, les Romains, et il lèveront et notre lieu, et [notre] nation.

49 Cependant, quelqu'un d'entre eux, Caïphe, étant Chef-des-prêtres cette année-là, leur a-parlé-ainsi : Vous, vous vous-trouvez- n' -avoir- rien- -su -du-tout !

50 Vous ne considérez pas-même qu'il est-opportun pour vous qu'un-seul Homme périsse-par-trépas-désormais-en-faveur-du peuple et [que ce] ne [soit] pas la nation entière [qui] soit-menée-à-sa-perde-

51 celui-ci cependant au loin de lui-même non dit, mais chef sacrificateur étant de le de année de celui-là prophétisa en ce que imminait Iésous mourir loin au-dessus de le de ethnie,

52 et non au-dessus de le de ethnie seulement mais afin que aussi les enfants de le de Dieu ces ayants étés dispersés au travers que mène ensemble envers un.

53 au loin de celle-là donc de la de journée délibérèrent afin que que tuent catégoriquement lui.

54 Le donc Iésous non plus à parole entière piétinait autour en à les à Ioudaiens, mais éloigna de là envers la région proche de la de déserte, envers Éphraïm étante dite ville, et là resta avec au-delà de les de disciples.

55 Était cependant proche le pâque de les de Ioudaiens, et montèrent nombreux envers Ierosoluma hors de la de région avant de le de pâque afin que que consacrent eux-mêmes.

56 cherchaient donc le Iésous et disaient avec au-delà de les uns les autres en à le à sanctuaire ayants placés debout· quel estime à vous; en ce que non ne pas que vienne envers la fête;

57 avaient donné cependant les chefs sacrificateurs et les Pharisiens commandements afin que si le cas échéant un quelconque que connaisse où est que indique, de telle manière que que saisissent lui.

désormais.

51 Ceci cependant, [ce] n' [est] pas depuis lui-même qu' il [l'] a-parlé, mais [c' est] étant chef-des-prêtres cette année-là, il a-prophétisé que Jésus était-imminent de périr-par-trépas en-faveur-de la nation...

52 ... et non en-faveur-de la nation seulement, mais afin-qu' aussi [ce soit] les enfants de Dieu, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-dispersés-au-travers, [qu'] il rassemble-dé-sormais envers une-seule.

53 Donc, depuis ce jour-là, ils ont-fait-le-dessein qu' ils le tueront-désormais.

54 Donc Jésus, [ce] n' [est] plus en-totale-franchise [qu'] il marchait parmi les Juifs, mais il s' est-éloigné de-là envers le pays proche du désert, envers une cité ainsi-parlée : Éphraïm, et- [c' est] -là [qu'] il a-demeuré conjointement avec [ses] apprentis.

55 Elle était cependant proche, la Pâque des Juifs, et de-nombreux sont-montés envers Jérusalem à-partir-du pays, avant la Pâque afin-qu' ils se-consacrent-désormais eux-mêmes. — Se consacrer, du verbe aqizô, est un acte d' abord rituel, comme en Ac 21,24.26 ; 24,18. Peu à peu néanmoins, on en viendra à considérer la possibilité de se consacrer spirituellement (Cfr. Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3).

56 Ils cherchaient donc Jésus, et ils parlaient-ainsi, les-uns- conjointement-avec -les-autres se-trouvant-s'ê-tre-tenus dans le Temple : Quelle est- votre -estimation ? N' [est-ce] aucunement [qu'] il vient-désormais envers la fête ?

57 Ils se-trouvaient-avoir-donné cependant, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des commandements afin-que si-le-cas-échéant quelqu' un connaissait-désormais où il est, il [l'] indiquent-désormais de-telle-manière-qu' ils l' appréhendent-désormais.

JEAN 12

1 Le donc Iésous avant de six de journées de le de pâque vint envers Béthanie, où était Lazare, lequel éveilla hors de morts Iésous.

2 firent donc à lui dîner là, et la Martha servait, le cependant Lazare un était hors de ceux de couchants de bas en haut avec à lui.

3 La donc Maria ayante prise livre de onguent de nard de liquide de de grande valeur oignit les pieds de le de Iésous et essuya à les à cheveux de elle les pieds de lui· la cependant maisonnée fut fait plénitude hors de la de odeur de le de onguent.

4 Dit cependant Iouda le Iskariote un de les de disciples de lui, celui imminant lui livrer·

5 par le fait de quel celui-ci le onguent non fut vendu de trois cents de deniers et fut donné à pauvres;

6 dit cependant celui-ci non en ce que autour de les de pauvres souciait à lui, mais en ce que voleur était et le sac à languette ayant ces étants jetés portait.

7 dit donc le Iésous· abandonne elle, afin que

1 Donc Jésus, six jours en-avant-de la Pâque, est-venu envers Béthanie, là-où était Lazare qu' il a-éveillé d' entre [les] morts, Jésus.

2 Ils lui ont- donc -fait un festin là, et Marthe servait-en-ministre cependant-que Lazare était l' un d' entre ceux qui-sont-couchés-à-table avec lui.

3 Donc Marie, prenant une livre d' onguent d' un nard digne-de-foi de-considérable-valeur a-embaumé les pieds de Jésus et elle [les] a-essuyés par ses cheveux, ses pieds, cependant-que la maison-d' habitation a-été-rendue-plérôme à-partir-de l' odeur de l' onguent.— L' épisode est très proche de Mc 14,3.

4 Cependant, il parle-ainsi, Judas l' Iscariôth, l' un //d' entre //ses apprentis, celui qui-est-imminent-à le livrer :

5 En-raison-de quoi cet onguent n' a- pas -été-aliéné-à trois-cents deniers et [n'] a- [pas] -été-donné aux pau-vres ?

6 Il a-parlé, cependant, [en disant] ceci non parce-que [c' est] au-sujet-des pauvres [qu'] il se faisait-du-souci, mais parce-que [c' est] voleur qu'] il était, et tenant la bourse, [ce sont] les-choses- [y] -étant-jetées [dont] il se-chargeait.

7 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Abandonne lui

envers la journée de le de enterrement de moi que garde lui·

8 Les pauvres car toujours vous avez avec au-delà de vous-mêmes, moi cependant non toujours vous avez.

9 Connut donc le foule nombreux hors de les de Ioudaiens en ce que là est et vinrent non par le fait de le Iésous seulement, mais afin que aussi le Lazare que voient lequel éveilla hors de morts.

10 délibérèrent cependant les chefs sacrificateurs afin que aussi le Lazare que tuent catégoriquement,

11 en ce que nombreux par le fait de lui dirigeaient en arrière de les de Ioudaiens et croyaient envers le Iésous.

12 à Celle lendemain le foule nombreux celui ayant venu envers la fête, ayants écoutés en ce que vient le Iésous envers Ierosoluma

13 prirent les branches de les de palmiers et sortirent envers rencontre à lui et criaient· Hosanna· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître, et le roi de le de Israël.

14 ayant trouvé cependant le Iésous ânon assis sur lui, de haut en bas comme est ayant été écrit·

15 ne pas effraie, fille de Sion· voici le roi de toi vient, étant assis sur ânon de ânesse.

16 ceux-ci non connurent de lui les disciples le premier, mais lorsque fut glorifié Iésous alors furent mémorisé en ce que ceux-ci était sur à lui ayants été écrits et ceux-ci firent à lui.

17 Témoignait donc le foule celui étant avec au-delà de lui lorsque le Lazare sonna de voix hors de le de mémorial et éveilla lui hors de morts.

18 par le fait de celui-ci aussi rencontra à lui le foule, en ce que écoutèrent celui-ci lui avoir fait le signe.

19 les donc Pharisiens dirent vers eux-mêmes· vous observez en ce que non vous profitez aucun· voici le monde derrière de lui éloigna.

20 Étaient cependant Grecs des quelconques hors de ceux de montants afin que que embrassent vers en à la à fête·

21 ceux-ci donc approchèrent à Philippe à celui au loin de Bethsaïda de la de Galilée et sollicitaient lui disants· Maître, nous voulons le Iésous voir.

22 vient le Philippe et dit à le à André, vient André et Philippe et disent à le à Iésous.

23 Le cependant Iésous répond à eux disant· a venu la heure afin que que soit glorifié le fils de le de être humain.

24 amen amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas le grain de le de blé ayant tombé envers la terre que

[cela], afin-que [ce soit] envers le jour de mon ensevelissement [qu']elle garde-désormais ceci.

8 Les pauvres en-effet, [c'est] en-tout-temps [que] vous les avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n'[est] pas en-tout-temps [que] vous [m']avez.

9 Elle a-connu, donc, la foule nombreuse d'entre les Juifs, que [c'est] là [qu']il est, et ils sont-venus non en-raison-de Jésus seulement, mai afin-qu'aussi [ce soit] Lazare [qu']ils voient-désormais, qu'il a-éveillé d'entre [les] morts.

10 Ils ont-fait-le-dessein, donc, les chefs-des-prêtres, que [c'est] aussi Lazare [qu']ils tueraient-désormais...

11 ... parce-que [ce sont] de-nombreux [qui], en-raison-de lui, se-retiraient des Juifs et avaient-la-foi envers Jésus.— Se-retirer des Juifs ne signifie pas se-retirer des enfants d'Israël, mais des traditions judéennes (cf. 11,8n).

12 Le lendemain-suivant, la foule nombreuse, celle qui-est-venue envers la fête, ayant-écouté qu'il vient, Jésus, à Jérusalem...

13 ... ils ont-pris les rameaux de palmes et sont-sortis envers une rencontre pour lui et ils poussaient-des-cris: Hôsan·na ! Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom de Seigneur, //et//le roi d'Israël !— On se demande d'où peuvent venir les palmes, car on ne trouve pas de palmier à Jérusalem. Mt et Mc préférèrent parler de branches ou de branchages.

14 Ayant-trouvé cependant, Jésus, un ânon, il a-siégré sur lui selon-qu'il est se-trouvant-avoir-été-écrit :

15 Ne crains pas, fille de Sion, voici-que ton roi vient, étant-assis sur un poulain d'ânesse.

16 Ceci, ils ne [l']ont- pas -connu, ses apprentis, en premier. Mais lorsqu'il a-été-glorifié, Jésus, alors ils-ont-fait-mémoire que ceci était se-trouvant-avoir-été-écrit sur lui, et [que ce sont] ces-choses-ci [qu']ils ont-faites pour lui.

17 Elle témoignait donc, la foule, celle étant conjointement-avec lui lorsque [c'est pour] Lazare [qu']il a-donné-de-la-voix hors-du mémorial et [qu']il l'a-éveillé d'entre les morts.

18 En-raison-de ceci //aussi//, elle est-arrivée-pour-le -rejoindre, la foule, parce-qu'ils ont-écouté ceci, pour lui, de se-trouver-avoir-fait [ce] signe.

19 Donc les Pharisiens ont-parlé-ainsi vers eux-mêmes : Vous observez-avec-attention que vous n'apportez-de-crédit [en] rien-du-tout. Voyez ! Le monde, [c'est] derrière lui [qu']il s'est-éloigné.

20 Il y avait cependant quelques Hellènes parmi ceux montant afin-qu'ils se-prosternent-désormais-vers [Dieu] dans la fête.

21 Ceux-ci donc sont-venus-vers Philippe, celui issu-de Bethsaïda de la Galilée, et ils le pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, nous voulons voir Jésus.

22 Il vient, Philippe, et il parle à André. Il vient, André et [avec lui] Philippe, et ils parlent à Jésus.

23 Cependant, Jésus leur répond en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-être-venue, l'heure, afin-que soit-glorifié-désormais le Fils de l'Homme.

24 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant le grain de froment étant-tombé envers la

meure loin, lui seul reste· si le cas échéant
cependant que meure loin, nombreux fruit porte.

25 celui affectionnant la âme de lui perd
complètement elle, et celui haïssant la âme de lui en
à le à monde à celui-ci envers vie éternelle gardera
elle.

26 si le cas échéant à moi un quelconque que serve,
à moi suive, et où je suis moi là aussi le serviteur le
mien sera· si le cas échéant un quelconque à moi
que serve valorisera lui le père.

27 Maintenant la âme de moi a été troublé, et quel
que je dise; père, sauve moi hors de la de heure de
celle-ci; mais par le fait de celui-ci je vins envers la
heure celle-ci.

28 père, glorifie de toi le nom. vint donc son de
voix hors de le de ciel· et je glorifiai et encore je
glorifierai.

29 le donc foule celui ayant placé debout et ayant
écouté disait tonnerre avoir devenu, autres disaient·
messager à lui a bavardé.

30 fut répondu Jésus et dit· non par le fait de moi
la son de voix celle-ci a devenu mais par le fait de
vous.

31 maintenant jugement est de le de monde de
celui-ci, maintenant le chef de le de monde de celui-
ci sera éjecté au-dehors·

32 et moi si le cas échéant que je sois haussé hors
de la de terre, tous je tirerai vers moi-même.

33 celui-ci cependant disait signifiant à quel à
trépas imminait mourir loin.

34 Fut répondu donc à lui le foule· nous nous
écoutâmes hors de le de loi en ce que le Christ reste
envers le ère, et comment tu dis toi en ce que
attache de lien être haussé le fils de le de être
humain; quel est celui-ci le fils de le de être
humain;

35 dit donc à eux le Jésus· encore petit temps le
lumière en à vous est. piétez autour comme le
lumière vous avez, afin que ne pas ténèbre vous que
saisisse de haut en bas· et celui piétinant autour en à
la à ténèbre non a su où dirige en arrière.

36 comme le lumière vous avez, croyez envers le
lumière, afin que fils de lumière que vous deveniez.
ceux-ci bavarda Jésus, et ayant éloigné fut caché
au loin de eux.

37 Aussi grands cependant de lui signes de ayant
fait en devers de eux non croyaient envers lui,

38 afin que le discours de Ésaïa de le de prophète
que soit fait plénitude lequel dit· Maître, quel crut à
la à ouïe de nous; et le bras de Maître à quel fut

terre ne meurt- pas -désormais, lui, [c'est] seul
[qu']il demeure ; cependant-que si-le-cas-échéant il
périt-par-trépas-désormais, [ce sont] de-nombreux
fruits [qu']il porte.

25 Celui qui-aime-d'amitié son âme, il la mène-à-
sa-perte ; et celui qui-hait son âme dans ce monde-
ci, [c'est] envers une vie de-l'ère [qu']il la tiendra-
sous-garde.

26 Si-le-cas-échéant [c'est] moi [que] quelqu'un
sert-en-ministre, qu'il me suive et là-où je suis, moi,
[c'est] là aussi [que] le serviteur-en-ministre [qui
est] le mien sera. Si-le-cas-échéant quelqu'un,
[c'est] moi [qu']il sert-en-ministre, il le mettra-en-
valeur, le Père.

27 Maintenant, mon âme se-trouve-avoir-été-
remuée et que parlerai-je ? Père, sauve-moi hors-de
cette heure-ci ? Mais [c'est] en-raison-de ceci [que]
je suis-venu envers cette heure-ci.

28 Père, glorifie ton Nom ! Elle est- donc -venue,
une voix, issue-du ciel : Et j'ai-glorifié, et [c'est] à-
nouveau [que] je glorifierai !— On peut reconnaître
ici la trace d'un sémitisme qui se traduirait par :
pour glorifier, je glorifierai, formule d'insistance.

29 La foule, donc, celle qui-se-trouve-s'être-tendue
[là], et qui-a-écouté, parlait [pour] un tonnerre
d'advenir. D'autres parlaient-ainsi : [C'est] un
Proclamateur qui se-trouve-s'être-adressé à lui.

30 Il a-répondu, Jésus, et il a-parlé-ainsi : [Ce]
n'[est] pas en-raison-de moi [que] cette voix-ci se-
trouve-être-advenue, mais [c'est] en-raison-de
vous !

31 [C'est] maintenant [qu']est un jugement de ce
monde-ci ! [C'est] maintenant [que] le chef de ce-
monde-ci sera-jeté-dehors, au-dehors.

32 Et-moi, si-le-cas-échéant je suis-hissé-désormais
d'entre la terre, [c'est] tous [que] je tirerai vers moi-
même !

33 [C'est] ceci [dont] il parlait cependant, signifiant
par-quel trépas il-était-imminent-de périr-par-
trépas.

34 Elle lui a- donc -répondu-ainsi, la foule : Nous,
nous avons-écouté à-partir-de la loi que le Christ
demeure envers l'ère. Aussi, comment, toi, parles-
tu -ainsi : Il faut être-hissé [pour] le Fils de
l'Homme ? Qui est le Fils de l'Homme ?

35 Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C'est] encore
un-petit temps [que], la lumière, [c'est] parmi vous
[qu']elle est. Marchez tant-que (= comme) [c'est] la
lumière [que] vous avez afin-que [ce] ne [soit] pas
la ténèbre [qui] vous saisisse-désormais. Et celui
qui-marche dans la ténèbre ne se-trouve- pas -avoir-
su où il se-retire.

36 Comme [c'est] la lumière [que] vous avez, ayez-
la-foi envers la lumière afin-que [ce soit] des fils de
lumière [que] vous deveniez-désormais. [Ce sont]
ces-choses [qu']il a-adressées, Jésus, et, s'étant-
éloigné, il a-été-caché loin-d'eux.

37 Cependant,de-tels, de signes, lui se-trouvant [en]
-avoir-faits par-devers eux, ils n'avaient- pas -la-foi
envers lui...

38 ... afin-que la parole d'Isaïe le prophète soit-
rendue-plérôme-désormais, [celle] qu'il a-parlée-
ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi en notre ouï-dire ?

découvert au loin;

39 par le fait de celui-ci non pouvaient croire, en ce que encore dit Ésaïa·

40 a aveuglé de eux les yeux et pierre de eux la coeur, afin que ne pas que voient à les à yeux et que intelligent à la à coeur et que soient tourné, et je guérirai eux.

41 ceux-ci dit Ésaïa en ce que vit la gloire de lui, et bavarda autour de lui.

42 pourtant néanmoins aussi hors de les de chefs nombreux crurent envers lui, mais par le fait de les Phariséens non discouraient pareillement afin que ne pas exclus des synagogues que deviennent·

43 aimèrent car la gloire de les de êtres humains davantage que la gloire de le de Dieu.

44 Iésous cependant croassa et dit· celui croyant envers moi non croit envers moi mais envers celui ayant mandé moi,

45 et celui observant moi observe celui ayant mandé moi.

46 moi lumière envers le monde j'ai venu, afin que tout celui croyant envers moi en à la à ténèbre ne pas que reste.

47 et si le cas échéant un quelconque de moi que écoute de les de oraux et ne pas que garde, moi non je juge lui· non car je vins afin que que je juge le monde, mais afin que que je sauve le monde.

48 celui démettant moi et ne pas prenant les oraux de moi a celui jugeant lui· le discours lequel je bavardai celui-là jugera lui en à la à dernière à journée.

49 en ce que moi hors de moi-même non je bavardai, mais le ayant mandé moi père lui-même à moi commandement a donné quel que je dise et quel que je bavarde.

50 et j'ai su en ce que la commandement de lui vie éternelle est. lesquels donc moi je bavarde, de haut en bas comme a dit à moi le père, ainsi je bavarde.

Et le bras du Seigneur, à-qui a-t-il -été-dévoilé ?— Notre oui-dire, en gr. akoè èmôn, rejoint saint Paul en Rm 10,17: la foi vient de ce que l'on entend.

39 En-raison-de ceci, il n'avaient- pas -la-puissance-d'avoir-la-foi, parce-qu'à-nouveau, il parle-ainsi, Isaïe :

40 Il se-trouve-avoir-aveuglé leurs yeux et il a-rendu-calleux leur cœur afin-qu'ils ne voient- pas --désormais par les yeux et [qu']ils [ne] pénètrent-pas -l'intelligence-désormais par le cœur et [qu']ils [ne] se convertissent- pas -désormais, et je les guérirai.— Fin de verset ambiguë : on peut en effet faire porter la négation sur le seul premier verbe ou sur les deux. En ce cas, il faurait traduire : et je ne les guérirai pas.

41 [Ce sont] ces-choses [qu']il a-parlées, Isaïe, parce-qu'il a-vu sa gloire et [s']il s'est-adressé [ainsi], [c'est] à- son -sujet.

42 Pourtant néanmoins, d'entre les chefs aussi, de-nombreux aient-eu-la-foi envers lui, mais en-raison-des Phariséens, ils ne faisaient- pas -confession [de lui] afin-qu'il ne deviennent pas exclus-au-loin-de-la-synagogue-désormais.

43 Ils ont-aimé-d'agapè en-effet la gloire des Hommes davantage que-bien-plus la gloire de Dieu.

44 Cependant, Jésus a-hurlé et il a-parlé-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi n'a- pas -la-foi envers moi mais envers celui qui- m' -a-mandé !

45 Et celui qui- m' -observe-avec-attention observe-avec-attention celui qui- m' -a-mandé.

46 Moi, lumière envers le monde, je me-trouve-être-venu afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi envers moi, [ce] ne [soit] pas dans la ténèbre [qu']il demeure-désormais !

47 Et si-le-cas-échéant quelqu'un écoute-désormais mes propos et ne [les] tient- pas -sous-garde-désormais, moi, je ne le juge pas. Je ne suis pas venu en-effet afin-que je juge-désormais le monde, mais afin-que je sauve-désormais le monde.

48 Celui qui- me -démet et qui- ne -reçoit pas mes propos, il a celui qui- le -juge : la parole que j'ai-adressée, [c'est] celle-là qui- le -jugera dans le dernier jour...

49 ... parce-que moi, [ce] n'[est] pas à-partir-de moi-même [que] j'ai-adressé [des propos], mais celui qui- m' -a-mandé, le Père, [c'est] lui [qui] se-trouve-m'avoir-donné un commandement : [ce] dont je parle-désormais et [ce] que j'adresse-désormais.

50 Aussi, je me-trouve-avoir-su que son commandement, [c'est] une vie de-l'ère [qu']il est. Ce-que donc moi, j'adresse, [c'est] selon-que se-trouve-m'avoir-parlé le Père [qu']ainsi je [l']adresse.

JEAN 13

1 Avant cependant de la de fête de le de pâque ayant su le Iésous en ce que vint de lui la heure afin que que dépasse hors de le de monde de celui-ci vers le père, ayant aimé les en propres ceux en à le à monde envers fin aime eux.

2 Et de dîner de devenant, de le de diable déjà de

1 Cependant, avant la fête de la Pâque, se-trouvant-avoir-su, Jésus, qu'elle est venue, son heure, afin-qu'il passe hors-de ce monde-ci vers le Père, ayant-aimé-d'agapè les-siens [qui lui sont] en-propre, ceux [qui sont] dans le monde, [c'est] envers un achèvement [qu']il les a-aimés-d'agapè.

2 Et le festin advenant, le diviseur se-trouvant-

ayant jeté envers la coeur afin que que livre lui
louta de Simon Iskariote,
3 ayant su en ce que tous a donné à lui le père
envers les mains et en ce que au loin de Dieu sortit
et vers le Dieu dirige en arrière,

4 est éveillé hors de le de dîner et pose les
himations et ayant pris linge ceignit à travers lui-
même·

5 puis jette eau envers le bassin et commença laver
les pieds de les de disciples et essuyer à le à linge à
lequel était ayant été ceint à travers.

6 Vient donc vers Simon Pierre· dit à lui· Maître,
toi de moi tu laves les pieds;

7 fut répondu Iésous et dit à lui· lequel moi je fais
toi non tu as su à l'instant, tu connaîtras cependant
avec au-delà ceux-ci.

8 dit à lui Pierre· non ne pas que tu laves de moi les
pieds envers le ère. fut répondu Iésous à lui· si le
cas échéant ne pas que je lave toi, non tu as part
avec au-delà de moi.

9 dit à lui Simon Pierre· Maître, ne pas les pieds de
moi seulement mais aussi les mains et la tête.

10 dit à lui le Iésous· celui ayant été baigné non a
nécessité si ne pas les pieds laver, mais est pur tout
entier· et vous purs vous êtes, mais non pas tous.

11 avait su car celui livrant lui· par le fait de celui-
ci dit en ce que non pas tous purs vous êtes.

12 Lorsque donc lava les pieds de eux et prit les
himations de lui et tomba de bas en haut encore, dit
à eux· vous connaissez quel j'ai fait à vous;

13 vous vous sonnez de voix moi· le enseignant, et·
le Maître, et bellement vous dites· je suis car.

14 si donc moi je lavai de vous les pieds le Maître
et le enseignant, aussi vous vous devez de les uns
les autres laver les pieds·

15 sous-échantillon car je donnai à vous afin que de
haut en bas comme moi je fis à vous aussi vous que
vous fassiez.

16 amen amen je dis à vous, non est esclave plus
grand de le de Maître de lui pas cependant envoyé
plus grand de celui de ayant mandé lui.

17 si ceux-ci vous avez su, bienheureux vous êtes si
le cas échéant que vous fassiez eux.

18 Non autour de tous de vous je dis· moi j'ai su
quels j'appelai dehors· mais afin que la écriture que

avoir- déjà -jeté envers le cœur qu'il le livre-
désormais, Judas, [fils] de Simon, [l']Iskariôth...

3 ... se-trouvant-avoir-su que [c'est] tout [que] lui
a-donné le Père envers les mains et que [c'est]
depuis Dieu [qu']il est-sorti et vers Dieu [qu']il se-
retire...

4 ... [voici qu']il est-éveillé hors-du festin et pose
(= place) [ses] habits, et ayant-pris un tablier, il
s'[en] est-ceint lui-même.

5 Puis il jette de l'eau envers le bassin-de-lavage et
a-commené à laver les pieds des apprentis et à [les]
essuyer par le tablier par-lequel il était se-trouvant-
s'être-ceint.

6 Il vient donc vers Simon Pierre [qui] lui parle-
ainsi : Seigneur, toi, [c'est] de moi [que] tu laves les
pieds !

7 Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Ce que
moi, je fais, toi, tu te-trouves- ne pas -l'avoir-su à-
présent. Tu connaîtras cependant à-la-suite-de ceci.

8 Il lui parle-ainsi, Pierre : [Ce n'est] aucunement
[que] tu laveras-désormais mes pieds envers les
ères ! Il lui a-répondu, Jésus : Si-le-cas-échéant je
ne te lave pas, tu n'as pas de part conjointement-
avec moi.

9 Il lui parle-ainsi, Simon Pierre : Seigneur, non
mes pieds seulement, mais aussi les mains et la
tête !

10 Il lui parle-ainsi, Jésus : Celui ayant-été-baigné
n'a pas besoin, sinon les pieds, d'être-lavé, mais il
est pur en-entier. Et vous, [c'est] purs [que] vous
êtes, mais non-pas tous.

11 Il se-trouvait-avoir-su en-effet [quel est] celui
qui- le -livre. [C'est] en-raison-de ceci [qu']il a-
parlé-ainsi : [C'est] non-pas tous purs [que] vous
êtes.

12 Lors- donc -qu'il-a-lavé leurs pieds //et// [qu']il
a-[re]pris ses habits, aussi s'est- il -étendu [à table]
à-nouveau. Il leur a-parlé-ainsi : Connaissiez-vous
ce-que je me-trouve-avoir-fait pour vous ?

13 Vous, vous donné-de-la-voix [pour] moi [en
disant] : L'enseignant ! et [en disant] : Le
Seigneur ! Et [c'est] de-belle-manière [que] vous
parlez-ainsi. Je [le] suis en-effet.

14 Si donc moi, j'ai-lavé vos pieds, le Seigneur et
l'Enseignant, vous aussi, vous devez les-uns-les-
autres [vous] laver les pieds.

15 [C'est] une révélation en-effet [que] je vous ai
donnée afin-que [ce soit] selon-ce-que moi je ai-fait
pour vous [que] vous aussi, vous fassiez.— Une
révélation, du gr. upodeigma, dont la racine verbale
upodeiknumi, est trad. montrer-par-révélation (Mat
3,7 ; Lc 3,7 ; 6,47 etc.). Il y a dans ce terme quelque
chose d'une réalité cachée (upo) mise à jour
(deigma), qui rend mieux le sens que la trad.
habituelle par : exemple.

16 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Il n'est pas de
serviteur-en-esclave-plus-grand-que son seigneur ;
pas-même d'envoyé plus-grand-que celui qui-l'a-
mandé.

17 Si ces-choses, vous vous-trouvez- [les] -avoir-
sues, heureux êtes-vous si-le-cas-échéant vous les
faites.

18 [Ce] n'[est] pas au-sujet-de tous [que] je vous
parle. Moi, je me-trouve-avoir-su lesquels j'ai-élus,

soit fait plénitude· celui mâchant avec au-delà de moi le pain éleva sur moi la talon de lui.

19 au loin à l'instant je dis à vous avant de ce devenir, afin que que vous croyiez lorsque le cas échéant que devienne en ce que moi je suis.

20 amen amen je dis à vous, celui prenant le cas échéant un quelconque que je mande moi prend, celui cependant moi prenant prend celui ayant mandé moi.

21 Ceux-ci ayant dit le Iésous fut troublé à le à souffle et témoigna et dit· amen amen je dis à vous en ce que un hors de vous livrera moi.

22 regardaient envers les uns les autres les disciples embarrassants autour de quel dit.

23 était cependant couchant de bas en haut un hors de les de disciples de lui en à le à sein de le de Iésous, lequel aimait le Iésous.

24 fait signe donc à celui-ci Simon Pierre enquérir quel le cas échéant que soit autour de lequel dit.

25 ayant tombé dessus donc celui-là ainsi sur le poitrine de le de Iésous dit à lui· Maître, quel est;

26 répond le Iésous· celui-là est à lequel moi je tremperai le morceau de bouchée et je donnerai à lui. ayant trempé donc le morceau de bouchée prend et donne à Iouda de Simon de Iskariote.

27 et avec au-delà le morceau de bouchée alors vint à l'intérieur envers celui-là le Satan. dit donc à lui le Iésous· lequel tu fais fais plus vite.

28 celui-ci cependant aucun connu de ceux de couchants de bas en haut vers quel dit à lui·

29 des quelconques car estimaient, puisque le sac à languette avait Iouda, en ce que dit à lui le Iésous· achète à l'agora de lesquels nécessité nous avons envers la fête, ou à les à pauvres afin que un quelconque que donne.

30 ayant pris donc le morceau de bouchée celui-là sortit directement. était cependant nuit.

31 Lorsque donc sortit, dit Iésous· maintenant fut glorifié le fils de le de être humain et le Dieu fut glorifié en à lui·

32 aussi le Dieu glorifiera lui en à lui-même, et directement glorifiera lui.

33 petits enfants, encore petit avec au-delà de vous je suis· vous cherchez moi, et de haut en bas comme je dis à les à Ioudaiens en ce que où moi je dirige en arrière vous non vous pouvez venir, aussi à vous je dis à l'instant.

34 Commandement nouvelle je donne à vous, afin

mais [c'est] afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais. Celui qui-mâche mon pain a-élevé sur moi son talon.

19 Depuis [l']à-présent, je vous parle, avant [pour] la-chose d'advenir, afin-que vous ayez-la-foi lorsque-le-cas-échéant elle adviendra, que [c'est] moi [qui] suis.

20 Amen amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-reçoit quiconque je mande-désormais, [c'est] moi [qu']il reçoit, cependant-que celui qui- me -reçoit reçoit celui qui- m' -a-mandé.

21 Ayant-parlé [en disant] ceci, Jésus, il a-été-remué en esprit, et il a-témoigné, et il a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : L'un d'entre vous me livrera.

22 Ils regardaient les-uns- envers -les-autres, les apprentis, étant-dans-l'impasse au-sujet-de qui il parle-ainsi.

23 Il était étant-couché-à-table, l'un d'entre ses apprentis, dans le giron de Jésus, [celui] qu'il aimait-d'agapè, Jésus.— On se pose beaucoup de question sur l'identité de cet apprenti que Jésus aimait-d'agapè (cfr. aussi 19,26; 21,7.20). Le v. 20,2 seul l'appelle celui que Jésus aimait-d'amitié.

24 Il lui fait- donc -signe, Simon-Pierre, de s'enquérir [pour savoir] qui peut-être [celui] au-sujet-de qui il parle.

25 S'étant-renversé donc, celui-là, ainsi sur la poitrine de Jésus, il lui parle-ainsi : Seigneur, qui est-il ?

26 Il répond-ainsi, Jésus : Celui-là est pour qui [c'est] moi [qui] tremperai la bouchée et [la] lui donnerai. Ayant- donc -trempé la bouchée, //il [la] prend et// il [la] donne à Judas, [fils] de Simon, [l']Iscariôth.

27 Et à-la-suite-de la bouchée, alors, il est-entré envers celui-là, le Satan. Il lui parle- donc -ainsi, Jésus : Ce-que tu fais, fais-[le] promptement.

28 Ceci cependant, aucun ne [l']a-connu de ceux qui-sont-couchés-à-table, [ce] vers quoi il lui a-ainsi-parlé.— Donc pas même celui que Jésus aimait-d'agapè.

29 Quelques-uns en-effet estimaient, puisque [c'est] la bourse [qu']il avait, Judas, qu'il lui parle-ainsi, Jésus : Fais-acquisition-sur-la-place-publique-de ce-dont nous avons besoin envers la fête, ou pour les pauvres, afin-que [ce soit] quelque-chose [qu']il donne-désormais.

30 Ayant- donc -pris la bouchée, celui-là, il est-sorti directement. Cependant, c'était [la] nuit.— La nuit des ténèbres !

31 Lorsque donc il est-sorti, il parle-ainsi, Jésus : [C'est] maintenant [qu']a-été-glorifié le Fils de l'Homme, et [c'est] Dieu [qui] a-été-glorifié en lui.

32 // Si Dieu a-été-glorifié en lui //, aussi, Dieu le glorifiera en lui, et [c'est] directement [qu']il le glorifiera.

33 [Mes] enfants, encore un petit [temps], [c'est] conjointement-avec vous [que] je suis. Vous me cherchez, et selon-que j'ai-parlé-ainsi aux Juifs : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir. [C'est donc] à vous aussi [que] le parle-ainsi à-présent.

34 [C'est] un commandement neuf [que] je vous

que que vous aimiez les uns les autres, de haut en bas comme j'aimai vous afin que aussi vous que vous aimiez les uns les autres.

35 en à celui-ci connaîtront tous en ce que miens disciples vous êtes, si le cas échéant amour que vous ayez en à les uns les autres.

36 Dit à lui Simon Pierre· Maître, où tu diriges en arrière; fut répondu à lui Jésus· où je dirige en arrière non tu peux à moi maintenant suivre, tu suivras cependant postérieurement.

37 dit à lui le Pierre· Maître, par le fait de quel non je puis à toi suivre à l'instant; la âme de moi au-dessus de toi je poserai.

38 répond Jésus· la âme de toi au-dessus de moi tu poseras; amen amen je dis à toi, non ne pas coq que sonne de voix jusqu'à ce que de lequel tu nieras moi trois fois.

donne, afin-que vous- [vous] -aimiez-d'agapè les-uns-les-autres : Selon-que je vous ai-aimés-d'agapè, que vous aussi, vous- [vous] -aimiez-d'agapè les-uns-les-autres.

35 [C'est] en ceci [qu']ils connaîtront tous que pour moi, [ce sont] des apprentis [que] vous êtes si-le-cas-échéant [c'est] un amour-d'agapè [que] vous avez les-uns-en-les-autres.

36 Il a-parlé-ainsi, Simon-Pierre : Seigneur, où te-retires-tu ? Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Là-où je me-retire, tu n'as- pas -la-puissance-de me suivre maintenant. Cependant, tu [me] suivras plus-tard.

37 Il lui parle-ainsi, Pierre : Seigneur, en-raison-de quoi n'ai-je- pas -la-puissance-de te suivre à-présent ? Mon âme, [c'est] en-faveur-de toi [que] je [la] placerai.

38 Il répond-ainsi, Jésus : Ton âme, [c'est] en- ma -faveur [que] tu [la] placeras. [Cependant], amen, amen, je te parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [qu']un coq [ne] donnera-de-la-voix-désormais jusqu'à-ce-que tu m'aies-renié trois-fois.— Le futur gr. du dernier verbe n'est pas reproductible en fr. D'autre part, on comprend en général la première proposition du v. comme une interrogation, mais en lien avec les v. 36-37, on peut aussi reconnaître une réponse de Jésus en forme de confirmation, contrebalancée par la prophétie du reniement.

JEAN 14

1 Ne pas soit troublé de vous la coeur· vous croyez envers le Dieu aussi envers moi vous croyez.

2 en à la à maisonnée de le de père de moi demeures nombreuses sont· si cependant ne pas, je dis le cas échéant à vous en ce que je vais préparer lieu à vous;

3 et si le cas échéant que je sois allé et que je prépare lieu à vous, encore je viens et je prendrai à côté vous vers moi-même, afin que où je suis moi aussi vous que vous soyez.

4 et où moi je dirige en arrière vous avez su la chemin.

5 Dit à lui Thomas· Maître, non nous avons su où tu diriges en arrière· comment nous pouvons la chemin avoir su;

6 dit à lui le Jésus· moi je suis la chemin et la vérité et la vie· aucun vient vers le père si ne pas par de moi.

7 si vous avez connu moi, aussi le père de moi vous connaîtrez. et au loin à l'instant vous connaissez lui et vous avez vu lui.

8 Dit à lui Philippe· Maître, montre à nous le père, et suffit à nous.

9 dit à lui le Jésus· aussi grand temps avec au-delà de vous je suis et non tu as connu moi, Philippe; celui ayant vu moi a vu le père· comment toi tu dis-montre à nous le père;

10 non tu crois en ce que moi en à le à père et le

1 Que ne soit- pas -remué votre cœur. Ayez-la-foi envers Dieu, et envers moi, ayez-la-foi.

2 Dans la maison-d'habitation de mon Père, [ce sont] de-nombreuses demeures [qu']il y-a, sinon, vous aurais- je -adressé [cette parole] : Je vais préparer un lieu pour vous ?

3 Et si-le-cas-échéant je vais et je prépare-désormais un lieu pour vous, [c'est] à-nouveau [que] je viens et [que] je vous prendrai-auprès-de [moi], vers moi-même, afin-que là-où je suis, moi, vous aussi vous soyez.

4 Et là-où //moi// je me-retire, vous vous-trouvez-avoir-su le chemin.

5 Il lui parle-ainsi, Thomas : Seigneur, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où tu te-retires. Comment avons- nous -la-puissance, le chemin, de [le] savoir ?— Deuxième intervention de Thomas, toujours en termes d'incompréhension.

6 Il lui parle-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui] suis le chemin, et la vérité et la vie. Aucun ne vient vers le Père sinon à-travers moi.

7 Si vous vous-trouvez- m' -avoir-connu, [c'est] aussi mon Père [que] vous connaissez. Et [c'est] depuis à-présent [que] vous le connaissez et vous-trouvez- l' -avoir-su.

8 Il lui parle-ainsi, Philippe : Seigneur, montre-nous le Père, et cela suffit pour nous.

9 Il lui parle-ainsi, Jésus : [Voilà] un tel temps [que c'est] conjointement-avec vous [que] je suis et tu te-trouvés- ne pas m' -avoir-connu, Philippe ! Celui qui-se-trouve- m' -avoir-vu se-trouve-avoir-vu le Père. Comment, toi, parles- tu -ainsi : Montre-nous le Père ?

10 N'as- tu pas -la-foi en-ce-que moi, [je suis] dans

père en à moi est; les oraux lesquels moi je bavarde à vous au loin de moi-même non je bavarde, le cependant père en à moi restant fait les actions de lui.

11 croyez à moi en ce que moi en à le à père et le père en à moi· si cependant ne pas, par le fait de les actions eux-mêmes croyez.

12 Amen amen je dis à vous, celui croyant envers moi les actions lesquels moi je fais et celui-là fera et plus grands de ceux-ci fera, en ce que moi vers le père je vais·

13 et lequel un quelconque le cas échéant que vous demandiez en à le à nom de moi celui-ci je ferai, afin que que soit glorifié le père en à le à fils.

14 si le cas échéant un quelconque que vous demandiez moi en à le à nom de moi moi je ferai.

15 Si le cas échéant que vous aimiez moi, les commandements les miennes vous garderez·

16 et moi je solliciterai le père et autre appeleur à côté paraclet donnera à vous, afin que avec au-delà de vous envers le ère que soit,

17 le souffle de la de vérité, lequel le monde non peut prendre, en ce que non observe lui pas cependant connaît· vous vous connaissez lui, en ce que à côté à vous reste et en à vous sera.

18 Non j'abandonnerai vous orphelins, je viens vers vous.

19 encore petit et le monde moi non plus observe, vous cependant vous observez moi, en ce que moi je vis aussi vous vous vivez.

20 en à celle-là à la à journée vous connaîtrez vous en ce que moi en à le à père de moi et vous en à moi et moi en à vous.

21 celui ayant les commandements de moi et gardant elles celui-là est celui aimant moi· celui cependant aimant moi sera aimé sous de le de père de moi, et moi j'aimerai lui et je rendrai visible à lui moi-même.

le Père et [que] le Père, [c'est] en moi [qu']il est ? Les propos, ceux-que moi je vous parle, [ce] n'[est] pas depuis moi-même [que] je [les] adresse, cependant-que le Père qui- en moi -demeure fait ses œuvres.

11 Ayez-la-foi en-moi, parce-que moi, [je suis] dans le Père et le Père [est] en moi. Cependant, sinon, en-raison-de-œuvres elles-mêmes, ayez-la-foi.

12 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi, les œuvres que moi je fais, celui-là- aussi [les] fera. Et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu']il fera parce-que moi, [c'est] vers le Père [que] je vais.

13 Et ce que vous-demandez-désormais en mon nom, [c'est] ceci [que] je ferai, afin-qu'il soit-glorifié-désormais, le Père, dans le Fils.

14 Si-le-cas-échéant [c'est] quoi-que-ce-soit [que] vous me demandez-désormais en mon nom, [c'est] moi [qui]le ferai.

15 Si-le-cas-échéant vous m'aimez-d'agapè, les commandements [qui sont] les miens, vous [les] garderez...

16 ... et moi, je prierai le Père, et [c'est] un autre Pourvoyeur-en-Appel [qu']il donnera pour vous afin-que [ce soit] conjointement-avec vous envers les ères [qu']il soit...— Difficile de dire si Paracletos doit être lu comme un actif ou un passif substantivé du verbe parakaléo. Dans le premier cas, il s'agit d'un Pourvoyeur-en-Appel (l'Avocat des trad. habituelles) ; dans l'autre, d'un Receveur-en-Appel (le Consolateur des trad. habituelles). Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.). Il semble qu'il faille plutôt choisir la première solution en raison de la forme transitive suggérée par l'absence d'adresse (= auprès-de...), qui permet de penser qu'il pourrait s'agir du Père et de traduire dès-lors par Pourvoyeur-en-Appel-auprès-du [Père]. 1Jn 2,1 tendrait à abonder dans ce sens, bien qu'alors il s'agisse du Fils, et non plus de l'Esprit. Néanmoins, l'Esprit serait bel et bien le Receveur-en-Appel de la prière des enfants du Père tout en restant le Pourvoyeur-en-Appel- de cette même prière -auprès-du [Père].

17 ... l'Esprit de la vérité, que le monde n'a- pas -la-puissance-de recevoir parce-qu'il ne l'observe- pas -avec-attention ni ne [le] connaît. Vous, vous le connaissez parce-que [c'est] auprès-de vous [qu']il demeure et [parce-que c'est] en vous [qu']il est.

18 Je ne vous abandonnerai pas orphelins. [Voici que] je viens vers vous.

19 Encore-un-petit [temps] et [voici que] le monde ne m'observe- plus -avec-attention, cependant-que vous, vous m'observez-avec-attention parce-que [c'est] moi [qui] vis. Vous aussi, vous vivez.

20 Dans ce jour-là, vous connaîtrez, vous, que moi, [je suis] en mon Père, et vous en moi et moi en vous.

21 Celui qui-a mes commandements et qui- les -garde, celui-là est celui qui- m' -aime-d'agapè, cependant-que celui-qui m' -aime-d'agapè sera-aimé-d'agapè sous-l'obédience-de mon Père, et moi, je l'aimerai-d'agapè et je [me] manifesterai-clairement à lui, moi-même.

22 Dit à lui Iouda, non le Iskariote· Maître, quel a devenu en ce que à nous tu immines rendre visible toi-même et non pas à le à monde;

23 fut répondu Iésous et dit à lui· si le cas échéant un quelconque que aime moi le discours de moi gardera, et le père de moi aimera lui et vers lui nous viendrons et demeure à côté à lui nous ferons.

24 celui ne pas aimant moi les discours de moi non garde· et le discours lequel vous écoutez non est mien mais de le de ayant mandé moi de père.

25 Ceux-ci j'ai bavardé à vous à côté à vous restant·

26 le cependant appeleur à côté paraclet, le souffle le saint, lequel mandera le père en à le à nom de moi, celui-là vous enseignera tous et remémorera le dessous vous tous lesquels je dis à vous.

27 Paix j'abandonne à vous, paix la mienne je donne à vous· non de haut en bas comme le monde donne moi je donne à vous. ne pas soit troublé de vous la coeur ni cependant intimide.

28 vous écoutâtes en ce que moi je dis à vous· je dirige en arrière et je viens vers vous. si vous aimiez moi vous fûtes réjouï le cas échéant en ce que je vais vers le père, en ce que le père plus grand de moi est.

29 et maintenant j'ai dit à vous avant devenir, afin que lorsque le cas échéant que devienne que vous croyiez.

30 Non plus nombreux je bavarderai avec au-delà de vous, vient car le de le de monde chef· et en à moi non a aucun,

31 mais afin que que connaisse le monde en ce que j'aime le père, et de haut en bas comme commanda à moi le père, ainsi je fais. éveillez, que nous conduisions d'ici.

22 Il lui parle-ainsi, Judas – non-pas l'Iskariôth – : Seigneur, et que se-trouve- t-il -advenir que [ce soit] à nous [que] tu es-imminent-à [te] manifester-clairement toi-même et non-pas au monde ?

23 Il a-répondu, Jésus et il lui a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un m'aime-d'agapè, [c'est] ma parole [qu']il gardera, et mon Père l'aimera-d'agapè et [c'est] vers lui [que] nous viendrons, et [c'est] une demeure [qu']auprès-de lui, nous ferons.

24 Celui qui- ne m' -aime- pas -d'agapè, mes paroles, il ne [les] garde pas. Et la parole que vous écoutez n'est pas mienne, mais [c'est la parole] de celui qui- m' -a-mandé : le Père.

25 Ceci, je me-trouve- vous l' -avoir-adressé en-demeurant auprès-de vous...

26 ... cependant-que le Pourvoyeur-en-Appel, l'Esprit, celui [qui est] saint que mandera le Père en mon nom, [c'est] celui-là [qui] vous enseignera-tout et fera-remonter-à- votre -mémoire tout ce-dont //moi //, je vous ai-parlé.

27 [C'est] une paix [que] je vous abandonne.[C'est] une paix [qui est] la mienne [que] je vous donne. [Ce] n'[est] pas selon-que le monde [la] donne [que] moi, je vous [la] donne. Qu'il ne soit- pas -remué, votre Cœur, ni qu'il ne soit-lâche.

28 Vous avez écouté que moi, je vous ai-parlé-ainsi : Je me retire et je viens vers vous. Si vous m'aimiez-d'agapè, vous vous réjouiriez de-ce-que je vais vers le Père parce-que le Père, [c'est] plus-grand-que moi [qu']il est.

29 Et maintenant, je me-trouve- vous -avoir-parlé afin [pour cela] d'advenir afin-que, lorsque-le-cas-échéant cela adviendra-désormais, vous ayez-la-foi-désormais.

30 [Ce] n'[est] plus considérablement [que] je m'adresserai conjointement-avec vous. Il vient en effet, le chef du monde, et en moi, il n'a rien-du-tout.

31 Mais [c'est] afin-qu'il connaisse-désormais, le monde, que j'aime-d'agapè le Père, et [que c'est] selon-ce-qu'il m'[en] a-donné-le-commandement, le Père, [qu']ainsi je fais. Soyez-éveillés ! Conduisons-nous [loin] d'ici.

JEAN 15

1 Moi je suis la vigne la véritable et le père de moi le cultivateur est.

2 tout sarment en à moi ne pas portant fruit lève lui, et tout ce fruit portant épure lui afin que fruit plus nombreux que porte.

3 déjà vous purs vous êtes par le fait de le discours lequel j'ai bavardé à vous·

4 restez en à moi, et moi en à vous. de haut en bas comme le sarment non peut fruit porter au loin de lui-même si le cas échéant ne pas que reste en à la à vigne, ainsi pas cependant vous si le cas échéant ne pas en à moi que vous restiez.

5 moi je suis la vigne, vous les sarments. celui restant en à moi et moi en à lui celui-ci porte fruit nombreux, en ce que séparément de moi non vous pouvez faire aucun.

1 Moi, je suis la vigne [qui est] la véritable, et mon Père, [c'est] le cultivateur [qu']il est.

2 Tout sarment, en moi, qui- ne -porte pas de fruit, il le lève, et tout [sarment] qui-porte du fruit, il l'épure afin-que [ce soit] un-plus-nombreux fruit [qu']il porte.

3 Déjà, vous, [c'est] purs [que] vous êtes en-raison-de la parole que je me-trouve- vous -avoir-adressée.

4 Demeurez en moi [comme] moi-aussi en vous. Selon-que le sarment n'a- pas -la-puissance-de porter du fruit depuis lui-même si-le-cas-échéant il ne demeure en la vigne, de-même vous non-plus si-le-cas-échéant vous ne demeurez pas en moi.

5 [C'est] moi [qui] suis la vigne. Vous [êtes] les sarments. Celui qui-demeure en moi [comme] moi-aussi en lui, celui-ci porte un fruit nombreux parce-que sans moi, vous n'avez-la-puissance de rien-faire -du-tout.

6 si le cas échéant ne pas un quelconque que reste en à moi, fut jeté au-dehors comme le sarment et fut séché et mènent ensemble eux et envers le feu jettent et est allumé.

7 si le cas échéant que vous restiez en à moi et les oraux de moi en à vous que reste, lequel si le cas échéant que vous vouliez demandez, et deviendra à vous.

8 en à celui-ci fut glorifié le père de moi, afin que fruit nombreux que vous portiez et que vous deveniez miens disciples.

9 De haut en bas comme aime moi le père, et moi vous j'aimai· restez en à la à amour à la à mienne.

10 si le cas échéant les commandements de moi que vous gardiez, vous resterez en à la à amour de moi, de haut en bas comme moi de le de père les commandements j'ai gardé et je reste de lui en à la à amour.

11 Ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que la joie la mienne en à vous que soit et la joie de vous que soit fait plénitude.

12 Celle-ci est la commandement la mienne, afin que que vous aimiez les uns les autres de haut en bas comme j'aimai vous.

13 plus grande de celle-ci amour aucun a, afin que un quelconque la âme de lui que pose au-dessus de les de amis de lui.

14 vous amis de moi vous êtes si le cas échéant que vous fassiez lesquels moi je commande à vous.

15 non plus je dis vous esclaves, en ce que le esclave non a su quel fait de lui le Maître· vous cependant j'ai dit amis, en ce que tous lesquels j'écoutai à côté de le de père de moi je fis connaître à vous.

16 non vous moi vous appelâtes dehors, mais moi j'appelai dehors vous et je posai vous afin que vous dirigiez en arrière et fruit que vous portiez et le fruit de vous que reste, afin que lequel un quelconque le cas échéant que vous demandiez le père en à le à nom de moi que donne à vous.

17 Ceux-ci je commande à vous, afin que que vous aimiez les uns les autres.

18 Si le monde vous hait, vous connaissez en ce que moi premièrement de vous a haï.

19 si hors de le de monde vous étiez, le monde le cas échéant le en propre affectionnait· en ce que cependant hors de le de monde non vous êtes, mais moi j'appelai dehors vous hors de le de monde, par le fait de celui-ci hait vous le monde.

20 souvenez de le de discours de lequel moi je dis à vous· non est esclave plus grand de le de Maître de lui. si moi poursuivirent, aussi vous poursuivront· si le discours de moi gardèrent, aussi le votre garderont.

6 Si-le-cas-échéant quelqu'un ne demeure pas en moi, il a-été-jeté au-dehors comme le sarment, et il s'est-désséch, et on les rassemble, et [c'est] envers le feu [qu']on [les] jette, et ils sont-embrasés.

7 Si-le-cas-échéant vous demeurez-désormais en moi et [que] mes propos, [c'est] en vous [qu']ils demeurent-désormais, ce-que, le-cas-échéant, vous voulez, demandez-[le], et cela adviendra pour vous.

8 [C'est] en ceci [qu']a-été-glorifié mon Père afin-que [ce soit] un fruit nombreux [que] vous portiez et [que] vous deveniez-désormais mes apprentis.

9 Selon-qu'il m'a-aimé-d'agapé, le Père, moi-aussi, [c'est] vous [que] j'ai-aimés-d'agapé. Demeurez dans l'amour-agapé [qui est] le mien.

10 Si-le-cas-échéant [ce sont] mes commandements [que] vous gardez-désormais, vous demeurerez dans mon amour-agapé selon-que moi, [ce sont] les commandements de mon Père [que] je me-trouve-avoir-gardés, et je demeure dans son amour-agapé.

11 [C'est] ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-adressé afin-que la joie [qui est] la mienne, [ce soit] en vous [qu']elle soit et [que] votre joie soit-rendue-plérôme-désormais.

12 Ceci est le commandement [qui est] le mien, afin-que vous vous aimiez-d'agapé les-uns-les-autres selon-que je vous ai-aimés-d'agapé.

13 Un amour-d'agapé plus-grand-que celui-ci, aucun n'[en] a : Que quelqu'un, son âme, il [la] place-dé-sormais en-faveur-de ses amis.

14 Vous, [ce sont] mes amis [que] vous êtes si-le-cas-échéant vous faite ce-dont moi, je vous ai-donné-le-commandement.

15 Je ne vous nomme (= parle) plus serviteurs-en-esclaves, parce-que le serviteur-en-esclave se-trouve- ne pas -avoir-su ce-que fait son seigneur, cependant-que vous, je me-trouve- vous -avoir-appelé (= parlé) : Amis, parce-que [ce sont] toutes-les-choses que j'ai-écoutées d'auprès-de mon Père [que] je vousai-données-à-connaître.

16 [Ce] n'[est] pas vous [qui] m'avez-élu, mais [c'est] moi [qui] vous ai-élus et vous ai-placés afin-que vous, vous vous-retiriez et [que ce soit] du fruit [que] vous portiez, et [que] votre fruit demeure ; afin-que quoi-que-ce-soit que vous demandiez-désormais au Père en mon nom, il vous [le] donne-désormais.

17 [C'est] ceci [que] je vous donne-en-commandement : Que vous vous aimiez-d'agapé les-uns-les-autres.

18 Si le monde vous hait, connaissez que moi, [c'est] en-premier de vous [qu']il se-trouve- [m'] -avoir-haï.

19 Si [c'est] d'entre le monde [que] vous étiez, le monde, [c'est] le-bien [qui lui est] en-propre [qu']il aimerait-d'amitié. Parce-que cependant [ce] n'[est] pas d'entre le monde [que] vous êtes, mais [parce-que c'est] moi [qui] vous ai-élus d'entre le monde, [c'est] en-raison-de ceci [qu']il vous hait, le monde.

20 Évoquez-la-mémoire de la parole que moi, je vous ai-parlée-ainsi : Il n'est pas, le serviteur-en-esclave, plus-grand-que son maître. S'ils m'ont-poursuivi, [c'est] vous aussi [qu']ils poursuivront. Si [c'est] ma parole [qu']ils ont-gardée, [c'est] la vôtre aussi [qu']ils garderont.

21 mais ceux-ci tous feront envers vous par le fait de le nom de moi, en ce que non ont su celui ayant mandé moi.

22 Si ne pas je vins et je bavardai à eux, péché non avaient· maintenant cependant apparence en avant non ont autour de la de péché de eux.

23 celui moi haïssant aussi le père de moi hait.

24 si les actions ne pas je fis en à eux lesquels aucun autre fit, péché non avaient· maintenant cependant et ont vu et ont haï et moi et le père de moi.

25 mais afin que que soit fait plénitude le discours celui en à le à loi de eux ayant été écrit en ce que haïrent moi gratuitement.

26 Lorsque le cas échéant que vienne le appeleur à côté paraclet lequel moi je manderai à vous à côté de le de père, le souffle de la de vérité lequel à côté de le de père va au dehors, celui-là témoignera autour de moi·

27 aussi vous cependant vous témoignez, en ce que au loin de origine avec au-delà de moi vous êtes.

21 Mais toutes ces-chose, ils [les] feront envers mon en-raison-de mon nom, parce-qu'ils se-trouvent- ne pas -avoir-su celui qui- m' -a-mandé.

22 Si je n'étais- pas -venu et [si] je [ne] leur avais-[pas] -adressé [ces propos], de péché, ils n'[en]auraient pas. Maintenant cependant, de motif-manifesté-en-avant, ils n'[en] ont pas au-sujet-de leur péché.

23 Celui qui- me -hait, [c'est] aussi le Père [qu']il hait.

24 Si les œuvres, je ne [les] ai- pas -faites parmi eux, celles-qu'aucun autre n'a-faites, de péché, il n'[en]auraient pas. Maintenant cependant aussi, ils se-trouvent-avoir-vu et ils se-trouvent-avoir-haï et moi et mon Père.

25 Mais [c'est] afin-que que soit-rendue-plérôme-désormais la parole, celle qui-, par leur loi, -se-trouve-avoir-été-écrite : Il m'ont-haï gratuitement.

26 Lorsque-le-cas-échéant vient-désormais le Pourvoyeur-en-Appel que moi je vous manderai d'auprès du Père, l'Esprit de la vérité qui s'en-va d'auprès du Père, [c'est] celui-là [qui] témoignera au-sujet-de moi...— Ce verset tient dans la doctrine trinitaire une place toute spéciale, paticulièrement en ce qui concerne la question du filioque. L'ekporeusis de l'Esprit a été compris dans la Tradition comme l'origine éternelle de l'Esprit s'en-venant d'auprès du Père. Le caractère éternel vient de ce que le verbe est conjugué au présent. Il ne s'agit pas là de la question de sa procession, qui, elle, relève à la fois du Père et du Fils qui, tous deux, «comme d'un seul principe» et «par une unique spiration», dira le Concile de Lyon II (1274) spirent l'Esprit (cf. 14,26 et 15,26).

27 ... cependant-que vous aussi, témoignez, parce-que [c'est] depuis [le] commencement [que], conjointement-avec moi, vous [l']êtes.

JEAN 16

1 Ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que ne pas que vous soyez scandalisé.

2 exclus des synagogues feront vous· mais vient heure afin que tout celui ayant tué catégoriquement vous que estime adoration apporter à le à Dieu.

3 et ceux-ci feront en ce que non connurent le père pas cependant moi.

4 mais ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que lorsque le cas échéant que vienne la heure de eux que vous souveniez de eux en ce que moi je dis à vous. Ceux-ci cependant à vous hors de origine non je dis, en ce que avec au-delà de vous j'étais.

5 maintenant cependant je dirige en arrière vers celui ayant mandé moi, et aucun hors de vous sollicite moi· où tu diriges en arrière;

6 mais en ce que ceux-ci j'ai bavardé à vous la tristesse a fait plénitude de vous la coeur.

7 mais moi la vérité je dis à vous, supporte à vous afin que moi que j'éloigne. si le cas échéant car ne

1 Ces-chose-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que vous ne [vous] scandalisiez- pas -désormais.

2 [Ce sont] des exclus-au-loin-de-la-synagogue [qu']ils feront [de] vous, mais [voici-qu']elle vient, l'heure, afin-que tout [Homme] vous ayant-tués estimera-désormais porter- un culte -vers Dieu.

3 Et [c'est] ceci [qu']ils feront parce-qu'ils n'ont-pas -connu le Père, ni moi.

4 Mais ces-chose-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais leur heure, vous évoquiez-la-mémoire de ceci : [C'est] moi [qui] vous [les] ai-adressées, cependant-que ces-chose-ci, [ce] n'[est] pas à-partir-du commencement [que] je vous [les] ai-adressées parce-que [c'est] conjointement-avec vous [que] j'étais.

5 Maintenant cependant, je me-retire vers celui qui- m' -a-mandé, et aucun d'entre vous ne me presse-ainsi : Où te-retires tu ?

6 Mais parce-que [ce sont] ces-chose-ci [que] je vous ai-adressées, la tristesse se-trouve-avoir-rendu-plérôme votre coeur.

7 Mais moi, [c'est] la vérité [que] je vous parle-ainsi : Il est-opportun pour vous que moi, je

pas que j'éloigne, le appeleur à côté paraclet non viendra vers vous· si le cas échéant cependant que je sois allé, je manderai lui vers vous.

8 Et ayant venu celui-là réfutera le monde autour de péché et autour de justice et autour de jugement·

9 autour de péché certes, en ce que non croient envers moi·

10 autour de justice cependant, en ce que vers le père je dirige en arrière et non plus vous observez moi·

11 autour cependant de jugement, en ce que le chef de le de monde de celui-ci a été jugé.

12 Encore nombreux j'ai à vous dire, mais non vous pouvez porter à l'instant·

13 lorsque le cas échéant cependant que vienne celui-là, le souffle de la de vérité, guidera en chemin vous en à la à vérité à toute· non car bavardera au loin de lui-même, mais combien grands écouterà bavardera et ces venants annoncera de bas en haut à vous.

14 celui-là moi glorifiera, en ce que hors de ce de mien prendra et annoncera de bas en haut à vous.

15 tous combien grands a le père miens est· par le fait de celui-ci je dis en ce que hors de ce de mien prend et annoncera de bas en haut à vous.

16 Petit et non plus vous observez moi, et encore petit et vous verrez moi.

17 dirent donc hors de les de disciples de lui vers les uns les autres· quel est celui-ci lequel dit à nous· petit et non vous observez moi, et encore petit et vous verrez moi; et· en ce que je dirige en arrière vers le père;

18 disaient donc· quel est celui-ci le petit; non nous avons su quel bavarde.

19 Connut le Iésous en ce que voulaient lui solliciter, et dit à eux· autour de celui-ci vous cherchez avec au-delà de les uns les autres en ce que je dis· petit et non vous observez moi, et encore petit et vous verrez moi;

20 amen amen je dis à vous en ce que vous pleurerez et vous ferez des trênes vous, le cependant monde sera réjouir· vous vous serez attristé, mais la tristesse de vous envers joie deviendra.

21 la femme lorsque le cas échéant que enfante tristesse a, en ce que vint la heure de elle· lorsque le cas échéant cependant que engendre le petit enfant, non plus souvient de la de oppression par le fait de la joie en ce que fut engendré être humain envers le monde.

m'éloigne-désormais. Si-le-cas-échéant en-effet je ne m'éloigne- pas -désormais, le Pourvoyeur-en-Appel ne viendra pas vers vous. Si-le-cas-échéant cependant je vais-désormais, je le manderai vers vous.

8 Et étant-venu, celui-là, il démasquera le monde au-sujet-de péché et au-sujet-de justice et au-sujet-de jugement.

9 Au-sujet-du péché, certes, parce-qu'ils n'ont- pas -la-foi envers moi.

10 Au-sujet-de justice cependant parce-que [c'est] vers le Père [que] je me-retire et vous ne m'observez- plus -avec-attention.

11 Au-sujet-de jugement cependant parce-que le chef de ce monde-ci sse-trouve-avoir-été-jugé.

12 [Ce sont] encore de-nombreuse-choses [dont] j'ai à vous parler, mais vous n'avez- pas -la-puissance-de [vous en] charger à-présent.

13 Lorsque-le-cas-échéant cependant viendra-désormais celui-là, l'Esprit de la vérité, il vous guidera-en-chemin dans toute la vérité. Il n'adressera [rien] en-effet depuis lui-même, mais [c'est] autant-qu'il écouterà [qu'il] adressera, et [ce sont] les-choses qui-viennent [qu'il] proclamera-à-son-tour pour vous.

14 Celui-là me glorifiera parce-que [c'est] à-issu-de [ce qui est] mien [qu'il] prendra et [qu'il] proclamera-à-son-tour pour vous.

15 Toutes-choses, autant-qu'[en] a le Père, [c'est] miennes [qu']elles sont. [C'est] en-raison-de ceci [que] j'ai-parlé-ainsi : [C'est] issu-de [ce qui est] mien [qu'il] prend et [qu'il] proclamera-à-son-tour pour vous.

16 Un petit [temps] et [voici que] vous ne m'observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez.

17 Ils ont-parlé-ainsi donc, d'entre ses apprentis, les-uns- veres -les-autres : Qu'est ceci dont il nous parle ? Un petit [temps] et [voici-que] vous ne m'observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ? Et : Je me-retire vers le Père ?

18 Ils parlaient- donc -ainsi : Qu'est ceci //dont il parle //, le petit [temps] ? Nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su ce-qu'il adresse-ainsi.

19 Il a-connu, Jésus, qu'ils voulaient le presser, et il leur a-parlé-ainsi : [C'est] au-sujet-de ceci [que] vous cherchez, les-uns -conjointement-avec -les-autres, ce-dont j'ai-parlé-ainsi : Un petit [temps] et [voici que] vous ne m'observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ?

20 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous pleurerez et vous prendrez-un-chant-funèbre, vous, cependant-que le monde se-réjouira. Vous, vous vous-atristerez, mais votre tristesse, [c'est] envers une joie [qu']elle adviendra.

21 La femme, lorsque-le-cas-échéant elle enfante, [c'est] de la tristesse [qu']elle a parce-que elle vient, son heure, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-engendré-désormais le petit-enfant, elle n'évoque- plus -la-mémoire de la tribulation en-raison-de la joie qu'ait-été-engendré un Homme envers le monde.

22 aussi vous donc maintenant certes tristesse vous avez· encore cependant je verrai vous, et sera réjoui de vous la cœur, et la joie de vous aucun lève au loin de vous.

23 Et en à celle-là à la à journée moi non vous sollicitez aucun. amen amen je dis à vous, le cas échéant un quelconque que vous demandiez le père en à le à nom de moi donnera à vous.

24 jusqu'à ce que à l'instant non vous demandâtes aucun en à le à nom de moi· demandez et vous prenez, afin que la joie de vous que soit ayante éeée faite plénitude.

25 Ceux-ci en à proverbes j'ai bavardé à vous· vient heure lorsque non plus en à proverbes je bavardera à vous, mais à parole entière autour de le de père j'annoncerai à vous.

26 en à celle-là à la à journée en à le à nom de moi vous demanderez, et non je dis à vous en ce que moi je solliciterai le père autour de vous·

27 lui-même car le père affectionne vous, en ce que vous moi vous avez affectionné et vous avez cru en ce que moi à côté de le de Dieu je sortis.

28 je sortis à côté de le de père et j'ai venu envers le monde· encore j'abandonne le monde et je vais vers le père.

29 Disent les disciples de lui· voici maintenant en à parole entière tu bavardes et proverbe aucune tu dis.

30 maintenant nous avons su en ce que tu as su tous et non nécessité tu as afin que un quelconque toi que sollicite· en à celui-ci nous croyons en ce que au loin de Dieu tu sortis.

31 fut répondu à eux Jésus· à l'instant vous croyez;

32 voici vient heure et a venu afin que que vous soyez dispersé chacun envers les en propres et moi seul que vous abandonniez· et non je suis seul, en ce que le père avec au-delà de moi est.

33 Ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que en à moi paix que vous ayez. en à le à monde oppression vous avez· mais ayez courage, moi j'ai vaincu le monde.

22 Et vous donc, maintenant certes, [c'est] de la tristesse [que] vous avez, cependant-qu'à-nouveau, je vous verrai et il se-réjouira, votre cœur, et votre joie, aucun ne la lève loin-de vous.

23 Et dans ce jour-là, moi, vous ne me presserez rien-du-tout. Amen, amen, je vous parle-ainsi : [C'est] ce que vous demandez-désormais au Père en mon nom [qu']il vous donnera.

24 Jusqu'à-présent, vous n'avez rien- demandé -du-tout en mon nom. Demandez et vous recevrez afin-que votre joie soit rendue-plérôme.

25 Ces-choses-ci, [c'est] en énigmes [que] je me-trouve- vous [les]-avoir-adressées. Elle vient, [l']heure, lorsque [ce] n'[est] plus en énigmes [que] je m'adresserai, mais [c'est] en totale-franchise [qu']au-sujet-du Père, je partirai- [le]-proclamer pour vous.

26 Dans ce jour-là, [c'est] en mon nom [que] vous demanderez, et je ne vous parle- pas -ainsi : Moi, je presserai le Père à- votre -sujet.

27 En-effet, lui, le Père, vous aime-d'amitié parce-que vous, [c'est] moi [que] vous vous-trouvez-avoir-aimé-d'amitié et [que] vous vous-trouvez-avoir-eu-la-foi que moi, [c'est] d'après de Dieu [que] je suis-sorti.

28 Je suis-sorti d'après du Père et je me-trouve- être-venu envers le monde. À-nouveau, j'abandonne le monde et je vais vers le Père.

29 Ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Vois ! [C'est] maintenant en totale-franchise [que] tu adresses [les propos], et [ce] n'[est] plus- [en]-aucune énigme [que] tu parles.

30 Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-su que tu te-trouves-avoir-su tout et [que] tu n'as pas besoin que quiconque te presse. En ceci nous avons-la-foi que [c'est] depuis Dieu [que] tu es-sorti.

31 Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : À-présent, vous avez-la-foi.— En général, les trad. comprennent ce v. comme une question. Cela ne semble pas nécessaire a priori.

32 Voici-qu'elle vient, [l']heure, et elle se-trouve- être-venue, afin-que vous soyez-dispersés-désormais, chacun envers les-biens [qui lui sont] en-propre, et moi, [c'est] seul [que] vous m'abandonnerez-désormais. Aussi, je ne suis pas seul : le Père, [c'est] conjointement-avec moi {qu'}il est.

33 [Ce sont] ces-choses [que] je me-trouve- vous -avoir-adressées afin-qu'en moi, [ce soit] une paix [que] vous ayez. Dans le monde, [c'est] une tribulation [que] vous avez, mais ayez-courage : [C'est] moi [qui] me-trouve-avoir-vaincu le monde.

JEAN 17

1 Ceux-ci bavarda Jésus et ayant élevé les yeux de lui envers le ciel dit· père, a venu la heure· glorifie de toi le fils, afin que le fils que glorifie toi,

2 de haut en bas comme tu donnas à lui autorité de toute de chair, afin que tout lequel tu as donné à lui que donne à eux vie éternelle.

1 [Ce sont] ces-choses-ci [qu']il a-adressées, Jésus, et ayant-élevé ses yeux envers le ciel, il a-parlé- ainsi : Père, elle se-trouve-être-venue, l'heure. Glorifie ton Fils afin-que le Fils te glorifie-désormais...

2 ... selon-que tu lui as-donné pouvoir sur toute chair, afin-que tout ce-que tu te-trouves- lui -avoir-donné, il [le] leur donne-désormais : [la] vie de-

3 celle-ci cependant est la éternelle vie afin que que connaissent toi le seul véritable Dieu et lequel tu envoyas Jésus Christ.

4 moi toi je glorifiai sur de la de terre le action ayant perfectionné lequel tu as donné à moi afin que que je fasse·

5 et maintenant glorifie moi toi, père, à côté à toi-même à la à gloire à laquelle j'avais avant de ce le monde être à côté à toi.

6 J'apparus de toi le nom à les à êtres humains lesquels tu donnas à moi hors de le de monde. à toi étaient à et moi eux tu donnas et le discours de toi ont gardé.

7 maintenant ont connu en ce que tous combien grands tu as donné à moi à côté de toi sont·

8 en ce que les oraux lesquels tu donnas à moi j'ai donné à eux, et eux prirent et connurent vraiment en ce que à côté de toi je sortis, et crurent en ce que toi moi tu envoyas.

9 Moi autour de eux je sollicite, non autour de le de monde je sollicite mais autour de lesquels tu as donné à moi, en ce que à toi sont,

10 et ces miens tous tes est et ces tes miens, et j'ai été glorifié en à eux.

11 et non plus je suis en à le à monde, et eux en à le à monde sont, et moi vers toi je viens. père saint, garde eux en à le à nom de toi à lequel tu as donné à moi, afin que que soient un de haut en bas comme nous.

12 lorsque j'étais avec au-delà de eux moi je gardais eux en à le à nom de toi à lequel tu as donné à moi, et je gardai, et aucun hors de eux perdit complètement si ne pas le fils de la de perte complète, afin que la écriture que soit fait plénitude.

13 maintenant cependant vers toi je viens et ceux-ci je bavarde en à le à monde afin que que aient la joie la mienne ayante été faite plénitude en à eux-mêmes.

14 moi j'ai donné à eux le discours de toi et le monde haït eux, en ce que non sont hors de le de monde de haut en bas comme moi non je suis hors de le de monde.

15 non je sollicite afin que que tu lèves eux hors de le de monde, mais afin que que tu gardes eux hors de le de mauvais.

16 hors de le de monde non sont de haut en bas comme moi non je suis hors de le de monde.

17 sanctifie eux en à la à vérité· le discours le ton vérité est.

18 de haut en bas comme moi tu envoyas envers le

l'ère.

3 Cependant, cette vie- de-l'ère -ci est qu'ils te connaissent, le seul véritable Dieu, et celui-que tu as-envoyé : Jésus Christ.

4 Moi, [c'est] toi [que] j'ai-glorifié sur la terre, l'œuvre, [l']ayant-menée-à-l'achèvement, [celle] que tu te-trouves- [m'] -avoir-donnée afin-que je [la] fasse-désormais.

5 Et maintenant, glorifie-moi, toi, Père, auprès-de toi-même, pour la gloire que j'avais, avant [pour] le monde d'être, auprès-de toi.

6 J'ai-manifesté ton nom aux Hommes que tu m'as-donnés issus-du monde. [C'est] à toi [qu']ils étaient, et [c'est] à moi [que] tu les as-donnés, et [c'est] ta Parole [qu']ils se-trouvent-avoir-gardée.

7 Maintenant, ils se-trouvent-avoir-connu que toutes-choses, autant-que tu te-trouves- m' -avoir-données, [c'est] d'auprès-de toi [qu']ellesont .

8 Parce-que [ce sont] les propos que tu m'as-donnés [que] je me-trouve- leur- avoir-donnés, et eux, ils [les] ont-reçus, et ils ont-connu-en-vérité que [c'est] d'auprès-de toi [que] je suis-sorti. Et ils ont-eu-la-foi que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

9 Moi, [c'est] à- leur -sujet [que] je [te] presse. [Ce] n'[est] pas au-sujet-du monde [que] je presse, mais au-sujet-de ceux-que tu te-trouves- m' -avoir-donnés, parce-que [c'est] à toi [qu']ils sont...

10 ... et les-choses [qui sont] miennes, toutes, [c'est] tiennes [qu']elles sont. Et les-choses [qui sont] tiennes, [sont] miennes. Et je me-trouve-avoir-été-glorifié par elles.— Le gr. autoïs peut être compris soit comme un neutre, d'où la trad. retenue dans la logique du v.; soit comme un masculin, auquel cas il faut traduire par : je me-trouve-avoir-été-glorifié par eux, trad. habituelle.

11 Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci, [c'est] dans le monde [qu']ils sont. Et-moi, [c'est] vers toi [que] je viens. Père saint, garde-les dans ton nom que tu te-trouves- m' -avoir-donné, afin-qu'ils soient un-seul selon-que nous, [nous sommes un-seul].

12 Lorsque j'étais conjointement-avec eux, moi, je les gardais dans ton nom que tu te-trouves- m' -avoir-donné, et je [les] ai-tenus-sous-garde, et [ce n'est] aucun d'entre eux [qui] a-été-mené-à-sa-perte, sinon le fils de la perdition, afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais.

13 Maintenant, cependant, [c'est] vers toi [que] je viens, et ces-choses-ci, je [les] adresse dans le monde afin-qu'ils aient la joie, celle [qui est] mienne, se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme en eux-mêmes.

14 Moi, je me-trouve- leur -avoir-donné ta Parole, et le monde les a-haï parce-qu'ils ne sont pas d'entre le monde selon-que moi, je ne suis pas d'entre le monde.

15 Je ne presse pas afin-que tu les lèves-désormais hors-du monde, mais afin-que tu les gardes-désormais hors-du mauvais.

16 [C'est] d'entre le monde [qu']ils ne sont pas, selon-que moi, je ne suis pas d'entre le monde.

17 Sanctifie-les dans la vérité. La parole, celle [qui est] tienne, [c'est] vérité [qu']elle est.

18 Selon-que tu m'as-envoyé envers le monde,

monde, et moi j'envoyai eux envers le monde·

19 et au-dessus de eux moi je sanctifie moi-même, afin que que soient aussi eux ayants été sanctifiés en à vérité.

20 Non autour de ceux-ci cependant je sollicite seulement, mais aussi autour de ceux de croyants par de le de discours de eux envers moi,

21 afin que tous un que soient, de haut en bas comme toi, père, en à moi et moi en à toi, afin que aussi eux en à nous que soient, afin que le monde que croie en ce que toi moi tu envoyas.

22 et moi la gloire laquelle tu as donné à moi j'ai donné à eux, afin que que soient un de haut en bas comme nous un·

23 moi en à eux et toi en à moi, afin que que soient ayants été perfectionnés envers un, afin que que connaisse le monde en ce que toi moi tu envoyas et tu aimas eux de haut en bas comme moi tu aimas.

24 Père, lequel tu as donné à moi, je veux afin que où je suis moi et ceux-là que soient avec au-delà de moi, afin que que observent la gloire la mienne, laquelle tu as donné à moi en ce que tu aimas moi avant de fondation de monde.

25 père juste, aussi le monde toi non connu, moi cependant toi je connus, et ceux-ci connurent en ce que toi moi tu envoyas·

26 et je fis connaître à eux le nom de toi et je ferai connaître, afin que la amour laquelle tu aimas moi en à eux que soit et moi en à eux.

moi-aussi, je les envoie envers le monde.

19 Aussi [est-ce] en- leur -faveur que je me sanctifie moi-même, afin-qu'ils soient eux-aussi se-trouvant-avoir-été-sanctifiés en vérité.— On peut aussi trad. dans [la] vérité, ce qui ne signifie pas exactement la même chose. Dans la trad. retenue, il s'agit de la vérité de la sanctification ; dans l'autre, la vérité est comme le "lieu" de leur sanctification. **20** [Ce] n'[est] pas au-sujet-de ceux-ci, cependant, {que} je presse seulement, mais aussi au-sujet-de ceux qui-ont-la-foi, à-travers leur parole, envers moi...

21 ... afin-que tous, [ce soit] un-seul [qu']ils soient, selon-que toi, Père, [tu es] en moi et moi en toi, afin-qu'eux-aussi [ce soit] // un-seul // en nous [qu']ils soient, afin-que le monde ait-la-foi-en [le fait] que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

22 Moi-aussi, [c'est] la gloire que tu te-trouvés-m'avoir-donnée [que] je me-trouve- leur -avoir-donnée afin-qu'ils soient un-seul selon-que nous [sommés] un-seul...

23 ... moi en eux et toi en moi, afin-qu'ils soient se-trouvant-avoir-été-menés-à-l'achèvement envers une unité (= l'un), afin-qu'il connaisse, le monde, que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé et [que] tu les as-aimés-d'agapè selon-que moi, tu [m']as-aimé-d'agapè.

24 Père, ceux-que tu te-trouvés-m'avoir-donnés, je veux que là-où je suis, moi, ceux-là-aussi soient conjointement-avec moi, afin-qu'ils observent-avec-attention la gloire celle [qui est] mienne, que tu te-trouvés-m'avoir-donnée parce-que tu m'as-aimé-d'agapè avant [la] fondation de monde.

25 Père juste, aussi le monde ne t'a-t-il pas -connu, cependant-que moi, je t'ai-connu, et ceux-ci ont-connu que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

26 Et je leur ai-donné-à-connaître ton nom, et je [le] donnerai-à-connaître afin-que l'amour-d'agapè dont tu m'as-aimé-d'agapè, [ce soit] en eux [qu']il soit, et moi en eux.

JEAN 18

1 Ceux-ci ayant dit Jésus sortit avec à les à disciples de lui au delà de le de torrent de le de Kidron où était jardin, envers lequel vint à l'intérieur lui et les disciples de lui.

2 Avait su cependant aussi Iouda celui livrant lui le lieu, en ce que souvent fut mené ensemble Jésus là avec au-delà de les de disciples de lui.

3 le donc Iouda ayant pris la spirale et hors de les de chefs sacrificateurs et hors de les de Pharisiens ministres vient là avec au-delà de luminaires et de lampes et de armes.

4 Jésus donc ayant su tous ces venants sur lui sortit et dit à eux· quel vous cherchez;

5 furent répondu à lui· Jésus le Nazoréen. dit à eux· moi je suis. avait placé debout cependant aussi Iouda celui livrant lui avec au-delà de eux.

6 comme donc dit à eux· moi je suis, éloignèrent envers ces derrière et tombèrent à terre.

1 Ayant-parlé- [en-disant] ces-choses-ci, Jésus est-sorti avec ses apprentis, sur-l'autre-rive du torrent du Kédron, là-où était un jardin envers lequel il est-entré, lui et ses apprentis.

2 Il se-trouvait-avoir-su cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre – le lieu, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu']il a-été-rassemblé là, Jésus, conjointement-avec ses apprentis.

3 Donc Judas, ayant-pris la cohorte et, d'entre les chefs-des-prêtres et d'entre les Pharisiens, des intendants-de-service, il vient là conjointement-avec torches, lampes et armes.

4 Jésus donc se-trouvant-avoir-su toutes-les-choses venant sur lui, est-sorti et leur a-parlé-ainsi : Qui cherchez-vous ?

5 Ils lui ont-répondu : Jésus, le Nazôréen. Il leur parle-ainsi : [C'est] moi [qui] suis ! Se-trouvait-s'être-tenu [là], cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre –, conjointement-avec eux.

6 Comme donc il leur a-parlé-ainsi : "[C'est] moi [qui] suis !", ils se-sont-éloignés envers les-choses

7 Encore donc demanda sur eux· quel vous cherchez; ceux cependant dirent· Iésous le Nazoréen.

8 fut répondu Iésous· je dis à vous en ce que moi je suis. si donc moi vous cherchez, abandonnez ceux-ci diriger en arrière·

9 afin que que soit fait plénitude le discours lequel dit en ce que lesquels tu as donné à moi non je perdis complètement hors de eux aucun.

10 Simon donc Pierre ayant machette tira elle et frappa le de le de chef sacrificateur esclave et coupa au loin de lui le bout d'oreille le droit· était cependant nom à le à esclave Malchos.

11 dit donc le Iésous à le à Pierre· jette la machette envers la étui· le coupe lequel a donné à moi le père non ne pas que je boive lui;

12 La donc spirale et le chiliarque et les ministres de les de Ioudaiens prirent ensemble le Iésous et attachèrent de lien lui

13 et conduisirent vers Anna premièrement· était car beau-père de le de Kaiapha, lequel était chef sacrificateur de le de année de celui-là·

14 était cependant Kaiapha celui ayant délibéré ensemble à les à Ioudaiens en ce que supporte un être humain mourir loin au-dessus de le de peuple.

15 Suivait cependant à le à Iésous Simon Pierre et autre disciple. le cependant disciple celui-là était connu à le à chef sacrificateur et entra avec à le à Iésous envers la cour de le de chef sacrificateur,

16 le cependant Pierre avait placé debout vers à la à porte au-dehors. sortit donc le disciple le autre lequel était connu de le de chef sacrificateur et dit à la à portière et conduisit à l'intérieur le Pierre.

17 dit donc la jeune servante la portière à le à Pierre· ne pas aussi toi hors de les de disciples tu es de le de être humain de celui-ci; dit celui-là· non je suis.

18 avaient placé debout cependant les esclaves et les ministres braise ayants faits, en ce que froid était, et chauffaient· était cependant aussi le Pierre avec au-delà de eux ayant placé debout et chauffant.

19 Le donc chef sacrificateur sollicita le Iésous autour de les de disciples de lui et autour de la de enseignement de lui.

20 fut répondu à lui Iésous· moi à parole entière j'ai bavardé à le à monde, moi toujours j'enseignai en à synagogue et en à le à sanctuaire, où tous les Ioudaiens viennent ensemble, et en à caché je

de-dérrière et sont-tombés au-sol.— Noter la mise en scène qui manifeste la puissance physique de la parole du Christ, clairement manifestée ici comme Parole de Dieu : [C'est] moi [qui] suis.

7 À-nouveau donc, il les a-pressés-de-questions : Qui cherchez-vous ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Jésus, le Nazoréen.

8 Il a-répondu, Jésus : Je vous ai-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis. Si donc [c'est] moi [que] vous cherchez, abandonnez-à ceux-ci de se-retirer...

9 ... afin-que soit-rendue-plérôme-désormais la parole qu'il a-parlée : Ceux-que tu te-trouves m' -avoir-donnés, je n'ai-mené-à-sa-perte aucun d'entre eux.

10 Simon Pierre, donc, ayant un cimeterre, l'a-tirée et a-donné-un-coup-au serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et a-coupé-au-loin son lobe-d'oreille, le droit. Cependant, [tel] était le nom du serviteur-en-esclave : Malchos.

11 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, à Pierre : Jette le cimeterre envers le fourreau. La coupe que se-trouve- m' -avoir-donnée le Père, [n'est-ce] aucunement [que] je la boirai-désormais ?

12 Donc la cohorte et le chef-de-mille et les intendants-de-service des Juifs ont-empoigné Jésus et l'ont-lié.

13 Et il l'ont-conduit vers Anne premièrement. Il était en-effet [le] beau-père de Kaïphe, qui était chef-des-prêtres cette année-là.

14 – Il était, Kaïphe, celui ayant-tenu-conseil-ainsi-avec les Juifs : Il est-opportun [pour] un-seul Homme de périr-par-trépas en-faveur-du peuple –.

15 Il suivait cependant Jésus, Simon-Pierre et [avec lui] un autre apprenti. Cependant, cet apprenti-là était connu par le chef-des-prêtres et il est entré avec Jésus envers le parvis du chef-des-prêtres.— Qui est cet apprenti ? Est-il celui que Jésus aimait-d'agapè (cfr. 13,23) ? En est-ce un autre qui avait ses entrées chez le chef-des-prêtres ? Difficile à déterminer.

16 Cependant, Pierre se-trouvait-s'être-tenu vers la porte, au-dehors. Est-sorti, donc, l'autre apprenti – celui connu du chef-des-prêtres – et il a-parlé à la portière, et elle a-introduit Pierre.

17 Elle a- donc -parlé-ainsi à Pierre, la jeune-servante – celle [qui est] portière – : Serait-ce-qu'aussi, toi, [c'est] d'entre les apprentis [que] tu es, de cet Homme-ci ? Il parle-ainsi, celui-là : Je n'[en] suis pas !

18 Ils se-trouvaient-s'être-tenus [là], cependant, les serviteurs-en-esclaves et les intendants-de-service, se-trouvant-avoir-fait un feu-de-braises parce-que [c'est] froid [qu']était [le temps]. Aussi se-réchauffaient-ils, cependant-qu'il était aussi, Pierre, conjointement-avec eux, se-trouvant-s'être-tenu [là] et se-réchauffant.

19 Donc, le chef-des-prêtres a-pressé Jésus au-sujet-de ses apprentis et au-sujet-de son enseignement.

20 Il lui a-répondu-ainsi, Jésus : Moi, [c'est] en-totale-franchise [que] je me-trouve-m'être-adressé au monde. Moi, [c'est] en-tout-temps [que] j'ai-enseigné dans [la] synagogue et dans le Temple, là-

bavardai aucun.

21 quel moi tu sollicites; sollicite ceux ayants écoutés quel je bavardai à eux· voici ceux-ci ont su lesquels je dis moi.

22 ceux-ci cependant de lui de ayant dit un ayant placé debout à côté de les de ministres donna gifle à le à Jésus ayant dit· ainsi tu réponds à le à chef sacrificateur;

23 fut répondu à lui Jésus· si malheureusement je bavardai, témoigne autour de le de mauvais· si cependant bellement, quel moi tu pèses;

24 envoya donc lui le Anna ayant été attaché de lien vers Kaiapha le chef sacrificateur.

25 Était cependant Simon Pierre ayant placé debout et chauffant. dirent donc à lui· ne pas aussi toi hors de les de disciples de lui tu es; nia celui-là et dit· non je suis.

26 dit un hors de les de esclaves de le de chef sacrificateur, congénital étant de lequel coupa au loin Pierre le bout d'oreille· non moi toi je vis en à le à jardin avec au-delà de lui;

27 encore donc nia Pierre, et directement coq sonna de voix.

28 Conduisent donc le Jésus au loin de le de Kaiapha envers le prétoire· était cependant matinalement· et eux non vinrent à l'intérieur envers le prétoire, afin que ne pas que soient souillé mais que mangent le pâque.

29 Sortit donc le Pilatus au-dehors vers eux et déclare· quelle accusation vous portez contre de le de être humain de celui-ci;

30 furent répondu et dirent à lui· si ne pas était celui-ci mauvais faisant, non le cas échéant à toi nous livrâmes lui.

31 dit donc à eux le Pilatus· prenez lui vous et selon le loi de vous jugez lui. dirent à lui les Ioudaiens· à nous non est permis tuer catégoriquement aucun·

32 afin que le discours de le de Jésus que soit fait plénitude lequel dit signifiant à quel à trépas imminait mourir loin.

33 Vint à l'intérieur donc encore envers le prétoire le Pilatus et sonna de voix le Jésus et dit à lui· toi tu es le roi de les de Ioudaiens;

34 fut répondu Jésus· au loin de toi-même toi celui-ci tu dis ou autres dirent à toi autour de moi;

35 fut répondu le Pilatus· ne serait-ce que moi Ioudaïen je suis; le ethnïe le ton et les chefs sacrificateurs livrèrent toi à moi· quel tu fis;

36 fut répondu Jésus· la royauté la mienne non est hors de le de monde de celui-ci· si hors de le de monde de celui-ci était la royauté la mienne, les ministres les miens combattaient le cas échéant afin que ne pas que je sois livré à les à Ioudaiens·

où tous les Juifs viennent-en-compagnonage. Et en cachette, je n'ai· rien· -adressé -du-tout.

21 Que me presses-tu ? Presse ceux qui-se-trouvent-avoir-écouté ce-que je leur ai-adressé. Vois ! Ceux-ci se-trouvent-avoir-su ce-que j'ai-adressé, moi.

22 Cependant-que ces-choses-ci, lui [les] ayant-parlées, l'un des intendants-de-service se-trouvant-s'être-tenu-auprès-de [lui] a-donné une gifle à Jésus, ayant-parlé-ainsi : [Est-ce] ainsi [que] tu réponds au chef-des-prê-tres ?

23 Il lui a-répondu, Jésus : Si [c'est] malicieusement [que] je me-suis-adressé, témoigne au-sujet-de ce [qui est] mali-cieux ; cependant-que si [c'est] de-belle-manière [que j'ai dit ces propos], que me rosses-tu ?

24 Il l'a- donc -envoyé, Anne, se-trouvant-avoir-été-lié, vers Kaïphe, le chef-des-prêtres.

25 Cependant, il était, Simon Pierre, se-trouvant-s'être-tenu [là] et se-réchauffant. Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Serait-ce-qu'aussi toi, [c'est] d'entre ses apprentis [que] tu es ? Il a-nié, celui-là, et a-parlé-ainsi : Je n'[en] suis pas.

26 [Voici qu'il parle-ainsi, l'un d'entre les serviteurs-en-esclave du chef-des-prêtres, étant compagnon-de-génération de-celui-dont il a-coupé-au-loin, Pierre, le lobe-d'oreille : Ne t'ai- je pas -vu, moi, dans le jardin conjointement-avec lui ?

27 À-nouveau donc il a-nié, Pierre, et aussitôt, un coq a-donné-de-la-voix.

28 Ils conduisent donc Jésus depuis Kaïphe envers le prétoire. Cependant, c'était au-matin, et eux ne sont- pas -entrés envers le prétoire afin-qu'ils ne soient- pas -souillés-désormais, mais qu'il mangent-désormais la Pâque.

29 Il est-sorti donc Pilate, au-dehors, vers eux, et [voici qu'il déclare : Quelle condamnation-publique portez-vous //contre// cet Homme-ci ?

30 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : S'il n'était pas, celui-ci, un mal faisant, [ce] n'[est] pas à toi [que] nous l'aurions-livré.

31 Il leur a- donc -parlé-ainsi, Pilate : Prenez-le vous-même et selon votre loi, jugez-le ! Ils lui ont-parlé-ainsi, les Juifs : Il n'est-en- notre -pouvoir-de [ne] tuer aucun [homme].

32 [C'est] afin-que la parole de Jésus soit-rendue-plérôme-désormais, celle-qu'il a-parlée-en-signifiant par-quel trépas il était-imminent de périr-par-trépas.

33 Il est-entré donc à-nouveau envers le prétoire, Pilate, et il a-donné-de-la-voix [pour] Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ?

34 Il a-répondu, Jésus : [Est-ce] depuis toi-même [que] toi, tu parles ceci ou [sont-ce] d'autres [qui] t'ont-parlé à- mon -sujet ?

35 Il a-répondu-ainsi, Pilate : Serait-ce-que moi, [c'est] Juif [que] je suis ? La nation [qui est] la tienne et les chefs-des-prêtres t'ont-livré à moi. Qu'as- tu -fait ?

36 Il a-répondu-ainsi, Jésus : Le règne [qui est] le mien n'est pas d'entre ce monde-ci. Si [c'est] d'entre ce monde-ci [qu'il était, le règne [qui est] le mien, les intendants-de-service [qui sont] les miens combattraient afin-que je ne sois- pas -livré-

maintenant cependant la royauté la mienne non est d'ici.

37 dit donc à lui le Pilatus· pas donc roi tu es toi; fut répondu le Iésous· toi tu dis en ce que roi je suis. moi envers celui-ci j'ai été engendré et envers celui-ci j'ai venu envers le monde, afin que que je témoigne à la à vérité· tout celui étant hors de la de vérité écoute de moi de la de son de voix.

38 dit à lui le Pilatus· quel est vérité; Et celui-ci ayant dit encore sortit vers les Ioudaiens et dit à eux· moi aucune cause je trouve en à lui.

39 est cependant habitude en commun à vous afin que un que je délie au loin à vous en à le à pâque· vous avez dessein donc que je délie au loin à vous le roi de les de Ioudaiens;

40 crièrent donc encore disants· ne pas celui-ci mais le Bar-Abba. était cependant le Bar-Abba pillier.

1 Alors donc prit le Pilatus le Iésous et fouetta.
2 et les soldats ayants tressés couronne hors de épines imposèrent de lui à la à tête et himation de pourpre jetèrent autour lui
3 et venaient vers lui et disaient· réjouis le roi de les de Ioudaiens· et donnaient à lui gifles.
4 Et sortit encore au-dehors le Pilatus et dit à eux· voici je conduis à vous lui au-dehors, afin que que vous connaissiez en ce que aucune cause je trouve en à lui.

5 sortit donc le Iésous au-dehors, portant le épineux couronne et le de pourpre himation. et dit à eux· voici le être humain.

6 Lorsque donc virent lui les chefs sacrificateurs et les ministres crièrent disants· crucifie crucifie. dit à eux le Pilatus· prenez lui vous et crucifiez· moi car non je trouve en à lui cause.

7 furent répondu à lui les Ioudaiens· nous loi nous avons et selon le loi doit mourir loin, en ce que fils de Dieu lui-même fit.

8 Lorsque donc écouta le Pilatus celui-ci le discours, davantage fut effrayé,

9 et vint à l'intérieur envers le prétoire encore et dit à le à Iésous· d'où tu es toi; le cependant Iésous réponse apocritique non donna à lui.

désormais aux Juifs. Maintenant cependant, le règne [qui est] le mien n'est pas d'ici.

37 Il lui a- donc -parlé ainsi, Pilate : Ainsi-donc, [c'est] roi [que] tu es, toi ! Il a-répondu-ainsi, Jésus : [C'est] toi [qui] parles [en disant] que [c'est] un roi [que] je suis. Moi, [c'est] envers ceci [que] je me-trouve-avoir-été-engendré et [c'est] envers ceci [que] je me-trouve-être-venu envers le monde, afin-que je témoigne-désormais pour la vérité. Tout [Homme] étant d'entre la vérité écoute ma voix.

38 Il lui parle-ainsi, Pilate : Qu'est-[ce que la] vérité ? Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c'est] à-nouveau [qu']il est-sorti vers les Juifs et [voici qu']il leur parle-ainsi : Moi, [ce n'en est] aucun [que] je trouve en lui, de motif [de condamnation].

39 Il est cependant une coutume pour vous afin-que j'[en] délie-désormais- un-seul -loin-de vous dans la Pâque. Avez- vous -pour-dessein- donc -que je délie-désormais-loin-de vous le roi des Juifs ? — Le Targum Wes 8:6 demande explicitement que l'on prépare la Pâque pour celui dont la libération a été promise. Cet épisode plaide en faveur de la chronologie des événements selon Jn contre celle des synoptiques pour qui la relaxe de Barabbas advient après le repas pascal. Selon Jn, Barabbas relaxé peut manger la Pâque le soir même.

40 Ils ont- donc -poussé-des-cris à-nouveau en-parlant-ainsi : Non celui-ci, mais Barrabas ! Cependant, il était, Barrabas, un brigand.— Voir l'interprétation d'Étienne Nodet : Galiléen et brigands.

JEAN 19

1 Alors donc il a-pris, Pilate, Jésus et [l']a-fouetté.
2 Et les soldats, ayant-tressé une couronne à-partir-d'épines [l']ont-imposée-sur sa tête et [c'est] d'un habit de-porphyre [qu']ils [l']ont-couvert...

3 ... et ils venaient vers lui et parlaient-ainsi : Salut, le roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des gifles.

4 Et il est-sorti à-nouveau au-dehors, Pilate, et il leur a-parlé-ainsi : Voyez ! Je vous le conduis au-dehors afin-que vous connaissiez-désormais que [ce — n'est] aucun motif [de condamnation] [que] je trouve en lui.

5 Il est- donc -sorti, Jésus, au-dehors, portant la couronne épineuse et l'habit de porphyre. Et il leur parle-ainsi : Voici l'Homme.

6 Lorsque donc il l'ont-vu, les chefs-des-prê-tres et les intendants-de-service ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie ! Il leur parle-ainsi, Pilate : Prenez le, vous, et crucifiez. Moi, en-effet, je ne trouve pas en lui de motif [de condamnation].

7 Ils lui ont-répondu, les Juifs : Nous, [c'est] une loi [que] nous avons, et selon la loi, il doit périr-par-trépas parce-que [c'est] Fils de Dieu [que] lui-même il [s']est-fait.

8 Lorsque donc il a-évoqué, Pilate, cette parole-ci, [c'est] davantage {qu'}il a-craint...

9 ... et il est-entré envers le prétoire à-nouveau, et [voici qu']il parle-ainsi à Jésus : D'où es-tu ? Cependant, Jésus, de réponse, il ne lui [en] a- pas - donnée.

10 dit donc à lui le Pilatus· à moi non tu bavardes; non tu as su en ce que autorité j'ai délier au loin toi et autorité j'ai crucifier toi;

11 fut répondu à lui Iésous· non tu avais autorité contre de moi aucune si ne pas était ayant été donné à toi d'en haut· par le fait de celui-ci celui ayant livré moi à toi plus grande péché a.

12 Hors de celui-ci le Pilatus cherchait délier au loin lui· les cependant Ioudaiens crièrent disants· si le cas échéant celui-ci que tu délies au loin, non tu es ami de le de Kaesar· tout celui roi lui-même faisant controverse à le à Kaesar.

13 le donc Pilatus ayant écouté de les de discours de ceux-ci conduisit au-dehors le Iésous et assit sur de estrade envers lieu étant dit Lithostrotos, En Hébreu cependant Gabbatha.

14 était cependant préparation de le de pâque, heure était comme sixième. et dit à les à Ioudaiens· voici le roi de vous.

15 crièrent donc ceux-là· lève lève, crucifie lui. dit à eux le Pilatus· le roi de vous que je crucifie; furent répondu les chefs sacrificateurs· non nous avons roi si ne pas Kaesar.

16 Alors donc livra lui à eux afin que que soit crucifié. Prirent à côté donc le Iésous,

17 et portant à lui-même le croix sortit envers celui étant dit de Crâne Lieu, lequel est dit En Hébreu Golgotha,

18 où lui crucifièrent, et avec au-delà de lui autres deux d'ici et d'ici, au milieu cependant le Iésous.

19 écrivit cependant aussi titre le Pilatus et posa sur de le de croix· était cependant ayant été écrit· Iésous le Nazoréen le roi de les de Ioudaiens.

20 celui-ci donc le titre nombreux lurent de les de Ioudaiens, en ce que proche était le lieu de la de ville où fut crucifié le Iésous· et était ayant été écrit En Hébreu, En Romain, En Grec.

21 disaient donc à le à Pilatus les chefs sacrificateurs de les de Ioudaiens· ne pas écris· le roi de les de Ioudaiens, mais en ce que celui-là dit· roi je suis de les de Ioudaiens.

22 fut répondu le Pilatus· lequel j'ai écrit, j'ai écrit.

23 Les donc soldats, lorsque crucifièrent le Iésous, prirent les himations de lui et firent quatre parts, à chacun à soldat part, et le chiton. était cependant le chiton sans couture, hors de ces d'en haut tissé par de tout entier.

24 dirent donc vers les uns les autres· ne pas que nous scindions lui, mais que nous obtenions par le sort autour de lui de quel sera· afin que la écriture que soit fait plénitude celle disante· partagerent en séparant les himations de moi à eux-mêmes et sur le

10 Il lui parle- donc -ainsi, Pilate : À moi, tu n'adresses [rien] ? Ne te-trouves- tu pas -avoir-su que [c'est] un pouvoir [que] j'ai de te délier-loin-d'[eux] et un pouvoir [que] j'ai de te crucifier ?

11 Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Tu n'aurais pas de pouvoir contre moi, aucun, s'il n'était se-trouvant- t' -avoir-été-donné d'en-haut. [C'est] en-raison-de ceci [que] celui qui- m' -a-livré à-toi, [c'est] un plus-grand péché [qu']il a.

12 À-partir-de ceci, Pilate cherchait à le délier-loin-d'[eux], cependant-que les Juifs ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant [c'est] celui-ci [que] tu délies-désormais-loin-de [nous], tu n'es pas ami de César ! Tout [Homme] qui [se]-fait roi lui-même parle-en-s'opposant-à César !

13 Donc Pilate, ayant-écouté ces paroles-ci, a-conduit au-dehors Jésus et [l']a-fait-siéger sur [la] tribune, envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Lithostrôtos, en hébreu cependant : Gabbatha.— Lithostrôtos signifie dallage-de-pierres.

14 Cependant, c'était l'Apprêt de la Pâque.

[L']heure était comme [la] sixième. Aussi, il parle-ainsi aux Juifs : Voyez votre roi !

15 Ils ont- donc -poussé-des-cris, ceux-là : Lève [sa vie] ! Lève [sa vie] ! Crucifie-le ! Il leur parle-ainsi, Pilate : [C'est] votre roi [que] je crucifie-désormais ! Ils ont-répondu-ainsi, les chefs-des-prêtres : Nous n'avons pas de roi si [ce] n'[est] César !

16 Alors donc, il le leur a-livré afin-qu'il soit-crucifié-désormais. Ils ont-pris-auprès-d'[eux], donc, Jésus...

17 ... et chargeant lui-même la croix, il est-sorti envers le [lieu] qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne, qui-est-nommé (= parlé) en hébreu : Golgotha.

18 [C'est] là-où ils l'ont-crucifié, et conjointtement-avec lui deux autres, d'ici et d'ici, cependant-qu'au-milieu, Jésus.

19 Cependant, il a-écrit aussi un titre, Pilate, et [l']a-placé sur la croix. Il était cependant s' -[y] -trouvant-avoir-été-écrit : Jésus, le Nazôréen, le roi des Juifs.

20 Donc, ce titre-ci, de-nombreux [en] ont-pris-connaissance, des Juifs, parce-que [c'est] proche [qu']était le lieu de la cité, là-où a-été-crucifié Jésus. Et [le titre] était se-trouvant-avoir-été-écrit en hébreu, en latin, en hellène.

21 Ils ont- donc -parlé-ainsi à Pilate, les chefs-des-prêtres des Juifs : N'écris pas : Le roi des Juifs, mais : Celui-là a-parlé-ainsi : [C'est] roi [que] je suis, des Juifs.

22 Il a-répondu-ainsi, Pilate : [C'est] ce-que j'ai-écrit [que] je me-trouve-avoir-écrit.

23 Donc les soldats, lorsqu'ils ont-crucifié Jésus, ont-pris ses habits et ont-fait quatre part, pour-chaque soldat une part, et la tunique. Elle était cependant, la tunique, sans-couture, à-partir-du haut, tissée a-travers [une pièce] entière.

24 Ils ont-parlé-ainsi, donc, les-uns- vers -les-autres : Ne la déchirons pas, mais tirons-au-sort à-son-sujet [pour savoir] de-qui elle sera [la propriété]. [C'est] afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais, // celle qui-parle-ainsi // : Ils

habillement d'himation de moi jetèrent lot. Les certes donc soldats ceux-ci firent.

25 Avaient placé debout cependant à côté à le à croix de le de Jésus la mère de lui et la soeur de la de mère de lui, Maria celle de le de Klopas et Maria la Magdalene.

26 Jésus donc ayant vu la mère et le disciple ayant placé debout à côté lequel aimait, dit à la à mère-femme, voici le fils de toi.

27 puis dit à le à disciple- voici la mère de toi. et au loin de celle-là de la de heure prit le disciple elle envers les en propres.

28 Avec au-delà celui-ci ayant su le Jésus en ce que déjà tous a été fini, afin que que soit perfectionné la écriture, dit- j'ai soif.

29 ustensile couchait de vinaigre plein- éponge donc plein de le de vinaigre à hysope ayants posés autour apportèrent de lui à le à bouche.

30 lorsque donc prit le vinaigre Jésus dit- a été fini, et ayant incliné la tête livra le souffle.

31 Les donc Ioudaiens, puisque préparation était, afin que ne pas que reste sur de le de croix les corps en à le à sabbat, était car grande la journée de celui-là de le de sabbat, sollicitèrent le Pilatus afin que que soient fracassé de haut en bas de eux les jambes et que soient levé.

32 vinrent donc les soldats et de le certes de premier fracassèrent de haut en bas les jambes et de le de autre de celui de ayant été crucifié avec à lui-

33 sur cependant le Jésus ayants venus, comme virent déjà lui ayant été mort, non fracassèrent de haut en bas de lui les jambes,

34 mais un de les de soldats à lance de lui la côté piqua, et sortit directement sang et eau.

35 et celui ayant vu a témoigné, et véritable de lui est la déposition de témoignage, et celui-là a su en ce que vrais dit, afin que aussi vous que vous croyiez.

36 devint car ceux-ci afin que la écriture que soit fait plénitude- os non sera broyé ensemble de lui.

37 et encore autre-différente écriture dit- verront envers lequel transperçèrent.

38 Avec au-delà cependant ceux-ci sollicita le Pilatus Ioseph celui au loin de Arimathée, étant disciple de le de Jésus ayant été caché cependant par le fait de le effroi de les de Ioudaiens, afin que que lève le corps de le de Jésus- et permit le Pilatus. vint donc et leva le corps de lui.

39 vint cependant aussi Nikodème, celui ayant venu vers lui de nuit le premier, portant mixture de myrrhe et de aloès comme livres cent.

ont-été-mis-en-partage, mes habits, par eux-mêmes, et [c'est] sur mon habillement [qu']ils ont-jeté [le] sort. Certes donc, les soldats, [c'est] cela [qu']ils ont-fait.

25 Cependant, se-trouvaient-s'être-tenues-[là] auprès-de la croix de Jésus, sa mère et la sœur de sa mère, Marie, la [femme] de Klôpas, et Marie, la Magdaléenne.

26 Jésus donc, ayant-vu la mère et l'apprenti se-trouvant-s'être-tenu-auprès-d'[elle] – celui-qu'il aimait-d'agapè – parle-ainsi à la mère : Femme, vois ton fils.

27 Puis il parle-ainsi à l'apprenti : Vois ta mère. Et depuis cette heure-là, il l'a-prise, l'apprenti, envers les-biens[qui lui sont] en-propre.

28 À-la-suite-de ceci, se-trouvant-avoir-su, Jésus, que déjà tout se-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement, afin-que soit-achevée-désormais l'écriture, il parle-ainsi : J'ai-soif.

29 Un ustensile était-couché [là], plein de vinaigre. [C'est] une éponge, donc, pleine de vinaigre, ayant-été-placée-autour-d'une branche-d'hysope [qu']ils ont-portée-vers sa bouche.

30 Lorsque donc il a-pris le vinaigre, Jésus, il a-parlé-ainsi : [tout] se-trouve-avoir-été-achevé ! Et ayant-incliné la tête, il a-livré l'esprit.

31 Donc les Juifs, puisque c'était [l']Apprêt [de la Pâque], afin-qu'il ne demeurent pas sur la croix, les corps, dans le shabbat – il était grand, en-effet, le jour de ce shabbat-là – ont-pressé Pilate afin-que soient-fracassées leurs jambes et qu'ils soient-levés-désormais.

32 Ils sont-venus, donc, les soldats, et du premier, certes, ils ont-fracassé les jambes, et [celles] de l'autre crucifié-avec lui.

33 Quant à Jésus cependant, étant-venus, comme ils l'ont-vu se-trouvant-avoir- déjà -péri, ils n'ont- pas -fracassé ses jambes...

34 ... mais l'un des soldats, par une lance, [c'est] son flanc [qu']il a-percé, et il [en] est-sorti directement sang et eau.— Nous traduisons le verbe nussô tèn pleurân par percer le flanc là où Ac 2,37 dit : katanussoomai tèn kardiân, transpercer le cœur.

35 Et celui qui-se-trouve-avoir-vu se-trouve-avoir-témoigné, et [c'est] véritable [qu']est sa déposition-de-témoignage, et celui-là se-trouve-avoir-su que [c'est] vrai [qu']il parle afin-qu'aussi vous, vous ayiez-la-foi-désormais.

36 Elles sont-advenues, en-effet, ces-choses, afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais : Un [seul] de ses os ne sera- pas [même] -brisé.

37 Et à-nouveau une seconde écriture parle-ainsi : Ils verront [celui] envers qui ils ont-porté-le-coup d'aiguillon.

38 Cependant-qu'à-la-suite-de ceci, il a-pressé Pilate, Ioseph, //celui // issu-d' Arimathie, étant un apprenti de Jésus se-trouvant-avoir-été-caché cependant en-raison-de la crainte des Juifs, afin-qu'il lève-désormais le corps de Jésus. Et il [le lui] a-permis, Pilate. Il est- donc -venu et a-levé son corps.

39 Est-venu aussi Nicodème – celui qui-est-venu vers lui de-nuit la première-fois – portant un mélange de myrrhe et d'aloès, comme cent livres.—

40 prirent donc le corps de le de Iésous et attachèrent de lien lui à étoffes de lins avec au-delà de les de aromates, de haut en bas comme coutume est à les à loudaiens enterrer.

41 était cependant en à le à lieu où fut crucifié jardin, et en à le à jardin mémorial nouveau en à lequel pas encore aucun était ayant été posé.

42 là donc par le fait de la préparation de les de loudaiens, en ce que proche était le mémorial, posèrent le Iésous.

Sur la myrrhe, cfr. Mt 2,11 et note.

40 Ils ont- donc -pris le corps de Jésus et l'ont-lié par des bandelettes conjointement-avec des aromates, selon-que [c'est] l'usage [qui] est pour les Juifs de déposer- [ainsi leurs défunts] -dans-un-sépulcre.

41 Il y-avait cependant dans le lieu, là-où il a-été-crucifié, un jardin, et dans le jardin, un mémorial neuf dans lequel aucun n'était pas-même-encore se-trouvant-avoir-été-placé.

42 [C'est] donc là [qu']en-raison-du [Jour] de l'Apprêt, les Juifs, parce-que [c'est] proche [qu']était [ce] mémorial, ont-placé Jésus.

JEAN 20

1 à La cependant à une de les de sabbats Maria la Magdalene vient matinalement de ténèbre encore de étant envers le mémorial et regarde le pierre ayant été levé hors de le de mémorial.

2 court donc et vient vers Simon Pierre et vers le autre disciple lequel affectionnait le Iésous et dit à eux· levèrent le Maître hors de le de mémorial et non nous avons su où posèrent lui.

3 Sortit donc le Pierre et le autre disciple et venaient envers le mémorial.

4 couraient cependant les deux au même lieu· et le autre disciple courut devant plus vite de le de Pierre et vint premier envers le mémorial,

5 et ayant penché à côté regarde couchants les étoffes de lins, non néanmoins vint à l'intérieur.

6 vient donc aussi Simon Pierre suivant à lui et vint à l'intérieur envers le mémorial, et observe les étoffes de lins couchants,

7 et le petit suaire, lequel était sur de la de tête de lui, non avec au-delà de les de étoffes de lins couchant mais séparément ayant été enroulé envers un lieu.

8 alors donc vint à l'intérieur aussi le autre disciple celui ayant venu premier envers le mémorial et vit et crut·

1 Cependant, le premier [jour] de la semaine (= des shabbats), Marie la Magdaléenne vient au-matin, une ténèbre étant encore [là], envers le mémorial, et elle regarde la pierre levée hors-du mémorial.

2 Elle court donc et vient vers Simon Pierre et vers l'autre apprenti – [celui] qu'aimait-amitié Jésus – et elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé le Seigneur hors-du mémorial et nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où ils l'ont-placé !— Ailleurs (13,23; 19,26; 21,7.20) l'apprenti est aimé-d'agapè. Pourquoi ce changement, que l'on retrouvait déjà pour Lazare entre 11,5 et 11,36 ? De plus, dans son rapport avec Pierre lors de ces deux derniers ch., il reçoit comme une second dénomination générique : l'autre apprenti.

3 Il est-sorti, donc, Pierre et l'autre apprenti, et [voici qu']ils venaient envers le mémorial.

4 Cependant-qu'ils couraient les deux ensemble, aussi l'autre disciple a- t-il -couru-devant plus-promptement-que Pierre, et il est-venu en-premier envers le mémorial.

5 Et, en-se-penchant, il regarde, étant-couchées-[là], les bandelettes. Néanmoins, il n'est- pas -entré.

6 Est-venu donc aussi Simon-Pierre qui- le -suit, et il est-entré envers le mémorial, et il observe-avec-attention les bandelettes étant-couchées-[là]...

7 ... et le linge qui était sur sa tête, non-pas conjointement-avec les bandelettes étant-couchées-[là], mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un-seul lieu.— On sent là comme une stupeur. Il y a du génie dans cette composition dramatique, qui fait pénétrer le lecteur dans un silence que seul peut former comme une suspension de respiration, une suspension du temps. La plupart des trad., au lieu de mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un seul lieu, donnent mais roulé à part dans un endroit. L'adv. chôris cependant porte bien sur le part. du verbe être-enroulé, ce qui signifie que le linge, loin d'avoir été roulé, se trouve au contraire béant, précisément à l'endroit de la tête. On ne voit d'ailleurs pas très bien pourquoi il auraient été rangé . D'autre part, notre trad. ôte un côté mystérieux à la trad. habituelle qui n'apporte rien, comme telle, au contexte déjà en soi suffisamment bouleversant.

8 Alors donc, il est-entré aussi, l'autre apprenti – celui qui-est-venu en-premier envers le mémorial – et il a-vu, et il a-eu-la-foi.

9 pas encore car avaient su la écriture en ce que attache de lien lui hors de morts placer debout de bas en haut.

10 éloignèrent donc encore vers eux-mêmes les disciples.

11 Maria cependant avait placé debout vers à le à mémorial au-dehors pleurante. comme donc pleurait, pencha à côté envers le mémorial

12 et observe deux messagers en à blancs siégeants, un vers à la à tête et un vers à les à pieds, où couchait le corps de le de Jésusus.

13 et disent à elle ceux-là· femme, quel tu pleures; dit à eux en ce que levèrent le Maître de moi, et non j'ai su où posèrent lui.

14 Ceux-ci ayant dite fut tourné envers ces derrière et observe le Jésusus ayant placé debout et non avait su en ce que Jésusus est.

15 dit à elle Jésusus· femme, quel tu pleures; quel tu cherches; celle-là estimante en ce que le jardinier est dit à lui· Maître, si toi tu portas lui, dis à moi où tu posas lui, et moi lui je lèverai.

16 dit à elle Jésusus· Mariam. ayant été tournée celle-là dit à lui En Hébreu· rabbouni, lequel est dit enseignant.

17 dit à elle Jésusus· ne pas de moi touche, pas encore car j'ai monté vers le père· va cependant vers les frères de moi et dis à eux· je monte vers le père de moi et père de vous et Dieu de moi et Dieu de vous.

18 Vient Mariam la Magdalene annonçante à les à disciples en ce que j'ai vu le Maître, et ceux-ci dit à elle.

19 de Étante donc de tardive à la à journée à celle-là à la à une de sabbats et de les de portes de ayantes été fermées à clé où étaient les disciples par le fait de le effroi de les de Ioudaiens, vint le Jésusus et plaça debout envers le au milieu et dit à eux· paix à vous.

20 et celui-ci ayant dit montra les mains et la côté à eux. furent réjoui donc les disciples ayants vus le Maître.

21 dit donc à eux le Jésusus encore· paix à vous· de haut en bas comme a envoyé moi le père, et moi je mande vous.

22 et celui-ci ayant dit souffla dans et dit à eux· prenez souffle saint·

23 le cas échéant de des quelconques que vous abandonniez les péchés ont été abandonnés à eux, le cas échéant de des quelconques que vous saisissez avec force ont été saisis avec force.

9 En-effet, ils se-trouvaient- ne pas-même-encore - avoir-su l'écriture : Il lui faut, d'entre [les] morts, se-redresser.

10 Ils se-sont- donc -éloignés à-nouveau vers [chez] eux, les apprentis.

11 Marie cependant se-trouvait-s'être-tenue [là] vers le mémorial, au-dehors, pleurant. Comme donc elle pleurait, elle s'est-penchée envers le mémorial...

12 ... et elle observe-avec-attention deux Proclamateurs en blanc, étant-assis, l'un vers la tête et l'un vers les pieds, là-où était-couché le corps de Jésus.

13 Et ils lui parlent-ainsi, ceux-là : Femme, que pleures-tu ? Elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé mon Seigneur, et je me-trouve- ne pas -avoir-su où ils l'ont-placé.

14 Ayant-parlé [en disant] ces-choses, elle s'est-tourné envers les-choses de-derrière et [voici qu']elle observe-avec-attention Jésus se-trouvant-s'être-tenu [là], et elle se-trouvait- ne pas -avoir-su que [c'était] Jésus [qu']il est.

15 Il lui parle-ainsi, Jésus : Femme, que pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Celle-là, estimant que [c'est] le jardinier [qu']il est, lui parle-ainsi : Seigneur, si [c'est] toi [qui] t'es-chargé-de lui, parle-moi [pour me dire] où tu l'as-placé, et-moi, je le lèverai.

16 Il lui parle-ainsi, Jésus : Marie ! S'étant-tournée, celle-là lui parle-ainsi en hébreu : Rabbouni – ce-qui veut-dire (= est-parlé) Enseignant.

17 Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne me touche pas.

[Ce] n'[est] pas-encore en-effet [que] je me-trouve- être-monté vers le Père. Va cependant vers mes frères et parle- leur -ainsi : [Voici que] je monte vers mon Père et votre Père, et mon Dieu et votre Dieu.

18 Elle vient, Marie la Magdalène, en proclamant aux apprentis : Je me-trouve-avoir-vu le Seigneur. Et [elle leur dit] ces-choses-ci [qu']il lui a-parlées.

19 Étant donc au-soir, ce jour-là, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), et les portes se-trouvant-avoir-été-fermées-à-clef là-où étaient les apprentis en-raison-de la crainte des Juifs, il est-venu, Jésus, et il s'est-tenu envers le milieu, et il leur a-parlé-ainsi : Paix à vous.

20 Et ayant-parlé [en disant] ceci, il leur a-montré les mains et le flanc. Ils ont-été-réjouis donc, les apprentis, ayant-vu le Seigneur.

21 Il leur parle- donc -ainsi, //Jésus //, à-nouveau : Paix à vous. [C'est] selon-que se-trouve- m' -avoir-envoyé le Père [que] moi-aussi, je vous mande.

22 Et ayant-parlé [en disant] ceci, il a-effusé et il leur parle-ainsi : Recevez un Esprit Saint.— Le verbe émphusaô, que nous traduisons par le néologisme effuser, ne se rencontre qu'une seule autre fois en Gn 2,7 LXX où Dieu éffuse sur Adam pour lui donner de devenir une âme vivante. Il y a donc ici comme une nouvelle création opérée par le Christ dans le don de l'Esprit Saint. En retour, on peut lire en Gn 2,7 le même don de l'Esprit déposé en Adam, éclairant d'une manière nouvelle l'interprétation chrétienne du récit de la Création.

23 De-qui vous vous-trouvez-avoir-abandonné les péchés, ils se-trouvent- leur -avoir-été-abandonnés. De qui -que-ce-soit [que] vous vous-saisissiez-avec-force, ils se-trouvent-avoir-été-saisis-avec-force.

24 Thomas cependant un hors de les de douze, celui étant dit Didyme, non était avec au-delà de eux lorsque vint Jésus.

25 disaient donc à lui les autres disciples· nous avons vu le Maître. celui cependant dit à eux· si le cas échéant ne pas que je voie en à les à mains de lui le modèle frappé de les de clous et que je jette le doigt de moi envers le modèle frappé de les de clous et que je jette de moi la main envers la côté de lui, non ne pas je croirai.

26 Et avec au-delà journées huit encore étaient dedans les disciples de lui et Thomas avec au-delà de eux. vient le Jésus de les de portes de ayantes étées fermées à clé et plaça debout envers le au milieu et dit· paix à vous.

27 puis dit à le à Thomas· porte le doigt de toi ici et vois les mains de moi et porte la main de toi et jette envers la côté de moi, et ne pas deviens incroyant mais croyant.

28 fut répondu Thomas et dit à lui· le Maître de moi et le Dieu de moi.

29 dit à lui le Jésus· en ce que tu as vu moi tu as cru; bienheureux ceux ne pas ayants vus et ayants crus.

30 Nombreux certes donc aussi autres signes fit le Jésus en devant de les de disciples de lui, lesquels non est ayants été écrits en à le à papier de bible à celui-ci·

31 ceux-ci cependant a été écrit afin que que vous croyiez en ce que Jésus est le Christ le fils de le de Dieu, et afin que croyants vie que vous ayez en à le à nom de lui.

24 Thomas cependant, l'un d'entre les douze – celui étant-nommé (= parlé) Didyme – n'était pas conjointement-avec eux lorsqu'il est-venu, Jésus.

25 Ils lui parlaient- donc -ainsi, les autres apprentis : Nous nous-trouvons-avoir-vu le Seigneur.

Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant je ne vois- pas -désormais dans ses mains la frappe des clous et [ne] jette-désormais mon doigt envers la frappe des clous, [si] je [ne] jette-désormais ma main envers son flanc, [ce n'est] aucunement [que] j'aurai-la-foi-désormais.

26 Et à-la-suite-de huit jours, [c'est] à-nouveau [qu']ils étaient au-dedans, ses apprentis, et Thomas conjointement-avec eux. [Voici qu']il vient, Jésus, les portes se-trouvant-avoir-été-fermées-à-clef, et il s'est-tenu envers le milieu, et il parle-ainsi : Paix à vous.

27 Puis il parle-ainsi à Thomas : Porte ton doigt ici et vois mes mains, et porte ta main, et jette-[la] envers mon flanc, et n'adviens pas sans-foi, mais [homme] de-foi.

28 Il a-répondu, Thomas, et il lui a-parlé-ainsi : Mon Seigneur et mon Dieu !

29 Il lui parle-ainsi, Jésus : Parce-que tu te-trouvés-avoir-vu, tu te-trouvés-avoir-eu-la-foi. Bienheureux ceux qui n'ont- pas -vu et qui-ont-eu-la-foi.

30 [Ce sont] de-nombreux, certes donc, et d'autres signes [qu']il a-faits, Jésus, au-su-et-au-vu-de //ses// apprentis, lesquels ne sont pas se-trouvant-avoir-été-écrits dans ce livre-ci.

31 Ceux-ci cependant se-trouvant-avoir-été-écrits afin-que vous ayiez-la-foi-désormais-en [ceci] que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin-qu'ayant-la-foi, [ce soit] une vie [que] vous ayez en son nom.

JEAN 21

1 Avec au-delà ceux-ci apparut lui-même encore le Jésus à les à disciples sur de la de mer de la de Tibériade· apparut cependant ainsi.

2 Étaient au même lieu Simon Pierre et Thomas celui étant dit Didyme et Nathanaël celui au loin de Kana de la de Galilée et ceux de le de Zébédai et autres hors de les de disciples de lui deux.

3 dit à eux Simon Pierre· je dirige en arrière pêcher. disent à lui· nous venons aussi nous avec à toi. sortirent et entrèrent envers le navire, et en à celle-là à la nuit saisirent aucun.

4 de Matinée cependant déjà de ayante devenue plaça debout Jésus envers le rivage, non néanmoins avaient su les disciples en ce que Jésus est.

5 dit donc à eux le Jésus· petits enfants, ne pas un quelconque à manger auprès vous avez; furent répondu à lui· non.

6 celui cependant dit à eux· jetez envers les droits parts de le de navire le filet, et vous trouverez. jetèrent donc, et non plus lui tirer avaient la ténacité au loin de le de multitude de les de poissons.

7 dit donc le disciple celui-là lequel aimait le Jésus

1 À-la-suite-de ceci, il s'est-manifesté lui-même à-nouveau, Jésus, aux apprentis, sur la mer, celle de Tibériade. Il s'est-manifesté ainsi cependant :

2 Ils étaient ensemble, Simon Pierre et Thomas – celui étant-nommé (= parlé) Didyme – et Nathanaël – celui [qui est] issu-de Cana de la Galilée – et les [fils] de Zébédée, et deux autres d'entre ses apprentis.— Première apparition des fils de Zébédée dans l'évangile...

3 Il leur parle-ainsi, Simon Pierre : Je me-retire pour pêcher. Ils lui parlent-ainsi : Nous venons nous aussi avec toi. Il sont-sortis et ont-embarqué envers le navire. Et dans cette nuit-là, ils n'ont- rien- -appréhendé -du-tout.

4 Le-matin, cependant, étant- déjà -advenu, il s'est-tenu [là], Jésus, envers le rivage. Néanmoins, ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su, les apprentis, que [c'est] Jésus [qu']il est.

5 Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Petits-enfants, serait-ce- quelque friture-à-manger -que vous avez ? Ils lui ont-répondu-ainsi : Non !

6 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Jetez-[le] envers les parties droites du navire, le filet, et vous trouverez. Ils ont- donc -jeté et, de le tirer, ils n'[en] avaient- plus -la-ténacité depuis la multitude de poissons.

7 Il a- donc -parlé-ainsi, l'apprenti – celui-là

à le à Pierre· le Maître est. Simon donc Pierre ayant écouté en ce que le Maître est le tunique ceignit à travers, était car nu, et jeta lui-même envers la mer,

8 les cependant autres disciples à le à petit navire vinrent, non car étaient distancément au loin de la de terre mais comme au loin de coudées de deux cents, tirants le filet de les de poissons.

9 Comme donc débarquèrent envers la terre regardant braise couchante et poisson couchant sur et pain.

10 dit à eux le Jésus· portez au loin de les de poissons de lesquels vous saisiés maintenant.

11 monta donc Simon Pierre et tira le filet envers la terre plein de poissons de grands de cent de cinquante de trois· et de aussi grands de étants non fut scindé le filet.

12 Dit à eux le Jésus· venez ici déjeunez. aucun cependant osait de les de disciples examiner à l'excès lui· toi quel tu es; ayants sus en ce que le Maître est.

13 vient Jésus et prend le pain et donne à eux, et le poisson semblablement.

14 celui-ci déjà troisième fut apparu Jésus à les à disciples ayant été éveillé hors de morts.

15 Lorsque donc déjeunèrent dit à le à Simon à Pierre le Jésus· Simon de Ioannes, tu aimes moi plus nombreux de ceux-ci; dit à lui· oui Maître, toi tu as su en ce que j'affectionne toi. dit à lui· nourris les petits agneaux de moi.

16 dit à lui encore deuxièmement· Simon de Ioannes, tu aimes moi; dit à lui· oui Maître, toi tu as su en ce que j'affectionne toi. dit à lui· fais paître les brebis de moi.

17 dit à lui le troisième· Simon de Ioannes, tu affectionnes moi; fut attristé le Pierre en ce que dit à lui le troisième· tu affectionnes moi; et dit à lui· Maître, tous toi tu as su, toi tu connais en ce que j'affectionne toi. dit à lui le Jésus· nourris les agneaux de moi.

18 Amen amen je dis à toi, lorsque tu étais plus jeune, tu ceignais toi-même et tu piétinais autour où tu voulais· lorsque le cas échéant cependant que tu vieillisses, tu étendras dehors les mains de toi, et autre ceindra toi et portera où non tu veux.

19 celui-ci cependant dit signifiant à quel à trépas glorifiera le Dieu. et celui-ci ayant dit dit à lui· suis à moi.

20 Ayant été retourné au-dessus le Pierre regarde le disciple lequel aimait le Jésus suivant, lequel aussi tomba de bas en haut en à le à dîner sur le poitrine de lui et dit· Maître, quel est celui livrant toi;

21 celui-ci donc ayant vu le Pierre dit à le à Jésus·

qu'aimait-d'agapè Jésus – à Pierre : [C'est] le Seigneur [qu']il est ! Simon-Pierre donc ayant-écouté : [C'est] le Seigneur [qu']il est, a-ceint la veste — il était en-effet nu —, et il s'est-jeté lui-même envers la mer...

8 ... cependant-que les autres apprentis, [c'est] par le petit-navire [qu']ils sont-venus – en-effet, ils n'étaient pas à-distance loin-de la terre, mais comme loin-de deux-cents coudées – en-trainant le filet des poissons.

9 Lorsque donc ils ont-débarqué envers la terre, ils regardent un feu-de-braises étant-couché-[là] et du-fretin étendu-dessus, et du pain.

10 Il leur parle-ainsi, Jésus : Portez [ce qui vient] depuis les fretins que vous avez-appréhéné maintenant.

11 Il est-monté, donc, Simon Pierre, et il a-tiré le filet envers la terre plein-de grands poissons : cent cinquante trois. Et de telles [quantités] étant, il n'a-pas -été-déchiré, le filet.

12 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus: Jusqu'ici ! Déjeunez ! Aucun cependant n'avait-l'audace, des disciples, de s'informer [auprès de] lui [en parlant ainsi] : Toi, qui es-tu ?, se-trouvant-avoir-su que [c'est] le Seigneur [qu']il est.

13 Il vient, Jésus, et il prend le pain et [le] leur donne, et le fretin identiquement.

14 Ceci, déjà, [est la] troisième-fois [qu']il a-été-manifesté, Jésus, aux apprentis, ayant-été-éveillé d'entre [les] morts.

15 Lorsque donc il ont-eu-déjeuné, il parle-ainsi à Simon Pierre, Jésus : Simon, [fils] de Jean, m'aimes- tu -d'agapè plus-considérablement-que ceux-ci ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, toi, tu te-trouvés-avoir-su que je t'aime-d'amitié. Il lui parle-ainsi : Pais mes petits-moutons.

16 Il lui parle-ainsi à-nouveau une deuxième-fois : Simon, [fils] de Jean, m'aimes- tu -d'agapè ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, tu te-trouvés-avoir-su que je t'aime-d'amitié. Il lui parle-ainsi : Sois-berger de mes brebis.

17 Il lui parle [pour] la troisième-fois : Simon, [fils] de Jean, m'aimes- tu -d'amitié ? Il a-été-attribué, Pierre, parce-qu'il lui a-parlé-ainsi, la troisième-fois : M'aimes- tu -d'amitié ? Et il lui parle-ainsi : Seigneur, toi, [c'est] toutes-choses [que] toi, tu te-trouvés-avoir-su. Toi, tu connais que je t'aime-d'amitié. Il lui parle-ainsi, //Jésus// : Pais mes brebis.

18 Amen, amen, je te parle-ainsi : Lorsque tu étais plus-jeune, tu te-ceignais toi-même et tu marchais là-où tu voulais. Lorsque-le-cas-échéant cependant tu seras-vieux, tu tendras tes mains et [c'est] un autre [qui] te-ceindra et te portera là-où tu ne veux pas.

19 Ceci cependant, il [l']a-parlé en-signifiant par-quel trépas il glorifiera Dieu. Et ayant-parlé [en disant] ceci, il lui parle-ainsi : Suis moi !

20 S'étant-retourné, Pierre, il regarde l'apprenti qu'il aimait-d'agapè, Jésus, suivant ; celui qui, aussi, s'est-renversé dans le festin sur sa poitrine, et [qui] a-parlé-ainsi : Seigneur, qui est celui qui- te -livre ?

21 Celui-ci, donc, [l']ayant-vu, Pierre, il parle-ainsi

Maître, celui-ci cependant quel;

22 dit à lui le Jésus· si le cas échéant lui que je veuille rester jusqu'à ce que je viens, quel vers toi; toi à moi suis.

23 sortit donc celui-ci le discours envers les frères en ce que le disciple celui-là non meurt loin· non dit cependant à lui le Jésus en ce que non meurt loin mais· si le cas échéant lui que je veuille rester jusqu'à ce que je viens, quel vers toi;

24 Celui-ci est le disciple celui témoignant autour de ceux-ci et celui ayant écrit ceux-ci, et nous avons su en ce que vrai de lui la déposition de témoignage est.

25 Est cependant aussi autres nombreux lesquels fit le Jésus, lesquels des quelconques si le cas échéant que soit écrit selon un, pas cependant toi-même j'imagine le monde placer les étants écrits papiers de bibles.

à Jésus : Seigneur, celui-ci cependant : Quoi ?

22 Il lui parle-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu'à-ce-que je viens, qu'[y at-il] vers toi ? Toi, suis-moi.

23 Elle est-sortie, donc, cette parole-ci envers les frères : Cet apprenti-là ne périt- pas -par-trépas. Il ne lui a- pas -parlé-ainsi cependant : Il ne périt- pas -par-trépas, mais : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu'à-ce-que je viens, //qu'[y a-t-il] vers toi// ?

24 Celui-ci est l'apprenti, celui qui-témoigne au-sujet-de ces-choses et celui qui-a-écrit ces-choses. Et nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] vraie [que], sa déposition-de-témoignage, elle est.

25 Il y-a cependant aussi d'autres nombreuses-choses qu'a-faites Jésus, lesquelles, si-le-cas-échéant elles sont-écrites [une] par (= selon) une, [ce n'est] pas-même, j'imagine, [que] le monde [ne pourrait] faire-de-place aux livres étant-ainsi-écrits.

ACTES

ACTES 1

1 Le certes premier discours je fis autour de tous, O Théophile, de lesquels commença le Jésus faire et aussi et enseigner,

2 jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée ayant commandé à les à envoyés par de souffle de saint lesquels appela dehors fut pris de bas en haut.

3 à Lesquels aussi plaça debout à côté lui-même vivant avec au-delà ce souffrir lui en à nombreux à preuves, par de journées de quarante faisant voir à eux et disant ces autour de la de royauté de le de Dieu·

4 et rassemblant ensemble annonça auprès à eux au loin de Ierosoluma ne pas être séparé mais rester autour la promesse de le de père laquelle vous écoutâtes de moi,

5 en ce que Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant en à souffle vous serez baptisé à saint non avec au-delà nombreuses celles-ci journées.

6 Ceux certes donc ayants venus ensemble sollicitaient lui disants· Maître, si en à le à temps à celui-ci tu rétablis complètement la royauté à le à Israël;

7 dit cependant vers eux· non de vous est connaître temps ou moments lesquels le père posa en à la à en propre à autorité,

8 mais vous prendrez puissance de ayant venu sur de le de saint de souffle sur vous et vous serez de moi témoins en et aussi à Ierusalem et en à toute à la à Ioudaia et à Samarie et jusqu'à ce que de dernier de la de terre.

9 Et ceux-ci ayant dit de regardants de eux fut élevé

1 La première parole, certes, je [l']ai-faite au-sujet-de tout, O Théophile, ce-qu'il a-commencé, Jésus, de faire aussi-bien-que d'enseigner...

2 ... jusqu'au jour où, ayant-donné-ses-commandements aux envoyés à-travers [l']Esprit saint — ceux qu'il a-élus — il a-été-repris.

3 [C'est] auprès-d'- eux aussi [qu']il -s'est-tenu lui-même, étant-vivant, à-la-suite, [pour] lui, d'avoir souffert-la-passion, dans de-nombreuses preuves, à-travers quarante jours, s'offrant-à-voir par eux et parlant [en témoignant] des-réalités du Règne de Dieu.

4 Et partageant-le-sel-avec [eux], il les a-enjoints-en-proclamation, loin-de Jérusalem, de ne pas quitter-la-place, mais de demeurer-dans-l'attente-de la promesse-proclamée du Père, ce-que vous avez-écouté de moi : Le gr. sunalizomai à pour racine le verbe halizō, saler, de to halas, le sel.

5 Jean, certes, a-baptisé par une eau, cependant-que vous, [c'est] dans un Esprit Saint [que] vous serez-baptisés, non à-la-suite-de nombreux de ces jours-ci.

6 Ceux-ci, certes donc, étant-venus-avec [lui], l'e pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, [dis-nous] si [c'est] dans ce temps-ci [que] tu restaures la royauté pour Israël.

7 Il a-parlé-ainsi vers eux cependant : Il n'est pas de vous de connaître [les] temps ou [les] moments que le Père a-placés dans le pouvoir [qui lui est] en-propre...

8 ... mais vous recevrez une puissance étant-venue-en-fondant-sur [vous] du Saint Esprit, sur vous, et vous serez mes témoins aussi-bien- dans Jérusalem -qu'aussi //dans // toute la Judée, et [dans la] Samarie et jusqu'à [la] dernière [extrémité] de la terre.

9 Et ayant-parlé [en disant] ces-choses, [le]

et nuée prit en dessous lui au loin de les de yeux de eux.

10 Et comme regardants fixement étaient envers le ciel de allant de lui, aussi voici hommes deux avaient placé debout à côté à eux en à habillements à blanches,

11 lesquels aussi dirent· hommes Galiléens, quel vous avez placé debout regardants envers le ciel; celui-ci le Jésus celui ayant été pris de bas en haut au loin de vous envers le ciel ainsi viendra lequel manière vous contemplâtes lui allant envers le ciel.

12 Alors retournèrent en arrière envers Jérusalem au loin de montagne de ce de étant appelé de Oliveraie, lequel est proche de Jérusalem de sabbat ayant chemin.

13 Et lorsque vinrent à l'intérieur, envers le partie au-dessus montèrent où étaient restants de haut en bas, celui et aussi Pierre et Ioannes et Iakobos et André, Philippe et Thomas, Bar-Tolomaï et Matthaios, Iakobos de Alphaïos et Simon le zélote jaloux et Iouda de Iakobos.

14 ceux-ci tous étaient endurants auprès en même fureur à la à prière avec à femmes et Mariam à la à mère de Jésus et avec à les à frères de lui.

15 Et en à les à journées à celles-ci ayant placé debout de bas en haut Pierre en à au milieu de les de frères dit· était et aussi foule de noms sur le même comme cent vingt·

16 hommes frères, attachait de lien être fait plénitude la écriture laquelle prédit le souffle le saint par de bouche de David autour de Iouda de celui de ayant devenu de guide de chemin à ceux à ayants priss ensemble Jésus,

17 en ce que ayant été nommé de haut en bas était en à nous et obtint par le sort le lot de la de service de celle-ci.

18 celui-ci certes donc acquit emplacement hors de salaire de la de injustice et précipité en avant ayant devenu éclata au milieu et fut déversé tous les entrailles de lui·

19 et connu devint à tous à ceux à colonisants Jérusalem, de sorte que être appelé le emplacement celui-là à la à en propre à dialecte de eux Akeldama, celui-ci est emplacement de sang.

20 a été écrit car en à bible de psaumes· soit devenu la camp de lui déserte et ne pas soit celui colonisant en à elle, et· la supervision de lui prenne autre-différent.

21 attache de lien donc de les de ayants venus ensemble à nous de hommes en à tout à temps à lequel vint à l'intérieur et sortit sur nous le Maître Jésus,

22 ayant commencé au loin de le de baptême de Ioannes jusqu'à ce que de la de journée de laquelle fut pris de bas en haut au loin de nous, témoin de la de résurrection de lui avec à nous devenir un de ceux-ci.

regardant, eux, il a-été-élevé et [c'est] une nuée [qui] l'a-repris loin-de leurs yeux.

10 Et comme ils étaient braquant-du-regard envers le ciel — lui s'en-allant — voici- aussi -que deux hommes se-trouvaient-s'être-tenus-auprès-d'eux en habillements blancs...

11 ... et qui ont-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Galiléens, que vous-trouvez-vous- vous -tenir [là] fixant-le-regard envers le ciel ? Ce Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-repris loin-de vous envers le ciel, [c'est] ainsi [qu']il viendra, de-la-manière dont vous avez-porté-votre-attention-sur lui s'en-allant envers le ciel !

12 Alors il s'en-sont-retournés envers Jérusalem depuis une montagne, celle étant-appelée 'de [l']Oliveraie', qui est proche de Jérusalem, ayant un chemin de shabbat [de distance].

13 Et lorsqu'ils sont-entrés envers la chambre-haute, ils sont-montés où ils étaient se-tenant-à-demeure, aussi-bien Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Bartholomée et Matthieu, Jacques [fils] d'Alphée et Simon le zélote, et Judas [fils] de Jacques.

14 Ceux-ci, tous, étaient adhérent-avec-force- d'une même-ardeur -à la prière avec des femmes, et Marie, la mère de Jésus, et ses frères.

15 Et dans ces jours-ci, s'étant-redressé, Pierre, en [plein] milieu des frères, il a-parlé-ainsi — Ils étaient aussi-bien une foule de noms sur [le lieu]-même, à-peu-près-comme cent vingt — :

16 [Ô] hommes ! Frères ! Il fallait [pour] l'écriture, avoir-été-rendue-plérôme, [celle] qu'a-parlée-par-avance l'Esprit, celui [qui est] Saint, à-travers [la] bouche de David au-sujet-de Judas, celui qui-est-devenu un guide pour ceux qui-ont-empoigné Jésus...

17 ... parce-que [c'est] se-trouvant-avoir-été-décompté [qu']il était, parmi nous ; et il avait-obtenu-par-le-sort le lot de ce service-en-ministère-ci.

18 Celui-ci, certes, donc a-acquis un domaine issu-du salaire de l'injustice et [c'est] précipité-en-avant [qu']étant-advvenu, il a-crevé [par le] milieu. Aussi se-sont- elles -répandues toutes ses entrailles.

19 Et [ceci] est-devenu connu pour tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Jérusalem, en-sorted'être-appelé-ainsi, ce domaine-là, dans le dialecte [qui leur est] en-propre : Hakeldamach, c'est-[à-dire] : Domaine du sang.

20 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet dans [le] livre des Psaumes : Que [Dieu] fasse-advvenir son camp désert, et qu'il ne soit pas, celui qui-établit-sa-maison, en elle. Et : Sa supervision, qu'il [la] prenne, un second.— Sur ginomaï, advvenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

21 Il faut donc, [d'entre] les hommes étant-venus-avec nous dans tout le temps où il est-entré et sorti sur nous, le Seigneur Jésus...

22 ... en-ayant-commencé depuis le baptême de Jean jusqu'au jour où il a-été-repris loin-de nous, pour devenir avec nous un témoin de son redressement, l'un de ceux-ci.

23 Et placèrent debout deux, Joseph celui étant appelé Bar-Sabbas lequel fut surnommé Ioustos, et Matthias.

24 et ayants priés dirent· toi Maître connaisseur de cœur de tous, montre de bas en haut lequel tu appelas dehors hors de ceux-ci de les de deux un **25** prendre le lieu de la de service de celle-ci et de envoi au loin de laquelle marcha à côté Iouda être allé envers le lieu le en propre.

26 et donnèrent lots à eux et tomba le lot sur Matthias et fut compté de haut en bas avec avec au-delà de les de onze de envoyés.

23 Et ils [en] ont-tenu deux [là] : Joseph, celui qui est-appelé Barsabbas, qui a-été-invoqué [du nom de] Justus, et Matthias.

24 Et, ayant-prié, ils ont-parlé-ainsi : Toi, Seigneur, connaisseur-des-cœurs de tous, montre-ouvertement lequel tu as-élu d'entre ces deux, un-seul...

25 ... pour recevoir le lieu de ce service-en-ministère-ci et de l'envoi loin-duquel il s'est-écarté (= a-transgressé), Judas, pour s'en-aller envers le lieu [qui lui est] en-propre.

26 Et ils ont-donné [les] sorts pour eux, et il est-tombé, le sort, sur Matthias, et il-a-été-mis-au-nombre au-sein-des onze envoyés.

ACTES 2

1 Et en à ce être fait plénitude ensemble la journée de la de pentecôte étaient tous au même lieu sur le même.

2 et devint tout à coup hors de le de ciel écho comme certes de étant portée de souffle de violent et fit plénitude tout entier le maison où étaient étants assis

3 et furent vu à eux partageantes en séparant langues comme si de feu et assit sur un chacun de eux,

4 et furent rempli tous de souffle de saint et commencèrent bavarder à autres-différentes à langues de haut en bas comme le souffle donnait proférer au loin à eux.

5 Étaient cependant en à Ierousalem colonisants Ioudaiens, hommes précautionneux au loin de tout de ethnie de ces sous le ciel.

6 de ayante devenue cependant de la de son de voix de celle-ci vint ensemble le multitude et fut versé ensemble dans la confusion, en ce que écoutaient un chacun à la à en propre à dialecte de bavardants de eux.

7 extasiaient cependant tous et étonnaient disants· non voici en totalités ceux-ci sont ceux bavardants Galiléens;

8 et comment nous nous écoutons chacun à la à en propre à dialecte de nous en à laquelle nous fîmes engendré;

9 Parthes et Mèdes et Élamites et ceux colonisants la Mésopotamie, Ioudaia et aussi et Kapadokya, Pontus et la Asie,

10 Phrygie et aussi et Pamphylie, Égypte et les parts de la de Libye de celle selon Cyrène, et ceux peuplants sur Romains,

11 Ioudaiens et aussi et prosélytes, Crétois et Arabes, nous écoutons de bavardants de eux à les à notres à langues les grandioses de le de Dieu.

12 extasiaient cependant tous et hésitaient complètement, autre vers autre disants· quel veut celui-ci être;

13 autres-différents cependant moquants en séparant disaient en ce que de moût ayants été rendus pleins sont.

14 Ayant été placé debout cependant le Pierre avec à les à onze éleva la son de voix de lui et proféra au

1 Et dans le-fait-d'être-entièrement-rendu-plérôme, le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble sur le même [lieu].

2 Et est-advenu tout-à-coup à-partir-du ciel un écho, tout-comme étant-porté [par] un souffle violent, et il a-rendu-plérôme la maison entière où il étaient étant-assis.

3 Et ont-données-à-voir par eux, étant-mises-en-partage, des langues à-peu-près-comme de feu, et [chacune d'elles] a-siégré sur tout-un chacun d'eux...

4 ... et ils ont-été-remplis, tous, d'Esprit Saint, et ils ont-commencé à-s'adresser en-différentes-autres langues selon-que l'Esprit leur donnait d'[en] prononcer.

5 Étaient [là] cependant, établissant-leur-maison envers Jérusalem, des Juifs, hommes pieux issus-de toutes nations de celles [qui sont] sous le ciel.

6 Cependant-qu'étant-advenue, cette voix-ci, elle est-venue-en-compagnonage, la multitude, et elle a-été-versée-dans-la-déconvenue parce-qu'ils [les] écoutaient s'adressant à tout-un chacun par le dialecte [qui leur était] en-propre.

7 Ils s'extasiaient cependant et s'étonnaient en parlant-ainsi : Voici : Ne sont-ils pas, ceux-ci en-totalité qui-s'adressent à [nous], des Galiléens ?

8 Et comment nous, écoutons-nous chacun par le dialecte [qui nous est] en-propre, dans lequel nous avons-été-engendrés ?

9 Parthes et Mèdes et Élamites, et ceux qui-établissent-leur-maison [dans] la Mésopotamie aussi-bien-que la Judée et la Cappadoce, [le] Pont et l'Asie...

10 ... aussi-bien-que [la] Phrygie et [la] Panphylie, [l']Égypte et les régions de Lybie, celle [qui est] contre Cyrène, et les romains résidant...

11 aussi-bien-que des Juifs et des prosélytes, Crétois et Arabes, nous les écoutons [nous] adressant par des langues [qui sont] nôtres les grandeurs de Dieu.

12 Ils s'extasiaient cependant, tous, et ils étaient-complètement-dans-l'impasse, l'un vers l'autre parlant-ainsi : Que veut [bien] être ceci ?

13 Différents-autres cependant, en raillant, parlaient-ainsi : [C'est] de vin-doux [qu'] ils sont se-trouvant-avoir-été-pleins !

14 S'étant-maintenu [là] cependant, Pierre, avec les onze, il a-élevé sa voix et a-prononcé [ceci] pour

loin à eux· hommes Ioudaiens et ceux colonisants
Ierusalem tous, celui-ci à vous connu soit et prêtez
l'oreille les oraux de moi.

15 non car comme vous vous prenez en dessous
ceux-ci délirent en ivresse, est car heure troisième
de la de journée,

16 mais celui-ci est ce ayant été dit par de le de
prophète de Ioel·
17 et sera en à les à dernières à journées, dit le
Dieu, je déverserai au loin de le de souffle de moi
sur toute chair, et prophétiseront les fils de vous et
les filles de vous et les adolescents de vous visions
verront et les anciens de vous à rêves seront rêvé·

18 et au moins sur les esclaves de moi et sur les
esclaves de moi en à les à journées à celles-là je
déverserai au loin de le de souffle de moi, et
prophétiseront.

19 et je donnerai prodiges en à le à ciel en haut et
signes sur de la de terre vers le bas, sang et feu et
vapeur de fumée.

20 le soleil sera tourné avec au-delà envers ténèbre
et la lune envers sang, avant ou venir journée de
Maître la grande et épiphane.

21 et sera tout lequel le cas échéant que surnomme
le nom de Maître sera sauvé.

22 Hommes Israélites, écoutez les discours ceux-ci·
Iésous le Nazoréen, homme ayant été montré loin
au loin de le de Dieu envers vous à puissances et à
prodiges et à signes à lesquels fit par de lui le Dieu
en à au milieu de vous de haut en bas comme vous-
mêmes vous avez su,

23 celui-ci à la à ayant été délimitée à dessein et à
préconnaissance de le de Dieu livré par de main de
sans lois ayants fichés auprès vous saisis de bas
en haut,

24 lequel le Dieu plaça debout de bas en haut ayant
délié les douleurs d'accouchements de le de trépas,
de haut en bas en ce que non était puissant être saisi
avec force lui sous de lui.

25 David car dit envers lui· je voyais en avant le
Maître en devant de moi par de tout, en ce que hors
de droits de moi est afin que ne pas que je sois
ébranlé.

26 par le fait de celui-ci fut réjoui la coeur de moi et
exulta la langue de moi, encore cependant aussi la
chair de moi dressera la tente de haut en bas sur à
espérance,

27 en ce que non tu délaisseras la âme de moi
envers séjour des morts pas cependant tu donneras
le sacré de toi voir destruction à travers.

28 tu fis connaître à moi chemins de vie, tu feras
plénitude moi de joie avec au-delà de le de face de
toi.

29 Hommes frères, étant permis dire avec au-delà
de parole entière vers vous autour de le de
patriarche de David en ce que et acheva et fut

eux : [Ô] hommes de Judée, et ceux [d'entre vous]
qui-établissez-votre-maison [en] Jérusalem, tous,
que ceci vous soit connu et prêtez-l'oreille-à mes
propos !

15 [Ce] n'[est] pas en-effet, comme vous [le]
subodorez (= reprenez) : Ceux-ci délirent-dans-
l'ivresse ! Il [n']est en-effet [que] la troisième heure
du jour.

16 Mais ceci est ce qui-se-trouve-avoir-été-parlé-
ainsi à-travers le prophète Joël :

17 Et il sera dans les derniers jours, ainsi-parle
Dieu ! —, [que] je répandrai depuis mon esprit sur
toute chair, et ils prophétiseront, vos fils et vos
filles, et vos jeunes-hommes, [ce sont] des visions
[qu']ils verront ! Et vos anciens, [ce sont] des
songes [qu']ils auront-en-songe !

18 Et du-moins, [c'est] sur mes serviteurs-en-
esclaves et sur mes servantes-en-esclave [que], dans
ces jours-là, je répandrai depuis mon Esprit, et ils
prophétiseront.

19 Et je donnerai des prodiges dans le ciel, en-haut
et des signes sur la terre, en-bas, sang et feu, et
vapeur de fumée.

20 Le soleil sera-changé-en-tournant envers une
ténèbre et la lune envers du sang, avant de venir, le
jour du Seigneur, le grand et clairement-manifesté !

21 Et [il en] sera-ainsi : tout [homme] qui
invocera-désormais le Nom du Seigneur sera-
sauvé.

22 [Ô] hommes israélites, écoutez ces paroles-ci :
Jésus, le Nazoréen, homme ayant-été-exposé-de-la-
part-de Dieu envers vous par des actes-de-puissance
et des prodiges et des signes qu'il a-faits à-travers
lui, Dieu, en [plein] milieu de vous, selon-que vous-
mêmes [le] savez [bien].

23 Celui-ci, ayant-été-établi par un dessein et une
connaissance-par-avance de Dieu, donné-en-
livraison à-travers [la] main d'exempts-de-loi qui-
[l']ont-empalé [sur une croix], [c'est] vous [qui lui]
avez-enlevé [la vie],

24 lui que Dieu a-redressé, [l']ayant-délié les
douleurs-d'enfantement du trépas pour-la-raison-
que lui n'était pas en-puissance d'être-saisi-avec-
force sous-l'obédience [du trépas]. — C'est-à-dire
que Jésus n'avait pas pour destin, il n'était pas en-
puissance d'être retenu prisonnier du trépas.

25 David en-effet parle-ainsi envers lui : Je voyais-
par-avance le Seigneur au-su-et-au-vu-de moi à-
travers toute-chose ; parce-que [c'est] à-partir-de
mes droites [qu']il est afin-que je ne sois- pas -
ébranlé.

26 [C'est] en-raison-de ceci [qu']il a-manifesté-son-
bonheur, mon cœur, et [qu']elle a-exulté, ma
langue, cependant-qu'encore ma chair aussi
plantera-sa-tente sur l'espérance...

27 ... parce-que tu ne délaisseras pas mon âme
envers [l']Hadès ni ne donneras [à] ton pieux
[serviteur de] voir [la] corruption.

28 Tu m'as-donné-à-connaître les chemins de vie,
tu me rendras-plérôme de fête au-sein-de ta face.

29 [Ô] hommes ! Frères ! Il est-en- [notre] -
pouvoir-de parler-ainsi au-sein-d'une totale-
franchise vers vous au-sujet-du père-en-chef

enseveli, et le monument de lui est en à nous jusqu'à l'extrémité de la de journée de celle-ci.

30 prophète donc subsistant et ayant su en ce que à serment jura à lui le Dieu hors de fruit de la de flanc de lui asseoir sur le trône de lui,

31 ayant vu en avant bavarda autour de la de résurrection de le de Christ en ce que ni fut délaissé envers séjour des morts ni la chair de lui vit destruction à travers.

32 celui-ci le Jésus plaça debout de bas en haut le Dieu, de lequel tous nous sommes témoins.

33 à la à droite donc de le de Dieu ayant été haussé, la et aussi promesse de le de souffle de le de saint ayant pris à côté de le de père, déversa celui-ci lequel vous et vous regardez et vous écoutez.

34 non car David monta envers les cieux, dit cependant lui-même: dit Maître à le à Maître de moi: sois assis hors de droits de moi,

35 jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi.

36 sûrement donc connaisse tout maison de Israël en ce que et Maître lui et Christ fit le Dieu, celui-ci le Jésus lequel vous vous crucifiâtes.

37 Ayants écoutés cependant furent piqué de haut en bas la coeur dirent et aussi vers le Pierre et les restants envoyés: quel que nous fassions, hommes frères;

38 Pierre cependant vers eux: transintelligez, déclare, et soit baptisé chacun de vous sur à le à nom de Jésus de Christ envers abandon de les de péchés de vous et vous prendrez la gratification de le de saint de souffle.

39 à vous car est la promesse et à les à enfants de vous et à tous à ceux envers distancément, combien grands le cas échéant que appelle auprès Maître le Dieu de nous.

40 à autres-différents et aussi à discours à plus nombreux passa témoignage et appelait à côté eux disant: soyez sauvés au loin de la de génération de la de tordue de celle-ci.

41 ceux certes donc ayants acceptés loin le discours de lui furent baptisé et furent posé vers en à la à journée à celle-là âmes comme si trois mille.

42 Étaient cependant endurants auprès à la à enseignement de les de envoyés et à la à communion, à la à cassure de le de pain et à les à prières.

43 devenait cependant à toute à âme effroi, nombreux et aussi prodiges et signes par de les de envoyés devenait.

44 tous cependant ceux croyants étaient sur le même et avaient en totalités communs

45 et les acquisitions et les existences vendaient et

David : Et il est-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], et il a-été-enseveli, et son caveau-commémoratif est parmi nous jusqu'à-ce jours-ci.— Père-en-chef est la translittération de patriarchos, habituellement traduit par patriarche.

30 S'avérant donc prophète et se-trouvant-avoir-su que [c'est] par un serment [qu']il lui a-juré, Dieu, issu-d'un fruit de son flanc, de [le] faire-siéger sur son trône...

31 ...ayant-vu-par-avance, il s'est-adressé à [eux] au-sujet-de le redressement du Christ : Il n'a- pas -été-délaissé envers [l']Hadès ni sa chair [n']a-vu de corruption.

32 [C'est] ce Jésus [qu']il a-redressé, Dieu, de-qui, nous tous, nous sommes [les] témoins.

33 Donc, par la droite de Dieu ayant-été-hissé, aussi-bien, la promesse-proclamée de l'Esprit, celui [qui est] saint, [l']ayant-reçu d'auprès-du Père, il a-répandu ceci que vous // aussi //, vous regardez et vous écoutez.

34 [Ce] n'[est] pas en-effet David [qui] est-monté envers les cieux, cependant-que [c'est] lui [qui] parle-ainsi : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur, à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites...

35 ... jusqu'à-ce-que je place tes ennemis [comme] marchepied de tes pieds.

36 Que [ce soit] en-sûreté, donc, qu'elle connaisse, toute la maison- d'Israël, qu'aussi, [c'est] Seigneur, lui, et Christ [qu']il [l']a-fait, Dieu, ce Jésus-ci que vous avez-crucifié.

37 Ayant-écouté cependant, il ont-eu- le cœur --transpercés. Aussi-bien ont-ils parlé-ainsi vers Pierre et les envoyés restants : Que devons-nous-faire-désormais, hommes, frères ?

38 Cependant-que Pierre [a répondu] vers eux : Changez-votre-intelligence, //déclare-t-il // et que-soit-baptisé chacun-de vous sur [le] nom de Jésus Christ envers un abandon de vos péchés, et vous recevrez le don-gratuit du Saint Esprit.

39 [C'est] pour vous en-effet [qu']est la promesse-proclamée, et pour vos enfants, et pour tous ceux [qui sont] envers [un pays] à-longue-distance, autant-qu'il [en] appellera-vers- [lui] -désormais, [le] Seigneur notre Dieu.

40 Aussi-bien, par différentes-autres paroles plus-nombreuses [encore], il a-porté-témoignage et il faisait-Appel-auprès-d'eux en-parlant-ainsi : Soyez-sauvés loin de cette génération-ci [qui est] tortueuse !

41 ceux-ci certes donc, ayant-rendu-l'accueil-à sa parole, ont-été-baptisés et ont-été-placé-vers [eux], en ce jour-là, des âmes, à-peu-près-comme trois-mille.

42 Ils étaient cependant adhérent-avec-force-à [l']enseignement des envoyés et à la communion, la fraction du pain et aux prières.

43 Il advenait cependant à toute âme une crainte. Aussi-bien,[ce sont] de-nombreux prodiges et signes [qui], à-travers les envoyés, advenaient.

44 Cependant, tous ceux qui-ont-la-foi étaient sur le même [lieu] et ils avaient [leurs biens] en-totalité en-commun.

45 Aussi les acquisitions et les biens-avérés, [les]

partageaient en séparant eux à tous de haut en bas en ce que le cas échéant un quelconque nécessité avait·

46 selon journée et aussi durants auprès en même fureur en à le à sanctuaire, cassants et aussi selon maison pain, prenaient avec au-delà de nourriture en à allégresse et à simplesse de cœur

47 louants le Dieu et ayants grâce vers tout entier le peuple. le cependant Maître posait vers ceux étants sauvés selon journée sur le même.

aliénaient-ils et les mettaient- ils -en-partage pour tous pour-la-raison-que quiconque avait un besoin.

46 Aussi-bien, selon [le] jour adhérent-avec-force-d'une même-ardeur -à [la prière] dans le Temple, aussi-bien-que fractionnant, selon la maison, le pain, ils prenaient -conjointement-avec [tous] la nourriture dans un intense-jaillissement et une simplicité de cœur...— L'expression selon la maison signifie que la fraction du pain était un rite domestique.

47 ... louant Dieu et ayant une grâce vers le peuple entier, cependant-que le Seigneur plaçait-vers [eux] ceux qui-sont-sauvés selon [chaque] jour, sur un même [lieu].

ACTES 3

1 Pierre cependant aussi Ioannes montaient envers le sanctuaire sur la heure de la de prière la neuvième.

2 et un quelconque homme boiteux hors de cavité ventrale de mère de lui subsistant était porté, lequel posaient selon journée vers la porte de le de sanctuaire celle étante dite Belle de ce demander acte de miséricorde à côté de ceux de allants à l'intérieur envers le sanctuaire·

3 lequel ayant vu Pierre et Ioannes imminants entrer envers le sanctuaire, sollicitait acte de miséricorde prendre.

4 ayant regardé fixement cependant Pierre envers lui avec à le à Ioannes dit· regarde envers nous.

5 celui cependant avait sur à eux attendant un quelconque à côté de eux prendre.

6 dit cependant Pierre· objet d'argent et objet d'or non subsiste à moi, lequel cependant j'ai celui-ci à toi je donne· en à le à nom de Jésus de Christ de le de Nazoréen piétine autour.

7 et ayant saisi lui de la de droite de main éveilla lui· instantanément cependant furent solidifié les pieds de lui et les chevilles,

8 et bondissant hors plaça debout et piétinait autour et vint à l'intérieur avec à eux envers le sanctuaire piétinant autour et bondissant et louant le Dieu.

9 et vit tout le peuple lui piétinant autour et louant le Dieu·

10 reconnaissaient cependant lui en ce que lui était celui vers la acte de miséricorde étant assis sur à la à belle à porche de le de sanctuaire et furent remplis de effacement et de extase sur à ce à ayant arrivé avec à lui.

11 de Saisissant avec force cependant de lui le Pierre et le Ioannes courut ensemble tout le peuple vers eux sur à la à portique à celle à étante appelée de Solomon stupéfaits.

12 ayant vu cependant le Pierre répondit vers le peuple· hommes Israélites, quel vous étonnez sur à celui-ci ou à nous quel vous regardez fixement comme à en propre à puissance ou à piété à ayants faits de ce piétiner autour lui;

1 Cependant, Pierre et Jean montaient envers le Temple sur l'heure de la prière, la neuvième.

2 Et quelqu'homme s'avérant estropié hors-du ventre de sa mère était-chargé [par des gens] qu'ils plaçaient selon [chaque] jour vers la porte du Temple qui-est-parlée-ainsi : la Florissante, pour demander un acte-de-miséricorde auprès de ceux qui-pénètrent envers le Temple.

3 Lequel, ayant-vu Pierre et Jean étant-imminents-à faire-son-entrée envers le Temple, [les] pressait pour recevoir un acte-de-miséricorde.

4 Braquant- cependant -le-regard, Pierre, envers lui, avec Jean, a-parlé-ainsi : Regarde envers nous.

5 Cependant, lui leur prêtait-attention, étant-en-attente-de quelque-chose à-recevoir d'auprès eux.

6 Il a-parlé-ainsi, cependant, Pierre : [De] monnaie-d'argent et [d']or, [rien] ne s'avère à moi.

Cependant, ce-que j'ai, [c'est] ceci [qu'] à toi, je donne : Dans le nom de Jésus Christ, le Nazoréen, //éveille-toi et// marche.

7 Et l'ayant-appréhendé de la main droite, il l'a-éveillé. [C'est] subitement cependant [qu'] ont-été-affermis ses bases et ses chevilles...

8 ... et jaillissant-d'un-bond, il s'est-tenu [debout] et il marchait. Aussi est- il -entré avec eux envers le Temple, marchant et bondissant et louant Dieu.

9 Et il l'a-vu, tout le peuple, marchant et louant Dieu...

10 ... cependant-qu'ils le reconnaissaient : [c'est] lui [qui] était celui qui-s'assoit vers l'acte-de-miséricorde sur le porche, [le] Florissant du Temple, et ils ont-été-remplis d'effacement et d'extase sur ce qui-se-trouve- lui -avoir-échu.

11 Cependant-que saisissant-avec-force, lui, Pierre et Jean, il a-déboulé, tout le peuple, vers eux sur le portique, celui qui-est-appelé-ainsi : De Salomon, frappés-d'effacement.

12 Cependant-qu'ayant-vu [cela], Pierre a-répondu-ainsi vers le peuple : [Ô] hommes israélites, que vous étonnez-vous quant-à ceci ? Ou que nous braquez- vous -du-regard comme [sur] la puissance [qui nous est] en-propre ou [sur notre] piété, nous-trouvant- l' -avoir-fait marcher ?

13 le Dieu de Abraam et Dieu de Isaak et Dieu de Iakob, le Dieu de les de pères de nous, glorifia le jeune servant de lui Iésous lequel vous certes vous livrâtes et vous niâtes selon face de Pilatus, de ayant jugé de celui-là délier au loin·

14 vous cependant le saint et juste vous niâtes et vous demandâtes homme meurtrier être fait grâce à vous,

15 le cependant chef conducteur de la de vie vous tâutes catégoriquement lequel le Dieu éveilla hors de morts, de lequel nous témoins nous sommes.

16 et sur à la à croyance de le de nom de lui celui-ci lequel vous observez et vous avez su, solidifia le nom de lui, et la croyance celle par de lui donna à lui la intégralité celle-ci depuis en-devant de tous de vous.

17 Et maintenant, frères, j'ai su en ce que selon méconnaissance vous pratiquâtes comme certes aussi les chefs de vous·

18 le cependant Dieu, lesquels annonça de haut en bas d'avance par de bouche de tous de les de prophètes souffrir le Christ de lui, fit plénitude ainsi.

19 transintelligez donc et retournez au-dessus vers ce être effacé de vous les péchés,

20 de telle manière que le cas échéant que viennent moments de haute fraîcheur au loin de face de le de Maître et que envoie celui ayant été mainmis en avant à vous Christ Iésous,

21 lequel attache de lien ciel certes accepter jusqu'à l'extrémité de temps de rétablissement complet de tous de lesquels bavarda le Dieu par de bouche de les de saints au loin de ère de lui de prophètes.

22 Mousès certes dit en ce que prophète à vous placera debout de bas en haut Maître le Dieu hors de les de frères de vous comme moi· de lui vous écoutez selon tous combien grands le cas échéant que bavarde vers vous.

23 sera cependant toute âme laquelle une quelconque si le cas échéant ne pas que écoute de le de prophète de celui-là sera ruiné à l'excès hors de le de peuple.

24 aussi tous cependant les prophètes au loin de Samouel et de ceux successivement combien grands bavardèrent aussi annoncèrent de haut en bas les journées celles-ci.

25 vous vous êtes les fils de les de prophètes et de la de testament de laquelle disposa par testament le Dieu vers les pères de vous disant vers Abraam· et en à le à semence de toi seront élogié dans toutes les lignées de patriarches de la de terre.

26 à vous premièrement ayant placé debout de bas en haut le Dieu le jeune servant de lui envoya lui élogiant vous en à ce détourner au loin chacun au loin de les de méchancetés de vous.

13 Le Dieu d'Abraham et //le Dieu // d'Isaac et //le Dieu // de Jacob, le Dieu de nos pères, [c'est lui qui] a-glorifié son jeune-serviteur, Jésus, que vous, certes, vous avez-livré et avez-[re]nié contre [la] face de Pilate qui-a-jugé de [le] délier-loin-de [vous], celui-là.

14 Vous cependant, [c'est] le saint et juste [que] vous avez-[re]nié et [c'est] vous [qui] avez-demandé [pour] un homme assassin d'être-donné-en-grâce pour vous...

15 ... cependant-que le chef-conducteur de la vie, vous [l']avez-tué, lui-que Dieu a-éveillé d'entre [les] morts ; lui-de-qui, nous, [ce sont les] témoins [que] nous sommes.

16 Et [c'est] sur la foi de son Nom,[que] celui-ci, que vous observez-avec-attention et savez, il [l']a-affermi, son Nom. Et [c'est] la foi, celle [qui est] à-travers lui, [qui] lui a-donné ce sort-entier-ci, en-face-de vous tous.

17 Et maintenant, frères, je sais que [c'est] selon un inintelligence [que] vous avez-mis- [cela] -en-pratique, de-même-qu'aussi vos chefs.

18 Cependant, Dieu, [c'est] ce-qu'il a-par-avance-proclamé à-travers la bouche de tous les prophètes, [à savoir qu'il devait] souffrir, son Christ, [qu']il a- de-même -rendu-plérôme.

19 Changez-votre-intelligence et retournez envers le-fait d'être-gommés, vos péchés...

20 ... de-telle-manière-que viennent-désormais des moments de ranimation, depuis [la] face du Seigneur, et -qu'il envoie-désormais celui qui-se-trouve-avoir-été-pris-en-main-par-avance pour vous [comme] Christ Jésus...

21 ... [lui] qu'il faut, [pour] le ciel, certes, accueillir jusqu'à des temps de restauration de tout ce qu'a-adressé Dieu à-travers [la] bouche des saints prophètes depuis son ère.

22 Moïse certes a-parlé-ainsi : [C'est] un prophète [que] redressera pour vous [le] Seigneur votre Dieu, d'entre vos frères, comme moi. [C'est] lui [que] vous écoutez selon tout, autant-qu'il s'adressera-désormais vers vous.

23 Cependant-qu'elle sera, toute âme qui le-cas-échéant n'écoute pas ce prophète-là, qu'elle soit-vouée-à-l'extermination hors-du peuple.

24 Cependant-qu'aussi tous les prophètes, depuis Samuel et ceux, successivement, autant-qui se-sont-adressés et ont-porté-en-proclamaton ces jours-ci.

25 Vous êtes les fils des prophètes et du Testament-d'alliance qu'il a-placé-en-testament-d'alliance, Dieu, vers vos pères en parlant-ainsi vers Abraham : Et [c'est] en ta semence [que] recevront-la-bénédiction toutes les familles de la terre.

26 [C'est] pour vous, premièrement, [qu']ayant-redressé, Dieu, son jeune-serviteur, il l'a-envoyé vous bénissant dans le-fait-de se-détourner, chacun, loin-de vos méchancetés.

ACTES 4

1 de Bavardants cependant de eux vers le peuple présentèrent à eux les sacrificateurs et le stratège de

1 [C'est] s'adressant cependant, eux, vers le peuple, [que] se-sont-présentés [sur] eux, les prêtres et

le de sanctuaire et les Sadducéens,

2 peinant au travers par le fait de ce enseigner eux le peuple et annoncer de haut en bas en à le à Jésus la résurrection celle hors de morts,

3 et jetèrent dessus à eux les mains et posèrent envers surveillance envers celle demain· était car soirée déjà.

4 nombreux cependant de ceux de ayants écoutés le discours crurent et fut devenu nombre de les de hommes comme milliers cinq.

5 Devint cependant sur celle demain être mené ensemble de eux les chefs et les anciens et les scribes en à Jérusalem,

6 et Anna le chef sacrificateur et Kaiapha et Ioannes et Alexandre et combien grands étaient hors de genre de chef sacrificiel,

7 et ayants placés debout eux en à le à au milieu enquéraient· en à quelle à puissance ou en à quel à nom vous fîtes celui-ci vous;

8 Alors Pierre ayant été rempli de souffle de saint dit vers eux· chefs de le de peuple et anciens,

9 si nous aujourd'hui nous sommes jugés de bas en haut sur à évergésie de être humain de infirme en à quel celui-ci a été sauvé,

10 connu soit à tous à vous et à tout à le à peuple de Israël en ce que en à le à nom de Jésus de Christ de le de Nazoréen lequel vous vous crucifiâtes, lequel le Dieu éveilla hors de morts, en à celui-ci celui-ci a placé debout à côté en devant de vous sain.

11 celui-ci est la pierre, celui ayant été considéré comme rien sous de vous de les de édificateurs de maisons, celui ayant devenu envers tête de coin.

12 et non est en à autre à aucun la sauvetage, pas cependant car nom est autre-différent sous le ciel ce ayant été donné en à êtres humains en à lequel attache de lien être sauvé nous.

13 Observants cependant la de le de Pierre parole entière et de Ioannes et ayants saisis de haut en bas en ce que êtres humains sans grammaires sont et idiots, étonnaient reconnaissaient et aussi eux en ce que avec à le à Jésus étaient,

14 le et aussi être humain regardants avec à eux ayant placé debout celui ayant été soigné aucun avaient controverser.

15 ayants ordonnés cependant eux au-dehors de le de sanhédrin éloigner jetaient ensemble vers les uns les autres

16 disants· quel que nous fassions à les à êtres humains à ceux-ci; en ce que certes car connu signe a devenu par de eux à tous à ceux à colonisants Jérusalem visible et non nous pouvons nier·

17 mais afin que ne pas sur plus nombreux que soit

l'officier-de-troupes du Temple, et les Sadducéens...

2 ... étant-contrariés en-raison-du fait, [pour] eux d'enseigner le peuple et de porter-la-proclamation en la résurrection de Jésus, celle [qui est] d'entre des morts.

3 Et ils ont jeté- les mains -sur eux et [les] ont-placés envers une garde jusqu'au lendemain. [C']était en-effet [la] soirée, déjà.

4 Nombreux, cependant, de ceux qui-ont-écouté la parole ont-eu-la-foi, et [Dieu] a-fait-advenir le compte des hommes // comme// [à] cinq mille. — Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

5 Il est-advenu- cependant sur le lendemain - qu'ont-été-rassemblés leurs chefs et les anciens et les scribes dans Jérusalem,

6 et Anne, le chef-des-prêtres, et Caïphe et Jean, et Alexandre, et autant-qui étaient issu-d'une souche-d'engendrement de-chefs-de-prêtres.

7 Et les ayant-placés en [plein] milieu, ils s'enquerraient-ainsi : Dans quelle puissance ou dans quel nom avez- vous -fait ceci, vous ?

8 Alors Pierre, rempli d'Esprit Saint a-parlé-ainsi vers eux : Chefs du peuple et anciens...

9 ... si nous, aujourd'hui, nous montons-en-jugement quant à [l']heureuse-œuvre [vis-à-vis] d'un Homme sans-vigueur en laquelle celui-ci se-trouve-avoir-été-sauvé...

10 ... que-soit connu par vous tous et par tout le peuple d'Israël que [c'est] dans le nom de Jésus Christ le Nazôréen, [lui] que vous avez-crucifié [mais] que Dieu a-éveillé d'entre [les] morts, [c'est] en celui-ci [que] celui-ci se-trouve-s'être-tenu-auprès-de [vous], au-su-et-au-vu-de vous, sain [et sauf].

11 Celui-ci est la pierre, celui [qui] a-été-exclu-comme-un-rien sous- votre -obéissance, [vous] les édificateurs-de-maisons, celui qui-est-advenu envers une tête d'angle.

12 Et il n'est en aucun autre, le salut. Il n'est pas-même en-effet de second nom sous le ciel, lui qui-se-trouve-avoir-été-donné parmi les Hommes [et] en lequel il nous faut être-sauvés.

13 Observant-avec-attention cependant la totale-franchise de Pierre et de Jean, et ayant-saisi que [ce sont] des Hommes illettrés [qu']ils sont, et ingénus, ils s'étonnaient. aussi-bien-qu'ils les reconnaissaient : [C'est bien] avec Jésus [qu']ils étaient.

14 Aussi-bien, regardant l'Homme se-trouvant-s'être-tenu avec eux, celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri, [ce n'est] rien-du-tout [qu']ils avaient à plaider-en-opposition.

15 Les ayant-mis-en-demeure cependant de s'éloigner au-dehors du sanhédrin, ils jetaient-ensemble [ces propos] les-uns- vers -les-autres...

16 ... en-parlant-ainsi : Qu'allons-nous -faire-désormais à ces Hommes-ci ? Certes, en-effet, [qu']un signe connu soit-advenu à-travers-eux, [c'est] pour tous ceux qui-établissent-leur-maison à Jérusalem [que c'est] manifeste, et nous n'avons-pas -la-puissance-de nier [cela].

17 Mais afin-que [ce] ne [soit] pas sur [une affaire]

distribué en séparant envers le peuple que nous menacions à eux non encore bavarder sur à le à nom à celui-ci à pas un de êtres humains.

18 Et ayants appelés eux annoncèrent auprès ce absolument ne pas prononcer un son ni cependant enseigner sur à le à nom de le de Iésous.

19 le cependant Pierre et Ioannes ayants étés répondus dirent vers eux· si juste est en devant de le de Dieu de vous écouter davantage ou de le de Dieu, jugez·

20 non nous pouvons car nous lesquels nous vîmes et nous écoutâmes ne pas bavarder.

21 ceux cependant ayants menacés auprès délièrent au loin eux, pas un trouvant ce comment que punissent eux, par le fait de le peuple, en ce que tous glorifiaient le Dieu sur à ce à ayant devenu·

22 de ans car était de plus nombreux de quarante le être humain sur lequel avait devenu le signe celui-ci de la de guérison.

23 Ayants étés déliés au loin cependant vinrent vers les en propres et annoncèrent combien grands vers eux les chefs sacrificateurs et les anciens dirent.

24 ceux cependant ayants écoutés en même fureur levèrent son de voix vers le Dieu et dirent· despote, toi le ayant fait le ciel et la terre et la mer et tous ces en à eux,

25 celui de le de père de nous par de souffle de saint de bouche de David de jeune servant de toi ayant dit· pourquoi frémirent ethnies et peuples occupèrent vides;

26 placèrent debout à côté les rois de la de terre et les chefs furent mené ensemble sur le même contre de le de Maître et contre de le de Christ de lui.

27 furent mené ensemble car sur de vérité en à la à ville à celle-ci sur le saint jeune servant de toi Iésous lequel tu oignis, Hérode et aussi et Pontius Pilatus avec à ethnies et à peuples de Israël,

28 faire combien grands la main de toi et la dessein de toi prédétermina devenir.

29 et ces maintenant, Maître, vois dessus sur les menaces de eux et donne à les à esclaves de toi avec au-delà de parole entière de toute bavarder le discours de toi,

30 en à ce la main de toi étendre dehors toi envers guérison et signes et prodiges devenir par de le de nom de le de saint de jeune servant de toi de Iésous.

31 et de ayants étés attachés de lien de eux fut ébranlé le lieu en à lequel étaient ayants étés menés ensemble, et furent rempli en totalités de le de saint de souffle et bavardaient le discours de le de Dieu avec au-delà de parole entière.

plus-considérable [que cela] soit-éparpillé-désormais envers le peuple, menaçons- les -désormais à ne plus s'adresser sur [l'autorité de] ce nom-ci à pas-un des Hommes [du peuple].

18 Et les ayant-appelés, il ont enjoint-en-proclamation avec-une-entièreté-formelle de ne [rien] déclamer ni d'enseigner quant-au nom de Jésus.

19 Cependant, Pierre et Jean ayant-répondu ont-parlé-ainsi vers eux : Si [c'est] juste [qu'il est au-su-et-au-vu-de Dieu de vous écouter davantage-que [d'écouter] Dieu, jugez [en vous-mêmes].

20 Nous n'avons- pas -la-puissance en-effet, nous, ce-que nous avons-vu et écouté, de ne pas [l']adresser.

21 Cependant-que ceux-ci [les] ayant-en-outre-menacés, il les ont-déliés-loin-d'[eux], ne trouvant en-rien comment les réduire [au silence] en-raison-du peuple, parce-que tous glorifiaient Dieu sur ce qui-se-trouve-être-advenu.

22 En-effet, d'années, il [en] avait considérablement-plus de quarante, l'Homme sur lequel se-trouvait-être-advenu ce signe-ci de la guérison.

23 Cependant, ayant-été-déliés-loin-d'[eux], ils sont-venus vers les-siens [qui lui sont] en-propre et ils sont-partis-proclamer autant-que, vers eux, les chefs-des-prêtres et les anciens [leur] ont-parlé.

24 Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, [c'est] d'une même-ardeur [qu']ils ont-levé la voix vers Dieu et ont-parlé-ainsi : Maître, toi qui-a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes les-choses en eux...

25 ... [Dieu] de notre père, à-travers-l'Esprit Saint, de la bouche de David, ton jeune-serviteur, ayant-parlé-ainsi : Pourquoi ont- elles -été-arrogantes, [les] nations, et [les] peuples ? [Pourquoi] ont- ils -eu-souci-de choses-vides ?

26 Ils se-sont-tenus-auprès-d'[eux], les rois de la terre, et les chefs se-sont-rassemblés sur le même [lieu] contre le Seigneur et contre son Christ.

27 Ils se-sont-rassemblés en-effet, sur [la] vérité, dans cette cité-ci sur ton saint jeune-serviteur — Jésus, lui-que tu as-oïnt —, aussi-bien Hérode et Ponce Pilate avec [les] nations et [les] peuples d'Israël...

28 ... pour faire autant-que ta main et // ton // dessein a-par-avance-établi d'advenir.

29 Et maintenant, Seigneur, vois-de-tes-yeux ce-qui-concerne leurs menaces, et donne à tes serviteurs-en-esclaves, au-sein-de toute totale-franchise, d'adresser ta parole...

30 ... dans le-fait-de tendre ta main envers des guérisons, et [dan sle fait pour] des signes et des prodiges d'advenir à-travers le nom de ton saint jeune-serviteur, Jésus.

31 Et ayant-supplié, eux, il a-été-ébranlé, le lieu dans lequel ils étaient se-trouvant-avoir-été-rassemblés, et ils ont-été-remplis, en-totalité, du Saint Esprit, et ils adressaient la parole de Dieu au-sein-d'une totale-franchise.— On assiste là comme à une seconde Pentecôte. L'Esprit Saint n'a pas été donné une fois pour toute : il est redonné chaque fois que nécessaire pour la mission, telle une manne spirituelle pour le nouvel Exode de l'Eglise en

32 de Le cependant de multitude de ceux de ayants crus était coeur et âme une, et pas cependant un un quelconque de ces de subsistants à lui disait en propre être mais était à eux tous communs.

33 et à puissance à grande redonnaient le témoignage les envoyés de la de résurrection de le de Maître de Iésous, grâce et aussi grande était sur tous eux.

34 pas cependant car nécessaire un quelconque était en à eux· combien grands car possesseurs de emplacements ou de maisonnées subsistaient, vendants portaient les valeurs de ces de étants vendus

35 et posaient à côté les pieds de les de envoyés, était distribué cependant à chacun de haut en bas en ce que le cas échéant un quelconque nécessité avait.

36 Ioseph cependant celui ayant été surnommé Bar-Nabas au loin de les de envoyés, lequel est étant traduit fils de appel à côté, Lévite, Chypriote à le à genre,

37 de subsistant à lui de champ ayant vendu porta le chose nécessaire et posa à côté les pieds de les de envoyés.

pèlerinage sur la terre.

32 Cependant, de la multitude de ceux qui-ont-eu-la-foi, il [n']était [qu'un seul] coeur et une-seule âme, et pas-même un-seul, quoi-que-ce-soit de ses biens-avérés, [nul] n'[en] parlait être [les siens] en-propre, mais [c']était pour eux en-totalité en-commun.

33 Et [c'est] en grande puissance [qu']ils rendaient le témoignage, les envoyés, du redressement du Seigneur Jésus. Aussi-bien, une grande grâce était-elle sur eux tous.

34 En-effet, [ce] n'[est] pas-même quelque nécessaire [qu']il-y-avait parmi eux. Autant-qui, en-effet, s'avéraient acquéreurs de domaines ou de maisons-d'habitation, [les] vendant, apportaient les valeurs des [biens] étant-aliénés,

35 et ils [les] plaçaient auprès-des pieds des envoyés, cependant-que [tout cela] était-donné-à-distribuer à-chacun pour-la-raison-que quiconque avait un besoin.

36 Joseph cependant, celui qui-est-invoqué [du nom de] Barnabas-de-la-part-des envoyés, ce-qui est interprété-ainsi : Fils de laConsolation, un Lévite, Cypriote par souche-d'engendrement... — Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

37 ... s'avérant-que son champ, [l']ayant-vendu, il [en] a-porté la somme et [l']a-placée vers les pieds des envoyés.

ACTES 5

1 Homme cependant un quelconque Ananias à nom avec à Sappheira à la à femme de lui vendit acquisition

2 et détourna au loin de la de valeur, de ayante vue avec aussi de la de femme, et ayant porté part un quelconque à côté les pieds de les de envoyés posa.

3 dit cependant le Pierre· Ananias, par le fait de quel fit plénitude le Satan la coeur de toi, mentir toi le souffle le saint et détourner au loin de la de valeur de le de emplacement;

4 non pas restant à toi restait et ayant été vendu en à la à ta à autorité subsistait; quel en ce que tu posas en à la à coeur de toi le acte celui-ci; non tu mentis à êtres humains mais à le à Dieu.

5 écoutant cependant le Ananias les discours ceux-ci ayant tombé expira l'âme, et devint effroi grand sur tous ceux écoutants.

6 ayants placés debout de bas en haut cependant les plus jeunes resserrèrent lui et ayants exportés ensevelirent.

7 Devint cependant comme de heures de trois intervalle et la femme de lui ne pas ayante sue ce ayant devenu vint à l'intérieur.

8 fut répondu cependant vers elle Pierre· dis à moi, si de aussi grand le emplacement vous redonnâtes; celle cependant dit· oui, de aussi grand.

1 Cependant, un homme, quelqu'un [répondant] au nom d'Ananias, avec Saphira, sa femme, a-vendu une acquisition...

2 ... et il a-détourné-clandestinement [une partie] loin-de la valeur — se-trouvant- aussi [en] -avoir-eu-conscience, [sa] femme —. Aussi, ayant-apporté quelque partie, [c'est] auprès des pieds des envoyés [qu']il [l']a-placée.

3 Il a parlé-ainsi, cependant, Pierre : Ananias, en-raison-de quoi a-t-il-rendu-plêrôme, le Satan, ton coeur [pour] mentir-à l'Esprit, celui [qui est] saint, et a-détourner-clandestinement [une partie] loin-de la valeur du domaine ?

4 [Ce] qui-demeure pour-toi ne [le] demeurerait-il pas et, [ce] qui-a-été-aliéné, [n'est-ce pas] en ton pouvoir [qu']il s'avérait ? Qu'as- tu -placé dans ton coeur cet agissement-ci ? Tu n'as- pas -menti aux Hommes, mais à Dieu !

5 Cependant-qu'écoutant, Ananias, ces paroles-ci, étant-tombé, il a-rendu-l'âme. Aussi est- il -advenu une grande crainte sur tous ceux qui-écoutent.

6 S'étant-redressés cependant, les jeunes l'ont-enroulé et, l'ayant-porté-au-dehors, [l']ont-enseveli.

7 Il est-advenu cependant comme un espace de trois heures, et sa femme, ne sachant ce qui-se-trouve-êtré-advenu, est-entrée.

8 Cependant, ila-répondu-ainsi vers elle, Pierre : Parle-moi [pour me dire] si [c'est] d'une telle [valeur que], le domaine, vous [l']avez-rendu. Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : Oui, d'une telle [valeur].

9 le cependant Pierre vers elle· quel en ce que fut sonné ensemble à vous tenter le souffle de Maître; voici les pieds de ceux de ayants ensevelis le homme de toi sur à la à porte et exporteront toi.

10 tomba cependant instantanément vers les pieds de lui et expira l'âme· ayants venus à l'intérieur cependant les adolescents trouvèrent elle morte et ayants exportés ensevelirent vers le homme de elle,

11 et devint effroi grand sur toute entière la église et sur tous ceux écoutants ceux-ci.

12 Par cependant de les de mains de les de envoyés devenait signes et prodiges nombreux en à le à peuple. et étaient en même fureur tous en à la à portique de Solomon,

13 de les cependant de restants aucun osait être collé à eux, mais agrandissait eux le peuple.

14 davantage cependant étaient posé vers croyants à le à Maître, multitudes de hommes et aussi et de femmes,

15 de sorte que aussi envers les places exporter les infirmes et poser sur de sommiers et de grabats, afin que de venant de Pierre et si la ombre que ombre sur à un quelconque de eux.

16 venait ensemble cependant aussi le multitude de les alentour de villes de Ierousalem portants infirmes et étants remués en foules sous de souffles de impurs, lesquels des quelconques étaient soigné en totalités.

17 Ayant placé debout de bas en haut cependant le chef sacrificateur et tous ceux avec à lui, la éstante hérésie de les de Sadducéens, furent rempli de zèle jaloux

18 et jetèrent dessus les mains sur les envoyés et posèrent eux en à surveillance à publique.

19 Messenger cependant de Maître par de nuit ouvrit les portes de la de garde ayant conduit dehors et aussi eux dit·

20 allez et ayants étés placés debout bavardez en à le à sanctuaire à le à peuple tous les oraux de la de vie de celle-ci.

21 ayants écoutés cependant vinrent à l'intérieur sous le aube envers le sanctuaire et enseignaient. Ayant devenu à côté cependant le chef sacrificateur et ceux avec à lui appelèrent ensemble le sanhédrin et toute la gérusie de les de fils de Israël et envoyèrent envers la prison être conduit eux.

22 ceux cependant ayants devenus à côté ministres non trouvèrent eux en à la à garde· ayants tournés de bas en haut cependant annoncèrent

9 Cependant, Pierre [a parlé-ainsi] vers elle : Quoi ? Vous a- t-on -accordés de mettre-à-l'épreuve l'Esprit du Seigneur ? Voici-que les pieds de ceux qui-ont-enseveli ton homme [sont] sur la porte et ils te porteront-au-dehors.

10 Cependant, elle est-tombée subitement vers ses pieds et elle a-rendu-l'âme. Étant-entrés cependant, les jeunes-hommes l'ont-trouvée morte et, [l']ayant-portée-au-dehors, ils [l']ont-ensevelie vers son homme.

11 Aussi est- il -advenu une grande crainte sur l'Église entière et sur tous ceux qui-écoutent ces-choses.

12 Cependant, à-travers les mains des envoyés, il advenait des signes et des prodiges nombreux dans le peuple. Et ils étaient en-totalité d'une même-ardeur dans le portique de Salomon...

13 ... cependant-que des restants, aucun n'avait-l'audace de se-coller à eux, mais il les magnifiait, le peuple.

14 Davantage cependant étaient-placés-vers [eux] des ayant-foi au Seigneur, des multitudes d'hommes aussi-bien- aussi -que de femmes...

15 ... de-sorte- aussi, envers les larges [places], -de porter-au-dehors les sans-vigueur et de [les] placer sur des couchettes et des grabats afin-que, passant, Pierre, et-le-cas-échéant [son] ombre couvre-de-son-ombre quelqu'un d'eux.

16 Cependant, elle venait-en-compagnonage aussi, la multitude, des cités en-périphérie de Jérusalem, portant des [hommes] sans-vigueur et des [hommes] étant-harcelés sous-l'obédience-d'esprits impurs, lesquels étaient-soignés en-totalité.

17 Se-redressant cependant, le chef-des-prêtres et tous ceux avec lui — ceci étant le parti des Sadducéens — ont-été-remplis-du bouillonnement-d'un-zèle-jaloux...

18 ... et ils ont-jeté- les mains -sur [eux], sur les envoyés, et ils les ont-placés en garde publique.

19 Cependant, un Proclamateur du Seigneur, à-travers la nuit, ayant-ouvert les portes de la prison, aussi-bien les ayant-conduits-dehors, a-parlé-ainsi :

20 Allez et, vous-étant-maintenus [debout], adressez dans le Temple au peuple tous les propos de cette vie-ci !

21 Ayant-écouté cependant, ils sont-entrés sous-l'obédience-de l'aube envers le Temple, et ils enseignaient. Étant-survenu cependant, le chef-des-prêtres et ceux [qui sont] avec lui, ils ont-convoqué le sanhédrin et tout le sénat-des-gérontes des fils d'Israël, et ils ont-envoyé [des hommes] envers la détention pour [les] leur être-conduits.

22 Cependant, les intendants-de-service qui-sont-survenus ne les ont- pas -trouvés dans la prison. Ayant-fait-volte-face cependant, ils sont-partis-proclamer... — Le verbe anastréphô se traduit à la voie active faire-volte-face, alors que la voie passive suggère un retournement, un labour intérieur qui, mieux que le gr. metanoïa, est traduit : avoir-un-comportement-de-conversion (cfr. 2Co 1,12 ; Eph 2,3 ; Hé 10,33 ; 13,18 etc.) —

23 ... en-parlant-ainsi : La détention, nous [l']avons-trouvée ayant-été-fermée-à-clef en toute sûreté et les gardiens se-tenant [là] sur les portes, cependant-

23 disants en ce que le prison nous trouvâmes ayant été fermé à clé en à toute à sécurité et les gardiens ayants placés debout sur de les de portes, ayants

ouverts cependant dedans aucun nous trouvâmes.

24 comme cependant écoutèrent les discours ceux-ci le et aussi stratège de le de sanctuaire et les chefs sacrificateurs, hésitaient complètement autour de eux quel le cas échéant que devienne celui-ci.

25 ayant devenu à côté cependant un quelconque annonça à eux en ce que voici les hommes lesquels vous posâtes en à la à garde sont en à le à sanctuaire ayants placés debout et enseignants le peuple.

26 Alors ayant éloigné le stratège avec à les à ministres conduisait eux non avec au-delà de violence, effrayaient car le peuple ne pas que soient piérré.

27 Ayants conduits cependant eux placèrent debout en à le à sanhédrin. et demanda sur eux le chef sacrificateur

28 disant· à annonce auprès nous annonçâmes auprès à vous ne pas enseigner sur à le à nom à celui-ci, et voici vous avez fait plénitude la Jérusalem de la de enseignement de vous et vous avez dessein mener sur sur nous le sang de le de être humain de celui-ci.

29 Ayant été répondu cependant Pierre et les envoyés dirent· obéir à l'autorité attache de lien à Dieu davantage ou à êtres humains.

30 le Dieu de les de pères de nous éveilla Jésus lequel vous vous manipulâtes en séparant ayants suspendus sur de bois·

31 celui-ci le Dieu chef conducteur et sauveur haussa à la à droite de lui de ce donner transintelligence à le à Israël et abandon de péchés.

32 et nous nous sommes témoins de les de oraux de ceux-ci et le souffle le saint lequel donna le Dieu à ceux à obéissants à l'autorité à lui.

33 Ceux cependant ayants écoutés étaient scié au travers et avaient dessein saisir de bas en haut eux.

34 ayant placé debout de bas en haut cependant un quelconque en à le à sanhédrin Pharisien à nom Gamaliel, enseignant légiste de valeur à tout à le à peuple, ordonna au-dehors court les êtres humains faire

35 dit et aussi vers eux· hommes Israélites, gardez à vous-mêmes sur à les à êtres humains à ceux-ci quel vous imminiez pratiquer.

36 avant car de celles-ci de les de journées plaça debout de bas en haut Theudas disant être un quelconque lui-même, à lequel fut rejoint de hommes nombre comme de quatre cents· lequel fut saisi de bas en haut, et tous combien grands étaient persuadé à lui furent dissous complètement et devinrent envers aucun.

37 avec au-delà celui-ci plaça debout de bas en haut Iouda le Galiléen en à les à journées de la de

qu'ayant-ouvert, dedans, [ce] n'[est] aucun [détenu que] nous avons-trouvé.

24 Comme cependant ils ont-écouté ces paroles-ci, aussi-bien l'officier-de-troupes du Temple et les chefs-des-prêtres étaient-complètement-dans-l'impasse au-sujet-de ces-choses. Que ceci pouvait-il -devenir ?

25 Étant-survenus cependant, quelqu'un est-parti-proclamer [ceci] pour eux : Voici-que les hommes que vous avez-placés dans la prison sont dans le Temple, se-tenant [debout] et enseignant le peuple.

26 Alors, étant-parti, l'officier-de-troupes, avec les intendants-de-service, les conduisaient, [mais] pas au-sein-d'une violence. Ils craignaient en-effet le peuple [afin qu']ils ne soient- pas -lapidés.

27 Les ayant-conduits cependant, il [les] ont-tenus [debout] dans le sanhédrin et il les a-pressés-de-questions, le chef-des-prêtres...

28 ...en-parlant-ainsi : //N'[est-ce] pas // par une injonction-en-proclamation [que] nous vous avons-enjoins-en-proclamation de ne [rien] enseigner quant-à ce nom-ci ? Et voici-que vous vous-trouvez-avoir-rendu-plérôme Jérusalem de votre enseignement-en-doctrine et -que vous avez-pour-dessein de conduire-sur nous le sang de cet Homme.

29 Cependant-qu'ayant-répondu, Pierre et les envoyés ont-parlé-ainsi : [C'est] être-docile-à-la-principauté [qu']il faut, [celle qui est] à Dieu davantage-qu'[à celle qui est] aux Hommes.

30 Le Dieu de nos pères a-éveillé Jésus que vous, vous avez-agrippé-de-vos-mains en- [l'] -ayant-pendu sur un bois.

31 Dieu, [c'est] celui-ci, [le] chef-conducteur et sauveur, [qu']il a-hissé par sa droite pour donner un changement-d'intelligence à Israël et un abandon des péchés.

32 Et nous, nous sommes des témoins de ces propos-ci, et l'Esprit, [qui est] le saint, qu'il a-donné, Dieu, à ceux qui-sont-dociles-à- [sa] -principauté.

33 Cependant, ceux-ci ayant-écouté, étaient-sciés-de-rage et avaient-pour-dessein-de leur enlever [la vie].

34 Se-redressant cependant, quelqu'un dans le Sanhédrin, un Pharisien [répondant] au nom de Gamaliel, enseignant-de-la-loi de-valeur pour tout le peuple, a-mis-en-demeure de faire [mettre] [ces] Hommes au-dehors fort-peu [de temps].

35 Aussi-bien a- t-il -parlé-ainsi vers eux : [Ô] hommes israélites, attachez-vous vous-mêmes sur ces Hommes-ci. Qu'êtes- vous -imminents-de mettre-en-pratique ?— Le verbe prosécho, s'attacher, signifie ici être-attentif. Il s'agit de réfléchir.

36 Avant en-effet ces jours-ci s'est-redressé Theudas, parlant être quelqu'un, lui-même, sur-lequel s'est-appuyé un compte d'hommes, comme quatre cents. Lui s'est-vu-enlever [la vie] et tous, autant-qui s'étaient-laissés-rendre-dociles par lui se-sont-déliés-en-se-séparant [de lui] et ne sont advenus envers rien-du-tout.

37 À-la-suite de celui-ci s'est-redressé Judas le Galiléen, dans les jours du recensement, et il a-tenu-

apographe et plaça debout au loin peuple derrière de lui· et celui-là perdit complètement et tous combien grands étaient persuadé à lui furent dispersé au travers.

38 et ces maintenant je dis à vous, placez debout au loin au loin de les de êtres humains de ceux-ci et abandonnez eux· en ce que si le cas échéant que soit hors de êtres humains la dessein celle-ci ou le action celui-ci, sera délié de haut en bas,

39 si cependant hors de Dieu est, non vous pourrez délier de haut en bas eux, de peur que aussi combattants Dieu que vous soyez trouvé. furent persuadé cependant à lui

40 et ayants appelés auprès les envoyés ayants pelés annoncèrent auprès ne pas bavarder sur à le à nom de le de Jésus et délièrent au loin.

41 Ceux certes donc allaient réjouissants au loin de face de le de sanhédrin, en ce que furent jugé digne de haut en bas au-dessus de le de nom être dévalorisé,

42 toute et aussi journée en à le à sanctuaire et selon maison non pausaient enseignants et évangélisant le Christ Jésus.

le peuple -éloigné, derrière lui. Et-celui-là s'est-mené-à-sa-perte, et tous, autant-qui s'étaient-laissés-rendre-dociles par lui, ont-été-dispersés-au-travers.

38 Et maintenant, je vous parle-ainsi : Tenez-vous-éloignés, loin-de ces Hommes-ci et abandonnez les, parce-que si-le-cas-échéant [c']est issu-de Hommes [qu'est] ce dessein-ci, ou cette œuvre-ci, elle sera-déliée-à-terre.— Abandonner, en gr. aphîēmi, cfr. Mt 3,15n.

39 Cependant-que si [c'est] issu-de Dieu [qu']elle est, vous n'aurez- pas -la-puissance-de les délier-à-terre. Aussi,ne soyez- jamais -trouvé-désormais étant-en-querelle-con-tre-Dieu. Cependant, ils se-sont-laissés-rendre-dociles par lui...

40 ... et ayant-appelé-vers [eux] les envoyés, les ayant-fait-rosser, il [les] ont-enjoint-en-proclamation de ne [rien] adressé sur [l'autorité du] nom de Jésus, et ils [les] ont-déliés-loin-d'[eux].

41 Ceux-ci, certes donc, allaient se-réjouissant loin-de [la] face du Sanhédrin, parce-qu'ils ont-été-trouvés-dignes d'être-dévalorisés en-faveur-du Nom [de Jésus].

42 Aussi-bien, tout [le] jour dans le Temple et selon la maison, il ne cessaient pas, enseignant et apportant-l'heureuse-proclamation-du Christ Jésus.

ACTES 6

1 En cependant à les à journées à celles-ci de multipliant de les de disciples devint murmure de les de Hellénistes vers les Hébreux, en ce que étaient contemplé à côté en à la à service à la à journalier les veuves de eux.

2 ayants appelés auprès cependant les douze le multitude de les de disciples dirent· non agréable est nous ayants laissés de haut en bas le discours de le de Dieu servir à tables.

3 visitez cependant, frères, hommes hors de vous étants témoignés sept, de plénitudes de souffle et de sagesse, lesquels nous placerons debout de haut en bas sur de la de nécessité de celle-ci,

4 nous cependant à la à prière et à la à service de le de discours nous endurerons auprès.

5 et plut le discours en devant de tout de le de multitude et appelèrent dehors Stephanos, homme de plénitude de croyance et de souffle de saint, et Philippe et Prochoros et Nikanor et Timon et Parmenas et Nikolaos prosélyte Antiochien,

6 lesquels placèrent debout en devant de les de envoyés, et ayants priés imposèrent à eux les mains.

7 Et le discours de le de Dieu croissait et était multiplié le nombre de les de disciples en à Ierusalem excessivement, nombreux et aussi foule de les de sacrificateurs écoutaient en soumission à la à croyance.

8 Stephanos cependant de plénitude de grâce et de puissance faisait prodiges et signes grands en à le à peuple.

9 placèrent debout de bas en haut cependant des quelconques de les hors de la de synagogue de celle

1 Cependant, dans ces jours-là, se-multipliant les apprentis, il est-advénu un murmure des Hellénistes vers les Hébreux parce-qu'elles étaient-négligées dans le service-en-ministère journalier, leurs veuves.

2 Ayant- cependant -appelé-vers [eux], les Douze, la multitude des apprentis, ils ont-parlé-ainsi : [Ce] n'[est] pas un [objet] de-satisfaction [qu']il est pour nous, ayant-laissé-pour-compte la Parole de Dieu, de servir-en-ministère aux tables.

3 Supervisez cependant, frères, des hommes d'entre vous ayant-reçu-un-témoignage, sept, en-plérômes-d'Esprit et de sagesse, que nous établirons sur ce besoin-ci...

4 ... cependant-que nous, [c'est] à la prière et au service-en-ministère de la Parole [que] nous adhérons-avec-force.

5 Et elle a-donné-satisfaction, la parole au-su-et-au-vu-de toute la multitude et ils ont-élu Étienne, un homme en-plérôme-de foi et d'Esprit Saint, et Philippe et Procore et Nicanore et Timôn et Parménas et Nicolas, un prosélyte d'Antioche...

6 ... lesquels ont-été-placés au-su-et-au-vu-des envoyés. Aussi, ayant-prié, ils leur ont-imposé les mains.

7 Et la Parole de Dieu croissait. Et il se-multipliait, le compte des apprentis dans Jérusalem, furieusement, aussi-bien-qu'une foule nombreuse de prêtres obéissait à la foi.

8 Étienne cependant, en-plérôme-de grâce et de puissance, faisait des prodiges et de grands signes parmi le peuple.

9 Ils se-sont-redressés, cependant, quelques-uns de ceux [qui sont] issu-de la synagogue, celle parlée-

de é tante dite de Libertins et de Cyrénéens et de Alexandrins et de ceux au loin de Cilicie et de Asie cherchant ensemble à le à Stephanos,

10 et non avaient la ténacité placer debout contre à la à sagesse et à le à souffle à lequel bavardait.

11 alors jetèrent sous hommes disants en ce que nous avons écouté de lui de bavardant oraux blasphématoires envers Mousès et le Dieu.

12 bougèrent ensemble et aussi le peuple et les anciens et les scribes et ayants présentés ravirent avec lui et conduisirent envers le sanhédrin,

13 placèrent debout et aussi témoins menteurs disants· le être humain celui-ci non pause bavardant oraux contre de le de lieu de le de saint de celui-ci et de le de loi·

14 nous avons écouté car de lui de disant en ce que Jésus le Nazoréen celui-ci déliera de haut en bas le lieu celui-ci et changera les coutumes lesquels livra à nous Mousès.

15 et ayants regardés fixement envers lui tous ceux siègeants en à le à sanhédrin virent le face de lui comme si face de messager.

ainsi : des Affranchis, et des Cyrénéens, et des Alexandrins et de ceux issus-de Cilicie et d'Asie, cherchant-la-controverse-avec Étienne...

10 ... et ils n'avaient- pas -la-ténacité-de se-tenir-en-opposition à la sagesse et à l'esprit par-lesquels il s'adressait [à eux].— Cfr. Lc 21,15.

11 Alors ils ont-suborné des hommes en-parlant-ainsi : Nous nous-trouvons- l' -avoir-écouté adressant des propos blasphématoires envers Moïse et Dieu.

12 Aussi-bien ont- ils -ameuté le peuple et les anciens, et les scribes, et s'étant-présentés eux-mêmes, ils l'ont-ravi-de-force et [l']ont-conduit envers le sanhédrin.

13 Aussi-bien ont- ils -tenu des témoins mensongers parlant-ainsi : Cet Homme-ci ne cesse pas, qui-adresse des propos contre le Lieu, celui [qui est] saint, et la Loi.

14 Nous nous-trouvons- l' -avoir-écouté en-effet parlant-ainsi : Jésus le Nazôréen, celui-ci déliera-à-terre ce lieu-ci et il altérera les coutumes que nous a-livrées Moïse.

15 Et ayant-braqué-le-regard envers lui, tous ceux sont-assis dans le sanhédrin, ont-vu sa face à-peu-près-comme une face de Proclamateur.

ACTES 7

1 Dit cependant le chef sacrificateur· si ceux-ci ainsi a;

2 celui cependant déclarait· Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de la de gloire fut vu à le à père de nous à Abraam à étant en à la à Mésopotamie avant ou coloniser lui en à Charran

3 et dit vers lui· sors hors de la de terre de toi et hors de la de parenté de toi, et viens ici envers la terre laquelle le cas échéant à toi je montrerai.

4 alors ayant sorti hors de terre de Chaldéens colonisa en à Charran. et de là avec au-delà ce mourir loin le père de lui déporta lui envers la terre celle-ci envers laquelle vous maintenant vous colonisez,

5 et non donna à lui héritage en à elle pas cependant estrade de pied et promit donner à lui envers possession elle et à le à semence de lui avec au-delà lui, non de étant à lui de enfant.

6 bavarda cependant ainsi le Dieu en ce que sera le semence de lui résidant en maisonnée d'à côté en à terre à d'autre et esclavageront lui et maltraiteront ans quatre cents·

7 et le ethnîe à lequel si le cas échéant que soient esclaves je jugerai moi, le Dieu dit, et avec au-delà ceux-ci sortiront et adoreront à moi en à le à lieu à celui-ci.

8 et donna à lui testament de circoncision· et ainsi engendra le Isaak et circoncit lui à la à journée à la à huitième, et Isaak le Iakob, et Iakob les douze

1 Il a-parlé cependant, le chef-des-prêtres [pour savoir] si cela [en] est ainsi.

2 Cependant, celui-ci déclarait : [Ô] hommes ! Frères et pères, écoutez. Le Dieu de la gloire s'est-donné-à-voir par notre père Abraham étant en Mésopotamie avant d'établir-sa-maison en Harrân...

3 ... et il a-parlé-ainsi vers lui : Sors hors-de ta terre et //hors-de // ta parentée-de-génération, et jusqu'ici ! [Viens] envers la terre que je te montre-désormais.

4 Alors, étant-sorti hors-de la terre des Chaldéens, ils a-établi-sa-maison en Harrân. Et-de-là, à-la-suite-du fait de périr-par-trépas, son père, [Dieu] l'a-déporté envers cette terre-ci envers laquelle vous, maintenant, vous établissez-votre-maison.

5 Et il ne lui a- pas -donné d'héritage en elle, pas-même une tribune de pied, et il a-proclamé-la-promesse de la donner pour lui envers une réserve, et à sa semence à- sa -suite, [bien que] n'ayant pas pour lui d'enfant.— Le bêma, la tribune, est souvent traduit par tribunal. Il s'agit donc d'une autorité juridique que Dieu confère sur l'héritage par le bêma.

6 Il a-adressé [ces propos] cependant, Dieu : Elle sera, sa semence, résidente-en-maisonnée-d'exil dans une terre autrui, et ils la mettront-en-service-d'esclavage, et ils [lui] feront-du-mal [durant] quatre cents ans.

7 Et la nation que, le-cas-échéant, ils serviront-ensclaves, je [la] jugerai, moi — ainsi-parle Dieu — et à-la-suite-de ceci, ils sortiront et ils me rendront-un-culte dans ce lieu-ci.

8 Et il lui a-donné un testament-d'alliance de circoncision, et [c'est] ainsi [qu']il a-engendré Isaac. Et il l'a-circoncis le jour [qui est] le huitième,

patriarches.

9 Et les patriarches ayants jaloués de zèle le Ioseph redonnèrent envers Égypte. et était le Dieu avec au-delà de lui

10 et extrait lui hors de toutes de les de oppressions de lui et donna à lui grâce et sagesse devant de Pharaon de roi de Égypte et plaça debout de haut en bas lui gouvernant sur Égypte et tout entier le maison de lui.

11 vint cependant famine sur toute entière la Égypte et Canaan et oppression grande, et non trouvaient fourrages les pères de nous.

12 ayant écouté cependant Iakob étants grains envers Égypte envoya dehors les pères de nous premièrement.

13 et en à le à deuxième fut fait reconnaître Ioseph à les à frères de lui et visible devint à le à Pharaon le genre de Ioseph.

14 ayant envoyé cependant Ioseph appela avec au-delà Iakob le père de lui et toute la parenté en à âmes à soixante-dix à cinq.

15 et descendit Iakob envers Égypte et acheva lui et les pères de nous,

16 et furent changé de place envers Sichem et furent posé en à le à monument à lequel acheta Abraam de valeur de objet d'argent à côté de les de fils de Emmor en à Sichem.

17 De haut en bas comme cependant approchait le temps de la de promesse de laquelle discourut pareillement le Dieu à le à Abraam, crût le peuple et fut multiplié en à Égypte

18 jusqu'à l'extrémité de lequel plaça debout de bas en haut roi autre-différent sur Égypte lequel non avait su le Ioseph.

19 celui-ci ayant trompé par des sophismes le genre de nous maltraita les pères de ce faire les bébés exposés de eux envers ce ne pas être devenu être vivant.

20 En à lequel à moment fut engendré Môsès et était cosmopolite à le à Dieu· lequel fut nourri de bas en haut mois trois en à le à maison de le de père,

21 de ayant été exposé cependant de lui saisit de bas en haut lui la fille de Pharaon et nourrit de bas en haut lui à elle-même envers fils.

22 et fut éduqué Môsès à toute à sagesse de Égyptiens, était cependant puissant en à discours et à actions de lui.

23 Comme cependant était fait plénitude à lui de quarante ans temps, monta sur la coeur de lui visiter les frères de lui les fils de Israël.

24 et ayant vu un quelconque étant fait injustice défendit et fit vengeance à celui à étant accablé de haut en bas ayant percuté le Égyptien.

25 faisait loi cependant comprendre les frères en ce

et Isaac Jacob, et Jacob les douze premiers-pères.

9 Et les premiers-pères ayant-bouillonné-d'un-zèle-jaloux [contre] Joseph, ils [l']ont-rendu envers [l']Égypte. Et il était, Dieu, conjointement-avec lui...

10 ... et il l'a-retranché hors-de toutes ses tribulations et il lui a-donné grâce et sagesse en-présence-de Pharaon, roi d'Égypte, et il l'a-établi gouvernant sur l'Égypte et // sur // sa maison entière.

11 Est-venue cependant une famine sur l'Égypte entière et sur Chanaân, et une grande tribulation, et ils ne trouvaient pas de-quoi-se-repaître, nos pères.

12 Ayant-écouté cependant, Jacob, qu'il y a du blé envers [l']Égypte, il a-envoyé-au-dehors nos père une première [fois].

13 Et dans une deuxième, il s'est-donné-clairement-à-connaître, Joseph, à ses frères, et [c'est] manifeste [qu']est-devenue pour Pharaon la souche-d'engendrement de Joseph.

14 Ayant-envoyé [mendat], cependant, Joseph a-appelé- son père -à- [le] -rejoindre, [lui] et toute sa parentée-de-génération [qui], en âmes, [en comptait] septante cinq.

15 Et il est-descendu, Jacob, envers l'Égypte et il est-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], lui et nos pères...

16 ... et ils ont-été-transférés envers Sychem, et ils ont-été-placés dans le caveau-commémoratif qu'a-acheté Abraham à valeur de monnaie-d'argent auprès des fils d'Emmor, en Sychem.

17 Selon- cependant, -que s'approchait le temps de la promesse-proclamée dont il avait-fait-confession, Dieu, à Abraham, il a crû, le peuple, et il s'est-multiplié en Égypte...

18 ... jusqu'à-ce-que se-soit-redressé un second roi // sur [l']Égypte // qui se-trouvait- ne pas -avoir-su [qui était] Joseph.

19 Celui-ci ayant-usé-de-contre-sagesse [envers] notre souche-d'engendrement, il a-fait-du-mal-à // nos // pères pour faire [que] leurs tout-petits [soient] placés-au-dehors envers le-fait-de ne pas advenir-à-la-vie.

20 [Voilà le] moment dans lequel a-été-engendré Moïse, et il était élégant pour Dieu, [lui] qui a-été-élevé-et-nourri trois mois dans la maison de [son] père.

21 Cependant-qu'ayant-été-exposé, lui, elle l'a-enlevé, la fille de Pharaon, et l'a-élevé-et-nourri pour elle-même envers un fils.

22 Et il a-été-corrigé, Moïse, // dans // toute [la] sagesse des Égyptiens, cependant-qu'il était puissant en paroles et en ses œuvres.— Le verbe paideû signifie litt. exercer-un-enfant, l'instruire, mais avec des méthodes strictes, d'où corriger (Cfr. d'autres emplois comme Lc 23,16,22).

23 Comme cependant était-rendu-plérôme pour lui un temps de quarante [années], il est-monté sur son cœur de superviser ses frères, les fils d'Israël.

24 Et voyant quelqu'un subissant-l'injustice, il [l']a-défendu et a-fait [advenir] une décision-de-justice pour l'[homme] étant-couvert-d'accablement en-ayant-assené-de-coups l'Égyptien.

25 Il tenait-pour-loi, cependant de comprendre,

que le Dieu par de main de lui donne sauvetage à eux· ceux cependant non compriment.

26 à la et aussi à survenante à journée fut vu à eux à bataillants et réconciliait eux envers paix ayant dit· hommes, frères vous êtes· pourquoi vous faites injustice les uns les autres;

27 celui cependant faisant injustice le prochain poussa au loin lui ayant dit· quel toi plaça debout de haut en bas chef et justicier sur de nous;

28 ne pas saisir de bas en haut moi toi tu veux lequel manière tu saisis de bas en haut hier le Égyptien;

29 fuit cependant Môusês en à le à discours à celui-ci et devint résidant en maisonnée d'à côté en à terre de Madiam, où engendra fils deux.

30 Et de ayants étés faits plénitude de ans de quarante fut vu à lui en à la à déserte de le de montagne de Sinaï messenger en à flamme de feu de buisson de ronce.

31 le cependant Môusês ayant vu étonna le vision, de approchant cependant de lui percevoir de haut en bas devint son de voix de Maître·

32 moi le Dieu de les de pères de toi, le Dieu de Abraam et de Isaak et de Iakob. tremblant dans cependant ayant devenu Môusês non osait percevoir de haut en bas.

33 dit cependant à lui le Maître· délie le soulier de les de pieds de toi, le car lieu sur à lequel tu as placé debout terre sainte est.

34 ayant vu je vis la maltraitance de le de peuple de moi de celui en à Égypte et de le de soupir de eux j'écoutai, et je descendis extraire eux· et maintenant viens ici que j'envoie toi envers Égypte.

35 Celui-ci le Môusês lequel nièrent ayants dits· quel toi plaça debout de haut en bas chef et justicier; celui-ci le Dieu et chef et rançonneur a envoyé avec à main de messenger de celui de ayant été vu à lui en à la à buisson de ronce.

36 celui-ci conduisit dehors eux ayant fait prodiges et signes en à terre à Égypte et en à Rouge à mer et en à la à déserte ans quarante.

37 celui-ci est le Môusês celui ayant dit à les à fils de Israël· prophète à vous placera debout de bas en haut le Dieu hors de les de frères de vous comme moi.

38 celui-ci est celui ayant devenu en à la à église en à la à déserte avec au-delà de le de messenger de celui de bavardant à lui en à le à montagne à Sinaï et de les de pères de nous, lequel accepta logions vivants donner à nous,

39 à lequel non voulurent écoutants en soumissions devenir les pères de nous, mais poussèrent au loin

pour // ses // frères, que [c'est] Dieu [qui], à-travers sa main, leur donne [le] salut. Cependant, ils n'ont-pas -compris.

26 Aussi-bien, le [jour] suivant, il s'est-donné-à-voir par eux, étant-en-quereille, et il les réconcilier-ensemble envers une paix en-ayant-parlé-ainsi : [Ô] hommes, [ce sont] des frères [que] vous êtes ! Pourquoi commettez- vous -l'injustice les-uns-[envers] -les-autres ?

27 Cependant-que celui qui-commettait-l'injustice [envers] [son] prochain l'a-repoussé-au-loin en-parlant-ainsi : Qui t'a-établi chef et officier-de-justice sur nous ?

28 Serait-ce m'enlever [la vie] [que] tu veux, de-la-manière dont tu as-enlevé hier [la vie de] l'Égyptien ?

29 Il a-fui cependant, Moïse, dans cette parole-ci, et il est-advenu résident-en-maisonnée-d'exil dans une terre de Madiân où il a-engendré deux fils.

30 Et ayant-été-rendues-plérôme quarante années, s'est-donné-à-voir par lui, dans le désert du mont Sinaï, un Proclamateur dans [la] flamme d'un buisson de feu.

31 Cependant-que- [l'] -ayant-vu, Moïse s'étonnait de la vision. Venant-vers elle cependant pour fixer-son-intelligence, est-advenue une voix du Seigneur :

32 [C'est] moi le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob. [C'est] tout-tremblant cependant [qu']est-devenu Moïse. Il n'avait- pas -l'audace de fixer-son-intelligence [sur le buisson].

33 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Délie le soulier de tes pieds ! En-effet, le lieu sur lequel tu te-tiens, [c'est] une terre sainte [qu']elle est !

34 Ayant-vu, j'ai-vu le mal-subi de mon peuple en Égypte et leur gémissement, je [l']jai-écouté. Et je suis-descendu pour les retrancher. Et maintenant, jusqu'ici ! Je t'envoie envers [l']Égypte. — Toujours cette forme hébraïsante traduisant l'assurance de ce qui est ici exprimé.

35 [C'est donc] ce Moïse-ci qu'ils avaient-nié en-ayant-ainsi-parlé : Qui t'a-établi chef et officier-de-justice ? [C'est] celui-ci [que] Dieu, [comme] chef et celui-par-qui-s'effectue-le-rachat, se-trouve-avoir-envoyé avec une main de Proclamateur, celui ayant-été-vu par lui dans le buisson.

36 Celui-ci les a-conduits-dehors en faisant des prodiges et des signes en terre d'Égypte et dans la mer Rouge, et dans le désert [durant] quarante années.

37 C'est ce Moïse-ci qui-a-parlé-ainsi aux fils d'Isarêl : [C'est] un prophète pour vous [qu']il redressera, Dieu, d'en-tre vos frères, comme moi.

38 C'est celui qui-est-advenu dans l'église, dans le désert, conjointement-avec le Proclamateur, celui qui s'adresse à lui dans la montagne du Sinaï, et [conjointement-avec] nos pères, lui-qui a-accueilli [les] paroles-d'oracle de vie [pour] nous [les] donner.

39 [C'est lui] envers-qui ils n'ont- pas -voulu devenir obéissants, nos pères, mais [qu']ils ont-

et furent tourné en à les à cœurs de eux envers Égypte

40 ayants dits à le à Aaron· fais à nous dieux lesquels marcheront en avant de nous· le car Môusès celui-ci, lequel conduisit dehors nous hors de terre de Égypte, non nous avons su quel devint à lui.

41 et firent un veau en à les à journées à celles-là et conduisirent de bas en haut sacrifice à le à idole et étaient réjoui en à les à actions de les de mains de eux.

42 tourna cependant le Dieu et livra eux adorer à la à armée de soldats de le de ciel de haut en bas comme a été écrit en à bible de les de prophètes· ne pas victimes et sacrifices vous apportâtes à moi ans quarante en à la à déserte, maison de Israël;

43 et vous prîtes de bas en haut la tente de le de Moloch et le étoile de le de Dieu de vous de Remphan, les modèles frappés lesquels vous fîtes embrasser vers à eux, et je déporterai vous au delà de Babylone.

44 La tente de le de témoignage était à les à pères de nous en à la à déserte de haut en bas comme ordonna au-travers celui bavardant à le à Môusès faire elle selon le modèle frappé lequel avait vu·

45 laquelle aussi conduisirent à l'intérieur ayants succédés les pères de nous avec au-delà de Iésous en à la à possession de les de ethnies, de lesquels expulsa le Dieu au loin de face de les de pères de nous jusqu'à ce que de les de journées de David,

46 lequel trouva grâce en devant de le de Dieu et demanda trouver campement à le à maison de Iakob.

47 Solomon cependant édifia en maison à lui maison.

48 mais non le très haut en à faits de mains colonise, de haut en bas comme le prophète dit·

49 le ciel à moi trône, la cependant terre sous-pied de les de pieds de moi· quel maison vous édifierez en maison à moi, dit Maître, ou quel lieu de la de pause de haut en bas de moi;

50 non pas la main de moi fit ceux-ci tous;

51 De cous durs et incirconcis à cœurs et à les à oreilles, vous toujours à le à souffle à le à saint vous tombez contre comme les pères de vous aussi vous.

52 quel de les de prophètes non poursuivirent les pères de vous; et tuèrent catégoriquement ceux ayants annoncés de haut en bas d'avance autour de la de venue de le de juste, de lequel maintenant vous traîtres et meurtriers vous devîntes,

53 lesquels des quelconques vous prîtes le loi envers commandes traversantes de messagers et non vous gardâtes.

54 Écoutants cependant ceux-ci étaient scié au travers à les à cœurs de eux et grinçaient les dents sur lui.

55 substant cependant de plénitude de souffle de saint ayant regardé fixement envers le ciel vit gloire

repoussé-au-loin et se-sont-tournés, dans leurs cœurs, envers l'Égypte...

40 ... en-ayant-parlé-ainsi à Aaron : Fais pour nous des dieux qui iont-devant nous. En-effet, ce Moïse-ci, qui nous a-conduits-dehors, hors-de [la] terre d'Égypte, nous ne savons pas ce-qui est-advenu pour lui !

41 Et ils ont-fait-un-veau en ces jours-là, et ils ont-fait-monter un sacrifice à l'idole, et ils manifestaient-leur-bonheur dans les œuvres de leurs mains.

42 Cependant, il s'est-tourné, Dieu, et les a-livrés à rendre-un-culte à l'armée-de-soldats du ciel selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des prophètes : Serait-ce des victimes et des sacrifices [que] vous avez-portés- [en offrande] -vers moi [durant] ces quarante années dans le désert, maison d'Israël ?

43 Et vous avez-repris la tente de Moloch et la constellation-astrale de //votre // dieu, Rephân, les frappes que vous aviez-faits pour vous-prosterner-vers eux. Aussi vous déporterai-je sur-l'autre-rive de Babylone !

44 La Tente du témoignage était à nos pères dans le désert, selon-que [l']a-prescrit-en-ordonnance celui qui-s'adressé à Moïse de la faire selon l'exemple-frappant qu'il se-trouvait-avoir-vu...

45 ... laquelle aussi ils ont-introduit, [l']ayant-accueillie-en-succession, nos pères, conjointement-avec Josué, dans la réserve des nations, qu'a-poussées-au-dehors Dieu loin-de [la] face de nos pères jusqu'aux jours de David...

46 ... qui a-trouvé grâce au-su-et-au-vu-de Dieu et a-demandé de trouver un campement pour la maison de Jacob.

47 Salomon, cependant, lui a-édifié-en-maison une maison.

48 Mais le Très-Haut, [ce] n'[est] pas dans des [œuvres] faites-de-main [d']homme qu'il établit-sa-maison, selon que le prophète parle-ainsi :

49 [C'est] le ciel [qui est] pour moi un trône, cependant-que la terre [est le] marchepied de mes pieds. Quelle maison m'édifierez- vous -en-maison ? — ainsi-parle [le] Seigneur ! — Ou quel [sera le] lieu de ma mise-en-repos ?

50 N'[est-ce]-pas ma main [qui] a-fait tout ceci ?

51 Durs-de-nuque et incirconcis par [les] cœurs et par [les] oreilles ! Vous, [c'est] toujours à l'Esprit [qui est] le Saint [que] vous tombez-en-opposition ! [C'est] comme vos pères [que] vous aussi [vous êtes] !

52 Lequel des prophètes n'ont pas poursuivi vos pères ? Et ils ont-tué ceux qui-proclamaient-par-avance au-sujet-de la venue du juste dont maintenant, vous, traîtres et assassins êtes-devenus...

53 ... vous-qui avez-reçu la loi envers une ordonnance-prescrite de Proclamateurs et n'avez-pas -tenu-sous-garde !

54 Écoutant cependant ceci, ils étaient-sciés-de-rage [dans] leurs cœurs, et ils grinçaient des dents sur lui.

55 S'avérant cependant en-plérôme-d'Esprit Saint, braquant-le-regard envers le ciel, il a-vu [la] gloire

de Dieu et Jésus ayant placé debout hors de droites de le de Dieu

56 et dit· voici j'observe les cieux ayants étés entrouverts et le fils de le de être humain hors de droites ayant placé debout de le de Dieu.

57 ayants croassés cependant à son de voix à grande tinrent ensemble les oreilles de eux et ruèrent en même fureur sur lui

58 et ayants éjectés au-dehors de la de ville lapidaient. et les témoins posèrent au loin les himations de eux à côté les pieds de adolescent de étant appelé de Saul,

59 et lapidaient le Stephanos surnommant et disant· Maître Jésus, accepte le souffle de moi.

60 ayant posé cependant les genoux croassa à son de voix à grande· Maître, ne pas que tu places debout à eux celle-ci la péché. et celui-ci ayant dit fut mis au coucher.

de Dieu et Jésus se-trouvant-s'êtré-tenu à-partir-des droites de Dieu.

56 Et il a-parlé-ainsi : Voici-que j'observe-avec-attention les cieux se-trouvant-avoir-été-grands-ouverts et le Fils de l'Homme se-trouvant-s'êtré-tenu à-partir-des droites de Dieu !

57 Hurlant cependant [dans] une voix grande, ils ont-contenu leurs oreilles et se-sont-rués d'une même-ardeur sur lui...

58 ... et [le] jetant-au-dehors, au-dehors-de la cité, il [lui] jetaient-des-pierres. Et les témoins ont-placé-loin-d'[eux] leurs habits auprès-des pieds d'une jeune-homme appelé Saül...

59 ... et ils jetaient-des-pierres [sur] Étienne qui-invoquait [Dieu] et en parlant-ainsi : Seigneur Jésus, accueille mon esprit !

60 Ayant- cependant -placé [à terre] les genoux, il a-hurlé d'une voix grande : Seigneur, ne leur tiens pas [compte de] ce péché-ci ! Et ayant-ainsi-parlé, il s'est-endormi.

ACTES 8

1 Saul cependant était estimant en bien avec à la à saisie de bas en haut de lui. Devint cependant en à celle-là à la à journée poursuite grand sur la église celle en à Ierosoluma, tous cependant furent dispersé selon les régions de la de Ioudaia et de Samarie toutefois de les de envoyés.

2 portèrent soin ensemble cependant le Stephanos hommes précautionneux et firent bruit de lamentation grand sur à lui.

3 Saul cependant infestait la église selon les maisons allant à l'intérieur, tirant et aussi hommes et femmes livrait envers garde.

4 Ceux certes donc ayants étés dispersés passèrent à travers évangélisants le discours.

5 Philippe cependant ayant venu de haut en bas envers la ville de la de Samarie proclamait à eux le Christ.

6 gardaient cependant les foules à ces à étants dits sous de le de Philippe en même fureur en à ce écouter eux et regarder les signes lesquels faisait.

7 nombreux car de ceux de ayants souffles impurs beuglants à son de voix à grande sortaient, nombreux cependant ayants étés paralysés et boiteux furent soigné·

8 devint cependant nombreuse joie en à la à ville à celle-là.

9 Homme cependant un quelconque à nom Simon était auparavant en à la à ville faisant de la magie et extasiant le ethnie de la de Samarie, disant être un quelconque lui-même grand,

10 à lequel gardaient tous au loin de petit jusqu'à ce que de grand disants· celui-ci est la puissance de le de Dieu celle éstant appelée grande.

11 gardaient cependant à lui par le fait de ce à assez-important à temps à les à magies avoir extasié eux.

12 lorsque cependant crurent à le à Philippe à

1 Saül cependant était mettant-son-estime-favorable-avec son élimination. Il est-advenu cependant en ce jour-là une grande poursuite sur l'Église, celle [qui est] en Jérusalem, cependant-que tous ont-été-disséminés selon les pays de Judée et de Samarie, [excepté] toutefois les envoyés.— Disséminer, diaspeirō, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n.

2 Ils ont- cependant -inhumé Étienne, des hommes pieux, et ils ont-fait de grandes lamentations sur lui.

3 Saül cependant laminait l'Église, pénétrant selon les maisons, aussi-bien-que, traînant hommes et femmes, il [les] livrait envers une prison.

4 Ceux certes donc qui-ont-été-disséminés ont-traversé en-apportant-l'heureuse-proclamation-de la parole.

5 Philippe cependant, étant-venu-en-descendant dans une cité de Samarie leur annonçait le Christ.

6 Elles s'attachaient cependant, les foules, [vers] les [propos] étant-parlés sous-l'obédience-de Philippe d'une même-ardeur dans le-fait-d'écouter et de regarder les signes qu'il faisait.

7 Nombreux en-effet de ceux ayant des esprits impurs, criant d'une voix grande, sortaient ; cependant-que de nombreux se-trouvant-avoir-été-paralysés et estropiés ont-été-soignés.

8 Il est-advenu cependant une considérable joie dans cette cité-là.

9 Quelqu'homme cependant [répondant] au nom de Simon s'avérait-auparavant dans la cité, exerçant-la-magie et extasiant la nation de Samarie, parlant être lui-même quelqu'un de grand...

10 ... vers-qui tous s'attachaient, depuis [le] petit jusqu'au grand, parlant-ainsi : Celui-ci est la puissance de Dieu, celle appelée-ainsi : Grande.

11 Ils s'attachaient cependant [vers] lui en-raison-du fait-, pour un temps assez-important par ses exercices-de-magie, -de les extasier.

12 Lorsque cependant ils ont-eu-la-foi-en Philippe à

évangélisant autour de la de royauté de le de Dieu et de le de nom de Jésus de Christ, étaient baptisés hommes et aussi et femmes.

13 le cependant Simon aussi lui-même crut et ayant été baptisé était endurant auprès à le à Philippe, observant et aussi signes et puissances grandes devenantes extasiait.

14 Ayants écoutés cependant les en à Ierosoluma envoyés en ce que a accepté la Samarie le discours de le de Dieu, envoyèrent vers eux Pierre et Ioannes,

15 lesquels des quelconques ayants descendus prièrent autour de eux de telle manière que que prennent souffle saint·

16 pas encore car était sur à aucun de eux ayant tombé dessus, seulement cependant ayants été baptisés subsistaient envers le nom de le de Maître de Jésus.

17 alors imposaient les mains sur eux et prenaient souffle saint.

18 Ayant vu cependant le Simon en ce que par de la de imposition de les de mains de les de envoyés est donné le souffle, apporta à eux choses nécessaires

19 disant· donnez à et moi la autorité celle-ci afin que à lequel si le cas échéant que j'impose les mains que prenne souffle saint.

20 Pierre cependant dit vers lui· le objet d'argent de toi avec à toi que soit envers perte complète en ce que la gratification de le de Dieu tu fis loi par de choses nécessaires acquérir·

21 non est à toi portion pas cependant lot en à le à discours à celui-ci, la car coeur de toi non est droite en-devant de le de Dieu.

22 transintellige donc au loin de la de malice de toi de celle-ci et sois attaché de lien de le de Maître, si alors sera abandonné à toi la sur-intelligence de la de coeur de toi,

23 envers car bile de amertume et lien commun de injustice je vois toi étant.

24 ayant été répondu cependant le Simon dit· soyez attachés de lien vous au-dessus de moi vers le Maître de telle manière que pas un que vienne sur sur moi de lesquels vous avez dit.

25 Ceux certes donc ayants passés témoignage et ayants bavardés le discours de le de Maître retournaient en arrière envers Ierosoluma, nombreuses et aussi villages de les de Samaritains évangélisaient.

26 Messager cependant de Maître bavarda vers Philippe disant· place debout de bas en haut et va selon midi sur la chemin celle descendante au loin de Ierousalem envers Gaza, celle-ci est déserte.

27 et ayant placé debout de bas en haut fut allé. et voici homme Ethiopien eunuque dynaste de Kandake de reine de Ethiopiens, lequel était sur de

apportant-l'heureuse-proclamation au-sujet-du Règne de Dieu et du nom de Jésus Christ, ils se-faisaient-baptiser, aussi-bien hommes et femmes.

13 Cependant, Simon lui aussi a-eu-la-foi, et ayant-été-baptisé, il était adhérent-avec-force-à Philippe. Aussi-bien, observant-avec-attention signes et grands actes-de-puissance qui-advenaient, il s'extasiait.

14 Ayant-écouté cependant, les envoyés [qui étaient] dans Jérusalem, qu'elle se-trouve-avoir-accueilli, la Samarie, la Parole de Dieu, ils ont-envoyé vers eux Pierre et Jean...

15 ...lesquels, étant-descendus, ont-prié à leur -sujet de-telle-manière-qu'ils reçoivent-désormais [l']Esprit Saint.

16 En-effet, [celui-ci] n'était pas-même-encore se-trouvant-être-tombé-en-fondant sur aucun d'eux cependant- seulement -qu'ils s'avéraient se-trouvant-avoir-été-baptisés envers le nom du Seigneur Jésus.

17 Alors, ils imposaient les mains sur eux et ils recevaient l'Esprit Saint.

18 Ayant-vu cependant, Simon, que [c'est] à-travers l'imposition des mains des envoyés [qu']est-donné l'Esprit, il a-porté-vers eux des sommes [d'argent]...

19 ... en-parlant-ainsi : Donnez moi-aussi ce pouvoir-ci afin-que celui-à-qui, le-cas-échéant, j'imposerais-désormais les mains reçoive l'Esprit Saint.

20 Cependant, Pierre a-parlé-ainsi vers lui : Ta monnaie-d'argent, que [ce soit] avec toi [qu']elle puisse-être envers [ta] perdition parce-que le don-gratuit de Dieu, tu as-tenu-pour-loi, à-travers des sommes [d'argent], de [l']acquérir.

21 Il n'est pour toi [ni] part ni sort dans cette parole-ci. En-effet, ton cœur n'est pas direct en-face-de Dieu.

22 Change-ton-intelligence donc loin-de ta malice, celle-ci, et supplie le Seigneur [pour savoir] si, par-conséquent, il sera-abandonné pour toi, l'intelligence-fixé de ton cœur.

23 [C'est] en-effet envers une absinthe d'amertume et une co-détention d'injustice [quel] je vois que-tu-es.

24 Ayant-répondu cependant, Simon a-parlé-ainsi : Suppliez, vous, en- ma -faveur vers le Seigneur de-telle-manière-que rien ne vienne-en-fondant sur moi de-ce-dont vous vous-trouvez-avoir-parlé.

25 Ceux-ci certes donc ayant-porté-témoignage et adressé la parole du Seigneur s'en-retournaient envers Jérusalem. Aussi-bien [est-ce à] de-nombreux villages des Samaritains [qu']ils apportaient-l'heureuse-proclamation.

26 Cependant, un Proclamateur du Seigneur s'est-adressé vers Philippe en-parlant-ainsi : Redresse-toi et va selon [l'heure de] midi sur le chemin, celui qui-descend depuis Jérusalem envers Gaza. Celui-ci est désert.— Le nom sémitique de Gaza fait jeu de mot avec le mot gaza, trésorerie, terme d'origine étrangère, que l'on trouve au v. suivant.

27 Et s'étant-redressé, il est-allé. Et voici un homme, un Éthiopien eunuque, puissant de Candace, reine des Éthiopiens, qui était

toute de la de trésorerie de elle, lequel avait venu embrassant vers envers Ierousalem,

28 était et aussi retournant en arrière et étant assis sur de le de char de lui et lisait le prophète Ésaïa.

29 dit cependant le souffle à le à Philippe· approche et sois collé à le à char à celui-ci.

30 ayant couru vers cependant le Philippe écouta de lui de lisant Ésaïa le prophète et dit· alors est-ce que au moins tu connais lesquels tu lis;

31 celui cependant dit· comment car le cas échéant que je puisse si le cas échéant ne pas un quelconque guidera en chemin moi; appela à côté et aussi le Philippe ayant monté asseoir avec à lui.

32 la cependant partie de la de écriture laquelle lisait était celle-ci· comme brebis sur massacre fut conduit et comme agneau devant de celui de ayant tondue lui sans son de voix, ainsi non ouvre le bouche de lui.

33 En à la à bassesse la jugement de lui fut levé· la génération de lui quel racontera complètement; en ce que est levé au loin de la de terre la vie de lui.

34 ayant été répondu cependant le eunuque à le à Philippe dit· j'attache de lien de toi, autour de quel le prophète dit celui-ci; autour de lui-même ou autour de autre-différent de un quelconque;

35 ayant ouvert cependant le Philippe le bouche de lui et ayant commencé au loin de la de écriture de celle-ci évangélisa à lui le Jésus.

36 comme cependant allaient selon la chemin, vinrent sur un quelconque eau, et déclare le eunuque· voici eau, quel empêche moi être baptisé;

37

38 et ordonna placer debout le char et descendirent tous deux envers le eau, le et aussi Philippe et le eunuque, et baptisa lui.

39 lorsque cependant montèrent hors de le de eau, souffle de Maître ravit le Philippe et non vit lui non plus le eunuque, allait car la chemin de lui réjouissant.

40 Philippe cependant fut trouvé envers Azot· et passant à travers évangélisait les villes toutes jusqu'à ce que de ce venir lui envers Kaesareia.

[responsable] sur toute sa trésorerie, qui se-trouvait-êtré-venu à Jérusalem pour se-prosterner-vers [Dieu].

28 Aussi-bien était-il s'en-retournant et étant-assis sur son char, et il prenait-connaissance du prophète Isaïe.

29 Cependant, il a-parlé-ainsi, l'Esprit, à Philippe : Viens- et soi-collé -vers ce char-ci.

30 Ayant-accouru-vers [lui] cependant, Philippe l'a-écouté qui-prend-connaissance-d'Isaïe le prophète, et il a-parlé-ainsi : Par-conséquent, du-moins, connais-tu ce-dont tu prends-connaissance !

31 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Comment en-effet pourrais- je [en] -avoir-la-puissance si-le-cas-échéant quiconque ne me guide-en-chemin ? Aussi-bien a- t-il -fait-Appel-auprès-de Philippe, étant-monté, de siéger avec lui.

32 Cependant, le passage de l'Écriture dont il prenait-connaissance était celui-ci : Comme une brebis sur un abattage est-conduite, et comme un agneau en-présence-de celui qui- le -tond, sans voix, ainsi n'ouvre-t-il pas sa bouche.

33 [C'est] dans //son // humiliation [que] son jugement a-été-levé. Sa génération, qui [la] considérera-en-détail ? Parce-qu'elle a-été-levée loin-de-la terre, sa vie.

34 Ayant-répondu cependant, l'eunuque, [c'est] à Philippe [qu']il a-parlé-ainsi : Je t'[en] supplie : au-sujet-de qui le prophète pâle-t-il-ainsi-de ceci ? Au-sujet-de lui-même ou au-sujet-de quelqu'un de-différent ?

35 Ayant-ouvert cependant, Philippe, sa bouche, et ayant-commencé depuis cette écriture-ci, il lui a-apporté-l'heureuse-proclamation de Jésus.

36 Comme cependant ils allaient selon le chemin, ils sont-venus sur quelque [point-d']eau et il déclare, l'eunuque : Voici de l'eau. Qu'[est-ce qui] m'empêche d'être-baptisé ?

37 // Il lui a-parlé-ainsi, Philippe : Si tu as-la-foi issu-de ton cœur entier, tu seras-sauvé. Cependant-qu'ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : J'ai-la-foi envers le Christ, le Fils de Dieu ! //

38 Et il a-mis-en-demeure de tenir [là] le char, et il sont-descendus tous-les-deux envers l'eau, aussi-bien Philippe et l'eunuque, et il l'a-baptisé.

39 Lorsque cependant ils sont-remontés hors-de l'eau, [l']Esprit du Seigneur a-ravi Philippe et il ne l'a- plus -vu, l'eunuque. Il allait en-effet son chemin en-se-réjouissant.

40 Philippe cependant a-été-trouvé envers Azot, et traversant [le pays], il apportait-l'heureuse-proclamation à toutes les cités jusqu'à venir, [pour] lui, envers Césarée.

ACTES 9

1 Le cependant Saul encore inspirant de menace et de meurtre envers les disciples de le de Maître, ayant approché à le à chef sacrificateur

2 demanda à côté de lui épîtres envers Damas vers les synagogues, de telle manière que si le cas échéant des quelconques que trouve de la de chemin étants, hommes et aussi et femmes, ayants été attachés de lien que conduise envers Ierousalem.

1 Cependant, Saül, respirant encore menace et assassinat envers les apprentis du Seigneur, étant-venus-vers le chef-des-prêtres...

2 ... a-demandé auprès-de lui des lettres envers Damas vers les synagogues de-telle-manière-que si-le-cas-échéant iltrouve-désormais quelques-uns qui-sont du Chemin, aussi-bien hommes et femmes, se-trouvant-avoir-été-liés, il [les] conduise envers

3 En cependant à ce aller devint lui approcher à la à Damas, soudainement et aussi lui éclaira autour lumière hors de le de ciel

4 et ayant tombé sur la terre écoute son de voix disante à lui· Saul Saul, quel moi tu poursuis;

5 dit cependant· quel tu es, Maître; celui cependant· moi je suis Iésous le quel toi tu poursuis·

6 mais place debout de bas en haut et viens à l'intérieur envers la ville et sera bavardé à toi le quel un quelconque toi attache de lien faire.

7 les cependant hommes ceux cheminants avec à lui avaient placé debout muets, écoutants certes de la de son de voix pas un cependant observants.

8 fut éveillé cependant Saul au loin de la de terre, de ayants été ouverts cependant de les de yeux de lui aucun regardait· menants en main cependant lui conduisirent à l'intérieur envers Damas.

9 et était journées trois ne pas regardant et non mangea pas cependant but.

10 Était cependant un quelconque disciple en à Damas à nom Ananias, et dit vers lui en à vision le Maître· Ananias. celui cependant dit· voici moi, Maître.

11 le cependant Maître vers lui· ayant placé debout de bas en haut sois allé sur la rue celle étant appelée Droite et cherche en à maisonnée de Iouda Saul à nom De Tarse· voici car prie

12 et vit homme en à vision Ananias à nom ayant venu à l'intérieur et ayant imposé à lui les mains de telle manière que que regarde de bas en haut.

13 fut répondu cependant Ananias· Maître, j'écoutai au loin de nombreux autour de le de homme de celui-ci combien grands mauvais à les à saints de toi fit en à Ierousalem·

14 et ici a autorité à côté de les de chefs sacrificateurs attacher de lien tous ceux surnommants le nom de toi.

15 dit cependant vers lui le Maître· va, en ce que ustensile de sélection est à moi celui-ci de ce porter le nom de moi en devant de ethnies et aussi aussi de rois de fils et aussi de Israël·

16 moi car je montrerai en dessous à lui combien grands attache de lien lui au-dessus de le de nom de moi souffrir.

17 Éloigna cependant Ananias et vint à l'intérieur envers la maisonnée et ayant imposé sur lui les mains dit· Saul frère, le Maître a envoyé moi, Iésous celui ayant été vu à toi en à la à chemin à laquelle tu venais, de telle manière que que tu regardes de bas en haut et que tu sois rempli de souffle de saint.

Jérusalem.

3 Cependant, dans le-fait [pour lui] d'aller, il lui est-venu de s'approcher de Damas. Aussi-bien soudainement a-resplendi-autour-de lui une lumière à-partir-du ciel...

4 ... et étant-tombé sur la terre, il a-écouté une voix lui parlant-ainsi : Saoul, Saoul, que me poursuis-tu ?

5 Il a-parlé-ainsi cependant : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que celui-ci : [C'est] moi [qui] suis, Jésus, que toi, tu poursuis.— Bien reconnaître le égô éimi divin.

6 Mais redresse-toi et entre envers la cité, et il te sera-adressé ce qu'il te faut faire.

7 Cependant, les hommes cheminant-avec lui se-trouvaient-s'être-tenus [là], [comme] muets-de-naissance, écoutant certes la voix cependant-que n'observant- personne -avec-attention.

8 Il a-été-éveillé cependant, Saül, depuis la terre, cependant-que, se-trouvant-avoir-été-ouverts, ses yeux, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il regardait. Le conduisant-par-la-main cependant, ils [l']ont-introduit envers Damas.

9 Et il était, trois jours [durant], ne regardant pas, et il n'a- pas -mangé, ni-même n'a-bu.

10 Était cependant quelqu'apprenti dans Damas, [répondant] au nom de Ananias, et il a-parlé-ainsi vers lui dans une vision, le Seigneur : Ananias ! Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Me voici, Seigneur !

11 Cependant-que le Seigneur vers lui : T'étant-redressé, va sur la rue, celle qui-est-appelée Directe, et cherche dans la maison-d'habitation de Judas [un homme répondant] au nom de Saül, de Tarse. Voici en-effet -qu'il prie...

12 ... et qu'il a-vu un homme //dans une vision// [répondant] au nom d'Ananias, étant-entré et lui ayant-imposé // les // mains de-telle-manière-qu'il recouvre-le-regard.

13 Cependant, il a-répondu-ainsi, Ananias : Seigneur, j'ai-écouté de-la-part-de nombreux [frères] au-sujet-de cet homme-ci, autant- de maux, -qu'à tes saints, il a-faits à Jérusalem.

14 Et ici, il a pouvoir d'auprès les chefs-des-prêtres pour-lier tous ceux qui-invoquent ton nom !

15 Il a-parlé-ainsi cependant, le Seigneur : Va, parce-que [c'est] un ustensile d'élection [qu']il est pour moi, celui-ci, pour se-charger-de mon nom au-su-et-au-vu- aussi-bien- des nations que des roi, aussi-bien-que des fils d'Israël. — Ustensile, skeuos, était une métaphore en grec pour le corps dans lequel l'âme vivait temporairement.

16 Moi en-effet je lui montrerai-par-révélation autant-qu'il lui faut, en-faveur-de mon nom, souffrir.

17 Il est-parti cependant, Ananias, et il est-entré envers la maison-d'habitation, et ayant-imposé sur lui les mains, il a-parlé-ainsi : Saoul, frère, le Seigneur se-trouve- m' avoir-envoyé, Jésus, celui qui- a-été-vu par toi dans le chemin où tu venais de-telle-manière-que tu recouvres-de-regard et que tu sois-rempli d'Esprit Saint.

18 et directement tombèrent loin de lui au loin de les de yeux comme écailles, regarda de bas en haut et aussi et ayant placé debout de bas en haut fut baptisé

19 et ayant pris nourriture fut fortifié intérieurement. Devint cependant avec au-delà de les en à Damas de disciples journées des quelconques

20 et directement en à les à synagogues proclamait le Jésus en ce que celui-ci est le fils de le de Dieu.

21 extasiaient cependant tous ceux écoutants et disaient· non celui-ci est celui ayant ravagé en à Ierusalem ceux surnommants le nom celui-ci, et ici envers celui-ci avait venu afin que ayants été attachés de lien eux que conduise sur les chefs sacrificateurs;

22 Saul cependant davantage était fortifié dans et versait ensemble dans la confusion les Ioudaiens ceux colonisants en à Damas conciliant en ce que celui-ci est le Christ.

23 Comme cependant étaient fait plénitude journées assez-importantes, délibérèrent ensemble les Ioudaiens saisir de bas en haut lui·

24 fut connu cependant à le à Saul la complot de eux. épiaient cependant aussi les porches de journée et aussi et de nuit de telle manière que lui que saisissent de bas en haut·

25 ayants priss cependant les disciples de lui de nuit par de le de muraille firent descendre lui ayants lâchés en à corbeille.

26 Ayant devenu à côté cependant envers Ierusalem tentait être collé à les à disciples, et tous effrayaient lui ne pas croyants en ce que est disciple.

27 Bar-Nabas cependant ayant saisi lui conduisit vers les envoyés et raconta complètement à eux comment en à la à chemin vit le Maître et en ce que bavarda à lui et comment en à Damas parla entièrement en à le à nom de le de Jésus.

28 et était avec au-delà de eux allant à l'intérieur et allant au dehors envers Ierusalem, parlant entièrement en à le à nom de le de Maître,

29 bavardait et aussi et cherchait ensemble vers les Hellénistes, ceux cependant mettaient la main sur saisir de bas en haut lui.

30 ayants reconnus cependant les frères menèrent de haut en bas lui envers Kaesareia et envoyèrent dehors lui envers Tarse.

31 La certes donc église contre de toute entière de la de Ioudaia et de Galilée et de Samarie avait paix étante édifée en maison et allante à le à effroi de le de Maître et à la à appel à côté de le de saint de souffle était multiplié.

32 Devint cependant Pierre passant à travers par de tous venir de haut en bas aussi vers les saints ceux

18 Et aussitôt sont-tombées-au-loin depuis ses yeux comme des écailles. Aussi-bien a- t-il -recouvré-le-regard, et, s'étant-redressé, il a-été-baptisé.

19 Et ayant-pris de la nourriture, il a été-rendu-tenace-intérieurement. Il est-advenu cependant au-sein-des apprentis dans Damas quelques jours...— Pour se rendre-compte de la force du verbe être-rendu-tenace-intérieurement, cfr. Lc 22,43.

20 ... et aussitôt, [c'est] dans les synagogues [qu']il annonçait-ainsi Jésus : Celui-ci est le Fils de Dieu !

21 Ils s'extasiaient cependant, tous ceux qui-écoutent, et ils parlaient-ainsi : N'[est-ce] pas celui-ci [qui] est celui qui-a-ravagé envers Jérusalem ceux qui-invoquent ce nom-ci, et ici, [c'est] envers ceci [qu']il se-trouvait-être-venu afin-que se-trouvant-avoir-été-liés, il les conduise sur les chefs-des-prêtres ?— Sur les ravages de Paul envers les Chrétiens, cfr. Ga 1,13.23.

22 Saül cependant, [c'est] davantage [qu']il gagnait-en-puissance et il versait-dans-la-déconvenue les juifs, ceux établissant-leur-maison en Damas, articulant-ensemble [l'Écriture pour montrer] que celui-ci est le Christ.— Cette articulation est une manière d'agencer les versets de l'Écriture pour montrer comment tel ou tel événement, ou décision, est préparée, soutenue, voire impérée dans l'Écriture.

23 Comme cependant étaient-rendus-plérômes des jours assez-importantes, ils ont-tenu-conseil-ensemble, les Juifs, pour lui enlever [la vie].

24 Cependant, il a-été-connu par Saül, leur dessein-de-complot. Cependant , ils épiaient aussi les porches, aussi-bien de jour et de nuit, de-telle-manière-qu'ils lui enlèvent [la vie].

25 L'ayant-pris, cependant, les apprentis, [c'est] de nuit [qu']à-travers la muraille ils l'ont-laissé-descendre, [l']ayant-abaisé dans une corbeille.

26 Étant-survenu cependant envers Jérusalem, il mettait-à-l'épreuve [le fait de] se-coller aux apprentis, et tous le craignaient, n'ayant- pas -la-foi qu'il est un apprenti.

27 Cependant, Barnabas, s'étant-empare-de lui, [l']a-conduit vers les Apôtres et il a-considé-é-en-détail pour eux comment, dans le chemin, il a-vu le Seigneur, et qu'il s'est-adressé à lui, et comment dans Damas il s'est-exprimé-en-toute-franchise dans le nom de Jésus.

28 Et il était conjointement-avec eux, pénétrant et s'en-allant envers Jérusalem, s'exprimant-en-toute-franchise dans le nom du Seigneur.

29 Aussi-bien s'adressait-il et cherchait- il -la-controverse vers les Hellénistes, cependant-que ceux-ci prenaient-en-main-de lui enlever [la vie].

30 Ayant-reconnu [cela] cependant, les frères l'ont-fait-descendre envers Césarée et ils l'ont envoyé-au-dehors envers Tarse.

31 L'Église, certes donc, [c'est] selon la Judée entière et [la] Galilée et [la] Samarie [qu']elle avait [la] paix, s'édifiant-en-maison et marchant dans la crainte du Seigneur, et [c'est] par la consolation du Saint Esprit [qu']elle se-multipliait.

32 Il est-advenu cependant [pour] Pierre, traversant à-travers tout, de venir-en-descendant aussi vers les

colonisants Lydda.

33 trouva cependant là être humain un quelconque à nom Énée hors de ans de huit couchant de haut en bas sur de grabat, lequel était ayant été paralysé.

34 et dit à lui le Pierre· Énée, guérit toi Iésous Christ· place debout de bas en haut et étends à toi-même. et directement plaça debout de bas en haut.

35 et virent lui tous ceux colonisants Lydda et le Saron, lesquels des quelconques retournèrent au-dessus sur le Maître.

36 En à l'oppé cependant une quelconque était disciple à nom Tabeitha, laquelle étant interprétée en détail est dit Dorcas· celle-ci était de plénitude de actions de bons et de actes de miséricorde de lesquelles faisait.

37 devint cependant en à les à journées à celles-là ayant été infirme elle mourir loin· ayants baignés cependant elle posèrent en à partie au-dessus.

38 proche cependant de étant de Lydda à la à l'oppé les disciples ayants écoutés en ce que Pierre est en à elle envoyèrent deux hommes vers lui appelants à côté· ne pas que tu paresse passer à travers jusqu'à ce que de nous.

39 ayant placé debout de bas en haut cependant Pierre vint ensemble à eux· lequel ayant devenu à côté conduisirent de bas en haut envers le partie au-dessus et placèrent debout à côté à lui toutes les veuves pleurantes et montrantes sûrement chitons et himations combien grands faisait avec au-delà de elles étant la Dorcas.

40 ayant éjecté cependant au-dehors tous le Pierre et ayant posé les genoux pria et ayant retourné au-dessus vers le corps dit· Tabeitha, place debout de bas en haut. celle cependant ouvrit les yeux de elle, et ayant vue le Pierre assit de bas en haut.

41 ayant donné cependant à elle main plaça debout de bas en haut elle· ayant sonné de voix cependant les saints et les veuves plaça debout à côté elle vivante.

42 connu cependant devint contre de toute entière de la de l'oppé et crurent nombreux sur le Maître.

43 Devint cependant journées assez-importantes rester en à l'oppé à côté à un quelconque à Simon à tanneur.

saints, ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda.

33 Il a-trouvé là cependant quelqu'homme [répondant] au nom de Enée, à-partir-de huit années demeurant-couché sur un grabat, qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé.

34 Et il lui a-parlé-ainsi, Pierre : Enée, il te guérit, Jésus Christ ! Redresse-toi et aménage (= jonche) [ton lit] toi-même. Et aussitôt il s'est-redressé.

35 Et ils l'ont-vu, tous ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda et le Sharon, lesquels se-sont-retournés sur le Seigneur.

36 Dans Joppé cependant était quelque apprentie [répondant] au nom de Tabitha, ce-qui, étant-traduit-en-interprétant, est-parlé-ainsi : Gazelle. Celle-ci était en-plérôme-d'œuvres bonnes et [ce sont] des actes-de-miséricorde [qu']elle faisait.

37 Il est-venu- cependant dans ces jours-là - qu'ayant-été-sans-vigueur, celle-ci, [jusqu'à] périr-par-trépas, cependant-que [l']ayant-baignée , ils // l' //ont-placée dans une chambre-haute.

38 Proche cependant étant, Lydda, de Joppé, les apprentis ayant-écouté que Pierre est en elle, ils ont-envoyé deux hommes vers lui faisant-ainsi-Appel-auprès-de [lui] : Ne paresse pas à venir jusqu'à nous.

39 S'étant-redressé cependant, Pierre est-venu-avec eux. Lui étant-survenu, il [l']ont-fait-monter envers la chambre-haute et se-sont-tenues-auprès-de lui toutes les veuves pleurant et montrant-à-voir [les] tuniques et [les] habits, autant-qu'elle [en] faisait étant conjointement-avec elles, la Gazelle.

40 [Les] ayant-jeté-dehors cependant, au-dehors, toutes, Pierre, et ayant-placé [à terre] les genoux, il a-prié et s'étant-retourné vers le corps, il a-parlé-ainsi : Tabitha, redresse-toi ! Cependant, celle-ci a-ouvert ses yeux et, ayant-vu Pierre, elle s'est-dressée-sur-son-séant.

41 Cependant, lui ayant-donné [la] main, il l'a-faite-se-redresser. Ayant-donné-de-la-voix cependant [pour] les saints et les veuves, il s'est-tenu-auprès-d'elle, vivant.

42 Cependant, [cela] est-devenu connu selon Joppé en-entier et de-nombreux ont-eu-la-foi sur le Seigneur.

43 Il est-venu cependant [à Pierre] de demeurer [un nombre] assez-important de jours dans Joppé, auprès-de quelqu'un [appelé] Simon, [qui était] corroyeur.

ACTES 10

1 Homme cependant un quelconque en à Kaesareia à nom Cornelius, chef de cent hors de spirale de celle de étant appelée de Italique,

2 pieux et effrayant le Dieu avec à tout à le à maison de lui, faisant actes de miséricorde nombreuses à le à peuple et attachant de lien de le de Dieu par de tout,

3 vit en à vision visiblement comme si autour heure neuvième de la de journée messenger de le de Dieu ayant venu à l'intérieur vers lui et ayant dit à lui· Cornelius.

4 celui cependant ayant regardé fixement à lui et en

1 Cependant, quelqu'homme dans Césarée [répondant] au nom de Corneille [était] centurion d'entre la cohorte, celle étant-appelée d'Italique...

2 ... pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant de-nombreux actes-de-mi-séricorde pour le peuple et suppliant Dieu à-travers tout.

3 Il a-vu dans une vision, manifestement, à-peu-près-comme autour-de [la] neuvième heure du jour, un Proclamateur de Dieu étant-entré vers lui et lui ayant-parlé-ainsi : Corneille !

4 Cependant, celui-ci l'ayant-braqué-du-regard et

effroi ayant devenu dit· quel est, Maître; dit cependant à lui· les prières de toi et les actes de miséricorde de toi montèrent envers souvenance en devers de le de Dieu.

5 et maintenant mande hommes envers Ioppé et mande au-delà Simon un quelconque lequel est surnommé Pierre·

6 celui-ci est traité en étranger à côté à un quelconque à Simon à tanneur, à lequel est maisonnée à côté mer.

7 comme cependant éloigna le messager celui bavardant à lui, ayant sonné de voix deux de les de domestiques et soldat pieux de ceux de endurants auprès à lui

8 et ayant raconté en totalités à eux envoya eux envers la Ioppé.

9 à Celle cependant lendemain, de allants en chemin de ceux-là et à la ville de approchants, monta Pierre sur le dôme prier autour heure sixième.

10 devint cependant affamé auprès et voulait goûter. de préparants cependant de eux devint sur lui extase

11 et observe le ciel ayant été ouvert et descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande à quatre à origines étant fait descendre sur de la de terre,

12 en à lequel subsistait tous les quadrupèdes et reptiles de la de terre et volatiles de le de ciel.

13 et devint son de voix vers lui· ayant placé debout de bas en haut, Pierre, sacrifie et mange.

14 le cependant Pierre dit· nullement, Maître, en ce que jamais je mangeai tout commun et impur.

15 et son de voix encore hors de deuxième vers lui· lesquels le Dieu purifia, toi ne pas rends commun.

16 celui-ci cependant devint sur trois fois et directement fut pris de bas en haut le ustensile envers le ciel.

17 Comme cependant en à lui-même hésitait complètement le Pierre quel le cas échéant que soit le vision lequel vit, voici les hommes ceux ayant été envoyés sous de le de Cornelius ayant sollicités à travers la maisonnée de le de Simon présentèrent sur le portail,

18 et ayants sonnés de voix enquéraient si Simon celui étant surnommé Pierre ici est traité en étranger.

19 de Le cependant de Pierre de réfléchissant deux fois autour de le de vision dit à lui le souffle· voici hommes trois cherchent toi,

20 mais ayant placé debout de bas en haut descends et va avec à eux pas un jugeant à travers en ce que

étant-devenu saisi-de-crainte a-parlé-ainsi : Qu'est-ce, Seigneur ? Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Tes prières et tes actes-de-miséricorde sont-montées envers un souvenir-en-mémorial par-devers Dieu.

5 Et maintenant, mande des hommes envers Joppé et envoie-mander quelqu'un [appelé] Simon qui est-invoqué [du nom de] Pierre.

6 Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger auprès-de quelqu'un [appelé] Simon, un corroyeur à-qui est la maison-d'habitation auprès-de la mer.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, ici au sens positif du verbe considérer, c.-à-d. tenir-en-considération. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-étrange (cfr. 17,20 ; 1Pi 4,4.12).

7 Comme cependant il est-parti, le Proclamateur qui s'est-adressé à lui, ayant-donné-de-la-voix [pour] deux des domestiques et un soldat pieux de-ceux adhérent-à lui -avec-force...

8 ... et s'étant-fait- pour eux -l'interprète en-totalité, il les a-envoyés envers Joppé.

9 Cependant, le lendemain-suivant, allant-en-chemin, ceux-là, et s'approchant de la cité, il est-monté, Pierre, sur l'édifice pour prier autour-de [la] sixième heure.

10 Il [lui] est-devenu cependant affamé et il a-voulu goûter [quelque chose]. Apprêtant-les-ustensiles [pour le repas] cependant, eux, il est-advenu sur lui une extase.

11 Et [voici-qu']il observe-avec-attention le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et, descendant, quelque ustensile comme une grande toile-de-lin étant-, par [les] quatre bouts (= commencements), -laissée-descendre sur la terre...

12 ... dans laquelle s'avéraient tous les quadrupèdes et reptiles de la terre et les oiseaux du ciel.

13 Et il est-advenue-ainsi une voix vers lui : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange.

14 Cependant, Pierre a-parlé-ainsi : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que pas-même-une-fois je n'ai-mangé tout [ce qui peut être] commun et impur !

15 Et une voix à-nouveau, à-partir-d'une deuxième-fois vers lui : Ce-que Dieu a-rendu-pur, toi, ne le rends- pas -commun.

16 Ceci cependant est-advenu sur trois-fois et directement il a-été-repris, l'ustensile, envers le ciel.

17 Comme cependant en lui-même, il était-complètement-dans-l'impasse, Pierre, [à propos de] ce-que pouvait-être la vision qu'il a-vue, voici les hommes, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés sous-l'obédience-de Corneille. S'étant-empressés-ça-et-là la maison-d'habitation de Simon, ils se-sont-présentés sur [le seuil du] portail.

18 Et ayant-donné-de-la-voix, ils s'enquéraient [pour savoir] si Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre, [c'était] ici-même [qu']il est-considéré-comme-hôte-étranger.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. v. 6n.

19 Pierre cependant, baignait-d'ardeur au-sujet-de la vision, il //lui// a-parlé-ainsi, l'Esprit : Voici trois hommes qui- te -cherchent...

20 ... mais t'étant-redressé, descends et va avec eux ne jugeant-en-controverse-en-rien parce-que [c'est]

moi j'ai envoyé eux.

21 ayant descendu cependant Pierre vers les hommes dit· voici moi je suis lequel vous cherchez· quelle la cause par le fait de laquelle vous êtes à côté;

22 ceux cependant dirent· Cornelius chef de cent, homme juste et effrayant le Dieu, étant témoinné et aussi sous de tout entier de le de ethnies de les de Ioudaiens, fut négocié du nécessaire sous de messenger de saint mander au-delà toi envers le maison de lui et écouter oraux à côté de toi.

23 ayant appelé dedans donc eux traita en étranger. à Celle cependant lendemain ayant placé debout de bas en haut sortit avec à eux et des quelconques de les de frères de ceux au loin de loppé vinrent ensemble à lui.

24 à celle cependant lendemain vint à l'intérieur envers la Kaesareia. le cependant Cornelius était attendant eux ayant appelé ensemble les congénitaux de lui et les nécessaires amis.

25 Comme cependant devint de ce venir à l'intérieur le Pierre, ayant rencontré avec à lui le Cornelius ayant tombé sur les pieds embrassa vers.

26 le cependant Pierre éveilla lui disant· place debout de bas en haut· aussi moi moi-même être humain je suis.

27 et conversant avec à lui vint à l'intérieur et trouve ayants venus ensemble nombreux,

28 déclarait et aussi vers eux· vous vous établissez sûrement comme illégal est à homme à Ioudaïen être collé ou approcher à autre peuple· à et moi le Dieu montra pas un commun ou impur dire être humain·

29 c'est pourquoi aussi incontestablement je vins ayant été mandé au-delà. j'enquiers donc à quel à discours vous mandâtes au-delà moi;

30 et le Cornelius déclarait· au loin de quatrième de journée jusqu'à de celle-ci de la de heure j'étais la neuvième priant en à le à maison de moi, et voici homme plaça debout en devant de moi en à habilement à brillante

31 et déclare· Cornelius, fut écouté intérieurement de toi la prière et les actes de miséricorde de toi furent mémorisés en devant de le de Dieu.

32 mande donc envers Ioppé et appelle avec au-delà Simon lequel est surnommé Pierre, celui-ci est traité en étranger en à maisonnée de Simon de tanneur à côté mer.

33 immédiatement donc je mandai vers toi, toi et aussi bellement tu fis ayant devenu à côté. maintenant donc tous nous en devant de le de Dieu nous sommes à côté écouter tous ces ayants été ordonnancés auprès à toi sous de le de Maître.

34 Ayant ouvert cependant Pierre le bouche dit· sur de vérité je saisis de haut en bas en ce que non est preneur de face le Dieu,

moi [qui] me-trouve- les -avoir-envoyés.

21 Cependant-qu'étant-descendu, Pierre, [c'est] vers les hommes [qu']il a-parlé-ainsi : Voici-que moi, je suis celui-que vous cherchez. Quel [est] le motif en-raison duquel vous êtes-auprès-de [moi] ?

22 Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi :

Corneille, un centurion, homme juste et craignant Dieu, aussi-bien-que recevant-un-témoignage sous-l'obéissance-de la nation des Juifs entière, a-été-qualifié [d'un songe] sous-l'obéissance-d'un Proclamateur saint de t'envoyer-mander envers sa maison et d'écouter les propos [qui viennent] d'auprès de toi.

23 Les ayant- donc -appelés-envers [lui], il [les] a-considérés-comme-hôte-étrangers. Cependant, le lendemain-suivant, s'étant-redressé, il est-parti avec eux et quelques uns des frères, ceux issus-de Joppé, sont-venus-avec lui.

24 Le lendemain-suivant cependant, il est-entré envers Césarée, cependant-que Corneille était étant-en-attente-d'eux, ayant-convoqué ses compagnons-de-génération et les amis-d'affection nécessaires.

25 Comme cependant il est-advenu d'entrer [pour] Pierre, étant-arrivé-à sa -rencontre, Corneille, étant-tombé sur [ses] pieds, s'est-prosterné-vers [lui].

26 Cependant, Pierre l'a-éveillé en-parlant-ainsi : Redresse-toi ! Moi même aussi, [c'est] un Homme [que] je suis.

27 Et conversant-avec lui, il est-entré et il trouve [des hommes] étant-venus-en-compagnonage, considérablement.

28 Aussi-bien a- t-il -déclaré vers eux : Vous, vous tenez-pour-sûr comme [c'est] illicite [qu']il est pour un homme juif de se-coller ou de venir-vers un étranger. Et-à-moi, Dieu a-monté-[ceci] : De pas-un Homme ne parler-ainsi : Commun ou impur.

29 C'est-pourquoi aussi, [c'est] sans-contestation [que] je suis-venu, ayant-été-envoyé-mander. Je m'enquiers donc : Pour quelle parole m'avez- vous -envoyé-mander ?

30 Et Corneille a-déclaré : Depuis [le] quatrième jour jusqu'au-temps-de cette heure-ci, j'étais, à la neuvième [heure], priant dans ma maison, et voici : Un homme s'est-tenu au-su-et-au-vu-de moi en habilement brillant...

31 ... et il a-déclaré : Corneille, elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta prière, et tes actes-de-miséricorde ont-fait-mémoire [de toi] au-su-et-au-vu-de Dieu.

32 Mande donc [des hommes] envers Joppé et appelle- Simon -à- [te] -rejoindre, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre. Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger dans la maison-d'habitation de Simon, [le] corroyeur, auprès-de la mer.

33 Sur-le-champ donc, j'ai-mandé [des hommes] vers toi. Aussi-bien, toi, [c'est] de-belle-manière [que] tu as-fait en-étant-survenu. Maintenant donc, nous tous, [c'est] au-su-et-au-vu-de Dieu [que] nous sommes-auprès-de [toi] pour écouter tout ce qui-se-trouve-avoir-été-ordonnancé-vers toi sous-l'obéissance-du Seigneur.

34 Ayant-ouvert cependant la bouche, Pierre a-parlé-ainsi : Sur [la] vérité, je saisis qu'il n'est pas un être-qui fait-acception-de-la-face, Dieu...—

35 mais en à tout à ethnie celui effrayant lui et travaillant justice acceptable à lui est.

36 le discours lequel envoya à les à fils de Israël évangélisant paix par de Iésous de Christ, celui-ci est de tous Maître,

37 vous vous avez su le ayant devenu oral contre de toute entière de la de Ioudaia, ayant commencé au loin de la de Galilée avec au-delà le baptême lequel proclama Ioannes,

38 Iésous celui au loin de Nazareth, comme oignit lui le Dieu à souffle à saint et à puissance, lequel passa à travers faisant évêrète et guérissant tous ceux étants régnés en dynastes de haut en bas sous de le de diable, en ce que le Dieu était avec au-delà de lui.

39 et nous témoins de tous de lesquels fit en et aussi à la à région de les de Ioudaiens et à Ierusalem. lequel aussi saisirent de bas en haut ayants suspendus sur de bois,

40 celui-ci le Dieu éveilla à la à troisième à journée et donna lui visible devenir,

41 non à tout à le à peuple, mais à témoins à ceux à ayants étés désignés de main d'avance sous de le de Dieu, à nous, lesquels des quelconques nous mangeâmes avec et nous bûmes avec à lui avec au-delà ce placer debout de bas en haut lui hors de morts·

42 et annonça auprès à nous proclamer à le à peuple et passer témoignage en ce que celui-ci est celui ayant été délimité sous de le de Dieu juge de vivants et de morts.

43 à celui-ci tous les prophètes témoignent abandon de péchés prendre par de le de nom de lui tout celui croyant envers lui.

44 Encore de bavardant de le de Pierre les oraux ceux-ci tomba dessus le souffle le saint sur tous ceux écoutants le discours.

45 et extasièrent les hors de circoncision croyants combien grands vinrent ensemble à le à Pierre, en ce que aussi sur les ethnies la gratification de le de saint de souffle a été déversé·

46 écoutaient car de eux de bavardants à langues et de agrandissants le Dieu. alors fut répondu Pierre·

47 ne serait-ce que le eau peut empêcher un quelconque de ce ne pas être baptisé ceux-ci, lesquels des quelconques le souffle le saint prirent comme aussi nous;

48 ordonnaça auprès cependant eux en à le à nom de Iésous de Christ être baptisé. alors sollicitèrent lui rester sur journées des quelconques.

L'expression faire acception de la face, ici substantivée, se retrouve en Lc 20,21, Rm 2,11 et Ga 2,10).

35 ... mais [qu']en toute nation, celui qui- le -craint et qui-œuvre [selon la] justice, [c'est] propice-à-un-accueil [qu']il lui est.

36 La Parole //qu' //il a-envoyée aux fils d'Israël, apportant-l'heureuse-proclamation de [la] paix à-travers Jésus Christ, [c'est] celui-ci [qui] est [le] Seigneur de tous.

37 Vous, vous savez le propos qui-est-advenu selon la Judée entière, en-ayant-commencé depuis la Galilée à-la-suite du baptême qu'a-annoncé Jean.

38 Jésus, celui issu-de Nazareth, comment il l'a-oïnt, Dieu, par [l']Esprit Saint et par [la] puissance, lui-qui a-traversé en-œuvrant-heureusement et en-guérisant tous ceux étant-soumis-à-une-puissance sous-l'obédience du diviseur, parce-que [c'est] Dieu [qui] était conjointement-avec lui.

39 Et nous, [nous sommes] témoins de tout ce-qu'il a-fait, aussi-bien dans le pays des Juifs et // dans // Jérusalem. Lui-dont aussi ils ont-enlevé [la vie] en-[le] pendant sur [le] bois...

40 ... [c'est] celui-ci [que] Dieu a-éveillé //dans // le troisième jour et lui a-donné de devenir visible...

41 ... non à tout le peuple mais aux témoins, ceux se-trouvant-avoir-été-désignés-par-avance sous-l'obédience-de Dieu, à nous qui avons-mangé-avec [lui] et avons-bu-avec lui à-la-suite du-fait-de se-redresser, lui, d'entre [les] morts.

42 Et il nous a-enjoins-en-proclamation d'annoncer au peuple et de porter-témoignage que celui-ci est celui qui-a-été-établi sous-l'obédience-de Dieu [comme] juge de [ceux] qui-vivent et des morts.

43 [C'est] pour celui-ci [que] tous les prophètes témoignent : [C'est] l'abandon des péchés [qu'il est appelé à] recevoir à-travers son Nom, tout [homme] qui-met- [sa] -foi envers lui.

44 Adressant encore, Pierre, ces propos-ci, il est-tombé-en-fondant, l'Esprit, celui [qui est] Saint, sur tous ceux qui-écoutent la parole.

45 Et ils se-sont-extasiés, ceux qui-, issus-de la circoncision, ont-la-foi, autant-qui sont-venus-avec Pierre, parce-que [c'est] aussi sur les nations [que] le don-gratuit du Saint Esprit se-trouve-avoir-été-répandu.

46 Ils les écoutaient en-effet s'adressant par des langues et magnifiant Dieu. Il a alors répondu, Pierre :

47 Serait-ce-que l'eau, il a-la-puissance de [l']empêcher, quiconque, pour ne- pas être-baptisés, ceux-ci ? Eux-qui, l'Esprit, celui [qui est] Saint, [l']ont-reçu comme nous ?

48 Cependant, il a-ordonnancé-vers eux, dans le nom de Jésus Christ, d'être-baptisés. Alors, ils l'ont-pressé de demeurer-sur-place quelques jours.

ACTES 11

1 Écoutèrent cependant les envoyés et les frères ceux étants selon la Ioudaia en ce que aussi les ethnies acceptèrent le discours de le de Dieu.

1 Ils ont-écouté cependant, les envoyés et les frères, ceux qui-sont selon la Judée, qu'aussi les nations ont-accueilli la Parole de Dieu.

2 Lorsque cependant monta Pierre envers Jérusalem, ils jugeaient à travers vers lui ceux hors de circoncision

3 disants en ce que vint à l'intérieur vers hommes prépuce ayants et mangea avec à eux.

4 Ayant commencé cependant Pierre exposait à eux successivement disant :

5 moi j'étais en à ville à Ioppé priant et je vis en à extase vision, descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande à quatre à origines étante faite descendre hors de le de ciel, et vint jusqu'à l'extrémité de moi.

6 envers laquelle ayant regardé fixement je percevais de haut en bas et je vis les quadrupèdes de la de terre et les bêtes sauvages et les reptiles et les volatiles de le de ciel.

7 j'écoutai cependant aussi de son de voix de disante à moi : ayant placé debout de bas en haut, Pierre, sacrifie et mange.

8 je dis cependant : nullement, Maître, en ce que commun ou impur jamais vint à l'intérieur envers le bouche de moi.

9 fut répondu cependant son de voix hors de deuxième hors de le de ciel : lesquels le Dieu purifia, toi ne pas rends commun.

10 celui-ci cependant devint sur trois fois, et fut tiré de bas en haut encore en totalités envers le ciel.

11 Et voici immédiatement trois hommes présentèrent sur la maisonnée en à laquelle nous étions, ayants été envoyés au loin de Kaesareia vers moi.

12 dit cependant le souffle à moi venir ensemble à eux pas un ayant jugé à travers. vinrent cependant avec à moi aussi les six frères ceux-ci et nous vîmes à l'intérieur envers le maison de le de homme.

13 annonça cependant à nous comment vit le messager en à le à maison de lui ayant été placé debout et ayant dit : envoie envers Ioppé et mande au-delà Simon celui étant surnommé Pierre,

14 le quel bavardera oraux vers toi en à lesquels tu seras sauvé toi et tout le maison de toi.

15 en cependant à ce commencer moi bavarder tomba dessus le souffle le saint sur eux comme certes aussi sur nous en à origine.

16 je fus mémorisé cependant de le de oral de le de Maître comme disait : Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant vous serez baptisé en à souffle à saint.

17 si donc la égale gratification donna à eux le Dieu comme aussi à nous à ayants crus sur le Maître Jésus Christ, moi quel j'étais puissant empêcher le Dieu;

18 Ayants écoutés cependant ceux-ci tranquillisèrent et glorifièrent le Dieu disants : alors aussi à les à ethnies le Dieu la transintelligence envers vie donna.

19 Ceux certes donc ayants été dispersés au loin de

2 Lorsque cependant ils est-monté, Pierre, envers Jérusalem, ils jugeaient-en-controverse vers lui, ceux [qui sont] issus-de la circoncision...

3 ... en-prlant-ainsi : Tu es-entré vers des hommes ayant un prépuce et tu as-mangé-avec eux !

4 Ayant-commencé cependant, Pierre leur exposait successivement [les événements] en-parlant-ainsi :

5 Moi, j'étais dans une cité, Joppée, priant, et j'ai-vu en extase une vision de quelque ustensile descendant comme une grande toile-de-lin — [c'est] par [les] quatre bouts [qu']elle était-laissée-descendre à-partir-du ciel — et elle est-venue jusqu'à moi.

6 Envers elle ayant-braqué-le-regard, j'ai-fixé-[mon] -intelligence et j'ai-vu les quadrupèdes de la terre et les bêtes et les reptiles et les oiseaux du ciel.

7 J'ai-écouté cependant aussi une voix me parlant-ainsi : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange !

8 J'ai-parlé-ainsi, cependant : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que [le] commun ou [l']impur n'est- pas-même-une-fois -entré envers ma bouche.

9 Elle m'a-répondu, une voix à-partir-d'une deuxième-fois à-partir-du ciel : Ce-que Dieu a-purifié, toi, ne le rends- pas -commun !

10 Cependant, ceci est-advénu sur trois [fois] et a-été-retiré à-nouveau en-totalité envers le ciel.

11 Et voici-que sur-le-champ, trois hommes se-sont-présentés sur [le seuil de] la maison-d'habitation dans laquelle nous-étions, se-trouvant-avoir-été-envoyés depuis Césarée vers moi.

12 Il m'a- cependant -parlé-ainsi, l'Esprit, [en disant] de-venir-avec [eux] en-n'ayant- rien -jugé-en-controverse, cependant-qu'aussi, avec moi ces six frères-ci ; et nous sommes-entrés envers la maison de l'homme.

13 Cependant, il est-parti-proclamer pour nous comment il a-vu // le // Proclamateur dans sa maison, s'étant-maintenu [là], et ayant-ainsi-parlé : Envoie [des hommes] envers Joppé et envoie-mander Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre...

14 ... qui adressera des propos vers toi dans lesquels tu seras-sauvé, toi et toute ta maison.

15 Cependant-que dans le-fait- [pour] moi -de commencer de m'adresser [à eux], il est-tombé-en-fondant, l'Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux tout-comme aussi sur nous dans [le] commencement.

16 J'ai-fait-mémoire cependant du propos du Seigneur comme il parlait-ainsi : Jean certes a-baptisé par de-l'eau, cependant-que vous, vous serez-baptisés dans l'Esprit Saint.

17 Si donc [c'est] le don-gratuit égal [au nôtre] [qu']il leur a-donné, Dieu, comme aussi à nous qui-avons-eu-la-foi quant-au Seigneur Jésus Christ, moi, qui étais-je [d'assez] puissant [pour en] empêcher Dieu ?

18 Ayant-écouté cependant ces-choses, ils se-sont-tenu-tranquilles et ont-glorifié Dieu en-parlant-ainsi : Par-conséquent [c'est] aussi aux nations [que] Dieu, le changement-d'intelligence envers une vie, il [l']a-donnée !

19 Ceux-ci certes donc, ayant-été-disséminés depuis

la de oppression de celle de ayante devenue sur à Stephanos passèrent à travers jusqu'à ce que de Phénicie et de Chypre et de Antioche à pas un bavardants le discours si ne pas seulement à Ioudaiens.

20 Étaient cependant des quelconques hors de eux hommes Chypriotes et Cyrénéens, lesquels des quelconques ayants venus envers Antioche bavardaient aussi vers les Hellénistes évangélisants le Maître Iésous.

21 et était main de Maître avec au-delà de eux, nombreux et aussi nombre celui ayant cru retourna au-dessus sur le Maître.

22 Fut écouté cependant le discours envers les oreilles de la de église de celle de étant en à Ierousalem autour de eux et envoyèrent dehors Bar-Nabas jusqu'à ce que de Antioche.

23 lequel ayant devenu à côté et ayant vu la grâce celle de le de Dieu, fut réjoui et appelait à côté tous à la à position en avant de la de coeur rester auprès à le à Maître,

24 en ce que était homme bon et de plénitude de souffle de saint et de croyance. et fut posé vers foule assez-important à le à Maître.

25 Sortit cependant envers Tarse chercher de bas en haut Saul,

26 et ayant trouvé conduisit envers Antioche. devint cependant à eux aussi année tout entier être mené ensemble en à la à église et enseigner foule assez-important, négocié du nécessaire et aussi premièrement en à Antioche les disciples Chrétiens.

27 En à celles-ci cependant à les à journées vinrent de haut en bas au loin de Ierosoluma prophètes envers Antioche.

28 ayant placé debout de bas en haut cependant un hors de eux à nom Agabus signifia par de le de souffle famine grande imminer être sur toute entière la écoumène, laquelle une quelconque devint sur de Claudius.

29 de les cependant de disciples, de haut en bas comme prospérait un quelconque, délimitèrent chacun de eux envers service mander à les à colonisants en à la à Ioudaia à frères·

30 lequel aussi firent ayants envoyés vers les anciens par de main de Bar-Nabas et de Saul.

la tribulation — celle advenue sur Étienne — ont-traversé jusqu'en Phénicie et à Chypre et à Antioche, à pas-un n'adressant la Parole sinon seulement aux Juifs.— Disséminer, diaspeirō, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n.

20 Ils étaient cependant, quelques-uns d'entre eux, des hommes Cypriotes et Cyrénéens, lesquels, étant-venus envers Antioche, s'adressaient aussivers les Hellènes en-apportant-l'heureuse-proclamation du Seigneur Jésus.

21 Et elle était, la main du Seigneur, conjointement-avec eux. Aussi-bien, considérable [a été] le compte qui ayant-eu-la-foi, s'est-retourné sur le Seigneur.

22 Elle a-été-écoutée cependant, la Parole, envers les oreilles de l'Église, celle qui est dans Jérusalem à- leur -sujet, et ils ont-envoyé-au-dehors Barnabas // [pour] traverser // jusqu'à Antioche...

23 ... lequel, étant-survenu et ayant-vu la grâce, // celle // de Dieu, s'est-réjoui et faisait-Appel-auprès-de tous, par l'avant-propos de [leur] cœur, à demeurer-vers le Seigneur...

24 ... parce-qu'il était un homme bon et en-plérôme-d'Esprit Saint et de foi. Aussi une foule assez-importante s'est- elle -placée-vers le Seigneur.

25 Il est-sorti cependant envers Tarse pour être-à-la-recherche-de Saül...

26 ... et [l']ayant-trouvé, il l'a-conduit envers Antioche. Il leur est-advenu cependant aussi, une année entière, d'être-rassemblés dans l'Église et d'enseigner une foule assez-importante, aussi-bien-que d'être-qualifiés, premièrement à Antioche, les apprentis, [du nom de] Chrétiens.

27 En ces jours-ci cependant, sont-venus-en-descendant depuis Jérusalem des prophètes envers Antioche.

28 S'étant-redressé cependant, l'un d'entre eux [répondant] au nom de Agabus, a-signifié- à-travers l'Esprit -qu'une grande famine était-imminente à-être sur l'univers-habité entier, laquelle est-advenue sur [le règne de l'empereur] Claude.

29 Cependant, les apprentis, [c'est] selon-qu'il avait-des-ressources, quiconque, [qu']ils ont-établi, [pour] chacun d'eux, de mander [de l'argent] envers un service-en-ministère pour les frères établissant-leur-maison dans la Judée.

30 Ce qu'aussi ils ont-fait en-envoyant [l'argent] aux anciens à-travers [la] main de Barnabas et de Saül.

ACTES 12

1 Selon celui-là cependant le moment jeta dessus Hérode le roi les mains maltraiter des quelconques de ceux au loin de la de église.

2 saisit de bas en haut cependant Iakobos le frère de Ioannes à machette.

3 Ayant vu cependant en ce que agréable est à les à Ioudaiens, posa vers prendre ensemble aussi Pierre, — étaient cependant journées de les de sans levains —

4 lequel aussi ayant saisi posa envers garde ayant livré à quatre à groupes de quatre de soldats garder lui, ayant dessein avec au-delà le pâque conduire de

1 Selon ce moment-là, il a-jeté-, le roi Hérode, les mains, pour faire-du-mal, -sur quelques-uns de ceux issus-de l'Église.

2 Il a-enlevé [la vie de] Jacques, le frère de Jean, par [le] cimetière.

3 Voyant cependant que [c'était un objet] de-satisfaction [qu']il était pour les Juifs, il a-placé-vers [lui] d'empoigner aussi Pierre, cependant-que c'était // les // jours des Azymes.

4 Lequel aussi ayant-appréhendé, il [l']a-placé envers une prison, [l']ayant-livré à quatre escouades de soldats pour le tenir-sous-grade, ayant-pour-

bas en haut lui à le à peuple.

5 le certes donc Pierre était gardé en à la à garde-
prière cependant était extensivement devenante
sous de la de église vers le Dieu autour de lui.

6 Lorsque cependant imminait mener devant lui le
Hérode, à la à nuit à celle-là était le Pierre étant mis
au coucher entre de deux de soldats ayant été
attaché de lien à chaînes à deux gardiens et aussi
avant de la de porte gardaient la garde.

7 et voici messenger de Maître présenta et lumière
brilla en à le à habitation· ayant percuté cependant
la côté de le de Pierre éveilla lui disant· place
debout de bas en haut en à vitesse. et tombèrent
dehors de lui les chaînes hors de les de mains.

8 dit cependant le messenger vers lui· ceins et lie en
dessous les sandales de toi. fit cependant ainsi. et
dit à lui· jette autour le himation de toi et suis à
moi.

9 et ayant sorti suivait et non avait su en ce que vrai
est ce devenant par de le de messenger· estimait
cependant vision regarder.

10 ayants passés à travers cependant première garde
et deuxième vinrent sur la porche la de fer celle
portante envers la ville, laquelle une quelconque
automate fut ouvert à eux et ayants sortis vinrent
devant rue une, et directement plaça debout au loin
le messenger au loin de lui.

11 Et le Pierre en à lui-même ayant devenu dit·
maintenant j'ai su vraiment en ce que envoya dehors
le Maître le messenger de lui et extrait moi hors de
main de Hérode et de toute de la de attente de le de
peuple de les de Ioudaiens.

12 ayant vu avec et aussi vint sur la maisonnée de la
de Maria de la de mère de Ioannes de celui de étant
surnommé de Markos, où étaient assez-importants
ayants étés rassemblés et priants.

13 de ayant frappé cependant de lui la porte de le de
portail approcha jeune servante écouter en
soumission à nom Rode,

14 et ayante reconnue la son de voix de le de Pierre
au loin de la de joie non ouvrit le portail, ayante
courue dans cependant annonça avoir placé debout
le Pierre avant de le de portail.

15 ceux cependant vers elle dirent· tu délires. celle
cependant insistait ainsi avoir. ceux cependant
disaient· le messenger est de lui.

16 le cependant Pierre restait sur frappant· ayants
ouverts cependant virent lui et extasièrent.

17 ayant secoué de haut en bas cependant à eux à la
à main garder le silence raconta complètement
comment le Maître lui conduisit dehors hors de la
de garde dit et aussi· annoncez à Iakobos et à les à
frères ceux-ci. et ayant sorti fut allé envers autre-
différent lieu.

18 de Ayante devenue cependant de journée était

dessein-, à-la-suite-de la Pâque, -de le faire-monter
[devant] le peuple.

5 Certes donc, Pierre était-gardé dans la prison. Une
prière cependant était advenant intensément sous-
l'obéissance-de l'Église vers Dieu à son-sujet.

6 Lorsque cependant il était-imminent de le
conduire-devant [la foule], Hérode, cette nuit-là, il
était, Pierre, étant-endormi entre deux soldats, ayant-
été-lié par des chaînes. Aussi-bien, deux gardes
devant la porte gardaient la prison.

7 Et voici-qu'un Proclamateurr du Seigneur s'est-
présenté et une lumière a-brillé dans la cellule.
Cependant, assénant-d'un-coup le flanc de Pierre, il
l'a-éveillé en parlant-ainsi : Redresse-toi en
promptitude ! Et elles ont-chu, ses chaînes, à-partir-
des mains.

8 Il a-parlé-ainsi, cependant, le Proclamateur, vers
lui : Ceints-toi et sous-lie tes sandales. Cependant, il
a-fait ainsi. Et il lui parle-ainsi : Couvre-toi [de] ton
habit et suis-moi.

9 Et étant-sorti, il suivait, et il se-trouvait- ne pas -
avoir-su que c'est vrai ce qui-advient à-travers le
Proclamateur. Il estimait cependant regarder une
vision.

10 Ayant-traversé cependant le premier tour-de-
garde et le deuxième, ils sont-venus sur le porche,
celui [qui est] en-fer, celui portant envers la cité,
lequel par-lui-même a-été-ouvert pour eux et, étant-
sortis, ils sont-venus-au-devant-d'une-seule rue et
aussitôt, il s'est-tenu-éloigné, le Proclamateur, loin-
de lui.

11 Et Pierre, étant-advenu en lui-même, a-parlé-
ainsi : Maintenant, je me-trouve-avoir-su en-vérité
qu'il a-envoyé-au-dehors, le Seigneur, son
Proclamateur et il m'a-retranché d'entre la main
d'Hérode et toute l'expectative du peuple des Juifs !

12 Aussi-bien, ayant-pris-conscience [de cela], il
est-venu sur la maison-d'habitation de Marie, la
mère de Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de]
Marc, où ils étaient [un nombre] assez-important se-
trouvant-être-réunis et priant.

13 Ayant-cogné cependant, lui, [à] la porte du
portail, est-venue-vers [lui] une jeune-servante
pour-obéir, [répondant] au nom de Rhodè.

14 Et ayant-reconnu la voix de Pierre, depuis la
joie, elle n'a- pas -ouvert le portail, cependant-
qu'ayant-couru-à-l'intérieur, elle est-partie-
proclamer [le fait pour] Pierre de se-tenir devant le
portail.

15 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi vers elle : Tu
délires. Cependant, celle-ci insistait-avec-force, [di-
sant] en-être [bien] ainsi. Cependant, ceux-ci
parlaient-ainsi : C'est son Proclamateur.

16 Cependant, Pierre demeurait-sur-place, cognant
[à la porte]. Ayant-ouvert, cependant, il l'ont-vu et
ils se-sont-extasiés.

17 Leur ayant- cependant -fait-signer-par-un-frisson
de la mains de garder-le-silence, il leur a-considé-
en-détail comment le Seigneur l'a-conduit-dehors,
hors-de la prison. Aussi-bien a-t-il parlé-ainsi :
Partez-proclamer-au-loin ces-choses à Jacques et
aux frères. Et étant-sorti, il est-allé envers un
second lieu.

18 Étant-advenu cependant le jour, ce n'était pas un

trouble non peu en à les à soldats quel alors le Pierre devint.

19 Hérode cependant ayant cherché davantage lui et ne pas ayant trouvé, ayant jugé de bas en haut les gardiens ordonna être conduit au loin, et ayant venu de haut en bas au loin de la de Ioudaia envers Kaesareia grattait à travers.

20 Était cependant combattant avec fureur à Tyriens et à Sidoniens· en même fureur cependant étaient à côté vers lui et ayants persuadés Blastos, celui sur de le de chambre à coucher de le de roi, demandaient paix par le fait de ce être nourri de eux la région au loin de la de royalique.

21 à ordonnée cependant à journée le Hérode ayant habillé habilement royalique et ayant assis sur de le de estrade haranguait vers eux,

22 le cependant dème sonnait sur· de Dieu son de voix et non de être humain.

23 instantanément cependant percuta lui messenger de Maître en échange de lesquels non donna la gloire à le à Dieu, et ayant devenu mangé de ver expira l'âme.

24 Le cependant discours de le de Dieu croissait et était multiplié.

25 Bar-Nabas cependant et Saul retournèrent en arrière envers Ierusalem ayants faits plénitude la service, ayants priss à côté avec Ioannes celui ayant été surnommé Markos.

petit remue-ménage parmi les soldats : Que, par-conséquent, Pierre était-il-devenu ?

19 Hérode cependant l'ayant-fait-chercher et ne l'ayant- pas -trouvé, ayant-fait-monter-en-jugement les gardiens, a-ordonné [pour eux] d'être-exécutés, et étant-venu-en-descendant depuis la Judée envers Césarée, il [y] a-séjourné.

20 Il était cependant en-querelle-ardente-contre Tyriens et Sidoniens. D'une même-ardeur cependant, ils étaient-auprès-de [lui], vers lui, et ayant-rendu-docile Blastos, le [préposé] sur la chambre-à-coucher du roi, ils demandaient une paix en-raison-d'être-nourri, leur pays, depuis le [pays] royal.

21 Cependant, au jour assigné, Hérode ayant-revêtu un habillement royal // et // ayant-siégré sur la tribune, il haranguait-publicment vers eux.

22 Cependant, la population hurlait-de-la-voix : [C'est] la voix d'un dieu, et non d'un Homme !

23 Subitement cependant, il l'a-assené-d'un-coup, un Proclamateur du Seigneur en-échange du-fait-qu'il n'a- pas -donné la gloire à Dieu, et [c'est] en-étant-devenu un-aliment pour les vers [qu']il a-rendu-l'âme.

24 Cependant, la Parole de Dieu croissait et se-multipliait.

25 Barnabas cependant et Saül s'en-sont-retournés envers Jérusalem, ayant-rendu-plêrôme le service-en-ministère, ayant-pris-auprès-d'[eux] Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de] Marc.

ACTES 13

1 Étaient cependant en à Antioche selon la étante église prophètes et enseignants le et aussi Bar-Nabas et Syméon celui étant appelé Niger et Loukios le Cyrénéen, Manahen et aussi de Hérode de le de tétrarque nourri avec et Saul.

2 de Faisants liturgie cependant de eux à le à Maître et de jeûnants dit le souffle le saint· délimitez au loin évidemment à moi le Bar-Nabas et Saul envers le action lequel j'ai appelé auprès eux.

3 alors ayants jeûnés et ayants priés et ayants imposés les mains à eux délièrent au loin.

4 Eux certes donc ayants étés mandés dehors sous de le de saint de souffle vinrent de haut en bas envers Séleucie, de là et aussi naviguèrent au loin envers Chypre

5 et ayants devenus en à Salamine annonçaient de haut en bas le discours de le de Dieu en à les à synagogues de les de Ioudaiens. avaient cependant aussi Ioannes ministre.

6 Ayants passés à travers cependant toute entière la île jusqu'à l'extrémité de Paphos trouvèrent homme un quelconque mage faux prophète Ioudaïen à lequel nom Bar-Iéshou

7 lequel était avec à le à proconsul à Sergius à Paulus, à homme à capable de comprendre. celui-ci ayant appelé auprès Bar-Nabas et Saul chercha davantage écouter le discours de le de Dieu.

8 plaçait debout contre cependant à eux Élumas le mage, ainsi car est traduit le nom de lui, cherchant

1 Cependant,étaient dans Antioche, selon l'Église qui- [y] -est, des prophètes et des enseignants : Barnabas aussi-bien- aussi -que Syméon, celui qui-est-appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, aussi-bien-que Manahen, [qui] a-été-nourri-avec Hérode le Tétrarque, et Saül.

2 Servant-en-liturgie cependant, eux, pour le Seigneur, et jeûnant, il a-parlé-ainsi, l'Esprit, celui [qui est] Saint : Pour-sûr, établissez-à-part pour moi Barnabas et Saül envers l'œuvre [pour] laquelle je les ai-appelés-vers [moi].

3 Alors ayant-jeûné et ayant-prié, et leur ayant-imposé les mains, ils [les] ont-déliés-loin-d'[eux].

4 Eux certes donc, ayant-été-mandés-au-dehors sous-l'obédience-du Saint Esprit sont-venus-en-descendant envers Séleucie. Aussi-bien, de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Chypre.

5 Et, étant-advénus en Salamine, ils attestaient-en-proclamation la Parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient cependant aussi Jean [comme] intendant-de-service.

6 Ayant-traversé cependant l'île entière jusqu'à Paphos, ils ont-trouvé un homme, quelque mage prophète-de-mensonge juif du nom de Bar-Jésus...

7 ... qui était avec le Proconsul Sergius Paulus, homme capable-de-comprendre. Celui-ci ayant-fait-appeler-vers [lui] Barnabas et Saül a-recherché à-écouter la parole de Dieu.

8 Il se-tenait- cependant -en-opposition à eux, Elymas le mage — [c'est] ainsi en-effet [qu']est-

tourner de travers le proconsul au loin de la de croyance.

9 Saul cependant, celui aussi Paulus, ayant été rempli de souffle de saint ayant regardé fixement envers lui

10 dit· O de plénitude de tout de tromperie et de toute de action de facilité, fils de diable, ennemi de toute de justice, non tu pauseras tournant de travers les chemins de le de Maître les droites;

11 et maintenant voici main de Maître sur toi et tu seras aveugle ne pas regardant le soleil jusqu'à l'extrémité de moment. instantanément et aussi tomba sur lui brume et ténèbre et menant autour cherchait guides de mains.

12 alors ayant vu le proconsul ce ayant devenu crut étant choqué sur à la à enseignement de le de Maître.

13 Ayants étés conduits de bas en haut cependant au loin de la de Paphos ceux autour Paulus vinrent envers Perge de la de Pamphylie, Ioannes cependant ayant déplacé loin au loin de eux retourna en arrière envers Ierosoloma.

14 Eux cependant ayants passés à travers au loin de la de Perge devinrent à côté envers Antioche la Pisidie, et ayants venus envers la synagogue à la à journée de les de sabbats assirent.

15 avec au-delà cependant la lecture de le de loi et de les de prophètes envoyèrent les chefs de synagogues vers eux disants· hommes frères, si un quelconque est en à vous discours de appel à côté vers le peuple, dites.

16 Ayant placé debout de bas en haut cependant Paulus et ayant secoué de haut en bas à la à main dit· hommes Israélites et ceux effrayants le Dieu, écoutez.

17 le Dieu de le de peuple de celui-ci de Israël appela dehors les pères de nous et le peuple haussa en à la à maisonnée d'à côté en à terre de Égypte et avec au-delà de bras de haut conduisit dehors eux hors de elle,

18 et comme de quarante ans temps porta la manière eux en à la à déserte

19 et ayant saisi de haut en bas ethnies sept en à terre de Canaan hérita de haut en bas la terre de eux

20 comme à ans à quatre cents et à cinquante. et avec au-delà ceux-ci donna juges jusqu'à ce que de Samouel de prophète.

21 et de là demandèrent roi et donna à eux le Dieu le Saul fils de Kis, homme hors de tribu de Benyamim, ans quarante,

22 et ayant déplacé lui éveilla le David à eux envers roi à lequel aussi dit ayant témoigné· je trouvai David celui de le de Iessai, homme selon la coeur de moi, lequel fera tous les volontés de moi.

23 de celui-ci le Dieu au loin de le de semence selon promesse conduisit à le à Israël sauveur Iésous,

traduit son nom — cherchant à-tourner-de-travers le proconsul loin-de la foi.

9 Saül cependant, celui [qui est nommé] aussi Paul, étant-rempli d'Esprit Saint, ayant-braqué-le-regard envers lui... Ce verset marque dans Ac le changement définitif du nom de Saül en Paul.

10 ... a-parlé-ainsi : Ô [hommes] en-plérôme-de toute séduction et de toute œuvre-sans-scrupules ! Fils du diviseur, ennemi de toute justice, ne cesseras- tu pas, [toi] qui-tourne-de-travers les chemins du Seigneur, ceux [qui sont] directs ?

11 Et maintenant, voici-que [la] main du Seigneur [est] sur toi et tu seras aveugle, ne regardant pas le soleil jusqu'à un moment [déterminé]. Aussi-bien, subitement, est-tombé sur lui brume et ténèbre, et, conduisant- [son pas] -alentour, il cherchait des hommes-pour- [le] -conduire-par-la-main.

12 Alors, ayant-vu, le proconsul, ce qui-est-advenu, il a-eu-la-foi, étant-heurté-de-stupeur quant-à l'enseignement du Seigneur.

13 Ayant-été- cependant -conduits-pour-monter loin-de Paphos, ceux [qui sont] autour-de Paul sont-venus envers Pergé de Pamphylie, cependant-que Jean, ayant-cédé-la-place loin-d'eux s'en-est-retourné envers Jérusalem.

14 Eux cependant ayant-traversé depuis Pergé, et étant-survenus envers Antioche de Pisidie, et étant-entrés la synagogue pour le jour des shabbats, ils [y] ont-sié-gé.

15 À-la-suite, cependant, de la prise-de-connaissance de la loi et des prophètes, il ont-envoyé [un homme], les chefs-de-la-synagogue, vers eux parlant-ainsi : [Ô] hommes, frères, s'il est en vous quelque parole de consolation vers le peuple, parlez !

16 S'étant-redressé, cependant, Paul, et ayant-fait-signé-par-un-frisson de la mains, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Israélites, et [vous], les craignant Dieu, écoutez :

17 Le Dieu de ce peuple-ci, Israël, a-élu nos pères, et [c'est] le peuple [qu']il a-hissé dans la maisonnée-d'exil en terre d'Égypte et [c'est] au-sein-d'un bras hissé-en-hauteur [qu']il les a-conduits-au-dehors, hors-d'elle.

18 Et [c'est] comme un temps [de] quarante-années [qu']il a-[sup]porté- leurs -manières dans le désert...

19 ... et s'étant-départi-de sept nations dans [la] terre de Chanaan, il [leur] a-attribué- leur terre -en-héritage...

20 ... comme [pour un temps de] quatre-cent et cinquante années. Aussi, à-la-suite-de ceci, il a-donné des juges jusqu'à Samuel // le // prophète.

21 Et-de-là, ils ont-demandé un roi et il leur a-donné, Dieu, Saül, fils de Kish, homme issu-d'une tribu de Benjamim, quarante années.

22 Et l'ayant-déplacé, il a-éveillé David pour eux envers un roi, à-qui aussi il a-parlé-ainsi, ayant-rendu-témoignage : J'ai-trouvé David, de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés.

23 [C'est] de celui-ci [que] Dieu, depuis la semence selon [sa] promesse-proclamée, a-conduit à Israël un sauveur : Jésus...

24 de ayant proclamé avant de Ioannes avant de face de la de entrée de chemin de lui baptême de transintelligence à tout à le à peuple de Israël.

25 comme cependant faisait plénitude Ioannes le course, disait· quel moi vous soupçonnez être; non je suis moi· mais voici vient avec au-delà moi de lequel non je suis digne le soulier de les de pieds délier.

26 Hommes frères, fils de genre de Abraam et ceux en à vous effrayants le Dieu, à nous le discours de la de sauvetage de celle-ci fut envoyé dehors.

27 ceux car colonisants en à Ierusalem et les chefs de eux celui-ci ayants méconnus et les sons de voix de les de prophètes celles selon tout sabbat étantes lues ayants jugés firent plénitude,

28 et pas une cause de trépas ayants trouvés demandèrent Pilatus être saisi de bas en haut lui.

29 comme cependant finirent tous ces autour de lui ayants étés écrits, ayants saisis de haut en bas au loin de le de bois posèrent envers mémorial.

30 le cependant Dieu éveilla lui hors de morts,

31 lequel fut vu sur journées plus nombreuses à ceux à ayants montés avec à lui au loin de la de Galilée envers Ierusalem, lesquels des quelconques maintenant sont témoins de lui vers le peuple.

32 Et nous vous nous évangélisons la vers les pères promesse ayant devenue,

33 en ce que celle-ci le Dieu a fait plénitude à l'excès à les à enfants de nous ayant placé debout de bas en haut Iésous comme aussi en à le à psaume a été écrit à le à deuxième· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi.

34 en ce que cependant plaça debout de bas en haut lui hors de morts non encore imminent retourner en arrière envers destruction à travers, ainsi a dit en ce que je donnerai à vous les sacrés de David les croyants.

35 parce que aussi en à autre-différent dit· non tu donneras le sacré de toi voir destruction à travers.

36 David certes car à en propre à génération ayant administré à la de le de Dieu à dessein fut mis au coucher et fut posé vers vers les pères de lui et vit destruction à travers·

37 lequel cependant le Dieu éveilla, non vit destruction à travers.

38 connu donc soit à vous, hommes frères, en ce que par de celui-ci à vous abandon de péchés est annoncé de haut en bas, et au loin de tous de lesquels non vous fûtes pu en à loi de Mousés être justifié,

39 en à celui-ci tout celui croyant est justifié.

40 regardez donc ne pas que vienne sur ce ayant été dit en à les à prophètes·

24 ... ayant-annoncé-par-avance, Jean, avant la face de son chemin-d'accès, un baptême de changement-d'intelligence pour tout le peuple d'Israël.

25 Comme cependant il rendait-plérôme, Jean, [sa] course, il parlait-ainsi : Que me sous-entendez-vous être ? [Ce] n'[est] pas moi [qui] suis, mais voici-que vient à- ma -suite celui-dont je ne suis pas digne, le soulier de [ses] pieds, de [la] délier.

26 [Ô] hommes, frères, fils d'une souche-d'engendrement d'Abraham, et ceux parmi vous qui-craignent Dieu, [c'est] à nous [que] la parole de ce salut-ci a-été-envoyée-au-dehors.

27 Ceux en-effet qui-établissent-leur-maison dans Jérusalem et leurs chefs — celui-ci, [Jésus], étant-sans- [le] -connaî-tre — [c'est] aussi les voix des prophètes — celles, selon tout shabbat, -étant-portées-à-connaissance — [qu'] ayant-jugé, ils ont-rendues-plérôme.

28 Et pas-un motif de trépas n'ayant-trouvé, ils ont demandé Pilate pour lui enlever [la vie].

29 Comme cependant ils avaient-achevé tout ce-qui, à- son -sujet, se-trouve-avoir-été-écrit, [l'] ayant-départi depuis le bois, ils [l'] ont-mis envers un mémorial.

30 Cependant, Dieu l'a-éveillé d'enre [les] morts...

31 ... [lui] qui s'est-donné-à-voir sur de-nombreux jours à ceux qui-sont-montés-avec lui depuis la Galilée envers Jérusalem, lesquels, //maintenant// sont ses témoins vers le peuple.

32 Et nous, nous vous apportons-l'heureuse-proclamation : La promesse-proclamée étant-advenue vers les pères...

33 ... celle-ci que Dieu a-accomplie-en-plérôme pour //leurs // enfants, [c'est-à-dire] nous, en-ayant-redressé Jésus comme aussi dans le psaume se-trouve-avoir-été-écrit, le deuxième : [C'est] mon fils [que] tu es, toi ! Moi, aujourd'hui, je t'ai-engendré !

34 Cependant, qu'il l'a-fait-se-redresser d'en-tre [les] morts, il n'est- plus -imminent à s'en-retourner envers une corruption. [C'est] ainsi [qu'] il a-parlé-ainsi : Je vous donnerai les [attitudes] pieuses de David, les choses-dignes-de-foi.

35 Attendu-cela, aussi [est-ce] dans une autre-[parole] -différente [qu'] il parle-ainsi : Tu ne donneras pas [à] ton consacré de voir la corruption.

36 David certes en-effet, pour [la] génération [qui lui est] en-propre, ayant-accompli-le-service-d'intendance pour le dessein de Dieu, s'est-endormi et il a-été-placé-vers [eux], vers ses pères, et il a-vu une corruption...

37 ... cependant-que [celui] que Dieu a-éveillé n'a-pas, [lui], -vu de corruption.

38 Qu'il soit donc connu par vous, [ô] hommes, frères, que [c'est] à-travers lui [que] pour vous, l'abandon des péchés est-attestée-en-proclamation. // Et //loin-de tout de-dont vous n'avez- pas -eu-la-puissance, dans la loi de Moïse, d'être-justifiés [que]...

39 ...[c'est] en lui [que] tout [homme] qui-a-la-foi est-justifié.

40 Regardez-donc que ne vienne-en-fondant-sur [vous] ce dont-il-se-trouve-avoir-été-parlé dans les

41 voyez, ceux mépriseurs, et étonnez et soyez faits disparaître, en ce que action je travaille moi en à les à journées de vous, action lequel non ne pas que vous croyiez si le cas échéant un quelconque que décrive à vous.

42 de Allants dehors cependant de eux appelaient à côté envers le entre sabbat être bavardé à eux les oraux ceux-ci.

43 de ayante été déliée cependant de la de synagogue suivirent nombreux de les de Ioudaiens et de les de vénérants de prosélytes à le à Paulus et à le à Bar-Nabas, lesquels des quelconques bavardants auprès à eux persuadaient eux rester auprès à la à grâce de le de Dieu.

44 à Le cependant à venant à sabbat presque toute la ville fut mené ensemble écouter le discours de le de Maître.

45 ayants vus cependant les Ioudaiens les foules furent rempli de zèle jaloux et controversaient à ces sous de Paulus à étants bavardés blasphémants.

46 ayants parlés entièrement et aussi le Paulus et le Bar-Nabas dirent· à vous était nécessaire premièrement être bavardé le discours de le de Dieu· parce que donc vous poussez au loin lui et non dignes vous jugez vous-mêmes de la de éternelle de vie, voici nous sommes tournés envers les ethnies.

47 ainsi car a commandé à nous le Maître· j'ai posé toi envers lumière de ethnies de ce être toi envers sauvetage jusqu'à ce que de dernier de la de terre.

48 Écoutants cependant les ethnies réjouissaient et glorifiaient le discours de le de Maître et crurent combien grands étaient ayants étés ordonnancés envers vie éternelle·

49 était différé cependant le discours de le de Maître par de toute entière de la de région.

50 les cependant Ioudaiens remuèrent à côté les vénérantes femmes les élégantes et les premiers de la de ville et éveillèrent au dessus poursuite sur le Paulus et Bar-Nabas et éjectèrent eux au loin de les de frontières de eux.

51 ceux cependant ayants secoués dehors le poussière de les de pieds sur eux vinrent envers Iconium,

52 les et aussi disciples étaient fait plénitude de joie et de souffle de saint.

prophètes :

41 Voyez, vous-qui-couvrez- [cela] -de-mépris, et étonnez-vous, et disparaissiez, parce-que [c'est] une œuvre que j'œuvre, moi, dans vos jours ; une œuvre en-laquelle [ce n'est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais si-le-cas-échéant quelqu'un porte-[ceci] -à- votre -gouverne.

42 Étant-au-dehors cependant, ils faisaient-Appel-auprès-d'eux, envers le shabbat suivant, de leur adresser [à nouveau] ces propos-ci.

43 S'étant-déliée cependant, l'assemblée, [ce sont] de-nombreux [qui] ont-suivis — des Juifs et des prosélytes vénérant [Dieu] — Paul et Barnabé, lesquels s'adressant-vers eux, les rendaient-dociles [au-fait de] demeurer-vers la grâce de Dieu.

44 Cependant, pour le shabbat venant, presque toute la cité s'est-rassemblée pour écouter la Parole du Seigneur.

45 Ayant-vu cependant, les Juifs, les foules, ils ont-été-remplis-du bouillonnement-d'un-zèle-jaloux et ils parlaient-en-s'opposant aux [propos] étant-adressés sous-l'obédience-de Paul, en-blasphémant.

46 S'exprimant-en-toute-franchise, aussi-bien Paul et Barnabé ont- ils -parlé-ainsi : [C'est] à vous [qu'il était nécessaire premièrement d'adresser la Parole de Dieu. Dès-lors-que vous la repoussez-au-loin et [que] vous ne vous jugez pas dignes vous-mêmes de la vie de-l'ère, voici : nous nous-tournons envers les nations.

47 [C'est] ainsi en-effet [que] nous [en] a-donné-le-commandement le Seigneur : Je t'ai-placé envers une lumière de nations pour être, toi, envers un salut jusqu'au [bout] dernier de la terre.

48 Écoutant [cela] cependant, les nations se-réjouissaient et glorifiaient la Parole du Seigneur, et ils ont-eu-la-foi, autant-qui étaient se-trouvant-avoir-été-ordonnancés envers une vie de-l'ère.

49 Cependant, elle était-empportée, la Parole du Seigneur, à-travers le pays entier.

50 Cependant, les Juifs ont-éperonné-l'excitation-auprès-des femmes qui-vénèrent [Dieu], celles [qui sont] éminentes, et les Premiers de la cité, et ils ont-suscité une poursuite sur Paul et Barnabé, et les ont-jeté-dehors, loin-de leurs territoires-constitués.

51 Ceux-ci cependant, ayant-secoué-au-dehors la poussière de [leurs] pieds sur eux, sont-venu envers Iconium.

52 Aussi-bien, les apprentis étaient- ils -rendus-plérômes de joie et d'Esprit Saint.

ACTES 14

1 Devint cependant en à Iconium selon le même venir à l'intérieur eux envers la synagogue de les de Ioudaiens et bavarder ainsi de sorte que croire de Ioudaiens et aussi de Grecs nombreux multitude.

2 les cependant ayants désobéis Ioudaiens éveillèrent au dessus et maltraitèrent les âmes de les de ethnies contre de les de frères.

3 assez-important certes donc temps grattèrent à travers parlants entièrement sur à le à Maître à celui à témoignant à le à discours de la de grâce de lui, à

1 Il leur est-advenu cependant dans Iconium, selon le même [principe], d'entrer envers la synagogue des Juifs et de dire de-même, de-sorte-d'avoir-la-foi, aussi-bien des Juifs -qu'aussi des Hellènes, une multitude nombreuse.

2 Ceux cependant qui-ont-refusé-d'être-dociles, des Juifs, ont-suscité et ont-fait-du-mal-aux âmes des nations [en les excitant] contre les frères.

3 Certes donc, [c'est] un temps assez-important [qu'ils ont-séjourné, s'exprimant-en-toute-franchise sur le Seigneur, celui-ci] rendant-

donnant signes et prodiges devenir par de les de mains de eux.

4 fut scindé cependant le multitude de la de ville, et ceux certes étaient avec à les à Ioudaiens, ceux cependant avec à les à envoyés.

5 comme cependant devint impulsion de les de ethnies et aussi et de Ioudaiens avec à les à chefs de eux brutaliser et lapider eux,

6 ayants vus avec fuirent de haut en bas envers les villes de la de Lycaonie Lystre et Derbé et la région alentour,

7 et là évangélisants étaient.

8 Et un quelconque homme impuissant en à Lystre à les à pieds était assis, boiteux hors de cavité ventrale de mère de lui lequel jamais piétina autour.

9 celui-ci écouta de le de Paulus de bavardant lequel ayant regardé fixement à lui et ayant vu en ce que a croyance de ce être sauvé,

10 dit à grande à son de voix : place debout de bas en haut sur les pieds de toi droit. et bondit et piétinait autour.

11 les et aussi foules ayants vus lequel fit Paulus élevèrent la son de voix de eux Lycaonien disants : les dieux ayants été rendus semblable à êtres humains descendirent vers nous,

12 appelaient et aussi le Bar-Nabas Zeus, le cependant Paulus Hermès, parce que donc lui était celui gouvernant de le de discours.

13 le et aussi sacrificateur de le de Zeus de celui de étant avant de la de ville taureaux et couronnes sur les portails ayant porté avec à les à foules voulait sacrifier.

14 Ayants écoutés cependant les envoyés Bar-Nabas et Paulus ayants fracassés à travers les himations de eux-mêmes sautèrent hors envers le foule croassants

15 et disants : hommes, quel ceux-ci vous faites; aussi nous de similaires souffrances nous sommes à vous êtres humains évangélisants vous au loin de ceux-ci de les de vains retourner au-dessus sur Dieu vivant, lequel fit le ciel et la terre et la mer et tous ces en à eux :

16 lequel en à les à ayantes allés à côté à générations permit tous les ethnies aller à les à chemins de eux :

17 et néanmoins non sans témoignage lui-même abandonna oeuvrant bon, célestement à vous pluies donnant et moments portants des fruits, remplissant dans de nourriture et de joie les cœurs de vous.

18 et ceux-ci disants laborieusement cessèrent de haut en bas les foules de ce ne pas sacrifier à eux.

19 Vinrent sur cependant au loin de Antioche et de Iconium Ioudaiens et ayants persuadés les foules et ayants pierrés le Paulus tiraient au-dehors de la de ville faisant loi lui avoir été mort.

témoignage // quant-à // la parole de sa grâce, en-donnant [à] des signes et des prodiges d'advenir à-travers leurs mains.

4 Cependant, elle a-été-déchirée, la multitude de la cité, et, certes, les [uns] étaient avec les Juifs, cependant-que les [autres] [étaient] avec les envoyés.

5 Comme cependant est-advenue une impulsion aussi-bien des nations et des Juifs, avec leurs chefs, pour leur infliger-des-sévices et de leur jeter-des-pierres.

6 Ayant-pris-conscience [de cela], ils ont-fui-pour-trouver-refuge envers les cité de Lycaonie, Lystre et Derbé, et l'alentour.

7 Et-là, [c'est] apportant-l'heureuse-proclamation [qu'] ils étaient.

8 Et quelqu'homme sans-puissance, dans Lystre, par les pieds était-assis, estropié hors-du ventre de sa mère, qui n'a- pas-même-une-fois -marché.

9 Celui-ci a-écouté Paul adressant [l'heureuse-proclamation], lequel, le braquant-du-regard et ayant-vu qu'il avait [la] foi pour être-sauvé...

10 ...a-parlé-ainsi d'une voix grande : Redresse- toi sur tes pieds, droit ! Et il a-bondi et il marchait.

11 Aussi-bien, les foules ayan-vu ce-qu'a-fait Paul ont-élevé leur voix en Lycaonien, parlant-ainsi : Les dieux ayant-été-identifiés aux Hommes sont-descendus vers vous !

12 Aussi-bien appelaient-ils Barnabas : Zeus, cependant-que Paul : Hermès, dès-lors-que [c'est] lui [qui] était celui qui-gouverne la parole.

13 Aussi-bien, le prêtre de Zeus, celui qui-est devant la cité, taureaux et guirlandes, sur les portails ayant-amené, [c'est] avec les foules [qu'] il voulait faire-le-sacrifice.

14 Cependant, ayant-écouté [cela], les envoyés Barnabas et Paul ayant-mis-en-pièces leurs habits, se-sont-précipités envers la foule en-hurlant...

15 ... et parlant-ainsi : [Ô] hommes, que faites-vous ces-choses ? Nous aussi, [c'est] aux-souffrances-identiques à vous [que] nous sommes ! Des Hommes vous apportant-l'heureuse-proclamation, loin-de ces [choses] vaines, de retourner sur [le] Dieu vivant qui a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes-les-choses, celle [qui sont] en eux...

16 ... lequel, [c'est] dans les générations qui-se-trouvent-être-passées-au-delà [qu'] il a-concédé-à toutes les nations d'aller par leurs chemins.

17 Quoique [ce] ne [soit] pas sans-témoignage [qu'] il l'a-abandonné, oeuvrant-ce-qui-est-bon : célestement pour vous, [les] pluies, [les] donnant, et [les] moments de-fructification ; rassasiant de nourriture et de fête vos cœurs.

18 Et [c'est] en-parlant ces-choses [que] laborieusement, ils ont-mis-au-repos les foules pour [les convaincre] de ne pas faire-le-sacrifice pour eux.

19 Sont-venus-en-fondant-sur [eux] cependant, depuis Antioche et Iconium, des Juifs, et ayant-rendues-dociles les foules et ayant-lapidé Paul, ils [le] traînaient hors de la cité, tenant-pour-loi, [pour] lui, de se-trouver-avoir-péri.

20 de ayants encerclés cependant de les de disciples lui ayant placé debout de bas en haut vint à l'intérieur envers la ville. Et à celle lendemain sortit avec à le à Bar-Nabas envers Derbé.

21 ayants évangélisés et aussi la ville celle-là et ayants disciplinés assez-importants retournèrent en arrière envers la Lystre et envers Iconium et envers Antioche

22 fixants sûrement les âmes de les de disciples, appelants à côté rester dans à la croyance et en ce que par de nombreuses de oppressions attache de lien nous venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu.

23 ayants désignés de main cependant à eux selon église anciens, ayants priés avec au-delà de jeûnes posèrent à côté eux à le à Maître envers lequel avaient cru.

24 Et ayants passés à travers la Pisidie vinrent envers la Pamphylie

25 et ayants bavardés en à Perge le discours descendirent envers Attalie.

26 et de là naviguèrent au loin envers Antioche, d'où étaient ayants étés livrés à la à grâce de le de Dieu envers le action lequel firent plénitude.

27 ayants devenus à côté cependant et ayants menés ensemble la église annonçaient de bas en haut combien grands fit le Dieu avec au-delà de eux et en ce que ouvrit à les à ethnies porte de croyance.

28 grattaient à travers cependant temps non peu avec à les à disciples.

20 Cependant, l'ayant-encerclé, les apprentis, s'étant-redressé, il est-entré envers la cité. Et le lendemain-suivant, il est-sorti avec Barnabas envers Derbé.

21 Aussi-bien, ayant-apporté-l'heureuse-proclamation-à cette cité-là et ayant-fait- [un nombre] assez-important -d'apprentis, ils s'en-sont-retournés envers Lystre et envers Iconium, et envers Antioche...

22 ... raffermissant les âmes des apprentis,faisant- Appel pour demeurer-dans la foi, et [en-parlant-ainsi] : [C'est] à-travers de-nombreux afflictions [qu']il nous faut entrer envers le Règne de Dieu.

23 Cependant, ayant-désigné pour eux, selon [chaque] église, des anciens ; ayant-prié conjointement-avec des jeûnes, ils les ont-placés-auprès-du Seigneur envers qui ils se-trouvaient-avoir-eu-la-foi.

24 Et ayant-traversé la Pisidie, ils sont-venus envers la Pamphylie,

25 et ayant-adressé dans Pergé la Parole, ils sont-descendus envers Attalia.

26 Et-de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Antioche, d'où ils étaient se-trouvant-avoir-été-livrés à la grâce de Dieu envers l'œuvre qu'ils-ont-rendue-plérôme.

27 Cependant, étant-survenus et ayant-rassemblé l'église, ils proclamaient-à-leur-tour autant-qu'a-fait Dieu conjointement-avec eux, et qu'il a-ouvert pour les nations [la] porte de la foi.

28 Ils séjournaient cependant un temps non petit avec les apprentis.

ACTES 15

1 Et des quelconques ayants venus de haut en bas au loin de la de Ioudaia enseignaient les frères en ce que, si le cas échéant ne pas que vous soyez circoncit à le à coutume à ce de Mousès, non vous pouvez être sauvé.

2 de ayante devenue cependant de soulèvement et de recherche non de peu à le à Paulus et à le à Bar-Nabas vers eux, ordonnancèrent monter Paulus et Bar-Nabas et des quelconques autres hors de eux vers les envoyés et anciens envers Ierousalem autour de le de sujet de recherche de celui-ci.

3 Les certes donc ayants étés mandés en avant sous de la de église passaient à travers la et aussi Phénicie et Samarie décrivant la retournement au-dessus de les de ethnies et faisaient joie grande à tous à les à frères.

4 ayants devenus à côté cependant envers Ierosoloma furent accepté à côté au loin de la de église et de les de envoyés et de les de anciens, annoncèrent de bas en haut et aussi combien grands le Dieu fit avec au-delà de eux.

5 Levèrent hors cependant des quelconques de ceux au loin de la de hérésie de les de Pharisieus ayants crus disants en ce que attache de lien circoncrire eux annoncer auprès et aussi garder le loi de Mousès.

6 Furent mené ensemble cependant les envoyés et

1 Et quelques-uns étant-venus-en-descendant loin de la Judée enseignaient-ainsi les frères : Si-le-cas-échéant vous n'êtes- pas circoncis-désormais [selon] la coutume de Moïse, vous n'avez- pas -la-puissance-d'être-sauvés.

2 Étant-advenue cependant une sédition et une recherche-en-débat non petite par Paul et Barnabas vers eux, ils ont-ordonnancé de-monter, [pour] Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux, vers les envoyés et des anciens, envers Jérusalem, au-sujet-de cet objet-de-recherche-en-débat-ci.

3 Ceux-ci certes donc ayant-été-escortés (= mandés-par-avance) sous-l'obéissance-de l'Église, ils traversaient aussi-bien la Phénicie et la Samarie, portant-à- [leur] -gouverne le retournement des nations et ils faisaient une joie grande à tous les frères.

4 Survenus cependant envers Jérusalem, ils ont-reçu-l'accueil-de-la-part-de l'Église et des envoyés et des anciens. Aussi-bien ont-ils -proclamé-à-leur-tour autant-que Dieu a-fait conjointement-avec eux.

5 Se sont-redressés-d'entre [eux] cependant quelques-uns de ceux issus-du parti des Pharisieus qui-ont-eu-la-foi, parlant-ainsi : Il faut les circoncrire aussi-bien-que [les] enjoindre-en-proclamation de garder la loi de Moïse.

6 Aussi-bien ont-été-rassemblés les envoyés et les

les anciens voir autour de le de discours de celui-ci.
7 de Nombreuse cependant de recherche de ayant
devenue ayant placé debout de bas en haut Pierre
dit vers eux· hommes frères, vous vous établissez
sûrement en ce que au loin de journées de anciennes
en à vous appela dehors le Dieu par de le de bouche
de moi écouter les ethnies le discours de le de
évangile et croire.

8 et le connaisseur de coeur Dieu témoigna à eux
ayant donné le souffle le saint de haut en bas
comme aussi à nous

9 et aucun jugea à travers entre de nous et aussi et
de eux à la à croyance ayant purifié les coeurs de
eux.

10 maintenant donc quel vous tentez le Dieu
imposer joug-balance sur le cou de les de disciples
lequel ni les pères de nous ni nous nous eûmes la
ténacité porter;

11 mais par de la de grâce de le de Maître de Iésous
nous croyons être sauvé selon lequel manière et
ceux-là.

12 Garda le silence cependant tout le multitude et
écoutaient de Bar-Nabas et de Paulus de racontants
combien grands fit le Dieu signes et prodiges en à
les à ethnies par de eux.

13 Avec au-delà cependant ce garder le silence eux
fut répondu Iakobos disant· hommes frères, écoutez
de moi.

14 Syméon raconta de haut en bas comme
premièrement le Dieu visita prendre hors de ethnies
peuple à le à nom de lui.

15 et à celui-ci sonnent ensemble les discours de les
de prophètes de haut en bas comme a été écrit·

16 avec au-delà ceux-ci je tournerai de bas en haut
et je reconstruirai la tente de David celle ayant
tombée et ces ayants été catastrophés de elle je
reconstruirai et je redresserai droit de bas en haut
elle,

17 de telle manière que le cas échéant que
recherchent les restants de les de êtres humains le
Maître aussi tous les ethnies sur lesquels a été
surnommé le nom de moi sur eux, dit Maître faisant
ceux-ci

18 connus au loin de ère.

19 c'est pourquoi moi je juge ne pas tumultuer au-
dedans à côté à ceux au loin de les de ethnies à
retournants au-dessus sur le Dieu,

20 mais suréquiper à eux de ce tenir au loin de les
de souillures de les de idoles et de la de pornation et
de le de étouffé et de le de sang.

21 Mousès car hors de générations de anciennes
selon ville ceux proclamants lui a en à les à
synagogues selon tout sabbat étant lu.

22 Alors estima à les à envoyés et à les à anciens
avec à toute entière à la à église ayants appelés
dehors hommes hors de eux mander envers
Antioche avec à le à Paulus et à Bar-Nabas, Iouda
celui étant appelé Bar-Sabbas et Silas, hommes
gouvernants en à les à frères,

anciens [pour] voir au-sujet-de cette parole-ci.

7 Cependant, une considérable recherche-en-débat
étant-advenue, s'étant-redressé, Pierre, il a-parlé-
ainsi vers eux : [Ô] hommes, frères, vous tenez-
pour-sûr que depuis les jours du-commencement,
parmi vous, il a-élu, Dieu, à-travers ma bouche,
d'écouter [pour] les nations la parole de l'heureuse-
proclamation et d'avoir-la-foi.

8 Et le connaisseur-des-cœurs, Dieu, a-témoigné
pour eux, [leur] ayant-donné l'Esprit, celui [qui est]
Saint, selon-qu'aussi pour nous.

9 Et [ce n'est] en-rien-du-tout [qu']il a-jugé-en-
controverse aussi-bien entre nous et eux, par la foi
ayant-purifié leurs coeurs.

10 Maintenant donc, que mettez-vous à-l'épreuve
Dieu pour-imposer un joug sur le cou des apprentis
dont ni nos pères ni nous n'avons-eu-la-ténacité de
[nous] charger ?

11 Mais [c'est] à-travers la grâce du Seigneur Jésus
[que] nous avons-la-foi-d'être-sauvés selon- la
[même] manière -que ceux-là.

12 Elle a-gardé-le-silence cependant, toute la
multitude, et ils écoutaient Barnabas et Paul qui-se-
faisaient-les-interprètes-d'autant-qu'a-fait Dieu de
signes et de prodiges parmi les nations à-travers
eux.

13 Cependant, à-la-suite-du fait-de garder-silence,
[pour] eux, il a-répondu, Jacques, en-parlant-ainsi :
[Ô] hommes, frères, écoutez-moi.

14 Syméon s'est-fait-l'interprète-de [ceci] selon-
que premièrement Dieu a-supervisé pour prendre
d'entre les nations un peuple pour son Nom.

15 Et [c'est] pour ceci [que] s'accordent les paroles
des prophètes selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit :

16 À-la-suite-de ceci, j'aurai-un-comportement-de-
conversion et je réédifierai-en-maison la tente de
David, celle qui-se-trouve-être-tombée, et les
[parties] qui-se-trouvent- en -avoir-été-abattues, je
[les] réédifierai-en-maison et les rendrai-à-nouveau-
droites... — Sur la trad. du verbe anastrephô, faire-
volte-face, cfr. 5,22n.

17 ... de-telle-manière-qu'ils recherchent-
intensément-désormais, les laissés-pour-compte des
Hommes, le Seigneur, et toutes les nations sur
lesquelles se-trouve-avoir-été-invoqué mon nom sur
eux. Ainsi-parle [le] Seigneur qui-fait ces-choses...

18 ... connues depuis [les] ères.

19 C'est-pourquoi moi, je juge de ne pas induire-
de-tourments à ceux issus-des nations qui-
retournent sur Dieu...

20 ... mais de leur faire-une-lettre pour être-au-
loin-des souillures des idoles et de la prostitution et
de la [chair] étouffée et du sang.

21 Moïse en-effet, [c'est] à-partir-des générations
du-commencement [que], selon [chaque] cité, des
[hommes] qui-annoncent, il [en] a dans les
synagogues selon tout shabbat, [cette parole] étant-
ainsi-portée-à-la-connaissance [de tous].

22 Alors il a-été-estimé par les envoyés et les
anciens, avec l'Église entière, des hommes ayant-
été-élus d'entre eux, de [les] mander envers
Antioche avec Paul et Barnabas : Judas, l'appelé
Barsabbas et Silas, des hommes qui-gouvernent
parmi les frères.

23 ayants écrits par de main de eux· Les envoyés et les anciens frères à ceux selon la Antioche et Syrie et Cilicie à frères à ceux hors de ethnies réjouir.

24 Parce que donc nous écoutâmes en ce que des quelconques hors de nous ayants sortis troublèrent vous à discours équipants de bas en haut les âmes de vous à lesquels non nous équipâmes en séparant,

25 estima à nous à ayants devenus en même fureur à ayants appelés dehors hommes mander vers vous avec à les à aimés de nous à Bar-Nabas et à Paulus,

26 à êtres humains à ayants livrés les âmes de eux au-dessus de le de nom de le de Maître de nous de Jésus de Christ.

27 nous avons envoyé donc Iouda et Silas et eux par de discours annonçants les mêmes.

28 estima car à le à souffle à le à saint et à nous pas un plus nombreux être imposé à vous poids toutefois de ceux-ci de ces sur la nécessité,

29 tenir au loin de idolothytes et de sang et de étouffés et de pornation, hors de lesquels gardants au travers vous-mêmes bien vous pratiquerez. Ayez été renforcés.

30 Ceux certes donc ayants étés déliés au loin vinrent de haut en bas envers Antioche, et ayants menés ensemble le multitude donnèrent sur la épître.

31 ayants lus cependant furent réjoui sur à la à appel à côté.

32 Iouda et aussi et Silas aussi eux-mêmes prophètes étants par de discours de nombreux appèrent à côté les frères et fixèrent sûrement,

33 ayants faits cependant temps furent délié au loin avec au-delà de paix au loin de les de frères vers ceux ayants envoyés eux.

34

35 Paulus cependant et Bar-Nabas grattaient à travers en à Antioche enseignants et évangélisants avec au-delà aussi de autres-différents de nombreux le discours de le de Maître.

36 Avec au-delà cependant des quelconques journées dit vers Bar-Nabas Paulus· ayants retournés au-dessus évidemment que nous visitions les frères selon ville toute en à lesquelles nous annonçâmes de haut en bas le discours de le de Maître comment ont.

37 Bar-Nabas cependant avait dessein prendre à côté avec aussi le Ioannes celui étant appelé Markos·

38 Paulus cependant jugeait digne, celui ayant placé debout au loin au loin de eux au loin de Pamphylie et ne pas ayant venu ensemble à eux envers le action ne pas prendre à côté avec celui-ci.

39 devint cependant provocation aigu à côté de sorte que être séparé loin eux au loin de les uns les autres, le et aussi Bar-Nabas ayant pris à côté le Markos naviguer dehors envers Chypre,

23 Ayant-écrit [ceci] à-travers leur main : Les envoyés et les anciens aux frères d'entre [les] nations, selon Antioche et [la] Syrie et [la] Cilicie, [je viens vous] saluer (= se-réjouir) !

24 Dès-lors-que nous avons-écouté que quelques-uns d'entre nous //étant-venus // vous ont-remué par des paroles ébranlant vos âmes, auxquels nous n'avons- pas -intimé-d'ordre...

25 ... il a-été-estimé par nous, étant-devenus d'une même-ardeur, ayant-élu des hommes, [de devoir les] envoyer vers vous, avec nos [frères] aimés-d'agapè Barnabas et Paul...

26 ... Hommes se-trouvant-avoir-livré leurs âmes en-faveur-du nom de notre Seigneur Jésus Christ.

27 Nous nous-trouvons- donc -avoir--envoyé Judas et Silas et eux qui-, à-travers-la Parole, partent-proclamer les mêmes [choses].

28 Il a-été-estimé en-effet par l'Esprit, celui [qui est] Saint, et par nous, de ne vous imposer pas-un poids plus-considérable, [excepté] toutefois ceux-ci, [qui sont] absolument-nécessaires :

29 ... être-au-loin des [chairs] sacrifiées-aux-idoles et du sang, et des [chairs] étouffées et de la prostitution, hors-de quoi, vous gardant-fermement vous-mêmes, vous mettrez- heureusement -en-pratique [la parole]. Portez-vous-bien !

30 Ceux-ci certes donc, ayant-été-déliés-loin-d'[eux], sont-venus-en-descendant envers Antioche, et ayant-rassemblé la multitude, ils ont-fait-don-de la lettre.

31 [En] ayant-pris-connaissance cependant, ils se sont-réjouis quant-à la consolation.

32 Aussi-bien Judas et Silas, eux aussi étant-prophètes, [c'est] à-travers de nombreuses paroles [qu']ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et [les] ont-raffermis.

33 Ayant- cependant -fait [leur] temps, ils ont-été-déliés-loin-d'[eux] au-sein-d'une paix, loin-des frères, vers ceux qui les ont-envoyés.

34 //Il a-été-estimé cependant pour à Silas de demeurer-encore vers eux, cependant-que [c'est] seul [que] Judas [s'en]-est-allé //

35 Cependant, Paul et Barnabas séjournèrent dans Antioche, enseignant et apportant-l'heureuse-proclamation aussi -avec différents- nombreux - autres, la Parole du Seigneur.

36 À-la-suite, cependant, de quelques jours, il a-parlé-ainsi vers Barnabas, Paul : Pour-sûr, étant-retournés, supervisons-désormais les frères selon toute cité dans lesquelles nous avons-atteint-en-proclamation la Parole du Seigneur, [pour voir] comment ils [v]ont.

37 Barnabas cependant avait-pour-dessein-de prendre-auprès-d'[eux] aussi Jean, celui étant-appelé Marc...

38 ... cependant-que Paul tenait-pour-digne, — celui-ci s'étant-tenu-éloigné loin-d'eux depuis [la] Pamphylie et n'étant- pas -venu-avec eux envers l'œuvre — de ne pas le prendre-auprès-d'[eux].

39 Il est-advenu cependant une tension-acérée-de sorte pour eux de quitter-la-place-au-loin, loin-l'un -de -l'autre, aussi-bien [pour] Barnabas, ayant-pris-auprès-de [lui] Marc, de s'embarquer-pour-

40 Paulus cependant ayant dit sur Silas sortit ayant été livré à la à grâce de le de Maître sous de les de frères.

41 passait à travers cependant la Syrie et la Cilicie fixant sûrement les églises.

naviguer envers Chypre...

40 ... cependant-que Paul, ayant-choisi-un-surnommé Silas, est parti, étant-remis à la grâce du Seigneur sous-l'obédience-des frères.

41 Il traversait cependant la Syrie et la Cilicie en-raffermissant les Églises.

ACTES 16

1 Arriva cependant aussi envers Derbé et envers Lystre. et voici disciple un quelconque était là à nom Timotheos, fils de femme de Ioudaïenne de croyante, de père cependant de Grec,

2 lequel était témoigné sous de les en à Lystre et à Iconium de frères.

3 celui-ci voulut le Paulus avec à lui sortir, et ayant pris circoncit lui par le fait de les Ioudaiens ceux étant en à les à lieux à ceux-là· avaient su car en totalités en ce que Grec le père de lui subsistait.

4 Comme cependant allaient à travers les villes, livraient à eux garder les dogmes ces ayants été jugés sous de les de envoyés et de anciens de ceux en à Ierosoluma.

5 Les certes donc églises étaient solidifié à la à croyance et surabondaient à le à nombre selon journée.

6 Passèrent à travers cependant la Phrygie et De Galatie région ayants été empêchés sous de le de saint de souffle bavarder le discours en à la à Asie·
7 ayants venus cependant selon la Mysie tentaient envers la Bithynie être allé, et non permit eux le souffle de Jésus·

8 ayants passés à côté cependant la Mysie descendirent envers Troas.

9 Et vision par de nuit à le à Paulus fut vu, homme Macédonien un quelconque était ayant placé debout et appelant à côté lui et disant· ayant marché à travers envers Macédoine aide à nous.

10 comme cependant le vision vit, directement nous cherchâmes sortir envers Macédoine conciliants en ce que a appelé auprès nous le Dieu évangéliser eux.

11 Ayants été conduits de bas en haut cependant au loin de Troas nous coursâmes droit envers Samothrace, à celle cependant à survenante envers Jeune ville

12 et de là envers Philippes, laquelle une quelconque est première de la de portion de Macédoine ville, colonie. Nous étions cependant en à celle-ci à la à ville grattants à travers journées des quelconques.

13 à la et aussi à journée de les de sabbats nous sortîmes au-dehors de la de porche à côté fleuve où nous faisions loi prière être, et ayants assiss nous bavardions à les à ayantes venues ensemble à femmes.

14 et une quelconque femme à nom Ludia,

1 Il est-arrivé cependant envers Derbée et envers Lystre. Et voici-que quelque disciple était là, [répondant] au nom de Timothée, fils d'une femme Juive ayant-la-foi, cependant-que d'un père Hellène...

2 ... qui avait-reçu-un-témoignage sous-l'obédience des frères de Lystre et d'Iconium.

3 Celui-ci, il a-voulu, Paul, sortit avec lui. Et [l']ayant-pris, il l'a-circoncis en-raison-des Juifs, ceux qui-sont dans ces lieux-là. Ils se-trouvaient-avoir-su en-effet en-totalité que [c'est] Hellène [que] son père s'avérait.

4 Comme cependant ils allaient-à-travers les cités, ils leur livraient [la mission de] tenir-sous-garde les règlements se-trouvant-avoir-été-jugés sous-l'obédience des envoyés et des anciens, ceux [qui sont] dans Jérusalem.

5 Certes donc, les églises s'affermisssaient par la foi et abondaient en compte selon [chaque] jour.

6 Ils ont-traversé la Phrygie et [le] pays Galate, ayant-été-empêchés sous-l'obédience-du saint Esprit d'adresser la Parole en Asie.

7 Étant-venus cependant selon la Mysie, il mettaient-à-l'épreuve d'aller envers la Bithynie, et il ne leur a- pas -concédié, l'Esprit de Jésus.

8 Ayant- cependant -passé la Mysie, ils sont-descendus envers Troas.

9 Et [c'est] une vision à-travers-la nuit [qui], par Paul, s'est-donnée-à-voir : Quelqu'homme, un Macédonien, était se-se-trouvant-s'être-tenu [là] et faisant-Appel-auprès-de lui, et parlant-ainsi : Enjambe envers [la] Macédoine, viens-à- notre -secours !

10 Comme cependant il a-vu la [vision], [c'est] aussitôt [que] nous avons-cherché à sortir envers [la] Macédoine, [nous] articulant-ensemble [sur le fait] que [celui qui] se-trouve- nous -avoir-appelés-vers [lui], [c'est] Dieu, pour leur apporter-l'heureuse-proclamation.

11 Ayant-été-conduits cependant -pour-monter depuis Troas, nous avons-couru-en-droite-ligne envers Samothrace, cependant-que le [jour] suivant sur Néapolis...

12 ... et-de-là envers Philippes, qui est une cité de première part de Macédoine, une colonie [romaine]. Nous étions cependant dans cette cité-ci, séjournant quelques jours.

13 Aussi-bien, le jour du Shabbat, nous sommes-sortis hors-du porche, auprès-d'un courant où nous tenions-pour-loi être [un lieu de] prière, et, ayant-siégré, nous adressions [l'heureuse-proclamation] aux femmes étant-venues-en-compagnonage.

14 Et quelque femme [répondant] au nom de Lydie,

vendeuse de pourpre de ville de Thyatire vénérante le Dieu, écoutait, de laquelle le Maître entrouvrit la cœur garder à ces à étants bavardés sous de le de Paulus.

15 comme cependant fut baptisé et le maison de elle, appela à côté disante· si vous avez jugé moi croyante à le à Maître être, ayants venus à l'intérieur envers le maison de moi restez· et fut violent auprès nous.

16 Devint cependant de allants de nous envers la prière jeune servante une quelconque ayante souffle pythonisse rencontrer à nous, laquelle une quelconque travail nombreuse fournissait à les à Maîtres de elle devinante.

17 celle-ci suivante de haut en bas à le à Paulus et à nous croassait disante· ceux-ci les êtres humains esclaves de le de Dieu de le de très haut sont, lesquels des quelconques annoncent de haut en bas à vous chemin de sauvetage.

18 celui-ci cependant faisait sur nombreuses journées. ayant été peiné au travers cependant Paulus et ayant retourné au-dessus à le à souffle dit· j'annonce auprès à toi en à nom de Jésus de Christ sortir au loin de elle· et sortit à même à la à heure.

19 Ayants vus cependant les Maîtres de elle en ce que sortit la espérance de la de travail de eux, ayants saisis le Paulus et le Silas tirèrent envers la agora sur les chefs

20 et ayants amenés eux à les à stratégies dirent· ceux-ci les êtres humains troublent dehors de nous la ville, Ioudaiens subsistants,

21 et annoncent de haut en bas coutumes lesquels non est permis à nous accepter à côté pas cependant faire à Romains à étants.

22 et présenta ensemble le foule contre de eux et les stratégies ayants fracassés autour de eux les himations ordonnaient bâtonner,

23 nombreuses et aussi ayants imposés à eux coups jetèrent envers garde ayants annoncés auprès à le à géolier sûrement garder eux.

24 lequel annonce auprès telle ayant pris jeta eux envers la plus au dedans garde et ceux pieds escrusa de eux envers le bois.

25 Selon cependant le minuit Paulus et Silas priants chantaient hymne le Dieu, entendaient sûrement cependant de eux les prisonniers.

26 tout à coup cependant séisme devint grand de sorte que être ébranlé les fondements de le de prison· furent ouvert cependant instantanément les portes toutes et de tous les liens fut rompu.

vendeuse-de-pourpre de la cité de Thyatire, vénérant Dieu, écoutait, de-qui le Seigneur a-ouvert-en-grand le cœur pour s'attacher aux [propos] étant-adressés sous-l'obéissance-de Paul.

15 Comme cependant elle a-été-baptisée, [elle] et sa maison, elle a-fait-Appel en-parlant-ainsi : Si vous vous-vous-trouvez- m' -avoir-jugée être digne-de-foi pour le Seigneur, étant-entrés envers ma maison, demeurez-[y]. Et elle a-exercé-une-contrainte-auprès-d'eux tous.

16 Il est-advenu cependant — allant, nous, envers la prière — pour quelque jeune-servante ayant un esprit python d'arriver-pour- nous -rejoindre, laquelle [c'est] un considérable gain-à-l'ouvrage [qu']elle procurait à ses seigneurs en-délirant-sous-forme-d'oracles.— Le nom de Python est celui de la région de Delphe dont, selon la mythologie grecque, le fameux Oracle était gardé par un serpent dragon au pied du Mont Parmasse, et qui fut tué par Apollon. On comprend donc la relation entre l'esprit python et les oracles rendus par la jeune-servante. Le gain-à-l'ouvrage correspondrait assez bien en fr. au gagne-pain.

17 Celle-ci, suivant-tout-contre Paul et nous, hurlait en-parlant-ainsi : Ceux-ci sont les Hommes serviteurs-en-esclaves de Dieu, le Très-Haut, lesquels vous attestent-en-proclamation un chemin de salut !

18 Ceci cependant, elle [le] faisait sur de-nombreux jours. Ayant-été-contrarié cependant, Paul, et s'étant-retourné, [c'est] à l'esprit [qu']il a-parlé-ainsi : Je t'enjoins-en-proclamation, dans [le] Nom de Jésus Christ, de sortir loin-d'elle ! Et il est-sorti à l'heure-même.

19 Ayant-vu cependant, ses seigneurs, qu'est-sorti l'espérance de leur gain-à-l'ouvrage, s'étant-empare-de Paul et Silas, il [les] ont-tirés envers la place-publique sur les chefs...

20 ...et les ayant-conduis-vers les officiers-de-troupes, ils ont-parlé-ainsi : Ces Hommes-ci n'ont-de-cesse-que-remuer notre cité, s'avérant Juifs...

21 ... et ils attestent-en-proclamation des coutumes qu'il n'est- pas -en- notre -pouvoir-d'[en] recevoir-l'accueil ni de faire, étant Romains !

22 Et elle s'est-présentée-en-compagnonage, la foule, contre eux, et les officiers-de-troupes, ayant-fait-éclater-tout-autour leurs habits, mettaient-en-demeure de [les] bastonner.

23 Aussi-bien, leur ayant-imposé de-nombreuses plaies, ils [les] ont-jeté envers une prison, ayant-enjoint-en-proclamation au geolier-de-prison de les garder en-sûreté...

24 ... lequel, ayant-reçu une telle injonction-en-proclamation, les a-jetés envers la prison intérieure et a-tenu-en-sûreté leurs pieds envers le bois.

25 Selon cependant le milieu-de-la-nuit, Paul et Silas, priant, chantaient- Dieu -par-des-hymnes, cependant-que leur prêtaient-audition les détenus-en-liens.

26 Tout-à-coup, cependant, un séisme est-advenu, grand, en-sorte-d'[en] être-ébranlés, les fondements de la détention, cependant-qu'elles ont-été-ouvertes subitement, toutes les portes, et [que] les liens-de-détention de tous ont-été-lâchés.

27 sorti du sommeil cependant ayant devenu le geôlier et ayant vu ayantes étées ouvertes les portes de la de garde, ayant tiré la machette imminait lui-même saisir de bas en haut faisant loi avoir parti dehors les prisonniers.

28 sonna de voix cependant à son de voix à grande Paulus disant· pas un que tu pratiques à toi-même mauvais, en totalités car nous sommes ici.

29 ayant demandé cependant lumières sauta dans et tremblant dans ayant devenu tomba auprès à le à Paulus et à Silas

30 et ayant mené devant eux au-dehors déclarait· Maîtres, quel moi attache de lien faire afin que que je sois sauvé;

31 ceux cependant dirent· crois sur le Maître Jésus et tu seras sauvé toi et le maison de toi.

32 et bavardèrent à lui le discours de le de Maître avec à tous à ceux en à la à maisonnée de lui.

33 et ayant pris à côté eux en à celle-là à la à heure de la de nuit baigna au loin de les de coups, et fut baptisé lui et les de lui tous instantanément,

34 ayant conduit de bas en haut et aussi eux envers le maison posa à côté table et exulta avec toute sa maison ayant cru à le à Dieu.

35 de Journée cependant de ayante devenue envoyèrent les stratèges les licteurs disants· délie au loin les êtres humains ceux-là.

36 annonça cependant le geôlier les discours vers le Paulus en ce que ont envoyé les stratèges afin que que vous soyez délié au loin· maintenant donc ayants sortis allez en à paix.

37 le cependant Paulus déclarait vers eux· ayants pelés nous à publique non condamnés, êtres humains Romains subsistants, jetèrent envers garde, et maintenant en omission nous éjectent; non car, mais ayants venus eux-mêmes nous conduisent dehors.

38 annoncèrent cependant à les à stratèges les licteurs les oraux ceux-ci. furent effrayé cependant ayants écoutés en ce que Romains sont,

39 et ayants venus appelèrent à côté eux et ayants conduits dehors sollicitaient éloigner au loin de la de ville.

40 ayants sortis cependant au loin de la de garde vinrent à l'intérieur vers la Ludia et ayants vus appelèrent à côté les frères et sortirent.

27 [C'est] tiré-du-sommeil cependant [qu'] étant-advenu, le geolier-de-prison, et ayant-vu, se-trouvant-avoir-été-ouvertes, les portes de la prison, ayant-tiré-du-fourreau un cimeterre, il était-imminent de s'enlever lui-même [la vie], tenant-pour-loi [pour] les détenus-en-liens d'avoir-fui-au-dehors.

28 Il a-donné-de-la-voix cependant d'une grande voix, Paul, en-parlant-ainsi : Ne mets- rien -en-pratique de mal pour toi-même ! [C'est] en-totalité en-effet [que] nous sommes ici-même.

29 Ayant-demandé cependant des lumières, il a-fait-irruption et, étant-devenu tout-tremblant, il s'est-prosterné-vers Paul et Silas.

30 Aussi, les ayant-conduits-en-avant au-dehors, il a-déclaré : Seigneurs, que me faut-il faire afin-que je sois-sauvé-désormais ?

31 Ceux-ci cependant ont-parlé-ainsi : Aies-la-foi quant-au Seigneur Jésus et tu serras-sauvé, toi et ta maison.

32 Et ils lui ont-adressé la Parole du Seigneur avec tous ceux [qui étaient] dans sa maison-d'habitation.

33 Et les ayant-pris-auprès-de [lui] en cette heure-là de la nuit, il [les] a-baignés loin-de leurs plaies, et il a-été-baptisé, lui et tous les siens, subitement.

34 Aussi-bien, les ayant-fait-monter, eux, envers la maison, il a-placé-auprès-d'[eux] une table et elle a-exulté, en-totale-maison-d'habitation se-trouvant-avoir-eu-foi en Dieu.

35 Le jour cependant étant-advenu, ils ont-envoyé, les officiers-de-troupes, les licteurs en-parlant-ainsi : Délie-loin-de [la prison] ces Hommes-ci !

36 Il est-parti-proclamer cependant, le geolier-de-prison, ces paroles-ci vers Paul : Ils se-trouvent-avoir-envoyé [les licteurs], les officiers-de-troupes, afin-que vous soyez-déliés-loin-de [la prison] maintenant. Donc, étant-sortis, allez en paix.

37 Cependant, Paul a-déclaré vers eux : Nous ayant-rossés publiquement, sans-jugement-en-condamnation, nous avérant des Hommes Romains, ils [nous] ont-jeté envers une prison et maintenant, [c'est] à-l'insu qu'ils nous jettent-au-dehors ? [Que ce soit] non en-effet ! Mais [qu'] étant-venus, eux, qu'ils nous conduisent-dehors !

38 Ils sont-partis-proclamer cependant aux officiers-de-troupes, les licteurs, ces propos-ci. Ils ont-craint cependant en-ayant-écouté : [C'est] Romains [qu'] ils sont !

39 Et étant-venus, il ont-fait-Appel-auprès-d'eux, et [les] ayant-conduits-dehors, ils les pressait de-s'éloigner loin-de la cité.

40 Étant-sortis cependant loin-de la prison, ils sont-entrés vers Lydie, et [les] ayant-vus, ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et ils sont-sortis.

ACTES 17

1 Ayants faits route à travers cependant la Amphipolis et la Apollonie vinrent envers Thessalonique où était synagogue de les de Ioudaiens.

2 selon cependant ce ayant habitué à le à Paulus vint à l'intérieur vers eux et sur sabbats trois dialogua à eux au loin de les de écritures,

1 Ayant- cependant -traversé-en-chemin Amphipolis et Apollonie, ils sont-venu à Thessalonique, là-où il-y-avait une synagogue des Juifs.

2 Selon cependant le-fait-qu'il-s' [en] -trouve--avoir-été-la-coutume pour Paul, il est-entré vers eux et [c'est] sur trois shabbats qu'il s'est-entretenu-en-

3 entrouvrant et posant à côté en ce que le Christ attachait de lien souffrir et placer debout de bas en haut hors de morts et en ce que celui-ci est le Christ le Jésus le quel moi j'annonce de haut en bas à vous.

4 et des quelconques hors de eux furent persuadé et furent tiré au sort auprès à le à Paulus et à le à Silas, de ceux et aussi de vénérants de Grecs multitude nombreux, de femmes et aussi de les de premières non peu.

5 Ayants jaloués de zèle cependant les Ioudaiens et ayants priss auprès de les de populaces des agoras hommes des quelconques mauvais et ayants faits foules tumultuaient la ville et ayants présentés à la à maisonnée de Iason cherchaient eux mener devant envers le dème.

6 ne pas ayants trouvés cependant eux tiraient Iason et des quelconques frères sur les chefs de ville beuglants en ce que ceux la écroumène ayants dérangés ceux-ci aussi ici sont à côté,

7 lesquels a accepté en dessous Iason et ceux-ci tous depuis en-devant de les de dogmes de Kaesar pratiquent roi autre-différent disants être Jésus.

8 troublèrent cependant le foule et les chefs de ville écoutants ceux-ci,

9 et ayants priss le assez-important à côté de le de Iason et de les de restants délièrent au loin eux.

10 Les cependant frères directement par de nuit mandèrent dehors le et aussi Paulus et le Silas envers Bérée, lesquels des quelconques ayants devenus à côté envers la synagogue de les de Ioudaiens étaient au loin.

11 ceux-ci cependant étaient genres plus nobles de ceux en à Thessalonique, lesquels des quelconques acceptèrent le discours avec au-delà de toute de promptitude fureur selon journée jugeants de bas en haut les écritures si que ait ceux-ci ainsi.

12 nombreux certes donc hors de eux crurent et de les de Grecques de femmes de les de élégantes et de hommes non peu.

13 Comme cependant connurent les au loin de la de Thessalonique Ioudaiens en ce que aussi en à la à Bérée fut annoncé de haut en bas sous de le de Paulus le discours de le de Dieu, vinrent et là ébranlants et troublants les foules.

14 directement cependant alors le Paulus envoyèrent dehors les frères aller jusqu'à ce que sur la mer, résistèrent en restant sous et aussi le et aussi Silas et le Timotheos là.

15 ceux cependant plaçant debout de haut en bas le Paulus conduisirent jusqu'à ce que de Athènes, et ayants priss commandement vers le Silas et le Timotheos afin que comme très rapidement que viennent vers lui allaient dehors.

16 En cependant à les à Athènes de attendant eux

parole-avec eux depuis les écritures...

3 ... ouvrant-en-grand et plaçant-ainsi-auprès-d'[eux] : Le Christ, il [lui] fallait souffrir et ressusciter d'entre [les] morts. Et : [C'est] lui [qui] est le Christ, Jésus, lui-que moi, je vous atteste-en-proclamation.

4 Et quelques-uns d'entre eux se-sont-laissés-rendre-dociles, et ont-été-attribués-par-le-sort-vers Paul et Silas, aussi-bien-qu'une multitude nombreuse d'Hellènes vénérant [Dieu], aussi-bien-que non négligeable (= peu) de Premières femmes.

5 Ayant-bouillonné-d'un-zèle-jaloux, cependant, les Juifs, et ayant-pris-vers [eux], [issus] des habitués-de-la-place-publique, quelques méchants, et ayant-fait-foule, ils poussaient- la cité -à-faire-un-tollé-de-cris. Aussi, s'étant-présentés à la maison-d'habitation de Jason, les cherchaient-ils pour [les] conduire-au-devant envers la population

6 Ne les ayant- cependant pas -trouvés, ils traînaient Jason et quelques frères sur les chefs-de-la-cité en-criant : Ceux ayant-dressé-en-révolte l'univers-habité, ceux-ci aussi, [c'est] ici-même [qu'] ils sont-auprès-de [vous] !

7 [Ce sont] eux [qu']a-accueillis-sous [son toit] Jason et tous ceux-ci, [c'est] en-face-des règlements de César [qu']ils mettent-en-pratique [leurs agissement], parlant [en disant] y-avoir un autre-différent roi : Jésus.

8 Ils ont-remué cependant la foule et les chefs-de-la-cité écoutant ceci...

9 ... et ayant-pris ce [qui est] assez-important auprès-de Jason et de ceux qui-restent, ils les ont-déliés-loin-d'[eux].— On comprend en général ce verset difficile comme la remise d'une caution.

10 Cependant, les frères, [c'est] aussitôt [qu']à-travers [la] nuit, ont-mandé-au-dehors aussi-bien Paul et Silas envers Bérée, lesquels, étant-survenus, [c'est] envers la synagogue des Juifs [qu']ils se-rendaient.

11 Ceux-ci cependant étaient de-plus-heureuse-naissance-que ceux [qui sont] en Thessalonique, lesquels ont-accueilli la Parole conjointement-avec tout élan-d'ardeur selon [chaque] jour faisant-monter-en-jugement les écritures [pour voir] si ces-choses pouvaient- [en] -être ainsi.

12 De-nombreux certes donc d'entre eux ont-eu-la-foi, et des femmes Hellènes éminentes, et [un nombre] non négligeable (= peu) d'hommes.

13 Comme cependant ils ont-connu, les Juifs depuis Thessalonique, que [c'est] aussi dans Bérée [qu']était-attestée-en-proclamation sous-l'obéissance-de Paul la Parole de Dieu, ils sont-venus là-aussi, ayant-ébranlé et ayant-remué les foules.

14 Cependant, aussitôt alors, Paul a-envoyé-au-dehors les frères aller jusque sur la mer. Aussi-bien ont- ils -perduré, aussi-bien Silas et Timothée, là.

15 Ceux cependant qui-ont-établi Paul [sur le chemin] [l']ont-conduit jusqu'à Athènes. Ayant-reçu le commandement, vers Silas et Timothée, afin-que [ce soit] promptement [qu']ils viennent vers lui, ils étaient-en-partance.

16 Cependant, dans Athènes, les attendant, Paul,

de le de Paulus était pointé à côté le souffle de lui en à lui de observant idolâtre de haut en bas étant la ville.

17 dialoguait certes donc en à la à synagogue à les à loudaiens et à ceux à vénérants et en à la à agora selon toute journée vers ceux rencontrants à côté.

18 des quelconques cependant aussi de le des Épicuriens et de Stoïciens de philosophes jetaient ensemble à lui, et des quelconques disaient· quel le cas échéant que veuille le semeur de discours celui-ci dire; ceux cependant· de étrangers de démons estime annonciateur de haut en bas être, en ce que le Iésous et la résurrection évangélisait.

19 ayants saisis et aussi de lui sur le Arès rocher conduisirent disants· nous pouvons connaître quelle la nouvelle celle-ci celle sous de toi étant bavardée enseignement;

20 traitants en étrangers car des quelconques tu importes envers les ouïes de nous· nous avons dessein donc connaître quels veut ceux-ci être.

21 Athéniens cependant tous et les peuplants sur étrangers envers aucun autre-différent avaient moment de bien ou dire un quelconque ou écouter un quelconque plus nouveau.

22 Ayant été placé debout cependant Paulus en à au milieu de le de Arès de rocher déclarait· hommes Athéniens, selon tous comme plus craintifs des démons vous j'observe.

23 passant à travers car et contemplant de bas en haut les objets de vénération de vous je trouvai aussi autel en à lequel avait été fait épigraphe· à Inconnu à Dieu. lequel donc méconnaissants vous êtes pieux, celui-ci moi j'annonce de haut en bas à vous.

24 le Dieu celui ayant fait le monde et tous ces en à lui, celui-ci de ciel et de terre subsistant Maître non en à faits de mains à temples colonise

25 pas cependant sous de mains de humaines est soigné suppliant auprès de un quelconque, lui donnant à tous vie et souffle et ces tous·

26 fit et aussi hors de un tout ethnies de êtres humains coloniser sur de tout de face de la de terre, ayant délimité ayants été ordonnancés auprès moments et les limitations de la de colonie de eux

27 chercher le Dieu, si alors au moins que palpent lui et que trouvent, aussi au moins non distancément au loin de un de chacun de nous subsistant.

son esprit montait-en-tension-acérée en lui, observant-avec-attention la cité couverte-d'idoles.

17 Certes donc, il s'entretenait-en-parole- dans la synagogue -avec les Juifs et ceux qui-vénèrent [Dieu] et dans la place-publique, selon [chaque] jour vers ceux qui-obtiennent- [l'accès] -auprès-de [cette place-publique].

18 Quelques-uns cependant aussi des Épicuriens et des Stoïciens philosophes jetaient-ensemble [des propos avec] lui, et quelques-uns parlaient-ainsi : Que peut-vouloir parler-ainsi ce semeur-de-paroles-ci ? Cependant-que les [autres parlaient-ainsi] : [Ce sont] des démons étrangers [dont] il estime être un porteur-de-proclamation, parce-que [c'est] Jésus et le redressement [qu']il apportait-en-heureuse-proclamation.

19 Aussi-bien, s'étant-empareés-de lui, [c'est] sur l'Aréopage [qu']ils [l']ont-conduit, parlant-ainsi : Avons- nous -la-puissance-de connaître quelle [est] cette doctrine neuve-ci, celle qui-est-adressée sous-ton -obédience ?

20 [Ce sont] quelques [propos] étant-considérés-comme-étrangers en-effet [que] tu portes-au-dedans envers nos écoutes. Nous avons-pour-dessein- donc -de connaître [ce] que veulent être ces-choses.— Considérer-comme-étranger, xénizô,(cfr. 1Pi 4,4.12). Certains traduisent étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. 10,6.18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2).

21 Les Athéniens cependant, tous, et les étrangers résidant [là], [ce n'est] envers rien-du-tout-de différent [qu']ils avaient-de-moment-favorable que de parler-de [n'importe] quoi ou pour écouter [n'importe] quoi de plus-neuf.

22 S'étant-maintenu [là] cependant, Paul, en [plein] milieu de l'Aréopage, il a-déclaré : [Ô] hommes, Athéniens, selon toutes-choses, [c'est] comme [toujours] plus-dévots [que] je vous observe-avec-attention.

23 Traversant en-effet et faisant-monter-l'observation-attentive [sur] vos objets-de-vénération, j'ai-trouvé aussi un autel dans lequel se-trouvait-avoir-été-inscrit : Au dieu inconnu. Ce-que, donc, [c'est] en-étant-sans-connaître [que] vous êtes-pieux, [c'est] cela [que] moi, je vous atteste-en-proclamation.

24 Le Dieu, celui qui-a-fait le monde et tout ce qui [est] en lui, celui-ci, du ciel et de la terre s'avérant le Seigneur, [ce] n'[est] pas dans des sanctuaires faits-de-mains-[d'homme] [qu']il établit-sa-maison,

25 ...[ce] n'[est] pas-même sous-l'obédience de mains humaines [qu']il est-soigné, suppliant quoi-que-ce-soit, lui qui-donne à tous [la] vie et [le] souffle, et toutes-choses.

26 Aussi-bien a-t-il fait, issue-d'un-seul, toute nation d'Hommes [pour] établir-sa-maison sur toute la face de la terre, ayant-établi des temps qui-se-trouvent-avoir-été-ordonnancés-vers [eux] et les limites de leur maison-d'habitation...

27 ...[afin de] chercher Dieu [et voir] si par-conséquent du-moins, ils pourraient- le -palper, lui, et [s']ils pourraient- [le] -trouver, [lui] qui- ne -s'avère pas du-moins aussi à-distance, loin-d'un-

28 en à lui car nous vivons et nous sommes bougés et nous sommes, comme aussi des quelconques de les selon vous de faiseurs ont dit· de celui car aussi genre nous sommes.

29 genre donc subsistants de le de Dieu non nous devons faire loi à or ou à argent ou à pierre, à gravure de art et de réflexion en fureur de être humain, le divin être semblable.

30 les certes donc temps de la de méconnaissance ayant su au-dessus le Dieu, ces maintenant annonce auprès à les à êtres humains tous partout transintelliger,

31 de haut en bas en ce que plaça debout journée en à laquelle immine juger la écoumène en à justice, en à homme à lequel délimita, croyance ayant fourni à tous ayant placé debout de bas en haut lui hors de morts.

32 Ayants écoutés cependant résurrection de morts ceux certes moquaient, ceux cependant dirent· nous écouterons de toi autour de celui-ci aussi encore.

33 ainsi le Paulus sortit hors de au milieu de eux.

34 des quelconques cependant hommes ayants étés collés à lui crurent, en à lesquels et Dionusios le Aréopagite et femme à nom Damaris et autres-différents avec à eux.

seul de-chacun de nous.

28 [C'est] en lui en-effet [que] nous vivons et [que] nous nous-sommes-mis-en-mouvement, et [que] nous sommes, comme aussi quelques-un des poètes selon vous se-trouvent-avoir-parlé [en disant] : [C'est] en-effet aussi de sa souche-d'engendrement [que] nous sommes.

29 Donc nous avérant une souche-d'engendrement de Dieu, nous n'avons- pas -besoin de tenir- [ceci] - pour-loi-qu'à de-l'or ou à de-l'argent ou à une pierre, à une marque d'artisanat et de pensée-ardeur d'Hommes, la divinité [doive] être identique.

30 Certes donc, des- temps de l'inintelligence - voyant-au-delà, Dieu, [c'est] maintenant [qu']il enjoint-en-proclamation- aux Hommes, tous [et] partout, -de Changer-leur-intelligence...

31 ... pour-la-raison-qu'il a-tenu un jour dans lequel il est-imminent de juger l'univers-habité, dans la justice, dans un homme qu'il a-établi, ayant-procuré une foi à tous en le redressant d'entre [les] morts.

32 Ayant-écouté cependant : Redressement des morts, les [uns] certes huaient, cependant que les [autres] ont-parlé-ainsi : Nous t'écouterons au-sujet-de ceci aussi à-nouveau.

33 [C'est] ainsi [que] Paul est-sorti hors-du milieu d'eux.

34 Quelques hommes cependant s'étant-collés à lui ont-eu-la-foi, parmi lesquels aussi Dionysos l'Aréopagite et une femme [répondant] au nom de Damaris, et différents-au-tres avec eux.

ACTES 18

1 Avec au-delà ceux-ci ayant été séparé hors de les de Athènes vint envers Corinthe.

2 et ayant trouvé un quelconque Ioudaïen à nom Akulas, Pontique à le à genre récemment ayant venu au loin de la de Italie et Priskilla femme de lui, par le fait de ce avoir ordonné au-travers Claudius être séparé tous les Ioudaïens au loin de la de Rome, approcha à eux

3 et par le fait de le du même artisanat être restait à côté à eux, et travaillaient· étaient car faiseurs de tentes à la à art.

4 Dialoguait cependant en à la à synagogue selon tout sabbat persuadait et aussi Ioudaïens et Grecs.

5 Comme cependant vinrent de haut en bas au loin de la de Macédoine le et aussi Silas et le Timotheos, était tenu ensemble à le à discours le Paulus passant témoignage à les à Ioudaïens être le Christ Jésus.

6 de ordonnaçants contre cependant de eux et de blasphémants ayant secoué dehors les himations dit vers eux· le sang de vous sur la tête de vous· pur moi au loin de celui maintenant envers les ethnies j'irai.

7 et ayant dépassé de là vint à l'intérieur envers maisonnée de un quelconque à nom de Titius de Ioustos de vénérant le Dieu, de lequel la maisonnée était éstante limitrophe avec à la à synagogue.

1 À-la-suite-de ceci, ayant-quitté-la-place hors-d'Athènes, il est-venu envers Corinthe.

2 Et ayant-trouvé quelque Juif [répondant] au nom d'Aquilas, du Pont par la souche-d'engendrement, récemment se-trouvant-être-venu depuis l'Italie, et Priscille, sa femme, en-raison-du fait-de se-trouver-avoir-prescrit-en-ordonnance, [l'empereur] Claude, de quitter-la-place, tous les Juifs, loin de Rome. Il est-venu-vers eux...

3 ... et-en-raison-du fait d'être du même-artisanat, ils demeurerait auprès-d'eux, et œuvrait. Ils étaient, en-effet, faiseurs-de-tentes par l'artisanat.

4 Ils s'entretenait-en-parole cependant dans la synagogue, selon tout sabbat ; aussi-bien rendait-il-dociles Juifs et Hellènes.

5 Comme cependant sont-venus-en-descendant depuis la Macédoine aussi-bien Silas et Timothée, il était-contenus par la parole, Paul, portant-témoignage aux Juifs [le fait] [pour] Jésus d'être le Christ.

6 S'opposant-en-ordonnance cependant, eux, et blasphémant, ayant-secoué-au-dehors ses habits, il a parlé-ainsi vers eux : [Que] votre sang [soit] sur votre tête ! [C'est] pur [que] moi, [je suis]. Depuis le maintenant, [c'est] envers les nations [quel] j'irai.

7 Et étant-parti (= passé) de-là, il est-entré envers [la] maison-d'habitation de quelqu'un [répondant] au nom de Titius Justus, vénérant Dieu, dont la maison-d'habitation était contiguë à la synagogue.

8 Krispos cependant le chef de synagogue crut à le à Maître avec à tout entier à le à maison de lui, et nombreux de les de Corinthiens écoutants croyaient et étaient baptisés.

9 Dit cependant le Maître en à nuit par de vision à le à Paulus· ne pas effraie, mais bavarde et ne pas que tu silences,

10 parce que moi je suis avec au-delà de toi et aucun imposera à toi de ce maltraiter toi, parce que peuple est à moi nombreux en à la à ville à celle-ci.

11 Assit cependant année et mois six enseignant en à eux le discours de le de Dieu.

12 de Gallion cependant de proconsul de étant de la de Achaïe présentèrent contre en même fureur les Ioudaiens à le à Paulus et conduisirent lui sur le estrade

13 disants en ce que à côté le loi persuade de bas en haut celui-ci les êtres humains vénérer le Dieu.

14 de imminent cependant de le de Paulus ouvrir le bouche dit le Gallion vers les Ioudaiens· si certes était délit un quelconque ou méfait mauvais, O Ioudaiens, selon discours le cas échéant je supportai de vous,

15 si cependant sujets de recherches est autour de discours et de noms et de loi de celui selon vous, vous verrez vous-mêmes· juge moi de ceux-ci non j'ai dessein être.

16 et propulsa loin eux au loin de le de estrade.

17 ayants saisis cependant tous Sosthène le chef de synagogue percutaient en devers de le de estrade· et aucun de ceux-ci à le à Gallion souciait.

18 Le cependant Paulus encore ayant resté auprès journées assez-importantes à les à frères ayant éloigné en ordonnance naviguait dehors envers la Syrie, et avec à lui Priskilla et Akulas, ayant tondue en à Kenchreai la tête, avait car souhait.

19 arrivèrent cependant envers Éphèse et ceux-là laissa de haut en bas ici-même, lui-même cependant ayant venu à l'intérieur envers la synagogue dialogua à les à Ioudaiens.

20 de sollicitants cependant de eux sur plus nombreux temps rester non fit signe sur,

21 mais ayant éloigné en ordonnance et ayant dit· encore je fléchirai de bas en haut vers vous de le de Dieu de voulant, fut conduit de bas en haut au loin de la de Éphèse,

22 et ayant venu de haut en bas envers Kaesareia, ayant monté et ayant salué la église descendit envers Antioche.

23 Et ayant fait temps un quelconque sortit passant à travers successivement la De Galatie région et Phrygie, fixant tous les disciples.

24 Ioudaien cependant un quelconque Apollos à nom, Alexandrin à le à genre, homme de logion, arriva envers Éphèse, puissant étant en à les à écritures.

25 celui-ci était ayant été catéchisé la chemin de le de Maître et bouillant à le à souffle bavardait et

8 Krispos, cependant, le chef-de-la-synagogue, a-eu-la-foi-dans le Seigneur avec sa maison entière, et de-nombreux des Corinthiens, en-écoutant, avaient-la-foi et se-faisaient-baptiser.

9 Il a-parlé-ainsi, cependant, le Seigneur, dans une nuit, à-travers une vision, à Paul : Ne crains pas, mais adresse [la Parole], et ne reste- pas -en-silence...

10 ... attendu-que moi, je suis conjointement-avec toi et aucun ne s'imposera à toi pour te faire-du-mal, attendu-que [c'est] un peuple nombreux [qui] est à moi dans cette cité-ci.

11 Il a-siégré cependant une année et six mois, enseignant parmi eux la Parole de Dieu.

12 Gallion, cependant, étant proconsul de l'Archaïe, ils se-sont-tenus-contre Paul d'une même-ardeur, les Juifs, et [l']ont-conduit à la tribune...

13 ... en-parlant-ainsi : [C'est] contre la loi [qu']il convainc- les Hommes -de-docilité, celui-ci, pour vénérer Dieu.

14 Étant-imminents cependant, Paul, d'ouvrir la bouche, il a-parlé-ainsi, Gallion, vers les Juifs : Si certes il-y-avait quelque crime-d'injustice ou mauvaise œuvre-dénuée-de-scrupules , ô Juifs, [c'est] selon votre parole [que] j'[aur]ais-assumé [l'affaire].

15 Si cependant [ce] sont des objets-de-recherches-en-débat au-sujet-d'une parole et de noms et d'une loi selon vous, voyez vous-mêmes ! Juge, moi, de-ces-choses, je n'ai- pas -pour-dessine-de [l']être.

16 Et il les a-poussés-au-loin, loin-de la tribune.

17 Cependant-que tous, s'étant-empares-de Sosthène, le chef-de-la-synagogue, [le] frappaient par-devers la tribune, et [ce n'est] rien-d-tout de-ces-choses-ci [qui], pour Gallion, faisait-souci.

18 Cependant, Paul étant-demeuré-vers [Corinthe] encore des jours assez-importantes, s'étant-éloigné-par-ordonnance des frères, il s'est-embarké-pour-naviguer envers la Syrie — et, conjointement-avec lui, Priscille et Aquilas —, s'étant-fait-tondre la tête dans Cenchrées — il avait en-effet [fait] un vœu.

19 Ils sont-arrivés cependant envers Éphèse, et-ceux-là, il [les] a-laissé-pour-compte, ici-même, cependant-que lui étant-entré envers la synagogue, ils s'est-entretenu-en-parole-avec les Juifs.

20 Cependant, eux [le] pressant sur un temps plus-considérable de demeurer, il n'a- pas -consenti.

21 Mais s'étant-éloigné-par-ordonnance et ayant-parlé-ainsi : [C'est] à-nouveau [que] j'infléchirai [ma route] vers vous, Dieu le voulant. Il a-été-conduit-pour-monter loin-d'Éphèse...

22 ... et étant-venu-en-descendant envers Césarée, étant-monté et ayant-salué l'Église, il descendu envers Antioche.

23 Et ayant-fait quelque temps, il est-sorti en-traversant successivement le pays Galate et la Phrygie, raffermissant tous les apprentis.

24 Quelque Juif cependant, [répondant] au nom d'Apollos, Alexandrin par souche-d'engendrement, un homme à-la-parole-d'oracle, est-arrivé envers Éphèse, étant puissant dans les écritures.

25 Celui-ci était se-trouvant-avoir-été-instruit-oralement [du] chemin du Seigneur et, bouillant par

enseignait exactement ces autour de le de Iésous, établissant sûrement seulement le baptême de Ioannes·

26 celui-ci et aussi commença parler entièrement en à la à synagogue. ayants écoutés cependant de lui Priskilla et Akulas prirent auprès lui et plus exactement à lui exposèrent la chemin de le de Dieu.

27 de ayant dessein cependant de lui passer à travers envers la Achaïe, ayants tournés en avant les frères écrivirent à les à disciples accepter loin lui, lequel ayant devenu à côté jeta ensemble nombreux à ceux à ayants crus par de la de grâce·

28 d'une manière bien tendue car à les à Ioudaiens réfutait complètement à publique montrant sûrement par de les de écritures être le Christ Iésous.

l'Esprit, ils adressait et enseignait exactement les-choses au-sujet-de Jésus, tenant- seulement -pour-sûr le baptême de Jean.— Sur l'Esprit qui bout, cfr. aussi Rm 12,11.

26 Aussi-bien celui-ci a-commencé à s'exprimer-en-toute-franchise dans la synagogue. L'ayant-écouté cependant, Priscille et Aquilas l'ont-pris-auprès-d'[eux] et [c'est] [de manière] plus-stricté [qu']ils lui ont exposé le chemin //de Dieu //.

27 Ayant-pour-dessein- cependant, lui, -de passer envers l'Archaïe — les frères [l'y] ayant-encouragé, ils ont-écrit aux apprentis de lui rendre-accueil — lequel, étant-survenu, a-jeté- considérablement - ensemble pour ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi à-travers la grâce.

28 [C'est] avec-véhémence en-effet [que], les Juifs, il mettait-bas-les-masques publiquement, montrant-à-voir à-travers les écritures [le fait] pour Jésus d'être le Christ.

ACTES 19

1 Devint cependant en à ce le Apollos être en à Corinthe Paulus ayant passé à travers les hautes parts venir de haut en bas envers Éphèse et trouver des quelconques disciples

2 dit et aussi vers eux· si souffle saint vous prîtes ayants crus; ceux cependant vers lui· mais pas cependant si souffle saint est nous écoutâmes.

3 dit et aussi· envers quel donc vous fûtes baptisé; ceux cependant dirent· envers le de Ioannes baptême.

4 dit cependant Paulus· Ioannes baptisa baptême de transintelligence à le à peuple disant envers celui venant avec au-delà lui afin que que croient, celui-ci est envers le Iésous.

5 ayants écoutés cependant furent baptisé envers le nom de le de Maître de Iésous,

6 et de ayant imposé à eux de le de Paulus mains vint le souffle le saint sur eux, bavardaient et aussi à langues et prophétisaient.

7 étaient cependant les tous hommes comme si douze.

8 Ayant venu à l'intérieur cependant envers la synagogue parlait entièrement sur mois trois dialoguant et persuadant autour de la de royauté de le de Dieu.

9 comme cependant des quelconques étaient durci et désobéissaient discourants en mal la chemin en devant de le de multitude, ayant placé debout au loin au loin de eux délimita au loin les disciples selon journée dialoguant en à la à école de Tyrannos.

10 celui-ci cependant devint sur ans deux, de sorte que tous ceux colonisants la Asie écouter le discours de le de Maître, Ioudaiens et aussi et Grecs.

11 Puissances et aussi non celles ayantes obtenues le Dieu faisait par de les de mains de Paulus,

1 Il est-advenu cependant, dans [le même temps] [pour] Apollos d'être dans Corinthe, [et] [pour] Paul, ayant-traversé les régions hautes, d'être-venu-// en-descendant // envers Éphèse et d'avoir-trouvé quelques apprentis.

2 Aussi-bien a-t-il -ainsi-parlé vers eux : [Puis-je savoir] si [c'est l']Esprit Saint [que] vous avez-reçu en-ayant-eu-la-foi ? Cependant-que ceux-ci, vers lui : Mais nous n'avons- pas-même -écouté [pour savoir] s'il est un Esprit Saint.

3 Aussi-bien a-t-il -ainsi-parlé : Envers quoi donc avez- vous -été-baptisés ? Cependant-qu'eux ont-parlé-ainsi : Envers le baptême de Jean.

4 Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Jean a-baptisé [d']un baptême de changement-d'intelligence en-parlant au peuple envers celui qui-vient à- sa-suite, afin-qu'ils aient-la-foi-désormais, c'est-[à-dire] envers Jésus.

5 Ayant-écouté cependant, ils se-sont-fait-baptiser envers le nom du Seigneur Jésus...

6 ... et leur ayant-imposé, Paul, les mains, il est-venu, l'Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux. Ils s'adressaient en langues et ils prophétisaient.

7 Ils étaient cependant, eux tous, à-peu-près-comme douze hommes.

8 Étant-entré cependant envers la synagogue, il s'est-exprimé-en-toute-franchise, sur trois mois, s'entretenant-en-parole et rendant-dociles [les gens] au-sujet-du Règne de Dieu.

9 Comme cependant quelques-uns s'endurcissaient et refusaient-d'être-dociles, parlant-en-mal du chemin au-su-et-au-vu-de la multitude, s'étant-tenu-éloigné loin-d'eux, il a-établi-à-part les apprentis, selon [chaque] jour s'entretenant-en-parole dans l'école de Tyrannos.

10 Ceci cependant est-advenu sur deux années, en-sort, [pour] tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Asie, d'écouter la parole du Seigneur, aussi-bien Juifs et Hellènes.

11 Aussi-bien [étaient-ce] des actes-de-puissance — non-pas ceux qui-sont-obtenus [d']ordinaire — [que] Dieu faisait à-travers les mains de Paul...

12 de sorte que aussi sur ceux étants infirme être porté au loin au loin de le de peau de lui petits suaires ou jupons en ceinture très court et être délivré au loin de eux les maladies, les et aussi souffles les mauvais aller au dehors.

13 Mirent la main sur cependant des quelconques aussi de ceux de allants autour de Ioudaiens de exorcistes nommer sur ceux ayants les souffles les mauvais le nom de le de Maître de Iésous disants· j'adjure vous le Iésous lequel Paulus proclame.

14 étaient cependant de un quelconque de Skeua de Ioudaïen de chef sacrificateur sept fils celui-ci faisants.

15 ayant été répondu cependant le souffle le mauvais dit à eux· le Iésous je connais et le Paulus j'établis sûrement, vous cependant quels vous êtes;

16 et ayant bondi sur le être humain sur eux en à lequel était le souffle le mauvais, ayant maîtrisé de haut en bas de tous deux eut la ténacité contre de eux de sorte que nus et ayants été traumatisés partir dehors hors de le de maison de celui-là.

17 celui-ci cependant devint connu à tous à Ioudaiens et aussi et à Grecs à ceux à colonisants la Éphèse et tomba dessus effroi sur tous eux et était agrandi le nom de le de Maître de Iésous.

18 Nombreux et aussi de ceux de ayants crus venaient discourants pareillement au dehors et annonçants de bas en haut les actions de eux.

19 assez-importants cependant de ceux les actifs autour de ayants pratiqués ayants supportés les bibles brûlaient de haut en bas en devant de tous, et comptèrent ensemble les valeurs de elles et trouvèrent de objet d'argent myriades cinq.

20 Ainsi selon force de le de Maître le discours croissait et avait la ténacité.

21 Comme cependant fut fait plénitude ceux-ci, posa le Paulus en à le à souffle ayant passé à travers la Macédoine et Achaïe aller envers Ierosoluma ayant dit en ce que avec au-delà ce devenir moi là attache de lien moi aussi Rome voir.

22 ayant envoyé cependant envers la Macédoine deux de ceux de servants à lui, Timotheos et Érastus, lui eut sur temps envers la Asie.

23 Devint cependant selon le moment celui-là trouble non peu autour de la de chemin.

24 Démétrios car un quelconque à nom, battre d'argent, faisant temples argentés de Artémis fournissait à les à artisans non peu travail,

25 lesquels ayant rassemblé aussi les autour les tels travailleurs dit· hommes, vous établissez sûrement en ce que hors de celle-ci de la de travail la prospérité à nous est

26 et vous observez et vous écoutez en ce que non seulement de Éphèse mais presque de toute de la de Asie le Paulus celui-ci ayant persuadé déplaça assez-important foule disant en ce que non sont dieux ceux par de mains devenants.

12 ... de-sorte aussi, sur ceux qui-sont-sans-vigueur, de porter-au-loin, issus-de sa peau, des linges ou des chemises, et [ainsi] de se-débarrasser loin-d'eux des maladies, aussi-bien, pour les esprits mauvais, d'être-faits-s'en-aller.

13 Ils ont-pris-en-main cependant, quelques-uns aussi, venant-alentour, des Juifs adjurateurs, de nommer sur ceux qui-ont les esprits, ceux [qui sont] mauvais, le nom du Seigneur Jésus en-parlant-ainsi : Je vous [ad]jure [par] Jésus que Paul annonce !

14 Ils étaient cependant, de quelque chef-des-prêtre Juif [du nom de] Scévas, sept fils qui-font ceci.

15 Ayant-répondu cependant, l'esprit, celui [qui est] mauvais, il leur a-parlé-ainsi : Jésus, // certes //, je [le] connais, et Paul, je [le] tiens-pour-sûr, cependant-que vous, qui êtes-vous ?

16 Et ayant-fondu-d'un-bond, l'Homme, sur eux, [lui] en qui était l'esprit, celui [qui est] mauvais, [les] ayant-couverts- tous-les-deux -de-sa-seigneurie, il a-eu-de-la-ténacité contre eux de-sorte-que [c'est] nus et traumatisés [qu']ils ont-fuis-au-dehors, hors-de cette maison-là.

17 Ceci cependant est-advenu connu aussi-bien de tous les Juifs et des Hellènes établissant-leur-maison [à] Éphèse, et est-tombée-en-fondant une crainte sur eux tous, et il était-magnifié, le nom du Seigneur Jésus.

18 Aussi-bien de-nombreux de ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi venaient en-confessant-publiquement et en proclamant-à-leur-tour leurs pratiques.

19 [Un nombre] assez-important cependant de ceux ayant-mis-en-pratique les [affaires] ouvragées-à-des-bagatelles, ayant-apporté-ensemble les livres, [les] embrasaient-pour-une-destruction au-su-et-au-vu-de tous, et ils ont-calculé-ensemble leur valeur et ont-trouvé cinq myriades de monnaie-d'argent.

20 Ainsi, [c'est] selon la force du Seigneur [que] la parole croissait et avait-de-la-ténacité.

21 Lorsque cependant a-été-rendu-plérôme ceci, il a-placé, Paul, dans [son] esprit, ayant-traversé la Macédoine et l'Archaïe, d'aller envers Jérusalem en-parlant-ainsi : À-la-suite-du fait d'être-advenu là, moi, il me faut aussi voir Rome.

22 Ayant-envoyé cependant envers la Macédoine deux de ses serviteurs-en-ministres, Timothée et Eraste, lui a-prêté-attention un temps envers l'Asie.

23 Il est-advenu cependant selon ce moment-là un remue-ménage [qui n'était] pas petit au-sujet-du chemin.

24 Quelqu'un [répondant] au nom de Démétrios, en-effet, un orfèvre faiseur de temples d'Artémis en-argent, procurait aux artisans non pas un petit gain-à-l'ouvrage.... Sur ce gain-à-l'ouvrage, cfr. 16,16n.

25 ...lesquels, ayant-réunis au-sujet-de ces choses-ci, les ouvriers tels [que lui], il [leur] a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, vous tenez-pour-sûr que [c'est] issue-de ce gain-à-l'ouvrage [qu']est notre ressource...

26 ... aussi observez- vous -avec-attention et écoutez que [c'est] non seulement d'Éphèse mais de presque toute l'Asie [que] ce Paul-ci, [l']ayant-rendue-docile, a-déplacé une assez-importante foule en-parlant-ainsi : Ce ne sont pas des dieux, ceux étant-advenus

27 non seulement cependant celui-ci risque à nous le part envers reproche loin venir mais aussi le de la de grande de déesse de Artémis sanctuaire envers aucun être calculé, imminer et aussi aussi être saisi de haut en bas de la de magnificence de elle laquelle toute entière la Asie et la écroumène vénère.

28 Ayants écoutés cependant et ayants devenus de plénitudes de fureur croassaient disants· grande la Artémis de Éphésiens.

29 et fut rempli la ville de la de confusion, ruèrent et aussi en même fureur envers le théâtre ayants ravis avec Gaios et Aristarque Macédoniens, compagnons de voyage de Paulus.

30 de Paulus cependant de ayant dessein venir à l'intérieur envers le dème non permettaient lui les disciples·

31 des quelconques cependant aussi de les de Asiarques, étants à lui amis, ayants mandés vers lui appelaient à côté ne pas donner lui-même envers le théâtre.

32 autres certes donc autre un quelconque croassaient· était car la église ayante étee versée ensemble dans la confusion et les plus nombreux non avaient su de quel en cause avaient venus ensemble.

33 hors cependant de le de foule concilièrent Alexandre, de ayants jetés devant lui de les de Ioudaiens· le cependant Alexandre ayant secoué de haut en bas la main voulait apologiser à le à dème.

34 ayants reconnus cependant en ce que Ioudaien est, son de voix devint une hors de tous comme sur heures deux de croassants· grande la Artémis de Éphésiens.

35 Ayant équipé de haut en bas cependant le scribe le foule déclare· hommes Éphésiens, quel car est de êtres humains lequel non connaît la de Éphésiens ville néocore étante de la de grande de Artémis et de le de tombée de Zeus;

36 de incontestables donc de étants de ceux-ci attachant de lien est vous ayants étés équipés de haut en bas subsister et pas un tombant en avant pratiquer.

37 vous conduisîtes car les hommes ceux-ci ni voleurs sacrilèges de temples ni blasphémants la déesse de nous.

38 si certes donc Démétrios et les avec à lui artisans ont vers un quelconque discours, populaces des agoras sont conduits et proconsuls sont, appellent en accusation à les uns les autres.

39 si cependant un quelconque autour de autres-différents vous cherchez davantage, en à la à dans la loi à église sera expliqué.

40 aussi car nous risquons être appelé en accusation de soulèvement autour de celle

à-travers des mains-[d'hommes].

27 Non seulement cependant cette part est-en-péril pour nous de venir envers un discrédit, mais aussi, le temple de la grande déesse Artémis, [c'est] envers rien-du-tout [qu'il menace] d'être-considéré, aussi-bien d'être-imminente aussi à être-départie-de sa magnificence, celle-que l'Asie entière et l'univers-habité vénère[nt].

28 Ayant-écouté cependant, et étant-devenus en-plérômes-d'une ardente-fulmination-de-narines, ils hurlaient en-parlant-ainsi : [C'est] grande [qu']est l'Artémis des Éphésiens !

29 Et elle a-été-remplie, la cité, de déconvenue. Aussi-bien se-sont- ils -rués d'une même-ardeur envers le théâtre, ayant-ravi-de-force Gaios et Aristarque de Macédoine, compagnons-d'emigration de Paul.

30 Paul cependant ayant-pour-dessein-de pénétrer envers la population, ils ne lui concédaient pas, les apprentis.

31 Quelques-uns aussi cependant des Asiarques étant pour lui des amis-d'affection, ayant-mandé [des hommes] vers lui, faisaient-Appel-auprès-de [lui] pour ne pas se-donner lui-même [à la vindicte] envers le théâtre.

32 D'autres, certes donc, [c'est] quelque-chose d'autre [qu']ils hurlaient. Elle était en-effet, l'assemblée (= l'église), se-trouvant-avoir-été-versés-dans-la-déconvenue et la multitude se-trouvaient- ne pas -avoir-su à-cause-de quoi ils se-trouvaient-être-venus-ensemble !...

33 Cependant, à-partir-de la foule, ils se-sont-articulés-ensembles [sur le choix d']Alexandre, l'ayant-jeté-en-avant, les Juifs. Cependant, Alexandre ayant-fait-signer-par-un-frisson de la main, voulait prendre-la-parole-pour-sa-défense [devant] la population.

34 Ayant-reconnu cependant que [c'est] Juif [qu']il est, une voix est-advenue, une-seule issue-de tous, comme sur deux heures [de temps], hurlant-ainsi : [C'est] grande [qu'est] l'Artémis des Éphésiens !

35 Ayant-appareillé-en-ordre cependant, le Chancelier, la foule, [voici qu']il déclare : [Ô] hommes Éphésiens, quel est, des Hommes, qui ne connaisse la cité des Éphésiens, étant pourvoyeuse-sacrée de la grande Artémis et de [sa statue] tombée-de-Zeus?

36 Incontestables, donc, étant ces-chooses, il vous faut être vous trouvant-avoir-été-appareillés-en-ordre et [vous] avérer ne rien mettre-en-pratique de précipité.

37 Vous [ne m']avez-conduit en-effet ces hommes-ci ni [comme] pilleurs-de-temples, ni [comme] blasphémant notre déesse.

38 Si certes donc Démétrios et les artisans [qui sont] avec lui ont vers quelqu'un une parole, des [audiences] habituelles-en-place-publique sont-conduites et il-y-a [pour cela] des proconsuls. Qu'ils appellent à-rendre-compte les-uns-les-autres !

39 Cependant-que si [c'est] quelque-chose d'au-delà [que] vous recherchez, [c'est] dans l'assemblée (= l'église) dotée-de-la-loi [que ce] sera-dénoué.

40 Et en-effet, nous sommes-en-péril d'être- appelés-à-rendre-compte de sédition au-sujet-d'aujourd'hui,

aujourd'hui, de pas un de auteur de substantif autour de lequel non nous pourrions redonner discours autour de la de torsion ensemble de celle-ci. et ceux-ci ayant dit délia au loin la église.

rien demotivé ne s'avérant en-faveur-de quoi nous aurons-la-puissance de rendre raison (= parole) au-sujet-de cette conspiration-ci. Et [selon] ces [propos] ayant-parlé, il a-délié-loin-de [lui] l'assemblée (= l'église).

ACTES 20

1 Avec au-delà cependant ce pauser le tumulte ayant mandé au-delà le Paulus les disciples et ayant appelé à côté, ayant salué sortit aller envers Macédoine.

2 ayant passé à travers cependant les parts ceux-là et ayant appelé à côté eux à discours à nombreux vint envers la Grèce

3 ayant fait et aussi mois trois· de ayant devenue de complot à lui sous de les de Ioudaiens à imminent être conduit de bas en haut envers la Syrie, devint de opinion de ce retourner en arrière par de Macédoine.

4 accompagnait cependant à lui Sopatros de Pyrrhus De Bérée, de Thessaloniciens cependant Aristarque et Sekoundos, et Gaios Derbéen et Timotheos, Asiatiques cependant Tychikos et Trophimos.

5 ceux-ci cependant ayants approchés restaient nous en à Troas,

6 nous cependant nous naviguâmes dehors avec au-delà les journées de les de sans levains au loin de Philippes et nous vîmes vers eux envers la Troas jusqu'à l'extrémité de journées de cinq, où nous grattâmes à travers journées sept.

7 En cependant à la à une de les de sabbats de ayants été menés ensemble de nous casser pain, le Paulus dialoguait à eux imminent aller dehors à celle lendemain, prolongeait et aussi le discours jusqu'à de minuit.

8 étaient cependant lampes assez-importantes en à le à partie au-dessus où nous étions ayants été menés ensemble.

9 siégeant cependant un quelconque adolescent à nom Eutuchos sur de la de fenêtre, étant porté de haut en bas à sommeil à profond de dialoguant de le de Paulus sur plus nombreux, ayant été porté de haut en bas au loin de le de sommeil tomba au loin de le de troisième toiture vers le bas et fut levé mort.

10 ayant descendu cependant le Paulus tomba dessus à lui et ayant pris autour avec dit· ne pas soyez tumultués, la car âme de lui en à lui est.

11 ayant monté cependant et ayant cassé le pain et ayant goûté sur assez-important et aussi ayant conversé jusqu'à l'extrémité de aube, ainsi sortit.

12 conduisirent cependant le jeune servant vivant et furent appelé à côté non mesurément.

13 Nous cependant ayants venus devant sur le navire nous fûmes conduit de bas en haut sur la Assos de là imminants prendre de bas en haut le Paulus· ainsi car ayant ordonné au-travers était imminent lui-même voyager à pied.

1 À-la-suite cependant du-fait d'avoir-cessé le tollé-de-cris, ayant-envoyé-mander, Paul, les apprentis, et ayant-fait-Appel, [les] ayant-salués, il est-sorti pour aller envers [la] Macédoine.

2 Ayant-traversé cependant ces régions-là et ayant-fait-Appel-auprès-d'eux par de-nombreuses paroles, ils est-venu envers la Grèce.

3 Aussi-bien ayant-fait trois mois, étant-advenu un dessein-de-complot-sur lui sous-l'obédience-des Juifs, étant-imminent-d'être-conduit-pour-monter envers la Syrie, il est-advenu de [son] avis [l'idée] de s'en-retourner à-travers [la] Macédoine.

4 L'accompagnait cependant Soprate, [fils] de Pyrrhus, [le] Béréen, cependant-que de Thessalonique Aristarque et Secundus et Gaius [le] Derbéen, et Timothée, cependant-que [les] Asiates Tychique et Trophime.

5 Ceux-ci cependant étant-venu-au-devant demeuraient pour nous dans Troas.

6 Cependant, nous, nous-avons-embarqué-pour-naviguer-à-la-suite-des jours des Azymes depuis Philippes et nous sommes-venus vers eux envers Troas [pendant un voyage qui a duré] jusqu'à cinq jours, là-où nous avons-séjourné sept jours.

7 Cependant, dans le premier [jour] de la semaine (= des shabbats), étant-rassemblés, nous, pour fractionner [le] pain, Paul s'entretenait-en-parole-avec eux, étant-imminent-d'être-en-partance le lendemain-suivant. Aussi-bien prolongeait-il la parole jusqu'au-temps-de minuit.

8 Il y-avait cependant des lampes assez-importantes dans la chambre-haute où nous étions rassemblés.

9 S'étant-assis cependant, quelque jeune-homme [répondant] au nom d'Eutychos, sur la fenêtre, étant-alourdi par un sommeil profond — s'entretenant-en-parole, Paul, sur considérablement-plus [qu'à l'accoutumé] —, alourdi depuis le sommeil, il est-tombé depuis le troisième-étage-en-bas et a-été-levé, mort.

10 Étant-descendu cependant, Paul est-tombé--en-fondant sur lui et, [l']ayant-pris-en-enlacement, il a-parlé-ainsi : Ne faites- pas -de-tollé-de-cris. Son âme en-effet, [c'est] en lui [qu']elle est.

11 Étant-remonté cependant et ayant-fractionné le pain, et ayant-goûté [quelque chose], aussi-bien [est-ce] sur un [temps] assez-important [que], ayant-conversé jusqu'à l'aube, il est- ainsi -sorti.

12 Ils ont- cependant -conduit le jeune-serviteur étant-vivant et il n'ont- pas -été-reçus-en-Appel avec-mesure !

13 Cependant, nous, étant-venu-au-devant sur le navire, nous avons-été-conduits-pour-monter sur Assos, de-là étant-imminents à reprendre Paul. Ainsi en-effet était [ce qu']il se-trouve-avoir-prescrit-en-ordonnance, lui étant-imminent-de

14 comme cependant jetai ensemble à nous envers la Assos, ayants priss de bas en haut lui nous vînmes envers Mytilène,

15 et de là ayants navigués au loin à celle à survenante nous arrivâmes contre face de Chios, à la cependant à autre-différente nous jetâmes à côté envers Samos, à celle cependant à ayante nous vînmes envers Milet.

16 avait jugé car le Paulus naviguer à côté la Éphèse, de telle manière que ne pas que devienne à lui utiliser temps sur chemin usé en à la à Asie· hâtait car si puissant que soit à lui la journée de la de pentecôte devenir envers Ierosoluma.

17 Au loin cependant de la de Milet ayant mandé envers Éphèse appela avec au-delà les anciens de la de église.

18 comme cependant devinrent à côté vers lui dit à eux· vous vous établissez sûrement, au loin de première de journée au loin de laquelle je montai envers la Asie, comment avec au-delà de vous le tout temps je devins,

19 étant esclave à le à Maître avec au-delà de toute de basse émotion et de larmes et de tentations de ceux de ayants arrivés avec à moi en à les à complots de les de Ioudaiens,

20 comme aucun je soustrayai de ces de supportants de ce ne pas annoncer de bas en haut à vous et enseigner vous à publique et selon maisons,

21 passant témoignage à Ioudaiens et aussi et à Grecs celle envers Dieu transintelligence et croyance envers le Maître de nous Iésous.

22 Et maintenant voici ayant été attaché de lien moi à le à souffle je vais envers Ierusalem ces en à elle rencontrants avec à moi ne pas ayant su,

23 toutefois en ce que le souffle le saint selon ville passe témoignage à moi disant en ce que liens et oppressions moi restent.

24 mais de aucun de discours je fais la âme de valeur à moi-même comme perfectionner le course de moi et la service laquelle je pris à côté de le de Maître de Iésous, passer témoignage le évangile de la de grâce de le de Dieu.

25 Et maintenant voici moi j'ai su en ce que non plus vous verrez le face de moi vous tous en à lesquels je passai à travers proclamant la royauté.

26 parce que je rends témoignage à vous en à la aujourd'hui à journée en ce que pur je suis au loin de le de sang de tous·

27 non car je soustrayai de ce ne pas annoncer de bas en haut toute la dessein de le de Dieu à vous.

voyager-à-pied.

14 Comme cependant il nous rejoignait envers Assos, l'ayant-repris, nous sommes venus envers Mytilène.— Le verbe sumballô, jeter-ensemble, peut signifier par extension rejoindre, trad. plus adaptée à notre contexte.

15 Et-de-là, ayant-navigué-au-loin le [jour] suivant, nous sommes-arrivés juste-en-face-de Chios, cependant-que le second jour, nous avons-jeté-[l'ancre] -auprès [de la côte] envers Samos, cependant que celui ayant [suivi], nous sommes-venus envers Milet.

16 Il se-trouvait-avoir-jugé en-effet, Paul, de naviguer-auprès-d'Éphèse de-telle-manière-qu'il ne lui advienne pas de s'attarder-sur-le-sentier en Asie. Il se-hâtait en-effet, [pour voir] s'il pouvait-être une puissance pour lui, le jour de la Pentecôte, d'advenir envers Jérusalem.

17 Depuis cependant Milet, ayant-mandé [un courrier] envers Éphèse, il a-appelé- les anciens de l'église -à- [le] -rejoindre.

18 Comme cependant ils sont-survenus vers lui, il leur a-parlé-ainsi : Vous tenez-pour-sûr, depuis [le] premier jour, depuis lequel j'ai mis-le-pied envers l'Asie, comment [c'est] conjointement-avec vous [que] tout [le] temps, je suis-advenu...

19 ... étant-serviteur-en-esclave pour le Seigneur au-sein-de tout discernement-d'humilité et dans des larmes et des épreuves, celles m'étant-échues dans les desseins-de-complot des Juifs...

20 ... comment [ce n'est] en-rien-du-tout [que] je me suis-dérobé des [affaires] étant-opportunes [comme] pour ne pas vous proclamer-à-mon-tour et vous enseigner publiquement et dans [les] maisons...

21 ...portant-témoignage- aussi-bien aux Juifs et aux Hellènes -du changement-d'intelligence envers Dieu et -de [la] foi envers notre Seigneur Jésus.

22 Et maintenant, voici-que me-trouvant-avoir-été-lié, moi, par l'Esprit, je vais envers Jérusalem, les [événements], en elle, arrivant-à- ma -rencontre, ne me-trouvant- pas [les] -avoir-sus.

23 Excepté-toutefois que l'Esprit, celui [qui est] Saint, [c'est] selon-chaque cité [qu']il porte-témoignage pour moi en-parlant-ainsi : [Ce sont] des liens-de-détention et des tribulations [qui] demeurent [pour] moi [là-bas].

24 Mais [ce n'est] d'aucune parole [que] je fais mon âme [se mettre] en-valeur pour moi-même comme je mène-à-l'achèvement ma course et le service-en-ministère que j'ai-reçu d'auprès du Seigneur Jésus : porter-témoignage de l'heureuse-proclamation de la grâce de Dieu.— Autrement dit, lorsque Paul porte-témoignage, ce n'est pas en se mettant lui-même en valeur.

25 Et maintenant, voici-que moi, je sais que vous ne verrez plus ma face, vous tous parmi lesquels je suis-passé en-annonçant le Règne [de Dieu].

26 Attendu-cela, je rends-témoignage pour vous dans le jour d'aujourd'hui : [C'est] pur [que] je suis, loin-du sang de tous.

27 Je ne me suis- pas -derobé en-effet [comme] pour ne pas proclamer-à-mon-tour tout le dessein de Dieu pour vous.

28 gardez à vous-mêmes et à tout à le à troupeau, en à lequel vous le souffle le saint posa superviseurs faire paître la église de le de Dieu, laquelle produisit autour par de le de sang de le de en propre.

29 moi j'ai su en ce que viendront à l'intérieur avec au-delà la arrivée de moi loups lourds envers vous ne pas épargnants de le de troupeau,

30 et hors de vous de vous-mêmes placeront debout de bas en haut hommes bavardants ayants été tournés de travers de ce tirer loin les disciples derrière de eux-mêmes.

31 c'est pourquoi vigilez souvenirs en ce que période de trois années nuit et journée non je pausai avec au-delà de larmes admonestant un chacun.

32 Et ces maintenant je pose à côté vous à le à Dieu et à le à discours de la de grâce de lui, à celui à pouvant édifier en maison et donner la héritage en à ceux à ayants été sanctifiés à tous.

33 de objet d'argent ou de objet d'or ou de habillement d'himation de aucun je désirai en fureur.

34 vous-mêmes vous connaissez en ce que à les à nécessités de moi et à ceux à étants avec au-delà de moi administrèrent les mains celles-ci.

35 tous je montrai en dessous à vous en ce que ainsi peinant attache de lien prendre contre de ceux de étants infirme, souvenir et aussi de les de discours de le de Maître de Jésus en ce que lui dit : bienheureux est davantage donner ou prendre.

36 Et ceux-ci ayant dit ayant posé les genoux de lui avec à tous à eux pria.

37 assez-important cependant pleur devint de tous et ayants tombés dessus sur le cou de le de Paulus affectionnaient de haut en bas lui,

38 affligeants de douleur surtout sur à le à discours à lequel avait dit, en ce que non plus imminent le face de lui observer. mandaient en avant cependant lui envers le navire.

28 Attachez-vous à vous-mêmes et à tout le troupeau-de-berger dans lequel [c'est] vous [que] l'Esprit, celui [qui est] le Saint, a-établi superviseurs pour être-bergers-de l'Église de Dieu qu'il a-mis-à-part à-travers le sang [qui est] le-sien en-propre.— On traduit souvent : « le sang de son fils », mais il y a plus ici; on peut lire que Dieu s'approprie le sang versé, étant à la fois celui qui l'agrée et celui qui l'offre.

29 Moi, je me-trouve-avoir-su qu'entreront à-la-suite-de mon abandon [de cette place] des loups pesants envers vous, n'épargnant pas le troupeau-de-berger...

30 ... et [c'est] issus-de vous-mêmes [que] se-redresseront des hommes adressant [des propos] se-trouvant-avoir-été-tournés-de-travers pour arracher les apprentis derrière eux.

31 C'est-pourquoi restez-en-veille, évoquant-la-mémoire que, trois-années-durant, nuit et jour, je n'ai pas cessé [d'annoncer] au-sein-de larmes, avertissant [tout] un chacun.

32 Et maintenant, je [vous] place-auprès-de Dieu et -de la Parole de sa grâce, -de celui qui-a-la-puissance-d'édifier-en-maison et -dedonner l'héritage parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés, tous.

33 De monnaie-d'argent ou d'or ou d'habillement, [ce n'est] d'aucun [que] j'[en]ai-désirés-avec-ardeur.

34 [Vous]-mêmes, vous connaissez que [c'est] pour mes besoins et pour ceux qui-sont conjointement-avec moi [qu']ont-accompli-leur-service-d'intendance ces mains-ci.

35 Je vous ai- tout -montré-par-révélation : ainsi [c'est] en-peinant [qu']il faut se-solidariser de ceux qui-sont-sans-vigreur, aussi-bien-qu'évoquer-la-mémoire des Paroles du Seigneur Jésus parce-que [c'est] lui [qui] a-parlé-ainsi : Heureux est-il, davantage, de donner que de recevoir.

36 Et [en disant] ces-choses, ayant-parlé, ayant-placé [à terre] ses genoux avec eux tous, il a-prié.

37 Assez-important cependant sont-advenus [les] pleurs de tous et, étant-tombés-en-fondant sur le cou de Paul, ils le couvraient-d'affection...

38 ... étant-à-la-torture davantage-encore quant-à la parole qu'il se-trouvait-avoir-parlée : [Ce] n'[est] plus [qu']ils sont-imminents-d'observer- sa face -avec-attention. Cependant, ils l'escortaient (= mandaient-par-avance) envers le navire.

ACTES 21

1 Comme cependant devint être conduit de bas en haut nous ayants été tirés loin au loin de eux, ayants courés droit nous vîmes envers la Kos, à celle cependant suivant envers la Rhodes et de là envers Patara,

2 et ayants trouvés navire traversant envers Phénicie ayants montés nous fûmes conduit de bas en haut.

3 ayants apparus en lumière de bas en haut

1 Comme cependant il nous est-advenu d'être-conduits-pour-monter [au large], ayant-été-arrachés loin-d'eux, ayant-couru-en-droite-ligne, nous sommes-venus envers Cos, cependant-que le [jour] suivant envers Rhodes et-de-là envers Patara...— Le passif de la première partie de la phrase pourrait être un passif divin, manifestant la présidence de l'Esprit à tous ces déplacements.

2 ... et ayant-trouvé un navire franchissant [la mer] envers [la] Phénicie, ayant-mis-le-pied [à bord], nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter.

3 Étant-en-vue, cependant, de Chypre, et l'ayant-

cependant la Chypre et ayants laissés de haut en bas elle gauche nous naviguions envers Syrie et nous vîmes de haut en bas envers Tyr· là-bas car le navire était déchargeant le chargement.

4 ayants trouvés de bas en haut cependant les disciples nous restâmes sur ici-même journées sept, lesquels de quelconques à le à Paulus disaient par de le de souffle ne pas monter envers Ierosoluma.

5 lorsque cependant devint nous ajuster à l'excès les journées, ayants sortis nous allions de mandants en avant nous de tous avec à femmes et à enfants jusqu'à ce que au-dehors de la de ville, et ayants posés les genoux sur le rivage ayants priés

6 nous saluâmes au loin les uns les autres et nous montâmes envers le navire, ceux-là cependant retournèrent en arrière envers les en propres.

7 Nous cependant le navigation ayants accomplis pleinement au loin de Tyr nous arrivâmes envers Ptolémaïs et ayants salués les frères nous restâmes journée une à côté à eux.

8 à celle cependant lendemain ayants sortis nous vîmes envers Kaesareia et ayants venus à l'intérieur envers le maison de Philippe de le de évangeliste, de étant hors de les de sept, nous restâmes à côté à lui.

9 à celui-ci cependant étaient filles quatre vierges prophétisantes.

10 de Restants sur cependant journées plus nombreuses vint de haut en bas un quelconque au loin de la de Ioudaia prophète à nom Agabus,

11 et ayant venu vers nous et ayant levé la ceinture de le de Paulus, ayant attaché de lien de lui-même les pieds et les mains dit· ceux-ci dit le souffle le saint· le homme de lequel est la ceinture celle-ci, ainsi attacheront de lien en à Ierousalem les Ioudaiens et livreront envers mains de ethnies.

12 comme cependant nous écoutâmes ceux-ci, nous appelions à côté nous et aussi et les résidents de ce ne pas monter lui envers Ierousalem.

13 alors fut répondu le Paulus· quel vous faites pleurants et brisants ensemble de moi la coeur; moi car non seulement être attaché de lien mais aussi mourir loin envers Ierousalem promptement j'ai au-dessus de le de nom de le de Maître de Iésous.

14 ne pas de étant persuadé cependant de lui nous tranquillîsâmes ayants dits· de le de Maître le volonté devienne.

15 Avec au-delà cependant les journées celles-ci ayants équipés sur nous montions envers Ierosoluma·

16 vinrent ensemble cependant aussi de les de disciples au loin de Kaesareia avec à nous, conduisant à côté à lequel que nous soyons traité en étrangers à Mnason à un quelconque à Chypriote, à ancien à disciple.

17 de Ayants devenus cependant de nous envers Ierosoluma joyeusement acceptèrent loin nous les frères.

18 à Celle cependant à survenante entraient le Paulus

laissée-pour-compte, à gauche, nous avons-navigué envers [la] Syrie et nous sommes-venus-en-descendant envers Tyr. [C'est] là en-effet [que] le navire était débordant la cargaison.

4 Ayant· cependant· découvert les apprentis nous sommes-demeurés-sur-place ici-même sept jours, lesquels [c'est] à Paul [qu']ils parlaient à-travers-l'Esprit de ne-pas mettre-le-pied envers Jérusalem.

5 Lorsque cependant il nous est-advenu de mener-à-un-ajustement les jours, étant-partis, nous allions, nous escortant (= mandant-par-avance) tous avec femmes et enfants jusqu'au-dehors de la cité et, ayant-mis les genoux sur le rivage, priant...

6 ... nous avons-pris-congé les-uns-des-autres et nous sommes-montés envers le navire, cependant-que ceux-là s'en-sont-retournés envers les-biens [qui leur est] en-propre.

7 Nous cependant, menant-à-terme la navigation depuis Tyr, nous sommes-arrivés envers Ptolémaïs et ayant-salué les frères, nous avons-demeuré un-seul jour auprès-d'eux.

8 Cependant, le lendemain-suivant, étant-sortis, nous sommes-venus envers Césarée et étant-entrés envers la maison de Philippe, le porteur-de-l'heureuse-proclamation qui-est d'entre les sept, nous avons-demeuré auprès-de lui.

9 À lui cependant étaient quatre filles, des vierges prophétisant.

10 Étant-à-demeure-sur-place cependant de-nombreux jours, quelque prophète est-venu-en-descendant depuis la Judée [répondant] au nom d'Agabus...

11 ... et étant-venu vers nous et ayant-levé le baudrier de Paul, ayant-lié ses pieds et ses mains, il a-parlé-ainsi : Voilà-les-choses-que parle l'Esprit, celui [qui est] Saint : L'homme auquel est ce baudrier-ci, [c'est] ainsi [que le] lieront les Juifs dans Jérusalem et [qu']ils [le] livreront envers des mains de nations.

12 Comme cependant nous avons-écouté ceci, nous avons-fait-Appel, aussi-bien nous et ceux du-lieu, pour ne pas monter, lui, envers Jérusalem.

13 Alors il a-répondu-ainsi, Paul : Que faites-vous, pleurant et me broyant le cœur ? Moi en-effet non seulement [c'est] à être-lié mais aussi à périr-par-trépas envers Jérusalem [que] je suis prêt en-faveur-du nom du Seigneur Jésus.

14 Cependant, ne se laissant- pas -rendre-docile, lui, nous nous-sommes-tenu-tranquilles en-ayant-parlé-ainsi : Du Seigneur, que la volonté adienne.

15 À-la-suite cependant de ces jours-ci, nous ayant-chargé-bagages, nous sommes-montés envers Jérusalem.

16 Sont-venus-en-compagnonage cependant aussi des apprentis depuis Césarée, avec nous, [nous] conduisant auprès-de celui-où nous serions-considérés-comme-hôtes-étrangers, quelque Mnason de Chypre, un apprenti du-commencement. — Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n.

17 Étant-advenus, nous, cependant envers Jérusalem, [c'est] joyeusement [que] nous ont-rendu-accueil, les frères.

18 Cependant, le [jour] suivant, Paul faisait-son-

avec à nous vers Iakobos, tous et aussi devinrent à côté les anciens.

19 et ayant salué eux racontait selon un chacun, de lesquels fit le Dieu en à les à ethnies par de la de service de lui.

20 Ceux cependant ayants écoutés glorifiaient le Dieu dirent et aussi à lui· tu observes, frère, combien grandes myriades sont en à les à Ioudaiens de ceux de ayants crus et tous zélotes jaloux de le de loi subsistent·

21 furent catéchisés cependant autour de toi en ce que apostasie tu enseignes au loin de Mousès ceux selon les ethnies tous Ioudaiens disant ne pas circoncire eux les enfants ni cependant à les à coutumes piétiner autour.

22 quel donc est; toutefois écouteront en ce que tu as venu.

23 celui-ci donc fais lequel à toi nous disons· sont à nous hommes quatre souhait ayants au loin de eux-mêmes.

24 ceux-ci ayant pris à côté sois consacré avec à eux et dépense sur à eux afin que raseront la tête, et connaîtront tous en ce que de lesquels ont été catéchisés autour de toi aucun est mais tu avances en ligne aussi toi-même gardant le loi.

25 autour cependant de les de ayants crus de ethnies nous nous envoyâmes ayants jugés garder eux le et aussi idolothyte et sang et étouffé et pormation.

26 Alors le Paulus ayant pris à côté les hommes à la à ayante à journée avec à eux ayant été consacré, entraient envers le sanctuaire annonçant à travers la plénitude à l'excès de les de journées de le de consécration d'acte jusqu'à ce que de lequel fut apporté au-dessus de un de chacun de eux la offrande.

27 Comme cependant imminaient les sept journées être achevé ensemble, les au loin de la de Asie Ioudaiens ayants contemplés lui en à le à sanctuaire versaient ensemble dans la confusion tout le foule et jetèrent dessus sur lui les mains

28 croassants· hommes Israélites, aidez· celui-ci est le être humain celui contre de le de peuple et de le de loi et de le de lieu de celui-ci tous partout enseignant, encore et aussi aussi Grecs conduisit à l'intérieur envers le sanctuaire et a rendu commun le saint lieu celui-ci.

29 Étaient car ayants vus en avant Trophimos le Éphésien en à la à ville avec à lui, lequel faisaient loi en ce que envers le sanctuaire conduisit à l'intérieur le Paulus.

30 fut bougé et aussi la ville toute entière et devint course ensemble de le de peuple, et ayants saisis de

entrée avec nous vers Jacques ; aussi-bien tous les anciens sont-survenus.

19 Et les ayant-salués, il se-faisait-l'interprète, [une] par (= selon) une, de chaque [chose] qu'a-faite Dieu parmi les nations à-travers son service-en-ministère.

20 Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, glorifiaient Dieu ; aussi-bien lui ont-ils -parlé-ainsi : Tu observes-avec-attention, frère, combien de myriades sont, parmi les Juifs, de ceux qui-se-trouvent-avoir-la-foi et tous, [ce sont] des zélotes de la loi [qu']ils s'avèrent.

21 Ils ont-été-instruits-oralement cependant à- ton -sujet que [c'est] une apostasie [que] tu enseignes, loin-de Moïse, à tous les Juifs selon les nations en-parlant [pour] eux de ne-pas circoncire les enfants, ni selon [les] coutumes, de marcher.

22 Qu'[en] est-il donc ? Ils écouteront de-toute-manière parce-que tu te-trouvés-être-venu.

23 Fais donc ceci qu'à toi nous parlons : Sont [parmi] nous quatre hommes ayant un vœu sur eux-mêmes.

24 Les ayant-pris-auprès-de [toi], sois-consacré avec eux et dépense [le prix] en-ce-qui- les -concerne afin-qu'ils se-rasent la tête, et tous connaîtront que ce-dont ils se-trouvent-avoir-été-instruits-oralement à- ton -sujet, [ce n'est] rien-du-tout [qu']il est, mais [que] tu te-ranges, toi aussi, en-tenant-sous-garde la loi.— L'acte de se-consacrer, est ici une purification rituelle. La dimension spirituelle n'est pas première, même si elle semble reçoit la préférence en Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3).

25 Au-sujet cependant des nations qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi, nous, nous avons-fait-une-lettre en-ayant-jugé [pour] eux de tenir-sous-garde aussi-bien [chair] sacrifiée-aux-idoles et sang et [chair] étouffée et prostitution.

26 Alors Paul ayant-pris-auprès-de [lui] les hommes, faisant (= ayant)jour, ayant-été-consacré avec eux, faisait-son-entrée envers le Temple, proclamant-à-tort-et-à-travers l'accomplissement-en-plérôme des jours de la consécration-rituelle jusqu'à-ce-qu'elle ait-été-portée-vers [Dieu] en-faveur-de [tout]-un chacun d'[entre] eux, l'offrande-portée-vers [Dieu].

27 Comme cependant ils étaient-imminents, les sept jours, d'être-achevés-ensemble, les Juifs, depuis l'Asie, ayant-porté-leur-attention-sur lui dans le Temple, versaient-dans-la-déconvenue toute la foule. Aussi ont-ils -jeté-sur [Paul], sur lui, les mains...

28 ... en-hurlant : [Ô] hommes, Israélites, venez-aussecours ! Celui-ci est l'Homme, celui qui-, contre le peuple et la loi et ce lieu-ci, enseigne [à] tous et partout ! Aussi-bien encore [sont-ce] aussi des Hellènes [qu']il a-introduits envers le Temple, et il se-trouve-avoir-rendu-commun ce saint Lieu-ci !

29 Ils étaient-en-effet ayant-vu-par-avance Trophime l'Éphésien dans la cité avec lui. [C'est de lui] qu'ils tenaient-pour-loi que [c'est] envers le Temple [qu'il l']a-introduit, Paul.

30 Aussi-bien a-t-elle -été-mise-en-mouvement, la cité entière, et il est-advenu un déboulement du

le de Paulus tiraient lui au-dehors de le de sanctuaire et directement furent fermé à clé les portes.

31 de Cherchants et aussi lui tuer catégoriquement monta dénonciation à le à chiliarque de la de spirale en ce que toute entière est versé ensemble dans la confusion Ierusalem.

32 lequel immédiatement ayant pris à côté soldats et chefs de cent courut de haut en bas sur eux, ceux cependant ayants vus le chiliarque et les soldats pausèrent percutants le Paulus.

33 alors ayant approché le chiliarque saisit de lui et ordonna être attaché de lien à chaînes à deux, et enquérât quel que soit et quel est ayant fait.

34 autres cependant autre un quelconque sonnaient sur en à le à foule. ne pas de pouvant cependant de lui connaître le certain par le fait de le tumulte ordonna être conduit lui envers la installation de côté.

35 lorsque cependant devint sur les degrés, arriva avec être porté lui sous de les de soldats par le fait de la violence de le de foule,

36 suivait car le multitude de le de peuple croassants· lève lui.

37 Imminent et aussi être conduit à l'intérieur envers la installation de côté le Paulus dit à le à chiliarque· si est permis à moi dire un quelconque vers toi; celui cependant déclarait· En Grec tu connais;

38 non alors toi tu es le Égyptien celui avant de celles-ci de les de journées ayant dérangé et ayant conduit dehors envers la déserte les quatre mille hommes de les de sicaires;

39 dit cependant le Paulus· moi être humain certes je suis Ioudaïen, De Tarse de la de Cilicie, non de insignifiante de ville citoyen· j'attache de lien cependant de toi, permets à moi bavarder vers le peuple.

40 de ayant permis cependant de lui le Paulus ayant placé debout sur de les de degrés secoua de haut en bas à la à main à le à peuple. de nombreuse cependant de silence de ayante devenue sonna auprès à la à Hébraïque à dialecte disant·

peuple. Aussi, s'étant-empareés-de Paul, le tiraient-ils au-dehors du Temple, et aussitôt, elles ont-été-fermées-à-clef, les portes.

31 Aussi-bien cherchant à [le] tuer, est-montée une déclaration au chef-de-mille de la cohorte : [C'est] en-entier [qu']est-versée-dans-la-déconvenue Jérusalem !

32 Lequel, sur-le-champ, prenant-auprès-de [lui] soldats et centurions, a-fondu sur eux, cependant-que ceux-ci ayant-vu le chef-de-mille et les soldats, ont-cessé, [eux] qui-frapp[ai]ent Paul.

33 Alors s'étant-approché, le chef-de-mille s'est-empareé-de lui et a-mis-en-demeure [pour lui] d'être-lié par deux chaînes et il s'enquérât : Qui peut- il -être ? Et qu'est-il se-trouvant-avoir-fait ?

34 D'autres cependant, [c'est] quelque-chose d'autre [qu']ils hurlaient-de-la-voix dans la foule. Ne pouvant cependant, lui, connaître ce [qui est] sûr en-raison du tollé-de-cris, il a-mis-en-demeure [pour] lui d'être-conduit envers la forteresse.

35 Lorsque cependant il est-advvenu sur les degrés, il lui a-été-échu-d'être-chargé sous-l'obédience-des soldats en-raison-de la violence de la foule.

36 Elle suivait, en-effet, la multitude du peuple en-hurlant-ainsi : Qu'on lui [en]lève [la vie] !

37 Aussi-bien étant-imminent à être-introduit envers la forteresse, Paul parle-ainsi au chef-de-mille : [Puis-je savoir] s'il est-en- mon -pouvoir-de parler [de] quelque-chose vers toi ? Cependant-que celui-ci déclarait : Tu connais la [langue] Hellène ?

38 Par-conséquent tu n'es pas l'Égyptien, celui, avant ces jours-ci, ayant-dressé-la-révolte et ayant-conduit-dehors envers le désert les quatre-mille hommes des sicaires ?

39 Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Moi, [c'est] un Homme Juif, certes, [que] je suis, de-Tarse de Cilicie, d'une cité non insignifiante [étant donc le] citoyen. Cependant, je t'[en] supplie : permets moi de m'adresser vers le peuple.

40 [Le] lui ayant-permis cependant, Paul, se-trouvant-avoir-tenu sur les degrés a-fait-signé-par-un-frisson de la main au peuple, cependant-que d'un grand silence étant-advvenu, il [l']a-convoqué-vers [lui] en dialecte hébraïque, parlant-ainsi :

ACTES 22

1 Hommes frères et pères, écoutez de moi de celle vers vous maintenant de apologie.

2 ayants écoutés cependant en ce que à la à Hébraïque à dialecte sonnait auprès à eux, davantage fournirent tranquillité. et déclare·

3 moi je suis homme Ioudaïen, ayant été engendré en à Tarse de la de Cilicie, ayant été nourri de bas en haut cependant en à la à ville à celle-ci, à côté les pieds de Gamaliel ayant été éduqué selon exactitude de le de paternel de loi, zélote jaloux subsistant de le de Dieu de haut en bas comme tous vous vous êtes aujourd'hui·

4 lequel celle-ci la chemin je poursuivis jusqu'à l'extrémité de trépas liant et livrant envers gardes hommes et aussi et femmes,

1 [Ô] hommes, frères et pères, écoutez ma défense vers vous maintenant !

2 Ayant-écouté cependant que [c'est] par un dialecte hébraïque [qu']il les convoquait-vers [lui], [c'est] davantage-encore [qu']ils ont-procuré de la tranquillité. Aussi déclare-t-il :

3 Moi, je suis un homme Juif, me-trouvant-avoir-été-engendré en Tarse de Cilicie, cependant-que me-trouvant-avoir-été-élevé-et-nourri dans cette cité-ci auprès-des pieds de Gamaliel, me-trouvant-avoir-été-corrigé selon [l']exactitude de la loi reçue-des-pères, m'avérant un zélote de Dieu selon-que vous tous, vous [l']jêtes aujourd'hui.— Sur la trad. corriger, voir 7,22n.

4 [C'est moi] qui, ce chemin-ci, ai-poursuivi jusqu'au trépas, tenant-en-liens et livrant envers une prison aussi-bien homme et femmes...

5 comme aussi le chef sacrificateur témoigne à moi et tout le corps des anciens, à côté de lesquels aussi épîtres ayant accepté vers les frères envers Damas j'allais, conduisant aussi ceux là-bas étant ayants étés attachés de lien envers Ierousalem afin que que soient puni.

6 Devint cependant à moi à allant et à approchant à la à Damas autour midi soudainement hors de le de ciel éclairer autour lumière assez-important autour moi,

7 je tombai et aussi envers le sol et j'écoutai de son de voix de disante à moi· Saul Saul, quel moi tu poursuis;

8 moi cependant je fus répondu· quel tu es, Maître; dit et aussi vers moi· moi je suis lésous le Nazoréen, lequel toi tu poursuis.

9 ceux cependant avec à moi étant le certes lumière contemplèrent la cependant son de voix non écoutèrent de celui de bavardant à moi.

10 je dis cependant· quel que je fasse, Maître; le cependant Maître dit vers moi· ayant placé debout de bas en haut va envers Damas et là à toi sera bavardé autour de tous de lesquels a été ordonnancé à toi faire.

11 comme cependant non je regardais envers au loin de la de gloire de le de lumière de celui-là, étant mené en main sous de ceux de étant avec à moi je vins envers Damas.

12 Ananias cependant un quelconque, homme précautionneux selon le loi, étant témoigné sous de tous de les de colonisants de Ioudaiens,

13 ayant venu vers moi et ayant présenté dit à moi· Saul frère, regarde de bas en haut. et moi à même à la à heure je regardai de bas en haut envers lui.

14 celui cependant dit· le Dieu de les de pères de nous mainmit en avant toi connaître le volonté de lui et voir le juste et écouter son de voix hors de le de bouche de lui,

15 en ce que tu seras témoin à lui vers tous êtres humains de lesquels tu as vu et tu écoutes.

16 et maintenant quel tu immines; ayant placé debout de bas en haut baptise et lave complètement les péchés de toi ayant surnommé le nom de lui.

17 Devint cependant à moi à ayant retourné en arrière envers Ierousalem et de priant de moi en à le à sanctuaire devenir moi en à extase

18 et voir lui disant à moi· hâte et sors en à vitesse hors de Ierousalem, parce que non accepteront à côté de toi déposition de témoignage autour de moi.

19 et moi je dis· Maître, eux établissent sûrement en ce que moi j'étais mettant en garde et pelant selon les synagogues ceux croyants sur toi,

20 et lorsque était déversé le sang de Stephanos de le de témoin de toi, aussi moi-même j'étais ayant présenté et estimant en bien avec et gardant les himations de ceux de saisissants de bas en haut lui.

5 ... comme aussi le chef-des-prêtres [en] est-témoin pour moi et tout le collège-des-anciens d'auprès desquels aussi, ayant-reçu des lettres vers les frères, [c'est] envers Damas, [que] je suis-allé, conduisant aussi de-là-bas ceux qui-sont se-trouvant-avoir-été-liés envers Jérusalem afin-qu'ils soient-châtiés.

6 Il est-venu pour moi cependant, allant et approchant de Damas aux-alentours-de midi, soudainement, à-partir-du ciel, [de voir] resplendir-tout-autour une assez-importante lumière autour de moi.

7 Aussi-bien suis- je -tombé envers le sol et j'ai-écouté une voix me parlant-ainsi : Saül, Saül, que me poursuis-tu ?

8 Cependant-que moi, j'ai-répondu-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Aussi-bien a-t-il parlé-ainsi vers moi : Moi, je suis Jésus le Nazôréen, lequel toi, tu poursuis !

9 Cependant-que ceux étant avec moi, certes, [c'est à] la lumière [qu']ils ont-porté-leur-attention, cependant-que la voix, ils ne l'ont- pas -écoutée, [celle] de [celui] qui s'adressait à moi.

10 J'ai-parlé-ainsi cependant : Que ferai- je -désormais, Seigneur ? Cependant-que le Seigneur a-ainsi-parlé vers moi : T'étant-redressé, va envers Damas et-là, ils t'adresseront au-sujet-de tout ce-qui se-trouve- t' -avoir-été-ordonnancé de faire.

11 Comme cependant je ne fixais-le-regard-en [plus rien], depuis la gloire de cette lumière-là, [c'est] conduit-par-la-main sous-l'obédience-de ceux qui-sont-avec moi [que] je suis-venu envers Damas.

12 Cependant, Ananias, quelqu'homme pieux selon la loi, qui-reçoit-un-témoignage sous-l'obdience-de tous les Juifs établissant- [là] -leur-maison...

13 ... étant-venu vers moi et s'étant-présenté, m'a-parlé-ainsi : Saül, frère, recouvre-le-regard ! Et moi, à cette heure-ci, j'ai-recouvré-le-regard envers lui.

14 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Le Dieu de nos père t'a-pris-en-main-par-avance pour connaître sa volonté et à voir ce [qui est] juste, et à écouter la voix issue-de sa bouche...

15 ...parce-que tu seras un témoin pour lui vers tous les Hommes des-choses-que tu as-vues et écoutées.

16 Et maintenant, qu'es-tu imminent [de faire] ? T'étant-redressé, fais- toi -baptiser et passe-par-le-bain de tes péchés en-invoquant son nom.

17 Il m'est-venu cependant, m'en-étant-retourné envers Jérusalem et priant, moi, dans le Temple, advenir [pour] moi dans une extase...

18 ... et de- le -voir me parlant-ainsi : Hâte-toi et sors en promptitude à-partir-de Jérusalem attendu-qu'ils ne recevront- pas -en-accueil ta déposition-de-témoignage à- mon -sujet.

19 Et-moi j'ai-parlé-ainsi : Seigneur, eux tiennent-pour-sûr que moi, j'étais jetant-en-prison et rossant selon les synagogues ceux qui-ont-la-foi en-ce-quitte -concerne...

20 ... et lorsque était-répanu le sang d'Étienne, ton témoin, moi aussi j'étais m'étant-présenté, et mettant-mon-estime-favorable-avec [cela], et tenant-sous-garde [même] les habits de ceux lui enlevant [la vie].

21 et dit vers moi· va, en ce que moi envers ethnies distancément j'envverrai dehors toi.

22 Écoutaient cependant de lui jusqu'à l'extrémité de celui-ci de le de discours et élevèrent la son de voix de eux disants· lève au loin de la de terre le tel, non car surgissait de haut en bas lui vivre.

23 de criants et aussi de eux et de flanquants les himations et poussière de jetants envers le air,

24 ordonna le chiliarque être conduit à l'intérieur lui envers la installation de côté, ayant dit à fouets être examiné de bas en haut lui afin que que reconnaisse par le fait de laquelle cause ainsi sonnaient sur à lui.

25 comme cependant étendirent en avant lui à les à courroies, dit vers le ayant placé debout chef de cent le Paulus· si être humain Romain et non condamné est permis à vous flageller;

26 ayant écouté cependant le chef de cent ayant approché à le à chiliarque annonça disant· quel tu immines faire; le car être humain celui-ci Romain est.

27 ayant approché cependant le chiliarque dit à lui· dis à moi, toi Romain tu es; celui cependant déclarait· oui.

28 fut répondu cependant le chiliarque· moi de nombreux de capital la citoyenneté celle-ci j'acquis. le cependant Paulus déclarait· moi cependant aussi j'ai été engendré.

29 directement donc placèrent debout au loin au loin de lui ceux imminants lui examiner de bas en haut, aussi le chiliarque cependant fut effrayé ayant reconnu en ce que Romain est et en ce que lui était ayant attaché de lien.

30 à Celle cependant lendemain ayant dessein connaître le certain, ce quel est accusé sous de les de loudaiens, délia lui et ordonna venir ensemble les chefs sacrificateurs et tout le sanhédrin, et ayant mené de haut en bas le Paulus plaça debout envers eux.

21 Et il a-parlé-ainsi vers moi : Va, parce-que moi, [c'est] envers des nations distancément [que] je t'envverrai-au-dehors.

22 Il l'écoutaient cependant jusqu'à cette parole-ci et ils ont-élevé leur voix en-parlant-ainsi : Lève loin-de la terre un tel [homme]. Il ne lui convenait pas en-effet de vivre.

23 Aussi-bien, poussant-des-cris, eux, et faisant-tomber les habits et jetant de la poussière envers l'air,...

24 ...il a-mis-en-demeure, le chef-de-mille, [pour] lui d'être-introduit envers la forteresse, ayant-parlé de le mettre-à-la-question par le fouet afin-qu'il sache-désormais en-raison-de quel motif [c'est] ainsi [que l']on hurlaient-de-la-voix [contre] lui.

25 Comme cependant on l'a-étiré par des courroies, il a-parlé vers le centurion se-trouvant-s'être-tenu [là], Paul : [Puis-je savoir] si un Homme Romain, et sans-jugement-en-condamnation, il est-en- votre -pouvoir-de le flageller?

26 Cependant-qu'ayant-écouté, le centurion, étant-venu-vers le chef-de-mille, est-parti-proclamer en-parlant-ainsi : Qu'es- tu -imminent de faire ? En-effet, cet Homme-ci, [c'est] Romain [qu']il est !

27 Venant-vers [Paul], cependant, le chef-de-mille lui a-parlé-ainsi : Parle moi ! Toi, [est-ce] Romain [que] tu es ? Cependant-que celui-ci a-déclaré : Oui.

28 Il a-répondu cependant, le chef-de-mille : Moi, [c'est] d'un considérable capital [que], cette citoyenneté-ci, je [l']ai-acquise ! Cependant-que Paul a-déclaré : Moi cependant aussi, je me-trouve-l' -avoir-eue-par-engendrement.

29 Aussitôt donc se-sont-tenus-éloignés loin-de lui ceux étant-imminents de le mettre-à-la-question, cependant-qu'aussi, le chef-de-mille a-craint en-ayant-reconnu que [c'est] Romain [qu']il est et que lui, il était se-trouvant- [l'] -avoir-fait-lier.

30 Cependant, le lendemain-suivant, ayant-pour-dessein-de connaître ce [qui est] sûr, ce pour quoi il est-condamné-publiquement sous-l'obédience-des Juifs, il l'a-délié et a-mis-en-demeure de venir-en-compagnonage [aux] chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin, et ayant-fait-descendre Paul, il [l']a-placé envers eux.

ACTES 23

1 Ayant regardé fixement cependant le Paulus à le à sanhédrin dit· hommes frères, moi à toute à conscience à bonne j'ai été citoyen à le à Dieu jusqu'à l'extrémité de celle-ci de la de journée.

2 le cependant chef sacrificateur Ananias ordonna sûrement à ceux à ayants placés debout à côté à lui percuter de lui le bouche.

3 alors le Paulus vers lui dit· percuter toi immine le Dieu, muraille ayant été chaulé· et toi tu es assis jugeant moi selon le loi et légiférant à côté tu ordonnes moi être percuté;

4 ceux cependant ayants placés debout à côté dirent· le chef sacrificateur de le de Dieu tu insultes;

5 déclarait et aussi le Paulus· non j'avais su, frères,

1 Braquant-du-regard cependant, Paul, le sanhédrin, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, frères, moi, [c'est] par toute bonne conscience [que] je me-trouve-avoir-été-citoyen pour Dieu jusqu'à ce jour-ci.

2 Cependant, le chef-des-prêtres, Ananias, a-intimé-l'ordonnance à ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de lui de lui frapper la bouche.

3 Alors Paul, vers lui, a-parlé-ainsi : À te frapper, il [en] est-imminent, Dieu, muraille se-trouvant-avoir-été-blanchie ! Et toi tu es-assis en- me -jugeant selon la loi, et [c'est] en-violant-la-loi [que] tu mets-en-demeure de me faire-frapper !

4 Ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] ont-parlé-ainsi : [C'est] le chef-des-prêtres de Dieu [que] tu insultes !

5 Aussi-bien déclarait-il, Paul : Je me-trouvais- ne

en ce que est chef sacrificateur· a été écrit car en ce que chef de le de peuple de toi non tu diras malheureusement.

6 Ayant connu cependant le Paulus en ce que le un part est de Sadducéens le cependant autre-différent de Pharisiens croissait en à le à sanhédrin· hommes frères, moi Pharisien je suis, fils de Pharisiens, autour de espérance et de résurrection de morts moi je suis jugé.

7 celui-ci cependant de lui de bavardant devint soulèvement de les de Pharisiens et de Sadducéens et fut scindé le multitude.

8 Sadducéens certes car disent ne pas être résurrection et ni messenger et ni souffle, Pharisiens cependant discourent pareillement ces tous deux.

9 devint cependant cri grande, et ayants placés debout de bas en haut des quelconques de les de scribes de le de part de les de Pharisiens bataillaient en séparant disants· aucun mauvais nous trouvons en à le à être humain à celui-ci· si cependant souffle bavarda à lui ou messenger;

10 de Nombreuse cependant de devenante de soulèvement ayant été effrayé le chiliarque ne pas que soit tiré à travers le Paulus sous de eux ordonna le armée de soldats ayant descendu ravir lui hors de au milieu de eux conduire et aussi envers la installation de côté.

11 à La cependant à survenante à nuit ayant présenté à lui le Maître dit· aie courage· comme car tu passas témoignage ces autour de moi envers Ierusalem, ainsi toi attache de lien aussi envers Rome témoigner.

12 de Ayante devenue cependant de journée ayants faits torsion ensemble les Ioudaiens anathématisèrent eux-mêmes disants et ni manger et ni boire jusqu'à ce que de lequel que tuent catégoriquement le Paulus.

13 étaient cependant plus nombreux de quarante ceux celle-ci la conspiration ayants faits,

14 lesquels des quelconques ayants approchés à les à chefs sacrificateurs et à les à anciens dirent· à anathème nous anathématisâmes nous-mêmes de pas un goûter jusqu'à ce que de lequel que nous tuions catégoriquement le Paulus.

15 maintenant donc vous rendez visible à le à chiliarque avec à le à sanhédrin de telle manière que que mène de haut en bas lui envers vous comme imminants diagnostiquer plus exactement ces autour de lui· nous cependant avant de ce approcher lui prêts nous sommes de ce saisir de bas en haut lui.

16 Ayant écouté cependant le fils de la de sœur de Paulus la embuscade, ayant devenu à côté et ayant venu à l'intérieur envers la installation de côté annonça à le à Paulus.

17 ayant appelé auprès cependant le Paulus un de les de chefs de cent déclarait· le adolescent celui-ci conduis au loin vers le chiliarque, a car annoncer un quelconque à lui.

18 celui certes donc ayant pris à côté lui conduisit vers le chiliarque et déclare· le prisonnier Paulus

pas -avoir -su, frères, que c'est [le] chef-des-prêtres. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Du chef de ton peuple tu ne parleras pas malicieusement.

6 Ayant-su cependant, Paul, qu'une part est [composée] de Sadducéens cependant-que la seconde [l'est] de Pharisiens, il hurlait dans le Sanhédrin : [Ô] hommes, frères, moi, [c'est] Pharisien [que] je suis, fils de Pharisiens. [C'est] au-sujet-d'une espérance et d'un redressement des mort [que] //moi//, je suis-jugé.

7 Cependant, lui ayant-parlé-de ceci, il est-advenue une sédition des Pharisiens et des Sadducéens, et elle a-été-déchirée, la multitude.

8 Les Sadducéens certes en-effet parlent [en disant] ne pas y-avoir de redressement, ni de Proclamateur, ni d'esprit, cependant-que [les] Pharisiens font-confession [de] tous-les-deux.

9 Est-advenue cependant un grand cri et s'étant-redressés, quelques-uns des scribes du parti des Pharisiens querellaient-avec-acharnement en-parlant-ainsi : [Ce n'est] rien-du-tout de malicieux [que] nous trouvons en cet Homme-ci, si cependant [c'est] un esprit [qui] s'est-adressé à lui, ou un Proclamateur.

10 Considérable cependant devenant la sédition, ayant-craint, le chef-de-mille, que ne soit-mis-en-pièces Paul sous- leur -obéissance, il a-mis-en-demeure la troupe-de-soldats, étant-descendue, de le ravir hors-du milieu d'eux, aussi-bien-que de [le] conduire envers la forteresse.

11 Cependant, la nuit suivante, s'étant-présenté à lui, le Seigneur a-parlé-ainsi : Aies-courage ! Comme en-effet tu as-porté-témoignage ses-choses à- mon -sujet envers Jérusalem, de-même, il te faut aussi, envers Rome, témoigner .

12 Étant-advenu cependant le jour, ayant-fait une conspiration, les Juifs se-sont-anathémisés eux-mêmes en-parlant de ne manger ni boire jusqu'à ce-qu'ils-aient-tué-désormais Paul.

13 Ils étaient cependant plus-nombreux-que quarante, ceux qui-ont-fait cette conjuration...

14 ...lesquels, étant-venus-vers les chefs-des-prêtres et les anciens, ont-parlé-ainsi : [C'est] par anathème [que] nous nous-sommes-faits-anathèmes nous-mêmes de ne rien goûter jusqu'à ce-que nous-ayons-tué-désormais Paul.

15 Maintenant donc, vous, manifestez- vous -clairement au chef-de-mille, avec le sanhédrin, de-telle-manière-qu'il le font-descendre envers vous comme étant-imminentes à être-examinées plus-strictement les-choses à- son -sujet, cependant-que nous, avant- [pour] lui -d'approcher, [c'est] prêts [que] nous sommes à lui enlever [la vie].

16 Ayant-écouté cependant, le fils de la sœur de Paul, l'embuscade, étant-survenu, et étant-entré envers la forteresse, il est-parti- [le] -proclamer à Paul.

17 Appelant-vers [lui] cependant, Paul, l'un des centurions, il a-déclaré : Ce jeune-homme-ci, conduis-le-au-loin vers le chef-de-mille. Il a en-effet quelque-chose à partir- lui -proclamer.

18 Celui-ci certes donc, l'ayant-pris-auprès-de [lui] l'a-conduit vers le chef-de-mille et déclare : Le

ayant appelé auprès moi sollicita celui-ci le adolescent conduire vers toi ayant un quelconque bavarder à toi.

19 ayant saisi cependant de la de main de lui le chiliarque et ayant replacé de bas en haut selon en propre enquérât, quel est le quel tu as annoncer à moi;

20 dit cependant en ce que les Ioudaiens posèrent ensemble de ce solliciter toi de telle manière que demain le Paulus que tu mènes de haut en bas envers le sanhédrin comme imminent un quelconque plus exactement enquérir autour de lui.

21 toi donc ne pas que tu sois persuadé à eux· embuscadent car lui hors de eux hommes plus nombreux de quarante, lesquels des quelconques anathématisèrent eux-mêmes et ni manger et ni boire jusqu'à ce que de lequel que saisissent de bas en haut lui, et maintenant sont prêts acceptants auprès la au loin de toi promesse.

22 le certes donc chiliarque délia au loin le adolescent ayant annoncé auprès à pas un bavarder dehors en ce que ceux-ci tu rendis visible vers moi.

23 Et ayant appelé auprès des quelconques deux de les de chefs de cent dit· préparez soldats deux cents, de telle manière que que soient allé jusqu'à ce que de Kaesareia, et cavaliers soixante-dix et gardes droites deux cents au loin de troisième de heure de la de nuit,

24 bêtes de montures et aussi placer debout à côté afin que ayants montés dessus le Paulus que sauvent complètement vers Félix le gouverneur,

25 ayant écrit épître ayante le modèle frappé celui-ci·

26 Claudius Lysias à le à très fort à gouverneur à Félix réjouir.

27 Le homme celui-ci ayant été pris ensemble sous de les de Ioudaiens et imminent être saisi de bas en haut sous de eux ayant présenté avec à le à armée de soldats j'extrais ayant appris en ce que Romain est.

28 ayant dessein et aussi reconnaître la cause par le fait de laquelle appelaient en accusation à lui, je menai de haut en bas envers le sanhédrin de eux

29 lequel je trouvai étant appelé en accusation autour de sujets de recherches de le de loi de eux, pas un cependant digne de trépas ou de liens ayant appel en accusation.

30 de ayante étée indiquée cependant à moi de complot envers le homme être immédiatement je mandai vers toi ayant annoncé auprès aussi à les à accusateurs dire vers lui sur de toi.

31 Les certes donc soldats selon ce ayant été ordonné au-travers à eux ayants priss de bas en haut le Paulus conduisirent par de nuit envers la

détenu-en-liens Paul, m'ayant-appelé-vers [lui], a-demandé de conduire ce jeune-homme-ci vers toi, ayant quelque-choses à t'adresser.

19 Cependant, s'étant-empare-de sa main, le chef-de-mille, et ayant-regagné-la-place [qui lui est] en-propre, s'enquérât : Qu'est ce-que tu as à partir- me-proclamer ?

20 Il a-parlé-ainsi, cependant : Les Juifs ont-placé-ensemble [la convention] de te demander [audience] de-telle-manière-que demain, Paul, tu [le] fasses-descendre envers le sanhédrin comme étant-imminent, quelque-chose plus-exacte, s'[en] enquérir à- son -sujet.

21 Toi donc, ne te-laisse- pas -rendre-docile par eux. Ils lui tendent- en-effet -une-embuscade, [étant] plus-nombreux-que quarante hommes d'entre eux qui se-sont-fait-anathèmes eux-mêmes de ne manger ni boire jusqu'à ce-qu'ils lui aient-enlevé-désormais [la vie], et maintenant, ils sont prêts, accueillant-par-devers [eux] la promesse-proclamée issue-de toi.

22 Cependant certes donc, [le] chef-de-mille a-délié-loin-de [lui] le jeune-homme en l'enjoignant-ainsi-en-proclamation : N'adresse-au-dehors à pas-un que tu as-manifesté-clairement ces-choses vers moi.

23 Et ayant-appelé-vers [lui] deux des centurions, il a-parlé-ainsi : Tenez-prêts deux cents soldats de-telle-manière-qu'ils aillent-désormais jusqu'à Césarée et soixante-dix cavaliers, et deux cents auxiliaires depuis [la] troisième heure de la nuit...

24 ... Aussi-bien [a-t-il ordonné de] tenir-auprès-de Paul des montures afin-que [l']ayant-fait-chevaucher, ils le sauvent-efficacement [en le conduisant] vers Félix, le gouverneur.

25 Ayant-écrit une lettre ayant cet exemple-frappant-ci :

26 Claudius Lysias au très-vigoureux gouverneur Félix, réjouis-toi !

27 Cet homme-ci, s'étant-fait-empoigner sous-l'obéissance-des Juifs et étant-imminent-à se-voir-enlever [la vie] sous- leur -obéissance, m'étant-présenté avec la troupe-de-soldats, je [l']ai-tranché en-apprenant que [c'est] Romain [qu']il est.

28 Aussi-bien, ayant-pour-dessein-de reconnaître le motif en-raison duquel ils l'appelaient-à-rendre-compte, je [l']ai-fait-descendre envers leur Sanhédrin...

29 ... lui-que j'ai-trouvé appelé-à-rendre-compte au-sujet-des objets-de-recherches-en-débat de leur loi, cependant-que pas-un n'ayant un appel-d'accusation digne de trépas ou de liens-de-détention.

30 M'ayant-été-indiqué cependant [pour] un dessein-de-complot envers [cet] homme d'être-imminent, [c'est] sur-le-champ [que] je [l']ai-mandé vers toi, et j'ai enjoint-en-proclamation ses condamnateurs-publics de parler vers toi en-ce-qui-le -concerne.

31 Certes donc les soldats, selon ce qui-se-trouve-leur -avoir-été-prescrit-par-ordonnance, reprenant Paul, l'ont-conduit à-travers nuit envers

Antipatris,

32 à celle cependant lendemain ayants permis les cavaliers éloigner avec à lui retournèrent en arrière envers la installation de côté·

33 lesquels des quelconques ayants venus à l'intérieur envers la Kaesareia et ayants donnés de bas en haut la épître à le à gouverneur placèrent debout à côté aussi le Paulus à lui.

34 ayant lu cependant et ayant demandé sur hors de quelle de éparchie est, et ayant enquis en ce que au loin de Cilicie,

35 j'écouterai au travers de toi, déclarait, lorsque le cas échéant aussi les accusateurs de toi que deviennent à côté· ayant ordonné en à le à prétoire de le de Hérode être gardé lui.

Antipatris...

32 ... cependant-que le lendemain-suivant, concédant aux cavaliers de partir avec lui, ils s'en-sont-retournés envers la forteresse...

33 ... lesquels, étant-entrés envers Césarée et ayant remis la lettre au gouverneur, aussi ont-ils-tenu-Paul -auprès-de lui.

34 Ayant-pris-connaissance cependant et ayant-pressé-de-questions [pour savoir] à-partir-de quelle province il est, et s'étant-enquis qu'[il est] depuis la Cilicie...

35 ...Je t'accorderai-de-t'écouter, a- t-il -déclaré, lorsqu'- aussi -le-cas-échéant tes condamnateurs-publics seront-survenus-désormais, ayant-mis-en-demeure, dans le prétoire d'Hérode, [pour] lui d'être-tenu-sous-garde.

ACTES 24

1 Avec au-delà cependant cinq journées descendit le chef sacrificateur Ananias avec au-delà de anciens de des quelconques et de rhéteur de Tertullus de un quelconque, lesquels des quelconques rendirent visible à le à gouverneur contre de le de Paulus.

2 de ayant été appelé cependant de lui commença accuser le Tertullus disant· de nombreuse de paix obtenants par de toi et de réformes de devenants à le à ethnie à celui-ci par de la de ta de intelligence d'avance,

3 totalement et aussi et partout nous acceptons loin, très fort Félix, avec au-delà de toute de action de grâce.

4 afin que cependant ne pas sur plus nombreux toi que j'incise, j'appelle à côté écouter toi de nous brièvement à la à ta à modération.

5 ayants trouvés car le homme celui-ci peste et bougeant soulèvements à tous à les à Ioudaiens à ceux selon la écoumène premier à se placer debout et aussi de la de les de Nazoréens de hérésie,

6 lequel aussi le sanctuaire tenta profaner lequel aussi nous saisismes avec force,

7

8 à côté de lequel tu pourras toi-même ayant jugé de bas en haut autour de tous de ceux-ci reconnaître de lesquels nous nous accusons de lui.

9 composèrent cependant aussi les Ioudaiens affirmants ceux-ci ainsi avoir.

10 Fut répondu et aussi le Paulus de ayant fait signe à lui de le de gouverneur dire· hors de nombreux de ans étant toi juge à le à ethnie à celui-ci établissant sûrement en bonne émotion ces autour de moi-même j'apologise,

1 À-la-suite cependant de cinq jours est-descendu le chef-des-prêtres Ananias conjointement-avec quelques anciens et quelque rhéteur [du nom de] Tertullus, lesquels se-sont-manifestés-clairement au gouverneur contre Paul.

2 Étant-appelé cependant, [c'est] lui [qu']il a-commencé à condamner-publiquement, Tertullus, en-parlant-ainsi : Obtenant une paix considérable à-travers toi et des réformes advenant pour cette nation-ci à-travers l'intelligence-prévenante, celle [qui est] la tienne...

3 ... [c'est] aussi-bien totalement et partout [que] nous [leur] rendons-accueil, très-vigoureux Félix, au-sein-de toute action-de-grâce.

4 Afin- cependant -que [ce] ne [soit] pas quant-à [une affaire] plus-considérable [que] je t'arrache, je fais-Appel-auprès-de toi pour nous écouter brièvement, par la modération [qui est] tienne.

5 Ayant-trouvé en-effet cet homme-ci [comme] une peste et mettant-en-mouvement des séditions pour tous les Juifs, ceux [qui sont] selon l'univers-habité, aussi-bien chef-de-file de la faction-sectaire des Nazôréens...

6 ... qui aussi a-mis-à-l'épreuve de profaner le Temple, qu'aussi nous avons-saisi-par-force...

7 //cependant-qu'étant-passé, Lysias, le chef-de-mille, [c'est] au-sein-d'une considérable violence [qu']hors-de nos mains, il [l']a-conduit-au-loin...

8 ... ayant-mis-en-demeure ses condamnateurs-publics de venir auprès-de toi // ; [cet homme-ci] auprès-de qui tu auras-la-puissance, [l']ayant-fait-monter-en-jugement au-sujet-de tous ces-faits, de reconnaître ce-pour-quoi nous, nous le condamnons-publiquement.

9 Cependant ils se-sont- aussi -placés-sur [ces faits], les Juifs, déclamant [pour] ces-choses-ci en-être [bien] ainsi.

10 Aussi-bien a- t-il -répondu-ainsi, Paul, lui faisant-signer, le gouverneur, de parler : Tenant-pour-sûr [que c'est] à-partir-de nombreuses années [que c'est] toi qui-es juge pour cette nation-ci, [c'est] avec-heureuse-ardeur [que], les-affaires au-sujet-de moi-même, je prends-la-parole-pour-leur-

11 de pouvant de toi reconnaître en ce que non plus nombreuses sont à moi journées de douze au loin de laquelle je montai embrassant vers envers Ierousalem.

12 et ni en à le à sanctuaire trouvèrent moi vers un quelconque dialoguant ou opposition faisant de foule ni en à les à synagogues ni selon la ville,

13 pas cependant placer debout à côté peuvent à toi autour de lesquels maintenant accusent de moi.

14 je discours pareillement cependant celui-ci à toi en ce que selon la chemin laquelle disent hérésie, ainsi j'adore à le à paternel à Dieu croyant à tous à ces selon le loi et à ces en à les à prophètes à ayants été écrits,

15 espérance ayant envers le Dieu laquelle aussi eux-mêmes ceux-ci acceptent auprès, résurrection imminer être de justes et aussi de injustes.

16 en à celui-ci aussi moi-même j'exerce irréprochable conscience avoir vers le Dieu et les êtres humains par de tout.

17 par de ans cependant de plus nombreux actes de miséricorde faisant envers le ethnie de moi je devins à côté et offrandes,

18 en à lesquelles trouvèrent moi ayant été consacré en à le à sanctuaire non avec au-delà de foule pas cependant avec au-delà de tumulte,

19 des quelconques cependant au loin de la de Asie Ioudaiens, lesquels attachait de lien sur de toi être à côté et accuser si un quelconque que aient vers moi.

20 ou eux-mêmes ceux-ci disent quel trouvèrent délit de ayant placé debout de moi sur de le de sanhédrin,

21 ou autour de une de celle-ci de son de voix de laquelle je croissai dehors en à eux ayant placé debout en ce que autour de résurrection de morts moi je suis jugé aujourd'hui sur de vous.

22 Lança de bas en haut cependant eux le Félix, plus exactement ayant su ces autour de la de chemin ayant dit· lorsque le cas échéant Lysias le chiliarque que descende, je diagnostiquerai ces selon vous·

23 ayant ordonné au-travers à le à chef de cent être gardé lui avoir et aussi relaxation et pas un empêcher de les de en propres de lui administrer à lui.

24 Avec au-delà cependant journées des quelconques ayant devenu à côté le Félix avec à Drusilla à la à en propre à femme à étante à Ioudaienne manda au-delà le Paulus et écoute de lui autour de la envers Christ Iésous de croyance.

25 de dialoguant cependant de lui autour de justice et de maîtrise intérieure et de le de objet de jugement de ce de imminent, en effroi ayant devenu le Félix fut répondu· ce maintenant ayant va, moment cependant ayant pris avec au-delà

défense...

11 ... ayant-la-puissance, toi, de reconnaître qu'il n'y-a pas plus-d'un-nombre de douze jours depuis le-fait-que je suis-monté me-prosterner-vers [Dieu] envers Jérusalem.

12 Et [ce] n'[est] pas dans le Temple [qu']on m'a-trouvé vers quelqu'un m'entretenant-en-parole ou faisant une obsession de foule ; [ce] n'[est] ni dans les synagogues, ni selon la cité.

13 [Ce] n'[est] pas-même de tenir-auprès-de toi [qu']ils ont-la-puissance au-sujet-de ce-pour-quoi maintenant ils me condamnent-publiquement.

14 Je te fais-confession cependant [de] ceci : [c'est] selon le chemin [dont] ils parlent [en termes de] parti [qu']ainsi je rends-un-culte au Dieu reçu-des-pères, ayant-la-foi-en toutes-les-choses [qui sont] selon la Loi, et -en les [paroles] qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans les Prophètes...

15 ... ayant une espérance envers Dieu qu'eux aussi, ceux-ci, accueillent-par-devers [eux] [le fait pour] un redressement [d']être-imminent-à être, aussi-bien des justes et des injustes.

16 En ceci aussi, [moi]-même, je m'exerce à avoir une conscience sans-achoppement vers Dieu et les Hommes à-travers tout.

17 [C'est] à-travers de très-nombreuses années cependant [que] faisant des actes-de-miséricorde envers ma nation, je suis-survenu [pour faire] aussi des offrandes-portées-vers [Dieu]...

18 ... dans lesquelles ils m'ont-trouvé me-trouvant-avoir-été-consacré dans le Temple, non au-sein-d'une foule ni au-sein-d'un tollé-de-cris...

19 ... cependant-que [c'est] quelques Juifs issus-de l'Asie [qu']il fallait, en-ce-qui- te -concerne, être-auprès-de [toi pour] aussi [me] condamner-publiquement — si [toute-fois c'est] quoi-que-ce-soit [qu']ils pourraient-avoir vers moi.

20 Ou [qu'eux]-mêmes, ceux-ci, parlent [pour dire] quel crime-d'injustice ils ont-trouvé étant- [alors] -là, moi, sur le Sanhédrin.

21 Ou [est-ce] au-sujet-de cette unique voix-ci que j'ai-hurlée, parmi eux, étant-là : [C'est] au-sujet-d'un redressement des morts [que] moi, je suis-jugé aujourd'hui sur vous.

22 Cependant, il les a-rejetés-pour-plus-tard, Félix, sachant [de manière] plus-stricté les-choses au-sujet-du chemin, ayant-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant Lysias, le chef-de-mille, sera-descendu-désormais, j'examinerai les [affaires] selon vous...

23 ... ayant-prescrit-en-ordonnance au centurion de le garder aussi-bien-que d'avoir un relâchement aussi [pour n']empêcher pas-un-des-siens [qui lui sont] en-propre d'accomplir- pour lui -le-service-d'intendance.

24 Cependant, à-la-suite-de quelques jours, étant-survenu, Félix, avec Drusilla, la femme [qui lui est] en-propre étant-juive, il a-envoyé-mander Paul et l'a-écouté au-sujet-de la foi envers [le] Christ Jésus.

25 S'entretenant-en-parole cependant, lui, au-sujet-de justice et de force-intérieure, et de décision-de-jugement, celle étant-imminente, étant-devenu saisi-de-crainte, Félix a-répondu : [Pour] ce qui-est [de] maintenant, va, cependant-que prenant-un moment -

j'appellerai avec au-delà toi,

26 simultanément aussi espérant en ce que choses nécessaires sera donné à lui sous de le de Paulus· c'est pourquoi aussi plus fréquemment lui mandant au-delà conversait à lui.

27 de Deux années cependant de ayante été faite plénitude prit successeur le Félix Porcius Festus, voulant et aussi grâce poser de haut en bas à les à Ioudaiens le Félix laissa de haut en bas le Paulus ayant été attaché de lien.

conjointement-avec [toi], je t'appellerai-à- [me] - rejoindre...

26 ... par-conséquent espérant aussi qu'une somme [d'argent] lui sera[it]-donnée sous-l'obéissance-de Paul. C'est-pourquoi aussi, l'envoyant-mander même plus-fréquemment, il conversait avec lui.

27 Deux-années cependant ayant-été-rendues-plérômes, il a-reçu un successeur, Félix : Portius Festus, aussi-bien voulant déposer une grâce [en faveur des] Juifs, Félix a laissé-pour-compte Paul se-trouvant-avoir-été-lié.

ACTES 25

1 Festus donc ayant monté à la à éparchie avec au-delà trois journées monta envers Ierosoluma au loin de Kaesareia,

2 rendirent visible et aussi à lui les chefs sacrificateurs et les premiers de les de Ioudaiens contre de le de Paulus et appelaient à côté lui

3 demandants grâce contre de lui de telle manière que que mande au-delà lui envers Ierosalem, embuscade faisants saisir de bas en haut lui selon la chemin.

4 celui certes donc Festus fut répondu être gardé le Paulus envers Kaesareia, lui-même cependant imminer en à vitesse aller au dehors·

5 les donc en à vous, déclare, puissants ayants descendus de haut en bas avec si un quelconque est en à le à homme mal accusent de lui.

6 Ayant gratté à travers cependant en à eux journées non plus nombreuses de huit ou de dix, ayant descendu envers Kaesareia, à celle lendemain ayant assis sur de le de estrade ordonna le Paulus être conduit.

7 de ayant devenu à côté cependant de lui placèrent debout autour lui les au loin de Ierosoluma ayants descendus Ioudaiens nombreux et lourds accusations portants de haut en bas lesquels non avaient la ténacité montrer loin,

8 de le de Paulus de apologisant en ce que ni envers le loi de les de Ioudaiens ni envers le sanctuaire ni envers Kaesar un quelconque je péchai.

9 Le Festus cependant voulant à les à Ioudaiens grâce poser de haut en bas ayant été répondu à le à Paulus dit· tu veux envers Ierosoluma ayant monté là autour de ceux-ci être jugé sur de moi;

10 dit cependant le Paulus· sur de le de estrade de Kaesar ayant placé debout je suis, où moi attache de lien être jugé. Ioudaiens aucun je fis injustice comme aussi toi en plus beau tu reconnais.

11 si certes donc je fais injustice et digne de trépas j'ai pratiqué un quelconque, non je demande à côté ce mourir loin· si cependant aucun est de lesquels ceux-ci accusent de moi, aucun moi peut à eux faire grâce· Kaesar je surnomme.

1 Festus, donc, ayant-mis-le-pied dans la province, [c'est] à-la-suite-de trois jours [qu']il est-monté envers Jérusalem depuis Césarée.

2 Aussi-bien lui se-sont- ils -manifestés-clairement, les chefs-des-prêtres et les premiers des Juifs, contre Paul, et ils faisaient-Appel-auprès-de lui...

3 ... demandant une grâce contre de telle-manière-qu'il l'envoie-mander-désormais envers Jérusalem, faisant une embuscade pour lui enlever [la vie] selon le chemin.

4 Certes donc, Festus, a-répondu [qu'il fallait pour] Paul être-gardé envers Césarée cependant-qu'[il allait] lui-même être-imminent à sortir en promptitude.

5 Donc ceux parmi vous, déclare-t-il, [qui sont] puissants, étant-descendus-ensemble, si quoi-que-soit est, en [cet] homme, malséant, qu'ils le condamnent-publiquement.

6 Ayant- cependant -séjourné parmi eux, des jours pas plus-nombreux-que huit ou dix, étant-descendu envers Césarée, le lendemain-suivant, ayant-siégré sur la tribune, il a-mis-en-demeure [pour] Paul de [lui] être-conduit.

7 Étant-survenu cependant, lui, ils l'ont-tenu-alentour, les Juifs étant-descendus depuis Jérusalem, étant-alourdis de nombreuses et pesants objets-de-demandes qu'ils n'avaient- pas -la-ténacité de d'exposer.

8 Paul, prenant-la-parole-pour-sa-défense, [parlait-ainsi] : [Ce] n'[est] pas envers la loi des Juifs, [ce] n'[est] pas envers le Temple, [ce] n'[est] pas envers César [que] j'ai-péché [en] quelque [façon].

9 Cependant, Festus voulant déposer [en faveur des] Juifs une grâce, ayant-répondu à Paul, a-parlé-ainsi : Veux-tu [qu']étant-monté envers Jérusalem, au-sujet-de ces-choses, être-jugé là [jusque] sur moi ?

10 Il a-parlé-ainsi cependant, Paul : [C'est] sur la tribune de César [que] je suis me-trouvant-m'être-tenu, là-où il me faut être-jugé. [Aux] Juifs, [ce] n'[est] en-rien-du-tout [que] je me-trouve-avoir-commis-d'injustice, comme aussi, toi, tu [le] reconnais [de manière] plus-belle.

11 Si certes donc je commets-l'injustice et je me-trouve-avoir-mis-en-pratique quoi-que-ce-soit [qui soit] digne de trépas, je ne sollicite pas [l'exemption] de périr-par-trépas. Si cependant il [n']est rien-du-tout de-ce-pour-quoi ceux-ci me condamnent-publiquement, aucun n'a-la-puissance pour ceux-ci de me donner-en-grâce. [C'est] César

12 alors le Festus ayant bavardé ensemble avec au-delà de la délibération ensemble fut répondu·
Kaesar tu as surnommé, sur Kaesar tu iras.

13 de Journées cependant de ayantes passées de des quelconques Agrippa le roi et Bernike arrivèrent envers Kaesareia ayants salués le Festus.

14 comme cependant plus nombreuses journées grattaient à travers là, le Festus à le à roi posa de bas en haut ces selon le Paulus disant· homme un quelconque est ayant été laissé de haut en bas sous de Félix prisonnier,

15 autour de lequel de ayant devenu de moi envers Ierosoluma rendirent visible les chefs sacrificateurs et les anciens de les de Ioudaiens demandants contre de lui exécution en justice de haut en bas.

16 vers lesquels je fus répondu en ce que non est coutume à Romains faire grâce un quelconque être humain avant ou celui étant accusé selon face que ait les accusateurs lieu et aussi de apologie que prenne autour de le de appel en accusation.

17 de ayants venus ensemble donc de eux ici repousse de bas en haut pas une ayant fait à celle suivant ayant assis sur de le de estrade j'ordonnai être conduit le homme·

18 autour de lequel ayants étés placés debout les accusateurs aucune cause portaient de lesquels moi je soupçonnais de mauvais,

19 sujets de recherches cependant des quelconques autour de la de en propre de peur de démon avaient vers lui et autour de un quelconque de Iésous de ayant été mort lequel affirmait le Paulus vivre.

20 embarrassant cependant moi la autour de ceux-ci recherche je disais si que ait dessein aller envers Ierosoluma et là être jugé autour de ceux-ci.

21 de le cependant de Paulus de ayant surnommé être gardé lui-même envers la de le de Vénérable diagnose, j'ordonnai être gardé lui jusqu'à ce que de lequel que je mande de bas en haut lui vers Kaesar.

22 Agrippa cependant vers le Festus· j'avais dessein aussi moi-même de le de être humain écouter. demain, déclare, tu écouteras de lui.

23 à Celle donc lendemain de ayant venu de le de Agrippa et de la de Bernike avec au-delà de nombreuse de fantaisie et de ayants venus à l'intérieur envers le auditoire avec et aussi à chiliarques et à hommes à ceux selon excellence de la de ville et de ayant ordonné de le de Festus fut conduit le Paulus.

24 et déclare le Festus· Agrippa roi et tous ceux étants à côté avec à nous hommes, vous observez celui-ci autour de lequel en totalité le multitude de les de Ioudaiens intercédèrent à moi en et aussi à Ierosoluma et ici beuglants ne pas attacher de lien lui vivre non encore.

[que] j'invoque.

12 Alors Festus s'étant-entretenu-ensemble conjointement-avec le conseil, a-répondu-ainsi : [C'est] César [que] tu -te-trouves-avoir-invoqué, [c'est] quant-à César [que] tu iras.

13 Quelques jours cependant étant-advenus-dans-l'intervale, Agrippa, le roi, et Bérénice sont-arrivés envers Césarée, ayant-salué Festus.

14 Comme cependant, [ce sont] de-nombreux jours [qu']ils ont-séjourné là, Festus, [c'est auprès du] roi [qu']il a-placé- les-choses -au-grand-jour selon Paul en-parlant-ainsi : Quelqu'homme est [ici] se-trouvant-avoir-été-laissé-en-arrière, détenu-en-liens sous-l'obédience-de Félix...

15 ... au-sujet-de qui, étant-advenu, moi, envers Jérusalem, se-sont-manifestés-clairement les chefs-des-prêtres et les anciens des Juifs, demandant contre lui une décision-de-condamnation.

16 Vers eux, j'ai-répondu qu'il n'est pas coutume, pour des Romains, de donner-en-grâce quelqu'Homme [que ce soit] avant que celui qui-est-condamné-publiquement puisse-avoir selon [sa] face les condamnateurs-publics aussi-bien-qu'un lieu de défense, il puisse- [en] -recevoir [un] au-sujet-de l'appel-d'accusation.

17 Étant- donc -venus-en-compagnonage ici-même, //eux//, ne faisant pas-un délai, le [jour] suivant ayant-siégré sur la tribune, j'ai-mis-en-demeure [pour] l'homme d'être-conduit...

18 ... autour de-qui, s'étant-maintenus, les condamnateurs-publics, [ce n'est] aucun motif [qu']ils portaient de-ce-dont, moi, je sous-entendais d'actes-mauvais.

19 Cependant, [ce sont] quelques objets-de-recherches-en-débat au-sujet-de la dévotion [qui leur est] en-propre [qu']ils avaient vers lui, et au-sujet-de quelque Jésus se-trouvant-avoir-péri qu'il déclamaient, Paul, vivre.

20 Cependant, moi, étant-dans-l'impasse [pour] la recherche-en-débat au-sujet-de ces-choses, j'ai-parlé [pour savoir] s'il pouvait-avoir-pour-dessein-d'aller envers Jérusalem et-là être-jugé au-sujet-de ces-choses.

21 Cependant, Paul, ayant-invoqué [le droit] d'être-gardé, lui, envers l'examen d'Auguste, j'ai-mis-en-demeure [pour] lui d'être-gardé jusqu'à-ce-que je le défère-désormais vers César.

22 Cependant, Agrippa [a-parlé-ainsi] vers Festus : J'aurais-pour-dessein- aussi moi-même -d'écouter l'Homme. Demain, déclare [Festus], tu l'écouteras.

23 Donc le lendemain-suivant, étant-venus, Agrippa et Bérénice, au-sein-d'une considérable ostentation, et étant-entrés envers la salle-d'audience aussi-bien avec les chefs-de-mille et les hommes [répartis] selon la prééminence de la cité, et ayant-mis-en-demeure, Festus, il a-été-conduit, Paul.

24 Et il déclare, Festus : Roi Agrippa et [vous] tous, hommes qui-êtes-ensemble-auprès-de nous, observez-avec-attention celui au-sujet-duquel la multitude-en-totalité des Juifs ont-obtenu- par moi - un-recours aussi-bien dans Jérusalem et ici-même, criant ne pas falloir [pour] lui vivre plus [longtemps].

25 moi cependant je saisis de haut en bas pas un digne lui de trépas avoir pratiqué, de lui-même cependant de celui-ci de ayant surnommé le Vénérable je jugeai mander.

26 autour de lequel certain un quelconque écrire à le à Maître non j'ai, c'est pourquoi je menai devant lui sur de vous et surtout sur de toi, roi Agrippa, de telle manière que de la de jugement de bas en haut de ayant devenue que j'aie un quelconque que j'écrive.

27 sans discours car à moi estime mandant prisonnier ne pas aussi les contre de lui causes signifier.

25 Cependant, moi, j'ai-saisi [pour] lui ne se-trouver- rien -avoir-mis-en-pratique [qui soit] digne de trépas, cependant-que lui, celui-ci, ayant-invoqué Auguste, j'ai jugé de [le lui] mander...

26 ...au-sujet de-qui je n'ai quoi-que-ce-soit-de sûr à écrire au seigneur. C'est-pourquoi je l'ai-conduit-au-devant [jusque] sur vous et davantage-encore [jusque] sur toi, roi Agrippa, de-telle-manière-que la montée-en-jugement étant-advenu, j'aie-désormais quelque-chose à-écrire-désormais, 27 En-effet [c'est] dépourvu-de-raison [que] j'estime, moi, mandant un détenu-en-liens, de ne pas aussi, les motifs [qui sont] contre lui, [les] signifier.— Dépourvu-de-parole, c.-à-d. déraisonnable, voir bestial si l'on se réfère à 2Pi 2,12 et Jud 1,10.

ACTES 26

1 Agrippa cependant vers le Paulus déclarait- est permis à toi autour de toi-même dire. alors le Paulus ayant étendu dehors la main apologisait.

2 Autour de tous de lesquels je suis appelé en accusation sous de Ioudaiens, roi Agrippa, j'ai gouverné moi-même bienheureux sur de toi imminent aujourd'hui apologiser

3 surtout connaisseur étant toi de tous de les selon Ioudaiens de coutumes et aussi et de sujets de recherches, c'est pourquoi j'attache de lien éloignement de fureur écouter de moi.

4 La certes donc manière d'existence de moi celle hors de jeunesse celle au loin de origine ayant devenue en à le à ethnie de moi en et aussi à Ierosoluma ont su tous les Ioudaiens

5 connaissants avant moi d'en haut, si le cas échéant que veuillent témoigner, en ce que selon la plus exacte hérésie de la de notre de religion je vécus Pharisien.

6 et maintenant sur à espérance de la envers les pères de nous de promesse de ayant devenue sous de le de Dieu j'ai placé debout étant jugé,

7 envers laquelle le douze tribus de nous en à extension nuit et journée adorant espère arriver, autour de laquelle de espérance je suis appelé en accusation sous de Ioudaiens, roi.

8 quel incroyant est jugé à côté à vous si le Dieu morts éveille;

9 Moi certes donc j'estimai à moi-même vers le nom de Iésous de le de Nazoréen attacher de lien nombreux opposés pratiquer,

1 Agrippa cependant, [c'est] vers Paul [qu']il a-déclaré : Il t'est-permis, au-sujet-de toi-même, de parler. Alors Paul, ayant-tendu la main, prenait-la-parole-pour-sa-défense.

2 Au-sujet-de toutes-chooses pour-lesquelles je suis appelé-à-rendre-compte sous-l'obéissance-des Juifs, roi Agrippa, je me-trouve- m' -être-considéré moi-même heureux, [jusque] sur toi, d'être-imminent aujourd'hui à prendre-la-parole-pour-ma-défense... — Le verbe ἐγεόμαι a deux sens : gouverner (cfr. 7,10; 14,22; 15,22)et considérer. Selon le contexte, la traduction ne peut résoudre cette dichotomie de sens.

3 ... davantage-encore [puisqu']étant connaisseur, toi, aussi-bien de toutes les coutumes selon [les] Juifs et des objets-de-recherches-en-débat. C'est-pourquoi je [te] supplie de m'écouter à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines.— La traduction de l'adv. makrothumôs par à-distance-de-fulmination-de-narines, autrement dit longaniment, reprend la trad. retenue par ailleurs de thumos et de makrothumia. Elle manifeste bien ce qu'est la longanimité, à savoir une retenue de colère.

4 Certes donc mon genre-de-vie, à-partir-de [ma] jeunesse, celle étant-advenue depuis [le] commencement dans ma nation aussi-bien-que dans Jérusalem, il [le] savent, tous les Juifs...

5 ... me connaissant-par-avance dès-l'origine, si-le-cas-échéant il veulent témoigner, que [c'est] selon le plus-strict parti de notre ferveur-religieuse [que] j'ai-vécu, [étant moi-même] un Pharisien.

6 Et maintenant, [c'est] sur [l']espérance de la promesse-proclamée envers nos pères qui-est-advenue sous-l'obéissance-de Dieu [que] je me-trouve-m'être-tenu étant-jugé...

7 ... envers laquelle l'[ensemble de] nos douze-tribus, dans une [grande] intensité nuit et jour rendant-un-culte, espère arriver ; espérance au-sujet-de laquelle je suis-appelé-à-rendre-compte sous-l'obéissance-des Juifs, [ô] roi.

8 Qu'est -il -jugé sans-foi auprès-de vous si Dieu, [ce sont] des morts [qu']il éveille ?

9 Moi certes donc, j'ai-estimé pour moi-même, vers le nom de Jésus le Nazôréen, falloir mettre-en-pratique une considérable [mise en œuvre] en-

10 lequel aussi je fis en à Ierosoluma, et nombreux et aussi de les de saints moi en à gardes je fermai de haut en bas la à côté de les de chefs sacrificateurs autorité ayant pris de étants saisis de bas en haut et aussi de eux je portai de haut en bas caillou lisse.

11 et selon toutes les synagogues souvent punissant eux je contraignais blasphémer surabondamment et aussi enrageant à eux je poursuivais jusqu'à ce que aussi envers les au-dehors villes.

12 En à lesquels allant envers la Damas avec au-delà de autorité et de permission de celle de les de chefs sacrificateurs

13 de journée de au milieu selon la chemin je vis, roi, célestement au-dessus la brillance de le de soleil ayant brillé autour moi lumière et ceux avec à moi allants.

14 de tous et aussi de ayants tombés de haut en bas de nous envers la terre j'écoutai son de voix disante vers moi à la à Hébraïque à dialecte· Saul Saul, quel moi tu poursuis; dur à toi vers aiguillons frapper du pied.

15 moi cependant je dis· quel tu es, Maître; le cependant Maître dit· moi je suis Iésous lequel toi tu poursuis.

16 mais place debout de bas en haut et place debout sur les pieds de toi· envers celui-ci car je fus vu à toi, mainmettre en avant toi ministre et témoin de lesquels et aussi tu vis moi de lesquels et aussi je serai vu à toi,

17 extrayant toi hors de le de peuple et hors de les de ethnies envers lesquels moi j'envoie toi

18 ouvrir yeux de eux, de ce retourner au-dessus au loin de ténèbre envers lumière et de la de autorité de le de Satan sur le Dieu, de ce prendre eux abandon de péchés et lot en à ceux à ayants été sanctifiés à croyance à celle envers moi.

19 D'où, roi Agrippa, non je devins désobéissant à la à céleste à apparition

20 mais à ceux en à Damas premièrement et aussi et à Ierosoluma, toute et aussi la région de la de Ioudaia et à les à ethnies j'annonçais transintelliger et retourner au-dessus sur le Dieu, dignes de la de transintelligence actions pratiquants.

21 en cause de ceux-ci moi Ioudaiens ayants priss ensemble en à le à sanctuaire tentaient manipuler en séparant.

22 de assistance donc ayant obtenu de celle au loin de le de Dieu jusqu'à l'extrémité de la de journée de celle-ci j'ai placé debout rendant témoignage à petit et aussi et à grand aucun extérieurement disant de lesquels et aussi les prophètes bavardèrent de imminants devenir et Mousès,

23 si souffrant le Christ, si premier hors de résurrection de morts lumière immine annoncer de haut en bas à le et aussi à peuple et à les à ethnies.

opposition...

10 ... ce-qu'aussi j'ai-fait dans Jérusalem, et aussi-bien [sont-ils] nombreux, des saints, [de ceux que] moi, dans des prisons, j'ai-mis-sous-clef — le pouvoir, d'auprès les chefs-des-prêtres [l']ayant-reçu. Aussi-bien, leur [vie] étant-enlevée, j'ai-alourdi [mon] suffrage. — Autrement dit, un suffrage qui a pesé de tout son poids.

11 Et [c'est] selon toutes les synagogues, de-nombreuses-fois les châtiant, je [les] contraignais à-blasphémer abondamment, étant- aussi-bien -pris-de-délire [contre] eux, je [les] poursuivais jusqu'aussi envers les cités du-dehors.

12 [C'est] dans ces-choses [qu']allant envers Damas conjointement-avec pouvoir et permission, celle des prêtres-en-chefs...

13 ... au-milieu du jour, selon la chemin, j'ai-vu, [ô] roi, célestement, une lumière souverainement-au-dessus-de l'éclat du soleil ayant-brillé-autour-de moi et [de] ceux allant avec moi.— L'expression briller-autour est la même qu'en Lc 2,9 avec les Proclamateurs apparaissant aux bergers.

14 Aussi-bien, nous tous étant-tombés-abruptement envers la terre, j'ai-écouté une voix parlant-ainsi vers moi en dialecte hébraïque : Säül, Säül, que me poursuis-tu ? [C'est] dur [qu'est] pour toi de frapper-du-talon vers l'aiguillon !

15 Cependant moi, j'ai-parlé-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que le Seigneur a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis Jésus que tu poursuis.

16 Mais redresse-toi et tiens-toi sur tes pieds. [C'est] envers ceci en-effet [que] je me-suis-donné-à-voir par toi : te pren-dre-en-main-par-avance [comme] intendant-de-service et témoin aussi-bien des-choses-que tu as-vues aussi-bien de celles-par-lesquelles je me-donnerai-à-voir par toi...

17 ... en- te -retranchant hors-du peuple et hors-des nations envers lesquelles moi, je t'envoie...

18 ... ouvrir leurs yeux, [les] retourner loin-de [la] ténèbre envers une lumière et [loin] du pouvoir du Satan sur Dieu, pour recevoir, eux, un abandon des péchés et un lot parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés par la foi envers moi.

19 D'où, [ô] roi Agrippa, je ne suis- pas -devenu indocile à la vision céleste...

20 ... mais aussi-bien à ceux [qui sont] premièrement dans Damas et [dans] Jérusalem, aussi-bien tout le pays de Judée et aux nations, je partais-proclamer de changer-son-intelligence et de retourner sur Dieu, des œuvres dignes du changement-d'intelligence, [les] mettant-en-pratique.

21 À-cause-de cela, m'ayant-empoigné, les Juifs, //étant// dans le Temple, éprouaient de [me] faire-passer-par-leurs-mains.

22 Ayant- donc -obtenu assistance, celle venant de Dieu, jusqu'à ce jour-ci, je me-trouve-m'être-tenu [là], rendant-témoignage aussi-bien au petit et au grand, ne parlant-de rien-du-tout à-l'extérieur-de-ce-qu'aussi-bien les prophètes ont-adressé des choses-imminentes-à advenir, et Moïse...

23 ...s'[il a été] objet-de-souffrance-d'affliction, le Christ, s'[il est] en-premier issu-d'un redressement des morts, [c'est] la lumière [qu']il est-imminent-à attester-en-proclamation aussi-bien au peuple et aux

24 Ceux-ci cependant de lui de apologisant le Festus à grande à la à son de voix déclare· tu délire, Paulus· les nombreux toi lettres envers manie tourne autour.

25 le cependant Paulus· non je délire, déclare, très fort Festus, mais de vérité et de émotion saine oraux je profère au loin.

26 établit sûrement car autour de ceux-ci le roi vers lequel aussi parlant entièrement je bavarde, omettre car lui un quelconque de ceux-ci non je suis persuadé aucun· non car est en à coin ayant été pratiqué celui-ci.

27 tu crois, roi Agrippa, à les à prophètes; j'ai su en ce que tu crois.

28 le cependant Agrippa vers le Paulus· en à peu moi tu persuades Chrétien faire.

29 le cependant Paulus· que je souhaite le cas échéant à le à Dieu et en à peu et en à grand non seulement toi mais aussi tous ceux écoutants de moi aujourd'hui devenir tels quel que aussi moi je suis extérieurement à côté de les de liens de ceux-ci.

30 Plaça debout de bas en haut et aussi le roi et le gouverneur la et aussi Bernike et ceux asseyants ensemble à eux,

31 et ayants replacés de bas en haut bavardaient vers les uns les autres disants en ce que aucun de trépas ou de liens digne un quelconque pratique le être humain celui-ci.

32 Agrippa cependant à le à Festus déclarait· avoir été délié au loin pouvait le être humain celui-ci si ne pas avait surnommé Kaesar.

nations.

24 Cependant-que [par] ces-choses-ci, lui [est] prenant-la-parole-pour-sa-défense, Festus, d'une grande voix, déclare : Tu délire, Paul. Tes nombreuses lettres, [c'est] envers un délire [qu'elles] te font-tourmoyer.

25 Cependant, Paul [répond-ainsi] : Je ne délire pas, déclare-t-il, très-vigoureux Festus, mais [ce sont] des propos de vérité et de discernement-de-tempérance [que] je prononce.

26 Il tient-pour-sûr en-effet au-sujet-de ces-choses, le roi vers qui aussi, m'exprimant-en-toute-franchise, je m'adresse. En-effet, [au fait que puisse] se-faire-oublier // quoi-que-ce-soit //, rien-du-tout de ces-choses-ci, je n'[en] suis-rendu-docile. Ce n'est pas en-effet dans un angle [perdu] [que] ceci se-trouve-avoir-été-mis-en-pratique.

27 As- tu -la-foi-, [ô] roi Agrippa, -dans les prophètes ? Je sais que tu as-la-foi.

28 Cependant-qu'Agrippa [parle ainsi] vers Paul : [C'est pour] peu [de choses que] tu me rends-docile pour faire [de moi] un Chrétien !

29 Cependant-que Paul [parle ainsi] : Je pourrais-former-le-vœux à Dieu, et en peu et en grand, non seulement [pour] toi mais aussi [pour] tous ceux qui-m' -écoutent aujourd'hui, de devenir tels-qu'en-quelque-manière, moi [aussi] je suis, hormis ces liens-de-détention-ci.

30 Aussi-bien s'est-il -redressé, le roi, et le gouverneur [avec lui], aussi-bien-que Bérénice et ceux qui-siègent avec eux...

31 ... et ayant-regagné-place, ils s'adressaient les-uns -vers -les-autres en-parlant-ainsi : [Ce] n'[est] rien-du-tout [qui soit] digne de trépas ou de liens-de-détention [que] met-en-pratique cet Homme-ci.

32 Cependant, Agrippa a-déclaré à Festus : D'être-délié-loin-de [toi], il [en] avait-la-puissance, cet Homme-ci, s'il ne se-trouvait- pas -avoir-invoqué César.

ACTES 27

1 Comme cependant fut jugé de ce naviguer au loin nous envers la Italie, livraient le et aussi Paulus et des quelconques autres-différents prisonniers à chef de cent à nom à Ioulios de spirale de Vénérable.

2 ayants montés cependant à navire à Adramytte à imminent naviguer envers les selon la Asie lieux nous fûmes conduit de bas en haut de étant avec à nous de Aristarque de Macédonien de Thessalonicien.

3 à la et aussi à autre-différente nous fûmes mené de haut en bas envers Sidon, en amitié de l'humain et aussi le Ioulios à le à Paulus ayant utilisé permit vers les amis à ayant été allé de soin obtenir.

4 et de là ayants été conduits de bas en haut nous naviguâmes sous la Chypre par le fait de ce les vents être opposés,

1 Comme cependant il a-été-jugé de nous faire-naviguer-au-loin envers l'Italie, ils livraient aussi-bien Paul et quelques différents-autres détenus à un centurion [répondant] au nom de Julius, de l'auguste cohorte.— On traduit aussi « de la cohorte Augusta », pour signifier qu'il s'agit peut-être de la troupe spécialement attachée au service d'Auguste. **2** Ayant-mis-le-pied [à bord] cependant d'un navire d'Adramyttion étant-imminent à naviguer envers les lieux [qui sont] selon l'Asie, nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter, étant avec nous [un dénommé] Aristarque, Macédonien de Thessalonique.

3 Aussi-bien, le second [jour], avons- nous -été-conduits-pour-descendre envers Sidon. Aussi-bien [est-ce] par-une-humaine-affection [que] Julius, [en] ayant-usé pour Paul,a-permi- [pour lui] - qu'étant-allé vers ses amis-d'affection d'obtenir des soins.

4 Et-de-là ayant-été-conduits-pour-monter [en mer], nous avons-navigué-sous [la côte de] Chypre en-raison-du fait, [pour] les vents, d'être en-

5 le et aussi haute mer ce selon la Cilicie et Pamphylie ayants navigués à travers nous vîmes de haut en bas envers Myra de la de Lycie.

6 Et là ayant trouvé le chef de cent navire Alexandrinus naviguant envers la Italie embarqua nous envers lui.

7 en à assez-importantes cependant à journées naviguants lentement et laborieusement ayants devenus selon la Knidos, ne pas de permettant vers nous de le de vent nous naviguâmes sous la Crète selon Salmone,

8 laborieusement et aussi côtoyants elle nous vîmes envers lieu un quelconque étant appelé Beaux ports à lequel proche ville était Lasaia.

9 de Assez-important cependant de temps de ayant passé et de étant déjà de prompt à chute de le de navigation par le fait de ce aussi la jeûne déjà avoir passé à côté exhortait le Paulus

10 disant à eux· hommes, j'observe en ce que avec au-delà de brutalité et de nombreuse de dommage non seulement de le de charge et de le de navire mais aussi de les de âmes de nous imminer être le navigation.

11 le cependant chef de cent à le à pilote et à le à nautonier davantage était persuadé ou à ces sous de Paulus à étants dits.

12 de pas bien placé cependant de le de port de subsistant vers hivernage à côté les plus nombreux posèrent dessein être conduit de bas en haut de là, si comment que puissent ayants arrivés envers Foinikas hiverner à côté port de la de Crète regardant selon sud-ouest et selon nord-ouest.

13 de Ayant soufflé sous cependant de sud ayants estimés de la de position en avant avoir saisi avec force, ayants levés de près côtoyaient la Crète.

14 avec au-delà non nombreux cependant jeta contre de elle vent typhonien celui étant appelé Eurakulon·

15 de ayant été ravi avec cependant de le de navire et ne pas de pouvant voir contre à le à vent ayants donnés sur nous étions porté.

16 îlot cependant un quelconque ayants courus sous étant appelé Kauda nous eûmes la ténacité laborieusement forts autour devenir de la de barque,

17 laquelle ayants levés à aides utilisaient ceignants au dessous le navire, effrayants et aussi ne pas envers la Syrte que tombent dehors, ayants lâchés le ustensile, ainsi étaient porté.

18 extrêmement cependant de étants tempêtés de nous à celle suivant éjection faisaient

19 et à la à troisième de leurs propres mains la équipement de le de navire flanquèrent.

opposition...

5 ... aussi-bien-que l'abîme selon la Cilicie et la Pamphylie, [en] ayant-fait-la-traversée-en-navigation, nous sommes-venus-en-descendant envers Myra de Lycie.

6 Et-là, ayant-trouvé, le centurion, un navire Alexandrin navigant envers l'Italie, il nous a-fait-embarquer envers lui.

7 Cependant, en des jours assez-importants, navigant-lentement et laborieusement, étant-advenus selon Cnide, ne nous consédant- pas [d'aborder] -vers [ce lieu], le vent, nous avons-navigué-sous [la côte de] la Crète selon Salmoné...

8 ... aussi-bien l'ayant- laborieusement -côtoyée, nous sommes-venus envers quelque lieu étant-appelé "Beaux Ports", dont était proche [la] cité de Lasaia.

9 Cependant, un temps assez-important était-advenu-dans-l'intervalle et étant déjà périlleuse la navigation en-raison-du fait-aussi [pour] le jeûne de se-trouver-être- déjà -passé, il [les] exhortait, Paul...

10 ... en leur parlant-ainsi : [Ô] hommes, j'observe-avec-attention que [c'est] conjointement-avec sévce et considérablement de dommage, non seulement [pour] le fardeau [de cargaison] et le navire mais aussi [pour] nos âmes, [qu']est-imminente d'être la navigation.

11 Cependant, le centurion, [c'est] au capitaine et à l'armateur davantage [qu']il se-laissait-rendre-docile, [plutôt] qu'aux paroles-prononcées sous-l'obédience-de Paul.

12 Cependant, le port s'avérant inapte vers l'hivernage, les plus-nombreux ont-placé [le] dessein d'être-conduits-pour-monter-de-là, [pour voir] si [et] comment ils pouvaient-avoir-la-puissance, étant-arrivés envers Phénix, d'hiverner, [ce] port de Crète regardant selon le sud-ouest et selon le nord-ouest.

13 Cependant, ayant-soufflé-légèrement un [vent du] midi, ayant-estimé se-trouver-avoir-saisi-avec-force [leur] avant-propos, ayant-levé [l']ancres, ils côtoyaient la Crète.

14 À-la-suite-d'un [temps] non considérable, cependant, s'est-jeté contre elle un vent de-typhon, celui appelé Eurakillon.

15 Cependant, ayant-ravi-de-force le navire et n'ayant- pas -la-puissance-de-s'affronter au vent, ayant-fait-don [de tout], nous étions-portés [au large].

16 Cependant, ayant-dépassé quelque îlot étant-appelé Cauda, nous avons-eu-la-ténacité, laborieusement, de devenir les forts-dominateurs de la chaloupe...

17 ... laquelle ayant-levée, [ce sont] des moyens-de-seours [dont] ils usaient. Ceinturant le navire, aussi-bien craignant-que [ce] ne [soit] envers Syrte [qu']ils choient-désormais, ayant-abaisé les ustensiles [d'encrage], ainsi étaient- ils -emportés.

18 Cependant qu'étant-tempêtés furieusement, nous, le [jour] suivant, [c'est] un jet-au-dehors [de la cargaison qu']ils faisaient.

19 Et le troisième [jour], de-leurs-propres-mains, [ce sont] les agrès du navire [qu']ils ont-flanqué [à

20 et ni cependant de soleil et ni de étoiles de brillants sur sur plus nombreuses journées, de tempête hivernale et aussi non de peu de couchant sur, pour le reste était enlevé autour espérance toute de ce être sauvé nous.

21 de Nombreuse et aussi de sans nourriture de subsistante alors ayant été placé debout le Paulus en à au milieu de eux dit· attachait de lien certes, O hommes, ayants obéis à l'autorité à moi ne pas être conduit de bas en haut au loin de la de Crète gagner et aussi la brutalité celle-ci et la dommage.

22 et ces maintenant j'exhorte vous être bien en fureur· mise au loin car de âme aucune sera hors de vous toutefois de le de navire.

23 plaça debout à côté car à moi à celle-ci à la à nuit de le de Dieu, de lequel je suis à lequel aussi j'adore, messager

24 disant· ne pas effraie, Paulus, à Kaesar toi attache de lien placer debout à côté, et voici a fait grâce à toi le Dieu tous ceux naviguants avec au-delà de toi.

25 c'est pourquoi soyez bien en fureur, hommes· je crois car à le à Dieu en ce que ainsi sera selon lequel manière a été bavardé à moi.

26 envers île cependant une quelconque attache de lien nous tomber dehors.

27 Comme cependant quatorzième nuit devint de étants différés de nous en à le à Adriatique, selon au milieu de la de nuit soupçonnaient les matelots amener une quelconque à eux région.

28 et ayants sondés trouvèrent orgyies vingt, court cependant ayants placés debout à travers et encore ayants sondés trouvèrent orgyies quinze·

29 effrayants et aussi ne pas quelque part où selon raboteux lieux que nous tombions dehors, hors de poupe ayants flanqués ancrs quatre souhaitaient journée devenir.

30 de Les cependant de matelots de cherchants fuir hors de le de navire et de ayants lâchés la barque envers la mer à apparence en avant comme hors de proue ancrs de imminants étendre dehors,

31 dit le Paulus à le à chef de cent et à les à soldats· si le cas échéant ne pas ceux-ci que restent en à le à navire, vous être sauvé non vous pouvez.

32 alors coupèrent au loin les soldats les cordes de la de barque et permirent elle tomber dehors.

33 Jusqu'à l'extrémité cependant de lequel journée imminait devenir, appelait à côté le Paulus en totalités prendre avec au-delà de nourriture disant· quatorzième aujourd'hui journée attendants sans grains vous achevez complètement pas un ayants priss auprès.

34 c'est pourquoi j'appelle à côté vous prendre avec au-delà de nourriture· celui-ci car vers de la de

l'eau].

20 Cependant, ni le soleil, ni les constellations-astrales ne se-manifestant-clairement sur de-plus-nombreux jours, aussi-bien une tempête non petite faisait-pression-sur [nous]. Du-reste, nous était-ôtée toute espérance d'être-sauvés.

21 Aussi-bien s'avérant considérable [le] manque-de-froment, alors, s'étant-maintenu [là], Paul, en [plein] milieu d'eux, a-parlé-ainsi : Il fallait certes, ô hommes, étant-dociles-à- ma -principauté, ne pas être-conduits-pour-monter loin-de la Crète aussi-bien pour gagner ce sévice-ci et le dommage.

22 Et [quant-à] maintenant, je vous exhorte d'avoir-une-heureuse-ardeur. De rejet-au-loin d'une âme, en-effet, il n'[en] sera aucun d'entre vous, excepté-toutefois le navire.

23 S'est-tenu- en-effet -auprès-de moi cette nuit-ci un Proclamateur du Dieu dont je suis //moi//, [et] à qui je rends-un-culte...

24 ... parlant-ainsi : Ne crains pas, Paul. [C'est] auprès-de- César [qu']il te faut -te-tenir, et voici : Il se-trouve-avoir-donné-en-grâce pour toi, Dieu, tous ceux qui-naviguent conjointement-avec toi.

25 C'est-pourquoi ayez-une-heureuse-ardeur,[ô] hommes. J'ai-la-foi en-effet en Dieu qu'ainsi il [en] sera selon [la] manière [même] qui m'a-été-adressée.

26 [C'est] envers quelqu'île cependant [qu']il nous faut choir.

27 Comme cependant la quatorzième nuit était-advenue, étant-emporés, nous, dans l'Adria[tique], [c'est] selon [le] milieu de la nuit [que] les marins sous-entendaient se-conduire-vers eux quelque pays.

28 Et ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé vingt brasses, cependant-que s'étant- fort-peu -espacés et à-nouveau ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé quinze brasses.

29 Aussi-bien craignant [que ce] ne [soit] n'importe-où, selon des lieux défoncés, [que] nous choyions-dés-sormais, hors-de la poupe ayant-flanqué [à l'eau] quatre ancrs, ils formaient-le-vœu [pour] le jour d'advenir.

30 Cependant-que les marins, cherchant à fuir hors-du navire et ayant-abaisé la chaloupe envers la mer, pour-motif-manifesté-en-avant comme étant-imminents, à-partir-de [la] proue, de tendre les ancrs...

31 ... il a-parlé-ainsi, Paul, au centurion et aux soldats : Si-le-cas-échéant ceux-ci ne demeurent-pas -désormais dans le navire, vous n'avez- pas -la-puissance d'être-sauvés.

32 Alors ils ont-coupé-au-loin, les soldats, les cordages de la chaloupe et ils lui ont-concédé de choir.

33 Cependant, jusqu'à ce-qu'un jour était-imminent à advenir, Paul-faisait-Appel-auprès-d'[eux] en-totalité pour prendre-conjointement-avec [tous] une nourriture en-parlant-ainsi : [Voici] le quatorzième jour aujourd'hui [qu']étant-en-attente, [c'est] sans-froment [que] vous achevez-avec-persévérance en-n' -ayant- rien -pris-vers [vous].

34 C'est-pourquoi je fais-Appel-auprès-de vous pour prendre-conjointement-avec [tous] une

votre de sauvetage subsiste, de aucun car de vous cheveu au loin de la de tête perdra complètement.

35 ayant dit cependant ceux-ci et ayant pris pain rendit grâce à le à Dieu en devant de tous et ayant cassé commença manger.

36 biens en fureurs cependant ayants devenus tous aussi eux prirent auprès de nourriture.

37 nous étions cependant les toutes âmes en à le à navire deux cents soixante-dix six.

38 ayants étés rassasiés cependant de nourriture allégeaient le navire éjectants le blé envers la mer.

39 Lorsque cependant journée devint, la terre non reconnaissaient, sein cependant un quelconque percevaient de haut en bas ayant rivage envers lequel délibéraient si que puissent expulser le navire.

40 et les ancres ayants enlevés autour permettaient envers la mer, simultanément ayants rompus les attaches de les de gouvernails et ayants élevés le artimon à celle à soufflante tenaient de haut en bas envers le rivage.

41 ayants tombés autour cependant envers lieu divisé en deux mers échouèrent la navire et la certes proue ayante soutenue resta inébranlable, la cependant poupe était délié sous de la de violence.

42 de Les cependant de soldats dessein devint afin que les prisonniers que tuent catégoriquement, ne pas un quelconque ayant plongé dehors que fuie à travers.

43 le cependant chef de cent ayant dessein sauver complètement le Paulus empêcha eux de le de dessein, ordonna et aussi ceux pouvant nager ayants flanqués au loin premiers sur la terre aller dehors

44 et les restants lesquels certes sur à planches, lesquels cependant sur de des quelconques de ces au loin de le de navire. et ainsi devint tous être sauvé complètement sur la terre.

nourriture. Ceci, en-effet, [c'est] vers un salut [qui est] vôtre [que cela] s'avère [nécessaire]. D'aucun de vous en-effet un [seul] cheveu issu-de [sa] tête ne sera-mené-à-sa-perte.

35 Cependant-qu'ayant-parlé [en disant] ces-choses et ayant-pris du pain, il a-rendu-grâce à Dieu au-su-et-au-vu-de nous tous et, [l']ayant-fractionné, il a-commencé à manger.— Le vocabulaire est ici volontairement eucharistique.

36 Heureusement-enhardis, cependant, tous étant-advenus, eux aussi ont-pris-vers [eux] de la nourriture.

37 Nous étions cependant, toutes les âmes, dans le navire, deux cent septante six.

38 Ayant-été-rassasiés cependant de nourriture, ils allégeaient le navire en-jetant-au-dehors le froment envers la mer.

39 Lorsqu'est-advenu le jour, la terre, ils ne [la] reconnaissaient pas, cependant que [c'est] quelque golfe [sur lequel] ils fixaient-l'intelligence, ayant une plage envers laquelle ils faisaient-des-desseins [pour savoir] s'ils pourraient-avoir-la-puissance d'[y] pousser- le navire -au-dehors [de la mer]. — Golfe est habituellement traduit ailleurs par giron, ce qui ne convient pas ici.

40 Et ayant-ôté les ancres [qu']ils concédaient envers la mer, simultanément ayant-lâché les sangles des gouvernails, et ayant-élevé la voile-d'artimon au [vent] soufflant, ils retenaient [la course du navire] envers la plage.

41 Cependant, étant-tombés-entourés [d'un banc de sable] envers un lieu entre-deux-mers, ils ont-fait-choir le vaisseau et la proue étant- certes -enfoncée, elle est-demeurée inébranlable, cependant-que la poupe était-déliée sous la violence //des vagues //.

42 Cependant, le dessein des soldats est-advenue que, les détenus, ils [les] tuent-désormais [afin-que] quiconque ne fuie-au-travers-désormais en-nageant-hors- [de portée] -désormais.

43 Cependant, le centurion, ayant-pour-dessein-de sauver-efficacement Paul, les a-empêchés [de mener à bien] leur dessein, ayant- aussi-bien -mis-en-demeure ceux qui-ont-la-puissance-de nager, s'étant-éloignés-en-se-flanquant [à l'eau] d'être- les premiers -en-partance sur la terre...

44 ... et les restants, qui certes sur des planches cependant-que qui sur quelques-uns des [morceaux] issus-du navire [de les rejoindre]. Et ainsi, il est-advenu [pour] tous d'être sauvés-efficacement sur la terre.

ACTES 28

1 Et ayants étés sauvés complètement alors nous reconnûmes en ce que Malte la île est appelé.

2 les et aussi barbares fournissaient non la ayante obtenue amitié de l'humain à nous, ayants touchés car feu prirent auprès tous nous par le fait de le pluie celui ayant présenté et par le fait de le froid.

3 de Ayant tourné ensemble cependant de le de Paulus de bois secs un quelconque multitude et de

1 Et, ayant-été-sauvés-efficacement, [c'est] alors [qu']ils ont-reconnu que [c'est] Malte, l'île, [qu']elle est-appelée.

2 Aussi-bien les barbares nous procuraient-ils non l'affection-humaine étant-obtenue [d'ordinaire], ayant-allumé en-effet un feu-de-bûcher, ils nous ont- tous -reçus-vers [eux] en-raison-de la pluie, celle se-trouvant-s'être-présentée, et en-raison-du froid.

3 Ayant-retourné-ensemble cependant, Paul, quelque multitude de broussailles et [l']ayant-

ayant imposé sur la feu, vipère au loin de la de chaleur ayant sortie attacha de haut en bas de la de main de lui.

4 comme cependant virent les barbares suspendant le bête sauvage hors de la de main de lui, vers les uns les autres disaient· toutefois meurtrier est le être humain celui-ci le quel ayant été sauvé complètement hors de la de mer la exécution en justice vivre non permit.

5 celui certes donc ayant secoué loin le bête sauvage envers le feu souffrit aucun mauvais,

6 ceux cependant attendaient lui imminer être enflé en brûlure ou tomber de haut en bas tout à coup mort. sur nombreux cependant de eux de attendants et de observants pas un mal envers lui devenant ayants convertis disaient lui être Dieu.

7 En cependant à ces autour le lieu celui-là subsistait emplacements à le à premier de la de île à nom à Publius, lequel ayant accepté de bas en haut nous trois journées en amitié d'émotion traita en étranger.

8 devint cependant le père de le de Publius à fièvres et à dysenterie étant tenu ensemble coucher de haut en bas, vers lequel le Paulus ayant venu à l'intérieur et ayant prié ayant imposé les mains à lui guérit lui.

9 de celui-ci cependant de ayant devenu aussi les restants ceux en à la à île ayants infirmités approchaient et étaient soigné,

10 lesquels aussi à nombreuses à valeurs valorisèrent nous et à étants conduits de bas en haut imposèrent ces vers les nécessités.

11 Avec au-delà cependant trois mois nous fûmes conduit de bas en haut en à navire à ayant hiverné à côté en à la à île, à Alexandrinus, à marqué à côté à Dioscures.

12 et ayants été menés de haut en bas envers Syracuse nous restâmes sur journées trois,

13 d'où ayants enlevés autour nous arrivâmes envers Regium. et avec au-delà une journée de ayant arrivé sur de secondaires jours nous vîmes envers Puteoli,

14 où ayants trouvés frères nous fûmes appelé à côté à côté à eux rester sur journées sept· et ainsi envers la Rome nous vîmes.

15 et de là les frères ayants écoutés ces autour de nous vinrent envers rencontre à nous jusqu'à l'extrémité de Appius de Forum et de Trois de tavernes, lesquels ayant vu le Paulus ayant rendu grâce à le à Dieu prit courage.

16 Lorsque cependant nous vîmes à l'intérieur envers Rome, fut permis à le à Paulus rester selon lui-même avec à le à gardant lui à soldat.

17 Devint cependant avec au-delà journées trois appeler ensemble lui ceux étants de les de Ioudaiens

imposé sur le feu-de-bûcher, une vipère, loin-de la chaleur étant-sortie, s'est-attachée-en-se-pendant à sa main.

4 Comme cependant ils ont-vu, les barbares, la bête étant-pendue à-partir-de sa main, ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : De-toute-manière, [c'est] un assassin [qu']est cet Homme-ci, qu'ayant-été-efficacement-sauvé hors-de la mer, la décision-de-justice ne [lui] a- pas -concédé de vivre.

5 Lui certes donc ayant-secoué-au-loin la bête envers le feu n'a-souffert aucune chose-malicieuse.

6 Ceux-ci cependant étaient-en-attente [pour] lui d'être-imminent à enfler ou de tomber-abrusement tout-à-coup, étant-mort. Cependant, sur un [temps] considérable, étant-en-attente et observant-avec-attention rien de malséant n'advenant envers lui, ayant-changé-d'opinion, il parlaient [pour] lui d'être un dieu.

7 Cependant, dans les [parages] autour-de ce lieu là s'avérait un pays [appartenant] au premier [personnage] de l'île, [répondant] au nom de Publius qui, nous ayant-accueilli-superbement, [c'est] trois jours [qu']il [nous] a-considérés-comme-hôtes-étrangers en-discernement-d'affection.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n –

8 Il est-advenu cependant [pour] le père de Publius, étant-contenu par des fièvres-brûlantes et une dysenterie, de demeurer-couché, vers qui Paul étant-entré et ayant-prié, lui ayant-imposé les mains, il l'a-guéri.

9 Cependant ceci étant-advenu, [c'est] aussi les restants, ceux [qui sont] dans l'île ayant des états-sans-vigueur, venaient-vers [lui] et étaient-soignés...

10 ... lesquels aussi par-de-nombreuses valeurs nous ont-mis-en-valeur et, étant-conduits-pour-monter [en mer], ils ont-imposé les-choses [adaptées] vers [nos] besoins.

11 À-la-suite cependant de trois mois, nous avons-été-conduits-pour-monter dans un navire se-trouvant-avoir-hiverné dans l'île pour Alexandrie, à l'emblème des Dioscures.

12 Et ayant-été-conduits-pour-descendre envers Syracuse, nous sommes-demeurés-sur-place trois jours.

13 D'où, ayant-ôté [l'ancre], nous sommes-arrivés envers Rhegium. Et à-la-suite-d'un-seul jour, étant-survenu un [vent du] midi, [c'est] en-deux-jours [que] nous sommes-venus envers Potioloï...

14 ... où, ayant-trouvé des frères, nous avons-été-reçus-en-appel-auprès-d'eux pour demeurer-sur-place sept jours. Et [c'est] ainsi [qu']envers Rome, nous sommes-venus.

15 Et-de-là, les frères ayant-écouté les-choses à-notre -sujet, sont-venus envers notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois Tavernes, lesquels ayant-vus, Paul, ayant-rendu-grâce à Dieu, a-[re]pris courage.

16 Lorsque cependant nous sommes-entrés envers Rome, il a-été-concédé à Paul de demeurer selon lui-même avec le soldat qui le tient-sous-garde.

17 Il lui est-advenu cependant à-la-suite de trois jours de [les] avoir-convoqués, ceux qui-sont [les]

premiers· de ayants venus ensemble cependant de eux disait vers eux· moi, hommes frères, aucun opposé ayant fait à le à peuple ou à les à coutumes à les à paternels prisonnier hors de Ierosoluma je fus livré envers les mains de les de Romains,

18 lesquels des quelconques ayants jugés de bas en haut moi avaient dessein délier au loin par le fait de ce pas une cause de trépas subsister en à moi.

19 de controversants cependant de les de Ioudaiens je fus contraint surnommer Kaesar non comme de le de ethnie de moi ayant un quelconque accuser.

20 par le fait de celle-ci donc la cause j'appelai à côté vous voir et bavarder auprès, en cause car de la de espérance de le de Israël la chaîne celle-ci je suis couché autour.

21 ceux cependant vers lui dirent· nous ni lettres autour de toi nous accptâmes au loin de la de Ioudaia ni ayant devenu à côté un quelconque de les de frères annonça ou bavarda un quelconque autour de toi mauvais.

22 nous jugeons digne cependant à côté de toi écouter lesquels tu penses, autour certes car de la de hérésie de celle-ci connu à nous est en ce que partout est controversé.

23 Ayants ordonnancés cependant à lui journée vinrent vers lui envers la étrangeté plus nombreux à lesquels exposait passant témoignage la royauté de le de Dieu, persuadant et aussi eux autour de le de Iésous au loin et aussi de le de loi de Mousès et de les de prophètes, au loin matinalement jusqu'à ce que de soirée.

24 et ceux certes étaient persuadé à ces à étants dits, ceux cependant croyaient pas·

25 sans consonances de voix cependant étants vers les uns les autres déliaient au loin de ayant dit de le de Paulus oral un, en ce que bellement le souffle le saint bavarda par de Ésaïa de le de prophète vers les pères de vous

26 disant· sois allé vers le peuple celui-ci et dis· à ouïe vous écouterez et non ne pas que vous compreniez et regardants vous regarderez et non ne pas que vous voyiez·

27 fut épaissi car la coeur de le de peuple de celui-ci et à les à oreilles lourdement écoutèrent et les yeux de eux fermèrent· de peur que que voient à les à yeux et à les à oreilles que écoutent et à la à coeur que comprennent et que retournent au-dessus, et je guérirai eux.

28 connu donc soit à vous en ce que à les à ethnies fut envoyé celui-ci le salut de le de Dieu· eux et écouteront.

premiers des Juifs. Étant- cependant -venus-en- compagnonage, eux, ils parlait-ainsi vers eux : Moi, [ô] hommes, [mes] frères, n'ayant- rien- -fait -du- tout en-opposition au peuple ou aux coutumes reçues-des-pères, [c'est comme] détenu-en-liens hors-de Jérusalem [que] j'ai-été-livré envers les mains des Romains...

18 ... lesquels, m'ayant-fait-monter-en-jugement, avaient-pour-dessein-de [me] délier-loin-d'[eux] en-raison-du fait [pour] pas-un motif de trépas de s'avérer en moi.

19 Parlant-en-s'opposant [à moi] cependant, les Juifs, j'ai-été-contraint d'invoquer César, non [cependant] comme ayant quoi-que-ce-soit de ma nation à condamner-publiquement.

20 En-raison- donc -de ce motif, j'ai-fait-Appel pour vous voir et pour dire- [mes propos] -vers [vous]. [C'est] en-effet à-cause-de l'espérance d'Israël [que] cette chaîne-ci est-enlassée.

21 Ceux-ci cependant, [c'est] vers lui [qu']ils ont-parlé-ainsi : Nous, [ce] ne [sont] ni lettres à- ton - sujet [que] nous avons-reçue depuis la Judée, ni quiconque des frères survenu [qui] est-parti-proclamer ou a-adressé quoi-que-ce-soit de mauvais à- ton -sujet.

22 Nous tenons-pour-digne cependant d'écouter auprès-de toi ce-que tu discernes au-sujet- certes en-effet -de ce parti-ci. Il nous est connu que [c'est] partout [qu']il est-en-butte-aux-paroles-d'opposition.

23 Lui ayant-ordonnancé cependant un jour, ils sont-venus vers lui envers son logis, plus-nombreux, à-qui il a-exposé, en portant-témoignage, le Règne de Dieu, aussi-bien les rendant-dociles au-sujet-de Jésus, aussi-bien depuis la loi de Moïse et des prophètes, depuis l'au-matin jusqu'en soirée.

24 Et [il y avait] certes ceux [qui] s'étaient-laissés-rendre-dociles par les-choses étant-ainsi-parlées, cependant-qu'[il y avait] ceux [qui] n'avaient-pas-la-foi.

25 Étant en-désaccord cependant, les-uns- vers -les- autres, ils étaient-déliés-loin-de [lui], ayant-ainsi-parlé, Paul, [en disant] un unique propos : [C'est] de-belle-manière [que] l'Esprit, celui [qui est] Saint, s'est-adressé à-travers Isaïe le prophète vers vos pères...

26 ... en-parlant-ainsi : Va vers ce peuple-ci et parle-ainsi : [C'est] par une écoute [que] vous écouterez et vous ne comprendrez- pas -désormais, et regardant, vous regardez et vous ne verrez- pas -désormais.

27 En-effet, il a-été-épaissi le coeur de ce peuple-ci et par les oreilles, [c'est] lourdement [qu']ils ont-écouté, et [ce sont] leurs yeux [qu']ils ont-bouchés de-peur-qu'ils voient-désormais par [leurs] yeux et [que] par [leurs] oreilles, ils écoutent-désormais, et [que ce soit] par le coeur [qu']ils comprennent-désormais et [ne] retournent-désormais, et je les guérirai.— Ce v. d'Isaïe est intégralement repris en Mt 13,15.

28 Que vous soit donc connu que [c'est] aux nations [qu']a-été-envoyé ce salut-ci de Dieu, et eux, ils écouteront.

30 Resta dans cependant deux années toute entière en à en propre à location et acceptait loin tous ceux allant à l'intérieur vers lui,

31 proclamant la royauté de le de Dieu et enseignant ces autour de le de Maître de Jésus de Christ avec au-delà de toute de parole entière sans empêchement.

29 //Et lui ayant-parlé-de ces-chose, ils se-sont-éloignés, les Juifs, ayant un considérable objet-de-controverse parmi eux-mêmes //

30 Il a-demeuré-dans [Rome] cependant deux-années entières dans une location [qui lui était] en-propre et il rendait-accueil-à tous ceux qui-pénétraient vers lui...

31 annonçant le Règne de Dieu et enseignant les-chose au-sujet-du Seigneur Jésus Christ, au-sein-d'une toute totale-franchise, sans-empêchement.

ROMAINS

ROMAINS 1

1 Paulus esclave de Christ de Jésus, appelé envoyé ayant été délimité au loin envers évangile de Dieu,

2 lequel promit auparavant par de les de prophètes de lui en à écritures à saintes

3 autour de le de fils de lui de celui de ayant devenu hors de semence de David selon chair,

4 de celui de ayant été délimité de fils de Dieu en à puissance selon souffle de sainteté hors de résurrection de morts, de Jésus de Christ de le de Maître de nous,

5 par de lequel nous primes grâce et envoi envers écoute soumise de croyance en à tous à les à ethnies au-dessus de le de nom de lui,

6 en à lesquels vous êtes aussi vous appelés de Jésus de Christ,

7 à tous à ceux à étants en à Rome à aimés de Dieu, à appelés à saints, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Jésus de Christ.

8 Premièrement certes je rends grâce à le à Dieu de moi par de Jésus de Christ autour de tous de vous en ce que la croyance de vous est annoncé de haut en bas en à tout entier à le à monde.

9 témoin car de moi est le Dieu, à lequel j'adore en à le à souffle de moi en à le à évangile de le de fils de lui, comme incessamment mémoration de vous je fais

10 toujours sur de les de prières de moi attachant de lien si comment déjà à un moment je serai cheminé bien en à le à volonté de le de Dieu venir vers vous.

11 je désire au-dessus car voir vous, afin que un quelconque que je donne avec au-delà don de grâce à vous spirituel envers ce être fixé vous,

12 celui-ci cependant est être convoqué ensemble en à vous par de la en à les uns les autres de croyance de vous et aussi et de moi.

1 Paul, serviteur-en-esclave du-Christ Jésus, appelé envoyé, se-trouvant-avoir-été-établi-à-part envers l'heureuse-proclamation de Dieu...

2 ... qu'il a-par-avance-proclamée à-travers ses prophètes dans [les] écritures saintes...

3 ... au-sujet-de son Fils, celui étant-advenu à-partir-d'une semence de David selon [la] chair...

4 ... lui qui-a-été-établi Fils de Dieu dans une puissance selon [l']Esprit de sanctification à-partir-du redressement des morts, Jésus-Christ, notre Seigneur...

5 ... à-travers qui nous-avons-reçu [la] grâce et [l']envoi envers l'obéissance de [la] foi dans toutes les nations en-faveur-de son Nom...

6 ...parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, des appelés de Jésus-Christ...

7 ... à tous ceux qui-sont en Rome aimés-d'agapè de Dieu, appelés saints. Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.— La formule de salutation pour vous... vient particulièrement tard. Généralement, elle succède immédiatement à l'adresse (cfr. 1Co 1,3 ; 2Co 1,2 ; Ga 1,3 ; Eph 1,2 ; Ph 1,2 ; Col 1,2 ; 1Th 1,1 ; 2Th 1,2 ; Ti 1,4 ; Phm 1,3 ; 1P 1,2 ; 2P 1,2 ; Ap 1,4).

8 Premièrement, certes, je rends-grâce à mon Dieu à-travers Jésus-Christ au-sujet-de vous tous parce-que votre foi est attestée-en-proclamation dans le monde entier.

9 En-effet, [c'est] témoin [qu']il est, mon Dieu à-qui je-rends-un-culte dans mon esprit dans l'heureuse-proclamation de son Fils, comment [c'est] sans-interruption [que] je fais acte-de-mémoire de vous...

10 ... en-tout-temps quant-à mes prières, suppliant [pour savoir] si, en-quelque-manière déjà, [et] quand, me-sera-accordé-un-heureux-chemin dans la volonté de Dieu pour-venir vers vous.

11 Je désire-vivement, en-effet, vous voir qfin-que je vous donne-en-partage-désormais quelque don-de-grâce spirituel envers [le fait] d'être-affermis [pour] vous.

12 C'est-à-dire cependant d'être-reçus-en-Appel-ensemble parmi vous à-travers la foi les-uns- dans -les-autres, aussi-bien [la] vôtre et [la] mienne.

13 non je veux cependant vous méconnaître, frères, en ce que souvent je plaçai en avant venir vers vous, et je fus empêché jusqu'à l'extrémité de celui viens ici, afin que un quelconque fruit que j'aie aussi en à vous de haut en bas comme aussi en à les à restants à ethnies.

14 à Grecs et aussi et à barbares, à sages et aussi et à inintelligents débiteur je suis,

15 ainsi ce selon moi de promptitude fureur aussi à vous à ceux en à Rome évangéliser.

16 Non car j'ai honte sur le évangile, puissance car de Dieu est envers sauvetage à tout à celui à croyant, à Ioudaïen et aussi premièrement et à Grec.

17 justice car de Dieu en à lui est découvert au loin hors de croyance envers croyance, de haut en bas comme a été écrit· le cependant juste hors de croyance vivra.

18 Est découvert au loin car colère de Dieu au loin de ciel sur toute impiété et injustice de êtres humains de ceux la vérité en à injustice de tenants de haut en bas,

19 parce que le connu de le de Dieu visible est en à eux· le Dieu car à eux apparut.

20 les car invisibles de lui au loin de création de monde à les à poèmes étants intelligés est vu de haut en bas, la et aussi perpétuelle de lui puissance et divinité, envers ce être eux sans apologies,

21 parce que ayants connus le Dieu non comme Dieu glorifièrent ou rendirent grâce, mais furent rendu vain en à les à calculs au-travers de eux et fut ténébré la incapable de comprendre de eux coeur.

22 affirmants être sages furent rendu fous

23 et changèrent la gloire de le de incorruptible de Dieu en à similitude de icône de destructible de être humain et de volatiles et de quadrupèdes et de reptiles.

24 C'est pourquoi livra eux le Dieu en à les à désirs en fureurs de les de coeurs de eux envers impureté de ce dévaloriser les corps de eux en à eux-mêmes·

25 lesquels des quelconques changèrent au-delà la vérité de le de Dieu en à le à mensonge et furent vénéré et adorèrent à la à création à côté celui ayant créé, lequel est élogié envers les ères, amen.

26 Par le fait de celui-ci livra eux le Dieu envers passions de dévalorisation, celles et aussi car femmes de eux changèrent au-delà la physique utilité envers la à côté nature,

27 semblablement et aussi aussi les mâles ayants abandonnés la physique utilité de la de femme furent enflammé dehors en à la à appétit de eux envers les uns les autres, mâles en à mâles la

13 Je ne veux pas, cependant, vous, être-dans-l'inintelligence, frères, que de-nombreuses-fois j'ai-placé-en-avant de-venir vers vous et [que] j'en-ai-été-empêché jusqu'à-présent, afin-que [ce soit] quelque fruit [que] j'aie-désormais aussi parmi vous selon-qu'aussi parmi les nations restantes.

14 À des Hellènes aussi-bien- aussi -qu'à des barbares, à des sages aussi-bien- aussi -qu'à des [hommes] sans-entendement, [c'est] débiteur [que] je suis.

15 De-même le-fait-d'[être] selon moi en-élan-d'ardeur, à vous aussi [qui êtes] dans Rome, d'apporter-l'heureuse-proclamation.

16 En-effet, je ne suis- pas -couvert-de-honte [par] l'heureuse-proclamation. [C'est] en-effet une puissance de Dieu [qu']elle est envers un salut pour tout [homme], celui qui-a-la-foi, aussi-bien Juif en-premier [qu']aussi Hellène.

17 [C'est] en-effet une justice de Dieu [qui] en lui est-dévoilée à-partir-de [la] foi envers [la] foi, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit [que] cependant, [c'est] le juste issu-de [la] foi [qui] vivra.

18 Elle-est-dévoilée, en-effet, [la] colère de Dieu depuis [le] ciel sur toute impiété et injustice d'Hommes, ceux qui-retiennent la vérité dans une injustice...

19 ... attendu-que ce-qui [est] connaissable de Dieu, [c'est] manifeste [que] c'est parmi eux. Dieu, en-effet, [le] leur a-manifesté.

20 En-effet, ses [réalités] invisibles depuis [la] création du monde étant- par les factures - pénétrées-par-l'intelligence, [voici qu']elles sont-clairement-visibles, aussi-bien que sa perpétuelle puissance et divinité envers [le fait] d'être, eux, sans-excuse...— Perpétuelle, en gr. αἰδιος, de αἰῶ, toujours. —

21 ... attendu-qu'ayant-connu Dieu, [ce] n'[est] pas comme Dieu [qu']ils [l']ont-glorifié ou [lui] ont-rendu-grâce, mais ils ont-été-rendus-vains dans leurs tenues-en-considérations, et il a-été-enténébré, incapable-de-comprendre, leur cœur.

22 Déclamant être sages, ils sont-devenus-fous...

23 ... et ils-ont-alteréla gloire du Dieu incorruptible dans une identification d'image d'Homme corruptible et d'oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles.

24 C'est-pourquoi il les a livrés, Dieu, dans les désirs-ardents de leurs coeurs envers une impureté, à dévaloriser leur corps en eux...

25 ... eux-qui ont-entraîné-l'altération-de la vérité de Dieu dans le mensonge et ils ont-porté-leur-vénération et ont-rendu-un-culte à la création à-côté-du créateur, [lui] qui est sujet-de-bénédictions envers les ères, amen.

26 [C'est] en-raison-de cela [qu']il les a livrés, Dieu, envers des passions de dévalorisation. Aussi-bien, en-effet, leurs femmes ont-entraîné-l'altération-de l'usage naturel envers celui [qui est] à-côté-de [la] nature.f

27 Aussi-bien identiquement, [c'est] aussi [que] les mâles, ayant-abandonné l'usage naturel de la femme, ont-été-embrasés dans leur appétit les-uns-envers -les-autres, mâles dans mâles,

inélégance travaillants de haut en bas et la contre rémunération laquelle attachait de lien de la de égarement de eux en à eux-mêmes recevants loin.

28 Et de haut en bas comme non éprouvèrent le Dieu avoir en à reconnaissance, livra eux le Dieu envers non approuvé intellect, faire ces ne pas surgissants de haut en bas,

29 ayants étés faits plénitude à toute à injustice à méchanceté à cupidité à malice, pleins de envie de meurtre de discorde de tromperie de malignité, chuchoteurs

30 bavards de haut en bas haïssants Dieu brutes brillants hautains vantards, inventeurs de mauvais, à parents géniteurs désobéissants,

31 incapables de comprendre sans accords sans affections naturelles sans miséricordes·

32 lesquels des quelconques le acte de justification de le de Dieu ayants reconnus en ce que ceux les tels pratiquants dignes de trépas sont, non seulement eux font mais aussi estiment en bien avec à ceux à pratiquants.

accomplissant-l'œuvre-du comportement-d'inconvenance ; et le salaire-donné-en-échange qu'il [leur] fallait [recevoir] de leur égarement, en eux-mêmes [le] recevant-en-retour.— Abandonner, en gr. aphiëmi, cfr. Mt 3,15n. —

28 Et selon qu'ils n'ont- pas -évalué de tenir (= avoir) Dieu en reconnaissance, il les a livrés, Dieu, envers une intelligence dévaluée [pour] faire les-choses qui- ne -conviennent pas...

29 ... ayant-été-rendus-plérôme par toute injustice, méchanceté, cupidité, malice, pleins d'envie, d'assassinat, de rivalité, de séduction, de malignité ; hommes-de-commérages...

30 médisants, exécrant-Dieu, pourvoyeurs-de-sérvices, prétentieux, arrogants, élaborateurs de choses-malicieuses, indociles aux parents...

31 ... incapables-de-comprendre, déloyaux, insensibles, sans-miséricorde...

32 ... eux-qui, l'acte-de-justification de Dieu, [l']ayant-reconnu, [à savoir] que ceux-qui mettent-en-pratique de-telles-choses, [c'est] dignes de trépas [qu'ils] sont, non seulement ceux qui- [les] -font, mais aussi ceux-qui-mettent-leur-estime-favorable-avec ceux-quimettent- [ces choses] -en-pratique.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaiôô, justifier, sont les mitsvot, les 613 commandements de la Torah que tout juif est convoqué à mettre en pratique pourmériter le salut.

ROMAINS 2

1 C'est pourquoi sans apologie tu es, O être humain tout celui jugeant· en à lequel car tu juges le autre-différent, toi-même tu condamnes, les car mêmes tu pratiques celui jugeant.

2 nous avons su cependant en ce que le objet de jugement de le de Dieu est selon vérité sur ceux les tels pratiquants.

3 tu calcules cependant celui-ci, O être humain celui jugeant ceux les tels pratiquants et faisant eux, en ce que toi tu partiras dehors le objet de jugement de le de Dieu;

4 ou de le de richesse de la de utilité bonté de lui et de la de retenue et de la de distance de fureur tu méprises, méconnaissant en ce que le utile bon de le de Dieu envers transintelligence toi conduit;

5 selon cependant la dureté de toi et impénitent cœur tu thésaurises à toi-même colère en à journée de colère et de découverte de juste jugement de le de Dieu

6 lequel redonnera à chacun selon les actions de lui·

1 C'est-pourquoi [c'est] sans-excuse [que] tu es, ô Homme, tout-un-chacun, celui-qui-juge. Dans le-fait-qu'en-effet tu juges celui [qui est] différent, [c'est] toi-même [que] tu juges-en-condamnation. [Ce sont] en-effet les mêmes-choses [que] tu mets-en-pratique, [toi], celui-qui-juges.

2 Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que la décision-de-jugement de Dieu est selon [la] vérité sur ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses.

3 Considères-tu ceci cependant, ô Homme, celui qui-juge ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses et qui-fait les-mêmes, que toi, tu fuiras-hors-de la décision-de-jugement de Dieu ?

4 Ou [est-ce] la richesse de son obligeance, de son armistice et de sa tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, [que] tu méprises-dans-ton-discernement en-étant-dans-l'inintelligence que la réalité-obligeante de Dieu, [c'est] envers un changement-d'intelligence [qu'elle] te conduit ?— Le gr. anochê dit la suspension des hostilités, d'où notre trad. par armistice (cfr. aussi 3,26) ; C'est là plus que de la simple patience, ce que confirme l'ardente-fulmination-de-narines que Dieu tient-à-distance. Sur la trad. de makrothumia, cfr. Ac 26,3n.— Le changement-d'intelligence traduit ultra-littéralement le gr. métanoïa, habituellement rendu par conversion, voire par changement-de-comportement (NBS).

5 Cependant-que selon ta dureté et [ton] cœur sans-changement-d'entendement, tu thésaurises pour toi [la] colère dans [le] Jour de [la] colère et du dévoilement du juste-jugement de Dieu...

6 ... qui rendra à-chacun selon ses œuvres...

7 à ceux certes selon résistance de action de bon gloire et valeur et incorruptibilité à cherchant vie éternelle,

8 à ceux cependant hors de rivalité et à désobéissants à la à vérité à étants persuadés cependant à la à injustice colère et fureur.

9 oppression et étroitesse d'espace sur toute âme de être humain de celui de travaillant de haut en bas le mauvais, de Ioudaïen et aussi premièrement et de Grec·

10 gloire cependant et valeur et paix à tout à celui à travaillant le bon, à Ioudaïen et aussi premièrement et à Grec·

11 non car est réception de face à côté à le à Dieu.

12 Combien grands car illégalement péchèrent, illégalement aussi perdront complètement, et combien grands en à loi péchèrent, par de loi seront jugé·

13 non car les auditeurs de loi justes à côté à le à Dieu, mais les faiseurs de loi seront justifié·

14 lorsque le cas échéant car ethnies ces ne pas loi ayant à nature ces de le de loi que fassent, ceux-ci loi ne pas ayant à eux-mêmes sont loi·

15 lesquels des quelconques indiquent le action de le de loi écrite en à les à cœurs de eux, de témoignante avec de eux de la de conscience et entre de les uns les autres de les de calculs de accusants ou aussi de apologisants,

16 en à journée lorsque jugera le Dieu les cachés de les de êtres humains selon le évangile de moi par de Christ de Jésus.

17 Si cependant toi Ioudaïen tu nommes sur et tu pauses de bas en haut sur à loi et tu vantes en à Dieu

18 et tu connais le volonté et tu éprouves ces différants étant catéchisé hors de le de loi,

19 tu as persuadé et aussi toi-même guide de chemin être de aveugles, lumière de ceux en à ténèbre,

20 éducateur de insensés, enseignant de infantiles, ayant la formation de la de connaissance et de la de vérité en à le à loi·

21 celui donc enseignant autre-différent toi-même non tu enseignes; celui proclamant ne pas voler tu voles;

22 celui disant ne pas adultérer tu adultères; celui détestant les idoles tu voles sanctuaire;

23 lequel en à loi tu vantes, par de la de transgression de le de loi le Dieu tu dévalorises·

24 le car nom de le de Dieu par le fait de vous est blasphémé en à les à ethnies, de haut en bas comme a été écrit.

25 Circoncision certes car profite si le cas

7 ... à-ceux qui-, certes, selon une endurance d'œuvre bonne, -cherchant gloire et valeur et incorruptibilité, [sera donnée] une vie de-l'ère...

8 ... cependant-qu'à-ceux [qui sont] issus-d'une rivalité-de-rebellion et qui-refusent-d'être-dociles à la vérité cependant-qu'ils sont-rendus-dociles à l'injustice, [sera donnée] colère et ardente-fulmination-de-narines...

9 ... tribulation et angoisse sur toute âme d'Homme qui accomplit-l'œuvre-de ce [qui est] malicieux, aussi-bien-Juif en-premier -qu'aussi Hellène.

10 Cependant-que gloire et valeur et paix pour tout [Homme] qui-œuvre le bien, aussi-bien Juif en-premier -qu'aussi Hellène.

11 En-effet, il n'est pas d'acception-selon-la-face auprès-de Dieu.

12 Autant-qui en-effet, sans-loi, ont-péché, [c'est] sans-loi [qu']aussi ils se-mèneront-leur-perte. Et autant-qui dans une loi ont-péché, [c'est] à-travers une loi [qu']ils seront-jugés.— Le discours de Paul ne concerne pas seulement la Loi des Juifs, mais toute loi, comme le montrent les v. suivants.

13 En-effet [ce] ne [sont] pas les auditeurs d'une loi [qui sont] justes auprès-de Dieu, mais les observateurs (= faiseurs) d'une loi [qui] seront-justifiés.

14 Lorsque-le-cas-échéant en-effet des nations, celles qui n'ont pas de loi, [c'est] par-nature [que], les-choses de la loi, elles [les] observent (= font), ceux-ci n'ayant pas de loi, [c'est] pour eux-mêmes [qu']ils sont une loi...

15 ...eux-qui démontrent l'œuvre de la loi écrite dans leurs cœurs, témoignant-en-compagnonage, leur conscience et [avec elle] les considérations les-uns-entre -les-autres qui-condamnent-publiquement ou qui-prennent- aussi -la-parole-pour-leur-défense...

16 ... dans [le] jour, lorsqu'il jug[e]ra, Dieu, les-réalités-cachées des Hommes selon mon heureuse-proclamation à-travers [le] Christ Jésus.

17 Si toi, cependant, [c'est] Juif [que] tu- te -dénommes ette-fais-reposer-sur une loi et [si] tu te-vantes en Dieu...

18 ... et [si] tu connais la volonté et [si] tu évalues les-choses qui-importent, étant-instruit-oralement à-partir-de la loi...

19 ... aussi-bien, te-trouves- tu -avoir-été-rendu-docile [pour] toi-même [au fait d']être guide d'aveugles, lumière de ceux [qui sont] dans [la] ténèbre...

20 ... correcteur des gens-inavisés, enseignant des bébés, ayant la formulation de la connaissance et de la vérité dans la loi.— Sur le sens de correcteur, cfr. Ac 7,22n.

21 [Toi] donc – celui qui-enseigne un second – [c'est] toi-même [que] tu n'enseignes pas. [Toi], celui qui-annonce de ne pas voler, [voici que] tu voles.

22 [Toi], celui qui-adresse de ne pas adultérer, [voici que] tu adultères. [Toi], celui qui-a-en-abomination les idoles, [voici que] tu [en] pilles-les-temples.

23 Toi-qui dans une loi te-vantes, [c'est] à-travers la transgression de la loi [que] Dieu, tu [le] dévalorises.

24 En-effet, le nom de Dieu, [c'est] en-raison-de vous [qu'il] est-blaspémé dans les nations selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit.

25 [La] circoncision, certes en-effet, apporte-un-crédit

échéant loi que tu pratiques· si le cas échéant cependant transgresseur de loi que tu sois, la circoncision de toi prépuce a devenu.

26 si le cas échéant donc la prépuce les actes de justifications de le de loi que garde, non la prépuce de lui envers circoncision sera calculé;

27 et jugera la hors de nature prépuce le loi finissante toi celui par de lettre et de circoncision transgresseur de loi.

28 non car celui en à le à visible Ioudaïen est pas cependant la en à le à visible en à chair circoncision,

29 mais celui en à le à caché Ioudaïen, et circoncision de coeur en à souffle non à lettre, de lequel le surlouange non hors de êtres humains mais hors de le de Dieu.

si-le-cas-échéant [c'est] une loi [que] tu mets-en-pratique. Cependant-que si-le-cas-échéant [c'est] transgresseur d'une loi [que] tu es, ta circoncision, [c'est] un prépuce [qu']elle se-trouve-être-advenue.

26 Si-le-cas-échéant donc le prépuce, [ce sont] les actes-de-justification de la loi qu'il tient-sous-garde, son prépuce ne sera- t-il pas -considéré envers une circoncision ?

27 Et elle te jugera, le prépuce issu-d'une nature qui achève la loi, à-travers une lettre et une circoncision, [toi] le transgresseur d'une loi.

28 En-effet, [ce] n'[est] pas dans ce-qui-est-manifeste [que] le Juif est, ni la circoncision dans ce-qui-est-manifeste dans une chair...

29 ... mais [c'est] dans ce-qui-est-caché [qu'est] le Juif, et une circoncision de cœur [c'est] dans un esprit [qu'elle est], non dans une lettre dont l'éloge n'[est] pas issue-des Hommes, mais issue-de Dieu.

ROMAINS 3

1 Quel donc le surabondant de le de Ioudaïen ou quelle la utilité de la de circoncision;

2 nombreux selon tout manière. premièrement certes car en ce que furent cru les logions de le de Dieu.

3 quel car; si crurent pas des quelconques, ne pas la incroyance de eux la croyance de le de Dieu laissera inactif de haut en bas;

4 ne pas que devienne· devienne cependant le Dieu vrai, tout cependant être humain menteur, de haut en bas comme a été écrit· de telle manière que le cas échéant que tu sois justifié en à les à discours de toi et tu vaincras en à ce être jugé toi.

5 si cependant la injustice de nous de Dieu justice place debout avec, quel nous dirons; ne pas injuste le Dieu celui portant sur la colère; selon être humain je dis.

6 ne pas que devienne· puisque comment jugera le Dieu le monde;

7 si cependant la vérité de le de Dieu en à le à mien à mensonge surabonda envers la gloire de lui, quel encore et moi comme pécheur je suis jugé;

8 et ne pas de haut en bas comme nous sommes blasphémés et de haut en bas comme déclarent des quelconques nous dire en ce que que nous fassions les mauvais, afin que que vienne les bons; de lesquels le objet de jugement en exécution de justice est.

9 Quel donc; nous tenons devant; non toutefois·

1 Quelle [est] donc la réalité-abondante du Juif ? Ou quel [est] le profit de la circoncision ?

2 Considérable selon toute manière. En-premier certes // en-effet // parce-qu'ils ont-reçu-dans-la-foi les paroles-d'oracle de Dieu.

3 Qu'[en est-il] en-effet ? Si quelques-uns ont-été-sans-foi, serait-ce-que leur absence-de-foi, [c'est] la foi de Dieu [qu']elle rendra-inopérante ?— Qu'est-ce que cette foi de Dieu ? La solution commune est de traduire pistis par fidélité. Par homogénéisation, le v. devient alors : Si quelques-uns ont-été-infidèles, serait-ce-que leur infidélité, [c'est] la fidélité de Dieu [qu']elle rend-inopérante ? Pour autant, si l'on choisit de lire le génitif comme objectif, cette foi de Dieu, comme la foi de Jésus Christ au v. 22, devient la foi en Dieu, ce qui oriente ce verset moins sur la caducité de la fidélité de Dieu que sur celle de la foi qu'on lui porte.

4 Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Qu'advienne cependant [que] Dieu [est] vrai, cependant-quetout Homme [est] menteur selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : De-telle-manière-que tu-sois-justifié-désormais dans tes paroles et tu vaincras dans [le fait], [pour] toi, d'être-jugé.

5 Si cependant notre injustice [c'est] la justice de Dieu [qu']elle constitue (= tient-avec), que dirons-nous ? Serait-il injuste, le Dieu portant-sur [nous] la colère ? – [C'est] selon l'Homme [que] je parle-ainsi –.

6 Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Puisqu'[alors] comment Dieu jugera-t-il le monde ?

7 Si cependant la vérité de Dieu, [c'est] dans le mensonge [qui est] mien [qu']elle a-abondé envers sa gloire, qu'[est-ce] encore [que] moi-aussi, [ce soit] comme pécheur [que] je-suis-jugé ?

8 Et en-serait-il selon-que nous-sommes-blasphémés aussi selon- [ce]-que déclarent quelques-uns [en] nous [faisant] parler-ainsi : Nous faisons-désormais les choses-ma-licieuses afin-que viennent-désormais les bonnes-choses ? [Pour] eux, la décision-de-jugement, [c'est] selon-la-justice [qu']elle est.

9 Quoi donc ? Avons- nous -de-l'avance ? Non-pas,

nous accusâmes avant car Ioudaiens et aussi et Grecs tous sous péché être,

10 de haut en bas comme a été écrit en ce que non est juste pas cependant un,

11 non est celui comprenant, non est celui recherchant le Dieu.

12 tous écartèrent simultanément furent rendu sans nécessités· non est faisant utilité bonté, non est jusqu'à ce que de un.

13 tombeau ayant été ouvert le larynx de eux, à les à langues de eux trompaient, poison de aspics sous les lèvres de eux·

14 de lesquels le bouche de imprécation et de amertume est plein,

15 pointus les pieds de eux déverser sang,

16 co-broyage et misère en à les à chemins de eux,

17 et chemin de paix non connurent.

18 non est effroi de Dieu depuis en-devant de les de yeux de eux.

19 nous avons su cependant en ce que combien grands le loi dit à ceux en à le à loi bavarde, afin que tout bouche que soit fermé et sous l'exécution de justice que devienne tout le monde à le à Dieu·

20 parce que hors de actions de loi non sera justifié toute chair en devant de lui, par car de loi reconnaissance de péché.

21 Maintenant cependant séparément de loi justice de Dieu a été apparu étant témoinnée sous de le de loi et de les de prophètes,

22 justice cependant de Dieu par de croyance de Iésous de Christ envers tous ceux croyants. non car est diastole,

de-toute-manière ! Nous avons par-avance-allégué, en-effet, [que] Juifs aussi-bien qu' Hellènes, tous, [c'est] sous un péché [qu'] ils sont...

10 ... selon-qu' il se-trouve-avoir-été-écrit : Il n'est pas de juste, pas-même un-seul.

11 Il n'est pas, celui qui-comprend. Il n'est pas, celui qui-recherche-intensément Dieu.

12 Tous se-sont-déclinés. [C'est] ensemble [qu'] ils ont-fait-en-sort-que-nul-n'ait-besoin-d'[eux]. Il n'est pas, celui qui-fait œuvre-d'obligance. // Il n'est pas //, jusqu'à un-seul.

13 Sépulcre se-trouvant-avoir-été-ouvert [que] leur larynx ; [c'est] de leur langue [qu'] ils semaient-la-séduction ; [c'est] du venin d'aspics [qui est] sous leurs lèvres...

14 ... de-qui la bouche est-lestée d'imprécation et d'amertume.

15 Acérés [sont] leurs pieds à répandre [le] sang...

16 ... brisure et poids-de-l'épreuve [sont] dans leurs chemins...

17 ...et [le] chemin de paix, ils ne [l']ont- pas - connu...

18 ... il n'est pas de crainte de Dieu en-face-de leurs yeux.

19 Nous nous-trouvons- [l'] -avoir-su cependant : autant-que parle la loi, [c'est] à ceux [qui sont] dans la loi [qu'] elle s'adresse afin-que toute bouche soit-fermée-désormais et [qu'] il advienne en-assignation, tout le monde, [devant] Dieu...

20 ... attendu-qu' à-partir-des œuvres d'une loi, elle ne sera- pas -justifiée, toute chair, au-su-et-au-vu-de lui – en-effet, [c'est] à-travers une loi [qu'est] une reconnaissance de péché —. Bien comprendre qu'il n'y a de péché qu'au regard d'une loi, quelle qu'elle soit. Dans l'ordre de la justification, le péché est donc avant tout la transgression d'une loi. Quant cette loi elle-même, elle n'est pas là pour juger, mais pour dire où est le péché, pas plus.

21 Maintenant cependant, [c'est] sans loi [qu'] une justice de Dieu se-trouve-avoir-été-manifestée, recevant-un-témoignage sous-l'obédience-de la Loi et des Prophètes... — C'est donc un témoignage recevable par la Loi et les Prophètes, puisque rendu par eux, qui discerne la légitimité de cette justice de Dieu qui-se-trouve-avoir-été-manifestée sans loi. La Loi et les Prophètes attestent donc que cette justice de Dieu advient du dehors d'eux-mêmes : une justice qui ne procède pas d'eux mais à laquelle pourtant ils rendent-témoignage. La gymnastique est complexe, mais elle est puissante et prépare tout le développement à venir : la Loi et les Prophètes n'ont pas pour rôle de générer par eux-même la justice de Dieu, cependant que celui-ci s'avère bel et bien de rendre-témoignage à la véracité de cette justice divine qui ne tire son autorité, pour ainsi dire, que d'elle-même.

22 ... une justice de Dieu, cependant, à-travers une foi de Jésus Christ envers tous ceux-qui-ont-la-foi. Il n'y a pas, en-effet, de distinction.— La mention de Jésus Christ apparaît pour la première fois dans l'épître. Bien voir la progression : Une loi — La Loi qui rend-témoignage à la justice de Dieu — Une justice de Dieu qui se manifeste à travers une foi de Jésus Christ. On passe d'une vision

23 tous car péchèrent et sont manqués de la de gloire de le de Dieu
 24 étants justifiés gratuitement à la de lui à grâce par de la de rançon intégrale de celle en à Christ à Jésus·
 25 lequel plaça en avant le Dieu propitiatoire par de croyance en à le de lui à sang envers indication de la de justice de lui par le fait de la parésie de les de ayants arrivés avant de péchés
 26 en à la à retenue de le de Dieu, vers la indication de la de justice de lui en à le maintenant à moment, envers ce être lui juste et justifiant celui hors de croyance de Jésus.
 27 Où donc la vanterie; fut exclu. par de quel de loi; de les de actions; non pas, mais par de loi de croyance.

28 nous calculons car être justifié à croyance être humain séparément de actions de loi.
 29 ou de loudaiens le Dieu seulement; non pas aussi de ethnies; oui aussi de ethnies,

30 si certes un le Dieu lequel justifiera circoncision hors de croyance et prépuce par de la de croyance.

31 loi donc nous laissons inactif de haut en bas par de la de croyance; ne pas que devienne· mais loi nous plaçons debout.

englobante à la désignation de ce qui constitue le cœur de l'ensemble, lui donne corps, et sans lequel aucune loi – et a fortiori la Loi –, ne saurait trouver ni son origine, ni son accomplissement.

23 [C'est] tous en-effet [qui] ont-péché, et ils sont-dans-l'indigence de la gloire de Dieu...

24 ... étant-justifiés gratuitement par sa grâce à-travers le rachat-libérateur, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus.

25 Lui qu'il a-placé-en-avant, Dieu, [comme] propitiatoire à-travers la foi dans son sang envers une démonstration de sa justice à-travers l'abandon des péchés par-avance-advenus...

26 ... dans l'armistice de Dieu vers la démonstration de sa justice dans le moment [du] maintenant, envers [le fait] d'être lui-même juste et justifiant celui [qui est] issu-d'une foi de Jésus.

27 Où donc est l'objet-de-vantardise ? Il est interdit-d'accès-à-clef. À-travers laquelle-sort-de loi ? [Celle] des œuvres ? Non-pas, mais à-travers une loi de foi.— Interdit-d'accès-à-clef, en gr. ekklesiô, c.-à-d. exclu (*cfr. Ga 4,17). –

28 Nous considérons en-effet être-justifiés par une foi [pour] l'Homme, sans [les] œu-vres d'une loi.

29 Ou [est-il celui] des Juifs, Dieu, seulement ? N'est-il pas aussi [celui] des nations ? Oui, [il l'est] aussi des nations...

30 ... si-vraiment [il n'est qu']un-seul Dieu qui justifiera une circoncision issue-d'une foi et un prépuce à-travers la foi.

31 [Est-ce] donc une loi [que] nous rendrons-inopérante à-travers la foi ? Puisse- [ceci] ne pas - advenir ! Mais [au contraire], [c'est] une loi [que] nous tenons.

ROMAINS 4

1 Quel donc nous dirons avoir trouvé Abraam le père antérieur de nous selon chair;

2 si car Abraam hors de actions fut justifié, a vantardise, mais non vers Dieu.

3 quel car la écriture dit; crut cependant Abraam à le à Dieu et fut calculé à lui envers justice.

4 à celui cependant à travaillant le salaire non est calculé selon grâce mais selon dette,
 5 à celui cependant ne pas à travaillant à croyant cependant sur celui justifiant le impie est calculé la croyance de lui envers justice·

6 tout comme aussi David dit le état bienheureux de le de être humain à lequel le Dieu calcule justice séparément de actions·

7 bienheureux de lesquels furent abandonné les illégalités et de lesquels furent recouvert les péchés·

1 Que parlerons-nous donc ? De trouver Abraham notre premier-père selon [la] chair ?— Abraham est appelé comme chef d'argument : comment est-il justifié, lui qui a reçu la circoncision selon la chair ? Par cette circoncision physique, autrement dit par une œuvre de la loi ? Ou par une circoncision avant tout issue-d'une-foi ? Tel est l'objet du second mouvement de l'argumentaire.

2 Si en-effet Abraham, [c'est] à-partir-des œuvres [qu']il a-été-justifié, il a un motif-de-vantardise, mais non-pas vers Dieu.

3 En-effet, que parle l'Écriture ? Cependant, il a-eu-la-foi, Abraham, en Dieu et [cela] a-été-considéré pour lui envers une justice.

4 À celui qui-œuvre cependant, le salaire n'est-pas - considéré selon une grâce mais selon un dû...

5 ... cependant, à celui qui-n'œuvre pas [selon la loi] cependant-qu'il-a-la-foi quant-à celui qui-justifie l'impie, [voici qu']elle est-considérée, sa foi, envers une justice.

6 Juste-comme aussi David parle du bonheur de l'Homme pour-qui Dieu considère une justice sans œuvres :

7 Bienheureux ceux-dont ont-été-abandonnées les exemptions-de-loi et ceux-dont ont-été-couverts-d'un-voile les péchés.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s'agit pas

8 bienheureux homme de lequel non ne pas que calcule Maître péché.

9 Le état bienheureux donc celui-ci sur la circoncision ou aussi sur la prépuce; nous disons car fut calculé à le à Abraam la croyance envers justice.

10 comment donc fut calculé; en à circoncision à étant ou en à prépuce; non en à circoncision mais en à prépuce

11 et signe prit de circoncision sceau de la de justice de la de croyance de celle en à la à prépuce, envers ce être lui père de tous de ceux de croyants par de prépuce, envers ce être calculé à eux la justice,

12 et père de circoncision à ceux non hors de circoncision seulement mais aussi à ceux à avançants en ligne à les à traces de la en à prépuce de croyance de le de père de nous de Abraam.

13 Non car par de loi la promesse à le à Abraam ou à le à semence de lui, ce héritier lui être de monde, mais par de justice de croyance.

14 si car ceux hors de loi héritiers, a été vidé la croyance et a été laissé inactif de haut en bas la promesse

15 le car loi colère travaille de haut en bas où cependant non est loi pas cependant transgression.

16 Par le fait de celui-ci hors de croyance, afin que selon grâce, envers ce être ferme la promesse à tout à le à semence, non à ce hors de le de loi seulement mais aussi à ce hors de croyance de Abraam, lequel est père de tous de nous,

17 de haut en bas comme a été écrit en ce que père de nombreux de ethnies j'ai posé toi, en contre face de lequel crut de Dieu de celui de faisant être vivant les morts et de appelant ces ne pas étants comme étants.

18 Lequel à côté espérance sur à espérance crut envers ce devenir lui père de nombreux de ethnies selon ce ayant été dit ainsi sera le semence de toi,

19 et ne pas ayant été infirme à la à croyance perçut de haut en bas le de lui-même corps déjà ayant été mortifié, cent ans quelque part où subsistant, et la mortification de la de matrice de Sara

20 envers cependant la promesse de le de Dieu non fut jugé à travers à la à incroyance mais fut fortifié dans à la à croyance, ayant donné gloire à le à Dieu

21 et ayant été porté à plénitude en ce que lequel a promis puissant est aussi faire.

22 c'est pourquoi aussi fut calculé à lui envers justice.

seulement d'être sans loi, mais de s'exempter d'elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4).

8 Bienheureux homme dont le Seigneur ne considère aucunement un péché.

9 Ce bonheur, [est-elle] donc [dite] sur la circoncision ou aussi sur le prépuce ? Nous parlons-ainsi en-effet : Elle a-été-considérée pour Abraham, la foi envers une justice.

10 Comment donc a-t-elle -été-considérée ? Étant dans une circoncision ou [étant] dans un prépuce ? Non point dans une circoncision mais dans un prépuce !

11 Et [c'est] un signe [qu']il a-reçu – [celui] de [la] circoncision –, un sceau de la justice de la foi, celle [qui est] dans le prépuce envers le-fait d'être, lui, [d'une part] père de tous ceux qui-ont-la-foi à-travers un prépuce ; envers le-fait aussi d'être-considérée pour eux, la justice

12 et [d'autre part] père d'une circoncision pour ceux n'[étant] pas issus-d'une circoncision seulement, mais aussi ceux qui-se-rangent-sur les traces de la foi de notre père Abraham [étant] dans un prépuce.

13 En-effet, [ce n'est] pas à-travers une loi [que] la promesse-proclamée lui [est donnée] – à Abraham ou à sa semence – d'être héritier d'un monde, mais [c'est] à-travers une justice de foi.

14 Si en-effet [ce sont] ceux issus-d'une loi [qui sont] héritiers, [alors] elle se-trouve-avoir-été-vidée, la foi, et elle se-trouve-avoir-été-rendue-inopérante, la promesse-proclamée.

15 La loi, en-effet, [c'est] la colère [dont] elle accomplit-l'œuvre. Là-où cependant il n'est pas de loi, [il n'est] pas-même de transgression.

16 [C'est] en-raison-de ceci, [que c'est] issu-d'une foi, afin-que [ce soit] selon une grâce envers [le fait] d'être ferme, la promesse-proclamée, pour toute la semence, non-pas celle issue-de la loi seulement, mais aussi celle issue-de [la] foi d'Abraham qui est père de nous tous...

17 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [c'est] père de nombreuses nations [que] je me-trouve- t' -avoir-placé juste-en-face-de celui en-qui-a-eu-foi : Dieu, celui qui-fait-vivre les morts et qui-appelle les-réalités qui- ne -sont pas comme étant.

18 Lui qui, par-delà espérance sur espérance, a-eu-la-foi envers [le fait] d'advenir, lui, père de nombreuses nations selon les-choses se-trouvant-avoir-été-ainsi-parlées : [C'est] ainsi [que] sera ta semence.

19 Et n'ayant- pas -été-sans-vigueur [dans] la foi, il a-fixé-son-intelligence-sur son-propre corps // déjà // se-trouvant-être-rendu-mort, s'avérant presque centenaire, et la souffrance-mortelle de la matrice de Sara...

20 ... cependant-qu'envers la promesse-proclamée de Dieu, il n'a- pas jugé-en-controverse par une absence-de-foi mais il a-été-fait-gagner-en-puissance par la foi, ayant-donné gloire à Dieu...

21 ... et ayant-été-porté-au-plérôme que ce-que [Dieu] se-trouve-avoir-proclamé-en-promesse, [c'est] en-puissance [qu']il est aussi de le faire.

22 C'est-pourquoi aussi [ceci] lui a-été-considéré envers une justice.

23 Non fut écrit cependant par le fait de lui seulement en ce que fut calculé à lui
24 mais aussi par le fait de nous, à lesquels immine être calculé, à ceux à croyants sur celui ayant éveillé Iésous le Maître de nous hors de morts,

25 lequel fut livré par le fait de les chutes à côté de nous et fut éveillé par le fait de la justification de nous.

23 Cependant qu'il n'a- pas -été-écrit en-raison-de lui seulement que [ceci] a-été-considéré pour lui...
24 ... mais [c'est] aussi en-raison-de nous pour qui est-imminent [le fait] d'être-considéré pour ceux qui-ont-la-foi quant-à celui qui-a-éveillé Jésus notre-Seigneur, d'entre [les] morts...
25 ... lui-qui a-été-livré en-raison-de nos écarts-de-chutes et a-été-éveillé en-raison-de notre justification.

ROMAINS 5

1 Ayants été justifiés donc hors de croyance paix que nous ayons vers le Dieu par de le de Maître de nous de Iésous de Christ

2 par de lequel aussi la conduite auprès nous avons eu à la à croyance envers la grâce celle-ci en à laquelle nous avons placé debout et nous vantons sur à espérance de la de gloire de le de Dieu.

3 non seulement cependant, mais aussi nous vantons en à les à oppressions, ayants sus en ce que la oppression résistance travaille de haut en bas,

4 la cependant résistance épreuve, la cependant épreuve espérance.

5 la cependant espérance non déshonore, en ce que la amour de le de Dieu a été déversé en à les à coeurs de nous par de souffle de saint de ce de ayant été donné à nous.

6 Encore car Christ de étants de nous de infirmes encore selon moment au-dessus de impies mourut loin.

7 laborieusement car au-dessus de juste un quelconque mourra loin· au-dessus car de le de bon rapidement un quelconque aussi ose mourir loin·

8 place debout avec cependant la de lui-même amour envers nous le Dieu, en ce que encore de pécheurs de étants de nous Christ au-dessus de nous mourut loin.

9 à nombreux donc davantage ayants été justifiés maintenant en à le à sang de lui nous serons sauvé par de lui au loin de la de colère.

10 si car ennemis étants nous fûmes échangé de haut en bas à le à Dieu par de le de trépas de le de fils de lui, à nombreux davantage ayants été échangés de haut en bas nous serons sauvé en à la à vie de lui·

11 non seulement cependant, mais aussi vantants en à le à Dieu par de le de Maître de nous de Iésous de Christ par de lequel maintenant la réconciliation nous primes.

12 Par le fait de celui-ci comme certes par de un de être humain la péché envers le monde vint à l'intérieur et par de la de péché le trépas, aussi ainsi envers tous êtres humains le trépas passa à travers,

1 Ayant- donc -été-justifiés à-partir-d'une foi, [c'est] une paix [que] nous avons vers Dieu à-travers notre Seigneur Jésus Christ...

2 ... à-travers qui aussi [c'est] l'accès [que] nous nous-trouvons-avoir-eu // par la foi // envers la grâce, celle-ci dans laquelle nous nous-trouvons-avoir-tenu et nous nous-vantons quant-à l'espérance de la gloire de Dieu.

3 Non seulement [une paix] cependant, mais aussi nous nous-vantons dans les tribulations, nous-trouvant-avoir-su que la tribulation, [c'est] une endurance [dont] elle accomplit-l'œuvre...

4 ... cependant-que l'endurance [achève-l'œuvre-d']une évaluation, cependant-que l'évaluation [achève-l'œuvre-d']une espérance.

5 Cependant, l'espérance ne couvre-pas-de-honte parce-que l'amour-agapé de Dieu se-trouve-avoir-été-répanu dans nos cœurs à-travers l'Esprit Saint, celui qui-nous-a-été-donné.

6 En-effet, [le] Christ, nous qui-étions encore sans-vigueurs, [c'est] selon [le] moment [de cet] encore [qu']en-faveur d'impies, il a-péri-par-trépas.

7 [C'est] laborieusement, en-effet, [qu']en-faveur-d'un juste, quelqu'un péri-ra-par-trépas. En-effet, en-faveur-de l'[Hommes]-de-bien, peut-être quelqu'un aussi a-t-il-l'audace-de périr-par-trépas.

8 Cependant, il constitue (= tient-avec) son-propre amour-agapé envers nous, Dieu, parce-que [c'est] selon le moment de cet] encore – nous qui-étions pécheurs – [que le] Christ, en-faveur de nous, a-péri-par-trépas.

9 Considérablement davantage donc, ayant-été-justifiés [selon le moment du] maintenant dans son sang, nous serons-sauvés à-travers lui loin-de la colère.— Bien voir le jeu entre les adverbes encore et maintenant, que le gr. n'a pas peur de substantiver comme déterminatifs du moment où le Christ a-péri-par-trépas.

10 Si en-effet, étant des ennemis, nous avons-été-réconciliés [avec] Dieu à-travers le trépas de son Fils, [c'est] considérablement davantage [qu']ayant-été-réconciliés, nous serons-sauvés en sa vie.

11 Non seulement cependant [en sa vie], mais aussi nous-vantant en Dieu à-travers notre Seigneur Jésus-Christ à-travers qui [c'est] selon le moment du] maintenant, [qu']une réconciliation, nous- [l'] -avons-reçue.

12 En-raison-de ceci, tout-comme [c'est] à-travers un-seul Homme, [que] le péché, [c'est] envers le monde [qu']il a-pénétré, et à-travers le péché, le trépas, de-même aussi [est-ce] envers tous les

sur à lequel tous pêchèrent·

13 jusqu'à l'extrémité car de loi péché était en à monde, péché cependant non est imputé ne pas de étant de loi,

14 mais régna le trépas au loin de Adam jusqu'à de Mousès aussi sur ceux ne pas ayants péchés sur à le à similitude de la de transgression de Adam lequel est modèle frappé de celui de imminent.

15 Mais non comme le chute à côté, ainsi aussi le don de grâce· si car à le de le de un à chute à côté les nombreux moururent loin, à nombreux davantage la grâce de le de Dieu et la gratification en à grâce à celle de le de un de être humain de Iésous de Christ envers les nombreux surabonda.

16 et non comme par de un de ayant péché le don gratuit· le certes car objet de jugement hors de un envers objet de condamnation, le cependant don de grâce hors de nombreux de chutes à côté envers acte de justification.

17 si car à le de le de un à chute à côté le trépas régna par de le de un, à nombreux davantage ceux la abondance de la de grâce et de la de gratification de la de justice prenants en à vie régneront par de le de un de Iésous de Christ.

18 Alors donc comme par de un de chute à côté envers tous êtres humains envers objet de condamnation, ainsi aussi par de un de acte de justification envers tous êtres humains envers justification de vie·

19 comme certes car par de la de écoute à côté de le de un de être humain pécheurs furent placé debout de haut en bas les nombreux, ainsi aussi par de la de écoute soumise de le de un justes seront placé debout de haut en bas les nombreux.

20 loi cependant entra à côté, afin que que surabonde le chute à côté· où cependant surabonda la péché, surabonda au-dessus la grâce,

21 afin que comme certes régna la péché en à le à trépas, ainsi aussi la grâce que règne par de justice envers vie éternelle par de Iésous de Christ de le de Maître de nous.

Hommes [que] le trépas a-traversé, sur [le fait] que [c'est] tous [qui] ont-péché.

13 Jusqu'à une loi, en-effet, un péché était [certes] dans [le] monde, [mais] un péché cependant n'est-pas -mis-en-compte [lorsque] n'étant [aucune] loi.

14 Mais il a-régné, le trépas, depuis Adam jusqu'au-temps-de Moïse, aussi sur ceux qui- n' - ont- pas -péché sur identification de la transgression d'Adam, [lui] qui-est l'exemple-frappant de celui qui-est-imminent.— C.-à.-d. que le trépas a-régné à cause du péché, sans pour autant qu'il ait été révélé clairement, comme dans la Loi à propos d'Adam. Dès lors, le drame ne fait que ressortir de plus belle, puisque l'effet de ce péché – qui n'est imputable à aucun homme comme une transgression (cfr. 4,15) mais dont pourtant aucun homme ne peut se dire innocent – rejaillit sur le monde alors que le monde ne sait pas quelle est la nature même de ce péché dont il subit pourtant la mortelle conséquence.

15 Mais [ce n'est] pas comme l'écart-de-chute [qu'est] de-même aussi le don-gratuit. Si en-effet [c'est] par l'écart-de-chute d'un-seul [que] les nombreux ont-péri-par-trépas, [c'est] considérablement davantage [que] la grâce de Dieu et le don-gratuit en grâce, [c'est] par celle d'un-seul Homme – Jésus Christ – [qu']envers les nombreux, elle a-abondé.

16 Et [ce n'est] pas comme à-travers un-seul qui-a-péché [qu'est] le don-gratuit. Certes en-effet la décision-de-jugement, [c'est] à-partir-d'un-seul [qu'elle advient] envers un jugement-de-condamnation ; cependant que le don-de-grâce, [c'est] à-partir-de nombreux écarts-de-chutes [qu'il advient] envers un acte-de-justification.

17 Si en-effet [c'est] par l'écart-de-chute d'un-seul [que] le trépas a-régné à-travers l'unique, [c'est] considérablement davantage [que] ceux qui- reçoivent l'abondance de la grâce et du don-gratuit de la justice, [c'est] dans une vie [qu']ils règneront à-travers l'unique – Jésus Christ –.

18 Par-conséquent donc, comme à-travers un-seul, [c'est] un écart-de-chute [qui advient] envers tous les Hommes envers un jugement-de-condamnation, de-même aussi [est-ce] à-travers un-seul [qu'advient] un acte-de-justification envers tous les Hommes envers une justification de vie.

19 Tout-comme en-effet [c'est] à-travers la désobéissance d'un-seul Homme [que] des pécheurs ils- ont-été-établis, les nombreux, de-même aussi, [est-ce] à-travers l'obéissance d'un-seul [qu']ils seront-établis [comme] justes, les nom-breux.

20 Une loi, cependant, est-entrée-auprès [du monde] afin-que débordé-désormais l'écart-de-chute. Où, cependant, a-débordé le péché, elle a-surabondé, la grâce...

21 ... afin-que tout-comme a-régné le péché dans le trépas, de-même aussi la grâce règne-désormais à-travers une justice envers une vie de-l'ère à-travers Jésus-Christ, notre Seigneur.

ROMAINS 6

1 Quel donc nous dirons; que nous restions sur à la à péché, afin que la grâce que surabonde;

1 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ?
Demeurerons- nous -sur-place [dans] le péché afin

2 ne pas que devienne. lesquels des quelconques nous mourûmes loin à la à péché, comment encore nous vivrons en à elle;

3 ou vous méconnaissiez en ce que, combien grands nous fûmes baptisé envers Christ Iésous, envers le trépas de lui nous fûmes baptisé;

4 nous fûmes enseveli avec donc à lui par de le de baptême envers le trépas, afin que comme certes fut éveillé Christ hors de morts par de la de gloire de le de père, ainsi aussi nous en à nouveauté de vie que nous piétinions autour.

5 si car poussés avec nous avons devenus à le à similitude de le de trépas de lui, mais aussi de la de résurrection nous serons·

6 celui-ci connaissant en ce que le ancien de nous être humain fut crucifié avec, afin que que soit laissé inactif de haut en bas le corps de la de péché, de ce non encore être esclave nous à la à péché·

7 celui car ayant mort loin a été justifié au loin de la de péché.

8 si cependant nous mourûmes loin avec à Christ, nous croyons en ce que aussi nous vivrons avec à lui,

9 ayants sus en ce que Christ ayant été éveillé hors de morts non plus meurt loin, trépas de lui non plus maîtrise.

10 lequel car mourut loin, à la à péché mourut loin sur une fois· lequel cependant vit, vit à le à Dieu.

11 ainsi aussi vous calculez vous-mêmes être morts certes à la à péché vivants cependant à le à Dieu en à Christ à Iésous.

12 Ne pas donc règne la péché en à le à mortel de vous à corps envers ce écouter en soumission à les à désirs en fureurs de lui,

13 ni cependant placez debout à côté les membres de vous armes de injustice à la à péché, mais placez debout à côté vous-mêmes à le à Dieu comme si hors de morts vivants et les membres de vous armes de justice à le à Dieu.

14 péché car de vous non maîtrisera· non car vous êtes sous loi mais sous grâce.

15 Quel donc; que nous péchions, en ce que non nous sommes sous loi mais sous grâce; ne pas que devienne.

16 non vous avez su en ce que à lequel vous placez debout à côté vous-mêmes esclaves envers écoute soumise, esclaves vous êtes à lequel vous écoutez en soumission, ou soit de péché envers trépas ou de écoute soumise envers justice;

17 grâce cependant à le à Dieu en ce que vous étiez esclaves de la de péché vous écoutâtes en soumission cependant hors de coeur envers lequel vous fûtes livré modèle frappé de enseignement,

que la grâce déborde-désormais ?

2 Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Nous-qui avons-péri-par-trépas au péché, comment encore vivrons-nous en lui ?

3 Ou êtes- vous -dans-l' inintelligence qu' autant-que nous avons-été-baptisés envers le Christ Jésus, [c'est] envers son trépas [que] nous-avons-été-baptisés ?

4 Nous-avons-été-ensevelis-avec lui, donc, à-travers le baptême envers le trépas afin-que, tout-comme a-été-éveillé [le] Christ d' entre [les] morts à-travers la gloire du Père, de-même nous aussi [ce soit] dans un renouvellement de vie [que] nous marchions-désormais.

5 Si en-effet [c'est] à-l' état-de-pousse- [que] nous-sommes-devenus -avec l' identification de son trépas, mais [alors, c'est] aussi [avec l' identification] du redressement [que] nous serons !

6 Connaissant ceci, [à-savoir] que notre vieil Homme a-été-crucifié-avec [lui], [c'est] afin-que soit rendu-inopérant le corps du péché, [afin-que] n' - [advienne] -plus [pour] nous le-fait-de servir-en-esclaves le péché.

7 Celui, en-effet qui-a-péri-par-trépas se-trouve-avoir-été-justifié loin du péché

8 Si, cependant, nous avons-péri-par-trépas avecx [le] Christ, nous avons-foi qu' aussi nous vivrons-avec lui...

9 ... nous-trouvant-avoir-su que [le] Christ ayant-été-éveillé d' entre [les] morts ne périt- plus -par-trépas. Un trépas n'exerce- plus [sur] lui -de-seigneurie.

10 En-effet, en-ce-qu' il a-péri-par-trépas, [c'est] au péché [qu' il] a-péri-par-trépas une-fois-pour-toutes. Cependant-qu' en-ce-qu' il vit, il vit pour Dieu.

11 De-même vous-aussi, considérez vous-mêmes [que] // vous êtes // morts, certes, au péché, cependant-que vivant pour Dieu dans [le] Christ Jésus.

12 Donc, qu' il ne règne pas, le péché, dans votre corps mortel envers le [fait] d' obéir-à ses désirs-ardents...

13 ... et vos membres, ne- les -tenez- pas -auprès-d' armes d' injustice pour le péché, mais, tenez- vous vous-mêmes -auprès-de Dieu, à-peu-près-comme vivant d' entre [les] morts, et vos membres, [tenez-les -auprès-d']armes de justice pour Dieu.

14 Un péché, en-effet, [ce-n' est] pas [sur] vous [qu' il] exercera-de-seigneurie. En-effet, vous n' êtes plus sous une loi mais sous une grâce.

15 Quoi donc ? Pècherons- nous -désormais parce-que nous ne sommes pas sous une loi mais sous une grâce ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

16 Vous-trouve- vous ne pas -avoir-su que celui-auprès-de- qui vous -vous-tenez vous-mêmes [comme] serviteurs-en-esclaves envers une obéissance, [c'est] serviteurs-en-esclave [que] vous êtes, de celui à-qui vous-obéissez : ou-bien du péché envers un trépas, ou-bien d' une obéissance pour une justice ?

17 Cependant, grâce [soit rendue] à Dieu, parce-que vous étiez serviteurs-en-esclaves du péché, cependant-que vous avez obéi, à-partir-du cœur, envers un exemple-frappant d' enseignement qui-

18 ayants été libérés cependant au loin de la de péché vous fûtes esclavagé à la à justice.

19 Humain je dis par le fait de la infirmité de la de chair de vous. comme certes car vous plaçâtes debout à côté les membres de vous esclaves à la à impureté et à la à illégalité envers la illégalité, ainsi maintenant placez debout à côté les membres de vous esclaves à la à justice envers sanctification.

20 lorsque car esclaves vous étiez de la de péché, libres vous étiez à la à justice.

21 quel donc fruit vous aviez alors; sur à lesquels maintenant vous avez honte sur, le car fin de ceux-là trépas.

22 maintenant cependant ayants été libérés au loin de la de péché ayants été esclavagés cependant à le à Dieu vous avez le fruit de vous envers sanctification, le cependant fin vie éternelle.

23 les car salaires de la de péché trépas, le cependant don de grâce de le de Dieu vie éternelle en à Christ à Jésus à le à Maître de nous.

[vous] -a-été-livré...

18 ... cependant-qu'ayant-été-rendus-libres loin-du péché, vous avez-été-réduits-en-service-d'esclavage pour la justice.

19 [C'est de manière] humaine [que] je parle en-raison-de l'état-sans-vigueur de votre chair. Tout-comme, en-effet, vous avez-tenu-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour l'impureté et pour l'exemption-de-loi, [c'est] envers l'exemption-de-loi de-même [que] maintenant, tenez-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour la justice envers une sanctification.— Exemption-de-loi, cfr. 4,7n.

20 Lorsqu'en-effet [c'est] serviteurs-en-esclaves [que] vous étiez du péché, [c'est] libres [que] vous étiez pour la justice.

21 Quel fruit aviez-vous donc alors quant-à ces-choses-pour-lesquels maintenant vous êtes-couverts-de-honte ? En-effet, l'achèvement de celles-la, [c'est] un trépas.

22 Maintenant cependant, étant-rendus-libres loin-du péché, cependant-qu'ayant-été-réduits-en-service-d'esclavage pour Dieu, vous avez votre fruit envers une sanctification. Cependant-que l'achèvement, [c'est] une vie de-l'ère.

23 Les gages, en-effet, du péché, [c'est] un trépas, cependant-que la grâce de Dieu, [c'est] une vie de-l'ère dans [le] Christ Jésus, notre Seigneur.

ROMAINS 7

1 Ou vous méconnaissiez, frères, à connaissants car loi je bavarde, en ce que le loi maîtrise de le de être humain sur combien grand temps vit;

2 la car sous homme femme à le à vivant à homme a été attaché de lien à loi· si le cas échéant cependant que meure loin le homme, a été laissé inactif de haut en bas au loin de le de loi de le de homme.

3 alors donc de vivant de le de homme adultère négociera du nécessaire si le cas échéant que devienne à homme à autre-différent· si le cas échéant cependant que meure loin le homme, libre est au loin de le de loi, de ce ne pas être elle adultère ayant devenue à homme à autre-différent.

4 de sorte que, frères de moi, aussi vous vous fûtes mis à trépas à le à loi par de le de corps de le de Christ, envers ce devenir vous à autre-différent, à celui hors de morts à ayant été éveillé, afin que que nous portions du fruit à le à Dieu.

5 lorsque car nous étions en à la à chair, les passions de souffrances de les de péchés ces par de le de loi énergisait en à les à membres de nous, envers ce porter du fruit à le à trépas·

6 maintenant cependant nous fûmes laissé inactif de

1 Ou-bien êtes- vous -dans-l'inintelligence, frères – [c'est] en-effet à- [ceux] -qui-connaissent une loi [que] je m'adresse – que la loi exerce-une-seigneurie [sur] l'Homme sur autant-de temps [qu']il vit ?

2 La femme sous-le-joug-d'un-homme, en-effet, [c'est] à un homme vivant [qu']elle se-trouve-avoir-été-liée par une loi ; si-le-cas-échéant cependant il périt-par-trépas, l'homme, elle se-trouve-avoir-été-rendue-dégagée-des-œuvres (= inopérante) loin-de la loi de l'homme.

3 Par-conséquent donc, du vivant de l'homme, [c'est du nom d']adultère [qu']elle sera-qualifiée si-le-cas-échéant elle advient-désormais à un second homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il périt-par-trépas-désormais, l'homme, [c'est] libre [qu']elle est depuis la loi pour être, elle, adultère [tout en] étant-advenue à un second homme .— Autrement dit, la femme n'est pas adultère si elle prend un homme différent de son mari dès lors que ce dernier est mort.

4 De-sorte-, mes frères, -que vous aussi, vous-avez-été-fait-mettre-à-trépas à la loi à-travers le corps du Christ envers [le fait] d'advenir, vous, à un second : celui qui a-été-éveillé d'entre [les] morts afin-que nous portions-du-fruit-désormais pour Dieu.

5 Lorsqu'en-effet nous étions dans la chair, [ce sont] les souffrances des péchés, celles [qui étaient] à-travers la loi [qui] étaient-à-l'œuvre dans nos membres envers [le fait de] porter-du-fruit pour le trépas...

6 ... cependant-que maintenant, nous sommes-

haut en bas au loin de le de loi ayants morts loin en à lequel nous étions tenu de haut en bas, de sorte que être esclave nous en à nouveauté de souffle et non à ancienneté de lettre.

7 Quel donc nous dirons; le loi péché; ne pas que devienne· mais la péché non je connus si ne pas par de loi· la et aussi car désir en fureur non j'avais su si ne pas le loi disait· non tu désireras en fureur.

8 occasion cependant ayante prise la péché par de la de commandement travailla de haut en bas en à moi toute désir en fureur· séparément car de loi péché morte.

9 moi cependant je vivais séparément de loi à un moment, de ayante venue cependant de la de commandement la péché vécut de bas en haut,

10 moi cependant je mourus loin et fut trouvé à moi la commandement celle envers vie, celle-ci envers trépas·

11 la car péché occasion ayante prise par de la de commandement appâta d'excès moi et par de elle tua catégoriquement.

12 de sorte que le certes loi saint et la commandement sainte et juste et bonne.

13 Le donc bon à moi devint trépas; ne pas que devienne· mais la péché, afin que que soit apparu en lumière péché, par de le de bon à moi travaillante de haut en bas trépas, afin que que devienne selon hyperbole pécheresse la péché par de la de commandement.

14 Nous avons su car en ce que le loi spirituel est, moi cependant charnel je suis ayant été vendu sous la péché.

15 lequel car je travaille de haut en bas non je connais· non car lequel je veux celui-ci je pratique, mais lequel je hais celui-ci je fais.

16 si cependant lequel non je veux celui-ci je fais, je dis ensemble à le à loi en ce que beau.

17 maintenant cependant non plus moi je travaille de haut en bas lui mais celle habitante en en à moi péché.

18 J'ai su car en ce que non habite en à moi, celui-ci est en à la à chair de moi, bon· ce car vouloir couche à côté à moi, ce cependant travailler de haut en bas le beau non·

19 non car lequel je veux je fais bon, mais lequel non je veux mauvais celui-ci je pratique.

20 si cependant lequel non je veux celui-ci je fais, non plus moi je travaille de haut en bas lui mais la habitante en à moi péché.

21 je trouve alors le loi, à celui à voulant à moi faire

rendus-dégagés-des-œuvres (= inopérants), loins-de la loi, ayant-péri-par-trépas [à ce] dans quoi nous-étions-retenus, de-sorte [pour] nous de-servir-en-esclave dans un renouvellement d'esprit et non [dans] une vieillesse de lettre.

7 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? [Que] la loi [est] péché ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais le péché, je ne [l']ai- pas -connu sinon à-travers une loi ; aussi-bien en-effet le désir-ardent, je me-trouverais- ne pas [l'] -avoir-su si la loi n'avait-parlé-ainsi : Tu ne désireras- pas -avec-ardeur.

8 Cependant [c'est] en-ayant-pris prétexte [que] le péché, à-travers le commandement, a-accompli- en moi -l'œuvre-de tout désir-ardent. En-effet, sans loi, un péché [est] mort.

9 Moi, cependant, je vivais sans loi, jadis. Cependant-que le commandement étant-venu, le péché a-trouvé-une-vie-accrue.

10 Moi cependant, j'ai-péri-par-trépas, et il s'est-trouvé pour [être] moi, le commandement envers une vie, lui-même envers un trépas.

11 En-effet, le péché, qui-a-pris prétexte à-travers le commandement, m'a abusé-par-séduction, et [c'est] à-travers lui [qu']il [m']a tué.

12 De-sorte-que, certes, [c'est] une loi sainte, et le commandement saint et juste et bon.

13 [Est-ce] le bien, donc, [qui] pour moi est-devenu un trépas ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais [c'est] le péché, afin-qu'il soit-manifesté-désormais [comme] péché qui-, à-travers le bien, -accomplit-pour moi -l'œuvre-du trépas, afin-qu'il advienne-désormais pécheur selon une hyperbole, le péché, à-travers le commandement.

14 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que la loi, [c'est] spirituelle [qu']elle est, cependant-que moi, [c'est] charnel [que] je suis, me-trouvant-avoir-été-aliéné sous-l'obédience-du péché.

15 En-effet, ce-dont j'accomplis-l'œuvre, je ne [le] connais pas. En-effet, ce-que je ne veux pas, [c'est] ceci [que] je mets-en-pratique, mais ce que je hais, [voilà que c'est] ceci que je fais.

16 Si cependant ce que je ne veux pas, [c'est] ceci [que] je fais, je-concède que la loi est belle.

17 Maintenant cependant, [ce] n'est plus moi [qui] accomplit-l'œuvre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [à savoir] un péché.

18 Je me-trouve-avoir-su en-effet qu'il ne fait- pas -sa-maison en moi, c'est-à-dire dans ma chair, [le] bien. En-effet, le [fait de] vouloir est à-portée-de-couche pour moi, cependant-que d'accomplir-l'œuvre-de ce [qui est] beau [ne l'est] pas.— L'expr. à-portée-de-couche signifie ce qui est accessible depuis une couche ; on dirait aujourd'hui «à portée de main».

19 En-effet, [ce] n'[est] pas ce-que je veux [que] je fais, [c'est-à-dire] un bien, mais [au contraire] ce-que je ne veux pas, [ce qui est] malicieux, [c'est] ceci [que] je mets-en-pratique.

20 Si cependant ce-que je ne veux pas, // moi //, [c'est] ceci [que] je fais, [ce n'est] plus moi [qui] accomplit-l'œu-vre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [c'est-à-dire] un péché.

21 Par-conséquent, [voici que] je trouve la loi pour

le beau, en ce que à moi le mauvais couche à côté·

22 je réjouis avec car à le à loi de le de Dieu selon le dedans être humain,

23 je regarde cependant autre-différent loi en à les à membres de moi luttant contre à le à loi de le de intellect de moi et faisant captif moi en à le à loi de la de péché à celui à étant en à les à membres de moi.

24 Misérable moi être humain· quel moi délivrera hors de le de corps de le de trépas de celui-ci;

25 grâce à le à Dieu par de Jésus de Christ de le de Maître de nous. Alors donc moi-même moi à le certes à intellect je suis esclave à loi de Dieu à la cependant à chair à loi de péché.

celui qui-veut – [c'est-à-dire] moi – faire ce [qui est] beau, [à savoir] que pour moi, [c'est] ce [qui est] malicieux [qui] est-à-portée-de-couche.

22 Je prends-plaisir en-effet à la loi de Dieu selon l'Homme du-dedans...

23 ... cependant-que je regarde une seconde loi dans mes membres qui-combat-en-soldat-en-opposition-à la loi de mon intelligence et qui- me -rend-captif dans la loi du péché, celle qui est dans mes membres.

24 Homme sous-le-poids-de-l'épreuve [que] moi ! Qui me délivrera hors-de ce corps-ci de trépas ?— Sous-le-poids-de-l'épreuve, en gr. talaipôros, de talanton, ce qui est pesé, et péira, l'épreuve (cfr. Ap 3,17). —

25 Grâce, cependant, [soit] à Dieu à-travers Jésus Christ notre Seigneur ! Par conséquent, donc, moi-même, [qui suis] certes par l'intelligence, je sers-en-esclave une loi de Dieu cependant-que par la chair, [je sers-en-esclave] une loi de péché.

ROMAINS 8

1 Aucun alors maintenant objet de condamnation à ceux en à Christ à Jésus.

2 le car loi de le de souffle de la de vie en à Christ à Jésus libéra toi au loin de le de loi de la de péché et de le de trépas.

3 Le car impuissant de le de loi en à lequel était infirme par de la de chair, le Dieu le de lui-même fils ayant mandé en à similitude de chair de péché et autour de péché condamna la péché en à la à chair,

4 afin que le acte de justification de le de loi que soit fait plénitude en à nous à ceux ne pas selon chair à piétinants autour mais selon souffle.

5 ceux car selon chair étants ces de la de chair pensent, ceux cependant selon souffle ces de le de souffle.

6 le car pensée de la de chair trépas, le cependant pensée de le de souffle vie et paix·

7 parce que le pensée de la de chair haine envers Dieu, à le car à loi de le de Dieu non est subordonné, pas cependant car peut·

8 ceux cependant en à chair étants à Dieu plaire non peuvent.

9 Vous cependant non vous êtes en à chair mais en à souffle, si certes souffle de Dieu habite en à vous. si cependant un quelconque souffle de Christ non a, celui-ci non est de lui.

10 si cependant Christ en à vous, le certes corps mort par le fait de péché le cependant souffle vie par le fait de justice.

11 si cependant le souffle de celui de ayant éveillé

1 Par-conséquent maintenant, il [n'est] aucun jugement-en-condamnation pour-ceux [qui sont] dans le Chrit Jésus.

2 En-effet, la loi de l'Esprit de la vie dans [le] Christ Jésus t'a-rendu-libre loin-de la loi du péché et du trépas.

3 En-effet, la-réalité qui-ne-relève-pas-de-la-puissance de la loi dans ce-qu'elle était-sans-vigueur à-travers la chair, [c'est] Dieu [qui], ayant-envoyé son propre Fils dans une identification d'une chair de péché et au-sujet-du péché, a-condamné-en-jugement le péché dans la chair...— Autrement dit, le péché que la loi est impuissante à condamner dans la chair, c'est Dieu lui-même qui opéré cette condamnation.

4 ... afin-que l'acte-de-justification de la loi soit rendue-plérôme en nous, ceux qui-marchent non selon une chair mais selon un esprit.

5 En-effet, ceux qui-sont selon une chair, [ce sont] les-réalités de la chair [qu']ils discernent, cependant-que ceux [qui sont] selon un esprit, [ce sont] les-réalités de l'esprit [qu'ils discernent].

6 En-effet, l'objet-de-discernement de la chair, [c'est] un trépas, cependant-que l'objet-de-discernement de l'esprit, [c'est] une vie et une paix.

7 Attendu-cela, l'objet-de-discernement de la chair [est] une inimitié envers Dieu. En-effet, à la loi de Dieu, elle ne se-subordonne pas, ni, en-effet, n'a-non-plus -la-puissance [de le faire].

8 Cependant-que ceux qui-sont dans une chair, de-donner-satisfaction à Dieu, il n'ont-pas-la puissance [de le faire].

9 Cependant, vous n'êtes pas dans une chair mais dans un esprit, si-vraiment [l']esprit de Dieu fait-sa-maison en vous. Si cependant quelqu'un, [l']esprit du Christ, [il] ne [l']a pas, celui-à n'est pas de lui.

10 Si cependant [le] Christ [est] en vous, le corps, certes, [c'est] une mort [qu'il est] en-raison-d'un péché, cependant-que l'esprit, [c'est] une vie [qu'il est] en-raison-d'une justice.

11 Si cependant l'esprit de celui-qui-a-éveillé Jésus

le Iésous hors de morts habite en à vous, celui ayant éveillé hors de morts Christ Iésous fera être vivant aussi les mortels corps de vous par de le de habitant en de lui de souffle en à vous.

12 Alors donc, frères, débiteurs nous sommes non à la à chair de ce selon chair vivre,

13 si car selon chair vous vivez, vous imminez mourir loin· si cependant à souffle les actions de le de corps vous mettez à trépas, vous vivrez.

14 combien grands car à souffle de Dieu sont conduits, ceux-ci fils de Dieu sont.

15 non car vous prîtes souffle de esclavage encore envers effroi mais vous prîtes souffle de adoption comme fils en à lequel nous croassons· Abba le père.

16 lui-même le souffle témoigne avec à le à souffle de nous en ce que nous sommes enfants de Dieu.

17 si cependant enfants, aussi héritiers· héritiers certes de Dieu, cohéritiers cependant de Christ, si certes nous souffrons avec afin que aussi que nous soyons glorifié avec.

18 Je calcule car en ce que non dignes les passions de souffrances de le maintenant de moment vers la imminente gloire être découvert au loin envers nous.

19 la car attente sérieuse de la de création la découverte de les de fils de le de Dieu attend longuement.

20 à la car à vanité la création fut subordonné, non volontairement mais par le fait de celui ayant subordonné, sur à espérance

21 en ce que aussi elle-même la création sera libéré au loin de la de esclavage de la de destruction envers la liberté de la de gloire de les de enfants de le de Dieu.

22 nous avons su car en ce que toute la création soupire ensemble et souffre ensemble les douleurs de l'enfantement jusqu'à l'extrémité de celui maintenant·

23 non seulement cependant, mais aussi nous-mêmes la prémisses de le de souffle ayants, nous aussi nous-mêmes en à nous-mêmes nous soupignons adoption comme fils attendants longuement, la rançon intégrale de le de corps de nous.

24 à la car à espérance nous fûmes sauvé· espérance cependant étant regardée non est espérance· lequel car regarde un quelconque espère;

25 si cependant lequel non nous regardons nous espérons, par de résistance nous attendons longuement.

26 De même cependant aussi le souffle prend contre avec à la à infirmité de nous· le car quel que nous priions qui de haut en bas attache de lien non nous avons su, mais lui-même le souffle intercède au-dessus à soupirs à inexprimables·

d'entre [les] morts fait-sa-maison en vous, celui qui-a-éveillé Jésus d'entre [les] morts fera-vivre aussi vos corps mortels à-travers son esprit qui-entre-faire-sa-maison en vous.

12 Par-conséquent donc, frères, [c'est] débiteurs [que] nous sommes, [mais] non pour la chair [en sorte-de] vivre selon une chair.

13 Si en-effet [c'est] selon une chair [que] vous vivez, vous êtes-imminents-à périr-par-trépas. Cependant-que si [c'est] par un esprit, [que], les pratiques du corps, vous [les] mettez-à-trépas, vous vivrez.

14 Autant-ceux-qui, en-effet, par un esprit de Dieu sont-conduits, ceux-la, [c'est] fils de Dieu [qu']ils sont.

15 En-effet, vous n'avez-pas-reçu un esprit de service-en-esclavage à-nouveau envers une peur, mais vous avez-reçu un esprit d'adoption-filiale en qui nous hurlons : Abba, [tu es] le Père !

16 [C'est— lui-même, l'esprit, [qui] témoigne-avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.

17 Si cependant [ce sont des] des enfants [que nous sommes], [nous sommes] aussi des héritiers ; des héritiers certes de Dieu, des co-héritiers cependant du Christ si-vraiment nous souffrons-en-passion-ensemble afin-qu'aussi nous soyons-glorifiés-ensemble-désormais.

18 Je considère en-effet qu'elles ne sont pas dignes, les passions-de-souffrance du moment du maintenant, vers la gloire étant-imminente à nous être-dévoilée.

19 En-effet, l'attente-à-l'affût-au-loin de la création, [c'est] le dévoilement des fils de Dieu [qu']elle attend-de-loin.

20 En-effet, [c'est] à une fumisterie [que] la création a-été-subordonnée, non-pas délibérément, mais en-raison-de celui qui-subordonne. [C'est] sur l'espérance...

21 ... qu'aussi elle-même, la création, sera-rendue-libre loin-du service-en-esclavage de la corruption envers la liberté de la gloire des enfants de Dieu.

22 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que [c'est] toute la création [qui] gémit-ensemble et enfante-ensemble-dans-la-douleur jusqu'au [moment du] maintenant.

23 Non-pas [elle] seulement cependant, mais aussi nous-mêmes, qui-avons le prémice de l'esprit, nous aussi, nous-mêmes, [c'est] en nous-mêmes [que] nous poussons-un-gémissement, attendant-de-loin une adoption-filiale, le rachat-libérateur de notre corps.

24 [C'est] par l'espérance en-effet [que] nous avons-été-sauvés, cependant-qu'une espérance étant-offerte-au-regard n'est pas une espérance. Ce-qu'il regarde, en-effet, quiconque, [l']espère-t-il ?

25 Si, cependant, ce que nous ne regardons pas, nous [l']espérons, [c'est] à-travers une endurance [que] nous l'attendons-de-loin.

26 Tout-de-même cependant aussi, l'esprit prend-en-échange-avec [nous] notre état-sans-vigueur. C'est un fait en-effet que de prier selon-qu'il [le] faut, nous nous-trouvons- ne pas -[le] -savoir. Mais lui-même, l'esprit, obtient-un-recours-souverain par

27 celui cependant scrutant les cœurs a su quel le pensée de le de souffle, en ce que selon Dieu intercède au-dessus de saints.

28 Nous avons su cependant en ce que à ceux à aimants le Dieu tous oeuvre avec envers bon, à ceux selon position en avant à appelés à étants.

29 en ce que lesquels connut avant, aussi prédétermina conformes de la de icône de le de fils de lui, envers ce être lui premier-né en à nombreux à frères·

30 lesquels cependant prédétermina, ceux-ci aussi appela· et lesquels appela, ceux-ci aussi justifia· lesquels cependant justifia, ceux-ci aussi glorifia.

31 Quel donc nous dirons vers ceux-ci; si le Dieu au-dessus de nous, quel contre de nous;

32 lequel au moins de le de en propre de fils non épargna mais au-dessus de nous de tous livra lui, comment non pas aussi avec à lui ces tous à nous fera grâce;

33 quel appellera en accusation contre de élus de Dieu; Dieu celui justifiant·

34 quel celui condamnant; Christ Jésus celui ayant mort loin, davantage cependant ayant été éveillé, lequel aussi est en à droite de le de Dieu, lequel aussi intercède au-dessus de nous.

35 quel nous séparera au loin de la de amour de le de Christ; oppression ou étroitesse d'espace ou poursuite ou famine ou nudité ou risque ou machette;

36 de haut en bas comme a été écrit en ce que en cause de toi nous sommes miss à trépas toute entière la journée, nous fûmes calculé comme brebis de massacre.

37 mais en à ceux-ci à tous nous vainquons au-dessus par de celui de ayant aimé nous.

38 j'ai été persuadé car en ce que ni trépas ni vie ni messagers ni origines ni ayants placés dans ni imminants ni puissances

39 ni hauteur ni profondeur ni une quelconque création autre-différente pourra nous séparer au loin de la de amour de le de Dieu de celle en à Christ à Jésus à le à Maître de nous.

des gémissements indicibles.

27 Cependant-que celui qui-sonde les cœurs se-trouve-avoir-su quel [est] l'objet-de-discernement de l'esprit parce-que [c'est] selon Dieu [qu']il obtient-un-recours-en-faveur-des saints.

28 Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que pour ceux qui-aiment-d'agapè Dieu, [ce sont] toutes-choses [qui] œuvrent-ensemble envers un bien pour ceux qui-sont [les] appelés selon un dessein-posé-par-avance (= une proposition).

29 Parce-que ceux qu'il-a-par-avance-connus, aussi, il [les] a par-avance-établis conformes-à l'image de son fils envers [le fait] d'être, lui, un premier-enfanté parmi de nombreux frères.

30 Cependant-que ceux qu'il a par-avance-établis, aussi ceux-ci [les] a- t-il -appelés ; et ceux qu'il a- appelés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -justifiés ; cependant-que ceux qu'il a-justifiés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -glorifiés.

31 Que parlerons-nous donc vers ces-choses-ci ? Si Dieu, [c'est] en-faveur-de nous [qu'il est], qui [est] contre nous ?

32 Du-moins, lui, le fils [qui lui est] en-propre, ne [l']ayant- pas -épargné mais en-faveur-de nous tous l'a-livré, comment aussi, avec lui, ne nous fera-t-il- pas -grâce [en] toutes-choses ?

33 Qui appellera-à-rendre-compte contre des élus de Dieu ? Dieu,celui qui-justifie.

34 Qui jugera-en-condamnation ? [Le] Christ // Jésus //, lui qui-a-péri-par-trépas... Davantage cependant : qui-a-été-éveillé, lui-qui aussi est dans une droite de Dieu, lui-qui aussi obtient-un-recours en-faveur-de nous.

35 Qui nous fera-quitter-la-place loin-de l'amour-agapè du Christ ? Tribulation ou angoisse, ou poursuites, ou famine, ou nudité ou péril ou cimenterre ?

36 Selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] à-cause-de toi [que] nous sommes-faits-mettre-à-trépas le jour entier, [que] nous avons-été-considéré comme des brebis d'abattage.

37 Mais en tout ceci, nous sommes-souverainement-vainqueurs à-travers celui qui-nous -a-aimés-d'agapè.

38 Je me-trouve-m'êtré-laissé-rendre-docile [par Dieu] en-effet que ni trépas, ni vie ; ni Proclamateurs, ni chefferies (= commencements) ; ni [réalités] qui-se-trouvent-êtré-présentes, ni [réalités] qui-se-trouvent-êtré-imminentes ; ni puissances...

39 ...ni hauteurs ni profondeurs ; ni quelque différente-autre créature n'aura-la-puissance-de nous faire-quitter-la-place loin-de l'amour-agapè de Dieu, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus notre Seigneur.

ROMAINS 9

1 Vérité je dis en à Christ, non je mens, de témoignante avec à moi de la de conscience de moi en à souffle à saint,

2 en ce que tristesse à moi est grande et incessant douleur à la à cœur de moi.

3 je souhaitais car anathème être moi-même

1 [C'est] une vérité [que] je parle dans [le] Christ. Je ne mens pas.[Celle] qui-témoigne-avec moi, [c'est] ma conscience dans un esprit saint :

2 [Il est] une tristesse [qui], pour moi, est grande, et une douleur ininterrompue pour mon cœur.

3 Je formerais-le-vœux d'être anathème moi-même loin-

moi au loin de le de Christ au-dessus de les de frères de moi de les de congénitaux de moi selon chair,

4 lesquels des quelconques sont Israélites, de lesquels la adoption comme fils et la gloire et les testaments et la législation et la adoration et les promesses,

5 de lesquels les pères et hors de lesquels le Christ ce selon chair, celui étant sur de tous Dieu élogié envers les ères, amen.

6 Non tel que cependant en ce que a tombé dehors le discours de le de Dieu. non car tous ceux hors de Israël ceux-ci Israël.

7 pas cependant en ce que sont semence de Abraam tous enfants, mais· en à Isaak sera appelé à toi semence.

8 celui-ci est, non les enfants de la de chair ceux-ci enfants de le de Dieu mais les enfants de la de promesse est calculé envers semence.

9 de promesse car le discours celui-ci· selon le moment celui-ci je viendrai et sera à la à Sarra fils.

10 Non seulement cependant, mais aussi Rebekka hors de un couche ayante, de Isaak de le de père de nous·

11 pas encore car de ayants étés engendrés ni cependant de ayants pratiqués un quelconque bon ou dérisoire, afin que la selon sélection position en avant de le de Dieu que reste,

12 non hors de actions mais hors de celui de appelant, fut dit à elle en ce que le plus grand sera esclave à le à moindre,

13 de haut en bas comme a été écrit· le Iakob j'aimai, le cependant Esaü je haïs.

14 Quel donc nous dirons; ne pas injustice à côté à le à Dieu; ne pas que devienne.

15 à le à Môusès car dit· je ferai miséricorde le quel le cas échéant que je fasse miséricorde et je compassionnerai le quel le cas échéant que je compassionne.

16 alors donc non de celui de voulant pas cependant de celui de courant mais de celui de faisant miséricorde de Dieu.

17 dit car la écriture à le à Pharaon en ce que envers même celui-ci j'éveillai dehors toi de telle manière que que j'indique en à toi la puissance de moi et de telle manière que que soit annoncé à travers le nom de moi en à toute à la à terre.

18 alors donc le quel veut fait miséricorde, le quel cependant veut durcit.

19 Tu diras à moi donc· quel donc encore blâme; à le car à dessein de lui quel a placé debout contre;

20 O être humain, certes donc au moins toi quel tu es celui contredisant à le à Dieu; ne pas dira

du Christ, en-faveur-de mes frères, mes compagnons-de-génération selon [la] chair...— Je formerais-le-vœux : très bon ex. d'un cond. prés.se rapportant au prés. rendu en gr. par l'imparfait de l'ind.

4 ... ceux-qui sont israélites, à-qui [sont] l'adoption-filiale et la gloire et les testaments-d'alliances et la législation et le culte et les promesse-proclamée...

5 ... à-qui [sont] les pères et, issu-d'eux, le Christ, celui [qui est] selon une chair, lui qui-est au-dessus-de (= sur) toutes-réalités, Dieu, sujet-de-bénédictions envers les ères, amen.

6 [Il] n'[en va] pas cependant tel-que se-trouve-avoir-chu la Parole de Dieu. [Ce] ne [sont] pas, en-effet, tous ceux [qui sont] issus-d'Israël [qui sont], ceux-ci, Israël.

7 [Ce] n'[est] pas-même parce-qu'il son une semence d'Abraham [que] tous [sont] enfants [d'Abraham], mais [c'est] en Isaac [que] sera-appelée pour-toi une semence.

8 C'est[-à-dire] : [Ce] ne [sont] pas les enfants de la chair [qui sont], ceux-ci, des enfants de Dieu, mais [ce sont] les enfants de la promesse-proclamée [qui] sont-considérés envers une semence.

9 [C'est] d'une promesse-proclamée en-effet [qu'est] cette parole : Selon ce moment-ci, je viendrai et [ce qui] sera pour Sara, [c'est] un fils.

10 Non seulement cependant, mais aussi Rebecca ayant une couche issu-d'un-seul : Isaac notre père.

11 N'ayant- en-effet pas-encore -été-engendrés, ni ayant-mis-en-pratique quelque bonnes-choses ou choses-viles afin-que [ce soit] selon une élection [que] l'avant-propos de Dieu demeure...

12 ... non issue-des œuvres mais issue-de celui qui-appelle, il lui a-été-parlé-ainsi : Le plus-grand servira-en-esclave pour le moindre...

13 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [c'est] Jacob [que] j'ai-aimé-d'agapé, cependant-que [c'est] Esaü [que] j'ai haï.

14 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Y-aurait-il une injustice auprès-de Dieu ? Puisse- [ceci] ne pas - advenir !

15 À Moïse, en-effet, il parle-ainsi : Je prendrai-en-misé-ricorde de-qui je prendrais-en-miséricorde et je prendrai-en-compassion qui je prendrais-en-compassion.

16 Par-conséquent, donc, [l'élection n'est] pas du-fait-de celui qui-veut ou du-fait-de celui qui-court, mais du-fait-de Dieu qui-a-miséricorde.

17 En-effet, elle parle-ainsi, l'écriture, à Pharaon : [C'est] envers ceci même [que] je t'ai-éveillé-issu-de [moi] de-telle-manière-que je démontre-désormais en toi ma puissance et de-telle-manière-que soit-proclamé-à-tord-et-à-travers-désormais mon nom dans toute la terre.

18 Par-conséquent, donc, [c'est] qui il veut [qu'il] prend-en-miséricorde, cependant-que [c'est] qui il veut [qu'il] endure.

19 Tu me parleras- donc -ainsi : Que [Dieu] fait- t-il // donc // encore -des-reproches ? À son conseil-en-délibération, en-effet, qui se-trouve-s'être-tenu-en-opposition ?

20 Ô Homme, vraiment, toi, qui es-tu qui-réponds-en-contradiction à Dieu ? Serait-ce que le matériaux-

le ouvrage façonné à celui à ayant façonné· quel moi tu fis ainsi;

21 ou non a autorité le potier de le de boue hors de le de même de pâte faire lequel certes envers valeur ustensile lequel cependant envers dévalorisation;

22 si cependant voulant le Dieu indiquer la colère et faire connaître le puissant de lui porta en à nombreuse à distance de fureur ustensiles de colère ayants été ajustés complètement envers perte complète,

23 et afin que que fasse connaître le richesse de la de gloire de lui sur ustensiles de miséricorde lesquels prépara d'avance envers gloire;

24 Lesquels aussi appela nous non seulement hors de Ioudaiens mais aussi hors de ethnies,

25 comme aussi en à le à Osée dit· j'appellerai le non peuple de moi peuple de moi et celle non ayant été aimée ayant été aimée·

26 et sera en à le à lieu où fut dit à eux· non peuple de moi vous, là seront appelé fils de Dieu de vivant.

27 Ésaïa cependant croasse au-dessus de le de Israël· si le cas échéant que soit le nombre de les de fils de Israël comme la sable de la de mer, le reste au dessous sera sauvé·

28 discours car achevant ensemble et coupant ensemble fera Maître sur de la de terre.

29 et de haut en bas comme a prédit Ésaïa· si ne pas Maître de Sabaoth délaissa à nous semence, comme Sodomas le cas échéant nous fûmes devenu et comme Gomorra le cas échéant nous fûmes rendu semblable.

30 Quel donc nous dirons; en ce que ethnies ces ne pas poursuivants justice saisit de haut en bas justice, justice cependant celle hors de croyance,

31 Israël cependant poursuivant loi de justice envers loi non devança.

32 par le fait de quel; en ce que non hors de croyance mais comme hors de actions· frappèrent vers à le à pierre de le de achoppement,

33 de haut en bas comme a été écrit· voici je pose en à Sion pierre de achoppement et roche de scandale, et celui croyant sur à lui non sera déshonoré.

modélé parlera-ainsi à celui-qui-l'a-modélé : Que m'as-tu fait ainsi ?

21 Ou n'a-t-il pas pouvoir, le potier de la glaise, à partir-de la même pâte, de faire certes l'ustensile, un-tel envers un usage-de-valeur cependant-qu'un-tel envers un usage-sans-valeur ?

22 Si, cependant, Dieu, voulant démontrer [sa] colère et donner-à-connaître sa puissance, a-porté dans une considérable tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines des ustensiles de colère se-trouvant-avoir-été-façonnés envers une perte...

23 ... et afin-qu'il donne-à-connaître-désormais la richesse de sa gloire sur des ustensiles de miséricorde qu'il a-par-avance-préparés envers une gloire...

24 ceux-qu'aussi il a-appelés, nous, non seulement issus-des Juifs mais aussi issus-des nations

25 comme aussi [c'est] en Osée [qu'il est ainsi-parlé: J'appellerai celui [qui est nommé] 'Pas Mon Peuple', 'Mon Peuple', et [celle qui est nommée] 'Non-Aimée-d'Agapè', [je la nommerai] 'Aimée-d'Agapè'.

26 Et il sera [que] dans le lieu où il a-été-ainsi-parlé pour eux : 'Pas-Mon-Peuple, vous', [c'est] là [qu']ils seront-appelés fils du Dieu vivant.

27 Cependant-qu'Isaïe hurle en-faveur-d'Israël : Si-le-cas-échéant il était, le compte des fils d'Isaïe, comme le sable de la mer, le laissé-en-arrière sera-sauvé.

28 [C'est] une parole, en-effet, en [l']achevant-ensemble et en- [la] -concluant-à-brève-échéanche [qu']il accomplira (= fera), [le] Seigneur, sur la terre.

29 Et selon-qu'il a-parlé-ainsi-par-avance, Isaïe : S'il n'avait pas, [le] Seigneur Sabaoth, laissé-de-côté (= délaissé) pour nous une semence, [c'est] comme Sodome [que] nous aurions-été-fait-advenir et comme Gomorre [que] nous aurions-été-identifiés.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

30 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Que des nations, celles qui- ne -poursuivent pas de justice, ont-obtenu (= saisi) une justice – justice cependant issue-d'une foi –...

31 ... cependant-qu'Isarèl, qui-poursuit une loi de justice, [c'est] envers une loi [qu']il n'est- pas -parvenu (= devancé).

32 En-raison-de quoi ? Parce que [il ne la poursuit] pas à-partir-d'une foi mais comme à-partir-d'œuvres. Il ont-achoppé-sur la pierre de l'achoppement...

33 ... selon-qu'il-se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que je place dans Sion une pierre d'achoppement et un rocher de scandale, et celui qui-a-la-foi sur lui ne sera pas couvert-de-honte.

ROMAINS 10

1 Frères, la certes estimation en bien de la de mienne de coeur et la supplication vers le Dieu au-dessus de eux envers sauvetage.

2 Je témoigne car à eux en ce que zèle jaloux de Dieu ont mais non selon reconnaissance·

3 méconnaissants car la de le de Dieu justice et la en propre justice cherchant placer debout, à la à justice de le de Dieu non furent subordonné.

1 Frères, certes l'estime-favorable du cœur [qui est] mien et la supplication vers Dieu en- leur -faveur, [advient] envers un salut.

2 Je témoigne en-effet pour eux que [le] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de Dieu, ils [l']ont, mais non-pas selon une reconnaissance.

3 Étant-dans-l'inintelligence-, en-effet, -de la justice de Dieu et la // justice // [qui leur est] en-propre, cherchant à [la] tenir, [c'est] à la justice de Dieu [qu']ils n'ont- pas -été-subordonnés.

4 fin car de loi Christ envers justice à tout à celui à croyant.

5 Mousès car écrit la justice celle hors de le de loi en ce que le ayant fait eux être humain vivra en à eux.

6 la cependant hors de croyance justice ainsi dit· ne pas que tu dises en à la à coeur de toi· quel montera envers le ciel; celui-ci est Christ mener de haut en bas·

7 ou· quel descendra envers la abysse; celui-ci est Christ hors de morts conduire de bas en haut.

8 mais quel dit; proche de toi le oral est en à le à bouche de toi et en à la à coeur de toi, celui-ci est le oral de la de croyance lequel nous proclamons.

9 en ce que si le cas échéant que tu discoures pareillement en à le à bouche de toi Maître Jésus et que tu croies en à la à coeur de toi en ce que le Dieu lui éveilla hors de morts, tu seras sauvé·

10 à coeur car est cru envers justice, à bouche cependant est discoursu pareillement envers sauvetage.

11 dit car la écriture· tout celui croyant sur à lui non sera déshonoré.

12 non car est diastole de Ioudaïen et aussi et de Grec, le car même Maître de tous, étant riche envers tous ceux surnommants lui·

13 tout car lequel le cas échéant que surnomme le nom de Maître sera sauvé.

14 Comment donc que surnomment envers lequel non crurent; comment cependant que croient de lequel non écouterent; comment cependant que écoutent séparément de proclamant;

15 comment cependant que proclament si le cas échéant ne pas que soient envoyé; de haut en bas comme a été écrit· comme beaux les pieds de ceux de évangélisant les bons.

16 Mais non tous écouterent en soumission à le à évangile. Ésaïa car dit· Maître, quel crut à la à ouïe de nous;

17 alors la croyance hors de ouïe, la cependant ouïe par de oral de Christ.

18 mais je dis, ne pas non écouterent; certes donc au moins· envers toute la terre sortit le son de eux et envers les limites de la de écoumène les oraux de eux.

19 mais je dis, ne pas Israël non connu; premier Mousès dit· moi je jalouserai à côté vous sur non à ethnie, sur à ethnie à incapable de comprendre je colérerai à côté vous.

4 En-effet, l'achèvement d'une loi, [c'est le] Christ envers une justice pour tout [homme], celui qui-a-la-foi.

5 Moïse en-effet écrit [concernant] la justice, celle [qui est] issue-de la loi : L'Homme qui-a-accompl (= fait) [les décisions-de-justice] vivra en elles.— La fin du v. est complétée d'après Lv 18,5 LXX.

6 Cependant-que la justice issue-de la foi, [c'est] ainsi [qu']elle parle : Ne parle- pas -ainsi dans ton cœur : Qui montera envers le ciel ? – C'est-[à-dire] pour faire-descendre le Christ.

7 Ou : Qui descendra envers l'abîme ? — C'est-[à-dire] pour faire-monter [le] Christ d'entre [les] morts.

8 Mais que parle-t-elle ? [C'est] proche de toi [qu']est le propos, dans ta bouche et dans ton cœur, c'est-[à-dire] le propos de la foi que nous annonçons :

9 ... Si-le-cas-échéant tu fais-confession-désormais dans ta bouche que [c'est] Seigneur [qu'est] Jésus, et [si] tu a-la-foi-désormais dans ton cœur que Dieu l'a-éveillé d'en-tre [les] morts, tu seras-sauvé.

10 En-effet, [c'est] par [le] cœur [qu']est-reçue-la-foi envers une justice, cependant-que [c'est] par-la-bouche [qu']est-faite-une-confession envers le salut.

11 Elle parle-ainsi en-effet, l'écriture : Tout [homme] qui-a-la-foi sur lui ne sera-pas-couvert-de-honte.

12 Il n'y-a pas, en-effet, de distinction de Juif aussi-bien-que d'Hellène. En-effet, [il est] lui-même Seigneur de tous, enrichissant envers tous ceux-qui-l'invoquent.

13 Tout [homme] en-effet qui invoque-désormais le nom du Seigneur sera-sauvé.

14 Comment donc invoqueront- ils -désormais [celui] envers qui ils n'ont- pas -eu-la-foi ? Comment cependant auront- ils -la-foi-désormais [en celui] qu'ils n'ont- pas -écouté ? Comment cependant écouteront- t-ils -désormais sans [quelqu'un] qui-annonce ?

15 Comment cependant annonceront- ils -désormais si-le-cas-échéant ils n'ont- pas -été-envoyés-désormais ? Selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Comme [c'est] florissants [que sont] les pieds de ceux qui apportent-l'heureuse-proclamation des bonnes [annonces] !

16 Mais [ce ne sont] pas tous [qui] on-obéi à l'heureuse-proclamation. Isaïe, en-effet, parle-ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi à notre ouï-dire ? — Notre ouï-dire, en gr. akoë emôn, signifie soit ce que nous avons entendu dire, soit ce qu'il a entendu dire de nous (cfr. Jn 12,38).

17 Par-conséquent, la foi [c'est] issue-de l'ouï-dire [qu'elle est], cependant-que l'ouï-dire, [c'est] à-travers un propos du Christ [qu'elle est].

18 Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu'ils n'ont- pas -écouté ? Vraiment, [c'est] envers toute la terre [qu']est sortie leur voix, et [c'est] envers l'extrémité de l'univers-habité [que sont sortis] leurs propos.

19 Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu'Israël n'a- pas -connu ? Le premier, Moïse parle-ainsi : Moi, je vous ferai-monter-en-bouillon-de-jalousie sur [ce qui] n'[est] pas une nation ! [C'est] sur une nation

20 Ésaïa cependant enhardit et dit· je fus trouvé en à ceux moi ne pas à cherchants, visible je devins à ceux moi ne pas à demandants sur.

21 vers cependant le Israël dit· toute entière la journée je tendis au dehors les mains de moi vers peuple désobéissant et controversant.

incapable-de-comprendre [que] je vous mettrai-en-colère.

20 Isaïe cependant est-audacieux-de-loin et parle-ainsi : J'ai-été-trouvé // en // ceux qui-ne- me - cherchent pas. Je suis-devenu manifeste pour ceux qui- ne me -pressent- pas -de-questions.

21 Vers Israël, cependant, il parle-ainsi : Le jour entier, j'ai tendu mes mains vers un peuple refusant-d'être-docile et qui-parle-en-s'opposant [à moi].

ROMAINS 11

1 Je dis donc, ne pas poussa au loin le Dieu le peuple de lui; ne pas que devienne· aussi car moi Israëlite je suis, hors de semence de Abraam, de tribu de Benyamîn.

2 non poussa au loin le Dieu le peuple de lui lequel connu avant. ou non vous avez su en à Élia quel dit la écriture, comme intercède à le à Dieu contre de le de Israël;

3 Maître, les prophètes de toi tuèrent catégoriquement, les autels des sacrifices de toi creusèrent de haut en bas, et moi je fus laissé dessous seul et cherchent la âme de moi.

4 mais quel dit à lui le négociation du nécessaire; je laissai de haut en bas à moi-même sept mille hommes, lesquels des quelconques non fléchirent genou à celle de Baal.

5 ainsi donc aussi en à le maintenant à moment reste selon sélection de grâce a devenu·

6 si cependant à grâce, non plus hors de actions, puisque la grâce non plus devient grâce.

7 Quel donc; lequel cherche davantage Israël, celui-ci non atteignit sur, la cependant sélection atteignit sur· les cependant restants furent pierré,

8 de haut en bas comme a été écrit· donna à eux le Dieu souffle de torpeur, yeux de ce ne pas regarder et oreilles de ce ne pas écouter, jusqu'à ce que de la aujourd'hui de journée.

9 et David dit· soit devenu la table de eux envers piège et envers chasse de proie et envers scandale et envers rétribution à eux,

10 soient ténébrés les yeux de eux de ce ne pas regarder et le dos de eux par de tout plie avec.

11 Je dis donc, ne pas trébuchèrent afin que que tombent; ne pas que devienne· mais à le de eux à chute à côté la sauvetage à les à ethnies envers ce jalousier à côté eux.

12 si cependant le chute à côté de eux richesse de monde et le diminution de eux richesse de ethnies, à combien grand davantage le plénitude de eux.

13 à Vous cependant je dis à les à ethnies· sur combien grand certes donc je suis moi de ethnies

1 Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu'il aurait - repoussé-au-loin, Dieu, son peuple ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! En-effet, moi aussi, [c'est] Israëlite [que] je suis, issu-d'une semence d'Abraham, de [la] tribu de Benjamin.

2 Il n'a- pas -repoussé-au-loin, Dieu, sont peuple qu'il-a-connu-par-avance. Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su, dans Élie, ce-que parle l'écriture ? Comment il obtient-un-recours [auprès-de] Dieu contre Israël :

3 Seigneur, [ce sont] tes prophètes, [qu']ils-ont-tués, tes autels-des-sacrifices [qu']ils ont-abattus, et moi, je suis-laissé-en-reste, seul, et ils cherchent mon âme.

4 Mais de-quoi lui parle l'Oracle ? J'ai-laissé-pour-compte pour moi-même sept-mille hommes, lesquels n'ont- pas -fléchi un genou pour Baal

5 De-même donc aussi dans le moment du maintenant, [c'est] un reste-laissé selon une élection de grâce [qui] est-advenu.

6 Si cependant [c'est] par grâce, [ce n'est] plus à-partir-des œuvres, puisqu'alors la grâce n'advient plus [comme] grâce.

7 Quoi donc ? Ce-que recherche Israël, ceci-même il n'a- pas -réussi-à- [l'] -obtenir, cependant-qu'une élection a-réussi-à- [l'] -obtenir, cependant-que les restants ont-été-rendus-calleux...

8 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Il leur a-donné, Dieu, un esprit de torpeur, des yeux pour ne pas regarder et des oreilles pour ne pas écouter jusqu'au jour d'aujourd'hui.

9 Et [c'est] David [qui] parle-ainsi : Que [Dieu] fasse-advenir leur table envers un piège et envers une traque et envers un scandale et envers un don-en-rétribution pour eux... — Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. Le gr. thèra est employé pour la traque des animaux sauvages.

10 ... qu'ils soient-enténébrés, leurs yeux, pour ne pas regarder et leurs dos, à-travers tout, infléchis-le.

11 Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu'ils ont-trébuché afin-qu'ils tombent-désormais ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais par leur écart-de-chute, le salut [est] aux nations envers le [fait de] les faire-monter-en-bouillon-de-jalousie.

12 Si cependant leur écart-de-chute [est] une richesse du monde et leur déchéance une richesse des nations, combien davantage [sera] leur plérôme !

13 [C'est] à vous cependant [que] je parle, les nations : Sur autant-que, certes donc, je suis, moi,

envoyé, la service de moi je glorifie,

14 si comment que je jalouse à côté de moi la chair et que je sauve des quelconques hors de eux.

15 si car la mise au loin de eux réconciliation de monde, quelle la réception auprès si ne pas vie hors de morts;

16 si cependant la prémisse sainte, aussi le pâte· et si la racine sainte, aussi les branches.

17 Si cependant des quelconques de les de branches furent retranché, toi cependant d'olivier sauvage étant tu fus greffé en à eux et communiant avec de la de racine de la de graisse de la de olivier tu devins,

18 ne pas glorifie de haut en bas de les de branches· si cependant tu glorifies de haut en bas non toi la racine tu portes mais la racine toi.

19 tu diras donc· furent retranché branches afin que moi que je sois greffé.

20 bellement· à la à incroyance furent retranché, toi cependant à la à croyance tu as placé debout. ne pas hauts pense mais effraie·

21 si car le Dieu de les selon à nature de branches non épargna, ne pas comment pas cependant de toi épargnera.

22 voici donc utilité bonté et longue incision de Dieu· sur certes ceux ayants tombés longue incision, sur cependant toi utilité bonté de Dieu, si le cas échéant que tu restes sur à la à utilité bonté, puisque aussi toi tu seras coupé dehors.

23 et ceux-là cependant, si le cas échéant ne pas que restent sur à la à incroyance, seront greffé· puissant car est le Dieu encore greffer eux.

24 si car toi hors de la selon nature tu fus coupé dehors de d'olivier sauvage et à côté nature tu fus greffé envers olivier cultivé, à combien grand davantage ceux-ci ceux selon nature seront greffé à la à en propre à olivier.

25 Non car je veux vous méconnaître, frères, le mystère celui-ci, afin que ne pas que vous soyez à côté à vous-mêmes pensifs, en ce que callosité au loin de part à le à Israël a devenu jusqu'à l'extrémité de lequel le plénitude de les de ethnies que vienne à l'intérieur

26 et ainsi tout Israël sera sauvé, de haut en bas

envoyé des nations, mon service-en-ministère, je [le] glorifie...

14 ... si en-quelque-manière je fais-monter-en-bouillon-de-jalousie ma chair et [si] j'[en] sauve quelques-uns à-partir-d'eux.

15 Si, en-effet, leur rejet-au-loin [est] une réconciliation du monde, qu'[en sera-t-il de] leur réception, sinon une vie d'entre [les] morts ?

16 Si cependant les prémices [sont] saintes, [c'est] aussi la pâte [qui l'est] ; et si la racine [est] sainte, [ce sont] aussi les branches [qui le sont].

17 Si cependant quelques branches ont-été-élaguées, toi cependant, [c'est] étant [issu d']un olivier-sauvage [que] tu as-été-greffé parmi elles, et [c'est] un compagnon-par-communion de la racine de la sève de l'olivier-[amélioré que] tu-es-devenu.— Olivier-amélioré – ou meilleur-olivier – est la trad. ultra-litt. de kallielaios, habituellement rendu par olivier-franc. Ici cependant, nous trouvons simplement elaia, olivier, qui deviendra kallielaios au v. 24. L'olivier-amélioré est l'olivier sélectionné pour la culture, élu, en qqe sorte (cfr. v. 28). Note à développer.

18 Ne te-vante- pas -avec-mépris des branches. Si cependant tu te-vantes-avec-mépris, [considère que] ce n'est-pas toi [qui] te-charges-de la racine, mais [c'est] la racine [qui se-charge-de] toi.

19 Tu parleras-ainsi, donc : [Si] elles ont-été-élaguées, [les] branches, [c'est] afin-que moi je-sois-greffé-dé-sormais.

20 Fort-bien (= de-belle-manière) ! [C'est] par absence-de-la-foi [qu']ils ont-été-élagués, cependant-que toi, [c'est] par la foi [que] tu te-trouves-avoir-tenu. Ne discernes pas [pour toi] des réalités-hautaines, mais crains.

21 Si en-effet Dieu, les branches [qui sont] selon une nature, il ne [les] a- pas -épargnées, // en-aucune-manière // il ne t'épargnera non-plus.

22 Vois donc l'obligance et la sévérité de Dieu d'une-part (= certes) sur ceux-qui-sont-tombés, la sévérité, cependant-que [d'autre-part] sur toi l'obligance de Dieu si-le-cas-échéant tu demeures-sur-place [dans] l'obligance, puisque [sinon], [c'est] toi aussi [qui] seras-retranché-en-étant-coupé.

23 Cependant-que ceux-là-aussi, si-le-cas-échéant ils demeurent-sur-place [dans] l'absence-de-la-foi, ils seront-greffés. En-effet, [c'est] puissant [qu']il est, Dieu, pour [pouvoir] les greffer à-nouveau.

24 Si en-effet toi [c'est] à-partir-de l'olivier-sauvage selon [la] nature [que] tu-as-été-retranché-en-étant-coupé, et [que c'est] à-côté-de [la] nature [que] tu as-été-greffé envers un olivier-amélioré, combien davantage ceux-ci, ceux-qui-sont selon [la] nature seront-ils-greffés à l'olivier [qui leur est] en-propre.

25 Je ne veux pas en-effet [que] vous soyiez-dans-l'inintelligence-, frères, -de ce mystère-ci afin-que vous ne soyez pas // auprès-de // vous-mêmes des [hommes] avisés-en-discernement [à savoir] qu'une callosité, [c'est] depuis une part [qu']elle se-trouve-être-advenue pour Israël jusqu'à ce-que le plérôme des nations ait-pénétré-désormais.

26 et [c'est] de-même [que] tout Israël sera-sauvé

comme a été écrit· surgira hors de Sion celui délivrant, détournera au loin impiétés au loin de Iakob.

27 et celle-ci à eux la à côté de moi testament, lorsque le cas échéant que je saisisse au loin les péchés de eux.

28 selon certes le évangile ennemis par le fait de vous, selon cependant la sélection aimés par le fait de les pères·

29 sans repentances car les dons de grâces et la appellation de le de Dieu.

30 comme certes car vous à un moment vous désobéîtes à le à Dieu, maintenant cependant vous fûtes fait miséricorde à la de ceux-ci à désobéissance,

31 ainsi aussi ceux-ci maintenant désobéirent à ce à votre à miséricorde, afin que aussi eux maintenant que soient fait miséricorde.

32 enferma ensemble car le Dieu ceux tous envers désobéissance, afin que ceux tous que fasse miséricorde.

33 O profondeur de richesse et de sagesse et de connaissance de Dieu· comme insondables les objets de jugements de lui et intraçables les chemins de lui.

34 quel car connu intellect de Maître; ou quel conseiller de lui devint;

35 ou quel donna avant à lui, et sera redonné en échange à lui;

36 en ce que hors de lui et par de lui et envers lui ces tous· à lui la gloire envers les ères, amen.

selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Il surgira à-partir-de Sion, celui-qui-délivre. Il détournera [les] impiétés loin-de Jacob.

27 Et celle-ci [sera] pour-eux, le testament-d'alliance d'auprès-de moi, lorsque-le-cas-échéant je [les] affranchirai-de leurs péchés.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51.

28 Selon certes l'heureuse-proclamation, [c'est] ennemis [qu'ils sont] en-raison-de vous, cependant-que selon l'élection, [c'est] aimés-d'agapè [qu'ils sont] en-raison-des pères.

29 [C'est] en-effet sans-repentance [que sont] les dons-de-grâce et l'appel de Dieu.

30 Tout-comme vous, en-effet, jadis, vous-avez-refusé-d'être-dociles à Dieu, cependant-que maintenant, vous-avez-obtenu-miséricorde par l'indocilité de ceux-ci.

31 De-même aussi ceux-ci maintenant ont-refusé-d'être-dociles à la miséricorde [qui est la] vôtre afin-qu'eux aussi, [ce soit] // maintenant // [qu']ils obtiennent-misé-ricorde-désormais.

32 En-effet, il a-enfermés-à-clef-ensemble tous les [hommes], Dieu, envers une indocilité afin-que [ce soit] tous les [hommes qu']il prenne-en-miséricorde-désormais.

33 Ô profondeur de richesse, de sagesse et de connaissance de Dieu ! Comme insondables [sont] ses décisions-de-jugement et indépistables ses chemins !

34 Qui, en-effet, a-connu [l']intelligence du Seigneur ? Ou qui est-devenu son conseiller ?

35 Ou qui lui a-donné-par-avance et recevra-un-don-en-rétribution par lui ?

36 Parce-que [c'est] à-partir-de lui et à-travers lui et envers lui [que sont] toutes les [réalités]. À lui la gloire envers les ères. Amen !

ROMAINS 12

1 J'appelle à côté donc vous, frères, par de les de compassions de le de Dieu placer debout à côté les corps de vous sacrifice vivante sainte bien agréable à le à Dieu, la logique adoration de vous·

2 et ne pas schématisez avec à le à ère à celui-ci, mais soyez métamorphosés à la à rénovation de bas en haut de le de intellect envers ce éprouver vous quel le volonté de le de Dieu, le bon et bien agréable et parfait.

3 Je dis car par de la de grâce de celle de ayant été donnée à moi à tout à celui à étant en à vous ne pas penser au-dessus à côté lequel attache de lien penser mais penser envers ce être sain d'émotion, à chacun comme le Dieu divisa mesure de croyance.

4 tout comme car en à un à corps nombreux membres nous avons, les cependant membres tous non la même a action,

5 ainsi les nombreux un corps nous sommes en à Christ, ce cependant de haut en bas un de les uns les autres membres.

1 Je fais-Appel-auprès-de vous donc, frères, à-travers les compassions de Dieu, pour tenir-auprès-de vos corps un sacrifice vivant, saint, [objet d']heureuse-satisfaction pour Dieu, votre culte conforme-à-la-parole.

2 Et ne vous-conformez pas à cet-ère-ci, mais laissez-vous-transformer par la rénovation de l'intelligence envers [le fait] d'évaluer, vous, quelle [est] la volonté de Dieu, ce-qui [est] bon et [objet d']heureuse-satisfaction, et achevé.

3 Je parle-àussi en-effet à-travers la grâce, celle qui-m'a-été-donnée, à tout [homme] qui-est parmi vous : [Il— ne [faut] pas discerner-souverainement à-côté-de ce-qu'il faut discerner, mais discerner envers le-fait-de discerner-avec-tempérance, pour chacun comme Dieu [lui] a-partagé une mesure de foi.

4 Juste-comme en-effet dans un-seul corps, [ce sont] de-nombreux membres [que] nous avons, cependant-que les membres, [ce n'est] pas tous la même pratique [qu']ils ont.

5 De-même les nombreux [que nous sommes], [c'est] un-seul corps [que] nous sommes dans [le] Christ, cependant-que [c'est] tout- un -chacun [que], les-uns-des-autres, [nous sommes] membres.

6 ayants cependant dons de grâces selon la grâce celle ayante été donnée à nous différents, soit prophétie selon la analogie de la de croyance,

7 soit service en à la à service, soit celui enseignant en à la à enseignement,

8 soit celui appelant à côté en à la à appel à côté- celui donnant avec au-delà en à simplicité, celui plaçant debout devant en à hâte, celui faisant miséricorde en à hilarité.

9 La amour sans hypocrisie, détestants complètement le mauvais, étants collés à le à bon,

10 à la à amitié fraternel envers les uns les autres amis des tendresses, à la à valeur les uns les autres dirigeants devant,

11 à la à hâte ne pas paresseux, à le à souffle bouillants, à le à Maître étants esclaves,

12 à la à espérance réjouissants, à la à oppression résistants en restant sous, à la à prière endurants auprès,

13 à les à nécessités de les de saints communiant, la amitié de l'étranger poursuivants.

14 élogiez ceux poursuivants, élogiez et ne pas faites imprécation de haut en bas.

15 réjouir avec au-delà de réjouissants, pleurer avec au-delà de pleurants.

16 le même envers les uns les autres pensants, ne pas les hauts pensants mais à les à bas étants emmenés avec. ne pas devenez pensifs à côté à vous-mêmes.

17 à pas un mauvais en échange de mauvais redonnants, intelligents avant beaux en devant de tous de êtres humains-

18 si puissant ce hors de vous, avec au-delà de tous de êtres humains pacifiants-

19 ne pas vous-mêmes vengeants, aimés, mais donnez lieu à la à colère, a été écrit car- à moi vengeance, moi je redonnerai en échange, dit Maître.

6 Cependant, ayant des dons-de-grâce, [c'est] selon la grâce – celle qui-a-été-donnée pour nous – [qu'ils sont] l'emportant : Qu'il-s'agisse-de prophétie, [qu'elle s'exerce] selon l'analogie de la foi...— On traduit svt le gr. diaphoros par "différent". Nous préférons la trad. qui s'appuie sur le verbe diaphérō, l'emporter-sur, être-supérieur-à (cfr. 2,18 ; Mt 6,26 ; 10,31 , 12,12 ; Lc 12,7.24 etc.). Dès lors, la séquence qui suit est moins un catalogue des "différents" dons-de-grâce – ou charismes – qu'une explicitation de ce qui leur permet de l'emporter sur de simple dons naturels. Autrement dit, ce que saint Paul évoque ici, c'est la vigilance spirituelle nécessaire dès lors qu'il s'agit d'exercer ces dons-de-grâce de telle sorte qu'ils l'emportent vraiment.

7 ... qu'il-s'agisse-de service-en-ministère, [qu'il s'exerce] dans le service-en-ministère ; qu'il-s'agisse-de celui qui-enseigne [qu'il enseigne] au-sein-de (= dans) l'enseignement...

8 ... qu'il-s'agisse-de celui-qui-fait-Appel, [qu'il le fasse] dans la consolation ; -de celui-qui-donne-en-partage [qu'il donne] dans [la] simplicité ; -de celui-qui-préside [aux affaires, qu'il préside] en hâte ; celui-qui prend-en-miséricorde, [que ce soit] dans une joie.— Sur la trad. du gr. paraklēsīs par consolation, voir 2Co 1,3n.

9 [Que] l'amour-agapē [soit] exempt-d'hypocrisie, ayant-en-horreur ce-qui [est] mauvais, étant-collé-au bien,

10 par l'affection-fraternelle, [soyez] les-uns-envers -les-autres tendres-d'amitié, [et] par la valeur, vous-devançant les-uns-les-autres...

11 ... par une hâte, n'[étant] pas paresseux ; bouillant par l'Esprit, servant-en-esclave le Seigneur...

12 ... vous-réjouissant par l'espérance, endurant [dans] la tribulation, adhérant-avec-vigueur-à la prière...

13 ... communiant aux besoins des saints, poursuivant l'amitié-pour-l'hôte-étranger.

14 Bénissez ceux-qui // vous // poursuivent, bénissez et ne lancez- pas -d'imprécation.

15 [Il s'agit] de se-réjouir conjointement-avec ceux-qui-se-réjouissent, de pleurer conjointement-avec ceux-qui-pleurent.

16 La même [réalité], les-uns- envers -les-autres, [la] discernant : non-pas les choses-hautaines discernant, mais par les choses-humbles [vous] laissant-ensemble-conduire-au-loin. Ne devenez pas portés-au-discernement auprès-de vous-mêmes...

17 ... à pas-un, [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ne [le] rendant, ayant-une-intelligence-prévenante des belles-choses au-su-et-au-vu-de tous [les] Hommes.— Voir la même expression en 2Co 8,21.

18 Si [c'est] en-puissance [pour] ce [qui est] issu-de vous, conjointement-avec tous [les] Hommes, vivant-en-paix...

19 ... ne prononçant- pas [pour] vous-mêmes -une-décision-de-justice, aimés-d'agapē, mais donnez lieu à la colère ; il se-trouve-avoir--été-écrit en-effet : À moi la décision-de-justice, [c'est] moi [qui] donnerai-en-rétribution, ainsi-parle [le] Seigneur.

20 mais si le cas échéant que ait faim le ennemi de toi, donne la bouchée lui· si le cas échéant que ait soif, donne à boire lui· celui-ci car faisant charbons de feu tu entasseras sur la tête de lui.

21 ne pas sois vaincu sous de le de mauvais mais vains en à le à bon le mauvais.

20 Mais si-le-cas-échéant il est-affamé, ton ennemi, donne-lui-la-bouchée. Si-le-cas-échéant il a soif, fais- le -boire. Faisant ceci en-effet, [ce sont] des charbons de feu [que] tu amoncelleras sur sa tête.— Sur le don de la bouchée n'est pas méprisant ; c'est au contraire un acte de bienveillance. Cf Jn 13,26.27.30 ; 1Co 13,3.

21 Ne te laisse- pas -vaincre sous-l'influence-de ce [qui est] malicieux, mais vains dans ce [qui est] bon ce [qui est] malicieux.

ROMAINS 13

1 Toute âme à autorités à tenantes au-dessus soit subordonné. non car est autorité si ne pas sous de Dieu, celles cependant étantes sous de Dieu ayantes étéés ordonnancées sont.

2 de sorte que celui ordonnaçant contre à la à autorité à la de le de Dieu à commande traversante a placé debout contre, ceux cependant ayants placés debout contre à eux-mêmes objet de jugement prendront.

3 les car chefs non sont effroi à le à bon à action mais à le à mauvais. tu veux cependant ne pas effrayer la autorité· le bon fais, et tu auras surlouange hors de elle·

4 de Dieu car serviteur est à toi envers le bon. si le cas échéant cependant le mauvais que tu fasses, effraie· non car sans cause la machette porte· de Dieu car serviteur est vengeur envers colère à celui le mauvais à pratiquant.

5 c'est pourquoi nécessité subordonner, non seulement par le fait de la colère mais aussi par le fait de la conscience.

6 par le fait de celui-ci car aussi impôts vous finissez· liturges car de Dieu sont envers même celui-ci endurants auprès.

7 redonnez à tous les dettes, à celui le impôt le impôt, à celui le fin le fin, à celui le effroi le effroi, à celui la valeur la valeur.

8 à Pas un pas un devez si ne pas ce les uns les autres aimer· celui car aimant le autre-différent loi a fait plénitude.

9 ce car non tu adultéreras, non tu meurtriras, non tu voleras, non tu désireras en fureur, et si une quelconque autre-différente commandement, en à le à discours à celui-ci est entêté de bas en haut· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.

10 la amour à celui prochain mauvais non travaille· plénitude donc de loi la amour.

11 Et celui-ci ayants sus le moment, en ce que

1 Toute âme, que [ce soit] aux pouvoirs qui-sont-souverains [qu']elle soit-subordonnée. Il n'est pas en-effet de pouvoir sinon sous-l'obéissance-de Dieu, cependant-que ceux qui-existent (= sont), [c'est] sous-l'obéissance-de Dieu [qu'ils] sont se-trouvant-avoir-été-ordonnancés.

2 De-sorte-que celui qui-s'oppose-en-ordonnance au pouvoir, [c'est] à l'ordonnance-prescrite de Dieu [qu']il-se-trouve-s'être-tenu-en-opposition ; cependant-que ceux s'étant-tenu-en-opposition, pour eux-mêmes, [c'est] une décision-de-jugement [qu']ils recevront.

3 En-effet, les chefs ne sont pas une crainte pour la bonne œuvre mais pour la malicieuse. Tu veux cependant ne pas craindre le pouvoir ; fais ce-qui [est] bon et tu auras une éloge issue-de lui.

4 [C'est] de Dieu en-effet [qu']il est serviteur-en-ministre pour toi en vue de ce-qui [est] bon. Si-le-cas-échéant cependant, [c'est] ce [qui est] malicieux [que] tu fais, crains. [Ce] n'[est] pas vainement en-effet [qu']il porte le cimeterre. [C'est] de Dieu en-effet [qu']il est serviteur-en-ministre, mandaté-pour-une-décision-de-justice envers une colère pour celui qui-met-en-pratique ce [qui est] malicieux.

5 C'est-pourquoi [il y a] nécessité d'être-subordonné, non seulement en-raison-de la colère, mais aussi en-raison-de la conscience.

6 [C'est] en-raison-de ceci en-effet [qu']aussi vous vous acquittez (= achevez) des tributs. [C'est] en-effet serviteurs-en-liturges de Dieu [qu']ils sont, envers ceci même, adhérent-avec-vigueur.— Sur la trad. de téléô par acquitter, cfr. Mt 17,24. On pense évidemment ici à Lc 20,22.25.

7 Rendez à tous les dettes : à-qui le tribut, le tribut ; à-qui l'acquittement, l'acquittement ; à-qui la crainte, la crainte ; à-qui la valeur, la valeur.— Sur la trad. de télôs par acquittement, cfr. Mt 17,25.

8 Pour aucun, ne soyez-en-dette-de rien, sinon les-uns-les-autres, de [vous] aimer-d'agapè. En-effet, celui qui-aime-d'agapè celui [qui est] différent, [c'est] une loi [qu']il rend-plérôme.

9 Ceci, en-effet : tu n'adultéreras pas, tu n'assassineras pas, tu ne voleras pas, tu ne désireras- pas -avec-ardeur, et s'[il est] un second commandement, [c'est] dans cette parole-ci [qu']il est-récapitulé // dans le // [commandement] : Tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même.

10 L'amour-d'agapè pour le prochain, [ce qui est] malicieux, il ne [l']œuvre pas. [C'est] donc plérôme d'une loi [qu']est l'amour-d'agapè.

11 Et ceci : Vous-trouvant-avoir-su le moment :

heure déjà vous hors de sommeil être éveillé, maintenant car plus près de nous la sauvetage ou lorsque nous crûmes.

12 la nuit progressa, la cependant journée a approché. que nous posions au loin donc les actions de le de ténèbre, que nous habillions cependant les armes de le de lumière.

13 comme en à journée élégamment que nous piétinions autour, ne pas à festins et à ivresses, ne pas à couches et à luxures, ne pas à discorde et à zèle jaloux,

14 mais habillez le Maître Jésus Christ et de la de chair intelligence d'avance ne pas faites envers désirs en fureurs.

[C'est] déjà l'heure pour vous d'être-éveillé hors-du sommeil ! Maintenant en-effet : [C'est] plus-proche- de nous [qu'est] le salut -que lorsque nous-avons-eu-la-foi.

12 La nuit a-progressé cependant-que le jour se-trouve-s'être-approché. Plaçons- donc -loin-de [nous] les œu-vres des ténèbres, vêtions // cependant // les armes de la lumière.

13 Comme en un jour, que- nous -marchions-désormais en-heureux-comportement, non par orgies et ivresses, non par couche[rie]s et indécentes, non par rivalité ni bouillonnement-d'un-zèle-jaloux...

14 ... mais vêtez le Seigneur Jésus Christ. Aussi, de la chair, n'exercez (= faites) pas une intelligence-prévenante envers [ses] désirs-ardent.

ROMAINS 14

1 Celui cependant étant infirme à la à croyance prenez auprès, ne pas envers jugements au travers de calculs au-travers.

2 le quel certes croit manger tous, celui cependant étant infirme légumes mange.

3 celui mangeant celui ne pas mangeant ne pas considère comme rien, celui cependant ne pas mangeant celui mangeant ne pas juge, le Dieu car lui prit auprès.

4 toi quel tu es celui jugeant d'autre domestique; à le à en propre à Maître tient debout ou tombe sera placé debout cependant, peut car le Maître placer debout lui.

5 Lequel certes juge journée à côté journée, lequel cependant juge toute journée· chacun en à le à en propre à intellect soit porté à plénitude.

6 celui pensant la journée à Maître pense· et celui mangeant à Maître mange, rend grâce car à le à Dieu· et celui ne pas mangeant à Maître non mange et rend grâce à le à Dieu.

7 aucun car de nous à lui-même vit et aucun à lui-même meurt loin·

8 si le cas échéant et aussi car que nous vivions, à le à Maître nous vivions, si le cas échéant et aussi que nous mourions loin, à le à Maître nous mourons loin. si le cas échéant et aussi donc que nous vivions si le cas échéant et aussi que nous mourions loin, de le de Maître nous sommes.

9 envers celui-ci car Christ mourut loin et vécut, afin que et de morts et de vivants que maîtrise.

1 Cependant-que celui-qui-est-sans-vigueur pour la foi, recevez-le-vers [vous], [mais] non envers des jugements-en-controverses de tenues-en-considérations.

2 L'un certes a-la-foi [de sorte qu'il peut] manger toutes-choses, cependant-que celui qui-est-sans-vigueur, [ce sont] des plantes-potagères [qu']il mange.

3 Celui qui-mange [toutes choses], celui qui- ne [les] -mange pas, qu'il ne [l']exclue- pas -comme-un-rien, cependant-que celui qui- ne -mange pas [toutes choses], celui-qui- [les] -mange, qu'il ne [le] juge pas. En-effet, Dieu l'a reçu-vers [lui].

4 Toi, qui es-tu qui-juge un domestique d'autrui ? [C'est] pour le seigneur [qui lui est] en-propre [qu']il tient-ferme ou [qu']il tombe. Il se-tiendra [debout] cependant. Il a- en-effet -la-puissance, le seigneur, de le tenir [debout].— Qui est ce second seigneur? Est-ce le Christ ? Est-ce le propriétaire de l'esclave? Les deux possibilités sont envisageables car la fin du v. ne dit pas son seigneur, mais le seigneur. Deux interprétations sont donc possibles.

5 Qui certes // en-effet // juge [tel] jour [préférable] à-côté-de [tel autre] jour ; qui cependant juge [bon] tout jour. Que chacun, [ce soit] en l'intelligence [qui lui est] en-propre [qu'il] soit-porté-au-plérôme.

6 Celui-qui- discerne le jour, [c'est] pour [le] Seigneur [qu']il discerne ; et celui-qui-mange, [c'est] pour [le] Seigneur [qu']il mange. Il rend-grâce en-effet à Dieu. Et celui-qui- ne -mange pas, [c'est] pour [le] Seigneur [qu']il ne mange pas, et il rend-grâce à Dieu.

7 En-effet, aucun de nous [ce n'est] pour-lui-même [qu']il vit ; et aucun, [ce n'est] pour lui-même [qu']il périt-par-trépas.

8 Aussi-bien en-effet, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, [c'est] pour le Seigneur [que] nous vivons ; aussi-bien, soit-le-cas-échéant-que nous périssions-par-trépas, [c'est] pour le Seigneur [que] nous périssions-par-trépas. Aussi-bien donc, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, aussi-bien soit-le-cas-échéant-que nous périssions-par-trépas, [c'est] du Seigneur [que] nous sommes.

9 [C'est] envers ceci en-effet [que le] Christ a-péri-par-trépas et [qu']il a-vécu [de nouveau] afin-que

10 Toi cependant quel tu juges le frère de toi; ou aussi toi quel tu considères comme rien le frère de toi; tous car nous placerons debout à côté à le à estrade de le de Dieu,

11 a été écrit car· je vis moi, dit Maître, en ce que à moi fléchira tout genou et toute langue discourra pareillement au dehors à le à Dieu.

12 alors donc chacun de nous autour de lui-même discours donnera à le à Dieu.

13 Non encore donc les uns les autres que nous jugions· mais celui-ci jugez davantage, ce ne pas poser achoppement à le à frère ou scandale.

14 j'ai su et j'ai été persuadé en à Maître à Jésus en ce que aucun commun par de lui-même, si ne pas à celui à calculant un quelconque commun être, à celui-là commun.

15 si car par le fait de aliment le frère de toi est attristé, non plus selon amour tu piétines autour· ne pas à le à aliment de toi celui-là perds complètement au-dessus de lequel Christ mourut loin.

16 ne pas soit blasphémé donc de vous le bon.

17 non car est la royauté de le de Dieu consommation et boisson mais justice et paix et joie en à souffle à saint·

18 celui car en à celui-ci étant esclave à le à Christ bien agréable à le à Dieu et approuvé à les à êtres humains.

19 Alors donc ces de la de paix que nous poursuivions et ces de la de édification en maison de celle envers les uns les autres.

20 ne pas en cause de aliment délie de haut en bas le action de le de Dieu. tous certes purs, mais mauvais à le à être humain à celui par de achoppement à mangeant.

21 beau ce ne pas manger viandes ni cependant boire vin ni cependant en à lequel le frère de toi frappe vers ou est scandalisé, ou est infirme·

22 toi croyance laquelle tu as selon toi-même aie en devant de le de Dieu. bienheureux celui ne pas jugeant lui-même en à lequel éprouve·

23 celui cependant jugeant à travers si le cas échéant que mange a été condamné, en ce que non hors de croyance· tout cependant lequel non hors de croyance péché est.

[ce soit] et [sur] des morts et [sur] des vivants

[qu'il exerce-une-seigneurie-désormais.

10 Toi cependant, que juges-tu ton frère ? Ou aussi, toi, qu'exclus- tu -comme-un-rien ton frère ? Tous en-effet, nous tiendrons-auprès-de la tribune de Dieu.

11 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Aussi vrai que] je vis, moi, ainsi-parle le Seigneur : [C'est] pour moi [que] fléchira tout genou et [que] toute langue confessera-publiquement Dieu.

12 Par-conséquent // donc //, chacun de nous, c'est au-sujet-de soi-même qu'il rendra (= donnera) raison (= parole) // à Dieu //.

13 Donc [que] nous ne [nous] jugions plus les-uns-les-autres, mais jugez ceci davantage : le-fait-de ne pas placer d'achoppement pour le frère, ou de scandale.

14 Je me-trouve-avoir-su, et je me-trouve-m'être-laissé-rendre-docile dans [le] Seigneur Jésus que rien-du-tout [n'est] commun à-travers lui-même, sinon pour celui qui-considère que quelque-chose est commune. Pour celui-là, [elle est] commune.— Sur le sens de l'adj. *koïnos*, commun, dans le cadre rituel, cfr Mc 7,2n.

15 Si en-effet [c'est] en-raison-d'un aliment [que] ton frère est-attristé, [ce n'est] plus selon un amour-agapé [que] tu marches. Par ton alimentation, ne mène- pas -à-sa-perte celui-là [même] en-faveur-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas.

16 Qu'il ne soit- donc pas -blasphémé, votre bien.

17 En-effet, le Royaume de Dieu n'est pas [affaire d']alimentation et [de] boisson, mais justice et paix, et joie dans [l']Esprit Saint.

18 Celui en-effet qui- [en] ceci -sert-en-esclave le Christ [est objet d']heureuse-satisfaction pour Dieu et évaluée [en bien] par les Hommes.

19 Par-conséquent donc, les-réalités de la paix, poursuivons-[les], ainsi-que (= et) les-réalités de l'édification-en-maison, celle des uns- envers -les-autres.

20 À-cause-d'une alimentation, ne délie- pas -à-terre l'œuvre de Dieu. Toutes-chose, certes, [sont] pures, mais [c'est] malicieuses [qu'elle sont] pour l'Homme qui-mange à-travers un achoppement.

21 [Il est] beau de ne pas manger de viandes ni de boire du vin dans le[s]quel[s] ton frère achoppe.

22 Toi, [la] foi que tu as selon toi-même, aie [la] au-su-et-au-vu-de Dieu. Bienheureux celui qui- ne se- juge pas -lui-même en-ce-qu'il évalue.— Le sens de ce v. est bien rendu par la T.O.B. : Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en exerçant son discernement.

23 Cependant, celui qui juge-en-controverse, si-le-cas-échéant il mange, il se-trouve-avoir-été-jugé-en-condamnation parce-que [ce] n'[est] pas à-partir-d'une foi. Cependant tout ce qui n'[est]-pas à-partir-d'une foi, [c'est] un péché [qu'il est].— La T.O.B. traduit : Or tout ce qui ne procède pas d'une conviction de foi est péché.

ROMAINS 15

1 Nous devons cependant nous les puissants les

1 Cependant, nous devons, nous, ceux [qui sont]

infirmités de les de impuissants porter et ne pas à nous-mêmes plaire.

2 chacun de nous à celui prochain plaise envers le bon vers édification en maison·

3 aussi car le Christ non à lui-même plut, mais de haut en bas comme a été écrit· les réprobations de ceux de réprouvants toi tombèrent dessus sur moi.

4 combien grands car fut écrit d'avance, envers la notre enseignement fut écrit, afin que par de la de résistance et par de la de appel à côté de les de écritures la espérance que nous ayons.

5 le cependant Dieu de la de résistance et de la de appel à côté que donne à vous le même penser à les uns les autres selon Christ Jésus,

6 afin que en même fureur en à un à bouche que vous glorifiiez le Dieu et père de le de Maître de nous de Jésus de Christ.

7 C'est pourquoi prenez auprès les uns les autres, de haut en bas comme aussi le Christ prit auprès vous envers gloire de le de Dieu.

8 je dis car Christ serviteur avoir été devenu de circoncision au-dessus de vérité de Dieu, envers ce affermir les promesses de les de pères,

9 les cependant ethnies au-dessus de miséricorde glorifier le Dieu, de haut en bas comme a été écrit· par le fait de celui-ci je discourrai pareillement au dehors à toi en à ethnies et à le à nom de toi je psalmodierai.

10 et encore dit· soyez réjouis, ethnies, avec au-delà de le de peuple de lui.

11 et encore· louez, tous les ethnies, le Maître et surtout lui tous les peuples.

12 et encore Ésaïa dit· sera la racine de le de Jessai et celui plaçant debout de bas en haut commencer de ethnies, sur à lui ethnies espéreront.

13 Le cependant Dieu de la de espérance que fasse plénitude vous de toute de joie et de paix en à ce croire, envers ce surabonder vous en à la à espérance en à puissance de souffle de saint.

14 J'ai été persuadé cependant, frères de moi, aussi moi-même moi autour de vous en ce que aussi vous-mêmes pleins vous êtes de bonté, ayant été faits plénitude de toute de connaissance, pouvant aussi les uns les autres admonester.

15 avec plus d'audace cependant j'écrivis à vous au loin de part comme remémorant sur vous par le fait de la grâce celle ayant été donnée à moi sous de le de Dieu

16 envers ce être moi liturge de Christ de Jésus envers les ethnies, travaillant au sanctuaire le

puissants, nous charger des états-sans-vigueur des sans-puissance et ne pas [ne] donner-satisfaction [qu']à nous-mêmes.

2 Que chacun de nous, [ce soit] au prochain [qu']il donne-satisfaction envers ce-qui-est-bon vers l'édification-en-maison...

3 ... et en-effet le Christ, [ce n'est] pas à lui-même [qu']il a-donné-satisfaction, mais selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Les réprobations de ceux qui- te -réprouvent sont tombées-en-fondant sur moi.

4 En-effet, [c'est] autant [qu']il a-été-par-avance-écrit envers un enseignement [qui soit] nôtre, afin-qu'à-travers l'endurance et à-travers la consolation des écritures, [ce soit] l'espérance [que] nous ayons.

5 Puisse- le Dieu de l'endurance et de la consolation vous -donner de discerner la réalité-même les-uns- parmi -les-autres, [celle qui est] selon [le] Christ Jésus...

6 ... afin-que [ce soit] d'une même-ardeur, dans une-seule bouche, [que] vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.

7 C'est-pourquoi recevez-vers vous les-uns-les-autres selon-qu'aussi le Christ vous a-reçus-vers [lui] envers la gloire de Dieu.

8 Ainsi- je -parle, en-effet : [Le] Christ, [c'est] serviteur-en-ministre d'une circoncision [qu']il est-devenu en-faveur-d'une vérité de Dieu envers le-fait-d'affermir les promesses-proclamées des pères...— Retour à la circoncision, très présente au commencement de l'argument de la lettre (ch. 2-4,12). Une inclusion ? Au moins une conclusion ?

9 ... cependant-que les nations, [c'est] en-faveur-d'une miséricorde [qu']elles [se trouvent] glorifier Dieu, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] en-raison-de ceci [que] je te confesserai-publiquement parmi des nations et [c'est] pour ton nom [que] je pincerai-l'instrument-de-musique.

10 Et [c'est] à-nouveau [qu']il parle-ainsi : Manifestez-votre-bonheur, nations, conjointement-avec son peuple.

11 Et [encore] à-nouveau : Louez, toutes les nations, le Seigneur, et qu'ils fassent- son -éloge, tous les peuples.

12 Et [encore] à-nouveau, [c'est] Isaïe [qui] parle-ainsi : Elle sera, la racine de Jessé, et celui qui-se-redresse [pour] être-chef des nations, [c'est] sur lui [que] les nations espéreront.

13 Cependant, puisse- le Dieu de l'espérance vous -rende-plérôme de toute joie et paix dans le-fait-d'avoir-la-foi envers [le-fait-de] surabonder, vous, dans l'espérance dans une puissance d'Esprit Saint.

14 Je me-trouve-m'être-laissé-rendre-docile [par Dieu] cependant, mes frères, moi-même aussi au-sujet-de vous, qu'aussi vous-mêmes êtes pleins de bonté, vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes de toute // la // connaissance, ayant-la-puissance aussi de vous avertir les-uns-les-autres.

15 [C'est] avec-audace cependant [que] je vous ai-écrit depuis une part comme faisant-remonter-à-votre -mémoire en-raison-de la grâce - celle-qui m'a-été-donnée sous-l'obéissance-de Dieu -...

16 ... envers le-fait-d'être, moi, serviteur-en-liturge du Christ Jésus envers les nations, mettant-en-

évangile de le de Dieu, afin que que devienne la
offrande de les de ethnies bien acceptable auprès,
ayante été sanctifiée en à souffle à saint.

17 j'ai donc la vanterie en à Christ à Iésous ces vers
le Dieu·

18 non car j'oserai un quelconque bavarder de
lesquels non travailla de haut en bas Christ par de
moi envers écoute soumise de ethnies, à discours et
à action,

19 en à puissance de signes et de prodiges, en à
puissance de souffle de Dieu· de sorte que moi au
loin de Ierousalem et en cercle jusqu'à de le de
Illyricum avoir fait plénitude le évangile de le de
Christ,

20 ainsi cependant affectionnant valoriser
évangéliser non où fut nommé Christ, afin que ne
pas sur d'autre fondement que j'édifie en maison,

21 mais de haut en bas comme a été écrit· à lesquels
non fut annoncé de bas en haut autour de lui
verront, et lesquels non ont écouté comprendront.

22 C'est pourquoi aussi j'étais incisé ces nombreux
de ce venir vers vous·

23 maintenant cependant non encore lieu ayant en à
les à climats à ceux-ci, sur-désir cependant ayant de
ce venir vers vous au loin de nombreux de ans,

24 comme le cas échéant que j'aïlle envers la
Espagne· j'espère car allant à travers contempler
vous et sous de vous être mandé en avant là si le cas
échéant de vous premièrement au loin de part que je
sois rempli dans.

25 Maintenant cependant je vais envers Ierousalem
servant à les à saints.

26 estimèrent en bien car Macédoine et Achaïe
communione une quelconque faire envers les
pauvres de les de saints de ceux en à Ierousalem.

27 estimèrent en bien car et débiteurs sont de eux·
si car à les à spirituels de eux communierent les
ethnies, doivent aussi en à les à charnels faire
liturgie à eux.

28 celui-ci donc ayant terminé et ayant scellé à eux
le fruit celui-ci, j'éloignerai par de vous envers
Espagne·

29 j'ai su cependant en ce que venant vers vous en à
plénitude de éloges de Christ je viendrai.

œuvre-culturellement l'heureuse-proclamation de
Dieu afin-qu'advienne-désormais, l'offrande-
portée-vers [Dieu] propice-à-un-accueil-favorable
des nations se-trouvant-avoir-été-sanctifiée dans un
Esprit Saint.

17 J'ai donc un objet-de-vantardise dans [le] Christ
Jésus [concernant] les-réalités [qui sont] vers Dieu.

18 En-effet, je n'aurai- pas -l'audace d'adresser
quoi-que-ce-soit dont il n'aurait- pas -accompli-
l'œuvre, [le] Christ, à-travers moi envers
l'obéissance des nations, [en] parole et [en]
œuvre...

19 ... dans une puissance de signes et de prodiges,
dans une puissance d'Esprit de Dieu. De-sorte-que
moi, [c'est] depuis Jérusalem et [les régions
réparties] en-cercle jusqu'à l'Illyrie [que je me
trouve] avoir-rendu-plérôme l'heureuse-
proclamation du Christ.

20 Ainsi cependant, aimant-valoriser [le fait
d']apporter-l'heureuse-proclamation, non-pas là-où
aurait- [déjà] -été-nommé [le] Christ afin-que [ce ne
soit] pas sur une assise d'autrui [que] j'édifie-en-
maison...

21 ... mais selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit :
[Ce sont] ceux- parmi- lesquels [rien] n'a-été-
proclamé-à-son-tour à- son -sujet [qui] verront, et
ceux-qui se-trouvent- n' -avoir- [rien] -écouté [qui]
comprendront.— (cf. 3,11 : encadrement de
l'épître ?)

22 C'est-pourquoi aussi étais- je -coupé-dans-mon-
élan-de-nombreuses [fois] pour venir vers vous.

23 Maintenant cependant, n'ayant plus de lieu dans
ces contrées-ci, cependant-qu'ayant un vif-désir-de
venir vers vous depuis-de-nombreuses années...

24 ... [c'est] comme j'irai envers l'Hispanie [que]
j'espère en-effet aller-en-traversant vous porter-
mon-attention, et sous- votre -obéissance être-
escorté (= par-avance-mandé) là-bas si-le-cas-
échéant, [c'est] de- votre -part en-premier [qu']en-
partie j'aurai-été-rassasié-désormais.— Autrement
dit, c'est sur le trajet de l'Espagne que Paul compte
d'abord rencontrer les frères de Rome, et une fois
rassasié de cette rencontre, poursuivre la route vers
la Péninsule Ibérique. Paul n'aura été qu'en-partie
rassasié dans la mesure où son désir n'est pas de
s'installer à Rome, mais simplement d'y aller-en-
traversant jusqu'en Espagne.

25 Maintenant cependant, je vais envers Jérusalem
exerçant-le-ministère des saints.

26 Elles ont-mis-leur-estime-favorable en-effet, la
Macédoine et l'Archaïe, à faire quelque mise-en-
commun (= communion) envers les pauvres des
saints, de-ceux [qui sont] en Jérusalem.

27 Elles ont-mis- [là] -leur-estime-favorable en-
effet, [car] aussi [est-ce] leurs débiteurs [qu']elles
sont. Si en-effet [c'est] à leurs réalités-spirituelles
[qu']elles ont-communié, les nations, elles sont-en-
dette aussi, dans les réalités-de-la-chair, d'être- pour
eux -serviteur-en-liturgie.

28 Ceci, donc, [l']ayant-porté-au-sommet-de-
l'achèvement et ayant-scillé pour eux ce fruit-ci, je
m'éloignerai, à-travers vous, envers l'Hispanie.

29 Je me-trouve-avoir-su cependant qu'en-venant
vers vous, [c'est] dans un plérôme de bénédiction

30 J'appelle à côté cependant vous Frères, par de le de Maître de nous de Iésous de Christ et par de la de amour de le de souffle agoniser avec à moi en à les à prières au-dessus de moi vers le Dieu,

31 afin que que je sois délivré au loin de ceux de désobéissants en à la à Ioudaia et la service de moi celle envers Ierousalem bien acceptable auprès à les à saints que devienne,

32 afin que en à joie que je vienne vers vous par de volonté de Dieu que je pause de bas en haut ensemble à vous.

33 Le cependant Dieu de la de paix avec au-delà de tous de vous, amen.

du Christ [que] je viendrai.

30 Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à-travers notre Seigneur Jésus Christ et à-travers l'amour-agapè de l'Esprit, pour combattre-ensemble pour moi dans les prières en- ma -faveur vers Dieu...

31 ... afin-que je-sois-délivré-désormais loin-de ceux qui-refusent-d'être-dociles dans la Judée, et [que] mon service-en-ministère, celui envers Jérusalem, [ce soit] propice-à-un-accueil-favorable de par les saints [qu'] il advienne-désormais...

32 ... afin-que [ce soit] dans une joie [que], étant-venu vers vous à-travers [la] volonté de Dieu, je me-repose-avec vous.

33 Cependant, [que] le Dieu de la paix [soit] au-sein-de vous tous ! Amen !

ROMAINS 16

1 Je place debout avec cependant à vous Phoibé la soeur de nous, étante aussi servante de la de église de celle en à Kenchreai,

2 afin que elle que vous acceptiez auprès en à Maître dignement de les de saints et que vous placiez debout à côté à elle en à lequel le cas échéant de vous que nécessite à acte- aussi car elle présidente de nombreux fut devenu et de moi de moi-même.

3 Saluez Priska et Akulas les compagnons d'oeuvre de moi en à Christ à Iésous,

4 lesquels des quelconques au-dessus de la de âme de moi le de eux-mêmes cou posèrent en dessous, à lesquels non moi seul je rends grâce mais aussi toutes les églises de les de ethnies,

5 et la selon maison de eux église. saluez Épaïnètos le aimé de moi, lequel est prémisses de la de Asie envers Christ.

6 saluez Maria, laquelle une quelconque nombreux peina envers vous.

7 saluez Andronicus et Iounias les congénitaux de moi et co-prisonniers de moi, lesquels des quelconques sont remarquables en à les à envoyés, lesquels aussi avant de moi ont devenus en à Christ.

8 saluez Amplias le aimé de moi en à Maître.

9 saluez Ourbanos le compagnon d'oeuvre de nous en à Christ et Stachys le aimé de moi.

10 saluez Apellès le approuvé en à Christ. saluez ceux hors de ceux de Aristobule.

11 saluez Hérodion le congénital de moi. saluez ceux hors de ceux de Narcissus ceux étants en à Maître.

12 saluez Tryphaina et Tryphosa celles peinantes en à Maître. saluez Persida la aimée, laquelle une quelconque nombreux peina en à Maître.

1 Je vous recommande (= tiens-avec) Phœbée notre sœur qui-est aussi servante-en-ministère de l'Église qui-est dans Kenchrées...

2 ... afin-que vous l'accueilliez-par-devers [vous] dans [le] Seigneur de-manière-digne des saints, et [que] vous vous-teniez-auprès-d'elle en ce-pour-quoi [c'est] de vous [qu'] elle aurait-besoin [en tout] agissement ; et en-effet elle-même, [c'est] présidant [aux affaires] d'un grand-nombre [que Dieu l'] a-faite-advenir, et de moi-même.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

3 Saluez Priska et Akilas mes compagnons-d'œuvre dans [le] Christ Jésus...

4 ... lesquels en-faveur-de mon âme ont-placé-leur-propre cou -sous-l'obédience-du [danger], à-qui [ce n'est] pas moi seul qui-rends-grâce, mais aussi toutes les églises des nations...

5 ... et l'église [assemblée] selon leur maison. Saluez Épénète, mon [frère] aimé-d'agapè, lui-qui est un prémice de l'Asie envers [le] Christ.

6 Saluez Marie , laquelle a-peiné considérablement envers vous.

7 Saluez Andronicus et Junias, mes compagnons-de-génération et mes compagnons-de-captivité, lesquels sont éminents parmi les envoyés, qui, aussi, sont-advenus avant moi dans [le] Christ.

8 Saluez Ampliatos mon [frère] aimé-d'agapè dans [le] Seigneur

9 Saluez Urbain, notre compagnon-d'œuvre dans [le] Christ et Stachys, mon [frère] aimé-d'agapè.

10 Saluez Apéllès, celui [qui a été] évalué dans [le] Christ. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] d'Aristobule.— La mention des [frères] est purement conjecturale. En général, les traducteurs préfèrent : [de la maison de], mais cela ne rend pas compte de l'article défini au génitif pluriel, qui reste indéterminé dans le texte.

11 Saluez Hèrôdiôn, mon compagnon-de-génération. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] de Narcisse, ceux qui-sont dans [le] Seigneur.— Pour les [frères], même remarque que pour le v. 11.

12 Saluez Tryphaina et Tryphôse, ceux qui-peinent dans [le] Seigneur. Saluez Pérsis, la [sœur] aimée-d'agapè, laquelle a-peiné considérablement dans

13 saluez Roufos le élu en à Maître et la mère de lui et de moi.

14 saluez Asyncritos, Phlégonta, Hermès, Patrobas, Hermas et les avec à eux frères.

15 saluez Philologue et Ioulia, Nereus et la soeur de lui, et Olympas et les avec à eux tous saints.

16 saluez les uns les autres en à embrassade à saint. saluent vous les églises toutes de le de Christ.

17 J'appelle à côté cependant vous, frères, viser ceux les dissensions et les scandales à côté la enseignement laquelle vous vous apprîtes faisant, et écarter au loin de eux·

18 les car tels à le à Maître de nous à Christ non sont esclaves mais à la de eux-mêmes à cavité ventrale, et par de la de discours utile bon et de éloge appâtent d'excès les coeurs de les de non mauvais.

19 la car de vous écoute soumise envers tous arriva au loin· sur à vous donc je réjouis, je veux cependant vous sages être envers le bon, purs cependant envers le mauvais.

20 le cependant Dieu de la de paix broiera ensemble le Satan sous les pieds de vous en à vitesse. La grâce de le de Maître de nous de Iésous avec au-delà de vous.

21 Saluez vous Timotheos le compagnon d'oeuvre de moi et Loukios et Iason et Sosipater les congénitaux de moi.

22 je salue vous moi Tertius celui ayant écrit la épître en à Maître.

23 saluez vous Gaios le étranger de moi et de toute entière de la de église. saluez vous Érastus le économiste de la de ville et Kouartos le frère.

24

25 à Celui cependant à pouvant vous fixer selon le évangile de moi et le proclamation de Iésous de Christ, selon découverte de mystère à temps à éternels de ayant été gardé le silence,

26 de ayant été apparu cependant maintenant par et aussi de écritures de prophétiques selon mandat de le de éternel de Dieu envers écoute soumise de croyance envers tous les ethnies de ayant été fait connaître,

27 à seul à sage à Dieu, par de Iésous de Christ, à lequel la gloire envers les ères, amen.

[le] Seigneur.

13 Saluez Rufus, l'élu dans [le] Seigneur et sa mère, [qui est] aussi [la] mienne.

14 Saluez Asynkrite, Phlégôn, Hermès, Patrobas, Hermas et les frères [qui sont] avec eux.

15 Saluez Philologos et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas et tous les saints [qui sont] avec eux.

16 Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d'affection. Elles vous saluent, toutes les églises du Christ.

17 Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à viser ceux qui-ont les dissensions et les scandales à-côté-de l'enseignement que vous, vous avez-appris. Faisant [cela], déclinez-vous aussi loin-d'eux.

18 En-effet, de tels [hommes], [c'est] pour notre Seigneur, [le] Christ [qu']ils ne servent pas -en-esclaves mais pour leur-propre ventre, et [c'est] à-travers les paroles-obligeantes et des bénédictions [qu']ils abusent-par-séduction les cœurs, ceux [qui sont] sans-malice.

19 Votre obéissance, en-effet, [c'est] envers tous [qu']elle est-parvenue. En-ce-qui- vous -concerne, donc, je me-réjouis, cependant-que je vous veux être sages envers ce-qui [est] bon, sans-mélange [et non] cependant envers ce [qui est] malicieus.

20 Cependant, le Dieu de la paix brisera le Satan sous vos pieds en promptitude. [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous.

21 Il vous salue, Timothée, mon compagnon-d'œuvre et Lucius et Jasôn et Sôsipatros, mes compagnons-de-génération,

22 Je vous salue, moi, Tertius qui-a-écrit la lettre dans [le] Seigneur.

23 Il vous salue, Gaïus, mon hôte (= étranger) et [celui] de l'église entière. Il vous salue, Éraste, le légiste-de-maison de la cité, et Quartus, le frère.

24 // [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec vous tous. //

25 // Cependant, à-celui qui-a-la-puissance-de vous affermir selon mon heureuse-proclamation et l'annonce de Jésus-Christ, selon un dévoilement de mystère se-trouvant-avoir-été-gardé-dans-le-silence pour des temps des ères...— Cette finale des v. 25-27 est absente de plusieurs manuscrits. Cependant, avec elle, l'épître fait inclusion avec le verbe affermir (cf. 1,11) et en résumé en quelque-sortie tout le motif. (Cfr. 1,16-17 et 3,21-22).

26 ... ayant-été-manifesté cependant maintenant aussi-bien-qu'à-travers des écrits prophétiques selon une ordonnance-intimée du Dieu des ères ; envers une obéissance de [la] foi envers toutes les nations ayant-été-donné-à-connaître.

27 Au seul Sage, Dieu, à-travers Jésus Christ, à-qui [est] la gloire envers les ères ! Amen ! //

1 CORINTHIENS

1 CORINTHIENS 1

1 Paulus appelé envoyé de Christ de Jésus par de volonté de Dieu et Sosthène le frère
2 à la à église de le de Dieu à ayants été sanctifiés en à Christ à Jésus, à celle à étante en à Corinthe, à appelés à saints, avec à tous à ceux à surnommants le nom de le de Maître de nous de Jésus de Christ en à tout à lieu, de eux et de nous·

3 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Jésus de Christ.

4 Je rends grâce à le à Dieu de moi toujours autour de vous sur à la à grâce de le de Dieu à celle à ayante été donnée à vous en à Christ à Jésus,

5 en ce que en à tout vous fûtes enrichi en à lui, en à tout à discours et à toute à connaissance,

6 de haut en bas comme le témoignage de le de Christ fut affermi en à vous,

7 de sorte que vous ne pas être manqué en à pas un à don de grâce attendants longuement la découverte de le de Maître de nous de Jésus de Christ·

8 lequel aussi affermira vous jusqu'à ce que de fin sans accusations en à la à journée de le de Maître de nous de Jésus de Christ.

9 croyant le Dieu, par de lequel vous fûtes appelé envers communion de le de fils de lui de Jésus de Christ de le de Maître de nous.

10 J'appelle à côté cependant vous, frères, par de le de nom de le de Maître de nous de Jésus de Christ, afin que le même que vous disiez tous et ne pas que soit en à vous schismes, que vous soyez cependant ayants été ajustés complètement en à le à même à intellect et en à la à même à opinion.

11 fut mis en évidence car à moi autour de vous, frères de moi, sous de ceux de Chloes en ce que discordes en à vous sont.

12 je dis cependant celui-ci en ce que chacun de vous dit· moi certes je suis de Paulus, moi cependant de Apollos, moi cependant de Képhas, moi cependant de Christ.

13 a été divisé le Christ; ne pas Paulus fut crucifié au-dessus de vous, ou envers le nom de Paulus vous fûtes baptisé;

14 je rends grâce en ce que aucun de vous je baptisai si ne pas Krispos et Gaïos,

15 afin que ne pas un quelconque que dise en ce que envers le mien nom vous fûtes baptisé.

16 je baptisai cependant aussi le de Stéphane maison, pour le reste non j'ai su si un quelconque autre je baptisai.

17 non car envoya moi Christ baptiser mais

1 Paul, appelé envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu, et Sosthème, le frère...

2 ... à l'Église de Dieu, celle étant dans Korinthe, à [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés dans [le] Christ Jésus, aux appelés saints avec tous ceux qui invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ en tout lieu, [le] leur et [le] nôtre.

3 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

4 Je rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous quant-à la grâce de Dieu, celle qui- vous -a-été-donnée dans [le] Christ Jésus...

5 ... parce-que [c'est] en tout [que] vous avez-été-enrichis en lui, en toute parole et toute connaissance...

6 ... selon-que le témoignage du Christ a-été-affermi en vous...

7 ... de-sorte-que vous, vous ne [sauriez] être-dans-l'indigence, dans pas-un don-de-grâce, [vous] qui-attendez-de-loin le dévoilement de notre Seigneur Jésus Christ...

8 ... celui-qui, aussi, vous affermira jusqu'à [l']achèvement, [vous] qui-êtes-sans-appel-en-réclamation-possible dans le jour de notre Seigneur Jésus Christ.

9 [C'est] digne-de-foi [qu'est] le Dieu à-travers qui vous-avez-été-appelés envers une communion de son Fils Jésus Christ notre Seigneur.

10 Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères, à-travers le nom de notre Seigneur Jésus Christ, afin-que [ce soit] la même-chose [dont] vous parliez tous, et que ne soit pas parmi vous de déchirure. Soyez cependant façonnés dans la même intelligence et dans le même avis.

11 En-effet, il a-été-mis-en-évidence pour moi au-sujet-de vous, mes frères, sous-l'obédience-de ceux de Chloé, que [ce sont] des rivalités [qui] sont parmi vous.

12 Je parle-ainsi cependant [pour dire] ceci : Chacun de vous parle-ainsi : Moi certes, je suis de Paul... Cependant-que moi d'Apollôs... Cependant-que moi de Képhas... Cependant-que moi du Christ...

13 Se-trouve-t-il-avoir-été-partagé, le Christ ? Serait-ce Paul [qui] a-été-crucifié en-faveur-de vous ? Ou [serait-ce] envers le nom de Paul [que] vous-aurez-été-baptisés ?

14 Je rends-grâce // à Dieu // que [ce ne soit] aucun de vous [que] j'ai-baptisé, sinon Krispos et Gaïos...

15 ... afin-que quiconque ne parle-ainsi : [C'est] envers mon nom [que] vous-avez-été-baptisés.

16 J'ai-baptisé cependant la maison de Stéphane. Pour-le-reste, je me-trouve- ne pas -avoir-su s'il y a quelqu'un d'autre [que] j'ai-baptisé.

17 En-effet, il ne m'a- pas -envoyé, [le] Christ,

évangéliser, non en à sagesse de discours, afin que ne pas que soit vidé le croix de le de Christ.

18 Le discours car celui de le de croix à ceux certes à perdants complètement folie est, à ceux cependant à étants sauvés à nous puissance de Dieu est.

19 a été écrit car· je perdrai complètement la sagesse de les de sages et la compréhension de les de capables de comprendre je démettrai.

20 où sage; où scribe; où co-enquêteur de le de ère de celui-ci; non pas rendit fou le Dieu la sagesse de le de monde;

21 parce que donc car en à la à sagesse de le de Dieu non connu le monde par de la de sagesse le Dieu, estima en bien le Dieu par de la de folie de le de proclamation sauver ceux croyants·

22 parce que donc et Ioudaiens signes demandent et Grecs sagesse cherchent,

23 nous cependant nous proclamons Christ ayant été crucifié, à Ioudaiens certes scandale, à ethnies cependant folie,

24 à eux cependant à les à appelés, à Ioudaiens et aussi et à Grecs, Christ de Dieu puissance et de Dieu sagesse·

25 en ce que le fou de le de Dieu plus sage de les de êtres humains est et le infirme de le de Dieu plus fort de les de êtres humains.

26 Vous regardez car la appellation de vous, frères, en ce que non nombreux sages selon chair, non nombreux puissants, non nombreux nobles·

27 mais les fous de le de monde appela dehors le Dieu, afin que que déshonore les sages, et les infirmes de le de monde appela dehors le Dieu, afin que que déshonore les tenaces,

28 et les sans genres de le de monde et ces ayants étés considérés comme rien appela dehors le Dieu, ces ne pas étants, afin que ces étants que laisse inactif de haut en bas,

29 de telle manière que ne pas que vante toute chair en devant de le de Dieu.

30 hors de lui cependant vous vous êtes en à Christ à Jésus, lequel fut devenu sagesse à nous au loin de Dieu, justice et aussi et sanctification et rançon intégrale,

31 afin que de haut en bas comme a été écrit· celui vantant en à Maître vante.

baptiser, mais apporter-l'heureuse-proclamation, [et cela] non dans une sagesse de parole afin-que ne soit-pas -rendue-vidé la croix du Christ.

18 La parole, en-effet — celle de la croix —, [c'est] pour ceux qui- certes -sont-ménés-à-leur-perse [qu'elle est] folie, cependant-que pour ceux qui-sont-sauvés, pour nous, [c'est] une puissance de Dieu [qu']elle est.

19 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Je mènerai-à-sa-perse la sagesse des sages ; et la faculté-de-comprendre ceux [qui sont] capables-de-comprendre, je [la] démettrai.

20 Où [y-a-t-il] un sage ? Où [y-a-t-il] un scribe ? Où [y-a-t-il] un chercheur-en-controverse de cette ère-ci ? Ne [l']a-t-il pas rendue-folle, Dieu, la sagesse de ce monde ?

21 Dès-lors-qu'en-effet dans la sagesse de Dieu, [celui-qu']il n'a- pas -connu, le monde, à-travers la sagesse, [c'est précisément] Dieu, il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, à-travers la folie de l'annonce, de sauver ceux-qui-ont-la-foi.

22 Dès-lors-qu'aussi [les] Juifs, [ce sont] des signes [qu']ils deamndent, et [les] Hellènes, [c'est] la sagesse [qu']ils cherchent...

23 ... nous cependant, nous annonçons un Christ qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, pour les Juifs certes, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] un scandale, cependant-que pour les nations, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] une folie...

24 ... cependant-que pour-ceux qui-sont appelés, Juifs aussi-bien-qu'Hellènes, un Christ [qui-se-trouve-avoir-été] puissance de Dieu et sagesse de Dieu.

25 Parce-que la [réalité] folle de Dieu, [c'est] plus-sage-que [la sagesse] des Hommes [qu']elle est, et l'état-sans-vigueur de Dieu, [c'est] plus-tenace-que [la tenacité] des Hommes [qu'elle est].—

L'affirmation d'un état-sans-vigueur de Dieu est chose peu banale, que la théologie contemporaine aime à considérer comme la vulnérabilité de Dieu, conséquence de la toute-puissance de son amour.

26 En-effet, regardez votre appel, frères : [N'y-a-t-il] pas de nombreux sages selon [la] chair ? [N'y-a-t-il] pas de nombreux en-puissance ? [N'y-a-t-il] pas de nombreux d'heureuse-naissance ?

27 Mais [ce sont] les [réalité] folles du monde [qu']il a-élues, Dieu, afin-qu'il couvre-de-honte les sages, et [ce sont] les états-sans-vigueur du monde [qu']il a-élus, Dieu, afin-qu'il couvre-de-honte les [réalités] tenaces...

28 ... et [ce sont] les [réalité] sans-naissance du monde et celles qui-se-trouvent-avoir-été-exclues-comme-un-rien [qu']il a-élues, Dieu, celles qui- ne -sont pas afin-que celles qui-sont, il [les] rende-inopérantes-désormais...

29 ... de-telle-manière-qu'elle ne se vante- pas -désor-mais, toute chair, au-su-et-au-vu-de Dieu.

30 Cependant, [c'est] à-partir-de lui [que] vous, vous êtes dans [le] Christ Jésus, lui-que [Dieu] a-fait-advenir sagesse pour nous issue-de Dieu, aussi-bien-que justice, et sanctification, et rachat-libérateur...— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

31 ... afin-qu'[il en adviennne] selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui qui-se-vante, [que ce soit] dans

1 CORINTHIENS 2

1 Et moi ayant venu vers vous, frères, je vins non selon supériorité de discours ou de sagesse annonçant de haut en bas à vous le mystère de le de Dieu.

2 non car je jugeai un quelconque avoir su en à vous si ne pas Jésus Christ et celui-ci ayant été crucifié.

3 et moi en à infirmité et en à effroi et en à tremblement à nombreux je devins vers vous,

4 et le discours de moi et le proclamation de moi non en à persuasifs de sagesse à discours mais en à apodictique de souffle et de puissance,

5 afin que la croyance de vous ne pas que soit en à sagesse de êtres humains mais en à puissance de Dieu.

6 Sagesse cependant nous bavardons en à les à parfaits, sagesse cependant non de le de ère de celui-ci pas cependant de les de chefs de le de ère de celui-ci de ceux de étants laissés inactif de haut en bas·

7 mais nous bavardons de Dieu sagesse en à mystère celle ayant été cachée loin, laquelle prédétermina le Dieu avant de les de ères envers gloire de nous,

8 laquelle aucun de les de chefs de le de ère de celui-ci a connu· si car connurent, non le cas échéant le Maître de la de gloire crucifièrent.

9 mais de haut en bas comme a été écrit· lesquels oeil non vit et oreille non écouta et sur coeur de être humain non monta, lesquels prépara le Dieu à ceux à aimants lui.

10 à nous car découvrit au loin le Dieu par de le de souffle· le car souffle tous scrute, aussi les profondeurs de le de Dieu.

11 quel car a su de êtres humains ces de le de être humain si ne pas le souffle de le de être humain ce en à lui; ainsi aussi ces de le de Dieu aucun a connu si ne pas le souffle de le de Dieu.

12 nous cependant non le souffle de le de monde nous prîmes mais le souffle ce hors de le de Dieu, afin que que nous ayons su ces sous de le de Dieu ayants été faits grâce à nous·

13 lesquels aussi nous bavardons non en à enseignés de humaine de sagesse à discours mais en à enseignés de souffle, à spirituels spirituels jugeants avec.

14 psychique cependant être humain non accepte ces de le de souffle de le de Dieu· folie car à lui est et non peut connaître, en ce que spirituellement est jugé de bas en haut.

1 Et moi qui-suis-venu vers vous, frères, je suis-venu non selon une suprématie de parole ou de sagesse, attestant-en-proclamation pour vous le mystère de Dieu.

2 Je n'ai- pas -jugé en-effet me-trouver-avoir-su quelque-chose parmi vous, sinon Jésus Christ, et celui-ci qui-se-trouve-avoir-été-crucifié.

3 Et moi, [c'est] dans un état-sans-vigueur et dans une crainte et dans un considérable tremblement que je suis advenu vers vous...

4 ... et ma parole et mon annonce, [ce] n'[est] pas dans des // paroles // dociles de sagesse [qu']elles sont advenues], mais dans une monstration-par-désignation d'esprit et de puissance...

5 ... afin-que votre foi de soit pas dans une sagesse d'Hommes mais dans une puissance de Dieu.

6 Cependant, [c'est] une sagesse que nous adressons parmi les achevés, non pas cependant une sagesse de cette ère-ci, ni des chefs de cette ère-ci, ceux qui sont-rendus-inopérants...

7 ... mais nous adressons une sagesse de Dieu dans un mystère, celle qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-cachée, laquelle il a par-avance-établie, Dieu, avant les ères, envers notre gloire...

8 ... elle-qu'aucun des chefs de cette ères-ci ne se-trouve-avoir-connu. Si en-effet ils [l']avaient-connu, le Seigneur de gloire, ils ne [l']auraient-pas -crucifié...

9 ... mais selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Les-choses-qu'[aucun] oeil n'a-vues, et [qu']aucune oreille n'a-écoutées, et [qui] sur un cœur d'Homme ne sont- pas -montées ; les-choses qu'il a-préparées, Dieu, pour ceux-qui l'aiment-d'agapè...

10 ... [c'est] à nous cependant [qu']il [les] a-dévoilées, Dieu, à-travers l'Esprit. En-effet, l'Esprit, [c'est] tout [qu']il sonde et [même] la profondeur de Dieu.

11 Qui, en-effet se-trouve-avoir-su, des Hommes, les-choses de l'Homme sinon l'esprit de l'Homme, celui [qui est] en lui ? De-même aussi, les-choses de Dieu, aucun ne se-trouve- [les] avoir-connues sinon l'Esprit de Dieu.

12 Nous, cependant, [ce n'est] pas l'esprit du monde [que] nous avons-reçu, mais l'esprit, celui [qui est] issu-de Dieu afin-que nous nous-trouvions-avoir-su les-choses qui-, sous-l'obédience-de Dieu, nous -ont-été-données-par-grâce...

13 ... celle-qu'aussi nous adressons non-pas dans des paroles enseignées d'une sagesse humaine, mais dans des [paroles] enseignées de [l']Esprit, jugeant-ensemble pour [les] spirituels [les] choses-spirituelles.

14 Cependant-qu'[aucun] Homme animal n'accueille les-choses de l'Esprit de Dieu. [C'est] folie en-effet [que] pour lui, elles sont, et il n'a- pas -la-puissance de [les] connaître, parce-que [ce n'est que] spirituellement [que] monte-un-jugement.— L'adj. psychikos est difficile à traduire. Autre trad.

15 le cependant spirituel juge de bas en haut ces tous, lui cependant sous de aucun est jugé de bas en haut.

16 quel car connu intellect de Maître, lequel conciliera lui; nous cependant intellect de Christ nous avons.

possibles : Homme psychique (B.J.) mais avec la difficulté d'y voir une dimension psychologique qui n'appartient pas au contexte ; Homme laissé à sa seule nature (T.O.B.), qui rend certainement le mieux le sens de l'adj., mais fait disparaître totalement sa racine, psychè, l'âme. Dans le même sens : Homme naturel (N.B.S.), mais il n'est pas question ici de physikos, naturel, mais de psychikos. Nous avons donc choisi, dans la ligne de l'objectif qui reste le nôtre de manifester autant que possible les racines, de traduire par l'adj. animal (à ne pas considérer comme nom). Aucun "biologisme" derrière cet adjectif — problématique totalement étrangère à l'auteur — mais une opposition entre l'Homme simplement animé, c.-à-d. rendu à ses seules forces, à cette nature qui s'impose à lui comme incapable d'accueillir l'Esprit de Dieu. L'opposition est particulièrement évidente en Jud 1,19 qui dénonce les railleurs au sein de la communauté en les qualifiant d'animaux n'ayant pas d'Esprit. L'Homme capable d'accueillir l'Esprit de Dieu n'est pas l'Homme animal mais l'Homme charnel, comme va le développer le ch. 3.

15 Cependant, le spirituel fait-monter-en-jugement toutes choses, cependant-que lui-même, [ce n'est] sous-l'obédience-d'aucun [qu']il monte-en-jugement.

16 Qui en-effet a-connu l'intelligence du Seigneur [de sorte] qu'il articule-alors- [le jugement] -avec lui ? Nous cependant, [c'est l']intelligence [du] Christ [que] nous avons.

1 CORINTHIENS 3

1 Et moi, frères, non je fus pu bavarder à vous comme à spirituels mais comme à charnels, comme à infantiles en à Christ.

1 Et-moi, frères, je n'ai- pas -eu-la-puissance-de m'adresser à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des bébés dans [le] Christ.— L'Homme charnel n'est nullement une dépréciation, bien au contraire : dans la ligne du v. 2,16, le charnel, contrairement à l'animal, est précisément l'Homme en tant qu'il a la capacité d'accueillir l'Esprit de Dieu. La chair n'est donc pas opposée à l'Esprit, mais s'avère au contraire comme la capacité de son accueil.

2 lait vous je donnai à boire, non aliment· pas encore car vous pouviez. mais pas cependant maintenant vous pouvez·

2 [C'est] du lait [que] je vous ai-fait-boire, non un aliment. En-effet, vous n'[en] aviez- pas-même -la-puissance. Mais [ce] n'[est] pas encore maintenant [que] vous [en] avez-la-puissance.

3 encore car charnels vous êtes. où car en à vous zèle jaloux et discorde, non pas charnels vous êtes et selon être humain vous piétinez autour;

3 En-effet, [c'est] encore charnels [que] vous êtes. En-effet, là-où parmi vous [sont] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux et rivalité, n'[est-ce] pas charnels [que] vous êtes et n'[est-ce] pas selon [l']Homme [que] vous marchez ?

4 lorsque le cas échéant car que dise un quelconque· moi certes je suis de Paulus, autre-différent cependant· moi de Apollos, non êtres humains vous êtes;

4 En-effet, lorsque-le-cas-échéant quelqu'un dit : Moi, certes, je suis de Paul, cependant-qu'un-second : Moi [je suis] d'Apollos, n'[est-ce] pas des Hommes [que] vous êtes ?

5 Quel donc est Apollos; quel cependant est Paulus; serveurs par de lesquels vous crûtes, aussi à chacun comme le Maître donna.

5 Qui donc est Apollos ? Cependant-que qui est Paul ? Des serveurs-en-ministres à-travers qui vous-avez-eu-la-foi, et chacun comme le Seigneur [la lui] a-donnée.

6 moi je plantai, Apollos donna à boire, mais le Dieu croissait·

6 Moi j'ai-planté, Apollos a-fait-boire, mais [c'est] Dieu [qui] faisait-croître...

7 de sorte que ni celui plantant est un quelconque ni

7 ... de-sorte-que ni celui qui-planté n'est quoi-que-

celui donnant à boire mais celui croissant Dieu.

8 celui plantant cependant et celui donnant à boire un sont, chacun cependant le en propre salaire prendra selon le en propre frapement·

9 de Dieu car nous sommes compagnons d'oeuvre, de Dieu cultivation, de Dieu édification en maison vous êtes.

10 Selon la grâce de le de Dieu celle ayant été donnée à moi comme sage architecte fondement je posai, autre cependant construit sur. chacun cependant regarde comment construit sur.

11 fondement car autre aucun peut poser à côté celui couchant, lequel est Jésus Christ.

12 si cependant un quelconque construit sur sur le fondement or, argent, pierres de valeurs, bois, herbe, chaume,

13 de chacun le action visible deviendra, la car journée mettra en évidence, en ce que en à feu est découvert au loin· et de chacun le action quel que est le feu lui-même éprouvera.

14 si de un quelconque le action restera lequel construisit sur, salaire prendra·

15 si de un quelconque le action sera brûlé de haut en bas, sera endommagé, lui cependant sera sauvé, ainsi cependant comme par de feu.

16 Non vous avez su en ce que temple de Dieu vous êtes et le souffle de le de Dieu habite en à vous;

17 si un quelconque le temple de le de Dieu détruit, détruira celui-ci le Dieu· le car temple de le de Dieu saint est, lesquels des quelconques vous êtes vous.

18 Pas un lui-même appâte d'excès· si un quelconque estime sage être en à vous en à le à ère à celui-ci, fou devienne, afin que que devienne sage.

19 la car sagesse de le de monde de celui-ci folie à côté à le à Dieu est. a été écrit car· celui empoignant les sages en à la à astuce de eux·

20 et encore· Maître connaît les calculs au-travers de les de sages en ce que sont vains.

21 de sorte que pas un vante en à êtres humains· tous car de vous est,

22 soit Paulus soit Apollos soit Képhas, soit monde soit vie soit trépas, soit ayants placés dans soit imminants· tous de vous,

23 vous cependant de Christ, Christ cependant de Dieu.

ce-soit, ni celui qui-fait-boire, mais [c'est] celui qui-fait-croître [qui est], Dieu [lui-même].

8 Cependant, celui qui- plante et celui qui-fait-boire, [c'est] une-seule-chose [qu']ils sont, cependant-que chacun, [c'est] le salaire [qui lui est] en-propre [qu']il recevra selon la peine [qui lui est] en-propre.

9 [C'est] de Dieu en-effet [que] nous sommes compagnons-d'œuvre ; de Dieu [que] vous êtes le champ-de-culture ; de Dieu [que vous êtes] l'édification-en-maison.— Compagnon-d'oeuvre de Dieu: cfr Mt 1,24n.

10 [C'est] selon la grâce de Dieu, celle qui- m' -a-été-donnée, [que] comme un sage architecte j'ai-placé l'assise, cependant-qu'un autre édifie-en-maison-par-dessus. Cependant, que chacun regarde comment il édifie-en-maison-par-dessus.

11 D'autre assise en-effet, aucun n'a-la-puissance d'[en] placer à-côté-de celle qui-est-posée (= couchée), laquelle est Jésus Christ.

12 Cependant-que si quelqu'un édifie-en-maison-par-dessus l'assise [en] or, argent, pierres de-valeur, bois, herbe [ou] paille,

13 [c'est] de chacun [que] l'œuvre deviendra manifeste. En-effet, le jour [la] mettra-en-évidence parce-que [c'est] dans un feu [qu']il est-dévoilé. Et l'œuvre de chacun, [c'est], en-quelque-manière, [ce-qu']elle est [que] le feu évaluera.

14 Si de quelqu'un, l'œuvre demeure-alors, celle [qu']il-a-édifié-en-maison-par-dessus, [c'est] un salaire [qu']il recevra.

15 Si de quelqu'un l'œuvre est-alors-embrasée-pour-une-destruction, il subira-un-dommage, cependant-que lui sera-sauvé, cependant-qu'aussi [ce sera] comme à-travers un feu.

16 Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [c'est] un temple de Dieu [que] vous êtes et [que] l'Esprit de Dieu fait-sa-maison en vous ?

17 Si quelqu'un, [c'est] le Temple de Dieu [qu']il corrompt, il [le] corrompra, celui-ci, Dieu. En-effet, le Temple de Dieu, [c'est] saint [qu']il est, [et c'est] tel-que vous êtes, vous.

18 Que pas-un ne s'abuse- soi-même -par-sédution. Si quelqu'un estime être sage parmi vous dans cette ère-ci, qu'il devienne fou afin-qu'il devienne- sage -désormais.

19 En-effet, la sagesse de ce monde-ci, [c'est] folie [qu']jauprès-de Dieu, elle est. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Dieu est] celui qui-appréhende les sages dans leur manœuvre-frauduleuse.

20 Et à-nouveau : [Le] Seigneur connaît que les tenues-en-considérations des sages sont vaines.

21 De-la-sorte, que pas-un ne se-vante parmi les Hommes. En-effet, tout est à vous...

22 ... qu'il-s'agisse-de Paul, qu'il-s'agisse-d'Apollos, qu'il-s'agisse-de Képhas, qu'il-s'agisse-du monde, qu'il-s'agisse-de [la] vie, qu'il-s'agisse-du trépas, qu'il-s'agisse-[des choses] qui-se-trouvent-être-tenues-présentes, qu'il-s'agisse-des choses-imminentes, toutes-choses [sont] à-vous...

23 ... cependant-que vous, vous [êtes] du Christ, cependant-que [le] Christ [est] de Dieu.

1 CORINTHIENS 4

1 Ainsi nous calculons être humains comme ministres de Christ et économistes de mystères de Dieu.

2 Ici pour le reste est cherché en à les à économistes, afin que croyant un quelconque que soit trouvé.

3 À moi cependant envers plus petit est, afin que sous de vous que je sois jugé de bas en haut ou sous de humaine de journée· mais pas cependant moi-même je juge de bas en haut.

4 aucun car à moi-même j'ai vu avec, mais non en à celui-ci j'ai été justifié, celui cependant jugeant de bas en haut moi Maître est.

5 de sorte que ne pas avant de moment un quelconque jugez jusqu'à ce que le cas échéant que vienne le Maître, lequel et illuminera les cachés de le de ténèbre et apparaîtra les desseins de les de cœurs· et alors le surlouange deviendra à chacun au loin de le de Dieu.

6 Ceux-ci cependant, frères, je schématisai avec au-delà envers moi-même et Apollos par le fait de vous, afin que en à nous que vous appreniez ce ne pas au-dessus lesquels a été écrit, afin que ne pas un au-dessus de le de un que vous soyez gonflé naturellement contre de le de autre-différent.

7 quel car toi juge à travers; quel cependant tu as lequel non tu pris; si cependant aussi tu pris, quel tu vantes comme ne pas ayant pris;

8 déjà ayants été rassasiés vous êtes, déjà vous fûtes riche, séparément de nous vous régnâtes· et dûment au moins vous régnâtes, afin que aussi nous à vous que nous régnions avec.

9 j'estime car, le Dieu nous les envoyés derniers montra loin comme condamnés à mort, en ce que théâtre nous fûmes devenu à le à monde et à messagers et à êtres humains.

10 nous fous par le fait de Christ, vous cependant pensifs en à Christ· nous infirmes, vous cependant tenaces· vous glorieux, nous cependant sans valeurs.

11 jusqu'à l'extrémité de la à l'instant de heure et nous avons faim et nous avons soif et nous dénudons et nous sommes tabassés et nous errons

12 et nous peinons travaillants à les à en propres à

1 Ainsi, qu'il nous considère, [tout] Homme, comme des intendants-de-service du Christ et légistes-de-maison des mystères de Dieu.

2 Dans-ce-cas (= ici), du-reste, [ce qui] est-cherché parmi les légistes-de-maison [c'est] que [ce soit] quelqu'un digne-de-foi [qu']il soit-trouvé-désormais.

3 Cependant-que pour-moi, c'est envers une moindre [chose] que je soit-monté-en-jugement-désormais sous- votre -obéissance où sous-l'obéissance-d'un jour humain. Mais [il est vrai que] je ne [me] fais- pas-même moi-même -monter-en-jugement.

4 En-effet, [ce n'est de] rien-du-tout [contre] moi-même [que] je me-trouve-avoir-eu-conscience. Mais [ce n'est] pas en ceci [que] je me-trouve-avoir-été-justifié, cependant-que celui qui- me -fait-monter-en-jugement, c'est [le] Seigneur.

5 De-la-sort, avant [le] moment, ne jugez quoi-que-ce-soit jusqu'à-ce-que vienne le Seigneur qui aussi illuminera les choses-cachées de la ténèbre et manifestera les désirs des cœurs, et [c'est] alors [que] l'éloge adviendra pour chacun de-la-part-de Dieu.

6 Ces-choses-ci, cependant, frères, je [les] ai-transformées envers moi-même et Apollōs en-raison-de vous afin-que [ce soit] en nous [que] vous appreniez-désormais la-la [leçon] : Non-pas souverainement-au-dessus des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites ; [ceci] afin-que [ce ne soit] pas [chacun] l'un pour (= en-faveur-de) l'autre (= l'un) [que] vous soyez-bouffis [de présomption] au-mépris du second.

7 En-effet, qui te juge-en-controverse ? Cependant, qu'as-tu que tu n'as-reçu ? Et si cependant tu [l']as-reçu, que te-vantes tu comme ne [l']ayant- pas -reçu ?

8 [c'est] vous-trouvant- déjà -avoir-été-rassasiés [que] vous êtes ; déjà [que] vous vous-êtes-enrichis. [C'est] sans nous [que] vous avez-régné. Et [Si] du-moins [c'est] dûment [que] vous avez-regné, [c'est] afin-que nous aussi nous régnions-avec- vous -désormais.

9 En-effet, j'estime [que] Dieu, [c'est] nous, les envoyés, [qu'en] derniers il a-exposés comme sur-le-point-de-mourir, parce-que [c'est] un spectacle [que Dieu] nous a-faits-advenir [et] pour le monde, et [pour les] Proclamateurs, et [pour les] Hommes. — Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

10 Nous [c'est] fous [que nos sommes] en-raison-du Christ, cependant-que vous, [c'est] avisés-en-discernement [que vous êtes] dans [le] Christ. Nous [c'est] sans-vigueur [que nos sommes] cependant-que vous [c'est] tenaces [que vous êtes]. Vous [c'est] glorieux [que vous êtes] cependant-que nous, [c'est] sans-valeur [que nos sommes].

11 [C'est] jusqu'à-l'instant de [cette] heure [qu']aussi nous sommes-affamés, et nous avons-soif, et nous sommes-nus, et nous sommes-tabassés, et nous sommes-sans-abri.

12 Nous peinons, œuvrant des mains [qui nous

maines· étants insultés nous élogions, étants poursuivis nous supportons,

13 étants diffamés nous appelons à côté· comme déchets autour de le de monde nous fûmes devenu, de tous rebut jusqu'à ce que à l'instant.

14 Non tournant intérieurement vous j'écris ceux-ci mais comme enfants de moi aimés j'admoneste.

15 si le cas échéant car dix mille pédagogues que vous ayez en à Christ mais non nombreux pères· en car à Christ à Iésous par de le de évangile moi vous j'engendrai.

16 J'appelle à côté donc vous, mimes de moi devenez.

17 Par le fait de celui-ci je mandai à vous Timotheos, lequel est de moi enfant aimé et croyant en à Maître, lequel vous remémorera les chemins de moi celles en à Christ à Iésous, de haut en bas comme partout en à toute à église j'enseigne.

18 Comme ne pas de venant cependant de moi vers vous furent gonflé naturellement des quelconques·

19 je viendrai cependant rapidement vers vous si le cas échéant le Maître que veuillez, et je connaîtrai non le discours de ceux de ayants étés gonflés naturellement mais la puissance·

20 non car en à discours la royauté de le de Dieu mais en à puissance.

21 quel vous voulez; en à bâton que je vienne vers vous ou en à amour à souffle et aussi de douceur;

sont] en-propre. Étant-insultés, nous bénissons . Étant-poursuivis, nous assumons.

13 Étant-diffamés, nous faisons-Appel. [C'est] comme des déchets du monde [que Dieu] nous a-fait-advenir, [étant] de tous une raclure, jusqu'à l'instant.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

14 [Ce] n'est pas en- vous -retournant-intérieurement [que] j'écris ces-choses, mais, [c'est] comme [à] mes enfants aimés-d'agapè [que] je vous avertis.

15 En-effet, si-le-cas-échant [c'était] dix-mille pédagogues [que] vous aviez dans [le] Christ, mais [ce] ne [sont] pas de nombreux pères [que vous auriez]. En-effet, dans [le] Christ Jésus, [c'est] à-travers [l']heureuse-proclamation, [que] moi, je vous ai donné-naissance.— Le pédagogue est litt. celui-qui-conduit-la-correction, c.-à-d. l'instruction (cfr. Ac 7,22n).

16 Je fais-appel-auprès-de vous donc : devenez mes imitateurs.

17 [C'est] en-raison-de ceci [que] je vous ai mandé Timothée qui est mon enfant aimé-d'agapè et digne-de-foi dans [le] Seigneur, qui vous fera-remonter-en-mémoire mes chemins, ceux [qui sont] dans [le] Christ // Jésus // selon-que partout, dans toute Église, je [les] enseigne.

18 Comme ne- venant -pas, cependant, moi vers vous, [voici que] quelques-uns ont-été-bouffis [de présomption].

19 Je viendrai cependant rapidement vers vous si-le-cas-échant le Seigneur [le] veut, et je connaîtrai non la parole de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bouffis [de présomption], mais la puissance.

20 [Ce] n'[est] pas en-effet dans une parole [qu'est] le Royaume de Dieu, mais dans une puissance.

21 Que voulez-vous ? [Que ce soit] dans un bâton [que] je-vienne-désormais vers vous, ou dans un amour-d'agapè aussi-bien-que [dans] un esprit de douceur ?

1 CORINTHIENS 5

1 Entièrement est écouté en à vous pornation, et telle pornation laquelle une quelconque pas cependant en à les à ethnies, de sorte que femme un quelconque de le de père avoir.

2 et vous ayants étés gonflés naturellement vous êtes et non pas davantage vous endeuillâtes, afin que que soit levé hors de au milieu de vous celui le action celui-ci ayant fait;

3 moi certes car, étant au loin à le à corps étant à côté cependant à le à souffle, déjà j'ai jugé comme étant à côté celui ainsi celui-ci ayant travaillé de haut en bas·

4 en à le à nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ de ayants étés menés ensemble de vous et de ce de mien de souffle avec à la à puissance de le de Maître de nous de Iésous,

5 livrer le tel à le à Satan envers ruine de la de chair, afin que le souffle que soit sauvé en à la à

1 [C'est] entièrement [qu']on écoute [parler] parmi vous de prostitution, et [un cas de] prostitution tel-qu'[il] n'[en est] pas-même parmi les nations, de-sorte-que [c'est] la femme de [son] père [que] quelqu'un [est sencé] avoir !

2 Et vous, [c'est] vous-trouvant-avoir-été-bouffis [de présumption] que vous êtes, et vous n'avez- pas davantage -pris-le-deuil afin-que soit-levé-désormais hors-du milieu de vous celui qui-a-mis-en-pratique cette œuvre-ci.

3 Moi, certes en-effet, étant-au-loin par le corps, cependant-qu'étant-auprès-de [vous] par l'esprit, [c'est] déjà [que] je me-trouve-avoir-jugé, comme étant-auprès-de [vous], celui ayant- ainsi -accompli-l'œuvre-d'une telle-chose.

4 Dans le nom de // notre // Seigneur Jésus, ayant-été-rassemblés, vous et mon esprit, avec la puissance de notre Seigneur Jésus...

5 ...[avons jugé] de livrer un tel [homme] au Satan envers une ruine de la chair afin-que l'esprit soit-

journée de le de Maître.

6 Non beau le vantardise de vous. non vous avez su en ce que petite levain tout entier le pâte fermente;

7 nettoyez dehors la ancienne levain, afin que que vous soyez jeune pâte, de haut en bas comme vous êtes sans levains· aussi car le pâque de nous fut sacrifié Christ.

8 de sorte que que nous fêtions ne pas en à levain à ancienne ni cependant en à levain de malice et de méchanceté mais en à sans levains de sincérité et de vérité.

9 J'écrivis à vous en à la à épître ne pas mixer de bas en haut ensemble à pornos,

10 non toutefois à les à pornos de le de monde de celui-ci ou à les à cupides et à pillards ou à idolâtres, puisque vous deviez alors hors de le de monde sortir.

11 maintenant cependant j'écrivis à vous ne pas mixer de bas en haut ensemble si le cas échéant un quelconque frère étant nommé que soit porno ou cupide ou idolâtre ou insulteur ou ivrogne ou pillard, à le à tel ni cependant manger avec.

12 quel car à moi ceux au-dehors juger; non pas ceux dedans vous vous jugez;

13 ceux cependant au-dehors le Dieu jugera. ôtez le mauvais hors de vous de vous-mêmes.

sauvé-désormais dans le jour du Seigneur.

6 Il [n'est] pas beau, votre motif-de-vantardise. Vous-trouvez-vous ne pas -avoir-su qu'un tout-petit levain, [c'est] la pâte entière [qu']il fait-fermenter ?
7 Épurez-au-dehors le vieux levain afin-que vous-soyez une jeune pâte selon-que vous-êtes [des pains] sans-levain. Et en-effet, [telle est] notre Pâque [qui] a-été-sacrifiée : [le] Christ.

8 De-même, observons-la-fête non dans un levain vieux ni dans un levain de malice et de méchanceté, mais dans des [pains] sans-levain de rayon-de-jugement et de vérité.— Nous traduisons *élikrinéia* par rayon-de-jugement, car la racine *heilé* signifie le rayon-de-soleil. Il y a donc quelque chose de lumineux dans ce terme qui prend un sens plus imagé que la seule "sincérité".

9 Je vous ai-écrit dans la lettre de ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec des prostitués...

10 ... non-pas de-toute-manière les prostitués de ce monde-ci, ou les cupides et ravisseurs ou idolâtres, puisque vous seriez-en-dette par-conséquent de sortir hors-du monde.

11 Maintenant, cependant, [voilà précisément ce que] je vous ai-écrit : Ne pas [vous] mêler-ostensiblement- si-le-cas-échéant quelqu'un, se-nommant « frère », est prostitué ou cupide ou idolâtre ou insulteur ou ivrogne ou ravisseur, -avec un tel [homme], ni de manger-avec [lui].

12 En-effet, que [m'importe], moi, ceux du-dehors, de [les] juger ? Ne [sont-ce] pas [plutôt] ceux du-dedans [que] vous, vous jugez ?

13 Cependant, ceux du dehors, [c'est] Dieu [qui] les jugera. Retranchez le mauvais [qui est] issu-de vous mêmes.— Autre trad. possible : Retranchez le mauvais hors-de vous mêmes.

1 CORINTHIENS 6

1 Ose un quelconque de vous acte ayant vers le autre-différent être jugé sur de les de injustes et non pas sur de les de saints;

2 ou non vous avez su en ce que les saints le monde jugeront; et si en à vous est jugé le monde, indignes vous êtes de critères de plus petits;

3 non vous avez su en ce que messagers nous jugerons, ne serait-ce que au moins vitaux;

4 vitaux certes donc critères si le cas échéant que vous ayez, ceux ayant été considérés comme rien en à la à église, ceux-ci vous asseyez;

5 vers tournure intérieure à vous je dis. ainsi non a dans en à vous aucun sage, lequel pourra juger à travers de bas en haut au milieu de le de frère de lui;

6 mais frère avec au-delà de frère est jugé et celui-ci sur de incroyants;

7 Déjà certes donc entièrement diminution à vous

1 [Comment] a- t-il -l'-audace, quelqu'un de vous ayant un agissement vers le second, de [la] faire-juger sur [instance] des injustes et non sur [instance] des saints ?

2 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] les saints [qui], le monde, [le] jugeront ? Et si [c'est] parmi vous [qu']est-jugé le monde, êtes-vous indignes [de constituer] de moindres instances-de-jugement ?

3 Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] des Proclamateurs [que] nous jugerons, et [nous ne jugerions] pas à-tout-le-moins [ce-qui-est-de la] vie-courante ?

4 [Ce qui est] de-la-vie-courante, certes donc, si-le-cas-échéant [c'est] une instance-de-jugement [dont] vous avez [besoin], [voici que ce sont] ceux se-trouvant-avoir-été-exclus-comme-un-rien dans l'Église, ceux-ci [mêmes], [que] vous faites-siéger !

5 [C'est] vers votre confusion [que] je parle-ainsi. Ainsi, n'existe-t-il parmi vous aucun sage qui aura-la-puissance de juger-en-controverse au-milieu de s[es] frère[s] ?

6 Mais [voilà qu']un frère, [c'est] conjointement-avec un frère [qu']il est-jugé, et ceci sur [l'instance] de sans-foi !

7 Déjà certes // donc //, [c'est] entièrement une

est en ce que objets de jugements vous avez avec au-delà de vous-mêmes. par le fait de quel non pas davantage vous êtes faits injustice; par le fait de quel non pas davantage vous êtes spoliés;

8 mais vous vous faites injustice et vous spoliez, et celui-ci frères.

9 Ou non vous avez su en ce que injustes de Dieu royauté non hériteront; ne pas soyez égarés· ni pornos ni idolâtres ni adultères ni moelleux ni mâles aux lits

10 ni voleurs ni cupides, non ivrognes, non insulteurs, non pillards royauté de Dieu hériteront.

11 et ceux-ci des quelconques vous étiez· mais vous lavâtes complètement, mais vous fûtes sanctifié, mais vous fûtes justifié en à le à nom de le de Maître de Jésus de Christ et en à le à souffle de le de Dieu de nous.

12 Tous à moi est permis mais non tous supporte-tous à moi est permis mais non moi je serai dominé en autorité sous de un quelconque.

13 les aliments à la à cavité ventrale et la cavité ventrale à les à aliments, le cependant Dieu et celle-ci et ceux-ci laissera inactif de haut en bas. le cependant corps non à la à pormation mais à le à Maître, et le Maître à le à corps·

14 le cependant Dieu et le Maître éveilla et nous éveillera dehors par de la de puissance de lui.

15 non vous avez su en ce que les corps de vous membres de Christ est; ayant levé donc les membres de le de Christ que je fasse de pornée membres; ne pas que devienne.

16 ou non vous avez su en ce que celui étant collé à la à pornée un corps est; seront car, déclare, les deux envers chair une.

17 celui cependant étant collé à le à Maître un souffle est.

18 Fuyez la pormation. tout péché lequel si le cas échéant que fasse être humain extérieurement de le de corps est· celui cependant pormant envers le en propre corps pêche.

19 ou non vous avez su en ce que le corps de vous temple de le en à vous de saint de souffle est de lequel vous avez au loin de Dieu, et non vous êtes de vous-mêmes;

20 vous fûtes acheté à l'agora car de valeur· glorifiez évidemment le Dieu en à le à corps de vous.

déchéance pour vous que [ce soit] des décisions-de-jugement [que] vous ayez [à prendre] au-sein-de vous-mêmes. En-raison-de quoi ne subissez-vous- pas davantage -l'injustice ? En-raison-de quoi ne vous-laissez- vous pas davantage -spolier ?

8 Mais [voilà que c'est] vous [qui] commettez-l'injustice et [qui] spoliez, et ceci — [un comble !] — des frères !

9 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [les] injustes, le Royaume de Dieu, ils n'[en] hériteront pas ? Ne vous laissez- pas -égarer. Ni prostitués, ni idolâtres, ni adultères, ni voluptueux, ni mâles-en-couche...

10 ... ni voleurs, ni cupides, ni ivrognes, ni insulteurs, ni ravisseurs, le Royaume de Dieu, ils n'[en] hériteront.

11 Et ces choses-ci, quelques-uns, vous [l']étiez ! Mais vous-êtes-passés-par-un-bain ! Mais vous avez-été-sanctifiés ! Mais vous avez-été-justifiés dans le nom du Seigneur Jésus Christ et dans l'Esprit de notre Dieu.

12 Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais toutes-choses ne sont- pas -opportunes. Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais moi, je ne serai-pas-rendu-au-pouvoir sous-l'obédience-de quoi-que-ce-soit.

13 Les aliments [sont] pour le ventre, et le ventre pour les aliments, cependant-que Dieu, et celui-ci et ceux-ci, il [les] rendra-inopérants. Cependant-que le corps, [ce n'est] pas pour la prostitution [qu'il est] mais pour le Seigneur ; et le Seigneur, [c'est] pour-le corps [qu'il est].

14 Cependant-que Dieu, et [c'est] le Seigneur [qu'il] a-éveillé, et [c'est] nous [qu'il] éveillera à-travers sa puissance.

15 Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que vos corps, [ce sont] les membres du Christ [qu'ils] sont ? Ayant-donc -levé les membres du Christ, j'[en] ferais-désormais des membres de prostituée ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

16 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que celui qui se-colle à une prostituée, [c'est] un-seul corps [qu'il] est ? En-effet : Ils seront, déclare [l'écriture], les deux, envers une-seule chair.

17 Cependant-que celui qui-se-colle au Seigneur, [c'est] un-seul Esprit [qu'il] est.

18 Fuyez la prostitution. Tout péché que, le-cas-échéant, fait-désormais un Homme, [c'est] à-l'extérieur-du corps [qu'il] est, cependant-que celui qui-se-prostitue, [c'est] envers le corps [qui lui est] en-propre [qu'il] pêche.

19 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que votre corps, [c'est] un Temple de celui [qui est] en vous — l'Esprit Saint — [qu'il] est, [lui] que vous avez de-la-part-de Dieu, et que vous n'êtes pas [le temple] de vous-mêmes ?

20 Vous avez-été-objet-d'acquisition-sur-la-place-publique, en-effet, [à un prix] de valeur. Pour-sûr, glorifiez Dieu dans votre corps !

1 CORINTHIENS 7

1 Autour cependant de lesquels vous écrivîtes, beau à être humain de femme ne pas toucher·

1 Cependant, au-sujet-de les-choses-que vous avez-écrites, [c'est] beau pour l'Homme de ne pas toucher une femme.— Le verbe toucher est le même que pour

2 par le fait de cependant les pornations chacun la de lui-même femme ait et chacune le en propre homme ait.

3 à la à femme le homme la dette redonne, semblablement cependant aussi la femme à le à homme.

4 la femme de le de en propre de corps non domine en autorité mais le homme, semblablement cependant aussi le homme de le de en propre de corps non domine en autorité mais la femme.

5 ne pas spoliez les uns les autres, si ne serait-ce que le cas échéant hors de consonant vers moment, afin que que vous vaquiez à la à prière et encore sur le même que vous soyez, afin que ne pas que tente vous le Satan par le fait de la intempérance de vous.

6 celui-ci cependant je dis selon connaissance commune non selon mandat.

7 je veux cependant tous êtres humains être comme aussi moi-même· mais chacun en propre a don de grâce hors de Dieu, celui certes ainsi, celui cependant ainsi.

8 Je dis cependant à les à pas mariés et à les à veuves, beau à eux si le cas échéant que restent comme et moi·

9 si cependant non maîtrisent intérieur, marient, meilleur car est marier ou être enflammé.

10 à Ceux cependant à ayants mariés j'annonce auprès, non moi mais le Maître, femme au loin de homme ne pas être séparé,

11 – si le cas échéant cependant aussi que soit séparé, reste pas mariée ou à le à homme soit échangé de haut en bas, – et homme femme ne pas abandonner.

12 à Les cependant à restants je dis moi non le Maître· si un quelconque frère femme a incroyante et celle-ci estime en bien avec habiter avec au-delà de lui, ne pas abandonne elle·

13 et femme si une quelconque a homme incroyant et celui-ci estime en bien avec habiter avec au-delà de elle, ne pas abandonne le homme.

14 a été sanctifié car le homme le incroyant en à la à femme et a été sanctifié la femme la incroyante en à le à frère· puisque alors les enfants de vous impurs est, maintenant cependant saints est.

le fruit de l'arbre du jardin en Gn 3,3 LXX.

2 Cependant-qu'en-raison-des prostitutions, chacun, sa-propre femme, qu'il [l']ait, et chacune, l'homme [qui lui est] en-propre, qu'elle [l']ait.

3 À la femme, que l'homme rende la dette, cependant-que pareillement aussi la femme à l'homme.

4 La femme, le corps [qui lui est] en-propre, elle ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] l'homme ; cependant-que pareillement aussi, l'homme, le corps [qui lui est] en-propre, il ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] la femme.

5 Ne vous spoliez- pas l'un-l'autre, si ce-n'est à-partir-d'un commun-accord vers un moment, afin-que vous-vaquiez-désormais à la prière, et à-nouveau, soyez sur le même [lieu] afin-que ne vous mette-à-l'épreuve le Satan en-raison-de votre intempérance.— Le commun-accord rend le gr. symphônōs.

6 Ceci, cependant, j'[en] parle selon une connaissance-commune, non selon une ordonnance-intimée.— Le gr. suggnômē peut se trad. par indulgence, concession, mais le premier sens est celui du “commun avis”, du “bon sens commun”, ce que nous choisissons de reproduire à travers les racines. Dès lors, c'est moins Paul qui parle en son nom propre que reproduisant l'avis commun de l'Église.

7 Cependant, [ce que] je veux, [c'est pour] tous [les] Hommes [la possibilité d']être aussi comme moi-même. Mais chacun, [c'est] un don-de-grâce [qui lui est] en-propre [qu']il a, issu-de Dieu : un-tel (= lui) certes ainsi, cependant-qu'un-tel (= lui) ainsi.

8 Cependant, je parle-ainsi à-ceux qui-n'ont-pas-prises et aux veuves : [C'est] beau pour eux si-le-cas-échéant ils demeurent-désormais comme moi-aussi.

9 Si cependant ils n'ont- pas -de-force-intérieure, qu'ils prennent-noces. [C'est] une meilleure-chose en-effet de prendre-noces que d'être-brûlé-d'un-feu [de désir].

10 Cependant-qu'à ceux [qui] se-trouvent-avoir-prises-noces, j'enjoins-en-proclamation — non pas moi, mais le Seigneur — [qu']une femme, [ce] n'[est] pas loin-d'un homme [qu'elle doit] quitter-la-place.

11 Cependant aussi, si-le-cas-échéant elle a-quitté-la-place-désormais, qu'elle demeure non-donnée-en-noces ; ou qu'[avec] l'homme, elle soit-réconciliée. Et un homme, [sa] femme, il ne [doit] pas [l']abandonner.— Abandonner, en gr. aphīēmī, cfr. Mt 3,15n.

12 Cependant qu'aux restants, [c'est] ainsi- [que] je parle — moi, non le Seigneur — : Si un frère, [c'est] une femme [qui est] sans-foi [qu']il a, et [que] celle-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-avec lui, que [celui-ci] ne l'abandonne pas.

13 Et si quelque femme a un homme [qui est] sans-foi, et [que] celui-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-avec elle, qu'elle n'abandonne pas l'homme.

14 En-effet, il se-trouve-avoir-été-sanctifié, l'homme [qui est] sans-foi, dans [sa] femme, et elle se-trouve-avoir-été-sanctifiée, la femme [qui est] sans-foi, dans [son] frère, puisque par-conséquent vos enfants, [c'est] impurs [qu'ils] sont, cependant-que maintenant, [c'est] saints [qu']ils sont.— Fin de

15 si cependant le incroyant est séparé, soit séparé· non a été esclavagé le frère ou la soeur en à les à tels· en cependant à paix a appelé nous le Dieu.

16 quel car tu as su, femme, si le homme tu sauveras; ou quel tu as su, homme, si la femme tu sauveras;

17 Si ne pas à chacun comme divisa le Maître, chacun comme a appelé le Dieu, ainsi piétine autour. et ainsi en à les à églises à toutes j'ordonne au-travers.

18 ayant été circoncit un quelconque fut appelé, ne pas tire sur· en à prépuce a été appelé un quelconque, ne pas soit circoncit.

19 la circoncision aucun est et la prépuce aucun est, mais surveillance de commandements de Dieu.

20 chacun en à la à appellation à laquelle fut appelé, en à celle-ci reste.

21 esclave tu fus appelé, ne pas à toi soucie· mais si aussi tu peux libre devenir, davantage utilise.

22 celui car en à Maître ayant été appelé esclave libre loin de Maître est, semblablement le libre ayant été appelé esclave est de Christ.

23 de valeur vous fûtes acheté à l'agora· ne pas devenez esclaves de êtres humains.

24 chacun en à lequel fut appelé, frères, en à celui-ci reste à côté à Dieu.

25 Autour cependant de les de vierges mandat de Maître non j'ai, opinion cependant je donne comme ayant été fait miséricorde sous de Maître croyant être.

26 Je fais loi donc celui-ci beau subsister par le fait de la ayante placée dans nécessité, en ce que beau à être humain ce ainsi être.

27 tu as été attaché de lien à femme, ne pas

verset à construction difficile. B.J. et T.O.B. traduisent : Autrement, vos enfants seraient impurs, alors qu'ils sont saints.

15 Si cependant celui [qui est] sans-foi quitte-la-place, qu'il quitte-la-place ! Il se-trouve- ne pas - avoir-été-réduit-en-service-d' esclavage, le frère ou la sœur, dans de tels-cas, cependant-que [c'est] dans une paix [qu']il se-trouve- vous -avoir-appelés, Dieu.— Formulation de ce que la tradition catholique nomme le privilège paulinien.

16 Que te-trouves- tu -avoir-su en-effet, femme, si [ton] homme, tu [le] sauveras ? Ou que te-trouves- tu -avoir-su, homme, si [ta] femme, tu [la] sauveras ?

17 Sinon, [qu'il en soit] pour chacun comme a donné-en-partage le Seigneur. Que chacun, comme Dieu se-trouve- l' -avoir-appelé, [ce soit] ainsi [qu']il marche. Et [c'est] ainsi, dans toutes les églises, [ce que] je prescrits-en-ordonnance.

18 Se-trouvant-avoir-été-circoncis, quelqu'un a-t-il -été-appelé, qu'il n'êtire pas [de prépuce]. Se-trouvant-avoir-été-appelé dans un prépuce, quelqu'un, qu'il ne se-fasse- pas -circoncire.

19 La circoncision [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']elle est, et le prépuce [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il est, mais [ce qui est quelque chose, c'est la] garde des commandements de Dieu.

20 Chacun, dans l'appel par-lequel il a-été-appelé, que [ce soit] dans celui-ci [qu']il demeure.

21 [Est-ce en étant] serviteur-en-esclave [que] tu as-été-appelé, ne te fais- pas -de-souci. Mais si tu as-aussi -la-puissance de devenir libre, use davantage [de ta condition de serviteur-en-esclave].

22 Celui, en-effet, qui- dans le Seigneur -a-été-appelé [en étant] serviteur-en-esclave, [c'est] libre-au-loin du Seigneur [qu']il est. Pareillement, celui qui a-été-appelé libre, [c'est] serviteur-en-esclave [qu']il est, du Christ.

23 [C'est à un prix] de valeur [que] vous avez-été-objet-d'acquisition-sur-la-place-publique. Ne devenez pas des serviteurs-en-esclave des Hommes.

24 Chacun dans ce-qu'il-a-été-appelé, frères, que [ce soit] dans ceci qu'il-demeure auprès-de Dieu.

25 Cependant, au-sujet-des vierges, [d']ordonnace-intimée du Seigneur, je n'[en] ai pas, cependant-que [c'est] un avis [que] je donne, comme me-trouvant-avoir-obtenu-miséricorde sous-l'obédience-du Seigneur pour être digne-de-foi.

26 Je tiens- donc -pour-loi [pour] ceci s'avérer beau en-raison-de la nécessité se-trouvant-être-tenue-présente, [et] que, pour l'Homme [il est] beau d'être de-même.— On peut comprendre les v. 25-26 de deux manières, selon que l'adj. vierge est pris au féminin absolu ou relatif. • Dans le premier cas (= notre trad.), il s'agit d'une part des femmes, et d'autre part, à la fin du v. 26, des Hommes ; • dans l'autre cas, l'adj. vierge est relatif, c.-à-d. qu'il concerne les femmes comme les hommes — il faudrait alors traduire au v. 25 : les personnes-vierges —, et la finale du v. 26 se présente alors comme une reprise de confirmation pour l'avis de Paul. Cette seconde interprétation est celle habituellement retenue, mais la suite plaide en faveur de la première solution (cfr. v. 34)

27 Te-trouves- tu -avoir-été-lié à une femme, ne

cherche déliage· tu as été délié au loin de femme, ne pas cherche femme.

28 si le cas échéant cependant aussi que tu maries, non tu péchas, et si le cas échéant que marie la vierge, non pécha· oppression cependant à la à chair auront les tels, moi cependant de vous j'épargne.

29 Celui-ci cependant je déclare, frères, le moment ayant été resserré est· le restant, afin que aussi ceux ayants femmes comme ne pas ayants que soient

30 et ceux pleurants comme ne pas pleurants et ceux réjouissants comme ne pas réjouissants et ceux achetants à l'agora comme ne pas tenants de haut en bas,

31 et ceux utilisant le monde comme ne pas utilisant de haut en bas· mène de côté car le schéma de le de monde de celui-ci.

32 Je veux cependant vous insouciant être. le pas marié inquiète ces de le de Maître, comment que plaise à le à Maître·

33 celui cependant ayant marié inquiète ces de le de monde, comment que plaise à la à femme,

34 et a été divisé. et la femme la pas mariée et la vierge inquiète ces de le de Maître, afin que soit sainte et à le à corps et à le à souffle· celle cependant ayante mariée inquiète ces de le de monde, comment que plaise à le à homme.

35 celui-ci cependant vers le de vous de vous-mêmes avantage je dis, non afin que noeud coulant à vous que je jette dessus mais vers ce élégant et dévoué à le à Maître sans distraction.

36 Si cependant un quelconque être inélegant sur la vierge de lui fait loi, si le cas échéant que soit au-dessus du point le plus haut et ainsi doit devenir, lequel veut fasse, non pêche, marient.

37 lequel cependant a placé debout en à la à coeur de lui assis ne pas ayant nécessité, autorité cependant a autour de le de en propre de volonté et celui-ci a jugé en à la à en propre à coeur, garder la de lui-même vierge, bellement fera.

38 de sorte que et celui donnant en mariage la de lui-même vierge bellement fait et celui ne pas donnant en mariage meillement fera.

39 Femme a été attaché de lien sur combien grand temps vit le homme de elle· si le cas échéant cependant que soit mis au coucher le homme, libre est à lequel veut être marié, seulement en à

cherche pas de déliage. Es-tu délié loin-d'une femme, ne cherche pas de femme.

28 Cependant-qu'aussi, si-le-cas-échéant tu prends-noces-désormais, tu n'a- pas -péché ; et si-le-cas-échéant elle prend-noces-désormais, la vierge, elle n'a- pas -péché. Cependant, [c'est] une détresse pour la chair qu'auront de-tels [hommes], cependant-que moi, je vous [l']épargne.

29 Cependant, je déclare ceci, frères : le moment [c'est] se-trouvant-avoir-été-enroulé [qu']il est. Pour-le-reste, qu'aussi ceux qui-ont femme soient comme n'[en] ayant-pas.— Enroulé comme on cargue une voile à l'arrivée du navire.

30 Et ceux qui-pleurent, [qu'ils soient] comme ne pleurant pas, et ceux qui-se-réjouissent comme ne se réjouissant pas, et ceux qui font-des-acquisitions-sur-la-place-publique comme n'[en] retenant [rien pour eux]...

31 ... et ceux qui-usent-du monde comme n'[en] abusant pas. Elle se-conduit-d'auprès-de [là] en-effet le comportement de ce monde.

32 Cependant, je vous veux être non-inquiets. L'exempt-de-noces s'inquiète des-choses du Seigneur, [de] comment donner-satisfaction-désormais au Seigneur...

33 ... cependant-que celui qui-a-pris-noces s'inquiète des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [sa] femme...

34 ... et il se-trouve-avoir-été-partagé. Et la femme — l'exempte-de-noces [comme] aussi la vierge — s'inquiète des-choses du Seigneur afin-qu'elle soit sainte et par le corps et par l'esprit ; cependant-que celle qui-a-pris-noces s'inquiète des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [son] homme.

35 Cependant, ceci, c'est vers la convenance de vous mêmes que je parle-ainsi, non afin-que [ce soit] un nœud-coulant [que] sur- vous, je -jette-désormais, mais [c'est pour vous porter] vers l'[attitude] heureusement-convenante et heureusement-assidue pour le Seigneur, sans-tiraillement.— B.J. traduit la fin du verset : pour vous porter à ce qui est digne et attache sans partage au Seigneur.

36 Si cependant [pour] quelqu'un, [c'est là] être-invovnant en-présence-de sa vierge [promise en fiançailles] [qu']il tient-pour-loi, si-le-cas-échéant elle est au-dessus-de-l'ère-de-maturité, aussi doit-il en-advenir ainsi : ce qu'il veut, qu'il [le] fasse, il ne pêche pas. Qu'ils prennent-noces.

37 Cependant-que celui qui-se-trouve-s'être-tenu assidu dans son coeur, qui n'ayant pas de nécessité cependant-que [c'est] un pouvoir [qu']il a au-sujet-de la volonté [qui lui est] en-propre, et [qu']il se-trouve-avoir-jugé ceci, dans le coeur [qui lui est] en-propre : garder sa-propre vierge [promise en fiançailles], il fera de-belle-manière.

38 De-sorte- aussi -que celui qui-prend-en-noces sa-propre vierge [promise en fiançailles] fait de-belle-manière et celui qui-ne-prend- pas -noces, [c'est] une-meilleure-chose [qu']il fera.

39 Une femme se-trouve-avoir-été-liée sur autant- de temps -que vit son homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il s'endort-désormais, l'homme, [c'est] libre [qu']elle est de-pren-dre-en-noces qui elle veut,

Maître.

40 plus heureuse cependant est si le cas échéant ainsi que reste, selon la mienne opinion· j'estime cependant et moi souffle de Dieu avoir.

1 CORINTHIENS 8

1 Autour cependant de les de idolothytes, nous avons su en ce que tous connaissance nous avons. la connaissance gonfle naturellement, la cependant amour édifie en maison·

2 si un quelconque estime avoir connu un quelconque, pas encore connu de haut en bas comme attache de lien connaître·

3 si cependant un quelconque aime le Dieu, celui-ci a été connu sous de lui.

4 Autour de la de consommation donc de les de idolothytes, nous avons su en ce que aucun idole en à monde et en ce que aucun Dieu si ne pas un.

5 aussi car si certes sont étants dits dieux soit en à ciel soit sur de terre, comme certes sont dieux nombreux et Maîtres nombreux,

6 mais à nous un Dieu le père hors de lequel ces tous et nous envers lui, et un Maître Jésus Christ par de lequel ces tous et nous par de lui.

7 Mais non en à tous la connaissance· des quelconques cependant à la à habitude en commun jusqu'à ce que à l'instant de le de idole comme idolothyte mangent, et la conscience de eux infirme éstante est noirci.

8 aliment cependant nous non placera debout à côté à le à Dieu· ni si le cas échéant ne pas que nous mangions nous sommes manqués, ni si le cas échéant que nous mangions nous surabondons.

9 regardez cependant ne pas comment la autorité de vous celle-ci achoppement que devienne à les à infirmes.

10 si le cas échéant car un quelconque que voie celui ayant connaissance en à temple d'idole couchant de haut en bas, non pas la conscience de lui de infirme de étant sera édifié en maison envers

[mais] seulement [quelqu'un vivant] dans [le] Seigneur.

40 Cependant, [c'est] bien-plus-heureuse [qu']elle est si-le-cas-échéant [c'est] ainsi [qu']elle demeure-désormais, selon l'avis [qui est] mien — cependant-que j'estime moi-aussi avoir [l']Esprit de Dieu.

1 Cependant, au-sujet-des [choses] sacrifiées-aux-idoles, nous nous trouvons-avoir-su que tous, [c'est] une connaissance [que] nous avons, [mais] la connaissance rend-bouffi [de présomption], cependant-que l'amour-agapè édifie-en-maison.

2 Si quelqu'un estime se-trouver-avoir-connu quelque-chose, il n'a- pas-encore -connu selon-qu'il faut connaître.

3 Cependant-que si quelqu'un aime- Dieu - d'agapè , [c'est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-été-connu sous- son -obédience.— On peut comprendre ce verset de deux manières : • soit que celui qui aime Dieu -d'agapè se-trouve-avoir-été-connu par Dieu, • soit que Dieu se-trouve-avoir-été-connu par lui. Dans le premier cas, nous sommes dans la ligne toute paulinienne de Ga 4,9. Dans le second cas, la véritable connaissance de Dieu s'avère être celle de l'amour-agapè, ce qui est, comme souvent chez Paul, profondément johannique (cfr. 1Jn 4,7b : Tout-Homme qui-aime-d'agapè, [c'est] issu-de Dieu [qu']il se-trouve-avoir-été-engendré et il connaît Dieu).

4 Au-sujet-de l'alimentation, donc des [aliments] sacrifiés-aux-idoles, nous nous-trouvons-avoir-su qu'[il n'est] aucune idole dans le monde et qu'[il n'est] aucun dieu sinon Un-seul.

5 Et en-effet, si-vraiment ils sont, des étant-dénommés (= étant-parlés) dieux, soit dans [le] ciel soit sur [la] terre, combien-alors (= tout-comme) sont-ils nombreux, [les] dieux, et nombreux, [les] seigneurs !

6 Mais pour nous, [il n'est qu']un-seul Dieu le Père à-partir-de qui [sont] toutes-choses — et nous, [c'est] envers-lui [que nous sommes] —, et un-seul Seigneur Jésus Christ à-travers qui [sont] toutes-choses — et nous, [c'est] à-travers lui [que nous sommes].

7 Mais [elle n'est] pas en tous, la connaissance. Quelques-uns cependant, par la coutume jusqu'à-présent (= l'instant) de l'idole, [c'est] comme [un aliment] sacrifié-aux-idoles [qu']ils mangent, et leur conscience sans-vigueur est-noircie.

8 [Aucun] aliment cependant ne nous tiendra-auprès-de Dieu. Ni si-le-cas-échéant nous ne mangeons- pas -désormais, nous ne sommes-dans-l'indigence, ni si-le-cas-échéant nous mangeons, nous ne sommes-dans-l'abondance.

9 Regardez cependant de-sorte-qu'en-aucune-manière votre pouvoir lui-même, [ce ne soit] un achoppement [qu']il devienne-désormais pour ceux [qui sont] sans-vigueur.

10 Si-le-cas-échéant en-effet quelqu'un te voit-désormais, celui ayant une connaissance, demeurant-couché dans un-temple-d'idole, ne sera-t-elle pas, sa conscience étant sans-vigueur, -

ce les idolothytes manger;

11 est perdu complètement car celui étant infirme en à la à ta à connaissance, le frère par le fait de le quel Christ mourut loin.

12 ainsi cependant péchants envers les frères et percutants de eux la conscience étant infirme envers Christ vous péchez.

13 donc certes si aliment scandalise le frère de moi, non ne pas que je mange viandes envers le ère, afin que ne pas le frère de moi que je scandalise.

édifiée-en-maison envers le-fait-de manger des [aliments] sacrifiés-aux-idoles ?

11 Il est-mené-à-sa-perte, en-effet, celui qui-est-sans-vigueur dans la connaissance [qui est] tienne, le frère en-raison-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas.

12 Ainsi cependant, en-péchant envers les frères et en-frappant leur conscience qui-est-sans-vigueur, [c'est] envers [le] Christ [que] vous péchez.

13 C'est-pourquoi-justement, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai- aucunement - désormais de viande envers l'ère afin-que [ce] ne [soit] mon frère [que] je scandalise-désormais.

1 CORINTHIENS 9

1 Non je suis libre; non je suis envoyé; non pas Jésus le Maître de nous j'ai vu; non le action de moi vous vous êtes en à Maître;

2 si à autres non je suis envoyé, mais au moins à vous je suis· la car sceau de moi de la de envoi vous vous êtes en à Maître.

3 La mienne apologie à ceux moi à jugeants de bas en haut est celle-ci.

4 ne pas non nous avons autorité manger et boire;

5 ne pas non nous avons autorité soeur femme mener autour comme aussi les restants envoyés et les frères de le de Maître et Képhas;

6 ou seul moi et Bar-Nabas non nous avons autorité ne pas travailler;

7 Quel guerrioie en soldat à en propres à salaires à un moment; quel plante vignoble et le fruit de lui non mange; ou quel fait paître troupeau et hors de le de lait de la de troupeau non mange;

8 Ne pas selon être humain ceux-ci je bavarde ou aussi le loi ceux-ci non dit;

9 en car à le de Môsês à loi a été écrit· non tu muselleras boeuf battant. ne pas de les de boeufs soucie à le à Dieu

10 ou par le fait de nous toutefois dit; par le fait de nous car fut écrit en ce que doit sur à espérance celui labourant en araire labourer en araire et celui battant sur à espérance de ce participer.

11 si nous à vous les spirituels nous semâmes, grand si nous de vous les charnels nous

1 Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas envoyé ? N'ai pas vu Jésus notre Seigneur ?

2 Si pour d'autres, je ne suis pas envoyé, mais [alors] du-moins pour vous, je [le] suis. Le sceau, en-effet, de mon envoi, [c'est] vous [qui l']êtes dans [le] Seigneur.

3 La défense [qui est la] mienne pour ceux qui-font-monter-le-jugement est celle-ci :

4 Serait-ce-que nous n'avons pas pouvoir de manger et de boire ?

5 Serait-ce-que nous n'avons pas pouvoir de conduire-alentour une femme, une sœur [dans la foi], comme aussi le-reste-des envoyés, et les frères du Seigneur, et Képhas ?— Difficile de dire ce que recouvre précisément le mot femme ici. Il a été compris de diverses manières : il peut s'agir soit d'une femme, une sœur dans la foi, pourvoyant aux besoins de Paul, soit d'une sœur [comme] femme, c.-à-d. épouse. Mais la suite milite pour la première solution.

6 Ou [est-ce] moi seul et Barnabas [qui] n'avons pas pouvoir de ne pas œuvrer ?

7 Qui combat- jamais -en-soldat au [prix des] gages [qui lui sont] en-propre ? Qui plante un vignoble et son fruit ne [le] mange ? Ou qui est-berger-d'un troupeau-de-bergerie et à-partir-du lait du troupeau-de-bergerie ne mange ?

8 Est-ce selon un Homme [que] ces-choses-ci, je [les] adresse, ou la loi aussi, ces-choses-ci, n'[en] parle-t-elle pas-ainsi ?

9 En-effet, [c'est] dans la loi de Moïse [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit : Tu ne muselleras pas un bœuf qui-foule-le-grain. Sont-ce [donc] des bœufs [qui] font-souci pour Dieu ?

10 Ou [est-ce] en-raison-de nous [que] de-toute-manière il parle-ainsi ? [C'est] en-raison-de nous, en-effet, [qu']il a-été-écrit : Il est-en-dette sur une espérance, celui qui-prend-la-charrue, de prendre-la-charrue ; et celui qui-foule-le-grain [est en dette] de participer sur [la même] espérance.— Fin de verset difficile à comprendre. Cela pourrait vouloir dire que celui qui prend la charrue ne laboure que dans l'espérance, espérance à laquelle participe le fendeur de grain, dans la mesure où il n'appartient ni à l'un ni à l'autre de conditionner la récolte.

11 Si nous, pour vous, [ce sont] des [biens] spirituels [que] nous avons-semés, [est-ce] une

moissonnerons;

12 Si autres de la de vous de autorité participent, non davantage nous; mais non nous utilisâmes à la à autorité à celle-ci, mais tous nous toiturons, afin que ne pas une quelconque incision que nous donnions à le à évangile de le de Christ.

13 Non vous avez su en ce que ceux les sacrés travaillants ces hors de le de sanctuaire mangent, ceux à le à autel des sacrifices assistants à le à autel des sacrifices partagent ensemble;

14 ainsi aussi le Maître ordonna au-travers à ceux le évangile à annonçants de haut en bas hors de le de évangile vivre.

15 Moi cependant non j'ai utilisé à aucun de ceux-ci. Non j'écrivis cependant ceux-ci, afin que ainsi que devienne en à moi· beau car à moi davantage mourir loin ou – le vantardise de moi aucun videra.

16 si le cas échéant car que j'évangélise, non est à moi vantardise· nécessité car à moi couche sur· Ouai car à moi est si le cas échéant ne pas que j'évangélise.

17 si car volontairement celui-ci je pratique, salaire j'ai· si cependant involontairement, économie j'ai été cru·

18 quel donc de moi est le salaire; afin que évangélisant sans dépense que je pose le évangile envers ce ne pas utiliser de haut en bas à la à autorité de moi en à le à évangile.

19 Libre car étant hors de tous à tous moi-même j'esclavageai, afin que les plus nombreux que je gagne·

20 et je devins à les à Ioudaiens comme Ioudaien, afin que Ioudaiens que je gagne· à ceux sous loi comme sous loi, ne pas étant moi-même sous loi, afin que ceux sous loi que je gagne·

21 à les à sans lois comme sans loi, ne pas étant sans loi de Dieu mais dans la loi de Christ, afin que que je gagne les sans lois·

22 je devins à les à infirmes infirme, afin que les infirmes que je gagne· à ceux à tous j'ai devenu tous, afin que toutefois des quelconques que je sauve.

grande [affaire] si nous, [ce sont] vos [biens] charnels [que] nous moissonnons-à-l'avenir ?

12 Si d'autres, [c'est] d'un [tel] pouvoir sur vous [qu']ils participent, nous, n'[est-ce] pas davantage ? Mais nous n'avons- pas -usé-de ce pouvoir, mais [c'est] tout [que] nous supportons afin-que [ce] ne [soit] pas quelqu'achoppement, nous donnions-désormais à l'heureuse-proclamation du Christ.— Le verbe stégô, supporter, n'est employé qu'une seule autre fois dans l'épître, en parlant de l'amour-agapè qui supporte tout (1Co 13,7).

13 Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux qui-œuvrent les choses-du-Temple, [ce sont] les-choses issue-du Temple [qu']ils mangent ? [Que] ceux qui-sont-assidus à l'autel-des-sacrifices, [c'est] par l'autel-des-sacrifices [qu']ils se-partagent-ensemble [les parts] ?

14 De-même aussi le Seigneur a- t-il -prescrit-en-ordonnance à ceux qui-attestent-en-proclamation l'heureuse-proclamation de vivre à-partir-de l'heureuse-proclamation.

15 Moi cependant, je n'ai-usé-d'aucune de ces-choses-ci, cependant-que je n'ai- pas -écrit ces-choses-ci afin-que [ce soit] ainsi [qu']il [en] advienne pour moi. [Il serait] beau en-effet davantage pour moi de périr-par-trépas ! Mon motif-de-vantardise, aucun ne [le] videra !

16 Si-le-cas-échéant en-effet j'apporte-l'heureuse-proclamation, ce n'est pas pour moi un enorgueillissement : [c'est] une nécessité en-effet qui fait-pression-sur moi. Hélas est-ce pour moi, en-effet, si-le-cas-échéant je n'apporte- pas - l'heureuse-proclamation-désormais.

17 Si en-effet [c'est] délibérément [que] je mets-en-pratique ceci, [c'est] un salaire [que] j'ai. Cependant-que si [c'est] malgré-moi, [c'est] une charge-de-légiste-de-maison [que] je-me-trouve-avoir-reçue-dans-la-foi.

18 Quel est donc mon salaire ? [C'est] afin-qu'apportant-l'heureuse-proclamation, [ce soit] sans-ressource [que] je place-désormais l'heureuse-proclamation envers le-fait-de ne pas abuser-de mon pouvoir dans l'heureuse-proclamation.

19 En-effet, étant libre à-partir-de tous, [c'est] pour tous [que] je [me] suis-mis- moi-même -en-service-d'esclavage afin-que [ce soit] les plus-nombreux [que] je gagne-dasormais.

20 Et je suis-devenu pour les Juifs comme un Juif afin-que [ce soit] des Juifs [que] je gagne-désormais ; [je suis devenu] pour ceux qui-sont sous-l'obédience-de la loi comme sous-l'obédience-de la loi, n'étant-pas moi-même sous-l'obédience-de la loi, afin-que [ce soit] ceux qui-sont- sous-l'obédience-de -la-loi [que] je gagne-désormais.

21 [Je suis devenu] pour ceux [qui sont] exempt-de-loi comme un exempt-de-loi, n'étant pas exempt-de-loi de Dieu, mais doté-de-la-loi du Christ afin-que je gagne-désormais ceux [qui sont] exempt-de-loi.

22 Je suis devenu pour les sans-vigueurs un sans-vigueur afin-que [ce soit] les sans-vigueurs [que] je gagne-désormais. Pour tous ceux-[là], je me-trouve-être-devenu toutes-choses afin-que de-toute-manière [ce soit] quelques-uns [que] je sauve-

23 tous cependant je fais par le fait de le évangile, afin que communiant avec de lui que je devienne.

24 Non vous avez su en ce que ceux en à stade courants tous certes courent, un cependant prend le prix; ainsi courez afin que que vous saissiez de haut en bas.

25 tout cependant celui combattant tous maîtrise intérieur, ceux-là certes donc afin que destructible couronne que prennent, nous cependant incorruptible.

26 moi certes maintenant ainsi je cours comme non inévidemment, ainsi je frappe du poing comme non air pelant.

27 mais je frappe sous l'oeil de moi le corps et je mène en esclavage, ne pas comment à autres ayant proclamé moi-même non approuvé que je devienne.

désormais.

23 [C'est] tout [que] je fais cependant en-raison-de l'heureuse-proclamation afin-que [ce soit] son compagnon-par-communion [que] je-devienne-désormais.

24 Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux-qui-courent dans les stades, tous certes courent, cependant-qu'un-seul reçoit le prix-d'attribution ? De-même, courez afin-que vous [le] saissiez-désormais.

25 Tout [Homme] qui-combat cependant, [c'est en] tout [qu']il a-une-force-intérieure. Ceux-là certes donc afin-que [ce soit] une couronne corruptible [qu']ils reçoivent-désormais, cependant-que nous, [c'est pour] une [couronne] incorruptible.

26 Moi [c'est] à-l'avenant [que] de-même je cours, non comme inévidemment, [que] de-même je fais-du-pugilat comme ne rossant pas de-l'air...

27 ... mais je moleste mon corps et je [le] conduis-en-esclavage [pour qu']en-aucune-manière, aux autres ayant-annoncé [l'heureuse-proclamation], moi-même, [ce soit] disqualifié [que] je devienne-désormais.

1 CORINTHIENS 10

1 Non je veux car vous méconnaître, frères, en ce que les pères de nous tous sous la nuée étaient et tous par de la de mer passèrent à travers

2 et tous envers le Môusês baptisèrent en à la à nuée et en à la à mer

3 et tous le même spirituel aliment mangèrent

4 et tous le même spirituel burent breuvage· buvaient car hors de spirituelle de suivante de roche, la cependant roche était le Christ.

5 Mais non en à les à plus nombreux de eux estima en bien le Dieu, furent étendu de haut en bas car en à la à déserte.

6 Ceux-ci cependant modèles frappés de nous furent devenu, envers ce ne pas être nous désireurs en fureur de mauvais, de haut en bas comme et ceux-là désirèrent en fureur.

7 ni cependant idolâtres devenez de haut en bas comme des quelconques de eux, comme certes a été écrit· assit le peuple manger et boire et placèrent debout de bas en haut gaminer.

8 ni cependant que nous pornions, de haut en bas comme des quelconques de eux pornèrent et tombèrent à une à journée vingt trois milliers.

9 ni cependant que nous tentions à l'excès le Christ, de haut en bas comme des quelconques de eux tentèrent à l'excès et sous de les de serpents étaient perdu complètement.

10 ni cependant murmurez, tout comme des quelconques de eux murmurèrent et perdirent complètement sous de le de ruineur.

1 Je ne veux pas que vous soyiez-dans- l'inintelligence, frères, que nos pères, tous, [c'est] sous la nuée [qu']ils étaient et tous, [c'est] à-travers la mer [qu'ils] ont-traversé...

2 ... et tous, [c'est] envers Moïse [qu']ils ont-été-baptisés dans la nuée et dans la mer...

3 ... et tous, [c'est] le même aliment spirituel [qu']ils ont-mangé...

4 ... et tous, [c'est] la même boisson spirituelle [qu']ils ont-bue. Ils buvaient en-effet à-partir-d'un rocher spirituel qui-les-accompagnait, cependant-que le rocher, [c']était le Christ.

5 Mais [ce n'est] pas parmi les plus-nombreux d'entre-eux [qu']il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, [eux qui] ont- en-effet -jonché-à-terre dans le désert.

6 Cependant, ces-choses-ci, [ce sont] des exemples-frappants de nous [que Dieu] a-fait-advenir envers le-fait-de ne pas être, nous, des hommes-de-désir-ardent de [choses] malicieuses, selon-que ceux-là-aussi ont-désiré-avec-ardeur.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

7 Ne devenez pas idolâtres selon-que quelques uns d'[entre] eux [l']ont-été, juste-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-siégé, le peuple, pour manger et boire et ils se-sont-redressés [pour] se-divertir.

8 Que nous ne nous-prostitutions pas selon-que quelques-uns d'[entre] eux se-sont-prostitués et [qu'en] sont-tombés, en un-seul jour, vingt trois mille.

9 Que nous ne tentions- pas -par-l'épreuve le Christ selon-que quelques-uns d'[entre] eux ont-mis-[Moïse] -à-l'épreuve et sous-l'obédience-des serpents étaient-menus-à-leur-perte.

10 Que vous ne murmuriez pas juste-comme quelques-uns d'[entre] eux ont-murmuré et ont-été-menus-à-leur-perte sous-l'obédience-de l'exterminateur.

11 ceux-ci cependant typiquement arrivait avec à ceux-là, fut écrit cependant vers admonition de nous, envers lesquels les fins de les de ères a arrivé.

12 De sorte que celui estimant avoir placé debout regarde ne pas que tombe.

13 tentation vous non a pris si ne pas humain· croyant cependant le Dieu, lequel non permettra vous être tenté au-dessus lequel vous pouvez mais fera avec à le à tentation aussi la issue de ce pouvoir supporter.

14 Donc certes, aimés de moi, fuyez au loin de la de idolâtrie.

15 comme à pensifs je dis· jugez vous lequel je déclare.

16 Le coupe de la de éloge lequel nous élogions, non pas communion est de le de sang de le de Christ; le pain lequel nous cassons, non pas communion de le de corps de le de Christ est;

17 en ce que un pain, un corps les nombreux nous sommes, les car tous hors de le de un de pain nous participons.

18 regardez le Israël selon chair· non pas ceux mangeants les sacrifices communiants de le de autel des sacrifices sont;

19 Quel donc je déclare; en ce que idolothyte un quelconque est ou en ce que idole un quelconque est;

20 mais en ce que lesquels sacrifient les ethnies, à démons et non à Dieu sacrifient· non je veux cependant vous communiants de les de démons devenir.

21 non vous pouvez coupe de Maître boire et coupe de démons, non vous pouvez de table de Maître participer et de table de démons.

22 ou nous jalousons à côté le Maître; ne pas plus forts de lui nous sommes;

23 Tous est permis mais non tous supporte· tous est permis mais non tous édifie en maison.

24 pas un ce de lui-même cherche mais ce de le de autre-différent.

25 Tout ce en à marché à viande étant vendu mangez pas un jugeants de bas en haut par le fait de la conscience·

26 de le de Maître car la terre et le plénitude de elle.

27 si un quelconque appelle vous de les de incroyants et vous voulez aller, tout ce étant posé à côté à vous mangez pas un jugeants de bas en haut par le fait de la conscience.

11 Cependant-que, ces-choses-ci, [c'est] typiquement [qu']elles échoyaient pour ceux-là, cependant-qu'elles ont-été-écrites vers notre avertissement, [nous] envers qui les achèvements des ères se-trouvent-être-arrivés.

12 De-sorte-que celui qui-estime se-trouver-avoir-tenu, qu'il regarde à ce-qu'il ne tombe- pas - désormais.

13 [Auc]une mise-à-l'épreuve ne se-trouve- vous - avoir-pri-s, sinon humaine, cependant-qu'[il est] digne-de-foi, le Dieu qui ne concèdera pas [pour] vous d'être-mis-à-l'épreuve souverainement-au-dessus-de ce-dont vous avez-la-puissance, mais fera aussi, avec la mise-à-l'épreuve, l'issue-de-sortie pour avoir-la-puissance de [la] supporter.

14 C'est-pourquoi-justement, aimés-d'agapè de moi, fuyez loin-de l'idolâtrie.

15 [C'est là] comme à des [hommes] avisés-en-discernement [que] je parle. Jugez, vous, ce-que je déclare !

16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'[est-ce] pas communion [qu']elle est, du Christ ? Le pain que nous fractionnons n'[est-ce] pas communion du corps du Christ [qu']il est ?

17 Parce-qu'[il y a] un-seul pain, [c'est] un-seul corps [que nous], les nombreux, nous sommes, lesquels, en-effet, tous [c'est] à-partir-d'un-seul pain [que] nous participons.

18 Regardez l'Israël selon [la] chair : n'[est-ce] pas, ceux qui-mangent les sacrifices, des hommes-de-communion de l'autel-des-sacrifices [qu']ils sont ?

19 Qu'est-ce donc [que] je déclare ? Que l'[aliment] sacrifié-aux-idoles, [c'est] quelque-chose [qu']il est, ou qu'une idole, [c'est] quelque-chose [qu']elle est ?

20 Mais que les-aliments [dont] ils font-le-sacrifice, [c'est] pour des démons et non pour Dieu // [qu']ils font-le-sacrifice //, cependant-que je ne vous veux pas devenir des hommes-de-communion des démons.

21 Vous n'avez- pas -la-puissance de boire une coupe du Seigneur et une coupe de démons. Vous n'avez- pas -la-puissance de participer à une table du Seigneur et à une table de démons.

22 Ou faisons- nous -monter-en-bouillon-de-jalousie le Seigneur ? Serait-ce plus-tenaces-que lui [que] nous sommes ?

23 Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] pas toutes-choses [qui] sont-opportunes. Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] toutes-choses [qui] édifient-en-maison.

24 Pas-un, ce [qui est] de lui-même, qu'il ne le cherche, mais [plutôt] ce [qui est] de l'autre-que [lui-même].

25 Tout ce qui-, dans un marché-aux-viandes, -est-vendu, mangez-[en] sans-rien faisant-monter-en-jugement en-raison-de la conscience.

26 En-effet, [c'est] du Seigneur [que sont] la terre et son plérôme.

27 Si quelqu'un vous appelle d'[entre] les sans-foi et [si] vous voulez y-aller, tout ce qui-est-placé-auprès-de vous, mangez-[en] sans-rien faire-monter-en-jugement en-raison-de la conscience.

28 si le cas échéant cependant un quelconque à vous que dise· celui-ci sanctuaire sacrifie est, ne pas mangez par le fait de celui-là celui ayant indiqué et la conscience·

29 conscience cependant je dis non pas celle de lui-même mais celle de le de autre-différent. pourquoi car la liberté de moi est jugé sous de autre de conscience;

30 si moi à grâce je participe, quel je suis blasphémé au-dessus de lequel moi je rends grâce;

31 Soit donc vous mangez soit vous buvez soit un quelconque vous faites, tous envers gloire de Dieu faites.

32 irréprochables et à loudaiens devenez et à Grecs et à la à église de le de Dieu,

33 de haut en bas comme et moi tous à tous je plains ne pas cherchant le de moi-même avantage mais ce de les de nombreux, afin que que soient sauvé.

28 Cependant-que si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-ainsi-désormais : Ceci est un [aliment] sacrifié-au-temple, n'[en] mangez pas en-raison-de celui-là, celui qui- vous [l'] -a-indiqué, et [en-raison-de] la conscience.

29 Cependant, la conscience [dont] je parle [n'est] pas celle de soi-même mais celle de l'autre-que [soi-même]. Afin-de-quoi en-effet ma liberté est-elle-jugée sous-l'obédience-d'une autre conscience ?

30 Si moi, [c'est] par grâce [que] je participe, que suis- je -blasphémé sous-l'obédience-de ce-pour-quoi, moi, je rends-grâce ?

31 Soit- donc -que vous mangiez, soi-que vous buviez, soit-que quoi-que-ce-soit, vous [le] fassiez, toutes-choses envers une gloire de Dieu, faites-[les].

32 Sans-achoppement, et pour des Juifs devenez[-le], et pour des Hellènes, et pour l'Église de Dieu...

33 ... selon-que moi-aussi, [c'est] en-toutes-choses et pour-tous [que] je donne-satisfaction, ne cherchant pas la convenance de moi-même, mais celle des nombreux afin-qu'ils soient-sauvés-désormais.

1 CORINTHIENS 11

1 mimes de moi devenez de haut en bas comme et moi de Christ.

2 Je surloue cependant vous en ce que tous de moi vous avez mémorisé et, de haut en bas comme je livrai à vous, les transmissions vous tenez de haut en bas.

3 Je veux cependant vous avoir su en ce que de tout de homme la tête le Christ est, tête cependant de femme le homme, tête cependant de le de Christ le Dieu.

4 tout homme priant ou prophétisant contre de tête ayant déshonore la tête de lui.

5 toute cependant femme priante ou prophétisante à non couverte de haut en bas à la à tête déshonore la tête de elle· un car est et le même à celle à ayante été rasée.

6 si car non couvre de haut en bas femme, aussi tonde· si cependant honteux à femme ce tondre ou raser, couvre de haut en bas.

7 Homme certes car non doit couvrir de haut en bas la tête icône et gloire de Dieu subsistant· la femme cependant gloire de homme est.

8 non car est homme hors de femme mais femme hors de homme·

9 aussi car non fut créé homme par le fait de la femme mais femme par le fait de le homme.

10 par le fait de celui-ci doit la femme autorité

1 Mes imitateurs, devenez-[les] selon-que moi-aussi [je le suis] du Christ.

2 Cependant je fais-éloge-de vous parce-qu'en toutes-choses, [c'est] de moi [que] faites-mémoire et, selon-que je [les] ai-livrées pour vous, [ce sont] les traditions-livrées [que] vous retenez.

3 Je vous veux cependant savoir que [c'est] de tout homme [que] la tête, [c'est] le Christ [qui l']est, cependant que [la] tête de [la] femme, [c'est] l'homme ; cependant-que [la] tête du Christ, [c'est] Dieu.

4 Tout homme priant ou prophétisant tête couverte, il couvre-de-honte sa tête.— Il faut ici bien suivre le raisonnement : Paul part d'une tradition établie, mais c'est pour la revisiter entièrement. À partir d'une question de tête couverte ou non, il va montrer que la femme n'est nullement assujettie au mari à la manière dont on le croyait en son temps.

5 Cependant-que toute femme priant ou prophétisant tête non-couverte-par-un-voile, couvre-de-honte sa tête. C'est [là] en-effet une-seule et même-chose pour celle qui-se-trouve-avoir-été-rasée.

6 Si en-effet elle ne se-couvre- pas -d'un-voile, une femme, aussi, qu'elle [la] tonde. Si cependant, [c'est] honteux pour une femme [que] le-fait-de [la] tondre ou de se-raser, qu'elle se-couvre-d'un-voile.

7 Un homme, certes en-effet, ne doit pas se-couvrir-d'un-voile la tête, s'avérant une image et une gloire de Dieu, cependant-que la femme, [c'est] une gloire de l'homme [qu']elle est.

8 En-effet, il n'est pas, [l']homme, issu-d'une femme, mais [c'est la] femme [qui est] issue-d'un homme...

9 ... et en-effet, il n'a pas été-crée, un homme, en-raison-de la femme mais [c'est] une femme [qui a été-crée] en-raison-de l'homme.

10 [C'est] en-raison-de ceci [qu']elle doit, la

avoir sur de la de tête par le fait de les messagers.

11 toutefois ni femme séparément de homme ni homme séparément de femme en à Maître·

12 comme certes car la femme hors de le de homme, ainsi aussi le homme par de la de femme· ces cependant tous hors de le de Dieu.

13 En à vous à vous-mêmes jugez· étant remarquable est femme non couverte de haut en bas à le à Dieu prier;

14 pas cependant la nature elle-même enseigne vous en ce que homme certes si le cas échéant que laisse les cheveux pousser dévalorisation à lui est,

15 femme cependant si le cas échéant que laisse les cheveux pousser gloire à elle est; en ce que la chevelure en échange de enveloppe a été donné à elle.

16 Si cependant un quelconque estime ami du conflit être, nous telle habitude en commun non nous avons pas cependant les églises de le de Dieu.

17 Celui-ci cependant annonçant auprès non je surloue en ce que non envers le meilleur mais envers le amoindri vous venez ensemble.

18 premièrement certes car de venants ensemble de vous en à église j'écoute schismes en à vous subsister et part un quelconque je crois.

19 attache de lien car aussi hérésies en à vous être, afin que aussi les approuvés visibles que deviennent en à vous.

20 de Venants ensemble donc de vous sur le même non est d'un Maître dîner manger·

21 chacun car le en propre dîner prend à l'avance en à ce manger, et lequel certes a faim lequel cependant délire en ivresse.

22 ne pas car maisonnées non vous avez envers ce manger et boire; ou de la de église de le de Dieu vous méprisez, et vous déshonorez ceux ne pas ayants; quel que je dise à vous; que je surloue vous; en à celui-ci ni je surloue.

23 Moi car je pris à côté au loin de le de Maître, lequel aussi je livrai à vous, en ce que le Maître Jésus en à la à nuit à laquelle était livré prit pain

24 et ayant rendu grâce cassa et dit· celui-ci de moi est le corps ce au-dessus de vous· celui-ci faites envers la mienne anamnèse.

25 de même aussi le coupe avec au-delà ce dîner disant· celui-ci le coupe la nouvelle testament est en à le à mien à sang· celui-ci faites, toutes les fois si le cas échéant que vous buviez, envers la mienne anamnèse.

26 toutes les fois car si le cas échéant que vous mangiez le pain celui-ci et le coupe que vous

femme, avoir un pouvoir sur la tête en-raison-des Proclamateurs.

11 Toutefois, [il n'y a] ni femme sans un homme, ni homme sans une femme dans [le] Seigneur.

12 En-effet, tout-comme la femme [est] issue-de l'homme, de-même aussi l'homme [est] à-travers la femme, cependant-que toutes-choses [sont] issues-de Dieu.

13 Parmi vous-mêmes jugez[-en] : est- il -étant-conforme-à une femme non-couverte-d'un-voile de prier Dieu ?

14 N'[est-ce] pas-même la nature elle-même [qui] vous enseigne qu'un homme, certes, si-le-cas-échéant il porte-une-chevelure, [c'est] une dévalorisation pour lui [qu']elle est...

15 ... cependant-qu'une femme, si-le-cas-échéant elle porte-une-chevelure, [c'est] une gloire pour elle [qu']elle est ? Parce-que la chevelure, [c'est] en-échange-d'une couverture [qu']elle se-trouve- // lui // -avoir-été-donnée.

16 Cependant, si quelqu'un estime être un ami-des-débats, nous, [ce] n'[est] pas une telle coutume [que] nous avons, ni les églises de Dieu.

17 Cependant-qu'enjoignant- ceci -en-proclamation, je ne fais- pas -l'éloge que [ce ne soit] pas envers le meilleurs mais envers le moins [que] vous vous-réunissez (= venez-ensemble).

18 Premièrement, certes en-effet, en-venant-ensemble, vous, dans une assemblée, j'écoute s'avérer [des rumeurs] de déchirures parmi vous, et pour- quelque -part, je [leur] accorde-foi.

19 En-effet, il faut aussi être des partis afin-qu'aussi ceux [qui sont] évalués, [c'est] manifestes [qu']ils deviennent-désormais parmi vous.

20 Venant- donc -ensemble, vous, quant-à la même-chose, ce-n'est pas pour manger un festin du Seigneur.

21 Chacun en-effet, [c'est] le festin [qui lui est] en-propre [qu']il prend-par-avance dans le-fait-de manger, et qui certes est-affamé cependant-que qui délire-dans-l'ivresse.

22 Serait-ce en-effet [que] des maisons-d'habitation, vous n'[en] avez pas envers le-fait-de manger et de boire ? Ou [est-ce] l'Église de Dieu [que] vous méprisez-dans-votre-discernement et couvrez-de-honte ceux qui-n'ont rien ? Que vous dire (= parler) ? [Comment] ferai- votre -éloge-désormais ? En cela, je ne fais- aucune -éloge !

23 Moi en-effet, j'ai- reçu-auprès-de [moi] de-la-part-du Seigneur ce-qu'aussi je vous ai-livré : Le Seigneur Jésus, dans la nuit dans-laquelle il était-livré, a-pris du pain...

24 ... et ayant-rendu-grâce, il [l']a-fractionné et a-ainsi -parlé : Ceci est mon corps, celui [qui est] en-faveur-de vous. Ceci, faites-[-le] envers le mémorial [qui est] le mien.

25 Tout-de-même aussi [il a-pris] la coupe, à-la-suite-du fait-d'avoir-festoyé, parlant-ainsi : Cette coupe-ci, [c'est] le testament- neuf -d'alliance [qu']elle est dans le sang [qui est] le mien. Ceci, faites-[-le] toutes-les-fois-que, le-cas-échéant, vous buvez envers le mémorial [qui est] le mien.

26 Toutes-les-fois- en-effet -que, le-cas-échéant, vous mangez ce pain-ci et [que c'est] la coupe [que]

buviez, le trépas de le de Maître vous annoncez de haut en bas jusqu'à l'extrémité de lequel que vienne.

27 De sorte que lequel le cas échéant que mange le pain ou que boive le coupe de le de Maître indignement, tenu dans sera de le de corps et de le de sang de le de Maître.

28 éprouve cependant être humain lui-même et ainsi hors de le de pain mange et hors de le de coupe boive.

29 celui car mangeant et buvant objet de jugement à lui-même mange et boit ne pas jugeant à travers le corps.

30 par le fait de celui-ci en à vous nombreux infirmes et malades et sont miss au coucher assez-importants.

31 si cependant nous-mêmes nous jugions à travers, non le cas échéant nous étions jugé.

32 étants jugés cependant sous de Maître nous sommes éduqués, afin que ne pas avec à le à monde que nous soyons condamné.

33 De sorte que, frères de moi, venants ensemble envers ce manger les uns les autres attendez.

34 si un quelconque a faim, en à maison mange, afin que ne pas envers objet de jugement que vous veniez ensemble. les cependant restants comme le cas échéant que je vienne j'ordonnerai au-travers.

vous buvez, [c'est] le trépas du Seigneur [que] vous attestez-en-proclamation jusqu'à-ce-qu'il vienne-désormais.

27 De-sorte-que celui-qui mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement, [c'est] passible [qu']il sera du corps et du sang du Seigneur.

28 Cependant, qu'il s'évalue lui-même, un Homme, et de-même, [que ce soit] une-part- (= à-partir) -du pain [qu']il mange et une-part- (= à-partir) -de la coupe [qu']il boive.

29 Celui-, en-effet, -qui mange et boit, [c'est] une décision-de-condamnation pour lui-même [qu']il mange et boit en ne jugeant- pas le corps -en-controverse.

30 [C'est] en-raison-de ceci [qu'il y a] parmi vous de-nombreux sans-vigieurs et infirmes et [ils sont] assez-importants, [ceux qui] sont-endormis.

31 Si cependant, [c'est] nous-mêmes [que] nous jugions-en-controverse, nous ne serions- pas -jugés.

32 Cependant-qu'étant-jugés sous-l'obédience-du Seigneur, nous sommes-corrigés afin-que [ce ne soit] pas avec le monde [que] nous soyons-jugés-en-condamnation.

33 De-sorte-que, mes frères, venant-ensemble envers le [moment] de manger, attendez-vous les-uns-les-autres.

34 Si quelqu'un est-affamé, [que ce soit] dans la maison qu'il mange afin-que [ce ne soit] pas envers une décision-de-condamnation [que] vous veniez-ensemble. Cependant-que les choses-restantes, [c'est] comme je viens-dé-sor-mais [que] je [le] prescrirai-en-ordonnance.

1 CORINTHIENS 12

1 Autour cependant de les de spirituels, frères, non je veux vous méconnaître.

2 Vous avez su en ce que lorsque ethnies vous étiez vers les idoles les sans sons de voix comme le cas échéant vous étiez conduit étants conduits au loin.

3 c'est pourquoi je fais connaître à vous en ce que aucun en à souffle de Dieu bavardant dit· Anathème Iésous, et aucun peut dire· Maître Iésous, si ne pas en à souffle à saint.

4 Répartitions cependant de dons de grâces sont, le cependant même souffle·

5 et répartitions de services sont, et le même Maître·

6 et répartitions de énergies sont, et le même Dieu celui énergisant ces tous en à tous.

7 à chacun cependant est donné la visibilité de le de souffle vers ce supportant.

8 à lequel certes car par de le de souffle est donné discours de sagesse, à autre cependant discours de connaissance selon le même souffle,

9 à autre-différent croyance en à le à même à

1 Cependant, au-sujet-des [choses] spirituelles, frères, je ne veux pas vous [savoir] être-dans-l'inintelligence.

2 Vous vous-trouvez-avoir-su que lorsque [c'était] des [gens-des]-nations [que] vous étiez, [c'est] vers les idoles, celles [qui sont] sans-voix comme [alors] vous étiez-conduits, [que vous étiez] étant-conduits-au-loin.

3 C'est-pourquoi je vous donne-à-connaître qu'aucun, en-m'adressant dans [l']Esprit de Dieu, ne parle-ainsi : [C'est] anathème [qu']est Jésus . Et aucun n'a-le-pouvoir-de parler-ainsi : [C'est]

Seigneur [qu']est Jésus, sinon dans un Esprit Saint.

4 Cependant, [ce sont] des répartitions de dons-de-grâce [qu']il y-a, cependant-que [c'est] le même Esprit...

5 ... et [ce sont] des répartitions de service-en-ministères [qu']il y-a, et [c'est] le même Seigneur...

6 ... et [ce sont] des répartitions de mises-en-œuvre [qu']il y-a, cependant-que [c'est] le même Dieu, celui qui-met-en-œuvre toutes- les -choses en tous.

7 À chacun cependant est-donnée la manifestation de l'Esprit vers la [chose] qui-est-opportune.

8 À l'[un], certes en-effet, [c'est] à-travers l'esprit [qu']est-donnée une parole de sagesse, cependant-qu'à un autre, [c'est] une parole de connaissance selon le même Esprit.

9 À un second, [c'est] la foi [qui est donnée] dans le

souffle, à autre cependant dons de grâces de guérisons en à le à un à souffle,

10 à autre cependant énergies de puissances, à autre prophétie, à autre jugements au travers de souffles, à autre-différent genres de langues, à autre cependant interprétation de langues·

11 tous cependant ceux-ci énergise le un et le même souffle répartissant à en propre à chacun de haut en bas comme a dessein.

12 Tout comme car le corps un est et membres nombreux a, tous cependant les membres de le de corps nombreux étants un est corps, ainsi aussi le Christ·

13 aussi car en à un à souffle nous tous envers un corps nous fûmes baptisé, soit Ioudaiens soit Grecs soit esclaves soit libres, et tous un souffle nous fûmes donné à boire.

14 Aussi car le corps non est un membre mais nombreux.

15 si le cas échéant que dise le pied· en ce que non je suis main, non je suis hors de le de corps, non à côté celui-ci non est hors de le de corps;

16 et si le cas échéant que dise le oreille· en ce que non je suis oeil, non je suis hors de le de corps, non à côté celui-ci non est hors de le de corps;

17 si tout entier le corps oeil, où la ouïe; si tout entier ouïe, où la odorat;

18 maintenant cependant le Dieu posa les membres, un chacun de eux en à le à corps de haut en bas comme voulut.

19 si cependant était ces tous un membre, où le corps;

20 maintenant cependant nombreux certes membres, un cependant corps.

21 non peut cependant le oeil dire à la à main· nécessité de toi non j'ai, ou encore la tête à les à pieds· nécessité de vous non j'ai·

22 mais à nombreux davantage les estimants membres de le de corps plus faibles subsister nécessaires est,

23 et lesquels nous estimons plus déshonorables être de le de corps à ceux-ci valeur plus surabondante nous posons autour, et les inélégants de nous élégance plus surabondante a,

24 les cependant élégants de nous non nécessité a. Mais le Dieu mélangea avec le corps à ce à étant manqué plus surabondante ayant donné valeur,

même esprit, cependant-qu'à un autre, [ce sont] des dons de guérisons dans l'unique Esprit.

10 À un second [encore] cependant, [c'est] la mise-en-œuvre de puissances [qui est donnée] cependant-qu'à un autre, [c'est] une prophétie ; // cependant-qu' //à un autre [en-core], [ce sont] des jugements-en-controverses des esprits ; à un second [ce sont] des souches-d'engendrement de langues [qui sont données], cependant-qu'à un autre, [c'est] l'interprétation des langues.

11 Cependant-que tout ceci, [celui qui le] met-en-œuvre, [c'est] l'unique et même Esprit en-répartissant en-propre à-chacun selon-ce-qu'il a-pour-dessein.

12 Juste-comme en-effet le corps, [c'est] unique [qu']il est et [que ce sont] de-nombreux membres [qu']il a, cependant-que tous les membres du corps étant nombreux, [c'est] pourtant unique [qu']est [le] corps, et de-même [en est-il pour] le Christ.

13 Et en-effet, [c'est] dans un-seul Esprit [que] nous tous, [c'est] envers un-seul corps [que] nous-avons-été-baptisés, qu'il-s'agisse-de Juifs, qu'il-s'agisse-d'Hellènes, qu'il-s'agisse-de serviteurs-en-esclaves, qu'il-s'agisse-d'hommes-libres, et tous, [c'est] un-seul Esprit [que] nous avons-reçu-à-boire. — Étonnante métaphore de l'Esprit à boire.

14 Et en-effet, le corps n'est pas un-seul membre, mais [est composé de] nombreux [membres].

15 Si-le-cas-échéant il parle-ainsi-désormais, le pied : [C'est] parce-que je ne suis pas la main [que] je ne suis pas issu-du corps ! [Cependant] ce n'est pas d'après ceci [qu']il n'est pas issu-du corps.

16 Et si-le-cas-échéant elle parle-ainsi-désormais, l'oreille : [C'est] parce-que je ne suis pas un oeil [que] je ne suis pas issue-du corps ! [Cependant] ce n'est pas d'après ceci [qu']elle n'est pas issue-du corps.

17 Si [c'est] le corps en-entier [qui est] un oeil, où [sera] l'écoute ? S'il [est] en-entier écoute, où [sera] l'odorat ?

18 Cependant, [c'est] maintenant [que] Dieu a-placé les membres, tout-un chacun d'eux, dans le corps selon-qu'il [l']a voulu.

19 Cependant-que si elle[s] étai[en]t, toutes- les - choses, un-seul membre, où [serait] le corps ?

20 Cependant, [c'est] maintenant [qu'ils sont], certes, nombreux, les membres, cependant-qu'[il est] unique, le corps.

21 Il n'a pas pouvoir cependant, l'œil, de parler-ainsi à la main : Je n'ai pas besoin de toi ! Ou à-nouveau, la tête [de parler-ainsi] aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous !

22 Mais considérablement davantage, [voici que] sont-estimés les membres du corps [qui] s'avérer les-moins-forts [qui] sont nécessaires...

23 ... et ceux-que nous estimons être sans-valeur du corps, [ce sont] à ceux-ci [qu']une valeur plus-abondante, nous plaçons-tout-autour, et nos [membres] inconvenants, [c'est] une heureuse-convenance [encore] plus-abondante [qu']ils ont...

24 ... cependant que nos [membres] heureusement-convenants n'[en]-ont pas besoin. Mais Dieu a mêlé-ensemble le corps [de-telle-manière que c'est] à-ce qui-est-dans-l'indigence [qu']il donne une

25 afin que ne pas que soit schisme en à le à corps mais le même au-dessus de les uns les autres que inquiètent les membres.

26 et soit souffre un membre, souffre avec tous les membres· soit est glorifié membre, réjouit avec tous les membres.

27 Vous cependant vous êtes corps de Christ et membres hors de part.

28 Et lesquels certes posa le Dieu en à la à église premièrement envoyés, deuxièmement prophètes, troisièmement enseignants, ensuite puissances, ensuite dons de grâces de guérisons, perceptions, pilotages, genres de langues.

29 ne pas tous envoyés; ne pas tous prophètes; ne pas tous enseignants; ne pas tous puissances;

30 ne pas tous dons de grâces ont de guérisons; ne pas tous à langues bavardent; ne pas tous interprètent en détail;

31 jalousez de zèle cependant les dons de grâces les plus grands. Et encore selon hyperbole chemin à vous je montre.

valeur plus-abondante...

25 ... afin-qu'il n'y ait pas de déchirure dans le corps mais [que ce soit] la même-chose [dont] les-uns- sous-l'obéissance-des -autres, ils s'inquiètent, les membres.

26 et soit-qu'il souffre, un-seul membre, [voici qu']ils souffrent-avec [lui], tous les membres ; soit-qu'est-glorifié un-seul membre, [voici qu']ils se-réjouissent-avec [lui], tous les membres.

27 Vous cependant, vous êtes [le] corps du Christ et membres pour (= issus-d') une part.

28 Et ceux que, certes, il a-placé, Dieu, dans l'Église, [ce sont] premièrement des envoyés ; deuxièmement des prophètes ; troisièmement des enseignants, [et] ensuite des puissances, ensuite des dons-de-grâce de guérisons, de solidarité, de directions, de souches-d'engendrement de langues.

29 Serait-ce-que tous [sont] envoyés ? Serait-ce-que tous [sont] prophètes ? Serait-ce-que tous [sont] enseignants ? Serait-ce-que tous [ont] des puissances ?

30 Serait-ce-que tous, [ce sont] des dons-de-grâce de guérisons [qu']ils ont ? Serait-ce-que tous s'adressent par des langues ? Serait-ce-que tous traduisent-en-interprétant ?

31 Cependant, bouillonnez-d'un-zèle-jaloux [pour] les dons-de-grâce les plus-grands. Et [c'est] encore selon une hyperbole [qu']à vous, [c'est] un chemin [que] je montre.

1 CORINTHIENS 13

1 Si le cas échéant à les à langues de les de êtres humains que je bavarde et de les de messagers, amour cependant ne pas que j'aie, j'ai devenu cuivre résonnant ou cymbale criant alala.

2 et si le cas échéant que j'aie prophétie et que j'ai su les mystères tous et toute la connaissance et si le cas échéant que j'aie toute la croyance de sorte que montagnes déplacer, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis.

3 et si que je donne la bouchée tous ces subsistants de moi et si le cas échéant que je livre le corps de moi afin que que je vante, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis profité.

4 La amour éloigne fureur, use de bonté utile la amour, non jalouse de zèle, la amour non vante, non est gonflé naturellement,

5 non est inélégant, non cherche ces de elle-même, non est pointé à côté, non calcule le mauvais,

6 non réjouit sur à la à injustice, réjouit avec cependant à la à vérité·

1 Si-le-cas-échéant [c'est] par les langues des Hommes [que] je m'adresse, et [par des langues] de Proclamateurs, cependant-qu'un amour-agapé, je n'[en] ai pas, [je me-trouve-être-devenu de l'airain donnant-de-l'écho ou une cymbale qui pousse-le-alala.— Sur le alal, cfr. Mc 5,38n.

2 Et si-le-cas-échéant j'avais une prophétie et je me-trouvais-avoir-su tous les mystères et toute la connaissance, et si-le-cas-échéant j'avais toute la foi en-sort-de déplacer des montagnes, cependant-qu'un amour-agapé je n'[en] aurais pas, [ce n'est] rien-du-tout [que] je suis.

3 Et-si-le-cas-échéant je donnais-en-bouchée-désormais tous les-biens s'avérant de-moi et si-le-cas-échéant je livrais-désormais mon corps afin-que je me-vante-désormais, cependant-que d'amour-agapé, je n'[en] ai pas, [ce n'est] rien-du-tout [dont] je bénéficie-d'un-crédit.— Certains manuscrits, au lieu de afin-que je me-vante-désormais, kauthèsomaï, ont afin-que je sois-brûlé-désormais, kauthèsomaï. Les deux verbes ont ici une forme quasi identique.

4 L'amour-agapé tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine ; il se-montre-obligeant, l'amour-agapé ; il ne bouillonne- pas -de-zèle-jaloux, // l'amour-agapé //, il n'est- pas -fanfaron, il n'est- pas -bouffi [de présomption]...

5 ... il n'est- pas -inconvenant, ne cherche pas ses-propres biens, ne monte- pas -en-tension-acérée, ne considère pas ce [qui est] malicieux...

6 ... il ne se-réjouit pas quant-à l'injustice, cependant-qu'il se réjouit-avec la vérité.

7 tous toiture, tous croit, tous espère, tous résiste en restant sous.

8 La amour jamais tombe· soit cependant prophéties, seront laissé inactif de haut en bas· soit langues, pauseront· soit connaissance, sera laissé inactif de haut en bas.

9 hors de part car nous connaissons et hors de part nous prophétisons·

10 lorsque le cas échéant cependant que vienne le parfait, ce hors de part sera laissé inactif de haut en bas.

11 lorsque j'étais infantile, je bavardais comme infantile, je pensais comme infantile, je calculais comme infantile· lorsque j'ai devenu homme, j'ai laissé inactif de haut en bas ces de le de infantile.

12 nous regardons car à l'instant par de miroir en à énigme, alors cependant face vers face· à l'instant je connais hors de part, alors cependant je reconnaîtrai de haut en bas comme aussi je fus reconnu.

13 Maintenant cependant reste croyance, espérance, amour, les trois ceux-ci· plus grande cependant de ceux-ci la amour.

7 [C'est] tout [qu'il] supporte, [c'est en] tout [qu'il] a-foi, [c'est] tout [qu'il] espère, [c'est] tout [qu'il] endure.

8 L'amour-agapè jamais n'est-caduc (= ne tombe), cependant, qu'il-s'agisse-des prophéties, elles seront rendues-inopérantes ; qu'il-s'agisse-des langues, elles cesseront ; qu'il-s'agisse-de [la] connaissance, elle sera rendue-inopérante.

9 [Ce n'est que] pour (= issus-d')une part, en-effet, [que] nous connaissons, et [ce n'est que] pour (= issus-d')une part [que] nous prophétisons.

10 Lorsque-le-cas-échéant cependant vient-désormais ce [qui est] achevé, ce [qui n'est que] pour (= issus-d')une part sera rendu-inopérant.

11 Lorsque j'étais un bébé, de disais [des propos] comme un bébé, je discernais comme un bébé, je considérais [les choses] comme un bébé. Lorsque je me-trouve-être-devenu un homme, j'ai rendu-inopérantes les-choses du bébé.

12 Nous regardons en-effet en-cet-instant à-travers un miroir en énigme, cependant-qu'alors, [ce sera] face vers face. En-cet-instant, je connais pour (= issus-d')une part, cependant-qu'alors je reconnaîtrai selon-qu'aussi je-suis-reconnu.

13 Cependant-que maintenant demeurent foi, espérance et amour-agapè, ces trois-ci. Cependant-que le-plus-grand de ceux-là, [c'est] l'amour-agapè.

1 CORINTHIENS 14

1 Poursuivez la amour, jalousez de zèle cependant les spirituels, davantage cependant afin que que vous prophétisiez.

2 celui car bavardant à langue non à êtres humains bavarde mais à Dieu· aucun car écoute, à souffle cependant bavarde mystères·

3 celui cependant prophétisant à êtres humains bavarde édification en maison et appel à côté et exhortation.

4 celui bavardant à langue lui-même édifie en maison· celui cependant prophétisant église édifie en maison.

5 Je veux cependant tous vous bavarder à langues, davantage cependant afin que que vous prophétisiez· plus grand cependant celui prophétisant ou celui bavardant à langues extérieurement si ne pas que interprète en détail, afin que la église édification en maison que prenne.

6 Maintenant cependant, frères, si le cas échéant que je vienne vers vous à langues bavardant, quel vous je profiterai si le cas échéant ne pas à vous que je bavarde ou en à découverte ou en à connaissance ou en à prophétie ou en à enseignement;

7 pourtant les inanimés son de voix donnants, soit flûte soit cithare, si le cas échéant diastole à les à sons ne pas que donne, comment sera connu ce

1 Poursuivez l'amour, bouillonnez-d'un-zèle-jaloux cependant [pour] les [choses] spirituelles, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez.

2 Celui, en-effet, qui s'adresse en langue, [ce n'est] pas à des Hommes [qu'il] s'adresse, mais à Dieu. Aucun en-effet n'écoute, cependant-que [c'est en] esprit [qu'il] adresse des mystères.

3 Celui cependant qui-prophétise, [c'est] à des Hommes [qu'il] s'adresse [et] une édification-en-maison, et une consolation, et un réconfort.— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

4 Celui-qui s'adresse en langue, [c'est] lui-même [qu'il] édifie-en-maison, cependant-que celui qui-prophétise, [c'est] une église [qu'il] édifie-en-maison.

5 Je vous veux cependant tous [pouvoir] vous-adresser en langues, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez. Cependant, [il est] plus-grand celui-qui prophétise que celui qui-s' vouse en langues, à-moins- (= à-l'extérieur-de-quoi sinon) - qu'il traduise-en-interprétant afin-que [ce soit] l'église [qui] reçoive-désormais une édification-en-maison.

6 Cependant-que maintenant, frères, si-le-cas-échéant je viens-désormais vers vous en-m'adressant par langues, en-quoi vous apporterai-je -un-crédit ? Si-le-cas-échéant je ne m'adresse-désormais à vous ni en dévoilement, ni en connaissance, ni en prophétie, ni // en // enseignement ?

7 Pourtant, [il y a des instruments] sans-âme qui donnent une voix, qu'il-s'agisse-d'une flûte, qu'il-s'agisse-d'une cythare... Si-le-cas-échéant, de

étant flûté ou ce étant citharisé;

8 aussi car si le cas échéant inévidente trompette salpinx son de voix que donne, quel préparera envers guerre;

9 ainsi aussi vous par de la de langue si le cas échéant ne pas bien marqué discours que vous donniez, comment sera connu ce étant bavardé; vous serez car envers air bavardants.

10 aussi grands si que obtienne genres de sons de voix sont en à monde et aucun sans son de voix·

11 si le cas échéant donc ne pas que j'ai su la puissance de la de son de voix, je serai à celui à bavardant barbare et celui bavardant en à moi barbare.

12 ainsi aussi vous, puisque zélotes jaloux vous êtes de souffles, vers la édification en maison de la de église cherchez afin que que vous surabondiez.

13 C'est pourquoi celui bavardant à langue prie afin que que interprète en détail.

14 si le cas échéant que je prie à langue, le souffle de moi prie, le cependant intellect de moi sans fruit est.

15 quel donc est; je prierai à le à souffle, je prierai cependant aussi à le à intellect· je psalmodierai à le à souffle, je psalmodierai cependant aussi à le à intellect.

16 puisque si le cas échéant que tu élogies à souffle, celui élevant à plénitude le lieu de le de idiot comment dira le amen sur à la à ta à action de grâce; parce que donc quel tu dis non a su·

17 toi certes car bellement tu rends grâce mais le autre-différent non est édifié en maison.

18 Je rends grâce à le à Dieu, de tous de vous davantage à langues je bavarde·

19 mais en à église je veux cinq discours à le à intellect de moi bavarder, afin que aussi autres que je catéchise, ou dix mille discours en à langue.

20 Frères, ne pas petits enfants devenez à les à émotions mais à la à malice infantilisez, à les cependant à émotions parfaits devenez.

21 en à le à loi a été écrit en ce que en à hétéroglossies et en à lèvres de autres-différents je

distinction, ils n'[en] donnent pas aux notes, comment sera-connu ce qui-est-joué-par-la-flûte ou ce qui-est-joué-par-la-cythare ?— L'observation est fine ! Les musiciens savent que toute note émise mais privée de son attaque interdit de reconnaître l'instrument qui la produit.

8 Et en-effet si-le-cas-échéant [c'est] une voix inévidente [à l'oreille qu']un shophar donne-désormais, qui apprêtera-les-ustensiles envers une guerre ?

9 De-même aussi vous si-le-cas-échéant, à-travers la langue, [ce] n'[est] pas une parole signifiante [quel] vous donnez-désormais, comment sera connu ce qui-est-adressé ? Vous serez en-effet vous-adressant envers de-l'air.

10 De-telles [quantités de] souches-d'engendrement de voix — si [du moins] on pouvait- [les] -obtenir — sont dans [le] monde [qu']aussi rien-du-tout [n'est] sans-voix.

11 Si-le-cas-échéant donc je me-trouvais- ne pas -avoir-su la puissance de la voix, je serai pour celui à-qui-je-m'adresse un barbare, et celui disant [ces propos] en moi [serait] un barbare.

12 De-même vous aussi, puisque [ce sont] des Zélotes [que] vous êtes des esprits, [que ce soit] vers l'édification-en-maison de l'église [que] vous [les] cherchiez afin-que vous [en] abondiez.

13 C'est-pourquoi celui qui-s'adresse en langue, qu'il prie afin-qu'il traduise-en-interprétant.

14 Si-le-cas-échéant en-effet je prie en langue, [c'est] mon esprit [qui] prie, cependant-que mon intelligence, [c'est] infructueuse [qu']elle est.

15 Qu'en est-il donc ? Je prierai par l'esprit, cependant-qu'aussi je prierai par l'intelligence ; je pincerai-l'instrument-de-musique par l'esprit cependant que je pincerai-l'instrument-de-musique aussi par l'intelligence.

16 Dès-lors-que si-le-cas-échéant tu bénis en esprit, celui qui-élève-au-plérôme le rang (= lieu) de l'ingénu, comment dira- (= parlera) -t-il l'Amen sur ton action-de-grâce, puisque ce que tu dis (= parles), il se-trouve- ne pas [l'] -avoir-su ?— Première partie du verset pour le moins surprenante. B.J. traduit : Comment celui qui a rang de non-initié répondra-t-il 'Amen' à ton aciton de grâce. Il faut sans doute comprendre que Paul parle ici du plus ingénu de toute l'assemblée. Ainsi, toute parole doit être intelligible par tous, y compris ceux qui sont les plus simples dans l'assemblée.

17 Toi, certes en-effet, [c'est] de-belle-manière [que] tu rends-grâce, mais celui [qui est] différent n'est pas édifié-en-maison.

18 Je rends-grâce à Dieu, [moi qui] davantage que vous tous m'adresse en langues.

19 Mais dans une Église, je veux adresser cinq paroles par mon intelligence afin-qu'aussi les autres, je [les] instruis-oralement-désormais, plutôt-que (= ou) dix-mille paroles en langue.

20 Frères, ne devenez pas des enfants pour le discernement ; mais pour la malice, soyez-des-bébés, cependant-que pour le discernement, devenez des [hommes] achevés.

21 [C'est] dans la loi [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] dans une-langue-différente et dans

bavarderai à le à peuple à celui-ci et pas cependant ainsi écouteront intérieurement de moi, dit Maître.

22 de sorte que les langues envers signe sont non à ceux à croyants mais à les à incroyants, la cependant prophétie non à les à incroyants mais à ceux à croyants.

23 Si le cas échéant donc que vienne ensemble la église toute entière sur le même et tous que bavardent à langues, que viennent à l'intérieur cependant idiots ou incroyants, non diront en ce que vous délirez;

24 si le cas échéant cependant tous que prophétisent, que vienne à l'intérieur cependant un quelconque incroyant ou idiot, est réfuté sous de tous, est jugé de bas en haut sous de tous,

25 les cachés de la de coeur de lui visibles devient, et ainsi ayant tombé sur face embrassera vers à le à Dieu annonçant en ce que réellement le Dieu en à vous est.

26 Quel donc est, frères; lorsque le cas échéant que vous veniez ensemble, chacun psaume a, enseignement a, découverte a, langue a, interprétation a· tous vers édification en maison devienne.

27 soit à langue un quelconque bavarde, selon deux ou le plus nombreux trois et de bas en haut part, et un interprète en détail·

28 si le cas échéant cependant ne pas que soit interprète, garde le silence en à église, à lui-même cependant bavarde et à le à Dieu.

29 prophètes cependant deux ou trois bavardent et les autres jugent à travers·

30 si le cas échéant cependant à autre que soit découvert au loin à étant assis, le premier garde le silence.

31 vous pouvez car selon un tous prophétiser, afin que tous que apprennent et tous que soient appelé à côté.

32 et souffles de prophètes à prophètes est subordonné,

33 non car est de instabilité le Dieu mais de paix. Comme en à toutes à les à églises de les de saints

34 les femmes en à les à églises gardent le silence· non car est permis à elles bavarder, mais soient subordonnés, de haut en bas comme aussi le loi dit.

35 si cependant un quelconque apprendre veulent, en à maison les en propres hommes demandent sur· honteux car est à femme bavarder en à église.

36 ou au loin de vous le discours de le de Dieu sortit, ou envers vous seuls arriva;

des lèvres de différents-autres [que] je m'adresserai à ce peuple, et [ce] n'[est] pas-même ainsi [qu']ils écouteront-envers moi ! Ainsi parle [le] Seigneur.

22 De-sorte-que les langues, [c'est] envers un signe [qu']elles sont, non pour ceux qui-ont-la-foi, mais pour les sans-foi ; cependant-que la prophétie n'[est] pas pour les sans-foi, mais pour ceux qui-ont-la-foi.

23 Si-le-cas-échéant donc est-venue-ensemble-désormais l'église entière sur le même [lieu] et [si] tous s'adressent en langues cependant-que-pénètrent-désormais des ingénus ou des sans-foi, ne parleront-ils pas [en disant] que vous-délirez ?

24 Si-le-cas-échéant cependant tous prophétisent, cependant-que pénètre-désormais quelque sans-foi ou ingénu, il est démasqué sous-l'obéissance-de tous, il est-monté-en-jugement sous-l'obéissance-de tous.

25 Les choses-cachées de son cœur, [c'est] manifestes [qu']elles deviennent et de-même, étant-tombé sur [la] face, il se-prosternera-vers Dieu, il partira-proclamer que [c'est] par-essence [que] Dieu, [c'est] parmi vous [qu']il est.

26 Qu'en-est-il donc, frères ? Lorsque-le-cas-échéant vous venez-ensemble, chacun a un psaume, a un enseignement, a un dévoilement, a une langue, a une interprétation... [Que] toutes-choses, [ce soit] vers une édification-en-maison [qu']elles adviennent.

27 Qu'il-s'agisse-de langues [que] quelqu'un adresse, [que cela advienne] selon deux ou au-plus-nombreux trois, et chacun à-son-tour (= pour-sa-part), et [c'est] l'un [d'entre vous qui] traduit-en-interprétant.

28 Si-le-cas-échéant cependant il n'est pas d'interprète-pour-elucider, qu'on garde-le-silence dans l'église, cependant-que [ce soit] pour soi-même [qu']on [les] adresse, et pour Dieu.

29 Des prophètes cependant, que deux ou trois s'adressent [dans une Église], et les autres, qu'ils jugent-en-controverse.

30 Si-le-cas-échéant cependant [c'est] à un autre [qu']est-fait-un-dévoilement-désormais, étant-assis, que le premier garde-le-silence.

31 En-effet, vous avez-la-puissance, tout- un -chacun, de-prophétiser afin-que tous apprennent et que tous soient-reçus-en-Appel.

32 Et les esprits des prophètes, [c'est] aux prophètes [qu']ils sont-subordonnés.

33 Dieu n'est pas en-effet [un Dieu] d'instabilité mais de paix. Comme dans toutes les églises des saints...

34 ... que les femmes dans les églises gardent-le-silence. En-effet, il ne leur est pas permis de s'adresser [dans une Église], mais qu'elles soient-subordonnées selon-qu'aussi la loi [l']adresse.

35 Cependant-que si elle veulent apprendre quelque-chose, que [ce soit] dans [la] maison de l'homme [qui leur est] en-propre [qu']elles [le] pressent-de- [leurs] -questions. Il est honteux en-effet pour une femme de s'adresser dans une Église.

36 Ou [est-ce] de- votre -part [que] la Parole de Dieu est-sortie ? Ou [est-ce] envers vous seuls [qu']elle est-arrivée ?

37 Si un quelconque estime prophète être ou spirituel, reconnaisse lesquels j'écris à vous en ce que de Maître est commandement·

38 si cependant un quelconque méconnaît, méconnaisse.

39 De sorte que, frères, jalousez de zèle ce prophétiser et bavarder ne pas empêchez en à langues·

40 tous cependant élégamment et selon mise en ordre devienne.

37 Si quelqu'un estime être prophète ou un spirituel, qu'il reconnaisse les-choses-que je vous écris, [à savoir] que [c'est] du Seigneur [qu']elles sont un commandement.

38 Cependant-que si quelqu'un est-dans-l'inintelligence, il est-rendu-dans-l'inintelligence.— La forme passive du verbe être-dans-l'inintelligence, en gr. agnoéo, est un passif divin. T.O.B. traduit : Si quelqu'un ne le reconnaît pas, c'est que Dieu ne le connaît pas.

39 De-sorte, mes frères, bouillonnez-d'un-zèle-jaloux pour prophétiser, et s'adresser en langues, n'[en] empêchez [quiconque].

40 Cependant, que toutes-choses adviennent en-heureux-comportement et selon de l'ordre.

1 CORINTHIENS 15

1 Je fais connaître cependant à vous, frères, le évangile lequel j'évangélisai à vous, lequel aussi vous prîtes à côté, en à lequel aussi vous avez placé debout,

2 par de lequel aussi vous êtes sauvés, à quel à discours j'évangélisai à vous si vous tenez de haut en bas, extérieurement si ne pas sans cause vous crûtes.

3 je livrai car à vous en à premiers, lequel aussi je pris à côté, en ce que Christ mourut loin au-dessus de les de péchés de nous selon les écritures

4 et en ce que fut enseveli et en ce que a été éveillé à la à journée à la à troisième selon les écritures

5 et en ce que fut vu à Képhas puis à les à douze·

6 ensuite fut vu sur le haut à cinq cents à frères sur une fois, hors de lesquels les plus nombreux restent jusqu'à ce que à l'instant, des quelconques cependant furent mis au coucher·

7 ensuite fut vu à Iakobos puis à les à envoyés à tous·

8 dernièrement cependant de tous comme certes si à le à avorton fut vu à et moi.

9 Moi car je suis le plus petit de les de envoyés lequel non je suis assez-important être appelé envoyé, parce que je poursuivis la église de le de Dieu·

10 à grâce cependant de Dieu je suis lequel je suis, et la grâce de lui celle envers moi non vide fut devenu, mais plus surabondamment de eux de tous je peinaï, non moi cependant mais la grâce de le de Dieu celle envers moi.

11 soit donc moi soit ceux-là, ainsi nous proclamons et ainsi vous crûtes.

12 Si cependant Christ est proclamé en ce que hors de morts a été éveillé, comment disent en à vous des quelconques en ce que résurrection de morts non est;

13 si cependant résurrection de morts non est, pas

1 Cependant, je vous donne-à-connaître, frères, l'heureuse-proclamation que je vous ai-apportée-en-heureuse-proclamation, qu'aussi vous avez-reçue-auprès-de [vous et] dans laquelle aussi vous tenez...

2 ... à-travers laquelle aussi vous êtes-sauvés si vous retenez par quelles paroles je vous ai-apporté-l'heureuse-proclamation, à-l'extérieur-de-quoi sinon, [ce serait] vainement [que] vous-auriez-eu-la-foi.

3 Je vous ai-livré, en-effet, aux premiers [temps] ce qu'aussi j'ai-reçu-auprès-de [moi], [à savoir] que [le] Christ a-péri-par-trépas en-faveur-de nos péchés selon les écritures...

4 ... et qu'il a-été-enseveli et qu'il a-été-éveillé le jour [qui est] le troisième, selon les écritures...

5 ... et qu'il s'est-donné-à-voir à Képhas, puis aux douze...

6 ...ensuite [qu']il s'est-donné-à-voir à au-dessus-de cinq-cents frères en-une-seule-fois, d'entre lesquels les plus-nombreux demeurent jusqu'à présent, cependant-que quelques-uns se-sont-endormis.

7 Ensuite il s'est-donné-à-voir à Jacques, puis à tous les envoyés...

8 ... cependant-qu'en-dernier de tous, tout-comme à l'avorton, il s'est-donné-à-voir à-moi-aussi.

9 Moi, en-effet, je suis le moindre des envoyés, qui ne suis pas assez-important pour être-appelé 'envoyé' attendu-que j'ai-poursuivi l'Église de Dieu...

10 ... cependant-que [c'est] par une grâce de Dieu [que] je suis ce-que je suis. Et sa grâce, celle [qui est] envers moi, [ce] n'[est] pas vide [qu'il l']a-faite-advenir, mais [c'est] plus-abondamment-qu'eux tous [que] j'ai-peiné, non-pas moi [seul] cependant, mais la grâce de Dieu avec moi.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

11 Donc, qu'il-s'agisse-de moi, qu'il-s'agisse-de ceux-là, [c'est] de-même [que] nous annonçons et [c'est] de-même [que] vous-avez-eu-la-foi.

12 Cependant-que si [le] Christ est-annoncé, que [c'est] d'entre [les] morts [qu']il se-trouve-avoir-été-éveillé, comment parlent-ils -ainsi parmi vous, quelques-uns, que de redressement des morts, il n'y- [en] -a pas ?

13 Cependant-que si, de redressement des morts, il

cependant Christ a été éveillé·

14 si cependant Christ non a été éveillé, vide alors la proclamation de nous, vide aussi la croyance de vous·

15 nous sommes trouvés cependant aussi faux témoins de le de Dieu, en ce que nous témoignâmes contre de le de Dieu en ce que éveilla le Christ, lequel non éveilla si certes alors morts non sont éveillés.

16 si car morts non sont éveillés, pas cependant Christ a été éveillé·

17 si cependant Christ non a été éveillé, vaine la croyance de vous, encore vous êtes en à les à péchés de vous,

18 alors aussi ceux ayants été miss au coucher en à Christ perdirent complètement.

19 si en à la à vie à celle-ci en à Christ ayants espérés nous sommes seulement, plus pitoyables de tous de êtres humains nous sommes.

20 Maintenant cependant Christ a été éveillé hors de morts prémisses de ceux de ayants été miss au coucher.

21 parce que donc car par de être humain trépas, aussi par de être humain résurrection de morts.

22 comme certes car en à le à Adam tous meurent loin, ainsi aussi en à le à Christ tous seront fait être vivant.

23 Chacun cependant en à le à en propre à régiment· prémisses Christ, ensuite ceux de le de Christ en à la à présence de lui,

24 puis le fin, lorsque le cas échéant que livre la royauté à le à Dieu aussi à père, lorsque le cas échéant que laisse inactif de haut en bas toute origine et toute autorité et puissance.

25 attache de lien car lui régner jusqu'à l'extrémité de lequel que pose tous les ennemis sous les pieds de lui.

26 dernier ennemi est laissé inactif de haut en bas le trépas·

27 tous car subordonna sous les pieds de lui. lorsque le cas échéant cependant que dise en ce que tous a été subordonné, évident en ce que extérieurement de celui de ayant subordonné à lui ces tous.

28 lorsque le cas échéant cependant que soit subordonné à lui ces tous, alors aussi lui-même le fils sera subordonné à celui à ayant subordonné à lui ces tous, afin que que soit le Dieu tous en à tous.

29 Puisque quel feront ceux étants baptisés au-dessus de les de morts; si entièrement morts non sont éveillés, quel aussi sont baptisés au-dessus de eux;

n'y- [en] -a pas, [ce n'est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé.

14 Si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, // et // [c'est] vide par-conséquent [qu'est] notre annonce, et [c'est] vide [qu'est] votre foi.

15 Cependant-qu'aussi nous sommes-trouvés témoins-mensongers de Dieu parce-que nous avons-témoigné contre Dieu qu'il a-éveillé le Christ, lui qui ne s'est- pas -éveillé si-vraiment par-conséquent les morts ne sont- pas -éveillés.

16 Si en-effet des morts se-trouvent- ne pas avoir-été-éveillés, [ce n'est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé.

17 Cependant-que si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, [c'est] vaine [qu'est] votre foi, [et c'est] encore [que] vous êtes dans vos péchés...

18 ... et par-conséquent ceux qui-sont-endormis dans [le] Christ ont-été-menés-à-leur-perde.

19 Si [c'est] dans cette vie-ci [que] dans le Christ nous sommes nous-trouvant-avoir-espéré seulement, [ce sont] les-plus-misérables de tous les Hommes [que] nous sommes.

20 Maintenant cependant, [le] Christ se-trouve-avoir-été-éveillé d'entre [les] morts, prémices de ceux qui-se-trouvent-s'être-endormis.

21 Dès-lors-qu'en-effet [c'est] à-travers un Homme [qu'est] un trépas, [c'est] aussi à-travers un Homme [qu'est] un redressement des morts.

22 Tout-comme en-effet [c'est] en Adam [que] tous périssent-par-trépas, de-même aussi [c'est] dans le Christ [que] tous recevront-la-vie...

23 ... cependant-que chacun, [ce sera] dans le rang [qui lui est] en-propre : [En] prémices [le] Christ, ensuite ceux [qui sont] du Christ dans sa Présence...— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

24 ... puis [ce sera] l'achèvement, lorsque-le-cas-échéant il livre le règne au Dieu et Père, lorsque-le-cas-échéant il rend-inopérants toute principauté (= commencement) et tout pouvoir et puissance.

25 Il lui faut en-effet régner jusqu'à-ce-qu'il ait-placé-désormais tous les ennemis sous ses pieds.

26 [Le] dernier ennemi étant-rendu-inopérant, [c'est] le trépas.

27 [C'est] tout, en-effet, [qu']il a-subordonné sous ses pieds. Lorsque-le-cas-échéant il aura-parlé-ainsi-désormais cependant : Tout se-trouve-avoir-été-subordonné, [il est] évident que [c'est] à-l'extérieur-de celui-qui lui a-subordonné toutes- les -choses.

28 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant elles lui ont-été-subordonnées-désormais, toutes- les -choses, alors // aussi // lui-même, le Fils, sera-subordonné à celui qui- lui -a-subordonné toutes- les -choses, afin-qu'il soit, Dieu, toutes- les -choses en tous.

29 Puisqu'alors, que feront ceux qui-se-font-baptiser-en-faveur-des morts ? Si [c'est] entièrement [que] les morts ne sont- pas -éveillés, pourquoi aussi se-font-ils-baptiser-en- leur -faveur ? — Ce verset ne cesse de poser question. Nul ne sait très bien ce que signifie l'expression se-faire-baptiser-en-faveur-des morts. À tout le moins peut-

30 Quel aussi nous nous risquons toute heure;

31 selon journée je meurs loin, oui certes la votre vanterie, frères, laquelle j'ai en à Christ à Iésous à le à Maître de nous.

32 si selon être humain je combattis contre bête sauvage en à Éphèse, quel à moi le avantage; si morts non sont éveillés, que nous mangions et que nous buvions, demain car nous mourons loin.

33 ne pas soyez égarés· détruisent moeurs utiles bons homélies mauvaises.

34 abstenez dehors justement et ne pas péchez, inconnaisance car de Dieu des quelconques ont, vers tournure intérieure à vous je bavarde.

35 Mais dira un quelconque· comment sont éveillés les morts; à quel cependant à corps viennent;

36 insensé, toi lequel tu sèmes, non est fait être vivant si le cas échéant ne pas que meure loin·

37 et lequel tu sèmes, non le corps ce devenant tu sèmes mais nu grain si que obtienne de blé ou de un quelconque de les de restants·

38 le cependant Dieu donne à lui corps de haut en bas comme voulut, et à chacun de les de semences en propre corps.

39 Non toute chair la même chair mais autre certes de êtres humains, autre cependant chair de bêtes de montures, autre cependant chair de ailés, autre cependant de poissons.

40 et corps sur cieux, et corps sur terres· mais autre-différente certes la de les de sur cieux gloire, autre-différente cependant la de les de sur terres.

41 autre gloire de soleil, et autre gloire de lune, et autre gloire de astres· astre car de astre diffère en à gloire.

42 Ainsi aussi la résurrection de les de morts. est semé en à destruction, est éveillé en à incorruptibilité·

43 est semé en à dévalorisation, est éveillé en à gloire· est semé en à infirmité, est éveillé en à puissance·

44 est semé corps psychique, est éveillé corps spirituel. Si est corps psychique, est aussi spirituel.

45 ainsi aussi a été écrit· devint le premier être humain Adam envers âme vivante, le dernier Adam envers souffle faisant être vivant.

être s'agit-il de la communion des saints ?

30 Que sommes- nous aussi -en-péril à toute heure ?

31 [C'est jour] après (= selon) jour [que] je péris-par-trépas, aussi-vrai-que [c'est] de-vous [qu'est] l'objet-de-vantardise, // frères //, celui que j'ai dans [le] Christ Jésus notre Seigneur.

32 Si [c'est] selon [l']Homme que j'ai-mené-querelle-contre-des-bêtes dans Éphèse, quel [est] pour moi le dividende ? Si des morts ne sont- pas -éveillés, que- nous -mangions-désormais et que-nous -buvions-désormais ! Demain en-effet nous périrons-par-trépas.

33 Ne vous laissez- pas -égarer : [ce sont] elles [qui] corrompent les comportements obligeants, les malicieuses compagnies.

34 Soyez-complètement-sobres, justement, et ne péchez pas. En-effet, [c'est] une méconnaissance de Dieu [que] quelques-uns ont. [C'est] vers une confusion [que] je m'adresse à vous.

35 Mais quelqu'un parlera-ainsi : Comment sont-ils -éveillés, les morts ? Cependant-que pour-quel corps viennent-ils ?

36 [Homme] inavisé ! Toi-[même], ce que tu sèmes ne reçoit- pas -la-vie si-le-cas-échéant il n'a- pas -péri-par-trépas.

37 Et ce-que tu sèmes, [ce n'est] pas le corps qui adviendra. Mais [ce que] tu sèmes, [c'est] un grain nu, qu'il (= s'il) soit-en-passe-d'obtenir [la forme de] froment ou de quoi-que-ce-soit des [grains] restants.— Qu'il soit-en-passe-de traduit ici la forme optative du verbe.

38 Cependant-que [c'est] Dieu [qui] lui donne un corps selon-qu'il l'a-voulu, et [c'est] à chacune des semences [qu'il donne] un corps [qui lui est] en-propre.

39 Toute chair n'[est] pas la même chair, mais autre, certes, [est une chair] d'Hommes, cependant-qu'autre [est] une chair de montures, cependant-qu'autre [est] une chair d'oiseaux, cependant-qu'autre [est une chair] de poissons.

40 Et [il est] des corps sur-les-cieux et des corps sur-la-terre, mais [c'est] certes différente [qu'est] la gloire des [corps] sur-les-cieux, cependant que différente [est] celle des [corps] sur-la-terre.— Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n.

41 Autre [est] une gloire de soleil, et autre [est] une gloire de lune, et autre [est] une gloire d'astres. En-effet, un astre, [c'est] d'un [autre] astre [qu'il l']emporte en gloire.

42 De-même aussi le redressement des morts : [Le corps] est-semé dans une corruption, il est-éveillé dans une incorruptibilité.

43 Il est-semé dans une dévalorisation, il est-éveillé dans une gloire. Il est-semé dans un état-sans-vigueur, il est-éveillé en puissance.

44 Il est-semé corps animal, il est-éveillé corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y-a aussi [un corps] spirituel.— Sur la trad. de l'adj. psychikos par l'adj. animal, cfr. 1Co 2,14.

45 De-même aussi se-trouve-avoir-été-écrit : Il est-advenu, le premier Homme, Adam, envers une âme vivante, le dernier Adam, [c'est] envers un esprit

46 mais non premièrement le spirituel mais le psychique, ensuite le spirituel.

47 le premier être humain hors de terre terrestre, le deuxième être humain hors de ciel.

48 tel que le terrestre, tels aussi les terrestres, et tel que le sur ciel, tels aussi les sur cieux·

49 et de haut en bas comme nous portâmes la icône de le de terrestre, que nous portions évidemment aussi la icône de le de sur ciel.

50 Celui-ci cependant je déclare, frères, en ce que chair et sang royauté de Dieu hériter non peut pas cependant la destruction la incorruptibilité hérite.

51 voici mystère à vous je dis· tous non nous serons mis au coucher, tous cependant nous serons changé,

52 en à sans coupure, en à impulsion de oeil, en à la à dernière à trompette salpinx· trompetera salpinx car et les morts seront éveillé incorruptibles et nous nous serons changé.

53 Attache de lien car le destructible celui-ci habiller incorruptibilité et le mortel celui-ci habiller immortalité.

54 lorsque le cas échéant cependant le destructible celui-ci que habille incorruptibilité et le mortel celui-ci que habille immortalité, alors deviendra le discours celui ayant été écrit· fut avalé le trépas envers victoire.

55 où de toi, trépas, le victoire; où de toi, trépas, le aiguillon;

56 le cependant aiguillon de le de trépas la péché, la cependant puissance de la de péché le loi·

57 à le cependant à Dieu grâce à celui à donnant à nous le victoire par de le de Maître de nous de Jésus de Christ.

58 De sorte que, frères de moi aimés, assis devenez, immobiles, surabondants en à le à action de le de Maître toujours, ayants sus en ce que le frapement de vous non est vide en à Maître.

qui-fait-vivre [qu'il est-advvenu]

46 Mais [ce n'est] pas en-premier ce [qui est] spirituel, mais [en-premier] ce [qui est] animal, ensuite ce [qui est] spirituel.

47 Le premier Homme [est] issu-d'une terre, glèbeux, le deuxième Homme [est] issu-du ciel.

48 Tel [est] celui [qui est] glèbeux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] glèbeux, et tel [est] celui [qui est] sur-les-cieux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] sur-les-cieux.

49 Et selon-que nous avons-porté l'image de celui [qui est] glèbeux, nous porterons aussi l'image de celui [qui est] sur-les-cieux.

50 Cependant, [c'est] ceci [que] je-déclare, frères : Chair et sang, d'hériter le Règne de Dieu, il n'[en] ont- pas -la-puissance. [De-même] non-plus, la corruption, [ce n'est] de l'incorruptibilité [qu']elle hérite.

51 Voici : [c'est] un mystère [qu']à vous, je parle-ainsi : Tous nous ne nous endormirons pas, cependant-que tous nous serons-rendus-autres (= altérés)...

52 ... en un atome-de-temps, en un clin d'œil, dans le dernier shophar. Il sonnera-le-shophar en-effet, et les morts seront-éveillés incorruptibles, et nous, nous seront-rendus-autres (= altérés).

53 Il faut en-effet [pour] ce [qui est] corruptible vêtir l'incorruptibilité et [pour] ce [qui est] périssable vêtir une intrépassibilité.

54 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ceci [qui est] corruptible vêtira l'incorruptibilité et ceci [qui est] périssable vêtira une intrépassibilité, alors adviendra la parole, celle qui se-trouve-avoir-été-écrite : Il a-été-englouti, le trépas, envers une victoire.

55 Où [est-elle], trépas, ta victoire ? Où [est-il], trépas, ton aiguillon ?

56 Cependant-que l'aiguillon du trépas, [c'est] le péché, cependant-que [la] puissance du péché, [c'est] la loi.

57 Cependant-que [c'est] à Dieu [qu'est] la grâce, à lui qui- nous -donne la victoire à-travers notre Seigneur Jésus Christ.

58 De-sorte-que, mes frères aimés-d'agapè, devenez assidus, inamovibles, abondant dans l'œuvre du Seigneur en-tout-temps, vous-trouvant-avoir-su que votre peine n'est pas vide dans [le] Seigneur.

1 CORINTHIENS 16

1 Autour cependant de la de collecte de celle envers les saints comme certes j'ordonnai au-travers à les à églises de la de Galatie, ainsi aussi vous faites.

2 selon une de sabbat chacun de vous à côté à lui-même pose thésaurisant lequel un quelconque si le cas échéant que soit cheminé bien, afin que ne pas lorsque le cas échéant que je vienne alors collectes que deviennent.

3 lorsque le cas échéant cependant que je devienne à côté, lesquels si le cas échéant que vous

1 Cependant-qu'au-sujet-de la collecte, celle [qui est] envers les saints, tout-comme je [l']ai-prescrit-en-ordonnance pour les églises de Galatie, de-même aussi vous, faites· [cela].

2 Selon [chaque jour] un de [la] semaine (= du shabbat), que chacun de vous auprès-de lui-même place en-thésaurisant ce qui, le-cas-échéant, est-accordé-en-heureux-chemin [de thésauriser], afin-que [ce ne soit] pas lorsque-le-cas-échéant je viendrai-désormais [qu']alors des collectes adviennent.

3 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant je surviendrai-dé-sormais, ceux que le-cas-échéant

éprouviez, par de épîtres ceux-ci je manderai porter au loin la grâce de vous envers Ierousalem·

4 si le cas échéant cependant digne que soit de ce et moi aller, avec à moi iront.

5 Je viendrai cependant vers vous lorsque le cas échéant Macédoine que je passe à travers· Macédoine car je passe à travers,

6 vers vous cependant ayant obtenu je resterai à côté ou aussi je hivernerai à côté, afin que vous moi que vous mandiez en avant où si le cas échéant que j'aille.

7 non je veux car vous à l'instant en à côté du chemin voir, j'espère car temps un quelconque rester sur vers vous si le cas échéant le Maître que permette.

8 je resterai sur cependant en à Éphèse jusqu'à ce que de la de pentecôte·

9 porte car à moi a ouvert grande et énergisante, et couchants contre nombreux.

10 Si le cas échéant cependant que vienne Timotheos, regardez, afin que sans effrayement que devienne vers vous· le car action de Maître travailler comme moi·

11 ne pas un quelconque donc lui que considère comme rien. mandez en avant cependant lui en à paix, afin que que vienne vers moi· j'attends car lui avec au-delà de les de frères.

12 Autour cependant de Apollos de le de frère, nombreux j'appelai à côté lui, afin que que vienne vers vous avec au-delà de les de frères· et toutefois non était volonté afin que maintenant que vienne· viendra cependant lorsque le cas échéant que ait moment de bien.

13 Vigilez, tenez debout en à la à croyance, agissez en homme, soyez fortifiés.

14 tous de vous en à amour devienne.

15 J'appelle à côté cependant vous, frères· vous avez su la maisonnée de Stéphanas, en ce que est prémisses de la de Achaïe et envers service à les à saints ordonnancèrent eux-mêmes·

16 afin que aussi vous que vous soyez subordonné à les à tels et à tout à celui à oeuvrant avec et à peinant.

17 je réjouis cependant sur à la à présence de Stéphanas et de Fortunatos et de Achaïcus, en ce que le de vous manque ceux-ci élevèrent à plénitude·

18 pausèrent de bas en haut car le mien souffle et ce de vous. reconnaissez donc les tels.

19 Saluent vous les églises de la de Asie. salue vous

vous aurez-évalués, [qu']à-travers des lettres, [ce soit] ceux-là [que] je manderai porter-au-loin votre grâce envers Jérusalem.

4 Cependant-que si-le-cas-échéant il est digne pour moi-aussi d'aller, [c'est] avec moi [qu']ils iront.

5 Cependat, je viendrai vers vous lorsque-le-cas-échéant [c'est la] Macédoine [que] j'aurai-traversée. En-effet, je traverse [la] Macédoine...

6 ... cependant-que [c'est] vers vous, [cela] ayant-été-atteint (= obtenu), [que] je demeurerai-auprès-de [vous], ou aussi [que] je passerai-l'hiver afin-que vous m'escortiez- (= me mandiez-par-avance) là-où le-cas-échéant j'irai.

7 Je ne veux pas en-effet vous voir à-présent dans un chemin-de-traverse. J'espère en-effet demeurer-sur-place quelque temps vers vous, si-le-cas-échéant le Seigneur [le] permet-désormais.

8 Je demeurerai-sur-place cependant dans Éphèse jusqu'à la Pentecôte.

9 En-effet, une porte se-trouve- m' -avoir-été-ouverte, grande et opérante, et [ceux] qui-s'opposent-tout-du-long [y sont] nombreux.

10 En-effet, si-le-cas-échéant Timothée vient-désormais, regardez afin-que [ce soit] sans-crainte [qu']il adviennedésormais vers vous. En-effet, [c'est à] l'œuvre du Seigneur [qu']il œuvre, comme moi-aussi.

11 Que quiconque donc ne l'exclue-comme-un-rien-désormais. Cependant escortez- (= mandez-par-avance) le dans la paix afin-qu'il viennedésormais vers moi. Je l'attends en-effet conjointement-avec les frères.

12 Cependant, au-sujet d'Apollos le frère, [c'est] de-nombreuses-fois [que] j'ai-fait-Appel-auprès-de lui afin-qu'il viennedésormais vers vous conjointement-avec les frères, et de-toute-manière, il n'y-avait pas de dessein-voulu (= volonté) que [ce soit] maintenant [qu']il viennedésormais, cependant-qu'il viendra lorsque-le-cas-échéant il aura-un-moment-favorable-désormais.

13 Restez-en-veille, tenez-ferme dans la foi, soyez-des-hommes, soyez-rendus-forts.

14 Que toutes-choses [qui sont] de vous, que [ce soit] dans l'amour-agapé [qu']elles adviennent.

15 Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères : Vous vous-trouvez-avoir-su que la maison-d'habitation de Stéphanas est prémices de l'Archaïe et [c'est] envers le service-en-ministère des saints [qu']ils se-sont- eux-mêmes -ordonnancés...

16 ... afin-qu'aussi vous soyez-subordonnés à de tels [hommes] et à tout [homme] qui-œuvre-ensemble et qui-peine.

17 Je me-réjouis cependant quant-à la Présence de Stéphanas et de Phortunatos et d'Archaïcos, parce-que [c'est] votre manque-par-indigence [qu']ils ont-élevé-au-plérôme.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. B.J et T.O.B. traduisent la fin du verset : Ils ont suppléé à votre absence. Même formule en Phi 2,30. Mais les occurrences habituelles du gr. ustêrema disent plutôt la pauvreté, la misère (cfr. p.-ex. Lc 21,4).

18 Ils ont- en-effet -reposé l'esprit [qui est] le mien et le vôtre. Reconnaissez donc de tels [hommes].

19 Elles vous saluent, les Églises de l'Asie. Ils vous

en à Maître nombreux Akulas et Priska avec à la selon maison de eux à église.

20 saluent vous les frères tous. Saluez les uns les autres en à embrassade à saint.

21 Le salutation à la à mienne à main de Paulus.

22 si un quelconque non affectionne le Maître, soit anathème. Marana tha.

23 la grâce de le de Maître de Iésous avec au-delà de vous.

24 la amour de moi avec au-delà de tous de vous en à Christ à Iésous.

saluent dans [le] Seigneur de-nombreuses-fois Aquilas et Priska avec l'Église [qui est] selon leur maison.

20 Ils vous saluent, tous les frères. Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d'affection.

21 La salutation [est] de la main [qui est] la mienne, [celle] de Paul.

22 Si quelqu'un n'aime- pas -d'affection le Seigneur, qu'il soit anathème. Marana tha !

23 Que la grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous.

24 Mon amour-d'agapè, [c'est] conjointement-avec vous tous [qu'il est] dans [le] Christ Jésus.

2 CORINTHIENS

2 CORINTHIENS 1

1 Paulus envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu et Timotheos le frère à la à église de le de Dieu à celle à étant en à Corinthe avec à les à saints à tous à ceux à étant en à toute entière à la à Achaïe,

2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ.

3 Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Iésous de Christ, le père de les de compassions et Dieu de toute de appel à côté,

1 Paul, envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère, à l'Église de Dieu, celle qui-est dans Corinthe avec les saints, tous ceux qui-sont dans l'Archaïe entière.

2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu, notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

3 [Qu'il soit] sujet-de-bénédiction, le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des compassions et le Dieu de toute consolation.— Le gr. paraklèsis est le substantif du verbe parakaléo, que nous traduisons ailleurs littéralement par faire-appel-auprès-de. La B.A. fournit cependant la note suivante à propos de Gn 24,67 : « Le verbe parakaléo (Isaac fut consolé) prend ce sens à la période hellénistique à partir du sens classique "exhorter", "inciter", "encourager"... Il subsistera en ce sens dans le N.T. et dans le grec des Chrétiens. » Si, dans le reste du N.T., nous avons pu conserver son sens premier au verbe, force est d'admettre que la traduction consoler s'impose ici pour qu'un sens se dégage au fil de ces versets.

4 [C'est] lui qui- nous -console quant-à toute notre tribulation, envers le-fait-d'avoir-la-puissance, nous, de consoler ceux [qui sont] dans la tribulation, à-travers la consolation dont nous sommes- nous-mêmes -consolés sous-l'obédience-de Dieu.

5 Parce-que [c'est] selon-qu'abondent les souffrances du Christ envers nous [que] de-même [c'est] à-travers le Christ [qu']abondent aussi notre consolation.

6 Soit- cependant -que nous subissions-une-tribulation, [c'est] en-faveur-de votre consolation et de votre salut ; soit-que nous-soyons-consolés, [c'est encore] en-faveur-de votre consolation, celle qui-est-à-l'œuvre dans une endurance des mêmes souffrances dont nous aussi nous souffrons...

7 ... et notre espérance [est] ferme en- votre -faveur, nous-trouvant-avoir-su que comme [ce sont] des hommes-de-communion des souffrances [que] vous êtes, de-même [vous êtes] aussi [des hommes] de la consolation.

4 celui appelant à côté nous sur à toute à la à oppression de nous envers ce pouvoir nous appeler à côté ceux en à toute à oppression par de la de appel à côté de laquelle nous sommes appelés à côté nous-mêmes sous de le de Dieu.

5 en ce que de haut en bas comme surabonde les passions de souffrances de le de Christ envers nous, ainsi par de le de Christ surabonde aussi la appel à côté de nous.

6 soit cependant nous sommes opprimés, au-dessus de la de vous de appel à côté et de sauvetage- soit nous sommes appelés à côté, au-dessus de la de vous de appel à côté de celle de énergisante en à résistance de les de mêmes de passions de souffrances de lesquels aussi nous nous souffrons.

7 et la espérance de nous ferme au-dessus de vous ayants sus en ce que comme communiants vous êtes de les de passions de souffrances, ainsi aussi de la de appel à côté.

8 Non car nous voulons vous méconnaître, frères, au-dessus de la de oppression de nous de celle de ayante devenue en à la à Asie, en ce que selon hyperbole au-dessus puissance nous fûmes alourdi de sorte que être embarrassé hors nous aussi de ce vivre·

9 mais nous-mêmes en à nous-mêmes le loin crime de le de trépas nous avons eu, afin que ne pas ayants persuadés que nous soyons sur à nous-mêmes mais sur à le à Dieu à celui à éveillant les morts·

10 lequel hors de celui-ci aussi grand de trépas délivra nous et délivrera, envers lequel nous avons espéré en ce que aussi encore délivrera,

11 de assistants ensemble aussi de vous au-dessus de nous à la à supplication, afin que hors de nombreux de faces le envers nous don de grâce par de nombreux que soit rendu grâce au-dessus de nous.

12 La car vanterie de nous celle-ci est, le témoignage de la de conscience de nous, en ce que en à sainteté et à sincérité de le de Dieu, et non en à sagesse à charnelle mais en à grâce de Dieu, nous fûmes tourné de bas en haut en à le à monde, plus surabondamment cependant vers vous.

13 non car autres nous écrivons à vous mais ou lesquels vous lisez ou aussi vous reconnaissez· j'espère cependant en ce que jusqu'à ce que de fin vous reconnaîtrez,

14 de haut en bas comme aussi vous reconnûtes nous au loin de part, en ce que vantardise de vous nous sommes tout comme aussi vous de nous en à la à journée de le de Maître de nous de Jésus.

15 Et à celle-ci à la à confiance j'avais dessein auparavant vers vous venir, afin que deuxième grâce que vous ayez,

16 et par de vous passer à travers envers Macédoine et encore au loin de Macédoine venir vers vous et sous de vous être mandé en avant envers la Ioudaia.

17 celui-ci donc ayant dessein ne serait-ce que alors à la à légèreté j'utilisai; ou lesquels je délibère selon chair je délibère, afin que que soit à côté à moi ce oui oui et ce non non;

18 croyant cependant le Dieu en ce que le discours de nous celui vers vous non est oui et non.

8 En-effet, nous ne voulons pas [pour] vous être-dans-l' inintelligence, frères, à-propos (= en-faveur-de) de notre tribulation, celle étant-advenue dans l' Asie, [celle] qui [a été] selon une hyperbole, souverainement-au-dessus de [toute] puissance, [dont] nous avons-été-appesantis de-sorte-que nous avons- aussi -été-complètement-dans-l' impasse pour vivre.

9 Mais nous, [c'est] en nous-mêmes [que] la sentence-en-jugement de trépas, nous nous-trouvons- [l'] -avoir-eue afin-que [ce ne soit] pas nous-trouvant-avoir-été-rendus-dociles sur nous-mêmes [que] nous soyons, mais sur Dieu, lui qui-éveille les morts...

10 ... lui-qui hors-d'un si-gigantesque trépas nous a-délivrés et nous délivrera ; [lui] envers qui nous nous-trouvons-avoir-espéré qu'encore aussi il [nous] délivrera.

11 [Vous] aussi, joignant- votre -assistance en-notre -faveur à la supplication, que [ce soit] à-partir-de nombreuses faces [que] le don-de-grâce [advenu] envers nous à-travers des nombreux soit-un-objet-d'action-de-grâce-dé-sormais en- notre -faveur.— L'exercice est ici de passer de la supplication à l'action-de-grâce.

12 En-effet, notre objet-de-vantardise, [c'est] celui-ci [qu']il est : Le témoignage de notre conscience que [c'est] en simplicité et par un rayon-de-jugement de Dieu // et // non dans une sagesse de chair mais dans une grâce de Dieu, [que] nous avons-eu-un-comportement-de-conversion dans le monde, plus-abondamment-encore cependant vers vous.— Au lieu de en simplicité, én aploṭēti, certains mss ont en sainteté, én agiotēti. Sur la trad. rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. — Sur la trad. du verbe anastrēphō, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

13 En-effet, [ce] ne [sont] pas d'autres-choses [que] nous vous écrivons ou d'autres-choses [dont] vous prenez-connaissance ou aussi [que] vous reconnaissez, cependant-que j'espère que [c'est] jusqu'à-ce-qu'[advienne] un achèvement [que] vous reconnaîtrez...

14 ... -selon-qu'aussi vous nous avez-reconnus pour (= loin-d') une part – que [c'est] un motif-de-votre -vantardise [que] nous sommes, juste-comme aussi vous [le serez] de nous dans le jour de notre Seigneur Jésus.

15 Et [c'est] par cette docile-assurance [que] j'avais-pour-dessein au-premier-temps d'aller vers vous afin-que [ce soit] une deuxième grâce [que] vous ayez-désormais...

16 ... et à-travers vous de traverser envers [la] Macédoine et de-nouveau, depuis [la] Macédoine, d'aller vers vous et sous- votre -obédience d'être-escorté (= mandé-par-avance) envers la Judée.

17 Ayant- donc -pour-dessein ceci, serait-ce par-conséquent par la légèreté que nous [en] aurions-usé ? Ou ce-dont j'ai-fait-le-dessein, [serait-ce] selon une chair [que] j'[en] ai-fait-le-dessein afin que soit auprès-de moi le oui, oui et le non, non ?

18 Cependant, il [est] digne-de-foi, Dieu, que notre parole, celle [qui est] vers vous, n'est pas oui et non.

19 le de le de Dieu car fils Jésus Christ celui en à vous par de nous ayant été proclamé, par de moi et de Silouane et de Timotheos, non devint oui et non mais oui en à lui a devenu.

20 combien grandes car promesses de Dieu, en à lui le oui· c'est pourquoi aussi par de lui le amen à le à Dieu vers gloire par de nous.

21 celui cependant affermissant nous avec à vous envers Christ et ayant oint nous Dieu,

22 celui aussi ayant scellé nous et ayant donné le gage de le de souffle en à les à cœurs de nous.

23 Moi cependant témoin le Dieu je surnomme sur la mienne âme, en ce que épargnant de vous non plus je vins envers Corinthe.

24 non en ce que nous maîtrisons de vous de la de croyance mais compagnons d'oeuvre nous sommes de la de joie de vous· à la car à croyance vous avez placé debout.

19 En-effet, le Fils de Dieu, Jésus Christ, lui qui-parmi vous à-travers nous -a-été-annoncé – à-travers moi et Silouane et Timothée – n'est- pas -advenu [à la fois selon] un oui et un non, mais [c'est] un oui [qui], dans lui,se-trouve-êtré-advenu.

20 [C'est] autant-que de promesses-proclamées de Dieu [qu']en lui, [le Christ, se-trouve-êtré-advenu] le oui. C'est-pourquoi [c'est] aussi à-travers lui [que] l'Amen, [c'est] à Dieu [qu'il advient], vers sa gloire, à-travers nous.

21 Cependant-que celui qui- nous -a-affermis avec vous envers [le] Christ et qui- nous -a oints, [c'est] Dieu...

22 ... lui aussi qui- nous -a-scellés et qui- nous -a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.

23 Cependant-que moi, [c'est] à-témoin que Dieu, je [l']invoque sur l'âme [qui est] mienne, que [c'est en] vous épargnant [que] je ne suis- plus -venu envers Corinthe.

24 Non que nous exerçons des-seigneurie [sur] votre foi, mais [ce sont] des compagnons-d'œuvre [que] nous sommes de votre joie. En-effet, [c'est] par la foi [que] vous vous-trouvez-avoir-tenu.

2 CORINTHIENS 2

1 Je jugeai car à moi-même celui-ci ce ne pas encore en à tristesse vers vous venir.

2 si car moi j'attriste vous, aussi quel celui réjouissant moi si ne pas celui étant attristé hors de moi;

3 et j'écrivis celui-ci même, afin que ne pas ayant venu tristesse que j'aie au loin de lesquels attachait de lien moi réjouir, ayant persuadé sur tous vous en ce que la mienne joie de tous de vous est.

4 hors car de nombreuse de oppression et de cohésion de cœur j'écrivis à vous par de nombreux de larmes, non afin que que vous soyez attristé mais la amour afin que que vous connaissiez laquelle j'ai plus surabondamment envers vous.

5 Si cependant un quelconque a attristé, non moi a attristé, mais au loin de part, afin que ne pas que j'alourdisse sur, tous vous.

6 assez-important à le à tel la survalorisation celle-ci celle sous de les de plus nombreux,

7 de sorte que au contraire davantage vous faire grâce et appeler à côté, ne pas comment à la à plus surabondante à tristesse que soit avalé le tel.

8 c'est pourquoi j'appelle à côté vous confirmer envers lui amour·

9 envers celui-ci car aussi j'écrivis, afin que que je connaisse la épreuve de vous, si envers tous écoutants en soumissions vous êtes.

10 à lequel cependant un quelconque vous faites grâce, et moi· aussi car moi lequel j'ai fait grâce, si

1 J'ai jugé en-effet pour moi-même ceci : Le-fait-de ne pas à-nouveau dans la tristesse venir vers vous.

2 Si en-effet moi je vous attriste, qui [est] aussicelui qui- me -donne-de-manifester-mon-bonheur, sinon celui étant-rendu-triste à-partir-de moi ?

3 Et j'ai-écrit ceci même afin-qu' étant-venu, [ce] ne [soit] pas une tristesse [que] j'aie-désormais de-la-part-de ceux [dont] il faudrait me-réjouir, me-trouvant-avoir-été-rendu-docile en-ce-qui- vous -concerne tous que la joie [qui est] la mienne, [c'est] de vous tous [qu']elle est.

4 En-effet, [c'est] à-partir-d'une considérable tribulation et [d']un envahissement de cœur [que] je vous ai-écrit à-travers-de-nombreuses larmes, non-pas afin-que vous soyez-attristés-désormais, mais afin-que l'amour-agapè, vous connaissiez-désormais que je [l']ai plus-abondamment-encore envers vous.

5 Si cependant quelqu'un se-trouve-avoir-attristé [qui que ce soit], [ce] n'[est] pas moi [qu']il se-trouve-avoir-attristé, mais pour (= loin-d') une part – que je ne surappesantis pas ! – [c'est] vous tous.

6 [C'est] assez-important [qu'est] pour un tel [homme] ce blâme-infligé-ci, celui [qui est] sous-l'obédience-des-plus-nombreux...

7 ... de-sorte-que tout-au-contre, [c'est] davantage [qu'il] vous [faut] donner-grâce et faire-appel, de-sorte-qu'en-aucune-manière [ce] ne [soit] par une abondante tristesse [que] soit-englouti un tel [homme].

8 C'est-pourquoi je fait-appel-auprès-de vous de ratifier envers lui un amour-agapè.

9 [C'est] envers cela en-effet [qu']aussi j'ai-écrit, afin-que je connaisse-désormais votre évaluation, [à savoir] si [c'est] envers tout [qu']obéissants, vous [l']êtes.

10 À-qui cependant, [en] quoi-que-ce-soit vous donnez-grâce, moi-aussi. Et en-effet, moi, je me-

un quelconque j'ai fait grâce, par le fait de vous en à face de Christ,

11 afin que ne pas que nous soyons avantagé sous de le de Satan· non car de lui les cogitations nous méconnaissions.

12 Ayant venu cependant envers la Troas envers le évangile de le de Christ et de porte à moi de ayant été ouverte en à Maître,

13 non j'ai eu relaxation à le à souffle de moi à ce ne pas trouver moi Titos le frère de moi, mais ayant éloigné en ordonnance à eux je sortis envers Macédoine.

14 à Le cependant à Dieu grâce à celui toujours à triomphant nous en à le à Christ et la odeur de la de connaissance de lui à apparaissant par de nous en à tout à lieu·

15 en ce que de Christ odeur de bien nous sommes à le à Dieu en à ceux à étants sauvés et en à ceux à perdants complètement,

16 à lesquels certes odeur hors de trépas envers trépas, à lesquels cependant odeur hors de vie envers vie. et vers ceux-ci quel assez-important;

17 non car nous sommes comme les nombreux commerçants au détail le discours de le de Dieu, mais comme hors de sincérité, mais comme hors de Dieu en contre face de Dieu en à Christ nous bavardons.

trouve-avoir-donné-grâce si [en] quoi-que-ce-soit je me-trouve-avoir-donné-grâce en-raison-de vous en face du Christ...

11 ... afin-que nous n'ayons- pas -été-abusés-désormais sous-l'obédience-du Satan. En-effet, ses entendements, nous n'[en] sommes- pas -dans-l'inintelligence.

12 Cependant-qu'étant-venu envers Troas, [c'est] envers l'heureuse-proclamation du Christ et d'une porte étant-trouvée-ouverté dans [le] Seigneur...

13 ... [que] je n'ai- pas -eu de relâchement pour mon esprit [à cause du fait] de ne pas trouver, moi, Tite, mon frère, mais m'étant-éloigné-par-ordonnance, je suis-sorti envers la Macédoine.

14 Cependant-qu'à Dieu [soit la] grâce, lui qui-entout-temps nous -entraîne-au-triomphe dans le Christ et qui-manifeste l'odeur de sa connaissance à-travers nous en tout lieu...

15 ... parce que [c'est] du Christ [que] nous sommes l'heureuse-odeur pour Dieu parmi ceux qui-sont-sauvés et parmi ceux qui-sont-menés-à-leur-perte.

16 Pour les-uns (= qui), certes, [c'est] une odeur issue-d'un trépas [qui advient] envers un trépas, cependant-que pour les-autres (= qui), [c'est] une odeur de vie [qui advient] envers une vie. Et vers cela, qui [se prétendra] assez-important ?

17 En-effet, nous ne sommes pas comme les nombreux qui-brocantent la parole de Dieu, mais [c'est] comme issue-d'un rayon-de-jugement ; mais [c'est] comme issue-de Dieu, juste-en-face-de Dieu dans le Christ, [que] nous [l']adressons.

2 CORINTHIENS 3

1 Nous commençons encore nous-mêmes placer debout avec; ou ne pas nous nécessitons comme des quelconques de constitutives de épîtres vers vous ou hors de vous;

2 la épître de nous vous vous êtes, ayant été gravée en à les à coeurs de nous, étant connue et étant lue sous de tous de êtres humains,

3 étants apparus en ce que vous êtes épître de Christ ayant été servie sous de nous, ayant été gravée non à noir mais à souffle de Dieu de vivant, non en à plaques à pierreuses mais en à plaques à coeurs à charnelles.

4 Confiance cependant telle nous avons par de le de Christ vers le Dieu.

5 non en ce que au loin de nous-mêmes assez-importants nous sommes calculer un quelconque comme hors de nous-mêmes, mais la importance de nous hors de le de Dieu,

6 lequel aussi rendit assez-important nous serviteurs de nouvelle de testament, non de lettre mais de souffle· le car lettre tue catégoriquement, le

1 [Serait-ce-que] nous commençons à-nouveau à nous-constituer (= nous-tenir-avec) nous-mêmes ? Ou serait-ce que nous avons-besoin, comme quelques-uns, de lettres de-constitutions vers vous ou issues-de vous ?— Le gr. sunistēmi,

habituellement trad. par se-tenir-avec, prend ici le sens de se-constituer en accord avec le substantif sustatikos, de-consitution, qui suit immédiatement.

2 Notre lettre, [c'est] vous [qui l']êtes, [celle] se-trouvant-avoir-été-gravée dans nos coeurs, [celle] étant-connue et étant-portée-à-la-connaissance sous-l'obédience-de tous [les] Hommes.

3 [Ce] qui-est-manifeste, [c'est] que vous êtes une lettre du Christ, ayant-été-servie-en-ministère sous-notre -obédience, se-trouvant-avoir-été-gravée non à l'encre-noire mais à l'Esprit du Dieu vivant, non dans des Tables taillées-dans-la-pierre mais dans des Tables charnelles [taillées-dans les] coeurs.— Les Tables, du gr. plax, ont une majuscule pour les différencier de la table, du gr. trapéza.

4 Cependant, [c'est] une telle docile-assurance [que] nous avons à-travers le Christ, vers Dieu.

5 Non que [ce soit] depuis nous-mêmes [que] nous soyons assez-importants pour considérer quoi-que-soit comme à-partir-de nous mêmes, mais notre importance, [c'est] issue-de Dieu [qu'elle est],

6 lui-qui aussi nous a-rendus-assez-importants [pour être] [les] serviteurs-en-ministres d'un testament- neuf -d'alliance, non d'une lettre, mais

cependant souffle fait être vivant.

7 Si cependant la service de le de trépas en à lettres ayante été entaillée à pierres fut devenu en à gloire, de sorte que ne pas pouvoir regarder fixement les fils de Israël envers le face de Môusès par le fait de la gloire de le de face de lui celle étante laissée inactif de haut en bas,

8 comment non pas davantage la service de le de souffle sera en à gloire;

9 si car à la à service de la de condamnation gloire, à nombreux davantage surabonde la service de la de justice à gloire.

10 aussi car non a été glorifié ce ayant été glorifié en à celui-ci à le à part en cause de la de hyperbolisante de gloire.

11 si car ce étant laissé inactif de haut en bas par de gloire, à nombreux davantage ce restant en à gloire.

12 Ayants donc telle espérance à nombreuse à parole entière nous utilisons

13 et non tout comme Môusès posait voile sur le face de lui vers ce ne pas regarder fixement les fils de Israël envers le fin de ce de étant laissé inactif de haut en bas.

14 mais fut pierré les cogitations de eux. jusqu'à l'extrémité car de la aujourd'hui de journée le même voile sur à la à lecture de la de ancienne de testament reste, ne pas étant découvert de bas en haut en ce que en à Christ est laissé inactif de haut en bas.

15 mais jusqu'à ce que aujourd'hui au moment où le cas échéant que soit lu Môusès, voile sur la cœur de eux couche.

16 au moment où cependant si le cas échéant que retourne au-dessus vers Maître, est enlevé autour le voile.

17 le cependant Maître le souffle est. où cependant le souffle de Maître, liberté.

18 nous cependant tous à ayant été découvert de bas en haut à face la gloire de Maître apparaissants contre la même icône nous sommes métamorphosés au loin de gloire envers gloire tout comme au loin de Maître de souffle.

d'un Esprit. En-effet, [c'est] la lettre [qui] tue, cependant-que [c'est] l'esprit [qui] fait-vivre.

7 Cependant, si le service-en-ministère de trépas qui-se-trouve-avoir-été-gravé en lettres [sur] des pierres a-été-fait-advenir en gloire de-sorte-de ne pas avoir-la-puissance de braquer-du-regard, [pour] les fils d'Israël, envers la face de Moïse en-raison-de la gloire de sa face, celle étant-rendue-inopérante...

8 ... comment davantage le service-en-ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas en gloire ?

9 Si en-effet [c'est] pour [le] service-en-ministère d'un jugement-en-condamnation [qu'advient] une gloire, [c'est] pour une considérable gloire [que] davantage il abonde, le service-en-ministère de la justice !

10 Et en-effet il se-trouve- [alors] ne pas -avoir-été-glorifié, celui qui-se-trouve-avoir-été-glorifié en cette occasion (= part), à-cause-de l'hyperbolisante gloire.

11 Si en-effet ce qui-est-rendu-inopérant [advient] à-travers une gloire, [c'est] dans une considérable gloire [qu'advient] davantage ce qui-demeure !

12 Ayant donc une telle espérance, [c'est] d'une considérable totale-franchise [que] nous usons...

13 ... et non juste-comme Moïse [qui] plaçait un voile sur sa face vers le fait-de ne pas braquer-le-regard, [pour] les fils d'Israël, envers l'achèvement de ce qui-est-rendu-inopérant.

14 Mais il a-été-rendu-calleux, leur(s) entendement(s). [C'est] en-effet jusqu'au jour d'aujourd'hui, [que] le même voile sur la prise-de-connaissance du vieux testament-d'alliance demeure non dévoilé, parce-que [c'est] en Christ [qu'il est-rendu-inopérant.— Voir le lien entre dianoia, voëma et kardia (LXX).

15 Mais jusqu'à aujourd'hui, pour-autant-qu'on porte-à-la-connaissance Moïse, [c'est] un voile sur leur cœur [qui] est-couché...

16 ... cependant-que pour-autant-que, le-cas-échéant, on retourne-désormais vers le Seigneur, il est-ôté, le voile.

17 Cependant, le Seigneur, [c'est] l'Esprit [qu'il est ; cependant-qu'où [est] l'Esprit du Seigneur [advient] une liberté.

18 Cependant, nous tous, par une face qui-se-trouve-avoir-été-dévoilée, qui-reflète-comme-en-miroir la gloire du Seigneur, [c'est en] cette même icône [que] nous-sommes-métamorphosés depuis une gloire envers une gloire, juste-comme depuis le Seigneur [qui est] esprit.

2 CORINTHIENS 4

1 Par le fait de celui-ci, ayants la service celle-ci de haut en bas comme nous fûmes fait miséricorde, non nous abandonnons.

2 mais nous dûmes au loin les cachés de la de honte, ne pas piétinants autour en à astuce ni cependant falsifiant les discours de le de Dieu mais à la à visibilité de la de vérité plaçants debout avec nous-mêmes vers toute conscience de êtres humains en devant de le de Dieu.

1 En-raison-de ceci, ayant ce service-en-ministère selon-que nous avons-obtenu-miséricorde, nous ne nous-relâchons pas...

2 ... mais nous avons-renoncé-aux [choses] cachées de la honte, ne marchant pas dans une manœuvre-frauduleuse ni ne nous-emparent-par-séduction-de la parole de Dieu mais par la manifestation de la vérité, nous-constituant (= tenant-avec) nous-mêmes vers toute conscience d'Hommes au-su-et-au-vu-de Dieu.

3 si cependant aussi est ayant été couvert le évangile de nous, en à ceux à perdants complètement est ayant été couvert,

4 en à lesquels le Dieu de le de ère de celui-ci aveugla les cogitations de les de incroyants envers ce ne pas irradier le illumination de le de évangile de la de gloire de le de Christ, lequel est icône de le de Dieu.

5 Non car nous-mêmes nous proclamons mais Iésous Christ Maître, nous-mêmes cependant esclaves de vous par le fait de Iésous.

6 en ce que le Dieu celui ayant dit· hors de ténèbre lumière brillera, lequel brilla en à les à cœurs de nous vers illumination de la de connaissance de la de gloire de le de Dieu en à face de Iésous de Christ.

7 Nous avons cependant le trésor celui-ci en à argileux à ustensiles, afin que la hyperbole de la de puissance que soit de le de Dieu et ne pas hors de nous·

8 en à tout étants opprésés mais non étants resserrés, embarrassants mais non embarrassants hors,

9 étants poursuivis mais non étants délaissés, étants jetés de haut en bas mais non perdants complètement,

10 toujours la mortification de le de Iésous en à le à corps portants autour, afin que aussi la vie de le de Iésous en à le à corps de nous que soit apparu.

11 toujours car nous ceux vivants envers trépas nous sommes livrés par le fait de Iésous, afin que aussi la vie de le de Iésous que soit apparu en à la à mortelle à chair de nous.

12 de sorte que le trépas en à nous énergisé, la cependant vie en à vous.

13 Ayants cependant le même souffle de la de croyance selon ce ayant été écrit· je crus, c'est pourquoi je bavardai, aussi nous nous croyons, c'est pourquoi aussi nous bavardons,

14 ayants sus en ce que celui ayant éveillé le Iésous aussi nous avec à Iésous éveillera et placera debout à côté avec à vous.

15 ces car tous par le fait de vous, afin que la grâce ayante surabondée par de les de plus nombreux la action de grâce que surabonde envers la gloire de le de Dieu.

16 C'est pourquoi non nous abandonnons, mais si aussi celui au-dehors de nous être humain est détruit à travers, mais celui dedans de nous est rénové de bas en haut à journée et à journée.

17 le car présentement léger de la de oppression de nous selon hyperbole envers hyperbole éternel poids de gloire travaille de haut en bas à nous,

18 ne pas de visants de nous ces étants regardés mais ces ne pas étants regardés· ces car étants

3 Si cependant aussi elle est se-trouvant-avoir-été-voilée, notre heureuse-proclamation, [c'est] parmi ceux qui-se-mènent-à-leur-perte [qu']elle est se-trouvant-avoir-été-voilée...

4 ... en qui le dieu de cet ère-ci a-aveuglé l'entendement des sans-foi envers le-fait-de ne pas irradier [pour eux] l'illumination de l'heureuse-proclamation de la gloire du Christ qui est l'icône de Dieu.

5 En-effet, [ce n'est] pas nous-mêmes que nous annonçons, mais Jésus Christ Seigneur, cependant-que [c'est] nous-mêmes [qui sommes] vos serveurs-en-esclaves en-raison-de Jésus.

6 Parce-que Dieu [est] celui qui-parle-ainsi : [C'est] à-partir-de la ténèbre [qu']une lumière brillera, lui qui a-brillé dans nos cœurs vers une illumination de la connaissance de la gloire de Dieu sur (= dans) la face de // Jésus // Christ.

7 Cependant, nous avons ce trésor dans des ustensiles en-argile afin-que l'hyperbole de la puissance, [ce] soit de Dieu [qu'elle est], et non à-partir-de nous...

8 ... en toute-chose subissant-une-tribulation mais n'étant- pas -dans-l'angoisse ; étant-dans-l'impasse, mais n'étant- pas -complètement-dans l'impasse...

9 ... étant-poursuivis mais n'étant- pas -délaissés, étant-jeté-à-terre mais n'étant-menés-à-notre-perte... — Jeté-à-terre traduit le gr. kataballō, litt. : jeter-bas.

10 ... en-tout-temps portant-alentour les souffrances-mortelles de Jésus dans [notre] corps afin-qu'aussi, [ce soit] la vie de Jésus dans notre corps [qui] soit-manifestée-désormais.

11 [C'est] continuellement en-effet [que] nous, les vivants, [c'est] envers un trépas [que] nous sommes-livrés en-raison-de Jésus, afin-qu'aussi la vie de Jésus soit-manifestée-désormais dans notre chair périssable.

12 De-sorte-que [c'est] le trépas [qui], en nous, est-à-l'œuvre, cependant-que [c'est] la vie [qui], en vous, [est à-l'œuvre]...

13 ... ayant cependant le même esprit de la foi selon ce -qui-se-trouve-avoir-été-écrit : Je me-trouve-avoir-eu-la-foi, c'est-pourquoi je me-suis-adressé [à vous]. Et nous, nous-avons-la-foi, c'est-pourquoi aussi nous nous-adressons [à vous]...

14 ... nous-trouvant-avoir-su que celui qui-a-éveillé le Seigneur Jésus, [c'est] nous aussi, avec Jésus, [qu']il éveillera et tiendra-après-de [lui] avec vous.

15 En-effet, toutes-les-choses, [c'est] en-raison-de vous [qu'elles adviennent] afin-que la grâce ayant-débordé à-travers les plus-nombreux, [ce soit] l'action-de-grâce [qui] abonde envers la gloire de Dieu.

16 C'est-pourquoi ne nous-relâchons pas, mais si notre Homme extérieur est-mené-à-corruption, [c'est] notre [Homme] du-dedans [qui] est-remis-à-neuf-de-jour en jour.

17 En-effet, pour-ce-qui-advient, notre légère tribulation, selon une hyperbole vers une hyperbole, [c'est] un poids de gloire de-l'ère [dont] elle accomplit-l'œuvre pour nous...

18 ... nous qui- ne -vions pas les-choses étant-offertes-au-regard mais celles n'étant- pas -offertes-

regardés auprès des temps, ces cependant ne pas étant regardés éternels.

au-regard. En-effet, les-chose étant-offertes-au-regard, [c'est] momentanées [qu'elles sont], cependant-que les-chose n'étant- pas -offertes-au-regard, [c'est] de-l'ère [qu'elles sont].— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe βλέπω, regarder. —

2 CORINTHIENS 5

1 Nous avons su car en ce que si le cas échéant la sur terre de nous maisonnée de le de tente que soit délié de haut en bas, édification en maison hors de Dieu nous avons, maisonnée non faite de main éternelle en à les à cieux.

2 aussi car en à celui-ci nous soupignons le machine habitable de nous ce hors de ciel revêtir désirants au-dessus,
3 si certes aussi ayants habillés non nus nous serons trouvé.

4 aussi car ceux étant en à le à tente nous soupignons étant alourdis, sur à lequel non nous voulons dévêtir mais revêtir, afin que que soit avalé le mortel sous de la de vie.

5 celui cependant ayant travaillé de haut en bas nous envers même celui-ci Dieu, celui ayant donné à nous le gage de le de souffle.

6 Encourageants donc toujours et ayants sus en ce que peuplants dans en à le à corps nous émignons au loin de le de Maître·

7 par de croyance car nous piétons autour, non par de aspect·

8 nous encourageons cependant et nous estimons en bien davantage émigrer hors de le de corps et peupler dans vers le Maître.

9 c'est pourquoi aussi nous affectionnons valoriser, soit peuplants dans soit émigrants, bien agréables à lui être.

10 ceux car tous nous être apparu attache de lien en devers de le de estrade de le de Christ, afin que que prenne soigneusement chacun ces par de le de corps vers lesquels pratiqua, soit bon soit mauvais.

11 Ayants sus donc le effroi de le de Maître êtres humains nous persuadons, à Dieu cependant nous avons été apparus· j'espère cependant aussi en à les à consciences de vous avoir été apparu.

1 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que si-le-cas-échéant notre maison-d'habitation sur-la-terre [faite] de tente est-déliée-à-terre, [c'est] une édification-en-maison à-partir-de Dieu [que] nous avons, une maison-d'habitation de-l'ère non-faite-de-main [d'homme], dans les cieux.— Le verbe délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquetages une fois arrivés à l'hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L'image est la même ici. Souvent traduit par détruire, l'idée est plutôt celle de déposer la maison-d'habitation.

2 Et en-effet, [c'est] en ceci [que] nous poussons-un-gémissement, désirant-vivement revêtir notre maison-à-demeure, [celle qui est] à-partir-du ciel...

3 ... si du-moins, [c'est] aussi vêtus, non pas nus, [que] nous sommes-alors-trouvés.— De bons manuscrits ont ekdusaménoï, dévêtus, au lieu de endusaménoï, vêtus, mais alors on ne voit plus guère le sens du verset.

4 Et en-effet, nous qui-sommes dans la tente, nous poussons-un-gémissement, étant-appesantis quant-au fait-que nous ne voulons pas nous-dévêtir, mais nous-revêtir afin-que soit-englouti-désormais ce qui-est-périssable sous-l'obédience-de la vie.

5 Cependant-que celui qui-a-accompli- [en] nous - l'œuvre envers ceci-même, [c'est] Dieu, celui qui-nous -a-donné les arrhes de l'Esprit.— Cfr. la même expression en 1,14.

6 Étant-enhardis, donc, en-tout-temps et nous-trouvant-avoir-su qu'étant-émigrés dans le corps, nous sommes-émigrés loin du Seigneur...

7 ... [c'est] à-travers la foi en-effet [que] nous marchons, non à-travers une perception.

8 Nous sommes-enhardis cependant et nous mettons- davantage -notre-estime-favorable [dans le fait d']émigrer hors-du corps et d'émigrer vers le Seigneur.

9 C'est-pourquoi aussi aimons- nous -valoriser - soit-que nous soyons-émigrés, soit-que nous soyons-émigrés - être pour lui [objet d']heureuse-satisfaction.

10 En-effet [c'est] tous [qu']il nous faut être-manifestés par-devers la tribune du Christ afin-que chacun recouvre les-chose, à-travers le corps, qu' (= vers lesquelles) il a-mises-en-pratique soit bonnement, soit vilement.— Le bēma, la tribune, est souvent traduite par tribunal (Cfr. dans le même sens Rm 14,10).

11 Nous-trouvant-avoir-su donc la crainte du Seigneur, [ce sont] des Hommes [que] nous rendons-dociles, cependant-que [c'est] par Dieu [que] nous nous-trouvons-avoir-été-manifestés, cependant-qu'aussi je nous espère, dans vos consciences, nous-trouver-avoir-été-manifestés.

12 non encore nous-mêmes nous plaçons debout avec à vous mais occasion donnants à vous de vantardise au-dessus de nous, afin que vous ayez vers ceux en à face vantants et ne pas en à cœur.

13 soit car nous extasiâmes, à Dieu· soit nous sommes sain d'émotion, à vous.

14 la car amour de le de Christ tient ensemble nous, ayants jugés celui-ci, en ce que un au-dessus de tous mourut loin, alors ceux tous moururent loin·

15 et au-dessus de tous mourut loin, afin que ceux vivants non encore à eux-mêmes que vivent mais à celui au-dessus de eux à ayant mort loin et à ayant été éveillé.

16 De sorte que nous au loin de celui maintenant aucun nous avons su selon chair· si aussi nous avons connu selon chair Christ, mais maintenant non plus nous connaissons.

17 de sorte que si un quelconque en à Christ, nouvelle création· les anciens passa à côté, voici a devenu nouveaux.

18 ces cependant tous hors de le de Dieu de celui de ayant échangé de haut en bas nous à lui-même par de Christ et de ayant donné à nous la service de la de réconciliation,

19 comme en ce que Dieu était en à Christ monde échangeant de haut en bas à lui-même, ne pas calculant à eux les chutes à côté de eux et ayant posé en à nous le discours de la de réconciliation.

20 Au-dessus de Christ donc nous sommes ancien comme de le de Dieu de appelant à côté par de nous· nous attachons de lien au-dessus de Christ, soyez échangés de haut en bas à le à Dieu.

21 celui ne pas ayant connu péché au-dessus de nous péché fit, afin que nous que nous devenions justice de Dieu en à lui.

12 [Ce] n'[est] pas à-nouveau nous-mêmes [que] nous constituons (= tenons-avec) pour vous, mais [c'est] un prétexte qui-est-donné pour vous d'un motif-de-vantardise en-faveur-de nous, afin-que vous [en] ayez [un] vers ceux qui se-vantent en façade (= face) et non-pas dans un cœur.

13 Soit en-effet nous nous-sommes-tenus-hors-de-sens (= extasiés), [et c'est] pour Dieu ; soit nous discernons-avec-tempérance, [et c'est] pour vous.

14 En-effet, l'amour-agapé du Christ nous contient, ayant-jugé ceci : [C'est] un-seul [qui], pour tous, a péri-par-trépas. Par-conséquent tous ont-péri-par-trépas...

15 ... et [c'est] en-faveur-de tous [qu']il a péri-par-trépas afin-que ceux qui-vivent, [ce ne soit] plus pour eux-mêmes [qu']ils vivent mais pour celui qui-, en-faveur-d'eux, -a-péri-par-trépas et -a-été-éveillé.

16 De-sorte-que nous, depuis le maintenant, [ce n'est] aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-su selon une chair. Et si nous nous-trouvons- [l'] - avoir-connu selon une chair, le Christ, pourtant (= mais) maintenant, [ce n'est] plus [selon une chair que] nous- [le] -connaissons.

17 De-sorte-que si quelqu'un [est] dans [le] Christ, [il est] une création neuve. Ce [qui-est] du-commencement est-passé, voici-qu'il se-trouve-être-devenu neuf.— La seconde partie du verset comporte une incohérence de nombre entre le sujet pluriel [litt.— Les-choses [qui sont] du-commencement] et le verbe singulier. Erreur du copiste ? L'harmonisation de la phrase semble commander de mettre le sujet au singulier.

18 Toutes-les-choses cependant, [c'est] issues-de Dieu [qu'elles sont], lui qui- nous -a-réconciliés pour lui-même à-travers [le] Christ et qui- nous -a-donné le service-en-ministère de la réconciliation...

19 ... comme le-fait-que [c'est] Dieu [qui] était, dans [le] Christ, celui-qui-réconcilie- le monde - avec lui-même, qui- ne -considère pas leurs écarts-de-chutes et qui a-placé parmi nous la parole de la réconciliation.

20 [C'est] en-faveur-du Christ donc [que] nous sommes-des-anciens, comme Dieu faisant-appel à-travers nous : Nous supplions en-faveur-du Christ, soyez-réconciliés-avec Dieu.— Le rôle d'ancien semble trouver ici sa signification sacerdotale (?) de médiateur entre Dieu et l'Église de Corinthe. Le verbe (cfr. aussi Eph 6,20) peut aussi signifier nous sommes-des-légats, ou en-ambassade, ce qui revêt le même sens.

21 Celui qui-n'a- pas -connu de péché, en-faveur-de nous, [c'est] péché, il [l']a-fait, afin-que nous devenions-désormais une justice de Dieu en lui.

2 CORINTHIENS 6

1 Oeuvrants avec cependant aussi nous appelons à côté ne pas envers vide la grâce de le de Dieu accepter vous·

2 dit car· à moment à acceptable j'écoutai sûrement de toi et en à journée de sauvetage j'aidai à toi. voici maintenant moment bien acceptable auprès, voici maintenant journée de sauvetage.

1 (Euvrant-ensemble cependant aussi, nous faisons-appel-auprès-de vous pour ne pas accueillir envers un vide la grâce de Dieu.

2 Il parle-ainsi en-effet : [C'est] à un moment propice-à-un-accueil [que] je t'ai-entendu, et [c'est] dans un jour de salut [que] je suis-venu-à- ton -secours. Voici maintenant un moment propice-à-un-

3 Pas une en à pas un donnants trébuchement, afin que ne pas que soit reproché la service,

4 mais en à tout plaçants debout avec nous-mêmes comme de Dieu serviteurs, en à résistance à nombreuse, en à oppressions, en à nécessités, en à étroitesse d'espaces,

5 en à coups, en à gardes, en à instabilités, en à frappements, en à insomnies, en à jeûnes,

6 en à consécration, en à connaissance, en à distance de fureur, en à utilité bonté, en à souffle à saint, en à amour à sans hypocrisie,

7 en à discours de vérité, en à puissance de Dieu· par de les de armes de la de justice de les de droits et de gauches,

8 par de gloire et de dévalorisation, par de diffamation et de euphémie· comme égareurs et vrais,

9 comme étants méconnus et étants reconnus, comme mourants loin et voici nous vivons, comme étants éduqués et ne pas étants miss à trépas,

10 comme étants attristés toujours cependant réjouissants, comme pauvres nombreux cependant enrichissants, comme pas un ayants et tous tenants de haut en bas.

11 Le bouche de nous a ouvert vers vous, Corinthiens, la coeur de nous a été élargi·

12 non vous êtes resserrés en à nous, vous êtes resserrés cependant en à les à entrailles de vous·

13 la cependant même contre rémunération, comme à enfants je dis, soyez élargis aussi vous.

14 Ne pas devenez ayants joug-balance différent à incroyants· quelle car participation à justice et à illégalité, ou quelle communion à lumière vers ténèbre;

15 quelle cependant consonance de Christ vers Béliar, ou quelle portion à croyant avec au-delà de incroyant;

16 quelle cependant pose de haut en bas avec à temple de Dieu avec au-delà de idoles; nous car temple de Dieu nous sommes de vivant, de haut en bas comme dit le Dieu en ce que je habiterai en en à eux et je promènerai dans et je serai de eux Dieu et eux seront de moi peuple.

17 c'est pourquoi sortez hors de au milieu de eux et

accueil-favorable, voici maintenant un jour de salut.

— Entendre (litt. : sur-écouté) a pour sens ici écouter-pour-exaucer.

3 [Ne] donnant pas-un achoppement en pas-une-chose afin-qu'il ne fasse-l'objet-d'- [aucun] - reproche, le service-en-ministère...

4 ... mais en tout constituant (= tenant-avec) nous-mêmes comme des serveurs-en-ministres de Dieu en une considérable endurance dans [les] tribulations, dans [les] nécessités, dans [les] angoisses...

5 ... dans [les] plaies, dans [les] prisons, dans [les] instabilités, dans [les] peines, dans [les] insomnies, dans [les] jeûnes...— Les instabilités dont parle Paul sont liées aux guerres, c.-à-d. aux bouleversements de l'ordre du monde (cfr. Lc 21,9).

6 ... dans [la] consécration, dans [la] connaissance, dans [la] tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, dans [l']obligance, dans [l']Esprit Saint, dans [l']amour-agapè exempt-d'hypocrisie...

7 dans [la] parole de vérité, dans [la] puissance de Dieu à-travers les armes de la justice, celles des droites et des gauches...— Les armes de droite sont les armes offensives, celles de gauches sont les armes défensives.

8 ... à-travers gloire et dévalorisation, à-travers mauvaise-réputation et heureuse-réputation, [tenu à la fois] comme égaré et vrai,

9 comme étant-dans-l'inintelligence et étant-reconnu, comme périssant-par-trépas, et voici-que nous vivons ; comme étant-corrigés et non étant-faits-mettre-à-trépas...

10 ... comme étant-attristés, cependant-que constamment nous-réjouissant ; comme pauvres cependant-qu'enrichissant de-nombreux ; comme n'ayant rien, et retenant tout.

11 Notre bouche se-trouve-s'être-ouverte vers vous, Corinthiens, notre cœur se-trouve-avoir-été-élargi !

12 Vous n'êtes- pas -dans-l'angoisse parmi nous, cependant-que vous êtes-dans-l'angoisse dans vos entrailles...

13 cependant [ayez] le même salaire-donné-en-échange – [c'est] comme à des enfants [que] je parle – ! Soyez-élargis [dans vos cœurs] vous aussi !— N.B.S. traduit le début du v. : En contrepartie ; B.J. et T.O.B. : Payez-nous de retour.

14 Ne devenez pas prenant-un-joug-différent avec les sans-foi. En-effet, quelle participation [entre] justice et exemption-de-loi ? Ou quelle communion [advient] pour [la] lumière vers des ténèbres ?— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. –

15 Cependant-que quel commun-accord [advient] du Christ vers [le] Béliar ? Ou quelle part pour un [homme] de-foi conjointement-avec un [homme] sans-foi ?

16 Cependant-que quel dépôt-d'approbation [advient] pour [le] Temple de Dieu conjointement-avec des idoles ? Nous, en-effet, [c'est] un Temple du Dieu vivant [que] nous sommes, selon-qu'il parle-ainsi, Dieu : J'entrerai-faire-ma-maison parmi eux et je marcherai-parmi [eux], et je serai leur Dieu et eux seront mon peuple.

17 C'est-pourquoi sortez hors-du milieu d'eux et

soyez délimités au loin, dit Maître, et de impur ne pas touchez· et moi j'accepterai envers vous

18 et je serai à vous envers père et vous vous serez à moi envers fils et filles, dit Maître Pantocrator.

établissez- vous -à-part – ainsi-parle [le] Seigneur – et ne touchez [rien] d'impur, et moi, je vous accueilleraï-envers [moi]...

18 ... et je serai pour vous envers un père et vous serez pour moi envers des fils et des filles ! Ainsi parle [le] Seigneur Pantocrator. Pantocrator est un titre apocalyptique qui signifie litt. : qui-étend-sa-force-sur-toutes-choses, svт traduit par Tout-Puissant (cfr. Ap 1,8 ; 4,8 ; 11,17 etc.)

2 CORINTHIENS 7

1 Celles-ci donc ayants les promesses, aimés, que nous purifions nous-mêmes au loin de tout de noirceur de chair et de souffle, terminants sainteté en à effroi de Dieu.

2 Placez nous· aucun nous fîmes injustice, aucun nous détruisîmes, aucun nous avantageâmes.

3 vers condamnation non je dis· j'ai prédit car en ce que en à les à coeurs de nous vous êtes envers ce mourir loin avec et vivre avec.

4 nombreuse à moi parole entière vers vous, nombreuse à moi vanterie au-dessus de vous· j'ai été fait plénitude à la à appel à côté, je suis surabondé au-dessus à la à joie sur à toute à la à oppression de nous.

5 Aussi car de ayants venus de nous envers Macédoine aucune a eu relaxation la chair de nous mais en à tout étant opprimés· au dehors batailles, au dedans effrois.

6 mais celui appelant à côté les bas appela à côté nous le Dieu en à la à présence de Titos,

7 non seulement cependant en à la à présence de lui mais aussi en à la à appel à côté à laquelle fut appelé à côté sur à vous, annonçant de bas en haut à nous la de vous sur-désir, le de vous lamentation, le de vous zèle jaloux au-dessus de moi de sorte que moi davantage être réjoui.

8 En ce que si aussi j'attristai vous en à la à épître, non je repens· si aussi je repentais, je regarde en ce que la épître celle-là si aussi vers heure attrista vous,

9 maintenant je réjouis, non en ce que vous fûtes attristé mais en ce que vous fûtes attristé envers transintelligence· vous fûtes attristé car selon Dieu, afin que en à pas un que vous soyez endommagé hors de nous.

10 la car selon Dieu tristesse transintelligence

1 Ayant donc ces promesses-proclamées, aimés-d'agapè, purifions- nous -désormais nous-mêmes loin-de toute noirceur de chair et l'esprit, portant-au-sommet-de-l'achèvement une sanctification dans [la] crainte de Dieu.

2 Faites- nous -une-place. [Il n'est] aucun [envers qui] nous avons-été-injustes, aucun [que] nous avons-corrompu, aucun [que] nous ayons-abusé.

3 [Ce] n'[est] pas vers un jugement-en-condamnation [que] je parle. Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé-ainsi, en-effet : [C'est] dans nos cœurs [que] vous êtes, envers le-fait-de périr-par-trépas-avec [nous] et de vivre-avec [nous].— On dirait aujourd'hui : entre nous et vous, c'est à la vie, à la mort !

4 [C'est] considérable [qu'est] pour moi la totale-franchise vers vous, considérable pour moi [qu'est l']objet-de-vantardise sous- votre -obéissance. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme par la consolation, je surabonde par la joie quant-à toute notre tribulation.

5 Et en-effet, étant-venus, nous, envers la Macédoine, [ce n'est] aucun relâchement [que] se-trouve-avoir-eu notre chair, mais en tout subissant-la-tribulation, au-dehors [les] querelles, au-dedans [les] craintes,

6 Mais celui qui-fait-appel-auprès-des [hommes] humiliés, il nous a-consolés, Dieu, dans la Présence de Tite...— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

7 ... non seulement cependant dans sa Présence, mais aussi dans la consolation par-laquelle il a-été-consolé-en-ce-qui- vous -concerne, proclamant-à-son-tour pour nous votre vif-désir, votre plainte, le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux en- ma -faveur, en-sort-de [pour] moi d'être-réjoui davantage.

8 Que si aussi je -vous -ai-attribué dans ma lettre, je ne me-repends pas. Et si je me suis-repentí (= repentais) – Je regarde // en-effet // cette lettre-là – même (= et) si [c'est] vers une heure [qu']elle vous a-attribué...— Nous traduisons l'imparfait gr. du verbe métamelomai, se-repentir, par un passé-composé pour que la tournure ne laisse pas entendre une forme conditionnelle qui lui serait étrangère.

9 ... maintenant, je me-réjouis, non parce-que vous avez-été-attribué, mais parce-que [si] vous avez-été-attribué, [c'est] envers un changement-d'intelligence. Vous avez-été-attribué en-effet selon Dieu afin-que [ce ne soit] en rien [que] vous subissiez-un-dommage-désormais -à-partir-de nous.

10 En-effet, la tristesse selon Dieu, [c'est] un

envers sauvetage sans repentance travaille· la
cependant de le de monde tristesse trépas travaille
de haut en bas.

11 voici car même celui-ci ce selon Dieu être
attristé combien grande travailla de haut en bas à
vous hâte, mais apologie, mais excessive irritation,
mais effroi, mais sur-désir, mais zèle jaloux, mais
vengeance. en à tout vous plaçâtes debout avec
vous-mêmes consacrés être à le à acte.

12 alors si aussi j'écrivis à vous, non en cause de
celui de ayant fait injustice pas cependant en cause
de celui de ayant été fait injustice mais en cause de
ce être apparu la hâte de vous celle au-dessus de
nous vers vous en devant de le de Dieu.

13 par le fait de celui-ci nous avons été appelés à
côté. Sur cependant à la à appel à côté de nous plus
surabondamment davantage nous fûmes réjoui sur à
la à joie de Titos, en ce que a été pausé de bas en
haut le souffle de lui au loin de tous de vous·

14 en ce que si un quelconque à lui au-dessus de
vous j'ai vanté, non je fus déshonoré, mais comme
tous en à vérité nous bavardâmes à vous, ainsi aussi
la vanterie de nous celle sur de Titos vérité fut
devenu.

15 et les entrailles de lui plus surabondamment
envers vous est de étant remémoré la de tous de
vous écoute soumise, comme avec au-delà de effroi
et de tremblement vous acceptâtes lui.

16 je réjouis en ce que en à tout j'encourage en à
vous.

changement-d'intelligence envers un salut sans-
repentance [dont] elle accomplit-l'œuvre.

11 Voici même en-effet ceci : Le-fait-d'avoir-été-
attristé selon Dieu, quelle (= combien) hâte [cela] a-
t-il -accompli-l'œuvre [en] vous ! Mais [aussi
quelle] défense ! Mais [aussi quelle] indignation !
Mais [aussi quelle] crainte ! Mais [aussi quelle] vif-
désir ! Mais [aussi quel] bouillonnement-de-zèle-
jaloux ! Mais [aussi quelle] décision-de-justice !
[C'est] en toutes-choses [que] vous vous-êtes-
constitués (= tenus-avec) vous-mêmes [dans le fait
d']être consacrés [dans] cet agissement.— On
traduit souvent ici agnos, consacré, par innocent.
Mais ce terme dit plus que l'innocence : il reconnaît
que les Corinthiens ne se sont pas départis de leur
consécration, ce qui renvoie à leur être même de
saints (agioï, nom auquel s'apparente l'adj. agnos),
autrement dit de leur appartenance à l'Église du
Christ.

12 Par-conséquent si aussi je vous ai-écrit, [ce]
n'[est] pas à-cause du-fait-que vous ayez-commis-
une-injustice, ni à-cause du-fait-que vous ayez-subi-
une-injustice, mais à-cause du-fait-d'avoir-été· ,
votre hâte en- notre -faveur, -manifestée vers vous
au-su-et-au-vu-de Dieu.

13 [C'est] en-raison-de ceci [que] nous avons été-
consolés. Cependant-qu'quant-à notre consolation,
[c'est] plus-abondamment-encore davantage [que]
nous avons-été-réjouis quant-à la joie de Tite,
parce-qu'il se-trouve-avoir-été-reposé, son esprit,
de-la-part-de vous-tous...

14 ... parce-que si [c'est] en-quoi-que-ce-soit [que
devant] lui, [c'est] en- votre -faveur [que] je me-
trouve-m'être-vanté, je n'ai- pas -été-couvert-de-
honte, mais comme toutes-choses, [c'est] dans la
vérité [que] nous nous-sommes-adressés à vous.
De-même aussi, notre objet-de-vantardise, [c'est
que] la vérité quant-à Tite a-été-faite-advenir.

15 Et ses entrailles [c'est] plus-abondamment-
encore envers vous [qu']elles sont, faisant-
remonter-en-mémoire l'obéissance de vous tous
comme [c'est] au-sein-d'une crainte et d'un
tremblement [que] vous l'avez-accueilli.

16 Je me-réjouis parce-que [c'est] en tout [que] je
m'enhardis parmi vous.

2 CORINTHIENS 8

1 Nous faisons connaître cependant à vous, frères,
la grâce de le de Dieu celle ayant été donnée en à
les à églises de la de Macédoine,

2 en ce que en à nombreuse à épreuve de
oppression la abondance de la de joie de eux et celle
contre de profondeur pauvreté de eux surabonda
envers la richesse de la de simplicité de eux·

3 en ce que selon puissance, je témoigne, et à côté
puissance, de leur propre choix

4 avec au-delà de nombreuse de appel à côté
attachants de lien de nous la grâce et la communion

1 Cependant, nous vous donnons-à-connaître,
frères, la grâce de Dieu, celle se-trouvant-avoir-été-
donnée dans les églises de Macédoine :

2 [C'est d'une part] dans une considérable épreuve
(= évaluation) de tribulation [qu'est] l'abondance
de leur joie, et [c'est] selon une [considérable]
profondeur [que] leur pauvreté a-abondé envers la
richesse de leur libéralité (= simplicité) ;

3 [C'est d'autre-part] selon [leurs] possibilité[s] (=
puissance) – j'[en] témoigne – et par-delà [leurs]
possibilité[s] (= puissance), de-leur-propre-choix...
— B.J. et T.O.B. traduisent : selon leurs moyens et
au-delà de leurs moyens.

4 ... [qu']au-sein-d'une considérable consolation,
suppliant de nous la grâce et la communion du

de la de service de celle envers les saints,
5 et non de haut en bas comme nous espérames
mais eux-mêmes donnèrent premièrement à le à
Maître et à nous par de volonté de Dieu

6 envers ce appeler à côté nous Titos, afin que de
haut en bas comme commença avant ainsi aussi que
termine envers vous aussi la grâce celle-ci.

7 Mais comme certes en à tout vous surabondez, à
croyance et à discours et à connaissance et à toute à
hâte et à la hors de nous en à vous à amour, afin que
aussi en à celle-ci à la à grâce que vous
surabondiez.

8 Non selon mandat je dis mais par de la de autres-
différents de hâte aussi le de la de votre de amour
légitime éprouvant·

9 vous connaissez car la grâce de le de Maître de
nous de Jésus de Christ, en ce que par le fait de
vous appauvrit riche étant, afin que vous à la de
celui-là à pauvreté que vous soyez riche.

10 et opinion en à celui-ci je donne· celui-ci car à
vous supporte, lesquels des quelconques non
seulement ce faire mais aussi ce vouloir vous
commençâtes avant au loin l'année dernière·

11 maintenant cependant aussi ce faire terminez, de
telle manière que tout comme la promptitude fureur
de ce vouloir, ainsi aussi ce terminer hors de ce
avoir.

12 si car la promptitude fureur couche devant, qui
de haut en bas si le cas échéant que ait bien
acceptable auprès, non qui de haut en bas non a.

13 non car afin que à autres relaxation, à vous
oppression, mais hors de égalité·

14 en à le maintenant à moment le de vous superflu
envers le de ceux-là manque, afin que aussi le de
ceux-là superflu que devienne envers le de vous
manque, de telle manière que que devienne égalité,

15 de haut en bas comme a été écrit· celui le

service-en-ministère envers les saints...

5 ... et non selon-que nous [l']avons-espéré, voici-
(= mais) -qu'ils se-sont-donnés eux-mêmes en-
premier au Seigneur puis (= et) à nous à-travers la
volonté de Dieu...

6 ... envers le-fait- [pour] nous -de faire-appel-
auprès-de Tite afin-que [ce soit] selon-qu'il a-par-
avance-commencé [que] de-même aussi il [la]
porte-au-sommet-de-l'achèvement envers vous
aussi, cette grâce-ci.— Si Paul se tourne vers les
Corinthiens pour leur demander de s'associer aux
Macédoniens (ce en quoi Tite surachève cette
grâce-ci), c'est sur l'empressement de ces derniers,
comme il le dit au v. 8.

7 Mais tout-comme [c'est] en tout [que] vous
abondez, par [la] foi et par [la] parole, et par [la]
connaissance, et par toute hâte, et par [l']amour-
agapé [qui est] à-partir-de nous parmi vous, [c'est]
afin-que [ce soit] aussi dans cette grâce [que] vous
abondiez.

8 [Ce n'est] pas selon une ordonnance-intimée [que]
je parle-ainsi, mais [c'est] à-travers l'empressement
(= la hâte) de différents-autres évaluant aussi ce
[qui est] légitime de l'amour-agapé [qui est] le
vôtre.

9 Vous connaissez en-effet la grâce de notre
Seigneur Jésus Christ : [C'est] en-raison-de vous
[qu']il s'est-apauvri, [lui] qui-est riche, afin-que
vous, [ce soit] par la pauvreté de celui-la [que] vous
vous enrichissiez-désormais.

10 Et [c'est] un avis en ceci [que] je donne : Ceci
en-effet est-opportun pour vous, vous-qui avez-par-
avance-commencé non seulement de le faire mais
aussi de le vouloir depuis l'an-dernier...— Paul
veut dire ici que non seulement les Corinthiens ont
commencé à collecter des dons, mais ce sont eux
qui sont à l'origine de l'idée avant toutes les
Églises.

11 ... cependant-que maintenant aussi, portez-au-
sommet-de-l'achèvement de le faire de-telle-
manière-que juste-comme l'élan-d'ardeur du
vouloir, de-même aussi [soit] le-fait-de [le] porter-
au-sommet-de-l'achèvement à-partir-de vos biens
(= de l'avoir).

12 Si en-effet l'élan-d'ardeur est-par-avance-
couché, [c'est] le-cas-échéant selon- [les biens] -
que l'on a [qu'il s'avère] propice-à-un-accueil-
favorable, non selon- [les biens] -que l'on n'a pas.
— Couchée-par-avance, comme on couche une
clause dans un acte notarié (cfr. He 6,18 ; 12,1.2 ;
Jud 1,7).

13 [Ce n'est] pas en-effet afin-que, [cependant-que]
pour les autres [advient] un relâchement, [advienne]
pour vous une tribulation, mais [c'est une question]
issue-de [l']égalité.

14 Dans le moment du maintenant, [si] votre
déchet-d'abondance [advient] envers le manque-
par-indigence de ceux-là, [c'est] afin-qu'aussi le
déchet-d'abondance de ceux-là advienne-dés-
ormais envers votre manque-par-indigence, de-
telle-manière-qu'advienne-désormais l'égalité...—
Sur le sens de perisseuma, déchet-d'abondance, cfr.
Mc 8,8n.

15 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui

nombreux non surabonda, et celui le peu non diminuâ.

16 Grâce cependant à le à Dieu à celui à ayant donné la même hâte au-dessus de vous en à la à cœur de Titos,

17 en ce que la certes appel à côté accepta, plus à la hâte cependant subsistant de son propre choix sortit vers vous.

18 nous mandâmes avec cependant avec au-delà de lui le frère de lequel le surlouange en à le à évangile par de toutes de les de églises,

19 non seulement cependant, mais aussi ayant été désigné de main sous de les de églises compagnon de voyage de nous avec à la à grâce à celle-ci à celle à étante servie sous de nous vers la de le de Maître gloire et promptitude fureur de nous,

20 équipants celui-ci, ne pas un quelconque nous que reproche en à la à abondance à celle-ci à celle à étante servie sous de nous.

21 nous intelligeons avant car beaux non seulement en devant de Maître mais aussi en devant de êtres humains.

22 nous mandâmes avec cependant à eux le frère de nous lequel nous éprouvâmes en à nombreux souvent à la hâte étant, maintenant cependant nombreux plus à la hâte à confiance à nombreuse à celle envers vous.

23 soit au-dessus de Titos, communiant mien et envers vous compagnon d'oeuvre soit frères de nous, envoyés de églises, gloire de Christ.

24 la donc indication de la de amour de vous et de nous de vanterie au-dessus de vous envers eux indiquants envers face de les de églises.

[ayant] considérablement n'a-débordé [en rien] et celui [ayant] peu n'a-été-lésé [en rien].

16 Cependant, grâce [soit] à Dieu, lui qui-a-donné la même hâte en- votre -faveur dans le cœur de Tite...

17 ... parce-que certes [c'est] une consolation [qu']il a accueillie, cependant-que s'avérant plus-encore-en-hâte, [c'est] de-son-propre-choix [qu']il est sorti vers vous.— La consolation accueillie par Tite est celle mentionnée dans les ch. précédents.

18 Cependant, nous avons-mandé-avec [lui], à- sa -suite, le frère dont l'éloge dans l'heureuse-proclamation [advient] à-travers toutes les Églises.

19 Non-seulement cependant, mais [nous avons mandé] notre compagnon-d'emigration ayant- aussi -été-désigné sous-l'obédience-des Églises avec cette grâce — celle étant-servie-en-ministère sous- notre -obédience vers la gloire du Seigneur // lui-même // et [vers] notre élan-d'ardeur...

20 ... vous-appareillant-pour ceci : [Que] quiconque ne fasse- de nous -un-objet-de-reproches dans cette libéralité étant-servie-en-ministère sous- notre -obédience.— Le verbe stéllô, s'appareiller, évoque les préparatifs pour un départ. La libéralité en question est la forte somme d'argent qu'il faut convoier, et qui, comme toujours, peut faire naître les pires suspicions.

21 Nous avons- en-effet -une-intelligence-prévenante de [ce qui est] beau, non seulement au-su-et-au-vu-du Seigneur mais aussi au-su-et-au-vu-des Hommes.— Cfr. Rm 12,17.

22 Cependant nous avons mandé-avec eux notre frère que nous avons-évalué dans de considérables [et] de-nombreuses-fois [comme] étant à-la-hâte, cependant-que maintenant [il est] considérablement plus-encore-à-la-hâte, [encouragé en cela] par une considérable docile-assurance envers vous.

23 Que-ce-soit en-faveur-de Tite, mon homme-de-communion et envers vous un compagnon-d'œuvre, que-ce-soit nos frères, [ce sont des] envoyés des Églises, [la] gloire du Christ.

24 Donc la démonstration de votre amour-agapè et de notre objet-de-vantardise en- votre -faveur, la démontrant envers eux, [qu'elle advienne] envers la face des Églises.

2 CORINTHIENS 9

1 Autour certes car de la de service de celle envers les saints surabondant à moi est ce écrire à vous.

2 J'ai su car la promptitude fureur de vous laquelle au-dessus de vous je vante à Macédoniens, en ce que Achaïe a préparé au loin l'année dernière, et le de vous zèle jaloux irrita les plus nombreux.

3 Je mandai cependant les frères, afin que ne pas le vantardise de nous ce au-dessus de vous que soit vidé en à le à part à celui-ci, afin que de haut en bas comme je disais ayants préparés que vous soyez,

4 ne pas comment si le cas échéant que viennent avec à moi Macédoniens et que

1 Au-sujet, certes, du service-en-ministère, de celui [qui est] envers les saints, [c'est] une [chose] superflue (= abondante) pour moi [qu']il est de vous écrire.

2 Je me-trouve-avoir-su en-effet votre élan-d'ardeur dont [c'est] en- votre -faveur [que] je me-vante [parmi] les Macédoniens, [à savoir] que l'Archaïe se-trouve-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service-en-ministère] depuis l'an-dernier, et [c'est] le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux [qui] a-excité les plus-nombreux.

3 J'ai cependant mandé les frères afin-que notre motif-de-vantardise, celui [qui est] en- votre -faveur, ne soit- pas -vide-désormais sur ce point (= en cette part), afin-que [ce soit] selon-que je parlais [que] vous soyez-trouvés-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service en ministère]...

4 ... de-sorte-qu'en-quelque-manière, si-le-cas-échéant venaient-désormais avec moi des Macédoniens et [qu']ils vous

trouvent vous non préparés que nous soyons déshonoré nous, afin que ne pas que je dise vous, en à la à soutenance à celle-ci.

5 nécessaire donc je gouvernai appeler à côté les frères, afin que que viennent devant envers vous et que ajustent complètement à l'avance la ayant promise auparavant éloge de vous, celle-ci prête être ainsi comme éloge et ne pas comme cupidité.

6 Celui-ci cependant, celui semant en épargnant en épargnant aussi moissonnera, et celui semant sur à éloges sur à éloges aussi moissonnera.

7 chacun de haut en bas comme a saisi devant à la à cœur, ne pas hors de tristesse ou hors de nécessité· hilarant car donneur aime le Dieu.

8 peut cependant le Dieu toute grâce surabonder envers vous, afin que en à tout toujours toute autosuffisance ayant que vous surabondiez envers tout action bon, 9 de haut en bas comme a été écrit· dispersa, donna à les à accablés, la justice de lui reste envers le ère.

10 celui cependant fournissant comme chorège au dessus semence à celui à semant et pain envers consommation fournira comme chorège et multipliera le semence de vous et croîtra les progénitures de la de justice de vous.

11 en à tout étant enrichis envers toute simplicité, laquelle une quelconque travaille de haut en bas par de nous action de grâce à le à Dieu·

12 en ce que la service de la de liturgie de celle-ci non seulement est élevante à plénitude vers les manques de les de saints, mais aussi surabondante par de nombreuses de actions de grâces à le à Dieu.

13 par de la de épreuve de la de service de celle-ci glorifiants le Dieu sur à la à subordination de la de identique discours de vous envers le évangile de le de Christ et à simplicité de la de communion envers eux et envers tous,

14 et de eux à supplication au-dessus de vous de désirants au-dessus vous par le fait de la hyperbolisante grâce de le de Dieu sur à vous.

15 Grâce à le à Dieu sur à la à indescriptible de lui à gratification.

trouvaient-désormais sans-ustensiles-aprêtés, nous soyons-couverts-de-honte-désormais, nous – [cela] afin-de ne pas parler de vous en ce soutènement.— Soutènement, en gr. upostasis, est souvent traduit par substance, ce qui en constitue le sens philosophique. Nous lui préférons un sens plus concret.

5 J'ai- donc -jugé (= gouverné) nécessaire de faire-appel-auprès-des frères afin-qu'ils viennent-au-devant-désormais envers vous et [qu']ils organisent- (= façonnent) -par-avance-désormais la bénédiction se-trouvant-par-avance-avoir-été-promise-en-proclamation pour vous, [et que] celle-ci [s'avère] être prête ainsi comme une [véritable] bénédiction, et non comme une cupidité.

6 [Sachez] cependant ceci : Celui qui-sème avec-épargne, [c'est] avec-épargne [qu']aussi il moissonnera, et celui qui-sème sur des bénédictions, [c'est] sur des bénédictions [qu']aussi il moissonnera.

7 [Que] chacun [donne] selon-qu'il se-trouve-avoir-par-avance-choisi dans [son] cœur, non à-partir-d'une tristesse ou à-partir-d'une nécessité. [C'est] en-effet [le] donateur joyeux [qui] aime- Dieu -d'agapè.

8 Il a- cependant -la-puissance, Dieu, de faire-abonder toute grâce envers vous afin-que [ce soit] en toute-chose [et] en-tout-temps [qu']ayant toute satisfaction-de- [vos] -besoins, vous abondiez envers toute œuvre bonne...

9 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-dispersé, il a-donné aux accablés, sa justice demeure envers les ères.— Étonnante reprise du Magnificat.

10 Cependant-que celui qui-prodigue-à-démeseure [la] semence à-celui qui-sème et du pain envers une alimentation, [c'est lui qui] prodiguera et multipliera votre semence et fera-croître les produits-engendrés de votre justice...

11 ... en tout étant-enrichis envers toute libéralité (= simplicité), laquelle accomplit-l'œuvre, à-travers nous, [d']une action-de-grâce pour Dieu...

12 ... parce-que le service-en-ministère de ce service-en-liturgie non-seulement est élevant-par-avance-en-plérôme les manques-par-indigence des saints, mais aussi [est] abondant à-travers de-nombreuses actions-de-grâce pour Dieu...

13 ... à-travers l'évaluation de ce service-en-ministère, glorifiant Dieu quant-à la subordination de votre confession envers l'heureuse-proclamation du Christ et pour la libéralité (= simplicité) de la communion envers eux et envers tous...

14 ... et eux, par une supplication en-faveur-de vous, vous désirant-vivement en-raison-de l'hyperbolisante grâce de Dieu sur vous.

15 Grâce [soit rendue] à Dieu quant-à son ineffable don-gratuit.

2 CORINTHIENS 10

1 Moi-même cependant moi Paulus j'appelle à côté vous par de la de douceur et de modération de le de Christ, lequel selon face certes bas en à vous, étant au loin cependant j'encourage envers vous·

1 Moi-même cependant, Paul, je fait-appel-auprès-de vous à-travers la douceur et la modération du Christ, [moi] qui [suis] selon une face certes humble parmi vous, cependant-qu'étant-au-loin, je m'enhardis envers vous ;

2 j'attache de lien cependant ce ne pas étant à côté encourager à la à confiance à laquelle je calcule oser sur des quelconques ceux calculants nous comme selon chair piétinants autour.

3 En à chair car piétinants autour non selon chair nous guerroyons en soldat,

4 les car armes de la de guerre de soldat de nous non charnels mais puissants à le à Dieu vers saisissement de haut en bas de forteresses, calculs saisissants de haut en bas

5 et tout hauteur élevant contre de la de connaissance de le de Dieu, et faisant captif tout cogitation envers la écoute soumise de le de Christ,

6 et en à prêt ayants venger toute écoute à côté, lorsque le cas échéant que soit fait plénitude de vous la écoute soumise.

7 Ces selon face vous regardez. si un quelconque a persuadé à lui-même de Christ être, celui-ci calcule encore sur de lui-même, en ce que de haut en bas comme lui de Christ, ainsi aussi nous.

8 si le cas échéant et aussi car plus surabondamment un quelconque que je vante autour de la de autorité de nous de laquelle donna le Maître envers édification en maison et non envers saisissement de haut en bas de vous, non je serai eu honte.

9 afin que ne pas que j'estime comme le cas échéant effrayer dehors vous par de les de épîtres·

10 en ce que les épîtres certes, déclare, lourdes et tenaces, la cependant présence de le de corps infirme et le discours ayant été considéré comme rien.

11 celui-ci calcule le tel, en ce que tels que nous sommes à le à discours par de épîtres étants au loin, tels aussi étants à côté à le à action.

12 Non car nous osons juger intérieurement ou juger avec nous-mêmes à des quelconques de ceux eux-mêmes de plaçants debout avec, mais eux en à eux-mêmes eux-mêmes mesurants et jugeants avec eux-mêmes à eux-mêmes non comprennent.

13 nous cependant non envers les sans mesures nous vanterons mais selon le mesure de le de règle de lequel divisa à nous le Dieu de mesure, arriver au dessus jusqu'à l'extrémité aussi de vous.

14 non car comme ne pas arrivants au dessus envers vous nous étendons dehors au-dessus nous-mêmes, jusqu'à l'extrémité car aussi de vous nous devançâmes en à le à évangile de le de Christ,

15 non envers les sans mesures vantants en à

2 Je supplie cependant pour ne pas, étant-auprès-de [vous], m'enhardir par la docile-assurance que je considère, [ni] d'avoir-de-l'audace quant-à quelques-uns qui- nous -considèrent [comme] marchant comme selon une chair.

3 Marchant en-effet dans la chair, [ce] n'[est] pourtant] pas selon une chair [que] nous combattons-en-soldats.

4 En-effet, les armes de notre combat-en-soldats ne [sont] pas charnelles, mais [ce sont des armes] puissantes pour Dieu vers une répartition de forteresses, se-départissant- [ainsi] -des sophismes (= considérations)...

5 ... et toute hauteur s'élevant contre la connaissance de Dieu. Nous sommes faisant-captif aussi tout entendement envers l'obéissance du Christ...

6 ... et étant dans un [état] prêt à prononcer-une-décision-de-justice [pour] toute désobéissance, lorsque-le-cas-échéant [elle] sera-rendue-plérôme, votre obéissance.

7 Les choses selon une face, regardez-[les]. Si quelqu'un se-trouve-avoir-été-rendu-docile, pour lui-même, d'être au Christ, qu'il considère ceci à-nouveau en-ce-qui- le -concerne lui-même : Selon-que lui [est] au Christ, de-même [nous le sommes] nous aussi.

8 // Aussi-bien //, si-le-cas-échéant en-effet [c'est] en-abondance [que] je me-vante-désormais au-sujet-de notre pouvoir, [celui] que [nous] a-donné le Seigneur envers [votre] édification-en-maison et non envers votre répartition, je ne serai- pas -objet-de-honte...

9 ... [c'est] afin-que je ne [m']estime- pas -désormais comme [voulant] faire-surgir-la-crainte [pour] vous à-travers [mes] lettres...

10 ... parce-que les lettres, certes, est-il déclaré [par certains d'entre vous], [sont] pesantes et tenaces, cependant-que [lors de] la Présence du corps, [il est] sans-vigueur et [sa] parole se-trouve-avoir-été-exclue-comme-un-rien.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

11 [Qu']il considère ceci, un tel-homme, que tels nous sommes par la parole à-travers [nos] lettres [tout en] étant-au-loin, tels aussi [nous sommes, tout en] étant-auprès-de [vous], par les œuvres.

12 En-effet, nous n'avons- pas -l'audace de nous-juger-intérieurement ou de nous-juger-ensemble nous-mêmes à-quelques-uns qui se-constituent (= tiennent-avec) eux-mêmes, mais eux, [c'est] en eux-mêmes se-mesurant eux-mêmes, et se-jugeant-ensemble eux-mêmes par eux-mêmes [qu']ils ne comprennent pas.

13 Nous cependant, [ce] n'[est] pas envers l'exemption-de-mesure [que] nous nous-vantons, mais selon la mesure de la règle de mesure, celle qu'il a-partagée pour nous, Dieu, pour resurgir aussi jusqu'à vous.

14 [Ce] n'[est] pas en-effet comme n'ayant- pas -resurgi envers vous [que] nous-mêmes, nous-étendons-notre-extension. [C'est] en-effet aussi jusqu'à vous [que] nous [vous] avons-devancés dans l'heureuse-proclamation du Christ.

15 [Ce n'est] pas envers une [chose] exempte-de-

d'autres à frappements, espérance cependant ayant de étante crûe de la de croyance de vous en à vous être agrandi selon le règle de nous envers abondance

16 envers ces en au delà que de vous évangéliser, non en à d'autre à règle envers les prêts vanter.

17 Celui cependant vantant en à Maître vante·

18 non car celui lui-même plaçant debout avec, celui-là est approuvé, mais lequel le Maître place debout avec.

mesure [que] nous nous-vançons dans les peines d'autrui, [mais c'est] cependant en-ayant [l']espérance, en-faisant-croître votre foi, d'être-magnifiés parmi vous selon notre règle envers une [sur]abondance...

16 ... pour apporter-l'heureuse-proclamation envers les [régions] étendues-au-delà de vous, [et] non pour nous-vanter dans une règle d'autrui envers celles [qui sont déjà] prêtes.

17 Cependant-que celui qui-se-vante, qu'il se-vante dans le Seigneur.

18 [Ce n'est] pas en-effet celui qui-se-constitue (= tient-avec) lui-même [qui] est, celui-là, évalué, mais [bien plutôt] celui que le Seigneur [lui-même] constitue (= tient-avec).

2 CORINTHIENS 11

1 Dûment vous supportiez de moi petit un quelconque de insouciance· mais aussi vous supportez de moi.

2 je jalouse de zèle car vous de Dieu à zèle jaloux, je joigns car vous à un à homme vierge consacrée placer debout à côté à le à Christ·

3 j'effraie cependant ne pas comment, comme le serpent appâta d'excès Eua en à la à astuce de lui, que soit détruit les cogitations de vous au loin de la de simplicité et de la de consécration de celle envers le Christ.

4 si certes car celui venant autre Iésous proclame lequel non nous proclamâmes, ou souffle autre-différent vous prenez lequel non vous prîtes, ou évangile autre-différent lequel non vous acceptâtes, bellement vous supportez.

5 Je calcule car pas un avoir manqué de les très au-dessus de envoyés.

6 si cependant aussi idiot à le à discours, mais non à la à connaissance, mais en à tout ayant apparus en à tous envers vous.

7 Ou péché je fis moi-même baissant afin que vous que vous soyez haussé, en ce que gratuitement le de de Dieu évangile j'évangélisai à vous;

8 autres églises je dépouillai ayant pris salaire vers la de vous service,

9 et étant à côté vers vous et ayant été manqué non j'engourdis de haut en bas de aucun· le car manque de moi élevèrent à plénitude vers les frères ayant venus au loin de Macédoine, et en à tout sans poids moi-même à vous je gardai et je garderai.

1 [C'est] dûment [qu'autrefois] vous assumiez de moi un petit-peu de quelqu' exemption-d'avisement ; mais [aujourd'hui] aussi, assumez-[le] de moi !

2 Je bouillonne-d'un-zèle-jaloux en-effet [pour] vous du bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de Dieu. Je vous ai-conjoints en-effet à un-seul homme [telle] une vierge consacrée à tenir-auprès-du Christ.

3 Je crains cependant [que ce] ne [soit] en-quelque-manière comme le serpent ayant-abusé· Ève -par-séduction dans sa manœuvre-frauduleuse [que] soient-corrompus-désormais vos entendements loin-de la simplicité // et de la consécration //, celle [qui est] envers le Christ.— Sur le péché qui abuse-par-séduction, cfr. Rm 7,11 ; 1Co 3,18. Sur Ève abusée-par-séduction, cfr. aussi 1Ti 2,14.

4 Si, certes en-effet, celui qui-vient, [c'est] un autre Jésus [qu']il annonce – que nous n'avons- pas -annoncé –, ou [si c'est] un esprit différent [que] vous recevez, – que vous n'avez- pas -reçu – ou une heureuse-proclamation différente que vous n'avez-pas -accueillie, [voici que] vous [l']assumez de-belle-manière !

5 Je considère en-effet me-trouver- n' -être- en-rien -un-indigent de [ces] envoyés de-commando.

6 Si cependant aussi [c'est] un ingénu pour la parole [que je suis], en-revanche (= mais), [ce] n'[est] pas [seulement] pour la connaissance mais en toute-chose [que nous sommes l']ayant-manifesté – [mieux] : en toutes-chose – envers vous.

7 Ou [est-ce] un péché [que] j'ai-fait moi-même, m'humiliant afin-que vous soyez-hissés-désormais, parce-que [c'est] gratuitement [que] l'heureuse-proclamation de Dieu, nous [l']avons-apportée-en-heureuse-proclamation pour vous ?

8 [Ce sont] d'autres églises [que] j'ai-pillées en-ayant-reçu [d'elles] un gage vers votre service-en-ministère.

9 Et étant-auprès-de [vous], vers vous, et ayant-été-mis-dans-l'indigence, je n'ai-encombré aucun [d'entre vous]. En-effet, mon manque-par-indigence, ils [l']ont-levé-par-avance-en-plérôme, les frères étant-venus depuis [la] Macédoine. Aussi [est-ce] en toute-chose exempté-de- votre -charge

10 est vérité de Christ en à moi en ce que la vanterie celle-ci non sera fermé envers moi en à les à climats de la de Achaïe.

11 par le fait de quel; en ce que non j'aime vous; le Dieu a su.

12 Lequel cependant je fais, aussi je ferai, afin que que je coupe dehors la occasion de ceux de voulants occasion, afin que en à lequel vantent que soient trouvé de haut en bas comme aussi nous.

13 les car tels faux apôtres, travailleurs trompeurs, schématisants avec au-delà envers envoyés de Christ.

14 et non objet d'étonnement· lui-même car le Satan schématise avec au-delà envers messenger de lumière.

15 non grand donc si aussi les serviteurs de lui schématisent avec au-delà comme serviteurs de justice· de lesquels le fin sera selon les actions de eux.

16 Encore je dis, ne pas un quelconque moi que estime insensé être· si cependant ne pas au moins, et si comme insensé acceptez moi, afin que et moi petit un quelconque que je vante.

17 lequel je bavarde, non selon Maître je bavarde mais comme en à insouciance, en à celle-ci à la à soutenance de la de vanterie.

18 puisque nombreux vantent selon chair, et moi je vanterai.

19 plaisamment car vous supportez de les de insensés pensifs étants·

20 vous supportez car si un quelconque vous asservit de haut en bas, si un quelconque mange de haut en bas, si un quelconque prend, si un quelconque élève, si un quelconque envers face vous pèle.

21 selon dévalorisation je dis, comme en ce que nous nous avons été infirme. En à lequel cependant le cas échéant un quelconque que ose, en à insouciance je dis, j'ose et moi.

22 Hébreux sont; et moi. Israélites sont; et moi. semence de Abraam sont; et moi.

23 serviteurs de Christ sont; pensant à côté je bavarde, au-dessus moi· en à frappements plus surabondamment, en à gardes plus surabondamment, en à coups au-dessus de la mesure, en à trépas souvent.

24 Sous de Ioudaiens cinq fois quarante à côté une je pris,

25 trois fois je fus bâtonné, une fois je fus piérré,

même [que] je [me] suis-gardé et [que] je [me] garderai.

10 [S']il est une vérité du Christ [qui est] en moi, [c'est que] cet objet-de-vantardise ne sera - pas - fermé envers moi dans les contrées de l'Archaïe !

11 En-raison-de quoi ? Parce-que je ne vous aime-pas -d'-agapè ? Dieu, [lui], se-trouve- [l'] -avoir-su !

12 Cependant, ce-que je fais, je le ferai encore (= aussi) afin-que je retranche-en- [le] -coupant-désormais le prétexte de ceux qui-veulent un prétexte, afin-que [ce soit] dans [le fait] dont ils se-vantent [qu']ils soient-trouvés-désormais selon-qu'aussi nous, [nous-vantons].

13 En-effet, de tels-hommes, [ce sont] des envoyés-de-mensonge [qu'ils sont], des ouvriers séducteurs s'étant-transformés envers des envoyés du Christ.

14 Et [ce n'est] pas un objet-d'étonnement : lui-même, en-effet, le Satan, se-transforme envers un ange de lumière !

15 [Ce n'est] pas une grande-chose donc si aussi ses serviteurs-en-ministres se-transforment comme des serviteurs-en-ministres de justice, eux-dont l'achèvement sera selon leurs œuvres.

16 À-nouveau [donc] je parle-ainsi : Que quiconque ne m'estime être inavisé, sinon cependant du-moins, et-si-le-cas-échéant comme un inavisé, accueillez-moi afin-que moi-aussi, [ce soit] un-petit-peu [que] je me-vante.

17 Ce-que j'adresse, [ce] n'[est] pas selon [le] Seigneur [que] je [l']adresse, mais comme dans une exemption-d'avisement, en ce soutènement de l'objet-de-vantardise.— Soutènement, cfr. 9,4n. —

18 Puisque nombreux [sont ceux qui] se-vantent selon [la] chair, moi-aussi je me-vanterai.

19 [C'est] volontiers-en-effet [que] vous assumez les inavisés-en-discernement, [vous] qui-êtes avisés-en-discernement.

20 Vous assumez en-effet si quelqu'un vous réduit-en-servitude-d'esclavage, si quelqu'un [vous] dévore, si quelqu'un [vous] prend [vos biens], si quelqu'un s'élève, si quelqu'un, [c'est] envers [votre] face [qu']il vous rosse.

21 [C'est] selon une dévalorisation que je parle-ainsi, comme le-fait-que nous nous-trouvons-avoir-été-sans-vigueur. Cependant-qu'en ce-que quiconque a-de-l'audace — [c'est] dans une exemption-d'avisement [que] je parle-ainsi —, j'ai-de-l'audace moi-aussi :

22 [Est-ce] Hébreux [qu']ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] Israélites [qu']ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] une semence d'Abraham [qu']ils sont ? Moi-aussi !

23 [Est-ce] serviteurs-en-ministres du Christ [qu']ils sont ? Moi-aussi ! — [C'est] étant-à-côté-de-tout-discernement [que] je m'adresse — [C'est] souverainement-au-dessus-d'[eux que je suis], moi : dans les peines, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les prisons, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les plaies, [je le suis] en-hyperbole ; dans les trépas de-nombreuses-fois.

24 Sous-l'obédience-des Juifs, [c'est] cinq-fois quarante [coups] moins (= auprès-de) un [que] j'ai-reçus !

25 [C'est] trois-fois [que] j'ai-été-battu-de-verges !

trois fois je naufrageai, nycthémère en à le à abîme j'ai fait·

26 à cheminements souvent, à risques de fleuves, à risques de pilleurs, à risques hors de genre, à risques hors de ethnies, à risques en à ville, à risques en à lieu désertique, à risques en à mer, à risques en à faux frères,

27 à frappement et à peine, en à insomnies souvent, en à famine et à soif, en à jeûnes souvent, en à froid et à nudité·

28 séparément de ces extérieurement à côté la opposition à moi celle selon journée, la inquiétude de toutes de les de églises.

29 quel est infirme et non je suis infirme; quel est scandalisé et non moi je suis enflammé;

30 Si vanter attache de lien, ces de la de infirmité je vanterai.

31 le Dieu et père de le de Maître de Jésus a su, celui étant élogié envers les ères, en ce que non je mens.

32 en à Damas le ethnarque de Arétas de le de roi gardait la ville de Damascéniens saisir moi,

33 et par de fenêtre en à corbeille je fus lâché par de le de muraille et je partis dehors les mains de lui.

Une-fois [que] j'ai-été-lapidé ! Trois-fois [que] j'ai-été-naufagé ! Une-nuit-et-un-jour [que j'ai passé] dans l'abîme !

26 Chemins-à-pied de-nombreuses-fois, périls des courants, périls des brigands, périls issus-des souches-d'engendrement, périls issus-des païens, périls dans [la] cité, périls dans un lieu-désertique, périls dans [la] mer, périls parmi des frères-de-mensonge...

27 ... peine et labeur, dans des insomnies de-nombreuses-fois, dans [la] famine et [la] soif, dans des jeûnes de-nombreuses-fois, dans [le] froid et [la] nudité...

28 ... sans les-chose hormises . Mon obsession, celle selon [chaque] jour, [c'est] l'inquiétude de toutes les Églises.

29 Qui est-sans-vigueur, [que moi] aussi ne sois-sans-vigueur ? Qui est-scanalisé [que moi] aussi je ne sois-brûlé-d'un-feu ?

30 S'il faut se-vanter, [ce sont] des-chose de mon état-sans-vigueur [que] je me-vantera.

31 Le Dieu et Père du Seigneur Jésus se-trouve-avoir-su, lui qui-est bénis envers les ères, que je ne mens pas.

32 Dans Damas, l'ethnarque d'Arétas, le roi, tenait-à-l'œil la ville des Damascènes pour m'appréhender...

33 ... et [c'est] à-travers une fenêtre, dans une corbeille, [que] j'ai-été-abaisé à-travers la muraille et [que] j'ai-fui-hors-de ses mains.

2 CORINTHIENS 12

1 Vanter attache de lien, non supportant certes, je viendrai cependant envers apparitions et découvertes de Maître.

2 j'ai su être humain en à Christ avant de ans de quatorze, soit en à corps non j'ai su, soit extérieurement de le de corps non j'ai su, le Dieu a su, ayant été ravi le tel jusqu'à ce que de troisième de ciel.

3 et j'ai su le tel être humain, soit en à corps soit séparément de le de corps non j'ai su, le Dieu a su,

4 en ce que fut ravi envers le paradis et écoute ineffables oraux lesquels non étant permis à être humain bavarder.

5 au-dessus de le de tel je vanterai, au-dessus cependant de moi-même non je vanterai si ne pas en à les à infirmités.

6 Si le cas échéant car que je veuille vanter, non je serai insensé, vérité car je dirai· j'épargne cependant, ne pas un quelconque envers moi que calcule au-dessus lequel regarde moi ou écoute hors de moi

7 et à la à hyperbole de les de découvertes. c'est pourquoi afin que ne pas que je sois élevé au-dessus, fut donné à moi piquant à la à chair, messenger de Satan, afin que moi que tabasse, afin

1 Faut-il se-vanter ? [Cela] n'est- pas -opportun certes. Cependant, j'[en] viendrai envers des visions et des dévoilements du Seigneur.

2 Je me-trouve-avoir-su un Homme en Christ, quatorze années en-avant – soit dans un corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su, soit à-l'extérieur-du corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su. Dieu [seul] se-trouve- [l'] -avoir-su – ayant-été-ravi un-tel [Homme], jusqu'au troisième ciel.

3 Et je me-trouve-avoir-su un-tel Homme – soit dans un corps, soit sans le corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su. Dieu [seul] se-trouve- [l'] -avoir-su – ...

4 ... qu'il a-été-ravi envers le paradis. Et voici-qu'il a-écouté d'inexprimables propos qu'il n'est- pas -au-pouvoir-d'un Homme d'adresser.

5 [C'est] en-faveur-d'un-tel [Homme que] je me-vantera, cependant-qu'en-faveur-de moi-même, je ne me-vantera pas, sinon dans les états-sans-vigueur.

6 Si-le-cas-échéant en-effet je voulais-désormais me-vanter, je ne serais [pourtant] pas inavisé. [C'est la] vérité en-effet [que] je parlerai. Je [vous l']épargne cependant [pour] ne-pas [que] quiconque envers moi considère souverainement-au-dessus-de ce-qu'il regarde [en] moi ou // quoi-qu'// il écoute issu-de moi...

7 ... aussi par l'hyperbole des dévoilements. C'est-pourquoi, afin-que je ne m'élève- pas -souverainement, il a-été-donné pour moi un aiguillon pour la chair – un Proclamateur du Satan –

que ne pas que je sois élevé au-dessus.

8 au-dessus de celui-ci trois fois le Maître j'appelai à côté afin que que place debout au loin au loin de moi.

9 et a dit à moi· suffit à toi la grâce de moi, la car puissance en à infirmité est fini. Plus plaisamment donc davantage je vanterai en à les à infirmités de moi, afin que que réside sur moi la puissance de le de Christ.

10 c'est pourquoi j'estime en bien en à infirmités, en à brutalités, en à nécessités, en à poursuites et à étroitesse d'espaces, au-dessus de Christ· lorsque le cas échéant car que je sois infirme, alors puissant je suis.

11 J'ai devenu insensé, vous moi vous contraignîtes. moi car je devais sous de vous être placé debout avec· aucun car je manquai de les très au-dessus de envoyés si aussi aucun je suis.

12 les certes signes de le de envoyé fut travaillé de haut en bas en à vous en à toute à résistance, à signes et aussi et à prodiges et à puissances.

13 quel car est lequel vous fûtes inférieurisé au-dessus les restantes églises, si ne pas en ce que moi-même moi non j'engourdis de haut en bas de vous; faites grâce à moi la injustice celle-ci.

14 Voici troisième celui-ci promptement j'ai venir vers vous, et non j'engourdirai de haut en bas· non car je cherche ces de vous mais vous. non car doit les enfants à les à parents géniteurs thésauriser mais les parents géniteurs à les à enfants.

15 moi cependant plus plaisamment je dépenserai et je serai dépensé en dehors au-dessus de les de âmes de vous. si plus surabondamment vous aimant, moins je suis aimé;

16 Soit cependant, moi non j'alourdis de haut en bas vous· mais subsistant prêt à tout faire à tromperie vous je pris.

17 ne pas un quelconque de lesquels j'ai envoyé vers vous, par de lui j'avantageai vous;

18 j'appelai à côté Titos et j'envoyai avec le frère· ne serait-ce que avantagea vous Titos; non à le à même à souffle nous piétinâmes autour; non à les à mêmes à traces;

19 Anciennement vous estimez en ce que à vous nous apologisons. en contre face de Dieu en à Christ nous bavardons· ces cependant tous, aimés, au-dessus de la de vous de édification en maison.

20 j'effraie car ne pas comment ayant venu non tels que je veux que je trouve vous et moi que je sois trouvé à vous tel que non vous voulez· ne pas

afin-que [ce soit] moi [qu']il tabasse, afin-que je ne m'élève- pas -souverainement.

8 À-propos-de ceci, [c'est par] trois-fois [que] j'ai fait-appel-auprès-du Seigneur afin-que [le Proclamateur] se-tienne-éloigné-désormais-de moi.

9 Et il m'a-parlé-ainsi : Elle suffit pour toi ma grâce. En-effet, la puissance, [c'est] dans les états-sans-vigueur [qu']elle s'achève. Volontiers donc davantage je me-vanterai dans mes états-sans-vigueur afin-que réside-sur-ma-tente-désormais [et] sur moi la puissance du Christ.

10 C'est-pourquoi je-mets-mon-estime-favorable [à être] dans des états-sans-vigueur, dans des sévices, dans des nécessités, dans des poursuites et des angoisses en-faveur-du Christ. Lorsque-le-cas-échéant en-effet je suis-sans-vigueur, [c'est] alors puissant [que] je suis.

11 Je me-trouve-être-devenu inavisé ! [C'est] vous [qui] m'[y] avez-contraint. Moi en-effet, j'aurais-dû sous- votre -obéissance être-constitué. [Ce n'est] en-rien-du-tout en-effet [que] j'ai-été-dans-l' indigence de ces envoyés de-commando, si aussi [ce n'est] rien-du-tout [que] je suis.

12 Les signes certes de l'envoyé ont-rendu-l'œuvre-accomplie parmi vous en toute endurance, par des signes aussi-bien- aussi -que par des prodiges et par des actes-de-puissances.

13 Qu'y-a-t'il en-effet dont vous-avez-été-défaits souverainement-au-dessus-des Églises restantes, sinon que moi-même, je ne vous ai- pas - encombrés ? Donnez- moi -grâce [pour] cette injustice !

14 Voici, ceci [fait la] troisième-fois [que] je suis prêt à-venir vers vous, et je n'encombrerai pas. Je cherche non pas en-effet vos biens, mais [bien] vous. En-effet, ils ne doivent pas, les enfants, thésauriser pour les parents, mais [bien] les parents pour les enfants.

15 Cependant-que moi, [c'est] volontiers [que] je dépenserai et [que] je serai- [moi-même] -dépensé- à-l'extrême en-faveur-de vos âmes. Si [c'est] plus-abondamment-encore [que] je vous aime-d'agapè, [en] serai- je [moi-même] moins -aimé-d'agapè ?

16 Soit cependant ! Moi, je ne vous ai- pas -fait-crouler-sous-un-appesantissement, mais m'avérant frauduleux-en-manœuvre, [c'est] donc par séduction [que] je vous ai-pris.

17 L'un-quelconque de-ceux-que je me-trouve-avoir-envoyés vers vous, serait-ce- à-travers lui - que je vous ai-abusés ?

18 J'ai-fait-appel-auprès-de Tite et j'ai-envoyé-avec [lui] le frère. Serait-ce-qu'il vous a-abusés, Tite ? N'[est-ce] pas par le même Esprit [que] nous aurions-marché ? N'[est-ce] pas [sur] les mêmes traces ?

19 [C'est] vieillement [que] vous estimez que [face à] vous, nous prenons-la-parole-pour-notre-défense. [C'est] juste-en-face-de Dieu, dans [le] Christ, [que] nous nous-adressons. Cependant, toutes les-choses, aimés-d'agapè, [c'est] en-faveur-de votre édification-en-maison [qu'elles sont].

20 Je crains- en-effet -qu'étant-venu de-quelque-manière, [ce] ne [soit] pas tels-que je [le] veux [que] je vous trouve, et- [que] -moi je sois-trouvée-

comment discorde, zèle jaloux, fureurs, rivalités, bavardages de haut en bas, chuchotements, gonflements naturels, instabilités·

21 ne pas encore de ayant venu de moi que baisse moi le Dieu de moi vers vous et que j'endeuille nombreux de ceux de ayants fautés avant et ne pas de ayants transintelligés sur à la à impureté et à pornation et à luxure à laquelle pratiquèrent.

désormais par vous tel-que vous ne [le] voulez pas. Y-aurait-il en-quelque-manièrerivalité, bouillonnement-d'un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, médisances, commérages, bouffissure [de présomption], instabilités ?

21 Serait-ce-qu'à-nouveau, moi étant-venu, il m'humilierait-désormais, mon Dieu, vers vous et - que je prenne-le-deuil-désormais [pour] nombre de ceux qui-ont-auparavant-péché et [de ceux] qui-n'ont- pas -changé-leur-intelligence quant-à l'impureté et [la] prostitution et [l']indécence qu'ils ont-mises-en-pratique ?

2 CORINTHIENS 13

1 Troisième celui-ci je viens vers vous· sur de bouche de deux de témoins et de trois sera placé debout tout oral.

2 J'ai prédit et je prédis, comme étant à côté le deuxième et étant au loin maintenant, à ceux à ayants fautés avant et à les à restants à tous, en ce que si le cas échéant que je vienne envers ce encore non j'épargnerai,

3 puisque épreuve vous cherchez de celui en à moi de bavardant de Christ, lequel envers vous non est infirme mais peut en à vous.

4 aussi car fut crucifié hors de infirmité, mais vit hors de puissance de Dieu. aussi car nous nous sommes infirme en à lui, mais nous vivrons avec à lui hors de puissance de Dieu envers vous.

5 Vous-mêmes tentez si vous êtes en à la à croyance, vous-mêmes éprouvez· ou non vous reconnaissez vous-mêmes en ce que Jésus Christ en à vous; si ne serait-ce que non approuvés vous êtes.

6 J'espère cependant en ce que vous connaîtrez en ce que nous non nous sommes non approuvés.

7 nous souhaitons cependant vers le Dieu ne pas faire vous mauvais pas un, non afin que nous approuvés que nous soyons apparu en lumière, mais afin que vous le beau que vous fassiez, nous cependant comme non approuvés que nous soyons.

8 non car nous pouvons un quelconque contre de la de vérité mais au-dessus de la de vérité.

9 nous réjouissons car lorsque le cas échéant nous que nous soyons infirme, vous cependant puissants que vous soyez· celui-ci aussi nous souhaitons, la de vous ajustement complet.

10 Par le fait de celui-ci ceux-ci étant au loin j'écris, afin que étant à côté ne pas retranchement que j'utilise selon la autorité laquelle le Maître donna à moi envers édification en maison et non envers saisissement de haut en bas.

11 Pour le reste, frères, réjouissez, soyez ajustés

1 Ceci [fait donc la] troisième-fois [que] je viens vers vous. [C'est] sur [la] bouche de deux témoins et de trois [que] sera-maintenu tout propos.

2 Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé et je parle-[encore] -par-avance-ainsi, comme étant-auprès-de [vous] la deuxième-fois et étant-au-loin maintenant, à ceux qui-ont-auparavant-péché et à tous les restants : Si-le-cas-échéant je viens-désormais, [c'est] envers le-fait-qu'à nouveau, je ne [vous] épargnerai pas...

3 ... puisque [c'est] une preuve (= estimation) [que] vous cherchez [des propos] du Christ adressant [cela] en moi, lui-qui envers vous n'est- pas -sans-vigueur mais est-puissant parmi vous.

4 Et en-effet il a-été-crucifié à-partir-d'un état-sans-vigueur, mais [voici qu']il vit à-partir-d'une puissance de Dieu ! Et en-effet nous, nous sommes-sans-vigueur en lui, mais [voici que] nous vivrons avec lui à-partir-d'une puissance de Dieu, envers vous.

5 Vous-mêmes mettez-vous-à-l'épreuve [pour voir] si vous êtes dans la foi. Vous-mêmes, évaluez-vous. Ou ne reconnaissez-vous pas vous-mêmes que Jésus Christ [est] en vous [Ou] serait-ce- dévalués -que vous êtes.

6 J'espère cependant que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes- pas -dévalués.

7 Nous formons- cependant -le-vœux vers Dieu de ne faire, vous, [aucune chose] malicieuse, non-pas afin-que nous, [ce soit] dévalués [que] nous soyons-manifestés-désormais, mais afin-que vous, [ce soit] ce [qui est] beau [que] vous fassiez cependant-que nous, [ce soit] comme dévalués [que] nous soyons.

8 Nous n'avons- pas en-effet -de-puissance contre la vérité, mais [nous avons-la-puissance] en-faveur-de la vérité.

9 Nous nous-réjouissons en-effet lorsque-le-cas-échéant nous sommes-sans-vigueur, cependant-que vous, [c'est] puissants [que] vous êtes. Aussi formons- nous ce -vœux : celui de votre rétablissement.

10 En-raison-de ceci, [ce sont] ces-choses [qu']étant-au-loin, j'écris, afin-qu'étant-auprès-de [vous], [ce] ne [soit] pas de-sévérité [que] j'use-désormais selon le pouvoir que le Seigneur m'a-donné envers une édification-en-maison et non envers une départition.

11 Pour-le-reste, frères, réjouissez-vous,

complètement, soyez appelés à côté, le même pensez, pacifiez, et le Dieu de la de amour et de paix sera avec au-delà de vous.

12 Saluez les uns les autres en à saint à embrassade. Saluent vous les saints tous.

13 La grâce de le de Maître de Jésus de Christ et la amour de le de Dieu et la communion de le de saint de souffle avec au-delà de tous de vous.

refaçonnez-vous, recevez-vous-en-appel, discernez la même-réalité, vivez-en-paix, et le Dieu de l'amour-agapè et de [la] paix sera conjointement-avec vous.

12 Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d'affection. Ils vous saluent, tous les saints.

13 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ et l'amour-agapè de Dieu et la communion du saint Esprit [soient] conjointement-avec vous tous.

GALATES

GALATES 1

1 Paulus envoyé non au loin de êtres humains pas cependant par de être humain mais par de Jésus de Christ et de Dieu de père de celui de ayant éveillé lui hors de morts,

2 et ceux avec à moi tous frères à les à églises de la de Galatie,

3 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père et de Maître de nous de Jésus de Christ

4 de celui de ayant donné lui-même autour de les de péchés de nous, de telle manière que que extraie nous hors de le de ère de celui de ayant placé dans de mauvais selon le volonté de le de Dieu et de père de nous,

5 à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen.

6 J'étonne en ce que ainsi rapidement vous changez de place au loin de celui de ayant appelé vous en à grâce de Christ envers autre-différent évangile,

7 lequel non est autre, si ne pas des quelconques sont ceux troublants vous et voulants tourner avec au-delà le évangile de le de Christ.

8 mais aussi si le cas échéant nous ou messenger hors de ciel que évangélise à vous à côté lequel nous évangélisâmes à vous, anathème soit.

9 comme nous avons prédit aussi à l'instant encore je dis· si un quelconque vous évangélise à côté lequel vous prîtes à côté, anathème soit.

10 À l'instant car êtres humains je persuade ou le Dieu; ou je cherche à êtres humains plaire; si encore à êtres humains je plaisais, de Christ esclave non le cas échéant j'étais.

11 Je fais connaître car à vous, frères, le évangile ce ayant été évangélisé sous de moi en ce que non est selon être humain·

12 pas cependant car moi à côté de être humain je pris à côté lui ni je fus enseigné, mais par de découverte de Jésus de Christ.

1 Paul, envoyé, non de-la-part d'Hommes ni à-travers un Homme, mais à-travers Jésus Christ et Dieu [le] Père, celui qui- l' a-éveillé d'entre [les] morts...

2 ... et tous les frères [qui sont] avec moi, aux Églises de la Galatie.

3 Pour vous, grâce et paix de-la-part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ...

4 ... celui qui-s'est-donné lui-même en-faveur-de nos péchés de-telle-manière-qu'il nous a-retranchés hors-de l'ère mauvais qui-se-trouve-s'être-tenu-présent, selon la volonté de Dieu et notre Père...

5 ... à-qui [soit] la gloire envers les ères des ères, amen.

6 Je m'étonne : Ainsi [donc], [si] rapidement, vous vous-transférez loin-de celui-qui- vous -a-appelés dans [la] grâce du Christ, envers une heureuse-proclamation différente...

7 ... qui [en réalité] n'[en] est pas une autre, sinon- que quelques-uns sont ceux qui- vous -remuent et qui-veulent changer-en- [la] -tournant l'heureuse-proclamation du Christ.

8 Mais si-le-cas-échéant nous aussi, ou un Proclamateur issu-du ciel, nous // vous // portions-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que nous vous avons-apportée-en-heureuse-proclamation, qu'il soit anathème !

9 [Il en est] comme nous nous-trouvons-avoir-par-avance-parlé [qu']aussi, en-cet-instant, à-nouveau je parle-ainsi : Si quelqu'un vous porte-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que vous avez-reçue-auprès-de [vous], qu'il soit anathème !

10 En-cet-instant en-effet, [sont-ce] des Hommes [que] je [me] rends-dociles ou [est-ce] Dieu ? Ou [est-ce] à des Hommes [que] je cherche à donner-satisfaction ? Si [c'était] encore à des Hommes [que] je donnais-satisfaction, [c'est] du Christ [que] je ne serais [plus] le serviteur-en-esclave.

11 Je vous donne-à-connaître en-effet, frères, que l'heureuse-proclamation, celle-qui a-été-apportée-en-heureuse-proclamation sous- mon -obédience, n'est pas selon un Homme.

12 Pas-même moi en-effet, [ce n'est] d'auprès-d'un Homme [quel] je l'ai-reçue-auprès-de [moi], ni [que] j'ai-été-enseigné, mais [c'est] à-travers un dévoilement de Jésus Christ.

13 Vous écoutâtes car la mienne retournement de bas en haut à un moment en à le à Ioudaïsme, en ce que selon hyperbole je poursuivais la église de le de Dieu et je ravageais elle,

14 et je progressais en à le à Ioudaïsme au-dessus nombreux âges communs en à le à genre de moi, plus surabondamment zélote jaloux subsistant de les de paternelles de moi de transmissions.

15 Lorsque cependant estima en bien celui ayant délimité au loin moi hors de cavité ventrale de mère de moi et ayant appelé par de la de grâce de lui

16 découvrir au loin le fils de lui en à moi, afin que que j'évangélise lui en à les à ethnies, directement non je posai haut auprès à chair et à sang

17 pas cependant je vins de bas en haut envers Ierosoluma vers les avant de moi envoyés, mais j'éloignai envers Arabie et encore je retournai en arrière envers Damas.

18 Ensuite avec au-delà ans trois je vins de bas en haut envers Ierosoluma enquêter Képhas et je restai sur vers lui journées quinze,

19 autre-différent cependant de les de envoyés non je vis si ne pas Iakobos le frère de le de Maître.

20 lesquels cependant j'écris à vous, voici en devant de le de Dieu en ce que non je mens.

21 Ensuite je vins envers les climats de la de Syrie et de la de Cilicie.

22 j'étais cependant étant méconnu à le à face à les à églises de la de Ioudaia à celles en à Christ.

23 seulement cependant écoutants étaient en ce que celui poursuivant nous à un moment maintenant évangélise la croyance laquelle à un moment ravageait,

24 et glorifiaient en à moi le Dieu.

13 Vous avez écouté en-effet le comportement-de-conversion [qui a été] le mien jadis dans le judaïsme : [C'était] selon une hyperbole [que] je poursuivais l'Église de Dieu et la ravageais... — Le gr. anastophè, comportement-de-conversion, est souvent traduit par conduite, ou éducation, ou comportement. Le gr. dit un profond retournement de comportement. Mieux que pour métanoïa, anastophè mérite d'être traduit par conversion. Il peut néanmoins avoir aussi un sens négatif comme ici, un comportement qui s'oppose violemment à celui des Chrétiens (cfr. Ep 4,22 ; 1Pi 1,18 ; 2Pi 2,12)

14 ... et je progressais dans le judaïsme souverainement-au-dessus-de nombreux compagnons-de-ma-classe-d'être dans ma souche-d'engendrement, m'avérant plus-abondamment-encore zélote des traditions-livrées de mes pères.

15 Cependant, lorsque il a-mis-son-estime-favorable, // Dieu // – celui qui m'a-établi-à-part à-partir-du ventre de ma mère et qui [m']a-appelé à-travers sa grâce –...

16 ... à dévoiler son Fils en moi afin-que je le porte-en-heureuse-proclamation parmi les nations, aussitôt, je n'ai- [rien] -placé-au-grand-jour-vers [la] chair et [le] sang...

17 ... ni je n'ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem vers ceux [qui ont été] avant moi des envoyés, mais je me suis-éloigné envers l'Arabie et à-nouveau, je m'en-suis-retourné envers Damas.

18 Ensuite, à-la-suite-de trois années, j'ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem pour rencontrer Képhas et je suis-demeuré-sur-place vers lui quinze jours.

19 Cependant, aucun-autre (= différent) des envoyés, je n'[en] ai-vu, sinon Jacques, le frère du Seigneur.

20 Cependant, ce-que je vous écris, voici-que [j'atteste] au-su-et-au-vu-de Dieu que je ne mens pas.

21 Ensuite, je suis-venu envers les contrées de Syrie et de Cilicie.

22 J 'étais cependant étant-resté-dans-l'inintelligence par le visage (= la face) pour les Églises de Judée, celles [qui sont] dans [le] Christ...

23 ... cependant-qu'elles étaient seulement écoutant [ceci] : Celui nous poursuivant jadis, [voici que] maintenant, il apporte-en-heureuse-proclamation la foi que jadis il ravageait !

24 Et elles glorifiaient Dieu en moi.

GALATES 2

1 Ensuite par de quatorze de ans encore je montai envers Ierosoluma avec au-delà de Bar-Nabas ayant pris à côté avec aussi Titos.

2 Je montai cependant selon découverte et je posai de bas en haut à eux le évangile lequel je proclame en à les à ethnies, selon en propre cependant à ceux à estimants, ne pas comment envers vide que je coure ou je cours.

1 Ensuite, à-travers quatorze années à-nouveau, je suis-monté envers Jérusalem conjointement-avec Barnabée, ayant-pris- aussi -auprès-de [moi] Tite.

2 Je montais cependant selon un dévoilement, et je plaçais-au-grand-jour pour elles l'heureuse-proclamation que j'annonce parmi les nations – à-l'écart (= en-propre) cependant pour ceux qui-sont-estimés – de-sorte-qu'en-aucune-manière [ce] ne [soit] envers un vide [que] je coure ou [que] j'aie-couru. — Le verbe dokéo, estimer, peut aussi prendre le sens passif d'être-estimé (cfr. Bailly) qui

3 mais pas cependant Titos celui avec à moi, Grec étant, fut contraint être circoncit·

4 par le fait de cependant les introduits à côté faux frères, lesquels des quelconques entrèrent à côté espionner la liberté de nous laquelle nous avons en à Christ à Iésous, afin que nous asserviront de haut en bas,

5 à lesquels pas cependant vers heure nous cédâmes à la à subordination, afin que la vérité de le de évangile que reste constamment vers vous.

6 Au loin cependant de ceux de estimants être un quelconque, – quels que à un moment étaient aucun à moi diffère· face le Dieu de être humain non prend – à moi car ceux estimants aucun posèrent haut auprès,

7 mais au contraire ayants vus en ce que j'ai été cru le évangile de la de prépuce de haut en bas comme Pierre de la de circoncision,

8 celui car ayant énérgisé à Pierre envers envoi de la de circoncision énérgisa aussi à moi envers les ethnies,

9 et ayants connus la grâce celle ayante éée donnée à moi, Iakobos et Képhas et Ioannes, ceux estimants piliers être, droites donnèrent à moi et à Bar-Nabas de communion, afin que nous envers les ethnies, eux cependant envers la circoncision·

10 seulement de les de pauvres afin que que nous souvenions, lequel aussi je hâtai même celui-ci faire.

11 Lorsque cependant vint Képhas envers Antioche, selon face à lui je plaçai debout contre, en ce que ayant été connu de haut en bas était.

12 avant de ce car venir des quelconques au loin de Iakobos avec au-delà de les de ethnies mangeait avec· lorsque cependant vinrent, soustrayait et délimitait au loin lui-même effrayant ceux hors de circoncision.

13 et furent agi ensemble hypocritement à lui aussi les restants Ioudaiens, de sorte que aussi Bar-Nabas fut emmené avec de eux à la à hypocrisie.

14 mais lorsque je vis en ce que non marchent droit vers la vérité de le de évangile, je dis à le à Képhas en devers de tous· si toi Ioudaien subsistant

convient mieux ici.

3 Mais pas-même Titre, lui [qui était] avec moi, étant Hellène, n'a-été-contraint à être-circoncis...

4 ... [ni] cependant en-raison-des frères-de-mensonge introduits-auprès-de [nous] qui sont-entrés-auprès-de [nous] pour-espionner notre liberté, celle-que nous avons dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] nous [qu']ils réduisent-en-servitude-d'esclavage...

5 ... auxquels [ce n'est] pas-même pour (= vers) une heure [que] nous avons-cédé par la subordination, afin-que la vérité de l'heureuse-proclamation demeure-résolument-désormais vers vous.

6 [Ni] cependant de-la-part-de ceux qui-sont-estimés être quelque-chose – en-quelque-manière jadis, [l']étaient-ils ? [Ce n'est] en rien-du-tout [que cela ne] l'emporte pour moi. Une face d'Homme, Dieu n'[en] fait-pas -acception (= ne [la] reçoit pas) –. En-effet [donc], ceux qui-sont-estimés n'ont-rien -placé-au-grand-jour-vers moi...

7 ... mais tout-au-contre, ayant-vu qu'il se-trouve-avoir-reçu-dans-la-foi l'heureuse-proclamation du prépuce tout-comme (= selon-que) Pierre [avait-reçu celle] de la circoncision...— Le prépuce est une métaphore pour figurer les nations (cfr. v. 8.9), c.-à-d. ceux qui ne sont pas soumis à la loi de la circoncision.

8 ... – en-effet, celui qui-a-œuvré-en Pierre envers un envoi de la circoncision, il a-œuvré-en moi aussi envers les nations –...

9 ... et ayant-[re]connu la grâce, celle qui- m' -a-été-donnée, Jacques et Képhas et Jean, ceux qui-sont-estimés être des colonnes, [nous] ont-donné les droites, à moi et à Barnabée, [en signe] de communion afin-que nous [allions] envers les nations cependant-qu'eux [iraient] envers la circoncision...— Donner les droites, ne signifie pas donner la main en signe d'approbation, mais donner le pouvoir, ce qui convient à leur rang de colonnes.

10 ... [si ce n'est] seulement des pauvres, que nous [en] évoquions-la-mémoire, ce-qu'aussi je me-suis-hâté, ceci-même, de-faire.— Évoquer-la-mémoire, c.-à-d. prendre soin. Qui sont ces pauvres ? Les anawims, c.-à-d. ceux de Jérusalem ? Ce serait en tout cas le sens du souci de Paul pour la collecte auprès des Églises qu'il a fondées.

11 Lorsque cependant il est-venu, Képhas, envers Antioche, [c'est] en (= selon) face [que] je l'ai-tenu-en-opposition, parce-que [c'est] se-trouvant-avoir-été-connu-condamnable [qu']il était.

12 En-effet, avant le-fait-de venir, quelques-uns de-la-part-de Jacques, [c'est] conjointement-avec les nations [qu']il mangeait-en-compagnonage. Lorsque cependant ils sont-venus, il s'est-dérobé et il s'est-établi-à-part lui-même, craignant ceux [qui sont] issus-d'une circoncision.

13 Et ils ont-joué-ensemble-les-hypocrites [devant] lui, les Juifs restants, de-sorte-que Barnabée aussi s'est- lui-même -laissé-conduire-au-loin-avec [eux] [dans] une hypocrisie.

14 Mais lorsque j'ai-vu qu'ils n'allaient-pas -d'un-pas-droit vers la vérité de l'heureuse-proclamation, j'ai parlé-ainsi à Képhas par-devers tous : Si toi qui-

ethniquement et non Ioudaïquement tu vis,
comment les ethnies tu contrains ioudaïzer;

15 Nous à nature Ioudaiens et non hors de ethnies pécheurs·

16 ayants sus cependant en ce que non est justifié être humain hors de actions de loi si le cas échéant ne pas par de croyance de Iésous de Christ, aussi nous envers Christ Iésous nous crûmes, afin que que nous soyons justifié hors de croyance de Christ et non hors de actions de loi, en ce que hors de actions de loi non sera justifié toute chair.

17 si cependant cherchants être justifié en à Christ nous fûmes trouvés aussi nous-mêmes pécheurs, alors est-ce que Christ de péché serviteur; ne pas que devienne.

18 si car lesquels je déliai de haut en bas ceux-ci encore j'édifie en maison, transgresseur moi-même je place debout avec.

19 moi car par de loi à loi je mourus loin, afin que à Dieu que je vive. à Christ j'ai été crucifié avec·

20 je vis cependant non plus moi, vit cependant en à moi Christ· lequel cependant maintenant je vis en à chair, en à croyance je vis à celle de le de fils de le de Dieu de celui de ayant aimé moi et de ayant livré lui-même au-dessus de moi.

21 Non je dé mets la grâce de le de Dieu· si car par de loi justice, alors Christ gratuitement mourut loin.

t'avères Juif, [c'est] à-la-manière-des-nations et non-pas à-la-manière-des-Juifs [que] tu vis, comment, les nations, [les] contrains-tu à vivre-en-Juifs ?

15 Nous [qui sommes] par-nature Juifs, et non pécheurs issus-des nations...

16 ... nous-trouvant-avoir-su qu'il n'est pas - justifié, un Homme, à-partir-des œuvres d'une loi, si-non-le-cas-échéant à-travers une foi de Jésus Christ, nous aussi, [c'est] envers [le] Christ Jésus [que] nous avons-eu-la-foi afin-que nous soyons-justifiés-désormais à-partir-de [la] foi du Christ et non à-partir-des œuvres d'une loi, parce-qu'à-partir-des œu-vres d'une loi, elle ne sera pas - justifiée, toute chair.

17 Si cependant, cherchant à être-justifiés dans [le] Christ, nous avons-été-trouvés aussi nous-mêmes pécheurs, par-conséquent, [le] Christ, [c'est] du péché [qu'il devient] serviteur-en-ministre... Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

18 Si en-effet les-choses que j'ai-déliées-à-terre, [c'est] ceci [qu']à-nouveau j'édifie-en-maison, [c'est en] transgresseur [que] moi-même je [me] constitue (= tient-avec).

19 Moi en-effet, [c'est] à-travers une loi [qu']à une loi j'ai-péri-par-trépas afin-que [ce soit] pour Dieu [que] je vive. [C'est] avec- [le] Christ [que] je me-trouve-avoir-été-crucifié.

20 Je vis, cependant [ce n'est] plus moi. Cependant, [celui qui] vit en moi, [c'est] le] Christ. Cependant, ce-que maintenant je vis dans [la] chair, [c'est] dans [la] foi [que] je [le] vis, en celle du Fils de Dieu, celui qui-m'a-aimé-d'agapè et [qui] s'est- lui-même -livré en-faveur-de moi.

21 Je ne dé mets pas la grâce de Dieu. Si en-effet [c'est] à-travers une loi [qu']advient] une justice, par-conséquent [le] Christ, [c'est] pour-rien (= gratuitement) [qu']il a-péri-par-trépas.

GALATES 3

1 O inintelligents Galates, quel vous éblouit, à lesquels selon yeux Iésous Christ fut écrit d'avance ayant été crucifié;

2 celui-ci seulement je veux apprendre au loin de vous· hors de actions de loi le souffle vous prîtes ou hors de ouïe de croyance;

3 ainsi inintelligents vous êtes, ayants commencés à souffle maintenant à chair vous terminez;

4 aussi grands vous souffrîtes sans cause; si au moins aussi sans cause.

5 celui donc fournissant comme chorège au dessus à vous le souffle et énérgisant puissances en à vous, hors de actions de loi ou hors de ouïe de croyance;

6 De haut en bas comme Abraam crut à le à Dieu, et fut calculé à lui envers justice·

1 Ô Galates sans-entendement, qui vous a-fascinés [à ce point], vous-à-qui, selon [vos propres] yeux, Jésus Christ a-été-par-avance-écrit se-trouvant-avoir-été-crucifié ?

2 [C'est] cela seulement [que] je veux apprendre depuis vous : [Est-ce] à-partir-d'œuvres d'une loi [que] l'Esprit, vous [l']avez-reçu, ou [est-ce] à-partir-de l'écoute de [la] foi ?

3 [Est-ce] ainsi sans-entendement [que] vous êtes ? Ayant-commencé par l'Esprit, [est-ce] maintenant par [la] chair [que] vous portez-au-sommet-l'achèvement ?

4 De-telles-choses, [les] auriez- vous -souffertes vainement ? Si du-moins aussi [ce soit] vainement...

5 Celui donc qui- vous -prodigue-à-démasure l'esprit et met-en-œuvre des puissances en vous, [est-ce] à-partir-des œuvres d'une loi ou à-partir-de l'écoute de [la] foi ?

6 [C'est] selon-qu'Abraham a-eu-la-foi [en] Dieu [que ceci] a- aussi -été-considéré pour lui envers une justice.

7 connaissez alors en ce que ceux hors de croyance, ceux-ci fils sont de Abraam.

8 ayante vue en avant cependant la écriture en ce que hors de croyance justifie les ethnies le Dieu, évangélisa avant à le à Abraam en ce que seront élogié dans en à toi tous les ethnies·

9 de sorte que ceux hors de croyance sont élogiés avec à le à croyant à Abraam.

10 Combien grands car hors de actions de loi sont, sous imprécation de haut en bas sont· a été écrit car en ce que maudit sur tout lequel non reste dans à tous à ces à ayants étés écrits en à le à papier de bible de le de loi de ce faire eux.

11 en ce que cependant en à loi aucun est justifié à côté à le à Dieu évident, en ce que le juste hors de croyance vivra·

12 le cependant loi non est hors de croyance, mais celui ayant fait eux vivra en à eux.

13 Christ nous acheta dehors aux agoras hors de la de imprécation de haut en bas de le de loi ayant devenu au-dessus de nous imprécation de haut en bas, en ce que a été écrit· maudit sur tout celui suspendant sur de bois,

14 afin que envers les ethnies la éloge de le de Abraam que devienne en à Christ de Iésous, afin que la promesse de le de souffle que nous prenions par de la de croyance.

15 Frères, selon être humain je dis· pourtant de être humain ayante été confirmée testament aucun démet ou ordonne au-travers au-dessus.

16 à le cependant à Abraam furent dit les promesses et à le à semence de lui. non dit· et à les à semences, comme sur de nombreux mais comme sur de un· et à le à semence de toi, lequel est Christ.

17 celui-ci cependant je dis· testament ayante été confirmée d'avance sous de le de Dieu le avec au-delà quatre cents et trente ans ayant devenu loi non annule envers ce laisser inactif de haut en bas la promesse.

18 si car hors de loi la héritage, non plus hors de promesse· à le cependant à Abraam par de promesse a fait grâce le Dieu.

19 Quel donc le loi; de les de transgressions en

7 Connaissez par-conséquent que ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi, [ce sont] ceux-là [qui] sont fils d'Abraham.

8 Cependant-qu'elle-voyait-par-avance, l'Écriture, que [c'est] à-partir-de [la] foi [qu']il justifie les nations, Dieu, elle a-par-avance-heureusement-proclamé [ceci] à Abraham : Elles recevront-la-bénédiction en toi, toutes les nations...

9 ... de-sorte-que [ce sont bien] ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi [qui] sont-bénis avec l'[homme] de-foi, [à savoir] Abraham.

10 Autant-qu'ils sont, en-effet, à-partir-des œuvres d'une loi, [c'est] sous-l'obédience-d'une imprécation [qu']ils sont. Il se-trouve-avoir-été-écrit [ceci] en-effet : Que-l'imprécation-soit-sur [soit] tout [homme] qui ne demeure- pas -dans toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans le livre de la loi pour les faire.

11 Cependant-que dans [la] loi, aucun n'est justifié auprès-de Dieu, [c'est] évident puisqu'[il se-trouve-avoir-été-écrit] : Le juste, [c'est] à-partir-de [la] foi [qu']il vivra.— Désormais, la loi peut recevoir un article défini, ce quin'était pas nécessairement le cas jusqu'alors.

12 Cependant, [la] loi, ce n'est pas à-partir-de [la] foi [qu'elle est], puisqu' (= mais) [elle dit au contraire] : [C'est] celui qui- les -fait [qui] vivra en eux.

13 [Le] Christ a-définitivement-fait- notre -acquisition-sur-la-place-publique à-partir-de l'imprécation de la loi, étant-devenu en- notre -faveur une imprécation parce-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Que-l'imprécation-soit-sur tout [homme] qui-est-pendu sur un bois...— Le ex de exagorazô est compris ici dans le sens de l'achèvement.

14 ... afin-que [ce soit] envers les nations, [que] la bénédiction d'Abraham advienne-désormais dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] la promesse-proclamée de l'Esprit [que] nous recevions à-travers la foi.

15 Frères, [c'est] selon [l']Homme [que] je parle-ainsi : bien-que (= pourtant) [ce soit] d'un Homme [que] se-trouve-avoir-été-ratifié un testament-d'alliance, aucun ne le démet ou ne décrète- [quoi que ce soit] -par-dessus.

16 Cependant-que [c'est] pour Abraham [qu']ont-été-mises-en-paroles les promesses-proclamées, et pour sa semence, il n'est- pas -parlé-ainsi : Et aux semences, comme quant-à de-nombreux, mais comme quant-à un-seul : Et à ta semence, qui est [le] Christ.

17 [C'est donc] ceci cependant [que] je parle : Un testament-d'alliance qui-se-trouve-avoir-été-ratifié-par-avance sous-l'obédience-de Dieu, la loi se-trouvant-être-advenue à-la-suite-de quatre cent et trente années, [celle-ci] ne dératifie pas [le testament-d'alliance] envers le-fait-de ren-dre-inopérante la promesse-proclamée.

18 Si en-effet [c'est] à-partir-d'une loi [qu'est] l'héritage, [ce n'est] plus à-partir-d'une promesse-proclamée, cependant-qu'à Abraham, [c'est] à-travers une promesse-proclamée qu'il [lui] a-donné-grâce, Dieu.

19 Qu'[est] donc [alors] la loi ? [C'est] grâce-aux

grâce de fut posé vers, jusqu'à l'extrémité de lequel que vienne le semence à lequel a été promis, ayant été ordonné au-travers par de messagers en à main de médiateur.

20 le cependant médiateur de un non est, le cependant Dieu un est.

21 le donc loi contre de les de promesses; ne pas que devienne. si car fut donné loi celui pouvant faire être vivant, réellement en à loi le cas échéant était la justice·

22 mais enferma ensemble la écriture ces tous sous péché, afin que la promesse hors de croyance de Iésous de Christ que soit donné à ceux à croyants.

23 Avant de ce cependant venir la croyance sous loi nous étions gardé étant enfermés ensemble envers la imminente croyance être découvert au loin,

24 de sorte que le loi pédagogue de nous a devenu envers Christ, afin que hors de croyance que nous soyons justifié·

25 de ayante venue cependant de la de croyance non plus sous pédagogue nous sommes.

26 Tous car fils de Dieu vous êtes par de la de croyance en à Christ à Iésous·

27 combien grands car envers Christ vous fûtes baptisé, Christ vous habillâtes.

28 non a dans Ioudaïen pas cependant Grec, non a dans esclave pas cependant libre, non a dans mâle et femelle· tous car vous un vous êtes en à Christ à Iésous.

29 si cependant vous de Christ, alors de le de Abraham semence vous êtes, selon promesse héritiers.

transgressions [qu']elle a-été-placée-vers [eux] jusqu'à-ce-que soit-venue-désormais la semence à-qui se-trouve-avoir-été-proclamée-la-promesse, [celle] ayant-été-prescrite-en-ordonnance à-travers des Proclamateurs dans [la] main d'un médiateur.

20 Cependant, le médiateur d'un-seul n'existe (= est) pas. [Et] cependant, Dieu est un-seul.

21 La loi [serait-elle] donc contre les promesses-proclamées // de Dieu // ? Puisse- [ceci] ne pas - advenir ! Si en-effet a-été-donnée une loi ayant-la-puissance-de faire-vivre, [c'est] par-essence [qu']à-partir-de [la] loi il y aurait la justice.

22 Mais elle a enfermé-à-clef-ensemble, l'Écriture, toutes-choses sous-l'obéissance-d'un péché afin-que la promesse-proclamée, [ce soit] à-partir-de [la] foi de Jésus Christ [qu']elle soit-donnée-désormais à ceux qui-ont-la-foi.

23 Cependant, avant le-fait pour la foi de venir, [c'est] sous-l'obéissance-de [la] loi [que] nous étions-tenu-à-l'œil, étant-enfermés-à-clef-ensemble envers l'imminente foi qui-est-dévoilée...

24 ... de-sorte-que la loi, [c'est] notre pédagogue [qu']elle se-trouve-être-devenue envers [le] Christ, afin-que [ce soit] à-partir-de [la] foi [que] nous soyons-justifiés-désormais.— Sur le sens de paidagōgos, pédagogue, (cfr. 1Co 4,15n)

25 Cependant, étant-venue, la foi, [ce] n'[est] plus sous-l'obéissance-d'un pédagogue [que] nous sommes.

26 Tous, en-effet, [c'est] fils de Dieu [que] vous êtes à-travers la foi dans [le] Christ Jésus.

27 Autant-que [vous êtes], en-effet, [c'est] envers [le] Christ [que] vous-avez-été-baptisés, [c'est] le Christ [que] vous avez-[re]vêtu.

28 Il n'existe pas de Juif, ni d'Hellène ; il n'existe pas de serviteur-en-esclave ni d'homme-libre ; il n'existe pas de mâle et de femelle. [C'est] vous tous en-effet [qui] êtes un-seul dans [le] Christ Jésus.

29 Si cependant [c'est] du Christ [que vous êtes], par-conséquent [c'est] de la semence d'Abraham [que] vous êtes, [et c'est donc] selon [la] promesse-proclamée [que vous êtes] héritiers.

GALATES 4

1 Je dis cependant, sur combien grand temps le héritier infantile est, aucun diffère de esclave Maître de tous étant,

2 mais sous administrateurs est et économes jusqu'à l'extrémité de la de fixée d'avance de le de père.

3 ainsi aussi nous, lorsque nous étions infantiles, sous les éléments de le de monde nous étions ayant été esclavagés·

4 lorsque cependant vint le plénitude de le de temps, envoya dehors le Dieu le fils de lui, ayant devenu hors de femme, ayant devenu sous loi,

5 afin que ceux sous loi que achète dehors aux agoras, afin que la adoption comme fils que nous recevions loin.

1 Cependant, je parle-ainsi : Sur autant- de temps - que l'héritier, [c'est] un bébé [qu']il est, [c'est] enrien-du-tout [qu']il ne l'emporte [sur] un serviteur-en-esclave. Étant seigneur de toutes-choses [certes]

...

2 ... mais [voici que c'est] sous-l'obéissance-d'intendants [qu']il est, et -de légistes-de-maison jusqu'au [terme] fixé-par-avance du père.

3 De-même aussi nous, lorsque [ce sont] des bébés [que] étions, [c'est] sous-l'obéissance des éléments du monde [que] nous étions étant-trouvés-être-réduits-en-service-d'esclavage...

4 ... cependant-que lorsqu'est-venu le plérôme du temps, il a-envoyé-au-dehors, Dieu, son Fils, advenu issu-d'une femme, devenu sous-l'obéissance-d'une loi...

5 ... afin-que ceux [qui sont] sous-l'obéissance-d'une loi, il fasse- [leur] -acquisition-sur-la-place-publique, afin-que [ce soit] l'adoption-filiale [que]

6 En ce que cependant vous êtes fils, envoya dehors le Dieu le souffle de le de fils de lui envers les cœurs de nous croassant· Abba le père.
7 de sorte que non plus tu es esclave mais fils· si cependant fils, aussi héritier par de Dieu.

8 Mais alors certes non ayants sus Dieu vous fûtes esclaves à ceux à nature ne pas à étants à dieux·

9 maintenant cependant ayants connus Dieu, davantage cependant ayants été connus sous de Dieu, comment vous retournez au-dessus encore sur les infirmes et pauvres éléments à lesquels encore d'en haut être esclave vous voulez;

10 journées vous épiez et mois et moments et années,

11 j'effraie vous ne pas comment sans cause j'ai peiné envers vous.

12 Devenez comme moi, en ce que et moi comme vous, frères, j'attache de lien de vous. aucun moi vous fîtes injustice·

13 vous avez su cependant en ce que par le fait de infirmité de la de chair j'évangélisai à vous le plus avant,

14 et le tentation de vous en à la à chair de moi non vous considérâtes comme rien pas cependant vous crachâtes dehors, mais comme messenger de Dieu vous acceptâtes moi, comme Christ Jésus.

15 où donc le état bienheureux de vous; je témoigne car à vous en ce que si puissants les yeux de vous ayants arrachés vous donnâtes à moi.

16 de sorte que ennemi de vous j'ai devenu étant vrai à vous;

17 jalousement de zèle vous non bellement, mais exclure vous veulent, afin que eux que vous jalousez de zèle·

18 beau cependant être jalousement de zèle en à beau toujours et ne pas seulement en à ce être à côté moi vers vous.

19 enfants de moi, lesquels encore je ressens la douleur de l'accouchement jusqu'à de lequel que soit formé Christ en à vous·

20 je voulais cependant être à côté vers vous à l'instant et changer la son de voix de moi, en ce que j'embarrasse en à vous.

21 Dites à moi, ceux sous loi voulants être, le loi non vous écoutez;

22 a été écrit car en ce que Abraam deux fils eut, un hors de la de jeune servante et un hors de la de

nous recevions-en-retour-désormais.

6 Cependant, parce-que vous êtes des fils, il a envoyé-au-dehors, Dieu, l'Esprit de son Fils envers nos cœurs, qui-hurle : Abba, le Père !

7 De-sorte-que tu n'es plus serviteur-en-esclave, mais fils. Cependant, si [tu es] fils, [c'est] aussi héritier à-travers Dieu [que tu es].

8 Mais alors certes, vous-trouvant- ne pas -avoir-su Dieu, vous avez-servi-en-esclaves ceux qui- ne -sont pas par nature des dieux.

9 Cependant-que maintenant, ayant-connu Dieu – davantage cependant : étant-connus sous- l'obéissance-de Dieu – comment retournez-vous à-nouveau sur les éléments sans-vigueur et pauvres qu'à-nouveau [comme] dès-l'origine vous voulez servir-en-esclaves ?— On retrouve ici un thème déjà rencontré en 1Co 8,3n.

10 [Ce sont] des jours [que] vous épiez, et des mois, et des moments, et des années...

11 Je crains [pour] vous, de-sorte-qu'en-aucune-manière [ce ne soit] vainement [que] je me-trouve-avoir-peiné envers vous.— On retrouve l'idée de 2,2.

12 Devenez comme moi, parce-que moi-aussi, [je suis devenu] comme vous, frères, je vous [en] supplie. En-rien-du-tout [ce] n'[est] à moi [que] vous avez-fait-subir-une-injustice.

13 Vous vous-trouvez-avoir-su cependant que [c'est] en-raison-d'un état-sans-vigueur de la chair [que] je vous ai-apporté-l'heureuse-proclamation, au-premier-temps...

14 ... et [que] votre épreuve dans ma chair, vous ne [l']avez- pas -exclue-comme-un-rien, ni ne [l']avez-recrachée, mais [c'est] comme un Proclamateur de Dieu [que] vous m'avez-accueilli, comme [le] Christ Jésus [lui-même].

15 Où donc [est] votre bonheur ? Je témoigne en-effet pour vous que si [vous en aviez-été] puissants, [ce sont] vos yeux [qu']ayant-crevés, vous m'auriez-donnés.

16 De-sorte-qu'[est-ce] votre ennemi [que] je me-trouve-être-devenu en-professant-la-vérité [devant] vous ?

17 Ils bouillonnent-d'un-zèle-jaloux [pour] vous, non-pas de-belle-manière, mais [pour] vous interdire-d'accès-à-clef. [Voilà ce qu']ils veulent, afin-que [ce soit pour] eux [que] vous bouillonniez-d'un-zèle-jaloux.— Interdit-d'accès-à-clef, en gr. ekkliô, c.-à-d. exclu ('cfr. Rm 3,27). –

18 Cependant, [il est] beau de bouillonner-d'un-zèle-jaloux dans [ce qui est] beau en-tout-temps, et non seulement dans le-fait [pour] moi d'être-auprès-de [vous], vers vous.

19 Mes enfants, vous-qu'à-nouveau j'accouche-douloureusement jusqu'au-temps-que soit-formé-désormais [le] Christ en vous...

20 ... je voudrais cependant être-auprès-de [vous], vers vous en-cet-instant, et altérer ma voix, parce-que je suis-dans-l'impasse parmi vous.

21 Parlez-moi, [vous qui êtes de] ceux qui-veulent être sous-l'obéissance-de [la] loi [et qui], la loi, ne [l']écoutent- pas !

22 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Abraham, [ce sont] deux fils [qu']il a-eus, l'un issu-de la

libre.

23 mais celui certes hors de la de jeune servante selon chair a été engendré, celui cependant hors de la de libre par de promesse.

24 lesquels des quelconques est étants allégorisés·celles-ci car sont deux testaments, une certes au loin de montagne de Sinaï envers esclavage engendrante, laquelle une quelconque est Agar.

25 ce cependant Agar Sinaï montagne est en à la à Arabie· aligne au même rang avec cependant à la maintenant à Ierousalem, est esclave car avec au-delà de les de enfants de elle.

26 celle cependant en haut Ierousalem libre est, laquelle une quelconque est mère de nous·

27 a été écrit car· sois réjoui, stérile celle non enfantante, fracasse et beugle, celle non ressentante la douleur de l'accouchement· en ce que nombreux les enfants de la de déserte davantage ou de celle de ayant le homme.

28 Vous cependant, frères, selon Isaak de promesse enfants vous êtes.

29 mais comme certes alors celui selon chair ayant été engendré poursuivait celui selon souffle, ainsi aussi maintenant.

30 mais quel dit la écriture; éjecte la jeune servante et le fils de elle· non car ne pas héritera le fils de la de jeune servante avec au-delà de le de fils de la de libre.

31 c'est pourquoi, frères, non nous sommes de jeune servante enfants mais de la de libre.

jeune-servante et l'un issu-de la femme-libre.

23 Mais celui, certes, issu-de la jeune-servante, [c'est] selon [la] chair [qu']il se-trouve-avoir-été-engendré, cependant-que celui issu-de la [femme] libre, [c'est] à-travers une promesse-proclamée...

24 ... lesquelles sont allégorisantes : Celles-ci, en-effet, sont deux testament-d'alliances. L'une, certes, depuis [le] mont Sinaï engendrant envers une servitude-d'esclavage : c'est Agar.

25 Cependant-que ce [nom de] "Agar", [c'est] [le] mont Sinaï [qu']il est, dans l'Arabie rangé-ependant -avec la Jérusalem du maintenant [qui] sert-en-esclave en-effet conjointement-avec ses enfants...

26 ... cependant-que la Jérusalem d'en-haut, [c'est] libre [qu']elle est, laquelle est notre mère.

27 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Manifeste-ton-bonheur, [toi qui es] stérile, celle qui-n'enfante pas ! Mets-en-pièces [ta tristesse] et crie, celle qui n'accouche- pas -douloureusement, parce-qu'[ils sont] nombreux, les enfants de la désertée, davantage que [ceux] de celle qui-a l'homme.

28 Vous cependant, frères, [c'est] selon Isaac [qu']enfants de [la] promesse-proclamée, vous [l']êtes.

29 Mais tout-comme alors celui selon [la] chair ayant-été-engendré poursuivait celui [ayant-été-engendré] selon [l']esprit, de-même aussi maintenant.

30 Mais que [dit-elle lorsqu'elle] parle, l'Écriture ? Jette-au-dehors la jeune-servante et sont fils. En-effet, il n'héritera pas, le fils de la jeune-servante conjointement-avec fils de la femme-libre.

31 C'est-pourquoi, frère, nous ne sommes pas [les] enfants de [la] jeune-servante, mais [ceux] de la femme-libre.

GALATES 5

1 à La à liberté nous Christ libéra· tenez debout donc et ne pas encore à joug-balance de esclavage soyez tenus dans.

2 Voici moi Paulus je dis à vous en ce que si le cas échéant que vous soyez circoncit, Christ vous aucun profitera.

3 je rends témoignage cependant encore à tout à être humain à étant circoncit en ce que débiteur est tout entier le loi faire.

4 vous fûtes laissé inactif de haut en bas au loin de Christ, lesquels des quelconques en à loi vous êtes justifiés, de la de grâce vous tombâtes dehors.

5 nous car à souffle hors de croyance espérance de justice nous attendons longuement.

6 en car à Christ à Iésous ni circoncision un quelconque a la ténacité ni prépuce mais croyance par de amour énergisante.

7 Vous couriez bellement· quel vous incisa à la à vérité ne pas être persuadé;

8 la persuasion non hors de celui de appelant vous.

1 [C'est] pour la liberté [que] [le] Christ nous a-rendus-libres. Tenez- donc -ferme, et ne vous-laissez- pas à-nouveau -engager-dans le joug d'une servitude-en-esclavage.

2 Voyez ! Moi, Paul, [c'est ainsi que] je vous parle : Si-le-cas-échéant vous vous-faites-circoncire, le Christ, pour vous, [ce n'est] en-rien-du-tout [qu']il vous apportera-un-crédit.

3 Je rends-témoignage cependant à-nouveau à-tout Homme qui-se-fait-circoncire que [c'est] débiteur [qu']il est de faire la loi entière.

4 Vous avez-été-rendu-inopérants loins-du Christ, vous-qui, dans la loi, êtes-justifiés. [C'est] de la grâce [que] vous avez-chu.

5 Nous, en-effet, [c'est] par l'esprit [qu']à-partir-de [la] foi, [c'est] uneespérance de justice [que] nous attendons-de-loin.

6 En-effet, dans [le] Christ Jésus, [ce n'est] ni un prépuce [qui] a-une- quelconque -ténacité, ni une incirconcision, mais [c'est la] foi se-mettant-à-l'œuvre à-travers [l']amour-agapè.

7 Vous couriez de-belle-manière. Qui vous a-coupé-dans-votre-élan pour ne pas vous-laisser-rendre-docile par la vérité ?

8 La docilité n'[est] pas issue-de celui qui- vous -a-

9 petite levain tout entier le pâte fermente.

10 moi j'ai persuadé envers vous en à Maître en ce que aucun autre vous penserez· celui cependant troublant vous portera le objet de jugement, lequel un quelconque si le cas échéant que soit.

11 Moi cependant, frères, si circoncision encore je proclame, quel encore je suis poursuivi; alors a été laissé inactif de haut en bas le scandale de le de croix.

12 Dûment aussi couperont au loin ceux dérangeants vous.

13 Vous car sur à liberté vous fûtes appelé, frères· seulement ne pas la liberté envers occasion à la à chair, mais par de la de amour soyez esclaves à les uns les autres.

14 le car tout loi en à un à discours a été fait plénitude, en à celui· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.

15 si cependant les uns les autres vous mordez et vous mangez de haut en bas, regardez ne pas sous de les uns les autres que vous soyez consumé.

16 Je dis cependant, à souffle piétinez autour et désir en fureur de chair non ne pas que vous finissiez.

17 la car chair désire en fureur contre de le de souffle, le cependant souffle contre de la de chair, ceux-ci car à les uns les autres couche contre, afin que ne pas lesquels si le cas échéant que vous vouliez ceux-ci que vous fassiez.

18 si cependant à souffle vous êtes conduits, non vous êtes sous loi.

19 visibles cependant est les actions de la de chair, lesquels des quelconques est pornation, impureté, luxure,

20 idolâtrie, pharmacie, haines, discorde, zèles jaloux, fureurs, rivalités, dissensions, hérésies,

21 envies, ivresses, festins et les semblables à ceux-ci, lesquels je prédis à vous, de haut en bas comme je prédis en ce que ceux les tels pratiquants royaume de Dieu non hériteront.

22 le cependant fruit de le de souffle est amour joie paix, distance de fureur utilité bonté bonté, croyance

23 douceur maîtrise intérieure· contre de les de tels non est loi.

24 ceux cependant de le de Christ de Jésus la chair crucifièrent avec à les à passions de souffrances et à les à désirs en fureurs.

25 Si nous vivons à souffle, à souffle aussi que nous avançons en ligne.

26 ne pas que nous devenions vides de gloires, les uns les autres appelants devant, à les uns les autres

appelés.

9 Un petit-peu de ferment, [c'est] la pâte entière [qu']il fait-fermenter.— (cfr. 1Co 5,6)

10 Moi, je me-trouve-avoir-été-rendu-docile envers vous dans [le] Seigneur que [ce n'est] rien-du-tout d'autre [que] vous discernerez, cependant-que celui-qui- vous -remue chargera [pour lui] la décision-de-jugement, quel-que, le-cas-échétant, il soit.

11 Cependant-que moi, frères, si [c'était] une circoncision [qu']encore j'annonce, que suis-je-encore -poursuivi ? [Puisque] par-conséquent, il se-trouve-avoir-été-rendu-inopérant le scandale de la croix.

12 Et [c'est] dûment [qu']ils se-couperont-au-loin [de vous], ceux qui- vous -dressent-en-révolte.

13 Vous, en-effet, [c'est] quant-à une liberté [que] vous avez-été-appelés, frères. Seulement, [ce] n'[est] pas une liberté envers un prétexte pour [la] chair, mais à-travers l'amour-agapè, servez- vous -en-esclaves les-uns-les-autres.

14 En-effet, toute [la] loi, [c'est] en une-seule parole [qu']elle se-trouve-avoir-été-accomplie-en-plérôme, dans le : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Cependant, si [ce sont] les-uns-les-autres [que] vous vous-mordez et dévorez, regardez-que les-uns-sous-l'obédience-des -autres, vous ne soyez-dissipés.

16 Cependant, je parle-ainsi : Par l'esprit, marchez, et le désir-ardent de [la] chair, [ce n'est] aucunement [que] vous [l']achèverez-désormais.

17 En-effet, la chair désire-avec-ardeur contre l'esprit, cependant-que l'esprit [désire-avec-ardeur] contre la chair. Ceux-ci en-effet, [c'est] l'un-à-l'autre [qu']ils sont-opposés-tout-du-long afin-que ce-que, le-cas-échétant, vous voudriez, [ce] ne [soit] pas cela [que] vous fassiez.

18 Si cependant [c'est] par l'esprit [que] vous êtes-conduits, vous n'êtes pas sous-l'obédience-de [la] loi.

19 Cependant, elles sont manifestes, les œuvres de la chair, lesquelles sont : prostitution, impureté, indécence...

20 ... idolâtrie, ensorcellement, inimitiés, rivalités, bouillonnement-d'un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, dissensions, partis...

21 ... envies, ivresses, orgies et les-choses identiques à-celles-ci, desquelles je vous parle-par-avance selon-ce-dont j'ai-parlé-ainsi-par-avance : Ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses, le Royaume de Dieu, ils n'[en] hériteront pas.

22 Cependant, le fruit de l'esprit est amour-agapè, joie, paix, tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, obligeance, bonté, foi...

23 ... douceur, force-intérieure. Selon de telles-choses, il n'est pas de loi.

24 Cependant-que ceux du Christ // Jésus //, [c'est] la chair [qu']ils ont-crucifiée avec les souffrances et les désirs-ardents.

25 Si nous vivons par l'esprit, [c'est] par l'esprit aussi [que] nous nous-rangeons.

26 [Puisse-t-il se faire] que nous ne devenions pas vides-de-gloire, nous-appelant [au combat] les-uns-

enviants.

vers -les-autres, nous-enviant les-uns-les-autres.

GALATES 6

1 Frères, si le cas échéant aussi que soit pris à l'avance être humain en à un quelconque à chute à côté, vous les spirituels ajustez complètement le tel en à souffle de douceur, visant toi-même ne pas aussi toi que tu sois tenté.

2 de Les uns les autres les poids portez et ainsi vous élèverez à plénitude le loi de le de Christ.

3 si car estime un quelconque être un quelconque pas un étant, appâte en émotion lui-même.

4 le cependant action de lui-même éprouve chacun, et alors envers lui-même seulement le vantardise aura et non envers le autre-différent.

5 chacun car le en propre charge portera.

6 Communie cependant celui étant catéchisé le discours à celui à catéchant en à tous à bons.

7 Ne pas soyez égarés, Dieu non est nargué. le quel car si le cas échéant que sème être humain, celui-ci aussi moissonnera.

8 en ce que celui semant envers la chair de lui-même hors de la de chair moissonnera destruction, celui cependant semant envers le souffle hors de le de souffle moissonnera vie éternelle.

9 le cependant beau faisants ne pas que nous abandonnions, à moment car à en propre nous moissonnerons ne pas étant défailis.

10 Alors donc comme moment nous avons, que nous travaillions le bon vers tous, surtout cependant vers les domestiques de la de croyance.

11 Voyez à combien grands à vous à lettres j'écrivis à la à mienne à main.

12 Combien grands veulent faire bien de face en à chair, ceux-ci contraignent vous être circonci, seulement afin que à le à croix de le de Christ de Jésus ne pas que soient poursuivi.

13 pas cependant car ceux ayants été circonci eux loi gardent mais veulent vous être circonci, afin que en à la à votre à chair que vantent.

14 à Moi cependant ne pas que devienne vanter si ne pas en à le à croix de le de Maître de nous de Jésus de Christ, par de lequel à moi monde a été crucifié et moi à monde.

15 ni car circoncision un quelconque est ni prépuce

1 Frères, si-le-cas-échéant aussi un Hommes est pris-par-avance-désormais dans quelque écart-de-chute, vous, les spirituels, refaçonnez un tel [Homme] dans un esprit de douceur, visant toi-même à [ce que] tu ne sois- toi aussi -mis-à- l'épreuve-désormais.— Au sens moral, le gr. katartizō, façonner, signifie faire de quelqu'un ce qu'il doit être ; d'où les trad. redressez-le (B.J.), rétablissez-le (T.O.B.), aidez-le à se rétablir (N.B.S.)

2 Les poids les-uns-des-autres, chargez-vous [en], et [c'est] ainsi [que] vous élèverez-au-plérôme la loi du Christ.

3 Si en-effet il estime être quelque-chose, quelqu'un qui- n' -est rien, il abuse- son-propre -discernement.

4 Cependant, [que ce soit] l'œuvre de soi-même que chacun évalue, et [ce sera] alors envers soi-même seul [qu']on aura le motif-de-vantardise, et non envers celui [qui est] différent.

5 Chacun en-effet, [c'est] le fardeau [qui lui est] en-propre [dont]il se-chargera.

6 Cependant, qu'il soit-en-communion, celui qui-reçoit-l'instruction-de la parole avec celui qui-instruit-oralement, en toutes bonnes [choses].

7 Ne vous égarez pas : Dieu n'est- pas -moqué. En-effet, ce-que, le-cas-échéant, sème un Homme, [c'est] ceci aussi [qu']il moissonnera...

8 ... parce-que celui qui-sème envers sa-propre chair, [c'est] issue-de la chair [qu']il moissonnera une corruption, cependant-que celui qui-sème envers l'esprit, [c'est] issu-de l'esprit [qu']il moissonnera la vie de-l'ère.

9 Cependant, faisant ce [qui est] beau, [que] nous ne nous-relâchions pas. Au moment [qui est] en-propre, en-effet, nous moissonnerons en- ne -défaillant pas.

10 Par-conséquent donc, comme [c'est] un moment [propice que] nous avons, œuvrons ce [qui est] bon vers tous, davantage-encore cependant vers ceux de-la-maisonnée de la foi.

11 Voyez par de-quelle-largeur [sont les] caractères-d'écriture [que] je vous ai-écrits par ma main.

12 [Ce sont] autant- ceux-ci -qui veulent faire-heureuse-figure (= face) dans [la] chair [qui] vous contraignent pour être-circonci, afin- seulement -que, pour la croix du Christ, [eux-mêmes] ne soient- pas -poursuivis.

13 En-effet, pas-même les circonci eux-même, [la] loi, ils ne la tiennent- pas -sous-garde ! Mais il veulent que-vous-soyez-circonci afin-que [ce soit] dans la chair [qui est] la-vôtre [qu']ils se-vantent-désormais.

14 Pour moi cependant, puisse- ne pas -advenir-de me-vanter, sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ à-travers laquelle, pour moi, [le] monde se-trouve-avoir-été-crucifié, et moi pour [le] monde.

15 Ni en-effet [le] prépuce n'est quoi-que-ce-soit, ni

mais nouvelle création.

16 et combien grands à le à règle à celui-ci avanceront en ligne, paix sur eux et miséricorde et sur le Israël de le de Dieu.

17 de Le de restant frappements à moi pas un fournisse- moi car les stigmates de le de Jésus en à le à corps de moi je porte.

18 La grâce de le de Maître de nous de Jésus de Christ avec au-delà de le de souffle de vous, frères-amen.

[l']incirconcision, mais [seule est quelque-chose] une création neuve.

16 Et autant-qui à cette règle se-rangeront, paix sur eux et miséricorde, et sur l'Israël de Dieu.

17 Pour-le-reste, des peines, que pas-un ne m'[en] procure ! Moi en-effet, [ce sont] les stigmates de Jésus dans mon corps [dont] je me-charge.

18 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit, frères ! Amen !

EPHESIENS

EPHESIENS 1

1 Paulus envoyé de Christ de Jésus par de volonté de Dieu à les à saints à ceux à étants et à croyants en à Christ à Jésus,

2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Jésus de Christ.

3 Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Jésus de Christ, celui ayant élogié nous en à toute à éloge à spirituelle en à les à sur cieus en à Christ,

4 de haut en bas comme appela dehors nous en à lui avant de fondation de monde être nous saints et sans reproches face à face de haut en bas de lui en à amour,

5 ayant prédéterminé nous envers adoption comme fils par de Jésus de Christ envers lui-même, selon la estimation en bien de le de volonté de lui,

6 envers surlouange de gloire de la de grâce de lui de laquelle gracia nous en à celui à ayant été aimé.

7 En à lequel nous avons la rançon intégrale par de le de sang de lui, la abandon de les de chutes à côté, selon le richesse de la de grâce de lui

8 de laquelle surabonda envers nous, en à toute à sagesse et à pensée,

9 ayant fait connaître à nous le mystère de le de volonté de lui, selon la estimation en bien de lui laquelle plaça en avant en à lui

10 envers économie de le de plénitude de les de moments, entêter de bas en haut ces tous en à le à Christ, ces sur à les à cieus et ces sur de la de terre en à lui.

11 En à lequel aussi nous fûmes tiré au sort ayants étés prédéterminés selon position en avant de celui ces tous de énisant selon la dessein de le de volonté de lui

12 envers ce être nous envers surlouange de gloire de lui ceux ayants espérés d'avance en à le à Christ.

13 En à lequel aussi vous ayants écoutés le discours de la de vérité, le évangile de la de sauvetage de vous, en à lequel aussi ayants crus vous fûtes scellé à le à souffle de la de promesse à le à saint,

14 lequel est gage de la de héritage de nous, envers rançon intégrale de la de production autour, envers

1 Paul, envoyé du Christ Jésus.à-travers une volonté de Dieu aux saints ceux qui sont dans Éphèse et dignes-de-foi dans [le] Christ Jésus.

2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.

3 [Que soit] béni le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Lui qui- nous -a-bénis dans toute bénédiction spirituelle dans le réalités sur-les-cieus dans [le] Christ...

4 ... selon que [ceux qu']il a-élus, [c'est] nous, en Lui, en-avant-de [la] fondation du monde pour être, nous, saints et sans-reproche en-présence-de Lui, dans l'amour-agapè...

5 ... Nous ayant-par-avance-établis envers une adoption-filiale à-travers Jésus Christ, envers Lui selon l'heureux-dessein de sa volonté...

6 ... envers une éloge de gloire de sa grâce dont il nous a-gratifiés dans celui qui-se-trouve-avoir-été-aimé...

7 ... en qui nous avons le rachat-libérateur à-travers son sang l'abandon des écarts-de-chutes selon la richesse de sa grâce...

8 ... qu'il a fait-abonder envers nous en toute sagesse et discernement...

9 ... nous ayant-donné-à-connaître le mystère de sa volonté selon son heureux-dessein qu'Il a placé-par-avance en Lui...

10 ... envers une charge-de-légiste-de-maison du plérôme des moments pour récapituler toutes-les-choses dans le Christ celles-qui-sont sur les cieus et celles-qui-sont sur la terre, en Lui...

11 ... en qui, aussi, nous avons-été-désignés-héritiers, par-avance-établis selon l'avant-propos de celui qui met-en-œuvre toutes-les-choses selon le dessein de sa volonté...

12 ... envers le-fait-d'être, nous, envers une éloge de sa gloire, ceux qui ont-espéré-par-avance dans le Christ.

13 ... en qui vous aussi, [vous êtes] ayant-écouté la Parole de la Vérité, l'heureuse-proclamation de votre salut ; en qui [vous] aussi [vous êtes] étant-venus-à-la-foi. Vous avez-été-scillés par l'Esprit de la promesse-proclamée, celui [qui est] Saint...

14 ... celui-qui est arrh[e]s de notre héritage envers le rachat-libérateur de la réserve-faite envers une

surlouange de la de gloire de lui.

15 Par le fait de celui-ci et moi ayant écouté la selon vous croyance en à le à Maître à Iésous et celle envers tous les saints,

16 non je pause rendant grâce au-dessus de vous mémoration faisant sur de les de prières de moi,

17 afin que le Dieu de le de Maître de nous de Iésous de Christ, le père de la de gloire, que donne à vous souffle de sagesse et de découverte en à reconnaissance de lui,

18 ayants étés illuminés les yeux de la de coeur envers ce avoir su vous quelle est la espérance de la de appellation de lui, quel le richesse de la de gloire de la de héritage de lui en à les à saints,

19 et quel le hyperbolisant grandeur de la de puissance de lui envers nous ceux croyants selon la énergie de le de force de la de ténacité de lui.

20 Laquelle a énérgisé en à le à Christ ayant éveillé lui hors de morts et ayant assis en à droite de lui en à les à sur cieux

21 au-dessus du haut de toute de origine et de autorité et de puissance et de maîtrise et de tout de nom de étant nommé, non seulement en à le à ère à celui-ci mais aussi en à celui à imminent

22 et tous subordonna sous les pieds de lui et lui donna tête au-dessus tous à la à église,

23 laquelle une quelconque est le corps de lui, le plénitude de celui ces tous en à tous de faisant plénitude.

éloge de sa gloire.

15 En-raison-de ceci moi aussi ayant-écouté la foi selon vous dans le Seigneur Jésus et l'amour-agapè, celui envers tous les saints...

16 ... je ne cesse pas de rendre-grâce en-faveur-de vous. Je fais acte-de-mémoire de vous lors-de mes prières... — (cf. 1Mac 12,11 ; Rm 1,9-10 ; 1Th 1,2 ; Phlm 4). Faire acte-de-mémoire, dans la Bible, n'est pas synonyme de "se souvenir" ; la mémoire a toujours à voir avec Dieu et ses bienfaits, pour appeler l'action de grâce et la fidélité. Ici, il s'agit d'une mémoire faite devant Dieu (cf. v.17), qui légitime l'action de grâce.

17 ... afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de la gloire, vous donne-désormais un esprit de sagesse et de dévoilement dans une reconnaissance de Lui...

18 ... se-trouvant-avoir-été-illuminés, les yeux de // votre // cœur envers votre vision[concernant] quelle est l'espérance de son appel... quelle [est] la richesse de la gloire de son héritage dans les saints...

19 ... et quelle est l'hyperbolisante grandeur de sa puissance envers nous, ceux qui-ont-la-foi selon la mise-en-œuvre de la force de sa ténacité...

20 ... qu'il a mise-en-œuvre dans le Christ, l'ayant-ressuscité d'entre [les] morts et l'ayant-fait-siéger dans sa droite, dans les-réalités sur-les-cieux...

21 ... par-dessus toute principauté (= commencement) et pouvoir, et puissance et seigneurie et de tout nom étant-nommé... non seulement dans cette ère-ci, mais aussi dans celui qui-est-imminent.

22 Et il a- tout -subordonné sous ses pieds... et il l'a donné [comme] tête souverainement-au-dessus-de-toutes-choses à l'Église...

23 ... laquelle est son corps le plérôme de celui qui-, toutes-les-choses en tout, [les] accomplit-en-plérôme.

EPHESIENS 2

1 Et vous étants morts à les à chutes à côté et à les à péchés de vous,

2 en à lesquelles à un moment vous piétinâtes autour selon le ère de le de monde de celui-ci, selon le chef de la de autorité de le de air, de le de souffle de ce maintenant de énérgisant en à les à fils de la de désobéissance-

3 en à lesquels aussi nous tous nous fûmes tourné de bas en haut à un moment en à les à désirs en fureurs de la de chair de nous faisant les volontés de la de chair et de les de capacités d'intelligences, et nous étions enfants à nature de colère comme aussi les restants-

4 le cependant Dieu riche étant en à miséricorde, par le fait de la nombreuse amour de lui laquelle aime nous,

5 aussi étants nous morts à les à chutes à côté vivifia avec à le à Christ, — à grâce vous êtes ayant étés sauvés —

6 et éveilla ensemble et fit asseoir ensemble en à les à sur cieux en à Christ à Iésous,

1 Et vous, étant morts par vos écarts-de-chutes et par [vos] péchés...

2 ... dans lesquels, jadis, vous avez-marché selon l'ère de ce monde-ciselon le chef du pouvoir de l'air, [celui] de l'esprit, lui qui- maintenant, -est-à-l'œuvre dans les fils de l'indocilité...

3 ... parmi lesquels, nous aussi, tous nous avons-eu-un-comportement-de-conversion jadis... dans les désirs-ardents de notre chair faisant les volontés de la chair et des capacités-de-l'intelligence et nous étions, par nature, enfants de [la] colère, [tout] comme aussi les autres-restants.

4 Cependant, Dieu étant riche en miséricorde en-raison-de son grand amour-agapè dont il nous a aimés...

5 ... et nous, étant morts par les écarts-de-chutes, il [nous] a vivifiés-avec le Christ.[C'est] par grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés...

6 et [c'est] nous qu'il a-éveillés-en-compagnonage et [qu']il a-fait-asseoir-en-compagnonage dans l'au-delà-des-cieux dans [le] Christ Jésus...

7 afin que que indique en à les à ères à ceux à venants sur le hyperbolisant richesse de la de grâce de lui en à utilité bonté sur nous en à Christ à Iésous.

8 à La car à grâce vous êtes ayants étés sauvés par de croyance· aussi celui-ci non hors de vous, de Dieu le don·

9 non hors de actions, afin que ne pas un quelconque que vante.

10 de lui car nous sommes poème, ayants étés créés en à Christ à Iésous sur à actions à bons à lesquels prépara d'avance le Dieu, afin que en à eux que nous piétinions autour.

11 C'est pourquoi souvenez en ce que à un moment vous les ethnies en à chair, ceux étants dits prépuce sous de la de étante dite de circoncision en à chair de faite de main,

12 en ce que vous étiez à le à moment à celui-là séparément de Christ, ayants étés aliénés de la de citoyenneté de le de Israël et étrangers de les de testaments de la de promesse, espérance ne pas ayants et sans dieux en à le à monde.

13 maintenant cependant en à Christ à Iésous vous lesquels à un moment étants distancément vous fûtes devenu proche en à le à sang de le de Christ.

14 Lui car est la paix de nous, celui ayant fait ces tous deux un et le mur mitoyen de le de clôture ayant délié, la haine en à la à chair de lui,

15 le loi de les de commandements en à dogmes ayant laissé inactif de haut en bas, afin que les deux que crée en à lui-même envers un nouveau être humain faisant paix

16 et que réconcilie complètement les tous deux en à un à corps à le à Dieu par de le de croix, ayant tué catégoriquement la haine en à lui.

17 et ayant venu évangélisa paix à vous à ceux distancément et paix à ceux proche·

18 en ce que par de lui nous avons la conduite auprès ceux tous deux en à un à souffle vers le père.

19 Alors donc non plus vous êtes étrangers et résidents en maisonnée d'à côtés mais vous êtes concitoyens de les de saints et domestiques de le de Dieu,

20 ayants étés construits sur sur à le à fondement de les de envoyés et de prophètes, de étant de extrémité de l'angle de lui-même de Christ de Iésous,

21 en à lequel toute édification en maison étante jointe ensemble croît envers temple saint en à Maître,

22 en à lequel aussi vous vous êtes édifiés en maison ensemble envers corps coloniale de le de Dieu en à souffle.

7 ... afin-de démontrer dans les ères, ceux qui viennent-en-fondant, l'hyperbolisante riches----se de sa grâce dans l'obligeance [advenue] sur nous dans [le] Christ Jésus.

8 En effet, [c'est] par la grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés à-travers la foi et ceci n'[est] pas issu-de vous : [c'est] de Dieu [qu'est] le don.

9 [Ceci n'est] pas en-raison des œuvres, afin-que quiconque ne se-vante-désormais.

10 [C'est] de lui en effet [que] nous sommes la facture ayant-été-crées dans [le] Christ Jésus quant-à des œuvres bonnes qu'ila-d'avance-préparées, Dieu afin-que [ce soit] en elles [que] nous marchions-désormais.

11 C'est-pourquoi évoquez-la-mémoire : Jadis, vous, les nations dans [la] chair...- ceux étant-dénommés-ainsi (= parlés-ainsi) : 'prépuce' sous-l'obéissance-de celle étant dénommée-ainsi (= parlés-ainsi) : 'circoncision' dans la chair, faite-d'une-main [d'homme] -...

12 ... vous étiez, à ce moment-là, sans [le] Christ vous-trouvant-avoir-été-interdits de la citoyenneté d'Israël et étrangers aux testament-d'alliances de la promesse-proclamée... d'espérance, n'[en] ayant pas, et sans-Dieu dans le monde.

13 Maintenant, cependant, dans [le] Christ Jésus, vous - [c'est-à-dire] ceux [qui] jadis [demeuraient] à-distance -, vous avez-été-faits-advenir proches... .. dans le sang du Christ.

14 [C'est] Lui, en effet, [qui] est notre paix... lui qui-a-fait, [de] tous-deux, une-seule-réalité et le mur-mitoyen de la clôture, [l']ayant-délié, l'inimitié dans sa chair...

15 ... la loi des commandements en règlements, [l']ayant rendue-inopérante afin que les deux, il [les] crée-désormais en lui envers un-seul Homme neuf faisant la paix...

16 ... et [afin qu']il [les] ramène-à-la-réconciliation-désormais, tous-deux en un-seul corps, avec Dieu à travers la croix ayant-tué l'inimitié en lui.

17 Et, étant-venu, il a-apporté-l'heureuse-proclamation-de la paix à vous, ceux [qui sont] à-distance, et [la] paix à ceux [qui sont] proches...

18 ... parce-que [c'est] à-travers lui [que] nous avons l'accès, tous-deux, en un-seul Esprit, vers le Père.

19 Par conséquent donc vous n'êtes plus des étrangers et des résident-en-maisonnée-d'exil mais vous êtes [les] concitoyens des saints et [la] maisonnée de Dieu...

20 ... ayant-été-édifiés-en-maison-par-dessus sur l'assise des envoyés et des prophètes étant [pierre] d'angle-culminante, lui, [le] Christ Jésus...

21 ... en qui toute une édification-en-maison jointoyée-avec [lui] croît envers un sanctuaire saint dans [le] Seigneur...

22 ... en qui, vous aussi, vous êtes co-édifiés-en-maison envers une maison-établie-comme-la-demeure de Dieu dans [l']Esprit.

EPHESIENS 3

1 de Celui-ci en grâce de moi Paulus le prisonnier de le de Christ de Iésous au-dessus de vous de les de ethnies

2 – si au moins vous écoutâtes la économie de la de grâce de le de Dieu de celle de ayante été donnée à moi envers vous,

3 selon découverte fut fait connaître à moi le mystère, de haut en bas comme j'écrivis d'avance en à peu,

4 vers lequel vous pouvez lisants intelliger la compréhension de moi en à le à mystère de le de Christ,

5 lequel à autres-différentes à générations non fut fait connaître à les à fils de les de êtres humains comme maintenant fut découvert au loin à les à saints à envoyés de lui et à prophètes en à souffle,

6 être les ethnies cohéritiers et de corps communs et co-participants de la de promesse en à Christ à Iésous par de le de évangile,

7 de lequel je fus devenu serviteur selon la gratification de la de grâce de le de Dieu de celle de ayante été donnée à moi selon la énergie de la de puissance de lui.

8 à Moi à le à plus moindre de tous de saints fut donné la grâce celle-ci, à les à ethnies évangéliser le intraçable richesse de le de Christ

9 et illuminer tous quelle la économie de le de mystère de ce de ayant été caché loin au loin de les de ères en à le à Dieu à celui ces tous à ayant créé,

10 afin que que soit fait connaître maintenant à les à origines et à les à autorités en à les à sur cieus par de la de église la très varié sagesse de le de Dieu,

11 selon position en avant de les de ères laquelle fit en à le à Christ à Iésous à le à Maître de nous,

12 en à lequel nous avons la parole entière et conduite auprès en à confiance par de la de croyance de lui.

13 c'est pourquoi je demande ne pas abandonner en à les à oppressions de moi au-dessus de vous, laquelle une quelconque est gloire de vous.

14 de Celui-ci en grâce de je fléchis les genoux de moi vers le père,

15 hors de lequel toute lignée de patriarche en à cieus et sur de terre est nommé,

16 afin que que donne à vous selon la richesse de la de gloire de lui à puissance être fortifié par de le de souffle de lui envers le dedans être humain,

17 coloniser le Christ par de la de croyance en à les à coeurs de vous, en à amour ayants été racinés et ayants été fondés,

18 afin que que vous puissiez hors saisir de haut en bas avec à tous à les à saints quel le largeur et longueur et hauteur et profondeur,

19 connaître et aussi la hyperbolisante de la de connaissance amour de le de Christ, afin que que

1 Grâce-à cela..... moi, Paul le détenu-en-liens du Christ // Jésus // en-faveur-de vous, les nations...

2 ... si, du-moins, vous-avez écouté la charge-de-légiste-de-la-maison de la grâce de Dieu, celle qui-m' -a-été-donnée envers vous...

3 ... [à savoir] que [c'est] selon un dévoilement [que] m'a-été-donné-à-connaître le mystère selon-ce-que j'ai-par-avance-écrit en peu [de mots]...

4 ... vers quoi vous avez-la-puissance, en- [en] -prenant-connaissance, de pénétrer-par-l'intelligence la faculté-de-comprendre que-j'ai (= de moi) dans le mystère du Christ...

5 ... qui [au cours des] différentes-autres générations n'a- pas -été-donnée-à-connaître aux fils des Hommes comme maintenant il a-été-dévoilé à ses saints envoyés et prophètes dans l'Esprit.

6 ... [à savoir le fait d']être, les nations, co-héritières et co-corps et co-participantes de la promesse-proclamée dans [le] Christ Jésus à-travers l'heureuse-proclamation...

7 ... dont j'ai-été-fait-advenir serviteur-en-ministre selon le don-gratuit de la grâce de Dieu, celle qui-m'a-été-donnée selon la mise-en-œuvre de sa puissance.

8 [C'est] à moi, le moindre de tous [les] saints, [qu']a-été-donnée cette grâce-ci d'apporter-l'heureuse-proclamation aux nations l'indépistable richesse du Christ...

9 ... et de mettre-en- // toute // -lumière quelle est la charge-de-légiste-de-maison du mystère, celui qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-caché loin-des ères, en Dieu, lui qui-a-créé toutes-choses...

10 ... afin-que soit donnée-à-connaître-désor-mais maintenant aux principautés (= commencements) et aux pouvoirs dans l'au-delà-des-cieus, à-travers l'Église, la multicolore sagesse de Dieu...

11 ... selon l'avant-propos des ères qu'il a-fait dans le Christ Jésus notre Seigneur...

12 ... en qui nous avons la totale-franchise et l'accès en docile-assurance à-travers sa foi.

13 C'est-pourquoi je demande ne [rien] relâcher dans mes tribulations en-faveur-de vous, ce-qui est votre gloire.

14 [C'est] grâce-à ceci [que] je fléchis mes genoux vers le Père...

15 ... à-partir-de qui tout lignage-paternel dans [les] cieus et sur [la] terre est-nommé...

16 ...afin qu'il vous donne-désormais selon la richesse de sa gloire avec puissance d'être-rendus-fort à-travers son Esprit envers l'Homme du-dedans...

17 ... [de sorte pour] le Christ d'établir-sa-maison à-travers la foi dans vos coeurs dans l'amour-agapè se-trouvant-avoir-été-enracinés et se-trouvant-avoir-été-fondés...

18 (afin-que) ... vous ayez-la-force-désormais-de saisir avec tous les saints quelle [est] la largeur et longueur et hauteur et profondeur...

19 ... aussi-bien-que de connaître l'amour-agapè du Christ hyperbolisant la connaissance afin-que vous

vous soyez fait plénitude envers tout le plénitude de le de Dieu.

20 à Celui cependant à pouvant au-dessus tous faire superabondamment de lesquels nous demandons ou nous intelligeons selon la puissance celle énergisante en à nous,

21 à lui la gloire en à la à église et en à Christ à Jésus envers toutes les générations de le de ère de les de ères, amen.

soyez-rendus-plérôme-désormais envers tout le plérôme de Dieu.

20 À celui- cependant -qui-a-la-puissance, souverainement-au-dessus-de toutes-choses, de faire avec-souveraine-surabondance les-choses-que nous demandons ou pénétrons-par-l'intelligence selon la puissance, celle qui se-met-à-l'œuvre dans nous...

21 ... à lui la gloire dans l'Église et dans [le] Christ Jésus envers toutes les générations de l'ère des ères. Amen.

EPHESIENS 4

1 J'appelle à côté donc vous moi le prisonnier en à Maître dignement piétiner autour de la de appellation de laquelle vous fûtes appelé,

2 avec au-delà de toute de basse émotion et de douceur, avec au-delà de distance de fureur, supportants de les uns les autres en à amour,

3 hâtants garder la unité de le de souffle en à le à lien commun de la de paix·

4 Un corps et un souffle, de haut en bas comme aussi vous fûtes appelé en à une à espérance de la de appellation de vous·

5 un Maître, une croyance, un baptême,

6 un Dieu et père de tous, celui sur de tous et par de tous et en à tous.

7 à Un cependant à chacun de nous fut donné la grâce selon le mesure de la de gratification de le de Christ.

8 c'est pourquoi dit· ayant monté envers hauteur captiva captivité, donna dons à les à êtres humains.

9 ce cependant monta quel est, si ne pas en ce que aussi descendit envers les plus vers les bas parts de la de terre;

10 celui ayant descendu lui-même est aussi celui ayant monté au-dessus du haut de tous de les de cieus, afin que que fasse plénitude ces tous.

11 Et lui donna les certes envoyés, les cependant prophètes, les cependant évangélistes, les cependant bergers et enseignants,

12 vers le ajustement de haut en bas de les de saints envers action de service, envers édification en maison de le de corps de le de Christ,

13 jusqu'à que nous arrivions ceux tous envers la unité de la de croyance et de la de reconnaissance de le de fils de le de Dieu, envers homme parfait, envers mesure de âge de le de plénitude de le de Christ,

14 afin que non encore que nous soyons infantiles, vaguants et étants portés autour à tout à vent de la de enseignement en à la à partie de de de les de êtres humains, en à astuce vers la ruse de la de égarement,

15 étants vrai cependant en à amour que nous croissions envers lui ces tous, lequel est la tête, Christ,

1 Je fais-Appel-auprès-de vous donc moi, le détenu-en-liens dans le Seigneur..... pour marcher d'une-façon-qui-soit-digne-de l'appel dont vous avez-été-appelés...

2 ... au-sein-de tout discernement-d'humilité et douceur, au-sein-d'une tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, assumez-vous les-uns-les-autres dans [l']amour-agapè...

3 ... [vous] hâtant [de] garder l'unité de l'Esprit dans la co-détention de la paix.

4 Un-seul corps et un-seul Esprit selon-qu'aussi vous avez-été-appelés dans une-seule espérance de votre appel...

5 ... un-seul Seigneur, une-seule foi, un-seul baptême...

6 ... un-seul Dieu et Père de tous celui [qui est] souverainement-au-dessus-de (= sur) tous et à-travers tous et en tous.

7 À tout-un chacun de nous cependant a-été-donnée la grâce selon la mesure du don-gratuit du Christ.

8 C'est-pourquoi [l'Écriture] parle-ainsi : Étant-monté envers une hauteur, il a-fait-captive la captivité ; il a-donné des dons aux Hommes.

9 Cependant, le : Il est-monté, qu'est-ce [à dire], sinon qu'aussi il est-descendu envers les // régions // [les] plus-basses de la terre ?

10 Celui qui-est-descendu, lui-même est aussi celui qui-est-monté par-dessus tous les cieus afin-qu'il rende-plérôme-désormais toutes-choses.

11 Et lui-même a-donné certes des envoyés, cependant-que des prophètes, cependant-que des porteurs-de-l'heureuse-proclamation, cependant-que des bergers et enseignants...

12 ... vers le façonnement des saints... ... envers une œuvre de service-en-ministère..... envers une édification-en-maison du corps du Christ...

13 ... jusqu'à-temps-que nous arrivions- tous -désormais envers l'unité de la foi et de la reconnaissance du Fils de Dieu envers l'homme achevé envers une mesure de stature du plérôme du Christ...

14 ... afin-que nous ne soyons plus des bébés ballotés-par-la-houle et emportés-à-l'entour à tout vent d'enseignement, dans le jeu des Hommes, dans une manœuvre-frauduleuse vers le chemin-séducteur de l'égarement...

15 ... mais [afin-qu']en-professant-la-vérité dans l'amour-agapè, nous croissions-désormais envers lui [en] toutes choses, [lui] qui est la tête, [le] Christ...

16 hors de lequel tout le corps étant joint ensemble et étant concilié par de toute de jointure de la de fourniture selon énergie en à mesure de un de chacun de part la croissance de le de corps fait envers édification en maison de lui-même en à amour.

17 Celui-ci donc je dis et je rends témoignage en à Maître, non encore vous piétiner autour, de haut en bas comme aussi les ethnies piétine autour en à vanité de le de intellect de eux,

18 ayants été enténébrés à la à capacité d'intelligence étants, ayants été aliénés de la de vie de le de Dieu par le fait de la méconnaissance celle étant en à eux, par le fait de la callosité de la de cœur de eux,

19 lesquels des quelconques ayants anesthésiés eux-mêmes livrèrent à la à luxure envers travail de impureté de toute en à cupidité.

20 Vous cependant non ainsi vous apprîtes le Christ,

21 si au moins lui vous écoutâtes et en à lui vous fûtes enseigné, de haut en bas comme est vérité en à le à Jésus,

22 poser au loin vous selon la plus avant retournement de bas en haut le ancien être humain celui étant détruit selon les désirs en fureurs de la de appât,

23 être renouvelé cependant à le à souffle de le de intellect de vous

24 et habiller le nouveau être humain celui selon Dieu ayant été créé en à justice et à piété sacré de la de vérité.

25 C'est pourquoi ayants posés au loin le mensonge bavardez vérité chacun avec au-delà de le prochain de lui, en ce que nous sommes de les uns les autres membres.

26 soyez colérés et ne pas péchez: le soleil ne pas couche sur sur à colère à côté de vous,

27 ni cependant donnez lieu à le à diable.

28 celui volant non encore vole, davantage cependant peine travaillant à les à mains le bon, afin que que ait donner avec au-delà à celui nécessité à ayant.

29 tout discours pourri hors de le de bouche de vous ne pas aille au dehors, mais si un quelconque bon vers édification en maison de la de nécessité, afin que que donne grâce à ceux à écoutants.

30 et ne pas attristez le souffle le saint de le de Dieu, en à lequel vous fûtes scellé envers journée de rançon intégrale.

31 toute amertume et fureur et colère et cri et blasphème soit levé au loin de vous avec à toute à malice.

32 devenez cependant envers les uns les autres utiles bons, biens d'entrailles, faisant grâce à eux-mêmes, de haut en bas comme aussi le Dieu en à Christ fit grâce à vous.

16 ... à-partir-de-qui tout le corps, étant-jointoyé-ensemble et étant-articulé-ensemble à-travers toute attache de surprodigalité selon une mise-en-œuvre à (= en) mesure de toute-une chacune partie, [c'est] la croissance du corps [qu'il fait envers sa-propre édification-en-maison dans l'amour-agapè.

17 [C'est] donc ceci [dont] je parle et [dont] je rends-témoignage dans [le] Seigneur : [Faites en sorte de] ne plus marcher, vous, selon-qu'[elles] aussi, les nations, marchent dans la fumisterie de leur intelligence...

18 ... se-trouvant-avoir-été-enténébrées dans la capacité-de- leur -intelligence se-trouvant-avoir-été-rendues-étrangères à la vie de Dieu en-raison-de l'inintelligence celle qui-est en elles en-raison-de la callosité de leur cœur...

19 ... elles-qui se-trouvent-avoir-perdu-les-sens se-sont-livrées elles-mêmes à l'indécence envers le gain-à-l'ouvrage de toute [forme] d'impureté dans [la] cupidité.

20 Vous cependant, [ce n'est] pas ainsi [que] vous-avez-appris le Christ...

21 ... si du-moins [c'est] lui [que] vous-avez-écouté et en lui [que] vous-avez-été-enseignés, selon-qu'elle est, la vérité, en Jésus...

22 ... [à] placer-loin-de [vous], vous, selon le comportement-de-conversion du-premier-temps, le vieil Homme, celui-qui se-corrompt selon les désirs-ardents de l'abus-trompeur...

23 ... pour être-renouvelés cependant par l'esprit de votre intelligence...

24 ... et pour vêtir l'Homme neuf celui qui-, selon Dieu, -a-été-crée dans [la] justice et [la] piété de la vérité.

25 C'est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] le mensonge, adressez la vérité, chacun conjointement-avec son prochain, parce-que nous sommes membres les-uns-des-autres.

26 Mettez-vous-en-colère et ne péchez pas. Que le soleil ne plonge- pas -au-couchant sur l'emportement-de- votre -colère...

27 ... ni ne donnez lieu au diviseur.

28 Celui-qui vole, qu'il ne vole plus. Davantage cependant : qu'il peine en-œuvrant par les mains [qui lui sont] en-propre ce [qui est] bon afin-qu'il ait [de quoi] donner-en-partage-à celui-qui [en] a besoin.

29 Toute parole fétide, hors-de votre bouche qu'elle ne s'en-aille pas, mais si quelque [parole] bonne vers l'édification-en-maison [répond au] besoin, [qu'elle s'en-aille de votre bouche] afin-qu'elle donne-désormais une grâce à-ceux-qui écoutent.

30 Et n'attristez pas l'Esprit de Dieu, celui [qui est] Saint, en qui vous avez-été-scellés envers [le] jour du rachat-libérateur.

31 Que toute amertume et ardente-fulmination-de-narines, et colère, et cri, et blasphème, [que tout cela] soit-levé loin-de vous avec toute malice.

32 Devenez cependant, les-uns- envers -les-au-tres, obligeants, favorables-d'entrailles, vous donnant-grâce à vous-mêmes selon-qu'aussi Dieu, dans le Christ, vous a-donné-grâce.

EPHESIENS 5

1 Devenez donc mimes de le de Dieu comme enfants aimés

1 Devenez donc des imitateurs de Dieu comme des enfants aimés-d'agapè...

2 et piétinez autour en à amour, de haut en bas comme aussi le Christ aime nous et livra lui-même au-dessus de nous offrande et sacrifice à le à Dieu envers odeur de odeur de bien.

3 Pornation cependant et impureté toute ou cupidité ni cependant soit nommé en à vous, de haut en bas comme est remarquable à saints,

4 et obscénité et folle discussion ou plaisanterie, lesquels non surgissait de bas en haut, mais davantage action de grâce.

5 celui-ci car ayez vos connaissances, en ce que tout porno ou impur ou cupide, lequel est idolâtre, non a héritage en à la à royauté de le de Christ et de Dieu.

6 Pas un vous appâte à vides à discours· par le fait de ceux-ci car vient la colère de le de Dieu sur les fils de la de désobéissance.

7 ne pas donc devenez co-participants de eux·

8 vous étiez car à un moment ténèbre, maintenant cependant lumière en à Maître· comme enfants de lumière piétinez autour

9 – le car fruit de le de lumière en à toute à bonté et à justice et à vérité –

10 éprouvants quel est bien agréable à le à Maître,

11 et ne pas communiez avec à les à actions à les à sans fruits de le de ténèbre, davantage cependant aussi réfutez.

12 ces car secrètement devenants sous de eux honteux est aussi dire,

13 ces cependant tous étants réfutés sous de le de lumière est apparu,

14 tout car ce étant apparu lumière est. c'est pourquoi dit· éveille, celui dormant de haut en bas, et place debout de bas en haut hors de les de morts, et luira sur à toi le Christ.

15 Regardez donc exactement comment vous piétinez autour ne pas comme sans sagesse mais comme sages,

16 achetants dehors aux agoras le moment, en ce que les journées mauvaises sont.

17 par le fait de celui-ci ne pas devenez insensés, mais comprenez quel le volonté de le de Maître.

18 et ne pas soyez enivrés à vin, en à lequel est dissolution, mais soyez faits plénitude en à souffle,

19 bavardants à eux-mêmes en à psaumes et à hymnes et à odes à spirituelles, chantants et psalmodiants à la à coeur de vous à le à Maître,

20 rendants grâce toujours au-dessus de tous en à nom de le de Maître de nous de Jésus de Christ à le à Dieu aussi à père.

21 Étants subordonnés à les uns les autres en à effroi de Christ,

22 les femmes à les à en propres à hommes comme à le à Maître,

2 ... c'est-à-dire (= et), marchez dans [l']amour-agapè selon-qu' aussi le Christ nous a-aimés-d'agapè c'est-à-dire (= et) s'est-livré lui-même en-faveur-de nous [en] offrande-portée-vers [Dieu] et [en] sacrifice pour Dieu envers une odeur d'heureuse-odeur.

3 [Que] prostitution cependant et toute impureté, ou cupidité, qu'elles ne soient- pas-même -nommées parmi vous, selon-qu'il est-conforme à des saints...

4 ... et [choses] honteuse, et folle-parole, ou facétie – choses-qui ne devrai[en]t- pas -surgir – mais davantage des actions-de-grâce.

5 [Tout] ceci, en-effet, sachez-[le], connaissant [donc] que tout prostitué ou impur ou cupide, c'est-à-dire idolâtre, [aucun d'entre eux] n'a d'héritage dans le Royaume du Christ et de Dieu.

6 Que pas-un ne vous abuse par de vides paroles.

[C'est— en-raison-de ceci en effet [que] vient la colère de Dieu sur les fils de l'indocilité.

7 Ne devenez donc pas participants- [de la colère] - avec eux.

8 Vous étiez en effet jadis ténèbre, cependant-que maintenant, [vous êtes] lumière dans [le] Seigneur. Comme des enfants de lumière, marchez...

9 ... — en effet, le fruit de la lumière [advient] dans toute bonté et justice et vérité —...

10 ... évaluant ce-qui est [objet d']heureuse-satisfaction pour le Seigneur.

11 Et ne communiez-pas-avec les œuvres infructueuses de la ténèbre. Avantage cependant aussi, démasquez-[les].

12 En effet, les choses qui-adviennent en-secrèt sous- leur -obéissance, [c'est] honteuses [qu']elles sont, même (=et) [à] dire (= parler).

13 Cependant-que toutes-les-choses étant-démasquées sous-l'obéissance-de la lumière sont-manifestées.

14 Tout en effet, ce [qui est] étant-manifesté, [c'est] lumière [qu'il] est. C'est pourquoi il [l']écriture] parle-ainsi : Éveille-toi, celui qui-dors, et redresse-toi d'entre les morts et il luira-sur toi, le Christ.

15 Regardez donc exactement [comment] en-quelque-manière vous marchez, non comme des [hommes] sans-sagesse, mais comme des sages...

16 ... faisant-définitivement- [pour vous] - acquisition-sur-la-place-publique-du moment, parce-que les jours, [c'est] mauvais [qu'ils] sont.

17 En-raison-de ceci, n'advenez pas inavisés mais comprenez quelle [est] la volonté du Seigneur.

18 Et ne vous enivrez pas de vin dans lequel est le libertinage, mais soyez-rendus-plérômes dans [l']Esprit...

19 ... vous adressant [parmi] vous-mêmes // dans // des psaumes, et des hymnes et des chants spirituels, chantant et pinçant-l'instrument-de-musique par vos cœurs pour le Seigneur...

20 ... rendant-grâce-en-tout-temps en-faveur-de tout, dans [le] nom de notre Seigneur Jésus-Christ, au Dieu et Père...

21 ... étant-subordonnés les-uns-aux-autres dans [la] crainte du Christ...

22 ... les femmes aux hommes [qui leur sont] en-propre comme au Seigneur...

23 en ce que l'homme est tête de la de femme comme aussi le Christ tête de la de église, lui sauveur de le de corps·

24 mais comme la église est subordonné à le à Christ, ainsi aussi les femmes à les à hommes en à tout.

25 Les hommes, aimez les femmes, de haut en bas comme aussi le Christ aime la église et lui-même livra au-dessus de elle,

26 afin que elle que sanctifie ayant purifié à le à bain de le de eau en à oral,

27 afin que que place debout à côté lui à lui-même glorieuse la église, ne pas ayant tache ou ride ou un quelconque de les de tels, mais afin que que soit sainte et sans reproche.

28 ainsi doivent aussi les hommes aimer les de eux-mêmes femmes comme les de eux-mêmes corps. celui aimant la de lui-même femme lui-même aime.

29 Aucun car à un moment la de lui-même chair haït mais nourrit à l'excès et chauffe elle, de haut en bas comme aussi le Christ la église,

30 en ce que membres nous sommes de le de corps de lui.

31 en échange de celui-ci laissera de haut en bas être humain le père et la mère et sera collé auprès à la à femme de lui, et seront les deux envers chair une.

32 le mystère celui-ci grand est· moi cependant je dis envers Christ et envers la église.

33 toutefois aussi vous ceux selon un, chacun la de lui-même femme ainsi aime comme lui-même, la cependant femme afin que que effraie le homme.

23 ... parce-que l'homme est tête de la femme comme aussi le Christ [est] tête de l'Église, lui-même sauveur du corps.

24 Mais comme l'Église est-subordonnée au Christ, de-même aussi les femmes aux hommes dans toute-chose.

25 [Vous], les hommes, aimez-d'agapè [vos] femmes selon-qu'aussi le Christ a aimé-d'agapè l'Église... ... et lui-même s'est-livré en-faveur-d'elle...

26 ... afin-que [ce soit] elle [qu'il] sanctifie-désormais en-[l']ayant-purifiée par le bain de l'eau dans un propos...

27 ... afin-qu'il [la] tienne- lui-même -auprès-de-lui -désormais glorieuse, l'Église, n'ayant pas de tare ou de ride ou quoi-ce-soit de tout-cest, mais afin-qu'elle soit sainte et sans-reproche.

28 De-même, ils doivent // aussi //, les hommes, aimer-d'agapè leurs-propres femmes comme leurs-propres corps. Celui qui-aime-d'agapè sa-propre femme, [c'est] lui-même [qu']il aime-d'agapè.

29 Aucun, en-effet, jadis, [ce n'est] sa-propre chair [qu']il a-haïe, mais il [lui] donne-la-nourriture et la choie selon-qu'aussi le Christ [donne-la-nourriture et choie] l'Église...

30 parce-que [ce sont] des membres [que] nous sommes de son corps.

31 [C'est] en-échange-de ceci [qu']il laissera-pour-compte, l'Homme, père et mère, et [qu']il s'accollera vers sa femme et ils seront, les deux, envers une-seule chair.

32 Ce mystère-ci, [c'est] grand [qu']il est. Cependant, moi, je parle [en l'interprétant] envers le Christ et envers l'Église.

33 Toutefois vous aussi, tout- un-chacun, [que] chacun, sa-propre femme, il [l']aime- ainsi -d'agapè comme soi-même ; cependant-que la femme, [c'est] afin-qu'elle craigne l'homme.

EPHESIENS 6

1 Les enfants, écoutez en soumission à les à parents géniteurs de vous en à Maître· celui-ci car est juste.

2 valorise le père de toi et la mère, laquelle une quelconque est commandement première en à promesse,

3 afin que bien à toi que devienne et tu seras longtemps sur de la de terre.

4 Et les pères, ne pas colérez à côté les enfants de vous mais nourrissez à l'excès eux en à éducation et à admonition de Maître.

5 Les esclaves, écoutez en soumission à les selon chair à Maîtres avec au-delà de effroi et de tremblement en à simplicité de la de coeur de vous comme à le à Christ,

6 ne pas selon servitude de l'oeil comme plaisants aux humains mais comme esclaves de Christ faisant la volonté de le de Dieu hors de âme,

7 avec au-delà de bienveillance étants esclaves comme à le à Maître et non à êtres humains,

8 ayants sus en ce que chacun si le cas échéant un

1 Les enfants, obéissez à vos parents // dans le Seigneur //Ceci, en effet, est juste.

2 Mets-en-valeur ton père et [ta] mère, [voilà] quel est [le] commandement premier dans une promesse-proclamée...

3 ... [à savoir] : Afin-que [ce ce soit] heureusement pour toi [qu']il [en] advienne-désormais, et tu seras pour-longtemps sur la terre ».

4 Et les pères, ne mettez- pas -en-colère vos enfants mais donnez- leur -la-nourriture dans une correction et un avertissement du Seigneur.

5 Les serviteurs-en-esclaves, obéissez aux seigneurs selon [la] chair au-sein-d'une crainte et d'un tremblement dans une simplicité de votre cœur comme au Christ...

6 ... non-pas selon un esclavage-pour-l'œil comme donnant-satisfaction-aux-hommes, mais comme des serviteurs-en-esclaves du Christ faisant la volonté de Dieu à-partir-de [l']âme...

7 ... au-sein-d'une heureux-intelligence, servant-en-esclave comme le Seigneur et non des Hommes...

8 ... vous-trouvant-avoir-su que chacun, si-le-cas-

quelconque que fasse bon, celui-ci prendra soigneusement à côté de Maître soit esclave soit libre.

9 Et les Maîtres, les mêmes faites vers eux, rompants la menace, ayants sus en ce que et de eux et de vous le Maître est en à cieux et réception de face non est à côté à lui.

10 de Le de restant, soyez fortifiés dans en à Maître et en à le à force de la de ténacité de lui.

11 habillez la panoplie de le de Dieu vers ce pouvoir vous placer debout vers les ruses de le de diable.

12 en ce que non est à nous la lutte vers sang et chair mais vers les origines, vers les autorités, vers les puissants du monde de le de ténèbre de celui-ci, vers les spirituels de la de méchanceté en à les à sur cieux.

13 par le fait de celui-ci prenez de bas en haut la panoplie de le de Dieu, afin que que vous soyez pu placer debout contre en à la à journée à la à mauvaise et en totalités ayants travaillés de haut en bas placer debout.

14 placez debout donc ayants ceints autour la flanc de vous en à vérité et ayants habillés le thorax de la de justice

15 et ayants liés en dessous les pieds en à préparation de le de évangile de la de paix,

16 en à tous ayants priss de bas en haut le bouclier de la de croyance, en à lequel vous pourrez tous les flèches de le de mauvais ayants étés enflammés éteindre.

17 et la casque de le de salut acceptez et la machette de le de souffle, lequel est oral de Dieu.

18 Par de toute de prière et de supplication priants en à tout à moment en à souffle, et envers même étants sans sommeil en à toute à endurance auprès et à supplication autour de tous de les de saints **19** et au-dessus de moi, afin que à moi que soit donné discours en à ouverture de le de bouche de moi, en à parole entière faire connaître le mystère de le de évangile,

20 au-dessus de lequel je suis ancien en à chaîne, afin que en à lui que je parle entièrement comme attache de lien moi bavarder.

21 Afin que cependant que vous ayez su aussi vous ces selon moi, quel je pratique, tous fera connaître à vous Tychikos le aimé frère et croyant serviteur en à Maître,

22 lequel je mandai vers vous envers même celui-ci, afin que que vous connaissiez ces autour de nous et que appelle à côté les coeurs de vous.

23 Paix à les à frères et amour avec au-delà de croyance au loin de Dieu de père et de Maître de Jésus de Christ.

24 la grâce avec au-delà de tous de ceux de aimants le Maître de nous Jésus Christ en à incorruptibilité.

échéant [c'est] quelque bien [qu'il] a-fait, [c'est] ceci qu'il recouvrera auprès-du Seigneur, qu'il-s'agisse-d'un serviteur-en-esclave [ou] qu'il-s'agisse-d'un [homme]-libre.

9 Et les seigneurs, ces mêmes [choses], faites-les vers eux lâchant la menace...vous-trouvant-avoir-su que, et leur Seigneur et le vôtre est dans les cieux et [que] d'acception-selon-la-face, il n'est pas auprès-de lui.

10 Pour-le-reste gagnez-en-puissance dans [le] Seigneur et dans la force de sa ténacité.

11 Vêtissez l'armure de Dieu [par de]vers vous [pour] être-puissants et tenir vers les chemins-séducteurs du diviseur...

12 ... parce-que elle n'est pas pour nous, la lutte, vers [le] sang et [la] chair, mais vers les Principautés (= commencements), vers les Pouvoirs, vers les Forts-du-monde de cette ténèbre-ci, vers les esprits de la méchanceté dans l'au-delà-des-cieux.

13 En-raison-de ceci, reprenez l'armure de Dieu afin-d'être-rendus-puissants-désormais [et] vous-tenir-en-opposition dans le jour, celui [qui est] mauvais et ayant-accompli-l'œuvre-en-totalité, [afin-de] tenir [ferme].

14 tenez donc, ayant-mis-la-ceinture-autour-de votre flanc dans [la] vérité et ayant-vêtu le thorax de la justice...

15 ... et ayant-sous-lié les pieds en disposition de l'heureuse-proclamation de la paix...

16 ... en toutes-choses ayant-repris le pavois de la foi dans lequel vous aurez-la-puissance d'éteindre toutes les flèches du mauvais, // celles // se-trouvant-avoir-été-brûlées-au-feu...

17 ... et le casque du salut, accueillez-[le] et le cimetière de l'Esprit qu'est [le] Propos de Dieu...

18 ... à-travers toute prière et supplication priant en tout moment dans [l']Esprit et envers ceci vous-exemptant-de-sommeil en toute force-d'adhésion et supplication au-sujet-de tous les saints...

19 ... et en-faveur-de moi afin-qu'à moi soit-donnée-désormais une parole dans l'ouverture de ma bouche, en totale-franchise pour donner-à-connaître le mystère de l'heureuse-proclamation...

20 ... en-faveur-de laquelle je suis-un-ancien dans des chaînes afin-qu'en elle, je m'exprime-en-toute-franchise comme il me faut m'adresser...

21 ... afin- cependant -que vous-vous-trouviez-avoir-su vous aussi les-choses [qui] m' (= selon moi) [advient], [et] quoi je mets-en-pratique. Toutes- [ces] -choses, il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique le frère aimé-d'agapè et serviteur-en-ministre digne-de-foi dans le Seigneur...

22 ... lui-que j'ai-mandé vers vous envers ceci-même..... afin-que vous connaissiez-désormais les-choses au-sujet-de nous et qu'il console-désormais vos coeurs.

23 Paix aux frères.... et amour-agapè au-sein-de [la] foi de-la-part-du Dieu Père et du Seigneur Jésus-Christ.

24 [Que] la grâce [soit] conjointement-avec tous, ceux qui-aiment-d'agapè notre Seigneur Jésus-Christ dans l'incorruptibilité.

PHILIPPIENS

PHILIPPIENS 1

1 Paulus et Timotheos esclaves de Christ de Iésous à tous à les à saints en à Christ à Iésous à ceux à étants en à Philippes avec à superviseurs et à serviteurs,

2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ.

3 Je rends grâce à le à Dieu de moi sur à toute à la à mémoration de vous

4 toujours en à toute à supplication de moi au-dessus de tous de vous, avec au-delà de joie la supplication faisant,

5 sur à la à communion de vous envers le évangile au loin de la de première de journée jusqu'à l'extrémité de celui maintenant,

6 ayant persuadé même celui-ci, en ce que celui ayant commencé en à vous action bon terminera jusqu'à l'extrémité de journée de Christ de Iésous.

7 De haut en bas comme est juste à moi celui-ci penser au-dessus de tous de vous par le fait de ce avoir moi en à la à coeur vous, en et aussi à les à liens de moi et en à la à apologie et à confirmation de le de évangile communiant avec de moi de la de grâce tous vous étants.

8 témoin car de moi le Dieu comme je désire au-dessus tous vous en à entrailles de Christ de Iésous.

9 Et celui-ci je prie, afin que la amour de vous encore davantage et davantage que surabonde en à reconnaissance et à toute à perception

10 envers ce éprouver vous ces différends, afin que que vous soyez sincères et irréprochables envers journée de Christ,

11 ayants été faits plénitude fruit de justice celui par de Iésous de Christ envers gloire et surlouange de Dieu.

12 Connaître cependant vous j'ai dessein, frères, en ce que ces selon moi davantage envers progression de le de évangile a venu,

13 de sorte que les liens de moi visibles en à Christ devenir en à tout entier à le à prétoire et à les à restants à tous,

14 et les plus nombreux de les de frères en à Maître ayants persuadés à les à liens de moi plus surabondamment oser sans effrayement le discours bavarder.

15 des quelconques certes aussi par le fait de envie et discorde, des quelconques cependant aussi par le fait de estimation en bien le Christ proclament.

1 Paul et Timothée, serviteurs-en-esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans [le] Christ Jésus, à ceux qui-sont dans Philippes, avec [les] superviseurs et [les] serviteurs-en-ministres.

2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

3 Je rends-grâce à mon Dieu en- tout acte-de-mémoire -qui- vous -concerne.

4 En-tout-temps, dans toute ma supplication en-faveur-de vous tous, [c'est] au-sein-d'une joie [que], cette supplication, je- [la] -fais...

5 ... quant-à votre communion envers l'heureuse-proclamation depuis le premier jour jusqu'au maintenant...

6 ... me-trouvant-avoir-été-rendu-docile même [en] ceci : Celui qui-a-commencé en vous une œuvre bonne [la] portera-au-sommet-de-l'achèvement jusqu'au jour du Christ Jésus...

7 ... selon-qu'il est juste pour moi de discerner ceci en-faveur-de vous tous en-raison du-fait-de vous avoir, moi, dans le cœur aussi-bien-que dans mes liens-de-détention et dans la défense et l'affermissement de l'heureuse-proclamation, vous tous qui-êtes les compagnons-par-communion de la grâce [qui] m'[est faite].

8 En-effet, il m'est-témoin, Dieu, que (= comme) je vous désire-vivement tous dans les entrailles du Christ Jésus...

9 et [c'est pour] ceci [que] je prie : Afin-que votre amour-agapè, [ce soit] encore davantage et davantage [qu']il surabonde dans une reconnaissance et toute perception-de-sens...

10 ... envers le-fait-d'évaluer, vous, les-choses qui-l'emportent [sur les autres] afin-que vous soyez illuminés-par-un-rayon-de-jugement et sans-achoppement envers [le] jour du Christ... — Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n.

11 ... vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes [du] fruit de justice, celui [qui advient] à-travers Jésus Christ envers [la] gloire et [l']éloge de Dieu.

12 Cependant, [de] vous [amener à] connaître, [voilà ce que] j'ai-pour-dessein, frères, que les-choses me concernant (= selon moi), [c'est] davantage envers un progrès de l'heureuse-proclamation [que cela] se-trouve-être-venu...

13 ... de-sorte [pour] mes liens-de-détention d'advenir manifestes en Christ dans le prétoire entier et tous les [lieux] restants...

14 ... et [pour] les nombreux [d'entre] les frères dans [le] Seigneur se-trouvant-avoir-été-rendus-dociles à mes liens-de-détention, plus-abondamment-encore d'avoir-l'audace sans-crainte d'adresser la Parole...

15 ... quelques-uns, certes aussi, en-raison-de [l']envie et [la] rivalité, cependant-que quelques-uns aussi en-raison-d'une estime-favorable, [c'est] le Christ [qu']ils annoncent. — Autre trad. possible :

16 ceux certes hors de amour, ayants sus en ce que envers apologie de le de évangile je couche,

17 ceux cependant hors de rivalité le Christ annoncent de haut en bas, non consacrement, imaginants oppression éveiller à les à liens de moi.

18 Quel car; toutefois en ce que à tout à manière, soit à apparence en avant soit à vérité, Christ est annoncé de haut en bas, et en à celui-ci je réjouis. Mais aussi je serai réjoui,

19 j'ai su car en ce que celui-ci à moi débarquera envers sauvetage par de la de vous de supplication et de fourniture de le de souffle de Iésous de Christ

20 selon la attente sérieuse et espérance de moi, en ce que en à aucun je serai eu honte mais en à toute à parole entière comme toujours aussi maintenant sera agrandi Christ en à le à corps de moi, soit par de vie soit par de trépas.

21 à Moi car ce vivre Christ et ce mourir loin gain.

22 si cependant ce vivre en à chair, celui-ci à moi fruit de action, et quel j'élirai non je fais connaître.

23 je suis tenu ensemble cependant hors de les de deux, la désir en fureur ayant envers ce détacher de bas en haut et avec à Christ être, à nombreux car davantage meillement:

24 ce cependant rester sur en à la à chair plus nécessaire par le fait de vous.

25 et celui-ci ayant persuadé j'ai su en ce que je resterai et je resterai à côté à tous à vous envers la de vous progression et joie de la de croyance,

26 afin que le vantardise de vous que surabonde en à Christ à Iésous en à moi par de la de mienne de présence encore vers vous.

27 Seulement dignement de le de évangile de le de Christ soyez citoyen, afin que soit ayant venu et ayant vu vous soit étant au loin que j'écoute ces

cependant-que quelques-uns, [c'est] aussi en raison-d'une estime-favorable [que] le Christ, ils [l']annoncent. Dans la trad. retenue, Paul semble cependant reprendre une conviction qui traverse le N.T., à savoir que l'important reste que le Christ soit proclamé, quelle que soit l'intention qui préside à cette annonce

16 Les [uns], [c'est] à-partir-de [l']amour-agapè, se-trouvant-avoir-su que [c'est] envers la défense de l'heureuse-proclamation [que] je suis-couché...

17 ... cependant-que les [autres, c'est] à-partir d'une rivalité-de-rébellion, [que], le Christ, [ils l']attestent-en-proclamation, n'imaginant pas, par-motif-de-consécration, éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention.— Autre trad. possible : non pas par-motif-de-consécration, [mais] en-imaginant éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention. C'est le sens adopté par la plupart des trad., mais la négation porte dans le gr. sur le verbe, et non sur l'adv. agnôs.

18 Qu'[importe] en-effet ? Toutefois, [il reste] qu'en toute manière, soit pour un motif-manifesté-en-avant, soit [en] vérité, [le] Christ est-attesté-en-proclamation, et [c'est] en cela [que non seulement] je me-réjouis, mais aussi je me réjouirai !

19 Je me-trouve-avoir-su-en-effet que ceci, pour moi, débarquera envers un salut à-travers votre supplication et une surprodigalité de l'Esprit de Jésus-Christ...

20 ... selon [mon] attente-à-l'affût-de-loin et mon espérance : [Ce n'est] en rien-du-tout [que] je serai-objet-de-honte, mais [c'est] en toute totale-franchise comme en-tout-temps et maintenant [qu']il sera-magnifié, le Christ, dans mon corps soit à-travers une vie, soit à-travers un trépas

21 Pour moi, en-effet, vivre [c'est le] Christ, et périr-par-trépas [est] un gain

22 Si cependant le-fait-de vivre dans une chair, ceci [est] pour moi un fruit [en vue] d'une œuvre, aussi, pour-quoi -élèverai-je-mon-suffrage ? Je ne le donne- pas -à-connaître.— Élever-son-suffrage, du gr. aîrêô ou aîrêomaî, proche de aîrô,,lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques (Cfr. 2Th 2,13 ; He 11,25).

23 Je suis-contenu cependant à-partir-des deux [à la fois] : ayant [d'une part] le désir-ardent envers le-fait-d'être-délié-en-me-dégageant [de la chair] et d'être avec [le] Christ – en effet, [cela serait] considérablement davantage bon [pour moi] —...

24 ... cependant-que le-fait-de demeurer-sur-place dans la chair [est] plus-nécessaire en-raison-de vous.

25 Et [en] ceci me-trouvant-avoir-été-rendu-docile, je me-trouve-avoir-su que je demeurerai [dans la chair] et [que] je demeurerai-auprès-de vous tous envers votre progrès et [la] joie de [votre] foi...

26 ... afin-que votre motif-de-vantardise dans [le] Christ Jésus abonde en moi à-travers la Présence [qui est] la mienne : [demeurer] à-nouveau vers vous.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

27 Soyez-citoyens seulement d'une- façon-qui-soit-digne de l'heureuse-proclamation du Christ, afin-que soit étant-venu et vous ayant-vu, soit étant-au-

autour de vous, en ce que vous tenez debout en à un à souffle, à une à âme luttants en athlète avec à la à croyance de le de évangile

28 et ne pas étants effrayés en à pas un sous de ceux de couchants contre, laquelle une quelconque est à eux indication de perte complète, de vous cependant de sauvetage, et celui-ci au loin de Dieu.

29 en ce que à vous fut fait grâce ce au-dessus de Christ, non seulement ce envers lui croire mais aussi ce au-dessus de lui souffrir,

30 le même combat ayants, tel que vous vîtes en à moi et maintenant vous écoutez en à moi.

loin, j'écoute-ainsi les-choses au-sujet-de vous : Vous tenez-ferme dans un-seul esprit, par une-seule âme luttant-ensemble-en-athlètes pour la foi de l'heureuse-proclamation...— L'idée de citoyenneté, du vrebte politéuomaï, être-citoyen, évoque un engagement de vie dans la cité, et n'a évidemment rien à voir avec ce que la République Française entend par là depuis la Révolution ! (Cfr. le même terme en Ac 23,11).

28 ... et n'étant-effrayés en rien sous-l'obédience-de ceux qui-s'opposent-tout-du-long, ce-qui est pour eux une démonstration de perdition cependant-que [celle] de votre salut. Et ceci [advient] de-la-part-de Dieu...

29 ... parce-que [c'est] à vous [qu']il a-été-donné-grâce, ce [qui est] en-faveur-du Christ, non seulement le-fait-d'avoir-la-foi envers lui, mais aussi le-fait-de souffrir en-faveur-de lui...

30 ... ayant le même combat, lequel vous-avez-vu en moi et [que] maintenant, vous écoutez [se dérouler] en moi.

PHILIPPIENS 2

1 Si une quelconque donc appel à côté en à Christ, si un quelconque exhortation de amour, si une quelconque communion de souffle, si un quelconque entrailles et compassions,

2 faites plénitude de moi la joie afin que le même que vous pensiez, la même amour ayants, communs d'âmes, le un pensants,

3 pas un selon rivalité ni cependant selon vide gloire mais à la à basse émotion les uns les autres gouvernants tenants au-dessus de eux-mêmes,

4 ne pas ces de eux-mêmes chacun visants mais aussi ces de autres-différents chacuns.

5 Celui-ci pensez en à vous lequel aussi en à Christ à Iésous,

6 lequel en à forme de Dieu subsistant non pillage gouverna ce être égaux à Dieu,

7 mais lui-même vida forme de esclave ayant pris, en à similitude de êtres humains ayant devenu et à schéma ayant été trouvé comme être humain

8 baissa lui-même ayant devenu écoutant en soumission jusqu'à de trépas, de trépas cependant de croix.

9 c'est pourquoi aussi le Dieu lui haussa au-dessus et fit grâce à lui le nom ce au-dessus tout nom,

10 afin que en à le à nom de Iésous tout genou que fléchisse de sur cieux et de sur terres et de souterrains de haut en bas

11 et toute langue que discoure pareillement au dehors en ce que Maître Iésous Christ envers gloire de Dieu de père.

1 Si donc [il est] quelque consolation dans [le] Christ, s'[il est] quelque réconfort d'amour-agapè, s'[il est] quelque communion d'Esprit, s'[il est] quelques entrailles et compassions...— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

2 ... rendez-plérôme ma joie afin-que [ce soit] la même-réalité [que] vous-discerniez, ayant le même amour-agapè, une âme-commune discernant l'unique-réalité...

3 ... [n'ayant] rien selon une rivalité-de-rébellion ni selon une vide-gloire, mais par un entendement-d'humilité, considérant les-uns-les-autres être-souverains de vous-mêmes...

4 ... les-choses de vous-mêmes, chacun, ne [les] visant pas, mais chacun [visant] les-choses des différents-autres.

5 Discernez ceci en vous et ce-qui [est] en Christ Jésus :— Verset charnière par lequel Paul invite à un discernement de comparaison entre ce qui vient d'être dit et ce en quoi consiste le mystère même du Christ que les versets suivants vont déployer.

6 Lui-qui, s'avérant en forme de Dieu, n'a-pas -considéré [comme] un rapt le-fait-d'être égal à Dieu

7 mais s'est-vidé lui-même, ayant-pris forme de serviteur-en-esclave étant-advenu en identification d'Hommes et ayant-été-trouvé par [son] comportement comme un Homme...

8 ... il s'est-humilié lui-même, devenant obéissant jusqu'au-temps-d'un trépas, un trépas cependant de croix.

9 Et c'est-pourquoi Dieu l'a-souverainement-hissé et a lui a donné-grâce [du] Nom, celui [qui est] souverainement-au-dessus-de tout nom...

10 ... afin que [ce soit] dans le nom de Jésus [que] tout genou fléchisse-désormais, des réalités-sur-les-cieux et des réalités-sur-la-terre et des-réalités-en-bas-des-enfers...

11 ... et [afin-que] toute langue confesse-publiquement-désormais qu'[il est] Seigneur, Jésus [le] Christ, envers [la] gloire de Dieu [le] Père.

12 De sorte que, aimés de moi, de haut en bas comme toujours vous écoutâtes en soumission, ne pas comme en à la à présence de moi seulement mais maintenant à nombreux davantage en à la à absence de moi, avec au-delà de effroi et de tremblement la de vous-mêmes sauvetage travaillez de haut en bas·

13 Dieu car est celui énérgisant en à vous et ce vouloir et ce énérgiser au-dessus de la de estimation en bien.

14 Tous faites séparément de murmures et de calculs au-travers,

15 afin que que vous deveniez sans blâmes et purs, enfants de Dieu sans reproches au milieu de génération de tordue et de ayante été tournée de travers, en à lesquels vous apparaissez en lumière comme luminaires en à monde,

16 discours de vie ayants sur, envers vantardise à moi envers journée de Christ, en ce que non envers vide je courus pas cependant envers vide je peinaï.

17 Mais si aussi je suis fait une offrande de boisson sur à la à sacrifice et à liturgie de la de croyance de vous, je réjouis et je réjouis avec à tous à vous·

18 le cependant même aussi vous réjouissez et réjouissez avec à moi.

19 J'espère cependant en à Maître à Iésous Timotheos rapidement mander à vous, afin que et moi que j'anime bien l'âme ayant connu ces autour de vous.

20 aucun car j'ai d'égalité d'âme, lequel un quelconque sincèrement ces autour de vous inquiétera·

21 ceux tous car ces de eux-mêmes cherchent, non ces de Iésous de Christ.

22 la cependant épreuve de lui vous connaissez, en ce que comme à père enfant avec à moi fut esclave envers le évangile.

23 celui-ci certes donc j'espère mander comme le cas échéant que je voie au loin ces autour moi immédiatement·

24 j'ai persuadé cependant en à Maître en ce que aussi moi-même rapidement je viendrai.

25 Nécessaire cependant je gouvernai Éphroditte le frère et compagnon d'œuvre et co-soldat de moi, de vous cependant envoyé et liturge de la de nécessité de moi, mander vers vous,

26 parce que donc désirant au-dessus était tous vous et étant troublé, parce que vous écoutâtes en ce que fut infirme.

27 aussi car fut infirme à côté proche à trépas· mais le Dieu fit miséricorde moi, non lui cependant seulement mais aussi moi, afin que ne pas tristesse sur tristesse que j'aie.

28 plus à la hâte donc je mandai lui, afin que ayants vus lui encore que vous soyez réjoui et moi sans

12 De-la-sorte, mes [bien]-aimés-d'agapè, selon-qu'en-tout-temps vous avez-obéi non comme en ma Présence seulement mais maintenant considérablement davantage en mon absence, au-sein-d'une crainte et d'un tremblement, accomplissez-l'œuvre [de] votre salut.

13 Dieu, en-effet, est celui-qui met-en-œuvre en vous le-fait-de vouloir et le-fait-de mettre-en-œuvre [votre obéissance] en-faveur-de [son] heureux-dessein.

14 Tout, faites-[le] sans murmures ni tenues-en-considérations...

15 ... afin-que vous-deveniez sans-reproche et sans-mélange, des enfant de Dieu sans-reproche au-milieu-d'une génération tortueuse et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, dans lesquels vous vous-manifestez comme des éclats-de-lumière dans [le] monde...

16 ... prêtant-attention-à une parole de vie envers mon motif-de-vantardise envers [le] jour du Christ, parce-que [ce] n'[est] pas envers du vide [quel] j'ai-couru, ni envers du vide [que] j'ai-peiné.

17 Mais aussi si je sers-de-libation quant-au sacrifice et [le] service-en-liturgie de votre foi, je m'-[en] -réjouis et je m'-[en] -réjouis-avec vous tous...

18 ... cependant-que [de] la même-chose vous-aussi réjouissez-vous, et réjouissez-vous- [en] -avec moi.

19 J'espère cependant dans [le] Seigneur Jésus vous mander Timothée rapidement afin-que moi-aussi j'aie-l'âme-rendue-heureuse, ayant-connu les-affaires-à- votre -sujet.

20 En-effet, je n' [en] ai aucun [autre] qui, [d']une âme-égale [et] sincèrement, s'inquiétera-des affaires-à- votre -sujet.

21 Eux tous, en-effet, [ce sont] leurs-propres affaires [qu'ils] cherchent, non celles de Jésus, [le] Christ.

22 Sa preuve, cependant, vous [la] connaissez : comme [avec son] père un enfant, [c'est] avec moi [qu']il a-été-serviteur-en-esclave envers l'heureuse-proclamation.

23 [C'est] donc celui-ci certes [que] j'espère mander – dès-que (= comme) j'aurai-vu-de-loin-désormais les-choses-à-mon-sujet – sur-le-champ...

24 ... cependant-que je me-trouve-avoir-été-rendu-docile dans [le] Seigneur que moi-même aussi, [c'est] rapidement [que] je viendrai.

25 [C'est comme] nécessaire cependant [que] j'ai-considéré Epaphrodite, mon frère et compagnon-d'œuvre et compagnons-soldat cependant-que votre envoyé et serviteur-en-liturge de mes besoins, de [le] mander vers vous...

26 ... dès-lors-qu'il est vous désirant- tous -vivement et étant-troublé attendu-que vous avez-écouté qu'il a-été-sans-vigueur.

27 Et en-effet il a-été-sans-vigueur, au-prochain-voisinage-d'un trépas. Mais Dieu l'a-pris-en-miséricorde, non-pas lui seulement cependant mais moi aussi afin-que [ce] ne [soit] pas tribulation sur tribulation [que] j'aie-désormais.

28 [C'est] en-hâte donc [que] je l'ai-mandé afin-que, l'ayant-vu-à-nouveau, vous-vous-réjouissiez-

chagrin que je sois.

29 acceptez auprès donc lui en à Maître avec au-delà de toute de joie et les tels en valeurs ayez,

30 en ce que par le fait de le action de Christ jusqu'à de trépas approcha ayant laissé à côté à la à âme, afin que que élève à plénitude le de vous manque de la vers moi de liturgie.

désormais et [que] moi-aussi, [ce soit] exempt-de-tristesse [que] je sois.

29 Accueillez- le donc -par-devers [vous] dans [le] Seigneur au-sein-de toute joie, et de tels [Hommes] de-valeur, ayez- [en soin]...

30 ... parce-que [c'est] en-raison-de l'œuvre du Christ [que c'est] jusqu'au-temps-d'un trépas [qu'il s'est-approché, ayant-fait-dessein-de-laisser-de-côté [son] âme afin-qu'il élève-au-plérôme-désormais votre manque-par-indigence du service-en-liturgie vers moi.— T.O.B. traduit la fin difficile du verset par afin de suppléer à ce que vous ne pouviez faire vous-mêmes pour mon service.

PHILIPPIENS 3

1 Le restant, frères de moi, réjouissez en à Maître. les mêmes écrire à vous à moi certes non paresseux, à vous cependant certain.

2 Regardez les chiens, regardez les mauvais travailleurs, regardez la coupure de haut en bas.

3 nous car nous sommes la circoncision, ceux à souffle de Dieu adorants et vantants en à Christ à Iésous et non en à chair ayants persuadés,

4 et certes moi ayant confiance aussi en à chair. Si un quelconque estime autre avoir persuadé en à chair, moi davantage·

5 à circoncision de huitième jour, hors de genre de Israël, de tribu de Benyamin, Hébreu hors de Hébreux, selon loi Pharisien,

6 selon zèle jaloux poursuivant la église, selon justice celle en à loi ayant devenu sans blâme.

7 lesquels des quelconques était à moi gains, ceux-ci j'ai gouverné par le fait de le Christ dommage.

8 mais certes donc au moins aussi je gouverne tous dommage être par le fait de ce tenant au-dessus de la de connaissance de Christ de Iésous de le de Maître de moi, par le fait de lequel ces tous je fus endommagé, et je gouverne scybales, afin que Christ que je gagne

9 et que je sois trouvé en à lui, ne pas ayant mienne justice celle hors de loi mais celle par de croyance de Christ, la hors de Dieu justice sur à la à croyance,

10 de ce connaître lui et la puissance de la de résurrection de lui et communion de passions de souffrances de lui, étant conformé à le à trépas de lui,

11 si comment que j'arrive envers la montée hors celle hors de morts.

1 Pour-le-reste, mes frères, réjouissez-vous dans [le] Seigneur. Vous écrire les mêmes-choses, pour moi, [ce] n'est] certes pas paresseux [de ma part], cependant-que pour-vous, [c'est plus] sûr.

2 Regardez les chiens ! Regardez les ouvriers malicieux ! Regardez la fausse-circoncision !

3 [C'est] nous en-effet [qui] sommes la circoncision, ceux rendant-un-culte par l'Esprit de Dieu et nous-vantant dans [le] Christ Jésus et nous-trouvant- ne pas -avoir-été-rendus-dociles dans [la] chair...

4 ... bien-que moi[-même] ayant une docile-assurance aussi dans [la] chair. Si quelqu'un d'autre estime se-trouver-être-rendu-docile dans la chair, moi davantage !

5 Pour une circoncision [au] huitième-jour [étant] issu-d'une souche-d'engendrement d'Israël, d'une tribu de Benja-min, Hébreu issu-d'Hébreux, selon [la] loi [étant] Pharisien...

6 ... selon un bouillonnement-d'un-zèle-jaloux poursuivant l'Église, selon la justice – celle dans la Loi – étant-devenu sans-reproche.

7 // Mais // ce-qui était pour moi des gains, [c'est] ceci [même que] je me-trouve-avoir-considé-é, en-raison-du Christ, [être] un dommage.

8 Mais vraiment aussi, je considère tout être un dommage en-raison-de ce qui-est-souverain : la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur ; en-raison-de qui, toutes les-choses [dont] j'ai-subi-le-dommage, je [les] considère aussi [être] des déchets-jetés-aux-chiens afin-que [ce soit] le Christ [que] je gagne-dsormais...

9 ... et [afin-que] je-sois-trouvé-désormais en lui non-pas [comme] ayant ma-propre justice, celle issue-de [la] loi, mais celle [qui est] à-travers une foi du Christ, celle issue-de Dieu, une justice quant-à la foi...

10 ... [afin de] le connaître, [lui] et la puissance de son redressement et // la // communion de ses souffrances ; étant-conformé à-son trépas...

11 ... si en-quelque-manière j'arrive envers le redressement-au-dehors, celui d'entre [les] morts.— Le gr. exanastasis, redressement-au-dehors est un hapax dont le préfixe ek- traduit soit un surgissement vers l'extérieur, soit une notion d'achèvement associé à l'anastasis, au redressement. On pourrait donc aussi le traduire par

12 Non en ce que déjà je pris ou déjà j'ai été perfectionné, je poursuis cependant si aussi que je saisis de haut en bas, sur à lequel aussi je fus saisi de haut en bas sous de Christ de Iésous.

13 frères, moi moi-même non je calcule avoir saisi de haut en bas· un cependant, ces certes derrière omettant en plus à ces cependant en devers étendant dehors sur,

14 selon visée je poursuis envers le prix de la en haut de appellation de le de Dieu en à Christ à Iésous.

15 Combien grands donc parfaits, celui-ci que nous pensions· et si un quelconque différemment vous pensez, aussi celui-ci le Dieu à vous découvrira au loin·

16 toutefois envers lequel nous devançâmes, à le à même avancer en ligne.

17 Co-imitateurs de moi devenez, frères, et visez ceux ainsi piétinants autour de haut en bas comme vous avez modèle frappé nous.

18 nombreux car piétinent autour lesquels souvent je disais à vous, maintenant cependant aussi pleurant je dis, les ennemis de le de croix de le de Christ,

19 de lesquels le fin perte complète, de lesquels le Dieu la cavité ventrale et la gloire en à la à honte de eux, ceux les sur terres pensants.

20 de nous car le acte de citoyenneté en à cieux subsiste, hors de lequel aussi sauveur nous attendons longuement Maître Iésous Christ,

21 lequel schématisera avec au-delà le corps de la de bassesse de nous conforme à le à corps de la de gloire de lui selon la énergie de ce pouvoir lui aussi subordonner à lui ces tous.

PHILIPPIENS 4

1 De sorte que, frères de moi aimés et très désirés, joie et couronne de moi, ainsi tenez debout en à Maître, aimés.

2 Euodia j'appelle à côté et Syntyche j'appelle à côté le même penser en à Maître.

3 oui je sollicite aussi toi, légitime compagnon joug-balance, prends ensemble à elles, lesquelles des quelconques en à le à évangile luttèrent en athlète avec à moi avec au-delà et de Klementos et de les de restants de compagnons d'oeuvre de moi,

redressement-définitif.

12 Non que j'ai- déjà -reçu [cela] ou [que] déjà je me-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement, cependant-que [c'est cela que] je poursuis, si [du moins] aussi je saisis-désormais [ce] sur quoi j'ai-[moi-même] -été-saisi sous-l'obédience-du Christ // Jésus //. — Verset difficile, mais dont on pressent l'envolée mystique puissante qui caractérise cette épître. Sur le saisissement, cfr. les prophètes comme Baruch.

13 Frères, je ne me considère pas moi-même me-trouver-avoir-été-mené-à-l'achèvement, [chose m'importe] cependant : Les-choses, certes, [qui sont] derrière étant-laissées-tomber-dans-l'oubli, [c'est] cependant pour celles par-devers [moi que] je suis-surtendu...

14 ... selon la visée [que je] poursuis envers le prix-d'attribution de l'appel d'en-haut de Dieu dans [le] Christ Jésus.

15 [Pour] autant- donc -que [nous voici] achevés, puissions- nous -discerner ceci. Et si [c'est] quoi-que-ce-soit [que] vous avez-discerné différemment, ceci aussi, Dieu vous [le] dévoilera.— Le subj. du verbe discerner peut prendre en gr. valeur d'impératif pour marquer l'intention, d'où notre trad.

16 Toutefois, ce- envers -quoi nous [vous] avons-devancé, [c'est] sur la même [qu'il nous faut nous] ranger.

17 Devenez mes compagnons-d'imitation, frères, et visez ceux qui- marchent de-même, selon-que vous [en] avez notre exemple-frappant.

18 De-nombreux, en effet, marchent qui [sont] – de-nombreuses-fois je vous parlais-ainsi [jadis], cependant-que maintenant, [c'est] aussi en-pleurant [que] je parle-ainsi – les ennemis de la croix du Christ,

19 dont l'achèvement est une perte, dont le Dieu [est] le ventre et [dont] la gloire [est] dans leur honte, eux qui- [ne]-discernent [que] les-choses sur-la-terre.

20 En-effet, notre citoyenneté, [c'est] dans [les] cieux [qu']elle s'avère, à-partir-d'où aussi [c'est] un sauveur [que] nous-attendons : [le] Seigneur Jésus Christ...

21 ... lui-qui transformera notre corps d'humiliation [pour le rendre] conforme à son corps de gloire selon la mise-en-œuvre du-fait-d'avoir-la-puissance, lui, subordonner aussi toute-choses.

1 De-la-sorte, mes frères aimés-d'agapè et [si] vivement-désirés, [ma] joie et ma couronne, ainsi tenez-ferme dans le Seigneur, aimés-d'agapè !

2 [C'est] Éuodia auprès-de- [qui] je -fais-Appel, et [c'est aussi] Syntychè auprès-de- [qui] je -fais-Appel pour discerner la même-chose dans le Seigneur.

3 Oui, je t'- [en] -presse toi-aussi, légitime compagnon-de-paire, empoigne-les, elles-qui, dans l'heureuse-proclamation, ont-lutté-en-athlètes-avec moi conjointement- et -avec Klèmès et [-avec] mes compagnons-d'œuvre restants dont les noms [sont]

de lesquels les noms en à bible de vie.

4 Réjouissez en à Maître toujours· encore je dirai, réjouissez.

5 le modéré de vous soit connu à tous à êtres humains. le Maître proche.

6 pas un inquiétez, mais en à tout à la à prière et à la à supplication avec au-delà de action de grâce les demandes de vous soit fait connaître vers le Dieu.

7 et la paix de le de Dieu celle tenante au-dessus tout intellect gardera les cœurs de vous et les cogitations de vous en à Christ à Jésus.

8 Le restant, frères, combien grands est vrais, combien grands vénérables, combien grands justes, combien grands consacrés, combien grands affectionnés auprès, combien grands euphémiques, si une quelconque vertue et si un quelconque surlouange, ceux-ci calculez·

9 lesquels et vous apprîtes et vous prîtes à côté et vous écoutâtes et vous vîtes en à moi, ceux-ci pratiquez· et le Dieu de la de paix sera avec au-delà de vous.

10 Je fus réjoui cependant en à Maître grandement en ce que déjà à un moment vous poussâtes de bas en haut ce au-dessus de moi penser, sur à lequel aussi vous pensiez, vous manquiez d'occasion cependant.

11 non en ce que selon insuffisance je dis, moi car j'appris en à lesquels je suis autosuffisant être.

12 j'ai su et être baissé, j'ai su et surabonder· en à tout et en à tous j'ai été initié, et être rassasié et avoir faim et surabonder et être manqué·

13 tous j'ai la ténacité en à celui à fortifiant dans moi.

14 Toutefois bellement vous fîtes ayants communiés avec de moi à la à oppression.

15 vous avez su cependant aussi vous, Philippiens, en ce que en à origine de le de évangile, lorsque je sortis au loin de Macédoine, aucune à moi église communia envers discours de donation et de réception si ne pas vous seuls,

16 en ce que aussi en à Thessalonique et une fois et doublement envers la nécessité à moi vous mandâtes.

17 non en ce que je cherche davantage le dons, mais je cherche davantage le fruit celui surabondant envers discours de vous.

18 je tiens au loin cependant tous et je surabonde· j'ai été fait plénitude ayant accepté à côté de Éphrodité ces à côté de vous, odeur de odeur de bien, sacrifice acceptable, bien agréable à le à Dieu.

dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous dans [le] Seigneur en-tout-temps. À nouveau, je parlerai-ainsi : Réjouissez-vous !

5 Votre capacité-à-céder, qu'· elle -soit-connue de tous Hommes. Le Seigneur est proche.— L'adj. épiékès, capable-de-céder, du verbe éikō, céder, concéder est souvent traduit par modération. La trad. litt. permet de manifester en quoi consiste cette modération : ne pas être violents les uns contre les autres. Il ne s'agit pas d'être mou, mais de ne pas céder à l'esprit de parti (cfr. 1Ti 3,3 ; Ti 3,2).

6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toute-chose par la prière et la supplication au-sein-d'une action-de-grâce, que- vos demandes, -soient-données-à-connaître auprès de Dieu...

7 ... et la paix de Dieu, celle qui-est-souveraine-sur toute intelligence tiendra-devant-ses-yeux vos cœurs et vos pénétrations-par-l'intelligence dans [le] Christ Jésus

8 Le restant, frères, autant- ce -qui est vrai, autant- ce -qui [est] digne-de-vénération, autant- ce -qui [est] juste, autant- ce -qui [est] consacré, autant- ce -qui [est] procédant-de-l'affection, autant- ce -qui [est] d'heureuse-rumeur, s'il est quelque vertu et s'il est quelque'éloge, ceci, considérez- [le].

9 Ce qu'aussi vous avez-appris et avez-reçu-auprès-de [vous] et avez-écouté et avez-vu en moi, mettez- ceci -en-pratique, et le Dieu de la paix sera conjointement-avec vous.

10 Cependant, je me-suis- grandement -réjoui dans [le] Seigneur parce-que déjà, jadis, vous avez-fait-reprospérer-en- ma -faveur-le-fait-de discerner. Et [ce] sur quoi vous discerniez, cependant, vous manquiez-de-moment.

11 [Ce] n'[est] pas parce-que [je suis] selon l'indigence [que] je parle-ains. Moi en-effet, j'ai- appris dans les-choses-dont je suis [pourvu], à-être en-autarcie :

12 Et je me-trouve-avoir-su aussi être-humilié, et je me-trouve-avoir-su être-dans-l'abondance. En toute-chose et en toutes-choses je me-trouve-avoir-été-initié : et à être-repu, et à être-affamé, et à être-dans-l'abondance et à-être-dans-l'indigence.

13 [C'est en] tout [que] j'ai-la-ténacité en celui [qui] me fait-gagner-en-puissance.

14 Toutefois, [c'est] de-belle-manière [que] vous avez-fait en-ayant-été-en-communion-avec ma tribulation.

15 Cependant, vous vous-trouvez-avoir-su aussi, Philippiens, que dans [le] commencement de l'heureuse-proclamation, lorsque je suis-sorti loin-de Macédoine, aucune Église n'a-été-en-communion avec-moi envers une raison (= parole) de donation et de réception, sinon vous seuls...

16 ... parce-qu'aussi en Thessalonique, et une fois, et deux fois, [c'est] envers le besoin [que] vous avez-mandé [des subsides] pour moi.

17 Non que je recherche le don, mais je recherche le fruit, celui qui-déborde envers votre parole.

18 J'ai-de-loin toutes-choses et je suis-dans-l'abondance. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme en-ayant-reçu d'auprès Éphrodité les-choses d'auprès-de vous, odeur d'heureuse-odeur, sacrifice

19 le cependant Dieu de moi fera plénitude toute nécessité de vous selon la richesse de lui en à gloire en à Christ à Iésous.

20 à le cependant à Dieu et à père de nous la gloire envers les ères de les de ères, amen.

21 Saluez tout saint en à Christ à Iésous. saluent vous les avec à moi frères.

22 saluent vous tous les saints, surtout cependant ceux hors de la de Kaesar de maisonnée.

23 La grâce de le de Maître de Iésous de Christ avec au-delà de le de souffle de vous, amen.

propice-à-un-accueil et [objet d']heureuse-satisfaction pour Dieu

19 Cependant, mon Dieu rendra-plérôme tout votre besoin selon sa richesse en gloire dans le Christ Jésus

20 Cependant, [qu']à Dieu et notre Père [soit] la gloire envers les ères des ères, amen !

21 Saluez tous [les] saints dans [le] Christ Jésus. Ils vous saluent, les frères [qui sont] avec moi.

22 Ils vous saluent, tous les saints, davantage-encore cependant ceux issus-de la maison-d'habitation de César.

23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit.

COLOSSIENS

COLOSSIENS 1

1 Paulus envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu et Timotheos le frère

2 à les en à Kolosses à saints et à croyants à frères en à Christ, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ.

3 Nous rendons grâce à le à Dieu à père de le de Maître de nous de Iésous de Christ toujours autour de vous priants,

4 ayants écoutés la croyance de vous en à Christ à Iésous et la amour laquelle vous avez envers tous les saints

5 par le fait de la espérance celle couchante loin à vous en à les à cieux, laquelle vous écoutâtes avant en à le à discours de la de vérité de le de évangile

6 de ce de étant à côté envers vous, de haut en bas comme aussi en à tout à le à monde est portant du fruit et étant crû de haut en bas comme aussi en à vous, au loin de laquelle de journée vous écoutâtes et vous reconnûtes la grâce de le de Dieu en à vérité.

7 de haut en bas comme vous apprîtes au loin de Épaphras de le de aimé de co-esclave de nous, lequel est croyant au-dessus de nous serviteur de le de Christ,

8 celui aussi ayant mis en évidence à nous la de vous amour en à souffle.

9 Par le fait de celui-ci aussi nous, au loin de laquelle de journée nous écoutâmes, non nous pausions au-dessus de vous priants et demandants, afin que que vous soyez fait plénitude la reconnaissance de le de volonté de lui en à toute à sagesse et à compréhension à spirituelle,

10 piétiner autour dignement de le de Maître envers toute complaisance, en à tout à action à bon portants du fruit et étants crûs à la à reconnaissance de le de Dieu,

11 en à toute à puissance étants rendus

1 Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère...

2 ... à ceux [qui sont] dans Colosses, saints et frères dignes-de-foi dans [le] Christ, grâce à vous et paix de-la-part-de Dieu notre Père.

3 Nous rendons-grâce à Dieu [le] Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant en-tout-temps au-sujet-de vous...

4 ... ayant-écouté votre foi dans [le]Christ Jésus et l'amour-agapé que vous avez envers tous les saints...

5 ... en-raison-de l'espérance, celle qui-est-couchée-au-loin pour vous dans les cieux, celle-qu'ayant-par-avance-écoutée dans la parole de vérité de l'heureuse-proclamation...— ÊTre-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéimai, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27).

6 ... celle étant-auprès-de [vous et] envers vous, selon-qu'aussi [c'est] dans tout le monde [qu']elle est portant-du-fruit et croissant selon-qu'aussi en vous, depuis [le] jour où vous avez-écouté et avez-reconnu la grâce de Dieu dans [la] vérité.

7 Selon-que vous avez-appris de-la-part-d'Épaphras, celui [qui est] aimé-d'agapé, notre compagnon-serviteur-en-esclave, lui- qui est un serviteur-en-ministre digne-de-foi du Christ en- votre -faveur...

8 ... lui-qui aussi est ayant-mis-en-évidence pour nous votre amour-agapé dans l'Esprit.

9 En-raison-de ceci, nous aussi depuis [le] jour où nous [l']avons-écouté, nous ne cessons [rien] en- votre -faveur, priant et demandant que vous soyez-rendus-plérômes-désormais-de la reconnaissance de sa volonté en toute sagesse et faculté-de-comprendre spirituelle...

10 [afin-de] marcher d'une-manière-digne du Seigneur envers toute satisfaction, en toute œuvre bonne portant-du-fruit et croissant par une reconnaissance de Dieu...

11 ... en toute puissance, devenant-puissants selon la

puissants selon le force de la de gloire de lui
envers toute résistance et distance de fureur.
Avec au-delà de joie

12 rendants grâce à le à père à celui à ayant
rendu assez-important vous envers la portion
de le de lot de les de saints en à le à lumière·

13 lequel délivra nous hors de la de autorité de
le de ténèbre et déplaça envers la royauté de le
de fils de la de amour de lui,

14 en à lequel nous avons la rançon intégrale,
la abandon de les de péchés·

15 lequel est icône de le de Dieu de le de
invisible, premier-né de toute de création,

16 en ce que en à lui fut créé ces tous en à les à
cieux et sur de la de terre, les visibles et les
invisibles, soit trônes soit maîtrises soit
origines soit autorités· ces tous par de lui et
envers lui a été créé·

17 et lui est avant de tous et ces tous en à lui a
placé debout avec,

18 et lui est la tête de le de corps de la de
église· lequel est la origine, premier-né hors de
les de morts, afin que que devienne en à tous
lui précédant,

19 en ce que en à lui estima en bien tout le
plénitude coloniser

20 et par de lui réconcilier complètement ces
tous envers lui-même, ayant fait paix par de le
de sang de le de croix de lui, par de lui soit ces
sur de la de terre soit ces en à les à cieux.

21 Et vous à un moment étants ayants étés
aliénés et ennemis à la à capacité d'intelligence
en à les à actions à les à mauvais,

22 maintenant cependant vous fûtes réconcilié
complètement en à le à corps de la de chair de
lui par de le de trépas placer debout à côté vous
saints et sans reproches et sans accusations
face à face de haut en bas de lui,

23 si au moins vous restez sur à la à croyance
ayants étés fondés et assis et ne pas étants
transférés au loin de la de espérance de le de
évangile de lequel vous écoutâtes, de ce de
ayant été proclamé en à toute à création à celle
sous le ciel, de lequel je devins moi Paulus
serviteur.

24 Maintenant je réjouis en à les à passions de
souffrances au-dessus de vous et j'élève à
plénitude en échange les manques de les de
oppressions de le de Christ en à la à chair de
moi au-dessus de le de corps de lui, lequel est
la église,

25 de laquelle je devins moi serviteur selon la
économie de le de Dieu celle ayant été
donnée à moi envers vous faire plénitude le
discours de le de Dieu,

force de sa gloire envers toute endurance et tenue-à-
distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines. Au sein-
d'une joie...

12 ...rendant-grâce au Père, lui [qui] vous a-rendus-
assez-important envers la part du lot des saints dans la
lumière.

13 Lui-qui nous a arrachés hors-du pouvoir de la ténèbre
et [nous] a-déplacés envers le Royaume du Fils de son
amour-agapè...

14 en qui nous avons le rachat-libérateur, l'abandon des
péchés...

15 lui-qui est une image de Dieu, celui [qui est]
invisible, premier-enfanté de toute créature...

16 ... parce-que [c'est] en lui [qu']ont-été-crées toutes-
choses dans les cieux et sur la terre, les-choses visibles et
les-choses invisibles, qu'il-s'agisse-des Trônes, qu'il-
s'agisse-des Seigneuries, qu'il-s'agisse-des Principautés
(= commencements), qu'il-s'agisse-des Pouvoirs.
Toutes-les-choses, [c'est] à-travers lui et envers lui
[qu']elles ont-été-crées...

17 ... et [c'est] lui [qui] est avant toutes-choses, et
toutes-les-choses, [c'est] en lui [qu']elles tiennent-
ensemble.

18 Et [c'est] lui [qui] est la tête du corps [qui est]
l'Église, lui-qui est un commencement, premier-enfanté
d'entre les morts afin-qu'il devienne-désormais en tout
celui qui-est-le-premier. — On pourrait traduire plus
litt. : lui [qui] est la tête du corps de l'Église, mais le v.
24 impose de lire l'Église comme une détermination du
corps.

19 parce-que [c'est] en lui [qu']il a-mis-son-estime-
favorable à établir- [comme] -sa-maison tout le
plérôme...

20 et à-travers lui de ramener-à-la-réconciliation toutes-
les-choses envers lui qui-a-fait-la-paix à-travers le sang
de sa croix // à-travers lui //, qu'il-s'agisse-de celles [qui
sont] sur la tere, qu'il-s'agisse-de celle [qui sont] dans le
ciel.

21 Vous aussi jadis, étant vous-trouvant-avoir-été-
interdits [de citoyenneté] et ennemis par la capacité-de-
[votre] -intelligence dans les œuvres, celles [qui sont]
mauvaises...

22 ... cependant-que maintenant, il [vous] a-ramenés-à-
la-réconciliation dans le corps de sa chair à-travers le
trépas [pour] vous tenir-auprès-de [lui] saints et sans-
reproche et sans-appel-en-réclamation-possible en-
présence-de lui...

23 ... si du-moins vous demeurez-sur-place, par la foi
vous-trouvant-avoir-été-fondés et assidus et non-pas
étant-déportés loin-de l'espérance de l'heureuse-
proclamation que vous avez-écoutée, celle ayant-été-
annoncée en toute créature – celle [qui est] sous le ciel –
dont je suis-devenu, moi Paul, un serviteur-en-ministre.

24 Maintenant, je me-réjouis dans les souffrances en-
votre -faveur et j'élève-au-plérôme-en-échange les
manques-par-indigence des tribulations du Christ dans
ma chair en-faveur-de son corps qui est l'Église...

25 dont je suis-devenu, moi, serviteur-en-ministre selon
la charge-de-légiste-de-la-maison de Dieu, celle [qui]
m'a-été-donnée envers [le-fait-de] rendre-plérôme [pour]
vous la parole de Dieu...

26 le mystère ce ayant été caché loin au loin de les de ères et au loin de les de générations – maintenant cependant fut apparu à les à saints de lui,

27 à lesquels voulut le Dieu faire connaître quel le richesse de la de gloire de le de mystère de celui-ci en à les à ethnies, lequel est Christ en à vous, la espérance de la de gloire-

28 lequel nous nous annonçons de haut en bas admonestants tout être humain et enseignants tout être humain en à toute à sagesse, afin que que nous placions debout à côté tout être humain parfait en à Christ-

29 envers lequel aussi je peine combattant selon la énergie de lui celle énergisante en à moi en à puissance.

26 ... le mystère, celui [qui est] se-trouvant-avoir-été-caché-au-loin depuis les ères et depuis les générations, cependant-que maintenant ayant-été-manifesté à ses saints...

27 ... à-qui il a-voulu, Dieu, donner-à-connaître quelle [est] la richesse de la gloire de ce mystère-ci, dans les nations, qui est [le] Christ en vous, l'espérance de la gloire...

28 ... lui-que nous, nous attestons-en-proclamation, avertissant tout Homme et enseignant tout Homme dans toute sagesse afin-que nous tenions-auprès-de- [lui] - désormais tout Homme achevé dans [le] Christ.

29 [C'est] ce- envers -quoi aussi je peine [et] je combats, selon sa mise-en-œuvre, celle étant-mise-en-œuvre en moi en puissance.

COLOSSIENS 2

1 Je veux car vous avoir su aussi grand que combat j'ai au-dessus de vous et de ceux en à Laodicée et combien grands non ont vu le face de moi en à chair,

2 afin que que soient appelé à côté les coeurs de eux ayants été conciliés en à amour et envers tout richesse de la de portée de plénitude de la de compréhension, envers reconnaissance de le de mystère de le de Dieu, de Christ,

3 en à lequel sont tous les trésors de la de sagesse et de connaissance cachés au loin.

4 Celui-ci je dis, afin que pas un vous que compte à côté en à discours persuasif.

5 si car aussi à la à chair je suis au loin, mais à le à souffle avec à vous je suis, réjouissant et regardant de vous la mise en ordre et la solidité de la envers Christ de croyance de vous.

6 Comme donc vous prîtes à côté le Christ Iésous le Maître, en à lui piétinez autour,

7 ayants été racinés et étants construits sur en à lui et étants affermis à la à croyance de haut en bas comme vous fûtes enseigné, surabondants en à action de grâce.

8 Regardez ne pas un quelconque vous sera celui emportant comme butin par de la de philosophie et de vide de appât selon la transmission de les de êtres humains, selon les éléments de le de monde et non selon Christ-

9 en ce que en à lui colonise tout le plénitude de la de déité corporellement,

10 et vous êtes en à lui ayants été faits plénitude, lequel est la tête de toute de origine et de autorité.

11 En à lequel aussi vous fûtes circoncut à circoncision à non faite de main en à la à dépouille loin de le de corps de la de chair, en à la à circoncision de le de Christ,

12 ayants été ensevelis avec à lui en à le à baptisation, en à lequel aussi vous fûtes éveillé

1 Je vous veux en-effet vous-trouver-avoir-su quelle-stature [de] combat j'ai [à livrer] en-faveur-de vous et -de ceux [qui sont] à Laodicée, et autant-de-ceux-qui se-trouvent- ne pas -avoir-vu mon visage dans [la] chair...

2 ... afin-que leurs cœurs soient-consolés, ayant-été-articulés-ensemble dans l'amour-agapé et envers toute la richesse de la portée-au-plérôme de la faculté-de-comprendre, envers la reconnaissance du mystère de Dieu, [c'est-à-dire] du Christ...— On trouve de nombreuses variantes de la fin de ce verset : soit du mystère de Dieu, soit du mystère du Christ, soit du mystère [qui est le] Christ, soit du mystère de Dieu et du Christ, etc.

3 ... en qui sont cachés-au-loin tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

4 Je parle [en disant] ceci afin-que pas-un ne vous mène-à-des-considérations-à-côté-de [la plaque] dans des paroles-docilisantes.

5 Si en-effet aussi par la chair étant-au-loin, mais [voici que] par l'esprit [c'est] avec vous [que] je suis, me-réjouissant et regardant votre bon-ordre et la solidité de votre foi envers [le] Christ.

6 Comme, donc, vous avez-reçu-auprès-de [vous] le Christ, Jésus le Seigneur, marchez en lui...

7 ... vous-trouvant-avoir-été-enracinés et étant-édifiés-en-maison-par-dessus en lui et étant-affermis par la foi selon-que vous avez-été-enseigné, abondant en action-de-grâce.

8 Regardez que quiconque ne soit-alors celui qui-vous -prend-en-otage à-travers l'amitié-de-la-sagesse et un vide abus-trompeur selon la tradition-livrée des Hommes, selon les éléments du monde et non-pas selon [le] Christ.

9 Parce-que [c'est] en lui [qu'] il établit-sa-maison, tout le plérôme de la divinité, corporellement.

10 Et vous êtes en lui vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérôme, lui-qui est la tête de toute Principauté (commencement) et [de tout] Pouvoir...

11 ... en qui aussi vous avez-été-circoncut d'une circoncision non-faite-de-main [d'homme] dans le dépouillement du corps de chair, dans la circoncision du Christ...

12 ... ayant-été-ensevelis-avec lui dans le baptême, en qui aussi vous avez-été-éveillés-ensemble à-

ensemble par de la de croyance de la de énergie de le de Dieu de celui de ayant éveillé lui hors de morts·

13 et vous morts étants en à les à chutes à côté et à la à prépuce de la de chair de vous, vivifia avec vous avec à lui, ayant fait grâce à nous tous les chutes à côté.

14 ayant effacé le contre de nous chirographe à les à dogmes lequel était sous opposé à nous, et lui a levé hors de le de au milieu ayant cloué vers lui à le à croix·

15 ayant dépouillé loin les origines et les autorités fit un exemple en à parole entière, ayant triomphé eux en à lui.

16 Ne pas donc un quelconque vous juge en à consommation et en à boisson ou en à part de fête ou de néoménie ou de sabbats·

17 lesquels est ombre de ces de imminants, le cependant corps de le de Christ.

18 pas un vous décerne le prix de haut en bas voulant en à basse émotion et à religion de les de messagers, lesquels a vu entrant dans, sans cause étant gonflé naturellement sous de le de intellect de la de chair de lui,

19 et non saisissant avec force la tête, hors de lequel tout le corps par de les de jointures et de liens communs étant fourni comme chorège au dessus et étant concilié croît la croissance de le de Dieu.

20 Si vous mourûtes loin avec à Christ au loin de les de éléments de le de monde, quel comme vivants en à monde vous êtes dogmatisés;

21 ne pas que tu touches ni cependant que tu goûtes ni cependant que tu frôles,

22 lesquels est tous envers destruction à la à longue utilisation, selon les commandements et enseignements de les de êtres humains,

23 lesquels des quelconques est discours certes ayants de sagesse en à volontaire religion et à basse émotion à austérité de corps, non en à valeur à une quelconque vers remplissage de la de chair.

travers la foi de la mise-en-œuvre de Dieu, lui qui-l' -a-éveillé d'entre [les] morts.

13 Et vous, étant morts // dans // les écarts-de-chutes et le prépuce de votre chair, il vous a-fait-vivre avec lui, nous ayant-donné-grâce [pour] tous les écarts-de-chutes...

14 ... ayant-gommé le manuscrit [établi] contre nous par les règlements, celui-qui était notre opposant, et il se-trouve- l' -avoir-levé hors-du milieu [de nous], l'ayant-cloué -à-la croix...

15 ... ayant-dépouillé les Principautés (commencements) et les Pouvoirs, il [en] a-fait-un-exemple en totale-franchise, les ayant-entraînés- en lui -dans- son -triomphe.

16 Que quiconque ne vous juge dans [une question d']alimentation et dans [une question de] boisson ou dans [une question de] part [prise à une] fête ou [à] une néoménie ou [à] un sabbat...

17 ... [autant] qui [n']est [qu']une ombre des choses-imminentes. Cependant, le corps [est celui] du Christ.— Fin de verset difficile.

18 Que pas-un ne vienne-contrer- votre -prix- d'attribution en-voulant [paraître] dans un discernement-d'humilité et une ferveur-religieuse de Proclamateurs, choses-qu'il se-trouve-avoir-vues en fréquentant vainement [leur culte], étant-bouffi [de présomption] sous-l'obédience-de l'intelligence de sa chair...— Le prix-d'attribution est la paix du Christ en 3,15.

19 ... et ne saisissant - pas -avec-force la tête à-partir-de quoitout le corps – à-travers les attaches et les co-détentions étant-prodiguées-à-démasure et [les] faisant-s'articuler-ensemble – croît de la croissance de Dieu— Le relatif est étrangement au masc., ce qui le fait se reporter au seul élément masc. du verset, le part. prés kratôn. Le sens n'est donc pas que la croissance vient de la tête, mais du fait pour le corps de la saisir-avec-force, de s'y attacher. Quant à l'acc. final, on reconnaît là une forme d'acc. de relation (cfr. E. Ragon, 2008).

20 Si vous-avez-péri-par-trépas avec [le] Christ, loin-des éléments du monde, que suivez- vous -les-règlements comme vivant dans le monde :

21 "Ne touche [rien], ne goûte [rien], ne frôle [rien] ..."

22 ... lesquels [règlements] sont tous envers une corruption par l'abus, selon les préceptes et les enseignements des Hommes ?

23 Ceux-ci sont ayant certes une parole de sagesse dans un culte-volontaire et un discernement-d'humilité // et // une ascèse de corps [mais] n'[advenant] dans quelque valeur [que] vers une plénitude de la chair.

COLOSSIENS 3

1 Si donc vous fûtes éveillé ensemble à le à Christ, ces en haut cherchez, où le Christ est en à droite de le de Dieu étant assis·

2 ces en haut pensez, ne pas ces sur de la de terre.

3 vous mourûtes loin car et la vie de vous a été caché avec à le à Christ en à le à Dieu·

1 Si donc vous êtes-éveillés-avec le Christ, recherchez les-choses d'en-haut où le Christ est étant-assis dans [la] droite de Dieu.

2 Les-choses d'en-haut, discernez-[les], non celles [qui sont] sur la terre.

3 Vous avez-péri-par-trépas en-effet et votre vie se-trouve-être-cachée avec le Christ en Dieu.

4 lorsque le cas échéant le Christ que soit apparu, la vie de vous, alors aussi vous avec à lui vous serez apparu en à gloire.

5 Mortifiez donc les membres ces sur de la de terre, pormation impureté passion désir en fureur mauvaise, et la cupidité, laquelle une quelconque est idolâtrie,

6 par le fait de ceux-ci car vient la colère de le de Dieu.

7 en à lesquels aussi vous vous piétinâtes autour à un moment, lorsque vous viviez en à ceux-ci.

8 maintenant cependant posez au loin aussi vous ces tous, colère, fureur, malice, blasphème, discours laid hors de le de bouche de vous.

9 ne pas mentez envers les uns les autres, ayants dépouillés loin le ancien être humain avec à les à actions de lui

10 et ayants habillés le jeune celui étant rénové de bas en haut envers reconnaissance selon icône de celui de ayant créé lui,

11 où non à dans Grec et Ioudaïen, circoncision et prépuce, barbare, Scythe, esclave, libre, mais tous et en à tous Christ.

12 Habillez donc, comme élus de le de Dieu saints et ayants été aimés, entrailles de compassion utilité bonté basse émotion douceur distance de fureur,

13 supportants de les uns les autres et faisant grâce à vous-mêmes si le cas échéant un quelconque vers un quelconque que ait blâme de haut en bas comme aussi le Maître fit grâce à vous, ainsi aussi vous.

14 sur à tous cependant à ceux-ci la amour, lequel est lien commun de la de perfection.

15 et la paix de le de Christ décerne le prix en à les à cœurs de vous, envers laquelle aussi vous fûtes appelé en à un à corps et d'actions de grâces devenez.

16 Le discours de le de Christ habite en en à vous richement, en à toute à sagesse enseignants et admonestants vous-mêmes, à psaumes à hymnes à odes à spirituelles en à la à grâce chantants en à les à cœurs de vous à le à Dieu.

17 et tout lequel un quelconque si le cas échéant que vous fassiez en à discours ou en à action, tous en à nom de Maître de Iésous, rendants grâce à le à Dieu à père par de lui.

18 Les femmes, soyez subordonnés à les à hommes comme surgissait de bas en haut en à Maître.

19 Les hommes, aimez les femmes et ne pas soyez amertumés vers elles.

20 Les enfants, écoutez en soumission à les à parents géniteurs selon tous, celui-ci car bien agréable est en à Maître.

21 Les pères, ne pas irritez les enfants de vous, afin que ne pas que soient sans fureur.

22 Les esclaves, écoutez en soumission selon

4 Lorsque-le-cas-échéant le Christ sera-manifesté, lui [qui est] votre vie, alors vous aussi, [c'est] avec lui [que] vous serez-manifestés dans [la] gloire.

5 Faites- donc -mourir les membres, ceux [qui sont] sur la terre : prostitution, impureté, passion, désir-ardent malicieux, et la cupidité, laquelle est une idolâtrie...

6 ... en-raison-desquels vient la colère de Dieu // sur les fils de l'indocilité //...

7 ... en quoi aussi vous, vous avez-marché jadis lorsque vous viviez parmi ces-choses.

8 Maintenant cependant, placez-loin-de [vous] aussi toutes- [ces] -choses : colère, ardente-fulmination-de-narines, malice, blasphème, parole-de-honte issue-de-votre bouche.

9 Ne mentez pas les-uns- envers -les-autres vous étant-dépouillés-du vieil Homme avec ses pratiques...

10 ... et ayant-vêtu le jeune [Homme], celui qui-est-remis-à-neuf envers une reconnaissance selon l'image de celui qui- l' -a-créé...

11 ... là-où il n'existe ni Héllène et Juif, [ni] circoncision et prépuce, [ni] barbare [ni] Scythe, [ni] serviteur-en-esclave [ni Homme] libre, mais [là-où existent] toutes les-choses et en tous : [le] Christ.— Ou en toutes-choses, car il n'est pas possible ici de distinguer le masc. du neutre.

12 Vêtez-vous donc comme des appelés de Dieu, saints et vous-trouvant-avoir-été-aimés-d'agapè, [ayant] des entrailles de compassion, d'obligeance, de discernement-d'humilité, de douceur, de tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines...

13 ... vous-assumant les-uns-les-autres et donnant-grâce à vous-mêmes si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] vers quelqu'un [d'autre il] a un reproche, selon qu'aussi le Seigneur vous a donné-grâce, [faites] de-même, vous aussi.

14 Sur toutes ces-choses cependant, que l'amour-agapè, qui est la codétention de l'état-d'achèvement.

15 Et la paix du Christ, qu'elle soit-le-prix-attribué dans vos cœurs, [celle] envers quoi vous-avez-été- aussi -appelés en un-seul corps. Et devenez attentifs-aux-actions-de-grâce !

16 La parole du Christ, qu'elle-entre-faire-sa-maison en vous richement, en toute sagesse, enseignant et vous-avertissant vous-mêmes ; par des psaumes, des hymnes, des chant spirituels dans // la // grâce, chantant dans vos cœurs pour-Dieu.

17 Et tout, quoi-que-ce-soit que, le-cas-échéant, vous fassiez en parole ou en œuvre, [que] toutes-choses [advienne] dans [le] nom du Seigneur Jésus, rendant-grâce au Dieu Père à-travers lui.

18 Les femmes, soyez-subordonnées aux hommes comme [cela] devrait-surgir dans [le] Seigneur.— L'imparfait du verbe avèkô, devoir-surgir, à sens ici de conditionnel.

19 Les hommes, aimez-d'agapè [vos] femmes et ne devenez- pas -amers vers elles.

20 Les enfants, obéissez aux parents selon tout. [C'est] ceci en-effet [qui] est [objet d']heureuse-satisfaction dans [le] Seigneur.

21 Les pères, n'excitez- pas -au-combat vos enfants afin qu'ils ne perdent- pas -leur-ardeur.

22 Les serviteurs-en-esclaves, obéissez selon tout à

tous à les selon chair à Maîtres, ne pas en à servitude de l'oeil comme plaisants aux humains, mais en à simplicité de coeur effrayants le Maître.

23 lequel si le cas échéant que vous fassiez, hors de âme travaillez comme à le à Maître et non à êtres humains,

24 ayants sus en ce que au loin de Maître vous recevrez loin la rétribution de la de héritage. à le à Maître à Christ vous êtes esclaves·

25 celui car faisant injustice prendra soigneusement lequel fit injustice, et non est réception de face.

[vos] seigneurs selon la chair, non-pas dans un esclavage-pour-l'œil comme donnant-satisfaction-aux-Hommes mais dans une simplicité de cœur, craignant le Seigneur.

23 Quoi [que] le-cas-échéant vous fassiez, œuvrez à-partir-de [votre] âme comme pour le Seigneur, et non pour des Hommes...

24 ... vous trouvant-avoir-su que de-la-part-du Seigneur, vous recevrez-en-retour le don-de-rétribution de l'héritage. [C'est] au Seigneur Christ [que] vous êtes-asservis.

25 Celui en-effet qui-commet-l'injustice recouvrera ce-qu'il a-commis-en-injustice, et il n'est pas fait acception-de-face !

COLOSSIENS 4

1 Les Maîtres, ce juste et la égalité à les à esclaves fournissez, ayants sus en ce que aussi vous vous avez Maître en à ciel.

2 à La à prière endurez auprès, vigilants en à elle en à action de grâce,

3 priants simultanément aussi autour de nous, afin que le Dieu que ouvre à nous porte de le de discours bavarder le mystère de le de Christ, par le fait de lequel aussi j'ai été attaché de lien,

4 afin que que j'apparaisse lui comme attache de lien moi bavarder.

5 En à sagesse piétez autour vers ceux au-dehors le moment achetants dehors aux agoras.

6 le discours de vous toujours en à grâce, à sel ayant été assaisonné, avoir su comment attache de lien vous à un à chacun répondre.

7 Ces selon moi tous fera connaître à vous Tuchikos le aimé frère et croyant serviteur et co-esclave en à Maître,

8 lequel je mandai vers vous envers même celui-ci, afin que que vous connaissiez ces autour de nous et que appelle à côté les coeurs de vous,

9 avec à Onésime à le à croyant et à aimé à frère, lequel est hors de vous· tous à vous feront connaître ces ici.

10 Salue vous Aristarque le co-prisonnier de moi et Markos le cousin de Bar-Nabas autour de lequel vous prêtez commandements, si le cas échéant que vienne vers vous, acceptez lui

11 et Jésus celui étant dit Ioustos, ceux étant hors de circoncision, ceux-ci seuls compagnons d'oeuvre envers la royauté de le de Dieu, lesquels des quelconques furent devenu à moi exhortation.

12 salue vous Éphras celui hors de vous, esclave de Christ de Jésus, toujours combattant au-dessus de vous en à les à prières, afin que que vous soyez placé debout parfaits et ayants été portés à plénitude en à tout à volonté de le de Dieu.

13 je témoigne car à lui en ce que a nombreux peine

1 Les seigneurs, ce [qui est] juste et l'égalité, procurez-[le] à [vos] serviteurs-en-esclaves, vous-trouvant-avoir-su que vous aussi vous avez un Seigneur dans le ciel.

2 Adhérez-avec-force-à la prière, restez-en-veille en elle dans l'action-de-grâce...

3 ... priant simultanément aussi au-sujet-de nous afin-que Dieu nous ouvre-désormais une porte de la parole pour adresser le mystère du Christ pour-raison-de qui aussi je me-trouve-avoir-été-lié...

4 ... afin-que je le manifeste-désormais comme il me faut [l']adresser.

5 Dans une sagesse, marchez vers ceux du-dehors, faisant-définitivement- [pour vous] -acquisition-sur-la-place-publique du moment.

6 [Que] votre parole [soit] en-tout-temps dans une grâce, par du sel ayant-été-assaisonnée, pour savoir comment il vous faut répondre à tout-un chacun.

7 Les choses selon moi, [ce sont] toutes [qu']il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique, le frère aimé-d'agapè et serviteur-en-ministre digne-de-foi et compagnon-serviteur-en-esclave dans [le] Seigneur...

8 ... lui-que j'ai-mandé vers vous envers ceci même afin-que vous connaissiez-désormais les-choses au-sujet-de nous et [afin-qu']il fasse-Appel-auprès-de-vos coeurs -dé-sormais...

9 ... avec Onésime, le frère digne-de-foi et aimé-d'agapè, lui-qui est issu-de vous. [C'est] toutes les-choses d'ici [qu']ils vous donneront-à-connaître.

10 Il vous salue, Aristarque, mon compagnon-de-captivité, et Marc, le cousin de Barnabas — au-sujet-de qui vous-avez-reçu des commandements. Si-le-cas-échéant il vient-désormais vers vous, accueillez-le —

11 et Jésus, celui qu'on nomme (= qui est-parlé) Justus, les [trois] étant issus-de la circoncision, ceux-ci [étant les] seuls compagnons-d'œuvre envers le Royaume de Dieu, lesquels ont-été-fait-advenir pour moi un encouragement.

12 Il vous salue, Éphras, celui [qui est] issu-de vous, serviteur-en-esclave du Christ Jésus, en-tout-temps combattant en-faveur-de vous dans les prières afin-que vous vous-mainteniez-désormais achevés et vous-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme dans toute [la] volonté de Dieu.

13 Je témoigne en effet pour lui qu'il a un

au-dessus de vous et de ceux en à Laodicée et de ceux en à Iérapolis.

14 salue vous Loukas le médecin le aimé et Démas.

15 Saluez les en à Laodicée frères et Nympha et la selon maison de elle église.

16 Et lorsque le cas échéant que soit lu à côté à vous la épître, faites afin que aussi en à la de Laodicéens à église que soit lu, et celle hors de Laodicée afin que aussi vous que vous lisiez.

17 et dites à Archippos· regarde la service laquelle tu pris à côté en à Maître, afin que elle que tu fasses plénitude.

18 Le salutation à celle à mienne à main de Paulus. souvenez de moi de les de liens. la grâce avec au-delà de vous.

considérable accablement en-faveur-de vous et de ceux [qui sont] en Laodicée et de ceux de Hiérapolis.

14 Il vous salue, Loukas, le médecin aimé-d'agapè, et Démas.

15 Saluez les frères [qui sont] en Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est selon sa maison.

16 Et lorsque-le-cas-échéant elle est-portée-à-la-connaissance-dé-sormais auprès-de vous, la lettre, faites [tout] afin-qu'aussi dans l'Église des Laodicéens elle soit-portée-à-leur-connaissance-désormais. Et celle issue-de Laodicée afin-que vous aussi, vous en-preniez-connaissance-désormais.

17 Et parlez-ainsi à Archippe : Regarde le service-en-ministère que tu-as-reçu-auprès-de [toi] dans [le] Seigneur afin-que [ce soit] celui-ci [que] tu rendes-plérôme.

18 La salutation est de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul. Évoquez-la-mémoire de mes liens-de-détention. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous.

1 THESSALONIENS

1 THESSALONIENS 1

1 Paulus et Silouane et Timotheos à la à église de Thessaloniens en à Dieu à père et à Maître à Jésus à Christ, grâce à vous et paix.

2 Nous rendons grâce à le à Dieu toujours autour de tous de vous mémoration faisant sur de les de prières de nous, incessamment

3 souvenants de vous de le de action de la de croyance et de le de frapement de la de amour et de la de résistance de la de espérance de le de Maître de nous de Jésus de Christ en devers de le de Dieu et de père de nous,

4 ayants sus, frères ayants étés aimés sous de le de Dieu, la sélection de vous,

5 en ce que le évangile de nous non fut devenu envers vous en à discours seulement mais aussi en à puissance et en à souffle à saint et à portée de plénitude à nombreuse, de haut en bas comme vous avez su tels que nous fûmes devenu en à vous par le fait de vous.

6 Et vous mimes de nous vous fûtes devenu et de le de Maître, ayants acceptés le discours en à oppression à nombreuse avec au-delà de joie de souffle de saint,

7 de sorte que devenir vous modèle frappé à tous à ceux à croyants en à la à Macédoine et en à la à Achaïe.

8 au loin de vous car a été résonné hors le discours de le de Maître non seulement en à la à Macédoine et en à la à Achaïe, mais en à tout à lieu la croyance de vous celle vers le Dieu a sorti, de sorte que ne pas nécessité avoir nous bavarder un quelconque.

1 Paul et Sylvain et Timothée à l'Église des Thessaloniens [qui est] en Dieu [le] Père et dans [le] Seigneur Jésus Christ. Pour vous, grâce et paix.

2 Nous rendons-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous tous, faisant acte-de-mémoire quant-à nos prières sans-interruption...

3 ... évoquant-la-mémoire de votre œuvre de foi et de la peine de l'amour-agapè et de l'endurance de l'espérance [qui advient] de notre Seigneur Jésus-Christ par-devers Dieu et notre Père...— Ou évoquant-la-mémoire de l'œuvre de votre foi.

4 ... nous-trouvant-avoir-su — [ô] frères vous-trouvant-avoir-été-aimés-d'agapè sous-l'obédience-de Dieu— votre élection.

5 Parce-que notre Évangile, [Dieu] ne [l']a- pas - fait-advenir envers vous en parole seulement mais aussi en puissance et dans [l']Esprit Saint et // en // considérable portée-de-plérôme, selon-que vous vous-trouvez- [l']-avoir-su, tels nous avons-été-faits-advenir parmi vous en-raison-de vous.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

6 Et vous, [ce sont] imitateurs de nous et du Seigneur [que] vous avez-été-fait-advenir, ayant-reçu la parole dans une considérable tribulation au-sein-d'une joie de 'l']Esprit Saint...

7 ... de-sorte [pour] vous de devenir un exemple-frappant pour tous ceux qui-ont-la-foi, dans la Macédoine et dans l'Archaïe.

8 [C'est] depuis vous, en-effet, [qu']a-retenti la Parole du Seigneur non seulement dans la Macédoine et // dans l' //Archaïe, mais [c'est] en tout lieu [que] votre foi, celle [qui advient] vers Dieu, se-trouve-être-sortie de-sorte-qu'il ne [saurait y] avoir besoin [pour] nous [d']adresser quoi-que-soit.

9 eux car autour de nous annoncent quelle que entrée de chemin nous eûmes vers vous, et comment vous retournâtes au-dessus vers le Dieu au loin de les de idoles être esclave à Dieu à vivant et à véritable

10 et attendre de bas en haut le fils de lui hors de les de ceux, lequel éveilla hors de les de morts, Jésus celui délivrant nous hors de la de colère de celle de venante.

9 Eux, en-effet, au-sujet-de nous, partent-proclamer en-quelque-manière [le] chemin-d'accès [que] nous avons-eu vers vous et comme vous êtes-retournés vers Dieu, loin-des idoles, pour servir-en-esclaves [le] Dieu vivant et véritable

10 et pour demeurer-dans-l'attente-de son Fils issu-des cioux, lui-qu'il a-éveillé d'entre // les // morts, Jésus, lui qui- nous -délivre hors-de la colère, celle qui-vient.

1 THESSALONICIENS 2

1 Vous-mêmes car vous avez su, frères, la entrée de chemin de nous celle vers vous en ce que non vide a devenu,

2 mais ayants soufferts d'avance et ayants été brutalisés, de haut en bas comme vous avez su, en à Philippes nous parlâmes entièrement en à le à Dieu de nous bavarder vers vous le évangile de le de Dieu en à nombreux à combat.

3 la car appel à côté de nous non hors de égarement pas cependant hors de impureté pas cependant en à tromperie,

4 mais de haut en bas comme nous avons été éprouvés sous de le de Dieu être cru le évangile, ainsi nous bavardons, non comme à êtres humains plaisants mais à Dieu à celui à éprouvant les coeurs de nous.

5 Ni car à un moment en à discours de flatterie nous fûmes devenu, de haut en bas comme vous avez su, ni en à apparence en avant de cupidité, Dieu témoin,

6 ni cherchants hors de êtres humains gloire ni au loin de vous ni au loin de autres,

7 pouvant en à poids être comme de Christ envoyés. mais nous fûmes devenu infantiles en à au milieu de vous, comme si le cas échéant nourrice que chauffe les de elle-même enfants,

8 ainsi désirants de vous nous estimions en bien donner avec au-delà à vous non seulement le évangile de le de Dieu mais aussi les de nous-mêmes âmes, parce que aimés à nous vous fûtes devenu.

9 Vous souvenez car, frères, le frapement de nous et le peine de nuit et de journée travaillants vers ce ne pas alourdir sur un quelconque de vous nous proclamâmes envers vous le évangile de le de Dieu.

10 vous témoins et le Dieu, comme en sacré et justement et imblâmablement à vous à ceux à croyants nous fûmes devenu,

11 tout comme vous avez su, comme un chacun de vous comme père enfants de lui-même

12 appelants à côté vous et exhortants et rendants témoignage envers ce piétiner autour vous

1 Vous-mêmes, en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su, frères, [que] notre chemin-d'accès, celui [qui est] vers vous. [ce n'est] pas vide [qu']il se-trouve-être-devenu...

2 ... mais ayant-par-avance-souffert etayant-été-infligés-de-séances, selon-que vous vous-trouvez-[l'] -avoir-su, dans Philippes, nous nous-sommes-exprimés-en-toute-franchise dans notre Dieu pour adresser vers vous l'heureuse-proclamation de Dieu en un considérable combat.

3 Notre consolation, en-effet, n'est pas issue-de l'égarment, ni issue-de l'impureté, ni dans une séduction...— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

4 ... mais [c'est] selon-que nous nous-trouvons-avoir-été-évalués sous-l'obédience-de Dieu [que nous nous sommes vus] confier l'heureuse-proclamation. [C'est] ainsi [que] nous- [l']adressons non comme donnant-satisfaction aux Hommes mais à Dieu, lui qui-évalue nos coeurs.

5 Ni, en-effet, jadis, [ce n'est] dans une parole d'adulation [que] nous avons-été-faits-advenir, selon-que vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, ni dans un motif-manifesté-en-avant de cupidité – Dieu [nous en est] témoin –...

6 ... ni cherchant une gloire issue-des Hommes, ni de- votre -part ni de-la-part-des autres...

7 ... ayant-la-puissance-d'être en poids, comme apôtre du Christ. Mais nous avons-été-fait-advenir des bébés en [plein] milieu de vous. [C'est] comme si-le-cas-échéant [nous étions] une nourrice [qui] choie ses-propres enfants...

8 ... [qu']ainsi, désirant- vous -témoigner-notre-tendresse, nous aurions-mis-notre-estime-favorable à vous donner-en-partage non seulement l'heureuse-proclamation de Dieu mais aussi nos-propres âmes attendu-que [c'est] aimés-d'agapè [que], pour nous, vous aviez-été-fait-advenir.

9 Évoquez-en-mémoire en-effet, frères, notre peine et le labeur : [C'est] de nuit et de jour [qu']œuvrant vers [le fait de] ne surappesantir quiconque d'[entre] vous, nous avons-annoncé envers vous l'heureuse-proclamation de Dieu.

10 Vous [êtes] témoins, et Dieu [avec vous],comme [c'est] en-toute-consécration et justement et imblâmablement [que] chez vous, ceux qui-ont-la-foi, nous avons-été-faits-advenir.

11 Juste-comme vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, [c'est] comme [pour] tout-un chacun-de-vous [que], comme un père [pour] ses-propres enfants,

12 [nous avons été] faisant-Appel-auprès-de vous et vous réconfortant et rendant-témoignage envers [le

dignement de le de Dieu de celui de appelant vous envers la de lui-même royauté et gloire.

13 Et par le fait de celui-ci aussi nous nous rendons grâce à le à Dieu incessamment, en ce que ayants priss à côté discours de ouïe à côté de nous de le de Dieu vous acceptâtes non discours de êtres humains mais de haut en bas comme vraiment est discours de Dieu, lequel aussi énergise en à vous à ceux à croyants.

14 Vous car mimes vous fûtes devenu, frères, de les de églises de le de Dieu de celles de étantes en à la à Ioudaia en à Christ à Iésous, en ce que les mêmes vous souffrîtes aussi vous sous de les de en propres de compatriotes de haut en bas comme aussi eux sous de les de Ioudaiens,

15 de ceux et le Maître de ayants tués catégoriquement Iésous et les prophètes et nous de ayants persécutés et à Dieu ne pas de plaisants et à tous à êtres humains de opposés,

16 de empêchants nous à les à ethnies bavarder afin que que soient sauvé, envers ce élever à plénitude de eux les péchés toujours. devança cependant sur eux la colère envers fin.

17 Nous cependant, frères, ayants été rendus orphelins au loin de vous vers moment de heure, à face non à coeur, plus surabondamment nous hâtâmes le face de vous voir en à nombreuse à désir en fureur.

18 parce que nous voulûmes venir vers vous, moi certes Paulus et une fois et doublement, et incisa nous le Satan.

19 quelle car de nous espérance ou joie ou couronne de vanterie – ou non pas aussi vous – en devers de le de Maître de nous de Iésous en à la de lui à présence;

20 vous car vous êtes la gloire de nous et la joie.

fait pour] vous de marcher d'une-manière-digne de Dieu, celui-qui- vous -appelle envers son-propre Règne et [sa-propre] gloire.

13 Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] nous rendons-grâce à Dieu sans-interruption : qu'ayant-reçu-auprès-de [vous la] Parole de Dieu [à partir] d'une écoute [attentive] auprès-de nous, vous avez-accueilli, non une parole d'Hommes mais selon-qu'elle est véritablement une Parole de Dieu, laquelle est- aussi -à-l'œuvre en vous, ceux qui-ont-la-foi.

14 Vous, en-effet, frères, [ce sont] des imitateurs des Églises de Dieu [que] vous avz-été-faits-advenir, de celles étant en Judée dans [le] Christ Jésus, parce-que [ce sont des] mêmes-choses [que] vous avez-souffert, vous-aussi, sous-l'obédience-des compagnons-de-tribus [qui vous sont] en-propre, selon-qu' [ils ont-souffert] eux-mêmes aussi sous-l'obédience-des Juifs...

15 ... lesquels aussi ayant-tué le Seigneur Jésus et les prophètes, et nous ayant-persécutés, aussi [sont-ils] pour Dieu ne donnant- pas -satisfaction et en-opposition-à tous les Hommes...

16 ... nous empêchant de nous-adresser aux nations afin-qu'elle soient-sauvées-désormais envers le-fait-d'élever-au-plérôme leurs péchés en-tout-temps. Cependant-, elle a-devancé sur eux, la colère, envers un achèvement.

17 Nous cependant, frères, ayant-été-rendu-orphelins loin-de vous vers un moment d'heure, de face [mais] non de cœur, [c'est] plus-abondamment-encore [que] nous nous-sommes-hâtés de voir votre face dans un considérable désir-ardent.

18 Attendu-que nous avons-voulu venir vers vous, moi certes, Paul, et une-seule-fois, et deux-fois, aussi nous a- t-il -coupés-dans-notre-élan, le Satan.

19 Qui, en-effet, [est] notre espérance ou [notre] joie, ou [notre] couronne d'objet-de-vantardise ? Ou n'est-ce pas vous aussi, par-devers notre Seigneur Jésus, [qui êtes] dans sa Présence ? — Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

20 [C'est] vous, en-effet, [qui] êtes notre gloire et notre joie.

1 THESSALONIENS 3

1 C'est pourquoi non encore toiturants nous estimâmes en bien être laissé de haut en bas en à Athènes seuls

2 et nous mandâmes Timotheos, le frère de nous et serviteur de le de Dieu en à le à évangile de le de Christ, envers ce fixer vous et appeler à côté au-dessus de la de croyance de vous

3 ce pas un être remué en à les à oppressions à celles-ci. vous-mêmes car vous avez su en ce que envers celui-ci nous couchons-

4 aussi car lorsque vers vous nous étions, nous prédisions à vous en ce que nous imminons être oppressé, de haut en bas comme aussi devint et vous avez su.

1 C'est-pourquoi, ne [le] supportant plus, nous avons-mis-notre-estime-favorable à être-laissé-pour-compte dans Athènes, seuls...

2 ... et nous-avons-mandé Timothée, notre frère et compagnon-d'œuvre de Dieu dans l'heureuse-proclamation du Christ envers [le fait de] vous affermir et de faire-Appel-auprès-de vous en-faveur-de votre foi...

3 ... [et envers] le-fait [pour] pas-un d'avoir-de-le-frisson dans ces tribulations. Vous-mêmes en-effet vous vous-trouvez-avoir-su que [c'est] envers ceci [que] nous sommes-destinés (= couchés).

4 Et en-effet lorsque [c'est] vers vous [que] nous étions, nous vous disions-par-avance que nous sommes-imminents à subir-la-tribulation selon-qu'aussi il est-advenu, comme (= et) vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su.

5 par le fait de celui-ci et moi non encore toiturant je mandai envers ce connaître la croyance de vous, ne pas comment tenta vous celui tentant et envers vide que devienne le frapement de nous.

6 À l'instant cependant de ayant venu de Timotheos vers nous au loin de vous et de ayant évangélisé à nous la croyance et la amour de vous et en ce que vous avez mémoration de nous bonne toujours, désirants au-dessus nous voir tout comme aussi nous vous,

7 par le fait de celui-ci nous fûmes appelé à côté, frères, sur à vous sur à toute à la à nécessité et à oppression de nous par de la de vous de croyance,

8 en ce que maintenant nous vivons si le cas échéant vous vous tenez debout en à Maître.

9 quelle car action de grâce nous pouvons à le à Dieu redonner en échange autour de vous sur à toute à la à joie à laquelle nous réjouissons par le fait de vous en devers de le de Dieu de nous,

10 de nuit et de journée superabondamment attachants de lien envers ce voir de vous le face et ajuster complètement les manques de la de croyance de vous;

11 Lui-même cependant le Dieu et père de nous et le Maître de nous Jésus que dirige droit de haut en bas la chemin de nous vers vous.

12 vous cependant le Maître que surabonde et que surabonde à la à amour envers les uns les autres et envers tous tout comme aussi nous envers vous,

13 envers ce fixer de vous les coeurs sans blâmes en à sainteté en devers de le de Dieu et de père de nous en à la à présence de le de Maître de nous de Jésus avec au-delà de tous de les de saints de lui, amen.

5 En-raison-de ceci, moi-aussi, ne [le] supportant plus, j'ai-mandé [Timothée] envers [le fait de] connaître votre foi, de-peur-qu'il vous ait-mis-à-l'épreuve, celui qui-met-à-l'épreuve, et envers [le fait que] devienne-désormais vide notre peine.

6 En-cet-instant cependant est-venu Timothée vers nous de- votre -part et nous ayant-apporté-l'heureuse-proclamation-de [votre] foi et de votre amour-agapè et que vous avez un bon acte-de-mémoire de nous en-tout-temps, désirant-vivement nous voir, juste-comme nous-aussi [pour] vous.

7 En-raison-de ceci, nous-avons-été-consolés, frères, quant-à vous, quant-à toutes [nos] nécessité et nos tribulation, à-travers votre foi...

8 ... parce-que maintenant, nous vivons si-le-cas-échéant vous tenez-ferme dans le Seigneur.

9 En-effet, quelle action-de-grâce avons-nous-la-puissance-de donner-en-rétribution à Dieu au-sujet-de vous quant-à toute la joie dont nous-nous-réjouissons en-raison-de vous par-devers notre Dieu ?

10 De nuit et de jour avec-souveraine-surabondance suppliant envers [le fait de] voir votre face et refaçonner les manques-par-indigence de votre foi.

11 Lui-même cependant, notre Dieu et Père, et notre Seigneur Jésus, puisse- t-il -diriger-en-droite-ligne notre chemin vers vous.

12 Vous cependant, puisse- le Seigneur [vous] -faire-déborder et puisse- t-il [vous] -faire-abonder par l'amour-agapè les-uns- envers -les-autres et envers tous, juste-comme aussi nous envers vous...

13 ... envers [le fait d']affermir vos coeurs sans-reproche dans une sanctification par-devers notre Dieu et Père dans la Présence de notre Seigneur Jésus conjointement-avec tous ses saints, // amen //

1 THESSALONICIENS 4

1 Pour le reste donc, frères, nous sollicitons vous et nous appelons à côté en à Maître à Jésus, afin que de haut en bas comme vous prêtes à côté à côté de nous ce comment attache de lien vous piétiner autour et plaire à Dieu, de haut en bas comme aussi vous piétinez autour, afin que que vous surabondiez davantage.

2 vous avez su car quelles annonces auprès nous donnâmes à vous par de le de Maître de Jésus.

3 Celui-ci car est volonté de le de Dieu, le sanctification de vous, tenir au loin vous au loin de la de pornation,

4 avoir su chacun de vous le de lui-même ustensile acquérir en à sanctification et à valeur,

5 ne pas en à passion de désir en fureur tout comme aussi les ethnies ces ne pas ayants sus le Dieu,

6 ce ne pas surpasser et avantager en à le à acte le frère de lui, parce que vengeur Maître autour de

1 Pour-le-reste, donc, frères, nous vous [en] pressons et nous faisons-Appel-auprès-de [vous] dans le Seigneur Jésus afin-que, selon-que vous avez-reçu-auprès-de [vous] d'auprès-de nous la manière-dont (= le comment) il vous faut marcher et donner-satisfaction à Dieu – selon-qu'aussi vous marchez [déjà] – afin-que vous abondiez [en cela encore] davantage.

2 Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet quelles injonctions-en-proclamation nous vous avons-données à-travers le Seigneur Jésus.

3 [C'est] ceci, en-effet, [qu']est [la] volonté de Dieu : votre sanctification, [à savoir] être-au-loin, vous, loin-de la prostitution...

4 ... [c'est-à-dire] savoir, chacun-de-vous, son-propre ustensile, [l']acquérir en sanctification et en valeur...— L'ustensile est une métaphore grecque commune pour le corps, car les Grecs pensaient que l'âme vivait temporairement dans les corps.

5 ... non en passion de désir-ardent juste-comme aussi les nations, celles qui-se-trouvent- ne pas -avoir-su [qui est] Dieu.

6 [C'est-à-dire] ne pas supplanter et abuser son frère en [cet] agissement attendu-que [c'est]

tous de ceux-ci, de haut en bas comme aussi nous préférons à vous et nous passâmes témoignage.

7 non car appela nous le Dieu sur à impureté mais en à sanctification.

8 certes car donc celui démettant non être humain démet mais le Dieu celui donnant le souffle de lui le saint envers vous.

9 Autour cependant de la de amitié fraternel non nécessité vous avez écrire à vous, vous-mêmes car vous enseignés de Dieu vous êtes envers ce aimer les uns les autres,

10 aussi car vous faites lui envers tous les frères ceux en à toute entière à la à Macédoine. Nous appelons à côté cependant vous, frères, surabonder davantage

11 et affectionner valoriser tranquilliser et pratiquer les en propres et travailler à les à en propres à mains de vous, de haut en bas comme à vous nous annonçâmes auprès,

12 afin que que vous piétiniez autour élégamment vers ceux au-dehors et de pas un nécessité que vous ayez.

13 Non nous voulons cependant vous méconnaître, frères, autour de ceux de étants miss au coucher, afin que ne pas que vous soyez attristé de haut en bas comme aussi les restants ceux ne pas ayant espérance.

14 si car nous croyons en ce que Jésus mourut loin et plaça debout de bas en haut, ainsi aussi le Dieu ceux ayant été miss au coucher par de le de Jésus conduire avec à lui.

15 Celui-ci car à vous nous disons en à discours de Maître, en ce que nous ceux vivants ceux étants laissés autour envers la présence de le de Maître non ne pas que nous devançons ceux ayant été miss au coucher.

16 en ce que lui-même le Maître en à ordre, en à son de voix de chef messager et en à trompette salpinx de Dieu, descendra au loin de ciel et les morts en à Christ placeront debout de bas en haut premièrement,

17 ensuite nous ceux vivants ceux étants laissés autour simultanément avec à eux nous serons ravi en à nuées envers rencontre de le de Maître envers air et ainsi toujours avec à Maître nous serons.

18 De sorte que appelez à côté les uns les autres en à les à discours à ceux-ci.

mandaté-pour-une-décision-de-justice [qu'est] le Seigneur au-sujet-de tout ceci, selon-qu'aussi nous vous avons-par-avance-parlé et porté-témoignage.

— Sur l'adj. ekdikos, mandaté-pour-une-décision-de-justice, cfr. Rm 13,4.

7 En-effet, il ne nous a pas appelés, Dieu, quant-à une impureté mais dans une sanctification.

8 Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi celui qui- [le] - démet, [ce] n'[est] pas un Homme [qu']il démet, mais [c'est] Dieu, lui qui-donne son Esprit, celui [qui est] Saint, envers vous.

9 Au-sujet-, cependant, -de l'affection-fraternelle, vous n'avez [rien] besoin d'écrire par-vous-mêmes. En-effet, vous, vous êtes enseignés-par-Dieu envers le-fait-de [vous] aimer-d'agapè les-uns-les-autres.

10 Et en-effet, vous faites ceci envers tous les frères dans l'entière Macédoine. Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, pour abonder [en cela encore] davantage...

11 ...et à aimer-valoriser [le fait de] se-tenir-tranquilles et [de] mettre-en-pratique les affaires qui vous sont] en-propre et à œu-vrer des mains [qui vous sont] en-propre selon-que nous vous en-avons-enjoins-en-proclamation...

12 ... afin-que vous marchiez en-heureux-comportement vers ceux du-dehors et [que] vous n'ayez besoin de rien.

13 Nous ne voulons pas cependant vous [savoir] être-dans-l'inintelligence, frères, au-sujet de ceux qui-s'endorment, afin-que vous ne vous-attribuez pas selon-qu'aussi [le font] les autres-restants, ceux qui- n' -ont pas d'espérance.

14 Si en-effet nous avons-la-foi en-ce-que Jésus a-péri-par-trépas et s'est-redressé, de-même aussi, Dieu, [ce sont] ceux qui-se-sont-endormis [qu']à-travers Jésus, il conduira avec lui.

15 [C'est] ceci en-effet [que] nous vous parlons-ainsi dans une parole du Seigneur : Nous, ceux qui-vivent, ceux qui-sont-laissés-pour-rester envers la Présence du Seigneur, nous ne devançons-désormais aucunement ceux qui-se-sont-endormis...

16 ... parce-que lui, le Seigneur, [c'est] dans un signal-dappel, dans une voix du chef-des-Proclamateurs et dans un shophar de Dieu [qu']il descendra depuis [le] ciel, et les morts [c'est] dans [le] Christ [qu']il se-redresseront en-premier.

17 Ensuite, nous, ceux qui-vivent, ceux qui-sont-laissés-pour-rester, [c'est] simultanément avec eux [que] nous serons-ravis dans des nuées envers une rencontre du Seigneur envers [les] airs. Et ainsi, [c'est] en-tout-temps [qu']avec le Seigneur nous serons.

18 De-la-sorte, faites-Appel- les-uns- -auprès-des - autres dans ces paroles.

1 THESSALONICIENS 5

1 Autour cependant de les de temps et de les de moments, frères, non nécessité vous avez à vous être écrit,

2 vous-mêmes car exactement vous avez su en ce que journée de Maître comme voleur en à nuit ainsi vient.

1 Cependant, au-sujet-des temps et des moments, frères, vous n'avez pas besoin d'écrire.

2 Vous en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su exactement que [le] jour du Seigneur, [c'est] comme un voleur dans une nuit [qu']ainsi il-vient.

3 lorsque le cas échéant que disent· paix et sécurité, alors soudain à eux présente ruine comme certes la douleur d'accouchement à celle en à ventre à ayante, et non ne pas que partent dehors.

4 vous cependant, frères, non vous êtes en à ténèbre, afin que la journée vous comme voleurs que saisisse de haut en bas·

5 tous car vous fils de lumière vous êtes et fils de journée. Non nous sommes de nuit pas cependant de ténèbre·

6 alors donc ne pas que nous dormions de haut en bas comme les restants mais que nous vigilions et que nous soyons sobre.

7 Ceux car dormants de haut en bas de nuit dorment de haut en bas et ceux étants enivrés de nuit délirent en ivresse·

8 nous cependant de journée étants que nous soyons sobre ayants habillés thorax de croyance et de amour et casque espérance de sauvetage·

9 en ce que non posa nous le Dieu envers colère mais envers production autour de sauvetage par de le de Maître de nous de Jésus de Christ

10 de celui de ayant mort loin autour de nous, afin que soit que nous vigilions soit que nous dormions de haut en bas simultanément avec à lui que nous vivions.

11 C'est pourquoi appelez à côté les uns les autres et édifiez en maison un le un, de haut en bas comme aussi vous faites.

12 Nous sollicitons cependant vous, frères, avoir su ceux peinant en à vous et plaçant debout devant de vous en à Maître et admonestants vous

13 et gouverner eux superabondamment en à amour par le fait de le action de eux. pacifiez en à vous-mêmes.

14 Nous appelons à côté cependant vous, frères, admonestez les désordonnés, exhortez les faibles d'âmes, tenez contre de les de infirmes, éloignez fureur vers tous.

15 voyez ne pas un quelconque mauvais en échange de mauvais à un quelconque que redonne, mais toujours le bon poursuivez et envers les uns les autres et envers tous.

16 Toujours réjouissez,

17 incessamment priez,

18 en à tout rendez grâce· celui-ci car volonté de Dieu en à Christ à Jésus envers vous.

19 le souffle ne pas éteignez,

20 prophéties ne pas considérez comme rien,

21 tous cependant éprouvez, le beau tenez de haut en bas,

22 au loin de tout de aspect de mauvais tenez au loin.

23 Lui-même cependant le Dieu de la de paix que sanctifie vous entièrement achevés, et tout entier

3 Lorsque-le-cas-échéant ils parlent [de] paix et [de] sûreté, alors à-l'improvisite, [c'est] à eux [qu']elle se-présente, [la] ruine – tout-comme les douleurs-d'enfantement pour-celle [qui] est [ayant un bébé] dans le sein – et ne fuient- aucunement - au-dehors-désormais.

4 Vous cependant, frères, vous n'êtes pas dans la ténèbre afin-que le jour, [ce soit] comme un voleur [qu']il vous saisisse-désormais.

5 Tous en-effet, vous, [ce sont] des fils de la lumière [que] vous êtes, et des fils du jour. Nous ne sommes pas [des fils] de [la] nuit ni [des fils] de [la] ténèbre.

6 Par-conséquent donc puissions-nous- ne pas - dormir comme les autres-restants, mais restons-en-veille et sobres.

7 En-effet, ceux qui-dorment, [c'est] de nuit [qu'ils] dorment, et ceux-qui s'enivrent, [c'est] de nuit [qu']ilsdélirent-dans-l'ivresse.

8 Nous [ce sont des fils] du jour [que] nous sommes. Puissions-nous-être-sobres, ayant-vêtu le thorax de [la] foi et de [l']amour-agapè, et [le] casque [d']espérance du salut...

9 ... parce-qu'il ne nous a pas placés, Dieu, envers une colère, mais envers une réserve-faite du salut à-travers notre Seigneur Jésus Christ...

10 ... lui qui-a-péri-par-trépas en-faveur-de nous afin-que, soit-que nous restions-en-veille, soit-que nous dormions, simultanément, [ce soit] avec lui [que] nous-vivions-désormais.

11 C'est-pourquoi faites-Appel- les-uns- -auprès-des -autres et édifiez-vous-en-maison l'un envers l'autre (= l'un) selon qu'aussi vous [le] faites.

12 Nous vous pressons cependant, frères, de savoir [qui sont] ceux qui-peinent parmi vous et [ceux] qui-président vos [affaires] dans le Seigneur et [ceux] qui- vous -avertissent...

13 ... et de les considérer en-souveraine-surabondance dans [l']amour-agapè en-raison-de leur œuvre. Vivez-en-paix parmi vous-mêmes.

14 Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, avertissez ceux [qui sont] désordonnés, réconfortez ceux [qui ont] peu-d'âme, soyez-rivés [à] ceux [qui sont] sans-vigueur, tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vers tous.

15 Voyez-que quiconque, [ce] ne [soit] pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux [qu']à quiconque il rende, mais en-tout-temps, poursuivez le bien les-uns- envers -les-autres et envers tous.

16 En-tout-temps, réjouissez-vous.

17 Sans-interruption, priez.

18 En tout rendez-grâce. [C'est] ceci, en-effet, [qui est la] volonté de Dieu dans [le] Christ Jésus envers vous.

19 L'Esprit, ne [l']éteignez-pas.

20 [La] prophétie, ne [l']excluez- pas -comme-un-rien.

21 Cependant, évaluez tout : retenez ce [qui est] beau...

22 ... loin-de toute perception de mauvaises-choses, soyez-au-loin.

23 Puisse-t-il lui-même cependant, le Dieu de la paix, vous -sanctifier [de manière] entièrement-

en lot de vous le souffle et la âme et le corps
imblâmablement en à la à présence de le de Maître
de nous de Iésous de Christ que soit gardé.

24 croyant celui appelant vous, lequel aussi fera.

25 Frères, priez aussi autour de nous.

26 Saluez les frères tous en à embrassade à saint.

27 J'adjure en vous le Maître être lu la épître à tous
à les à frères.

28 La grâce de le de Maître de nous de Iésous de
Christ avec au-delà de vous.

achevés. Et [puissent-t-ils être] entièrement-
pourvu[s]-par-le-sort, votre esprit, votre âme et
votre corps ; [puissent-ils] être-gardés sans-blâme
dans la Présence de notre Seigneur Jésus Christ.

24 [Il est] digne-de-foi, celui qui-vous-appelle, lui-
qui, aussi, [le] fera.

25 Frères, priez // aussi // à-notre-sujet.

26 Saluez tous les frères dans un saint baiser-
d'affection.

27 Je vous conjure, [par] le Seigneur, de porter-à-
connaissance [cette] lettre pour tous les frères.

28 [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ
[soit] conjointement-avec vous.

2 THESSALONIENS

2 THESSALONIENS 1

1 Paulus et Silouane et Timotheos à la à église de
Thessaloniens en à Dieu à père de nous et à
Maître à Iésous à Christ,
2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père et de
Maître de Iésous de Christ.

3 Rendre grâce nous devons à le à Dieu toujours
autour de vous, frères, de haut en bas comme digne
est, en ce que surcroît la croyance de vous et
surabonde la amour de un de chacun de tous de
vous envers les uns les autres,

4 de sorte que nous-mêmes nous en à vous vanter
en en à les à églises de le de Dieu au-dessus de la de
résistance de vous et de croyance en à tous à les à
poursuites de vous et à les à oppressions à
lesquelles vous supportez,

5 preuve de la de juste de jugement de le de Dieu
envers ce être jugé digne de haut en bas vous de la
de royauté de le de Dieu, au-dessus de laquelle
aussi vous souffrez,

6 si certes juste à côté à Dieu redonner en échange à
ceux à oppressants vous oppression

7 et à vous à ceux à étants oppressés relaxation avec
au-delà de nous, en à la à découverte de le de
Maître de Iésous au loin de ciel avec au-delà de
messagers de puissance de lui

8 en à feu de flamme, de donnant vengeance à ceux
ne pas à ayants sus Dieu et à ceux ne pas à
écoutants en soumission à le à évangile de le de
Maître de nous de Iésous,

9 lesquels des quelconques exécution en justice
expieront ruine éternel au loin de face de le de
Maître et au loin de la de gloire de la de ténacité de
lui,

10 lorsque le cas échéant que vienne être glorifié au
dedans en à les à saints de lui et être étonné en à
tous à ceux à ayants crus, en ce que fut cru le
témoignage de nous sur vous, en à la à journée à
celle-là.

11 Envers lequel aussi nous prions toujours autour
de vous, afin que vous que juge digne de la de

1 Paul et Silvain et Timothée à l'Église des
Thessaloniens [qui est] en Dieu notre Père et
[dans le] Seigneur Jésus Christ.

2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu //
notre // Père et du Seigneur Jésus Christ.

3 Nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps
au-sujet-de vous, frères, selon-que c'est [là une
chose] digne parce-qu'elle croît-souverainement,
votre foi, et [qu']il débord, l'amour-agapè de tout-
un chacun de vous tous les-uns- envers -les-
autres...

4 ... de-sorte [pour] nous de mettre- en vous -notre-
vantardise parmi les Églises de Dieu en-faveur-de
votre endurance et de [votre] foi dans toutes vos
poursuites et les tribulations que vous assumez...

5 ... [comme] une démonstration du juste jugement
de Dieu envers le-fait [pour] vous d'être-trouvés-
dignes du Règne de Dieu en-faveur-duquel aussi
vous-souffrez.

6 Si-vraiment [il est] juste auprès-de Dieu de
donner-en-rétribution [d'une part] à ceux qui- vous
-font-subir-la-tribulation, la tribulation...

7 ... et [d'autre part] à vous, ceux qui-subissent-la-
tribulation, le relâchement conjointement-avec nous
dans le dévoilement du Seigneur Jésus depuis [le]
ciel conjointement-avec [les] Proclamateurs de sa
puissance...

8 ... dans [le] feu d'une flamme donnant décision-
de-justice pour ceux qui-se-trouvent- ne pas -avoir-
su [qui est] Dieu et pour ceux qui n'obéissent pas à
l'heureuse-proclamation de notre Seigneur Jésus...

9 ... lesquels [c'est] une décision-de-justice [qu']ils
paieront, [à savoir] une ruine pour-l'âge loin-de la
face du Seigneur et loin-de la gloire de sa
ténacité...

10 ... lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais
recevoir-la-gloire en ses saints et mettre-
l'étonnement en tous ceux qui-ont-eu-la-foi – parce-
qu'il a-été-reçu-dans-la-foi, notre témoignage
quant-à vous – dans ce jour-là.

11 [Voici] ce- envers -quoi aussi nous prions en-
tout-temps au-sujet-de vous afin-qu'il vous tienne-

appellation le Dieu de nous et que fasse plénitude toute estimation en bien de bonté et action de croyance en à puissance,

12 de telle manière que que soit glorifié au dedans le nom de le de Maître de nous de Jésus en à vous, et vous en à lui, selon la grâce de le de Dieu de nous et de Maître de Jésus de Christ.

digne de l'appel, notre Dieu, et [qu']il rende-plérôme-désormais toute heureuse-estimation de bonté et [toute] œuvre de foi en puissance...

12 ... de-telle-manière-qu'il reçoive-la-gloire-désormais, le Nom de notre Seigneur Jésus, en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.

2 THESSALONICIENS 2

1 Nous sollicitons cependant vous, frères, au-dessus de la de présence de le de Maître de nous de Jésus de Christ et de nous de rassemblement sur lui

2 envers ce ne pas rapidement être ébranlé vous au loin de le de intellect ni cependant être hurlé, et ni par de souffle et ni par de discours et ni par de épître comme par de nous, comme en ce que a placé dans la journée de le de Maître.

3 Ne pas un quelconque vous que appâte d'excès selon pas un manière. en ce que si le cas échéant ne pas que vienne la apostasie premièrement et que soit découvert au loin le être humain de la de illégalité, le fils de la de perte complète,

4 celui couchant contre et élevant au-dessus sur tout étant dit Dieu ou objet de vénération, de sorte que lui envers le temple de le de Dieu asseoir montrant loin lui-même en ce que est Dieu.

5 Non vous souvenez en ce que encore étant vers vous ceux-ci je disais à vous;

6 et maintenant ce tenant de haut en bas vous avez su envers ce être découvert au loin lui en à le de lui-même à moment.

7 le car mystère déjà énergise de la de illégalité-seulement celui tenant de haut en bas à l'instant jusqu'à ce que hors de au milieu que devienne.

8 et alors sera découvert au loin le sans loi, lequel le Maître Jésus saisira de bas en haut à le à souffle de le de bouche de lui et laissera inactif de haut en bas à la à épiphanie de la de présence de lui,

9 de lequel est la présence selon énergie de le de Satan en à toute à puissance et à signes et à prodiges de mensonge

10 et en à toute à appât de injustice à ceux à perdants complètement, en échange de lesquels la amour de la de vérité non acceptèrent envers ce être sauvé eux.

11 et par le fait de celui-ci mande à eux le Dieu énergie de égarement envers ce croire eux à le à mensonge,

12 afin que que soient jugé tous ceux ne pas ayant

1 Nous vous pressons cependant, frères, en-faveur-de la Présence de notre Seigneur Jésus-Christ et de notre réunion-en-assemblée quant-à lui...— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

2 ... envers le-fait-de ne pas rapidement être-ébranlé, vous, loin-de l'intelligence, ni de pousser-des-cris, ni à-travers un esprit, ni à-travers une parole, ni à-travers une lettre comme à-travers nous, comme parce-qu'il qu'il se-trouve-être-tenu-présent, le jour du Seigneur.

3 Que quiconque ne vous abuse-par-séduction-désormais, [et cela] selon pas-un lieu : Si-le-cas-échéant elle ne vient- pas -désormais premièrement, l'apostasie, [c'est] aussi [que n'est -pas] -dévoilé-désormais l'Homme de l'exemption-de-loi, le Fils de la perte...— Fin de verset difficile. La forme négative de cette proposition laisse reconnaître un hébraïsme qui signifie, par antinomie, l'affirmation a contrario de ce que l'on veut désigner. C'est pourquoi les trad. lisent : Il faut que vienne d'abord l'apostasie et que se révèle l'Homme de l'impiété, le Fils de la perte (T.O.B). — Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. —

4 ... celui qui-s'opposent-tout-du-long et s'élève-souverainement sur tout, étant-dénommé- (= parlé) dieu, ou objet-de-vénération, de-sorte [pour] lui de siéger envers le Temple de Dieu, s'exposant lui-même [en affirmant] qu'il est dieu.

5 N'évoquez- vous pas -la-mémoire qu'étant encore vers vous, [c'est] ceci [dont] je vous parlais ?

6 Et maintenant, ce qui-retient, vous vous-trouvez-[l'] -avoir-su envers le-fait-d'être-dévoilé [pour] lui dans son-propre moment :

7 En-effet, le mystère est- déjà -à-l'œuvre, [celui] de l'exemption-de-loi. Seulement celui qui-retient en-cet-instant, [c'est] jusqu'à-ce-qu'il advienne-désormaishors-du milieu.— Seconde partie de verset difficile.

8 Et alors sera-dévoilé celui [qui est] exempt-de-loi —lui-que le Seigneur // Jésus // enlèvera par le souffle de sa bouche et rendra-inopérant par la claire-manifestation de sa Présence —...

9 ... de-qui la Présence est selon une mise-en-œuvre du Satan en toute puissance et [en] signes et [en] prodiges de mensonge...

10 ... et en tout abus-trompeur d'injustice pour ceux qui-se-mènent-à-leur-perte, en-échange-de-ce-que [c'est] l'amour-agapé de la vérité [qu']ils n'ont-pas -accueilli envers le-fait [pour] eux -d'être-sauvés.

11 Et [c'est] en-raison-de ceci [qu']il envoie, Dieu, une mise-en-œuvre d'égarement envers le-fait-[pour] eux -d'avoir-foi au mensonge...

12 ... afin-que soient-jugés-désormais tous ceux-

crus à la à vérité mais ayants estimés en bien à la à injustice.

13 Nous cependant nous devons rendre grâce à le à Dieu toujours autour de vous, frères ayants été aimés sous de Maître, en ce que élut vous le Dieu prémisses envers sauvegarde en à sanctification de souffle et à croyance de vérité,

14 envers lequel appela vous par de le de évangile de nous envers production autour de gloire de le de Maître de nous de Jésus de Christ.

15 Alors donc, frères, tenez debout et saisissez avec force les transmissions lesquelles vous fûtes enseigné soit par de discours soit par de épître de nous.

16 Lui-même cependant le Maître de nous Jésus Christ et le Dieu le père de nous celui ayant aimé nous et ayant donné appel à côté éternelle et espérance bonne en à grâce,

17 que appelle à côté de vous les cœurs et que fixe en à tout à action et à discours à bon.

qui- n' -ont- pas -eu-la-foi [en] la vérité, mais qui- ont-mis-leur-estime-favorable [dans] l'injustice.

13 Nous, cependant, nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous, frères, qui-vous-trouvez-avoir-été-aimés-d'agapè sous-l'obéissance-du Seigneur, parce-qu'il a-élevé-pour-vous -son-suffrage, Dieu, prémices envers [le] salut dans [la] sanctification de [l']Esprit et [la] foi dans [la] vérité.— Élever-son-suffrage, du gr. aîrô, proche de aîrô, lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques, notamment à l'occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser cfr. Phi 1,22 ; He 11,25).

14 [C'est] envers quoi // aussi // il vous a-appelés, vous, à-travers notre heureuse-proclamation envers la réserve-faite de [la] gloire de notre Seigneur Jésus Christ.

15 Par conséquent donc, frères, tenez-ferme et saisissez-avec-force les traditions-livrées [par] lesquelles vous avez-été-enseignés, soit à-travers la parole, soit à-travers notre lettre.

16 Lui, cependant, notre Seigneur Jésus Christ et Dieu, notre Père, lui qui- nous -a-aimés-d'agapè et qui- nous -a-donné une consolation de-l'âge et une bonne espérance en grâce...— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

17 ... puisse- t-il -faire-Appel-auprès-de vos cœurs et puisse- t-il [vous] -affermir en toute œuvre et parole bonne.

2 THESSALONICIENS 3

1 Le restant priez, frères, autour de nous, afin que le discours de le de Maître que coure et que soit glorifié de haut en bas comme aussi vers vous,

2 et afin que nous soyons délivré au loin de les de mals et de mauvais de êtres humains· non car de tous la croyance.

3 Croyant cependant est le Maître, lequel fixera vous et gardera au loin de le de mauvais.

4 nous avons persuadé cependant en à Maître sur vous, en ce que lesquels nous annonçons auprès et vous fîtes et vous faites et vous ferez.

5 Le cependant Maître que dirige droit de haut en bas de vous les cœurs envers la amour de le de Dieu et envers la résistance de le de Christ.

6 Nous annonçons auprès cependant à vous, frères, en à nom de le de Maître de nous de Jésus de Christ équiper vous au loin de tout de frère désordonnement de piétinant autour et ne pas selon la transmission laquelle prirent à côté à côté de nous.

7 Vous-mêmes car vous avez su comment attache de lien mimer nous, en ce que non nous désordonnâmes en à vous

8 pas cependant gratuitement pain nous mangeâmes à côté de un quelconque, mais en à frapperment et à peine de nuit et de journée travaillants vers ce ne

1 Pour-le-reste, priez, frères, au-sujet-de nous afin-que la parole du Seigneur coure et soit-glorifiée selon-qu'[elle l'est] aussi vers vous...

2 ... et afin-que nous soyons-délivrés-désormais loin-des malséants et des mauvais Hommes. En-effet, [ce] n'[est] pas de tous [qu'elle est], la foi.

3 [C'est] digne-de-foi [qu']est cependant le Seigneur, lui-qui vous affermira et [vous] tiendra-sous-garde loin-du mauvais.

4 Nous nous-trouvons-avoir-été-rendus-dociles cependant dans [le] Seigneur quant-à vous parce-que [ce sont] les-choses-que nous vous enjoignons-en-proclamation [que] vous faites et [que] vous ferez.

5 Puisse- le Seigneur, cependant, -diriger-en-droite-ligne vos cœur envers l'amour-agapè de Dieu et envers l'endurance du Christ

6 Nous vous enjoignons-en-proclamation, frères, dans [le] nom de // notre // Seigneur Jésus-Christ, de vous-appareiller [pour vous tenir] loin-de tout frère qui-marche en-désordre et non selon la tradition-livrée qu'ils ont-reçue-auprès-d'[eux] d'auprès-de nous.— Le verbe stêllô, s'appareiller, évoque les préparatifs pour un départ.

7 En-effet, [vous êtes de] ceux [qui] vous-trouvez-avoir-su comment il faut nous imiter parce-que nous n'avons- pas -été-désordonnés parmi vous.

8 [Ce] n'[est] pas-même gratuitement [que le] pain, nous- [l'] -avons-mangé d'auprès-de quiconque, mais [nous l'avons mangé] dans [la] peine et [le]

pas alourdir sur un quelconque de vous·

9 non en ce que non nous avons autorité, mais afin que nous-mêmes modèle frappé que nous donnions à vous envers ce mimer nous.

10 aussi car lorsque nous étions vers vous, celui-ci nous annoncions auprès à vous, en ce que si un quelconque non veut travailler ni cependant mange.

11 Nous écoutons car des quelconques piétinants autour en à vous désordonnément pas un travaillants mais travaillants autour·

12 à les cependant à tels nous annonçons auprès et nous appelons à côté en à Maître à Jésus à Christ, afin que avec au-delà de tranquillité travaillants le de eux-mêmes pain que mangent.

13 Vous cependant, frères, ne pas que vous abandonniez faisants le bien.

14 Si cependant un quelconque non écoute en soumission à le à discours de nous par de la de épître, celui-ci signalez ne pas mixer de bas en haut ensemble à lui, afin que que soit tourné intérieurement·

15 et ne pas comme ennemi gouvernez, mais admonestez comme frère.

16 Lui-même cependant le Maître de la de paix que donne à vous la paix par de tout en à tout à manière. le Maître avec au-delà de tous de vous.

17 Le salutation à la à mienne à main de Paulus, lequel est signe en à toute à épître· ainsi j'écris.

18 La grâce de le de Maître de nous de Jésus de Christ avec au-delà de tous de vous.

labeur, de nuit et de jour œuvrant vers le-fait-de ne surappesantir quiconque d'[entre] vous...

9 ... non que nous n'en-avons-pas [le] pouvoir, mais [c'est] afin-que nous-mêmes nous nous-donnions-désormais [en] exemple-frappant pour vous, envers le-fait-de nous imiter.

10 Et en-effet, lorsque nous étions vers vous, [c'est] ceci [que] nous vous enjoignons-en-proclamation : Si quelqu'un ne veut pas œuvrer, qu'il ne mange pas.

11 Nous écoutons, en-effet, quelques-uns qui-marchent parmi vous en-désordre, n'œuvrant enrien mais œuvrant-de-ci-de-là.

12 Cependant, [c'est] pour ceux-là [que] nous enjoignons-en-proclamation. Aussi faisons- nous - Appel-auprès-d'[eux] dans [le] Seigneur Jésus-Christ afin-qu'au-sein-d'une tranquillité, œuvrant, [ce soit] leur-propre pain [qu']ils mangent.

13 Vous, cependant, frères, ne vous-relâchez pas, [vous] qui-faites-le-bien.

14 Si cependant quelqu'un n'obéit pas à notre parole [donnée] à-travers cette lettre, signalez-le [par le fait de] ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec lui, afin-qu'il soit-retourné-intérieurement...

15 ... et ne le considérez pas comme ennemi, mais avertissez-[le] comme un frère.

16 Puisse- t-il lui-même cependant, le Seigneur de la paix, vous -donner la paix à-travers tout en tout lieu. [Que] le Seigneur [soit] conjointement-avec vous tous.

17 La salutation [est] de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul, ce-qui est [là] un signe dans toute lettre. [C'est] ainsi [que] j'écris.

18 [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [soit] conjointement-avec vous tous.

1 TIMOTHEE

1 TIMOTHEE 1

1 Paulus envoyé de Christ de Jésus selon mandat de Dieu de sauveur de nous et de Maître de Jésus de Christ de la de espérance de nous·

2 à Timotheos à légitime à enfant en à croyance, grâce miséricorde paix au loin de Dieu de père et de Christ de Jésus de le de Maître de nous.

3 De haut en bas comme j'appelai à côté toi rester auprès en à Éphèse allant envers Macédoine, afin que que tu annonces auprès à des quelconques ne pas enseigner différemment

4 ni cependant garder à mythes et à généalogies à sans fins, lesquelles des quelconques hors recherches fournissent davantage ou économie de Dieu celle en à croyance.

5 le cependant fin de la de annonce auprès est

1 Paul, apôtre du Christ Jésus selon l'ordonnance-intimée de Dieu notre sauveur et du Christ Jésus notre espérance... — Le titre de sauveur n'apparaît vraiment chez Paul qu'avec les épîtres pastorales. Une fois en Eph 5,23 et une fois en Phi 3,20, on va le trouver trois fois en 1Ti, une fois en 2Ti 1,10 et six fois en Tit.

2 ... à Timothée, légitime enfant dans [la] foi, grâce, miséricorde, paix de-la-part-du Dieu Père et du Christ Jésus notre Seigneur.

3 Selon-que j'ai-fait-appel-auprès-de toi de demeurer-vers [l']Église qui est] en Éphèse – allant [moi-même] envers [la] Macédoine – [c'est] afin-que tu enjoignes-en-proclamation-désormais à quelques-uns de ne [rien] enseigner-de-différent...

4 ... ni de s'attacher à des mythes et à des généalogies sans-rives, lesquelles procurent des recherches-de-comptes davantage-qu'[elles ne servent] la charge-de-légitime-de-maison de Dieu dans la foi.

5 Cependant l'achèvement de l'injonction-en-

amour hors de pure de coeur et de conscience
de bonne et de croyance de sans hypocrisie,

6 de lesquelles des quelconques ayants déviés
furent tourné dehors envers vaine discussion

7 voulants être enseignants légistes, ne pas
intelligents et ni lesquels disent et ni autour de
quels affirment au travers.

8 Nous avons su cependant en ce que beau le
loi, si le cas échéant un quelconque à lui
légalement que utilise,

9 ayant su celui-ci, en ce que à juste loi non
couche, à sans lois cependant et à insoumis, à
impies et à pécheurs, à non sacrés et à profanes,
à patricides et à matricides, à hommes tueurs

10 à pornos à mâles aux lits à hommes pieds à
menteurs à parjureurs, et si un quelconque
autre-différent à la à étante sain à enseignement
couche contre

11 selon le évangile de la de gloire de le de
bienheureux de Dieu, lequel je fus cru moi.

12 Grâce j'ai à celui à ayant fortifié dans moi à
Christ à Iésous à le à Maître de nous, en ce que
croyant moi gouverna ayant posé envers service

13 le plus avant étant blasphématoire et
poursuivant et brute, mais je fus fait
miséricorde, en ce que méconnaissant je fis en à
incroyance

14 surabonda au-dessus cependant la grâce de le
de Maître de nous avec au-delà de croyance et
de amour de celle en à Christ à Iésous.

15 croyant le discours et de toute de large
acceptation digne, en ce que Christ Iésous vint
envers le monde pécheurs sauver, de lesquels
premier je suis moi.

16 mais par le fait de celui-ci je fus fait
miséricorde, afin que en à moi à premier que
indique Iésous Christ la en totalité distance de
fureur vers esquisse de ceux de imminants
croire sur à lui envers vie éternelle.

17 à Le cependant à roi de les de ères, à
incorruptible à invisible à seul à Dieu, valeur et
gloire envers les ères de les de ères, amen.

18 Celle-ci la annonce auprès je pose à côté à
toi, enfant Timotheos, selon les menantes
devant sur toi prophéties, afin que que tu
guerroyes en soldat en à elles la belle guerre de
soldat

19 ayant croyance et bonne conscience, laquelle
des quelconques ayants poussés au loin autour
la croyance naufragèrent,

20 de lesquels est Uménaios et Alexandre,
lesquels je livrai à le à Satan, afin que que
soient éduqué ne pas blasphémer.

proclamation est [l']amour-agapè issu-d'un cœur pur et
d'une conscience bonne et d'une foi exempte-
d'hypocrisie.

6 [C'est] de-cela [que] quelques-uns, étant-sortis-du-
rang, ont-eu-le-dos-tourné envers de vaines-paroles...—
Le thème de ce verset encadre toute l'épître (cfr. 6,20).

7 ...voulant être des-enseignants-de-la-loi, ne pénétrant-
par-l'intelligence ni ce dont ils parlent ni [ce] au-sujet-
de quoi ils posent-des-affirmations.

8 Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que [c'est]
belle [qu'est] la loi si-le-cas-échéant quelqu'un [en] use
selon-la-loi.

9 Nous-trouvant-avoir-su ceci : [Ce] n'[est] pas pour un
juste [que] la loi est-instituée (= couchée), cependant-
qu'[elle l'est] pour [les] exempts-de-loi et pour [les]
insubordonnés, [les] impies et [les] pécheurs, sacrilèges
et profanateurs, patricides et matricides, assassins-des-
hommes...

10 ... prostitués, mâles-en-couche, trafiquants-
d'hommes, menteurs, parjures et s'[il y a encore]
quelque-chose de différent, [c'est] à un enseignement
qui-est-sain [que ceci] s'oppose-tout-du-long...

11 ... selon l'heureuse-proclamation de la gloire du
Dieu bienheureux que moi, j'ai-reçue-dans-la-foi.

12 Je rends (= j'ai) grâce à celui qui- m' -a-fait-gagner-
en-puissance, [le] Christ Jésus, notre Seigneur parce-
que [c'est] digne-de-foi qu'il m'a-considéré en- [me] -
ayant-placé envers un service-en-ministère...

13 ... [moi] qui-suis un blasphémateur du-premier-
temps et un poursuiveur et pourvoyeur-de-sérvices. Mais
j'ai-obtenu-miséricorde parce-que [c'est] étant-dans-
l'inintelligence [que] j'ai-fait [cela], dans une absence-
de-foi.

14 Elle a-déborderé-souverainement cependant, la grâce
de notre Seigneur, conjointement-avec une foi et un
amour-agapè, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus.

15 [C'est] digne-de-foi [qu'est] la parole et digne de
tout recouvrement : [Le] Christ Jésus est-venu envers le
monde pour sauver [les] pécheurs dont je suis, moi, le
premier.

16 Mais [c'est] en-raison-de cela [que] j'ai-obtenu-mi-
séricorde afin-qu'en moi le premier, il ait-démontré-
désormais, [le] Christ Jésus, [sa] totale tenue-à-
distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines vers une
ébauche-d'exemple-frappant de ceux qui-sont-
imminents à avoir-la-foi quant-à lui envers la vie de-
l'ère.

17 Cependant, au Roi des ères, incorruptible, invisible
[et] seul Dieu, honneur (= valeur) et gloire envers les
ères des ères, amen !

18 [C'est] cette injonction-en-proclamation [que] je
place-auprès-de toi, [mon] enfant Timothée, selon les
prophéties étant-conduites-par-avance sur toi, afin-que
tu combattes-en-soldats, en elles, le beau combat-de-
soldat...

19 ... ayant foi et bonne conscience, lui-que quelques-
uns ont-repoussé-au-loin [et qui], au-sujet-de la foi, ont-
fait-nauffrage...

20 ... d'[entre]-lesquels sont Hyménaios et Alexandros
que j'ai-livrés au Satan afin-qu'ils soient-corrigés pour
ne pas blasphémer.

1 TIMOTHEE 2

1 J'appelle à côté donc premièrement de tous être fait supplications prières entretiens actions de grâces au-dessus de tous de êtres humains,

2 au-dessus de rois et de tous de ceux en à supériorité de étants, afin que paisible et tranquille existence que nous menions en séparant en à toute à piété et à vénération.

3 celui-ci beau et de loin acceptable en devant de le de sauveur de nous de Dieu,

4 lequel tous êtres humains veut être sauvé et envers reconnaissance de vérité venir.

5 Un car Dieu, un aussi médiateur de Dieu et de êtres humains, être humain Christ Jésus,

6 celui ayant donné lui-même en échange de rançon au-dessus de tous, le témoignage à moments à en propres.

7 envers lequel je fus posé moi proclamateur et envoyé, vérité je dis en à Christ, non je mens, enseignant de ethnies en à croyance et à vérité.

8 J'ai dessein donc prier les hommes en à tout à lieu élevant sacrées mains séparément de colère et de calcul au-travers.

9 De même femmes en à robe de haut en bas à ordonnée avec au-delà de pudeur et de émotion saine arranger elles-mêmes, ne pas en à tresses et à or, ou à perles ou à habillement d'himation à très coûteux,

10 mais lequel est remarquable à femmes à promettantes pieuse envers Dieu, par de actions de bons.

11 Femme en à tranquillité apprenne en à toute à subordination.

12 enseigner cependant à femme non je permets pas cependant être autorité de homme, mais être en à tranquillité.

13 Adam car premier fut façonné, puis Eua.

14 et Adam non fut appâté, la cependant femme ayante été appâtée d'excès en à transgression a devenu.

15 sera sauvé cependant par de la de engendrement d'enfant, si le cas échéant que restent en à croyance et à amour et à sanctification avec au-delà de émotion saine.

1 Je fais- donc -Appel-auprès-de [vous] tout premièrement pour faire des supplications, des prières, des recours, des actions-de-grâce en-faveur-de tous [les] Hommes...

2 ... en-faveur-des rois et tous ceux qui-sont dans une suprématie afin-que [ce soit] une paisible et tranquille existence [que] nous menions en toute piété et vénération.

3 [C'est] ceci [qui est] beau et de-loin-propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu notre Sauveur...

4 ... lui-qui veut [pour] tous [les] Hommes être-sauvés et venir envers une connaissance de vérité.

5 En-effet, [c'est] un-seul [qu'est] Dieu, et [c'est] un-seul médiateur de Dieu et des Hommes – un Homme – [qu'est le] Christ Jésus...

6 ... lui-qui s'est-donné lui-même en-échange-d'une-rançon-de-délivrance en-faveur-de tous. [Il a donné] le témoignage aux moments propres...

7 ... envers lequel j'ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé – [c'est selon la] vérité [que] je parle, je ne mens pas – enseignant des nations dans [la] foi et [la] vérité

8 J'ai- donc -pour-dessein [pour] les hommes, de prier, [eux], en tout lieu, élevant des mains consacrées sans colère ni tenues-en-considérations.

9 Tout-de-même // aussi //, les femmes, que- [ce soit] dans un appareil décentement-paré, conjointement-avec pudeur et discernement-de-temperance, -se-parent elles-mêmes, non dans des tresses accompagnées (= et) par de l'or ou des perles ou par un habillement acquitté-par-une-redevance-considérable...— Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutélès, cfr. Mc 14,3n. – L'idée est tournée de manière plus spirituelle en 1P 3,3-4.

10 ... mais [selon] ce-qui est-conforme à des femmes proclamant-la-promesse [d']une piété-envers-Dieu à-travers des œu-vres bonnes.

11 Que- [la] femme, [ce soit] en [toute] tranquillité [qu']elle apprenne, dans toute subordination.— En [toute] tranquillité est souvent traduit en silence.

12 D'enseigner cependant, je ne [le] permets pas à la femme, ni de dominer-sur un homme, mais [je lui demande] d'être en [toute] tranquillité.

13 Adam en effet, [c'est] premier [qu']il a été modelé, puis Ève.

14 Et Adam, [ce] n'[est] pas [lui qui] a-été-abusé [par le serpent], cependant-que [c'est] la femme [qui], abusée-par-séduction, dans une transgression est-advenue.

15 Elle sera-sauvée cependant à-travers l'engendrement-d'enfants si-le-cas-échéant elles demeurent dans [la] foi et [dans l']amour-agapé et [dans la] sanctification conjointement-avec un discernement-de-temperance.

1 TIMOTHEE 3

1 croyant le discours. Si un quelconque de supervision prétend, de beau de action désire en fureur.

2 attache de lien donc le superviseur irrépréhensible

1 [Elle est] digne-de-foi, [cette] parole. Si quelqu'un, [c'est à] la supervision [qu'il] aspire, [c'est] une belle œuvre [qu'il] désire-avec-ardeur.

2 Il faut donc, [pour] le superviseur,

être, de une de femme homme, sobre sain d'émotion
ordonné affectionné à l'étranger capable
d'enseigner,

3 ne pas à côté du vin ne pas frappeur, mais modéré
non batailleur non ami de l'argent,

4 de le de en propre de maison bellement plaçant
debout devant, enfants ayant en à subordination,
avec au-delà de toute de vénération

5 si cependant un quelconque de le de en propre de
maison placer debout devant non a su, comment de
église de Dieu prendra soin;

6 ne pas néophyte, afin que ne pas ayant été enfumé
envers objet de jugement que tombe dans de le de
diable.

7 attache de lien cependant aussi déposition de
témoignage belle avoir au loin de ceux au dehors,
afin que ne pas envers réprobation que tombe dans
et piège de le de diable.

8 Serviteurs de même vénérables, ne pas doubles
discoureurs, ne pas à vin à nombreux gardants, ne
pas escroqueurs,

9 ayants le mystère de la de croyance en à pure à
conscience.

10 aussi ceux-ci cependant soient éprouvés
premièrement, puis servent sans accusations étants.

11 Femmes de même vénérables, ne pas diablasses,
sobres, croyantes en à tous.

12 serviteurs soient de une de femme hommes, de
enfants bellement plaçants debout devant et de les
de en propres de maisons.

13 ceux car bellement ayants servis degré à eux-
mêmes beau produisent autour et nombreuse parole
entière en à croyance à celle en à Christ à Iésous.

14 Ceux-ci à toi j'écris espérant venir vers toi en à
vitesse.

15 si le cas échéant cependant que je tarde, afin que
que tu aies su comment attache de lien en à maison
de Dieu être tourné de bas en haut, laquelle une
quelconque est église de Dieu de vivant, pilier et
support de la de vérité.

16 et pareillement en discours grand est le de la de
piété mystère. lequel fut apparu en à chair, fut
justifié en à souffler, fut vu à messagers, fut
proclamé en à ethnies, fut cru en à monde, fut pris
de bas en haut en à gloire.

êtreirrépréhensible ; [être] l'homme d'une-seule
femme, sobre [en tout], de-discernement-temperé,
[être] déceint-paré, affectionné-pour-l'étranger,
capable-d'enseigner...

3 ... ne pas [être] adonné-au-vin, ne pas [être]
heurtant, mais [être] capable-de-céder, non-
querelleur, exempt-d'affection-pour-l'argent...—
Sur la trad de l'adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr.
Ph 4,5n.

4 ... [aux affaires] de la maison [qui lui est] en-
propre, présidant de-belle-manière, ayant des
enfants en subor-dination conjointement-avec toute
vénération.

5 Si cependant quelqu'un, [c'est] présider la maison
[qui lui est] en-propre [qu']il se-trouve ne pas -
avoir-su, comment [est-ce] d'une Église de Dieu
[qu']il prendra-soin ?

6 [Que ce] ne [soit] pas un néophyte afin-
qu'aveuglé-par-les-fumées-de-l'orgueil [ce soit]
envers une décision-de-jugement du diable [qu']il
tombe-en-plein.

7 Il [lui] faut aussi cependant avoir une belle
déposition-de-témoignage de-la-part-de ceux du-
dehors afin-que [ce] ne [soit] pas envers une
réprobation [qu']il tombe-en-plein et [envers] un
piège du diable.

8 Les serviteurs-en-ministres, tout-de-même, [qu'ils
soient] dignes-de-vénération, n'[étant] pas à-deux-
paroles, n'étant-pas -attachés-à [une quantité]
considérable [de] vin, n'[étant] pas honteusement-
âpre-au-gain...

9 ... ayant le mystère de la foi dans une conscience
pure.

10 Cependant aussi, que ceux-ci soient-évalués en-
premier, puis ils qu'ils exercent-le-ministère, [ceux-
ci] étant [alors] sans-appel-en-réclamation-possible.

11 Les femmes tout-de-même, [qu'elles soient]
dignes-de-vénération, n'[étant] pas des femmes-de-
division, sobres, digne-de-foi dans toutes-choses.

12 Les serviteurs-en-ministres, qu'ils soient les
hommes d'une-seule femme, présidant de-belle-
manière [aux affaires] des enfants et des maisons
[qui leur sont] en-propre.

13 En-effet, ceux-qui-servent- de-belle-manière -
en-ministres, [c'est] un rang beau pour eux-mêmes
[qu']ils mettent-à-part et une considérable [et]
totale-franchise dans [la] foi dans [le] Christ Jésus.

14 Ceci, [c'est] à-toi [quel] je [l']écris, espérant
venir vers toi en promptitude.

15 Si-le-cas-échéant cependant [il arrivait que] je
tarde, que tu te-trouvés-avoir-su comment il faut
avoir-un comportement-de-conversion dans [la]
maison de Dieu, laquelle est [l']Église du Dieu
vivant, colonne et appui-assidu de la vérité...— Sur
la trad. du verbe anastréphō, avoir-un-
comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

16 ... et de-confession-unanime, [c'est] grand
[qu'est] le mystère de la piété : Lui-qui a-été-
manifesté dans [la] chair, il a-été-justifié dans
[l']Esprit, il s'est-donné-à-voir des Proclamateurs, il
a-été-annoncé dans [les] nations, il a-été-reçu-dans-
la-foi dans [le] monde, il a-été-repris dans [la]
gloire.

1 TIMOTHEE 4

1 Le cependant souffle oralement dit en ce que en à postérieurs à moments placeront debout au loin des quelconques de la de croyance gardants à souffles à égaréurs et à enseignements de démons,

2 en à hypocrisie de faux discoureurs, de ayants étés cautérisés la en propre conscience,

3 de empêchants marier, tenir au loin de aliments, lesquels le Dieu créa envers métempse avec au-delà de action de grâce à les à croyants et à ayants reconnus la vérité.

4 en ce que tout créature de Dieu beau et aucun jetable au loin avec au-delà de action de grâce étant pris·

5 est sanctifié car par de discours de Dieu et de entretien.

6 Ceux-ci posant en dessous à les à frères beau tu seras serviteur de Christ de Jésus, étant nourri dans à les à discours de la de croyance et de la de belle de enseignement à laquelle tu as suivi à côté·

7 les cependant profanes et de vieilles femmes mythes demande à côté. Gymnastique cependant toi-même vers piété·

8 la car corporelle gymnase vers peu est utile, la cependant piété vers tous utile est promesse ayante de vie de celle maintenant et de celle de imminente.

9 croyant le discours et de toute de large acception digne·

10 envers celui-ci car nous peinons et nous combattons, en ce que nous avons espéré sur à Dieu à vivant, lequel est sauveur de tous de êtres humains surtout de croyants.

11 Annonce auprès ceux-ci et enseigne.

12 Pas un de toi de la de jeunesse méprise, mais modèle frappé deviens de les de croyants en à discours, en à retournement de bas en haut, en à amour, en à croyance, en à chasteté.

13 jusqu'à ce que je viens garde à la à lecture, à la à appel à côté, à la à enseignement.

14 ne pas néglige de le en à toi de don de grâce, lequel fut donné à toi par de prophétie avec au-delà de imposition de les de mains de le de corps des anciens.

15 ceux-ci occupe, en à ceux-ci sois, afin que de toi la progression visible que soit à tous.

16 aie sur à toi-même et à la à enseignement, reste sur à eux· celui-ci car faisant et toi-même tu sauveras et ceux écoutants de toi.

1 L'Esprit cependant, [c'est] limpidement [qu']il parle-ainsi : Dans [les] moments tardifs, ils se-tiendront-éloignés, quelques-uns, de la foi, s'attachant-aux esprits égarés et à des enseignements de démons...

2 ... dans une hypocrisie de paroles-de-mensonge se-trouvant-avoir-été-cautérisés-au-fer [dans] la conscience [qui leur est] en-propre...

3 ... empêchant de prendre-noces, [enseignant d']être-au-loin d'aliments que Dieu a-crées envers [leur] prise-conjointe au-sein-d'action-de-grâce pour ceux qui-ont-la-foi et qui-se-trouvent-avoir-reconnu la vérité.

4 Parce-que toute chose-crée (= créature) de Dieu [est] belle et rien-du-tout [n'est] jetable-au-loin [de ce] qui-est-pris au-sein-d'une action-de-grâce.

5 Elle est-sanctifiée en-effet à-travers une parole de Dieu et [la prière d']un recours.

6 Plaçant- ceci -sous-l'obédience-des frères, tu seras un beau ministre du Christ Jésus, nourri-intimement des paroles de la foi et du bel enseignement, celui-que tu te-trouves-avoir-suivi-d'auprès-de [nous]...

7 ... cependant-que les profanateurs et les mythes de vieilles-en-délires, sollicite [leur récusation]. Exerce-toi cependant toi-même vers la piété.

8 En-efet, l'exercice corporel, [c'est] vers peu [de chose qu']il est source-de-dividende, cependant-que la piété, [c'est en] tout [qu']elle est source-de-dividende, [elle] qui-a la promesse-proclamée de vie, celle du maintenant et celle qui-est-imminente.

9 [C'est] digne-de-foi [qu'est] la parole et digne de tout recouvrement.

10 [C'est] envers ceci en-effet [que] nous peinons et combattons, parce-que nous nous-trouvons-avoir-espéré quant-au Dieu vivant, lui-qui est Sauveur de tous [les] Hommes, davantage-encore de ceux-qui-ont-la-foi.

11 Enjoins-en-proclamation ces-choses-ci et enseigne.

12 Que pas-un ne méprise-dans-son-discernement ta jeunesse, mais [toi-même], adviens un exemple-frappant pour ceux-qui-ont-la-foi dans [la] parole, dans un comportement-de-conversion, dans [l']amour-agapè, dans [la] foi, dans [la] chasteté.— Sur la trad. du gr. anastrophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. —

13 Jusqu'à-ce-que je vienne, attache-toi-à la prise-de-connaissance, à la consolation, l'enseignement.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n à propos du verbe parakaléo.

14 Ne sois- pas -insouciant du don-de-grâce en toi-qui t'a-été-donné à-travers une prophétie conjointement-avec une imposition des mains du collège-des-anciens.

15 Aies-souci de ceci. Sois [en-entier] en ceci afin-que ton progrès, [ce soit] manifeste [qu']il soit pour tous.

16 Prête-attention-à toi-même, et à l'enseignement. Demeure-sur-place pour les-affaires. Ce-faisant en-effet, [ce sont] et toi-même [que] tu sauveras, et ceux qui- t' -écoutent.

1 TIMOTHEE 5

1 à Ancien ne pas que tu frappes sur mais appelle à côté comme père, plus jeunes comme frères,

2 anciennes comme mères, plus jeunes comme soeurs en à toute à chasteté.

3 Veuves valorise celles réellement veuves.

4 si cependant une quelconque veuve enfants ou descendants a, apprennent premièrement le en propre maison être pieux et récompenses redonner à les à nés avants· celui-ci car est de loin acceptable en devant de le de Dieu.

5 celle cependant réellement veuve et ayant été essoulée a espéré sur Dieu et reste auprès à les à supplications et à les à prières de nuit et de journée,

6 celle cependant vivante délice vivante a été mort.

7 aussi ceux-ci annonce auprès, afin que irrépréhensibles que soient.

8 si cependant un quelconque de les de en propres et surtout de domestiques non intellige avant, la croyance a nié et est de incroyant pire.

9 Veuve soit dit de haut en bas ne pas moindre de ans de soixante ayant devenu, de un de homme femme,

10 en à actions à beaux étant témoinnée, si nourrit l'enfant, si accepta l'étranger, si de saints pieds lava, si à étant opprimés suffit sur, si à tout à action à bon accompagna.

11 plus jeunes cependant veuves demande à côté· lorsque le cas échéant car que jouissent de haut en bas de le de Christ, marier veulent

12 ayantes objet de jugement en ce que la première croyance démentent·

13 simultanément cependant aussi inactives apprennent allantes autour les maisonnées, non seulement cependant inactives mais aussi bavardes en bêtises et actives autour, bavardantes ces ne pas attachants de lien.

14 J'ai dessein donc plus jeunes marier, engendrer enfant, despotiser maison, pas une occasion donner à celui à couchant contre de insulte en grâce de·

15 déjà car des quelconques furent tourné dehors derrière de le de Satan.

16 si une quelconque croyante à veuves, suffise sur à elles et ne pas soit alourdi la église, afin que à les réellement à veuves que suffise sur.

1 Ne porte- pas -de-heurt-sur un ancien, mais fais- Appel-auprès-de [lui] comme un père, [auprès-des] [hommes] plus-jeunes comme des frères...

2 ... [auprès-des] anciennes comme des mères ; [auprès-des femmes] plus-jeunes comme des sœurs en toute chasteté

3 Les veuves, mets- [les] -en-valeur – les veuves par-essence.

4 Si cependant quelque veuve, [ce sont] des enfants ou des progénitures [qu']elle a, qu'ils apprennent en-premier à être-pieux la maison [qui leur est] en-propre et à rendre gratitude aux ancêtres. Ceci, en-effet, est de-loin-propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu.— Le gr. fait un jeu de mots entre ekgonos, progéniture et progonos, ancêtre.

5 La veuve par-essence et se-trouvant-être-restée-seule se-trouve-avoir-espéré quant-à Dieu et demeure-vers [lui dans] les supplications et les prières de nuit et de jour.

6 Cependant, celle vivant-dans-la-débauche, [bien qu']étant-vivante, elle se-trouve-avoir-péri.

7 Ceci aussi, enjoins- [le] -en-proclamation afin-qu'elles soient irrépréhensibles.

8 Si cependant quelqu'un, [pour] ceux [qui lui sont] en-propre et davantage-encore [pour ceux] de [sa] maisonnée, n'a- pas -une-intelligence-prévenante, [c'est] la foi [qu']il se-trouve-avoir-niée, aussi est-il pire-qu'un sans-foi.

9 Que [toute] veuve soit-mise-au-catalogue [qui] n'[a] pas moins de soixante années, se-trouvant-être-advenue la femme d'un-seul homme...

10 ... [et] en de belles œuvres recevant-un-témoignage : si elle a-nourri-des-enfants ; si elle a-estimé-l'hôte-étranger ; si [les] pieds des saints, elle [les] a-lavés ; si [ceux] qui-subissent-la-tribulation, elle [leur] a-porté-assistance ; si [c'est] à-la-suite-de- toute œuvre bonne [qu']elle -va.

11 Les jeunes veuves cependant, sollicite [leur récusation]. Lorsque-le-cas-échéant en-effet elles sont-désormais-voluptueuses-contre le Christ, [c'est] prendre-noces [qu']elles-veulent...

12 ... encourant (= ayant) une décision-de-jugement parce-que la première foi [engagée], elles [l']ont-démise...

13 ... cependant-que simultanément aussi, désœuvrées, elles apprennent [les ragots] en-venant-alentour des maisons-d'habitation ; non seulement cependant désœuvrées mais [voici qu'elles sont] aussi bavardes et ouvragées-à-des-bagatelles, adressant les-choses ne fallant pas.

14 J'ai- donc -pour-dessein-de [voir] les jeunes prendre-noces, engendrer-des-enfants, être-maîtres-de-maison, de [ne] donner pas-un prétexte à celui qui-s'oppose-tout-du-long grâce-à [l']usage] d'insultes.

15 Déjà en-effet, quelques-uns ont-eu-le-dos-tourné [pour courir] derrière le Satan !

16 Si quelque femme-de-foi a des veuves [chez elles], qu'elle porte-assistance-à celles-ci et qu'elle n'[en] soit- pas -appesantie, l'Église, afin-que [ce soit] les veuves par-essence [qu']elle porte-assistance-désormais.— Sur la présence des veuves

17 Les bellement ayants placés debout devant anciens de double de valeur soient jugés digne, surtout ceux peinant en à discours et à enseignement.

18 dit car la écriture· boeuf battant non tu muselleras, et· digne le travailleur de le de salaire de lui.

19 contre de ancien accusation ne pas accepte à côté, extérieurement si ne pas sur de deux ou de trois de témoins.

20 Ceux pèchants en devant de tous réfute, afin que aussi les restants effroi que aient.

21 Je passe témoignage en devant de le de Dieu et de Christ de Jésus et de les de élus de messagers, afin que ceux-ci que tu gardes séparément de préjugement, pas un faisant selon inclinaison vers.

22 mains rapidement à pas un impose ni cependant communie à péchés à d'autres· toi-même consacré garde.

23 Non encore bois de l'eau, mais à vin à peu utilise par le fait de l'estomac et les fréquentes de toi infirmités.

24 de Des quelconques de êtres humains les péchés évidentes au devant sont menantes devant envers jugement, à des quelconques cependant aussi accompagnaient·

25 de même aussi les actions les beaux évidents au devant, et ces autrement ayants être caché non peut.

dans certaines maisons, cfr. Ac 9,39.

17 Les anciens qui-se-trouvent-présider [aux affaires] de-belle-manière, que [ce soit] d'une double valeur [qu']ils soient-tenus-pour-dignes, davantage-encore ceux qui-peinent dans la parole et l'enseignement.

18 Elle parle-ainsi en-effet, l'écriture : [Le] bœuf qui-foule-le-grain, tu ne le musèleras pas ; et : [il est] digne, l'ouvrier, de son salaire.

19 Contre un ancien, ne reçois- pas -en-accueil de condamnation-publique, hors sinon sur deux ou trois témoins.

20 Ceux-qui-pèchent, au-su-et-au-vu-de tous, démasque-[les] afin-qu'aussi les autres-restants [ce soit] crainte [qu']ils aient.

21 Je porte-témoignage [cela] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus et des Proclamateurs élus, afin-que ces-choses tu [les] tiennes-sous-garde-désormais sans décision-de-jugement-préconçue, ne faisant rien selon une inclination-vers [un ou l'autre].

22 Les mains, ne [les] impose en-rien rapidement, ni ne communie à des péchés d'autrui. Garde-toi toi-même consacré.

23 Ne bois- plus -d'eau [seulement], mais use-d'un-peu de vin en-raison-de l'estomac et -de tes fréquents états-sans-force.

24 De quelques Hommes, les péchés sont par-avance-mis-en-évidence, étant-conduits-par-avance envers un jugement ; cependant-que pour quelques-uns aussi allant-à-leur-suite.

25 Tout-de-même aussi, les œuvres, celles [qui sont] belles, [sont] par-avance-mises-en-évidence ; et celles en-allant (= ayant) autrement, d'être-cachées, elles n'[en] ont- pas -la-puissance.

1 TIMOTHEE 6

1 Combien grands sont sous joug-balance esclaves, les en propres despotes de toute de valeur dignes gouvernement, afin que ne pas le nom de le de Dieu et la enseignement que soit blasphémé.

2 ceux cependant croyants ayants despotes ne pas méprisent, en ce que frères sont, mais davantage soient esclaves, en ce que croyants sont et aimés ceux de la de évergésie prenants contre. Ceux-ci enseigne et appelle à côté.

3 si un quelconque enseigne différemment et ne pas approche à étants sain à discours à ceux de le de Maître de nous de Jésus de Christ et à la selon piété à enseignement,

4 a été enfumé, pas un établissant sûrement, mais étant malade autour recherches et discours combatifs, hors de lesquelles devient envie discorde blasphèmes, soupçons mauvaises,

5 divisantes frictions de ayants étés détruits à travers de êtres humains le intellect et de ayants étés spoliés de la de vérité, de faisant loi apport être la piété.

6 Est cependant apport grande la piété avec

1 Autant-de-ceux-qui sont serviteurs-en-esclaves sous un joug, les maîtres [qui leur sont] en-propre, qu'ils [les] considèrent dignes de toute valeur afin-que ne soient- pas -blaphémés le nom de Dieu et l'enseignement.

2 Cependant, ceux qui-ont des maîtres ayant-la-foi, qu'ils ne les méprisent- pas -dans-leur-discernement parce-que [ce sont] des frères [qu']ils sont, mais qu'ils [les] servent-davantage [encore] -en-esclaves parce-que [c'est] ayant-la-foi [qu']ils sont et des aimés-d'agapè, étant-solidaire d'heureuses-œuvres. Ceci, enseigne-[le] et fais-Appel-auprès-de [tous].

3 Si quelqu'un enseigne-différemment et ne vient- pas -vers les paroles étant-saines, celles de notre Seigneur Jésus-Christ et [vers] un enseignement selon la piété,

4 [c'est qu']il se-trouve-avoir-été-aveuglé-par-les-fumées-de-l'orgueil, ne tenant- rien -pour-sûr, mais étant-maladif au-sujet-de recherches-en-débats et querelles-de-paroles à-partir-d'où advient envie, rivalité, blasphèmes, méchants sous-entendus...

5 ... diatribes d'Hommes se-trouvant-avoir-été-menés-à-corruption [quant à] l'intelligence et se-trouvant-avoir-été-spoliés-de la vérité, tenant-pour-loi-que [c'est] une source-de-profit [qu']est la piété.

6 Elle est cependant une grande source-de-profit, la piété

au-delà de autosuffisance·

7 aucun car nous importâmes envers le monde, en ce que pas cependant exporter un quelconque nous pouvons·

8 ayants cependant nourritures complètes et revêtements, à ceux-ci nous serons suffit.

9 ceux cependant ayants dessein être riche tombent dans envers tentation et piège et désirs en fureurs nombreuses inintelligentes et nuisibles, lesquelles des quelconques enfoncent les êtres humains envers ruine et perte complète.

10 racine car de tous de les de mauvais est la amitié de l'argent, de laquelle des quelconques prétendants furent égaré loin au loin de la de croyance et eux-mêmes percèrent autour à douleurs à nombreuses.

11 Toi cependant, O être humain de Dieu, ceux-ci fuis· poursuis cependant justice piété croyance, amour résistance douceur.

12 combats le beau combat de la de croyance, saisis de la de éternelle de vie, envers laquelle tu fus appelé et tu discours pareillement la belle identique discours en devant de nombreux de témoins.

13 j'annonce auprès à toi en devant de le de Dieu de celui de faisant être vivant ces tous et de Christ de Jésus de celui de ayant témoigné sur de Pontius de Pilatus la belle identique discours,

14 garder toi la commandement sans tache irrépréhensible jusqu'à de la de épiphanie de le de Maître de nous de Jésus de Christ,

15 laquelle à moments à en propres montrera le bienheureux et seul dynaste, le roi de ceux de régnants et Maître de ceux de maîtrisants,

16 le seul ayant immortalité, lumière habitant inaccessible, lequel vit aucun de êtres humains pas cependant voir peut· à lequel valeur et force éternel, amen.

17 à Les à riches en à le maintenant à ère annonce auprès ne pas penser haut ni cependant avoir espéré sur de richesse à inévidente mais sur à Dieu à celui à fournissant à nous tous richement envers jouissance,

18 oeuvrer bon, être riche en à actions à beaux, libéralités être, communicatifs,

19 thésaurisants loin à eux-mêmes fondement beau envers ce imminent, afin que que saisissent de la réellement de vie.

20 O Timothée, la dépôt à côté garde tournant dehors les profanes vides voix et antithèses de la de faux nom de connaissance,

21 laquelle des quelconques promettants autour la croyance dévièrent. La grâce avec au-delà de vous.

conjointement-avec une satisfaction-des-besoins.

7 [Ce n'est] rien-du-tout en-effet [que] nous-avons-porté-au-dedans envers le monde, parce-que [ce n'est] pas-même de porter- quoi-que-ce-soit -au-dehors [que] nous avons-la-puissance.

8 Ayant cependant une nourriture-de-subsistence et un abri, nous trouverons- ceci -suffisant.

9 Cependant, ceux qui-ont-pour-dessein-de s'enrichir tombent-en-plein envers une tentation et un piège et de nombreux désirs-ardents sans-entendement et nuisibles, lesquels envoient-par-le-fond les Hommes envers une ruine et une perdition.

10 La racine en-effet de toutes les choses-mali-cieuses est l'amitié-de-l'argent à-laquelle quelques-uns aspirant, [ceux-ci] se-sont-égarés-au-loin, loin-de la foi, et se-sont- eux-mêmes -perforés par des douleurs nombreuses.

11 Toi, cependant, ô Homme de Dieu, ces-choses, fuis-[les], cependant-que poursuis justice, piété, foi, amour-agapè, endurance [et] douceur-d'âme.

12 Combats le beau combat de la foi. Empare-toi-de la vie de-l'ère envers laquelle tu as-été-appelé et tu as-fait-confession, la belle confessions au-su-et-au-vu-de nombreux témoins.

13 Je // t' // enjoins-en-proclamation, au-su-et-au-vu-de Dieu, celui qui-fait-advenir-à-la-vie toutes les-choses, et du Christ Jésus, lui qui-a-témoigné quant-à Ponce Pilate la belle confession...

14 ... de-garder [pour] toi le commandement intacté, irrépréhensible jusqu'au-temps-de la claire-manifestation de notre Seigneur Jésus Christ...

15 ... lui-qui, aux moments [qui sont] en-propre, montrera le Bienheureux et seul Puissant, le Roi de ceux qui-règnent et Seigneur de ceux qui-exercent-une-seigneurie...

16 ...le seul ayant l'intrépassabilité, qui-fait-sa-maison [d']une lumière inaccessible qu'aucun Homme n'a-vu ni n'a-la-puissance de voir. À lui honneur (= valeur) et force de-l'ère, amen !

17 Aux riches dans l'ère du maintenant, enjoins-en-proclamation de ne pas être-hautain-dans-le-discernement, ni d'espérer quant-à la richesse inévidente, mais quant-à Dieu, lui qui- nous -procure tout, richement, envers une jouissance...

18 ... pour oeuvrer-ce-qui-est-bon, s'enrichir en de belles œuvres, être d'heureux-donneurs-en-partage, disposés-à-la-communion...

19 ... thésaurisant-de-loin pour-eux-mêmes une belle assise envers ce qui-est-imminent afin-qu'ils s'emparent-de la vie par-essence.

20 Ô Timothée, le dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens- [le] -sous-garde. Tourne-le-dos [aux] voix-vides profanatrices et des positions-contraires d'une dénommée-mensongèrement "connaissance"... — Le thème du dépôt-placé-auprès-de, parathèkè, du verbe paratithèmi, placer-auprès-de, est propre aux épîtres à Timothée (cfr. 2Ti 1,12.14). Nous choisissons de trad. auprès-de [moi] au regard de 2Ti 1,12.

21 ... que quelques-uns, [la] proclamant-en-promesse au-sujet-de la foi, sont-sortis-du-rang. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous. — Le thème de la sortie-du-rang

2 TIMOTHEE

2 TIMOTHEE 1

1 Paulus envoyé de Christ de Jésus par de volonté de Dieu selon promesse de vie de celle en à Christ à Jésus

2 à Timotheos à aimé à enfant, grâce miséricorde paix au loin de Dieu de père et de Christ de Jésus de le de Maître de nous.

3 Grâce j'ai à le à Dieu, à lequel j'adore au loin de nés avants en à pure à conscience, comme incessant j'ai la autour de toi mémoration en à les à supplications de moi de nuit et de journée,

4 désirant au-dessus toi voir, ayant mémorisé de toi de les de larmes, afin que de joie que je sois fait plénitude,

5 remémoration du dessous ayant pris de la en à toi de sans hypocrisie de croyance, laquelle une quelconque habita en premièrement en à la à grand-mère de toi à Loidi et à la à mère de toi à Eunikè, j'ai été persuadé cependant en ce que aussi en à toi.

6 Par le fait de laquelle cause je remémore toi renflammer de bas en haut le don de grâce de le de Dieu, lequel est en à toi par de la de imposition de les de mains de moi.

7 non car donna à nous le Dieu souffle de timidité mais de puissance et de amour et de sens émotif sain.

8 ne pas donc que tu sois eu honte sur le témoignage de le de Maître de nous ni cependant moi le prisonnier de lui, mais souffre mal avec à le à évangile selon puissance de Dieu,

9 de celui de ayant sauvé nous et de ayant appelé à appellation à sainte, non selon les actions de nous mais selon en propre position en avant et grâce, celle ayant été donnée à nous en à Christ à Jésus avant de temps de éternels,

10 ayant été apparue cependant maintenant par de la de épiphanie de le de sauveur de nous de Christ de Jésus, de ayant laissé inactif de haut en bas certes le trépas de ayant illuminé cependant vie et incorruptibilité par de le de évangile

11 envers lequel je fus posé moi proclamateur et envoyé et enseignant,

12 par le fait de laquelle cause aussi ceux-ci je souffre· mais non j'ai honte sur, j'ai su car à lequel j'ai cru et j'ai été persuadé en ce que puissant est la dépôt à côté de moi garder envers celle-là la journée.

13 Esquisse aie de étants sain de discours de lesquels à côté de moi tu écoutes en à croyance et à amour à celle en à Christ à Jésus·

1 Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu selon la promesse-proclamée de vie dans [le] Christ Jésus...

2 ... à Timothée, enfant aimé-d'agapé, grâce, miséricorde, paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus, notre Seigneur.

3 J'ai [à cœur de rendre] grâce à Dieu, à qui je rends-un-culte issu-des ancêtres dans une pure conscience, comme, [fe façon] ininterrompue, je fais (= j'ai) acte-de-mémoire à- ton -sujet dans mes supplications, de nuit et de jour...

4 ... désirant-vivement te voir, faisant-mémoire de tes larmes, afin-que [ce soit] de joie [que] je sois-rendu-plérôme-désormais.

5 Ayant-reçu [la] remontée-en-mémoire de la foi exempte-d'hypocrisie [qui est] en toi, laquelle est-entrée-faire-sa-maison premièrement en ta grand-mère Lóis et dans ta mère Eunikè, je me-trouve- cependant -avoir-été-rendu-docile [à ce qu'elle soit-entrée-faire-sa-maison] en toi aussi...

6 ... motif en-raison-duquel je fais-remonter-à-ta-mémoire [le fait] de-raviver le don-de-grâce de Dieu qui est en toi à-travers l'imposition de mes mains.

7 En-effet, il ne nous a pas donné, Dieu, un esprit de lâcheté, mais de puissance et d'amour-agapé et de tenue-dans-un-discernement-de-tempérance.

8 Ne sois- donc pas -couvert-de-honte [par] le témoignage de notre Seigneur, ni [par] moi, son détenu-en-liens, mais porte-le-mal-en-passion-avec [moi] pour l'heureuse-proclamation selon une puissance de Dieu...

9 ... lui qui-nous-a-sauvés et qui- [nous] -a-appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon l'avant-propos [qui lui est] en-propre et [la] grâce, celle qu'il nous a-donnée dans [le] Christ Jésus en-avant des temps de-l'ère...

10 ... ayant-été-manifestée cependant maintenant à-travers la claire-manifestation de notre sauveur, [le] Christ Jésus ayant-rendu-inopérant certes le trépas, ayant-illuminé cependant [la] vie et [l']incorruptibilité à-travers l'heureuse-proclamation...

11 ... envers laquelle j'ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé et enseignant...

12 ... motif en-raison-duquel aussi [ce sont] ces-choses-ci [que] je souffre. Mais je ne suis- pas -couvert-de-honte. Je me-trouve-avoir-su en-effet [en] qui je me-trouve-avoir-eu-la-foi, et je me-trouve-m'être-laissé-rendre-docile que [c'est] puissant [qu']il est pour tenir-sous-garde le dépôt-placé-auprès-de moi envers ce jour-là.

13 Aie en- ébauche-d'exemple-frappant les paroles qui-sont-saines, celles-que tu as-écoutées d'auprès-de moi dans [la] foi et [l']amour-agapé, celui [qui

14 la belle dépôt à côté garde par de souffle de saint de ce de habitant en en à nous.

15 Tu as su celui-ci, en ce que furent détourné au loin moi tous ceux en à la à Asie, de lesquels est Phugelos et Hermogène.

16 que donne miséricorde le Maître à le de Onésiphore à maison, en ce que souvent moi rafraîchit de bas en haut et la chaîne de moi non fut eu honte sur,

17 mais ayant devenu en à Rome hâtivement chercha moi et trouva-

18 que donne à lui le Maître trouver miséricorde à côté de Maître en à celle-là à la à journée. et combien grands en à Éphèse servit, mieux toi tu connais.

est] dans [le] Christ Jésus.

14 Le beau dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens-sous-garde à-travers [l']Esprit Saint, celui qui-entre-faire-sa-maison en nous.

15 Tu te-trouves-avoir-su ceci : ils se-sont-détournés-de moi tous ceux [qui sont] en Asie, comme [l']est Phygélos, et Hermogènes.

16 Puisse- t-il -donner miséricorde, le Seigneur, à la maison d'Onésiphore, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu']il m'a ranimé et il n'a- pas -été-couvert-de-honte [par] ma chaîne...

17 ... mais étant-advénu à Rome, [c'est] en-hâte [qu']il m'a-cherché et [m']a-trouvé.

18 Puisse- t-il lui -donner, le Seigneur, de trouver mi-séricorde auprès-du Seigneur dans ce jour-là. Et autant-que, dans Éphèse, il a-servi-en-ministre, [c'est] mieux-encore [que] tu [le] connais.

2 TIMOTHEE 2

1 Toi donc, enfant de moi, sois fortifié dans en à la à grâce à celle en à Christ à Iésous,

2 et lesquels tu écoutes à côté de moi par de nombreux de témoins, ceux-ci pose à côté à croyants à êtres humains, lesquels des quelconques assez-importants seront aussi autres-différents enseigner.

3 Souffre mal avec comme beau soldat de Christ de Iésous.

4 aucun guerroyant en soldat est tressé dans à les de le de existence à affaires, afin que à celui à ayant appelé armée que plaise.

5 si le cas échéant cependant aussi que lutte en athlète un quelconque, non est couronné si le cas échéant ne pas légalement que lutte en athlète.

6 le peinant cultivateur attache de lien premièrement de les de fruits prendre avec au-delà.

7 intelligente lequel je dis- donnera car à toi le Maître compréhension en à tous.

8 Souviens Iésous Christ ayant été éveillé hors de morts, hors de semence de David, selon le évangile de moi,

9 en à lequel je souffre le mal jusqu'à de liens comme mauvais ouvrier, mais le discours de le de Dieu non a été attaché de lien-

10 par le fait de celui-ci tous je résiste en restant sous par le fait de les élus, afin que aussi eux de sauvetage que obtiennent de celle en à Christ à Iésous avec au-delà de gloire de éternelle.

11 croyant le discours- si car nous mourûmes loin avec, aussi nous vivrons avec-

12 si nous résistons en restant sous, aussi nous régnerons avec- si nous nierons, et celui-là niera nous-

13 si nous croyons pas, celui-là croyant reste, nier car lui-même non peut.

14 Ceux-ci remémore le dessous passant témoignage en devant de le de Dieu ne pas discourir combatif, sur aucun utile, sur à

1 Toi donc, mon enfant, gagne-en-puissance dans la grâce [qui est] dans [le] Christ Jésus...

2 ... et ce-que tu as écouté d'auprès-de moi à-travers de-nombreux témoins, ceci, place- le auprès-d'Hommes de-foi, lesquels seront aussi assez-importants aussi pour enseigner différents-autres.

3 Porte-le-mal-en-passion-avec [moi] comme un beau soldat du Christ Jésus.

4 Aucun, combattant-en-soldat, ne s'encombre par les affaires de l'existence afin-qu'à celui qui- [l'] -a-enrôlé-comme-soldat, il donne-satisfaction.

5 Si-le-cas-échéant cependant aussi quelqu'un lutte-en-athlète, il n'est- pas -couronné si-le-cas-échéant il n'a- pas -lutté-en-athlète selon-la-loi.

6 Le cultivateur qui-peine, il [lui] faut en-premier prendre-conjointement-avec [tous], les fruits

7 Pénètre-par-l'intelligence ce-que je parle-ainsi : Il te donnera en-effet, le Seigneur, la faculté-de-comprendre en toutes-choses.

8 Évoque-en-mémoire Jésus-Christ, qui-se-trouve-être-ressuscité d'entre [les] morts, issu-d'une semence de David selon mon heureuse-proclamation...

9 ... en laquelle je porte-la-souffrance-dans-les-maux jusqu'en des liens-de-détention, comme un ouvrier-de-malice. Mais la parole de Dieu, [elle], se-trouve-ne pas -avoir-été-liée.

10 En-raison-de ceci, [c'est] tout [que] j'endure en-raison-des élus afin-qu'eux aussi [ce soit] un salut [qu']ils obtiennent, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus conjointement-avec une gloire de [l']ère.

11 [C'est] digne-de-foi [qu'est cette] parole : Si en-effet nous avons-péri-de-mort-ensemble, aussivivrons- nous -avec [lui] ;

12 si nous endurons, aussi règnerons- nous -avec [lui] ; si nous [le] nions, celui-là nous niera ;

13 si [nous sommes] sans-foi, celui-là [c'est] digne-de-foi [qu']il demeure. En-effet, se nier lui-même, il n'en-a- pas -la-puissance..

14 Ceci, fais- [le] -remonter-à-la-mémoire, portant-témoignage au-su-et-au-vu-de Dieu de ne pas se-quereller-en-paroles. [Cela n'advient] sur rien d'utile,

catastrophe de ceux de écoutants.

15 hâte toi-même approuvé placer debout à côté à le à Dieu, travailleur non honteux, coupant droit le discours de la de vérité.

16 les cependant profanes vides voix place debout autour sur plus nombreux car progresseront de impiété

17 et le discours de eux comme gangrène pâturage aura. de lesquels est Uménaios et Philète,

18 lesquels des quelconques autour la vérité dévièrent, disants la résurrection déjà avoir devenu, et renversent de bas en haut la de des quelconques croyance.

19 le néanmoins solide fondement de le de Dieu a placé debout, ayant la sceau celle-ci· connu Maître ceux étants de lui, et· place debout au loin au loin de injustice tout celui nommant le nom de Maître.

20 En à grande cependant à maisonnée non est seulement ustensiles d'ors et argentés mais aussi boisés et argileux, et lesquels certes envers valeur lesquels cependant envers dévalorisation·

21 si le cas échéant donc un quelconque que nettoie dehors lui-même au loin de ceux-ci, sera ustensile envers valeur, ayant été sanctifié, bien utile bon à le à despote, envers tout action bon ayant été préparé.

22 Les cependant juvéniles désirs en fureurs fuis, poursuis cependant justice croyance amour paix avec au-delà de ceux de surnommants le Maître hors de pure de coeur.

23 les cependant folles et sans instructions recherches demande à côté, ayant su en ce que engendrent batailles·

24 esclave cependant de Maître non attache de lien batailler mais affable être vers tous, capable d'enseigner, endurant le mal,

25 en à douceur éduquant ceux disposants par testament contre, de peur que que donne à eux le Dieu transintelligence envers reconnaissance de vérité

26 et que modèrent de bas en haut hors de la de le de diable de piège, ayants étés capturés vivant sous de lui envers ce de celui-là volonté.

[sinon] sur un renversement de ceux-qui-écoutent.— Renversement, en gr. katastrophè a donné le fr. catastrophe. —

15 Hâte-toi de te tenir- toi-même évalué -auprès-de Dieu , un ouvrier sans-sujet-de-honte, tranchant-droitement la parole de vérité.

16 Les voix-vides profanatrices cependant, tiens- les - alentour. [C'est] sur considérablement-plus en-effet [qu']ils-progresseront-en impiété...

17 ... et leur parole, comme une gangrène, [c'est] un fourrage [qu']elle aura, comme [le] sont Hyménée et Philètos...

18 ... lesquels au-sujet-de la vérité sont-sortis-du-rang en-parlant-ainsi : Le redressement, [c']est déjà [qu']il est-advenu et faisant-chavirer la foi de quelques-uns.

19 Néanmoins, la ferme assise de Dieu se-trouve-avoir-tenu, ayant ce sceau-ci : Il connaît, le Seigneur, ceux étant de-lui et : Qu'il se-tienne-éloigné loin-de [l']injustice, tout [homme] qui-nomme le nom du Seigneur.

20 Dans une grande maison-d'habitation cendant, il n'y-a pas seulement des ustensiles en-or et en-argent, mais aussi en-bois et en-argile, et qui certes envers un [usage de]-valeur, qui cependant envers un [usage]-exempt-de-valeur.

21 Si-le-cas-échéant donc quelqu'un s'épure-au-dehors-désormais lui-même loin-de ces-choses-ci, il sera un ustensile se-trouvant-avoir-été-sanctifié envers un [usage de]-valeur, d'heureuse-obligance pour le Maître envers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-préparée.

22 Cependant, les désirs-ardents de la jeunesse, fuis-[les]. Cependant, poursuis justice, foi, amour-agapé, paix conjointement-avec ceux qui-invoquent le Seigneur à-partir-d'un cœur pur.

23 Cependant, les folles et sans-correction recherches-en-débats, sollicite [leur récusation] , se-trouvant-avoir-su qu'ils engendrent des querelles.— Sur le sens de la correction, cfr. Ac 7,22n.

24 Un serviteur-en-esclave du Seigneur, cependant, il ne faut- pas [pour] lui être-en-querelle, mais être affable vers tous, capable-d'enseigner, assumant-le-mal...

25 ... en douceur, corrigeant ceux qui-placent-une-opposition-en-testament-d'alliance dans-l'espoir-que (= de-peur-que) Dieu leur donne-désormais un changement-d'intelligence envers une reconnaissance de vérité...— Le gr. antidiathèmi est traduit sur sa racine diathèmi, d'où est issu le terme diathèkè, testament-d'alliance. Il n'y a donc pas dans notre verset la seule idée d'opposition de personnes, mais celle d'un message opposé qu'enseignent les querelleurs.

26 ... et qu'ils retrouvent-la-sobriété-désormais hors-du piège du diable, se-trouvant-avoir-été-pris-en-chasse-vivants sous- son -obédience envers la volonté de celui-là.

2 TIMOTHEE 3

1 Celui-ci cependant connais, en ce que en à dernières à journées placeront dans moments difficiles·

1 Connais cependant ceci : Dans [les] derniers jours seront-présents des moments farouches.

2 seront car les êtres humains amis d'eux-mêmes amis de l'argents vantards brillants hautains blasphématoires, à parents géniteurs désobéissants, ingrats non sacrés

3 sans affections naturelles sans libations diables intempérants non apprivoisés non affectionnés aux bons

4 traîtres tombants en avant ayants été enfumés, amis des plaisirs davantage ou amis des dieux,

5 ayants formation de piété la cependant puissance de elle ayants niés· et ceux-ci tourne loin.

6 Hors de ceux-ci car sont ceux couchants à l'intérieur envers les maisonnées et faisant captif femmelettes ayants été entassés à péchés, étants conduits à désirs en fureurs à diverses,

7 toujours apprenants et jamais envers reconnaissance de vérité venir pouvant.

8 lequel manière cependant Iannes et Iambres placèrent debout contre à Mousés, ainsi aussi ceux-ci placent debout contre à la à vérité, êtres humains ayants été détruits de haut en bas le intellect, non approuvés autour la croyance.

9 mais non progresseront sur plus nombreux· la car inintelligence de eux évidente au dehors sera à tous, comme aussi celle de ceux-là devint.

10 Toi cependant tu suivis à côté de moi à la à enseignement, à la à conduite, à la à position en avant, à la à croyance, à la à distance de fureur, à la à amour, à la à résistance,

11 à les à poursuites, à les à passions de souffrances, tels que à moi devint en à Antioche, en à Iconium, en à Lystre, tels que poursuites je supportai et hors de tous moi délivra le Maître.

12 aussi tous cependant ceux voulants vivre pieusement en à Christ à Jésus seront poursuivi.

13 mauvais cependant êtres humains et charmeurs progresseront sur le pire égarants et étants égarés.

14 Toi cependant reste en à lesquels tu appris et tu fus cru, ayant su à côté de quels tu appris,

15 et en ce que au loin de bébé les sacrés lettres tu as su, ces pouvant toi faire sage envers sauvetage par de croyance de celle en à Christ à Jésus.

16 toute écriture soufflée de Dieu et utile vers enseignement, vers réfutation, vers épanorthose,

2 Ils seront en-effet, les Hommes, affectionnés-pour-eux-mêmes, affectionnés-pour-l'argent, arrogants, prétentieux, blasphémateurs, indociles aux parents, ingrats, sacrilèges...— (proche de Rm 1,30-31)

3 ... insensibles, intraitables, diviseurs, incapables-de-se-contenir, inapivoisés, sans-amitié-d'affection-pour-le-bien...— L'adj. akratès a deux sens (Bailly) : sans-force ou incapable-de-se-contenir, sens à retenir ici.

4 ... traîtres, précipités, aveuglé-par-les-fumées-de-l'orgueil, affectionnés-pour-le-plaisir davantage qu'affectionnés-pour-Dieu...

5 ... ayant des formulations de piété, cependant qu'[en] ayant nié sa puissance. Aussi, ceux-ci, contourné- [les] -au-loin .— Sur le gr. morphôsis, formulation (€ de morphè, forme), cfr. Rm 2,20n.

6 [C'est] issus-de ceux-ci [qu']en-effet ils sont, ceux qui-s'imissent envers les maisons-d'habitation et qui-mènent-en-captivité des femmelettes se-trouvant-avoir-laissé-s'amonceler des péchés, étant-conduites par toutes-sortes-de désirs-ardents...

7 ... en-tout-temps apprenant et jamais envers [la] connaissance de la vérité n'ayant-la-puissance-de venir...

8 ... manière [selon] laquelle cependant Jannès et Jambres se-sont-tenu-en-opposition à Moïse, de-même aussi ceux-ci se-tiennent-en-opposition à la vérité, Hommes se-trouvant-avoir-été-envahi-par-la-corruption [de] l'intelligence. [Les voici] dévalués au-sujet-de la foi.

9 Mais ils ne progresseront pas sur considérablement-plus. Leur inintelligence, en-effet, [c'est] issue-de-l'évidence [qu']elle sera pour tous, comme aussi celle de ces- [deux] -là est-advenue.

10 Toi, cependant, tu [m']as-suivi-auprès-de mon enseignement, [ma] conduite, [mon] avant-propos, [ma] foi, [ma] tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, [mon] amour-agapé, [mon] endurance...

11 ... [mes] poursuites, [mes] souffrances tel-que [tout cela] est-advenu pour moi dans Antioche, dans Iconium, dans Lystres. De-telles poursuites, je [les] ai-supportées, et [c'est] hors-de toutes [qu']il m'a délivré, le Seigneur.

12 Aussi cependant, tous ceux qui-veulent vivre pieusement dans [le] Christ Jésus seront- ils -poursuivis.

13 Cependant, Hommes mauvais et imposteurs progresseront quant-au pire, égarants et étant-égarés.

14 Toi, cependant, demeure dans les-choses-que tu as-apprises et [dans lesquelles] tu as-eu-la-foi, te-trouvant-avoir-su auprès-de qui tu [les] as-apprises...

15 ... et que depuis-que [tu es] un tout-petit, [ce sont] // les // écritures sacrées [que] tu te-trouvés-avoir-sues, celles ayant-la-puissance-de te rendre-sage envers un salut à-travers [la] foi, celle [qui advient] dans [le] Christ Jésus.

16 Toute écriture [est] inspirée-de-Dieu et source-de-dividende vers un enseignement, vers un

vers éducation celle en à justice,

17 afin que ajusté que soit le de de Dieu être humain, vers tout action bon ayant été ajusté à l'excès.

démasquement, vers un retour-à-la-droiture, vers une correction, celle [qui est] en [toute] justice...
17 ... afin-que soit ajusté l'Homme de Dieu, [c'est-à-dire] vers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-mené-à-un-ajustement.

2 TIMOTHEE 4

1 Je passe témoignage en devant de le de Dieu et de Christ de Jésus de celui de imminent juger vivants et morts, et la épiphanie de lui et la royauté de lui.

2 proclame le discours, présente en bien moment en non moment, réfute, survalorise, appelle à côté, en à toute à distance de fureur et à enseignement.

3 Sera car moment lorsque de celle de étant sain de enseignement non supporteront mais selon les en propres désirs en fureurs à eux-mêmes entasseront enseignants étants grattés la ouïe

4 et au loin certes de la de vérité la ouïe détourneront au loin, sur cependant les mythes seront tourné dehors.

5 Toi cependant sois sobre en à tous, souffre le mal, action fais de évangéliste, la service de toi porte à plénitude.

6 Moi car déjà je suis fait une offrande de boisson, et le moment de la de haute délivrance de moi a présenté.

7 le beau combat j'ai combattu, le course j'ai fini, la croyance j'ai gardé.

8 pour le reste couche loin à moi le de la de justice couronne, lequel redonnera à moi le Maître en à celle-là à la à journée, le juste juge, non seulement cependant à moi mais aussi à tous à ceux à ayants aimés la épiphanie de lui.

9 Hâte venir vers moi rapidement.

10 Démas car moi délaissa ayant aimé le maintenant ère et fut allé envers Thessalonique, Kreskes envers Galatie, Titos envers Dalmatie.

11 Loukas est seul avec au-delà de moi. Markos ayant pris de bas en haut conduis avec au-delà de toi-même, est car à moi bien utile bon envers service.

12 Tychikos cependant j'envoyai envers Éphèse.

13 le paenula lequel je laissai au loin en à Troas à côté à Karpos venant porte, et les papiers de bibles surtout les parchemins.

14 Alexandre le ouvrier de cuivre nombreux à moi mauvais indiqua- redonnera à lui le Maître selon les actions de lui.

15 lequel aussi toi garde, extrêmement car plaça debout contre à les à nos à discours.

1 Je porte-en-témoignage [ceci] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus, celui qui-est-imminent à juger [ceux] qui-vivent et [les] morts, et par sa claire-manifestation et par son Règne.

2 Annonce la parole, présente-toi au-moment-favorable [comme] au-non-moment ; démasque, inflige-une-dévalorisation, fais-Appel-après-de [tous] en toute tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines et enseignement.

3 Sera en-effet un moment lorsque l'enseignement, celui qui-est-sain, ils ne l'assumeront pas mais selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre, ils sur-amoncelleront des enseignants [leur] démangeant l'oreille...

4 ... et certes, [c'est] loin-de la vérité [que] l'oreille, ils [la] détourneront, cependant-que [c'est] quant-aux mythes [qu']ils auront-le-dos-tourné [à l'enseignement sain].

5 Toi, cependant, sois-sobre en tout, porte-la-souffrance-dans-les-maux, fait œuvre de porteur-de-l'heureuse-proclamation, porte-au-plérôme ton service-en-ministère.

6 Moi, en-effet, [c'est] déjà {que} je sers-de-libation, et [voici que] le moment de mon lever-d'ancre se-présente [à moi].— Le lever-d'ancre, analisis, vient du verbe analuô, traduit par se-déliver-en-se-dégageant en Lc 12,36 et Ph 1,23, comme on dégage un ancre du fond pour permettre le départ du navire. L'image est belle.

7 [C'est] le beau combat [que] je me-trouve-avoir-combattu ; la course, je me-trouve- [l'] -avoir-achevée ; la foi, je me-trouve- [l'] avoir-gardée.— Cfr. Ac 20,24.

8 Pour-le-reste, elle est-couchée-au-loin pour moi, la couronne de la justice que me rendra le Seigneur dans ce jour-là, le juste juge, non seulement cependant à moi mais aussi à tous ceux qui-ont-aimé-d'agapè sa claire-manifestation.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéimai, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5 ; Hé 9,27).

9 Hâte-toi de venir vers moi rapidement.

10 Démas en-effet m'a-délaissé. Aimant-d'agapè l'ère du maintenant, aussi est- il -allé envers Thessalonique, Krèskès envers [la] Galatie, Tite envers la Dalmatie.

11 Luc est seul conjointement-avec moi. Ayant-repris Marc, conduis-[le] conjointement-avec toi-même ; il m'est en-effet d'heureuse-obligeance envers le service-en-ministère.

12 Tychique, cependant, je [l']ai-envoyé envers Éphèse.

13 Le manteau que j'ai-laissé-au-loin dans Troas auprès-de Karpos, porte-[le] en-venant, et les livres, davantage-encore les parchemins.

14 Alexandre, le fondeur, [ce sont] de nombreuses choses-malicieuses [qu'il] a-démontrées à mon-égard (= moi) — Il lui rendra, le Seigneur, selon ses œuvres — ...

15 ... lui-de-qui aussi, toi, tiens- [toi] -sous-garde ; [c'est] excessivement en-effet, [qu'il] s'est-tenu-en-

16 En à la à première de moi à apologie aucun à moi devint à côté, mais tous moi délaissèrent· ne pas à eux que soit calculé·

17 le cependant Maître à moi plaça debout à côté et fortifia dans moi, afin que par de moi le proclamation que soit porté à plénitude et que écoutent tous les ethnies, et je fus délivré hors de bouche de lion.

18 délivrera moi le Maître au loin de tout de action de mauvais et sauvera envers la royauté de lui la sur ciel· à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen.

19 Salue Priska et Akulas et le de Onésiphore maison.

20 Érastus resta en à Corinthe, Trophimos cependant je laissai au loin en à Milet étant infirme.

21 Hâte avant de tempête hivernale venir. Salue toi Euboulos et Pudens et Linos et Klaudia et les frères tous.

22 Le Maître avec au-delà de le de souffle de toi. la grâce avec au-delà de vous.

opposition aux paroles [qui sont] nôtres.

16 Dans ma première défense, aucun n'est-survenu [auprès-de] moi, mais tous m'ont-délaissé, mais puisse- [cela] ne pas -être-considéré [contre] eux.

17 Le Seigneur cependant s'est-tenu-auprès-de moi et m'a-fait-gagner-en-puissance afin-qu'à-travers moi l'annonce soit-portée-au-plérôme-désormais et [qu']elles écoutent-désormais, toutes les nations. Et [ainsi] ai- je -été-délivré hors-d'une bouche de lion.

18 Il me délivrera, le Seigneur, loin-de toute œuvre mauvaise et il [me] sauvera envers son Règne, celui [qui est] sur-les-cieux, lui-à-qui [advient] la gloire envers les ères des ères, amen !— Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n.

19 Salue Priska et Akylas et la maison d'Onésiphore.

20 Éraste est-demeuré dans Corinthe, cependant-que Trophime, je [l']ai-laissé-au-loin dans Milet, étant-sans-force.

21 Hâte-toi de venir avant [l']hiver (= la tempête). Ils te saluent Euboule et Poudès et Lynos et Klaudia et tous les frères.

22 [Que] le Seigneur soit conjointement-avec ton esprit. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous.

TITE

TITE 1

1 Paulus esclave de Dieu, envoyé cependant de Jésus de Christ selon croyance de élus de Dieu et reconnaissance de vérité de celle selon piété

2 sur à espérance de vie de éternelle, laquelle promit le qui ne ment pas Dieu avant de temps de éternels,

3 apparut cependant à moments à en propres le discours de lui en à proclamation, lequel je fus cru moi selon mandat de le de sauveur de nous de Dieu,

4 à Titos à légitime à enfant selon commune croyance, grâce et paix au loin de Dieu de père et de Christ de Jésus de le de sauveur de nous.

5 de Celui-ci en grâce de je laissai au loin toi en à Crète, afin que ces laissants que tu mettes en ordre et que tu places debout de haut en bas selon ville anciens, comme moi à toi j'ordonnai au-travers,

6 si un quelconque est sans accusation, de une de femme homme, enfants ayant croyants, ne pas en à accusation de dissolution ou insoumis.

7 attache de lien car le superviseur sans accusation être comme de Dieu économe, ne pas arrogant, ne pas coléreux, ne pas à côté du vin, ne pas frappeur, ne pas escroqueur,

1 Paul, serviteur-en-esclave de Dieu, envoyé cependant de Jésus Christ selon [la] foi des élus de Dieu et la reconnaissance de [la] vérité, celle [qui advient] selon [la] piété...— Les trad. B.J. et T.O.B. lisent : pour amener les élus de Dieu à la foi. Nous préférons lire en accord avec la foi des élus.

2 ... quant-à [l']espérance de vie de-l'ère, celle-dont-a proclamé-la-promesse le Dieu non-menteur par-avance des temps des-ères.

3 Il a-manifesté cependant aux moments propres sa parole dans une annonce que moi, j'ai-reçue-dans-la-foi selon une ordonnance-intimée de Dieu notre Sauveur.

4 À Tite, légitime enfant selon [notre] foi commune, grâce et paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus notre Sauveur— Même titulature qu'en 1Ti 1,2.

5 [C'est] grâce-à ceci [que] je t'ai-laissé-au-loin en Krète, afin-que les-choses qui-ont-manqué, tu [les] disposes-droitement-désormais et [que] tu établisses-désormais selon [chaque] cité des anciens comme moi, je [l']ai-prescrit-en-ordonnance pour toi...

6 ... [à savoir] si quelqu'un est sans-appel-en-réclamation-possible, homme d'une-seule femme, ayant des enfants dignes-de-foi, [qui] ne [sont] pas dans une condamnation-publique de libertinage ou insubordonnés.

7 Il faut en-effet, [pour] le superviseur, être sans-appel-en-réclamation-possible comme un légiste-de-maison de Dieu, ne pas [être] présomptueux, ne pas [être] coléreux, ne pas [être] adonné-au-vin, ne

8 mais affectionné à l'étranger affectionné à ce qui est bon sain d'émotion juste sacré maîtrisant intérieur,

9 tenant contre de le selon la enseignement de croyant de discours, afin que puissant que soit et appeler à côté en à la à enseignement à celle à étant sain et ceux controversants réfuter.

10 Sont car nombreux aussi insoumis, vains discoureurs et appâteurs d'émotions, surtout ceux hors de la de circoncision,

11 lesquels attache de lien museler, lesquels des quelconques tous entiers maisons renversent de bas en haut enseignants lesquels ne pas attache de lien de honteux de gain en grâce de.

12 dit un quelconque hors de eux en propre de eux prophète· Crétois toujours menteurs, mauvais bêtes sauvages, ventres inactives.

13 la déposition de témoignage celle-ci est vrai. par le fait de laquelle cause réfute eux retranchement, afin que que soient sain en à la à croyance,

14 ne pas gardants à Ioudaïques à mythes et à commandements de êtres humains de détournants au loin la vérité.

15 tous purs à les à purs· à ceux cependant à ayants étés souillés et à incroyants aucun pur, mais a été souillé de eux et le intellect et la conscience.

16 Dieu discourent pareillement avoir su, à les cependant à actions nient, abominables étants et désobéissants et vers tout action bon non approuvés.

pas [être] heurtant, ne pas [être] âpre-honteusement-au-gain... — La séquence est très semblable à 1Ti 3,2-3.8.

8 ... mais affectionné-pour-l'étranger, affectionné-pour-le-bien, de-discernement-tempéré, juste, consacré, intérieurement-fort...

9 ... étant-rivé, selon l'enseignement digne-de-foi, [à] la parole afin-qu'aussi [ce soit] en-puissance [qu'il soit de faire-Appel-auprès-de [tous] dans l'enseignement,celui [qui est] qui-est-sain, et ceux qui-parlent-en-s'opposant [à lui], de [les] démasquer.

10 Ils sont nombreux en-effet aussi les insubordonnés, vains-de-paroles et au-discernement-d'abus-trompeur, davantage-encore ceux issus-de la circoncision...

11 ... auxquels il faut scotcher-la-bouche, lesquels [ce sont] des maisons entières [qu']ils font-chavirer, enseignant les-choses qu'il ne faut pas grâce-à un gain honteux.

12 Il a-parlé-ainsi, quelqu'un d'entre-d'eux, le prophète [qui leur est] en-propre : Les Krétois, [sont] toujours des menteurs, de malicieuses bêtes, des seins désœuvrés.— Des seins désœuvrés, c.-à-d. des ventres paresseux (B.J.) ou des panses faînéantes (T.O.B.). À rapprocher de 2Th 3,10.

13 Cette déposition-de-témoignage est vraie, motif en-raison-duquel démasque-les sévèrement afin-qu'ils soient-sains dans la foi...

14 ... ne s'attachant- pas -à des mythes juifs et des commandements d'Hommes se-détournant de la vérité.

15 Toutes-choses [sont] pures pour les purs, cependant-que pour ceux qui-se-trouvent-avoir-été-souillés et exempts-de-foi, rien-du-tout [n'est] pur, mais elles se-trouvent-avoir-été-souillées aussi, leur intelligence et [leur] conscience.

16 Dieu, ils font-confession [de] savoir [qui il est], cependant-que par les œuvres, ils [le] nient, étant abominables et indociles, et vers toute œuvre bonne, dévalués.

TITE 2

1 Toi cependant bavarde lesquels est remarquable à celle à étant sain à enseignement.

2 Vieillards sobres être, vénérables, sains d'émotions, étants sain à la à croyance, à la à amour, à la à résistance·

3 femmes âgées de même en à état convenables aux sacrés, ne pas diablesses ni cependant à vin à nombreux ayantes étées esclavagées, bonnes enseignantes,

4 afin que que rendent sain d'émotion les jeunes affectionnées aux hommes être, amies des enfants

5 saines d'émotions consacrées ménagères bonnes, étantes subordonnées à les à en propres à hommes, afin que ne pas le discours de le de Dieu que soit blaspémé.

1 Toi cependant, adresse ce-qui est-conforme à un enseignement-en-doctrine qui-est-sain.

2 Les hommes-dans-l'ancienneté, [c'est] sobres [qu'ils doivent] être, dignes-de-vénération, de-discernement-tempéré, étant-sains [dans] la foi, l'amour-agapè, l'endurance.

3 Les femmes-dans-l'ancienneté tout-de-même dans un établissement digne-des-femmes-sacrées, non-pas des femmes-de-division, ne se-trouvant- pas -avoir-été-réduits-en-service-d'esclavage par du vin [pris] considérablement, enseignant-ce-qui-est-beau...

4 ... afin-qu'elles tiennent- les jeunes-femmes -dans-un-discernement-de-tempérance pour être affectionnées-pour-leur-homme, affectionnées-pour-leurs-enfants...

5 ... de-discernement-tempéré, consacrées, œuvrant-à-la-maison, bonnes, subordonnées à l'homme [qui leur est] en-propre afin-que la parole de Dieu ne soit pas blaspémée.— Cfr. Pr 31. Les

6 Les plus jeunes de même appelle à côté être sain d'émotion

7 autour tous, toi-même fournissant modèle frappé de beaux de actions, en à la à enseignement incorruptibilité, vénération,

8 discours sain incondamnabile, afin que celui hors de opposée que soit tourné intérieurement pas un ayant dire autour de nous dérisoire.

9 Esclaves à en propres à despotes subordonner en à tous, bien agréables être, ne pas controversants,

10 ne pas détournants, mais toute croyance indiquants bonne, afin que la enseignement celle de le de sauveur de nous de Dieu que arrangent en à tous.

11 Fut brillé sur car la grâce de le de Dieu salut à tous à êtres humains

12 éduquante nous, afin que ayants niés la impiété et les des mondes désirs en fureurs sainement en émotion et justement et pieusement que nous vivions en à le maintenant à ère,

13 acceptants auprès la bienheureuse espérance et épiphanie de la de gloire de le de grand de Dieu et de sauveur de nous de Jésus de Christ,

14 lequel donna lui-même au-dessus de nous, afin que que rançonne nous au loin de toute de illégalité et cho purifie à lui-même peuple spécialement choisi, zélate jaloux de beaux de actions.

15 Ceux-ci bavarde et appelle à côté et réfute avec au-delà de toute de mandat: pas un de toi pense autour.

femmes sont appelées à tenir leur rôle de « gardinne de la sagesse » (+) dans leur foyer.

6 Les jeunes-gens, tout-de-même, fais-Appel-auprès-d'[eux] pour discerner-avec-temperance.

7 Au-sujet-de tout, toi-même, procure un exemple-frappant de belles œuvres dans l'enseignement : incorruption, vénération...

8 ... parole saine, inconnu-en-condamnation afin-que celui issu-d'une [affaire] en-opposition soit-retourné-intérieurement-désormais, [n']ayant rien à parler-de choses-viles à notre sujet.

9 Les esclaves, aux maitres [qui leur sont] en-propre, [il leur faut] être subordonnés en tout, [objet d']heureuse-satisfaction, ne parlant- pas -en-s'opposant [à eux]...

10 ... ne détournant- [rien] -clandestinement mais, toute foi, [la] démontrant bonne afin-que l'enseignement, celui de notre Sauveur, Dieu, ils [le] parent en tout.

11 Elle a-été-clairement-manifestée en-effet, la grâce du Dieu sauveur pour tous les Hommes...

12 ... nous corrigeant afin-que, ayant-nié l'impiété et les désirs-ardent de-ce-monde, en-temperance-de-discernement et justement et pieusement, nous vivions-désormais dans l'ère du maintenant...

13 ... accueillant-par-devers [nous] la bienheureuse espérance et la claire-manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ...

14 ... qui s'est-donné lui-même en-faveur-de nous afin-qu'il nous rachète-désormais loin-de toute exemption-de-loi et purifie-désormais pour lui-même un peuple étant-de-par-lui, zélate pour de belles œuvres.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. –

15 Ces-choses, adresse-[les] et fais-Appel-auprès-de [tous], et démasque conjointement-avec toute ordonnance-intimée. Que- pas-un ne te prenne-de-côté-par-son-discernement.— Avec toute ordonnance-intimée : T.O.B. traduit : en pleine autorité. – Ne te prenne-de-côté-par-son-discernement, ou ne te dédaigne, ne te méprise (B.J. et T.O.B.).

TITE 3

1 Remémore le dessous eux à origines à autorités subordonner, obéir à l'autorité, vers tout action bon prêts être,

2 pas un blasphémer, non batailleurs être, modérés, toute indiquants douceur vers tous êtres humains.

3 Nous étions car à un moment aussi nous inintelligents, désobéissants, étants égarés, étants esclaves à désirs en fureurs et à plaisirs à diverses, en à malice et à envie menants en séparant, haïs, haïssants les uns les autres.

4 lorsque cependant la utilité bonté et la amitié de l'humain fut brillé sur de le de sauveur de nous de Dieu,

5 non hors de actions de ces en à justice lesquels nous fîmes nous mais selon le de lui miséricorde sauva nous par de bain de régénération et de

1 Fais-remonter-à- leur -mémoire [qu']aux principautés (commencements), aux pouvoirs, [ils doivent] être-subordonnés, être-docile-aux-principautés, vers toute œuvre bonne être prêts...

2 ne blasphémer en-rien, être non-querelleur, capable-de-céder, démontrant toute douceur vers tous [les] Hommes.— Sur la trad de l'adj. épiciques, capable-de-céder, cfr. Ph 4,5n.

3 Nous étions en-effet jadis nous aussi sans-entendement, indociles, étant-égarés, servant-en-esclaves à des désirs-ardents et toutes-sortes-de plaisirs, menant [une existence tout] en malice et envie, détestés, [nous] haïssant les-uns-les-autres...

4 ... lorsque cependant l'obligance et l'amitié-d'affection-pour-les-hommes ont-été-clairement-manifestés – [celles] de notre Sauveur [qui est] Dieu –

5 non-pas issu-des œuvres, celles en justice que nous, nous avons-faites, mais [c'est] selon sa miséricorde [qu']il nous a-sauvés à-travers un bain

rénovation de bas en haut de souffle de saint,
6 de lequel déversa sur nous richement par de
Iésous de Christ de le de sauveur de nous,
7 afin que ayants été justifiés à la de celui-là à
grâce héritiers que nous soyons devenu selon
espérance de vie de éternelle.

8 Croyant le discours et autour de ceux-ci j'ai
dessein toi affirmer au travers, afin que que
réfléchissent de beaux de actions placer debout
devant ceux ayants crus à Dieu· ceux-ci est beaux et
utiles à les à êtres humains.

9 folles cependant recherches et généalogies et
discordes et batailles légistes place debout autour·
sont car inutiles et vaines.

10 hérétique être humain avec au-delà une et
deuxième admonition demande à côté,

11 ayant su en ce que a été tourné à l'excès le tel et
pèche étant condamné lui-même.

12 Lorsque le cas échéant que je mande Artémas
vers toi ou Tuchikos, hâte venir vers moi envers
Nicolis, là car j'ai jugé hiverner à côté.

13 Zénas le légiste et Apollos hâtivement mande en
avant, afin que pas un à eux que laisse.

14 apprennent cependant aussi les nos de beaux de
actions placer debout devant envers les nécessaires
nécessités, afin que ne pas que soient sans fruits.

15 Saluent toi ceux avec au-delà de moi tous. salue
ceux affectionnants nous en à croyance. La grâce
avec au-delà de tous de vous.

de régénération et de rénovation de l'Esprit Saint...

6 ... qu'il a-répanu sur nous richement à-travers
Jésus Christ notre Sauveur...

7 ... afin-qu'ayant-été-justifiés par la grâce de
celui-là, [ce soit] héritiers [que] nous soyons-faits-
advenir-désormais selon une espérance de vie des
ères.

8 [C'est] digne-de-foi [qu'est] la parole, et [c'est]
au-sujet-de ceci [que] j'ai-pour-dessein [pour] toi de
poser-des-affirmations afin-qu'ils avisent-avec-
discernement de présider-à de belles œuvres, ceux
qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi [en] Dieu. [Ce sont]
ces-choses-ci [qui] sont belles et sources-de-
dividendes pour les Hommes...

9 ... cependant-que folles recherches-en-débats et
généalogies, et rivalités et querelles de-lois, tiens-
[les] -alentour. Elles sont en-effet taries-en-
dividendes et vaines.

10 L'Homme hérétique, à-la-suite-d'un premier et
d'un deuxième avertissement, sollicite [sa
récusation]...

11 ... te-trouvant-avoir-su qu'il se-trouve-avoir-été-
tordu, un tel [Homme], et [qu']il pèche, étant lui-
même-jugé-en-condamnation.

12 Lorsque-le-cas-échéant j'aurai-mandé-désormais
Artémas vers toi, ou Tychike, hâte-toi de venir vers
moi envers Nikopolis. [C'est] là en-effet [que] je
me-trouve-avoir-jugé de passer-l'hiver.

13 Zénas, le légiste, et Apollôs, escorte-[les] (=
mande-par-avance) en-hâte afin-que rien ne manque
pour lui.

14 Qu'ils apprennent aussi cependant, les nôtres, à-
présider-à de belles œuvres envers les besoins
nécessaires afin-qu'ils ne soient pas infructueux.

15 Ils te saluent, ceux [qui sont] conjointement-avec
moi, tous. Salue ceux qui- nous -aiment-d'affection
dans [la] foi. [Que] la grâce [soit] conjointement-
avec vous tous.

PHILEMON

PHILEMON 1

1 Paulus prisonnier de Christ de Iésous et
Timotheos le frère à Philémon à le à aimé et à
compagnon d'oeuvre de nous

2 et à Apphia à la à soeur et à Archippos à le à co-
soldat de nous et à la selon maison de toi à église,

3 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de
nous et de Maître de Iésous de Christ.

4 Je rends grâce à le à Dieu de moi toujours
mémoration de toi faisant sur de les de prières de
moi,

5 écoutant de toi la amour et la croyance, laquelle tu
as vers le Maître Iésous et envers tous les saints,

6 de telle manière que la communion de la de
croyance de toi énergisante que devienne en à
reconnaissance de tout de bon de ce en à nous

1 Paul, détenu-en-liens du Christ Jésus, et
Timothée, le frère, à Philémôn, l'aimé-d'agapè et
notre compagnon-d'œuvre...— L'expression
détenu-en-liens du Christ est identique à Éph 3,1 et
4,1n.

2 ... et à Apphia, la sœur, et Archippe, notre
compagnon-soldat et à l'Église [qui advient] selon
ta maison...

3 À vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre
Père et du Seigneur Jésus Christ.

4 Je-rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps, faisant
acte-de-mémoire de toi quant-à mes prières...

5 ... écoutant ton amour-agapè et la foi, celle que tu
as vers le Seigneur Jésus et envers tous les saints...

6 ... de-telle-manière-que la communion de ta foi
[ce soit] opérante [qu']elle advienne-désormais
dans la reconnaissance de tout le bien, celui [qui] en

envers Christ.

7 joie car nombreuse j'eus et appel à côté sur à la à amour de toi, en ce que les entrailles de les de saints a été pausé de bas en haut par de toi, frère.

8 C'est pourquoi nombreuse en à Christ parole entière ayant ordonner sûrement à toi ce surgissant de bas en haut

9 par le fait de la amour davantage j'appelle à côté, tel étant comme Paulus vieillard maintenant cependant aussi prisonnier de Christ de Iésous·

10 j'appelle à côté toi autour de le de mien de enfant, lequel j'engendrai en à les à liens, Onésime,

11 celui à un moment à toi inutile inbon maintenant cependant et à toi et à moi bien utile bon,

12 lequel je mandai de bas en haut à toi, lui, celui-ci est les miens entrailles·

13 lequel moi j'avais dessein vers moi-même tenir de haut en bas, afin que au-dessus de toi à moi que serve en à les à liens de le de évangile,

14 séparément cependant de la de ta de opinion aucun je voulus faire, afin que ne pas comme selon nécessité le bon de toi que soit mais selon volontaire.

15 Rapidement car par le fait de celui-ci fut séparé vers heure, afin que éternel lui que tu tiennes au loin,

16 non plus comme esclave mais au-dessus esclave, frère aimé, surtout à moi, à combien grand cependant davantage à toi et en à chair et en à Maître.

17 si donc moi tu as communiant, prends auprès lui comme moi.

18 si cependant un quelconque fit injustice toi ou doit, celui-ci à moi impute.

19 moi Paulus j'écrivis à la à mienne à main, moi j'expierai au loin· afin que ne pas que je dise à toi en ce que aussi toi-même à moi tu dois auprès.

20 oui frère, moi de toi que je profite en à Maître· pause de bas en haut de moi les entrailles en à Christ.

21 Ayant persuadé à la à écoute soumise de toi j'écrivis à toi, ayant su en ce que aussi au-dessus lesquels je dis tu feras.

22 simultanément cependant aussi prépare à moi étrangeté· j'espère car en ce que par de les de prières de vous je serai fait grâce à vous.

23 Salue toi Épaphras le co-prisonnier de moi en à Christ à Iésous,

24 Markos, Aristarque, Démas, Loukas, les

nous [est] envers [le] Christ.— La communion de ta foi est interprété diversement.

7 [C'est] une joie grande en-effet [que] j'ai-eue et une consolation quant-à ton amour-agapè, parce-que les entrailles des saints se-trouvent-s'être-reposées à-travers toi, frère.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

8 C'est-pourquoi, ayant considérablement dans [le] Christ une totale-franchise pour t'intimer-en-ordonnance ce qui-doit-surgir...

9 ... [c'est] en-raison-de l'amour-agapè [que] d'avantage [encore] je fais-Appel-auprès-de [toi]. Étant tel, comme Paul, [à savoir] un homme-dans-l'ancienneté cependant-que maintenant aussi un détenu-en-liens du Chrit Jésus...

10 ... je fais-Appel-auprès-de toi au-sujet-de l'enfant [qui est] le mien, celui-que j'ai-engendré dans les liens-de-détention, Onésime...

11 ... lui [qui] jadis [a été] pour toi inobligeant, cependant- aussi -quemaintenant, pour toi comme pour moi, [étant devenu] heureusement-obligeant...

12 ... lui-que je te défère — lui, c'est-à-dire lesentrailles [qui sont] les miennes —...

13 lui-que moi, j'avais-pour-dessein de retenir vers moi-même afin-que [ce soit] en-faveur-de toi [qu']il me serve-en-ministre, [moi qui suis] dans les liens-de-détention de l'heureuse-proclamation.

14 Cependant, sans l'avis [qui est] le tien, je n'ai-rien-du-tout -voulu faire afin-que [ce] ne [soit] pas comme selon une nécessité [que ce] bien soit de toi, mais selon une intention-délibérée.

15 Peut-être en-effet [est-ce] en-raison-de ceci [qu']il a-quitté-la-place vers une heure, afin-que [ce soit pour] une ère [que] lui soit-au-loin...

16 non-plus comme un serviteur-en-esclavage mais souverainement-au-dessus-d'un serviteur-en-esclavage : [c'est] un frère aimé-d'agapè [qu'il est] davantage-encore pour moi, combien cependant davantage [le sera-t-il] pour toi, et dans la chair, et dans [le] Seigneur !

17 Si donc tu tu as [pour] moi [les sentiments d'] un homme-de-communion, prends-le-vers [toi] comme [si c'était] moi.

18 Si cependant il a-commis- quelque -injustice [envers] toi ou [s']il a-une-dette, rends- moi -raison-de ceci.

19 Moi, Paul, [voilà ce que] j'écris de la main [qui est] la mienne : [C'est] moi [qui] paierai-en-retour afin-qu'aussi je ne te parle- pas -ainsi : [C'est] aussi de toi-même [que] pour moi, tu es-par-avance-en-dette.

20 Aussi, frère, moi, puissè- je -attendre- de toi -ce-recours dans [le] Seigneur ; repose mes entrailles dans [le] Christ.

21 [C'est] me-trouvant-avoir-été-rendu-docile par ton obéissance [que] je t'écris, me-trouvant-avoir-su-qu'aussi [c'est] souverainement-au-dessus-des choses-dont je parle [que] tu feras.

22 Simultanément cependant aussi prépare pour moi un logis. J'espère en-effet qu'à-travers vos prières, je serai-donné-en-grâce pour vous.

23 Il te salue, Épaphras, mon compagnon-de-captivité dans [le] Christ Jésus...

24 ... Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes

compagnons d'oeuvre de moi.

25 La grâce de le de Maître de nous de Jésus de Christ avec au-delà de le de souffle de vous. amen.

compagnons-d'œuvre.

25 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit.

HEBREUX

HEBREUX 1

1 En plusieurs parties et en plusieurs tournures anciennement le Dieu ayant bavardé à les à pères en à les à prophètes

2 sur de dernier de les de journées de celles-ci bavarda à nous en à fils, lequel posa héritier de tous, par de lequel aussi fit les ères·

3 lequel étant reflet de la de gloire et caractère de la de soutenance de lui, portant et aussi ces tous à le à oral de la de puissance de lui, purification de les de péchés ayant fait assit en à droite de la de majesté en à hauts,

4 à aussi grand meilleur ayant devenu de les de messagers à combien grand plus différent à côté eux a hérité nom.

5 à Quel car dit à un moment de les de messagers· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi; et encore· moi je serai à lui envers père, et lui sera à moi envers fils;

6 lorsque le cas échéant cependant encore que conduise à l'intérieur le premier-né envers la écoumène, dit· et embrassent vers à lui tous messagers de Dieu.

7 et vers certes les messagers dit· celui faisant les messagers de lui souffles et les liturges de lui de feu flamme,

8 vers cependant le fils· le trône de toi le Dieu envers le ère de le de ère, et la bâton de la de droiture bâton de la de royauté de lui.

9 tu aimas justice et tu haïs illégalité· par le fait de celui-ci oignit toi le Dieu le Dieu de toi huile d'olive de allégresse à côté les participants de toi.

10 et· toi selon origines, Maître, la terre tu fondas,

1 En-de-nombreuses-parts et en-de-nombreuses-manières, vieilllement, Dieu qui-s'est-adressé aux Pères dans les prophètes ... — Vieillelement, palai, c.-à-d. depuis longtemps.

2 ... quant-à ces derniers jours, s'est-adressé à nous dans [le] Fils, luiqu'il a-placé héritier de toutes-choses, à-travers qui aussi il a-fait les ères ...

3 ... lui-qui, étant un resplendissement de la gloire et une empreinte de son soutènement aussi-bien-que portant toutes les-choses par le propos de sa puissance, [c'est] en-faisant une purification des péchés [qu']il a-siégré en droite de la majesté, dans [les] hauteurs ... — Soutènement, ou substance, cfr. 3,14; 111; 2Co 9,4n.

4 ... étant-advenu d'autant- meilleur [en comparaison] des Proclamateurs -que-pour-autant, [c'est d']un nom l'emportant par-delà eux-mêmes, [qu'] il se-trouve-avoir-hérité. — Sur la trad. de diaphoros par l'emportant, cfr. Rm 12,6n.

5 Auel en-effet des Proclamateurs [Dieu] a- t-il jadis -parlé-ainsi: [c'est] mon Fils [que] toi, tu es. Moi, [c'est] aujourd'hui [que]je me trouve-t'avoir-engendré. Et à-nouveau: Moi, je serai pour lui envers un père et lui sera pour moi envers un fils?

6 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant [c'est] à-nouveau [qu']il introduit-désormais le premier-enfanté envers l'univers-habité, il parle- aussi -ainsi: Qu'ils se-prosternent-vers lui, tous [les] Proclamateurs de Dieu!

7 Et [c'est] certes vers les Proclamateurs [qu'] il parle-ainsi: Celui qui fait [de] ses Proclamateurs des esprits et [de] ses serviteurs-en-liturges une flamme de feu...

8 ... cependant-que [c'est] vers le fils [qu'il parle-ainsi] : Ton trône, Dieu, [advient] envers l'ère de l'ère, et le bâton de droiture [est] le bâton de ton Règne.

9 Tu as-aimé-d'agapè [la] justice et tu as-haï [l']exemption-de-loi. [C'est] en-raison-de ceci [qu']il t'a-oïnt, Dieu, ton Dieu, [il a fait de toi] une huile d'intense-jaillissement auprès-de ceux [qui sont] participants de toi. — Exemption-de-loi, cfr. Rm 4, 7n. - Il a fait de toi une huile ... Trad. habituelles: ton Dieu t'a oïnt d'une huile, mais le gr. présente ici non un datif (complément de moyen) mais un accusatif (C.O.D.) qui fait de l'Oïnt tout entier une huile pour tous ceux qui lui sont associés. Nous sommes proches de la réalité sacramentelle: l'Oïnt n'est pas seulement celui qui reçoit l'huile, mais il est désormais l'huile lui-même, de sorte que l'huile devient le signe de la présence de l'Oïnt lui-même. -

10 Et : Toi, selon [les] commencements, Seigneur,

et actions de les de mains de toi sont les cieux·

11 eux perdront complètement, toi cependant tu restes constamment, et tous comme himation seront vieilli,

12 et comme si enveloppe tu enrouleras eux, comme himation aussi seront changé· toi cependant le même tu es et les ans de toi non éclipseront.

13 vers quel cependant de les de messagers a dit à un moment· sois assis hors de droits de moi, jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi;

14 non pas tous sont liturgiques souffles envers service étants envoyés par le fait de ceux imminants hériter sauvetage;

[c'est] la terre [que] tu as-fondée, et [ce sont] des œuvres de tes mains [que] sont les cieux.

11 Eux se-mèneront-à-leur-perte cependant-que toi demeures-résolument et tous, [c'est] comme un habit [qu']ils vieilliront...

12 ... et [c'est] à-peu-près-comme une couverture [que] tu les enrouleras. Comme un habit aussi ils seront-altérés, cependant-que toi, [c'est] le même [que] tu es et tes années ne s'éclipsent pas.

13 Vers lequel cependant des Proclamateurs se-trouve-t-il-avoir- jadis - parlé-ainsi: Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu'à-ce-que je place-désormais tes ennemis-en-marchepied de tes pieds?

14 Ne sont-ils pas tous des esprits serviteurs-en-liturges envers un service-en-ministère, étant-envoyés en-raison-de ceux qui-sont-imminents-d'hériter un salut?

HEBREUX 2

1 Par le fait de celui-ci attache de lien plus surabondamment garder nous à ces à ayants été écoutés, de peur que que nous coulions à côté.

2 si car le par de messagers ayant été bavardé discours devint ferme et toute transgression et écoute à côté prit en exécution de justice rémunération,

3 comment nous nous partirons dehors de celle-ci aussi grande ayants négligés de sauvetage, laquelle une quelconque origine ayante prise être bavardé par de le de Maître sous de ceux de ayants écoutés envers nous fut affermi,

4 de témoignant sur avec de le de Dieu à signes et aussi et à prodiges et à diverses à puissances et de souffle de saint à divisions selon la de lui volonté;

5 Non car à messagers subordonna la écoumène celle imminente, autour de laquelle nous bavardons.

6 passa témoignage cependant quelque part où un quelconque disant· quel est être humain en ce que tu mémorises de lui, ou fils de être humain en ce que tu visites lui;

7 tu amoindris lui court un quelconque à côté messagers, à gloire et à valeur tu couronnas lui,

8 tous tu subordonnas en dessous vers le bas de les de pieds de lui. en à ce car subordonner ces tous aucun abandonna à lui insoumis. Maintenant cependant pas encore nous voyons à lui ces tous ayants été subordonnés·

9 celui cependant court un quelconque à côté messagers ayant été amoindri nous regardons Iésous par le fait de le passion de souffrance de le

1 [C'est] en-raison-de ceci [qu']il nous faut abondamment nous attacher aux [choses] ayant-été-écoutées de-peur-que nous ne dérivions-de-côté.

2 Si en-effet la parole qui-a-été-adressée à-travers les Proclamateurs est-devenue ferme, et [que] toute transgression et désobéissance a reçu un salaire-de-rétribution selon-la-justice ...

3 ... comment nous, fuirons- nous -au-dehors, ayant-été-insouciant d'un si-gigantesque salut, lequel [c'est] un commencement [qu']il a reçu [par le fait d']être-adressé à-travers le Seigneur, [lequel], sous l'obédience-de ceux qui-ont-écouté, [c'est] envers nous [qu']il a-été-affermi...

4 ... Dieu établissant- [leur] -témoignage- aussi-bien -avec des signes et [avec] des prodiges et toutes-sortes-d'actes-de-puissance et partages de l'Esprit Saint selon sa volonté?

5 [Ce] n'[est] pas en-effet à des Proclamateurs [qu']il a-subordonné l'univers-habité, celui qui-est-imminent, au-sujet-duquel nous adressons [cela].

6 Quelqu'un a- cependant -porté-témoignage quelque-part (= où) en-parlant-ainsi : Qui [est l']Homme que tu fais-mémoire de lui, ou le fils d'Homme que tu le supervises?— Le verbe épisképtomai dit plus que la simple visite; il exprime le soin pris pour que le but (gr. skopas) soit atteint. Il s'agit donc non d'une visite de courtoisie, mais d'une mission, d'une charge par laquelle Dieu supervise le fils de l'homme.

7 Tu l'as-amoindri quelque peu (= fort-peu) auprès-des Proclamateurs, [et voici que] par gloire et honneur (= valeur), tu l'as couronné!

8 [Ce sont] toutes-choses [que] tu as-subordonnées en-dessous-de ses pieds. Dam le-fait en-effet de //lui// subordonner toutes-les-choses, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il a-abandonné pour lui [d']insubordonné. Cependant, maintenant, nous ne voyons pas-encore [qu'] à lui [ce sont] toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-subordonnées ... — Abandonner, en gr. aphiemi, cfr. Mt 3,15".-

9 ... cependant-que celui qui- fort-peu auprès-des Proclamateurs -se-trouve-avoir-été-amoindri, [celui que] nous regardons, [c'est] Jésus qui-, en-raison-de

de trépas à gloire et à valeur ayant été couronné, de telle manière que à grâce de Dieu au-dessus de tout que goûte de trépas.

10 Était remarquable car à lui, par le fait de lequel ces tous et par de lequel ces tous, nombreux fils envers gloire ayant conduit le chef conducteur de la de sauvetage de eux par de passions de souffrances perfectionner.

11 celui et aussi car sanctifiant et ceux étants sanctifiés hors de un tous par le fait de laquelle cause non a honte sur frères eux appeler

12 disant· j'annoncerai le nom de toi à les à frères de moi, en à au milieu de église je chanterai hymne toi,

13 et encore· moi je serai ayant persuadé sur à lui, et encore· voici moi et les petits enfants lesquels à moi donna le Dieu.

14 Puisque donc les petits enfants a communié de sang et de chair, aussi lui près du côté participa de les de mêmes, afin que par de le de trépas que laisse inactif de haut en bas celui le force ayant de le de trépas, celui-ci est le diable,

15 et que délivre ceux-ci, combien grands à effroi de trépas par de tout de ce vivre tenus dans étaient de esclavage.

16 non car assurément de messagers saisit mais de semence de Abraam saisit.

17 d'où devait selon tous à les à frères être rendu semblable, afin que miséricordieux que devienne et croyant chef sacrificateur ces vers le Dieu envers ce être été propice les péchés de le de peuple.

18 en à lequel car a souffert lui ayant été tenté, peut à ceux à étants tentés aider.

la souffrance du trépas, par gloire et. honneur (= valeur) -se-trouve-avoir-été-couronné, de-telle-manière-que [c'est] par grâce de Dieu en-faveur-de tout-Homme [qu'il a-goûté-désormais un trépas.

10 Il était-conforme- en-effet [que ce soit] à lui -en-raison-de qui [sont] toutes-les-choses et à-travers qui [sont] toutes-les-choses; ayant-conduit de-nombreux fils envers une gloire, le chef-conducteur de leur salut à-travers des souffrances -, de [tout] mener-à-l'achèvement.

11 Aussi-bien en-effet, celui qui-sanctifie et ceux qui-sont-sanctifiés, [c'est] issus-d'un-unique [qu'ils sont], tous, motif en-raison duquel [lui] n'est- pas -couvert-de-honte de les appeler frères ...

12 ... en-parlant-ainsi::fo partirai-proclamer ton nom à mes frères, [et c'est] en [plein] milieu de l'Église [que]je te chanterai-des-hymnes.

13 Et à-nouveau: Moi, je serai me-trouvant-avoir-été-rendu-docile quant-à lui. Et à-nouveau: [nous] voici, moi et les enfants qu'il m'adonnés, Dieu. — Cfr. Jn 17.

14 Puisque donc les enfants se-trouvent-avoir-été-en-communion de sang et de chair, lui aussi, [c'est] à-la-manière-du-prochain [qu'il a-participé aux mêmes-choses afin-qu'à-travers le trépas, il rende-inopérant-désormais celui qui a la force d'un trépas, c'est-à-dire le diviseur ...

15 ... et il débarrasse-désormais ceux-ci, autant-qui par crainte d'un trépas, à-travers tout le [temps] de vivre, étaient passibles d'un service-en-esclavage.

16 [Ce] n' [est] pas en-effet, pour-sûr, des Proclamateurs [qu'il s'empare, mais [c'est] de la semence d'Abraham [qu'il s'empare.

17 D'où il devait selon toutes-choses être-identifié à [ses] frères afin-que [ce soit] miséricordieux [qu'] il devienne et un chef-des-prêtres digne-de-foi [selon] les-choses vers Dieu envers le-fait-de rendre-favorables-en-miséricorde les péchés du peuple.

18 Dans-ce qu'en-effet il se-trouve-avoir-souffert lui-même en-ayant-été-mis-à-l'épreuve, il a- la -puissance, pour ceux qui-sont-mis-à-l'épreuve, de venir-à-leur -secours.

HEBREUX 3

1 D'où, frères saints, de appellation de sur ciel participants, percevez de haut en bas le envoyé et chef sacrificateur de la de identique discours de nous Iésous,

2 croyant étant à celui à ayant fait lui comme aussi Mousès en à le à maison de lui.

3 de plus nombreuse car celui-ci de gloire à côté Mousès a été jugé digne, selon combien grand plus nombreuse valeur a de le de maison celui ayant préparé de haut en bas lui·

4 tout car maison est préparé de haut en bas sous de un quelconque, celui cependant tous ayant préparé de haut en bas Dieu.

5 et Mousès certes croyant en à tout entier à le à maison de lui comme thérapeute envers témoignage de ces de étants bavardés,

1 D'où, frères saints, participants d'un appel [venant de] sur-les-cieux, fixez-votre-intelligence-sur l'envoyé et [le] chef-des-prêtres de notre confession: Jésus ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranos, cfr. Jn 3,12n.

2 ... étant digne-de-foi pour celui qui l'a-fait comme aussi Moïse dans sa maison //entière//.

3 [C'est] d'une plus-considérable gloire en-effet [que] celui-ci, auprès-de Moïse, se-trouve-avoir-été-tenu-pour-digne, selon autant-que [c'est] une plus-considérable valeur [qu']a, [en comparaison] de la maison, celui qui-l' a-apprêtée.

4 Toute maison, en-effet, est-apprêtée sous-l'obédience-de quelqu'un, cependant-que celui qui-a- tout -apprêté, [c'est] Dieu.

5 Et Moïse [advient] certes digne-de-foi dans sa maison entière comme serviteur-dévoué envers un témoignage des [propos] qui-allaient-être-adressés ...

6 Christ cependant comme fils sur le maison de lui· de le quel maison nous sommes nous, si en effet la parole entière et le vantardise de la de espérance que nous tenions de haut en bas.

7 C'est pourquoi, de haut en bas comme dit le souffle le saint· aujourd'hui si le cas échéant de la de son de voix de lui que vous écoutiez,

8 ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous comme en à le à aigreur à côté selon la journée de le de tentation en à la à déserte,

9 où tentèrent les pères de vous en à docimasie et virent les actions de moi

10 quarante ans· c'est pourquoi je colérai vers à la à génération à celle-ci et je dis· toujours sont égarés à la à coeur, eux cependant non connurent les chemins de moi,

11 comme je jurai en à la à colère de moi· si viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi.

12 Regardez, frères, de peur que sera en à un quelconque de vous coeur mauvaise de incroyance en à ce placer debout au loin au loin de Dieu de vivant,

13 mais appelez à côté vous-mêmes selon chacune journée, jusqu'à l'extrémité de lequel ce aujourd'hui est appelé, afin que ne pas que soit durci un quelconque hors de vous à appât de la de péché –

14 participants car de le de Christ nous avons devenus, si en effet la origine de la de soutenance jusqu'à de fin ferme que nous tenions de haut en bas –

15 en à ce être dit· aujourd'hui si le cas échéant de la de son de voix de lui que vous écoutiez, ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous comme en à le à aigreur à côté.

16 des quelconques car ayants écoutés aigriront à côté; mais non tous ceux ayants sortis hors de Égypte par de Mousès;

17 à quels cependant coléra vers quarante ans; non pas à ceux à ayants péchés, de lesquels les membres tomba en à la à déserte;

18 à quels cependant jura ne pas venir à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui si ne pas à ceux à ayants désobéis;

19 et nous regardons en ce que non furent pu venir à l'intérieur par le fait de incroyance.

6 ... cependant que [le] Christ, [l'advient] comme fils sur sa maison - maison de-laquelle nous sommes, nous, si vraiment [c'est] la totale-franchise et le motif-de-vantardise de l'espérance [que] nous retenons-désormais.

7 C'est-pourquoi, selon-que parle l'Esprit, celui [qui est] saint: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais ...

8 ... que vous n'endurcissiez- pas -désormais vos coeurs comme dans l'amertume, selon le jour de la mise-à-l'épreuve dans le désert ...

9 ... où ils [m']ont mis-à-l'épreuve, vos pères, dans une évaluation, et ils ont-vu mes œuvres ...

10 ... quarante ans. C'est-pourquoi je me-suis-mis-en-courroux-vers cette génération-ci et j'ai-parlé-ainsi: [C'est] constamment [qu']ils s'égarent par le coeur, cependant-qu'eux, ils n'ont- pas -connu mes chemins ...

11 ... comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos.

12 Regardez, frères, de-peur-que ne soit-alors en qui-que-ce-soit de vous un coeur mauvais de non-foi [jusque] dans le-fait-de se-tenir éloigné loin-du Dieu vivant ...

13 ... mais faites-Appel-auprès-de vous-mêmes selon chaque jour jusqu'à-tant que l'Aujourd'hui soit-appelé afin-que quiconque d'entre vous ne s'endurcisse-désormais par [1'] abus-trompeur du péché.

14 [C'est] en-effet participants du Christ [que] nous nous-trouvons-être-devenus, si-vraiment le commencement du soutènement, [c'est] jusqu'au-temps-de [l']achèvement [que] nous la retenons-ferme - désormais ... — Soutènement, ou substance, cfr. 1 ,3 ; 111 ; 2Co 9 ,4n. -

15 ... dans le-fait-d'être-parlé-ainsi: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais, que- vous n' -endurcissiez- pas - désormais vos coeurs comme dans l'amertume.

16 En-effet, lesquels, ayant-écouté, ont-été-amers ? Mais ne [sont-ce] pas tous ceux qui-sont-sortis hors-d'Égypte à-travers Moïse?

17 Cependant-que pour qui [Dieu] s'est- il -mis-en-courroux quarante ans ? N'[est-ce] pas pour ceux qui-ont-péché, dont les carcasses sont-tombées dans le désert?

18 Pour-qui cependant a- t-il-juré de ne pas pénétrer envers sa mise-en repos, sinon pour ceux ayant-refusé-d'être-dociles ?

19 Et nous regardons: Ils n'ont- [en effet] pas -eu-la-puissance de pénétrer en-raison-de [leur] absence-de-foi.

HEBREUX 4

1 Que nous soyons effrayé donc, de peur que de étant laissée de haut en bas de promesse venir à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui que estime un quelconque hors de vous avoir manqué.

2 aussi car nous sommes ayants étés évangélisés tout comme et ceux-là· mais non profita le discours de la de ouïe ceux-là ne pas ayants étés

1 [Il importe-que] nous craignons- donc -désormais, de-peur qu'ayant-laissé-pour-compte [la] promesse-proclamée de pénétrer dans sa mise-en-repos, d'aucun n'estime d'entre vous se-trouver-avoir-été-mis-dans-l'indigence.

2 Et en-effet, nous sommes nous-trouvant-avoir-reçu-l'heureuse-proclamation juste-comme aussi- ceux-là; mais elle n'a-apporté- aucun-crédit, la parole

mélangés avec à la à croyance à ceux à ayants écoutés.

3 Nous venons à l'intérieur car envers pause de haut en bas ceux ayants crus, de haut en bas comme a dit· comme je jurai en à la à colère de moi· si viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi, et néanmoins de les de actions au loin de fondation de monde de ayants étés devenus.

4 a dit car quelque part où autour de la de septième ainsi· et cessa de haut en bas le Dieu en à la à journée à la à septième au loin de tous de les de actions de lui,

5 et en à celui-ci encore· si viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi.

6 puisque donc est laissé au loin des quelconques venir à l'intérieur envers elle, et ceux auparavant ayants étés évangélisés non vinrent à l'intérieur par le fait de désobéissance,

7 encore une quelconque délimite journée, aujourd'hui, en à David disant avec au-delà aussi grand temps, de haut en bas comme a été prédit· aujourd'hui si le cas échéant de la de son de voix de lui que vous écoutiez, ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous.

8 si car eux Iésous cessa de haut en bas, non le cas échéant autour de autre bavardait avec au-delà ceux-ci de journée.

9 alors est laissé au loin sabbatisme à le à peuple de le de Dieu.

10 celui car ayant venu à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui aussi lui cessa de haut en bas au loin de les de actions de lui comme certes au loin de les de en propres le Dieu.

11 Que nous hâtons donc venir à l'intérieur envers celle-là la pause de haut en bas, afin que ne pas en à le à même un quelconque à sous-échantillon que tombe de la de désobéissance.

12 Vivant car le discours de le de Dieu et énergisant et plus tranchant au-dessus toute machette double tranchante aussi pénétrant jusqu'à l'extrémité de division de âme et de souffle, de jointures et aussi et de moelles, et critique de réflexions en fureurs et de intentions de coeur·

13 et non est création disparu en devant de lui, tous cependant nus et ayants étés exposés de cou à les à yeux de lui, vers lequel à nous le discours.

14 Ayants donc chef sacrificateur grand ayant passé à travers les cieux, Iésous le fils de le de Dieu, que nous saisissons avec force de la de identique discours.

15 non car nous avons chef sacrificateur ne pas pouvant compatir à les à infirmités de nous, ayant été tenté cependant selon tous selon ressemblance séparément de péché.

16 que nous approchions donc avec au-delà de parole entière à le à trône de la de grâce, afin que que nous prenions miséricorde et grâce que nous trouvions envers bien de moment aide.

de l'écoute de ceux-là, se-trouvant- ne pas -avoir-été-mêlés-ensemble par la foi à ceux qui-ont-écouté.

3 Nous pénétrons en-effet envers //la//mise-en-repos, [nous], ceux qui-ont-la-foi selon-que [Dieu] se-trouve-avoir-parlé-ainsi: Comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos, quoique les œuvres, [ce soit] depuis [la] fondation du monde [qu']elles soient-advenues-désormais.

4 Il a-parlé en-effet quelque-part au-sujet-du septième [jour] ainsi: Et il s'est-mis-en-repos, Dieu dans le septième jour, loin-de ses œuvres.

5 Et dans cette [parole, nous écoutons] à-nouveau: [On verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos.

6 Puisque donc est-laissez-au-loin [pour] quelques-uns [le fait de] de pénétrer envers lui, et [que] ceux qui-ont-reçu- au-premier-temps - l'heureuse-proclamation n'ont- pas -pénétré en-raison-d'une indocilité ...

7 ... à-nouveau, [c'est]quelque jour, un Aujourd'hui [que Dieu] établit en David parlant à-la-suite-d'un tel temps, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-ainsi-parlé-par-avance: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez, n'endurcissez pas vos coeurs.

8 Si en-effet [c'était] eux [que] Josué (=Jésus) avait-mis-en-repos, [ce] n'(est) pas au-sujet-d'un autre jour [qu']il s'adresserait-ainsi à-la-suite-de ceci.

9 Par-conséquent est-laissée-au-loin une réalité-de-shabbat pour le peuple de Dieu.

10 Celui, en-effet, qui-a-pénétré envers sa mise-en-repos, lui-aussi s'est-mis-en-repos loin-de ses œuvres, tout-comme, loin-des-siennes [qui lui sont] en-propre, Dieu [s'est-mis-en-repos].

11 Hâtons-nous donc de pénétrer envers cette mise-en-repos-là afin-que [ce] ne [soit] pas dans la même révélation de l'indocilité [que] quiconque tombe-désormais. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n.-

12 [C'est] vivante en-effet [qu']est la parole de Dieu, et opérante, et plus-tranchante souverainement-au-dessus-de tout cimenterre à-double-tranchant et s'infiltrant jusqu'au partage de [l'] âme et de [l']esprit, des articulations et aussi des moelles, et capable-de-juger [les] pensées-ardentes et les pensées du coeur.

13 Aussi n'est-il pas de créature [qui reste] non-manifestée au-su-et-au-vu-de lui, cependant que tout [est] nu et exposé-de-cou à ses yeux, vers qui [c'est] à nous [de rendre] raison (= parole).

14 Ayant donc un chef-des-prêtres grand se-trouvant-avoir-traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, saisissons-avec-force la confession.

15 Nous n'avons pas en-effet un chef-des-prêtres n'ayant- pas -la-puissance de souffrir-avec nos états-sans-vigueur, cependant-que se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve selon toutes-choes, selon une identification, [mais] sans péché.

16 Venons- donc conjointement-avec une totale-franchise -vers le trône de [la] grâce afin-que nous recevions-désormais miséricorde et [que ce soit] une grâce [que] nous trouvions-désormais envers un

HEBREUX 5

1 Tout car chef sacrificateur hors de êtres humains étant pris au-dessus de êtres humains est placé debout de haut en bas ces vers le Dieu, afin que que apporte dons et sacrifices au-dessus de péchés,

2 mesurer la souffrance pouvant à ceux à méconnaissants et à étants égarés, puisque aussi lui est couché autour infirmité

3 et par le fait de elle doit, de haut en bas comme autour de le de peuple, ainsi aussi autour de lui-même apporter autour de péchés.

4 et non à lui-même un quelconque prend la valeur mais étant appelé sous de le de Dieu tout comme aussi Aaron.

5 Ainsi aussi le Christ non lui-même glorifia être devenu chef sacrificateur mais celui ayant bavardé vers lui· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi·

6 de haut en bas comme aussi en à autre-différent dit· toi sacrificateur envers le ère selon la mise en ordre de Melchisédek,

7 lequel en à les à journées de la de chair de lui supplications et aussi et implorations vers celui pouvant sauver lui hors de trépas avec au-delà de cri de tenace et de larmes ayant apporté et ayant été écouté intérieurement au loin de la de précaution,

8 et certes étant fils, apprit au loin de lesquels souffrit la écoute soumise,

9 et ayant été perfectionné devint à tous à ceux à écoutants en soumission à lui auteur de sauvetage de éternelle,

10 ayant été adressé auprès de l'agora sous de le de Dieu chef sacrificateur selon la mise en ordre de Melchisédek.

11 Autour de lequel nombreux à nous le discours et difficile d'interprétation dire, puisque lents vous avez devenus à les à ouïes.

12 aussi car devants être enseignants par le fait de le temps, encore nécessité vous avez de ce enseigner vous un quelconque les éléments de la de origine de les de logions de le de Dieu et vous avez devenus nécessité ayants de lait non de solide de nourriture.

13 tout car celui participant de lait inexpérimenté de discours de justice, infantile car est·

14 de parfaits cependant est la solide nourriture, de

1 Tout chef-des-prêtres qui-est-pris d'entre des Hommes, [c'est] en-faveur-des Hommes qu'il est-établi [pour] les-choses [advenant] vers Dieu afin-qu'il porte- [en offrande] vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices en-faveur-des péchés.

2 De souffrir-dans-une-certaine-mesure, il [en] a-la-puissance pour ceux qui-sont-dans-l'inintelligence et qui-s'égarent, puisque lui-même est-enlassé-d'un état-sans-vigueur ...

3 ... et [c'est] en-raison-de [ce]lui[-ci qu'il doit, de-même (= selon que) au-sujet-du peuple et de-même au-sujet-de lui, porter- [des offrandes] -vers [Dieu] au-sujet-des péchés.

4 Et [ce] n'[est] pas pour soi-même [que] quiconque reçoit [cet] honneur (= la valeur), mais [c'est] en-étant-appelé sous-l'obédience-de Dieu, de-la-même-manière-qu'aussi Aaron.

5 De-même aussi, le Christ ne s'est- pas -glorifié lui-même de devenir chef-des-prêtres, mais [c'est] celui qui s'est-adressé-ainsi vers lui: [C'est] mon fils [que] tu es, toi! Moi, aujourd'hui, je me-trouve- t' -avoir-engendré ...

6 selon-qu'aussi dans une seconde [parole] il parle-ainsi: [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek ...

7 ... lui-qui, dans les jours de sa chair, des supplications aussi-bien- aussi -que des implorations vers celui qui-a-la-puissance de le sauver hors-du trépas, conjointement-avec un cri tenace et des larmes [les] ayant-données- [en offrande] -vers [Dieu] et ayant-été-écouté-envers [lui] depuis sa pitié ...

8 ... bien-qu'étant fils, a-appris, depuis ce-qu'il a-souffert, l'obéissance.

9 Et ayant-été-mené-à-l'accomplissement-final, il est-devenu pour tous ceux qui-lui -obéissent motif de salut de-l'ère ...

10 ... ayant-été-désigné-sur-la-place-publique sous-l'obédience-de Dieu Chef-des-prêtres selon l'ordre de Melchisedek.

11 Au-sujet-de quoi considérable pour nous [est] la parole, et d'interprétation-difficile [est ce dont nous avons à] parler, puisque [c'est] engourdis par les écoutes [que] vous-vous-trouvés-être-devenus.

12 Et en-effet, devant-être des enseignants en-raison-du temps, [c'est] à-nouveau besoin [que] vous avez, pour enseigner, vous, des quelques éléments du commencement des paroles-d'oracle de Dieu, et vous-vous-trouvez-être-devenus [ceux] qui-ont besoin de lait [/et/] non de nourriture ferme. — Pour enseigner est souvent traduit par être-enseigné, mais le verbe est à la voie active. L'objectif est donc bien de donner les éléments du commencement pour que ceux-ci soient par la suite enseignés, transmis.

13 Tout [homme] en-effet participant du lait, [c'est] inexpérimenté [qu'il est] de la parole de justice. [C'est] un bébé, en-effet, [qu'il est].

14 [C'est un aliment] cependant de ceux-qui-sont-

ceux par le fait de la pratique les sens ayants été gymnastiqués de ayants vers jugement au travers de beau et aussi et de mauvais.

achevés [qu']est la nourriture ferme ; ceux qui-, en-raison-de l'habitude, -ont des capacités-de-perception se-trouvant-avoir-été-exercées vers le jugement- en-controverse des choses-belles aussi-bien- aussi -que des choses-malicieuses.

HEBREUX 6

1 C'est pourquoi ayants abandonnés le de la de origine de le de Christ discours sur la perfection que nous soyons porté, ne pas encore fondement jetants de haut en bas de transintelligence au loin de morts de actions et de croyance sur Dieu,

2 de baptisations enseignement, de imposition et aussi de mains, de résurrection et aussi de morts et de objet de jugement de éternel.

3 et celui-ci nous ferons, si en effet que permette le Dieu.

4 Impuissant car ceux une fois ayants été illuminés, ayants goûtés et aussi de la de gratification de la de sur ciel et participants ayants été devenus de souffle de saint

5 et beau ayants goûtés de Dieu oral puissances et aussi de imminent de ère

6 et ayants tombés à côté, encore renouveler de bas en haut envers transintelligence, crucifiants de bas en haut à eux-mêmes le fils de le de Dieu et faisant un exemple de côté.

7 terre car celle ayante bue le sur de elle venant souvent pluie et enfantante herbe bien placée à ceux-là par le fait de lesquels aussi est cultivé, prend avec au-delà de éloge au loin de le de Dieu.

8 exportante cependant épines et tribules, non approuvée et de imprécation de haut en bas proche, de laquelle le fin envers brûlage.

9 Nous avons été persuadés cependant autour de vous, aimés, les meilleurs et ayants de sauvetage, si aussi ainsi nous bavardons.

10 non car injuste le Dieu omettre en plus de le de action de vous et de la de amour de laquelle vous indiquâtes envers le nom de lui, ayants servis à les à saints et servants.

11 nous désirons en fureur cependant chacun de vous la même indiquer hâte vers la portée de plénitude de la de espérance jusqu'à l'extrémité de fin,

12 afin que ne pas lents que vous deveniez, mimes cependant de ceux par de croyance et de distance de fureur de héritants les promesses.

13 à Le car à Abraam ayant promis le Dieu, puisque

1 C'est-pourquoi ayant-abandonné la parole du Christ, [celle] du commencement, [c'est] quant-à l'état-d'achèvement [qu'il importe que] nous soyons-portés, non-pas en-jetant- à-nouveau -à-terre une assise d'un changement-d'intelligence loin-des œuvres mortes, et de [la] foi sur Dieu ...

2 ... d'un enseignement des baptêmes, aussi-bien-que d'une imposition des mains, aussi-bien que d'un redressement des morts, et de la décision-de-jugement de-l'ère.

3 Ceci aussi, nous [le] ferons, si-du-moins il [le] permet, Dieu.

4 [il est] impossible (= impuissant) en-effet [que] ceux qui- en-une-seule-fois -ont-été-illuminés aussi-bien-qu'ils ont-goûté du don-gratuit, celui [qui est] sur-les-cieux, et étant-devenus participants de l'Esprit Saint ...

5 ... et ayant-goûté le beau propos de Dieu aussi-bien-que les puissances de l'ère [qui est] imminent ...

6 ... et étant-tombés-à-l'écart, [il est donc impossible] à-nouveau de les-remettre-à-neuf envers un changement-d'intelligence, [eux] qui-recrucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu et en-faisant-de- [lui] -un-exemple-d'infamie.

7 En-effet, une terre, celle qui-a-bu les pluies venant de-nombreuses-fois sur elle et qui-enfante une végétation utile (= apte) pour ceux-là [mêmes] en-raison-de qui aussi elle est-cultivée, ' reçoit-conjointement-avec [tous] une bénédiction de-la-part-de Dieu.

8 Cependant-que portant-au-dehors épines et chardons, [c'est] dévaluée [qu'elle est] et proche d'une imprécation dont l'achèvement [est] envers un embrasement.

9 Cependant, nous nous-trouvons-avoir-été-laissés-rendre-dociles-à-votre-sujet, aimés-d'agapès, [des] meilleures-choses. ayant aussi [trait à] un salut, [même] si aussi [c'est] ainsi [que] nous [vous] adressons [ces propos].

10 En-effet, il n'est pas injuste, Dieu, pour laisser-tomber-dans-l'oubli [les fruits] de votre œuvre et de l'amour-agapè que vous avez-démontrés envers son nom en-ayant-serti-en-ministres les saints et en-[les] -servant-en-ministre [encore aujourd'hui].

11 Cependant, nous désirons-avec-ardeur [pour] chacun de vous de démontrer la même hâte vers la portée-au-plérôme de l'espérance jusqu'à l'achèvement ...

12 ... afin-que [ce] ne [soit] pas engourdis [que] vous deveniez-désormais, mais-cepandant [que ce soit] des imitateurs [que vous deveniez-désormais] de ceux qui-, à-travers [la] foi et [la] tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, -héritent les promesse-proclamée.

13 En-effet, à Abraham ayant-proclamé-la-

contre de aucun avait de plus grand jurer, jura
contre de lui-même

14 disant· si certainement élogiant j'élégierai toi et
multipliant je multiplierai toi·

15 et ainsi ayant éloigné fureur atteignit sur de la de
promesse.

16 êtres humains car contre de le de plus grand
jurent, et de toute à eux de contradiction limite
envers confirmation le serment·

17 en à lequel plus surabondamment ayant dessein
le Dieu montrer sûrement à les à héritiers de la de
promesse le immuable de la de dessein de lui
médiatisa à serment,

18 afin que par de deux de actes de immuables, en à
lesquels impuissant mentir le Dieu, tenace appel à
côté que nous ayons ceux ayants fuis de haut en bas
saisir avec force de la de couchante devant de
espérance·

19 laquelle comme ancre nous avons de la de âme
certaine et aussi et ferme et venante à l'intérieur
envers le plus au dedans de le de rideau étendu,
20 où avant-coureur au-dessus de nous vint à
l'intérieur Iésous, selon la mise en ordre de
Melchisédek chef sacrificateur ayant devenu envers
le ère.

promesse, Dieu, puisque il n'y [en] avait aucun de
plus-grand [que lui] selon [qui] jurer, a-juré selon
lui-même ...

14 ... en-parlant-ainsi: [C'est] certainement [que],
bénissant, je te bénirai, et multipliant, je te
multiplierai ...

15 ... et ainsi, ayant-tenu-à-distance-sa-fulmination-
de-narine, il a-réussi-à-obtenir la promesse-
proclamée.

16 Des Hommes, en-effet, [c'est] selon [ce qu'il-y-a]
de plus-grand [qu']ils jurent, et [à] toute parole-
d'opposition, [c'est] pour eux un terme (= une
extrémité) envers une confirmation [qu'est] le
serment.

17 [Voici] en quoi [c'est] abondamment [que] Dieu,
ayant-pour-dessein de montrer-à-voir aux héritiers
de la promesse-proclamée le [caractère]
intransférable de son dessein, s'est-fait-médiateur
par serment ...

18 ... afin-qu'à-travers deux agissements
intransférables, dans lesquelles [il est] impuissant à
mentir, Dieu, [ce soit] une consolation tenace [que]
nous ayons, [nous] qui-avons-fui-pour-trouver-
refuge à saisir-avec-force l'espérance couchée-par-
avance ... — Sur la trad. du gr. paraklêsis par
consolation, voir 2Co 1,3n. — Sur la trad. du gr.
prokéimai, coucher-par-avance, voir 2Co 8,12n.

19 ... [en] laquelle [c'est] comme une ancre de l'âme
[que] nous avons, sûre aussi-bien-que ferme et
pénétrant envers l'intérieur du rideau ...

20 ... là-où [c'est] en précurseur en-notre-faveur
[qu']a-pénétré Jésus qui-, selon l'ordre de
Melchisedek, est-devenu chef-des-prêtres envers
l'ère.

HEBREUX 7

1 Celui-ci car le Melchisédek, roi de Salem,
sacrificateur de le de Dieu de le de très haut, celui
ayant rencontré avec à Abraam à retournant en
arrière au loin de la de coupure de les de rois et
ayant élogié lui,

2 à lequel aussi dixième au loin de tous divisa
Abraam, premièrement certes étant interprété roi de
justice ensuite cependant aussi roi de Salem, lequel
est roi de paix,

3 sans père sans mère sans généalogie, et ni origine
de journées et ni de vie fin ayant, ayant été rendu
semblable au loin cependant à le à fils de le de
Dieu, reste sacrificateur envers le continu.

4 Observez cependant combien grand celui-ci, à
lequel dixième Abraam donna hors de les de
extrémités du tas le patriarce.

5 et ceux certes hors de les de fils de Lévi la
sacrificature prenants commandement ont dîmer
loin le peuple selon le loi, celui-ci est les frères de
eux, et certes ayants sortis hors de la de flanc de

1 Celui-ci, en-effet, Melchisedek, roi de Salem,
prêtre du Dieu Très-Haut, lui qui-est-arrivé-à-la-
rencontre-d'Abraham s'en-retournant loin-de la
défaite des rois; [lui] qui- aussi l' -a-béni ; ...

2 ... [lui] à-qui aussi [c'est] une dîme de-la-part-de
toutes-choses [qu']il a-partagée, Abraham;
[Melchisedek] premièrement certes qui-est-
interprété-ainsi: Roi de justice, cependant-
qu'ensuite aussi Roi de Salem, c'est-à-dire Roi de
paix ...

3 ... sans-père, sans-mère, sans-généalogie, n'ayant
ni commencement des jours ni achèvement de vie
cependant que se-trouvant-avoir-été-identifié-de-
loin au Fils de Dieu, [voici qu']il demeure prêtre
envers la pérennité.

4 Observez-avec-attention cependant de-quelle-
largeur [est] celui-ci, à qui //aussi// [c'est] une dîme
[qu']Abraham le premier-père a-donnée issue-des
plafonds-du-butin. — Le gr. akrothinion signifie la
meilleure part du butin. Le préfixe akron, le sommet
(cfr. 1,21 ; Mt 24,31 ; Mc 13,27 ; Lc 16,24) se
transcrit assez bien ici par le terme de plafond.

5 Et ceux d'entre les fils de Lévi qui-, certes, -
reçoivent la charge-de-prêtre, [c'est] un
commandement [qu']ils ont de soumettre-à-la-dîme
le peuple selon la loi, c'est-à-dire [sur] leurs frères,

Abraam·

6 celui cependant ne pas étant fait la généalogie hors de eux a dûmê Abraam et celui ayant les promesses a élogié.

7 séparément cependant de toute de contradiction le moindre sous de le de meilleur est élogié.

8 et ici certes dixièmes mourants loin êtres humains prennent, là cependant étant témoigné en ce que vit.

9 et comme récit dire, par de Abraam aussi Lévi celui dixièmes prenant a été dûmê·

10 encore car en à la à flanc de le de père était lorsque rencontra avec à lui Melchisédek.

11 Si certes donc perfection par de la de Lévitique de sacrificature était, le peuple car sur de elle a été légiféré, quelle encore nécessité selon la mise en ordre de Melchisédek autre-différent placer debout de bas en haut sacrificateur et non selon la mise en ordre de Aaron être dit;

12 de étante changée de place car de la de sacrificature hors de nécessité aussi de loi transposition devient.

13 sur lequel car est dit ceux-ci, de tribu de autre-différente a participé, au loin de laquelle aucun a gardé à le à autel des sacrifices·

14 évident au devant car en ce que hors de Iouda a levé de bas en haut le Maître de nous, envers laquelle tribu autour de sacrificateurs aucun Mousês bavarda.

15 et plus surabondant encore évident de haut en bas est, si selon la ressemblance de Melchisédek place debout de bas en haut sacrificateur autre-différent,

16 lequel non selon loi de commandement de chamelle a devenu mais selon puissance de vie de impérissable.

17 est témoigné car en ce que toi sacrificateur envers le ère selon la mise en ordre de Melchisédek.

18 abolition certes car devient de menante devant de commandement par le fait de le de elle infirme et inutile

19 aucun car perfectionna le loi – introduction cependant de meilleure de espérance par de laquelle nous approchons à le à Dieu.

20 Et selon combien grand non séparément de assermentation· ceux certes car séparément de assermentation sont sacrificateurs ayants devenus,

21 celui cependant avec au-delà de assermentation par de celui de disant vers lui· jura Maître et non

bien-que se-trouvant- [tous] -être-sortis d'entre le flanc d'Abraham.

6 Cependant-que celui [qui] n'a- pas -de-généalogie issue-d'eux, se-trouve-avoir-levé-la-dîme [sur] Abraham, et [voici que c'est] celui qui-a les promesses-proclamées [qu']il se-trouve-avoir-béni.

7 Cependant, [c'est] sans aucune parole-d'opposition [possible que] le moindre, [c'est] sous-l'obéissance-du meilleur [qu']il est-béni.

8 Et ici certes, [ce sont] les dîmes de [ceux] qui-périssent-par-trépas [que] les Hommes reçoivent, cependant-que là, [c'est] un [Hommes] qui-reçoit-le-témoignage qu'il vit.

9 Aussi [est-ce] une manière-de parler [pour dire] qu'à-travers Abraham, [c'est] aussi Lévi, [lui] qui-reçoit les dîmes, [sur qui] se-trouve-avoir-été-levé- [lui-même] -de-la-dîme.

10 En-effet, [c'est] encore dans le flanc du père [qu']il était lorsqu'il est-arrivé-à- sa -rencontre, Melchisedek.

11 Si donc certes [c'était] un achèvement-mené-à-terme [qui] était à-travers le sacerdoce lévitique + le peuple en-effet, [c'est] quant-à elle qu'il se-trouve-avoir-été-établi-en-loi -, quel besoin [y avait-il] encore, selon l'ordre de Melchisedek, [pour] un prêtre différent de se-redresser, et [cela] sans être-dénoté- (=parlé) -ainsi: Selon l'ordre d'Aaron ?

12 En-effet, le sacerdoce étant-transférée par (= à-partir-de) une nécessité, [c'est] aussi un transfert de loi [qui] advient.

13 Quant-à celui-dont en-effet sont-[ainsi]-parlées ces choses, [c'est] d'une tribu différente [qu']il se-trouve-avoir-participé, depuis laquelle aucun ne se-trouve-avoir-été-attaché-à l'autel-des-sacrifices.

14 [Il est] par-avance-évident en-effet que [c'est] issu-de Judas [que] se-trouve-être-monté-à l'horizon notre Seigneur; tribu envers laquelle, au-sujet-des prêtres, [ce] n'[est] rien-du-tout [que] Moïse a-adressé.

15 Et abondamment encore, [la chose] est selon-une-évidence si [c'est] selon l'identification de Melchisedek [que] se-redresse un prêtre différent ...

16 ... qui se-trouve- n' -être- pas -advenu prêtre selon la loi d'un commandement charnel, mais selon une puissance de vie qui-ne-saurait-être-déliée-à-terre ... — Qui-ne-saurait-être-délié-à-terre, akatalutos, du verbe kataluô, Cfr. Mt 5,17n.

17 Il reçoit- [ce] -témoignage en-effet: Toi, [tu es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek.

18 [C'est] une démission en-effet [qui] advient du commandement précédant, en-raison-de son état-sans-vigueur et de son état-tari-en-dividende.

19 [Ce] n'[est] rien-du-tout, en-effet, [qu']a-mené-à l'achèvement la loi, cependant-que [c'est] l'introduction d'une meilleure espérance à-travers laquelle nous approchons de Dieu.

20 Et selon autant-que [ce] n'[est] pas sans serment-prononcé-par-jurement. Eux certes en-effet, [c'est] sans serment-prononcé-par-jurement [qu']ils sont [et ce sont] des prêtres [qu']ils se-trouvent-être-devenus ...

21 ... cependant-que lui, [c'est] au-sein-d'un serment-prononcé-par. jurement [qu'il l'est], à-

sera repenti· toi sacrificateur envers le ère.

22 selon aussi grand aussi de meilleure de testament a devenu garant lésous.

23 Et ceux certes plus nombreux sont ayants devenus sacrificateurs par le fait de ce à trépas être empêché rester à côté·

24 celui cependant par le fait de ce rester lui envers le ère interchangeable a la sacrificature·

25 D'où aussi sauver envers le totalement achevé peut ceux approchants par de lui à le à Dieu, toujours vivant envers ce intercéder au-dessus de eux.

26 Tel car à nous aussi était remarquable chef sacrificateur, sacré non mauvais sans souillure, ayant été séparé au loin de les de pécheurs et plus haut de les de cieus ayant devenu,

27 lequel non a selon journée nécessité, comme certes les chefs sacrificateurs, auparavant au-dessus de les de en propres de péchés sacrifices porter de bas en haut ensuite de celles de le de peuple· celui-ci car fit sur une fois lui-même ayant porté de bas en haut.

28 le loi car êtres humains place debout de haut en bas chefs sacrificateurs ayants infirmité, le discours cependant de la de assermentation de celle avec au-delà le loi fils envers le ère ayant été perfectionné.

travers celui qui-parle-ainsi vers lui: Il a-juré, [le] Seigneur, et ne se-repentira pas : [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère.

22 Selon une-telle-chose, [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [dont] se-trouve-être-devenu garant Jésus.

23 Et eux certes, ils sont nombreux qui-se-trouvent-être-devenus prêtres en-raison-du-fait, par le trépas, d'être-empêchés de demeurer-auprès-de [l'ère] ...

24 ... cependant-que lui, en-raison-du-fait de demeurer, lui, envers l'ère, [c'est] le sacerdoce intransgressable [qu']il a.

25 D'où aussi, [c'est] de [les] sauver envers ce [qui est] total [qu']il a-la-puissance, ceux qui-, à-travers lui, viennent-vers Dieu, [lui qui est] en-tout-temps vivant envers le-fait-d'obtenir-un-recours-en- leur -faveur.

26 Un tel chef-des-prêtres en-effet, [c'est] à nous aussi [qu']il était-conforme, consacré, sans-malice, sans-souillure, se-trouvant-avoir-quitté-la-place loin-des pécheurs et dans-les-hauteurs des cieus étant-advenu ...

27 ... lui qui n'a pas selon [chaque]jour une nécessité - tout-comme les chefs-des-prêtres en-premier-temps en-faveur-des péchés [qui leur sont] en-propre - de porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices, [et] ensuite pour ceux du peuple. Ceci, en-effet, il [l'] a-fait une-fois-pour-toutes en-se-faisant- lui-même -porter-en-élévation.

28 La loi des Hommes, en-effet, établit des chefs-des-prêtres ayant un état-sans-vigueur, cependant-que la parole du serment-prononcé-par-jurement, celle [qui est] à-la-suite-de la loi, [c'est] un Fils se-trouvant-avoir-été-mené-à-l'achèvement envers l'ère [qu'elle constitue].

HEBREUX 8

1 Capital cependant sur à ces à étants dits, tel nous avons chef sacrificateur, lequel assit en à droite de le de trône de la de majesté en à les à cieus,

2 de les de saints liturge et de la de tente de la de véritable, laquelle ficha le Maître, non être humain.

3 Tout car chef sacrificateur envers ce apporter dons et aussi et sacrifices est placé debout de haut en bas· d'où nécessaire avoir un quelconque aussi celui-ci lequel que apporte.

4 si certes donc était sur de terre, pas cependant le cas échéant était sacrificateur, de étants de ceux de apportants selon loi les dons·

5 lesquels des quelconques à sous-échantillon et à ombre adorent de les de sur cieus, de haut en bas comme a été négocié du nécessaire Mousès imminent terminer la tente· vois car déclare, tu feras tous selon le modèle frappé celui ayant été montré à toi en à le à montagne·

1 Cependant, [le] point-capital quant-aux choses étant-ainsi-parlées: [C'est bien] un tel chef-des-prêtres [que] nous avons, lui-qui s'est-assis en droite du trône de la majesté dans les cieus ...

2 ... serviteur-en-liturge des lieux-saints et de la Tente, celle [qui est] véritable qu'a-fichée-au-sol le Seigneur, [et] non un Homme. — L'auteur de He préfère lieu-saint [adj. agios] (cfr. 9,1.8.12.24.25 ; 10,19 ; 13,11) à [naos], sanctuaire, qu'il n'emploie jamais.

3 En-effet, tout chef-des-prêtres, [c'est] envers le-fait de porter- [en offrande] -vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices [qu']il est-établi. D'où nécessité d'avoir quelque-chose celui-ci aussi qu'il porte- [en offrande] -vers- [Dieu] -désormais.

4 Si donc certes il était sur terre, il ne serait pas-même prêtre, ceux qui-sont portant- [en offrande] -vers [Dieu] des dons selon la loi ...

5 ... lesquels [c'est] à une révélation en-même-temps-qu' (= et) à une ombre des-réalités célestes [qu']ils rendent-un-culte selon que se-trouve-avoir-été-qualifié [d'un songe] Moïse qui-était-imminent à-porter-au-sommet-de-l'achèvement la Tente: Vois, en-effet, est-il déclaré, tu feras tout selon l'exemple-frappant qui-t'a-été-montré dans la montagne. —

6 maintenant cependant de plus différente a obtenu de liturgie, à combien grand aussi de meilleure est de testament médiateur, laquelle une quelconque sur à meilleures à promesses a été légiféré.

7 Si car la première celle-là était sans blâme, non le cas échéant de deuxième était cherché lieu.

8 blâmant car à eux dit· voici journées viennent, dit Maître, et j'achèverai ensemble sur la maison de Israël et sur la maison de Iouda testament nouvelle,

9 non selon la testament, laquelle je fis à les à pères de eux en à journée de ayant saisi de moi de la de main de eux conduire dehors eux hors de terre de Égypte, en ce que eux non restèrent dans en à la à testament de moi, et moi je négligeai de eux, dit Maître·

10 en ce que celle-ci la testament, laquelle je disposerai par testament à le à maison de Israël avec au-delà les journées celles-là, dit Maître· donnant lois de moi envers la capacité d'intelligence de eux et sur cœurs de eux je ferai épigraphe eux, et je serai à eux envers Dieu, et eux seront à moi envers peuple·

11 et non ne pas que enseignent chacun le citoyen de lui et chacun le frère de lui disant· connais le Maître, en ce que tous sauront moi au loin de petit jusqu'à ce que de grand de eux,

12 en ce que propice je serai à les à injustices de eux et de les de péchés de eux non ne pas que je sois mémorisé encore.

13 en à ce dire nouvelle a vieilli la première· ce cependant étant vieilli et vieillissant proche de disparition.

Sur la trad. révélation du gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. Le mot est souvent traduit par copie (B.J., N.B.S), image (T.O.B.). Mais il est aussi question du songe de Moïse dans le même verset. Upodeigma n'est donc pas nécessairement dévalorisant. Simplement, pour notre auteur, celle révélation n'est pas encore le sommet de ce qu'elle vise.

6 Cependant-que maintenant [c'est] un service-en-liturgie l'emportant-plus-encore [qu'il se-trouve-avoir-obtenu, d'autant-qu'aussi [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [qu'il est médiateur, lequel [c'est] sur de meilleures promesses-proclamées [qu'il se-trouve-avoir-été-établi-en-loi.

7 Si en-effet la première, celle-là était sans-reproche, [le] lieu d'une deuxième n'aurait- pas -été-cherché.

8 [C'est] en- leur -faisant-des-reproches en-effet [qu'il leur parle-ainsi: Voici-que des jour viennent - ainsi parle le Seigneur - et j'achèverai-ensemble, quant-à la maison d'Israël et quant-à la maison de Juda, un testament- neuf -d'alliance ...

9 ... non-pas selon la testament-d'alliance que j'ai-fait pour leurs pères dans mon jour où- je -me-suis-emparé-de leur main pour les conduire-dehors, hors-du pays d'Égypte, parce-qu'eux-mêmes n'ont-pas -demeuré dans mon testament-d'alliance, et-moi, j'ai-été-insouciant d'eux - ainsi parle [le] Seigneur.

10 Parce-que ceci [est] le testament-d'alliance que je placerai-en-testament-d'alliance pour la maison d'Israël à-la-suite-de ces jours-là — ainsi parle [le] Seigneur — en-donnant mes lois envers la capacité-de- leur -intelligence. Et [c'est] sur leurs cœurs [que] j'inscrirai celles-ci, et je serai pour eux envers un Dieu, et eux seront pour moi envers un peuple.

11 Et ils n'enseigneront- aucunement -désormais, chacun son [con]citoyen et chacun son frère en parlant-ainsi: Connais le Seigneur, parce-que tous sauront [qui] moi [je suis], depuis le petit jusqu'au grand [parmi] eux ...

12 ... parce-que [c'est] propice-en-miséricorde [que] je serai pour leurs injustices, et leurs péchés, je n'[en]-ferai- aucunement encore - mémoire-désormais.

13 Dans le-fait-de parler-ainsi: [Testament]-neuf - [d'alliance], il se-trouve-avoir-rendu-vieux le premier, cependant-que ce-qui-est-vieilli et vétusté, [c'est] proche de la disparition [qu'il est].— Rendu-vieux ne signifie pas obsolète. Ce qui est vieux est au contraire honorable.

HEBREUX 9

1 Avait certes donc la première actes de justifications de adoration le et aussi saint du monde.

2 tente car fut préparé de haut en bas la première en à laquelle la et aussi chandelier et la table et la position en avant de les de pains, laquelle une quelconque est dit Sainte·

1 Il avait certes donc //aussi// le premier [testament-d'alliance] des actes-de-justification de culte, aussi-bien-que le lieu-saint de-ce-monde. — Les actes-de-justification, gr. dikaiōma, du verbe dikaiōō, justifier, sont les actes d'observance, les œuvres, en particulier ici celles prescrites pour le culte. -

2 [C'est] une tente en-effet [qui] a-été-apprêtée -la première - dans laquelle [étaient] aussi-bien le chandelier, et la table, et la proposition des pains, laquelle est-ainsi-nommée (= parlée) : Lieux-

3 avec au-delà cependant le deuxième rideau étendu
tente celle étant dite Sainte de Saints,

4 d'or ayant instrument à sacrifice de l'encens et la
arche de la de testament ayant été couverte autour
de toute part à objet d'or, en à laquelle stamnos d'or
ayant la manne et la bâton de Aaron celle ayant
germée et les plaques de la de testament,

5 au-dessus du haut cependant de elle Chérubins de
gloire ombrageants de haut en bas le propitiatoire
autour de lesquels non est maintenant dire selon
part.

6 de Ceux-ci cependant ainsi de ayants été
préparés de haut en bas envers certes la première
tente par de tout entrent les sacrificateurs les
adorations terminants,

7 envers cependant la deuxième une fois de le de
année seul le chef sacrificateur, non séparément de
sang lequel apporte au-dessus de lui-même et de les
de le de peuple de fautes d'ignorances,

8 celui-ci de mettant en évidence de le de souffle de
le de saint, pas encore avoir été apparu la de les de
saints chemin encore de la de première de tente de
ayant soulèvement,

9 laquelle une quelconque parabole envers le
moment celui ayant placé dans, selon laquelle dons
et aussi et sacrifices sont apportés ne pas pouvant
selon conscience perfectionner celui adorant,

10 seulement sur à aliments et à breuvages et à
différents à baptisations, actes de justifications de
chair jusqu'à de moment de rectification couchants
sur.

11 Christ cependant ayant devenu à côté chef

saints ... — Lieux-saints: l'auteur passe allègrement
du singulier au pluriel, sans que Cela ne présente
apparemment de signification précise.

3 ... cependant-qu'à-la-suite du deuxième rideau
[était] une tente, celle-ainsi-nommée (= parlée) :
Lieux-saints des Lieux-saints ... — Lieux-saints des
Lieux-saints, ou Saint des Saints. La tournure
choisie est commandée par la logique du chapitre.
Remarquer que l'expression est au pluriel.

4 ... ayant un autel-de-l'encens en or et l'arche du
testament-d'alliance entourée-d'un-voile-de-route-
part entièrement [constitué] par de l'or, dans
laquelle [était] une urne d'or ayant la manne et le
bâton d'Aaron, celui qui-a-germé, et les Tables du
testament-d'alliance ... — Sur les Tables, cfr. 2Co
3,3n.

5 ... cependant-que par-dessus [étaient] des
Kéroubîm en-gloire couvrant-d'ombre le
propitiatoire, au-sujet-de quoi ce n'est pas le [lieu]
maintenant de parler pour (= selon) sa part.

6 Cependant, ces-choses-de-même se-trouvant-
avoir-été-apprêtées, envers certes la première tente,
[c'est] à-travers toute-chose [qu']ils font-leur-entrée,
les prêtres, acquittant-pleinement-la-redevance [du]
culte. '— Acquittant-pleinement-la-redevance du
culte, du gr. épitéléô, est ailleurs traduit par porter-
au-sommet-de-l'achèvement (cfr, 8,5). Il n'est pas
question d'argent ici, mais seulement du service
cultuel dévolu au sacerdoce dans le Lieu-saint. Sur
le sens d'acquitter-la-redevance, du verbe téléô, cfr.
Lc 3,12n.-

7 ... cependant-qu'envers la deuxième, [c'est] une-
seule-fois l'an [qu'y fait] seul [son entrée] le chef-
des-prêtres, non sans [le] sang qu'il porte- [en
offrande] -vers [Dieu] en- sa -faveur et [en-faveur]
des actes-de-méconnaissance du peuple. — Les
actes-de-méconnaissances, en gr. agnoéma du verbe
agnoéo, être-sans-connaître, doit être entendu au
sens biblique de connaître, au sens des actes qui
montrent que l'on connaît Dieu. Dès lors,
méconnaître, c'est commettre des manquements,
terme par lequel agnoéma est en général traduit
(B.J., T.O.B.).

8 [C'est] ceci [que] met-en-évidence l'Esprit, celui
[qui est] Saint, [à savoir qu']il se-trouve- ne pas-
encore -avoir-été-manifesté, le chemin des lieux-
saints, la première tente ayant encore place-
mise ... — La place-mise est ailleurs traduit par
sédition, mais de mauvais aloi dans ce contexte.

9 ... laquelle [est] une parabole envers le moment,
celui qui-se-trouve-avoir-été-tenu-présent, selon
laquelle des dons aussi-bien- aussi -que des
sacrifices sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu]
n'ayant- pas -la-puissance, selon [toute] conscience,
de mener-à-l'achèvement celui qui-rend-le-culte.

10 [Ce sont] seulement, quant-aux aliments et aux
boissons et aux ablutions l'emportant, des actes-de-
justification de chair jusqu'au moment du
redressement qui-font-pressure. — L'emportant, du
gr. diaphoros, cfr. Rm 12,6n. Il s'agit moins, dans
celle perspective, des ablutions diverses (autre trad.
possible) que des ablutions principales. - Sur les
actes-de-justification, Cfr. v.1.-

11 Cependant, [le] Christ est survenu, chef-des-

sacrificateur de les de ayants devenus de bons par de la de plus grande et de plus parfaite de tente non de faite de main, celui-ci est non de celle-ci de la de création,

12 pas cependant par de sang de boucs et de veaux par cependant de le de en propre de sang vint à l'intérieur sur une fois envers les saints éternelle rançonement ayant trouvé.

13 si car le sang de boucs et de taureaux et cendre de génisse aspergeante ceux ayants été rendus communs sanctifie vers la de la de chair pureté,

14 à combien grand davantage le sang de le de Christ, lequel par de souffle de éternel lui-même apporta sans reproche à le à Dieu, purifiera la conscience de vous au loin de morts de actions envers ce adorer à Dieu à vivant.

15 Et par le fait de celui-ci de testament de nouvelle médiateur est, de telle manière que de trépas de ayant devenu envers rançon intégrale de les sur à la à première à testament de transgressions la promesse que prennent ceux ayants été appelés de la de éternelle de héritage.

16 Où car testament, trépas nécessité être porté de celui de ayant disposé par testament·

17 testament car sur à morts ferme, puisque de peur que a la ténacité lorsque vit celui ayant disposé par testament.

18 d'où pas cependant la première séparément de sang a été innové·

19 de ayante étée bavardée car de toute de commandement selon le loi sous de Mousès à tout à le à peuple, ayant pris le sang de les de veaux et de les de boucs avec au-delà de eau et de laine de écarlate et de hysope lui-même et aussi le papier de bible et tout le peuple aspergea

20 disant· celui-ci le sang de la de testament de laquelle commanda vers vous le Dieu.

21 et la tente cependant et tous les ustensiles de la de liturgie à le à sang semblablement aspergea.

22 et presque en à sang tous est purifié selon le loi et séparément de effusion de sang non devient abandon.

23 Nécessité donc les certes sous-échantillons de ces en à les à cieus à ceux-ci être purifié, eux-mêmes cependant les sur cieus à meilleures à sacrifices à côté celles-ci.

24 non car envers faits de mains vint à l'intérieur saints Christ, contre modèles frappés de les de véritables, mais envers lui-même le ciel, maintenant être rendu visible à le à face de le de Dieu au-dessus de nous·

prêtres des choses-bonnes qui-sont-venues à-travers la tente la plus-grande et la plus-achevée, non faite-de-mains-[d'homme], c'est-à-dire non de cette création.

12 [Ce] n'[est] pas-même à-travers un sang de boucs et de bouvillons, cependant-que [c'est] à-travers un sang [qui lui est] en-propre [qu'il a-pénétré une-fois-pour-toutes envers les lieux-saints, ayant-trouvé un rachat.

13 Si en-effet [c'est] le sang des boucs et des taureaux, et une cendre de génisses [qui], en- [en] -aspergeant ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-communs, sanctifie vers la pureté de la chair ...

14 ... combien davantage le sang du Christ -lui-qui à-travers [l']esprit de-l'ère s'est-porté- lui-même sans-reproche [en offrande] -vers Dieu - purifiera-t-il notre conscience depuis des œuvres mortes envers le-fait-de rendre-un-culte au Dieu vivant !

15 Et en-raison-de ceci, [c'est] d'un testament-neuf -d'alliance [dont] il est médiateur, de-telle-manière-qu'un trépas étant-venu envers le rachat-libérateur des transgressions quant-au premier testament-d'alliance, [ce soit] la promesse-proclamée [que] reçoivent-désormais ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [celle] de l'héritage de-l'ère.

16 Là-où en-effet [advient] un testament-d'alliance, [c'est] un trépas [qui a] nécessité d'être-porté, de celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance.

17 Un testament-d'alliance en-effet, [c'est] quant-à des morts [qu'il est] ferme puisque il n'a- jamais (= de-peur-que) -de-ténacité lorsque vit [encore] celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance.

18 D'où, [ce n'est] pas-même sans un sang [que] le premier [testament-d'alliance] se-trouve-avoir-été-innové.

19 Tout commandement ayant-été-adressé en-effet selon la loi [qui est advenue] sous-l'obédience-de Moïse pour tout le peuple, prenant le sang de bouvillons Il et de boucs Il conjointement-avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, [c'est] aussi-bien le livre lui-même et tout le peuple [qu']il a-aspergés...

20 ... en-parlant-ainsi: Ceci [est] le sang du testament-d'alliance qu'il adonné-en-commandement vers vous, Dieu!

21 Cependant aussi, la tente et tous les ustensiles du service-de-liturgie, [c'est] par le sang aussi [qu']il [les] a-aspergés identiquement.

22 Et [c'est] dans du sang [que] presque tout est-purifié selon la loi, et sans effusion-de-sang, il n'advient pas d'abandon.

23 [Il est] donc nécessaire certes [pour] les révélations des-réalités [qui sont] dans les cieus, par ces [sacrifices]-ci d'être-purifiés, cependant-que [pour] elles-mêmes, les-réalités [qui sont] sur-les-cieus, [de l'être] par de meilleurs sacrifices auprès-de ceux-ci. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. 4,11 ; 8,5; Jn 13,15n.-

24 [Ce] n'[est] pas en-effet envers des lieux-saints faits-de-mains [d'Hommes qu']a-pénétré [le] Christ =exemples-frappants-en-échange des véritables [lieux-saints] - mais envers le ciel lui-même, pour s'être-manifesté-clairement maintenant à la face de Dieu en- notre -faveur.

25 pas cependant afin que souvent que apporte lui-même, comme certes le chef sacrificateur vient à l'intérieur envers les saints selon année en à sang à d'autre,

26 puisque attachait de lien lui souvent souffrir au loin de fondation de monde· maintenant cependant une fois sur à achèvement commun de les de ères envers abolition de péché par de la de sacrifice de lui a été apparu.

27 et selon combien grand couche loin à les à êtres humains une fois mourir loin, avec au-delà cependant celui-ci jugement,

28 ainsi aussi le Christ une fois ayant été apporté envers ce de nombreux porter de bas en haut péchés hors de deuxième séparément de péché sera vu à ceux lui à attendants longuement envers sauvetage.

25 [Ce n'est] pas-même afin-que de-nombreuses-fois il se-porte- lui-même [en offrande] -vers [Dieu] tout-comme le chef-des-prêtres pénètre envers les lieux-saints selon l'an dans un sang [d']autrui ...

26 ... puisqu'il aurait-dû lui-même de-nombreuses-fois souffrir depuis [la] fondation du monde. Maintenant cependant, [c'est] une-seule-fois quant-à l'achèvement-commun des ères envers la démission du péché à-travers son sacrifice [qu']il se-trouve-avoir-été-manifesté.

27 Et selon- pour-autant -qu'il est-couché-au-loin pour les Hommes de périr-par-trépas une-seule-fois, cependant-qu'à-la-suite-de cela [advient] un jugement ... — Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokélinai, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5; 2Ti 4,8).

28 ... de-même aussi le Christ ayant-été-porté-[en-offrande] -vers [Dieu] une-seule-fois envers le-fait-de porter-en-élévation [vers Dieu les] péchés des nombreux, [c'est] à-partir-d'une seconde-fois, sans [le] péché, [qu']il sera-donné-à-voir par ceux qui- l'-attendent-en-épiant-de-loin envers un salut.

HEBREUX 10

1 Ombre car ayant le loi de les de imminants de bons, non elle-même la icône de les de actes, selon année à les à mêmes à sacrifices lesquelles apportent envers le continu jamais peut ceux approchants perfectionner·

2 puisque non le cas échéant pausèrent étantes apportées par le fait de ce pas une avoir encore conscience de péchés ceux adorants une fois ayant été purifiés;

3 mais en à elles anamnèse de péchés selon année·

4 impuissant car sang de taureaux et de boucs saisir au loin péchés.

5 C'est pourquoi venant à l'intérieur envers le monde dit· sacrifice et offrande non tu voulus, corps cependant tu ajustas complètement à moi·

6 holocaustes et autour de péché non tu estimas en bien.

7 alors je dis· voici je surgis, en à entête de papier de bible a été écrit autour de moi, de ce faire le Dieu le volonté de toi.

8 plus en haut disant en ce que sacrifices et offrandes et holocaustes et autour de péché non tu voulus pas cependant tu estimas en bien, lesquelles des quelconques selon loi sont apportés,

9 alors a dit· voici je surgis de ce faire le volonté de toi. saisit de bas en haut le premier afin que le deuxième que place debout,

1 En-effet, la loi [n']ayant [qu']une ombre des choses-bonnes imminentes, et non l'icône même des agissements.chaque (= selon) année, [c'est] par les mêmes sacrifices qu'ils portent- [les offrandes] -vers [Dieu] envers la pérennité, [sans que] pas-même-une-fois elle n'ait-la-puissance, [pour] ceux qui-viennent-vers [elle], de [les] mener-à-l'achèvement ...

2 ... puisque n'auraient- ils pas [alors] -cessé, [les sacrifices] étant-portés- [en offrande] -vers [Dieu], en-raison-du fait- [pour] ceux qui-rendent-le-culte de n'avoir en-rien encore conscience des péchés se-trouvant-avoir-été- en-une-seule-fois -purifiés]

3 Mais en ces [sacrifices]-ci, [c'est] une remontée-en-mémoire des péchés [qui advient].

4 En-effet, [c'est] impuissant [qu'est] un sang de taureaux et des boucs d'affranchir-des péchés. Sur la traduction du verbe aphairêô, affranchir, cfr: Mt 26,51.

5 C'est-pourquoi, pénétrant envers le monde, [c'est ainsi qu'] il parle: [De] sacrifice et d'offrande-portée-vers [Dieu] tu n [en] as- pas - voulu, cependant-que [c'est] un corps [que] tu as-façonné pour moi.

6 Holocaustes et [sacrifices] au-sujet-du péché, tu n'as- pas -mis- [en eux] -ton-estime-favorable.

7 [C'est] alors [que] j'ai-parlé-ainsi: Voici-que je surgis - [c'est] dans un rouleau de livre [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit à- mon -sujet - pour faire, ô Dieu, ta volonté.

8 Parlant-ainsi plus-haut : Sacrifices et offrandes-portées-cers [Dieu] et holocaustes et [sacrifices] au-sujet-des péchés, tu n'[en] as. pas -voulu ni tu n'as-pas -mis- [en eux] -ton-estime-favorable, lesquels [c'est] selon [la] loi [qu']ils sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu].

9 [C'est] alors [qu']il a-ainsi-parlé: Voici-que je surgis pour faire ta volonté. Il enlève ce-qui [est] premier afin-que, ce-qui [est] deuxième, il

10 en à lequel à volonté ayants été sanctifiés nous sommes par de la de offrande de le de corps de Iésous de Christ sur une fois.

11 Et tout certes sacrificateur a placé debout selon journée faisant liturgie et les mêmes souvent apportant sacrifices, lesquelles des quelconques jamais peuvent enlever autour péchés,

12 celui-ci cependant une au-dessus de péchés ayant apporté sacrifice envers le continu assit en à droite de le de Dieu,

13 le restant attendant jusqu'à ce que que soient posé les ennemis de lui sous-pied de les de pieds de lui.

14 à une car à offrande a perfectionné envers le continu ceux étants sanctifiés.

15 Témoigne cependant à nous aussi le souffle le saint· avec au-delà car ce avoir dit·

16 celle-ci la testament laquelle je disposerai par testament vers eux avec au-delà les journées celles-là, dit Maître· donnant lois de moi sur coeurs de eux aussi sur la capacité d'intelligence de eux je ferai épigraphe eux,

17 et de les de péchés de eux et de les de illégalités de eux non ne pas je serai mémorisé encore.

18 où cependant abandon de celles-ci, non plus offrande autour de péché.

19 Ayants donc, frères, parole entière envers la entrée de chemin de les de saints en à le à sang de Iésous,

20 laquelle innova à nous chemin nouvelle et vivante par de le de rideau étendu, celui-ci est de la de chair de lui,

21 et sacrificateur grand sur la maison de le de Dieu,

22 que nous approchions avec au-delà de véritable de coeur en à portée de plénitude de croyance ayants été aspergés les coeurs au loin de conscience de mauvaise et ayants été baignés le corps à eau à pur·

23 que nous tenions de haut en bas la identique discours de la de espérance sans inclinaison, croyant car celui ayant promis,

24 et que nous percevions de haut en bas les uns les autres envers provocation aigu à côté de amour et de beaux de actions,

25 ne pas délaissants la rassemblement de nous-mêmes, de haut en bas comme coutume à des quelconques, mais appelants à côté, aussi à aussi grand davantage à combien grand vous regardez approchante la journée.

26 Volontairement car de péchants de nous avec au-delà ce prendre la reconnaissance de la de vérité, non plus autour de péchés est laissé au loin sacrifice,

27 effrayante cependant une quelconque attente de jugement et de feu zèle jaloux manger de imminent

[l']établis- (= tienne) -désormais ...

10 ... volonté dans laquelle nous sommes nous-trouvant-avoir-été-sanctifiés à-travers l'offrande-portée-vers [Dieu] du corps de Jésus Christ, une-fois-pour-toutes.

11 Et tout prêtre certes se-tient chaque (= selon) jour en-servant-en-liturge, et portant- [en offrande] -vers [Dieu] de-nombreuses-fois les mêmes sacrifices, lesquels n'ont- pas-même-une-fois -la-puissance d'ôter des péchés

12 ... cependant-que lui, ayant-porté- [en offrande] -vers [Dieu] un-seul sacrifice en-faveur-des péchés, [c'est] envers la pérennité [qu']il a-siégré en droite de Dieu ...

13 ... [pour] le reste attendant jusqu'à-ce-qu'ils soient-placés, ses ennemis, [comme] marchepied de ses pieds.

14 Par une-seule offrande-portée-vers [Dieu], en-effet, il se-trouve-avoir-mené-à-l'achèvement envers la pérennité ceux qui-sont-sanctifiés.

15 Cependant, il témoigne pour nous, l'Esprit, celui [qui est] Saint, à-la-suite de se-trouver-avoir-ainsi-parlé :

16 Ceci [est] le testament-d'alliance que je placerais-en-testament-d'alliance vers eux à-la-suite de ces jours-là - [ainsi] parle [le] Seigneur - en-donnant mes lois sur leurs coeurs, et [c'est] sur la capacité-de-leur -intelligence [que] je les inscrirai ...

17 ... et leurs péchés, et leurs exemptions-de-loi, [ce n'est] aucunement [que] j' [en] ferai-mémoire. — Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n.-

18 Cependant-que là-où [est] l'abandon de ceux-ci, [il] n' [y a] plus d'offrande-portée-vers [Dieu] au-sujet-du péché.

19 Ayant donc, frères, une totale-franchise envers un chemin-d'accès des lieux-saints dans le sang de Jésus ...

20 ... [chemin-d'accès] qu'il a-innové pour nous, un chemin récent et vivant à-travers le rideau, c'est-à-dire sa chair ...

21 et [ayant ainsi] un prêtre [vraiment] grand sur la maison de Dieu ...

22 venons-vers [lui] conjointement-avec un cœur véritable dans une portée-au-plérôme de foi, nous-trouvant-avoir-été-aspergés [quant-au] coeurs loin-de [toute] conscience mauvaise et nous-trouvant-avoir-été-baignés [quant-au] corps d'une eau pure ...

23 ... retenons la confession de l'espérance sans-déclin — il est digne-de-foi en-effet celui qui-a-proclamé-la-promesse — ...

24 ... et fixons-notre-intelligence les-uns- [sur] -les-autres envers une tension-acérée d'amour-agapè et de belles œuvres ...

25 ... ne délaissant pas notre propre réunion-en-assemblée selon-que [c'est] une coutume pour quelques-uns, mais faisons-Appel-auprès-de [tous] et tellement davantage que-pour-autant vous regardez le jour qui-approche.

26 [C'est] par-intention-délibérée en-effet [que] nous, péchant à-la-suite du-fait-d'avoir-reçu la reconnaissance de la vérité, il n'est- plus, au-sujet-des péchés, -laissé-au-loin de sacrifice ...

27 ... cependant-que [c'est] quelqu'attente digne-de-crainte d'un jugement et un bouillonnement-d'un-

les sous opposés.

28 ayant démis un quelconque loi de Mousès séparément de compassions sur à deux ou à trois à témoins meurt loin·

29 à combien grand vous estimez de pire sera jugé digne de punition celui le fils de le de Dieu ayant piétiné de haut en bas et le sang de la de testament commun ayant gouverné, en à lequel fut sanctifié, et le souffle de la de grâce ayant brutalisé dedans;

30 nous avons su car celui ayant dit· à moi vengeance, moi je redonnerai en échange. et encore· jugera Maître le peuple de lui.

31 effrayant ce tomber dans envers mains de Dieu de vivant.

32 Soyez remémorés cependant les plus avant journées, en à lesquelles ayants été illuminés nombreuse lutte d'athlète vous résistâtes en restant sous de passions de souffrances,

33 celui-ci certes à réprobations et aussi et à oppressions étants théâtralisés, celui-ci cependant communiants de ceux ainsi de étants tournés de bas en haut ayants été devenus.

34 et car à les à prisonniers vous compatûtes et la rapine de ces de subsistants de vous avec au-delà de joie vous acceptâtes auprès connaissants avoir vous-mêmes meilleure existence et restante.

35 Ne pas que vous lanciez loin donc la parole entière de vous, laquelle une quelconque a grande rémunération.

36 de résistance car vous avez nécessité afin que le volonté de le de Dieu ayants faits que vous preniez soigneusement la promesse.

37 encore car petit combien grand combien grand, celui venant surgira et non temporisera·

38 le cependant juste de moi hors de croyance vivra, et si le cas échéant que soustraie, non estime en bien la âme de moi en à lui.

39 nous cependant non nous sommes de soustraction envers perte complète mais de croyance envers production autour de âme.

zèle-jaloux de feu qui-est-imminent pour dévorer (= manger) les adversaires.

28 Quiconque ayant-démis [la] loi de Moïse, [c'est] sans compassion [que] sur deux ou trois témoins, il périt-par-trépas.

29 Combien estimez-vous pire [qu']il sera-tenu-pour-digne d'un châtement, celui qui-a-réduit- le Fils de Dieu -à-être-foulé-avec-pieds, et qui-a- considéré commun le sang du testament-d'alliance dans lequel il a-été-sanctifié, et qui-a- profondément-infligé-des-sévices-à l'Esprit de la grâce ?

30 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet [qui est] celui qui-a-ainsi-parlé: A moi [la] décision-de-justice ! [C'est] moi [qui] donnerai-en-rétribution. Et à-nouveau: Il jugera, [le] Seigneur, son peuple.

31 Il est digne-de-crainte le-fait-de tomber-en-plein envers [les] mains du Dieu vivant!

32 Faites-monter-à-votre-mémoire cependant les jours des-premiers-temps dans lesquels, ayant-été-illuminés, [c'est] un considérable assaut de souffrances [que] vous avez-enduré ...

33 ... en-cesti d'une-part t= certes): étant-exposés-en-théâtre aux réprobations aussi-bien- aussi - qu'aux tribulations; en-cesti d'autre-part (= cependant) : étant-devenus hommes-de-communion de ceux qui- de-même [que vous] -ont-un-comportement-de-conversion.— Sur la trad. du verbe anastréph6, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. B.J. trad. : de ceux qui étaient ainsi traités, T. O.B. idem. Mais la suite confirme notre interprétation. Deux réalités subsistent: d'une part les tribulations, certes, mais vécues d'autre part au sein d'une communion.

34 Et en-effet, vous avez-souffert-avec les détenus-en-liens, et la rapine des-choses s'avérant-à vous, [c'est] au-sein-d'une joie [que] vous [l']avez-accueillie-par-devers [vous], connaissant avoir vous-mêmes une fortune-avérée meilleure et qui-demeure.

35 Ne jetez- donc pas -au-loin votre totale-franchise, laquelle a un grand salaire-de-rétribution.

36 [c'est] d'une endurance en-effet [que] vous avez besoin afin-qu'ayant-fait la volonté de Dieu, vous recouvriez-désormais la promesse-proclamée.

37 Encore en-effet autant-que peu, autant-que [peu] : celui qui-vient surgira et ne prendra- [plus] -de-temps.

38 Cependant-que mon juste, [c'est] à-partir-de [la] foi [qu']il vivra et si-le-cas-échéant il se-dérobe-désormais, elle ne met- pas -son-estime-favorable, mon âme, en lui.

39 Cependant-que nous, nous ne sommes pas [des homes] de dérobade envers une perdition, mais [des hommes] de foi envers une réserve-faite de [l']âme.

HEBREUX 11

1 Est cependant croyance de étants espérés soutenance, de actes réfutation non de étants regardés.

1 Cependant, elle [n']est [autre], la foi, [que] le soutènement [des choses] étant-espérées, le démasquage des agissements n'étant- pas -offerts-au-regard. — Soutènement, ou substance, cfr. 1,3 ; 3,14 ; 2Co 9,4n. -

2 en à celle-ci car furent témoigné les anciens.

3 à Croyance nous intelligeons avoir été ajusté complètement les ères à oral de Dieu, envers ce ne pas hors de apparaissants en lumière ce étant regardé avoir devenu.

4 à Croyance plus nombreuse sacrifice Abel à côté Kain apporta à le à Dieu, par de laquelle fut témoigné être juste, de témoignant sur à les à dons de lui de le de Dieu, et par de elle ayant mort loin encore bavarde.

5 à Croyance Énoch fut changé de place de ce ne pas voir trépas, et non était trouvé parce que changea de place lui le Dieu. avant car de la de transposition a été témoigné avoir été bien agréable à le à Dieu.

6 séparément cependant de croyance impuissant être bien agréable· croire car attache de lien celui approchant à le à Dieu en ce que est et à ceux à recherchants lui rémunérateur devient.

7 à Croyance ayant été négocié du nécessaire Noé autour de ces pas cependant encore de étants regardés, ayant été précautionné prépara de haut en bas arche envers sauvetage de le de maison de lui par de laquelle condamna le monde, et de la selon croyance de justice devint héritier.

8 à Croyance étant appelé Abraam écoute en soumission sortir envers lieu lequel imminait prendre envers héritage, et sortit ne pas établissant sûrement où vient.

9 à Croyance résida en maison à côté envers terre de la de promesse comme d'autre en à tentes ayant colonisé avec au-delà de Isaak et de Iakob de les de cohéritiers de la de promesse de la de même·

10 attendait car la les fondements ayante ville de laquelle artisan et constructeur le Dieu.

11 à Croyance aussi elle-même Sarra stérile puissance envers fondation de semence prit aussi à côté moment de âge, sur croyant gouverna celui ayant promis.

12 c'est pourquoi aussi au loin de un furent engendré, et ceux-ci de ayant été mortifié, de haut en bas comme les étoiles de le de ciel à le à multitude et comme la sable celle à côté le lèvres de la de mer la innombrable.

13 Selon croyance moururent loin ceux-ci tous, ne pas ayants priss les promesses mais loin en avant elles ayants vus et ayants salués et ayants discours

2 [C'est] en elle en-effet [que] ils ont-reçu-le-témoignage, les anciens.

3 Par [la] foi, nous pénétrons-par-l'intelligence [qu'il apparaît pour] les ères de se-trouver-avoir-été-façonnés par [le] proposde Dieu, envers le-fait-que [ce] n'est pas à-partir des [choses] qui-se-manifestent [que] ce qui-est-offert-au-regard se-trouve-être-advenu.— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe blépô, regarder. -

4 [C'est] par [la] foi [qu'un sacrifice plus-considérable, Abel, auprès-de Kain, a-porté- [en offrande] -vers Dieu, à-travers lequel il a-reçu-le-témoignage d'être juste, Dieu lui-même rendant-témoignage sur ses dons.Et [c'est] à-travers elle [qu']ayant-péri-par-trépas, il adresse encore [un propos].

5 [C'est] par [la] foi [qu']Énoch a-été-transféré pour ne pas voir un trépas, et [s'il] n'était- pas -trouvé, [c'est] attendu-qu'il l'a-transféré, Dieu. Avant le transfert, en-effet, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage [dans le fait de] se-trouver-avoir-été-objet-d'heureuse-satisfaction pour Dieu.

6 Cependant que sans [la] foi, [c'est] impuissant [que nous sommes] d'être-objet-d'heureuse-satisfaction. [C'est] croire en-effet [qu'il] doit, celui qui-vient-vers Dieu, qu'il est, et pour ceux qui le recherchent-intensément, [c'est comme] rétributeur-de-salaire [qu']il advient.

7 [C'est] par [la] foi [que] Noé, ayant-été-qualifié [d'un songe] au-sujet-des [choses] n'étant- pas-encore -offertes-au-regard, ayant-été-pieux, a-apprêté une arche envers le salut de sa maison à-travers laquelle il a-jugé-en-condamnation le monde, et [c'est] de la justice, selon [la] foi, [qu'] il est-devenu héritier.

8 [C'est] par [la] foi [qu']étant-appelé, Abraham a-obéi pour sortir envers un lieu qu'il serait-imminement de recevoir envers un héritage, et il est-sorti en ne tenant- pas -pour-sûr où il va.

9 [C'est] par [la] foi [qu'il] a-résidé-en-maison-d'exil envers [la] terre de la promesse-proclamée comme [sur une terre d'] autrui, ayant-établi-sa-maison dans des tentes conjointement-avec Isaac et Jacob, les co-héritiers de la promesse-proclamée, la même! — Sur la trad. résider-en-maison-l'exile, paroikéō, cf. Lc 24,18n.-

10 Il attendait en-effet la cité ayant les assises dont [l']artisan et le manœuvre [fût] Dieu.

11 [C'est] par [la] foi aussi [que] Sara elle-même, [la] stérile, [c'est] une puissance envers une fondation de semence [qu']elle a-reçue — et par-delà [le] moment [propice] de [l']âge (= la stature) — puisque [c'est] digne-de-foi [qu']elle a-considéré celui qui-a-proclamé-la-promesse.

12 C'est-pourquoi aussi [est-ce] de-la-part-d'un-seul [qu']ils ont-été-engendrés, — et ceci [de-la-part-d'un homme] se-trouvant-être-rendu-mort — selon-qu'[ils sont comme] les constellations-astrales du ciel par la multitude et comme le sable, celui [qui est] par-delà le rivage de la mer, celui [qui est] inchiffrable.

13 [C'est] selon [la] foi [qu']ils ont-péri-par-trépas, tous ceux-ci, n'ayant- pas -reçu les promesses-proclamées, mais loin-en-avant ayant- [cependant] -

pareillement en ce que étrangers et peuplants sur le côté sont sur de la de terre.

14 ceux car tels disants rendent visible en ce que patrie cherchent davantage.

15 et si certes de celle-là souviennent au loin de laquelle sortirent, avaient le cas échéant moment fléchir de bas en haut.

16 maintenant cependant de meilleure prétendent, celui-ci est de sur ciel. c'est pourquoi non a honte sur eux le Dieu Dieu être surnommé de eux· prépara car à eux ville.

17 à Croyance a apporté Abraam le Isaak étant tenté et le monogène apportait, celui les promesses ayant accepté de bas en haut,

18 vers lequel fut bavardé en ce que en à Isaak sera appelé à toi semence,

19 ayant calculé en ce que aussi hors de morts éveiller puissant le Dieu, d'où lui aussi en à parabole prit soigneusement.

20 à Croyance aussi autour de imminants élogia Isaak le Iakob et le Esaü.

21 à Croyance Iakob mourant loin chacun de les de fils de Ioseph élogia et embrassa vers sur le extrémité de la de bâton de lui.

22 à Croyance Ioseph achevant autour de la de exode de les de fils de Israël souvint et autour de les de os de lui commanda.

23 à Croyance Môusês ayant été engendré fut caché trois mois sous de les de pères de lui, parce que virent cosmopolite le petit enfant et non furent effrayé le édit de le de roi.

24 à Croyance Môusês grand ayant devenu nia être dit fils de fille de Pharaon,

25 davantage ayant élu avoir mal avec à le à peuple de le de Dieu ou auprès d'un temps avoir de péché jouissance,

26 plus grand richesse ayant gouverné de les de Égypte de trésors le réprobation de le de Christ· regardait loin car envers la rémunération.

27 à Croyance laissait de haut en bas Égypte ne pas ayant été effrayé le fureur de le de roi· le car invisible comme voyant endura.

28 à Croyance a fait le pâque et la effusion auprès de le de sang, afin que ne pas celui ruinant les

vu celles-si, et [les] ayant-saluées, et ayant-fait-confession qu'ils sont étrangers et pérégrinants sur la terre.

14 Ceux-ci, en-effet, en-parlant ainsi manifestent-clairement que [c'est] une patrie [qu']ils recherchent.

15 Et si certes ils évoquaient-la-mémoire de celle-là depuis laquelle ils sont-partis, ils auraient-saisi (= eu) le moment d'infléchir [leur route].

16 Cependant, maintenant, ils aspirent-à une meilleure [patrie], c'est-à-dire sur-les-cieux. C'est-pourquoi il n'a- pas -été-couvert-de-honte [face à] eux, Dieu, [par le fait] d'être-invoqué-ainsi: Leur Dieu. [C'est lui qui] en-effet leur a-préparé une cité.

17 [C'est] par [la] foi [qu']il se-trouve-avoir-porté-vers [Dieu], Abraham, Isaac, se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve, et [c'est] l'unique-engendré [qu']il portait- [en offrande] -oers [Dieu], celui qui-a-été-chargé-d 'accueillir les promesses-proclamées ...

18 ... vers qui a-été-adressée [cette parole] : [c'est] en Isaac [que] sera-appelée pour toi une semence ...

19 ... ayant-considéré que [c'est] aussi d'entre [les] morts [qu']il [est] en-puissance d'éveiller, Dieu. D'où [c'est] celui-ci aussi [qu']en parabole, il a-recouvré.

20 [C'est] par [la] foi [qu']aussi, au-sujet-de ce-qui-est-imminent, il a- béni, Isaac, Jacob et Esaü.

21 [C'est] par [la] foi [que] Jacob, périssant-par-trépas, [c'est] chacun des fils de]Joseph [qu']il a-bénis, et il s'est-prosterné-vers [Dieu] [appuyé] sur le sommet de son bâton.

22 [C'est] par [la] foi [que]]Joseph, étant-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], a-évoqué-la-mémoire au-sujet-de l'exode des fils d'Israël, et [qu']au-sujet de ses os, il a-donné-ses-commandements.

23 [C'est] par [la] foi [que] Moïse, ayant-été-engendré, a-été-caché trois mois sous-l'obédience-de ses pères, attendu-qu'ils avaient-vu [que] le petit-enfant [était] élégant, et ils n'ont- pas -craint le décret du roi. — Même tradition mosaïque qu'en Ac 7,20.

24 [C'est] par [la] foi [que] Moïse, étant-devenu grand, [dé]nia à-être-nommé (= parlé) fils d'une fille de Pharaon.

25 Davantage: Ayant-élevé-mon-suffrage-pour [le fait d']être maltraité-avec le peuple de Dieu plutôt-que (= ou) d'avoir une jouissance momentanée de péché ... — Élever-son-suffrage, du gr. airêô, proche de airô, lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques, notamment à l'occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser. Cf. Phi 1,22; 2Th 2,13).

26 ... ayant-considéré [être] une plus-grande-richesse -que les trésors de l'Égypte la réprobation du Christ. Il regardait-au-loin en-effet envers le salaire-de-rétribution.

27 [C'est] par [la] foi [qu']il a-laissé-pour-compte l'Égypte, n'ayant- pas -craint l'ardente-fulmination-des-narines du roi. En-effet, [c'est] comme voyant l'invisible [qu']il s'est-montré-vigoureux.

28 [C'est] par [la] foi [qu']il a-fait la Pâque et l'aspersion du sang, afin-que celui qui-amène-la-

premiers-nés que frôle de eux.

29 à Croyance marchèrent à travers la Rouge mer comme par de sèche de terre, de laquelle tentative ayants priss les Égyptiens furent avalé.

30 à Croyance les murailles de Jéricho tombèrent ayants été encerclés sur sept journées.

31 à Croyance Raab la pornée non perdit complètement avec à ceux à ayants désobéis ayant acceptée les espions avec au-delà de paix.

32 Et quel encore que je dise; manquera sur car moi racontant complètement le temps autour de Gédéon, de Barak, de Sampson, de Iefthae, de David et aussi et de Samouel et de les de prophètes,

33 lesquels par de croyance agonisèrent de haut en bas royautés, travaillèrent justice, atteignirent sur de promesses, fermèrent bouches de lions,

34 éteignirent puissance de feu, fuirent bouches de machette, furent rendu puissants au loin de infirmité, furent devenu tenaces en à guerre, installations de côté inclinèrent de d'autres.

35 Prirent femmes hors de résurrection les morts de elles· autres cependant furent tambouriné non ayants acceptés auprès la rançon intégrale, afin que de meilleure de résurrection que obtiennent·

36 autres-différents cependant de gamineries envers et de fouets tentative prirent, encore cependant de liens et de garde·

37 furent pierré, furent scié, en à meurtre de machette moururent loin, allèrent autour en à peaux de moutons, en à de chèvres à peaux, étants manqués, étants opprésés, étants eus mal,

38 de lesquels non était digne le monde, sur à lieux désertiques étants égarés et à montagnes et à cavernes et à les à cavités de la de terre.

39 Et ceux-ci tous ayants été témoignés par de la de croyance non prirent soigneusement la promesse,

40 de le de Dieu autour de nous meilleur un quelconque de ayant prévu, afin que ne pas séparément de nous que soient perfectionné.

ruine ne frôle- pas -désormais leurs premiers-enfantés.

29 [C'est] par [la] foi [qu']ils ont-enjambé la Mer Rouge comme à-travers une terre sèche, de laquelle, ayant-pris [la décision de faire] l'expérience [de s'y avancer], ils ont-été-engloutis.

30 [C'est] par [la] foi [que] les murailles de Jéricho sont-tombées, ayant-été-encerclées sur sept-jours.

31 [C'est] par [la] foi [que] Rahab la prostituée ne s'est-pas-perdue-avec ceux qui-ont-refusé-d'être-dociles, [elle] qui-a-accueilli les espions conjointement-avec paix.

32 Et [de] quoi parlerai-je encore? Il me laissera-sur [ma faim] en-effet, le temps, considérant- [tout] - en-détail au-sujet-de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David et aussi Samuel et les prophètes ...

33 ... eux-qui à-travers [la] foi ont-vaincu- des règnes -au-combat, ont-œuvré [la] justice, ont-réussi-à-obtenir des promesses-proclamées, ont-scellé des bouches de lions ...

34 ... ont-éteint [la] puissance du feu, ont-fui des bouches de cimetre, ont-été-rendus -puissants loin-d'un état-sans-vigueur, ont-été-faits-advenir tenaces en guerre, ont-fait-s 'incliner des forteresses d'autrui.

35 Des femmes ont-reçu leurs morts issu-d'un redressement. D'autres cependant ont-été-livrés-à-la-frappe, n'ayant- pas -accueilli-par-devers [eux] le rachat-libérateur afin-que [ce soit] un meilleur redressement [qu']ils obtiennent-désormais.

36 Différents-autres cependant, [c'est] une expérience de dérisions et de fouets [qu']ils-ont-reçue, cependant- encore -que [celle] des liens-de-détention et de [la] prison.

37 Ils ont-été-lapidés, sciés, dans un assassinat de cimetre ont-péri-par-trépas. Ils sont-venus-alentour dans des peaux-de-moutons, dans des toisons de-chèvres, étant-dans-l'indigence, subissant-la-tribulation, étant-maltraités ...

38 ... - eux dont il n'était pas digne, le monde -, sur des lieux-désertiques étant-égarés, et des montagnes, et des cavernes et les cavités de la terre.

39 Et eux tous, ayant-reçu-le-témoignage à-travers la foi, il n 'ont- pas - recouvré la promesse-proclamée ...

40 .. , Dieu ayant-regardé-par-avance à- notre -sujet quelque-chose de meilleur afin-que [ce] ne [soit] pas sans nous [qu']ils soient-menés-à-l'achèvement-désormais.

HEBREUX 12

1 Certes car donc aussi nous aussi grand ayants couchant autour à nous nuée de témoins, masse ayants posés au loin tout et la raide bien autour péché, par de résistance que nous courions le couchant devant à nous combat

2 voyants au loin envers le de la de croyance chef conducteur et perfectionneur Iésous, lequel en échange de la de couchante devant à lui de joie résista en restant sous croix de honte ayant méprisé en à droite et aussi de le de trône de le de Dieu a assis.

1 Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi nous aussi ayant, nous enlaçant, une telle nuée de témoins, ayant-placé-loin-de [nous] tout enflure et le péché qui-se-fixe-heureusement-tout-autour, à-travers une endurance, [il importe-que] nous courions le combat étant-couché-par-avance [devant] nous ...

2 ... voyant-au-loin envers le chef-conducteur et le-meneur-à-l'achèvement de la foi, Jésus, lui-qui, en-échange-de la joie étant-couchée-par-avance [devant] lui, a-enduré [la] croix, [la] honte, [l']ayant-méprisée-dans-son-discernement. Aussi-bien [est-ce] en droite du trône de Dieu [qu']il se-

3 considérez car celui telle ayant résisté en restant sous sous de les de pécheurs envers eux contradiction, afin que ne pas que vous fatigiez à les à âmes de vous étants défaillis.

4 Pas encore jusqu'à de sang vous résistâtes vers la péché antagonisants.

5 et vous avez omis à l'excès de la de appel à côté, laquelle une quelconque à vous comme à fils dialogue· fils de moi, ne pas affaiblis de éducation de Maître ni cependant sois défailli sous de lui étant réfuté·

6 lequel car aime Maître éduque, fouette cependant tout fils lequel accepte à côté.

7 envers éducation vous résistez en restant sous, comme à fils à vous est apporté le Dieu. quel car fils lequel non éduque père;

8 si cependant séparément vous êtes de éducation de laquelle participants ont devenus tous, alors bâtards et non fils vous êtes.

9 puis les certes de la de chair de nous pères nous avons éducateurs et nous tournions intérieurement non nombreux cependant davantage nous serons subordonné à le à père de les de souffles et nous vivrons;

10 ceux certes car vers peu journées selon ce estimant à eux éduquaient, celui cependant sur ce supportant envers ce prendre avec au-delà de la de sainteté de lui.

11 toute cependant éducation vers certes ce étant à côté non estime de joie être mais de tristesse, postérieurement cependant fruit pacifique à ceux par de elle à ayants été gymnastiqués redonne de justice.

12 C'est pourquoi les ayantes étées mises à côté mains et les ayants été paralysés genoux redressez droit de bas en haut,

13 et trajectoires droites faites à les à pieds de vous, afin que ne pas le boiteux que soit tourné dehors,

trouve-avoir-siégré.

3 Faites-monter-en-considéraiaon en-effet celui qui-se-trouve-avoir-enduré sous-l'obéissance-des pécheurs une telle parole-d'opposition envers lui-même, afin-que vous ne vous-soyez- pas -las-désormais-en-défaillant [dans] vos âmes.

4 [Ce] n lest] pas-encore jusqu'au sang [que] vous vous-êtes-constitués-en-opposition vers le péché en combattant-en-opposition [contre lui]. — La racine gr. agonizô, combattre, reçoit ici sa portée néotestamentaire qui détermine le sens même de l'agonie, c-à-d. du combat du Christ particulièrement stigmatisé au Jardin des Oliviers. Le subst. du verbe grec antagonizomaï a donné antagonisme en français.

5 Et vous avez-oublié-totalement la consolation, laquelle [c'est avec] vous comme [avec] des fils [qu'] elle 's'entretient-en-parole : Mon fils, ne réduis- pas -à-peu-de-chose la correction du Seigneur, ni ne défaille en-étant-démasqué sous-son -obéissance. — Correction, gr. païdéia, du verbe paideuô qui signifie litt. exercer un enfant, l'instruire, mais avec des méthodes strictes, d'où corriger. Il faut donc se départir de la trad. habituelle qui voudrait que Dieu "châtie" ceux qui s'approchent de lui! De quel Dieu parlons-nous ? Les v.7-13 explicitent la finalité de cette correction, à savoir la sanctification par laquelle celui-qui-aime-d'agapè le Seigneur est-accueilli-auprès-de-lui. C'est là ce que l'on a coutume d'appeler dans la tradition chrétienne les combats spirituels.

6 Celui-qu'il aime-d'agapè, le Seigneur, il [le] corrige, cependant-qu'il fouette tout fils qu'il reçoit-en-accueil.

7 [C'est] envers une correction [que] vous endurez. [C'est] comme [vers] des fils [qu'] il se porte-vers vous, Dieu. Quel [est] en-effet [le] fils que ne corrige pas [son] père?

8 Cependant-que si [c'est] sans correction [que] vous êtes, de laquelle tous se-trouvent-être-devenus participants, par-conséquent, [ce sont] des bâtards et non des fils [que] vous êtes.

9 Puis certes, [ce sont] les pères de notre chair [que] nous avons [pour] correcteurs, et nous étions-retournés-intérieurement. N'[est-ce] pas //cependant// considérablement davantage [que] nous nous subordonnerons au Père des esprits et [que] nous vivrons ?

10 Eux certes en-effet, [c'est] vers peu de jours -selon ce-qu'estimant pour eux - [qu'] ils corrigeaient, cependant-que lui, [c'est] quant-à ce qui-est-opportun, [c'est-à-dire] envers le-fait-de recevoir-conjointement-avec [lui] sa sainteté.

11 Cependant, toute correction certes vers ce qui-nous -concerne (= est-auprès-de) n'estime pas être [objet] de joie mais de tristesse, cependant-que plus-tard, [c'est] un fruit de jus tic e paisible pour ceux qui-se-trouvent-été-exercés à-travers elle [qu'] elle rend.

12 C'est-pourquoi les mains qui-se-trouvent-avoir-été-mises-de-côté et les genoux qui-se-trouvent-avoir-été-paralysés, rendez - [les] -à-nouveau-droits.

13 Et les sentiers, faites-[les] droits pour vos pieds afin-que l'estropié n'aie- pas -le-dos-tourné-

que soit guéri cependant davantage.

14 Paix poursuivez avec au-delà de tous et le sanctification, de lequel séparément aucun verra le Maître,

15 supervisants ne pas un quelconque manquant au loin de la de grâce de le de Dieu, ne pas une quelconque racine de amertume en haut poussante que remue en foule au-dedans et par de elle que soient souillé nombreux,

16 ne pas un quelconque porno ou profane comme Esaü, lequel en échange de consommation de une redonna les droits des premiers enfantés de lui-même.

17 vous avez su car en ce que aussi ensuite après voulant hériter la éloge fut éprouvé en rejet, de transintelligence car lieu non trouva et certes avec au-delà de larmes ayant recherché elle.

18 Non car vous avez approché à étant palpé et à ayant été allumé à feu et à obscurité et à sombre nuée et à tempête

19 et de trompette salpinx à écho et à son de voix de oraux, de laquelle ceux ayants écoutés demandèrent à côté ne pas être posé vers à eux discours,

20 non portaient car ce étant équipé en séparant· et si bête sauvage que frôle le de montagne, sera lapidé·

21 et, ainsi effrayant était ce étant apparu, Mousês dit· effrayé au dehors je suis et tremblant dans.

22 mais vous avez approché à Sion à montagne et à ville de Dieu de vivant, à Ierousalem à sur ciel, et à myriades de messagers, à panégyrie

23 et à église de premiers-nés de ayants étés faits apographes en à cieux et à juge à Dieu de tous et à souffles de justes de ayants étés perfectionnés

24 et de testament de jeune à médiateur à Iésous et à sang de aspersion meilleur à bavardant à côté le Abel.

25 Regardez ne pas que vous demandiez à côté celui bavardant· si car ceux-là non partirent dehors sur de terre ayants demandés à côté celui négociant du nécessaire, nombreux davantage nous ceux celui au loin de cieux détournants au loin,

26 de lequel la son de voix la terre ébranla alors,

désormais, cependant-que davantage, il guérisses-désormais.

14 Poursuivez [la] paix conjointement-avec tous et la sanctification, sans laquelle aucun ne verra le Seigneur ...

15 ... supervisant que quiconque ne [soit] étant-dans-l'indigence loin-de la grâce de Dieu, que quelque- racine d'amertume -que-ce-soit, en-poussant vers-le-haut, ne soit-cause-de-tourment et, [qu']à-travers elle, de nombreux [frères] ne soient-souillés-désormais ...

16 ... [que] quiconque, prostitué ou profanateur, ne [soit] comme Esaü qui, en-échange-d'une-seule alimentation, a-rendu son-propre rang-de-premier-enfanté.

17 Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet qu'aussi par-la-suite, voulant hériter de la bénédiction, il a-été-évalué-pour-un-éloignement. De changement-d'intelligence, en-effet, il n'a- pas -trouvé de lieu, bien-que [ce soit] au-sein-de larmes [que] l'ayant-recherché-intensément.

18 En-effet, vous n'êtes- pas -venus-vers une [chose] qui-est-palpable: un feu se-trouvant-avoir-été-embrassé, et une obscurité, et une nuée-sombre, et une tempête ...

19 ... et écho de shophar, et un son de propos duquel ceux qui [l'] ont-écouté ont-sollicité de ne pas être-placée-vers eux [la] parole.

20 En-effet, ils ne [sup]portaient pas ce qui-est-intimé-comme-ordre: Et-si-le-cas-échéant une bête venait-à-frôler-désormais la montagne, il [lui] sera-jetés-des-pierres.

21 Et [c'est] à-ce-point- digne-de-crainte [qu']il était, ce qui-a-été-manifesté, -que Moïse a-parlé-ainsi : Je suis saisi-d' une-crainte-extrême, et tout-tremblant.

22 Mais vous vous-trouvez-être-venus-vers la montagne [appelée] Sion et [la] cité du Dieu vivant, [la] Jérusalem sur-les-cieux, et [vers] des myriades de Proclamateurs, [vers] une solennité-célébrée-en-place-publique ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. 3,1n. L'image est plus concrète que la seule Jérusalem "céleste". Les cieux sont ses réelles fondations, ce qui la rend inébranlable. Comparer avec Ap 3,12; 21,2.10.

23 ... et [vers] une assemblée de premiers-enfantés se-trouvant-avoir-été-transcrits dans [les] cieux, et [vers] un Dieu-juge de tous, et [vers] des esprits de justes se-trouvant-avoir-été-menés-à-l'achèvement ...

24 ... et [vers le] médiateur d'un testament-d'alliance neuf, [vers] Jésus, et [vers] un sang d'aspersion qui-s'adresse d'une-façon-meilleure par-delà celui d'Abel.

25 Regardez-à ce-que vous ne sollicitiez- pas -désormais [la récusation de] celui qui-s'adresse [à vous]. Si en-effet ceux-là n'ont- pas -fui-au-dehors sur [la] terre, [ceux] qui-ont-sollicité [la récusation de] celui qui-est-qualifié [d'un songe], considérablement davantage [ne fuirons- nous pas -au-dehors], nous, ceux qui-se-détournent-de celui [qui s'adresse à nous] depuis [les] cieux ...

26 ... lui-dont la voix a-ébranlé la terre alors,

maintenant cependant a promis disant· encore une fois moi je secoueraï non seulement la terre mais aussi le ciel.

27 ce cependant encore une fois met en évidence de ces de étants ébranlés transposition comme de ayants été faits, afin que que reste ces ne pas étants ébranlés.

28 C'est pourquoi royauté inébranlable prenants à côté que nous ayons grâce, par de laquelle que nous adorions bien agréablement à le à Dieu avec au-delà de précaution et de peur·

29 aussi car le Dieu de nous feu consumant de haut en bas.

cependant-que maintenant, il a-proclamé-la-promise en-parlant-ainsi: Encore une-fois, moi, je ferai-frissonner non seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Cependant-que le “encore une-fois” met-en-évidence-que //le// transfère des-choses qui-ont-été-ébranlées [c'est] comme [de-choses] se-trouvant-avoir-été-faites, afin-que demeurent-désormais les-choses qui- n' -ont- pas -été-ébranlées,

28 C'est-pourquoi, recevant-auprès-de [nous] un règne inébranlable, [il importe que nous] ayons une grâce à-travers laquelle nous rendions-un-culte heureusement-satisfaisant pour Dieu au-sein-d'une piété et d'un effroi-qu'inspire-le-respect.

29 En-effet, notre Dieu aussi [est] un feu qui-dissipe-pour-une-destruction.

HEBREUX 13

1 La amitié fraternelle reste.

2 de la de amitié de l'étranger ne pas omettez en plus, par de celle-ci car omirent des quelconques ayants traités en étrangers messagers.

3 mémorisez de les de prisonniers comme ayants été liés ensemble, de ceux de étants eus mal comme aussi vous-mêmes étants en à corps.

4 De valeur le mariage en à tous et la couche sans souillure, pornos car et adultères jugera le Dieu.

5 Non ami de l'argent le manière, étants suffits à ces à étants à côté. lui car a dit· non ne pas toi que je rompe pas cependant non ne pas toi que je délaisse,

6 de sorte que encourageants nous dire· Maître à moi aidant, et non je serai effrayé, quel fera à moi être humain;

7 Souvenez de ceux de gouvernants de vous, lesquels des quelconques bavardèrent à vous le discours de le de Dieu, de lesquels contemplant de bas en haut la issue de la de retournement de bas en haut mimez la croyance.

8 Jésus Christ hier et aujourd'hui le même et envers les éres.

9 à Enseignements à diverses et à étrangères ne pas soyez portés à côté· beau car à grâce être affermi la coeur, non à aliments en à lesquels non furent profité ceux piétinants autour.

10 nous avons autel des sacrifices hors de lequel manger non ont autorité ceux à la à tente adorants.

11 de lesquels car est importé de êtres vivants le sang autour de péché envers les saints par de le de chef sacrificateur, de ceux-ci les corps est

1 L'affection-fraternelle, qu'elle demeure.

2 L'affection-pour-l'hôte-étranger, ne [la] laissez- pas -tomber-dans-l'oubli. [C'est] à-travers celle-ci en-effet [que] quelques-uns se-sont-fait-oublier, ayant-consideré-comme-hôtes-étrangers des Proclamateurs. — Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. Ac 10,6" — Fin de verset difficile. La plupart des trad. comprennent: « quelques-uns, à leur insu, ont reçu des anges », alors qu'il semble qu'il faille plutôt comprendre qu'ils ont voulu rester dans le secret, à l'instar de Lot, par ex. (cfr. Gn 19,1 et sv.).

3 Faites-mémoire des détenus-en-liens comme se-trouvant-avoir-été-détenus-avec [eux]; des maltraités comme aussi vous-mêmes étant dans un corps,

4 [Qu'elle soit] de-valeur, la noce, parmi nous, et la couche [nuptiale], [qu'elle soit] sans-souillure, En-effet, [ce sont] prostitués et adultères [qu'] il jugera, Dieu.

5 [Que soit] exempté-d'affection-pour-l'argent [votre] manière [d'être], trouvant-suffisantes les-choses qui-sont-auprès-de [vous]. Lui-même en-effet se-trouve-avoir-ainsi-parlé : [Ce n'est] aucunement [que] je te lâcherai-désormais, ni aucunement [que] je te-délaisserai-désormais ...

6 ... de-sorte [pour] nous, étant-enhardis, de parler-ainsi: [Le] Seigneur [est] pour moi un secours et je ne craindrai pas. Que fera [contre] moi un Homme?

7 Évoquez-la-mémoire de ceux-qui- vous -gouvernent, lesquels vous ont-adressé la Parole de Dieu, de-qui, faisant-monter-l'observation-attentive [sur] l'issue-de-sortie du comportement-de-conversion, imitez la foi. — Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13 -

8 Jésus Christ, hier et aujourd'hui, [est] le même, et envers les éres.

9 Par des enseignements-de-routes-sortes et étrangers, ne vous laissez-pas -déporter. [Il est] beau en-effet [pour] le cœur d'être-affermi par une grâce, non par des aliments dans lesquels ils n'ont-bénéficié-d'aucun -crédit, ceux qui- [y] -marchent.

10 Nous avons un autel-des-sacrifices à-partir duquel, de manger, ils n'ont- pas -le-pouvoir, ceux qui-rendent-le-culte par la tente.

11 [C'est] d'eux en-effet - des êtres-vivants dont est-porté-au-dedans le sang au-sujet-du péché envers les lieux-saints à-travers le chef-des-prêtres - [c'est] de

brûlé de haut en bas au-dehors de la de installation de côté.

12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin que que sanctifie par de le de en propre de sang le peuple, au-dehors de la de porche souffrit.

13 certes maintenant que nous sortions vers lui au-dehors de la de installation de côté le réprobation de lui portants·

14 non car nous avons ici restante ville mais celle imminente nous cherchons davantage.

15 Par de lui que nous portions de bas en haut sacrifice de louange par de tout à le à Dieu, celui-ci est fruit de lèvres de discours pareillement à le à nom de lui.

16 de la cependant de bienfaisance et de communion ne pas omettez en plus· à telles car à sacrifices est été bien agréable le Dieu.

17 Soyez persuadés à ceux à gouvernants de vous et cédez en soumission, eux car sont sans sommeil au-dessus de les de âmes de vous comme discours redonnants, afin que avec au-delà de joie celui-ci que fassent et ne pas soupirants· désavantageux car à vous celui-ci.

18 Priez autour de nous· nous sommes persuadés car en ce que belle conscience nous avons, en à tous bellement voulants être tourné de bas en haut.

19 plus surabondamment cependant j'appelle à côté celui-ci faire, afin que plus vite je je sois rétabli complètement à vous.

20 Le cependant Dieu de la de paix, celui ayant conduit de bas en haut hors de morts le berger de les de brebis le grand en à sang de testament de éternelle, le Maître de nous Jésus,

21 que ajuste complètement vous en à tout à bon envers ce faire le volonté de lui, faisant en à nous ce bien agréable en devant de lui par de Jésus de Christ, à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen.

22 J'appelle à côté cependant vous, frères, supportez de le de discours de la de appel à côté, aussi car par de courts je suréquipai à vous.

23 Vous connaissez le frère de nous Timotheos ayant été délié au loin, avec au-delà de lequel si le cas échéant plus vite que vienne je verrai vous.

24 Saluez tous ceux gouvernants de vous et tous les saints. Saluent vous ceux au loin de la de Italie.

25 La grâce avec au-delà de tous de vous.

ceux-ci [que] les corps sont-embrasés-pour-une-destruction en-dehors-de la forteresse.

12 C'est-pourquoi aussi Jésus, [c'est] afin-qu'il sanctifie-désormais à-travers le sang [qui lui est] en-propre le peuple, [que c'est] hors-du porche [qu']il a-souffert.

13 À-l'avenant, [il importe que] nous venions-au-dehors vers lui, au-dehors-de la forteresse, en-portant sa réprobation.

14 En-effet, nous n'avons pas ici une cité qui-demeure, mais [c'est] celle qui-est-imminente [que] nous recherchons.

15 À-travers lui //donc//, [il importe que] nous portions-en-élévation un sacrifice de louange à-travers toute-chose à Die, c'est-à-dire un fruit de lèvres qui-font-confession-de son Nom...

16 ... cependant-que la bienfaisance et la communion, ne [les] laissez- pas -tomber-dans-l'oubli. En-effet, [ce sont] de tels sacrifices qu'il reçoit-comme-objets-d'heureuse-satisfaction, Dieu.

17 Laissez-vous-rendre-dociles par ceux qui- vous -gouvernent et ayez [pour eux] -de-la-déférence. Eux-mêmes, en-effet, s'exemptent-de-sommeil en-faveur-de vos âmes dans-la-mesure-où (= comme) il [en] rendront raison, afin-que [ce soit] au-sein-d ' une joie [que] ceci, ils [le] fassent, et non en-poussant-un-gémissement. [Ce serait] désavantageux-finalement, en-effet, pour vous [que] ceci.

18 Priez à- notre -sujet ! Nous nous-sommes-laissés-rendre-dociles [par Dieu] en-effet que [c'est] une belle conscience [que] nous avons en-voulant en toutes-chose [et] de-belle-manière avoir-un-comportement-de-conversion. — Sur la trad. du verbe anastréphō, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

19 Plus-abondamment-encore cependant, je fais-Appel-auprès-de [vous] pour faire ceci afin-que [ce soit] promptement [que] je sois-restauré pour vous.

20 Cependant, [que] le Dieu de la paix, celui qui a-fait-monter d'entre [les] morts le berger des brebis, celui [qui est] grand, dans un sang de testament-d'alliance de-l'ère, notre Seigneur Jésus ...

21 ... puisse- t-il vous -façonner en tout bien envers le-fait-de faire sa volonté en-faisant en nous ce [qui est objet d']heureuse-satisfaction au-su-et-au-vu-de lui à-travers Jésus Christ, à qui [soit] la gloire envers les ères //des ères//, amen!

22 Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères: assumez la parole de consolation, et en-effet, [c'est] à-travers fort-peu [que] je vous ai-fait-une-lettre.

23 Connaissez notre frère Timothée se-trouvant-avoir-été-délié-loin-de [nous] conjointement-avec qui, si-le-cas-échéant [c'est] promptement [qu']il vient ,je vous verrai.

24 Saluez tous ceux qui-gouvernent et tous les saints. Ils vous saluent, ceux [qui sont] depuis l'Italie.

25 [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous tous.

JACQUES

JACQUES 1

1 Iakobos de Dieu et de Maître de Iésous de Christ esclave à les à douze à tribus à celles en à la à dispersion réjouir.

2 Toute joie gouvernez, frères de moi, lorsque le cas échéant à tentations que vous tombiez autour à divers,

3 connaissants en ce que le moyen d'épreuve de vous de la de croyance travaille de haut en bas résistance.

4 la cependant résistance action parfait ait, afin que que vous soyez parfaits et tous entiers en lots en à pas un laissant.

5 Si cependant un quelconque de vous laisse de sagesse, demande à côté de celui de donnant de Dieu à tous simplement et ne pas de réprouvant, et sera donné à lui.

6 demande cependant en à croyance pas un jugeant à travers· celui car jugeant à travers a été semblable à vague de mer à étant agité par le vent et à étant éventé.

7 ne pas car imagine le être humain celui-là en ce que prendra un quelconque à côté de le de Maître, **8** homme double d'âme, inétabli en à toutes à les à chemins de lui.

9 Vante cependant le frère le bas en à le à hauteur de lui,

10 le cependant riche en à la à bassesse de lui, en ce que comme fleur de herbe passera à côté.

11 leva de bas en haut car le soleil avec à le à canicule et sécha le herbe, et le fleur de lui tomba dehors, et la beauté de le de face de lui perdit complètement· ainsi aussi le riche en à les à démarches de lui sera fané.

12 Bienheureux homme lequel résiste en restant sous tentation, en ce que approuvé ayant devenu prendra le couronne de la de vie lequel promit à ceux à aimants lui.

13 pas un étant tenté dise en ce que au loin de Dieu je suis tenté· le car Dieu non tenté est de mauvais, tente cependant lui aucun.

14 chacun cependant est tenté sous de la de en propre de désir en fureur étant tiré dehors et étant amorcé·

15 puis la désir en fureur ayante prise ensemble enfante péché, la cependant péché ayante étée finie de loin accouche au loin trépas.

16 Ne pas soyez égarés, frères de moi aimés.

1 Jacques, [étant] de Dieu et du Seigneur Jésus Christ le serviteur-en-esclave, aux douze tribus, celles [qui sont] dans la dissémination : Réjouissez-vous !— Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n.

2 Considérez toute joie, mes frères, lorsque-le-cas-échéant [c'est] entourés- par toutes-sortes-d'épreuves [que] vous -tombez-désormais...

3 ... connaissant que l'évaluation de votre foi accomplit-l'œuvre-d'une endurance.

4 Cependant, l'endurance, que [ce soit] une œuvre achevée [qu'elle ait, afin-que vous soyez] achevés et entièrement-pourvu-par-le-sort, en rien ne manquant.

5 Si cependant quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il [la] demande auprès-de Dieu qui-donne à tous simplement et en -réprouvant- pas, et elle lui sera-donnée.

6 Qu'il demande cependant dans [la] foi, ne jugeant- rien -en-controverse. Celui qui-juge-en-controverse en-effet est-semblable au déluge de mer étant-soulevée-par-le-vent et ballottée.

7 Qu'il n'imagine pas, cet Homme-là, qu'il recevra quoi-que-ce-soit d'auprès-du Seigneur !

8 [Ô] homme à-l'âme-double, inétabli dans tous ses chemins.

9 Qu'il se-vante cependant, le frère, celui [qui est] humble, dans sa hauteur...

10 ... cependant-que le riche [qu'il se-vante] dans son humiliation, parce-que [c'est] comme une fleur d'herbe [qu'il] passera.

11 Il est-monté-au-levant en-effet le soleil avec le vent-brûlant et il a-desséché l'herbe, et sa fleur a-chu et l'heureuse-conformité de sa face est-menée-à-sa-perte. De-même aussi le riche, dans ses routes, se-flétrira.

12 Bienheureux homme, celui-qui endure une épreuve, parce-qu'étant-devenu évalué, il recevra la couronne de la vie, celle-que [Dieu] a-proclamée-en-promesse pour ceux qui-l'aiment-d'agapé.

13 Que pas-un, étant-mis-à-l'épreuve, ne parle-ainsi : [C'est] de-la-part-de Dieu [que] je suis-mis-à-l'épreuve. En-effet, Dieu [c'est] exempt-de-mise-à-l'épreuve [qu'il est des choses-mali-cieuses, cependant-que lui-même ne met- aucun -à-l'épreuve.

14 Cependant, chacun est-mis-à-l'épreuve sous-l'obédience-du désir-ardent [qui lui est] en-propre en-étant-entraîné-complètement et en-étant-séduit.

15 Puis le désir-ardent, ayant-conçu, enfante un péché, cependant-que le péché, ayant-été-de-loin-achevé, accouche un trépas.— Le verbe sullambanô, s'emparer-de, s'entend aussi pour exprimer qu'une femme conçoit un enfant (Cfr. Lc 1,24).

16 Ne soyez- pas -égarés, mes frères bien-aimés.

17 toute donation bonne et tout don gratuit parfait d'en haut est descendant au loin de le de père des de lumières, à côté à lequel non a dans changement de côté ou de tournure ombre projetée.

18 ayant été eu dessein accoucha au loin nous à discours de vérité envers ce être nous prémisses une quelconque de les de lui de créatures.

19 Ayez sus, frères de moi aimés· soit cependant tout être humain rapide envers ce écouter, lent envers ce bavarder, lent envers colère·

20 colère car de homme justice de Dieu non travaille.

21 c'est pourquoi ayants posés au loin toute saleté et abondance de malice en à douceur acceptez le nature dans discours celui pouvant sauver les âmes de vous.

22 Devenez cependant faiseurs de discours et ne pas seulement auditeurs comptants à côté vous-mêmes.

23 en ce que si un quelconque auditeur de discours est et non faiseur, celui-ci a été semblable à homme à percevant de haut en bas le face de la de genèse de lui en à miroir·

24 perçut de haut en bas car lui-même et a éloigné et directement omit en plus quel que était.

25 celui cependant ayant penché à côté envers loi parfait celui de la de liberté et ayant resté à côté non auditeur de oubli ayant devenu mais faiseur de action, celui-ci bienheureux en à la à poésie de lui sera.

26 Si un quelconque estime religieux être ne pas menant avec frein langue de lui mais appâtant cœur de lui, de celui-ci vaine la religion.

27 religion pure et sans souillure à côté à le à Dieu et à père celle-ci est, visiter orphelins et veuves en à la à oppression de eux, sans tache lui-même garder au loin de le de monde.

17 Toute donation bonne et tout don-gratuit achevé, [c'est] d'en-haut [qu']il est, descendant de-la-part du Père des lumières, auprès-de qui il n'existe pas d'alternance ou ombre de révolution.— Révolution, du gr. tropè, utilisé pour le mouvement des astres.

18 Ayant-eu-pour-dessein [cela], il nous a-accouchés par [la] parole de vérité envers le-fait-d'être, nous, quelque[s] prémice[s] de ses créatures

19 Sachez-[le], mes frères aimés-d'agapè. Cependant, que tout Homme soit prompt envers le-fait-d'écouter, lent envers-le-fait d'adresser [un propos], lent envers [la] colère.

20 En-effet, une colère d'homme, [c'est] une justice de Dieu [qu']elle ne met- pas -en-œuvre.

21 C'est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] tout élément-de-saleté et abondance de malice, dans une douceur, accueillez la parole implantée [en vous], celle qui-a-la-puissance de sauver vos âmes.

22 Devenez cependant des faiseurs de parole et non seulement des auditeurs, vous-menant- vous-mêmes -dans-des-considerations-à-côté-de [la plaque]...

23 ... parce-que si quelqu'un, [c'est] un auditeur de parole [qu']il est et non un faiseur, celui-ci est-semblable à un homme fixant-son-intelligence-sur la face de sa genèse dans un miroir.

24 Il a- en-effet -fixé-son-intelligence-sur lui-même et se-trouve-s'être-éloigné et [c'est] aussitôt [qu']il a-laissé-tomber-dans-l'oubli de-quelle-nature (= manière) il était.

25 Celui, cependant, qui-s'est-penché envers une loi achevée, celle de la liberté et qui-est-demeuré-auprès-d'[elle], qui- n' -est- pas -devenu un auditeur oublieux mais faiseur d'œuvre, celui-ci, [c'est] bienheureux [qu']il sera dans son acte-de-faire.

26 Si quelqu'un estime être religieux-fervent, ne conduisant- pas -par-la-bride sa langue mais abusant son cœur, de celui-ci, [elle est] vaine, la ferveur-religieuse.

27 La ferveur-religieuse pure et sans-souillure auprès du Dieu et Père, [c'est] celle-ci [qu']elle est : Superviser orphelins et veuves dans leur tribulation, se-garder soi-même inentaché loin-du monde.

JACQUES 2

1 Frères de moi, ne pas en à réceptions de faces ayez la croyance de le de Maître de nous de Jésus de Christ de la de gloire.

2 si le cas échéant car que vienne à l'intérieur envers synagogue de vous homme d'anneau d'or en à habillement à brillante, que vienne à l'intérieur cependant aussi pauvre en à sale à habillement,

3 que vous regardiez sur cependant sur celui portant la habillement la brillante et que vous disiez: toi sois assis ici bellement, et à le à pauvre que vous disiez: toi place debout ou sois assis là sous le sous-pied de moi,

4 non vous fûtes jugé à travers en à vous-mêmes et vous devîntes juges de calculs au-travers de mauvais;

5 écoutez, frères de moi aimés· non le Dieu appela

1 Mes frères, [que ce] ne [soit] pas dans une acception-selon-la-face [que vous] ayez la foi [en] notre Seigneur de la gloire, Jésus-Christ.— Ou la foi en la gloire de NSJC, ou la foi en notre Seigneur Jésus Christ de la gloire.

2 En-effet, si-le-cas-échéant entre-désormais envers votre rassemblement un homme bagué-d'or en habillement brillant, cependant-qu'aussi entre-désormais un pauvre en habillement sale...

3 ... cependant, vous portez-votre-regard sur celui qui-porte l'habillement, celui [qui est] brillant, et [lui] parlez-ainsi : Toi, assieds-toi ici, de-belle-manière ; et au pauvre, vous parlez-ainsi : Toi, tiens-toi là, ou-bien assieds-toi sous mon marchepied.

4 N'avez- vous pas -jugé-en-controverse en vous-mêmes et [ne] devenez-vous [pas] des juges de tenues-en-considérations mauvaises ?

5 Écoutez, mes frères aimés-d'agapè ! N'[est-ce]

dehors les pauvres à le à monde riches en à croyance et héritiers de la de royauté de laquelle promet à ceux à aimants lui;

6 vous cependant vous dévalorisâtes le pauvre. non les riches règnent en dynastes de haut en bas de vous et eux tirent vous envers critères;

7 non eux blasphèmement le beau nom ce ayant été surnommé sur vous;

8 Si néanmoins loi vous finissez royale selon la écriture· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même, bellement vous faites·

9 si cependant vous recevez selon la face, péché vous travaillez étants réfutés sous de le de loi comme transgresseurs.

10 lequel un quelconque car tout entier le loi que garde, que trébuche cependant en à un, a devenu de tous tenu dans.

11 celui car ayant dit· ne pas que tu adultères, dit aussi· ne pas que tu meurtrisses· si cependant non tu adultères, tu meurtris cependant, tu as devenu transgresseur de loi.

12 Ainsi bavardez et ainsi faites comme par de loi de liberté imminants être jugé.

13 la car jugement sans miséricorde à celui ne pas à ayant fait miséricorde· glorifie de haut en bas miséricorde de jugement.

14 Quel le avantage, frères de moi, si le cas échéant croyance que dise un quelconque avoir, actions cependant ne pas que ait; ne pas peut la croyance sauver lui;

15 si le cas échéant frère ou soeur nus que subsistent et laissant de la de éphémère de nourriture,

16 que dise cependant un quelconque à eux hors de vous· dirigez en arrière en à paix, chauffez et rassasiez, ne pas que vous donniez cependant à eux les nécessaires de le de corps, quel le avantage;

17 ainsi aussi la croyance, si le cas échéant ne pas que ait actions, morte est selon elle-même.

18 Mais dira un quelconque· toi croyance tu as, et moi actions j'ai. montre à moi la croyance de toi séparément de les de actions, et moi à toi je montrerai hors de les de actions de moi la croyance.

19 toi tu crois en ce que un est le Dieu, bellement tu fais· aussi les démons croient et frissonnent.

20 Tu veux cependant connaître, O être humain vide, en ce que la croyance séparément de les de actions inactive est;

pas Dieu [qui] a-élu les pauvres [pour] le monde, riches dans [la] foi et héritiers du Royaume dont il a-proclamé-la-promesse pour ceux qui- l' -aiment-d'agapè ?— Pauvres pour le monde au sens de pauvres aux yeux du monde (T.O.B.) ou pauvres selon le monde (B.J.).

6 Vous cependant, vous avez-dévalorisé le pauvre. N'[est-ce] pas les riches [qui] vous soumettent-à-[leur] -puissance et vous tirent envers des instances-de-jugement ?

7 N'[est-ce] pas eux [qui] blasphèmement le beau nom, celui qui-a-été-invoqué sur vous ?

8 Si néanmoins [c'est] une loi royale [que] vous achevez selon l'écriture : Tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même, [c'est] de-belle-manière [que] vous faites.

9 Si cependant vous recevez-selon-la-face, [c'est] un péché [que] vous mettez-en-œuvre, étant-démasqués sous-l'obédience-de la loi comme des transgresseurs.

10 En-effet, celui-qui garde-désormais la loi entière, cependant-qu'il trébuche-désormais en une-seule-chose, [voici qu']il se-trouve-être-devenu passible de tout.

11 En-effet, celui qui-a-parlé-ainsi : Tu n'adultéreras pas, a-parlé- aussi -ainsi : Tu n'assassineras pas. Si cependant tu n'adultères pas cependant-que tu assassines, tu te-trouvés-être-devenu un transgresseur de [la] loi.

12 De-même adressez [des propos] et de-même faites comme à-travers une loi de liberté, étant-imminemment à être-jugés.

13 En-effet, le jugement [est] sans-miséricorde pour celui qui-n'a- pas -fait miséricorde. La miséricorde [quant à elle] se-vante-avec-mépris du jugement.

14 Quelle [est] le dividende, mes frères, si-le-cas-échéant [la] foi, quelqu'un parlait de [l']avoir, cependant-que [les] œuvres, il ne [les] avait pas ? Serait-ce-qu'elle a-la-puissance, la foi, de le sauver ?

15 Si-le-cas-échéant un frère ou une sœur s'avéraient nus et manquant de la nourriture quotidienne...

16 ... cependant-que quelqu'un leur parle-ainsi-désormais d'entre vous : Retirez-vous en paix, réchauffez-vous et repaissez-vous, cependant-que vous ne leur donnez- pas -désormais les choses-indispensables du corps, quel [est] le dividende ?

17 De-même aussi la foi : Si-le-cas-échéant elle n'avait pas d'œuvres, [c'est] morte [qu']elle est selon elle-même.

18 Mais quelqu'un parlera-ainsi : Toi, [c'est] la foi [que] tu as, et moi, [ce sont] des œuvres [que] j'ai. Montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi, je te [la] montrerai à-partir-de mes œuvres, la foi.

19 Toi, tu as-la-foi que [c'est] unique [qu']est Dieu. Tu fais de-belle-manière. Les démons aussi ont-la-foi, et ils [en] frissonnent.— C'est tout le mystère des démons qui, devant Jésus, proclament : Tu es le Saint de Dieu ! D'après Jc, ils ont la foi, mais ils n'ont pas l'amour.

20 Cependant, tu veux connaître, ô Homme vide, que la foi sans les œuvres, [c'est] désœuvrée [qu']elle est ?

21 Abraam le père de nous non hors de actions fut justifié ayant porté de bas en haut Isaak le fils de lui sur le autel des sacrifices;

22 tu regardes en ce que la croyance oeuvrait avec à les à actions de lui et hors de les de actions la croyance fut perfectionné,

23 et fut fait plénitude la écriture celle disante: crut cependant Abraam à le à Dieu, et fut calculé à lui envers justice et ami de Dieu fut appelé.

24 vous voyez en ce que hors de actions est justifié être humain et non hors de croyance seulement.

25 semblablement cependant aussi Raab la pornée non hors de actions fut justifié ayant acceptée en dessous les messagers et à autre-différente à chemin ayant éjectée;

26 comme certes car le corps séparément de souffle mort est, ainsi aussi la croyance séparément de actions morte est.

21 Abraham notre père, n' [est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu'] il a-été-justifié en-ayant-fait-porter-en-élévation [vers Dieu] Isaac, son fils, sur l' autel-des-sacrifices ?

22 Regardez ! La foi oeuvrait-avec ses œuvres et [c'est] à-partir-des œuvres [que] la foi a-été-menée-à-l'achèvement.

23 Aussi a- t-elle -été-rendue-plérôme l' écriture, elle qui-parle-ainsi : Il a-eu-la-foi cependant, Abraham, en Dieu et [cela] lui -a-été-considéré envers une justice, et [c'est] ami-d' affection de Dieu [qu'] il a-été-appelé.

24 Vous voyez que [c'est] à-partir-des œuvres [qu'] est-justifié un Homme, et non à-partir-de [la] foi seulement.— Ce seul verset se place en opposition explicite avec la justification « par la foi seule » de Luther.

25 Cependant-que identiquement aussi : Rahab, la prostituée, n' [est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu'] elle a-été-justifiée, [elle] qui-a-accueilli-sous-son-obédience les Proclamateurs et qui- [les] -a-jetés-au-dehors par un chemin diférent?

26 Tout-comme en-effet le corps sans esprit, [c'est] mort [qu'] il est, de-même aussi, la foi sans [les] œuvres, [c'est] morte [qu'] elle est.

JACQUES 3

1 Ne pas nombreux enseignants devenez, frères de moi, ayants sus en ce que plus grand objet de jugement nous prendrons.

2 nombreux car nous trébuchons en totalités. si un quelconque en à discours non trébuche, celui-ci parfait homme puissant mener avec frein aussi tout entier le corps.

3 si cependant de les de chevaux les freins envers les bouches nous jetons envers ce être persuadé eux à nous, aussi tout entier le corps de eux nous dirigeons.

4 voici aussi les navires ceux-ci aussi grands étants et sous de vents de durs étants propulsés est dirigé sous de plus petit de gouvernail où la impulsion de celui de dirigeant droit a dessein.

5 ainsi aussi la langue petit membre est et grands vante. voici aussi grand que feu aussi grande que forêt allume de bas en haut.

6 et la langue feu. le monde de la de injustice la langue est placé debout de haut en bas en à les à membres de nous celle tachante tout entier le corps et enflammante le roue de la de genèse et étant enflammée sous de la de géhenne.

7 toute car nature de bêtes sauvages et aussi et de volatiles, de reptiles et aussi et de maritimes est dompté et a été dompté à la à nature à la à humaine,

8 la cependant langue aucun dompter peut de êtres humains, inétabli mauvais, pleine de poison de porteur de trépas.

1 Ne devenez pas de nombreux enseignants, mes frères, vous-trouvant-avoir-su que [c'est] une plus-grande décision-de-jugement [que] nous recevrons.

2 En-effet, [c'est] considérablement [que] nous trébuchons, [tous] en-totalité. Si quelqu'un, dans une parole, ne trébuche pas, celui-ci [est] un homme achevé [qui est] en-puissance de conduire-par-la-bride aussi le corps entier.

3 Si cependant [ce sont] les brides des chevaux [que] nous jetons envers [leurs] bouches envers le-fait de se-laisser-rendre-dociles, eux, par nous, [c'est] aussi leur corps entier [dont] nous dirigeons-la-conduite.

4 Voici aussi : les bateaux, étant gigantesques, [c'est] aussi sous-l'obédience de vents durs [qu'] étant-poussés, ils sont-dirigés-en-conduite sous-l'obédience-d'un moindre gouvernail là-où l'impulsion de celui qui-rend-droit [en] a-le-dessein,

5 De-même aussi la langue : [c'est] un petit membre [qu'] elle est, et [c'est] de grandes-choses [qu'] elle se-vante. Voici [comment] un feu de-[petite] -stature embrase une forêt de- [grande] - stature !

6 La langue aussi [est] un feu, le monde de l'injustice. La langue est-établie parmi nos membres celle qui-entache le corps entier et qui enflamme le cycle de la genèse et qui-est-enflammé sous-l'obédience-de la Géhenne.

7 En-effet, toute nature de bêtes aussi-bien- aussi - que d'oiseaux, de reptiles aussi-bien- aussi -que d'animaux-vivant-en-eau-salée est-domptée et a-été-domptée par la nature, celle [qui est] humaine,

8 Cependant, la langue, aucun des Hommes n'a-la-puissance-de [la] dompter, chose-malicieuse inétablie, pleine d'un venin porteur-de-trépas.

9 en à elle nous élogions le Maître et père et en à elle nous faisons imprécation de haut en bas les êtres humains ceux selon assimilation de Dieu ayants devenus·

10 hors de le de même de bouche sort éloge et imprécation de haut en bas. non est nécessaire, frères de moi, ceux-ci ainsi devenir.

11 ne serait-ce que la source hors de la de même de cavité jaillit le sucré et le amer;

12 ne pas peut, frères de moi, figuier oliviers faire ou vigne figues; ni salée sucré faire eau.

13 Quel sage et savant en à vous; montre hors de la de belle de retournement de bas en haut les actions de lui en à douceur de sagesse.

14 si cependant zèle jaloux amer vous avez et rivalité en à la à cœur de vous, ne pas glorifiez de haut en bas et mentez contre de la de vérité.

15 non est celle-ci la sagesse d'en haut venante de haut en bas mais sur terre, psychique, démoniaque.

16 où car zèle jaloux et rivalité, là instabilité et tout dérisoire acte.

17 la cependant d'en haut sagesse premièrement certes consacrée est, ensuite pacifique, modérée, obéissante, pleine de miséricorde et de fruits de bons, sans jugement au travers, sans hypocrisie.

18 fruit cependant de justice en à paix est semé à ceux à faisants paix.

9 [C'est] en elle [que] nous bénissons le Seigneur et Père, et [c'est] en elle [que] nous lançons-des-imprécations aux Hommes, ceux qui-, selon une ressemblance de Dieu, -sont-devenus.

10 [C'est] à-partir-de la même bouche [que] sort bénédiction et imprécation. Il n'est- pas -fatal, mes frères, [que] ces-choses adviennent ainsi.

11 Serait-ce-que la source, à-partir-de la même cavité, regorge le sucré et l'amer ?

12 Est-ce qu'il a-la-puissance, mes frères, un figuier, de faire des olives, ou une vigne [de faire] des figues ? [Ce] n'[est] pas-non-plus du salé [qu']une eau sucrée [a-la-puissance] de faire.

13 Qui [est] sage et tenant-toute-chose-pour-sûr parmi vous ? Qu'il montre à-partir-du beau comportement-de-conversion ses œuvres dans une douceur de sagesse.— Sur la trad. du gr. anastrophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. —

14 Si cependant [c'est le] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux amer [que] vous avez, et une rivalité-de-rébellion dans votre cœur, ne vous-vantez- pas - avec-mépris et ne mentez pas contre la vérité.

15 Elle n'est pas, celle-ci, la sagesse qui-vient-en-descendant d'en-haut, mais [elle est] sur-la-terre, animale, démoniaque.— Sur la trad. de l'adj. psychikos par l'adj. animal, cfr. 1Co 2,14.

16 Là-où en-effet [sont] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux et rivalité-de-rébellion, là [est l']instabilité et tout vil agissement.

17 Cependant-que la sagesse [qui-vient-en-descendant] d'en-haut, premièrement certes, [c'est] chaste [qu']elle est, ensuite pacifique, capable-de-céder, heureusement-docile, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans-jugement-en-controverse, sans-hypocrisie...— Sur la trad. de l'adj. epíeikēs, capable-de-céder, cfr. Phi 4,5n.

18 ... cependant-qu'un fruit de justice, [c'est] dans la paix [qu']il est-semé par ceux qui-font [la] paix.

JACQUES 4

1 D'où guerres et d'où batailles en à vous; non d'ici, hors de les de plaisirs de vous de celles de guerroyantes en soldat en à les à membres de vous;

2 vous désirez en fureur et non vous avez, vous meurtrissez et vous jalousez de zèle et non vous pouvez atteindre sur, vous battlez et vous guerroyez, non vous avez par le fait de ce ne pas demander vous,

3 vous demandez et non vous prenez, parce que malheureusement vous demandez, afin que en à les à plaisirs de vous que vous dépensiez.

4 adultères, non vous avez su en ce que la amitié de le de monde haine de le de Dieu est; lequel si le cas échéant donc que soit eu dessein ami être de le de monde, ennemi de le de Dieu est placé debout de haut en bas.

5 ou vous estimez en ce que videment la écriture dit· vers envie désire au-dessus le souffle lequel habita de haut en bas en à nous,

1 D'où [adviennent les] guerres et d'où [adviennent les] querelles parmi vous ? N'[est-ce] pas d'ici, à-partir-de vos plaisirs, ceux qui combattent-en-soldats dans vos membres ?

2 Vous désirez-avec-ardeur et vous n'avez [rien]. Vous assassinez et bouillonnez-d'un-zèle-jaloux, et vous n'avez- pas -la-puissance [de rien] réussir-à-obtenir. Vous êtes-en-querelle et engagez-la-guerre. Vous n'avez [rien] en-raison-du fait [pour] vous de ne [rien] demander.

3 Vous demandez et vous ne recevez [rien], attendu-que [c'est] malicieusement [que] vous demandez, afin-que [ce soit] en vos plaisirs [que] vous dépensiez-désormais.

4 Adultères ! Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que l'amitié-d'affection du monde, [c'est] une inimitié de Dieu [qu']elle est ? Celui-qui, le-cas-échéant, a- donc -pour-dessein-désormais d'être non ami-d'affection du monde, [c'est comme] ennemi de Dieu [qu']il est-établit.

5 Ou estimez-vous que [c'est] dans-le-vide que l'écriture parle-ainsi : [C'est] vers une envie qu'il désire-vivement l'Esprit, celui-qu'il a-fait-résider-

6 plus grande cependant donne grâce; c'est pourquoi dit· le Dieu à brillants hautains ordonnance contre, à bas cependant donne grâce.

7 soyez subordonnés donc à le à Dieu, placez debout contre cependant à le à diable, et fuira au loin de vous·

8 approchez à le à Dieu et approchera à vous. purifiez mains, pécheurs, et consacrez coeurs, doubles d'âmes.

9 souffrez misère et endeuillez et pleurez. le rire de vous envers deuil soit retourné au-delà et la joie envers affliction.

10 soyez baissés en devant de le de Maître et haussera vous.

11 Ne pas bavardez de haut en bas de les uns les autres, frères. celui bavardant de haut en bas de frère ou jugeant le frère de lui bavarde de haut en bas de loi et juge loi· si cependant loi tu juges, non tu es faiseur de loi mais juge.

12 un est législateur et juge celui pouvant sauver et perdre complètement· toi cependant quel tu es celui jugeant le prochain;

13 Conduis maintenant ceux disants· aujourd'hui ou demain nous irons envers celle-ci la ville et nous ferons là année et nous négocierons et nous gagnerons,

14 lesquels des quelconques non vous établissez sûrement ce de celle demain quelle la vie de vous – vapeur car vous êtes celle vers peu apparaissante en lumière, ensuite aussi étant faite disparaître –

15 en échange de ce dire vous· si le cas échéant le Maître que veuillez et nous vivrons et nous ferons celui-ci ou celui-là.

16 maintenant cependant vous vantez en à les à arrogances de vous· toute vanterie telle mauvaise est.

17 à ayant su donc beau faire et ne pas à faisant, péché à lui est.

en-maison en nous ?— L'Esprit peut dans cette phrase être soit sujet (nominatif) ; c'est lui qui désire ; soit C.O.D. (accusatif) : c'est lui qui est-désiré.

6 Cependant, [c'est] une plus-grande grâce [qu']il donne. C'est-pourquoi [l'écriture] parle-ainsi : Dieu, [c'est] à des prétentieux [qu']il s'oppose-en-ordonnance, cependant-que [c'est] aux humbles [qu']il donne grâce.

7 Ssubordonnez-vous donc à Dieu, cependant-que tenez-vous-en-opposition au diviseur et il fuiera loin-de vous.

8 Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Purifiez-vous [les] mains, pécheurs, et consacrez [vos] coeurs, âmes-doubles !

9 Portez-le-poids-de-l'épreuve et prenez-le-deuil et pleurez. Votre rire, [que ce soit] envers un deuil [qu']il soit-substitué, et [votre] joie envers une désolation.

10 Humiliez-vous au-su-et-au-vu-du Seigneur et il vous hissera.

11 Ne médisez pas les-uns-des-autres, frères. Celui qui-médit d'un frère ou qui-juge son frère, médit de la loi et juge la loi. Si cependant [c'est la] loi [que] tu juges, tu n'es pas faiseur de [la] loi, mais [tu en es] juge.

12 Unique est // l' //établissement-de-la-loi et [le] juge, qui-a-la-puissance de sauver et de mener-à-perde. Cependant-que toi, qui es-tu, celui qui-juge le prochain ?

13 Allez (= conduisez) maintenant, ceux qui-parlent-ainsi : Aujourd'hui ou demain, nous irons envers la cité que-voilà et nous ferons là une-année et nous ferons-commerce et nous gagnerons [notre vie]...— Le verbe *emporeuomaï*, litt. : aller-dans, est utilisé pour les passants (*emporos*), nomades ou navigateurs, qui font du commerce dans les cités traversées, d'où la trad. faire-commerce.

14 ... vous-qui ne tenez- pas -pour-sûr ce que, du lendemain, [sera] votre vie. En-effet, [c'est] une vapeur [que] vous êtes, celle qui- vers très-peu -se-manifeste et ensuite disparaît...

15 ... en-échange du-fait-de parler-ainsi, vous : Si-le-cas-échéant le Seigneur veut-désormais, et nous vivrons, et nous ferons ceci ou cela...

16 ... cependant-que maintenant, vous vous-vantez dans vos arrogances ! Tout objet-de-vantardise, tel-quel, [c'est] mauvais [qu']il est.

17 À qui-se-trouve-avoir-su, donc, faire une chose-belle et qui-ne [la] -fait pas, [c'est] un péché pour lui [qu']il y-a.

JACQUES 5

1 Conduis maintenant les riches, pleurez ululants sur à les à misères de vous à celles à venantes sur.

2 le richesse de vous a pourri et les himations de vous mangés par des mites a devenu,

3 le or de vous et le argent a été empoisonné de haut en bas et le poison de eux envers

1 Allez (= conduisez) maintenant, les riches : pleurez en-poussant-le-alal sur le poids-de- vos -épreuves, celles qui-viennent-en-fondant-sur [vous].— Le verbe *ololuzô* est compris ici comme synonyme de *alalazô*, pousser-de-alal, cfr. Mc 5,38n.

2 Votre richesse se-trouve-être-rongée-par-les-mites, vos habits se-trouvent-être-devenus des aliments-de-mites...

3 ... votre or et [votre] argent se-trouvent-avoir-été-couverts-de-rouille et leur rouille, [c'est] envers un

témoignage à vous sera et mangera les chairs de vous comme feu. vous thésaurisâtes en à dernières à journées.

4 voici le salaire de les de travailleurs de ceux de ayants fauchés les régions de vous celui ayant été retardé longuement au loin de vous croasse, et les beuglements de ceux de ayants moissonnés envers les oreilles de Maître de Sabaoth ont venus à l'intérieur.

5 vous vécûtes délicatesse sur de la de terre et vous vécûtes délice, vous nourrîtes les cœurs de vous en à journée de massacre,

6 vous exécutâtes en justice de haut en bas, vous meurtrîtes le juste· non ordonnance contre à vous.

7 Éloignez fureur donc, frères, jusqu'à ce que de la de présence de le de Maître. voici le cultivateur attend le de valeur fruit de la de terre éloignant fureur sur à lui, jusqu'à ce que que prenne précoce et tardif.

8 éloignez fureur aussi vous, fixez les cœurs de vous, en ce que la présence de le de Maître a approché.

9 ne pas soupirez, frères, contre de les uns les autres, afin que ne pas que vous soyez jugé· voici le juge avant de les de portes a placé debout.

10 sous-échantillon prenez, frères, de la de mauvaise souffrance et de la de distance de fureur les prophètes lesquels bavardèrent en à le à nom de Maître.

11 voici nous estimons bienheureux ceux ayants résistés en restant sous· la résistance de Iob vous écoutâtes et le fin de Maître vous vîtes, en ce que de grande entraille est le Maître et compatissant.

12 Avant de tous cependant, frères de moi, ne pas jurez et ni le ciel ni la terre et ni autre un quelconque serment· soit cependant de vous le oui oui et le non non, afin que ne pas sous jugement que vous tombiez.

13 Souffre le mal un quelconque en à vous, prie· est bien en fureur un quelconque, psalmodie·

14 est infirme un quelconque en à vous, appelle auprès les anciens de la de église et prient sur lui ayants oints lui à huile d'olive en à le à nom de le de Maître.

15 et la souhait de la de croyance sauvera celui fatigant et éveillera lui le Maître· et si péchés que soit ayant fait, sera abandonné à lui.

16 discourez pareillement au dehors donc à les uns les autres les péchés et priez au-dessus de les uns les autres, de telle manière que que vous soyez guéri. nombreux a la ténacité supplication de juste énergisante.

17 Élia être humain était de similaire souffrance à nous et à prière pria de ce ne pas pleuvoir, et non plut sur de la de terre années trois et mois six·

témoignage [contre] vous [qu']elle sera, et elle mangera vos chairs comme un feu. Vous avez-thésaurisé dans les derniers jours.

4 Voici le salaire des ouvriers qui-ont-moissonné vos campagnes, celui qui-se-trouve-avoir-été-spolié de-votre -part : il hurle, et les clameurs des moissonneurs, [c'est] envers les oreilles du Seigneur Sabaoth [qu']elles se-trouvent-être-parvenues.

5 Vous avez-vécu-dans-la-délectation sur la terre et vous avez-vécu-dans-la-débauche, vous avez-nourri vos cœurs dans un jour d'abattage...

6 ... vous avez condamné, vous avez assassiné le juste. Il ne s'oppose- pas -en-ordonnance [contre] vous.

7 Tenez- donc à-distance-votre-fulmination-de-narine, frères, jusqu'à la Présence du Seigneur. Voici : le viticulteur attend le fruit de-valeur de la terre en-tenant-à-distance-sa-fulmination-de-narine quant-à lui jusqu'à-ce-qu'il reçoive-désormais le [fruit] du-matin et le [fruit] du-soir.

8 Tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vous aussi, affermissez vos cœurs les-uns-les-autres parce-que la Présence du Seigneur se-trouve-s'être-approchée.

9 Ne poussez- pas -de-gémissement, frères, les-uns-contre -les-autres afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais. Voici : le juge, [c'est] devant les portes [qu']il se-trouve-s'être-tenu.

10 Recevez [la] révélation, frères, de la souffrance-dans-les-maux et de la tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines des prophètes qui ont-adressé [la parole] dans [le] nom du Seigneur.— Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. –

11 Voici : estimons-bienheureux ceux qui ont-enduré. L'endurance de Job, vous [l']avez-écoutée et l'achèvement du Seigneur, vous [l']avez-vue parce-que c'est considérable-d'entrailles [qu']est le Seigneur et compatissant.

12 Cependant, avant toutes-choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel ni [par] la terre ni [par] quelqu'autre serment. Cependant, que- votre oui -soit un oui et [votre] non un non afin-que [ce] ne [soit] pas sous-l'obédience-d'un jugement [que] vous tombiez-désormais.

13 Quelqu'un porte- t-il -une-souffrance-dans-les-maux parmi vous ? Qu'il prie. A-t- il quelqu' -heureuse-ardeur ? Qu'il pince-l'instrument-de-musique.

14 Quelqu'un est- il -sans-vigueur parmi vous ? Qu'il appelle-vers [lui] les anciens de l'Église et qu'ils prient sur lui en- // l' // -ayant-emmaumé par une huile dans le nom du Seigneur.

15 Et le vœux de la foi sauvera celui qui-est-las et il l'éveillera, le Seigneur. Et-si-le-cas-échéant il était se-trouvant-avoir-fait des péchés, [cela] lui sera-abandonné.

16 Confessez- donc -publiquement les-uns-aux-autres les péchés et formez-des-vœux les-uns- en-faveur -des-autres de-telle-manière-que vous soyez-guérés-désormais. Elle a- considérablement -de-ténacité, la supplication du juste qui-est-à-l'œuvre.

17 Élie était un Homme souffrant-identiquement-à nous, et [c'est] par une prière [qu']il a-prié [Dieu] de ne [rien] arroser, et il n'a- [rien] -arrosé sur la terre trois années et six mois [durant].

18 et encore pria, et le ciel pluie donna et la terre germa le fruit de elle.

19 Frères de moi, si le cas échéant un quelconque en à vous que soit égaré au loin de la de vérité et que retourne au-dessus un quelconque lui,

20 connaisse en ce que celui ayant retourné au-dessus pécheur hors de égarement de chemin de lui sauvera âme de lui hors de trépas et couvrira multitude de péchés.

18 Et à-nouveau, il a-prié et le ciel, [c'est] une pluie [qu']il a-donnée, et la terre a-germé son fruit.

19 Mes frères, si-le-cas-échéant quelqu'un parmi vous s'égaré-désormais loin-de la vérité et que quelqu'un le retourne-désormais...

20 ... qu'il connaisse [ceci] : Celui qui-a-retourné un pécheur hors-de l'égarement de son chemin sauvera son âme hors-du trépas et voilera une multitude de péchés.
— Curieuse finale qui ne comporte aucune salutation...

1 PIERRE

1 PIERRE 1

1 Pierre envoyé de Jésus de Christ à élus à peuplants sur le côté de dispersion de Pontus, de Galatie, de Kapadokya, de Asie et de Bithynie

2 selon préconnaissance de Dieu de père en à sanctification de souffle envers écoute soumise et aspersion de sang de Jésus de Christ, grâce à vous et paix que soit multiplié.

3 Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Jésus de Christ celui selon le nombreux de lui miséricorde ayant engendré de bas en haut nous envers espérance vivante par de résurrection de Jésus de Christ hors de morts,

4 envers héritage incorruptible et sans souillure et amarante ayant été gardée en à cieus envers vous

5 ceux en à puissance de Dieu étants gardés par de croyance envers sauvetage prête être découvert au loin en à moment à dernier

6 en à lequel vous exultez peu à l'instant, si attachant de lien est, ayants été attristés en à divers à tentations,

7 afin que le moyen d'épreuve de vous de la de croyance en plus grande valeur de objet d'or de ce de perdant complètement, par de feu cependant de étant éprouvé que soit trouvé envers surlouange et gloire et valeur en à découverte de Jésus de Christ

8 lequel non ayants vus vous aimez, envers lequel à l'instant ne pas voyants, croyants cependant vous exultez à joie à inexprimable et à ayant été glorifiée

9 prenant soigneusement le fin de la de croyance de vous sauvetage de âmes.

10 autour de laquelle de sauvetage recherchèrent et recherchèrent hors prophètes ceux autour de la envers vous de grâce ayants prophétisés

11 scrutants envers quel ou quel moment mettait en évidence le en à eux souffle de Christ rendant témoignage d'avance les envers Christ passions de souffrances et les avec au-delà ceux-ci gloires.

1 Pierre, envoyé de Jésus Christ aux élus pérégrinants de la dissémination du Pont de Galatie, de Kappadoce, d'Asie et de Bithynie...—

Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n. —

2 ... selon une connaissance-par-avance du Dieu Père dans une sanctification d'esprit envers une obéissance et une aspersion du sang de Jésus Christ, puisse- pour vous grâce et paix -être-multipliées.

3 Béni [soit] le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, lui qui-, selon sa considérable miséricorde, nous -a-réengendrés envers une espérance vivante à-travers [le] redressement de Jésus Christ d'entre [les] morts...

4 ... envers un héritage incorruptible et sans-souillure et sans-flétrissure qui-se-trouve-avoir-été-gardé dans [les] cieus envers vous...

5 ... ceux qui-, dans une puissance de Dieu, -sont-tenus-devant-ses-yeux à-travers [la] foi envers un salut prêt-à être-dévoilé dans [le] moment [qui est le] dernier...

6 ... en qui vous exultez, [même] un-peu tout-à-l'instant s'il faut-que ce // soit // ayant-été-attribué en toutes-sortes-d'épreuves...— Il faut-que, litt. fallant-que, mais le part. prés. est difficile à maintenir en fr. —

7 ... afin-que [l']évaluation de votre foi de-plus-considérable-valeur-que de l'or — lui qui-se-mène-à-sa-perte à-travers [le] feu — cependant- [donc] - qu'étant-évaluée, elle soit-trouvée-désormais envers une éloge et une gloire et une valeur dans le dévoilement de Jésus Christ...

8 ... lui-que n'ayant- pas -vu, vous aimez-d'agapé, envers qui, tout-à-l'instant ne [le] voyant pas cependant-qu'ayant-la-foi, vous exultez d'une joie indicible et se-trouvant-avoir-été-glorifiée...

9 ... en-recouvrant l'achèvement de la foi : le salut de // vos // âmes.

10 [C'est] au-sujet duquel salut [qu']ils ont-recherché-intensément et ont-scruté-intensément, [les] prophètes, eux qui-, au-sujet-de la grâce, envers vous -ont-prophétisé...

11 ... sondant envers quel ou lequel moment il mettait-en-évidence en eux, [l']esprit du Christ témoignant-par-avance les souffrances envers [le] Christ et les gloires [advenant] conjointement-avec elles.

12 à lesquels fut découvert au loin en ce que non à eux-mêmes, à vous cependant servaient mêmes lesquels maintenant fut annoncé de bas en haut à vous par de ceux de ayants évangélisés vous en à souffle à saint à ayant été envoyé au loin de ciel, envers lesquels désirent en fureur messagers pencher à côté.

13 C'est pourquoi ayants ceints de bas en haut les flancs de la de capacité d'intelligence de vous étants sobre parfaitement espérez sur la étante portée à vous grâce en à découverte de Jésus de Christ.

14 comme enfants de écoute soumise ne pas schématisants avec à les plus avant en à la à méconnaissance de vous à désirs en fureurs,
15 mais selon celui ayant appelé vous saint aussi vous-mêmes saints en à toute à retournement de bas en haut soyez devenus,

16 parce que a été écrit· saints vous serez, en ce que moi saint.

17 et si père vous surnommez celui sans acception de face jugeant selon le de chacun action, en à effroi le de la de maisonnée d'à côté de vous temps soyez tournés de bas en haut

18 ayants sus en ce que non à destructibles, à objet d'argent ou à objet d'or, vous fûtes rançonné hors de la de vaine de vous de retournement de bas en haut de transmis du père

19 mais à de valeur à sang comme de agneau de sans reproche et de sans tache de Christ

20 de ayant été connu avant certes avant de fondation de monde, de ayant été apparu cependant sur de dernier de les de temps par le fait de vous

21 ceux par de lui croyants envers Dieu celui ayant éveillé lui hors de morts et gloire à lui ayant donné, de sorte que la croyance de vous et espérance être envers Dieu.

22 Les âmes de vous ayants consacrés en à la à écoute soumise de la de vérité envers amitié fraternel sans hypocrisie hors de pure de coeur les uns les autres aimez extensivement

23 ayants étés engendrés de bas en haut non hors de semence de destructible mais de incorruptible par de discours de vivant de Dieu et de restant.

24 parce que toute chair comme herbe et toute gloire de elle comme fleur de herbe· fut séché le herbe et le fleur tomba dehors·

25 le cependant oral de Maître reste envers le ère. celui-ci cependant est le oral ce ayant été évangélisé envers vous.

12 [C'est] à-eux-qu'il a-été-dévoilé que [cela] n'[était] pas pour eux-mêmes, cependant-que [c'était] pour vous [qu'] ils servaient-en-ministres ce-qui, maintenant, a-été-proclamé-à-son-tour pour vous à-travers ceux qui- vous -ont-apporté- l'heureuse-proclamation // dans // l'Esprit Saint qui-a-été-envoyé depuis [le] ciel, [ce] envers quoi ils désirent-avec-ardeur les Proclamateurs, se-pencher.

13 C'est-pourquoi, ayant-ceint les flancs de la capacité-de- votre -intelligence, étant-sobres, espérez de-manière-achevée quant-à la grâce ayant-été-portée [jusqu']à vous dans [le] dévoilement de Jésus Christ.

14 Comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas aux désirs-ardents de votre inintelligence du-premier-temps...

15 ... mais selon le saint qui- vous -a-appelés, vous-mêmes aussi, soyez-faits-advenir saints en tout comportement-de-conversion... — Sur la trad. du gr. anastrophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. —

16 ... attendu-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] saints [que] vous serez parce-que moi, [c'est] saint [que] // je suis //

17 Et si [c'est] un père [que] vous invoquez [en] celui qui-juge sans-acception-de-face selon l'œuvre de chacun, dans [la] crainte [durant] le temps de votre maisonnée-d'exil, ayez-un-comportement-de-conversion... — La trad. maisonnée-d'exil pour le gr. paroikia est autorisée par Ac 13,17 (Cfr. 7,6). — Sur la trad. du verbe anastrophō, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

18 ... vous-trouvant-avoir-su que [ce] n'[est] pas par des-choses corruptibles, monnaie-d'argent ou or, [que] vous avez-été-rachetés hors-de votre vain comportement-de-conversion transmis-par-vos-pères...

19 ... mais par un sang de-valeur, comme d'un agneau sans-reproche et inentaché : le Christ...

20 ... se-trouvant-avoir-été-connu-par-avance certes avant [la] fondation du monde, ayant-été-manifesté cepdant quant-au dernier des temps en-raison-de vous...

21 ... ceux [qui adviennent] à-travers lui [des hommes] de-foi envers Dieu, celui qui- l'a-ressuscité d'entre [les] morts et qui- lui -a-donné [la] gloire de-sorte [pour] votre foi et [votre] espérance d'être envers Dieu.

22 Vous-trouvant-avoir-consacré vos âmes dans l'obéissance à la vérité envers une affection-fraternelle, exempts-d'hypocrisie, à-partir d'un cœur // pur //, aimez-vous les-uns-les-autres intensément...

23 ... vous-trouvant-avoir-été-réengendrés non à-partir-d'une semence corruptible mais incorruptible à-travers [la] parole de Dieu vivante et demeurante. — Ou à-travers la parole du Dieu vivant et demeurant.

24 Attendu-cela, toute chair [est] comme une herbe, et toute sa gloire [est] comme fleur d'herbe : elle s'est-dessèche, l'herbe, et la fleur a-chu...

25 ... cependant-que le propos du Seigneur demeure envers l'ère. Cependant, ce verbe-ci est celui qui-a-été-apporté-en-heureuse-proclamation

1 PIERRE 2

1 Ayants posés au loin donc toute malice et tout tromperie et hypocrisies et envies et toutes bavardages de haut en bas

2 comme nouveaux nés bébés le logique sans fraude lait désirez au-dessus, afin que en à lui que vous soyez crû envers sauvetage,

3 si vous goûtâtes en ce que utile bon le Maître.

4 vers lequel approchants pierre vivant sous de êtres humains certes ayant été éprouvé en rejet, à côté cependant à Dieu élu en valeur,

5 aussi vous-mêmes comme pierres vivants vous êtes édifiés en maison maison spirituel envers sacrificature saint porter de bas en haut spirituelles sacrifices bien acceptables auprès à Dieu par de Iésous de Christ.

6 parce que a autour en à écriture· voici je pose en à Sion pierre extrémité de l'angle élu en valeur, et celui croyant sur à lui non ne pas que soit déshonoré.

7 à vous donc la valeur à ceux à croyants, à croyants pas cependant pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin

8 et pierre de achoppement et roche de scandale· lesquels frappent vers à le à discours désobéissants envers lequel aussi furent posé.

9 vous cependant genre élu, royal sacrificature, ethnie saint, peuple envers production autour, de telle manière que les vertues que vous annonciez dehors de celui hors de ténèbre vous de ayant appelé envers le extraordinaire de lui lumière·

10 lesquels à un moment non peuple, maintenant cependant peuple de Dieu, ceux non ayants été faits miséricorde, maintenant cependant ayants été faits miséricorde.

11 Aimés, j'appelle à côté comme résidants en maisonnée d'à côté et peuplants sur le côté tenir au loin de les de charnelles de désirs en fureurs lesquelles des quelconques guerroient en soldat contre de la de âme·

12 la retournement de bas en haut de vous en à les à ethnies ayants belle, afin que en à lequel bavardent de haut en bas de vous comme de malfaiteurs hors de les de beaux de actions surveillants que glorifient le Dieu en à journée de supervision.

13 Soyez subordonnés à toute à humaine à création par le fait de le Maître, soit à roi comme à tenant au-dessus

1 Placez- donc -loin-de [vous] toute malice et toute séduction et hypocrisie et envie et toutes médisances.

2 Comme des tout-petits à-l'instant-engendrés, [c'est] le lait conforme-à-la-parole sans-séduction [que] vous désirez-vivement afin-que [ce soit] en lui [que] vous croissiez-désormais envers un salut...

3 ... si [du moins] vous avez-goûté qu' [il est] obligeant, le Seigneur...

4 ...vers qui, venant-vers [lui], pierre vivante qui, sous-l'obédience-des Hommes certes, -se-trouve-avoir-été-évalué-en-rejet, cependant-qu' auprès de Dieu [elle advient] élue de-valeur...

5 ... et vous, comme des pierres vivantes, vous êtes-édifiés-en-maison – une maison spirituelle –, envers un office-de-prêtre saint pour porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices spirituels propices-à-un-accueil-favorable de par Dieu à-travers Jésus Christ...

6 ... attendu-qu' il est-enserré dans l'écriture : Voici-que je place dans Sion une pierre d'angle-culminante élue, de-valeur, et celui qui-a-la-foi quant-à elle ne sera- aucunement -couvert-de-honte-désormais.

7 À vous donc la valeur, à ceux qui-ont-la-foi, cependant-que pour [ceux] qui-sont-sans-foi, la pierre qu'ont-évaluée-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, celle-ci a-été-fait-advenir envers une tête d'angle...

8 ... et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale. Eux achoppent en-refusant-d'être-dociles à la parole, et [c'est] envers quoi ils ont-été-placés.

9 Cependant, vous [êtes] une souche-d'engendrement élue, un office-de-prêtre royal, une nation sainte, un peuple envers une réserve-faite-de-telle-manière-que [ce soit] les vertus [que] vous publiez-en-proclamation-désormais, de celui-qui-, vous a-appelés hors-des ténèbres envers son étonnante lumière...

10 ... vous-qui jadis n' [étiez] pas un peuple, cependant-que maintenant, [vous êtes le] peuple de Dieu. [Vous étiez] ceux qui-se-trouvent- n' -avoir-pas -obtenu-miséricorde, cependant-que maintenant, [vous êtes ceux] qui-ont-obtenu-miséricorde.

11 Aimés-d'agapè, je fais-Appel- comme -auprès-de résidents-en-maisonnée-d'exil et de pérégrinants, pour être-au-loin, [vous], des désirs-ardents charnels, lesquels combattent-en-soldats contre l'âme...— Sur la trad résider-en-maison-d'exil, paroikéō, cfr. Lc 24,18n. –

12 ... votre comportement-de-conversion parmi les nations, [l']ayant beau afin-que dans ce-qu' ils médisent de vous comme [étant ceux] qui-font-le-mal, [ce soit] à-partir-de belles œuvres [qu']en-jetant-les-yeux-sur [vous], ils glorifient Dieu dans [le] jour de sa supervision.

13 Subordonnez à toute création humaine en-raison-du Seigneur, soit au roi comme [à celui] qui-est-souverain...

14 soit à gouverneurs comme par de lui à étants mandés envers vengeance de malfaiteurs, surlouange cependant de bonfaisants,

15 en ce que ainsi est le volonté de le de Dieu faisants bon museler la de les de insensés de êtres humains inconnnaissance,

16 comme libres et ne pas comme couverture ayants de la de malice la liberté mais comme de Dieu esclaves.

17 tous valorisez, la fraternité aimez, le Dieu effrayez, le roi valorisez.

18 Les domestiques étants subordonnés en à tout à effroi à les à despotes, non seulement à les à bons et à modérés mais aussi à les à tordus.

19 celui-ci car grâce, si par le fait de conscience de Dieu supporte un quelconque tristesses souffrant injustement.

20 quel car rumeur, si péchants et étants tabassés vous résisterez en restant sous; mais si faisants bon et souffrants vous résisterez en restant sous, celui-ci grâce à côté à Dieu.

21 envers celui-ci car vous fûtes appelé, en ce que aussi Christ souffrit au-dessus de vous à vous laissant dessous modèle d'écriture au dessous, afin que que vous accompagniez à les à traces de lui,

22 lequel péché non fit pas cependant fut trouvé tromperie en à le à bouche de lui,

23 lequel étant insulté non insultait en retour, souffrant non menaçait, livrait cependant à celui à jugeant justement

24 lequel les péchés de nous lui-même porta de bas en haut en à le à corps de lui sur le bois, afin que à les à péchés ayants devenus loin à la à justice que nous vivions, de lequel à le à meurtrissure vous fûtes guéri.

25 vous étiez car comme brebis étants égarés, mais vous fûtes retourné au-dessus maintenant sur le berger et superviseur de les de âmes de vous.

14 ... soit aux gouverneurs comme [à ceux] qui-à-travers lui -sont-mandés envers une décision-de-justice des malfaisants, cependant-qu'[envers] une éloge des biefaisants...

15 ... parce-que de-même est la volonté de Dieu qu'en-faisant-le-bien, museler la méconnaissance des Hommes inavisés...

16 ... comme [des hommes] libres et non comme ayant [pour] voile-de-couverture la liberté de la malice, mais comme des serviteurs-en-esclaves de Dieu.

17 Honorez (= mettez-en-valeur) tous [les hommes], aimez-d'agapè la fraternité, craignez Dieu, honorez (= mettez-en-valeur) le roi.— Le terme adélphotès, fraternité (Cfr. 5,9) est absent de la littérature grecque. Il s'agit d'un néologisme forgé spécifiquement par les Chrétiens pour exprimer la réalité des liens qui les unissent dans l'Eglise.

18 Les domestiques étant-subordonnés en toute crainte aux maîtres, non seulement aux bons et à ceux capables-de-céder, mais aussi aux tortueux.

19 Ceci en-effet [est] une grâce si, en-raison-d'une conscience de Dieu, quelqu'un supporte des tristesses en-souffrant injustement.

20 En-effet, quelle renommée [y a-t-il] si [c'est] péchant et étant-tabassés [que] vous endurez ? Mais si [c'est] en-faisant-le-bien et souffrant [que] vous endurez, [c'est] ceci [qui] une grâce auprès-de Dieu.

21 [C'est] envers ceci en-effet [que] vous êtes-appelés, parce-que [le] Christ a- [lui] aussi -souffert en-faveur de vous, vous laissant-sous-l'obédience-d'un décalque afin-que vous alliez-désormais-à-la-suite-de ses traces...— Le décalque, du gr. upogrammos, était un modèle que l'on donnait aux débutants pour leur apprendre à retranscrire les lettres de l'alphabet. —

22 ... lui-qui, de péché, n'[en] a- pas -faits — et il n'a- pas-même -été-trouvé de séduction dans sa bouche —...

23 ... lui-qui, étant-insulté, n'insultait pas ; souffrant, il ne menaçait pas, cependant-qu'il se livrait à celui qui-juge justement... —

24 ... lui-qui, nos péchés, [les] a- lui-même -portés-en-élévation [vers Dieu] dans son corps sur le bois, afin-qu'étant-advenus-loin-de [nos] péchés, [ce soit] pour la justice [que] nous vivions-désormais, lui- par la meurtrissure -de-qui vous avez-été-guérés.

25 Vous étiez en-effet comme des brebis étant-égarées, mais vous vous-avez-été-retournés maintenant sur le berger et le superviseur de vos âmes.

1 PIERRE 3

1 Semblablement les femmes, étantes subordonnées à les à en propres à hommes, afin que aussi si des quelconques désobéissent à le à discours, par de la de les de femmes de retournement de bas en haut sans de discours seront gagnés

1 Identiquement, // les // femmes étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre afin-que si aussi quelques-uns refusent-d'être-dociles à la parole, [ce soit] à-travers le comportement-de-conversion des femmes [que], sans-volonté-d'[être-dociles à la] parole, ils soient-alors-gagnés [au salut]...— Le dernier verbe est au futur, que nous rendons par alors pour respecter la

2 ayants surveillés la en à effroi consacrée retournement de bas en haut de vous.

3 de lesquelles soit non celui au dehors de tresse de cheveux et de mise autour de objets d'ors ou de mise de himations monde,

4 mais le caché de la de coeur être humain en à le à incorruptible de le de doux et de tranquille de souffle lequel est en devant de le de Dieu très coûteux.

5 ainsi car à un moment aussi les saintes femmes celles espérantes envers Dieu arrangeaient elles-mêmes étantes subordonnées à les à en propres à hommes,

6 comme Sarra écoute en soumission à le à Abraam Maître lui appelante de laquelle vous fûtes devenu enfants faisantes bon et ne pas effrayantes pas une terreur.

7 Les hommes semblablement, cohabitants selon connaissance comme à plus faible à ustensile à le à féminin, partageants loin valeur comme aussi à cohéritiers de grâce de vie envers ce ne pas être incisé les prières de vous.

8 Le cependant fin tous des mêmes émotions, compatissants, d'amitiés fraternels, biens d'entrailles, bas d'émotions,

9 ne pas redonnants mauvais en échange de mauvais ou insulte en échange de insulte, au contraire cependant élogiants, en ce que envers celui-ci vous fûtes appelé, afin que éloge que vous héritiez.

10 celui car voulant vie aimer et voir journées bonnes pause la langue au loin de mauvais et lèvres de ce ne pas bavarder tromperie,

11 écarte cependant au loin de mauvais et fasse bon, cherche paix et poursuive elle·

12 en ce que yeux de Maître sur justes et oreilles de lui envers supplication de eux, face cependant de Maître sur faisants mauvais.

13 Et quel celui maltraitait vous, si le cas échéant de le de bon zélotes jaloux que vous deveniez;

14 mais si aussi que vous souffriez par le fait de justice, bienheureux. le cependant effroi de eux ne pas soyez effrayés ni cependant que vous soyez troublé,

15 Maître cependant le Christ sanctifiez en à les à coeurs de vous, prêts toujours vers apologie à tout à celui à demandant vous discours autour de la en à vous de espérance,

16 mais avec au-delà de douceur et de effroi, conscience ayants bonne, afin que en à lequel

concordance des temps en français.

2 ... en-jetant-les-yeux- dans [la] crainte -sur votre comportement- consacré -de-conversion...

3 ... [vous] de-qui le monde au-dehors ne soit pas [constitué] d'une tresse de cheveux et d'atours d'or et ou d'une vêtue d'habits [élégants]...

4 ... mais [c'est] l'Homme caché de cœur dans l'incorruptibilité de l'esprit doux et tranquille qui est-acquitté-d'un-prix-considérable au-su-et-au-vu-de Dieu. — Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutèles, cfr. Mc 14,3n. – La même idée est exprimée en 1Ti 2,9, bien que tournée différemment.

5 De-même en-effet jadis aussi les saintes femmes, elles qui-ont-espéré envers Dieu se-paraient elles-mêmes en-étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre...

6 ... comme Sara a-obéi à Abraham, en- l' -appelant son 'seigneur', de-qui vous avez-été-faites-advenir des filles qui-font-le-bien et qui- ne -craignent pas-un effroi.

7 Identiquement, les hommes qui-occupent-une-maison-avec [elles] selon [la] connaissance [de ce qu'elles sont] comme un ustensile plus-dépourvu-de-vigueur, lui [qui est] féminin, [leur] accordant une valeur comme aussi à des co-héritières d'une grâce de vie envers le-fait-, [pour] vos prières, -de ne pas être-coupées-dans-leur-élan.

8 Cependant, à l'achèvement, [soyez] tous du-même-discernement, souffrants-ensemble, affectionnés-pour-vos-frères, favorables-d'entrailles, humbles-de-discernement... — Souffrants-ensemble, sunpathès, a donné en fr. l'adj. sympathique. T.O.B. trad. par compatissants – Favorables-d'entrailles, eusplanchnos, cfr. Eph 4,32. –

9 ... ne rendant pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ou une insulte en-échange-d'une insulte. Cependant tout-au-contre, [soyez] bénissant, parce-que [c'est] envers ceci [que] avez-été-appelés afin-que [ce soit] la bénédiction [dont] vous héritiez-désormais.

10 Celui en-effet qui-veut aimer-d'agapè [la] vie et voir des jours bons, qu' - il -fasse-cesser [sa] langue loin-de [ce qui est] malicieux et [ses] lèvres pour ne pas adresser de séduction.

11 Cependant, qu' - il -se-dévoie loin-de [ce qui est] malicieux et qu' - il -fasse des choses-bonnes, qu' - il - cherche [la] paix et qu' - il la -poursuive...

12 ... parce-que [les] yeux du Seigneur [sont] sur [les] justes et ses oreilles [sont] envers leur supplication, cependant-que la face du Seigneur [est] sur [ceux] qui-font des choses-malicieuses.

13 Et qui vous fera-du-mal si-le-cas-échéant vous devenez-désormais des zélotes de choses-bonnes ?

14 Mais si aussi vous pouviez-souffrir en-raison-de [la] justice, bienheureux ! Cependant-que leur crainte, ne [la] craignez pas ni ne soyez-remués.

15 Cependant, le Seigneur Christ, sanctifiez-[le] dans vos coeurs, toujours prêts vers une défense pour tout [homme] qui- vous -demande raison au-sujet-de l'espérance [qui est] en vous.

16 Mais [que tout advienne] conjointement-avec douceur et crainte, ayant bonne conscience afin-que

vous êtes bavardés de haut en bas que soient déshonoré ceux calomniant de vous la bonne en à Christ retournement de bas en haut.

17 meilleur car faisants bon, si que veuille le volonté de le de Dieu, souffrir ou faisants le mal.

18 en ce que aussi Christ une fois autour de péchés au-dessus de vous mourut loin, juste au-dessus de injustes, afin que vous que amène à le à Dieu ayant été mis à trépas certes à chair, ayant été fait être vivant cependant à souffle·
19 en à le quel aussi à les en à garde à souffles ayant été allé proclama

20 à ayants désobéis à un moment, lorsque attendait longuement la de le de Dieu distance de fureur en à journées de Noé de étant préparée de haut en bas de arche envers laquelle peu, celui-ci est huit âmes, furent sauvé complètement par de eau

21 le quel aussi vous contre modèle frappé maintenant sauve baptême, non de chair pose au loin de crasse mais de conscience de bonne interrogation envers Dieu, par de résurrection de l'equol de Christ

22 le quel est en à droite de le de Dieu ayant été allé envers ciel de ayants étés subordonnés à lui de messagers et de autorités et de puissances.

dans ce-pour-quoi vous êtes-objets-de-médisance, ils soient-couverts-de-honte-désormais, ceux qui-diffament votre bon comportement-de-conversion dans [le] Christ.

17 [Il est] mieux en-effet de souffrir en-faisant-du-bien, si peut-le-vouloir la volonté de Dieu, qu'en faisant-le-mal.

18 Parce-que[le] Christ, [c'est] aussi une-seule-fois au-sujet-des péchés [qu']il a-souffert, juste en-faveur-des injustes, afin-qu'il vous conduise-vers- Dieu -désormais en-étant-fait-met-tre-à-trépas, certes, par [la] chair, cependant-qu'ayant-reçu-la-vie par l'Esprit...

19 ... dans lequel aussi [c'est] aux esprits [qui sont] en prison [qu']étant-allé, il [l']a-annoncé...— De ces versets est née la tradition de la descente du Christ aux enfers.

20 ... à [ceux] qui-ont-refusé-d'être-dociles jadis lorsqu'elle attendait-de-loin, la tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, dans [les] jours de Noé apprêtant une arche envers laquelle peu, c'est-à-dire huit âmes, ont-été-sauvées-efficacement à-travers [l']eau...

21 ... lui-qui aussi, exemple-frappant-en-échange-du baptême, maintenant, vous sauve, [qui] n'[est] pas [la] déposition d'une saleté de chair, mais [qui est] une interrogation [posée] envers Dieu d'une bonne conscience à-travers [le] redressement du Christ...

22 ... lui-qui est en droite de Dieu, étant-allé envers [le] ciel, ayant-été-subordonnés à lui Proclamateurs et Pouvoirs et Puissances.

1 PIERRE 4

1 de Christ donc de ayant souffert à chair aussi vous la même intention armez, en ce que celui ayant souffert à chair a pausé de péché

2 envers ce non encore de êtres humains à désirs en fureurs mais à volonté de Dieu le restant de surplus en à chair exister temps.

3 suffisant car le ayant passé à côté temps le dessein de les de ethnies avoir travaillé de haut en bas ayants allés en à luxures, à désirs en fureurs, à ivrogneries, à festins, à beuveries et à illégales à idolâtries.

4 en à le quel sont traités en étrangers ne pas de courants ensemble de vous envers la même de la de dissolution effusion de bas en haut blasphémants,

5 lesquels redonneront discours à celui promptement à ayant juger vivants et morts.

6 envers celui-ci car aussi à morts fut évangélisé, afin que que soient jugé certes selon êtres humains à chair, que vivent cependant selon Dieu à souffle.

7 de Tous cependant le fin a approché. soyez sain d'émotion donc et soyez sobre envers prières

8 avant de tous la envers vous-mêmes amour

1 [Le] Christ ayant- donc -souffert [dans] la chair, vous aussi, prenez-pour-arme la même pensée : Celui qui-a-souffert [dans] la chair se-trouve-avoir-été-en-cessation de péché...

2 ... envers le-fait de ne plus [advenir] à des désirs-ardents d'Hommes mais à [la] volonté de Dieu, [le] temps laissé-en-surplus à vivre dans la chair.

3 [Il est] suffisant en-effet, le temps qui-se-trouve-être-passé à accomplir-l'œuvre-du conseil-en-délibération des nations en-se-trouvant-être-allé en indécences, désirs-ardents, bavardages-vineux, orgies, beuveries et [dans] des cultes-idolâtres illicites...

4 ... en quoi ils considèrent-comme-étranger [le fait-que] vous, vous [soyez] ne déboulant pas envers le même libertinage de débordement en-blasphémant.— Considérer-comme-étranger, xénizō, (cfr. v. 12 ; Ac 17,20), certains traduisent par étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. Ac 10,6.18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2). —

5 [Ce sont] eux [qui] rendront raison à celui qui-est prêt à juger vivants et morts.

6 [C'est] envers ceci en-effet [qu']aussi aux morts a-été-apportée-l'heureuse-proclamation afin-qu'ils soient- certes -jugés-désormais selon des Hommes par la chair, cependant-qu'ils soient-vivants selon Dieu par l'esprit.

7 Cependant, l'achèvement de toutes-choses se-trouve-s'être-approché. Discernez- donc -avec-tempérance et soyez-sobres envers des prières.

8 Avant toutes-choses, ayant les-uns- envers -les-

extensif ayants, en ce que amour couvre multitude de péchés,

9 affectionnés aux étrangers envers les uns les autres sans de murmure,

10 chacun de haut en bas comme prit don de grâce envers vous-mêmes lui servants comme beaux économes de diverse de grâce de Dieu.

11 si un quelconque bavarde, comme logions de Dieu· si un quelconque sert, comme hors de ténacité de laquelle fournit comme chorège le Dieu, afin que en à tous que soit glorifié le Dieu par de Iésous de Christ à lequel est la gloire et le force envers les ères de les de ères, amen.

12 Aimés, ne pas soyez traités en étrangers à la en à vous à brûlure vers tentation à vous à devenante comme de étranger à vous de arrivant avec,

13 mais qui de haut en bas vous communiez à les de le de Christ à passions de souffrances, réjouissez, afin que aussi en à la à découverte de la de gloire de lui que vous soyez réjoui exultants.

14 si vous êtes réprouvés en à nom de Christ, bienheureux, en ce que le de la de gloire et le de le de Dieu souffle sur vous pause de bas en haut.

15 ne pas car un quelconque de vous souffre comme meurtrier ou voleur ou malfaiteur ou comme fouineur·

16 si cependant comme chrétien, ne pas soit eu honte, glorifie cependant le Dieu en à le à nom à celui-ci.

17 en ce que le moment de ce commencer le objet de jugement au loin de le de maison de le de Dieu· si cependant premièrement au loin de nous, quel le fin de ceux de désobéissants à le de le de Dieu à évangile;

18 et si le juste laborieusement est sauvé, le impie et pécheur où apparaîtra en lumière;

19 de sorte que aussi ceux souffrants selon le volonté de le de Dieu à croyant à créateur posent à côté les âmes de eux en à bonfaisance.

autres l'amour-agapè intense – parce-qu'un amour-agapè voile une multitude de péchés –...

9 ... [étant] affectionné-pour-l'étranger les-uns-envers -les-autres sans-une-volonté-de murmure...

10 ... chacun selon-qu'il a -[en] reçu [la] grâce, envers eux-mêmes servant- celle-ci -en-ministre comme de beaux légistes-de-maison de toute-sortede grâce de Dieu.

11 Si quelqu'un adresse [un propos], [que ce soit] comme issu-des paroles-d'oracle de Dieu. Si quelqu'un sert-en-ministre, [que ce soit] comme issu-d'une ténacité que prodigue Dieu, afin-que [ce soit] en toutes-choses [qu']il soit-glorifié, Dieu, à-travers Jésus Christ à qui est la gloire et la force envers les ères des ères, amen.

12 Aimés-d'agapè, ne considérez- pas -comme-étranger le passage-par-le-feu qui-advient parmi vous vers une épreuve, comme une chose-étrangère qui- vous -échoient...— Considérer-comme-étranger, xénizô, (cfr. v. 4n).—

13 ... mais selon-que vous communiez aux souffrances du Christ, réjouissez-vous afin-que, dans le dévoilement de sa gloire, vous vous-réjouissiez-désormais en-exultant.— Ce thème de la participation aux souffrances du Christ (cfr. 2Co 1,5 ; Ph 3,10 ; Co 1,24) ne se comprend qu'à travers le mystère de l'amitié (+) avec le Christ.

14 Si vous êtes-réprouvés dans [le] nom du Christ, bienheureux ! Parce-que l'[Esprit] de la gloire [qui est] aussi l'Esprit de Dieu, [c'est] sur vous [qu']il repose.

15 Que- quiconque d'entre-vous, en-effet, ne -souffre comme un assassin ou un voleur ou celui-qui-fait-le-mal ou comme celui-qui-visite-les-affaires-d'autrui...— Celui-qui-visite-les-affaires-d'autrui, du gr. allotriépispopos, est trad. par délateur (B.J.), ou se mêlant des affaires des autres (T.O.B.). –

16 ... si[non] cependant [que] comme Chrétien. Qu'- il n' -ait- pas -honte ! Qu'il glorifie Dieu cependant dans ce nom [de Chrétien]...

17 ... parce-que [c'est] // le // moment de commencer la décision-de-jugement par (= depuis) la maison de Dieu. Cependant, si [c'est] premièrement par (= depuis) nous [qu'il commence], quel [sera] l'achèvement de ceux qui-refusent-d'être-dociles à l'heureuse-proclamation de Dieu ?

18 Et si le juste, [c'est] laborieusement [qu']il est-sauvé, l'impie et [le] pécheur, où se-manifestera-t-il ?

19 De-sorte-qu'aussi ceux qui-souffrent selon la volonté de Dieu, qu'- ils -placent- leurs âmes -auprès-du Créateur digne-de-foi, dans [la] bienfaisance.

1 PIERRE 5

1 Anciens donc en à vous j'appelle à côté le co-ancien et témoin de les de le de Christ de passions de souffrances, le aussi de la de imminente être découvert au loin de gloire communiant·

2 faites paître le en à vous troupeau de le de Dieu

1 [C'est] auprès-des- anciens donc [que] parmi vous je -fais-appel, [moi], celui [qui suis] ancien-avec [eux] et témoin des souffrances du Christ, celui aussi qui [suis] un homme-de-communion de la gloire qui-est-imminente à-être-dévoilée.

2 Soyez-bergers-du troupeau-de-berger de Dieu

supervisans ne pas obligatoirement mais volontairement selon Dieu, ni cependant avec escroquerie mais en promptitude fureur,

3 ni cependant comme maîtrisants de haut en bas de les de lots mais modèles frappés devenants de le de troupeau·

4 et de ayant été apparu de le de chef berger vous prendrez soigneusement le amarantine de la de gloire couronne.

5 semblablement, plus jeunes, soyez subordonnés à anciens· tous cependant à les uns les autres la basse émotion nouez autour, en ce que le Dieu à brillants hautains ordonnance contre, à bas cependant donne grâce.

6 Soyez baissés donc sous la forte main de le de Dieu, afin que vous que hausse en à moment,

7 toute la inquiétude de vous ayants flanqués au-dessus sur lui, en ce que à lui soucie autour de vous.

8 soyez sobre, vigilez. le adversaire de vous diable comme lion rugissant piétine autour cherchant un quelconque avaler·

9 à lequel placez debout contre solides à la à croyance ayants sus les mêmes de les de passions de souffrances à la en à le à monde de vous à fraternité être terminé.

10 le cependant Dieu de toute de grâce, celui ayant appelé vous envers la éternelle de lui gloire en à Christ peu ayants soufferts lui ajustera complètement, fixera, rendra vigoureux, fondera.

11 à lui la force envers les ères, amen.

12 Par de Silouane à vous de le de croyant de frère, comme je calcule, par de peu j'écrivis appelant à côté et témoignant sur celle-ci être vrai grâce de le de Dieu envers laquelle vous plaçâtes debout.

13 salue vous la en à Babylone appelée dehors avec et Markos le fils de moi.

14 saluez les uns les autres en à embrassade de amour. Paix à vous à tous à ceux en à Christ.

[qui est] parmi vous, [le] // supervisant // non par-nécessité mais par-intention-délibérée selon Dieu, non âprement-pour-un-gain-honteux mais avec-élan-d'ardeur...

3 ... non comme en-couvrant-de-votre-seigneurie des lots [attribués] mais en-devenant des exemples-frappants du troupeau-de-berger...

4 ... et [du fait qu']il-a-été-rendu-manifeste, le chef-des-bergers, vous recouvrez l'inflétrissable couronne de la gloire.— Inflétrissable, du gr. amarantinos, terme que l'auteur affectionne (cfr. 1,4). et qui encadre pour une part l'ensemble de la lettre. —

5 Identiquement, [vous les] jeunes, soyez-subordonnés aux anciens, cependant que tous, les-uns-les-autres, nouez-sur-vous un discernement-d'humilité, parce que Dieu, [c'est] aux prétentieux [qu']il s'oppose-en-ordonnance, cependant-que [c'est] aux humbles [qu']il donne grâce.— Nouez-sur-vous, du verbe egkombomaï, qui semble faire référence à l'écharpe blanche des esclaves, attachée à leur ceinture pour les distinguer des hommes libres.

6 Humiliez-vous donc sous-l'obéissance-de la main forte de Dieu afin-qu'il vous hisse-désormais dans [le] moment [favorable]...

7 ... toute votre inquiétude, [la] flanquant-par-dessus, sur lui, parce-que pour lui, il se fait-du-souci au-sujet-de vous.

8 Soyez-sobres, restez-en-veille. Votre opposant-en-justice, [le] diviseur, [c'est] comme un lion rugissant [qu']il marche, cherchant // qui // engloutir...

9 ... en-opposition- à qui -tenez-vous fermes par la foi, vous-trouvant-avoir-su-que [ce sont] les mêmes [genres] de souffrances [qui doivent], pour votre fraternité [qui est] dans // le // monde, être-porté-au-sommet-de-l'achèvement.

10 Cependant, le Dieu de toute grâce, celui qui-vous -a-appelés envers sa gloire de-l'ère dans [le] Christ // Jésus //, ceux qui-ont- [un tant soit] peu -souffert, lui-même [vous] façonnera, [vous] affermira, rendra-vigoureuses- [vos] -mains, [vous] fondera.

11 À lui la force envers les ères, amen !

12 [C'est] à-travers Sylvain, [que] pour vous, — le frère digne-de-foi comme je [le] considère —, [et] à-travers peu [de mots], j'ai-écrit en-faisant-Appel-auprès-de [vous] et en-établissant-le-témoignage [pour] cette [grâce-ci] d'être [la] vraie grâce de Dieu envers laquelle vous tenez.

13 Elle vous salue, celle [qui est] dans Babylone élue-avec [nous], et Marc mon fils.

14 Saluez-vous les-uns-les-autres dans un baiser-d'affection d'amour-agapé. Paix à vous tous, ceux [qui sont] dans [le] Christ.

2 PIERRE

2 PIERRE 1

1 Simon Pierre esclave et envoyé de Jésus de Christ à ceux de valeur égal à nous à ayants obtenus par le sort croyance en à justice de le de Dieu de nous et de sauveur de Jésus de Christ,

2 grâce à vous et paix que soit multiplié en à reconnaissance de le de Dieu et de Jésus de le de Maître de nous.

3 Comme tous à nous de la de divine de puissance de lui ces vers vie et pitié de ayante gratifiée par de la de reconnaissance de celui de ayant appelé nous par de gloire et de vertu

4 par de lesquels les de valeurs et plus grands à nous promesses a gratifié, afin que par de ceux-ci que vous deveniez de divine communiants de nature ayants fuis loin de la en à le à monde en à désir en fureur de destruction.

5 aussi même celui-ci cependant hâte toute ayants importés à côté fournissez comme chorège au dessus en à la à croyance de vous la vertu, en cependant à la à vertue la connaissance,

6 en cependant à la à connaissance la maîtrise intérieure, en cependant à la à maîtrise intérieure la résistance, en cependant à la à résistance la pitié,

7 en cependant à la à pitié la amitié fraternel, en cependant à la à amitié fraternel la amour.

8 ceux-ci car à vous subsistants et surabondants non inactifs pas cependant sans fruits place debout de haut en bas envers la de le de Maître de nous de Jésus de Christ reconnaissance·

9 à lequel car ne pas est à côté ceux-ci, aveugle est étant myope oublié ayant pris de le de purification de les anciennement de lui de péchés.

10 c'est pourquoi davantage, frères, hâtez ferme de vous la appellation et sélection faire· ceux-ci car faisant non ne pas que vous trébuchiez à un moment.

11 ainsi car richement sera fourni comme chorège au dessus à vous la entrée de chemin envers la éternelle royauté de le de Maître de nous et de sauveur de Jésus de Christ.

12 C'est pourquoi j'imminerai toujours vous remémorer le dessous autour de ceux-ci et certes ayants sus et ayants étés fixés en à la à étante à côté à vérité.

13 juste cependant je gouverne, sur combien grand je suis en à celui-ci à le à campement, réveiller vous

1 Syméon Pierre, serviteur-en-esclave et envoyé de Jésus Christ, à ceux qui-ont-obtenu-par-le-sort une foi d'égale-valeur à nous dans [la] justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ

2 Puisse- pour vous, grâce et paix, -ête-multipliée[s] dans une reconnaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur.

3 Comme toutes-choses, [c'est] à nous [que] sa divine puissance [est] se-trouvant-avoir-donné-gratuitement celles [qui sont] vers une vie et une pitié à-travers la reconnaissance de celui qui- nous -a-appelés pour [la] gloire et [la] vertu [qui lui sont] en-propre...

4 ... [c'est-à-dire] les biens-de-valeur à-travers -lesquels aussi [les] plus-grandes promesses-proclamées se-trouvent-avoir-été-données-gratuitement pour nous afin-qu'à-travers celles-ci vous deveniez-désormais des hommes-en-communion d'une nature divine ayant-fuis-loin de la corruption [qui] dans le monde [est] dans [le] désir-ardent.

5 Aussi, cependant-qu'ayant-apporté- ceci même -par-delà toute hâte, prodiguez-à-démésure dans votre foi la vertu, cependant-que dans la vertu, [prodiguez] la connaissance...

6 ... cependant-que dans la connaissance, [prodiguez] la force-intérieure, cependant-que dans la force-intérieure, [prodiguez] l'endurance, cependant-que dans l'endurance, [prodiguez] la pitié...

7 ... cependant-que dans la pitié, [prodiguez] l'affection-fraternelle, cependant-que dans l'affection-fraternelle, [prodiguez] l'amour-agapè.

8 En-effet, ces-choses-ci s'avérant à vous et débordant ne vous établissent ni désœuvrés ni infructueux envers la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ.

9 Pour-qui en-effet ces-choses-ci ne sont- pas -auprès-de [lui], [c'est] aveugle [qu']il est, étant-myope, ayant-reçu [l']oubli de la purification de ses vieux péchés.

10 C'est-pourquoi davantage, frères, hâtez-vous, pour faire [que soient] ferme[s] votre appel et [et] l'élection. Ces-chose-ci faisant en-effet, [ce] n'[est] aucunement [que] vous trébucherez-désormais, jamais.

11 De-même en-effet, [c'est] richement [que] sera-prodigué-à-démésure pour vous le chemin-d'accès envers le Règne de-l'ère de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

12 C'est-pourquoi je serai-imminent de toujours faire-remonter-à- votre -mémoire au-sujet-de ces-choses, bien-que vous-trouvant-avoir-su et vous-trouvant-avoir-été-affermis dans la vérité qui-est-auprès-de [vous].

13 [C'est] juste cependant [que] je considère, sur autant-que je suis dans ce campement-ci, de vous

en à remémoration du dessous

14 ayant su en ce que rapide est la pose au loin de le de campement de moi, de haut en bas comme aussi le Maître de nous Iésous Christ mit en évidence à moi.

15 je hâterai cependant aussi chaque moment avoir vous avec au-delà la mienne exode celle de ceux-ci mémoire faire.

16 Non car à ayants été faits sage à mythes ayants suivis dehors nous fîmes connaître à vous la de le de Maître de nous de Iésous de Christ puissance et présence mais surveillants époptes ayants été devenus de la de celui-là de magnificence.

17 ayant pris car à côté de Dieu de père valeur et gloire de son de voix de ayante été portée à lui de telle sous de la de magnificence de gloire le fils de moi le aimé de moi celui-ci est envers lequel moi j'estimai en bien

18 et celle-ci la son de voix nous nous écoutâmes hors de ciel ayante été portée avec à lui étants en à le à saint à montagne.

19 et nous avons plus certain le prophétique discours à lequel bellement vous faites gardants comme à chandelle à apparaissant en lumière en à desséché à lieu, jusqu'à ce que de lequel journée que brille à travers et luisant que lève de bas en haut en à les à coeurs de vous,

20 celui-ci premièrement connaissants en ce que toute prophétie de écriture de en propre de explication non devient

21 non car à volonté de être humain fut porté prophétie à un moment, mais sous de souffle de saint étants portés bavardèrent au loin de Dieu êtres humains.

réveiller en remontée-de-mémoire...

14 ... me-trouvant-avoir-su que [c'est] rapide [qu']est la déposition de mon campement, selon-qu'aussi notre Seigneur Jésus Christ [l']a mis-en-évidence pour moi.— Rapide est la déposition de mon campement, B.J. traduit : l'abandon de ma tente est proche, et T.O.B. traduit : il est proche pour moi le moment de la séparation. —

15 Aussi cependant me hâterai-je pour avoir en-toute-occasion, vous, après mon départ, à-faire mémoire de ces-choses-ci.

16 En-effet, [ce] n'[est] pas par des mythes qui-se-trouvant-avoir-été-des-sophismes ayant-été-suivis-d'autorité [que] nous vous avons-donné-à-connaître la puissance et [la] Présence de notre Seigneur Jésus Christ, mais [c'est] en-ayant-été-faits-advenir des initiés de la magnificence de Celui-là.— Initiés, du gr. époptès, nom donné à ceux qui avaient atteint le plus haut niveau d'initiation du culte d'Éleusis (ville proche d'Athènes) rendu à Déméter, la déesse de la Végétation.

17 Ayant- reçu en-effet d'auprès-du Dieu Père honneur (= valeur) et gloire, [c'est] une telle voix qui-a-été-portée pour lui sous-l'obédience-de la magnificence gloire : [C'est] mon Fils, mon aimé-d'agapè, [que] celui-ci est, envers qui, moi, j'ai-mis-mon-estime-favorable...

18 Et cette voix-ci, nous, nous [l']avons-écoutée ayant-été-portée issue-du-ciel en-étant avec lui dans la montagne sainte.

19 Aussi avons-nous plus-ferme [encore] la parole prophétique, laquelle vous faites de-belle-manière en-vous- [y] -attachant comme à une chandelle s'étant-manifestée en un lieu obscur jusqu'à-ce-qu'un jour elle irradie-partout-désormais et [que la] lumière-portée [du matin] monte-au-levant-désormais dans vos coeurs...

20 ... connaissant ceci premièrement : Toute prophétie de [l']écriture, [ce] n'[est] pas d'un dénouage [qui nous est] en-propre [qu']elle advient. — Dénuage, épiluis, du verbe épiluô, dénouer, traduit par explication (B.J.), interprétation (T.O.B.). Le dénuage (néologisme formé pour l'occasion) est une technique rabbinique d'interprétation de l'écriture en dénouant les versets bibliques pour former des « colliers d'interprétation » (cfr Lc 24,32n).

21 [Ce] n'[est] pas en-effet par une volonté d'Homme [qu']a-été-portée une prophétie, jamais, mais [c'est] étant-portés sous-l'obédience-de [l']Esprit Saint [que] des Hommes ont-adressé [ces propos] de-la-part-de Dieu.

2 PIERRE 2

1 Devinrent cependant aussi faux prophètes en à le à peuple, comme aussi en à vous seront faux enseignants lesquels des quelconques introduiront à côté hérésies de perte complète aussi le ayant acheté à l'agora eux despote nians menants sur à eux-mêmes rapide perte complète.

2 et nombreux suivront dehors de eux à les à luxures par le fait de lesquels la chemin de la de

1 Cependant-qu'aussi sont-advenus des prophètes-de-mensonge parmi le peuple, comme aussi parmi vous seront des enseignants-de-mensonge, lesquels introduiront-auprès-de [vous] des partis de perdition, et [re]niant le maître qui-a-fait-acquisition- [d'eux] -sur-la-place-publique, conduisant-sur eux-mêmes une rapide perdition...

2 ... — et de-nombreux suivront-d'autorité leurs indécences — en-raison desquels le chemin de la

vérité sera blasphémé,

3 et en à cupidité à façonnés à discours vous négocieront à lesquels le objet de jugement depuis longtemps non est inactif et la perte complète de eux non assoupit.

4 Si car le Dieu de messagers de ayants péchés non épargna mais à cordes de sombre nuée ayant jeté au Tartare livra envers jugement étants gardés

5 et de ancien de monde non épargna mais huitième Noé de justice proclamateur garda cataclysmes à monde de impies ayant mené sur

6 et villes de Sodomas et de Gomorra ayant réduit en cendres à catastrophe condamna sous-échantillon de imminants être impie ayant posé

7 et juste Lot étant accablé de haut en bas sous de la de les de sans lois en à luxure de retournement de bas en haut délivra-

8 à regard car et à ouïe le juste habitant de haut en bas dans en à eux journée hors de journée âme juste à sans lois à actions torturait-

9 a su Maître pieux hors de tentation délivrer, injustes cependant envers journée de jugement étants punis garder,

10 surtout cependant ceux derrière de chair en à désir en fureur de souillure allants et de maîtrise méprisants. audacieux arrogants gloires non tremblent blasphémants,

11 où messagers à ténacité et à puissance plus grands étants non portent contre de eux à côté à Maître blasphématoire jugement.

12 Ceux-ci cependant comme sans discours êtres vivants ayants étés engendrés physiques envers capture et destruction en à lesquels méconnaissent blasphémants en à la à destruction de eux et seront détruit

13 étants faits injustice salaire de injustice plaisir gouvernants la en à journée délicatesse, taches et reproches délectants en à les à appâts de eux festoyants ensemble à vous,

14 yeux ayants pleins de adultère et incessants de

vérité sera-blasphémé...

3 ... et [c'est] dans une cupidité, par des paroles modelées [qu']ils vous feront-commerce, eux- pour - qui la décision-de-jugement, [c'est] extrêmement-vieille [qu']elle n'est- pas -inopérante, et leur perte ne s'assoupit pas.— Sur le verbe faire-commerce, en gr. *emporeuomai*, cfr. Jc 4,13n.

4 Si en-effet Dieu, des Proclamateurs ayant-péché, il ne [les] a- pas -épargnés mais [par les] lassos d'une nuée-sombre [les] ayant-plongés-dans-le-Tartare, il [les] a-livrés-en- [les] faisant-garder envers un jugement...

5 et [si ceux] du monde du-commencement, il ne [les] a- pas -épargnés, mais [si le] huitième, Noé, annonciateur de justice, il [l']a-tenu-sous-garde [tandis qu']ayant-conduit- une soumission-au-déluge -sur un monde d'impies...

6 ... et [si les] cités de Sodomme et Gomorre [les] ayant-réduites-en-cendres, [c'est] // pour un renversement // [qu']il [les] a jugés-en-condamnation, [c'est] une révélation des [réalités] qui-sont-imminentes [qu']il-se-trouve-avoir-placé pour [les] impies.— Renversement, en gr. *katastrophē* a donné le fr. *catastrophe*. — Sur la trad. révélation pour le gr. *upodeigma*, cfr. Jn 13,15n. — **7** Et [si c'est] un juste, Lot, [qu']étant-couvert-d'accablement sous-l'obédience-du comportement-de-conversion des malversateurs dans l'indécence, il a-délivré...— Sur la trad. du gr. *anastrophē* par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. —

8 ... — [c'est] par le regard en-effet et par l'écoute [que] le juste ayant-sa-maison-établie parmi eux, jour après (= hors-de) jour, [c'est son] âme juste, par [leurs] œuvres exemptes-de-loi, [qu']il tourmentait — ...

9 ... il se-trouve-avoir-su, [le] Seigneur, délivrer [les] hommes-pieux hors-de [l']épreuve, cependant- que [les] injustes, [c'est] envers un jour de jugement [que, les] réduisant [au silence], [il se trouve-avoir-su les] garder...

10 ... davantage-encore cependant ceux qui-vont derrière [la] chair dans un désir-ardent de souillure et qui-méprisent-dans-leur-discernement la Seigneurie. Audacieux, présomptueux, [ce sont les] gloires [qu']ils ne tremblent pas [de juger] en- [les] -blasphémant...

11 ... là-où [même] des Proclamateurs étant plus-grands par [la] ténacité et [la] puissance, ne portent pas contre elles auprès-du Seigneur de jugement blasphématoire.

12 Ceux-ci cependant, [c'est] comme des êtres-vivants dépourvus-de-raison se-trouvant-avoir-été-engendrés par-nature envers une capture et une corruption en ce-qu'ils sont-dans-l'inintelligence [que], blasphémant, [c'est] dans la corruption de [ces mêmes êtres-vivants qu'eux] aussi seront-corrompus...— Cfr. un proche environnement avec Ju 1,10.

13 ... subissant-l'injustice [en] salaire d'injustice ; considérant [comme] un plaisir la délectation [qui est] en [plein] jour ; tares et reproches se-délectant dans leurs abus-trompeurs, faisant-heureuse-chère-avec vous...

14 ... ayant des yeux pleins d'adultère et sans-repos

péché, amorçants âmes non affermies, cœur ayante étée gymnastiqué de cupidité ayants, de imprécation de haut en bas enfants.

15 laissants de haut en bas droite chemin furent égaré ayants suivis dehors à la à chemin de le de Balaam de le de Bosor lequel salaire de injustice aimas,

16 réfutation cependant eut de en propre de illégalité· bête sous joug sans son de voix en de être humain à son de voix ayant prononcé un son empêcha la de le de prophète pensée à côté.

17 ceux-ci sont sources sans eaux et brumes sous de ouragan étantes propulsées à lesquels le sombre nuée de le de ténèbre a été gardé.

18 au-dessus de masses car de vanité prononçants un son amorcent en à désirs en fureurs de chair à luxures ceux courtement fuyants loin ceux en à égarement étants tournés de bas en haut,

19 liberté à eux promettants eux esclaves subsistants de la de destruction· à lequel car un quelconque a infériorisé, à celui-ci a été esclavagé.

20 si car ayants fuis loin les miasmes de le de monde en à reconnaissance de le de Maître de nous et de sauveur de Jésus de Christ, à ceux-ci cependant encore ayants étés tressés dans ont infériorisé, a devenu à eux les derniers pires de les de premiers.

21 meilleur car était à eux ne pas avoir reconnu la chemin de la de justice ou à ayants reconnus retourner en arrière hors de la de ayante étée livrée à eux de sainte de commandement.

22 a arrivé avec à eux ce de la de vrai de proverbe· chien ayant retourné au-dessus sur le en propre vomi, et· truite ayante baignée envers roulement de boubrier.

de péché, séduisant des âmes inaffermies, [c'est] un cœur de cupidité se-trouvant-avoir-été-exercé [qu']ils ont, enfants d'imprécation !

15 Laissant-pour-compte un chemin direct, se-sont-égarés en-suivant-d'autorité le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, lui-qui a-aimé-d'agapé un salaire d'injustice...

16 ... cependant-que [c'est] un démasquage [qu']il a-eu de la violation [qui lui est] en-propre : [c'est] une bête-de-somme sans-voix [qui], dans une voix d'Homme ayant-été-déclamée, a-empêché [le] discernement-de-côté du prophète.

17 Ceux-ci sont des sources sans-eau et des nuages étant-poussés sous une bourrasque, pour qui la nuée-sombre de la ténèbre est-gardée.

18 Déclamant en-effet des [choses] souverainement-enflées de fumisterie, ils séduisent dans des désirs-ardents de chair, [dans] des indécences, ceux à-peine (= un-peu) fuyant-au-loin ceux qui-ont-un-comportement-de-conversion dans l'égarement...— Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

19 ... [de] liberté leur proclamant-la-promesse, eux s'avérant serviteurs-en-esclaves de la corruption. En-effet, [c'est] ce-par-quoi quelqu'un se-trouve-avoir-été-dominé [que] par ceci [même] il se-trouve-avoir-été-réduit-en-service-d'esclavage.

20 Si en-effet ayant-fui-au-loin les souillures du monde dans une reconnaissance de // notre // Seigneur et Sauveur Jésus Christ, cependant-que, par celles-ci à-nouveau ayant-été-encombrés, ils sont-dominés, elle se-trouve-être-advenue pour eux, la dernière [condition], pire que la première.

21 Mieux, en-effet, aurait-été pour eux ne pas se-trouver-avoir-reconnu le chemin de la justice que, [l']ayant-reconnu, de s'en-retourner hors-du saint commandement leur ayant-été-livré.

22 Elle se-trouve- leur -avoir-été-échue, la [dénonciation] de l'énigme vraie : [Les voici comme] un chienétant-retourné sur le vomissement [qui lui est] en-propre et une truite étant-baignée [étant-retournée] envers un vautrement de boubrier.

2 PIERRE 3

1 Celle-ci déjà, aimés, deuxième à vous j'écris épître en à lesquelles je réveille de vous en à remémoration du dessous la sincère capacité d'intelligence

2 être mémorisé de les de ayants étés prédits de oraux sous de les de saints de prophètes et de la de les de envoyés de vous de commandement de le de Maître et de sauveur.

3 celui-ci premièrement connaissants en ce que viendront sur de dernières de les de journées en à moquerie gamins envers selon les en propres désirs en fureurs de eux allants

4 et disants· où est la promesse de la de présence de lui; au loin de laquelle car les pères furent mis au coucher, tous ainsi reste constamment au loin de origine de création.

5 omet car eux celui-ci voulants en ce que cieux étaient depuis longtemps et terre hors de eau et

1 Celle-ci déjà, aimés-d'agapé, [est la] deuxième lettre [que] je vous écris, dans lesquelles je réveille pour vous dans une remontée-de-mémoire la capacité-d'intelligence illuminée-par-un-rayon-de-jugement...— Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n.

2 ... [afin-de] faire-mémoire des propos se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avances sous-l'obéissance des saints prophètes et du commandement de vos envoyés, [celui] du Seigneur et Sauveur.

3 Premièrement connaissant ceci : Viendront sur [les] derniers des jours // dans // une raillerie des railleurs allant selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre...

4 ... et parlant-ainsi : Où est la promesse-proclamée de sa Présence ? En-effet, depuis que les pères se-sont-endormis, tout demeure-résolument de-même-que depuis [le] commencement de [la] création.

5 Il se-fait-oublier en-effet [d']eux, ceci — en- [le] - voulant — que des cieux étaient extrêmement-

par de eau ayante placée debout avec à le de le de Dieu à discours

6 par de lesquels le alors monde à eau ayant été baigné de flots de haut en bas perdit complètement·

7 les cependant maintenant cieus et la terre à le à même à discours ayants étés thésaurisés sont à feu étants gardés envers journée de jugement et de perte complète de les de impies de êtres humains.

8 Un cependant celui-ci ne pas omette vous, aimés, en ce que une journée à côté à Maître comme mille ans et mille ans comme journée une.

9 non tarde Maître de la de promesse, comme des quelconques lenteur gouvènement, mais éloigne fureur envers vous ne pas ayant dessein des quelconques perdre complètement mais tous envers transintelligence placer.

10 Surgira cependant journée de Maître comme voleur en à laquelle les cieus avec un fort bruit passeront à côté, éléments cependant étants embrasés sera délié, et terre et les en à elle actions sera trouvé.

11 de Ceux-ci ainsi de tous de étants déliés de quels attache de lien subsister vous en à saintes à retournements de bas en haut et à piétés

12 attendants et hâtants la présence de la de le de Dieu de journée par le fait de laquelle cieus étants enflammés seront délié et éléments étants embrasés est fondu.

13 nouveaux cependant cieus et terre nouvelle selon le promesse de lui nous attendons en à lesquels justice colonise.

14 C'est pourquoi, aimés, ceux-ci attendants hâtez sans taches et irréprochables à lui être trouvé en à paix

15 et la de le de Maître de nous distance de fureur sauvetage gouvernez, de haut en bas comme aussi le aimé de nous frère Paulus selon la ayante étée donnée à lui sagesse écrivit à vous,

16 comme aussi en à toutes à épîtres bavardant en à elles autour de ceux-ci en à lesquelles est difficiles à comprendre des quelconques lesquels les ignorants et non affermis tordent comme aussi les restantes écritures vers la en propre de eux perte complète.

17 Vous donc, aimés, connaissant avant gardez, afin que ne pas à la de les de sans lois à égarement ayants étés emmenés avec que vous tombiez dehors de le de en propre de fixité,

18 croissez cependant en à grâce à et connaissance de le de Maître de nous et de sauveur de Iésous de Christ. à lui la gloire et maintenant et envers journée de ère. amen·

vieillement et une terre hors-d'une eau et à-travers une eau se-trouvant-avoir-été-constituée (= tenue-ensemble) par la Parole de Dieu...— Verset difficile.

6 ... à-travers lesquelles le monde alors a-été-mené-à-sa-perte en-ayant-été-soumis-au-déluge par l'eau...

7 ... cependant-que les cieus du maintenant et la terre, [c'est] se-trouvant-avoir-été-thésaurisés par la même parole [qu']ils sont, étant-gardés pour un feu envers [le] jour du jugement et de [la] perte des Hommes impies.

8 Qu'- une-seule [chose] cependant ne -se-fasse- pas - oublier [de] vous, aimés-d'agapè : Un-seul jour auprès-du Seigneur [est] comme mille ans et mille ans [sont] comme un-seul jour.

9 Il ne tarde pas, [le] Seigneur de la promesse-proclamée, comme quelques-uns considèrent [ce qu'ils appellent] un retard, mais il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine envers vous, n'ayant- pas -pour-dessein-de mener-à-sa-perte quiconque, mais [pour] tous de faire-une-place envers un changement-d'intelligence.

10 Il surgira cependant, [le] jour du Seigneur comme un voleur dans lequel les cieus, [c'est] impétueusement [qu']ils passeront, cependant-que l'ensemble-des-éléments, étant-embrasés sera-délié, et [la] terre, et les œuvres [qui sont] en elle seront-touvées [jugées].— Ensemble-des-éléments traduit le neutre pl. qui appelle le singulier du verbe qui lui est attribué en gr. —

11 De-même, toutes ces-chose étant-déliées, de-quelle-sortie faut-il vous-avérer // vous // [-mêmes] dans de saints comportements-de-conversion et piétés...

12 ... étant-en-attente et hâtant la Présence du jour de Dieu à-travers laquelle les cieus étant-brûlés-d'un-feu seront-déliés et les l'ensemble-des-éléments étant-embrasés sera-fondu !

13 Cependant, [ce sont] des cieus neufs et une terre neuve selon sa promesse-proclamée [dont] nous sommes-en-attente, dans lesquels [c'est] une justice [qui] établit-sa-maison.

14 C'est-pourquoi, aimés-d'agapè, étant-enattente-de ceci, hâtez-vous d'être-trouvés par lui inentachés et sans-reproches dans la paix...

15 ... et la tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines de notre Seigneur, considérez- [la] -comme un salut selon-qu'aussi notre frère aimé-d'agapè Paul, selon la sagesse qui- lui -a-été-donnée, vous [l']a écrit...

16 ... et comme dans toutes [les] lettres s'adressant en elles au-sujet-de ceci, dans lesquelles sont difficiles-à-l'entendement quelques [propos], [et] que ceux [qui sont] inapprennis et inaffermiss tordent – comme aussi les écritures restantes – vers la perte [qui leur est] en-propre.

17 Vous donc, aimés-d'agapè connaissant- [tout ceci] - par-avance, tenez- [vous] -sous-garde afin-que vous ne vous-laissiez- pas -conduire-ensemble-au-loin-désormais par l'égarement des malversateurs [et que] vous [ne] choyiez-désor-mais de l'affermissement [qui vous est] en-propre.

18 Cependant, croissez dans [la] grâce et [la] connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et envers [le] jour de [l']ère. // Amen // !

1 JEAN

1 JEAN 1

1 Lequel était au loin de origine, lequel nous avons écouté, lequel nous avons vu à les à yeux de nous, lequel nous contemplâmes et les mains de nous palpèrent autour de le de discours de la de vie –

2 et la vie fut apparu, et nous avons vu et nous témoignons et nous annonçons à vous la vie la éternelle laquelle une quelconque était vers le père et fut apparu à nous –

3 lequel nous avons vu et nous avons écouté, nous annonçons aussi à vous, afin que aussi vous communion que vous ayez avec au-delà de nous. aussi la communion cependant la notre avec au-delà de le de père et avec au-delà de le de fils de lui de Jésus de Christ.

4 et ceux-ci nous écrivons nous, afin que la joie de nous que soit ayante été faite plénitude.

5 Et est celle-ci la message laquelle nous avons écouté au loin de lui et nous annonçons de bas en haut à vous, en ce que le Dieu lumière est et ténèbre en à lui non est aucune.

6 si le cas échéant que nous disions en ce que communion nous avons avec au-delà de lui et en à le à ténèbre que nous piétinions autour, nous mentons et non nous faisons la vérité·

7 si le cas échéant cependant en à le à lumière que nous piétinions autour, comme lui est en à le à lumière, communion nous avons avec au-delà de les uns les autres, et le sang de Jésus de le de fils de lui purifie nous au loin de toute de péché.

8 si le cas échéant que nous disions en ce que péché non nous avons, nous-mêmes nous égarons et la vérité non est en à nous.

9 si le cas échéant que nous discourions pareillement les péchés de nous, croyant est et juste, afin que que abandonne à nous les péchés et que purifie nous au loin de toute de injustice.

10 si le cas échéant que nous disions en ce que non nous avons péché, menteur nous faisons lui, et le discours de lui non est en à nous.

1 Ce-qui était depuis [le] commencement, ce-que nous nous-trouvons-avoir-écouté, ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu par nos yeux, ce-sur-quoi nous avons-porté-notre-attention, ce-que nos mains ont-palpé au-sujet-de la Parole de la vie...

2 ... – et la vie a-été-manifestée, et nous nous-trouvons-avoir-vu et nous témoignons et nous partons- vous -proclamer la vie, celle [qui est] de-l'ère, laquelle était vers le Père et vous a-été-manifestée –...

3 ... ce que nous nous-trouvons-avoir-vu et nous nous-trouvons-avoir-écouté, nous partons- [le] -proclamer pour vous aussi afin-que vous aussi, [ce soit] une communion [que] vous ayez conjointement-avec nous, cependant-qu'aussi [nous avons] la nôtre conjointement-avec le Père et conjointement-avec son Fils Jésus Christ.

4 Et [c'est] ceci [que] nous, nous écrivons, afin-que notre joie soit se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme.

5 Et elle est celle-ci, la proclamation que nous nous-trouvons-avoir-écoutée de- sa -part et [que] nous proclamons-à-notre-tour pour vous : Dieu, [c'est] lumière [qu']il est et de ténèbre en lui, il n'[en] est aucune.

6 Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : [C'est] une communion [que] nous avons conjointement-avec lui, et [si-le-cas-échéant c'est] dans la ténèbre [que] nous marchons, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité.

7 Cependant-que si-le-cas-échéant [c'est] dans la lumière [que] nous marchons, comme lui est dans la lumière, [c'est] une communion [que] nous avons conjointement- les-uns -avec -les-autres et [c'est] le sang de Jésus, son Fils, [qui] nous purifie loin-de tout péché.

8 Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : De péché, nous n'[en] avons pas, [c'est] nous-mêmes [que] nous égarons et la vérité n'est pas en nous.

9 Si-le-cas-échéant nous faisons-confession-de nos péchés, [c'est] digne-de-foi [qu']il est et juste afin-qu'il abandonne-désormais pour nous les péchés et qu'il nous purifie-désormais loin-de toute injustice. — Abandonner, en gr. aphiëmi, cfr. Mt 3,15n. –

10 Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Nous nous-trouvons- ne pas -avoir-péché, [c'est] menteur [que] nous le faisons et sa parole n'est pas en nous.

1 JEAN 2

1 Petits enfants de moi, ceux-ci j'écris à vous afin que ne pas que vous péchiez. et si le cas échéant un quelconque que pêche, appeleur à côté paraclet nous avons vers le père Jésus Christ juste·

1 Mes enfants, [c'est] ceci [que] je vous écris afin-que vous ne péchiez pas. Si-le-cas-échéant aussi quelqu'un pêche-désormais, [c'est] un Pourvoyeur-en-Appel [que] nous avons vers le Père : Jésus Christ, [le] juste.— Pourvoyeur-en-Appel, en gr. paracletos,

2 et lui propitiation est autour de les de péchés de nous, non autour de les de nos pendant seulement mais aussi autour de tout entier de le de monde.

3 Et en à celui-ci nous connaissons en ce que nous avons connu lui, si le cas échéant les commandements de lui que nous gardions.

4 celui disant en ce que j'ai connu lui et les commandements de lui ne pas gardant menteur est, et en à celui-ci la vérité non est.

5 lequel cependant le cas échéant que garde de lui le discours, vraiment en à celui-ci la amour de le de Dieu a été perfectionné. en à celui-ci nous connaissons en ce que en à lui nous sommes.

6 celui disant en à lui rester doit, de haut en bas comme celui-là piétina autour, aussi lui-même ainsi piétiner autour.

7 Aimés, non commandement nouvelle j'écris à vous mais commandement ancienne laquelle vous aviez au loin de origine. la commandement la ancienne est le discours lequel vous écoutâtes.

8 encore commandement nouvelle j'écris à vous lequel est vrai en à lui et en à vous, en ce que la ténèbre est mené de côté et le lumière le véritable déjà apparaît en lumière.

9 Celui disant en à le à lumière être et le frère de lui haïssant en à la à ténèbre est jusqu'à ce que à l'instant.

10 celui aimant le frère de lui en à le à lumière reste, et scandale en à lui non est.

11 celui cependant haïssant le frère de lui en à la à ténèbre est et en à la à ténèbre piétine autour et non a su où dirige en arrière, en ce que la ténèbre aveugla les yeux de lui.

12 J'écris à vous, petits enfants, en ce que ont été abandonnés à vous les péchés par le fait de le nom de lui.

13 j'écris à vous, pères, en ce que vous avez connu celui au loin de origine. j'écris à vous, adolescents, en ce que vous avez vaincu le mauvais.

14 j'écrivis à vous, petits enfants, en ce que vous avez connu le père. j'écrivis à vous, pères, en ce que vous avez connu celui au loin de origine. j'écrivis à vous, adolescents, en ce que tenaces vous êtes et le discours de le de Dieu en à vous reste et vous avez vaincu le mauvais.

15 Ne pas aimez le monde ni cependant ces en à le à monde. si le cas échéant un quelconque que aime le monde, non est la amour de le de père en à lui.

16 en ce que tout ce en à le à monde, la désir en fureur de la de chair et la désir en fureur de les de yeux et la arrogance de le de existence, non est hors de le de père mais hors de le de monde est.

cfr. Jn 14,16n. Dans l'évangile, le pourvoyeur-en-Appel est l'Esprit (cfr. Jn 14,16,26 ; 15,26 ; 16,7). – 2 Et lui, [c'est] une expiation [qu']il est au-sujet-de nos péchés, non cependant au-sujet-des nôtres seulement, mais aussi au-sujet-du monde entier.

3 Et [c'est] en ceci [que] nous connaissons que nous nous-trouvons- l' -avoir-connu : Si-le-cas-échéant [ce sont] ses commandements [que] nous gardons.

4 Celui qui-parle-ainsi : Je me-trouve- l' -avoir-connu, et qui-, ses commandements, ne [les] -garde -pas, [c'est] un menteur [qu']il est...

5 ... cependant-que celui-qui-garde sa parole, en-vérité, [c'est] en lui [que] l'amour-agapè de Dieu se-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement. [C'est] en ceci [que] nous nous connaissons que [c'est] en lui [que] nous sommes.

6 Celui qui-parle de demeurer en lui, il doit, selon-que celui-là a-marché, lui aussi marcher // de-même //.

7 Aimés-d'agapè, [ce] n'[est] pas un commandement neuf [que] je vous écris, mais un commandement vieux que vous aviez depuis [le] commencement. Le commandement, celui [qui est] vieux, c'est la parole que vous avez-écoutée.

8 À-nouveau, [c'est] un commandement neuf [que] je vous écris, ce-qui est vrai en lui et en vous, parce-que la ténèbre est-éconduite-d'après-de [là], et [que] la lumière, celle [qui est] véritable, [c'est] déjà [qu']elle est-manifeste.

9 Celui qui-parle [en disant] être dans la lumière et qui-hait son frère, [c'est] dans la ténèbre [qu']il est jusqu'en-cet-instant.

10 Celui qui-aime-d'agapè son frère, [c'est] dans la lumière [qu']il demeure, et de scandale, en lui, il n'[en] est pas.

11 Cependant, celui qui-hait son frère, [c'est] dans la ténèbre [qu']il est et dans la ténèbre [qu']il marche, et il se-trouve- ne pas -avoir-su où il se-retire parce-que la ténèbre a-aveuglé ses yeux.

12 Je vous écris, enfants, parce-que pour vous se-trouvent-avoir-été-abandonnés les péchés en-raison-de son nom.

13 Je vous écris, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous écris, jeunes-hommes, parce-que vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais.

14 Je vous ai-écrit, petits-enfants, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu le Père. Je vous ai-écrit, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous ai-écrit, jeunes-hommes, parce-que [c'est] tenaces [que] vous êtes et [que] la parole de Dieu, [c'est] en vous [qu']elle demeure et [que] vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais.

15 N' aimez- pas -d'agapè le monde, ni les-choses [qui sont] dans le monde. Si-le-cas-échéant quelqu'un aime-d'agapè le monde, il n'est pas, l'amour-agapè du Père, en lui...

16 ... parce-que tout ce-qui [est] dans le monde – le désir-ardent de la chair et le désir-ardent des yeux et l'arrogance de l'existence – n'est pas issu-du Père, mais [c'est] issu-du monde [qu']il est.

17 Et le monde est mené de côté et la désir en fureur de lui, celui cependant faisant le volonté de le de Dieu reste envers le ère.

18 Petits enfants, dernière heure est, et de haut en bas comme vous écoutâtes en ce que antichrist vient, aussi maintenant antichrists nombreux ont devenus, d'où nous connaissons en ce que dernière heure est.

19 hors de nous sortirent mais non étaient hors de nous, si car hors de nous étaient, avaient restés le cas échéant avec au-delà de nous – mais afin que que soient apparu en ce que non sont tous hors de nous.

20 Et vous onction vous avez au loin de le de saint et vous avez su tous.

21 non j'écrivis à vous en ce que non vous avez su la vérité mais en ce que vous avez su elle et en ce que tout mensonge hors de la de vérité non est.

22 Quel est le menteur si ne pas celui niant en ce que Jésus non est le Christ; celui-ci est le antichrist, celui niant le père et le fils.

23 tout celui niant le fils pas cependant le père a, celui discourant pareillement le fils aussi le père a.

24 vous lequel vous écoutâtes au loin de origine, en à vous reste. si le cas échéant en à vous que reste lequel au loin de origine vous écoutâtes, aussi vous en à le à fils et en à le à père vous resterez.

25 et celle-ci est la promesse laquelle lui promit à nous, la vie la éternelle.

26 Ceux-ci j'écrivis à vous autour de ceux de égarants vous.

27 et vous le onction lequel vous prîtes au loin de lui reste en à vous, et non nécessité vous avez afin que un quelconque que enseigne vous, mais comme le de lui onction enseigne vous autour de tous, et vrai est et non est mensonge, et de haut en bas comme enseigna vous, vous restez en à lui.

28 Et maintenant, petits enfants, restez en à lui, afin que si le cas échéant que soit apparu, que nous ayons parole entière et ne pas que nous soyons eu honte au loin de lui en à la à présence de lui.

29 si le cas échéant que vous ayez su en ce que juste est, vous connaissez en ce que aussi tout celui faisant la justice hors de lui a été engendré.

17 Et le monde est-éconduit-d'auprès-de [là], et son désir-ardent, cependant-que celui qui-fait la volonté de Dieu demeure envers les ères.

18 Petits-enfants, [c'est] une dernière heure [qu'] il est, et selon-que vous avez-écouté qu'un anti-christ vient, aussi maintenant, [sont-ce] de nombreux anti-christs [qui] se-trouvent-être-advenus. D'où nous connaissons que [c'est] une dernière heure [qu'] il est.

19 [C'est] issus-de nous [qu'] ils sont-sortis, mais ils n'étaient pas issus-de nous. Si en-effet [c'est] issus-de nous [qu'] ils étaient, ils se-trouveraient-être-demeurés-conjointement-avec nous, mais [c'est] afin-qu'ils soient-manifestés-désormais, parce-qu'ils ne sont pas, [eux] tous, issus-de nous.

20 Et vous, [c'est] une onction [que] vous avez de-la-part-de [celui qui est] saint, et vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, [vous] tous.

21 Je ne vous ai- pas -écrit parce-que vous voustrouvez- ne pas -avoir-su la vérité, mais parce-que vous vous-trouvez- l' -avoir-sue et que tout mensonge issu-de la vérité [qu'] il n'[en] est [aucun].

22 Qui est le menteur, sinon celui qui-nie [en disant] que Jésus n'est pas le Christ ? Celui-ci est l'antichrist, celui qui-nie le Père et le Fils.

23 Tout [homme] qui-nie le Fils, [ce] n'[est] pas-même le Père [qu'] il a. Celui qui-fait-confession-du Fils, aussi [est-ce] le Père [qu'] il a.

24 Vous, ce-que vous avez-écouté depuis [le] commencement, qu' - en vous [cela] -demeure. Si-le-cas-échéant [c'est] en vous [que] demeure ce-que, depuis [le] commencement, vous avez-écouté, aussi, vous, [est-ce] dans le Fils et dans le Père [que] vous demeurerez.

25 Et [c'est] celle-ci [qui] est la promesse-proclamée que lui vous a proclamée-en-promesse : La vie, celle [qui est] de-l'ère.

26 Ceci, je vous [l'] ai-écrit au-sujet-de ceux qui-vous -égarent.

27 Et vous, l'onction que vous avez-reçue de- sa -part demeure en vous et vous n'avez pas besoin que quiconque vous enseigne. Mais comme son onction vous enseigne sur tout – et [c'est] vraie [qu'] elle est, et elle n'est pas un mensonge –, aussi, selon-qu'elle vous a-enseigné, demeurez en lui.

28 Et maintenant, petits-enfants, demeurez en lui afin-que, si-le-cas-échéant il est-manifesté-désormais, nous ayons-désormais la totale-franchise et [que] nous ne soyons- pas -objets-de-honte-désormais de-sa -part dans sa Présence.

29 Si-le-cas-échéant vous vous-trouvez-avoir-su que [c'est] juste [qu'] il est, connaissez qu'aussi tout [homme] qui-fait la justice, [c'est] issu-de lui [qu'] il se-trouve-avoir-été-engendré.

1 JEAN 3

1 Voyez de quelle amour a donné à nous le père, afin que enfants de Dieu que nous soyons appelé, et nous sommes. par le fait de celui-ci le monde non connaît nous, en ce que non connu lui.

2 aimés maintenant enfants de Dieu nous sommes,

1 Voyez quelle-sort-d'amour-agapè se-trouve nous -avoir-donné le Père afin-qu'enfants de Dieu nous soyons-appelés-désormais, et nous [le] sommes. [C'est] en-raison-de ceci [que] le monde ne nous connaît pas parce-que [c'est] lui [qu'] il n'a- pas - connu.

2 Aimés-d'agapè, maintenant, [c'est] enfants de

et pas encore fut apparu quel nous serons. nous avons su en ce que si le cas échéant que soit apparu, semblables à lui nous serons, en ce que nous verrons lui, de haut en bas comme est.

3 et tout celui ayant la espérance celle-ci sur à lui consacre lui-même, de haut en bas comme celui-là consacré est.

4 Tout celui faisant la péché aussi la illégalité fait, et la péché est la illégalité.

5 et vous avez su en ce que celui-là fut apparu, afin que les péchés que lève, et péché en à lui non est.

6 tout celui en à lui restant non pèche· tout celui péchant non a vu lui pas cependant a connu lui.

7 Petits enfants, pas un égare vous· celui faisant la justice juste est, de haut en bas comme celui-là juste est·

8 celui faisant la péché hors de le de diable est, en ce que au loin de origine le diable pèche. envers celui-ci fut apparu le fils de le de Dieu, afin que que délie les actions de le de diable.

9 Tout celui ayant été engendré hors de le de Dieu péché non fait, en ce que semence de lui en à lui reste, et non peut pécher, en ce que hors de le de Dieu a été engendré.

10 en à celui-ci visibles est les enfants de le de Dieu et les enfants de le de diable· tout celui ne pas faisant justice non est hors de le de Dieu et celui ne pas aimant le frère de lui.

11 En ce que celle-ci est la message laquelle vous écoutâtes au loin de origine, afin que que nous aimions les uns les autres,

12 non de haut en bas comme Kain hors de le de mauvais était et massacra le frère de lui· et en grâce de de quel massacra lui; en ce que les actions de lui mauvais était, ces cependant de le de frère de lui justes.

13 Ne pas étonnez, frères, si hait vous le monde.

14 nous nous avons su en ce que nous avons dépassé hors de le de trépas envers la vie, en ce que nous aimons les frères· celui ne pas aimant reste en à le à trépas.

15 tout celui haissant le frère de lui meurtrier d'humain est, et vous avez su en ce que tout meurtrier d'humain non a vie éternelle en à lui restante.

16 en à celui-ci nous avons connu la amour, en ce que celui-là au-dessus de nous la âme de lui posa, et nous nous devons au-dessus de les de frères les âmes poser.

Dieu [que] nous sommes, et il n'a- pas-encore -été- manifesté ce-que nous serons. Nous nous-trouvons-avoir-su que si-le-cas-échéant il est-manifesté- désormais, [c'est] identiques à lui [que] nous serons parce-que nous le verrons selon-qu'il est.

3 Et tout [homme] qui-a cette espérance-ci sur lui se-consacre lui-même selon-que celui-là, [c'est] consacré [qu']il est.— Sur le sens du verbe agnizô, cfr. Jn 11,55n.

4 Tout [homme] qui-fait le péché, [c'est] aussi l'exemption-de-loi [qu']il fait, et le péché est l'exemption-de-loi.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. —

5 Et vous vous-trouvez-avoir-su que celui-là a-été- manifesté afin-que [ce soit] les péchés [qu']il lève- désormais, et [que] de péché, en lui, il n'[en] est pas.

6 Tout [homme] qui-demeure en lui ne pèche pas. Tout [homme] qui-pèche se-trouve- ne pas l' -avoir-vu et se-trouve- ne pas-même l' -avoir-connu.

7 Petits-enfants, que personne ne vous égare. Celui qui-fait la justice, [c'est] juste [qu']il est, selon-que celui-là, [c'est] juste [qu']il est.

8 Celui qui-fait le péché, [c'est] issu-du diviseur [qu']il est parce-que [c'est] depuis [le] commencement [que] le diviseur pèche. [C'est] envers ceci [qu']a-été-manifesté le Fils de Dieu afin-qu'il ait-délié-désormais les œuvres du diviseur.

9 Tout [homme] se-trouvant-avoir-été-engendré à-partir-de Dieu, [le] péché, il ne [le] fait pas parce-que [c'est] sa semence [qui] en lui demeure, et il n'a- pas -la-puissance de pécher parce-que [c'est] à-partir-de Dieu qu'il se-trouve-avoir-été-engendré.

10 [C'est] en ceci [que c'est] manifestes [que sont] les enfants de Dieu et les enfants du diviseur. Tout [homme] qui- ne -fait pas [la] justice n'est pas issu-de Dieu, ni (= aussi) celui qui n'aime- pas -d'agapè son frère.

11 Parce-que [c'est] ceci [qu']elle est, la proclamation que vous avez-écoutée depuis [le] commencement afin-que nous nous aimions-d'agapè les-uns-les-autres...

12 ... non selon- Caïn -qui était issu-du mauvais et -qui a-égorgé son frère. Et grâce-à quoi l'a-t-il-égorgé ? Parce-que ses œuvres étaient mauvaises, cependant-que celles de son frère [étaient] justes.

13 // Aussi // ne vous étonnez pas, frères, s'il vous hait, le monde.

14 Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que nous nous-trouvons-nous-être-passés hors-du trépas envers la vie parce-que nous aimons-d'agapè [nos] frères. Celui qui-n'aime- pas -d'agapè demeure dans le trépas.

15 Tout [homme] qui-hait son frère, [c'est] homicide [qu']il est, et vous vous-trouvez-avoir-su que tout homicide n'a pas de vie de-l'ère en lui qui-demeure.

16 [C'est] en ceci [que] nous nous-trouvons-avoir-connu l'amour-agapè : Celui-là, [c'est] en-faveur-de nous [que] son âme, il [l']a-placée. Nous aussi, nous devons en-faveur-de nos frères placer [nos] âmes.

17 lequel cependant le cas échéant que ait le existence de le de monde et que observe le frère de lui nécessité ayant et que ferme à clé les entrailles de lui au loin de lui, comment la amour de le de Dieu reste en à lui;

18 Petits enfants, ne pas que nous aimions à discours ni cependant à la à langue, mais en à action et à vérité,

19 En à celui-ci nous connaissons en ce que hors de la de vérité nous sommes. et en devers de lui nous persuaderons la coeur de nous,

20 en ce que si le cas échéant que connaisse de haut en bas de nous la coeur, en ce que plus grand est le Dieu de la de coeur de nous et connaît tous.

21 Aimés, si le cas échéant la coeur de nous ne pas que connaisse de haut en bas, parole entière nous avons vers le Dieu

22 et lequel si le cas échéant que nous demandions, nous prenons au loin de lui, en ce que les commandements de lui nous gardons et les agréables en devant de lui nous faisons.

23 Et celle-ci est la commandement de lui, afin que que nous croyions à le à nom de le de fils de lui de Jésus de Christ et que nous aimions les uns les autres, de haut en bas comme donna commandement à nous.

24 et celui gardant les commandements de lui en à lui reste et lui en à lui· et en à celui-ci nous connaissons en ce que reste en à nous, hors de le de souffle de lequel à nous donna.

17 Cependant-que celui-qui a une existence du monde et observe-avec-attention son frère qui-a un besoin, et -qu'il ferme-à-clef ses entrailles loin-de lui, comment l'amour-agapè de Dieu demeure-t-il en lui ?

18 Petits-enfants, n'aimons- pas -d'agapè par [la] parole ni par la langue, mais en œuvre et [en] vérité.

19 // Et // [c'est] en ceci [que] nous connaissons que [c'est] issus-de la vérité [que] nous sommes et [c'est] par-devers lui [que] nous rendrons-docile notre cœur...

20 ... si-le-cas-échéant il [nous] connaît-condamnables, notre cœur, parce-que [c'est] plus-grand- [qu']est Dieu -que [la] connaissance-condamnable de notre cœur et [qu']il connaît toutes-choses.

21 Aimés-d'agapè, si-le-cas-échéant // notre // cœur ne [nous] connaît- pas -condamnables, [c'est] une totale-franchise [que] nous avons vers Dieu...

22 ... et ce-que, le-cas-échéant, nous demandons, nous [le] recevons de- sa -part parce-que [ce sont] ses commandements [que] nous gardons et [ce sont] les-actes de-satisfaction [qu']au-su-et-au-vu-de lui nous faisons.

23 Et [c'est] celui-ci [qu']est son commandement : Que nous ayons-la-foi-désormais au nom de son Fils Jésus Christ et [que] nous nous-aimions-d'agapè les-uns-les-autres selon-qu'il nous [en] a-donné [le] commandement.

24 Et celui qui-garde ses commandements, [c'est] en Lui [qu']il demeure, et Lui en lui. Et [c'est] en ceci [que] nous connaissons qu'il demeure en nous : à-partir-de l'Esprit qu'il nous a-donné.

1 JEAN 4

1 Aimés, ne pas à tout à souffle croyez mais éprouvez les souffles si hors de le de Dieu est, en ce que nombreux faux prophètes ont sorti envers le monde.

2 en à celui-ci vous connaissez le souffle de le de Dieu· tout souffle lequel discours pareillement Jésus Christ en à chair ayant venu hors de le de Dieu est,

3 et tout souffle lequel ne pas discours pareillement le Jésus hors de le de Dieu non est· et celui-ci est ce de le de antichrist lequel vous avez écouté en ce que vient, et maintenant en à le à monde est déjà.

4 Vous hors de le de Dieu vous êtes, petits enfants, et vous avez vaincu eux, en ce que plus grand est celui en à vous ou celui en à le à monde.

5 eux hors de le de monde sont, par le fait de celui-ci hors de le de monde bavardent et le monde de eux écoute.

6 nous hors de le de Dieu nous sommes· celui connaissant le Dieu écoute de nous· lequel non est hors de le de Dieu non écoute de nous. hors de celui-ci nous connaissons le souffle de la de vérité et le souffle de la de égarement.

7 Aimés, que nous aimions les uns les autres, en ce

1 Aimés-d'agapè, [en] tout esprit n'ayez- pas -la-foi, mais évaluez les esprit [pour savoir] si [c'est] issus-de Dieu [qu']ils sont parce-que [ce sont] de nombreux prophètes-de-mensonge [qui] se-trouvent-être-sortis envers le monde.

2 [C'est] en ceci [que] vous connaissez l'Esprit de Dieu : Tout esprit qui fait-confession-de Jésus Christ se-trouvant-être-venu dans [la] chair, [c'est] issu-de Dieu [qu']il est...

3 ... et tout esprit qui ne fait- pas -confession-de Jésus, [c'est] issu-de Dieu [qu']il n'est pas, et celui-ci est celui de l'antichrist, celui-que vous vous-trouvez-avoir-écouté qu'il vient, et [c'est] maintenant [que] dans le monde il est déjà.

4 Vous, [c'est] issus-de Dieu [que] vous êtes, petits-enfants, et vous vous-trouvez- les -avoir-vaincus parce-que [c'est] plus-grand- [qu']est celui [qui est] en vous -que celui [qui est] dans le monde.

5 Eux, [c'est] issus-du monde [qu']ils sont. En-raison-de ceci, [c'est] issus-du monde [qu']ils s'adressent [à lui], et le monde les écoute.

6 Nous, [c'est] issus-de Dieu [que] nous sommes. Celui qui-connaît Dieu nous écoute. Celui qui n'est pas issu-de Dieu ne nous écoute pas. [C'est] à-partir-de ceci [que] nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'égarement.

7 Aimés-d'agapè, aimons-nous-d'agapè les-uns-les-

que la amour hors de le de Dieu est, et tout celui aimant hors de le de Dieu a été engendré et connaît le Dieu.

8 celui ne pas aimant non connu le Dieu, en ce que le Dieu amour est.

9 en à celui-ci fut apparu la amour de le de Dieu en à nous, en ce que le fils de lui le monogène a envoyé le Dieu envers le monde, afin que que nous vivions par de lui.

10 en à celui-ci est la amour, non en ce que nous nous avons aimé le Dieu, mais en ce que lui aime nous et envoya le fils de lui propitiation autour de les de péchés de nous.

11 Aimés, si ainsi le Dieu aime nous, aussi nous nous devons les uns les autres aimer.

12 Dieu aucun jamais à un moment a contemplé. si le cas échéant que nous aimions les uns les autres, le Dieu en à nous reste et la amour de lui ayant été perfectionnée en à nous est.

13 En à celui-ci nous connaissons en ce que en à lui nous restons et lui en à nous, en ce que hors de le de souffle de lui a donné à nous.

14 et nous nous avons contemplé et nous témoignons en ce que le père a envoyé le fils sauveur de le de monde.

15 lequel si le cas échéant que discoure pareillement en ce que Jésus est le fils de le de Dieu, le Dieu en à lui reste et lui en à le à Dieu.

16 et nous nous avons connu et nous avons cru la amour laquelle a le Dieu en à nous. Le Dieu amour est, et celui restant en à la à amour en à le à Dieu reste, et le Dieu en à lui reste.

17 en à celui-ci a été perfectionné la amour avec au-delà de nous, afin que parole entière que nous ayons en à la à journée de la de jugement, en ce que de haut en bas comme celui-là est, aussi nous nous sommes en à le à monde à celui-ci.

18 effroi non est en à la à amour, mais la parfaite amour au-dehors jette le effroi, en ce que le effroi punition a, celui cependant effrayant non a été perfectionné en à la à amour.

19 nous nous aimons, en ce que lui premier aime nous.

20 si le cas échéant un quelconque que dise en ce que j'aime le Dieu et le frère de lui que hâisse, menteur est· celui car ne pas aimant le frère de lui lequel a vu, le Dieu lequel non a vu non peut aimer.

21 et celle-ci la commandement nous avons au loin

autres parce-que l'amour-agapè, [c'est] issu-de Dieu [qu']il est, et tout [homme] qui-aime-d'agapè, [c'est] issu-de Dieu [qu']il se-trouve-avoir-été-engendré et [qu']il connaît Dieu.

8 Celui qui-n'aime- pas -d'agapè n'a- pas -connu Dieu parce-que Dieu, [c'est] amour-agapè [qu']il est.

9 [C'est] en ceci [qu']a-été-manifesté l'amour-agapè de Dieu en nous : [C'est] son Fils, l'unique-engendré, [qu']il se-trouve-avoir-envoyé, Dieu, envers le monde afin-que nous vivions-désormais à-travers lui.

10 [C'est] en ceci [qu']est l'amour-agapè : non que nous nous-trouvons-avoir-aimé· Dieu -d'agapè, mais que [c'est] lui [qui] nous a-aimés-d'agapè et [qui] a-envoyé son Fils en expiation au-sujet-de nous péchés.

11 Aimés-d'agapè, si [c'est] ainsi [que] Dieu nous a-aimés-d'agapè, nous aussi nous devons [nous] aimer-d'agapè les-uns-les-autres.

12 Dieu, aucun n'a- jamais -porté-son-attention-sur [lui]. Si-le-cas-échéant nous [nous] aimons-d'agapè les-uns-les-autres, Dieu, [c'est] en nous [qu']il demeure et son amour-agapè en nous, [c'est] se-trouvant-avoir-été-mené-à-l'achèvement [qu']il est.

13 [C'est] en ceci [que] nous connaissons que [c'est] en lui [que] nous demeurons et lui en nous. [C'est] à-partir-de son Esprit [qu']il se-trouve- nous -avoir-donné.

14 Et nous, nous nous-trouvons-avoir-porté-notre-attention et nous témoignons que le Père se-trouve-avoir-envoyé le Fils, [le] Sauveur du monde.

15 Celui-qui, le-cas-échéant, fait-confession que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu, [c'est] en lui [qu']il demeure et lui en Dieu.

16 Et nous, nous nous-trouvons-avoir-connu et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi-en l'amour-agapè qu'a Dieu en nous. Dieu, [c'est] un amour-agapè [qu']il est, et celui qui-demeure dans l'amour-agapè, [c'est] en Dieu [qu']il demeure et Dieu, [c'est] en lui [qu']il demeure.

17 [C'est] en ceci [que] se-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement l'amour-agapè conjointement-avec nous afin-que [ce soit] une totale-franchise [que] nous ayons dans le jour du jugement, parce-que selon-qu'est celui-là [que] nous aussi, nous sommes dans ce monde-ci.

18 De crainte, il n'[en] est pas dans l'amour-agapè, mais l'amour-agapè achevé, [c'est] au-dehors [qu']il jette la crainte, parce-que la crainte, [c'est] la réduction [au silence qu']elle a, cependant-que celui qui-craint ne se-trouve- pas -avoir-été-mené-à-l'achèvement dans l'amour-agapè.— Le gr. kolasis, réduction, de kolazô, réduire, est en général rendue par châtiment. Cfr. aussi Mt 25,46.

19 Nous, nous aimons-d'agapè parce-que lui, [c'est] en-premier [qu']il nous a-aimés.

20 Si-le-cas-échéant quelqu'un a-parlé-ainsi : J'aime- Dieu -d'agapè, et que son frère, il [le] hait, [c'est] menteur [qu']il est. Celui en-effet qui- n' - aime- pas -d'agapè son frère qu'il se-trouve-avoir-vu, Dieu qu'il se-trouve- n' -avoir- pas -vu, il n'a-pas -la-puissance de [l']aimer-d'agapè.

21 Et ceci [est] le commandement [que] nous avons

de lui, afin que celui aimant le Dieu que aime aussi le frère de lui.

de- sa -part : Celui qui-aime- Dieu -d'agapè, [il importe qu']il aime-d'agapè aussi son frère.

1 JEAN 5

1 Tout celui croyant en ce que Jésus est le Christ hors de le de Dieu a été engendré, et tout celui aimant celui ayant engendré aime aussi celui ayant été engendré hors de lui.

2 En à celui-ci nous connaissons en ce que nous aimons les enfants de le de Dieu, lorsque le cas échéant le Dieu nous aimons et les commandements de lui que nous faisons.

3 celle-ci car est la amour de le de Dieu, afin que les commandements de lui que nous gardions, et les commandements de lui lourdes non sont.

4 en ce que tout ce ayant été engendré hors de le de Dieu vainc le monde· et celle-ci est la victoire celle ayant vaincue le monde, la croyance de nous.

5 Quel est cependant celui vainquant le monde si ne pas celui croyant en ce que Jésus est le fils de le de Dieu;

6 celui-ci est celui ayant venu par de eau et de sang, Jésus Christ, non en à le à eau seulement, mais en à le à eau et en à le à sang· et le souffle est ce témoignant, en ce que le souffle est la vérité.

7 en ce que trois sont ceux témoignant,

8 le souffle et le eau et le sang, et les trois envers le un sont.

9 si la déposition de témoignage de les de êtres humains nous prenons, la déposition de témoignage de le de Dieu plus grande est· en ce que celle-ci est la déposition de témoignage de le de Dieu, en ce que a témoigné autour de le de fils de lui.

10 celui croyant envers le fils de le de Dieu a la déposition de témoignage en à lui-même, celui ne pas croyant à le à Dieu menteur a fait lui, en ce que non a cru envers la déposition de témoignage laquelle a témoigné le Dieu autour de le de fils de lui.

11 et celle-ci est la déposition de témoignage, en ce que vie éternelle donna à nous le Dieu, et celle-ci la vie en à le à fils de lui est.

12 celui ayant le fils a la vie· celui ne pas ayant le fils de le de Dieu la vie non a.

13 Ceux-ci j'écrivis à vous, afin que que vous ayez su en ce que vie vous avez éternelle, à ceux à croyants envers le nom de le de fils de le de Dieu.

14 et celle-ci est la parole entière laquelle nous avons vers lui, en ce que si le cas échéant un quelconque que nous demandions selon le volonté de lui écoute de nous.

15 et si le cas échéant nous avons su en ce que écoute de nous lequel le cas échéant que nous demandions, nous avons su en ce que nous avons les demandes lesquels nous avons demandé au loin de lui.

1 Tout [homme] qui-a-la-foi que Jésus est le Christ, [c'est] issu-de Dieu qu'il se-trouve-avoir-été-engendré. Et tout [homme] qui-aime-d'agapè celui qui-a-engendré aime-d'agapè // aussi // celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré issu-de lui.

2 En ceci nous connaissons que nous aimons-d'agapè les enfants de Dieu, lorsque-le-cas-échéant [c'est] Dieu [que] nous aimons-d'agapè et [que ce sont] ses commandements [que] nous faisons.

3 [C'est] ceci, en-effet [qui] est l'amour-agapè de Dieu : Que ses commandements, nous [les] gardions. Et ses commandements, pesants, ils ne [le] sont pas...

4 ... parce-que [c'est] tout ce-qui se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu [qui] vainc le monde, et [c'est] celle-ci [qui] est la victoire, celle qui-a-vaincu le monde : Notre foi.

5 Qui // cependant // est celui qui-vainc le monde, sinon celui qui-a-la-foi que Jésus est le Fils de Dieu ?

6 Celui-ci est celui qui-est-venu à-travers eau et sang, Jésus Christ. Non dans l'eau seulement, mais dans l'eau et dans le sang. Et l'Esprit est celui qui-témoigne, parce-que l'esprit est la vérité.

7 Parce-que [ce sont] trois [que] sont ceux qui-témoignent :

8 L'Esprit, et l'eau, et le sang, et les trois, [c'est] envers un-seul [témoignage qu']ils sont.

9 Si [c'est] la déposition-de-témoignage des Hommes [que] nous recevons, la déposition-de-témoignage de Dieu, [c'est] plus-grande [qu']elle est parce-que celle-ci est la déposition-de-témoignage de Dieu, [celle] qu'il se-trouve-avoir-témoignée au-sujet-de son Fils.

10 Celui qui-a-la-foi envers le Fils de Dieu a la déposition-de-témoignage en lui-même. Celui qui n'a- pas -la-foi en Dieu, il se-trouve- l' -avoir-fait menteur parce-qu'il se-trouve- ne pas -avoir-la-foi envers la déposition-de-témoignage qu'il se-trouve-avoir-témoignée, Dieu, au-sujet-de son Fils.

11 Et [c'est] celle-ci [qu']est la déposition-de-témoignage : [C'est] la vie de-l'ère [qu']il nous a-donnée, Dieu, et cette vie, [c'est] dans le Fils [qu']elle est.

12 Celui qui-a le Fils a la vie. Celui qui- n' -a pas le Fils de Dieu, [c'est] la vie [qu']il n'a pas.

13 [Ce sont] ces-choses-ci [que] je vous ai-écrites afin-que vous vous-trouviez-avoir-su que [c'est] la vie de-l'ère [que] vous avez, [celle qui est] pour ceux qui-ont-la-foi envers le nom du Fils de Dieu.

14 Et [c'est] celle-ci [qu']est la totale-franchise que nous avons vers lui : Si-le-cas-échéant [c'est] quelque-chose [que] nous demandons selon sa volonté, il nous écoute.

15 Et si-le-cas-échéant nous nous-trouvons-avoir-su qu'il nous écoute, ce que, le-cas-échéant, nous demandons, nous nous-trouvons-avoir-su que nous avons les demandes, celles-que nous-nous-trouvons-avoir-demandées à-partir-de lui.

16 Si le cas échéant un quelconque que voie le frère de lui péchant péché ne pas vers trépas, demandera et donnera à lui vie, à ceux à péchants ne pas vers trépas. est péché vers trépas· non autour de celle-là je dis afin que que sollicite.

17 toute injustice péché est, et est péché non vers trépas.

18 Nous avons su en ce que tout celui ayant été engendré hors de le de Dieu non pèche, mais celui ayant été engendré hors de le de Dieu garde lui-même et le mauvais non touche de lui.

19 nous avons su en ce que hors de le de Dieu nous sommes et le monde tout entier en à le à mauvais couche.

20 nous avons su cependant en ce que le fils de le de Dieu surgit et a donné à nous capacité d'intelligence, afin que que nous connaissions le véritable, et nous sommes en à le à véritable, en à le à fils de lui à Jésus à Christ. celui-ci est le véritable Dieu et vie éternelle.

21 Petits enfants, gardez vous-mêmes au loin de les de idoles.

16 Si-le-cas-échéant quelqu'un voit-désormais son frère qui-pèche un péché [qui] n'[est] pas vers un trépas, il demandera et il lui donnera la vie, à [tous] ceux qui-pèche non vers un trépas. Il est un péché [qui] n'[est] pas vers un trépas. [Ce] n'[est] pas au-sujet-de celui-là [que] je parle afin-que l'on presse-désormais.

17 Toute injustice, [c'est] un péché [qu']elle est, et il est un péché [qui] n'[est] pas vers un trépas.

18 Nous nous-trouvons-avoir-su que tout [homme] qui-se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu ne pèche pas, mais celui qui-a-été-engendré issu-de Dieu, il le garde, et le Mauvais ne le touche [même] pas.

19 Nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] issus-de Dieu [que] nous sommes et [que] le monde entier, [c'est] dans le mauvais [qu']il est-couché.

20 Cependant, nous nous-trouvons-avoir-su que le Fils de Dieu surgit et [qu']il se-trouve- nous -avoir-donné une capacité-d'intelligence afin-que nous connaissions ce-qui [est] véritable.Et nous sommes dans le véritable, dans son Fils Jésus Christ. [C'est] lui [qui] est le véritable Dieu et la vie de-l'ère.

21 Enfants, tenez-vous- vous-mêmes -sous-garde loin-des idoles.

2 JEAN

2 JEAN 1

1 Le ancien à élue à Maîtresse et à les à enfants de elle, lesquels moi j'aime en à vérité, et non moi seul mais aussi tous ceux ayants connus la vérité,

2 par le fait de la vérité celle restante en à nous et avec au-delà de nous sera envers le ère.

3 sera avec au-delà de nous grâce miséricorde paix à côté de Dieu de père et à côté de Jésus de Christ de le de fils de le de père en à vérité et à amour.

4 Je fus réjoui extrêmement en ce que j'ai trouvé hors de les de enfants de toi piétinants autour en à vérité, de haut en bas comme commandement nous primes à côté de le de père.

5 et maintenant je sollicite toi, Maîtresse, non comme commandement écrivant à toi nouvelle mais laquelle nous avons au loin de origine, afin que que nous aimions les uns les autres.

6 et celle-ci est la amour, afin que que nous piétinions autour selon les commandements de lui· celle-ci la commandement est, de haut en bas comme vous écoutâtes au loin de origine, afin que en à même que vous piétinieiez autour.

7 En ce que nombreux égareurs sortirent envers le monde, ceux ne pas discourants pareillement Jésus Christ venant en à chair· celui-ci est le égareur et le antichrist.

8 regardez vous-mêmes, afin que ne pas que vous perdiez complètement lesquels nous travaillâmes mais salaire de plénitude que vous receviez loin.

1 L'Ancien pour [la] dame élue et pour ses enfants, que moi, j'aime-d'agapè dans une vérité, et non moi seul, mais aussi tous ceux qui se-trouvent-avoir-connu la vérité

2 en-raison-de la vérité, celle qui-demeure en nous et qui- au-sein-de nous -sera envers l'éon.

3 Elle sera au-sein-de nous, [la] grâce, [la] miséricorde, [la] paix venant-du Dieu Père, et venant-de Jésus Christ le Fils du Père dans [la] vérité et [l']amour-agapè.

4 Je me-réjouis excessivement parce-que je me-trouve-avoir-trouvé [des hommes] qui- à-partir-de tes enfants -marchent dans [la] vérité selon-que [le] commandement, nous [l']avons reçu d'auprès du Père.

5 Et maintenant, je te presse, dame, non comme ent' -écrivant un commandement neuf mais [par] celui-que nous avons depuis [le] commencement

6 Et [c'est] ceci [qu']est l'amour-agapè, que nous marchions selon ses commandements. [C'est] cela [qui] est le commandement selon-que vous avez-écouté depuis [le] commencement : qu'en lui, vous marchiez

7 parce-que de nombreux égareurs sont-sortis envers le monde, eux sui- ne -confessent pas Jésus Christ venant dans [la] chair. [C'est] celui-ci [qui] est l'égareur et l'anti-christ.

8 Regardez-vous vous-mêmes afin-que vous ne perdiez pas ce que nous avons-œuvré mais [que ce soit] un salaire rempli [que] vous receviez.

9 Tout celui menant devant et ne pas restant en à la à enseignement de le de Christ Dieu non a· celui restant en à la à enseignement, celui-ci et le père et le fils a.

10 si un quelconque vient vers vous et celle-ci la enseignement non porte, ne pas prenez lui envers maisonnée et réjouir à lui ne pas dites·

11 celui disant car à lui réjouir communie à les à actions de lui à les à mauvais.

12 Nombreux ayant à vous écrire non je fus eu dessein par de papier et de noir, mais j'espère devenir vers vous et bouche vers bouche bavarder, afin que la joie de vous que soit ayante été faite plénitude.

13 Salue toi les enfants de la de soeur de toi de la de élue.

9 Tout-homme qui-précède et ne demeure pas dans l'enseignement-en-doctrine du Christ, [c'est] Dieu [qu']il n'a pas. Celui qui-demeure dans l'enseignement-en-doctrine, [c'est] celui-ci, et le Père et le Fils, [qu']il a.

10 Si quelqu'un vient vers vous et [que] cet enseignement-en-doctrine, il ne [le] porte pas, ne le recevez pas envers une maison et ne parlez pas de le saluer.

11 Celui qui-parle en-effet de le saluer communie à ses œuvres, celles [qui sont] mauvaises.

12 Ayant de-nombreuses-choses à vous écrire, je n'ai pas voulu [que ce soit] à-travers du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et parler de [la] bouche vers [la] bouche afin-que notre joie soit trouvée-avoir-été-rendue-plérôme.

13 Ils te saluent, le enfants de ta sœur, celle [qui est] élue.

3 JEAN

3 JEAN 1

1 Le ancien à Gaios à le à aimé, lequel moi j'aime en à vérité.

2 Aimé, autour de tous je souhaite toi être cheminé bien et être sain, de haut en bas comme est cheminé bien de toi la âme.

3 je fus réjoui car extrêmement de venants de frères et de témoignants de toi à la à vérité, de haut en bas comme toi en à vérité tu piétines autour

4 plus grande de ceux-ci non j'ai joie, afin que que j'écoute les miens enfants en à la à vérité piétinants autour.

5 Aimé, croyant tu fais lequel si le cas échéant que tu travailles envers les frères et celui-ci étrangers,

6 lesquels témoignèrent de toi à la à amour en devant de église, lesquels bellement tu feras ayant mandé en avant dignement de le de Dieu·

7 au-dessus car de le de nom sortirent pas un prenants au loin de les de ethniques.

8 nous donc nous devons prendre en dessous les tels, afin que compagnons d'oeuvre que nous devenions à la à vérité.

9 J'écrivis un quelconque à la à église· mais celui affectionnant être premier de eux Diotrefes non accepte sûrement nous.

10 par le fait de celui-ci, si le cas échéant que je vienne, je remémorerai le dessous de lui les actions lesquels fait à discours à mauvais bavardant des bêtises nous, et ne pas étant suffit sur à ceux-ci ni lui-même accepte sûrement les frères et ceux ayants dessein empêche et hors de la de église éjecte.

11 Aimé, ne pas mime le mauvais mais le bon. celui

1 L'Ancien à Gaïus, l'aimé-d'agapè, lui-que moi, j'aime-d'agapè en vérité.

2 Aimé-d'agapè, [c'est] au-sujet-de toutes-choses [que] je forme-le-vœux de t'être-accordé-un-chemin-favorable et d'être-sain selon-qu'est-accordé-un-chemin-favorable [à] ton âme.

3 Je me suis excessivement réjouis en-effet de tes frères qui-viennent et qui-témoignent pour la vérité selon-que toi, [c'est] en vérité [que] tu marches.

4 De plus-grande- joie -que ces-choses-ci, je n'[en] ai pas que j'apprenne [que] les enfants [qui sont] les miens [sont] marchant dans la vérité.

5 Aimé-d'agapè, [c'est] digne-de-foi [qu'est] ce-que tu fais [lorsque] le-cas-échéant tu œuvres-désormais envers les frères, et ceci [envers] des étrangers...

6 ... qui ont-témoigné pour ton amour-agapè au-su-et-au-vu-de [l']Église, eux- [pour] -qui de-belle-manière tu feras en- [les] -escortant (= mandant-par-avance) d'une-manière-digne de Dieu.

7 [C'est] en-effet en-faveur du Nom [qu']ils sont sortis, en- ne -recevant rien de-la-part des habitants-des-nations.

8 Nous donc, nous devons prendre-sous [notre aile] de tels-hommes afin-que [ce soit] des compagnons-d'œuvre [que] nous devenions pour la vérité.

9 J'ai-écrit quelque-chose pour l'Église, mais celui qui-affectionne-d'être-le-premier des leurs, Diotréphès, ne se-charge- pas -de- nous -accueillir.

10 En-raison-de ceci, si-le-cas-échéant je viens, je ferai-remonter-à-la-mémoire ses œuvres, celles-qu'il fait par des paroles mauvaises, bavardant [contre] nous. Et ne se-suffisant pas quant-à ces-choses-ci, il ne se-charge- pas -d'accueillir les frères. Et ceux qui [en] ont-le-dessein, il [les en] empêche et [c'est] hors-de l'Église [qu']il les jette-au-dehors.

11 Aimé-d'agapè, n'imites pas ce [qui est] mali-

faisant bon hors de le de Dieu est· celui faisant le mal non a vu le Dieu.

12 à Démétrios a été témoigné sous de tous et sous de elle-même de la de vérité· aussi nous cependant nous témoignons, et tu as su en ce que la déposition de témoignage de nous vrai est.

13 Nombreux j'avais écrire à toi mais non je veux par de noir et de calame à toi écrire·

14 j'espère cependant directement toi voir, et bouche vers bouche nous bavarderons.

15 Paix à toi. saluent toi les amis. salue les amis selon nom.

cieux, mais ce [qui est] bien. Celui qui-fait-le-bien, [c'est] issu-de Dieu [qu']il est. Celui qui-fait-le-mal se-trouve- n'avoir- pas -vu Dieu.

12 Pour Démétrios, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage sous-l'obéissance-de tous et sous-l'obéissance-de la vérité elle-même, cependant-que nous aussi, nous témoignons, et tu te-trouvés-avoir-su que notre déposition-de-témoignage, [c'est] vraie [qu']elle est.

13 [Ce sont] de-nombreuses-choses [que] j'avais à t'écrire, mais je ne veux pas [les] écrire à-travers encre et calame.

14 Cependant, j'espère aussitôt te voir et [c'est] de-vive-voix (= bouche vers bouche) [que] nous nous-adresserons [ces propos]

15 Paix à toi. Ils te saluent, les amis-d'affections. Salue les amis-d'affections chacun par [son] nom.

JUDAS

JUDAS 1

1 Iouda de Iésous de Christ esclave, frère cependant de Iakobos, à ceux en à Dieu à père à ayants été aimés et à Iésous à Christ à ayants été gardés à appelés·

2 miséricorde à vous et paix et amour que soit multiplié.

3 Aimés, toute hâte faisant écrire à vous autour de la de commune de nous de sauvetage nécessité j'eus écrire à vous appelant à côté combattre sur à la une fois à ayante été livrée à les à saints à croyance.

4 pénétrèrent à côté car des quelconques êtres humains, ceux anciennement ayants été écrits d'avance envers celui-ci le objet de jugement, impies, la de le de Dieu de nous grâce changeants de place envers luxure et le seul despote et Maître de nous Iésous Christ niants.

5 Remémorer le dessous cependant vous j'ai dessein, ayants sus vous une fois tous en ce que Iésous peuple hors de terre de Égypte ayant sauvé le deuxième ceux ne pas ayants crus perdit complètement,

6 messagers et aussi ceux ne pas ayants gardés la de eux-mêmes origine mais ayants laissés au loin le en propre machine habitable envers jugement de grande de journée à liens à perpétuels sous sombre nuée a gardé,

7 comme Sodomas et Gomorra et les autour elles villes le semblable manière à ceux-ci ayantes sexualisées dehors et ayantes éloignées derrière de chair de autre-différente, couchent devant exemple de feu de éternel exécution en justice subissantes.

1 Jude, serviteur-en-esclave de Jésus Christ, cependant que frère de Jacques, pour les appelés qui-, en Dieu Père, se-trouvent-avoir-été-aimés-d'agapè et qui-, [en] Jésus Christ se-trouvent-avoir-été-gardés.

2 Puisse[nt]- pour vous, miséricorde et paix et amour-agapè, être-multiplié[s].

3 Aimés-d'agapè, faisant toute hâte de vous écrire au-sujet-de notre salut commun, [c'est] une nécessité [que] j'ai-eue de vous écrire en-faisant-Appel-auprès-de [vous] pour soutenir-le-combat pour la foi une-fois [pour toutes] ayant-été-livrée aux saints.

4 En-effet, ils sont-entrés-par-un-chemin-de-traverse, quelques Hommes, ceux qui- vieilllement -se-trouvent-avoir-été-écrits-par-avance envers cette décision-de-jugement-ci : [Ce sont] des impies, ceux qui-transfèrent la grâce de notre Dieu envers une indécence et qui-nient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ.

5 Cependant, j'ai-pour-dessein-de faire-remonter-à-votre -mémoire, // vous // qui-vous-trouvez-avoir-su toutes-choses, [à savoir] que le Seigneur, une-fois [pour toutes, le] peuple, hors-du pays d'Égypte, [l']ayant-sauvé, [c'est] en-deuxième [lieu que] ceux qui- n' -ont- pas -eu-la-foi, il [les] a-menés-à-leur-perte...

6 ... aussi-bien-que [les] Proclamateurs, ceux qui- n' -ont- pas -gardé leur principauté (commencement) mais qui-ont-laissé-au-loin la maison-à-demeure [qui leur est] en-propre envers [le] jugement du grand jour, [c'est] par des liens-de-détention perpétuels sous-l'obéissance-de [la] nuée-sombre [qu']il se-trouve- [les] -avoir-gardés...

7 ... comme Sodome et Gomorrhes et les cités autour d'elles de-manière identique à ceux-ci s'étant-prostituées-complètement et s'étant-éloignées derrière une chair différente, sont-couchés-par-avance [en] monstration, subissant une

8 Semblablement néanmoins aussi ceux-ci rêvants chair certes souillent maîtrise cependant démettent gloires cependant blasphèment

9 Le cependant Michael le chef messenger, lorsque à le à diable jugeant à travers dialoguait autour de le de Mōusēs de corps, non osa jugement porter sur de blasphème mais dit, que survalorise à toi Maître.

10 ceux-ci cependant combien grands certes non ont su blasphèment, combien grands cependant physiquement comme les sans discours êtres vivants établissent sûrement, en à ceux-ci sont détruits.

11 Ouai à eux, en ce que à la à chemin de le de Kain furent allé et à la à égarement de le de Balaam de salaire furent déversé et à la à contradiction de le de Koré perdirent complètement.

12 ceux-ci sont ceux en à les à amours de vous écueils festoyants ensemble sans effrayement, eux-mêmes faisant paître, nuées sans eaux sous de vents étantes portées à côté, arbres d'automne sans fruits doublement ayants morts loin ayants été déracinés,

13 vagues agrestes de mer écumants sur les de eux-mêmes hontes, astres errants à lesquels le sombre nuée de le de ténèbre envers ère a été gardé.

14 Prophétisa cependant aussi à ceux-ci septième au loin de Adam Énoch disant, voici vint Maître en à saintes à myriades de lui

15 faire jugement contre de tous et réfuter toute âme autour de tous de les de actions de impiété de eux de lesquels furent impie et autour de tous de les de durs de lesquels bavardèrent contre de lui pécheurs impies.

16 ceux-ci sont murmureurs geignards selon les désirs en fureurs de eux allants, et le bouche de eux bavarde au-dessus de masses, étonnants faces de utilité en grâce de.

17 Vous cependant, aimés, soyez mémorisés de les de oraux de ces de ayants été prédits sous de les de envoyés de le de Maître de nous de Jésus de Christ

18 en ce que disaient à vous sur de dernier de temps seront gamins envers selon les de eux-mêmes désirs en fureurs allants de les de impiétés.

19 Ceux-ci sont ceux nommants loin, psychiques, souffle ne pas ayants.

décision-de-justice de feu de-l'ère.

8 Identiquement néanmoins ceux-ci aussi, [c'est] en-ayant-des-songes [qu']ils souillent certes [la] chair cependant-que [la] Seigneurie, il [la] démettent, cependant-que [les] gloires, il [les] blasphèment.

9 Michel cependant, le Chef-des-Proclamateurs, lorsque, jugeant-en-controverse [contre] le diviseur, il s'entretenait-en-parole au-sujet-du corps de Moïse, il n'a- pas -eu-l'audace de porter-sur [lui] un jugement de blasphème, mais il a-parlé-ainsi : Puisse- t-il t' -infliger-une-dévalorisation, [le] Seigneur.

10 Cependant, ceux-ci, [c'est] certes autant-qu'ils se-trouvent- ne pas -avoir-su [qu']ils blasphèment. Cependant, [c'est] autant-qu'[ils sont] par nature comme les êtres-vivants dépourvus-de-raison [que ce qu']ils tiennent-pour-sûr, [c'est] en ceci [même qu']ils sont-pour-la-corruption.— Cfr. 2P 2,12

11 Hélas pour eux, parce-que [c'est dans] le chemin de Caïn [qu']ils sont-allés, et [c'est dans] pour l'égarement du salaire de Balaam [qu']ils ont-été-répandus, et [c'est dans] la parole-d'opposition de Coré [qu']ils se-sont-menus-à-leur-perte.

12 Ceux-ci sont ceux qui-, écueils dans vos agapes, -font-heureuse-chère-ensemble sans-crainte, [n']étant-bergers- [que] -d'eux-mêmes ; nuées sans-eau étant-déportées sous-l'obéissance-des vents, arbres de fin-d'automne infructueux, deux-fois ayant-péri-par-trépas, déracinés...

13 ...vagues sauvages d'une mer ayant-écumé leurs-propres hontes, astres [d']égarements pour lesquels la nuée-sombre de la ténèbre se-trouve-avoir-été-gardée envers [l']ère.

14 Cependant, il a-prophétisé aussi pour ceux-ci, [le] septième depuis Adam, Hénôch, parlant-ainsi : Voici-qu'il vient, [le] Seigneur, dans ses saintes myriades...

15 ... pour-faire un jugement contre tous et démasquer toute âme au-sujet-de toutes leurs œuvres d'impieété dont ils ont-été-impies et au-sujet-de toutes les choses-dures qu'ils ont-adressées contre lui, pécheurs impies.

16 Ceux-ci sont des hommes-du-murmure mécontents-de-leur-sort, allant selon leurs désirs-ardents. Et leur bouche adresse des [propos] souverainement-enflés, étonnant [les] faces grâce au profit.

17 Vous cependant, aimés-d'agapè, faites-mémoire des propos, ceux se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avance sous-l'obéissance-des envoyés de notre Seigneur Jésus Christ...

18 ...[celles] qu'ils vous parlaient-ainsi : Quant-au dernier moment seront des railleurs allant selon leurs désirs-ardents, [ceux] de l'impieété.— Cfr. 2P 3,3.

19 Ceux-ci sont ceux qui-établissent-des-divisions, [tels] des animaux n'ayant pas [l']Esprit [de Dieu]. — Sur la trad. de l'adj. psychikos par l'adj. animal, cfr. 1Co 2,14n pour qui l'Homme animal est celui qui n'accueille pas l'Esprit de Dieu. D'où notre trad. par Esprit [de Dieu], et non pas simplement un esprit quelconque. Le v. suivant confirme cette interprétation.

20 Vous cependant, aimés, construisants sur vous-mêmes à la à très sainte de vous à croyance, en à souffle à saint priants,

21 vous-mêmes en à amour de Dieu gardez acceptants auprès le miséricorde de le de Maître de nous de Jésus de Christ envers vie éternelle.

22 et lesquels certes faites miséricorde jugeants à travers,

23 lesquels cependant sauvez hors de feu ravissants, lesquels cependant faites miséricorde en à effroi haïssants aussi le au loin de la de chair ayant été taché chiton.

24 à Celui cependant à pouvant garder vous sans trébuchements et placer debout face à face de haut en bas de la de gloire de lui sans reproches en à allégresse,

25 à seul à Dieu à sauveur de nous par de Jésus de Christ de le de Maître de nous gloire majesté force et autorité avant de tout de le de ère et maintenant et envers tous les ères, amen.

20 Vous cependant, aimés-d'agapè, vous-édifiant-vous-mêmes -par-dessus-la-maison par votre très sainte foi, priant dans l'Esprit Saint...

21 ... gardez-vous vous-mêmes dans l'amour-agapè de Dieu en-accueillant-par-devers [vous] la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ envers la vie de-l'ère.

22 Et ceux qui- certes -jugent-en-controverse, faites- [leur]- miséricorde.

23 Sauvez-les cependant en- [les]- ravissant hors-du feu. Faites- leur -miséricorde dans [la] crainte, haïssant jusqu'à (= aussi) la tunique se-trouvant-entachée depuis la chair.

24 À celui cependant qui-a-la-puissance-de vous tenir-sous-garde exempts-de-chute et de [vous] tenir en-présence-de sa gloire sans-reproche dans un intense-jaillissement...

25 ... au seul Dieu, notre Sauveur à-travers Jésus Christ notre Seigneur : Gloire, majesté, force et pouvoir avant toute l'ère, et maintenant et envers toutes les ères, Amen !

APOCALYPSE

APOCALYPSE 1

1 Découverte de Jésus de Christ laquelle donna à lui le Dieu montrer à les à esclaves de lui lesquels attache de lien devenir en à vitesse, et signifia ayant envoyé par de le de messager de lui à le à esclave de lui à Ioannes,

2 lequel témoigna le discours de le de Dieu et la déposition de témoignage de Jésus de Christ combien grands vit.

3 Bienheureux celui lisant et ceux écoutants les discours de la de prophétie et gardants ces en à elle ayant été écrits, le car moment proche.

4 Ioannes à les à sept à églises à celles en à la à Asie· grâce à vous et paix au loin celui étant et celui était et celui venant et au loin de les de sept de souffles lesquels en devant de le de trône de lui

5 et au loin de Jésus de Christ, le témoin, le croyant, le premier-né de les de morts et le chef de les de rois de la de terre. à Celui à aimant nous et à ayant délié nous hors de les de péchés de nous en à le à sang de lui,

6 et fit nous royauté, sacrificateurs à le à Dieu et à père de lui, à lui la gloire et le force envers les ères de les de ères· amen.

7 Voici vient avec au-delà de les de nuées, et verra lui tout oeil et lesquels des quelconques lui transperçèrent, et frapperont sur lui toutes les tribus de la de terre. oui, amen.

8 Moi je suis le Alpha et le Oméga, dit Maître le Dieu, celui étant et celui était et celui venant, le Pantocrator.

1 Dévoilement de Jésus Christ que lui a-donné Dieu pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qui doit (= il faut) advenir en promptitude et [qu']il a-signifié en-[l'] ayant-envoyé à-travers son Proclamateur à son serviteur-en-esclave Jean...

2 ... lequel a-témoigné-de la Parole de Dieu et [de] la déposition-de-témoignage de Jésus Christ, autant-que [ce qu']il a-vu.

3 Bienheureux celui qui-prend-connaissance et celui qui-écoute les paroles de la prophétie et qui-garde les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites en elle. En-effet, le moment [est] proche.

4 Jean aux sept Églises, celles [qui sont] en Asie : Pour vous, grâce et paix de-la-part-de celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, et de-la-part-des sept esprits qui [sont] au-su-et-au-vu-de son trône...

5 ... et de-la-part-de Jésus Christ, le témoin, celui [qui est] digne-de-foi, le premier-enfanté des morts et le chef des rois de la terre. À celui qui- nous - aime-d'agapè et qui- nous -a-déliés hors-de nos péchés dans son sang...

6 ... et [qui] nous a-faits règne, prêtres pour son Dieu et Père, à lui la gloire et la force envers les ères // des ères //. Amen !

7 Voici-qu'il vient conjointement-avec les nuées, et il le verra, lui, tout œil – et ceux-qui l'ont-aiguillonné – et elles se-donneront-des-coups [sur la poitrine] quant-à lui, toutes les tribus de la terre. Oui, Amen !

8 [C'est] moi [qui] suis l'Alpha et l'Oméga – ainsi parle [le] Seigneur Dieu, celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, le Pantocrator.— Pantocrator est un titre apocalyptique que nous trouvons 9 fois dans notre livre, qui signifie litt. : qui-étend-sa-

9 Moi Ioannes, le frère de vous et communiant avec en à la à oppression et à royauté et à résistance en à Iésous, je devins en à la à île à celle à étant appelée à Patmos par le fait de le discours de le de Dieu et la déposition de témoignage de Iésous.

10 je devins en à souffle en à la à d'une Maîtresse à journée et j'écoutai derrière de moi son de voix grande comme de trompette salpinx

11 de disante· lequel tu regardes écris envers papier de bible et mande à les à sept à églises, envers Éphèse et envers Smyrne et envers Pergame et envers Thyatire et envers Sardes et envers Philadelphie et envers Laodicée.

12 Et je retournai au-dessus regarder la son de voix laquelle une quelconque bavardait avec au-delà de moi, et ayant retourné au-dessus je vis sept chandeliers d'ors

13 et en à au milieu de les de chandeliers semblable fils de être humain ayant habillé jusqu'aux pieds et ayant été ceint autour vers à les à seins ceinture d'or.

14 la cependant tête de lui et les cheveux blanches comme laine blanc comme neige et les yeux de lui comme flamme de feu

15 et les pieds de lui semblables à cuivre d'encens comme en à fournaise de ayante été enflammée et la son de voix de lui comme son de voix de eaux de nombreux,

16 et ayant en à la à droite à main de lui astres sept et hors de le de bouche de lui rhomphaia double tranchante pointue allante au dehors et la vue de lui comme le soleil apparaît en lumière en à la à puissance de lui.

17 Et lorsque je vis lui, je tombai vers les pieds de lui comme mort, et posa la droite de lui sur moi disant· ne pas effraie· moi je suis le premier et le dernier

18 et celui vivant, et je devins mort et voici vivant je suis envers les ères de les de ères et j'ai les clés de le de trépas et de le de séjour des morts.

19 écris donc lesquels tu vis et lesquels sont et lesquels immine devenir avec au-delà ceux-ci.

20 le mystère de les de sept de astres lesquels tu vis sur de la de droite de moi et les sept chandeliers les d'ors· les sept astres messagers de les de sept de églises sont et les chandeliers les sept sept églises sont.

force-sur-toutes-choses. Seule autre mention dans le N.T. : 2Co 6,18.

9 Moi, Jean, votre frère et compagnon-de-communion dans la tribulation et [dans le] règne et [dans l']endurance en Jésus, je suis-advenu dans l'île, celle étant-appelée Patmos, en-raison-de la Parole de Dieu et de la déposition-de-témoignage de Jésus.

10 Je suis-advenu en esprit, en un jour [du] Seigneur, et j'ai-écouté derrière moi une voix grande comme un shophar...

11 ... parlant-ainsi : Ce-que tu regardes, écris-[le] envers un livre et mande-[le] aux sept Églises, envers Éphèse et envers Smyrne et envers Pergame et envers Thyatire et envers Sarde et envers Philadelphie et envers Laodicée.

12 Et je me suis-retourné pour regarder la voix – laquelle adressait [ces propos] conjointement-avec moi – et m'étant-retourné, j'ai-vu sept chandeliers d'or...

13 ... et en [plein] milieu des chandeliers, identique-à un fils d'Homme se-trouvant-avoir-été-vêtu jusqu'aux-pieds et se-trouvant-avoir-mis-en-ceinture vers les poitrines un baudrier d'or...

14 ... cependant-que sa tête et [ses] cheveux [étaient] blancs comme laine blanche, comme neige, et ses yeux [étaient] comme des flammes de feu...

15 ... et ses pieds [étaient] identiques à de-l'airain comme en une fournaise se-trouvant-avoir-été-passé-au-feu, et sa voix [était] comme une voix d'eaux nombreuses...

16 ... et ayant dans sa main droite des astres, sept, et hors-de sa bouche [sortait] un sabre à-double-tranchants acéré s'en-allant, et son visage [était] comme le soleil se-manifeste dans sa puissance.

17 Et lorsque je l'ai-vu, je suis-tombé vers ses pieds comme mort, et il a-placé sa droite sur moi en-parlant-ainsi : Ne crains pas ! [C'est] moi [qui] suis le premier et le dernier...

18 ... et celui qui-vit : Et je suis-advenu mort, et voici-que [c'est] vivant [que] je suis envers les ères des ères, et [voici que] j'ai les clefs du trépas et de l'Hadès.

19 Écris donc les choses [que] tu as-vues : Et celles [qui] sont, et celles [qui] sont-imminentes à advenir à- leur -suite :

20 le mystère des sept astres que tu as-vus sur ma droite et les sept chandeliers d'or. Les sept astres, [ce sont] les Proclamateurs des sept Églises [qu']ils sont, et les chandeliers, les sept, [ce sont les] sept Églises [qu']ils sont.

APOCALYPSE 2

1 à Le à messenger de la en à Éphèse de église écris· Ceux-ci dit celui saisissant avec force les sept astres en à la à droite de lui, celui piétinant autour en à au milieu de les de sept de chandeliers de les de d'ors·

2 j'ai su les actions de toi et le frappement et la résistance de toi et en ce que non tu peux porter mauvais, et tu tentas ceux disants eux-mêmes envoyés et non sont et tu trouvas eux menteurs,

1 Au Proclamateur de l'Église [qui est] à Ephèse, écris : Voilà-les-choses-que parle celui qui-saisit-avec-force les sept astres dans sa droite, celui qui-marche en [plein] milieu des sept chandeliers d'or.

2 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres et ta peine et ton endurance, et que tu n'as- pas -la-puissance de te-charger-de choses-malicieuses. Et tu as-mis-à-l'épreuve ceux qui-parlent [d']eux-mêmes [comme

3 et résistance tu as et tu portas par le fait de le nom de moi et non ayants peiné.

4 mais j'ai contre de toi en ce que la amour de toi la première tu abandonnais.

5 souviens donc d'où tu as tombé et transintellige et les premiers actions fais: si cependant ne pas, je viens à toi et je bougerai la chandelier de toi hors de le de lieu de elle, si le cas échéant ne pas que tu transintelliges.

6 mais celui-ci tu as, en ce que tu hais les actions de les de Nikolaïtes lesquels et moi je hais.

7 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. à Celui à vainquant je donnerai à lui manger hors de le de bois de la de vie, lequel est en à le à paradis de le de Dieu.

8 Et à le à messenger de la en à Smyrne de église écris: Ceux-ci dit le premier et le dernier, lequel devint mort et vécut.

9 j'ai su de toi la oppression et la pauvreté, mais riche tu es, et la blasphème hors de ceux de disants Ioudaiens être eux-mêmes et non sont mais synagogue de le de Satan.

10 pas un effraie lesquels tu immines souffrir. voici immine jeter le diable hors de vous envers garde afin que vous soyez tenté et vous aurez oppression de journées de dix. deviens croyant jusqu'à l'extrémité de trépas, et je donnerai à toi le couronne de la de vie.

11 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. Celui vainquant non ne pas que soit fait injustice hors de le de trépas de le de deuxième.

12 Et à le à messenger de la en à Pergame de église écris: Ceux-ci dit celui ayant la rhomphaia la double tranchante la pointue.

13 j'ai su où tu colonises, où le trône de le de Satan, et tu saisis avec force le nom de moi et non tu nias la croyance de moi aussi en à les à journées Antipas le témoin de moi le croyant de moi, lequel fut tué catégoriquement à côté à vous, où le Satan colonise.

14 mais j'ai contre de toi peu en ce que tu as là saisissants avec force la enseignement de Balaam, lequel enseignait à le à Balak jeter scandale en devant de les de fils de Israël manger idolothytes et porner.

15 ainsi tu as aussi toi saisissants avec force la enseignement de les de Nikolaïtes semblablement.

16 transintellige donc: si cependant ne pas, je viens à toi rapidement et je guerrierai avec au-delà de

d'envoyés et ils ne [le] sont pas, et tu les as-trouvés menteurs.

3 Et [c'est] une endurance [que] tu as, et tu t'[en]-es-chargé en-raison-de mon nom et tu te-trouves- ne pas [en]-avoir-peiné.

4 Mais j'ai contre toi que ton amour-agapè, le premier, tu [l']as-abandonné.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. —

5 Évoque- donc -la-mémoire d'où tu te-trouves-être-tombé et change-ton-intelligence, et les premières œuvres, fais-[les], cependant-que sinon, je viens à toi et mettrai-en-mouvement ton chandelier hors-de son lieu si-le-cas-échéant tu n'as- pas changé-ton-intelligence-désormais.— Le remuement du chandelier est identique à celle qui affecte montagnes et îles en 6,14.

6 Mais [c'est] ceci [que] tu as : Tu hais les œuvres des Nikolaïtes que moi aussi je [les] hais.

7 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises. Au vainqueur, je lui donnerai de manger à-partir-du bois de la vie qui est dans le paradis de Dieu.

8 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Smyrne, écris : Voilà-les-choses-que parle le premier et le dernier, celui-qui est-devenu mort et a-[re]vécu.

9 Je me-trouve-avoir-su ta tribulation et ta pauvreté – mais [c'est] riche [que] tu es – et le blasphème issu-de ceux qui-parlent [d'être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas – mais [ils sont] un rassemblement de Satan !— Rassemblement de Satan, ou synagogue de Satan. Thème récurrent que nous retrouverons en 3,9.

10 Ne crains rien de ce-que tu es-imminent à souffrir. Voici qu'il est-imminent à jeter, le diviseur, [certains] d'entre vous envers une prison afin-que vous soyez-mis-à-l'épreuve-désormais, et vous aurez une tribulation de dix jours. Adviens digne-de-foi jusqu'au trépas et je te donnerai la couronne de la vie.

11 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises. Le vainqueur ne subira-aucunement -l'injustice-désormais à-partir-du trépas, le deuxième.

12 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Pergame, écris : Voilà-les-choses-que parle celui ayant le sabre, celui à-double-tranchants, celui [qui est] acéré.

13 Je me-trouve-avoir-su où tu établis-ta-maison, là-où [est] le trône du Satan. Et tu saisis-avec-force mon nom et tu n'as- pas -nié ma foi et dans les jours d'Antipas, mon témoin, mon Homme-de-foi, lui-qui a-été-tué auprès-de vous, là-où le Satan établit-sa-maison.

14 Mais j'ai contre toi un-peu parce-que tu as là des [hommes] qui-saisissent-avec-force l'enseignement de Balaam, lequel enseignait à Balak à jeter un scandale au-su-et-au-vu-des fils d'Israël pour manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles et se-prostituer.

15 De-même tu as toi aussi des [hommes] qui-saisissent-avec-force l'enseignement des Nikolaïtes identiquement.

16 Change-ton-intelligence donc, cependant-que sinon, je viens pour toi promptement et j'engagerai-

eux en à la à rhomphaia de le de bouche de moi.

17 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. à Celui à vainquant je donnerai à lui de le de manne de ce de ayant été caché et je donnerai à lui caillou lisse blanche, et sur la caillou lisse nom nouveau ayant été écrit lequel aucun a su si ne pas celui prenant.

18 Et à le à messenger de la en à Thyatire de église écris· Ceux-ci dit le fils de le de Dieu, celui ayant les yeux de lui comme flamme de feu et les pieds de lui semblables à cuivre d'encens·

19 j'ai su de toi les actions et la amour et la croyance et la service et la résistance de toi, et les actions de toi les derniers plus nombreux de les de premiers.

20 mais j'ai contre de toi en ce que tu abandonnes la femme Jézabel, celle disante elle-même prophétesse et enseigne et égare les miens esclaves porner et manger idolothytes.

21 et je donnai à elle temps afin que que transintellige, et non veut transintelliger hors de la de pormation de elle.

22 voici je jette elle envers lit et ceux adultérants avec au-delà de elle envers oppression grande, si le cas échéant ne pas transintelligeront hors de les de actions de elle,

23 et les enfants de elle je tuerai catégoriquement en à trépas. et connaîtront toutes les églises en ce que moi je suis celui scrutant reins et coeurs, et je donnerai à vous à chacun selon les actions de vous.

24 à vous cependant je dis à les à restants à ceux en à Thyatire, combien grands non ont la enseignement celle-ci, lesquels des quelconques non connurent les profonds de le de Satan comme disent· non je jette sur vous autre poids,

25 toutefois lequel vous avez saisissez avec force jusqu'à l'extrémité de lequel le cas échéant que je surgisse.

26 Et celui vainquant et celui gardant jusqu'à l'extrémité de fin les actions de moi, je donnerai à lui autorité sur de les de ethnies

27 et fera paître eux en à bâton à de fer comme les ustensiles les argileux est broyé ensemble,

28 comme et moi j'ai pris à côté de le de père de moi, et je donnerai à lui le astre le matinal.

29 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

la-guerre conjointement-avec eux dans le sabre de ma bouche.

17 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises : Au vainqueur, je lui donnerai de la manne, de celle qui-se-trouve-avoir-été-cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou, un nom neuf se-trouvant-avoir-été-écrit, qu'aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon celui qui- [le] -reçoit.

18 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Thyatire, écris : Voilà-les-choses-que parle le Fils de Dieu, celui qui-a ses yeux comme une flamme de feu et ses pieds identiques à de-l'airain :

19 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres et [ton] amour-agapé et [ta] foi et [ton] service-en-ministère et ton endurance. Et tes œuvres, les dernières, [sont] plus-nombreuses-que les premières.

20 Mais j'ai contre toi que tu abandonnes [l'affaire de] la femme Jézabel, celle qui-parle [d'être] elle-même une prophétesse, et elle enseigne et égare les serviteurs-en-escalves [qui sont] miens [en les amenant] à se-prostituer et à-manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles.

21 Et je lui ai-donné du temps afin-qu'elle change-son-intelligence et elle ne veut pas changer-son-intelligence hors-de sa prostitution.

22 Voici-que je la jette envers une couche et ceux qui-adultèrent conjointement-avec elle envers une grande tribulation si-le-cas-échéant ils ne changent-pas -leur-intelligence hors-de ses œuvres...

23 ... et ses enfants, je [les] tuerai dans un trépas. Et elles connaîtront, toutes les Églises que [c'est] moi [qui] suis celui qui-sonde reins et coeurs, et [que] je vous donnerai pour chacun selon vos œuvres.

24 [C'est] à vous cependant [que] je parle, aux autres-restants, ceux [qui sont] dans Thyatire, autant-de-ceux qui n'ont pas cet enseignement, lesquels n'ont- pas -connu les 'profondeurs' du Satan, comme ils parlent. Je ne jette pas sur vous un autre poids.

25 Toutefois, ce-que vous avez, saisissez- [le] - avec-force jusqu'à ce que je surgisse-désormais.

26 Et le vainqueur, et celui qui-garde jusqu'à [l']achèvement mes œuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations...

27 ... et il sera- leur -berger dans un bâton de-fer comme les ustensiles argileux sont-brisés...— Sur l'expression dans un bâton, cf. Col 4,21.

28 ... comme moi-aussi je me-trouve- [''] -avoir-reçu d'auprès de mon Père, et je lui donnerai l'Astre du matin.

29 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises.

APOCALYPSE 3

1 Et à le à messenger de la en à Sardes de église écris· Ceux-ci dit celui ayant les sept souffles de le de Dieu et les sept astres· j'ai su de toi les actions en ce que nom tu as en ce que tu vis, et mort tu es.

1 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Sardes, écris : Voilà-les-choses-que parle celui qui-a les sept esprits de Dieu et les sept astres : Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. [C'est] un nom [que] tu as selon-lequel (= parce-que) tu vis, et [en réalité] tu es mort.

2 deviens vigilant et fixe les restants lesquels imminaient mourir loin, non car j'ai trouvé de toi les actions ayants été faits plénitude en devant de le de Dieu de moi.

3 souviens donc comment tu as pris et tu écoutes et garde et transintelliges. si le cas échéant donc ne pas que tu vigiles, je surgirai comme voleur, et non ne pas que tu connaisses quelle heure je surgirai sur toi.

4 mais tu as peu noms en à Sardes lesquels non noircirent les himations de eux, et piétineront autour avec au-delà de moi en à blancs, en ce que dignes sont.

5 Celui vainquant ainsi jettera autour en à himations à blancs et non ne pas j'effacerai le nom de lui hors de la de bible de la de vie et je discourrai pareillement le nom de lui en devant de le de père de moi et en devant de les de messagers de lui.

6 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

7 Et à le à messager de la en à Philadelphie de église écris· Ceux-ci dit le saint, le véritable, celui ayant la clé de David, celui ouvrant et aucun fermera à clé et fermant à clé et aucun ouvre·

8 j'ai su de toi les actions, voici j'ai donné en devant de toi porte ayante été ouverte, laquelle aucun peut fermer à clé elle, en ce que petite tu as puissance et tu gardas de moi le discours et non tu n'as le nom de moi.

9 voici que je donne hors de la de synagogue de le de Satan de ceux de disants eux-mêmes loudaiens être, et non sont mais mentent. voici je ferai eux afin que surgiront et embrasseront vers en devant de les de pieds de toi et que connaissent en ce que moi j'aimai toi.

10 en ce que tu gardas le discours de la de résistance de moi, et moi toi je garderai hors de la de heure de le de tentation de celle de imminente venir sur de la de écroumène de toute entière tenter ceux colonisants sur de la de terre.

11 je viens rapidement· saisis avec force lequel tu as, afin que pas un que prenne le couronne de toi.

12 Celui vainquant je ferai lui pilier en à le à temple de le de Dieu de moi et au-dehors non ne pas que sorte encore et j'écirai sur lui le nom de le de Dieu de moi et le nom de la de ville de le de Dieu de moi, de la de nouvelle de Ierusalem celle descendante hors de le de ciel au loin de le de Dieu de moi, et le nom de moi le nouveau.

13 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

14 Et à le à messager de la en à Laodicée de église écris· Ceux-ci dit le amen, le témoin le croyant et véritable, la origine de la de création de le de Dieu·

15 j'ai su de toi les actions en ce que ni froid tu es ni chaud. dûment froid tu étais ou chaud.

2 Deviens restant-en-veille et affermis les choses-restantes qui étaient-imminentes à périr-par-trépas. Je me-trouve- ne pas -avoir-trouvé en-effet tes œuvres se-trouvant-avoir-été-rendues-plérômes au-su-et-au-vu-de mon Dieu.

3 Évoque-en-mémoire donc comment tu te-trouvés-avoir-reçu et [comment] tu as-écouté, et garde-[le], et change-ton-intelligence. Si-le-cas-échéant donc tu ne restes- pas -en-veille, je surgirai comme un voleur, et [ce n'est] aucunement [que] tu connais-désormais à quelle heure je surgirai sur toi.

4 Mais tu as peu de noms, à Sardes, qui n'ont pas noirci leurs habits. Aussi marcheront-ils conjointement-avec moi en blanc, parce-que [c'en est] dignes [qu'] ils sont.

5 Le vainqueur de-même sera-couvert dans un habit blanc et [ce n'est] aucunement [que] je gommerai son nom hors-du livre de la vie, et je ferai-confession-de son nom au-su-et-au-vu-de mon Père et au-su-et-au-vu-de ses Proclameurs.

6 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises.

7 Et au Proclameur de l'Église [qui est] à Philadelphie, écris : Voilà-les-choses-que parle le Saint, le Véritable, celui qui-a la clef de David, celui qui-ouvre et aucun ne fermera-à-clef, et [celui] qui-ferme-à-clef et aucun n'ouvre.

8 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. Voici-que je me-trouve-avoir-donné au-su-et-au-vu-de toi une porte qui-se-trouve-avoir-été-ouverte, qu'aucun n'a-la-puissance de fermer-à-clef parce-que [c'est] bien-peu (= petit) [que] tu as de puissance, et [pourtant] tu as-gardé ma parole et tu n'as pas nié mon nom.

9 Voici-que je donne hors-du rassemblement du Satan ceux qui-parlent [d'être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas, mais ils mentent. Voici-que je ferai [d']eux qu'ils surgiront et se prosterneront-vers [toi] au-su-et-au-vu-de tes pieds, [afin-qu']aussi ils connaissent-désormais que [c'est] moi [qui] t'ai-aimé-d'agapé.— Cfr. 2,9.

10 Parce-que tu as gardé la parole de mon endurance, moi aussi, je te garderai jors-de l'heure de l'épreuve, celle qui-est-imminente à venir sur l'univers-habité entier pour mettre-à-l'épreuve ceux qui établissent-leur-maison sur la terre.

11 Je viens promptement : saisis-avec-force ce-que tu as afin-que pas-un ne prenne-désormais ta couronne.

12 Le vainqueur, je ferai [de] lui une colonne dans le Temple de mon Dieu, et au-dehors, [ce n'est] aucunement [qu']encore il [en] sortira-désormais, et j'écirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la cité de mon Dieu – [celui] de la Jérusalem neuve, celle qui-descend à-partir-du ciel depuis mon Dieu – et mon nom, celui [qui est] neuf.

13 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce que l'Esprit parle aux Églises.

14 Et au Proclameur de l'Église [qui est] à Laodicée, écris : Voilà-les-choses-que parle l'Amen, le Témoin, celui [qui est] digne-de-foi et véritable, le Commencement de la création de Dieu.

15 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres : [Ce n'est] ni froid [que] tu es, ni bouillant – [si] dûment [encore]

16 ainsi en ce que tiède tu es et ni chaud ni froid, j'immine toi vomir hors de le de bouche de moi.

17 en ce que tu dis en ce que riche je suis et j'ai été riche et aucun nécessité j'ai, et non tu as su en ce que toi tu es le misérable et pitoyable et pauvre et aveugle et nu,

18 je délibère ensemble à toi acheter à l'agora à côté de moi objet d'or ayant été enflammé hors de feu afin que que tu sois riche, et himations blancs afin que que tu jettes autour et ne pas que soit apparu la honte de la de nudité de toi, et collyre enduire dans les yeux de toi afin que que tu regardes.

19 moi combien grands si le cas échéant que j'affectionne je réfute et j'éduque jalouse de zèle donc et transintelligence.

20 Voici j'ai placé debout sur la porte et je frappe si le cas échéant un quelconque que écoute de la de son de voix de moi et que ouvre la porte, aussi je viendrai à l'intérieur vers lui et je dînerai avec au-delà de lui et lui avec au-delà de moi.

21 Celui vainquant je donnerai à lui asseoir avec au-delà de moi en à le à trône de moi, comme et moi je vainquis et j'assis avec au-delà de le de père de moi en à le à trône de lui.

22 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

tu étais froid ou bouillant !

16 De-même, parce-que [c'est] tiède [que] tu es et ni bouillant ni froid, je suis-imminent à te vomir hors-de ma bouche.

17 Parce-que tu parles-ainsi : [C'est] riche [que] je suis et je me suis-enrichi, et [ce n'est] de rien-du-tout [que] j'ai besoin. Aussi, [parce-que] tu te-trouves- ne pas -avoir-su que tu es sous-le-poids-de-l'épreuve, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu...— Sous-le-poids-de-l'épreuve, en gr.

talaipôros, cfr. Rm 7,24. —

18 ... je tiens-conseil-avec toi pour faire-acquisition-sur-la-place-publique- auprès-de moi - de l'or ayant-été-brûlé-au-feu à-partir-du feu afin-que tu t'enrichisses-désormais, et des habits blancs afin-que tu sois-couvert-désormais et que ne soit-pas -apparue-désormais la honte de ta nudité, et du collyre pour en-impregner-d'onction tes yeux afin-que tu regardes.

19 Moi, autant-de- ceux -que le-cas-échéant j'aime-d'amitié, je [les] démasque et [les] corrige. Brûle-donc -d'un-zèle-jaloux et change-ton-intelligence.

20 Voici-que je me-trouve-m'être-tenu sur la porte et je cogne. Si-le-cas-échéant quelqu'un écoute-désormais ma voix et ouvre-désormais la porte, j'entrerai vers lui et je festoierai conjointement-avec lui et lui conjointement-avec moi.

21 Le vainqueur, je lui donnerai de siéger conjointement-avec moi sur (= dans) mon trône, comme moi-aussi j'ai-vaincu et j'ai-siégré conjointement-avec mon Père sur (= dans) son trône.

22 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises.

APOCALYPSE 4

1 Avec au-delà ceux-ci je vis, et voici porte ayante été ouverte en à le à ciel, et la son de voix la première laquelle j'écoutai comme de trompette salpinx de bavardante avec au-delà de moi disant-monte ici, et je montrerai à toi lesquels attache de lien devenir avec au-delà ceux-ci.

2 Directement je devins en à souffle, et voici trône couchait en à le à ciel, et sur le trône étant assis,

3 et celui étant assis semblable à vision à pierre à iaspe et à sardoine, et arc-en-ciel autour de le de trône semblable à vision à d'émeraude.

4 Et autour de le de trône trônes vingt quatre, et sur les trônes vingt quatre anciens étants assis ayants été jetés autour en à himations à blancs et sur les têtes de eux couronnes d'ors.

5 Et hors de le de trône vont au dehors éclairs et sons de voix et tonnerres, et sept lampes de feu étantes allumées en devant de le de trône, lesquels sont les sept souffles de le de Dieu,

6 et en devant de le de trône comme mer de verre semblable à cristal. Et en à au milieu de le de trône et en cercle de le de trône quatre êtres vivants étants pleins de yeux en devers et de derrière.

7 et le être vivant le premier semblable à lion et le deuxième être vivant semblable à veau et le

1 À-la-suite de ceci, j'ai-vu, et voici : Une porte se-trouvant-avoir-été-ouverte dans le ciel, et la voix — la première que j'ai-écoutée comme [celle] d'un shophar —s'adressant conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Monte ici, et je te montrerai ce-qui doit (= ce-qu'il faut) advenir à-la-suite-de ceci.

2 Aussitôt, je suis-advenu en esprit, et voici : Un trône était-couché dans le ciel, et, sur le trône, [un Homme] étant-assis...

3 ... et celui qui-est-assis [est] identique à une vision, à une pierre de jaspe et de sardoine, et un arc-en-ciel en-cercle-tout-autour du trône identique à une vision [d']émeraude.

4 Et en-cercle-tout-autour du trône, vingt quatre trônes. Et sur les trônes, vingt quatre anciens étant-assis, se-trouvant-avoir-été-couverts en habits blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.

5 Et hors-du trône s'en-vont des éclairs et des voix et des tonnerres et sept lampes de feu étant-embrasées au-su-et-au-vu-du trône, qui sont les sept esprits de Dieu.

6 Et au-su-et-au-vu-du trône comme une mer de verre identique à du cristal. Et en [plein] milieu du trône et en-cercle [autour] du trône, quatre êtres-vivants lestés d'yeux en-avant et par-derrière.

7 Et l'être-vivant, le premier, [est] identique à un lion. Et le deuxième être-vivant [est] identique à un

troisième être vivant ayant le face comme de être humain et le quatrième être vivant semblable à aigle à volant.

8 et les quatre êtres vivants, un selon un de eux ayant de bas en haut ailes six, autour et au dedans sont pleins de yeux, et pause de bas en haut non ont de journée et de nuit disants· saint saint saint Maître le Dieu le Pantocrator, celui était et celui étant et celui venant.

9 Et lorsque le cas échéant donneront les êtres vivants gloire et valeur et action de grâce à celui à étant assis sur à le à trône à celui à vivant envers les ères de les de ères,

10 tomberont les vingt quatre anciens en devant de celui de étant assis sur de le de trône et embrasseront vers à celui à vivant envers les ères de les de ères et jetteront les couronnes de eux en devant de le de trône disants·

11 digne tu es, le Maître et le Dieu de nous, prendre la gloire et la valeur et la puissance, en ce que toi tu crées ces tous et par le fait de le volonté de toi étaient et furent créé.

bouvillon Et le troisième être-vivant [est] ayant la face comme d'un Homme. Et le quatrième être-vivant [est] identique à un aigle qui-vole.

8 Et les quatre êtres-vivants, tout- un -chacun d'eux [sont] ayant chacun-d'entre [eux] six ailes, en-cercle-tout-autour et au-dedans [ils sont] lestés d'yeux. Et de repos, il n'[en] ont pas, jour et nuit parlant-ainsi : Saint, Saint, Saint, [le] Seigneur ! Le Dieu, le Pantocrator, celui-qui était, et celui qui-est et celui qui-vient.— Pantocrator, cfr. 1,8n.

9 Et lorsque-le-cas-échéant ils donneront, les êtres-vivants, gloire et honneur (= valeur) et action-de-grâce à celui qui-est-assis sur le trône, à celui qui-vit envers les ères des ères...

10 ... ils tomberont, les vingt-quatre anciens au-su-et-au-vu-de celui qui-est-assis sur le trône, et ils se-prosteront-vers celui-qui-vit envers les ères des ères, et ils jetteront leurs couronnes au-su-et-au-vu-du trône en-parlant-ainsi :

11 [C'est] digne [que] tu es, [notre] Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur (= la valeur) et la puissance, parce-que tu a-crée toutes les-choses et [c'est] en-raison-de ta volonté [qu']elles étaient et ont-été-crées.

APOCALYPSE 5

1 Et je vis sur la droite de celui de étant assis sur de le de trône papier de bible ayant été écrit au dedans et de derrière ayant été scellé de haut en bas à sceaux à sept.

2 et je vis messenger tenace proclamant en à son de voix à grande· quel digne ouvrir le papier de bible et délier les sceaux de lui;

3 et aucun pouvait en à le à ciel pas cependant sur de la de terre pas cependant en dessous vers le bas de la de terre ouvrir le papier de bible ni regarder lui.

4 et je pleurais nombreux, en ce que aucun digne fut trouvé ouvrir le papier de bible ni regarder lui.

5 et un hors de les de anciens dit à moi· ne pas pleure, voici vainquit le lion celui hors de la de tribu de Iouda, la racine de David, ouvrir le papier de bible et les sept sceaux de lui.

6 Et je vis en à au milieu de le de trône et de les de quatre de êtres vivants et en à au milieu de les de anciens petit agneau ayant placé debout comme ayant été massacré ayant cornes sept et yeux sept lesquels sont les sept souffles de le de Dieu ayant été envoyés envers toute la terre.

7 et vint et a pris hors de la de droite de celui de étant assis sur de le de trône.

8 Et lorsque prit le papier de bible, les quatre êtres vivants et les vingt quatre anciens tombèrent en devant de le de petit agneau ayant chacun cithare et phiales d'ors étantes pleines de sacrifices de l'encens, lesquelles sont les prières de les de saints,

9 et chantent ode nouvelle disants· digne tu es prendre le papier de bible et ouvrir les sceaux de lui, en ce que tu fus massacré et tu achetas à l'agora à le à Dieu en à le à sang de toi hors de toute de tribu et de langue et de peuple et de ethnie

1 Et j'ai-vu sur la droite de celui qui-est-assis sur le trône, un livre se-trouvant-avoir-été-écrit au-dedans et par-derrière, se-trouvant-avoir-été-scillé-par-apposition de sept sceaux.

2 Et j'ai-vu un Proclamateur tenace annonçant dans une grande voix : Qui [est] digne d'ouvrir le livre et de délier ses sceaux ?

3 Et aucun n'avait-la-puissance dans le ciel ni sur la terre ni en-dessous-de la terre d'ouvrir le livre ni de regarder celui-ci.

4 Et je pleurais considérablement parce-qu'aucun n'a-été-trouvé digne d'ouvrir le livre ni de regarder celui-ci.

5 Et [voici que] l'un issu-des anciens me parle-ainsi : Ne pleure pas ! Voici-qu'il a-vaincu, le lion, celui issu-de la tribu de Juda, la racine de David, pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

6 Et j'ai-vu en [plein] milieu du trône et des quatre êtres-vivants et en [plein] milieu des anciens, un Agneau se-trouvant-s'être-tenu [là], comme se-trouvant-avoir-été-égorgé, ayant sept cornes et sept yeux qui sont les // sept // esprits de Dieu qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés envers toute la terre.

7 Et il est-venu, et il a-pris [le livre] issu-de la droite de celui qui-est-assis sur le trône.

8 Et lorsqu'il a-pris le livre, les quatre êtres-vivants et les vingt-quatre anciens sont-tombés au-su-et-au-vu-de l'Agneau, ayant chacun une cithare et des vasques d'or étant-lestées de sacrifices-d'encens qui sont les prières des saints.

9 Et ils chantent un chant neuf en-parlant-ainsi : [C'est] digne [que] tu es de prendre le livre et d'ouvrir ses sceaux, parce-que tu as-été-égorgé et tu as-fait-acquisition-sur-la-place-publique pour Dieu dans ton sang [des hommes] d'entre toute tribu, et langue, et peuple et nation...

10 et tu fis eux à le à Dieu de nous royauté et sacrificateurs, et régneront sur de la de terre.
11 Et je vis, et j'écoutai son de voix de messagers de nombreux en cercle de le de trône et de les de êtres vivants et de les de anciens, et était le nombre de eux myriades de myriades et milliers de milliers

12 disants à son de voix à grande· digne est le petit agneau ce ayant été massacré prendre la puissance et richesse et sagesse et ténacité et valeur et gloire et élogé.

13 et tout créature lequel en à le à ciel et sur de la de terre et en dessous vers le bas de la de terre et sur de la de mer et ces en à eux tous j'écoutai disants· à celui à étant assis sur à le à trône et à le à petit agneau la élogé et la valeur et la gloire et le force envers les ères de les de ères.

14 et les quatre êtres vivants disaient· amen. et les anciens tombèrent et embrassèrent vers.

10 ... et tu as-fait [d']eux pour notre Dieu un règne et des prêtres, et il régneront sur la terre.

11 Et j'ai-vu, et j'ai-écouté une voix de Proclamateurs nombreux en-cercle [autour] du trône et des êtres-vivants et des anciens, et il était, leur compte, myriades de myriades et milliers de milliers...

12 ... parlant-ainsi à grande voix : [C'est] digne [qu']il est, l'Agneau, celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé, de recevoir la puissance et [la] richesse et [la] sagesse et [la] ténacité et [l']honneur (= la valeur) et [la] gloire et [la] bénédiction.

13 Et toute créature qui [est] dans le ciel et sur la terre et en-dessous-de la terre et sur la mer et toutes-choses en eux, je [les] ai-écoutées, [elles] qui-parlent-ainsi : À-celui qui-est-assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction et l'honneur (= la valeur) et la gloire et la force envers les ères des ères.

14 Et les quatre êtres-vivants parlaient-ainsi : Amen ! Et les anciens sont-tombés et se-sont-prosternés-vers [l'Agneau].

APOCALYPSE 6

1 Et je vis lorsque ouvrit le petit agneau une hors de les de sept de sceaux, et j'écoutai de un hors de les de quatre de êtres vivants de disant comme à son de voix de tonnerre· viens.

2 et je vis, et voici cheval blanc, et celui étant assis sur lui ayant arc et fut donné à lui couronne et sortit vainquant et afin que que vainque.

3 Et lorsque ouvrit la sceau la deuxième, j'écoutai de le de deuxième de être vivant de disant· viens.

4 et sortit autre cheval rouge feu, et à celui à étant assis sur lui fut donné à lui prendre la paix hors de la de terre et afin que les uns les autres massacreront et fut donné à lui machette grande.

5 Et lorsque ouvrit la sceau la troisième, j'écoutai de le de troisième de être vivant de disant· viens. et je vis, et voici cheval noir, et celui étant assis sur lui ayant joug-balance en à la à main de lui.

6 et j'écoutai comme son de voix en à au milieu de les de quatre de êtres vivants disante· chénice de blé de denier et trois chénices de orges de denier, et le huile d'olive et le vin ne pas que tu fasses injustice.

7 Et lorsque ouvrit la sceau la quatrième, j'écoutai son de voix de le de quatrième de être vivant de disant· viens.

8 et je vis, et voici cheval vert, et celui étant assis sur le haut de lui nom à lui le trépas, et le séjour des morts suivait avec au-delà de lui et fut donné à eux autorité sur le quatrième de la de terre tuer catégoriquement en à rhomphaia et en à famine et en à trépas et sous de les de bêtes sauvages de la de terre.

9 Et lorsque ouvrit la cinquième sceau, je vis en dessous vers le bas de le de autel des sacrifices les âmes de ceux de ayants été massacrés par le fait de le discours de le de Dieu et par le fait de la déposition de témoignage laquelle avaient.

1 Et j'ai-vu, lorsqu'il a-ouvert, l'Agneau, l'un d'entre les sept sceaux, et j'ai-écouté l'un d'entre les quatre êtres-vivants qui-parle comme une voix de tonnerre : Viens !

2 Et j'ai-vu, et voici un cheval blanc, et celui étant-assis sur lui ayant un arc, et il lui a-été-donné une couronne, et il est-sorti en-vainquant et [c'est] afin-qu'il soit-vainqueur.

3 Et lorsqu'il a-ouvert le sceau, le deuxième, j'ai-écouté le deuxième être-vivant parlant-ainsi : Viens !

4 Et il est-sorti un autre cheval rouge-feu, et à celui qui-est-assis sur lui a-été-donné de prendre la paix hors-de la terre et [c'est] afin-que les-uns-les-autres s'égorgent-alors et il lui a-été-donné un grand cimenterre.

5 Et lorsqu'il a-ouvert le sceau, le troisième, j'ai-écouté le troisième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! Et j'ai-vu, et voici un cheval noir, et celui qui-est-assis sur lui ayant une balance dans sa main.

6 Et j'ai écouté comme une voix en [plein] milieu des quatre êtres-vivants parlant-ainsi : Un volume d'un denier de froment et trois volumes d'un denier d'orge. Et [avec] l'huile et le vin, ne commets- pas - d'injustice.

7 Et lorsqu'il a-ouvert le quatrième sceau, j'ai-écouté [la] voix du quatrième être-vivant parlant-ainsi : Viens !

8 Et j'ai-vu, et voici : Un cheval verdâtre, et celui qui-est-assis au-dessus-de lui – son nom [est] Trépas – et l'Hadès suivait conjointement-avec lui. Et il leur a-été-donné pouvoir sur le quart de la terre pour tuer dans [le] sabre et dans [la] famine et dans [le] trépas et sous-l'obéissance-des bêtes de la terre.

9 Et lorsqu'il a-ouvert le cinquième sceau, j'ai-vu par-dessous-de l'autel-des-sacrifices les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égorgés en-raison-de la parole de Dieu et en-raison-de la déposition-de-témoignage qu'ils avaient.

10 et croassèrent à son de voix à grande disants· jusqu'à ce que quand, le despote le saint et véritable, non tu juges et tu venges le sang de nous hors de ceux de colonisants sur de la de terre;

11 et fut donné à eux à chacun longue robe blanche et fut dit à eux afin que que pausent de bas en haut encore temps petit, jusqu'à ce que que soient fait plénitude aussi les co-esclaves de eux et les frères de eux ceux imminants être tué catégoriquement comme aussi eux.

12 Et je vis lorsque ouvrit la sceau la sixième, et séisme grand devint et le soleil devint noir comme sac poilu et la lune toute entière devint comme sang

13 et les astres de le de ciel tombèrent envers la terre, comme figuier jette les figues non mûres de elle sous de vent de grand étant secouée,

14 et le ciel fut séparé loin comme papier de bible étant enroulé et tout montagne et île hors de les de lieux de eux furent bougé.

15 Et les rois de la de terre et les magnats et les chiliarques et les riches et les tenaces et tout esclave et libre cachèrent eux-mêmes envers les cavernes et envers les roches de les de montagnes

16 et disent à les à montagnes et à les à roches· tombez sur nous et cachez nous au loin de face de celui de étant assis sur de le de trône et au loin de la de colère de le de petit agneau,

17 en ce que vint la journée la grande de la de colère de eux, et quel peut être placé debout;

10 Et ils hurlaient à grande voix en-parlant-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, Maître saint et véritable, ne juges-tu pas et [ne] prononces- tu pas - une-décision-de-justice [pour] notre sang versé-par (= issu-de) ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre ?

11 Et il leur a-été-donné à chacun une robe blanche, et il leur a-été-ainsi-parlé afin-qu'ils se reposent- alors encore un petit temps jusqu'à-ce-que soient-rendu-plérôme [le compte] et [de] leurs compagnons-serviteurs-en-esclaves et [de] leurs frères, ceux qui-sont-imminents-à être-tués comme eux aussi.

12 Et j'ai-vu lorsqu'il a-ouvert le sceau, le sixième : Et [c'est] un grand séisme [qui] est-advenu, et le soleil est-devenu noir comme un sac de crin, et la lune entière est-devenue comme du sang...

13 ... et les astres du ciel sont-tombées envers la terre, comme un figuier jette ses fruits-avortés, ayant-frissonné sous un grand vent.

14 Et le ciel a-quitté-la-place-au-loin comme un livre qui-s' enroule et toute montagne et [les] îles, [c'est] hors-de leurs lieux [qu']elles ont-été-mises-en-mouvement.

15 Et les rois de la terre, et les Grands, et les Chefs-de-mille, et les rRiches, et les Tenaces, et tout serviteur-en-esclave et Homme-libre se-sont-cachés eux-mêmes envers les cavernes et envers les rochers des montagnes.

16 Et ils parlent-ainsi aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et cachez-nous loin-de la face de celui qui-est-assis sur le trône et loin-de la colère de l'Agneau...

17 ... parce-qu'il est -venu, le jour, le grand, [celui] de leur colère ! Et qui a-la-puissance de tenir ?

APOCALYPSE 7

1 Avec au-delà celui-ci je vis quatre messagers ayants placés debout sur les quatre coins de la de terre, saisissants avec force les quatre vents de la de terre afin que ne pas que souffle vent sur de la de terre et ni sur de la de mer et ni sur tout arbre.

2 Et je vis autre messager montant au loin de levant de soleil ayant sceau de Dieu de vivant, et croassa à son de voix à grande à les à quatre à messagers à lesquels fut donné à eux faire injustice la terre et la mer

3 disant· ne pas que vous fassiez injustice la terre et ni la mer et ni les arbres, jusqu'à l'extrémité que nous scellions les esclaves de le de Dieu de nous sur de les de fronts de eux.

4 Et j'écoutai le nombre de ceux de ayants étés scellés, cent quarante quatre milliers, ayants étés scellés hors de toute de tribu de fils de Israël·

5 hors de tribu de Iouda douze milliers ayants étés scellés, hors de tribu de Rouben douze milliers, hors de tribu de Gad douze milliers,

6 hors de tribu de Aser douze milliers, hors de tribu de Nephthaleim douze milliers, hors de tribu de Manassé douze milliers,

1 À-la-suite-de ceci, j'ai vu quatre Proclamateurs se-trouvant-s'être-tenu sur les quatre coins de la terre, saisissant-avec-force les quatre vents de la terre afin-qu'il ne souffle pas de vent sur la terre ni sur la mer, ni sur tout arbre.

2 Et j'ai-vu un autre Proclamateur montant depuis [le] levant du soleil, ayant un sceau du Dieu vivant et il a-hurlé d'une voix grande aux quatre Proclamateurs à-qui il a- leur -été-donné de commettre-l'injustice [pour] la terre et la mer...

3 ... parlant [ainsi] : Ne commettez- pas -l'injustice [pour] la terre ni [pour] la mer ni [pour] les arbres jusqu'à-ce que nous ayons-scélé-désormais les serviteurs-en-esclaves de notre Dieu sur leurs fronts.

4 Et j'ai-écouté le compte de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-scellés : Cent quarante-quatre mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés issus-de toute tribu des fils d'Israël :

5 ... issus-de la tribu de Juda, douze mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés ; issus-de la tribu de Ruben, douze mille ; issus-de la tribu de Gad, douze mille ;

6 issus-de la tribu d'Aser, douze mille ; issus-de la tribu de Nephtali, douze mille ; issus-de la tribu de Manassé, douze mille ;

7 hors de tribu de Syméon douze milliers, hors de tribu de Lévi douze milliers, hors de tribu de Isachar douze milliers,

8 hors de tribu de Zaboulon douze milliers, hors de tribu de Joseph douze milliers, hors de tribu de Benjamin douze milliers ayants été scellés.

9 Avec au-delà ceux-ci je vis, et voici foule nombreux, lequel nombrer lui aucun pouvait, hors de tout de ethnie et de tribus et de peuples et de langues ayants placés debout en devant de le de trône et en devant de le de petit agneau ayants été jetés autour longues robes blanches et palmiers en à les à mains de eux,

10 et croassent à son de voix à grande disants· la sauvetage à le à Dieu de nous à celui à étant assis sur, à le à trône et à le à petit agneau.

11 Et tous les messagers avaient placé debout en cercle de le de trône et de les de anciens et de les de quatre de êtres vivants et tombèrent en devant de le de trône sur les faces de eux et embrassèrent vers à le à Dieu

12 disants· amen, la éloge et la gloire et la sagesse et la action de grâce et la valeur et la puissance et la ténacité à le à Dieu de nous envers les ères de les de ères· amen.

13 Et fut répondu un hors de les de anciens disant à moi· ceux-ci ceux ayants été jetés autour les longues robes les blanches quels sont et d'où vinrent;

14 et j'ai dit à lui· Maître de moi, toi tu as su. et dit à moi· ceux-ci sont ceux venants hors de la de oppression de la de grande et lavèrent les longues robes de eux et blanchirent elles en à le à sang de le de petit agneau.

15 par le fait de celui-ci sont en devant de le de trône de le de Dieu et adorent à lui de journée et de nuit en à le à temple de lui, et celui étant assis sur de le de trône dressera tente sur eux.

16 non auront faim encore pas cependant auront soif encore pas cependant ne pas que tombe sur eux le soleil pas cependant tout brûlure,

17 en ce que le petit agneau ce de bas en haut au milieu de le de trône fera paître eux et guidera en chemin eux sur de vie sources de eaux, et effacera le Dieu tout larme hors de les de yeux de eux.

7 issus-de la tribu de Syméon, douze mille ; issus-de la tribu de lévi, douze mille ; issus-de la tribu d'Issachar, douze mille ;

8 issus-de la tribu de Zabulon, douze mille ; issus-de la tribu de Joseph, douze mille ; issus-de la tribu de Benjamin, douze mille ayant-été-scellés.

9 À-la-suite-de ceci, j'ai-vu, et voici : Une foule nombreuse [telle] que de la compter, aucun n'[en] avait-la-puissance, issue-de toute nation et tribus et peuples et langues, se-trouvant-avoir-tenu au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-de l'Agneau, se-trouvant-avoir-été-couverts de robes blanches et des palmes dans leurs mains...

10 ... et ils hurlent à voix grande en-parlant-ainsi : Le salut à notre Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, et à l'Agneau !

11 Et tous les Proclamateurs se-trouvait-s'êtré-tenus en-cercle [autour] du trône et des anciens et des quatre êtres-vivants, et ils sont-tombés au-su-et-au-vu-du trône sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu...

12 ... en-parlant-ainsi : Amen ! La bénédiction et la gloire et la sagesse et l'action-de-grâce et l'honneur (= la valeur) et la puissance et la ténacité à notre Dieu envers les ères des ères. Amen !

13 Et il a-répondu, l'unique issu-des anciens en-me-parlant-ainsi : Ceux-ci, ceux qui-se-trouvent-êtré-couverts des robes, celles [qui sont] blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils-venus ?

14 Et je lui ai-parlé-ainsi : Mon seigneur, [c'est] toi [qui] te-trouvés- [l'] avoir-su. Et il m'a-parlé-ainsi : Ceux-ci sont ceux qui-viennent issus-de la tribulation, celle [qui est] grande, et ils ont-lavé leurs robes et ils les ont-blanchies dans le sang de l'Agneau.

15 [C'est] en-raison-de ceci [qu']ils sont au-su-et-au-vu-du trône de Dieu et [qu']ils lui rendent-un-culte jour et nuit dans son temple, et celui qui-est-assis sur le trône dressera-sa-tente sur eux.

16 Ils ne seront- pas -affamés encore, ni n'auront soif encore, ni il ne tombera sur eux, le soleil, ni toute brûlure...

17 ... parce-que l'Agneau, celui [qui est] au-beau milieu du trône, sera- leur -berger et les guidera-en-chemin sur des sources d'eaux de vie. Et il gommara, Dieu, toute larme issue-de leurs yeux.— Le verge exalephô exprime un traitement par frottement dont le but est de faire disparaître un enduis. Il s'agit plus que simplement "essuyer" les larmes; il s'agit de les gommer, de les faire disparaître.

APOCALYPSE 8

1 Et lorsque le cas échéant ouvrit la sceau la septième, devint silence en à le à ciel comme demi-heure.

2 Et je vis les sept messagers lesquels en devant de le de Dieu ont placé debout, et furent donné à eux sept trompettes salpinx.

3 Et autre messenger vint et fut placé debout sur de le de autel des sacrifices ayant encensoir à oliban d'or, et fut donné à lui sacrifices de l'encens nombreux, afin que donnera à les à prières de les de

1 Et lorsque-le-cas-échéant il a-ouvert le sceau, le septième, est-advenu un silence dans le ciel comme une demi-heure.

2 Et j'ai-vu les sept Proclamateurs, ceux-qui se-trouvent-s'êtré-tenus au-su-et-au-vu-de Dieu. Et il leur a-été-donné sept shophars.

3 Et un autre Proclamateur est-venu et il s'est-tenu sur l'autel-des-sacrifices, ayant une pelle-à-oliban d'or, et il lui a-été-donné des sacrifices-d'encens nombreux afin-qu'il [les] donne-alors, [avec] les

saints de tous sur le autel des sacrifices le d'or ce en devant de le de trône.

4 et monta le fumée de les de sacrifices de l'encens à les à prières de les de saints hors de main de le de messenger en devant de le de Dieu.

5 et a pris le messenger le encensoir à oliban et remplit pleinement lui hors de le de feu de le de autel des sacrifices et jeta envers la terre, et devinrent tonnerres et sons de voix et éclairs et séisme.

6 Et les sept messagers ceux ayants les sept trompettes salpinx préparèrent eux-mêmes afin que que trompettent salpinx.

7 Et le premier trompette salpinx· et devint grêle et feu ayants étés mixés en à sang et fut jeté envers la terre, et le troisième de la de terre fut brûlé de haut en bas et le troisième de les de arbres fut brûlé de haut en bas et tout herbe vert fut brûlé de haut en bas.

8 Et le deuxième messenger trompette salpinx· et comme montagne grand à feu étant allumé fut jeté envers la mer, et devint le troisième de la de mer sang

9 et mourut loin le troisième de les de créatures de ces en à la à mer ces ayants âmes et le troisième de les de navires furent détruit à travers.

10 Et le troisième messenger trompette salpinx· et tomba hors de le de ciel astre grand étant allumé comme lampe et tomba sur le troisième de les de fleuves et sur les sources de les de eaux,

11 et le nom de le de astre est dit celui Absinthe, et devint le troisième de les de eaux envers absinthe et nombreux de les de êtres humains moururent loin hors de les de eaux en ce que furent amertumé.

12 Et le quatrième messenger trompette salpinx· et fut frappé le troisième de le de soleil et le troisième de la de lune et le troisième de les de astres, afin que que soit ténébré le troisième de eux et la journée ne pas que apparaisse en lumière le troisième de elle et la nuit semblablement.

13 Et je vis, et j'écoutai de un de aigle de volant en à milieu du ciel de disant à son de voix à grande· Ouai Ouai Ouai ceux colonisants sur de la de terre hors de les de restantes de sons de voix de la de trompette salpinx de les de trois de messagers de ceux de imminants trompetter salpinx.

prières de tous les saints, sur l'autel-des-sacrifices, celui [qui est] en or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-du trône.— La pelle-à-oliban est un encensoir. Sur l'oliban, cfr. Mt 2,11n.

4 Et elle est-monté, la fumée des sacrifices-d'encens [avec] les prières des saints à-partir-de la main du Proclamateur au-su-et-au-vu-de Dieu.

5 Et il a-pris, le Proclamateur, la pelle-à-oliban, et il l'a-saturée à-partir-du feu de l'autel-des-sacrifices et il l'a-jeté envers la terre. Et sont-advenus tonnerres et voix, et des éclairs et des séismes.

6 Et les sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept shophars, les ont-préparés afin-de sonner-le-shophar-désormais.

7 Et le premier a-sonné-le-shophar, et il est-advenu une grêle et un feu se-trouvant-avoir-été-mêlés dans du sang, et [cela] a-été-jeté envers la terre. Et le tiers de la terre a-été-embrasé-pour-une-destruction, et le tiers des arbres a-été-embrasé-pour-une-destruction, et toute herbe verte a-été-embrasée-pour-une-destruction.

8 Et le deuxième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et [c'est] comme une grande montagne de feu étant-embrasée [qui] a-été-jetée envers la mer. Et il est-devenu, le tiers de la mer, du sang...

9 ... et il a-péri-par-trépas, le tiers des créatures, de celles [qui sont] dans la mer celles qui-ont une âme, et le tiers des navires a-été-mené-à-corruption.

10 Et le troisième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il est-tombé à-partir-du ciel un grand astre étant-embrasé comme une lampe, et il est-tombé sur le tiers des courants et sur les sources des eaux...

11 ... et le nom de l'astre est-nommé. (= parlé) - ainsi : L'absinthe. Et il est-devenu, le tiers des eaux envers de l'absinthe, et de nombreux Hommes ont-péri-par-trépas à-partir-des eaux parce-qu'elles sont-devenues-amères.

12 Et le quatrième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il a-été-heurté, le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des astres afin-qu'il soit-enténébré-désormais, leur tiers, et [que] le jour, il ne soit- pas -manifeste-désormais, un tiers de lui, et la nuit identiquement.

13 Et j'ai-vu et j'ai-écouté un-seul aigle volant dans [le] milieu-du-ciel, parlant-ainsi à grande voix : Hélas ! Hélas ! Hélas [pour] ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre hors-des voix restantes du shophar des trois Proclamateurs, ceux qui-sont-imminents à sonner-le-shophar !

APOCALYPSE 9

1 Et le cinquième messenger trompette salpinx· et je vis astre hors de le de ciel ayant tombé envers la terre, et fut donné à lui la clé de le de puits de la de abysse

2 et ouvrit le puits de la de abysse, et monta fumée hors de le de puits comme fumée de fournaise de grande, et fut enténébré le soleil et le air hors de le de fumée de le de puits.

3 et hors de le de fumée sortirent sauterelles envers la terre, et fut donné à elles autorité comme ont autorité les scorpions de la de terre.

1 Et le cinquième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et j'ai-vu un astre qui- à-partir-du ciel -se-trouve- être-tombé envers la terre. Et il lui a-été-donné la clef du puits de l'abîme...

2 ... et il a-ouvert le puits de l'abîme et il est-monté une fumée à-partir-du puits comme une fumée d'une grande fournaise, et il a-été-enténébré, le soleil et l'air issu-de la fumée du puits.

3 Et à-partir-de la fumée sont sorties des sauterelles envers la terre, et il leur a-été-donné pouvoir comme ont pouvoir les sorptions de la terre.

4 et fut dit à elles afin que ne pas feront injustice le herbe de la de terre pas cependant tout vert pas cependant tout arbre, si ne pas les êtres humains lesquels des quelconques non ont la sceau de le de Dieu sur de les de fronts.

5 et fut donné à eux afin que ne pas que tuent catégoriquement eux, mais afin que seront torturé mois cinq, et le tourment de elles comme tourment de scorpion lorsque le cas échéant que frappe être humain.

6 et en à les à journées à celles-là chercheront les êtres humains le trépas et non ne pas trouveront lui, et désireront en fureur mourir loin et fuit le trépas au loin de eux.

7 Et les similitudes de les de sauterelles semblables à chevaux à ayants été préparés envers guerre, et sur les têtes de elles comme couronnes semblables à or, et les faces de elles comme faces de êtres humains,

8 et avaient cheveux comme cheveux de femmes, et les dents de elles comme de lions étaient,

9 et avaient thorax comme thorax de fers, et la son de voix de les de ailes de elles comme son de voix de chars de chevaux de nombreux de courants envers guerre,

10 et ont queues semblables à scorpions et aiguillons, et en à les à queues de elles la autorité de elles faire injustice les êtres humains mois cinq,

11 ont sur de elles-mêmes roi le messenger de la de abysse, nom à lui En Hébreu Abaddon, et en à la à Hellénique nom a Apollyon.

12 La Ouai la une éloigna· voici vient encore deux Ouai avec au-delà ceux-ci.

13 Et le sixième messenger trompette salpinx· et j'écoutai son de voix une hors de les de cornes de le de autel des sacrifices de le de d'or de ce en devant de le de Dieu,

14 disante à le à sixième à messenger, celui ayant la trompette salpinx· délie les quatre messagers ceux ayants été attachés de lien sur à le à fleuve à le à grand à Euphrate.

15 et furent délié les quatre messagers ceux ayants été préparés envers la heure et journée et mois et année, afin que que tuent catégoriquement le troisième de les de êtres humains.

16 et le nombre de les de armées de soldats de le de équestre doublement myriades de myriades, j'écoutai le nombre de eux.

17 Et ainsi je vis les chevaux en à la à vision et ceux étants assis sur de eux, ayants thorax de feux et hyacinthines et sulfureux, et les têtes de les de

4 Et il leur a-été-ainsi-parlé, afin-qu'elles ne commettent- pas -l'injustice-pour l'herbe de la terre, ni [pour] toute verdure, ni [pour] tout arbre, sinon aux Hommes, lesquels n'ont pas le sceau de Dieu sur les fronts.

5 Et il leur a-été-donné [pouvoir] non pas afin-qu'ils les tuent-désormais, mais afin-qu'ils soient-tourmentés cinq mois [durant]. Et leur tourment [est] comme un tourment de scorpion lorsque-le-cas-échéant il donne-un-coup-désormais-à un Homme.

6 Et dans ces jours-là, ils chercheront, les Hommes, le trépas et [ce n'est] aucunement [qu']ils le trouveront, et ils désireront-avec-ardeur périr-par-trépas, et [voici] : Il fuit, le trépas, loin d'eux.

7 Et les identifications de sauterelles, [c'est] identique à des chevaux [qu']elles se-trouvent-avoir-été-préparées envers une guerre, et sur leurs têtes [sont] comme des couronnes identiques à de l'or, et leurs faces [sont] comme des faces d'Hommes...

8 ... et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents [c'est] comme [celles] de lions [qu']elles étaient...

9 ... et elles avaient des thorax comme des thorax de fer, et la voix de leurs ailes [était] comme la voix des chars [attelés à] de nombreux-chevaux courant envers la guerre.

10 Et elles ont des queues identiques à des scorpions, et des aiguillons, et dans leurs queues [est] leur pouvoir de commettre-l'injustice-pour les Hommes cinq mois [durant].

11 Elles ont quant-à elles un roi, le Proclamateur de l'abîme. Son nom [en] hébreu [est] Abaddôn, et dans le Grec, il a nom d'Apollyôn.

12 Le 'Hélas' – le premier –, s'est-éloigné, [mais] voici-que vient encore deux 'Hélas' à-la-suite-de ceci.

13 Et le sixième Proclamateur a-sonné-le-shopahar, et j'ai-écouté une voix, une-seule, issue-des // quatre // cornes de l'autel-des-sacrifices d'or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-de Dieu.

14 Parlant aux sixième Proclamateur, celui qui-a le shopahar [dit] : Délie les quatre Proclamateurs, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-liés sur le courant, celui [qui est] grand, Euphrate.— On ne trouve dans le NT que le mot potamos pour parler d'un courant liquide, de quelque taille et de nature que ce soit (eau, lave, boue, etc.). L'expérience habituelle dans ces région souvent semi-désertiques n'est pas celle du "fleuve", mais du courant. Dès lors, pour parler d'un cours d'eau volumineux comme l'Euphrate qui traverse d'Ouest en Est tout le Moyen-Orient, l'auteur parlera de grand courant (Cfr. 16,12).

15 Et ils ont-été-déliés, les quatre Proclamateurs, ceux qui se-trouvent-avoir-été-préparés envers l'heure et [le] jour et [le] mois et [l']année afin-qu'ils tuent-désormais le tiers des Hommes.

16 Et le compte des troupes-de-soldats de la cavalerie [est] deux-myrriades de myriades. J'ai-écouté leur compte.

17 Et de-même j'ai-vu les chevaux dans la vision et ceux qui-sont-assis sur eux, ayant des thorax de-feu, et de hyacinthe et de soufre, et les têtes des chevaux

chevaux comme têtes de lions, et hors de les de bouches de eux va au dehors feu et fumée et soufre. **18** au loin de les de trois de coups de celles-ci furent tué catégoriquement le troisième de les de êtres humains, hors de le de feu et de le de fumée et de le de soufre de ce de allant au dehors hors de les de bouches de eux.

19 la car autorité de les de chevaux en à le à bouche de eux est et en à les à queues de eux, les car queues de eux semblables à serpents, ayantes têtes et en à elles font injustice.

20 Et les restants de les de êtres humains, lesquels non furent tué catégoriquement en à les à coups à celles-ci, pas cependant transintelligèrent hors de les de actions de les de mains de eux, afin que ne pas embrasseront vers les démons et les idoles les d'ors et les argentés et les cuivreux et les pierreux et les boisés, lesquels ni regarder peuvent ni écouter ni piétiner autour,

21 et non transintelligèrent hors de les de meurtres de eux ni hors de les de pharmaceutiques de eux ni hors de la de pormation de eux ni hors de les de choses volées de eux.

[sont] comme des têtes de lions et [c'est] issu-de leurs bouches [que] s'en-va feu, fumée et soufre.

18 Depuis ces trois plaies-ci ont-été-tués le tiers des Hommes à-partir-du feu et de la fumée et du soufre de ce-qui-s'en-va issu-de leurs bouches.

19 En-effet, le pouvoir des chevaux, [c'est] dans leur bouche [qu']il est et dans leurs queues. En-effet, leurs queues [sont] identiques à des serpents, ayant [donc] des têtes, et [c'est] en elles [qu'] ils commettent-l'injustice.

20 Et les autres-restants des Hommes – ceux-qui n'ont-pas-été-tués dans ces plaies-ci – ils n'ont-pas-même changé-leur-intelligence hors-des œuvres de leurs mains afin-qu'ils ne se-prosternent- pas - alors-devant les démons et les idoles, celles [qui sont] en-or et celles [qui sont] en-argent et celles [qui sont] en-airain et celles [qui sont] en-pierres, et celles [qui sont] en-bois, elles-qui n'ont- pas -la-puissance de regarder, ni d'écouter ni de marcher.

21 Et ils n'ont- pas -changé-leur-intelligence à-partir-de leurs assassinats, ni à-partir-de leurs ensorcellements, ni à-partir-de leur prostitution, ni à-partir-de leurs vols.

APOCALYPSE 10

1 Et je vis autre messager tenace descendant hors de le de ciel ayant été jeté autour nuée, et la arc-en-ciel sur de la de tête de lui et le face de lui comme le soleil et les pieds de lui comme piliers de feu,

2 et ayant en à la à main de lui petite bible ayant été ouvert. et posa le pied de lui le droit sur de la de mer, le cependant gauche sur de la de terre,

3 et croassa à son de voix à grande comme certes lion rugit. et lorsque croassa, bavardèrent les sept tonnerres les de elles-mêmes sons de voix.

4 et lorsque bavardèrent les sept tonnerres, j'imminais écrire, et j'écoutai son de voix hors de le de ciel disante· scelle lesquels bavardèrent les sept tonnerres, et ne pas eux que tu écrites.

5 Et le messager, lequel je vis ayant placé debout sur de la de mer et sur de la de terre, leva la main de lui la droite envers le ciel

6 et jura à celui à vivant envers les ères de les de ères, lequel créa le ciel et ces en à lui et la terre et ces en à elle et la mer et ces en à elle, en ce que temps non plus sera,

7 mais en à les à journées de la de son de voix de le de septième de messager, lorsque le cas échéant que immine trompeter salpinx, aussi fut fini le mystère de le de Dieu, comme évangélisa les de lui-même esclaves les prophètes.

8 Et la son de voix laquelle j'écoutai hors de le de ciel encore bavardante avec au-delà de moi et disante· dirige en arrière prends le papier de bible ce ayant été ouvert en à la à main de le de messager de celui de ayant placé debout sur de la de mer et

1 Et j'ai-vu un autre Proclamateur tenace descendant à-partir-du ciel se-trouvant-avoir-été-couvert [par] une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et sa face [était] comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu...

2 ... et ayant dans sa main un petit-livre se-trouvant-avoir-été-ouvert. Et il a-placé son pied, le droit, sur la mer, cependant-que le gauche [est] sur la terre...

3 ... et il a-hurlé à voix grande tout-comme un lion [qui] rugit. Et lorsqu'il a-hurlé, ils ont-adressé, les sept tonnerres, leurs voix.

4 Et lorsqu'ils ont-adressé [leurs voix], les sept tonnerres, j'étais-imminent à écrire, et j'ai-écouté une voix issue-du ciel qui-parle-ainsi : Scelle [les voix] qu'ont-adressées les sept tonnerres et ne les écris pas.

5 Et le Proclamateur que j'ai-vu se-tenant sur la mer et sur la terre, a-levé sa main droite envers le ciel...

6 ... et il a-juré en celui qui-vit envers les ères des ères – lui-qui a-créé le ciel et les-choses [qui sont] en lui et la terre et les-choses [qui sont] en elle, et la mer et les-choses [qui sont] en elle – que de temps, il n'[en] sera plus.

7 Mais dans les jours de la voix du septième Proclamateur, lorsque-le-cas-échéant il sera-imminent-à sonner-le-shopar, aussi aura-été-achevé le mystère de Dieu comme il [l']a-apporté-en-heureuse-proclamation à ses-propres serviteurs-en-esclaves les prophètes.

8 Et la voix que j'ai-écoutée issue-du ciel à-nouveau s'adressant conjointement-avec moi et parlant-ainsi : Retire-toi, prends le livre, celui qui-se-trouve-avoir-été-ouvert dans la main du Proclamateur, celui qui-se-trouve-s'être-tenu sur la

sur de la de terre.

9 et j'éloignai vers le messager disant à lui donner à moi le petite bible. et dit à moi· prends et mange de haut en bas lui, et amertumera de toi la cavité ventrale, mais en à le à bouche de toi sera sucré comme miel.

10 Et je pris le petite bible hors de la de main de le de messager et je mangeai de haut en bas lui, et était en à le à bouche de moi comme miel sucré et lorsque je mangeai lui, fut amertumé la cavité ventrale de moi.

11 Et disent à moi· attache de lien toi encore prophétiser sur à peuples et à ethnies et à langues et à rois à nombreux.

mer et sur la terre.

9 Et je m'éloignais vers le Proclamateur, en- lui - parlant de me donner le petit-livre. Et [voici qu']il me parle-ainsi : Prends et dévore-le, et il rendra-amer ton ventre, mais dans ta bouche, il sera sucré comme du miel.

10 Et j'ai-pris le petit-livre issu-de la main du Proclamateur et je l'ai-dévoré, et il était dans ma bouche comme du miel, sucré, et lorsque je l'ai-mangé, il est-devenu-amer, mon ventre.

11 Et ils me parlent-ainsi : Il te faut à-nouveau prophétiser sur peuples et nations, et langues, et rois nombreux.

APOCALYPSE 11

1 Et fut donné à moi calame semblable à bâton, disant· éveille et mesure le temple de le de Dieu et le autel des sacrifices et ceux embrassants vers en à lui.

2 et la cour celle au dehors de le de temple éjecte au dehors et ne pas elle que tu mesures, en ce que fut donné à les à ethnies, et la ville la sainte piétineront mois quarante et deux.

3 Et je donnerai à les à deux à témoins de moi et prophétiseront journées mille deux cents soixante ayants été jetés autour sacs.

4 ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers celles en devant de le de Maître de la de terre ayants placés debout.

5 et si un quelconque eux veut faire injustice feu va au dehors hors de le de bouche de eux et mange de haut en bas les ennemis de eux· et si un quelconque que veuille eux faire injustice, ainsi attache de lien lui être tué catégoriquement.

6 ceux-ci ont la autorité fermer à clé le ciel, afin que ne pas pluie que pleuve les journées de la de prophétie de eux, et autorité ont sur de les de eaux tourner eux envers sang et percuter la terre en à toute à coup toutes les fois si le cas échéant que veuillent.

7 Et lorsque le cas échéant que finissent la déposition de témoignage de eux, le bête sauvage ce montant hors de la de abysse fera avec au-delà de eux guerre et vaincra eux et tuera catégoriquement eux.

8 et les corps tombés de eux sur de la de place de la de ville de la de grande, laquelle une quelconque est appelé spirituellement Sodomas et Égypte, où aussi le Maître de eux fut crucifié.

9 et regardent hors de les de peuples et de tribus et de langues et de ethnies le corps tombé de eux journées trois et demi et les corps tombés de eux non abandonnent être posé envers monument.

10 et ceux colonisants sur de la de terre réjouissent sur à eux et sont réjouis et dons manderont à les uns les autres, en ce que ceux-ci les deux prophètes torturèrent ceux colonisants sur de la de terre.

11 Et avec au-delà les trois journées et demi souffle

1 Et il m'a-été-donné un calame identique à un bâton en-parlant-ainsi : Éveille-toi et mesure le Temple de Dieu et l'autel-des-sacrifices et ceux qui se-prosternent-vers [Dieu] en lui.

2 Et le parvis, celui [qui est] extérieur, du Temple, jette- [le] -au-dehors et ne le mesure pas parce-qu'il a-été-donné aux nations et [c'est] la cité, celle [qui est] sainte, [qu']elles fouleront-aux-pieds quarante-deux mois [durant].

3 Et je donnerai [la parole] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux-cent soixante jours [durant] se-trouvant-être-couverts de sacs.

4 Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers, ceux qui-, au-su-et-au-vu-du Seigneur de la terre, se-tiennent.

5 Et si quelqu'un veut commettre-l'injustice [envers] eux, un feu s'en-va hors-de leur bouche et dévore ses ennemis. Et si quelqu'un veut-désormais commettre-l'injustice [envers] eux, de-même lui faut-il être-tué.

6 Ceux-ci ont le pouvoir de fermer-à-clef le ciel afin-qu'aucune pluie n'arrose les jours de leur prophétie, et [c'est] un pouvoir [qu']ils ont sur les eaux pour les retourner envers du sang, et d'assener-de-coups la terre en toute plaie autant-que le-cas-échéant ils voudront-désormais.

7 Et lorsque-le-cas-échéant ils auront-achevé-désormais leur déposition-de-témoignage, la bête, celle qui-monte à-partir-de l'abîme, fera conjointement-avec eux une guerre et elle les vaincra et les tuera.

8 Et leur cadavre [sera] sur la large [place] de la cité, celle [qui est] grande, laquelle est-appelée spirituellement Sodomme et Égypte, là-où aussi leur Seigneur a-été-crucifié.

9 Et [voici-qu']ils regardent, issus-des peuples et tribus et langues et nations, leurs cadavres, trois jours et demi [durant]. Et leurs cadavres, [ils les regardent] sans [qu']ils [leur] abandonnent d'être-placés envers un caveau-commémoratif.

10 Et ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre se-réjouissent quant-à eux et ils manifestent-leur-bonheur, et [ce sont] des dons [qu']ils manderont les-uns-aux-autres, parce-que ces deux prophètes ont-tourmenté ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre.

11 Et [voici-qu']à-la-suite des trois jours et demi,

de vie hors de le de Dieu vint à l'intérieur envers eux, et placèrent debout sur les pieds de eux, et effroi grand tomba sur ceux observants eux.

12 et écoutèrent de son de voix de grande hors de le de ciel de disante à eux· montez ici. et montèrent envers le ciel en à la à nuée, et observèrent eux les ennemis de eux.

13 Et en à celle-là à la à heure devint séisme grand et le dixième de la de ville tomba et furent tué catégoriquement en à le à séisme noms de êtres humains milliers sept et les restants en effrois devinrent et donnèrent gloire à le à Dieu de le de ciel.

14 La Ouai la deuxième éloigna· voici la Ouai la troisième vient rapidement.

15 Et le septième messenger trompette salpinx· et devinrent sons de voix grandes en à le à ciel disantes· devint la royauté de le de monde de le de Maître de nous et de le de Christ de lui, et régnera envers les ères de les de ères.

16 Et les vingt quatre anciens ceux en devant de le de Dieu étants assis sur les trônes de eux tombèrent sur les faces de eux et embrassèrent vers à le à Dieu

17 disants· nous rendons grâce à toi, Maître le Dieu le Pantocrator, celui étant et celui était, et en ce que tu as pris la puissance de toi la grande et tu régnas.

18 et les ethnies furent coléré, et vint la colère de toi et le moment de les de morts être jugé et donner le salaire à les à esclaves de toi à les à prophètes et à les à saints et à ceux à effrayants le nom de toi, les petits et les grands, et détruire à travers ceux détruisants à travers la terre.

19 Et fut ouvert le temple de le de Dieu celui en à le à ciel et fut vu la arche de la de testament de le de Maître en à le à temple de lui, et devinrent éclairs et sons de voix et tonnerres et séisme et grêle grande.

un esprit de vie issu-de Dieu est-entré en eux et il ont-tenu sur leurs pieds, et [c'est] une grande crainte [qui] est-tombée-en-fondant sur ceux qui les observaient-avec-attention.

12 Et ils ont-écouté une voix grande à-partir-du ciel leur parlant-ainsi : Montez ici ! Et ils sont-montés envers le ciel dans la nuée et il les ont-observés-avec-attention, leurs ennemis.

13 Et en cette heure-là est-advenu un grand séisme, et le dixième de la cité est-tombé, et ils ont-été-tués dans le séisme, sept mille noms d'Hommes, et les autres-restants, [c'est] saisis-de-crainte [qu']ils sont-advenus , et ils ont-donné gloire au Dieu du ciel.

14 Le deuxième Hélas s'est-éloigné. Voici-que le troisième Hélas vient promptement.

15 Et le septième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et sont-advenues des voix grandes dans le ciel, parlant-ainsi : Il est-advenu, le règne du monde, [l'acquisition] de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera envers les ères des ères !

16 Et les vingt-quatre anciens, // ceux // qui-, au-su-et-au-vu-de Dieu, -sont-assis sur leurs trônes, sont-tombés sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu...

17 ... en-parlant-ainsi : Nous te rendons-grâce, Seigneur Dieu, le Pantocrator, celui qui-est et celui [qui] était, parce-que tu te-trouvés-avoir-reçu ta puissance, celle [qui est] grande, et tu as-régné.— Pantocrator, cfr. 1,8n. —

18 Et les nations se-sont-mises-en-colère, et elle est-venue, ta colère, et le moment des morts d'être-jugé et de donner le salaire à tes serviteurs-en-esclaves, aux prophètes et aux saints et à ceux qui-craignent ton nom, les petits et les grands, et de mener-à-corruption ceux qui-mènent-à-corruption la terre.

19 Et il s'est-ouvert, le Temple de Dieu, celui [qui est] dans le ciel, et elle s'est-donnée-à-voir, l'arche de son Testament-d'alliance, dans son Temple, et sont-advenus éclairs et voix et tonnerres et un séisme et une grande grêle.

APOCALYPSE 12

1 Et signe grand fut vu en à le à ciel, femme ayant été jetée autour le soleil, et la lune en dessous vers le bas de les de pieds de elle et sur de la de tête de elle couronne de astres de douze,

2 et en à ventre ayant, et croasse ressentante la douleur de l'accouchement et étante torturée enfanter.

3 et fut vu autre signe en à le à ciel, et voici dragon rouge feu grand ayant têtes sept et cornes dix et sur les têtes de lui sept diadèmes,

4 et la queue de lui tire le troisième de les de astres de le de ciel et jeta eux envers la terre. Et le dragon plaçait debout en devant de la de femme de celle de imminente enfanter, afin que lorsque le cas échéant que enfante le enfant de elle que mange de haut en bas.

5 et enfanta fils mâle, lequel immine faire paître tous les ethnies en à bâton à de fer. et fut ravi le enfant de elle vers le Dieu et vers le trône de lui.

1 Et [c'est] un signe grand [qui] a-été-donné-à-voir dans le ciel : Une femme se-trouvant-avoir-été-couverte du soleil, et la lune en-dessous-de ses pieds, et sur sa tête, une couronne de douze astres...

2 ... et qui-a [un enfant] dans [son] sein, et elle hurle en-accouchant-douloureusement et en-étant-tourmentée pour enfanter.

3 Et a-été-donné-à-voir un autre signe dans le ciel, et voici : Un grand dragon rouge-feu ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes.

4 Et sa queue traîne le tiers des astres du ciel et il les a-jetés envers la terre. Et le dragon s'est-tenu au-su-et-au-vu-de la femme, celle [qui] est-imminente à-enfanter, afin-que, lorsque-le-cas-échéant elle enfantera-désormais, son enfant, il le dévore-désormais.

5 Et elle a-enfanté un fils mâle qui doit être-berger-de toutes les nations dans un bâton de fer. Et il a-été-ravi, son enfant, vers Dieu et vers son trône.—

6 et la femme fuit envers la déserte, où a là lieu ayant été préparé au loin de le de Dieu, afin que là que nourrissent elle journées mille deux cents soixante.

7 Et devint guerre en à le à ciel, le Michael et les messagers de lui de ce guerroyer avec au-delà de le de dragon. et le dragon guerroya et les messagers de lui,

8 et non eurent la ténacité pas cependant lieu fut trouvé de eux encore en à le à ciel.

9 et fut jeté le dragon le grand, le serpent le ancien, celui étant appelé Diable et le Satan, celui égarant la écroumène toute entière, fut jeté envers la terre, et les messagers de lui avec au-delà de lui furent jeté.

10 et j'écoutai son de voix grande en à le à ciel disante : à l'instant devint la sauvetage et la puissance et la royauté de le de Dieu de nous et la autorité de le de Christ de lui, en ce que fut jeté le accusateur de les de frères de nous, celui accusant eux en devant de le de Dieu de nous de journée et de nuit.

11 et eux vainquirent lui par le fait de le sang de le de petit agneau et par le fait de le discours de la de déposition de témoignage de eux et non aimèrent la âme de eux jusqu'à l'extrémité de trépas.

12 par le fait de celui-ci soyez réjouis, les cieus et ceux en à eux dressants tente. Ouai la terre et la mer, en ce que descendit le diable vers vous ayant fureur grand, ayant su en ce que peu moment a.

13 Et lorsque vit le dragon en ce que fut jeté envers la terre, poursuivit la femme laquelle une quelconque enfanta le mâle.

14 et furent donné à la à femme deux ailes de le de aigle de le de grand, afin que que vole envers la déserte envers le lieu de elle, où est nourri là moment et moments et demi de moment au loin de face de le de serpent.

15 et jeta le serpent hors de le de bouche de lui derrière de la de femme eau comme fleuve, afin que elle emportée par le fleuve que fasse.

16 et aida la terre à la à femme et ouvrit la terre le bouche de elle et avala le fleuve lequel jeta le dragon hors de le de bouche de lui.

17 et fut coléré le dragon sur à la à femme et éloigna faire guerre avec au-delà de les de restants de le de semence de elle de ceux de gardants les commandements de le de Dieu et de ayants la déposition de témoignage de Iésous.

18 Et fut placé debout sur la sable de la de mer.

Sur l'expression dans un bâton de fer, cf. 2,27.

6 Et la femme a-fui envers le désert, là-où elle a, là, un lieu se-trouvant-avoir-été-préparé de-la-part-de Dieu afin-que là, ils la nourrissent mille-deux-cent-soixante jours.

7 Et il est-advenu une guerre dans le ciel : Michaël et ses Proclamateurs [sont advenus] pour engager-la-guerre conjointement-avec le dragon. Et le dragon a-engagé-la-guerre et ses Proclamateurs [avec lui]...

8 ... et il n'a pas -eu-de-ténacité, et pas-même un lieu [pour] eux n'a-été-trouvé encore dans le ciel.

9 Et il a-été-jeté, le dragon, celui [qui est] grand, le serpent, celui [qui est] du-commencement, celui qui-est-appelé Diviseur et le Satan, celui qui-égare l'univers-habité entier. Il a-été-jeté envers la terre et ses Proclamateurs, [c'est] conjointement-avec lui [qu'] ils ont-été-jetés.

10 Et j'ai-écouté une voix grande dans le ciel parlant-ainsi : À-présent est-advenu le salut et la puissance et le règne de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ, parce-qu'il a-été-jeté, le condamateur-public de nos frères, celui qui- les -condamne-publicquement au-su-et-au-vu-de notre Dieu jour et nuit.— Cfr. Job 1. –

11 Et eux, ils l'ont-vaincu en-raison-du sang de l'Agneau et en-raison-de la parole de leur déposition-de-témoignage, et il n'ont- pas -aimé-d'agapè leur âme jusqu'au trépas.

12 En-raison-de ceci, manifestez-votre-bonheur, [vous] les cieus, et ceux qui dressent-leur-tente en eux. Hélas [pour] la terre et la mer, parce-qu'il est-descendu, le Diviseur, vers vous, qui-a une ardente-fulmination-de-narines [qui est] grande, se-trouvant-avoir-su que [c'est] peu [de] moment [qu'] il a.

13 Et lorsqu'il a-vu, le dragon, qu'il a-été-jeté envers la terre, il a-poursuivi la femme, celle-qui a-enfanté l'[enfant] mâle.

14 Et ont-été-données à la femme les deux ailes de l'aigle, celui [qui est] grand, afin-qu'elle s'envole envers le désert, envers son lieu, là-où elle est-nourrie, là, un moment et des moments, et une moitié de moment, loin-de la face du serpent.

15 Et il a-jeté, le serpent, hors-de sa bouche derrière la femme, de l'eau comme un courant afin-que [ce soit] emportée-par-le-torrent [qu'] il la fasse-désormais.

16 Et elle est-venue-au-secours, la terre, de la femme, et elle a-ouvert, la terre, sa bouche, et elle a-englouti le courant qu'a-jeté le dragon hors-de sa bouche.

17 Et il s'est-mis-en-colère, le dragon, sur la femme, et il s'est-éloigné [pour] faire une guerre conjointement-avec les autres-restants de sa semence, ceux qui-gardent les commandements de Dieu qui qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus.

18 Et il s'est-tenu sur le sable de la mer.

APOCALYPSE 13

1 Et je vis hors de la de mer bête sauvage montant, ayant cornes dix et têtes sept et sur de les de cornes

1 Et j'ai-vu montant à-partir-de la mer, une bête ayant dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix

de lui dix diadèmes et sur les têtes de lui nom de blasphème.

2 et le bête sauvage lequel je vis était semblable à léopard et les pieds de lui comme de ours et le bouche de lui comme bouche de lion. et donna à lui le dragon la puissance de lui et le trône de lui et autorité grande.

3 et une hors de les de têtes de lui comme ayant été massacrée envers trépas, et la coup de le de trépas de lui fut soigné. Et fut étonné toute entière la terre derrière de le de bête sauvage

4 et embrassèrent vers à le à dragon, en ce que donna la autorité à le à bête sauvage, et embrassèrent vers à le à bête sauvage disants· quel semblable à le à bête sauvage et quel peut guerroyer avec au-delà de lui;

5 Et fut donné à lui bouche bavardant grands et blasphèmes et fut donné à lui autorité faire mois quarante deux.

6 et ouvrit le bouche de lui envers blasphèmes vers le Dieu blasphémer le nom de lui et la tente de lui, ceux en à le à ciel dressants tente.

7 et fut donné à lui faire guerre avec au-delà de les de saints et vaincre eux, et fut donné à lui autorité sur toute tribu et peuple et langue et ethnie.

8 et embrasseront vers lui tous ceux colonisants sur de la de terre, de lesquels non a été écrit le nom de lui en à le à papier de bible de la de vie de le de petit agneau de ce de ayant été massacré au loin de fondation de monde.

9 Si un quelconque a oreille écoute.

10 si un quelconque envers captivité, dirige en arrière· si un quelconque en à machette tuera catégoriquement attache de lien lui en à machette être tué catégoriquement. Ici est la résistance et la croyance de les de saints.

11 Et je vis autre bête sauvage montant hors de la de terre, et avait cornes deux semblables à petit agneau et bavardait comme dragon.

12 et la autorité de le de premier de bête sauvage toute fait en devant de lui, et fait la terre et ceux en à elle colonisants afin que embrasseront vers le bête sauvage le premier, de lequel fut soigné la coup de le de trépas de lui.

13 et fait signes grands, afin que aussi feu que fasse descendre hors de le de ciel envers la terre en

diadèmes, et sur ses têtes, des noms de blasphème.

2 Et la bête que j'ai-vue était identique-à un léopard, et ses pieds [étaient] comme d'un ours, et sa bouche comme une bouche de lion. Et il lui a-donné, le dragon, sa puissance et son trône et un grand pouvoir.

3 Et l'une d'entre ses têtes [était] comme se-trouvant-avoir-été-égorgée envers un trépas, et sa plaie de trépas a-été-soignée. Et elle a-mis-son-entonnement, la terre entière, derrière la bête... — Derrière la bête, expression surprenante. B.J. et T.O.B. trad. : la terre entière suivit la bête. —

4 ... et ils se sont-prosternés-vers le dragon parce-qu'il a-donné le pouvoir à la bête, et ils se sont-prosternés-vers la bête en-parlant-ainsi : Qui est identique à la bête et qui a-la-puissance d'engager-la-guerre conjointement-avec elle ?

5 Et il lui a-été-donné une bouche adressant de grandiloquents (= grands) [propos] et des blasphèmes, et il lui a-été-donné pouvoir de faire-ainsi quarante-deux mois [durant].

6 Et elle a-ouvert sa bouche envers des blasphèmes vers Dieu pour blasphémer son nom et sa tente [ainsi que] ceux qui-ont-dressé- [leur] -tente dans le ciel.

7 Et il lui a-été-donné de faire une guerre conjointement-avec les saints et de les vaincre, et il lui a-été-donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation.

8 Et [voici] : Ils se-prosterneront-vers elle, tous ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, de-qui il[s] se-trouve[nt]- ne pas -avoir-été-écrit[s], leurs (= son) nom[s], dans le livre de vie de l'Agneau — celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé — depuis la fondation du monde.— De-qui : pronom masculin singulier qui ne peut concerner la bête (neutre en gr.). Il ne peut s'agir que de ceux-qui-établissent-leur-maison. Le singulier se comprend si tous ceux est considéré comme une totalité. Dès lors, le pl. doit être rétabli en fr. pour toute la proposition. — Depuis la fondation du monde peut soit se reporter à l'Agneau égorgé (interprétation commune), soit à ceux de-qui les noms se-trouvent- ne pas -avoir-été-inscrits. Le v. 17,8 semble imposer dès ici la seconde interprétation.

9 Si quelqu'un a une oreille, qu'il écoute.

10 Si quelqu'un [est] envers une captivité, [c'est] envers une captivité [qu'] il se-retire. Si quelqu'un [c'est] dans un cimetière [qu'il doit] être-tué, [c'est] dans un cimetière [qu'il doit] être-tué. Ici est l'endurance et la foi des saints.

11 Et j'ai-vu une autre bête montant à-partir-de la terre, et elle avait deux cornes identiques à un agneau, et elle adressait [des propos] comme un dragon.

12 Et [c'est] tout le pouvoir de la première bête [qu'] elle fait [advenir] au-su-et-au-vu-d'elle, et elle fait [advenir] la terre et ceux qui-établissent-leur-maison en elle afin-qu'ils se-prosternent-alors-vers la première bête dont elle a-été-soignée, sa plaie de trépas.

13 Et elle fait de grands signes afin- aussi -de faire-descendre un feu à-partir-du ciel envers la terre au-

devant de les de êtres humains,
14 et égaré ceux colonisants sur de la de terre par le fait de les signes lesquels fut donné à lui faire en devant de le de bête sauvage, disant à ceux à colonisants sur de la de terre faire icône à le à bête sauvage, lequel a la coup de la de machette et vécut.

15 Et fut donné à lui donner souffle à la à icône de le de bête sauvage, afin que aussi que bavarde la icône de le de bête sauvage et que fasse afin que combien grands si le cas échéant ne pas que embrassent vers à la à icône de le de bête sauvage que soient tué catégoriquement.

16 et fait tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les libres et les esclaves, afin que que donnent à eux gravure sur de la de main de eux de la de droite ou sur le front de eux

17 et afin que ne pas un quelconque que puisse acheter à l'agora ou vendre si ne pas celui ayant le gravure le nom de le de bête sauvage ou le nombre de le de nom de lui.

18 Ici la sagesse est. celui ayant intellect compte le nombre de le de bête sauvage, nombre car de être humain est, et le nombre de lui est six-cents soixante six.

su-et-au-vu-des Hommes.

14 Et elle a-égaré ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre en-raison-des signes qu'il lui a-été-donné de faire au-su-et-au-vu-de la bête, parlant à- ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre de faire une icône pour la bête qui a la plaie du cimenterre et [qui] a-[re]vécu.

15 Et il lui a-été-donné de donner un esprit à l'icône de la bête afin-qu'elle adresse aussi [des propos], l'icône de la bête, et [qu']elle fasse-désormais qu'autant-qui le-cas-échéant ne se-prosternent- pas -désormais-vers l'icône de la bête soient-tués-désormais.

16 Et elle fait [ainsi pour] tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les Hommes-libres et les serviteurs-en-esclaves afin-qu'elle leur donne-désormais une marque sur leur main, la droite, ou sur leur front...

17 ... et afin-que quiconque n'ait-la-puissance de faire-des-acquisitions-sur-la-place-publique ou de vendre, sinon celui qui-a la marque [du] nom de la bête ou [du] compte de son nom.

18 Ici, [c'est] la sagesse [qui] est [requis]. Celui qui-a une intelligence, qu'il calcule le compte de la bête. En-effet, [c'est] un compte d'Homme [qu']il est, et son compte [est] six-cent-soixante-six.

APOCALYPSE 14

1 Et je vis, et voici le petit agneau ayant placé debout sur le montagne de Sion et avec au-delà de lui cent quarante quatre milliers ayantes le nom de lui et le nom de le de père de lui ayant été écrit sur de les de fronts de eux.

2 et j'écoutai son de voix hors de le de ciel comme son de voix de eaux de nombreux et comme son de voix de tonnerre de grande, et la son de voix laquelle j'écoutai comme de citharistes de citharisants en à les à cithares de eux.

3 et chantent ode nouvelle en devant de le de trône et en devant de les de quatre de êtres vivants et de les de anciens, et aucun pouvait apprendre la ode si ne pas les cent quarante quatre milliers, ceux ayants été achetés à l'agora au loin de la de terre.

4 ceux-ci sont lesquels avec au-delà de femmes non furent noirci, vierges car sont, ceux-ci ceux suivants à le à petit agneau où le cas échéant dirige en arrière. ceux-ci furent achetés à l'agora au loin de les de êtres humains prémisses à le à Dieu et à le à petit agneau,

5 et en à le à bouche de eux non fut trouvé mensonge, sans

1 Et j'ai-vu, et voici l'Agneau qui-se-trouve-s'être-tenu sur le mont Sion, et conjointement-avec lui cent-quarante-quatre-mille [hommes] ayant son nom et le nom de son Père se-trouvant-avoir-été-écrit[s] sur leurs fronts.

2 Et j'ai-écouté une voix issue-du ciel comme une voix d'eaux considérables et comme une voix de grand tonnerre, et la voix que-j'ai-écoutée [est] commede citharistes jouant-de-la-cithare dans leurs cithares.

3 Et ils chantent // comme // un chant neuf au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-des quatre êtres-vivants et des anciens. Et aucun n'avait-la-puissance d'apprendre le chant, sinon les cent-quarante-quatre-mille, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-objets-d'acquisition-sur-la-place-publique depuis la terre.

4 Ceux-ci sont ceux qui, conjointement-avec une femme, ne se-sont-pas -noircis. [C'est] vierges en-effet [qu']ils sont, ceux-ci, eux qui-suivent l'Agneau là-où il se-retire. Ceux-ci ont-été-l'objet-d'acquisition-sur-la-place-publique depuis les Hommes, prémice[s] pour Dieu et pour l'Agneau...

5 ... et dans leur bouche, il n'a- pas -été-trouvé de mensonge : [c'est] sans-reproche [qu']ils sont.

reproches car sont.

6 Et je vis autre messager volant en à milieu du ciel, ayant évangile éternel évangéliser sur ceux étants assis sur de la de terre et sur tout ethnie et tribu et langue et peuple,

7 disant en à son de voix à grande· soyez effrayés le Dieu et donnez à lui gloire, en ce que vint la heure de la de jugement de lui, et embrassez vers à celui à ayant fait le ciel et la terre et mer et sources de eaux.

8 Et autre messager deuxième suivit disant· tomba tomba Babylone la grande laquelle hors de le de vin de le de fureur de la de pornation de elle a donné à boire tous les ethnies.

9 Et autre messager troisième suivit à eux disant en à son de voix à grande· si un quelconque embrasse vers le bête sauvage et la icône de lui et prend gravure sur de le de front de lui ou sur la main de lui,

10 aussi lui boira hors de le de vin de le de fureur de le de Dieu de celui de ayant été mélangé de sans mélange en à le à coupe de la de colère de lui et sera torturé en à feu et à soufre en devant de messagers de saints et en devant de le de petit agneau.

11 Et le fumée de le de tourment de eux envers ères de ères monte, et non ont pause de bas en haut de journée et de nuit ceux embrassants vers le bête sauvage et la icône de lui et si un quelconque prend le gravure de le de nom de lui.

12 Ici la résistance de les de saints est, ceux gardants les commandements de le de Dieu et la croyance de Iésous.

13 Et j'écoutai de son de voix hors de le de ciel de disante· écris· bienheureux les morts ceux en à Maître mourants loin au loin à l'instant. oui, dit le souffle, afin que seront pausé de bas en haut hors de les de frappelements de eux, les car actions de eux suit avec au-delà de eux.

14 Et je vis, et voici nuée blanche, et sur la nuée étant assis semblable fils de être humain, ayant sur de la de tête de lui couronne d'or et en à la à main de lui faucille pointu.

15 Et autre messager sortit hors de le de temple croassant en à

6 Et j'ai-vu un autre Proclamateur volant au milieu-du-ciel, ayant une heureuse-proclamation de-l'ère pour apporter-l'heureuse-proclamation quant-à ceux qui-sont-assis sur la terre et quant-à toute nation et tribu et langue et peuple...

7 ... parlant-ainsi dans une voix grande : Craignez Dieu et donnez-lui gloire, parce-qu'elle est-venue l'heure de son jugement et prosternez-vous-vers celui qui-a-fait le ciel et la terre et [la] mer et [les] sources d'eaux.

8 Et un autre Proclamateur, un deuxième, a-suivi en-parlant-ainsi : Elle est-tombée ! Elle est-tombée, Babylôn la grande qui à-partir-du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution se-trouve-avoir-fait-boire toutes les nations.

9 Et un autre Proclamateur, un troisième, les a-suivis en-parlant-ainsi dans une voix grande : Si quelqu'un se-prosterne-vers la bête et son icône et reçoit une marque sur son front ou sur sa main...

10 ... il boira lui aussi à-partir-du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle qui-se-trouve-avoir-été-mêlée, sans-mélange, dans la coupe de sa colère et il sera-tourmenté dans feu et souffre au-su-et-au-vu-des Proclamateurs saints et au-su-et-au-vu-de l'Agneau.— Mêlée, sans-mélange semble contradictoire, mais le texte fait résonner ces racines. —

11 Et la fumée de leur tourment, [c'est] envers les ères des ères [qu']elle monte, et ils n'ont pas de repos jour et nuit, ceux qui-se-prosternent-vers la bête et son icône, et si quelqu'un reçoit la marque de son nom.

12 [C'est] ici [que], l'endurance des saints, elle est, [de] ceux qui-gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.

13 Et j'ai-écouté une voix issue-du ciel parlant-ainsi : Écris : Bienheureux les morts, ceux qui-, dans [le] Seigneur, périssent-par-trépas depuis à-présent. Oui, ainsi-parle l'Esprit : Ils se-reposeront hors-de-leurs peines. En-effet, leurs œuvres suivent conjointement-avec eux.

14 Et j'ai-vu, et voici : Une nuée blanche, et sur la nuée, [quelqu'un] étant-assis identique à un fils d'Homme, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille acérée.

15 Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, hurlant dans une voix grande à celui qui-est-assis sur la nuée : Mande ta faucille et

son de voix à grande à celui à étant assis sur de la de nuée· mande le faucille de toi et moissonne, en ce que vint la heure moissonner, en ce que fut séché le moisson de la de terre.

16 Et jeta celui étant assis sur de la de nuée le faucille de lui sur la terre et fut moissonné la terre.

17 Et autre messager sortit hors de le de temple de celui en à le à ciel ayant aussi lui faucille pointu.

18 Et autre messager sortit hors de le de autel des sacrifices celui ayant autorité sur de le de feu, et sonna de voix à son de voix à grande à celui à ayant le faucille le pointu disant· mande de toi le faucille le pointu et vendange les grappes de la de vigne de la de terre, en ce que furent au plus haut point les grappes de raisins de elle.

19 Et jeta le messager le faucille de lui envers la terre et vendangea la vigne de la de terre et jeta envers la pressoir de le de fureur de le de Dieu le grand.

20 Et fut piétiné la pressoir au dehors de la de ville et sortit sang hors de la de pressoir jusqu'à l'extrémité de les de freins de les de chevaux au loin de stades de mille de six-cents.

moissonne, parce-qu'elle est-venue, l'heure de moissonner, parce-qu'elle est-desséchée, la moisson de la terre.

16 Et il a-jeté, celui qui-est-assis sur la nuée, sa faucille sur la terre, et elle a-été-moissonnée, la terre.

17 Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, celui [qui est] dans le ciel, ayant lui-aussi une faucille acérée.

18 Et un autre Proclamateur est-sorti hors-de l'autel-des-sacrifices, ayant pouvoir sur le feu, et il a-donné-de-la-voix à voix grande [pour] celui qui-a la faucille, celle [qui est] acérée, parlant-ainsi : Mande ta faucille, celle [qui est] acérée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce-qu'ils sont mûrs, ses raisins.

19 Et il a-jeté, le Proclamateur, sa faucille envers la terre et il a-vendangé la vigne de la terre, et il a-jeté envers le pressoir de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle [qui est] grande.

20 Et il a-été-foulé-aux-pieds, le pressoir, en-dehors-de la cité et il est-sorti du sang hors-du pressoir, jusqu'aux mors des chevaux, au-loin [sur] mille-six-cents stades.

APOCALYPSE 15

1 Et je vis autre signe en à le à ciel grand et extraordinaire, messagers sept ayants coups sept les dernières, en ce que en à elles fut fini le fureur de le de Dieu.

2 Et je vis comme mer de verre ayant été mixée à feu et ceux vainquants hors de le de bête sauvage et hors de la de icône de lui et hors de le de nombre de le de nom de lui ayants placés debout sur la mer la de verre ayants cithares de le de Dieu.

3 Et chantent la ode de Mousés de le de esclave de le de Dieu et la ode de le de petit agneau disants· grands et extraordinaires les actions de toi, Maître le Dieu le Pantocrator· justes et véritables les chemins de toi, le roi de les de ères.

4 Quel non ne pas que soit effrayé, Maître, et glorifiera le nom de toi; en ce que seul sacré, en ce que tous les ethnies surgiront et embrasseront vers en devant de toi, en ce que les actes de justifications de toi furent apparus.

5 Et avec au-delà ceux-ci je vis, et fut ouvert le temple de la de tente de le de témoignage en à le à ciel,

1 Et j'ai-vu un autre signe dans le ciel, grand et étonnant: Sept Proclamateurs ayant sept plaies, les dernières parce-que [c'est] en elles [qu']a-été-achevée l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu.

2 Et j'ai-vu comme une mer de verre se-trouvant-avoir-été-mêlée de feu, et les vainqueurs hors-de la bête et hors-de son icône et hors-du compte de son nom, se-tenant sur la mer de verre, ayant des cithares de Dieu.

3 Et ils chantent le chant de Moïse, le serviteur-en-esclave de Dieu, et le chant de l'Agneau, parlant-ainsi : Grandes et étonnantes [sont] tes œuvres, Seigneur Dieu, le Pantocrator. Justes et véritables [sont] tes chemins, roi des nations !— Pantocrator, cfr. 1,8n.

4 Qui ne craint- aucunement -désormais et [qui ne] glorifiera ton Nom ? Parce-que seul, [tu es] consacré, parce-que toutes les nations surgiront et se-prosterneront-vers [toi], au-su-et-au-vu-de toi, parce-que tes actes-de-justification ont-été-manifestés.— Les actes-de-justification, gr. dikaiōma, du verbe dikaiōō, justifier, sont les actes d'observance, les mitsvot prescrites par la Torah — **5** Et à-la-suite-de ceci, j'ai-vu : Il a-été-ouvert aussi, le Temple de la tente du témoignage, dans le ciel...

6 et sortirent les sept messagers ceux ayants les sept coups hors de le de temple ayants habillés de linon pur brillant et ayants été ceints autour autour les poitrines ceintures d'ors.

7 et un hors de les de quatre de êtres vivants donna à les à sept à messagers sept phiales d'ors éstantes pleines de le de fureur de le de Dieu de celui de vivant envers les ères de les de ères.

8 et fut rempli pleinement le temple de fumée hors de la de gloire de le de Dieu et hors de la de puissance de lui, et aucun pouvait venir à l'intérieur envers le temple jusqu'à l'extrémité que soient fini les sept coups de les de sept de messagers.

6 ... et [en] sont-sortis les sept Proclamateurs, // ceux // qui ont les sept plaies, hors-du temple, se-trouvant-s'être-revêtus de lin pur, brillant et se-trouvant-s'être-ceints autour-de la poitrine de baudriers d'or.

7 Et l'un d'entre les quatre êtres-vivants a-donné aux sept Proclamateurs sept vasques d'or éstant-lestées de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, le Vivant envers les ères des ères.

8 Et il a-été-saturé, le Temple, d'une fumée issue-de la gloire de Dieu et issue-de sa puissance, et aucun n'avait-la-puissance d'entrer envers le Temple jusqu'à-ce-qu'aient-été-achevées-désormais les sept plaies des sept Proclamateurs.

APOCALYPSE 16

1 Et j'écoutai de grande de son de voix hors de le de temple de disante à les à sept à messagers· dirigez en arrière et déversez les sept phiales de le de fureur de le de Dieu envers la terre.

2 Et éloigna le premier et déversa la phiale de lui envers la terre, et devint ulcère mauvais et mauvais sur les êtres humains ceux ayants le gravure de le de bête sauvage et ceux embrassants vers à la à icône de lui.

3 Et le deuxième déversa la phiale de lui envers la mer, et devint sang comme de mort, et toute âme vivante mourut loin en à la à mer.

4 Et le troisième déversa la phiale de lui envers les fleuves et les sources de les de eaux, et devint sang.

5 Et j'écoutai de le de messenger de les de eaux de disant· juste tu es, celui étant et celui était, le sacré, en ce que ceux-ci tu jugeas,

6 en ce que sang de saints et de prophètes déversèrent et sang à eux tu donnas boire, dignes sont.

7 Et j'écoutai de le de autel des sacrifices de disant· oui Maître le Dieu le Pantocrator, véritables et justes les jugements de toi.

8 Et le quatrième déversa la phiale de lui sur le soleil, et fut donné à lui brûler les êtres humains en à feu.

9 et furent brûlé les êtres humains brûlure grand et blasphémèrent le nom de le de Dieu de celui de ayant la autorité sur les coups celles-ci et non transintelligèrent donner à lui gloire.

10 Et le cinquième déversa la phiale de lui sur le trône de le de bête sauvage, et devint la royauté de lui ayante étee enténébrée, et mâchaient les langues de eux hors de le de peine,

11 et blasphémèrent le Dieu de le de ciel hors de les de peines de eux et hors de les de ulcères de eux et non transintelligèrent hors de les de actions de eux.

12 Et le sixième déversa la phiale de lui sur le fleuve le grand le Euphrate, et fut séché le eau de lui, afin que que soit préparé la chemin de les de rois de ceux au loin de levant de soleil.

1 Et j'ai-écouté une grande voix issue-du Temple parlant-ainsi aux sept Proclamateurs : Retirez-vous et répandez les sept vasques de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu envers la terre.

2 Et il s'est-éloigné, le premier, et il a-répandu sa vasque sur la terre, et il est-advenu un ulcère malicieux et mauvais sur les Hommes, ceux-qui ont la marque de la bête et qui se-prosternent-vers son image.

3 Et le deuxième a-répandu sa vasque envers la mer et il est advenu du sang comme d'un mort, et toute âme de vie a-péri-par-trépas, celles [qui sont] dans la mer.

4 Et le troisième a-répandu sa vasque envers les courants et les sources d'eaux, et il [en] est-advenu du sang.

5 Et j'ai-écouté le Proclamateur des eaux parlant-ainsi : [C'est] juste [que] tu es, [toi qui es] celui qui-est et celui [qui] était, le consacré, parce-que [ce sont] ces-choses-ci [que] tu as-jugées...

6 ... parce-que [c'est] le sang des saints et des prophètes [qu']ils ont-répandu, et [c'est] du sang [que] tu te-trouves- leur avoir-donné à-boire. Ils [c'est] dignes qu'jils [en] sont .

7 Et j'ai-écouté l'autel-des-sacrifices parlant-ainsi : Oui, Seigneur Dieu le Pantocrator, [c'est] véritables et justes [que sont] tes jugements.— Pantocrator, cfr. 1,8n.

8 Et le quatrième a-répandu sa vasque sur le soleil, et il lui a-été-donné de brûler les Hommes dans un feu.

9 Et ils ont-été-brûlés, les Hommes, d'une grande brûlure, et ils ont-blasphémé le nom de Dieu, celui qui-a le pouvoir sur ces plaies, et il n'ont- pas -changé-leur-intelligence pour lui donner gloire.

10 Et le cinquième a-répandu sa vasque sur le trône de la bête et il est-advenu, son règne, se-trouvant-avoir-été-enténébré, et ils ont-mordu leurs langues à-partir-de l'accablement...

11 ... et ils ont-blasphémé le Dieu du ciel à-partir-de leurs accablements et à-partir-de leurs ulcères et ils n'ont- pas -changé-leur-intelligence hors-de leurs œuvres.

12 Et le sixième a-répandu sa vasque sur le courant, le grand, l'Euphrate, et elle a-été-desséchée, son eau, afin-que soit-préparé-désormais le chemin des rois, ceux de-la-part-du levant du soleil.

13 Et je vis hors de le de bouche de le de dragon et hors de le de bouche de le de bête sauvage et hors de le de bouche de le de faux prophète souffles trois impurs comme grenouilles·

14 sont car souffles de démons faisant signes, lesquels va au dehors sur les rois de la de écoumène de toute entière mener ensemble eux envers le guerre de la de journée de la de grande de le de Dieu de le de Pantocrator.

15 Voici je viens comme voleur. bienheureux celui vigilant et gardant les himations de lui, afin que ne pas nu que piétine autour et que regardent la inélégance de lui.

16 Et mena ensemble eux envers le lieu celui étant appelé En Hébreu Harmaguédon.

17 Et le septième déversa la phiale de lui sur le air, et sortit son de voix grande hors de le de temple au loin de le de trône disante· a devenu.

18 et devinrent éclairs et sons de voix et tonnerres et séisme devint grand, tel que non devint au loin de lequel être humain devinrent sur de la de terre celui-ci aussi grand séisme ainsi grand.

19 et devint la ville la grande envers trois parts et les villes de les de ethnies tombèrent. et Babylone la grande fut mémorisé en devant de le de Dieu donner à elle le coupe de le de vin de le de fureur de la de colère de lui.

20 et toute île fuit et montagnes non furent trouvé.

21 et grêle grande comme de talent descend hors de le de ciel sur les êtres humains, et blasphémèrent les êtres humains le Dieu hors de la de coup de la de grêle, en ce que grande est la coup de elle excessivement.

13 Et j'ai-vu, issus-de la bouche du dragon et issus-de la bouche de la bête et issus-de la bouche du prophète-de-mensonge, trois esprits impurs, comme des grenouilles.

14 Ce sont en-effet des esprits de démons faisant des signes, qui s'en-vont sur les rois de l'univers-habité entier pour les rassembler envers la guerre du jour, celui [qui est] grand, du Dieu Pantocrator.— Pantocrator, cfr. 1,8n.

15 Voici-que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui-reste-en-veille et qui-garde ses habits, afin-que [ce] ne [soit] pas nu [qu']il marche et [qu']ils regardent son comportement-d'inconvenance.

16 Et il les a-rassemblés envers le lieu, celui qui-est-appelé en hébreu Harmagédon.

17 Et le septième a-répandu sa vasque sur l'air, et il est-sorti une voix grande hors-du Temple depuis le trône parlant-ainsi : C'[en] est advenu !

18 Et sont-advenus des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et [c'est] un séisme [qui] est-advenu, grand tel qu'il n'[en] est- pas -advenu, depuis que l'Homme est-advenu sur la terre, [de] si-gigantesque séisme, [d']ainsi grand.

19 Et elle est-advenue, la cité, la grande, envers trois parts. Et les cités des nations sont-tombées. Et Babylôn, la grande, a-fait-mémoire au-su-et-au-vu-de Dieu de donner pour elle la coupe du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de sa colère.— Fin de verset difficile. B.J. et T.O.B. opèrent une pirouette : Babylone la grande, Dieu s'en souvint pour lui donner... (B.J.) ;

20 Et toute île a-fui, et [de] montagnes, il n'[en] a-pas -été-trouvé.

21 Et [voici qu']une grêle grande comme pesant-un-talent tombe à-partir-du ciel sur les Hommes. Et ils [l']ont-blasphémé, les Hommes, Dieu, à-partir-de la plaie de la grêle, parce-que [c'est] grande [qu']elle est, cette plaie-ci, furieusement !

APOCALYPSE 17

1 Et vint un hors de les de sept de messagers de ceux de ayants les sept phiales et bavarda avec au-delà de moi disant· viens ici, je montrerai à toi le objet de jugement de la de pornée de la de grande de celle de étante assis sur de eaux de nombreux,

2 avec au-delà de laquelle pornèrent les rois de la de terre et furent déliré en ivresse ceux colonisant la terre hors de le de vin de la de pormation de elle.

3 et porta au loin moi envers désert en à souffle. Et je vis femme étante assis sur bête sauvage écarlate, étant pleins noms de blasphème, ayant têtes sept et cornes dix.

4 et la femme était ayante étée jetée autour de pourpre et écarlate et ayante étée dorée à objet d'or et à pierre à de valeur et à perles, ayante coupe d'or en à la main de elle étant plein de abominations et les impurs de la de pormation de elle

5 et sur le front de elle nom ayant été écrit, mystère, Babylone la grande, la mère de les de pornées et de

1 Et est-venu l'un d'entre les sept Proclama-teurs de ceux qui-ont les sept vasques, et il s'est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu'ici ! Je te montrerai la décision-de-jugement de la prostituée, la grande, celle qui-est-assise sur des eaux nombreuses...

2 ... conjointement-avec laquelle se-sont-prostitués les rois de la terre et se-sont-enivrés ceux qui-établissent-leur-maison [sur] la terre à-partir-du vin de sa prostitution

3 Et il m'a-porté-au-loin envers un désert, en esprit. Et j'ai-vu une femme étant-assise sur une bête écarlate, étant-lestée de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.

4 Et la femme était se-trouvant-avoir-été-couverte de porphyre et d'écarlate et se-trouvant-avoir-été-dorée par de l'or et une pierre de-valeur et de perles, ayant une coupe d'or dans sa main, étant-lestée d'abominations, et les impuretés de sa prostitution...

5 ... et sur son front un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit, un mystère : Babylôn la grande, la mère

les de abominations de la de terre.

6 et je vis la femme déliante en ivresse hors de le de sang de les de saints et hors de le de sang de les de témoins de Iésous. Et j'étonnai ayant vu elle objet d'étonnement grand.

7 Et dit à moi le messager par le fait de quel tu étonnas; moi à toi je dirai le mystère de la de femme et de le de bête sauvage de ce de portant elle de ce de ayant les sept têtes et les dix cornes.

8 Le bête sauvage lequel tu vis était et non est et immine monter hors de la de abysse et envers perte complète dirige en arrière, et étonneront ceux colonisants sur de la de terre, de lesquels non a été écrit les noms sur le papier de bible de la de vie au loin de fondation de monde, de regardants le bête sauvage en ce que était et non est et sera à côté.

9 ici le intellect celui ayant sagesse. Les sept têtes sept montagnes sont, où la femme est assis sur de eux. et rois sept sont

10 les cinq tombèrent, le un est, le autre pas encore vint, et lorsque le cas échéant que vienne peu lui attache de lien rester.

11 et le bête sauvage lequel était et non est aussi lui-même huitième est et hors de les de sept est, et envers perte complète dirige en arrière.

12 Et les dix cornes lesquels tu vis dix rois sont, lesquels des quelconques royauté pas encore prirent, mais autorité comme rois une heure prennent avec au-delà de le de bête sauvage.

13 ceux-ci une opinion ont et la puissance et la autorité de eux à le à bête sauvage donnent.

14 ceux-ci avec au-delà de le de petit agneau guerroyeront et le petit agneau vaincra eux, en ce que Maître de Maîtres est et roi de rois et ceux avec au-delà de lui appelés et élus et croyants.

15 Et dit à moi les eaux lesquels tu vis où la pornée est assis, peuples et foules sont et ethnies et langues.

16 et les dix cornes lesquels tu vis et le bête sauvage ceux-ci haïront la pornée et ayant été désertifiée feront elle et nue et les chairs de elle mangeront et elle brûleront de haut en bas à feu.

17 le car Dieu donna envers les coeurs de eux faire la opinion de lui et faire une opinion et donner la royauté de eux à le à bête sauvage jusqu'à l'extrémité seront fini les discours de le de Dieu.

18 et la femme laquelle tu vis est la ville la grande celle ayant royauté sur de les de rois de la de terre.

des prostituées et des abominations de la terre.

6 Et j'ai-vu la femme déliant-dans-l'ivresse issue-du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. Et je me-suis-étonné en- la -voyant, d'un grand étonnement.

7 Et il m'a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Pourquoi t'étonnes-tu ? Moi, je te parlerai [pour dévoiler] le mystère de la femme et de la bête, celle qui- la -charge, celle qui-a les sept têtes et les dix cornes.

8 La bête que tu as-vue était, et elle n'est pas, et elle est-imminente à monter hors-de l'abîme. Et [c'est] envers une perdition [qu']elle se-retire. Et ils mettront-leur-étonnement – ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, dont se-trouve- ne pas -avoir-été-écrit le nom sur le livre de la vie depuis la fondation du monde – en-regardant la bête parce-qu'elle était et n'est pas, et sera-présente [à nouveau].

9 Ici, l'intelligence [est requise pour] celui qui-a [la] sagesse. Les sept têtes, [ce sont] sept montagnes [qu']elles sont, là-où la femme est-assise sur elles. [Ce sont] aussi sept rois [qu']elles sont :

10 les cinq [premières] sont-tombés, l'un est [à présent], l'autre n'est- pas- encore -venu, et lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [c'est] peu [qu']il lui faut demeurer.

11 Et la bête qui était, et n'est pas, aussi [est-ce] un huitième [roi] lui-même [qu']il est, et [c'est] issu-des sept [qu']il est, et [c'est] envers une perdition [qu']il se-retire.— Un huitième [roi] lui-même : autos, lui-même, est au masc., ce qui interdit de le reposer à la bête (neutre en gr.).

12 Et les dix cornes que tu as-vues, [ce sont] dix rois [qu']elles sont, lesquels, de règne, ils n'[en] ont- pas-encore -reçu, mais [c'est] un pouvoir comme rois, une-seule heure, [qu']ils reçoivent conjointement-avec la bête.

13 Ceux-ci, [c'est] un-seul avis [qu']ils ont, et la puissance et leur pouvoir, [c'est] à la bête [qu']ils [les] donnent.

14 Ceux-ci, [c'est] conjointement-avec l'Agneau [qu']ils engageront-la-guerre et l'Agneau les vaincra, parce-que [c'est] Seigneur des seigneurs [qu']il est, et roi des rois, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui sont [ceux qui sont] appelés, et élus, et dignes-de-foi.

15 Et il m'a-parlé-ainsi : Les eaux que tu as-vues où la prostituée est-assise, [ce sont] des peuples et des foules [qu']elles-sont et des nations et des langues.

16 Et les dix cornes que tu as-vues et la bête, ces [rois]-ci haïront la prostituée, et [c'est] se-trouvant-avoir-été-rendu-déserte [qu']ils feront [d']elle, et nue, et [ce sont] ses chairs [qu']ils mangeront et [c'est] elle-même [qu']ils embraseront-pour-une-destruction dans un feu.

17 En-effet, Dieu a-donné envers leurs coeurs d'agir-selon (= faire) son avis [à lui] et d'agir-selon (= faire) un-unique avis et de donner leur règne à la bête jusqu'à-ce-que soient-alors-achevées les paroles de Dieu.

18 Et la femme que tu as-vue, elle est la cité, la grande, celle qui-a un règne sur les rois de la terre.

APOCALYPSE 18

1 Avec au-delà ceux-ci je vis autre messager descendant hors de le de ciel ayant autorité grande, et la terre fut illuminé hors de la de gloire de lui.
2 Et croassa en à tenace à son de voix disant· tomba tomba Babylone la grande, et devint corps coloniale de démons et garde de tout de souffle de impur et garde de tout de oiseau de impur et de ayant été haï,

3 en ce que hors de le de vin de le de fureur de la de pornation de elle ont bu tous les ethnies et les rois de la de terre avec au-delà de elle pornèrent et les négociants de la de terre hors de la de puissance de le de volupté de elle furent riche.

4 Et j'écoutai autre son de voix hors de le de ciel disante· sortez le peuple de moi hors de elle afin que ne pas que vous communiez avec à les à péchés de elle, et hors de les de coups de elle afin que ne pas que vous preniez,
5 en ce que furent collé de elle les péchés jusqu'à l'extrémité de le de ciel et souvint le Dieu les délits de elle.
6 redonnez à elle comme aussi elle redonna et doublez les doubles selon les actions de elle, en à le à coupe à lequél mélangea mélangez à elle double,
7 combien grands glorifia elle-même et jouit de volupté, aussi grand donnez à elle tourment et deuil. en ce que en à la à coeur de elle dit en ce que je suis assis reine et veuve non je suis et deuil non ne pas que je voie.

8 par le fait de celui-ci en à une à journée surgiront les coups de elle, trépas et deuil et famine, et en à feu sera brûlé de haut en bas, en ce que tenace Maître le Dieu celui ayant jugé elle.

9 Et pleureront et frapperont sur elle les rois de la de terre ceux avec au-delà de elle ayants pornés et ayants jouis de volupté, lorsque le cas échéant que regardent le fumée de la de brûlure de elle,

10 au loin à distance ayants placés debout par le fait de le effroi de le de tourment de elle disants· Ouai Ouai, la ville la grande, Babylone la ville la tenace, en ce que à une à heure vint la jugement de toi.

11 Et les négociants de la de terre pleurent et endeuillent sur elle, en ce que le chargement de eux aucun achète à l'agora non plus

12 chargement de or et de argent et de pierre de de valeur et de perles et de byssine et de pourpre et de sérique et de écarlate, et tout bois de thuya et tout ustensile ivoire et tout ustensile hors de bois de très précieux et de cuivre et de fer et de marbre,

13 et cinnamome et amome et sacrifices de l'encens et onguent et oliban et vin et huile d'olive et fleur de farine et blé et bêtes de montures et brebis, et de chevaux et de chars et de corps, et âmes de êtres

1 À-la-suite-de ceci, j'ai-vu un autre Proclamateur descendant à-partir-du ciel, ayant un pouvoir grand, et la terre a-été-illuminée à-partir-de sa gloire.

2 Et il a-hurlé dans une voix tenace en-parlant-ainsi : Elle est-tombée, elle est-tombée Babylôn la grande, et elle est-devenue une maison-établie-comme-une-demeure de démons et la prison de tout esprit impur et prison de tout oiseau impur, et prison de toute bête impure et se-trouvant-avoir-été-haïe...

3 ... parce-que [c'est] à-partir-du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution [qu']elles ont-bu, toutes les nations, et les roi de la terre, [c'est] conjointement-avec elles [qu']ils se-sont-prostitués, et les marchands de la terre, [c'est] à-partir-de la puissance de sa volupté [qu']ils se-sont-enrichis.

4 Et j'ai-écouté une autre voix issue-du ciel parlant-ainsi : Sortez, mon peuple, hors-d'elle, afin-que vous ne communiez- pas -désormais-avec ses péchés, et hors-de ses plaies, afin-que vous ne receviez- [aucune plaie] -désormais...

5 ... parce-qu'ils ont-été-collés, ses péchés, jusqu'au ciel, et il a-évoqué-en-mémoire, Dieu, ses crimes-d'injustice.

6 Rendez-lui comme aussi elle a-rendu. Et doublez le double selon ses œuvres. Dans la coupe où elle a-mêlé [ses vins], mêlez pour elle le double.

7 Autant-qu'elle s'est-glorifiée elle-même et qu'elle a-été-voluptueuse, autant donnez-lui tourment et deuil. Parce-que dans son cœur, elle parle-ainsi : Je m'assieds [en] reine, et veuve, je ne [le] suis pas, et [le] deuil, [ce] n'[est] aucunement [que] je le vois-désormais.

8 En-raison-de ceci, [c'est] en un-seul jour [que] surgiront ses plaies, trépas et deuil et famine, et [c'est] dans un feu [qu']elle sera-embrasée-pour-une-destruction parce-que [c'est] tenace [qu'est le] Seigneur Dieu, celui qui la juge.

9 Et ils pleureront et se-donneront-des-coups [sur la poirine] quant-à elle, les rois de la terre, ceux qui-, conjointement-avec elle -se-sont-prostitués et ont-été-voluptueux, lorsque-le-cas-échéant ils regarde[ro]nt la fumée de son passage-par-le-feu...

10 ... se-tenant au-loin à-distance en-raison-de la crainte de son tourment, parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour toi], la cité, la grande, Babylôn, [pour toi], la cité, la tenace, parce-que [c'est en] une-seule heure [qu']est-venu ton jugement !

11 Et les marchands de la terre pleurent et prennent-le-deuil sur elle parce-que leur cargaison, aucun n'[en] fait-l'acquisition-sur-la-place-publique, jamais-plus :

12 cargaison d'or et d'argent, et de pierres de-valeur et de perles et de byssus et de porphyre, et de soie et d'écarlate; et tout bois de thuya et tout ustensile d'ivoire et tout ustensile de bois de-très-grande-valeur et de bronze et de fer et de marbre...

13 ... et cinnamome et cardamome, sacrifices-d'encens et et onguent et oliban et vin et huile et fleur-de-farine et froment et montures et brebis et chevaux et chars et corps et âmes d'Hommes.— La

humains.

14 et la saison du fruit de toi de la de désir en fureur de la de âme éloigna au loin de toi, et tous les huileux et les brillants perdit complètement au loin de toi et non plus non ne pas eux trouveront.

15 Les négociants de ceux-ci ceux ayants étés riche au loin de elle au loin à distance placeront debout par le fait de le effroi de le de tourment de elle pleurants et endeuillants

16 disants· Ouai Ouai, la ville la grande, celle ayant été jetée autour byssine et de pourpre et écarlate et ayant été dorée en à objet d'or et à pierre à de valeur et à perle,

17 en ce que à une à heure fut désertifié le aussi grand richesse. Et tout pilote et tout celui sur lieu naviguant et matelots et combien grands la mer travaillent, au loin à distance placèrent debout

18 et croassaient regardants le fumée de la de brûlure de elle disants· quelle semblable à la à ville à la à grande;

19 et jetèrent poussière sur les têtes de eux et croassaient pleurants et endeuillants disants· Ouai Ouai, la ville la grande, en à laquelle furent riche tous ceux ayants les navires en à la à mer hors de la de valorisation de elle, en ce que à une à heure fut désertifié.

20 Sois réjouï sur à elle, ciel et les saints et les envoyés et les prophètes, en ce que jugea le Dieu le objet de jugement de vous hors de elle.

21 Et leva un messenger tenace pierre comme meulière grand et jeta envers la mer disant· ainsi à ruée sera jeté Babylone la grande ville et non ne pas que soit trouvé encore.

22 et son de voix de citharistes et de musiciens et de flûtistes et de trompettistes salpinx non ne pas que soit écouté en à toi encore, et tout artisan non ne pas que soit trouvé en à toi encore, et son de voix de meule non ne pas que soit écouté en à toi encore,

23 et lumière de chandelle non ne pas que apparaisse en lumière en à toi encore, et son de voix de époux et de épouse non ne pas que soit écouté en à toi encore· en ce que les négociants de toi étaient les magnats de la de terre, en ce que en à la à pharmacie de toi furent égaré tous les ethnies,

24 et en à elle sang de prophètes et de saints fut trouvé et de tous de ceux de ayants étés massacrés sur de la de terre.

cinnamome est une substance aromatique utilisée dans la confection de parfums et en particulier les huiles de consécration. — Sur l'oliban, cfr. Mt 2,11n. — La cardamome est une épice orientale au goût poivré. — Corps et âmes d'Hommes, B.J. trad. les esclaves et la marchandise humaine ; T.O.B. trad. les esclaves et les captifs.

14 Et [voici que] ton fruit-d'automne du désir-ardent de l'âme s'est-éloignée loin-de toi, et toutes les choses-raffinées et les choses-brillantes, [tout cela] est-mené-à-sa-perte loin-de toi. [Ce] n'[est] aucunement [qu'] ils ne les trouveront.

15 Les marchands de ces-choses, ceux qui-se-sont-enrichis de-sa-part, [c'est] au-loin à-distance [qu'] ils se-tiendront en-raison-de la crainte de son tourment, pleurant et prenant-le-deuil...

16 ...en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande qui-se-trouve-avoir-été-couverte de byssus et de porphyre et d'écarlate, et qui-se-trouve-avoir-été-dorée // dans // de l'or et de la pierre de-valeur et de la perle...

17 ... parce-que [c'est] en-une-seule heure [qu'] elle a-été-rendu-déserte, une telle [quantité de] richesse. Et tout capitaine et tout qui-navigue sur [le] lieu et marins et autant-qui œuvre [des travaux de] la mer , [c'est] à-distance [qu'] ils se-sont-tenus...

18 ... et ils ont-hurlé en-regardant la fumée de son passage-par-le-feu, en-parlant-ainsi : Qui est identique à la cité, la grande ?

19 Et ils ont-jeté de la poussière sur leurs têtes et ils ont-hurlé en pleurant et en-prenant-le-deuil en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande, dans laquelle se-sont-enrichis tous ceux qui-ont des navires sur la mer à-partir-de sa mise-en-valeur, parce-que [c'est en] une-seule heure [qu'] elle a-été-rendu-déserte.

20 Manifeste-ton-bonheur sur elle, ciel ! Et les saints, et les envoyés et les prophètes, parce-qu'il a-jugé, Dieu, votre décision-de-jugement hors-d'elle.

21 Et il a-levé, un-seul Proclamateur tenace, une pierre comme une grande meule et il [l']a-jetée envers la mer en-parlant-ainsi : De-même, [c'est en] une [seule] impulsion [qu'] elle sera-jetée, Babylôn, la grande cité, et [ce] n'[est] aucunement [qu'] elle sera-trouvée-désormais.

22 Et une voix de citharistes et de musiciens, et de flûtistes et de joueurs-de-shopar, [ce n'est] aucunement [qu'] elle sera-écoutée-désormais en toi. Et tout artisan de tout artisanat, [ce] n'[est] aucunement [qu'] il sera-trouvé-désormais en toi. Et une voix de meule, [ce] n'[est] aucunement [qu'] elle sera-écoutée-désormais en toi.

23 Et une lumière de chandelle, [ce] n'[est] aucunement [que] elle sera- encore -manifestée-désormais en toi. Et une voix d'époux et d'épouse, [ce] n'[est] aucunement [qu'] elle sera-écoutée-désormais en toi, parce-que tes marchands étaient les Grands de la terre, parce-que [c'est] dans ton ensorcellement [qu'] ont-été-égérées toutes les nations.

24 Et [c'est] en elle [que] du sang de prophètes et de saints a-été-trouvé et de tous ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égorgés sur la terre.

APOCALYPSE 19

1 Avec au-delà ceux-ci j'écoutai comme son de voix grande de foule de nombreux en à le à ciel de disants· Allélouia· la sauvetage et la gloire et la puissance de le de Dieu de nous,
2 en ce que véritables et justes les jugements de lui· en ce que jugea la pornée la grande laquelle une quelconque détruisait la terre en à la à pornation de elle, et vengea le sang de les de esclaves de lui hors de main de elle.

3 Et deuxièmement ont dit· Allélouia· et le fumée de elle monte envers les ères de les de ères.

4 et tombèrent les anciens les vingt quatre et les quatre êtres vivants et embrassèrent vers à le à Dieu à celui à étant assis sur à le à trône disants· amen Allélouia.

5 Et son de voix au loin de le de trône sortit disante· louez à le à Dieu de nous tous les esclaves de lui et ceux effrayants lui, les petits et les grands.

6 Et j'écoutai comme son de voix de foule de nombreux et comme son de voix de eaux de nombreux et comme son de voix de tonnerres de tenaces de disants· Allélouia, en ce que régna Maître le Dieu de nous le Pantocrator.

7 que nous réjouissons et que nous exultions et que nous donnions la gloire à lui, en ce que vint le mariage de le de petit agneau et la femme de lui prépara elle-même

8 et fut donné à elle afin que que jette autour byssine brillant pur· le car byssine les actes de justifications de les de saints est.

9 Et dit à moi· écris· bienheureux ceux envers le dîner de le de mariage de le de petit agneau ayant été appelés. et dit à moi· ceux-ci les discours véritables sont de le de Dieu.

10 et je tombai en devers de les de pieds de lui embrasser vers à lui. et dit à moi· vois ne pas· co-esclave de toi je suis et de les de frères de toi de ceux de ayants la déposition de témoignage de Iésous· à le à Dieu embrasse vers. la car déposition de témoignage de Iésous est le souffle de la de prophétie.

11 Et je vis le ciel ayant été ouvert, et voici cheval blanc et celui étant assis sur lui croyant étant appelé et véritable, et en à justice juge et guerrio.

12 les cependant yeux de lui flamme de feu, et sur la tête de lui diadèmes nombreux, ayant nom ayant été écrit lequel aucun a su si ne pas lui,

13 et ayant été jeté autour himation ayant été trempé à sang, et a été appelé le nom de lui le discours de le de Dieu.

14 Et les armées de soldats en à le à ciel suivait à

1 À-la-suite-de ceci, j'ai-écouté comme une voix grande de foule nombreuse dans le ciel parlant-ainsi : Alléluia ! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu...

2 ... parce-qu'[ils sont] véritables et justes, ses jugements. Parce-qu'il a-jugé la prostituée, la grande, laquelle corrompait la terre dans sa prostitution. Et il a-prononcé-une-décision-de-justice [pour] le sang de ses serveurs-en-esclaves, [ceux qui sont] issus-de sa main (à elle).

3 Et en deuxième, ils ont parlé-ainsi : Alleluia ! Et [voici que] sa fumée monte envers les ères des ères !

4 Ils sont tombés, les anciens, les vingt-quatre et les quatre êtres-vivants et ils se-sont-prosternés-vers Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, en-parlant-ainsi : Amen ! Alleluia !

5 Et une voix, depuis le trône est-sortie en-parlant-ainsi : Louez notre Dieu, tous ses serveurs-en-esclaves, et ceux qui- le -craignent, les petits et les grands !

6 Et j'ai-écouté comme une voix de foule nombreuse et comme une voix d'eaux considérables et comme une voix de tonnerres tenaces parlant-ainsi : Alleluia ! Parce-qu'il a-régné, [le] Seigneur // notre // Dieu, le Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n.

7 Réjouissons-nous et exultons et donnons-lui la gloire, parce-qu'elle est-venue, la noce de l'Agneau, et sa femme s'est-préparée elle-même.

8 Et il lui a-été-donné [de se préparer] afin-qu'elle soit-couverte-désormais de byssus brillant, pur ; en-effet, le byssus. [ce sont] les actes-de-justification des saints [qu']il est.

9 Et il m'a-parlé-ainsi : Écris : Bienheureux ceux qui- envers le festin de la noce de l'Agneau se-trouvent-avoir-été-appelés. Et il m'a-parlé-ainsi : Celles-ci, [ce sont] les Paroles véritables de Dieu [qu']elles sont.

10 Et je suis-tombé par-devers ses pieds [pour] me-prosterner-vers lui. Et il m'a-parlé-ainsi : Vois ! Ne [fais] pas [cela] ! [C'est] votre compagnon-serviteur-en-esclave [que] je suis, et de tes frères, ceux qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus. Vers- Dieu, -prosterné-toi ! En-effet, la déposition-de-témoignage de Jésusest l'esprit de la prophétie.

11 Et j'ai-vu le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et voici : Un cheval blanc, et celui qui-est-assis sur lui // est-appelé // 'Digne-de-foi' et 'Véritable', et [c'est] dans une justice [qu']iljuge et engage-la-guerre.

12 Cependant, ses yeux [sont] // comme // une flamme de feu, et sur sa tête [sont] des diadèmes nombreux, [lui] qui-a un nom se-trouvant-avoir-été-écrit qu'aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon lui...

13 ...et qui-se-trouve-avoir-été-couvert d'un habit se-trouvant-être-trempé par du sang. Et il se-trouve-avoir-été-appelé, son nom : La Parole de Dieu.— La Parole de Dieu, o logos tou Théou, ou Le Verbe de Dieu (cfr. Jn 1,1-2).—

14 Et les troupes-de-soldats, // celles // [qui sont]

lui sur à chevaux à blancs, ayants habillés byssine blanc et pur.

15 Et hors de le de bouche de lui va au dehors rhomphaia pointue, afin que en à elle que percute les ethnies, et lui fera paître eux en à bâton à de fer, et lui piétine la pressoir de le de vin de le de fureur de la de colère de le de Dieu de le de Pantocrator,

16 et a sur le himation et sur le cuisse de lui nom ayant été écrit· Roi de rois et Maître de Maîtres.

17 Et je vis un messenger ayant placé debout en à le à soleil et croassa en à son de voix à grande disant à tous à les à oiseaux à ces à volants en à milieu du ciel· Venez ici soyez menés ensemble envers le dîner le grand de le de Dieu

18 afin que que vous mangiez chairs de rois et chairs de chiliarques et chairs de tenaces et chairs de chevaux et de ceux de étants assis sur à eux et chairs de tous de libres et aussi et de esclaves et de petits et de grands.

19 Et je vis le bête sauvage et les rois de la de terre et les armées de soldats de eux ayants étés menés ensemble faire le guerre avec au-delà de celui de étant assis sur de le de cheval et avec au-delà de le de armée de soldats de lui.

20 et fut saisi le bête sauvage et avec au-delà de lui le faux prophète celui ayant fait les signes en devant de lui, en à lesquels égara ceux ayants priss le gravure de le de bête sauvage et ceux embrassants vers à la à icône de lui· vivants furent jeté les deux envers la lac de le de feu de celle de étant allumée en à soufre.

21 et les restants furent tué catégoriquement en à la à rhomphaia de celui de étant assis sur de le de cheval à celle à ayante sortie hors de le de bouche de lui, et tous les oiseaux furent rassasié hors de les de chairs de eux.

dans le ciel, le suivaient sur des chevaux blancs, se-trouvant-avoir-été-vêtus de byssus blanc pur.

15 Et [c'est] hors-de sa bouche [que] s'en-va un sabre acéré afin-que par (= en) lui, il assène-de-coups-désormais les nations. Et [c'est] lui [qui] sera- leur -berger dans un bâton de fer ; et [c'est] lui [qui] foule-aux-pieds le pressoir de vin de l'ardente-fulmination-de-narines de la colère de Dieu, le Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n.

16 Et il a sur l'habit et sur sa cuisse un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs.

17 Et j'ai-vu un Proclamateur se-trouvant-s'être-tenu dans le soleil. Et il a-hurlé // dans // une voix grande en-parlant à tous les oiseaux qui-volent au milieu-du-ciel : Jusqu'ici ! Rassemblez-vous envers le festin, le grand, de Dieu...

18 ... afin-que vous mangiez-désormais des chairs de rois et des chairs de chefs-de-mille, et des chairs de tenaces et des chairs de chevaux et de ceux qui-sont-assis sur eux, et des chairs de tous, aussi-bien-Hommes-libres-qu'aussi serveurs-en-esclaves, et petits, et grands.

19 Et j'ai-vu la bête et les rois de la terre et leurs troupes-de-soldats se-trouvant-avoir-été-rassemblés pour faire la guerre conjointement-avec celui qui-est-assis sur le cheval et conjointement-avec ses troupes-de-soldats.

20 Et elle a-été-appréhendée, la bête, et conjointement-avec elle le prophète-de-mensonge, celui qui-fait les signes au-su-et-au-vu-de lui, dans lesquels il a-égaré ceux qui-ont-reçu la marque de la bête et ceux qui se-prostement-vers son icône. [C'est] vivants [qu']ils ont-été-jetés, les deux, envers le lac de feu, celui qui-est-embrasé dans du soufre.

21 Et les autres-restants ont-été-tué dans le sabre de celui qui-est-assis sur le cheval, celui qui-est-sorti hors-de sa bouche, et tous les oiseaux se-sont-repus à-partir-de leurs chairs.

APOCALYPSE 20

1 Et je vis messenger descendant hors de le de ciel ayant la clé de la de abysse et chaîne grande sur la main de lui.

2 et saisit avec force le dragon, le serpent le ancien, lequel est Diable et le Satan, et attacha de lien lui mille ans

3 et jeta lui envers la abysse et ferma à clé et scella sur le haut de lui, afin que ne pas que égare encore les ethnies jusqu'à l'extrémité que soit fini les mille ans. avec au-delà ceux-ci attache de lien lui être délié petit temps.

4 Et je vis trônes et assirent sur eux et objet de jugement fut donné à eux, et les âmes de ceux de ayants étés coupés à la hache par le fait de la déposition de témoignage de Jésus et par le fait de le discours de le de Dieu et lesquels des quelconques non embrassèrent vers le bête sauvage pas cependant la icône de lui et non prirent le gravure sur le front et sur la main de eux. et vécuront et régnèrent avec au-delà de le de Christ

1 Et j'ai-vu un Proclamateur descendant à-partir-du ciel ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne sur sa main.

2 Et il a-saisi-avec-force le dragon, le serpent, celui [qui est] du-commencement, qui est [le] Diviseur et le Satan, et il l'a-lié mille ans,

3 et il l'a-jeté envers l'abîme et il a-fermé-à-clef et il a-scellé au-dessus-de lui afin-qu'il n'égare pas encore les nations jusqu'à-ce-que soient-achevés les mille ans. À-la-suite-de ceci, il lui faut être-délié un petit temps.

4 Et j'ai-vu des trônes et ils ont-siégré sur eux, et une décision-de-jugement leur a-été-donnée, et les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-décapités en-raison de la déposition-de-témoignage de Jésus et en-raison-de la parole de Dieu ; et ceux-qui ne se-sont- pas -prosternés-vers la bête ni [vers] son icône, et n'ont- pas -reçu la marque sur [leur] front et sur leurs mains. Et ils ont-vécu et ont-régné conjointement-avec le Christ mille ans.

mille ans.

5 les restants de les de morts non vécurent jusqu'à l'extrémité que soit fini les mille ans. Celle-ci la résurrection la première.

6 bienheureux et saint celui ayant part en à la à résurrection à la à première· sur de ceux-ci le deuxième trépas non a autorité, mais seront sacrificateurs de le de Dieu et de le de Christ et régneront avec au-delà de lui les mille ans.

7 Et lorsque le cas échéant que soit fini les mille ans, sera délié le Satan hors de la de garde de lui

8 et sortira égarer les ethnies ces en à les à quatre à coins de la de terre, le Gog et Magog, mener ensemble eux envers le guerre, de lesquels le nombre de eux comme la sable de la de mer.

9 et monteront sur le largeur de la de terre et encerclèrent la installation de côté de les de saints et la ville celle ayant été aimée, et descendit feu hors de le de ciel et mangea de haut en bas eux.

10 et le diable celui égarant eux fut jeté envers la lac de le de feu et de soufre où aussi le bête sauvage et le faux prophète, et seront torturé de journée et de nuit envers les ères de les de ères.

11 Et je vis trône grand blanc et celui étant assis sur de lui, de lequel au loin de le de face fuit la terre et le ciel et lieu non fut trouvé à eux.

12 et je vis les morts, les grands et les petits, ayants placés debout en devant de le de trône. et papiers de bibles furent ouvert, et autre papier de bible fut ouvert, lequel est de celle de vie, et furent jugé les morts hors de ces de ayants été écrits en à les à papiers de bibles selon les actions de eux.

13 et donna la mer les morts ceux en à elle et le trépas et le séjour des morts donnèrent les morts ceux en à eux, et furent jugé chacun selon les actions de eux.

14 et le trépas et le séjour des morts furent jeté envers la lac de le de feu. celui-ci le trépas le deuxième est, la lac de le de feu.

15 et si un quelconque non fut trouvé en à la à bible de la de vie ayant été écrit, fut jeté envers la lac de le de feu.

5 Les autres-restants des morts n'ont- pas -vécu jusqu'à-ce-que soient-achevés les mille ans. Celui-ci [est] le redressement, le premier.

6 Bienheureux et saint celui qui-a part dans le redressement, le premier ! Sur ceux-ci, le deuxième trépas n'a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ et ils règneront conjointement-avec lui // les // mille ans.

7 Et lorsque-le-cas-échéant seront-achevés-désormais les mille ans, il sera délié, le Satan, hors-de sa prison...

8 ... et il sortira pour égarer les nations, celles [qui sont] dans les quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les rassembler envers la guerre, dont leur compte [est] comme le sable de la mer.

9 Et ils sont-montés sur [toute] la largeur de la terre et ils ont-encerclé la forteresse des saints et la cité, celle qui-se-trouve-avoir-été-aimée-d'agapè. Et il est-descendu un feu à-partir-du ciel et il les a-dévorerés.

10 Et le Diviseur, celui qui- les -égare, a-été-jeté envers le lac de feu et de soufre, là-où aussi [sont] la bête et le prophète-de-mensonge, et [voici] : ils seront-tourmentés jour et nuit envers les ères des ères.

11 Et j'ai-vu un trône grand, blanc, et celui qui-est-assis sur lui, de-qui [c'est] loin de la face [qu']il[s] fui[en]t, la terre et le ciel, et un lieu, il n'[en]-a- pas -été-trouvée pour eux.

12 Et j'ai-vu les morts, les grands et les petits, se-trouvant-s'être-tenus au-su-et-au-vu-du trône, et des livres ont-été-ouverts. Et un autre livre a-été-ouvert qui est [le livre] de la vie, et ils ont-été-jugés, les morts, à-partir des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites dans les livres, selon leurs œuvres.

13 Et elle a-donné, la mer, les morts, ceux [qui sont] en elle. Et le trépas, et l'Hadès ont-donné les morts, ceux [qui sont] en eux, et ils ont-été-jugés chacun selon leurs œuvres.

14 Et le trépas et l'Hadès ont-été-jetés envers le lac de feu. Ceci, [c'est] le deuxième trépas [qu']il est, le lac de feu.— Le deuxième trépas, cfr. 2,11 ; 21,8 —

15 Et si quelqu'un n'a- pas -été-trouvé dans le livre de la vie [comme] se-trouvant- [y] -avoir-été-écrit, il a-été-jeté envers le lac de feu.

APOCALYPSE 21

1 Et je vis ciel nouveau et terre nouvelle. le car premier ciel et la première terre éloignèrent et la mer non est encore.

2 et la ville la sainte Ierusalem nouvelle je vis descendante hors de le de ciel au loin de le de Dieu ayant été préparée comme épouse ayant été arrangée à le à homme de elle.

3 et j'écoutai de son de voix de grande hors de le de trône de disante· voici la tente de le de Dieu avec au-delà de les de êtres humains, et dressera tente avec au-delà de eux, et eux peuples de lui seront, et lui-même le Dieu sera avec au-delà de eux,

1 Et j'ai-vu un ciel neuf et une terre neuve. En-effet, le premier ciel et la première terre se-sont-loignés, et la mer n'est plus (= encore).

2 Et [c'est] la cité, celle [qui est] sainte, [la] Jérusalem neuve [que] j'ai-vue descendant à-partir-du ciel depuis Dieu se-trouvant-avoir-été-préparée comme une épouse se-trouvant-avoir-été-parée pour son homme.

3 Et j'ai-écouté une voix grande à-partir-du trône parlant-ainsi : Voici la tente de Dieu conjointement-avec les Hommes, et il dressera-sa-tente conjointement-avec eux, et eux, [c'est] son peuple [qu']ils seront, et lui, Dieu, [c'est] conjointement-avec eux [qu']il sera, // leur Dieu //...

4 et effacera tout larme hors de les de yeux de eux, et le trépas non sera encore ni deuil ni cri ni peine non sera encore, en ce que les premiers éloignèrent.

5 Et dit celui étant assis sur à le à trône· voici nouveaux je fais tous et dit à moi· écris, en ce que ceux-ci les discours croyants et véritables sont.

6 et dit à moi· ont devenus. moi je suis le Alpha et le Oméga, la origine et le fin. moi à celui à ayant soif je donnerai hors de la de source de le de eau de la de vie gratuitement.

7 celui vainquant héritera ceux-ci et je serai à lui Dieu et lui sera à moi fils.

8 à les cependant à timides et à incroyants et à ayants été détestés et à meurtriers et à pornos et à pharmaciens et à idolâtres et à tous à les à menteurs le part de eux en à la à lac à celle à étante allumée à feu et à soufre, lequel est le trépas le deuxième.

9 Et vint un hors de les de sept de messagers de ceux de ayants les sept phiales de celles de étantes pleines de les de sept de coups de les de dernières et bavarda avec au-delà de moi disant· viens ici, je montrerai à toi la épouse la femme de le de petit agneau.

10 et porta au loin moi en à souffle sur montagne grand et haut, et montra à moi la ville la sainte Ierusalem descendante hors de le de ciel au loin de le de Dieu

11 ayante la gloire de le de Dieu, le luminaire de elle semblable à pierre à très précieux comme à pierre à iaspe à cristallisant.

12 ayante muraille grand et haut, ayante portails douze et sur à les à portails messagers douze et noms ayants été faits épigraphes, lesquels est de les de douze de tribus de fils de Israël·

13 au loin de levant portails trois et au loin de nord portails trois et au loin de sud portails trois et au loin de couchants portails trois.

14 et le muraille de la de ville ayant fondements douze et sur de eux douze noms de les de douze de envoyés de le de petit agneau.

15 Et celui bavardant avec au-delà de moi avait mesure calame d'or, afin que que mesure la ville et les portails de elle et le muraille de elle.

16 et la ville quadrangulaire couche et le longueur de elle combien grand le largeur. et mesura la ville à le à calame sur de stades de douze de milliers, le longueur et le largeur et le hauteur de elle égaux est.

17 et mesura le muraille de elle de cent de quarante de quatre de coudées mesure de être humain, lequel est de messenger.

18 et la structure de le de muraille de elle iaspe et la ville objet d'or pur semblable à verre à pur.

4 ... et il gommara toute larme hors-de leurs yeux, et le trépas ne sera plus (= encore) ; ni [de] deuil, ni [de] cri, ni [d']accablement, il n'[en] sera plus (= encore) parce-que le premières-réalités se-sont-éloignées. — Gommer, en gr. éxaleiphô, cfr. 7,17n.

5 Et il a-parlé-ainsi, celui qui-est-assis sur le trône : Voici-que [c'est] neuves [que] je fais toutes-choses. Et il a-parlé-ainsi : Écris : Ces paroles-ci, [c'est] dignes-de-foi et véritables [qu']elles sont.

6 Et il m'a-parlé-ainsi : C'[en] est-advenu. Moi, // je suis // l'Alpha et l'Oméga, le commencement et l'achèvement. Moi, [c'est] à-celui qui-a-soif [que] je donnerai [ce qui] jaillit] à-partir-de la source de l'eau de la vie, gratuitement.

7 Le vainqueur héritera de ceci et je serai pour lui un Dieu et lui sera pour moi un fils.

8 Cependant-qu'aux lâches et aux sans-foi, et [ceux] qui-se-trouvent- [m'] -avoir-en-abomination, et aux assassins, et aux prostitués et aux ensorceleurs, et aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part [est] dans le lac, celui qui-est-embrasé par feu et soufre, lui-qui est le trépas, le deuxième.

9 Et il est-venu, l'un issu-des sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept vasques, ceux [qui sont] lestés des sept plaies, les dernières, et il s'est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu'ici ! Je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau.

10 Et il m'a-porté-au-loin en esprit sur une montagne grande et haute, et il m'a-montré la cité, celle [qui est] sainte, Jérusalem descendant à-partir-du ciel depuis Dieu...

11 ... ayant la gloire de Dieu. Son éclat-lumineux [est] identique à une pierre de-très-grande-valeur comme une pierre de jaspé cristallin... — Cf. Ex 24,10.

12 ... ayant une muraille grande et haute, ayant douze portails et sur les portails, douze Proclamateurs et des noms qui-se-trouvent-avoir-été-inscrits qui sont // les noms // des douze tribus des fils d'Israël.

13 Au-loin-du levant, trois portails, et au-loin-du nord, trois portails, et au-loin-du midi, trois portails et au-loin-du couchant, trois portails.

14 Et la muraille de la cité ayant douze assises, et sur elles douze noms, [ceux] des douze envoyés de l'Agneau.

15 Et celui qui s'adresse conjointement-avec-moi avait une mesure : un calame d'or afin-qu'il mesure-désormais la cité et ses portails et sa muraille.

16 Et la cité, [c'est] quadrangulaire [qu']elle est-couchée, et sa longueur [vaut] autant-qu'// aussi // la largeur. Et il a-mesuré la cité au calame sur douze-mille stades : la longueur et la largeur et sa hauteur, [c'est] égale [qu']elle est.

17 Et il a-mesuré sa muraille : Cent quarante quatre coudées. Une mesure d'Homme, [voici] ce qui-est du Proclamateur.— Mesure d'Homme..., la B.J. trad. : L'Ange mesurait d'après une mesure humaine. —

18 Et l'enceinte de sa muraille [est] de jaspé, et la cité [est] d'or pur, identique à du verre pur.

19 les fondements de le de muraille de la de ville à tout à pierre à de valeur ayants été arrangés· le fondement le premier iaspe, le deuxième saphir, le troisième calcédoine, le quatrième émeraude,

20 le cinquième sardonx, le sixième sardoine, le septième chrysolithe, le huitième béryl, le neuvième topaze, le dixième chrysoprase, le onzième hyacinthe, le douzième améthyste,

21 et les douze portails douze perles, de bas en haut un chacun de les de portails était hors de un de perle. et la place de la de ville objet d'or pur comme verre transparent.

22 Et temple non je vis en à elle, le car Maître le Dieu le Pantocrator temple de elle est et le petit agneau.

23 et la ville non nécessité a de le de soleil pas cependant de la de lune afin que qui apparaissent en lumière à elle, la car gloire de le de Dieu illumina elle, et le chandelle de elle le petit agneau.

24 et piétineront autour les ethnies par de le de lumière de elle, et les rois de la de terre portent la gloire de eux envers elle,

25 et les portails de elle non ne pas que soient fermé à clé de journée, nuit car non sera là,

26 et porteront la gloire et la valeur de les de ethnies envers elle.

27 et non ne pas que vienne à l'intérieur envers elle tout commun et celui faisant abomination et mensonge si ne pas ceux ayants été écrits en à le à papier de bible de la de vie de le de petit agneau.

19 Les assises de la muraille de la cité, [c'est] par toute pierre de-valeur qu'elle-se-trouve-avoir-été-parée : L'assise, la première, [est] de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième de chalcédoine, la quatrième d'émeraude...

20 ... la cinquième de sardoine, la sixième de coralline, la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze, la dixième de chrysoprase, la onzième de hyacinthe, la douzième d'améthyste...

21 ... et les douze portails [sont] douze perles. Chacun-d'entre [eux], une-seule. Chacun des portails était à-partir-d'une-seule perle. Et la large [place] de la cité [est] d'or pur, comme du verre transparent.

22 Et un Temple, je n'[en]ai pas -vu en elle. En-effet, [c'est le] Seigneur Dieu, le Pantocratôr, [qui] est son Temple, et l'Agneau.— Pantocratôr, cfr. 1,8n.

23 Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune afin-qu'ils la manifestent-désormais. En-effet, la gloire de Dieu l'a-illuminé et sa chandelle, [c'est] l'Agneau.

24 Et elles marcheront, les nations, à-travers sa lumière. Et [voici que] les rois de la terre portent leur gloire envers elle.

25 Et ses portails [ce] n'[est] aucunement [qu']ils sont-fermés-à-clef-désormais. En-effet, de jour, de nuit, il n'[en] sera pas, là.

26 Et ils porteront la gloire et l'honneur (= la valeur) des nations envers elle.

27 Et [ce] n'[est] aucunement [qu']entre-désormais envers elle tout [homme] commun et qui-fait une abomination et un mensonge, sinon ceux qui-se-trouvent-avoir-été-écrits dans le livre de la vie de l'Agneau.

APOCALYPSE 22

1 Et montra à moi fleuve de eau de vie brillant comme cristal, allant au dehors hors de le de trône de le de Dieu et de le de petit agneau.

2 en à au milieu de la de place de elle et de le de fleuve d'ici et de là bois de vie faisant fruits douze, selon mois chacun redonnant les fruits de lui, et les feuilles de le de bois envers thérapie de les de ethnies.

3 et tout anathème de haut en bas non sera encore. et le trône de le de Dieu et de le de petit agneau en à elle sera, et les esclaves de lui adoreront à lui

4 et verront le face de lui, et le nom de lui sur de les de fronts de eux.

5 et nuit non sera encore et non ont nécessité de lumière de chandelle et de lumière de soleil, en ce que Maître le Dieu illuminera sur eux, et régneront envers les ères de les de ères.

6 Et dit à moi· ceux-ci les discours croyants et véritables, et le Maître le Dieu de les de souffles de les de prophètes envoya le messager de lui montrer à les à esclaves de lui lesquels attache de lien devenir en à vitesse.

1 Et il m'a-montré un courant d'eau de [la] vie brillant comme du cristal s'en-allant hors-du trône de Dieu et de l'Agneau.— Sur le courant d'eau de [la] vie, comparer avec Jn 7,38.

2 En [plein] milieu de sa large [place] et du courant, d'ici et de-là, du bois de [la] vie faisant douze fruits, selon chaque mois rendant son fruit, et les feuilles du bois [sont] envers un soin des nations.

3 Et tout anathème-de-condamnation, il n'[en] sera plus (= encore). Et le trône de Dieu et de l'Agneau, [c'est] en elle [qu']il sera, et ses serviteurs-en-esclaves lui rendront-un-culte...

4 ... et ils verront sa face, et son nom [sera] sur leurs fronts.

5 Et une nuit, il n'[en] sera plus (= encore). Et [voici] : Ils n'ont pas besoin d'une lumière de chandelle et d'une lumière de soleil, parce-que [le] Seigneur Dieu illuminera sur eux, et ils régneront envers les ères des ères.

6 Et il m'a-ainsi parlé : Celles-ci [sont] des paroles dignes-de-foi et véritables, et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a-envoyé son Proclamateur pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qu'il faut advenir en promptitude.—

7 et voici je viens rapidement. bienheureux celui gardant les discours de la de prophétie de le de papier de bible de celui-ci.

8 Et moi Ioannes celui regardant et écoutant ceux-ci. et lorsque j'écoutai et je regardai, je tombai embrasser vers en devers de les de pieds de le de messager de celui de montrant à moi ceux-ci.

9 et dit à moi· vois ne pas· co-esclave de toi je suis et de les de frères de toi de les de prophètes et de ceux de gardants les discours de le de papier de bible de celui-ci· à le à Dieu embrasse vers.

10 Et dit à moi· ne pas que tu scelles les discours de la de prophétie de le de papier de bible de celui-ci, le moment car proche est.

11 celui faisant injustice fasse injustice encore et le sale soit sali encore, et le juste justice fasse encore et le saint soit sanctifié encore.

12 Voici je viens rapidement, et le salaire de moi avec au-delà de moi redonner à chacun comme le action est de lui.

13 moi le Alpha et le Oméga, le premier et le dernier, la origine et le fin.

14 Bienheureux ceux lavants les longues robes de eux, afin que sera la autorité de eux sur le bois de la de vie et à les à portails que viennent à l'intérieur envers la ville.

15 au-dehors les chiens et les pharmaciens et les pornos et les meurtriers et les idolâtres et tout affectionnant et faisant mensonge.

16 Moi Jésus je mandai le messager de moi témoigner à vous ceux-ci sur à les à églises. moi je suis la racine et le genre de David, le astre le brillant le matinal.

17 Et le souffle et la épouse disent· viens. et celui écoutant dise· viens. et celui ayant soif vienne, celui voulant prenne eau de vie gratuitement.

18 Je témoigne moi à tout à celui à écoutant les discours de la de prophétie de le de papier de bible de celui-ci· si le cas échéant un quelconque que impose sur eux, imposera le Dieu sur lui les coups celles ayantes étéées écrites en à le à papier de bible à celui-ci,

19 et si le cas échéant un quelconque que saisisse au loin au loin de les de discours de le de papier de bible de la de prophétie de celle-ci, saisira au loin le Dieu le part de lui au loin de le de bois de la de vie et hors de la de ville de la de sainte de ces de ayants étéés écrits en à le à papier de bible à celui-ci.

20 Dit celui témoignant ceux-ci· oui, je viens rapidement. Amen, viens Maître Jésus.

21 La grâce de le de Maître de Jésus avec au-delà de tous.

Inclusion avec 1,1 par la promptitude.

7 Et voici-que je viens promptement. Bienheureux celui qui-garde les parole de la prophétie de ce livre-ci.

8 Et moi, Jean, [je suis] celui qui-écoute et qui-regarde ceci. Et lorsque j'ai-écouté et regardé, je suis-tombé pour me-prosterner-, par-devers les pieds du Proclamateur, -vers celui qui- me -montre ceci.

9 Et il me parle-ainsi :Vois ! Ne [fais] pas [cela] ! [C'est] un compagnon-serviteur-en-esclave de vous [que] je suis et de tes frères, les prophètes et ceux qui-gardent les paroles de ce livre-ci. Vers- Dieu, -prosterne-toi !

10 Et il m'a-parlé-ainsi : Ne scelle pas les paroles de la prophétie de ce livre-ci ! Le moment, en-effet, est proche.

11 Celui qui-commet-l'injustice, qu'il-commette-encore -l'injustice, et le sale, qu'il se-salisse encore, et le juste, la justice, qu'il [la] fasse encore, et le saint, qu'il se-sanctifie encore.

12 Voici-que je viens promptement, et mon salaire [est] conjointement-avec moi pour rendre à-chacun comme est son œuvre.

13 [C'est] moi [qui suis] l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et l'achèvement.

14 Bienheureux ceux qui-lavent leurs robes afin-qu'il soit-alors, leur pouvoir, sur le bois de la vie, et par les portails, qu'ils entrent-désormais dans la cité.

15 Au-dehors, les chiens et les ensorceleurs et les prostitués et les assassins, et les idôlatres et tout [homme] [l']aimant-d'amitié et [le] faisant, le mensonge !— Aimant-d'amitié et faisant le mensonge, T.O.B. trad. : quiconque aime ou pratique le mensonge. —

16 Moi, Jésus, j'ai mandé mon Proclamateur vous témoigner ceci sur les Églises. [C'est] moi [qui] suis la racine et la souche-d'engendrement de David, l'astre, celui [qui est] brillant, celui du-matin.

17 Et l'esprit et l'épouse parlent-ainsi : Viens ! Et celui qui-écoute, qu'il parle-ainsi : Viens ! Et celui qui-a soif, qu'il vienne ; celui qui- [le] -veut, qu'il reçoive une eau de vie gratuitement.

18 J'[en] témoigne, moi, à tout [homme], celui qui-écoute les paroles de la prophétie de ce livre-ci : Si-le-cas-échéant quelqu'un impose-désormais [quoi que ce soit] sur cela, il imposera, Dieu, sur lui, les plaies, celles qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci.

19 Et si-le-cas-échéant quelqu'un affranchit-désormais [quoi-que-ce-soit] de-la-part-des paroles de cette prophétie-ci, il affranchira, Dieu, sa part loin-du bois de la vie et hors-de la cité, celle [qui est] sainte, des-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n.

20 Ainsi parle celui qui-témoigne-de ces-choses-ci : Oui, je viens promptement ! Amen ! Viens Seigneur Jésus !

21 La grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec tous.

